

**Call** me Ishmael. **Some** years ago—never mind how long precisely—having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the watery part of the world. **It** is a way I have of driving off the spleen and regulating the circulation. **When-ever** I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off—then, I account it high time to get to sea as soon as I can. **This** is my substitute for pistol and ball. **With** a philosophical flourish Cato throws himself upon his sword; I quietly take to the ship. **There** is nothing surprising in this. **If** they but knew it, almost all men in their degree, at some time or other, cherish very nearly the管我叫以实玛利吧。几年前——别管它究竟多少年——我的荷包里只剩几个铜板，岸上又没什么特别吸引我的去处，我想不如去航海，见识见识这世界的水域。这是我排遣忧郁、调节气血的法子。每当我发现自己嘴角紧绷；每当我的灵魂阴湿如十一月连绵的雨；每当我不由自主在棺材铺前驻足，又尾随每一支行进的送葬队伍；尤其是每当我的忧郁症发作到这般田地，非得用强大的道德戒律才能阻止我冲上街头，有条不紊地掀掉路人的帽子——这时我就认定，该立刻出海去了。这是我替代手枪子弹的法子。加图以哲人的姿态引剑自刎，我则悄然登船。这原不足为奇。只要他们肯承认，几乎所有人在不同程度上，迟早都会对海洋产生与我相仿的情愫。

same feelings towards the ocean with me.

**There** now is your insular city of the Manhattan, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs—commerce surrounds it with her surf. **Right** and left, the streets take you waterward. **Its** extreme downtown is the battery, where that noble mole is washed by waves, and cooled by breezes, which a few hours previous were out of sight of land. **Look** at the crowds of water-gazers there.

看哪，这就是你们与世隔绝的曼哈托人城，码头如珊瑚礁环绕印度群岛般将其团团围住——商潮的浪花拍打着它的四周。**左右**两旁的街道都引你走向水边。**城中**最南端便是炮台，那雄伟的防波堤任浪涛冲刷，任几小时前还在远海看不见陆地的清风吹拂。**瞧瞧**那儿成群结队观海的人们吧。

**Circumambulate** the city of a dreamy Sabbath afternoon. **Go** from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward. **What** do you see? —**Posted** like silent sentinels all around the town, stand thousands upon thousands of mortal men fixed in ocean reveries. **Some** leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep. **But** these are all landsmen; of week days pent up in lath and

在一个慵懒的安息日下午，绕着城市漫步。**从**科利尔斯岬到科恩提斯码头，再经白厅往北行。**你**看见了什么？——成千上万如沉默哨兵般伫立的人们，遍布城镇四周，全都沉浸在海洋的遐想中。**有人**斜倚着系船桩；有人坐在码头尽端；有人从中国来的船舷边探出身子；有人高踞帆索之间，仿佛要窥得更远的海景。**可**这些都是陆居

plaster—tied to counters, nailed to benches, clinched to desks. **How** then is this? **Are** the green fields gone? **What** do they here? 者；平日里被困在板条灰泥中——拴在柜台边，钉在长凳上，铆在书桌前。这究竟是怎么回事？莫非绿野已消失？他们为何在此流连？

**But** look! **here** come more crowds, pacing straight for the water, and seemingly bound for a dive. **Strange!** **Nothing** will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice. **No.** **They** must get just as nigh the water as they possibly can without falling in. **And** there they stand—miles of them—leagues. **Inlanders** all, they come from lanes and alleys, streets and avenues—north, east, south, and west. **Yet** here they all unite. **Tell** me, does the magnetic virtue of the needles of the compasses of all those ships attract them thither? 看哪！又来了一群群人，径直朝水边走去，仿佛要一头扎进海里。怪哉！非得走到陆地尽头才能满足他们；在那边仓库的荫凉处徘徊可不成。不。他们非要尽可能挨近水边，只差没掉进去才罢。他们就那样站着——绵延数英里——望不到头。全都是些内陆人，来自大街小巷、东南西北。可此刻他们全都汇聚于此。告诉我，莫非是那些船上罗盘指针的磁力将他们吸引来的？

**Once** more. **Say** you are in the country; in some high land of lakes. **Take** almost any path you please, and ten to one it carries you down in a dale, and leaves you there by a pool in the stream. **There** is magic in it. **Let** the 再试想一下。假设你身处乡野，在那湖泊遍布的高地。任择一条小径前行，十之八九它会引你下到谷底，止步于溪畔一泓清潭。此中自有魔

most absent-minded of men be plunged in his deepest reveries—stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will infallibly lead you to water, if water there be in all that region. **Should** you ever be athirst in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a meta-physical professor. **Yes**, as every one knows, meditation and water are wedded for ever.

力。纵使最心不在焉的人沉湎于最深沉的遐思——只要让此人站起身子，迈开双腿，他必定会引你找到水源，只要那片地域确有水存在。若你在广袤的美洲荒漠中焦渴难耐，不妨作此实验，前提是你的商队里恰巧有位玄学教授。诚然，众所周知，冥想与水早已缔结永恒姻缘。

**But** here is an artist. **He** desires to paint you the dreamiest, shadiest, quietest, most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco. **What** is the chief element he employs? **There** stand his trees, each with a hollow trunk, as if a hermit and a crucifix were within; and here sleeps his meadow, and there sleep his cattle; and up from yonder cottage goes a sleepy smoke. **Deep** into distant woodlands winds a mazy way, reaching to overlapping spurs of mountains bathed in their hill-side blue. **But** though the picture lies thus tranced, and though this pine-tree shakes down its sighs like leaves upon this shepherd's head, yet all were vain, unless the shepherd's eye

然而眼前正有一位艺术家。他想要为你描绘萨科河谷中最梦幻、最荫翳、最幽静、最迷人的浪漫景致。他所运用的主要元素是什么呢？那儿矗立着他的树木，每一株树干都是空心的，仿佛里头藏着隐士与十字架；这儿躺卧着他的草地，那儿憩息着他的牛群；远处农舍升起一缕慵懒的炊烟。蜿蜒小径深深探入远方林地，延伸至层峦叠嶂的山麓，那些山峦正沐浴在青黛色的雾霭中。尽管整幅画面如此恍若梦境，尽

were fixed upon the magic stream before him. 管这棵松树将叹息如落叶般  
**Go** visit the Prairies in June, when for scores 摆落在牧羊人头顶，但若牧  
on scores of miles you wade knee-deep among 羊人的目光未曾凝视眼前那  
Tiger-lilies—what is the one charm wanting? 条魔幻溪流，这一切都将失  
—**Water**—**there** is not a drop of water there! 去意义。**六月**时节去草原看  
**Were** Niagara but a cataract of sand, would 看吧，当你在绵延数十里的  
you travel your thousand miles to see it? **Why** 虎百合花丛中蹚行，没膝的  
did the poor poet of Tennessee, upon sud- 花海独缺什么魅力？——水  
denly receiving two handfuls of silver, deliber- ——那里竟没有一滴水！倘  
ate whether to buy him a coat, which he sadly 若尼加拉瀑布只是流沙，  
needed, or invest his money in a pedestrian 你还会千里迢迢去观赏吗？  
trip to Rockaway Beach? **Why** is almost ev- **为何**田纳西州那位穷诗人突  
ery robust healthy boy with a robust healthy 然得到两把银币时，竟踌躇  
soul in him, at some time or other crazy to 着该买件急需的外套，还是  
go to sea? **Why** upon your first voyage as a 徒步去罗卡韦海滩朝圣？**为**  
passenger, did you yourself feel such a mysti- **何**每个气血旺盛、灵魂健全  
cal vibration, when first told that you and your 的男孩，总会有疯狂向往大  
ship were now out of sight of land? **Why** did 海的时刻？**为何**你初次乘船  
the old Persians hold the sea holy? **Why** did 远航时，听闻陆地已消失在  
the Greeks give it a separate deity, and own 地平线外，会感到如此神秘  
brother of Jove? **Surely** all this is not with- 的战栗？**为何**古波斯人视海  
out meaning. **And** still deeper the meaning of 洋为圣域？**为何**希腊人要为  
that story of Narcissus, who because he could 它另立神祇，尊为宙斯的同  
not grasp the tormenting, mild image he saw in 胞兄弟？**这一切绝非无因。**而  
the fountain, plunged into it and was drowned. 那喀索斯的故事寓意更为深

**But** that same image, we ourselves see in all rivers and oceans. **It** is the image of the ungraspable phantom of life; and this is the key to it all.

邃——他因无法攫取水中那既折磨人又温柔的形象，纵身跃入清泉溺亡。可这同样的幻影，我们自己在所有江河海洋中都能看见。这正是那不可捉摸的生命幻象；而其中藏着解读一切的密钥。

**Now**, when I say that I am in the habit of going to sea whenever I begin to grow hazy about the eyes, and begin to be over conscious of my lungs, I do not mean to have it inferred that I ever go to sea as a passenger. **For** to go as a passenger you must needs have a purse, and a purse is but a rag unless you have something in it. **Besides**, passengers get sea-sick—grow quarrelsome—don't sleep of nights—do not enjoy themselves much, as a general thing; —no, I never go as a passenger; nor, though I am something of a salt, do I ever go to sea as a Commodore, or a Captain, or a Cook. **I** abandon the glory and distinction of such offices to those who like them. **For** my part, I abominate all honorable respectable toils, trials, and tribulations of every kind whatsoever. **It** is quite as much as I can do to take care of

每当我感到双眼朦胧、肺部过于敏感之时，便习惯性地奔向大海——但诸位切莫以为我是以乘客身份登船。要做乘客，须得腰缠钱囊；而空瘪的钱囊不过是一块破布罢了。况且乘客总会晕船——变得暴躁易怒——夜不能寐——大抵都谈不上快活；不说我算得半个老水手，却也从未以舰队司令、船长或厨子之职扬帆。这些职位的荣光与显赫，还是留给那些向往之人吧。至于我，对一切体面可敬的苦差、考验与磨难都深恶痛绝。光是照料自己这副皮囊已够我忙活，哪

myself, without taking care of ships, barques, brigs, schooners, and what not. **And** as for going as cook,—though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board—yet, somehow, I never fancied broiling fowls;—though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will. **It** is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids.

还顾得上什么三桅船、双桅帆船、纵帆船之类的劳什子。说到当厨子——尽管我承认这差事颇有荣光，毕竟厨子在船上也算个头目——可不知怎的，我对烤禽肉始终提不起兴致；虽然烤得恰到好处，抹上黄油，撒上胡椒盐之后，这世上再没人比我更推崇烤鸡了。**古埃及人**对烤朱鹭与烤河马的狂热崇拜，不正是从那些金字塔——他们巨大的烤炉里——的木乃伊中可见一斑么。

**No**, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast, plumb down into the forecastle, aloft there to the royal mast-head. **True**, they rather order me about some, and make me jump from spar to spar, like a grasshopper in a May meadow. **And** at first, this sort of thing is unpleasant enough. **It** touches one's sense of honor, particularly if you come of an old established family in the land, the Van Rensselaers, or Randolphs, or Hardic-anutes. **And** more than all, if just previous

不，我出海时只当一名普通水手，就站在桅杆正前方，直下前甲板，再攀上最高的桅顶。**诚然**，他们多少会差遣我，让我在帆桁间跳来跑去，活像五月草地上蹦跶的蚱蜢。**起初**这类勾当着实令人不快，尤其当你出身于本地的名门望族——比如范伦斯勒家、伦道夫家或哈迪克努特家——这会伤及你的尊

to putting your hand into the tar-pot, you have been lording it as a country schoolmaster, making the tallest boys stand in awe of you. **The** transition is a keen one, I assure you, from a schoolmaster to a sailor, and requires a strong decoction of Seneca and the Stoics to enable you to grin and bear it. **But** even this wears off in time.

严。更不用说，倘若就在你把手伸进柏油桶之前，还是个令乡下高个子学生都对你肃然起敬的乡村教师。我敢说，从教书先生到水手的转变着实尖锐，非得痛饮几剂塞内加与斯多葛学派的苦药，才能教你咬牙忍受。不过久而久之，连这份苦涩也会淡去。

**What** of it, if some old hunks of a sea-captain orders me to get a broom and sweep down the decks? **What** does that indignity amount to, weighed, I mean, in the scales of the New Testament? **Do** you think the archangel Gabriel thinks anything the less of me, because I promptly and respectfully obey that old hunks in that particular instance? **Who** ain't a slave? **Tell** me that. **Well**, then, however the old sea-captains may order me about—however they may thump and punch me about, I have the satisfaction of knowing that it is all right; that everybody else is one way or other served in much the same way—either in a physical or metaphysical point of view, that is; and so the universal thump is

就算某个老顽固般的船长命令我拿扫帚去打扫甲板，那又怎样？这种侮辱算得了什么？我是说，用《新约》的天平来称量的话。难道因为我立刻恭顺地服从了那个老顽固的命令，大天使加百列就会看轻我吗？谁又不是奴隶呢？你倒说说看。既然如此，不管那些老船长怎么使我——不管他们怎么推搡捶打，我至少可以欣慰地知道：这一切都理所当然；世上每个人都在以类似的方式被使唤着——不是在肉体上就是在精神上；所以普世的

passed round, and all hands should rub each other's shoulder-blades, and be content.

拳头就这样轮转传递，大伙儿都该互相拍拍肩胛骨，心平气和才是。

**Again**, I always go to sea as a sailor, because they make a point of paying me for my trouble, whereas they never pay passengers a single penny that I ever heard of. **On** the contrary, passengers themselves must pay. **And** there is all the difference in the world between paying and being paid. **The** act of paying is perhaps the most uncomfortable infliction that the two orchard thieves entailed upon us. **But** being paid,—what will compare with it? **The** urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven. **Ah! how** cheerfully we consign ourselves to perdition!

我之所以总以水手身份出海，是因为他们定会为我的辛劳支付报酬，而据我所知，乘客却连一个子儿也拿不到。**非但如此**，乘客自己还得掏腰包。**付钱与收钱**，这中间可有着天壤之别。**付钱**这个举动，恐怕是那两位果园窃贼给我们带来的最难受的折磨了。**但收钱**——世上还有什么能与之相比？一个人收钱时那文雅殷勤的劲头，实在令人称奇，尤其想到我们如此坚信金钱乃世间万恶之源，且腰缠万贯者绝无可能进入天国。**啊！我们竟是如此欢欣地将自己推向万劫不复！**

**Finally**, I always go to sea as a sailor, because of the wholesome exercise and pure air of the fore-castle deck. **For** as in this world,

**最终**，我总以水手身份出海，为的是前甲板上那有益身心的锻炼与纯净空气。**因为在**

head winds are far more prevalent than winds from astern (that is, if you never violate the Pythagorean maxim), so for the most part the Commodore on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the forecastle. **H**e thinks he breathes it first; but not so. **I**n much the same way do the commonalty lead their leaders in many other things, at the same time that the leaders little suspect it. **B**ut wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way—he can better answer than any one else. **A**nd, doubtless, my going on this whaling voyage, formed part of the grand programme of Providence that was drawn up a long time ago. **I**t came in as a sort of brief interlude and solo between more extensive performances. **I** take it that this part of the bill must have run something like this:

“**G**rand Contested Election for the Presidency of the United States. — “WHALING

这世上，顶头风远比顺风更为常见（当然，前提是你从不违背毕达哥拉斯箴言），所以多数情况下，后甲板上的舰长呼吸的不过是前甲板水手们的二手空气。**他**自以为先尝为快，实则不然。在许多其他事情上，平民百姓引领着他们的领袖，而领袖们却浑然不觉。**但**究竟为何，在多次以商船水手身份嗅过海风之后，我竟突发奇想要踏上捕鲸航程？**那位**命运女神手下无形的警探——他时刻监视着我，暗中尾随，又以某种难以名状的方式左右着我——比任何人都更清楚答案。**毫无疑问**，我这次捕鲸之旅，不过是天道在亘古前拟定的宏伟剧目中的一段插曲，是两场大戏之间短暂的独奏。**想来**节目单上这一节的台词大致如此：

“**美**国总统大选激烈角逐。”“**以**实玛利独航捕鲸

VOYAGE BY ONE ISHMAEL. “**BLOODY** 记。”“阿富汗血战风云。”

BATTLE IN AFFGHANISTAN. ”

**Though** I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces—though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.

虽然我无法确切道出，为何命运这班舞台监督偏偏派我担任捕鲸航程中如此寒微的角色，而旁人却分得高亢悲剧里的华彩段落、优雅喜剧中的简短闲差，或是闹剧里的欢快戏份——虽然我实在说不清其中缘由；但此刻当我追忆起种种际遇，倒自以为能窥见几分端倪。那些潜藏在千般伪装下的诱因与动机，不仅诱使我着手扮演既定的角色，更哄骗我生出幻觉，以为这选择全然出自自我那不受左右的自决之心与明辨是非的独断之见。

**Chief** among these motives was the overwhelming idea of the great whale himself. **Such** a portentous and mysterious monster roused all my curiosity. **Then** the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the undeliverable, nameless perils of the whale;

其中最主要的动机，便是那巨鲸本身的压倒性形象。如此不祥而神秘的庞然巨物，激起了我全部的好奇心。再加上那巨鲸翻滚其岛屿般身躯的蛮荒远海，那些无从逃

these, with all the attending marvels of a thousand Patagonian sights and sounds, helped to sway me to my wish. **With** other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote. **I** love to sail forbidden seas, and land on barbarous coasts. **Not** ignoring what is good, I am quick to perceive a horror, and could still be social with it —would they let me—since it is but well to be on friendly terms with all the inmates of the place one lodges in.

脱、无可名状的捕鲸凶险，连同千百种巴塔哥尼亚奇观异响的助阵，更推动我倾心于此。对他人而言，这些或许算不上诱惑；但于我，却被远方事物引发的永恒渴望折磨着。我酷爱驶向禁航的海域，登上蛮荒的岸滩。虽不漠视美好之物，我却能迅疾觉察恐怖，并仍愿与之共处——只要容得下我——既然同栖一处，理当与所有居客友善相处。

**By** reason of these things, then, the whaling voyage was welcome; the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, mid most of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.

正因如此，这捕鲸之旅便成了我的向往；那奇幻世界的闸门豁然洞开，无穷无尽的鲸群在我魂灵深处游弋而过，成双成对。而在鲸群中央，赫然浮现一个巍峨的蒙面幽灵，宛如凌空矗立的雪山。

## CHAPTER 2. The Carpet-Bag.

## 第二章 行囊

I stuffed a shirt or two into my old carpet-bag,

我把一两件衬衫塞进我的旧

tucked it under my arm, and started for Cape Horn and the Pacific. **Quitting** the good city of old Manhatto, I duly arrived in New Bedford. **It** was a Saturday night in December. **Much** was I disappointed upon learning that the little packet for Nantucket had already sailed, and that no way of reaching that place would offer, till the following Monday.

毛毡提包，往腋下一夹，便动身前往合恩角和太平洋。**离开**古老的好城市曼哈托后，我如期抵达新贝德福德。**那**是十二月的一个周六夜晚。**得知**前往楠塔基特的小邮船已经启航，而下周一之前再无其他途径可达该地时，我深感失望。

As most young candidates for the pains and penalties of whaling stop at this same New Bedford, thence to embark on their voyage, it may as well be related that I, for one, had no idea of so doing. **For** my mind was made up to sail in no other than a Nantucket craft, because there was a fine, boisterous something about everything connected with that famous old island, which amazingly pleased me. **Besides** though New Bedford has of late been gradually monopolising the business of whaling, and though in this matter poor old Nantucket is now much behind her, yet Nantucket was her great original—the Tyre of this Carthage;—the place where the first dead American whale was stranded. **Where** else but from Nan-

**大多数**年轻的捕鲸新手都会在这新贝德福驻足，由此登船出海。**可**我得说，我压根儿没打算这么做。**我**打定主意非乘楠塔基特的船不可，因为与那座著名老岛有关的一切，都带着某种粗犷豪迈的气息，叫我心驰神往。**况且**，虽说新贝德福近来已逐渐垄断了捕鲸业，可怜的楠塔基特在这方面已远远落后，但楠塔基特才是这行当的发源地——是迦太基的推罗城；第一头美国鲸鱼的尸体就是搁浅在那里的。**除了**楠塔基特，还能是哪儿呢？**那些**捕鲸

tucket did those aboriginal whalemen, the Red-Men, first sally out in canoes to give chase to the Leviathan? **And** where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobblestones—so goes the story—to throw at the whales, in order to discover when they were nigh enough to risk a harpoon from the bowsprit?

始祖——红皮肤的土著人，不就是从那儿划着独木舟首次出击，去追猎那海中巨兽的吗？**不也是从楠塔基特吗？那艘**满载着进口鹅卵石（传说如此）的冒险小帆船，不正是从那儿启航，用石头砸向鲸鱼，以此判断何时能冒险从船首斜桅投出鱼叉的吗？

**N**ow having a night, a day, and still another night following before me in New Bedford, ere I could embark for my destined port, it became a matter of concernment where I was to eat and sleep meanwhile. **I**t was a very dubious-looking, nay, a very dark and dismal night, bitterly cold and cheerless. **I**knew no one in the place. **W**ith anxious grapnels I had sounded my pocket, and only brought up a few pieces of silver,—So, wherever you go, Ishmael, said I to myself, as I stood in the middle of a dreary street shouldering my bag, and comparing the gloom towards the north with the darkness towards the south—wherever in your wisdom you may conclude to lodge for the night, my dear Ishmael, be sure to inquire the price, and

**如今**我在新贝德福还有一夜、一日、再一夜的光景才能搭船前往命定的港口，这期间食宿便成了问题。**那**是个阴云密布、昏暗凄凉的夜晚，寒风刺骨，令人沮丧。**我**在此地举目无亲。**当**我站在荒凉的街道中央，扛着行李袋，比较着北边的阴沉和南边的黑暗时，我用焦虑的锚钩探了探口袋，只掏出几枚银币——所以，以实玛利啊，无论你往哪里去，我自言自语道，亲爱的以实玛利，凭你的聪明才智选定了过夜之处后，千万记得问清价钱，别

don't be too particular.

太挑剔才是。

**With** halting steps I paced the streets, and passed the sign of "The Crossed Harpoons"—but it looked too expensive and jolly there. **Further** on, from the bright red windows of the "Sword-Fish Inn," there came such fervent rays, that it seemed to have melted the packed snow and ice from before the house, for everywhere else the congealed frost lay ten inches thick in a hard, asphaltic pavement,—rather weary for me, when I struck my foot against the flinty projections, because from hard, remorseless service the soles of my boots were in a most miserable plight. **Too** expensive and jolly, again thought I, pausing one moment to watch the broad glare in the street, and hear the sounds of the tinkling glasses within. **But** go on, Ishmael, said I at last; don't you hear? get away from before the door; your patched boots are stopping the way. **So** on I went. I now by instinct followed the streets that took me waterward, for there, doubtless, were the cheapest, if not the cheeriest inns.

我踌躇地踱过街道，经过“交叉鱼叉”的招牌——可那儿看起来太过奢华欢腾。再往前，“剑鱼客栈”明晃晃的红窗里透出炽热的光，仿佛融化了屋前堆积的冰雪，而别处十英寸厚的冰霜却如坚硬的沥青路面般凝结着——当我的脚踢到燧石般凸起的冰碴时，靴底因长期无情的磨损而显得格外狼狈，这着实令我疲惫。”**又贵又闹**，我再度思忖，驻足片刻望着街上那片耀眼的灯光，听着里面叮当作响的玻璃杯声。**但继续走吧**，以实玛利，我终于对自己说；你没听见吗？**别挡在门口**，你那双补丁靴子碍着道儿呢。**于是我继续前行**。此刻我本能地沿着通往水边的街道走去，因为那儿无疑有着最廉价的客栈，纵使算不得最快乐。

Such dreary streets! **blocks** of blackness, not houses, on either hand, and here and there a candle, like a candle moving about in a tomb. **At** this hour of the night, of the last day of the week, that quarter of the town proved all but deserted. **But** presently I came to a smoky light proceeding from a low, wide building, the door of which stood invitingly open. **It** had a careless look, as if it were meant for the uses of the public; so, entering, the first thing I did was to stumble over an ash-box in the porch. **Ha!** **thought** I, ha, as the flying particles almost choked me, are these ashes from that destroyed city, Gomorrah? **But** “The Crossed Harpoons,” and “The Sword-Fish?” —**this**, then must needs be the sign of “The Trap.” **However**, I picked myself up and hearing a loud voice within, pushed on and opened a second, interior door.

何等阴郁的街道啊！两旁尽是黑魃魃的砖块，哪里像是房屋，偶尔几点烛火摇曳，恍若坟茔间游移的鬼火。在这周末的深更时分，城区的这一角几乎杳无人迹。蓦地，我瞧见一幢低矮宽阔的建筑物里透出昏黄的灯光，大门洞开，仿佛在殷勤招客。这地方透着股漫不经心的气息，活像是专为公众消遣而设；我才跨进门廊，一脚便绊上了灰槽。嗬！飞扬的煤灰几乎令我窒息，我不由暗想，这莫不是那座毁灭之城蛾摩拉的余烬？可“十字锚酒馆”和“剑鱼客栈”又在何处？——眼前这地方，想必就是“陷阱酒吧”的招牌了。我抖了抖衣裳，听得内室人声鼎沸，便推开第二道门闯了进去。

**It** seemed the great Black Parliament sitting in Tophet. A hundred black faces turned round in their rows to peer; and beyond, a black Angel of Doom was beating a book in a pulpit. **It**更远处，一位黑色的毁灭天

这仿佛是黑色的大议会正在地狱深处召开。上百张黑脸在排排座位间转过来窥视；

was a negro church; and the preacher's text was about the blackness of darkness, and the weeping and wailing and teeth-gnashing there. **Ha**, Ishmael, muttered I, backing out, Wretched entertainment at the sign of 'The Trap! '

使正在讲坛上拍打着一本书。这是个黑人教堂；牧师的布道文讲论黑暗中的漆黑，以及那里的哀哭切齿。哈，以实玛利，我嘀咕着往后退，这”陷阱”招牌下的招待可真够呛！

**Moving** on, I at last came to a dim sort of light not far from the docks, and heard a forlorn creaking in the air; and looking up, saw a swinging sign over the door with a white painting upon it, faintly representing a tall straight jet of misty spray, and these words underneath —“The Spouter Inn:—Peter Coffin. ”

前行不远，我终于在离码头不远处望见一团昏蒙蒙的灯光，空中传来一阵凄凉的吱嘎声；抬头望去，只见门楣上悬着一块晃动的招牌，上面用白漆画着一团朦胧的、笔直高耸的雾状喷泉，底下题着几个字——”喷水者客栈：彼得·科芬”。

**Coffin?** —**Spouter?** —**Rather** ominous in that particular connexion, thought I. **But** it is a common name in Nantucket, they say, and I suppose this Peter here is an emigrant from there. **As** the light looked so dim, and the place, for the time, looked quiet enough, and the dilapidated little wooden house itself looked as if it might have been carted here

棺材?——喷水孔?——这般联想倒有些不祥呢，我暗想。不过听说这在楠塔基特是个寻常姓氏，想来眼前这位彼得是从那儿迁来的。灯光如此昏黄，这地方此刻又显得分外寂静，那座破败的小木屋活像是从某个火灾废墟里

from the ruins of some burnt district, and as the swinging sign had a poverty-stricken sort of creak to it, I thought that here was the very spot for cheap lodgings, and the best of pea coffee.

拖来的，而那吱呀作响的招牌更透着股穷酸气，我寻思这倒是投宿的绝佳去处，还能喝上顶好的豌豆咖啡。

**I**t was a queer sort of place—a gable-ended old house, one side palsied as it were, and leaning over sadly. **I**t stood on a sharp bleak corner, where that tempestuous wind Euroclydon kept up a worse howling than ever it did about poor Paul's tossed craft. **Euroclydon**, nevertheless, is a mighty pleasant zephyr to any one in-doors, with his feet on the hob quietly toasting for bed. “**I**n judging of that tempestuous wind called Euroclydon,” says an old writer—of whose works I possess the only copy extant—“it maketh a marvellous difference, whether thou lookest out at it from a glass window where the frost is all on the outside, or whether thou observest it from that sashless window, where the frost is on both sides, and of which the wight Death is the only glazier. ”**T**rue enough, thought I, as this passage occurred to my mind—old black-letter, thou reasonest well. **Y**es, these eyes are windows, and this

这是个古怪的所在——一栋山墙陡峭的老屋，半边仿佛患了麻痹症，凄凉地歪斜着。它矗立在凛冽荒凉的街角，那儿肆虐的尤罗克立冬风发出的怒号，比当年扫荡圣保罗那艘颠簸小船时还要凄厉。**不**过对屋里人而言，这狂暴的北风却成了惬意的和风——只要他双脚搁在炉架上，正悠闲地烤火准备就寝。

”**若**要评判这名为尤罗克立冬的暴风，”某位古籍作者写道——我收藏的正是他存世的孤本——”差异之大令人惊叹：究竟是从结满冰霜的玻璃窗内眺望，还是透过那无框的窗洞观察——那儿冰霜覆满内外，而死神是唯一的镶玻璃匠。”**此**言极是，我

body of mine is the house. **What** a pity they didn't stop up the chinks and the cran- nies though, and thrust in a little lint here and there. **But** it's too late to make any improvements now. **The** universe is finished; the cope- stone is on, and the chips were carted off a million years ago. **Poor** Lazarus there, chat- tering his teeth against the curbstone for his pillow, and shaking off his tatters with his shiv- erings, he might plug up both ears with rags, and put a corn-cob into his mouth, and yet that would not keep out the tempestuous Eu- roclydon. **Euroclydon!** says old Dives, in his red silken wrapper—(he had a redder one afterwards) pooh, pooh! **What** a fine frosty night; how Orion glitters; what northern lights! **Let** them talk of their oriental summer climes of everlasting conservatories; give me the priv- ilege of making my own summer with my own coals.

默念着这段泛黄的文字——古老的哥特体啊，你说得在理。是啊，这双眼是窗牖，这副躯壳便是屋宇。可惜当初没把缝隙裂缝都堵严实，各处再塞些棉絮。但如今修缮为时已晚。**宇宙**已然竣工，冠石安放完毕，碎屑早在百万年前就被清运一空。那边可怜的拉撒路，把牙齿磕碰在路缘石充作的枕头上，冻得浑身哆嗦抖落褴褛衣衫，就算用破布塞住双耳，嘴里叼根玉米芯，也挡不住尤罗克立冬的肆虐。”**尤罗克立冬！**”穿着红丝睡袍的财主老爷嚷道（后来他换了件更红的）——呸呸！好个清朗寒夜，猎户座多璀璨，北极光多绚丽！任他们夸耀东方永恒的温室夏日吧，我宁愿守着自家炉煤营造盛夏。

**But** what thinks Lazarus? **Can** he warm his blue hands by holding them up to the grand northern lights? **Would** not Lazarus rather

**可是**拉撒路又作何感想？他能否举起双手，对着壮丽的北极光取暖？**难道**拉撒路不

be in Sumatra than here? **Would** he not far rather lay him down lengthwise along the line of the equator; yea, ye gods! **go** down to the fiery pit itself, in order to keep out this frost?

宁愿身在苏门答腊，也不愿在此处？他难道不更情愿横卧在赤道线上；唉，天哪！甚至下到火坑里去，只为躲避这刺骨严寒？

**Now**, that Lazarus should lie stranded there on the curbstone before the door of Dives, this is more wonderful than that an iceberg should be moored to one of the Moluccas. **Yet** Dives himself, he too lives like a Czar in an ice palace made of frozen sighs, and being a president of a temperance society, he only drinks the tepid tears of orphans.

如今，拉撒路竟会横卧在财主门前的路缘石上，这比冰山碇泊在摩鹿加群岛还要稀奇。然而财主人，他也像沙皇一般住在由冻结的叹息筑成的冰宫里，身为禁酒会会长，他只啜饮孤儿们温热的泪水。

**But** no more of this blubbering now, we are going a-whaling, and there is plenty of that yet to come. **Let** us scrape the ice from our frosted feet, and see what sort of a place this “Spouter” may be.

不过现在别再哭哭啼啼了，我们要出海捕鲸了，后面有的是苦头吃呢。且让我们刮掉靴上结的冰霜，瞧瞧这“喷水号”究竟是个什么去处。

### CHAPTER 3. The Spouter-Inn.

### 第三章 喷水者客栈

**Entering** that gable-ended Spouter-Inn, you found yourself in a wide, low, straggling entry with old-fashioned wainscots, reminding one of the bulwarks of some condemned old craft. **On**

走进那座山墙临街的鲸鱼客栈，你便置身于一条宽敞、低矮、曲折的过道中，两侧是古旧的护墙板，令人联想到某

one side hung a very large oilpainting so thoroughly besmoked, and every way defaced, that in the unequal crosslights by which you viewed it, it was only by diligent study and a series of systematic visits to it, and careful inquiry of the neighbors, that you could any way arrive at an understanding of its purpose. **Such** unaccountable masses of shades and shadows, that at first you almost thought some ambitious young artist, in the time of the New England hags, had endeavored to delineate chaos bewitched. **But** by dint of much and earnest contemplation, and oft repeated ponderings, and especially by throwing open the little window towards the back of the entry, you at last come to the conclusion that such an idea, however wild, might not be altogether unwarranted.

**But** what most puzzled and confounded you was a long, limber, portentous, black mass of something hovering in the centre of the picture over three blue, dim, perpendicular lines floating in a nameless yeast. A boggy, soggy, squitchy picture truly, enough to drive a nervous man distracted. **Yet** was there a sort of indefinite, half-attained, unimaginable sub-

艘待拆旧船的舷墙。一侧墙上悬着一幅巨型油画，被烟熏得乌黑，各处都遭损毁，在摇曳不定的侧光下审视时，唯有通过勤勉钻研、多次系统性地观摩，并向邻人仔细打探，方能勉强领悟画中玄机。**那些**难以名状的团团阴影起初几乎让你认定，准是新英格兰巫术盛行时期，某个野心勃勃的年轻画师试图描绘中邪的混沌景象。**但**经过反复凝神揣摩，特别是推开过道后方那扇小窗后，你终将断定：如此狂野的构想，或许未必全无道理。

然而最令你困惑不安的，是画面中央悬浮着的一团修长、柔软、不祥的黑色物体，下方漂着三条幽蓝朦胧的垂直直线，浸在某种难以名状的混沌里。**这**真是幅阴湿黏腻、令人发狂的画作，足以逼疯神经脆弱之人。**可**其中又透

limity about it that fairly froze you to it, till 着某种难以言喻、若隐若现  
you involuntarily took an oath with yourself to 的崇高感，将你牢牢钉在原  
find out what that marvellous painting meant. 地，直到你不自觉立誓要参  
**Ever** and anon a bright, but, alas, deceptive 透这幅奇画的玄机。时而会  
idea would dart you through. —**It's** the Black 有灵光闪现——可惜尽是错  
Sea in a midnight gale. —**It's** the unnatural 觉——或许这是午夜暴风雨  
combat of the four primal elements. —**It's** a 中的黑海？是四大元素违反  
blasted heath. —**It's** a Hyperborean winter 常理的混战？是遭过雷劈的  
scene. —**It's** the breaking-up of the icebound 荒原？是极北之地的冬景？是  
stream of Time. **But** at last all these fancies 时间冰封之流的解冻？但最  
yielded to that one portentous something in 终所有幻想都臣服于画中央  
the picture's midst. **That** once found out, 那个不祥之物。一旦参透它，  
and all the rest were plain. **But** stop; does it 其余便豁然开朗。且慢——  
not bear a faint resemblance to a gigantic fish? 那模糊的轮廓，莫非像条巨  
**even** the great leviathan himself? 鱼？抑或就是那海中巨兽利维坦本尊？

**In** fact, the artist's design seemed this: a final **事实上**，艺术家的构思似乎  
theory of my own, partly based upon the ag- 是这样：根据我本人最终形  
gregated opinions of many aged persons with 成的理论，部分源自与许多  
whom I conversed upon the subject. **The** pic- 长者谈论此话题时汇集的观  
ture represents a Cape-Horner in a great hur- 点。**这幅**画描绘了一艘合恩  
ricane; the half-foundered ship weltering there 角船在猛烈飓风中的景象；  
with its three dismantled masts alone visible; 半沉的船体在浪涛中翻滚，  
and an exasperated whale, purposing to spring 唯有三根光秃秃的桅杆露出  
clean over the craft, is in the enormous act of 水面；而一条暴怒的鲸鱼正

impaling himself upon the three mast-heads.

企图从船上方飞跃而过，却在惊天动地的瞬间将自己刺穿在三根桅顶之上。

The opposite wall of this entry was hung all over with a heathenish array of monstrous clubs and spears. Some were thickly set with glittering teeth resembling ivory saws; others were tufted with knots of human hair; and one was sickle-shaped, with a vast handle sweeping round like the segment made in the new-mown grass by a long-armed mower. You shuddered as you gazed, and wondered what monstrous cannibal and savage could ever have gone a death-harvesting with such a hacking, horrifying implement. Mixed with these were rusty old whaling lances and harpoons all broken and deformed. Some were storied weapons. With this once long lance, now wildly elbowed, fifty years ago did Nathan Swain kill fifteen whales between a sunrise and a sunset. And that harpoon—so like a corkscrew now —was flung in Javan seas, and run away with by a whale, years afterwards slain off the Cape of Blanco. The original iron entered nigh the tail, and, like a restless needle sojourning in the

入口对面的墙上挂满了各式各样异教徒式的大棍棒与长矛。有些密密麻麻嵌着象牙锯般的闪亮獠牙；另一些则垂挂着成簇的人发结；还有一柄呈镰刀状，粗长的柄身弯如长臂刈草者在新生草甸上划出的弧线。凝视之际，你不禁战栗，想象不出何等凶残的食人蛮族会挥舞如此骇人的劈砍器具收割人命。其间更杂陈着锈迹斑斑的旧捕鲸枪与鱼叉，尽是些扭曲变形的残骸。这些皆是传奇的兵器——眼前这杆如今弯如蛇形的长矛，五十年前曾助纳撒尼尔·斯温在旦夕间猎杀十五头巨鲸；而那柄如今形似开瓶器的鱼叉，当年射入爪哇海的鲸身，随鲸奔逃多年，终在布兰科角外毙命。锋刃自尾部没入，如游

body of a man, travelled full forty feet, and at last was found imbedded in the hump. 走于人体的缝衣针般在鲸躯内穿行四十英尺，最终深嵌于隆起的背峰之中。

**Crossing** this dusky entry, and on through yon low-arched way—cut through what in old times must have been a great central chimney with fireplaces all round—you enter the public room. **A** still duskier place is this, with such low ponderous beams above, and such old wrinkled planks beneath, that you would almost fancy you trod some old craft's cockpits, especially of such a howling night, when this corner-anchored old ark rocked so furiously. **On** one side stood a long, low, shelf-like table covered with cracked glass cases, filled with dusty rarities gathered from this wide world's remotest nooks. **Projecting** from the further angle of the room stands a dark-looking den—the bar—a rude attempt at a right whale's head. **Be** that how it may, there stands the vast arched bone of the whale's jaw, so wide, a coach might almost drive beneath it. **Within** are shabby shelves, ranged round with old decanters, bottles, flasks; and in those jaws of swift destruction, like another cursed Jonah

**穿过**这幽暗的入口，再经由那道低矮的拱门——那分明是从前环绕着巨大中央烟囱砌成的壁炉通道——你便进入了公共厅堂。**这处**所更为幽暗，头顶是低垂的粗重梁木，脚下是起皱的古老船板，恍惚间你会以为自己正踩着某艘老船的尾舱甲板，尤其是在这般狂风怒号的夜晚，这艘下锚在角落的方舟正剧烈摇晃着。**厅堂**一侧摆着长条矮桌，形似搁板，桌面陈列着裂痕斑驳的玻璃匣，里头塞满从天涯海角搜罗来的蒙尘奇物。**房间**深处的阴影里突出一个乌黑的洞穴——那吧台——粗陋地模仿着露脊鲸头颅的造型。**无论如何**，那高悬的鲸颚骨构成的巨拱确乎巍然矗立，宽阔得几乎容得下一辆马车通行。**洞内**

(by which name indeed they called him), bustles a little withered old man, who, for their money, dearly sells the sailors deliriums and death.

排列着破旧的架子，摆满年代久远的酒瓶与玻璃器皿；就在这吞噬生命的血盆大口里，有个枯瘦如柴的老头忙忙碌碌，活像另一个遭天谴的约拿（水手们确实这么称呼他），为了几个臭钱，向水手们兜售癫狂与死亡。

**Abominable** are the tumblers into which he pours his poison. **Though** true cylinders without—within, the villainous green goggling glasses deceitfully tapered downwards to a cheating bottom. **Parallel** meridians rudely pecked into the glass, surround these footpads' goblets. **Fill** to this mark, and your charge is but a penny; to this a penny more; and so on to the full glass—the Cape Horn measure, which you may gulp down for a shilling.

他倾倒毒液的酒杯委实可憎。外表虽为规整的圆柱，内里却是恶俗的绿色凸面玻璃，杯身狡黠地向下收窄，形成欺诈性的杯底。粗砺的平行经线刻在玻璃表面，环绕着这些剪径贼用的高脚杯。**斟至** 此 刻度，仅需一便士；至 此 处再加一便士；直至满杯——那合恩角量杯的容量，你尽可花一先令一饮而尽。

**Upon** entering the place I found a number of young seamen gathered about a table, examining by a dim light divers specimens of skrimshander. I sought the landlord, and

一进门，我就瞧见几个年轻的水手围着一张桌子，借着昏黄的灯光端详各式各样的鲸骨雕刻。我找到店主，告诉

telling him I desired to be accommodated with a room, received for answer that his house was full—not a bed unoccupied. “**But** avast,” he added, tapping his forehead, “you haint no objections to sharing a harpooneer’s blanket, have ye? I s’pose you are goin’ a-whalin’, so you’d better get used to that sort of thing.”

他我想要个房间，却被告知客栈已满——连一张空床都没有了。“慢着，”他拍拍脑门补充道，“跟标枪手合盖条毯子总不碍事吧？**横竖**您是要去捕鲸的，早点习惯这路事儿也好。”

I told him that I never liked to sleep two in a bed; that if I should ever do so, it would depend upon who the harpooneer might be, and that if he (the landlord) really had no other place for me, and the harpooneer was not decidedly objectionable, why rather than wander further about a strange town on so bitter a night, I would put up with the half of any decent man’s blanket.

我告诉他，我向来不喜欢两人同睡一床；即便真要与人同榻，也得看那标枪手是何等人物；倘若他（店主）确实别无安置之处，而那位标枪手又并非绝对令人难以忍受的话——唉，在这般凛冽的寒夜里，与其在陌生小镇上继续游荡，我倒宁愿将就着与任何体面人分盖半条毛毯。

“I thought so. **All** right; take a seat. **Supper?** —you want supper? Supper’ll be ready directly.”

“我料到了。好吧；请坐。晚饭？——你要吃晚饭吗？晚饭马上就好。”

I sat down on an old wooden settle, carved all over like a bench on the Battery. At one end

我在一张老旧的长木凳上坐下，那凳子通体雕花，活像炮

a ruminating tar was still further adorning it with his jack-knife, stooping over and diligently working away at the space between his legs. **H**e was trying his hand at a ship under full sail, but he didn't make much headway, I thought.

台公园的长椅。凳子一端坐着个沉思默想的水手，正用折刀在双腿之间的位置专心致志地刻着新花纹。他试着刻一艘满帆航行的船，可我看他那手艺实在进展不大。

**A**t last some four or five of us were summoned to our meal in an adjoining room. **I**t was cold as Iceland—no fire at all—the landlord said he couldn't afford it. **N**othing but two dismal tallow candles, each in a winding sheet. **W**e were fain to button up our monkey jackets, and hold to our lips cups of scalding tea with our half frozen fingers. **B**ut the fare was of the most substantial kind—not only meat and potatoes, but dumplings; good heavens! **dumplings** for supper! **O**ne young fellow in a green box coat, addressed himself to these dumplings in a most direful manner.

末了，我们四五个人被唤到隔壁房间用膳。那地方冷得像冰岛——压根儿没生火——店主说他烧不起。只有两支惨淡的牛油蜡烛，各裹着一层尸衣般的烛泪。我们只得扣紧短外套，用冻得半僵的手指捧着滚烫的茶杯暖唇。不过饭菜倒是极实在的——不仅有肉有马铃薯，还有团子；天哪！晚饭吃团子！一个穿绿呢外套的小伙子，对着这些团子摆出副如临大敌的架势。

“**M**y boy,” said the landlord, “you'll have the nightmare to a dead sartainty.”

“小伙子，”店主说道，“你准会做噩梦的。”

“**L**andlord,” I whispered, “that aint the har-

“掌柜的，”我低声问道，“那该

pooneer is it? ”

不会就是标枪手吧?”

“**O**h, no,” said he, looking a sort of diabolically funny, “the harpooneer is a dark complexioned chap. **H**e never eats dumplings, he don’t—he eats nothing but steaks, and he likes ’em rare.”

“哦, 不,”他带着一种魔鬼般滑稽的神情说, “那鱼叉手是个黑脸膛的家伙。他从不吃饺子, 绝对不吃——他只吃牛排, 而且偏爱带血丝的。”

“**T**he devil he does,” says I. “**W**here is that harpooneer? **I**s he here?”

“鬼才信他,”我说道, “那个鱼叉手在哪儿? 他在这儿吗?”

“**H**e’ ll be here afore long,” was the answer.

“他不久就会到这儿来。”有人答道。

I could not help it, but I began to feel suspicious of this “dark complexioned” harpooneer. At any rate, I made up my mind that if it so turned out that we should sleep together, he must undress and get into bed before I did.

我不由得对这“黝黑”的标枪手起了疑心。无论如何, 我已打定主意, 倘若我们真要同榻而眠, 他必须在我之前脱衣就寝。

**S**upper over, the company went back to the bar-room, when, knowing not what else to do with myself, I resolved to spend the rest of the evening as a looker on.

晚饭过后, 众人又回到酒吧间。我既不知该做些什么, 便决意消磨这晚余下的时光, 权当一名旁观者。

**P**resently a rioting noise was heard without. **S**tarting up, the landlord cried, “That’s the Grampus’s crew. I seed her reported in the

不一会儿, 外面传来一阵喧闹声。店主猛地跳起来, 嚷道: ”是‘大鲸号’的水手们

offing this morning; a three years' voyage, and a full ship. **Hurrah**, boys; now we'll have the latest news from the Feegees."

来了。今儿早上我就瞧见他们发信号报告进港了；这趟航程足足三年，准是满载而归。**好哇**，伙计们；这下咱们能听到斐济群岛的最新消息啦。”

A tramping of sea boots was heard in the entry; the door was flung open, and in rolled a wild set of mariners enough. **Enveloped** in their shaggy watch coats, and with their heads muffled in woollen comforters, all bedarned and ragged, and their beards stiff with icicles, they seemed an eruption of bears from Labrador. **They** had just landed from their boat, and this was the first house they entered. **No** wonder, then, that they made a straight wake for the whale's mouth—the bar—when the wrinkled little old Jonah, there officiating, soon poured them out brimmers all round. **One** complained of a bad cold in his head, upon which Jonah mixed him a pitch-like potion of gin and molasses, which he swore was a sovereign cure for all colds and catarrhs whatsoever, never mind of how long standing, or whether caught off the coast of Labrador, or

过道里传来海靴的踢踏声；门猛地被推开，闯进一群粗犷的水手。他们裹着毛茸茸的值更大衣，脑袋包在羊毛围巾里，满身补丁与破洞，胡须上挂着冰溜子，活像从拉布拉多半岛窜出来的熊群。他们刚离了小艇上岸，这酒馆便是头一处落脚地。难怪他们径直冲向鲸嘴般的柜台——当满脸皱纹的小个子老约拿在那儿张罗时，转眼就给每人斟满泛着白沫的烈酒。有个汉子嚷着头疼得厉害，老约拿立刻调了杯沥青似的杜松子酒掺糖蜜，赌咒说这剂药包治一切伤风感冒，甭管病根是去年在拉布拉多海岸染的，还是今朝在

on the weather side of an ice-island.

浮冰岛迎风面得的。

**The** liquor soon mounted into their heads, as it generally does even with the arrantest topers newly landed from sea, and they began capering about most obstreperously.

酒很快就冲上了他们的脑袋，通常对于刚上岸的海量酒鬼来说都是如此，他们开始闹腾起来，吵吵嚷嚷，手舞足蹈。

I observed, however, that one of them held somewhat aloof, and though he seemed desirous not to spoil the hilarity of his shipmates by his own sober face, yet upon the whole he refrained from making as much noise as the rest.

**不过**，我注意到其中一人始终保持着几分疏离。虽然他似乎不愿因自己肃穆的神情而扫了同伴们的兴致，但终究比其他人克制得多，不曾

**This** man interested me at once; and since the sea-gods had ordained that he should soon become my shipmate (though but a sleeping-partner one, so far as this narrative is concerned), I will here venture upon a little de-

那般喧闹。**这**人立刻引起了我的兴趣；既然海神注定他不久将成为我的同船伙伴（尽管就本书叙事而言，他不过是沉睡的过客），我不妨在此稍加描绘。

**He** stood full six feet in height, with noble shoulders, and a chest like a coffer-dam. I have seldom seen such brawn in a man. **His** face was deeply brown and burnt, making his white teeth dazzling by the contrast; while in the deep shadows of his eyes floated some reminiscences that did not seem to give him much joy. **His** voice at once an-

**他**足有六英尺高，肩膀宽阔雄伟，胸膛犹如防洪闸门。**我**很少见过如此魁梧的体魄。**他的**面庞是烈日灼烤的深褐色，衬得一口白牙愈发夺目；而那双幽深的眼眸里，浮动着几缕似乎并不愉快的往事。**他**

nounced that he was a Southerner, and from his fine stature, I thought he must be one of those tall mountaineers from the Alleghanian Ridge in Virginia. **When** the revelry of his companions had mounted to its height, this man slipped away unobserved, and I saw no more of him till he became my comrade on the sea. **In** a few minutes, however, he was missed by his shipmates, and being, it seems, for some reason a huge favourite with them, they raised a cry of “Bulkington! **Bulkington! where's Bulkington? ”and** darted out of the house in pursuit of him.

的口音立刻暴露出南方人身份，从其挺拔的身姿判断，我想他必定是来自弗吉尼亚阿勒格尼山脉的高大山民之一。当同伴们的狂欢达到顶点时，这人悄然隐没在人群中，此后再未相见，直到我们成为海上同舟的伙伴。然而不出几分钟，他的缺席就被水手们察觉了——看来他们不知何故深受众人喜爱——他们高喊着“布尔金顿！布尔金顿！布尔金顿哪儿去了？”随即冲出屋外追寻他的踪影。

**It** was now about nine o'clock, and the room seeming almost supernaturally quiet after these orgies, I began to congratulate myself upon a little plan that had occurred to me just previous to the entrance of the seamen.

此刻约莫九点钟光景，水手们离去后，室内显得近乎超自然的寂静。我不禁暗自庆幸，适才在水手们进来之前，脑海中闪过的那点小计谋。

**No** man prefers to sleep two in a bed. **In** fact, you would a good deal rather not sleep with your own brother. **I** don't know how it is, but people like to be private when they

没有人愿意两个人同睡一张床。事实上，你宁可独眠也不愿与亲兄弟同榻。不知怎的，人在睡梦中总想要些隐私。

are sleeping. **And** when it comes to sleeping with an unknown stranger, in a strange inn, in a strange town, and that stranger a harpooneer, then your objections indefinitely multiply. **Nor** was there any earthly reason why I as a sailor should sleep two in a bed, more than anybody else; for sailors no more sleep two in a bed at sea, than bachelor Kings do ashore. **To** be sure they all sleep together in one apartment, but you have your own hammock, and cover yourself with your own blanket, and sleep in your own skin.

若要在陌生客栈、陌生城镇与素不相识的陌生人同眠，而那人又是个标枪手，你的抗拒之心便会无限滋长。何况我身为水手，原就比旁人更无理由与人同榻；水手们在海上从不并枕而眠，正如陆地上的独身国王们各自独卧。诚然他们都睡在同一舱室里，但各有吊床，各盖毡毯，各睡各的皮囊。

**The** more I pondered over this harpooneer, the more I abominated the thought of sleeping with him. **It** was fair to presume that being a harpooneer, his linen or woollen, as the case might be, would not be of the tidyest, certainly none of the finest. **I** began to twitch all over. **Besides**, it was getting late, and my decent harpooneer ought to be home and going bedwards. **Suppose** now, he should tumble in upon me at midnight—how could I tell from what vile hole he had been coming?

我愈是琢磨这个标枪手，就愈是厌恶与他同榻而眠的念头。按理说，既然是个标枪手，他的亚麻或羊毛衣物——视情况而定——想必不会太整洁，更遑论上等货色了。我浑身开始不自在起来。况且天色已晚，我那位体面的标枪手早该回家就寝了。万一他半夜三更跌跌撞撞闯进来——天晓得他是从哪个肮脏窟窿钻出来的？

“Landlord! I’ve changed my mind about that harpooneer. —I shan’t sleep with him. I’ll try the bench here.”

“掌柜的！我改主意了，不想跟那个鱼叉手同屋。——我才不要跟他睡一块儿。我就在这儿长凳上凑合吧。”

“Just as you please; I’m sorry I can’t spare ye a tablecloth for a mattress, and it’s a plaguy rough board here”—feeling of the knots and notches. “But wait a bit, Skrimshander; I’ve got a carpenter’s plane there in the bar—wait, I say, and I’ll make ye snug enough. ”So saying he procured the plane; and with his old silk handkerchief first dusting the bench, vigorously set to planing away at my bed, the while grinning like an ape. The shavings flew right and left; till at last the plane-iron came bump against an indestructible knot. The landlord was near spraining his wrist, and I told him for heaven’s sake to quit—the bed was soft enough to suit me, and I did not know how all the planing in the world could make eider down of a pine plank. So gathering up the shavings with another grin, and throwing them into the great stove in the middle of the room, he went about his business, and left me in a brown study.

“随你的便吧；可惜我匀不出一块桌布给你当垫褥，这木板也糙得够呛。”——他摸着那些木节疤说道。“不过等一会儿，斯克林夏；我酒吧里有把木匠的刨子——等等，我说，我准能给你刨得舒舒服服的。”说着他便取来刨子，用他那条旧丝手帕先掸了掸长凳，就起劲地在我那张床上刨了起来，一边像只猴子似的咧嘴直笑。刨花四下飞溅；后来刨刀猛地撞上一个硬木疙瘩。店主险些扭伤手腕，我赶紧求他看在老天份上快住手——这床对我来说已经够软了，再说就算把全世界的刨子都用上，也不可能把松木板刨成鸭绒被啊。于是他龇牙笑着拢起刨花，一把扔进屋子中央的大

火炉，便自顾忙活去了，留我坐在那儿怔怔出神。

I now took the measure of the bench, and found that it was a foot too short; but that could be mended with a chair. **But** it was a foot too narrow, and the other bench in the room was about four inches higher than the planed one—so there was no yoking them. I then placed the first bench lengthwise along the only clear space against the wall, leaving a little interval between, for my back to settle down in. **But** I soon found that there came such a draught of cold air over me from under the sill of the window, that this plan would never do at all, especially as another current from the rickety door met the one from the window, and both together formed a series of small whirlwinds in the immediate vicinity of the spot where I had thought to spend the night.

我当下丈量了长凳的尺寸，发觉它短了一英尺；不过添把椅子便能补救。但它又窄了一英尺，而屋里另一条长凳比刨平的这条高出约四英寸——根本无法并拢使用。于是我将第一条长凳顺着墙边唯一的空地纵向摆放，中间留出些许空隙，好让我的脊背能陷进去歇息。很快我就发现，窗棂底下不断有寒流袭来，这般布置实在行不通——尤其当摇摇欲坠的房门处窜来的气流与窗边寒流交汇时，两股风在我原打算过夜的角落周围，竟掀起一连串小旋风。

**The** devil fetch that harpooneer, thought I, but stop, couldn't I steal a march on him—bolt his door inside, and jump into his bed, not to be wakened by the most violent knockings? **It**

我想，让那标枪手见鬼去吧，不过且慢，我何不抢先一步——从里面闩上门，跳上他的床，任他怎么狂敲也不醒？

seemed no bad idea; but upon second thoughts I dismissed it. **For** who could tell but what the next morning, so soon as I popped out of the room, the harpooneer might be standing in the entry, all ready to knock me down!

这主意似乎不赖；但转念一想，我又打消了念头。**谁**能说得准，第二天一早我刚踏出房门，那标枪手不会就候在过道里，随时准备把我揍趴下呢！

**Still**, looking round me again, and seeing no possible chance of spending a sufferable night unless in some other person's bed, I began to think that after all I might be cherishing unwarrantable prejudices against this unknown harpooneer. **Thinks** I, I'll wait awhile; he must be dropping in before long. I'll have a good look at him then, and perhaps we may become jolly good bedfellows after all—there's no telling.

我又环顾四周，发觉除非睡到别人的床上，否则绝无可能熬过这一夜，于是开始寻思，自己对这位素未谋面的标枪手或许怀有毫无根据的偏见。**且**等着罢，我暗忖，他总该快回来了。**待会儿**定要好好端详他一番——说不定到头来我俩能成为同榻而眠的好伙伴呢，这谁说得准。

**But** though the other boarders kept coming in by ones, twos, and threes, and going to bed, yet no sign of my harpooneer.

**然而**，尽管其他住客三三两两陆续归来，各自就寝，却始终不见我那标枪手的踪影。

“**Landlord!** ”said I, “what sort of a chap is he—does he always keep such late hours? ”It was now hard upon twelve o'clock.

“**掌柜的!** ”我说，“他是个什么样的人——总是这么晚还不睡吗? ”这时已将近十二点了。

The landlord chuckled again with his lean chuckle, and seemed to be mightily tickled at something beyond my comprehension. “**No**,” he answered, “generally he’s an early bird—airley to bed and airley to rise—yes, he’s the bird what catches the worm. **But** to-night he went out a peddling, you see, and I don’t see what on airth keeps him so late, unless, may be, he can’t sell his head.”

店主又用他那干瘪的笑声咯咯笑了起来，似乎被某种我无法理解的趣事逗得乐不可支。”**不**，”他答道，“平日里他可是只早起的鸟儿——早睡早起的主儿——没错，他就是那种能逮着虫子的勤快鸟。**可**今晚他出去兜售货品了，你瞧，我真不明白这天杀的家伙为啥耽搁到这么晚，除非啊，兴许他那颗脑袋卖不出去哩。”

“Can’t sell his head? —**What** sort of a bamboozingly story is this you are telling me?” getting into a towering rage. “Do you pretend to say, landlord, that this harpooneer is actually engaged this blessed Saturday night, or rather Sunday morning, in peddling his head around this town?”

“卖不掉他的头? ——你这给我讲的是什么鬼话?”他勃然大怒道，“老板，莫非你想说，就在这神圣的周六晚上，不，该说是周日凌晨，那个标枪手当真在镇上兜售他的脑袋不成?”

“That’s precisely it,” said the landlord, “and I told him he couldn’t sell it here, the market’s overstocked.”

“正是这样，”店主说，“我告诉他在这儿卖不出去，市场上已经供过于求了。”

“With what?” shouted I.

“用什么?”我大声喊道。

“With heads to be sure; ain’t there too many heads in the world? ” “当然带着脑袋；这世上的脑袋还不够多吗？”

“I tell you what it is, landlord,” said I quite calmly, “you’d better stop spinning that yarn to me—I’m not green. ” “我告诉你吧，老板，”我十分平静地说，“你最好别再跟我扯那些闲篇了——我又不是三岁小孩。”

“May be not,” taking out a stick and whittling a toothpick, “but I rayther guess you’ll be done brown if that ere harpooneer hears you a slanderin’ his head. ” “那可不一定，”他掏出一根小棍，削起牙签来，“不过我估摸着，要是那标枪手听见你糟践他的脑袋，准得把你烤得焦黄。”

“I’ ll break it for him,” said I, now flying into a passion again at this unaccountable farrago of the landlord’s. “我来替他砸开，”我说，此刻又被店老板这番莫名其妙的胡言乱语惹得火冒三丈。

“It’ s broke a’ ready,” said he. “已经坏了，”他说。

“Broke,” said I—“broke, do you mean? ” “破产了，”我说——“你是说，破产了？”

“Sartain, and that’s the very reason he can’t sell it, I guess. ” “确实，我猜这正是他卖不出去的原因。”

“Landlord,” said I, going up to him as cool as Mt. Hecla in a snow-storm—“landlord, stop 静得像暴风雪中的赫克拉山

whittling. **You** and I must understand one ——“老板，别削木头了。你  
another, and that too without delay. **I** come 我得把话说清楚，而且刻不  
to your house and want a bed; you tell me you 容缓。**我来**你家要张床；你告  
can only give me half a one; that the other half 诉我只能给我半张；另一半  
belongs to a certain harpooneer. **And** about 归某个标枪手。**关于**这个我  
this harpooneer, whom I have not yet seen, 还没见过的标枪手，你偏要  
you persist in telling me the most mystifying 讲些最叫人糊涂、最惹人生  
and exasperating stories tending to beget in 气的故事，让我对这位你安  
me an uncomfortable feeling towards the man 排的同床人——老板啊，这  
whom you design for my bedfellow—a sort of 可是最亲密无间的交情——  
connexion, landlord, which is an intimate and 生出满肚子不自在。**我**现在  
confidential one in the highest degree. **I** now 要你痛痛快快说清楚，这标  
demand of you to speak out and tell me who 枪手到底是何方神圣，我跟  
and what this harpooneer is, and whether I 他过夜是不是万无一失。**首**  
shall be in all respects safe to spend the night 先，劳驾你把卖脑袋那茬收  
with him. **And** in the first place, you will be 回去，要真有这回事，我看这  
so good as to unsay that story about selling 标枪手准是个疯子，我可不  
his head, which if true I take to be good evi- 想跟疯子同睡；至于你，先生  
dence that this harpooneer is stark mad, and ——我是说你，老板——你  
I've no idea of sleeping with a madman; and 明知故犯地哄我干这事，那  
you, sir, you I mean, landlord, you, sir, 可是要负刑事责任的。”  
by trying to induce me to do so knowingly,  
would thereby render yourself liable to a crim-  
inal prosecution. ”

“Wall,” said the landlord, fetching a long “哎呀，”店主人吁一口气

breath, "that's a purty long sarmon for a chap that rips a little now and then. **But** be easy, this here harpooneer I have been tellin' you of has just arrived from the south seas, where he bought up a lot of 'balmed New Zealand heads (great curios, you know), and he's sold all on 'em but one, and that one he's trying to sell to-night, cause to-morrow's Sunday, and it would not do to be sellin' human heads about the streets when folks is goin' to churches. **He** wanted to, last Sunday, but I stopped him just as he was goin' out of the door with four heads strung on a string, for all the airth like a string of onions."

道，“对一个时不时犯点小错的人来说，这教训可够长的。不过别急，别急，我跟你说起的这个标枪手刚从南海回来，在那儿收购了一批腌制的毛利人头（你知道，都是稀罕玩意儿），眼下只剩一个没脱手，今晚正急着卖呢——因为明天是礼拜天，总不好在人们上教堂的时候满街兜售人头吧。上礼拜天他就想这么干，我硬是把他拦住了，当时他正拎着四颗人头串成的辫子要出门，活像拎着一串洋葱。”

**This** account cleared up the otherwise unaccountable mystery, and showed that the landlord, after all, had had no idea of fooling me—but at the same time what could I think of a harpooneer who stayed out of a Saturday night clean into the holy Sabbath, engaged in such a cannibal business as selling the heads of dead idolators?

这番解释解开了原本难以理解的谜团，表明店主终究没有愚弄我的意思——但与此同时，我又该如何看待一个周六夜晚流连在外直至神圣安息日、竟从事贩卖异教徒头颅这等食人生意的鱼叉手呢？

“**Depend** upon it, landlord, that harpooneer

“放心吧，老板，那个鱼叉手

is a dangerous man. ”

可是个危险人物。”

“**H**e pays reg’lar,” was the rejoinder. “**B**ut come, it’s getting dreadful late, you had better be turning flukes—it’s a nice bed; Sal and me slept in that ere bed the night we were spliced. **T**here’s plenty of room for two to kick about in that bed; it’s an almighty big bed that. **W**hy, afore we give it up, Sal used to put our Sam and little Johnny in the foot of it. **B**ut I got a dreaming and sprawling about one night, and somehow, Sam got pitched on the floor, and came near breaking his arm. **A**rter that, Sal said it wouldn’t do. **C**ome along here, I’ll give ye a glim in a jiffy;” and so saying he lighted a candle and held it towards me, offering to lead the way. **B**ut I stood irresolute; when looking at a clock in the corner, he exclaimed “I vum it’s Sunday—you won’t see that harpooneer to-night; he’s come to anchor somewhere—come along then; \_do\_ come; \_won’t\_ ye come? ”

“他付钱可准时了，”对方答道。“不过说真的，天已经这么晚了，你最好还是去歇着吧——那可是张好床；我跟萨尔成亲那晚就睡的那张床。那床上够两个人翻来滚去的，真是一张了不得的大床哪。嘿，以前我们还没让出来的时候，萨尔总把我们家的山姆和小约翰尼塞在床脚那头睡。可有天夜里我做了噩梦乱踢腾，不知怎么把山姆给掀到了地上，差点儿摔断胳膊。打那以后，萨尔就说这床不能这么睡了。来这儿，我这就给你点个亮儿；”说着他点起蜡烛举到我面前，要给我带路。可我还犹豫不决；这时他瞅见角落里的钟，突然嚷道“我敢赌咒今儿是礼拜天——你今晚见不着那鱼叉手啦；他准是在哪儿下锚啦——快来吧；快\_来呀；还不\_快来？”

I considered the matter a moment, and then up stairs we went, and I was ushered into a small room, cold as a clam, and furnished, sure enough, with a prodigious bed, almost big enough indeed for any four harpooneers to sleep abreast.

我思忖片刻，便随他上楼，被引入一间冷如冰窖的小屋。果不其然，里面赫然摆着一张硕大无朋的床榻，宽敞得足以容下四个并排而卧的鱼叉手。

“**There,**” said the landlord, placing the candle on a crazy old sea chest that did double duty as a wash-stand and centre table; “there, make yourself comfortable now, and good night to ye. ”I turned round from eyeing the bed, but he had disappeared.

“喏，”店主说着，把蜡烛搁在一只破旧的海员箱上——这箱子身兼两职，既是脸盆架又是中央桌；“喏，您就舒舒服服歇着吧，祝您晚安。”我刚从打量床铺转过头来，他已然不见踪影。

**Folding** back the counterpane, I stooped over the bed. **Though** none of the most elegant, it yet stood the scrutiny tolerably well. I then glanced round the room; and besides the bedstead and centre table, could see no other furniture belonging to the place, but a rude shelf, the four walls, and a papered fireboard representing a man striking a whale. **Of** things not properly belonging to the room, there was a hammock lashed up, and thrown upon the floor in one corner; also a large seaman’s bag, con-

我掀起床罩，俯身查看床铺。虽称不上雅致，倒也经得起细看。随后我环顾房间，除了一张铁架床和中央的桌子外，只见到一个粗陋的架子、四面粉墙，还有一块绘着捕鲸人刺鲸场景的防火纸板。屋内另有几件本不属于此的物件：角落地板上蜷着卷起的吊床；一个水手用的粗布袋，想必是代替陆用衣箱，装

taining the harpooneer's wardrobe, no doubt in lieu of a land trunk. **Likewise**, there was a parcel of outlandish bone fish hooks on the shelf over the fire-place, and a tall harpoon standing at the head of the bed.

着标枪手的行头；壁炉架上搁着一包奇形怪状的骨制鱼钩，床头则竖立着一柄长长的捕鲸枪。

**But** what is this on the chest? I took it up, and held it close to the light, and felt it, and smelt it, and tried every way possible to arrive at some satisfactory conclusion concerning it. I can compare it to nothing but a large door mat, ornamented at the edges with little tinkling tags something like the stained porcupine quills round an Indian moccasin. **There** was a hole or slit in the middle of this mat, as you see the same in South American ponchos. **But** could it be possible that any sober harpooneer would get into a door mat, and parade the streets of any Christian town in that sort of guise? I put it on, to try it, and it weighed me down like a hamper, being uncommonly shaggy and thick, and I thought a little damp, as though this mysterious harpooneer had been wearing it of a rainy day. I went up in it to a bit of glass stuck against the wall, and I never saw such a sight in my life. I tore my-

可是这胸脯上搁着的是什么东西？我把它拿起来凑近灯光，又摸又闻，用尽各种法子想得出个满意的结论。这东西我只能比作一张大门垫，边缘缀着小铃铛似的流苏，活像印第安鹿皮鞋周围染色的豪猪刺。垫子中央有个窟窿或是裂缝，就像你们在南美披风上见到的那种。但一个清醒的标枪手怎可能钻进大门垫，就这副打扮在基督徒的城镇招摇过市？我把它套在身上试了试，这玩意儿重得像只箩筐，毛出奇地厚密，还觉得有点潮乎乎的，仿佛那位神秘的标枪手曾在雨天穿过它。我穿着它走到墙边一块碎镜子前，这辈子都没见过这副尊容。我慌忙挣

self out of it in such a hurry that I gave myself 脱，差点把脖子都扭了。  
a kink in the neck.

I sat down on the side of the bed, and commenced thinking about this head-peddling harpooneer, and his door mat. **After** thinking some time on the bed-side, I got up and took off my monkey jacket, and then stood in the middle of the room thinking. I then took off my coat, and thought a little more in my shirt sleeves. **But** beginning to feel very cold now, half undressed as I was, and remembering what the landlord said about the harpooneer's not coming home at all that night, it being so very late, I made no more ado, but jumped out of my pantaloons and boots, and then blowing out the light tumbled into bed, and commended myself to the care of heaven.

我在床边坐下，开始琢磨起那个贩卖人头的标枪手和他的门垫来。在床边思忖半晌后，我起身脱下短外套，站在屋子中央继续沉思。接着我又脱掉外衣，只穿着衬衣袖管再思量片刻。但半裸的身子渐渐感到寒意刺骨，又想起店主说过夜已深沉，标枪手今晚定然不会归来，便不再踌躇，迅速褪去马裤靴子，噗地吹灭蜡烛滚进被窝，将这副皮囊托付给上天照看。

**Whether** that mattress was stuffed with corn-cobs or broken crockery, there is no telling, but I rolled about a good deal, and could not sleep for a long time. **At** last I slid off into a light doze, and had pretty nearly made a good offing towards the land of Nod, when I heard a heavy footfall in the passage, and saw

那张床垫里塞的是玉米芯还是碎陶片，谁也说不清，反正我在上头翻来覆去折腾了好一阵子，久久不能入睡。最后总算迷迷糊糊打了个盹，眼看就要驶入梦乡的港湾了，却听见走廊里传来沉重的脚步声。

a glimmer of light come into the room from under the door. 步声，接着门缝底下透进一线微光。

**Lord** save me, thinks I, that must be the harpooneer, the infernal head-peddler. **But** I lay perfectly still, and resolved not to say a word till spoken to. **Holding** a light in one hand, and that identical New Zealand head in the other, the stranger entered the room, and without looking towards the bed, placed his candle a good way off from me on the floor in one corner, and then began working away at the knotted cords of the large bag I before spoke of as being in the room. I was all eagerness to see his face, but he kept it averted for some time while employed in unlacing the bag's mouth. **This** accomplished, however, he turned round —when, good heavens! **what** a sight! **Such a face!** It was of a dark, purplish, yellow colour, here and there stuck over with large blackish looking squares. **Yes**, it's just as I thought, he's a terrible bedfellow; he's been in a fight, got dreadfully cut, and here he is, just from the surgeon. **But** at that moment he chanced to turn his face so towards the light, that I plainly saw they could not be sticking-plasters at all, 上帝保佑，我暗想，这准是那个标枪手，那个贩卖人头的恶魔。可我纹丝不动地躺着，打定主意等他先开口。那陌生人一手提着灯，一手拎着那颗新西兰头颅走进屋来，连床铺看都不看一眼，就把蜡烛远远搁在角落的地板上，接着开始解我先前提到过的那只大帆布袋的绳结。我迫不及待想看清他的脸，可他埋头解袋口时始终侧着脸。待解开绳结，他蓦地转身——天哪！好一副尊容！那张脸泛着暗紫的黄色，东一块西一块地贴着黑乎乎的方形膏药。果然不出所料，这床伴够吓人的；他准是打架挂了彩，刚包扎完回来。可当他的脸偶然转向灯光时，我猛然发现那些黑方块根本不是膏药——是某种斑痕。起初我摸不着头脑，但

those black squares on his cheeks. **They** were stains of some sort or other. **At** first I knew not what to make of this; but soon an inkling of the truth occurred to me. I remembered a story of a white man—a whaleman too—who, falling among the cannibals, had been tattooed by them. I concluded that this harpooneer, in the course of his distant voyages, must have met with a similar adventure. **And** what is it, thought I, after all! **It's** only his outside; a man can be honest in any sort of skin. **But** then, what to make of his unearthly complexion, that part of it, I mean, lying round about, and completely independent of the squares of tattooing. **To** be sure, it might be nothing but a good coat of tropical tanning; but I never heard of a hot sun's tanning a white man into a purplish yellow one. **However**, I had never been in the South Seas; and perhaps the sun there produced these extraordinary effects upon the skin. **Now**, while all these ideas were passing through me like lightning, this harpooneer never noticed me at all. **But**, after some difficulty having opened his bag, he commenced fumbling in it, and presently pulled out

很快恍然大悟。我想起有个白人——也是个捕鲸人——流落食人族被纹面的故事。看来这标枪手远航时也遭了同样际遇。转念又想：这有什么！不过是层皮相；人品好坏与皮肤无关。可他那诡异的肤色又作何解释？我指的是纹面方块之外的皮肤。当然也可能是热带晒出的黝黑，但从没听说烈日能把白人晒成紫姜色。不过我没去过南海，也许那儿的太阳真能把人晒成这副怪模样。这些念头电光石火般掠过脑海时，标枪手压根没注意我。他费劲地打开袋子，摸索半天掏出柄短斧和毛茸茸的海豹皮钱包，往屋中央的旧箱子上一搁，接着抓起那颗可怕的新西兰头颅塞进袋里。待他摘下那顶崭新的海狸皮帽时，我险些惊叫出声——他头顶光秃秃的，只在额前蜷着个小发髻，那颗紫斑秃头

a sort of tomahawk, and a seal-skin wallet with the hair on. **Placing** these on the old chest in the middle of the room, he then took the New Zealand head—a ghastly thing enough—and crammed it down into the bag. **He** now took off his hat—a new beaver hat—when I came nigh singing out with fresh surprise. **There** was no hair on his head—none to speak of at least—nothing but a small scalp-knot twisted up on his forehead. **His** bald purplish head now looked for all the world like a mildewed skull. **Had** not the stranger stood between me and the door, I would have bolted out of it quicker than ever I bolted a dinner.

**Even** as it was, I thought something of slipping out of the window, but it was the second floor back. **I** am no coward, but what to make of this head-peddling purple rascal altogether passed my comprehension. **Ignorance** is the parent of fear, and being completely non-plussed and confounded about the stranger, I confess I was now as much afraid of him as if it was the devil himself who had thus broken into my room at the dead of night. **In** fact, I was so afraid of him that I was not game活像发了霉的骷髅。要不是他挡在门前，我早逃得比饿狼扑食还快。

即便如此，我仍一度想从窗口溜走，可那是后楼的二层。我并非懦夫，可这兜售头颅的紫脸恶棍实在令我百思不得其解。无知乃恐惧之源，面对这个全然陌生的怪客，我承认此刻对他的畏惧，不亚于深更半夜破门而入的魔鬼本身。说实话，我吓得连开口质问的胆量都没有了——即便他身上的种种疑团亟待

enough just then to address him, and demand 澄清。  
a satisfactory answer concerning what seemed  
inexplicable in him.

**Meanwhile**, he continued the business of undressing, and at last showed his chest and arms. **As I live**, these covered parts of him were checkered with the same squares as his face; his back, too, was all over the same dark squares; he seemed to have been in a Thirty Years' War, and just escaped from it with a sticking-plaster shirt. **Still** more, his very legs were marked, as if a parcel of dark green frogs were running up the trunks of young palms. **It** was now quite plain that he must be some abominable savage or other shipped aboard of a whaleman in the South Seas, and so landed in this Christian country. **I** quaked to think of it. **A** peddler of heads too—perhaps the heads of his own brothers. **He** might take a fancy to mine—heavens! **look** at that tomahawk!

他继续脱衣的动作，最后露出了胸膛和双臂。**天哪**，这些被衣物遮蔽的部位竟也如面孔一般布满方格花纹；他的后背同样覆满了深色方格，仿佛刚从三十年战争的硝烟中逃出生天，身上还黏着膏药绷带制成的衬衣。**更骇人的是**，他的双腿也布满斑痕，活像一队墨绿色的青蛙正沿着嫩棕榈树干攀爬。**此刻已再明显不过**——这准是个被捕鲸船从南太平洋捎带回基督教国度的可恶野人。**想到此处我不禁战栗**。**说不定还是个兜售头颅的贩子**——没准卖的就是自家兄弟的脑袋。**保不齐他突发奇想会看上我的首级**——老天！**瞧瞧那把印第安战斧！**

**But** there was no time for shuddering, for now 然而无暇战栗，因那野人此

the savage went about something that completely fascinated my attention, and convinced me that he must indeed be a heathen. **Goming** to his heavy grego, or wrapall, or dreadnaught, which he had previously hung on a chair, he fumbled in the pockets, and produced at length a curious little deformed image with a hunch on its back, and exactly the colour of a three days' old Congo baby. **Remembering** the embalmed head, at first I almost thought that this black manikin was a real baby preserved in some similar manner. **But** seeing that it was not at all limber, and that it glistered a good deal like polished ebony, I concluded that it must be nothing but a wooden idol, which indeed it proved to be. **For** now the savage goes up to the empty fire-place, and removing the papered fire-board, sets up this little hunch-backed image, like a tenpin, between the andirons. **The** chimney jambs and all the bricks inside were very sooty, so that I thought this fire-place made a very appropriate little shrine or chapel for his Congo idol.

I now screwed my eyes hard towards the half hidden image, feeling but ill at ease meantime

刻的举动全然攫住了我的注意，更令我确信他必是个异教徒无疑。只见他走向那件厚重的格雷戈外套——或称裹身袍，抑或无畏装——此前他将其悬于椅背，此刻正摸索衣袋，终于掏出一尊古怪畸形的小像，驼背蜷曲，色泽恰似出生三日的刚果婴孩。念及那具防腐头颅，初时我几疑这乌木小人亦是经类似手法保存的真婴。然见其肢体僵直，通体泛着打磨过的乌木光泽，方断定这不过是尊木雕神像，事实果然如此。此刻那野人走向空荡壁炉，揭去裱糊的挡火板，将这驼背小像如十柱戏木柱般竖立在薪架之间。烟囱侧壁与内里砖石皆覆满煤炱，我倒觉得这壁炉正适合充当他那刚果神祇的微型神龛。

我此刻紧眯双眼，盯着那半隐半现的偶像，心中忐忑不

—to see what was next to follow. **F**irst he takes about a double handful of shavings out of his grego pocket, and places them carefully before the idol; then laying a bit of ship biscuit on top and applying the flame from the lamp, he kindled the shavings into a sacrificial blaze. **P**resently, after many hasty snatches into the fire, and still hastier withdrawals of his fingers (whereby he seemed to be scorching them badly), he at last succeeded in drawing out the biscuit; then blowing off the heat and ashes a little, he made a polite offer of it to the little negro. **B**ut the little devil did not seem to fancy such dry sort of fare at all; he never moved his lips. **A**ll these strange antics were accompanied by still stranger guttural noises from the devotee, who seemed to be praying in a sing-song or else singing some pagan psalmody or other, during which his face twitched about in the most unnatural manner. **A**t last extinguishing the fire, he took the idol up very unceremoniously, and bagged it again in his grego pocket as carelessly as if he were a sportsman bagging a dead woodcock.

安——不知接下来会发生什么。他先从粗呢外套口袋里掏出一大把刨花，小心翼翼地摆在神像前；又取出一块船用硬饼干搁在上头，就着灯火点燃刨花，腾起祭祀的火焰。只见他屡屡急急探手入火，又更迅疾地缩回手指（显然被灼得不轻），终于成功取出饼干；稍吹散热灰，便彬彬有礼地递给小黑人。可这小鬼似乎全然不喜这般干巴巴的祭品，双唇纹丝不动。这场古怪仪式始终伴随着膜拜者喉间发出的奇异声响，似在吟诵祷词，又像唱着异教诗篇，其间他的面孔极不自然地抽搐着。末了，他掐灭火堆，粗鲁地拎起偶像，随手塞回粗呢口袋，那漫不经心的模样，活像个猎人往猎物袋里塞山鹬。

**A**ll these queer proceedings increased my un-

所有这些古怪行径越发加剧

comfortableness, and seeing him now exhibiting strong symptoms of concluding his business operations, and jumping into bed with me, I thought it was high time, now or never, before the light was put out, to break the spell in which I had so long been bound.

了我的不安，眼见他此刻显示出强烈迹象要结束他的生意勾当，跳上床来与我同眠，我想时机已迫在眉睫，当机立断，趁着灯火未熄，必须打破长久束缚我的魔咒。

**But** the interval I spent in deliberating what to say, was a fatal one. **Taking** up his tomahawk from the table, he examined the head of it for an instant, and then holding it to the light, with his mouth at the handle, he puffed out great clouds of tobacco smoke. **The** next moment the light was extinguished, and this wild cannibal, tomahawk between his teeth, sprang into bed with me. I sang out, I could not help it now; and giving a sudden grunt of astonishment he began feeling me.

然而我踌躇着该说什么的间隙，却成了致命的耽搁。他从桌上抄起战斧，端详了片刻斧刃，随即将斧柄凑近灯火，衔着斧柄喷吐出大团烟草烟雾。霎时间灯火熄灭，这个野蛮的食人生番口衔战斧，一个箭步蹿上了我的床铺。我失声惊叫——此刻已由不得我了；他发出诧异的闷哼，开始在我身上摸索起来。

**Stammering** out something, I knew not what, I rolled away from him against the wall, and then conjured him, whoever or whatever he might be, to keep quiet, and let me get up and light the lamp again. **But** his guttural responses satisfied me at once that he but ill comprehended my meaning.

我结结巴巴地不知说了些什么，便从他身边滚开，靠到墙边，然后恳求他——不管他是谁或是什么东西——保持安静，让我起来重新点灯。但他那喉音浓重的回应立刻让我明白，他根本没听懂我

的意思。

“Who-e debel you? ”—he at last said—“you no speak-e, dam-me, I kill-e. ”And so saying the lighted tomahawk began flourishing about me in the dark.

“你是什么鬼东西?”——他终于开口了——“不吭声? 该死的, 我宰了你。”说罢, 那把点燃的战斧就在黑暗中冲我挥舞起来。

“Landlord, for God’s sake, Peter Coffin! ” shouted I. “Landlord! Watch! Coffin! Angels! save me! ”

“掌柜的, 看在上帝份上, 彼得·科芬!”我高声喊道, “掌柜的! 值班的! 科芬! 天使啊! 救救我!”

“Speak-e! tell-ee me who-ee be, or dam-me, I kill-e! ”again growled the cannibal, while his horrid flourishings of the tomahawk scattered the hot tobacco ashes about me till I thought my linen would get on fire. But thank heaven, at that moment the landlord came into the room light in hand, and leaping from the bed I ran up to him.

“说——! 告诉——我你是谁, 不然我——宰了你!”那食人生番又咆哮起来, 他那骇人的战斧挥舞间, 将滚烫的烟灰撒得我满身都是, 我简直以为自己的衬衣要烧起来了。但谢天谢地, 这时店主端着灯进来了, 我立刻从床上跳起, 冲到他跟前。

“Don’t be afraid now,”said he, grinning again, “Queequeg here wouldn’t harm a hair of your head. ”

“这会儿别怕, ”他又咧嘴一笑, “魁魁格在这儿可不会动你一根汗毛。”

“Stop your grinning,” shouted I, “and why “别咧嘴笑了,”我吼道,“你为  
didn’t you tell me that that infernal har- 什么不早告诉我那个该死的  
pooneer was a cannibal?” 鱼叉手是个食人魔?”

“I thought ye know’d it;—didn’t I tell ye, he “我还当你们早知道了呢  
was a peddlin’heads around town? —but turn —我不是说过，他在镇上  
flukes again and go to sleep. Queequeg, look 兜售人头来着? —不过，快  
here—you sabbee me, I sabbee—you this man 翻个身接着睡吧。魁魁格，你  
sleepe you—you sabbee?” 瞧——你明白我的意思吧，  
我明白——你让这家伙睡你  
边上——你明白不?”

“Me sabbee plenty”—grunted Queequeg, puff- “俺懂的多着哩。”魁魁格咕哝  
ing away at his pipe and sitting up in bed. 道，一边吧嗒着烟斗，一边  
从床上坐起身来。

“You gettee in,”he added, motioning to me “你进来吧,”他又说，用战斧  
with his tomahawk, and throwing the clothes 向我示意，把衣服扔到一边。  
to one side. He really did this in not only 他这么做不仅彬彬有礼，而  
a civil but a really kind and charitable way. 且确实显得亲切仁慈。我站  
I stood looking at him a moment. For all his 着看了他一会儿。尽管满身  
tattooings he was on the whole a clean, comely 刺青，但总的来说他是个干  
looking cannibal. What’s all this fuss I have 净体面的食人族。我一直在  
been making about, thought I to myself—the 瞎担心什么呢，我暗自思忖  
man’s a human being just as I am: he has just ——这人跟我一样是个人类：  
as much reason to fear me, as I have to be 他有充分理由怕我，正如我

afraid of him. **Better** sleep with a sober cannibal than a drunken Christian.

有理由怕他。与其跟个醉醺醺的基督徒同睡，不如跟个清醒的食人族共眠。

“**Landlord,**” said I, “tell him to stash his tomahawk there, or pipe, or whatever you call it; tell him to stop smoking, in short, and I will turn in with him. **But** I don’t fancy having a man smoking in bed with me. **It’s** dangerous. **Besides**, I ain’t insured.”

“掌柜的,”我说,“叫他把那战斧——或者说烟斗吧,随你怎么叫——先收起来;干脆叫他别抽了,我就跟他同睡。可我不乐意跟个抽烟的人并排躺着。太危险了。再说,我又没买保险。”

**This** being told to Queequeg, he at once complied, and again politely motioned me to get into bed—rolling over to one side as much as to say—“I won’t touch a leg of ye.”

魁魁格听了这话,立刻照办,又彬彬有礼地示意我上床——他往旁边一滚,那意思分明是说——“我连你一条腿儿也不会碰的。”

“**Good** night, landlord,” said I, “you may go.”

“晚安,老板,”我说,“你可以走了。”

I turned in, and never slept better in my life.

我躺下后,这辈子都没睡过这么香。

## CHAPTER 4. The Counterpane.

## 第四章床罩

**Upon** waking next morning about daylight, I found Queequeg’s arm thrown over me in

次日清晨天刚破晓醒来时,我发现魁魁格的胳膊正以

the most loving and affectionate manner. **You** 最温柔亲昵的姿态搭在我  
had almost thought I had been his wife. **The** 身上。你几乎会以为我是他的  
counterpane was of patchwork, full of odd lit- 妻子。那床百衲被上满是  
tle parti-coloured squares and triangles; and 奇形怪状的杂色方块与三角  
this arm of his tattooed all over with an 图案；而他那只刺满无尽克  
terminable Cretan labyrinth of a figure, no 里特迷宫纹路的手臂——由  
two parts of which were of one precise shade 于常年随他在海上经受毫无  
—owing I suppose to his keeping his arm at 规律的日晒风吹，衬衫袖子  
sea unmethodically in sun and shade, his shirt 又时卷时放，以致每一处纹  
sleeves irregularly rolled up at various times 样的色泽都深浅不一——我  
—this same arm of his, I say, looked for all 说，他这条胳膊活脱脱就像  
the world like a strip of that same patchwork 从那条百衲被上撕下来的布  
quilt. **Indeed**, partly lying on it as the arm 条。说真的，当我初醒时，他  
did when I first awoke, I could hardly tell it 的胳膊半压在被子上，两者  
from the quilt, they so blended their hues to- 色彩交融得如此浑然一体，  
gether; and it was only by the sense of weight 我几乎分辨不清；唯有通过  
and pressure that I could tell that Queequeg 那份沉甸甸的触感，我才意  
was hugging me. 识到是魁魁格正搂着我。

**My** sensations were strange. **Let** me try to 我的感受颇为怪异。容我试  
explain them. **When** I was a child, I well re- 着描述一番。记得幼时我曾  
member a somewhat similar circumstance that 遭遇过一桩颇为相似的经历  
befell me; whether it was a reality or a dream, I —究竟是确有其事还是南  
never could entirely settle. **The** circumstance 柯一梦，至今未能分明。事  
was this. **I** had been cutting up some caper 情是这样的：当时我正胡闹  
or other—I think it was trying to crawl up the 着什么把戏，想来是要学几

chimney, as I had seen a little sweep do a few days previous; and my stepmother who, somehow or other, was all the time whipping me, or sending me to bed supperless,—my mother dragged me by the legs out of the chimney and packed me off to bed, though it was only two o'clock in the afternoon of the 21st June, the longest day in the year in our hemisphere. **I** felt dreadfully. **But** there was no help for it, so up stairs I went to my little room in the third floor, undressed myself as slowly as possible so as to kill time, and with a bitter sigh got between the sheets.

天前见过的扫烟囱小孩，往烟囱里爬；而我的继母——不知怎的总是用鞭子抽我，或是罚我不许吃晚饭就上床——这回揪着我的腿把我拖出烟囱，不由分说打发我去睡觉。**可那不过是六月二十日下午两点啊，在我们这个半球，这一年里白昼最长的日子。我**难受极了，却又无可奈何，只得爬上三层楼的小卧室，故意磨磨蹭蹭地脱衣服消磨时间，最后凄然长叹着钻进了被窝。

**I** lay there dismally calculating that sixteen entire hours must elapse before I could hope for a resurrection. **Sixteen** hours in bed! **the** small of my back ached to think of it. **And** it was so light too; the sun shining in at the window, and a great rattling of coaches in the streets, and the sound of gay voices all over the house. **I** felt worse and worse—at last I got up, dressed, and softly going down in my stocking feet, sought out my stepmother, and suddenly threw myself at her feet, beseeching her as a partic-

**我**躺在那里，凄惶地盘算着：要熬过整整十六个钟头，才能指望复活。**十六个钟头躺在床上！一想到这个，我的腰眼就疼得要命。况且天色那么亮；阳光从窗口照进来，街上马车辚辚作响，整栋房子都回荡着欢快的说话声。我**感觉越来越难受——最后我爬起来，穿好衣服，蹑手蹑脚地穿着袜子下楼，找

ular favour to give me a good slippering for my misbehaviour; anything indeed but condemning me to lie abed such an unendurable length of time. **But** she was the best and most conscientious of stepmothers, and back I had to go to my room. **For** several hours I lay there broad awake, feeling a great deal worse than I have ever done since, even from the greatest subsequent misfortunes. **At** last I must have fallen into a troubled nightmare of a doze; and slowly waking from it—half steeped in dreams—I opened my eyes, and the before sun-lit room was now wrapped in outer darkness. **Instantly** I felt a shock running through all my frame; nothing was to be seen, and nothing was to be heard; but a supernatural hand seemed placed in mine. **My** arm hung over the counterpane, and the nameless, unimaginable, silent form or phantom, to which the hand belonged, seemed closely seated by my bed-side. **For** what seemed ages piled on ages, I lay there, frozen with the most awful fears, not daring to drag away my hand; yet ever thinking that if I could but stir it one single inch, the horrid spell would be broken. **I** knew 到继母，突然跪倒在她脚下，恳求她格外开恩，狠狠用拖鞋揍我一顿惩罚我的不端行为；真的怎样都行，只要别判我躺在床上熬过这段难以忍受的时光。**可**她是最善良、最尽责的继母，我只得又回到房间。**接下来**的几个钟头，我睁大眼睛躺着，感觉比后来遭遇任何重大不幸时都要糟糕得多。**最后**我一定是坠入了梦魇般的浅眠；当我从半梦半醒间慢慢恢复神志时——睁开双眼，方才还洒满阳光的房间此刻已陷入无边的黑暗。**霎时间**我感到一阵战栗传遍全身；什么也看不见，什么也听不见；但仿佛有一只超自然的手正放在我手里。**我的**手臂垂在床罩外，而那只手的主人——那个不可名状、难以想象、寂静无声的形体或幽灵，似乎就紧挨着我的床边坐着。**在**仿佛无穷无尽的漫长时光里，我躺

not how this consciousness at last glided away from me; but waking in the morning, I shudderingly remembered it all, and for days and weeks and months afterwards I lost myself in confounding attempts to explain the mystery. **Nay**, to this very hour, I often puzzle myself with it.

在那里，被最可怕的恐惧冻僵了，不敢收回我的手；却一直想着只要能让手动弹一寸，这恐怖的魔咒就能破除。我不知道这种意识最终是如何从我身上溜走的；但清晨醒来时，我战栗着记起了一切，随后数日、数周、数月里，我都迷失在试图解开这个谜团的困惑中。甚至直到此时此刻，我仍常常为此百思不得其解。

**Now**, take away the awful fear, and my sensations at feeling the supernatural hand in mine were very similar, in their strangeness, to those which I experienced on waking up and seeing Queequeg's pagan arm thrown round me. **But** at length all the past night's events soberly recurred, one by one, in fixed reality, and then I lay only alive to the comical predicament. **For** though I tried to move his arm—unlock his bridegroom clasp—yet, sleeping as he was, he still hugged me tightly, as though naught but death should part us twain. I now strove to rouse him—“Queequeg! ”—**but** his only

如今，撇开那可怕的恐惧不谈，当我感觉到那只超自然的手握住我时，那种奇异的感觉与我醒来发现魁魁格那异教徒的胳膊搂着我时的感受颇为相似。但渐渐地，前夜种种经历如铁铸般清晰地逐一浮现，于是我只觉得眼前这滑稽处境实在令人啼笑皆非。尽管我试图挪开他的胳膊——解开这新郎官式的搂抱——可熟睡中的他仍紧紧箍着我，仿佛唯有死亡才

answer was a snore. I then rolled over, my neck feeling as if it were in a horse-collar; and suddenly felt a slight scratch. **Throwing** aside the counterpane, there lay the tomahawk sleeping by the savage's side, as if it were a hatchet-faced baby. A pretty pickle, truly, thought I; abed here in a strange house in the broad day, with a cannibal and a tomahawk! "**Queequeg!** —in the name of goodness, Queequeg, wake!" At length, by dint of much wriggling, and loud and incessant expostulations upon the unbecomingness of his hugging a fellow male in that matrimonial sort of style, I succeeded in extracting a grunt; and presently, he drew back his arm, shook himself all over like a Newfoundland dog just from the water, and sat up in bed, stiff as a pike-staff, looking at me, and rubbing his eyes as if he did not altogether remember how I came to be there, though a dim consciousness of knowing something about me seemed slowly dawning over him. **Meanwhile**, I lay quietly eyeing him, having no serious misgivings now, and bent upon narrowly observing so curious a creature. **When**, at last, his mind seemed能将我们分开。我试着唤醒他：“魁魁格！”——回应我的却只有鼾声。我翻过身去，脖颈仿佛套着马轭；忽然感到一阵轻微刺痛。掀开床单一看，那柄战斧正躺在野人身侧安眠，活像张斧头脸的婴孩。好个棘手的局面，我暗想；光天化日下躺在陌生客店里，身边竟是个食人生番和战斧！”魁魁格！看在老天份上，魁魁格，醒醒！”经过好一阵扭动，并高声不断抗议他这般新婚夫妇式的搂抱实在有失体统，终于换来他一声咕哝；不一会儿，他收回胳膊，浑身抖得像刚出水面的纽芬兰犬，笔直坐起身瞪着我，揉着眼睛，似乎全然不记得我为何在此，不过某种模糊的相识感正缓缓浮现在他混沌的意识里。此刻我静静躺着打量他，心中已无惧意，决意要好好观察这奇人。当他对同床者的身

made up touching the character of his bedfellow, and he became, as it were, reconciled to the fact; he jumped out upon the floor, and by certain signs and sounds gave me to understand that, if it pleased me, he would dress first and then leave me to dress afterwards, leaving the whole apartment to myself. **Thinks** I, Queequeg, under the circumstances, this is a very civilized overture; but, the truth is, these savages have an innate sense of delicacy, say what you will; it is marvellous how essentially polite they are. **I** pay this particular compliment to Queequeg, because he treated me with so much civility and consideration, while I was guilty of great rudeness; staring at him from the bed, and watching all his toilette motions; for the time my curiosity getting the better of my breeding. **Nevertheless**, a man like Queequeg you don't see every day, he and his ways were well worth unusual regarding.

**He** commenced dressing at top by donning his beaver hat, a very tall one, by the by, and then—still minus his trowsers—he hunted up his boots. **What** under the heavens he did it for, I cannot tell, but his next movement

份终于有了定论，并勉强接受这个事实后，便纵身跃下床铺，通过几个手势和声响让我明白：若我愿意，他可先更衣，再将整个房间留给我更衣。**我**暗想，在这种情形下，魁魁格的提议可谓相当文明；但说实话，这些野人生来就懂得体面，任你怎么说都行；他们骨子里的教养着实令人惊叹。**我**特别称赞魁魁格，是因为在我极其失礼地躺在床上盯着他梳洗时，他依然待我谦恭周到。**彼时**我的好奇心确实压倒了教养。**不过**像魁魁格这样的人物毕竟罕见，他及其举止都值得格外注目。

他开始穿戴，先往头上扣了顶海狸皮帽——顺便说一句，那帽子高得出奇——接着还没穿裤子就满屋子找靴子。**天晓得**他为何如此行事，

was to crush himself—boots in hand, and hat on—under the bed; when, from sundry violent gaspings and strainings, I inferred he was hard at work booting himself; though by no law of propriety that I ever heard of, is any man required to be private when putting on his boots. **But** Queequeg, do you see, was a creature in the transition stage—neither caterpillar nor butterfly. **He** was just enough civilized to show off his outlandishness in the strangest possible manners. **His** education was not yet completed. **He** was an undergraduate. **If** he had not been a small degree civilized, he very probably would not have troubled himself with boots at all; but then, if he had not been still a savage, he never would have dreamt of getting under the bed to put them on. **At** last, he emerged with his hat very much dented and crushed down over his eyes, and began creaking and limping about the room, as if, not being much accustomed to boots, his pair of damp, wrinkled cowhide ones—probably not made to order either—rather pinched and tormented him at the first go off of a bitter cold morning.

只见他手握靴子、头顶帽子，突然钻到床底下去了；听着底下传来呼哧呼哧的喘息声和窸窸窣窣的动静，我猜他正费劲地穿靴子呢。可据我所知，世上从没有哪条礼仪规定穿靴子还得避人。但魁魁格这家伙，你瞧，正处在蜕变阶段——既非毛虫亦非蝴蝶。他那点文明教养刚好够他用最古怪的方式卖弄野蛮习性。他的开化尚未完成。不过是个未毕业的预科生。倘若他没沾上丁点儿文明，很可能压根不会自找麻烦穿什么靴子；可要是他完全脱离了野蛮状态，也决计想不到钻床底下去穿靴子。最后他钻出来时，那顶帽子已经压得皱巴巴地遮住眼睛，开始在屋里咯吱咯吱地跛着脚走动，仿佛那双湿漉漉、皱巴巴的生牛皮靴子——八成也不是定做的——在这苦寒的清晨初次上脚，让这位不惯

Seeing, now, that there were no curtains to the window, and that the street being very narrow, the house opposite commanded a plain view into the room, and observing more and more the indecorous figure that Queequeg made, staving about with little else but his hat and boots on; I begged him as well as I could, to accelerate his toilet somewhat, and particularly to get into his pantaloons as soon as possible. **He** complied, and then proceeded to wash himself. **At** that time in the morning any Christian would have washed his face; but Queequeg, to my amazement, contented himself with restricting his ablutions to his chest, arms, and hands. **He** then donned his waist-coat, and taking up a piece of hard soap on the wash-stand centre table, dipped it into water and commenced lathering his face. I was watching to see where he kept his razor, when lo and behold, he takes the harpoon from the bed corner, slips out the long wooden stock, unsheathes the head, whets it a little on his boot, and striding up to the bit of mirror against the wall, begins a vigorous scraping, 眼见那窗户并无帘幕遮掩，而街道又极狭窄，对面房屋将室内情形一览无余；我瞧着魁魁格这般衣冠不整的模样——全身上下除了一顶帽子一双靴子外几乎不着寸缕，在屋里晃来晃去——便竭力劝他快些梳洗，尤其要先把裤子穿上。他依言套上裤子，接着开始洗漱。这般时辰，但凡基督徒总要洗把脸；可令我愕然的是，魁魁格竟只草草擦洗了胸膛、胳膊和手掌便作罢。随后他披上马甲，从盥洗架中央的台面上抓起一块硬肥皂，蘸水往脸上涂抹起来。我正寻思他的剃刀藏在何处，却见他猛然从床角抽出那柄鱼叉，卸下长长的木柄，露出锃亮的叉头，在靴底略磨几下，便大步走到墙边挂着的镜子前，对着面颊使劲刮了起来，倒不如说是用鱼叉在脸上耕耘。

or rather harpooning of his cheeks. **Thinks** I, Queequeg, this is using Rogers's best cutlery with a vengeance. **Afterwards** I wondered the less at this operation when I came to know of what fine steel the head of a harpoon is made, and how exceedingly sharp the long straight edges are always kept.

**The** rest of his toilet was soon achieved, and he proudly marched out of the room, wrapped up in his great pilot monkey jacket, and sporting his harpoon like a marshal's baton.

## CHAPTER 5. Breakfast.

I quickly followed suit, and descending into the bar-room accosted the grinning landlord very pleasantly. I cherished no malice towards him, though he had been skylarking with me not a little in the matter of my bedfellow.

**However**, a good laugh is a mighty good thing, and rather too scarce a good thing; the more's the pity. **So**, if any one man, in his own proper person, afford stuff for a good joke to anybody, let him not be backward, but let him

我暗想：魁魁格啊，你这可把罗杰斯的上等刀具用到极致了。后来我得知鱼叉头是用精钢锻造，两侧笔直的刃口永远磨得锋利异常时，对这出剃须戏法也就不那么惊讶了。

他很快便完成了剩下的梳洗，然后骄傲地大步走出房间，裹着那件宽大的领航员猴皮外套，挥舞着他的鱼叉，活像一位元帅手持权杖。

## 第五章 早餐

我随即效仿，下楼步入酒吧间，和颜悦色地向那嬉皮笑脸的店主搭话。虽说他在我同宿伙伴这事上没少戏弄我，我倒也无意与他计较。

然而，开怀大笑实乃一桩天大的好事，可惜这样的好事又委实太少。因此，倘若有人甘愿以自身为料，供他人炮制绝妙笑谈，切莫踌躇退

cheerfully allow himself to spend and be spent in that way. **And** the man that has anything bountifully laughable about him, be sure there is more in that man than you perhaps think for.

缩，而应欣然容自己这般被消遣取乐。须知那些浑身洋溢着可笑特质的人，其内里蕴藏的，恐怕远比你想象的更为丰饶。

The bar-room was now full of the boarders who had been dropping in the night previous, and whom I had not as yet had a good look at. They were nearly all whalemen; chief mates, and second mates, and third mates, and sea carpenters, and sea coopers, and sea blacksmiths, and harpooneers, and ship keepers; a brown and brawny company, with bosky beards; an unshorn, shaggy set, all wearing monkey jackets for morning gowns.

此刻酒吧里挤满了昨晚陆续投宿的房客，我尚未有机会好好打量他们。几乎清一色都是捕鲸人——大副、二副、三副，还有船匠、箍桶匠、铁匠，以及标枪手和看船人。这群棕肤壮汉蓄着蓬乱胡须，个个毛发丛生不事修剪，晨袍清一色都套着粗呢短外套。

You could pretty plainly tell how long each one had been ashore. This young fellow's healthy cheek is like a sun-toasted pear in hue, and would seem to smell almost as musky; he cannot have been three days landed from his Indian voyage. That man next him looks a few shades lighter; you might say a touch of satin wood is in him. In the complexion of a third still lingers a tropic tawn, but slightly

你几乎可以一目了然地分辨出每个人上岸多久了。这年轻健康的面颊色泽宛如经阳光晒透的梨子，仿佛还散发着麝香般的气息；他结束印度洋航行上岸肯定还不到三天。旁边那人肤色略浅几分；你或许会说，他体内掺着一丝缎木的色调。第三个人

bleached withal; he doubtless has tarried whole weeks ashore. **But** who could show a cheek like Queequeg? **which**, barred with various tints, seemed like the Andes' western slope, to show forth in one array, contrasting climates, zone by zone.

脸上仍残留着热带的棕褐，但已微微褪色；他无疑已在岸上逗留了整整数周。但谁能比得上魁魁格的面颊呢？那上面纵横交错的斑驳色泽，宛如安第斯山脉的西坡，将各色气候带并陈于一域，层层相映。

“**Grub**, ho! ”**now** cried the landlord, flinging open a door, and in we went to breakfast.

“**开饭啦！**”**店主**大喊一声，猛地推开门，我们便进去吃早饭。

**They** say that men who have seen the world, thereby become quite at ease in manner, quite self-possessed in company. **Not** always, though: Ledyard, the great New England traveller, and Mungo Park, the Scotch one; of all men, they possessed the least assurance in the parlor. **But** perhaps the mere crossing of Siberia in a sledge drawn by dogs as Ledyard did, or the taking a long solitary walk on an empty stomach, in the negro heart of Africa, which was the sum of poor Mungo's performances—this kind of travel, I say, may not be the very best mode of attaining a high social

人们常说，周游过世界的人会因此变得举止从容，在社交场合泰然自若。**但也不尽然：**比如新英格兰的大旅行家莱迪亚德，还有苏格兰的芒戈·帕克，他们在客厅里偏偏最是局促不安。**不过**话说回来，像莱迪亚德那样驾着狗拉雪橇穿越西伯利亚，或是像可怜的芒戈那样空腹独行于非洲黑大陆腹地——这类旅行方式，恐怕未必是培养高雅社交礼仪的最佳途

polish. **Still**, for the most part, that sort of 径。当然啦，这类历练机会 thing is to be had anywhere. 在哪儿都找得到。

These reflections just here are occasioned by the circumstance that after we were all seated at the table, and I was preparing to hear some good stories about whaling; to my no small surprise, nearly every man maintained a profound silence. **And** not only that, but they looked embarrassed. **Yes**, here were a set of sea-dogs, many of whom without the slightest bashfulness had boarded great whales on the high seas—entire strangers to them—and duelled them dead without winking; and yet, here they sat at a social breakfast table—all of the same calling, all of kindred tastes—looking round as sheepishly at each other as though they had never been out of sight of some sheep-fold among the Green Mountains. **A** curious sight; these bashful bears, these timid warrior whalemen!

此刻引发这些思绪的缘由是，我们众人刚在餐桌前坐定，我正期待着听些捕鲸的精彩故事，却不料几乎每个人都保持着深沉的缄默，这着实令我大为诧异。**不仅如此**，他们竟还显得局促不安。**是啊**，眼前这群海上老手，其中许多人曾毫不畏怯地在远洋登上陌生巨鲸的脊背——与这些庞然大物素不相识——连眼皮都不眨便与之搏斗致死；可如今，他们围坐在社交早餐桌旁——同属一行当，趣味相投——却像青山牧场里从未离开过羊圈的绵羊般羞怯地互相张望。**好一番奇景**：这些腼腆的熊，这些胆怯的勇士捕鲸人！

**But** as for Queequeg—why, Queequeg sat there among them—at the head of the table, too, it so chanced; as cool as an icicle. **To** be巧坐在首席上，冷静得像根

sure I cannot say much for his breeding. **His** greatest admirer could not have cordially justified his bringing his harpoon into breakfast with him, and using it there without ceremony; reaching over the table with it, to the imminent jeopardy of many heads, and grappling the beefsteaks towards him. **But** \_that\_ was certainly very coolly done by him, and every one knows that in most people's estimation, to do anything coolly is to do it genteelly.

冰柱。老实说，我可不敢恭维他的教养。即便是他最狂热的崇拜者，也实在难以心平气和地为他辩护：他竟把鱼叉带进早餐席，毫不客气地挥舞起来，隔着桌子把钢叉戳向众人脑袋，将牛排叉到自己面前。不过\_这\_一招他确实使得极为冷静，而世人都明白，在多数人眼里，行事冷静便是举止优雅。

**We** will not speak of all Queequeg's peculiarities here; how he eschewed coffee and hot rolls, and applied his undivided attention to beef-steaks, done rare. **Enough**, that when breakfast was over he withdrew like the rest into the public room, lighted his tomahawk-pipe, and was sitting there quietly digesting and smoking with his inseparable hat on, when I sallied out for a stroll.

我们在此不拟详述魁魁格的一切怪癖；譬如他如何避开咖啡和热面包卷，全神贯注地享用半生不熟的牛排。总之，早餐过后，他同众人一样退到公共休息室，点燃他那战斧形的烟斗，戴着那顶永不分离的帽子，静静地坐在那儿消化食物、吞云吐雾。这时我信步出门闲逛去了。

## CHAPTER 6. The Street.

## 第六章 街道

If I had been astonished at first catching a

倘若初见奎奎格这般古怪人

glimpse of so outlandish an individual as Quee- 物混迹于文明城镇的温文尔  
queg circulating among the polite society of 雅之流中，令我惊诧不已，那  
a civilized town, that astonishment soon de- 么当我在新贝德福德街头初  
parted upon taking my first daylight stroll 次白日闲步时，这份惊诧便  
through the streets of New Bedford. 很快消散了。

**In** thoroughfares nigh the docks, any consider- 在码头附近的通衢大道上，  
able seaport will frequently offer to view 但凡稍具规模的港口城市，  
the queerest looking nondescripts from for- 常能见到来自异域的奇形怪  
eign parts. **Even** in Broadway and Chest- 状之徒。即便在百老汇与栗  
nut streets, Mediterranean mariners will some- 树街，地中海的水手也时而  
times jostle the affrighted ladies. **Regent** 惊得仕女们花容失色；摄政  
Street is not unknown to Lascars and Malays; 街上出现拉斯卡人与马来亚  
and at Bombay, in the Apollo Green, live Yan- 人并非稀罕事；而在孟买的  
kees have often scared the natives. **But** New 阿波罗草坪，活生生的美国  
Bedford beats all Water Street and Wapping. 佬往往吓得当地居民魂不附  
**In** these last-mentioned haunts you see only 体。但新贝德福德却叫沃特  
sailors; but in New Bedford, actual cannibals 街与瓦平区相形见绌。那些  
stand chatting at street corners; savages out- 地方充其量只见得到水手，  
right; many of whom yet carry on their bones 可新贝德福德的街角处，竟  
unholy flesh. **It** makes a stranger stare. 有货真价实的食人族站着闲  
谈——十足的野蛮人，其中  
不少至今骨子里还流着亵渎  
神灵的血脉。这般景象，任  
谁见了都要瞠目结舌。

**But**, besides the Feegeeans, Tongatobooarrs, Erromanggoans, Pannangians, and Brighgians, and, besides the wild specimens of the whaling-craft which unheeded reel about the streets, you will see other sights still more curious, certainly more comical. **There** weekly arrive in this town scores of green Vermonters and New Hampshire men, all athirst for gain and glory in the fishery. **They** are mostly young, of stalwart frames; fellows who have felled forests, and now seek to drop the axe and snatch the whale-lance. **Many** are as green as the Green Mountains whence they came. **In** some things you would think them but a few hours old. **Look** there! **that** chap strutting round the corner. **He** wears a beaver hat and swallow-tailed coat, girdled with a sailor-belt and sheath-knife. **Here** comes another with a sou'-wester and a bombazine cloak.

然而,除了斐济人、汤加塔布人、埃罗芒戈人、潘南吉人和布里吉人,除了那些在街头无人理睬、踉跄而过的粗野捕鲸人,你还会目睹更为离奇、无疑更令人发噱的景象。**每周**都有成群来自佛蒙特州和新罕布什尔州的青涩后生涌入此镇,个个渴求在捕鲸业内名利双收。**他们**多半年轻力壮,是些曾伐倒森林的汉子,如今却要放下斧头,抓起捕鲸矛。**许多人**青涩得如同他们故乡的青山,在某些方面简直像刚出生几小时的婴孩。**瞧**那个在街角昂首阔步的家伙!**他**头戴海狸皮帽,身穿燕尾服,腰间却束着水手腰带,别着鞘刀。**又**来一个头戴防水帽、身披邦巴辛毛葛斗篷的愣头青。

**No** town-bred dandy will compare with a country-bred one—I mean a downright bumpkin dandy—a fellow that, in the dog-days, will mow his two acres in buckskin gloves for fear

**城里的花花公子可没法跟乡下来的比**——我说的是那种彻头彻尾的乡巴佬式纨绔——三伏天里怕晒黑双手,

of tanning his hands. **N**ow when a country dandy like this takes it into his head to make a distinguished reputation, and joins the great whale-fishery, you should see the comical things he does upon reaching the seaport. **I**n bespeaking his sea-outfit, he orders bell-buttons to his waistcoats; straps to his canvas trowsers. **A**h, poor Hay-Seed! **h**ow bitterly will burst those straps in the first howling gale, when thou art driven, straps, buttons, and all, down the throat of the tempest.

非要戴着鹿皮手套去割他那两亩地的庄稼。这么个乡下阔少要是突发奇想，打算在捕鲸业里闯出点名堂来，你且看他到海港时闹的那些笑话。订做航海行头时，他非要给马甲钉上铃铛纽扣，给帆布裤缝上背带。唉，可怜的稻草人！等到第一场狂风呼啸而至，这些背带连同纽扣统统都会被风暴吞进肚里，那时你该多么痛心疾首啊。

**B**ut think not that this famous town has only harpooneers, cannibals, and bumpkins to show her visitors. **N**ot at all. **S**till New Bedford is a queer place. **H**ad it not been for us whalemen, that tract of land would this day perhaps have been in as howling condition as the coast of Labrador. **A**s it is, parts of her back country are enough to frighten one, they look so bony. **T**he town itself is perhaps the dearest place to live in, in all New England. **I**t is a land of oil, true enough: but not like Canaan; a land, also, of corn and wine. **T**he streets do not run with milk; nor in the spring-time do they

但切莫以为这座名城向游客展示的只有标枪手、食人族和乡巴佬。绝非如此。新贝德福依然是个古怪的地方。若不是我们这些捕鲸人，这片土地如今恐怕会像拉布拉多海岸般荒凉。事实上，它腹地的某些区域就够吓人的——嶙峋得可怕。这城镇本身或许是整个新英格兰地区居住成本最高的地方。这里确实是流着油的土地，却非迦南那样的奶与蜜之乡。街

pave them with fresh eggs. **Yet**, in spite of this, nowhere in all America will you find more patrician-like houses; parks and gardens more opulent, than in New Bedford. **Whence** came they? **how** planted upon this once scraggy scoria of a country?

道上不会流淌牛奶，春天也不会用新鲜鸡蛋铺路。然而尽管如此，你在全美洲都找不到比新贝德福更显贵族的宅邸、更富丽的花园。它们从何而来？如何扎根在这片曾经贫瘠如火山渣的土地上？

**Go** and gaze upon the iron emblematical harpoons round yonder lofty mansion, and your question will be answered. **Yes**; all these brave houses and flowery gardens came from the Atlantic, Pacific, and Indian oceans. **One** and all, they were harpooned and dragged up hither from the bottom of the sea. **Can** Herr Alexander perform a feat like that?

去瞧瞧那座高耸宅邸周围那些铁铸的象征性鱼叉吧，你的疑问自会得到解答。没错，所有这些气派的宅邸与繁花似锦的庭园，都来自大西洋、太平洋和印度洋。无一例外，它们都是被鱼叉刺中，从海底拖拽至此的。**亚历山大先生**可做得到这等壮举？

**In** New Bedford, fathers, they say, give whales for dowers to their daughters, and portion off their nieces with a few porpoises a-piece. **You** must go to New Bedford to see a brilliant wedding; for, they say, they have reservoirs of oil in every house, and every night recklessly burn their lengths in spermaceti candles.

**据说**在新贝德福德，做父亲的把鲸鱼作女儿的嫁妆，给侄女们分几头海豚当陪嫁。要见识一场豪华婚礼，你得去新贝德福德；因为听说那几家家户户都贮藏着油料，夜夜挥霍地点着抹香鲸蜡烛。

In summer time, the town is sweet to see; full of fine maples—long avenues of green and gold. **And** in August, high in air, the beautiful and bountiful horse-chestnuts, candelabra-wise, proffer the passer-by their tapering upright cones of congregated blossoms. **So** omnipotent is art; which in many a district of New Bedford has superinduced bright terraces of flowers upon the barren refuse rocks thrown aside at creation's final day.

夏日里，这小镇美得令人心醉；到处是挺拔的枫树——条条林荫道交织着翠绿与金黄。待到八月，高悬空中的七叶树华美丰茂，宛若枝形烛台，向路人垂下锥状直立的簇簇花序。**艺术之力何等伟大；在新贝德福德的许多角落，它竟能在创世末日遗弃的贫瘠废石堆上，催生出层层绚烂的花坛。**

**And** the women of New Bedford, they bloom like their own red roses. **But** roses only bloom in summer; whereas the fine carnation of their cheeks is perennial as sunlight in the seventh heavens. **Elsewhere** match that bloom of theirs, ye cannot, save in Salem, where they tell me the young girls breathe such musk, their sailor sweethearts smell them miles off shore, as though they were drawing nigh the odorous Moluccas instead of the Puritanic sands.

**新贝德福的女子们，如她们园中红玫瑰般绽放。然而玫瑰仅盛放于盛夏；而她们双颊那抹绝妙的康乃馨红晕，却似七重天上永恒的日光般经年不褪。纵使你寻遍天涯，也难觅这般好颜色——除非去往塞勒姆，据说那里的少女呼息间皆带麝香，她们的水手情郎尚在数海里外便能嗅到芬芳，恍若驶近香料群岛而非清教徒的沙岸。**

In this same New Bedford there stands a Whaleman's Chapel, and few are the moody fishermen, shortly bound for the Indian Ocean or Pacific, who fail to make a Sunday visit to the spot. I am sure that I did not.

就在这新贝德福镇上，矗立着一座捕鲸人的小教堂，那些即将远航印度洋或太平洋、心情阴郁的渔夫们，很少会不在礼拜日前往那里。我确信自己也不例外。

**Returning** from my first morning stroll, I again sallied out upon this special errand. **The** sky had changed from clear, sunny cold, to driving sleet and mist. **Wrapping** myself in my shaggy jacket of the cloth called bearskin, I fought my way against the stubborn storm. **Entering**, I found a small scattered congregation of sailors, and sailors' wives and widows. **A** muffled silence reigned, only broken at times by the shrieks of the storm. **Each** silent worshipper seemed purposely sitting apart from the other, as if each silent grief were insular and incommunicable. **The** chaplain had not yet arrived; and there these silent islands of men and women sat steadfastly eyeing several marble tablets, with black borders, masoned into the wall on either side the pulpit. **Three** of them ran something like the following, but I do not pretend to quote:—

晨间初游归来，我又为此专程出门。天色已由晴朗的寒日转为雨雪交加的迷雾。我裹紧那件熊皮呢制成的粗毛外套，在肆虐的风雪中艰难前行。步入室内，只见零散坐着些水手、水手妻室与遗孀。四下笼罩着压抑的寂静，唯有暴风偶尔发出尖啸。每个静默的礼拜者都刻意与他人保持距离，仿佛各自的哀伤都是孤岛般无法相通。牧师尚未到来；这些沉默的男女岛民始终凝视着讲坛两侧墙上镶嵌的几块黑边大理石铭碑。其中三块碑文大意如下，然不敢妄称逐字照录：——

**SACRED** TO THE MEMORY OF JOHN 纪念约翰·塔尔博特神圣之  
TALBOT, Who, at the age of eighteen, was 碑。彼于十八岁之年,一千八  
lost overboard, Near the Isle of Desolation, off 百三十六年十一月朔日, 在  
Patagonia, November 1<sup>st</sup>, 1836. **THIS** 巴塔哥尼亞近旁荒涼島畔墮  
TABLET Is erected to his Memory BY HIS 海失踪。此碑乃其胞姊为志  
SISTER. 哀思而立。

**SACRED** TO THE MEMORY OF 纪念罗伯特·朗、威利斯·埃  
ROBERT LONG, WILLIS ELLERY, 勒里、纳撒尼尔·科尔曼、沃  
NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, 尔特·坎尼、塞思·梅西与塞  
SETH MACY, AND SAMUEL GLEIG, 缪尔·格莱格之灵位——伊  
Forming one of the boats'crews OF THE 丽莎白号捕鲸船舟师一员,  
SHIP ELIZA Who were towed out of sight 于公元一八三九年十二月三  
by a Whale, On the Off-shore Ground in 十一日在太平洋近海渔场遭  
the PACIFIC, December 31<sup>st</sup>, 1839. 巨鲸拖拽,终至湮没无踪。此  
**THIS** MARBLE Is here placed by their 碑乃同船生还者敬立。  
surviving SHIPMATES.

**SACRED** TO THE MEMORY OF The late 纪念已故的伊齐基尔·哈迪  
CAPTAIN EZEKIEL HARDY, Who in the 船长, 他于 1833 年 8 月 3 日  
bows of his boat was killed by a Sperm Whale 在日本海岸, 立于船首时遭  
on the coast of Japan, August 3<sup>d</sup>, 1833. 抹香鲸袭击身亡。此碑乃其  
**THIS** TABLET Is erected to his Memory BY 遗孀所立, 以志哀思。  
HIS WIDOW.

**Shaking** off the sleet from my ice-glazed hat 我抖去冰封的帽子和外套上

and jacket, I seated myself near the door, and turning sideways was surprised to see Quee-queg near me. **Affected** by the solemnity of the scene, there was a wondering gaze of incredulous curiosity in his countenance. **This** savage was the only person present who seemed to notice my entrance; because he was the only one who could not read, and, therefore, was not reading those frigid inscriptions on the wall. **Whether** any of the relatives of the seamen whose names appeared there were now among the congregation, I knew not; but so many are the unrecorded accidents in the fishery, and so plainly did several women present wear the countenance if not the trappings of some unceasing grief, that I feel sure that here before me were assembled those, in whose unhealing hearts the sight of those bleak tablets symptomatically caused the old wounds to bleed afresh.

的雨雪，在门边坐下，侧身时惊讶地发现魁魁格就在身旁。这肃穆场景令他动容，黝黑的面庞上浮现着将信将疑的好奇神色。满座之中，唯有这个野人注意到我的到来；因为唯有他不识字，自然也不会去读墙上那些冰冷的铭文。那些水手的名字镌刻在墙，不知他们的亲眷是否就在这会众之中。捕鲸业里未及记载的意外实在太多，而眼前好些妇人——即便未着丧服——面容分明镌刻着永不消退的哀戚。我确信此刻聚集在此的，都是些被岁月无法治愈的心，那些苍白的碑文像慈悲的手指，正将他们陈年的创口重新撕开。

**Oh!** ye whose dead lie buried beneath the green grass; who standing among flowers can say—here, here lies my beloved; ye know not the desolation that broods in bosoms like these. **What** bitter blanks in those 啊！你们这些逝者长眠于青草之下的人啊，站在花丛中还能指认——这里，就在这里安息着我心爱的人；你们无从知晓这般胸膛里盘踞着

black-bordered marbles which cover no ashes! 何等荒凉。那些镶着黑边的  
**What** despair in those immovable inscriptions! **What** deadly voids and unbidden infidelities in the lines that seem to gnaw upon all Faith, and refuse resurrections to the beings who have placelessly perished without a grave. **As** well might those tablets stand in the cave of Elephanta as here.

大理石碑下空无一物，蕴藏着多么苦涩的虚空！那些凝固的铭文里凝结着何等绝望！  
字里行间弥漫着致命的空洞与不请自来的背弃，仿佛在啃噬一切信仰，拒绝给无家可归的亡魂复活的希望。这些石碑与其立在此处，不若置于象岛石窟之中。

**In** what census of living creatures, the dead of mankind are included; why it is that a universal proverb says of them, that they tell no tales, though containing more secrets than the Goodwin Sands; how it is that to his name who yesterday departed for the other world, we prefix so significant and infidel a word, and yet do not thus entitle him, if he but embarks for the remotest Indies of this living earth; why the Life Insurance Companies pay death-forfeitures upon immortals; in what eternal, unstirring paralysis, and deadly, hopeless trance, yet lies antique Adam who died sixty round centuries ago; how it is that we still refuse to be comforted for those who we nev-

在生灵的哪一部名册上，列入了人类的死者；为何世间流传的谚语偏说他们守口如瓶，纵使他们所藏的秘密比古德温暗沙更多；何以对于昨日辞世奔赴彼岸之人，我们要在其名前冠以如此意味深长又不敬的称谓，而若他只是启程前往这尘世最遥远的印度群岛，我们却不以此相称；为何人寿保险公司竟向不朽者支付死亡赔款；古老的亚当在六十个完整的世纪前就已死去，却仍陷于何等永恒静止的瘫痪，何等致

ertheless maintain are dwelling in unspeakable bliss; why all the living so strive to hush all the dead; wherefore but the rumor of a knocking in a tomb will terrify a whole city. **All** these things are not without their meanings.

命无望的昏厥；我们坚称逝者居于无可言喻的极乐，却为何仍拒绝接受慰藉；何以生者皆竭力令死者缄默；墓中一声敲击的谣传，何以竟能震慑整座城池。**凡此种种，皆非无因。**

**But** Faith, like a jackal, feeds among the tombs, and even from these dead doubts she gathers her most vital hope.

**然而**信仰，如豺狼一般，在坟墓间觅食，甚至从这些死寂的疑虑中，她汲取最蓬勃的希望。

**It** needs scarcely to be told, with what feelings, on the eve of a Nantucket voyage, I regarded those marble tablets, and by the murky light of that darkened, doleful day read the fate of the whalemen who had gone before me. **Yes,** Ishmael, the same fate may be thine. **But** somehow I grew merry again. **Delightful** inducements to embark, fine chance for promotion, it seems—aye, a stove boat will make me an immortal by brevet. **Yes,** there is death in this business of whaling—a speechlessly quick chaotic bundling of a man into Eternity. **But** what then? **Methinks** we have hugely mis-

**几乎**无需赘言，在即将启程前往楠塔基特的前夕，我怀着怎样的心情凝视那些大理石墓碑，借着阴郁天光下昏暗的哀伤日色，细读那些先知实玛利啊，同样的命运或许正等着你。**可不知怎地，我又快活起来。出海多么诱人，晋升机会多好——嘿，一条被撞碎的捕鲸船就能让我名垂青史。是啊，这捕鲸行当里藏着死神——让人猝**

taken this matter of Life and Death. **Methinks** that what they call my shadow here on earth is my true substance. **Methinks** that in looking at things spiritual, we are too much like oysters observing the sun through the water, and thinking that thick water the thinnest of air. **Methinks** my body is but the lees of my better being. **In** fact take my body who will, take it I say, it is not me. **And** therefore three cheers for Nantucket; and come a stove boat and stove body when they will, for stave my soul, Jove himself cannot.

不及防地跌入永恒深渊。可那又如何？依我看，世人对生死大事实在谬解太深。我以为他们口中所谓的地上身影，才是我的真身。我以为我们观照灵性事物时，活像透过海水望太阳的牡蛎，竟把浑浊海水当作稀薄空气。我以为这副皮囊不过是更高自我的渣滓。谁要这副躯壳尽管拿去——拿去吧，我说，那根本不是我。所以为楠塔基特欢呼三声吧；哪怕船碎骨销随时会来，因为我的灵魂，朱庇特亲自也击不穿。

## CHAPTER 8. The Pulpit.

## 第八章讲坛

I had not been seated very long ere a man of a certain venerable robustness entered; immediately as the storm-pelted door flew back upon admitting him, a quick regardful eyeing of him by all the congregation, sufficiently attested that this fine old man was the chaplain. **Yes**, it was the famous Father Mapple, so called by the whalemen, among whom he was a very great

我刚坐下不久，一位气度非凡的健硕老者便走了进来。当那扇饱受风雨摧残的房门在他身后猛地弹回时，全体会众立即向他投去敬重的目光——这足以证明这位矍铄的老人正是本堂牧师。不错，此人便是捕鲸人交口称赞的

favourite. **H**e had been a sailor and a har- 梅普尔神父。他年轻时当过  
pooneer in his youth, but for many years past 水手, 做过标枪手, 但多年  
had dedicated his life to the ministry. **A**t the 来已献身于圣职。在我叙述  
time I now write of, Father Mapple was in the 的这个时期, 梅普尔神父正  
hardy winter of a healthy old age; that sort 处在健朗的老境寒冬, 那种  
of old age which seems merging into a second 仿佛要再度焕发青春的老境  
flowering youth, for among all the fissures of —在他纵横交错的皱纹沟  
his wrinkles, there shone certain mild gleams 轫间, 竟透出几分新绽花蕾  
of a newly developing bloom—the spring ver- 般的柔和光晕, 恰似二月积  
ture peeping forth even beneath February's 雪下萌动的春意。**任**何初次  
snow. **N**o one having previously heard his 见到梅普尔神父的人, 只要  
history, could for the first time behold Father 听说过他的经历, 无不对他  
Mapple without the utmost interest, because 产生浓厚兴趣, 因为他身上  
there were certain engrafted clerical peculiari- 那些嫁接而来的教士特质,  
ties about him, imputable to that adventurous 分明源自那段惊涛骇浪的航  
maritime life he had led. **W**hen he entered 海生涯。我注意到他进门时  
I observed that he carried no umbrella, and 既没带伞, 显然也没乘马车,  
certainly had not come in his carriage, for his 因为他那顶防水帽正往下滴  
tarpaulin hat ran down with melting sleet, and 着融化的冰雨, 厚重的舵手  
his great pilot cloth jacket seemed almost to 呢外套吸饱了雨水, 沉得几  
drag him to the floor with the weight of the 乎要把他拽倒在地。不过他  
water it had absorbed. **H**owever, hat and 还是逐一脱下帽子、外套和  
coat and overshoes were one by one removed, 套鞋, 挂到旁边角落的小空  
and hung up in a little space in an adjacent cor- 当里, 随后整了整体面的常  
ner; when, arrayed in a decent suit, he quietly 服, 从容走向讲坛。

approached the pulpit.

Like most old fashioned pulpits, it was a very lofty one, and since a regular stairs to such a height would, by its long angle with the floor, seriously contract the already small area of the chapel, the architect, it seemed, had acted upon the hint of Father Mapple, and finished the pulpit without a stairs, substituting a perpendicular side ladder, like those used in mounting a ship from a boat at sea. The wife of a whaling captain had provided the chapel with a handsome pair of red worsted man-ropes for this ladder, which, being itself nicely headed, and stained with a mahogany colour, the whole contrivance, considering what manner of chapel it was, seemed by no means in bad taste. Halting for an instant at the foot of the ladder, and with both hands grasping the ornamental knobs of the man-ropes, Father Mapple cast a look upwards, and then with a truly sailor-like but still reverential dexterity, hand over hand, mounted the steps as if ascending the main-top of his vessel.

如同大多数老式讲坛一般，这座讲坛极高。倘若要建造常规阶梯通往如此高度，那陡长的斜度势必会严重压缩本就狭小的礼拜堂空间。建筑师似乎采纳了梅普尔神父的建议，未设阶梯，而是采用了一架垂直的舷梯——就像海船上从小艇登大船用的那种。一位捕鲸船长的夫人为了这架梯子配备了一对精美的红色绒绳扶手，梯子本身也精心装饰了桃花心木色的漆面。就这座礼拜堂的性质而言，整个设计倒也算不上有失雅致。梅普尔神父在梯脚略作停顿，双手握住扶绳上装饰性的球结，仰首望了望，继而以真正水手般灵巧却不失虔敬的姿态，两手交替攀援而上，恍若正在登上他船上的主桅楼。

The perpendicular parts of this side ladder, 这侧梯的垂直部分，如同常

as is usually the case with swinging ones, were  
of cloth-covered rope, only the rounds were of  
wood, so that at every step there was a joint.  
**At** my first glimpse of the pulpit, it had not  
escaped me that however convenient for a ship,  
these joints in the present instance seemed un-  
necessary. **For** I was not prepared to see Fa-  
ther Mapple after gaining the height, slowly  
turn round, and stooping over the pulpit, de-  
liberately drag up the ladder step by step, till  
the whole was deposited within, leaving him  
impregnable in his little Quebec.

见的悬梯一般，是用布包绳  
索制成，只有横档是木质的，  
因此每级台阶都有接合处。  
我初瞥见这讲坛时，便注意  
到这些接合处虽然对船只颇  
为便利，在此处却显得多余。  
因为我万万没想到，梅普尔  
神甫登顶之后，竟缓缓转身，  
俯身探出讲坛，不慌不忙地  
将梯子逐级拽起，直至整架  
梯子收入坛内，使他如坐魁  
北克城堡般固若金汤。

I pondered some time without fully com-  
prehending the reason for this. **Father** Mapple  
enjoyed such a wide reputation for sincerity  
and sanctity, that I could not suspect him of  
courting notoriety by any mere tricks of the  
stage. **No**, thought I, there must be some  
sober reason for this thing; furthermore, it  
must symbolize something unseen. **Can** it be,  
then, that by that act of physical isolation, he  
signifies his spiritual withdrawal for the time,  
from all outward worldly ties and connexions?  
**Yes**, for replenished with the meat and wine  
of the word, to the faithful man of God, this

我思索良久，仍未完全参透  
其中缘由。马普尔神父素以  
诚挚圣洁著称，我断不能怀  
疑他竟会为了沽名钓誉而玩  
弄些戏台把戏。**不**，我暗自  
思忖，此举必有深意；更甚  
者，其中必暗喻着某种不可  
见之物。**莫非**他藉此形骸独  
处之举，正象征着精神上暂  
时超脱尘世羁绊？**诚然**，看  
哪，这布道坛对虔信上帝之  
人而言，既已饱享圣言之粮  
醴，便自成一座固若金汤的

pulpit, I see, is a self-containing stronghold—a 堡垒——巍峨如埃伦布赖特 lofty Ehrenbreitstein, with a perennial well of 施泰因要塞，城墙内自有不 water within the walls. 竭甘泉。

**But** the side ladder was not the only strange feature of the place, borrowed from the chaplain's former sea-farings. **Between** the marble cenotaphs on either hand of the pulpit, the wall which formed its back was adorned with a large painting representing a gallant ship beating against a terrible storm off a lee coast of black rocks and snowy breakers. **But** high above the flying scud and dark-rolling clouds, there floated a little isle of sunlight, from which beamed forth an angel's face; and this bright face shed a distinct spot of radiance upon the ship's tossed deck, something like that silver plate now inserted into the Victory's plank where Nelson fell. “**Ah**, noble ship,” the angel seemed to say, “beat on, beat on, thou noble ship, and bear a hardy helm; for lo! **the** sun is breaking through; the clouds are rolling off —serenest azure is at hand.”

然而这舷梯并非此处唯一从牧师昔日航海生涯中借来的奇特之物。**讲坛**两侧的大理石纪念碑之间，作为背景的墙壁上悬挂着一幅巨画：一艘雄姿英发的船只在黑色礁石与雪白碎浪的背风海岸外，正与可怕的风暴搏斗。但在翻飞的浪沫与暗沉滚动的乌云之上，浮动着一小片阳光灿烂的岛屿，从中透出一位天使的面容；这明亮的面庞在颠簸的甲板上投下一道清晰的光斑，宛如如今嵌在”胜利号”甲板上纳尔逊中弹处的那块银牌。”啊，高贵的船，”天使仿佛在说，”前进吧，前进吧，你这高贵的船，把稳你勇敢的舵；看哪！**曙光**即将穿透云层——最澄澈的碧空近在眼前。”

Nor was the pulpit itself without a trace of 讲坛本身也并非没有那种与 the same sea-taste that had achieved the ladder and the picture. Its panelled front was in the likeness of a ship's bluff bows, and the Holy Bible rested on a projecting piece of scroll work, fashioned after a ship's fiddle-headed beak. 梯子和画作如出一辙的海上风味。其镶板正面酷似一艘船高耸的艏柱，而那本《圣经》则安放在一块突出的涡卷形雕饰上，那雕饰仿照的是船头琴首般的喙形装饰。

**What** could be more full of meaning? —**for** 有什么能比这更意味深长呢? ——因为讲坛永远是这 the pulpit is ever this earth's foremost part; all 尘世的最前端; 其余一切皆 the rest comes in its rear; the pulpit leads the world. **From** thence it is the storm of God's quick wrath is first descried, and the bow must bear the earliest brunt. **From** thence it is the God of breezes fair or foul is first invoked for favourable winds. **Yes**, the world's a ship on its passage out, and not a voyage complete; and the pulpit is its prow. 随其后; 讲坛引领着世界。从那里，上帝迅疾的怒火最先掀起风暴，讲坛必须首当其冲。从那里，无论是和风还是恶风，人们最先祈求风神赐予顺风。是啊，世界是一艘正在启航的船，而非一次完整的航行；而讲坛就是它的船首。

## CHAPTER 9. The Sermon.

## 第九章布道

**Father** Mapple rose, and in a mild voice of unassuming authority ordered the scattered people to condense. “**Starboard** gangway, 散的人群靠拢。” **右舷**过道梅普尔神父站起身来，用谦和中带着威严的声调命令分

there! **side** away to larboard—larboard gang-way to starboard! **Midships! midships!** ”

的人注意！向左舷靠拢——左舷过道的到右舷去！都到中间来！到船中央来！”

**There** was a low rumbling of heavy sea-boots among the benches, and a still slighter shuffling of women's shoes, and all was quiet again, and every eye on the preacher.

长凳间传来沉重海靴的低沉摩擦声，间或夹杂着女鞋更轻微的窸窣响动，随后一切重归寂静，所有目光都聚焦在布道者身上。

**He** paused a little; then kneeling in the pulpit's bows, folded his large brown hands across his chest, uplifted his closed eyes, and offered a prayer so deeply devout that he seemed kneeling and praying at the bottom of the sea.

他稍作停顿；随后跪在讲坛的前端，将那双棕色的大手交叉于胸前，闭目仰首，献上一段虔诚至极的祷词，那情状恍若跪在海底祈祷。

**This** ended, in prolonged solemn tones, like the continual tolling of a bell in a ship that is foundering at sea in a fog—in such tones he commenced reading the following hymn; but changing his manner towards the concluding stanzas, burst forth with a pealing exultation and joy—

这声音在悠长而庄严的调子中结束，宛如雾海中一艘正在沉没的船上持续敲响的丧钟——他就用这样的声调开始诵读下面的赞美诗；但读到末节时，却突然转为洪亮的狂喜与欢欣——

“**The** ribs and terrors in the whale, Arched over me a dismal gloom, While all God's sun-lit waves rolled by, And lift me deepening down

鲸肋可怖似穹窿，阴森覆我幽暗浓，神光潋滟千重浪，载我沉沦向厄终。

to doom.

“I saw the opening maw of hell, With endless pains and sorrows there; Which none but they that feel can tell—Oh, I was plunging to despair.

“我看见了地狱张开的血盆大口，无尽的痛苦与哀伤充斥其中；唯有亲历者方能诉说——啊，我正坠入绝望的深渊。

“In black distress, I called my God, When I could scarce believe him mine, He bowed his ear to my complaints—No more the whale did me confine.

“在漆黑的绝望中，我呼唤我的上帝，当我几乎不能信祂属我时，祂俯耳倾听我的哀诉——鲸鱼再不能将我囚禁。

“With speed he flew to my relief, As on a radiant dolphin borne; Awful, yet bright, as lightning shone The face of my Deliverer God.

他飞速前来解救我，如乘着光辉的海豚；可畏而明亮，如闪电般闪耀，是我救主上帝的面容。

“My song for ever shall record That terrible, that joyful hour; I give the glory to my God, His all the mercy and the power. ”

“我的歌将永远铭记那可怕而欢欣的时刻；荣耀归于我主，他的仁慈与力量无边无际。”

Nearly all joined in singing this hymn, which swelled high above the howling of the storm. A brief pause ensued; the preacher slowly turned

几乎所有人都加入了这首圣诗的咏唱，歌声盖过了风暴的怒号。短暂的静默过后，牧

over the leaves of the Bible, and at last, folding his hand down upon the proper page, said: “Beloved shipmates, clinch the last verse of the first chapter of Jonah—‘And God had prepared a great fish to swallow up Jonah.’”

师缓缓翻动《圣经》的书页，最终将手掌按在指定的章节上，说道：“亲爱的船友们，请记住《约拿书》第一章最后一节——‘耶和华安排一条大鱼吞了约拿。’”

“**Shipmates**, this book, containing only four chapters—four yarns—is one of the smallest strands in the mighty cable of the Scriptures. **Yet** what depths of the soul does Jonah’s deep sealine sound! **what** a pregnant lesson to us is this prophet! **What** a noble thing is that canticle in the fish’s belly! **How** billow-like and boisterously grand! **We** feel the floods surging over us; we sound with him to the kelpy bottom of the waters; sea-weed and all the slime of the sea is about us! **But** what is this lesson that the book of Jonah teaches? **Shipmates**, it is a two-stranded lesson; a lesson to us all as sinful men, and a lesson to me as a pilot of the living God. **As** sinful men, it is a lesson to us all, because it is a story of the sin, hard-heartedness, suddenly awakened fears, the swift punishment, repentance, prayers, and finally the deliverance and joy of

“**船友们**，这本仅有四章——四个故事——的书，是圣经这根巨缆中最纤细的一股。**然而**约拿在深海中的经历，何等深刻地探触了灵魂的渊薮！**这位**先知给我们何等意味深长的训诲！**鱼腹中的颂歌**是何等崇高！**如怒涛般汹涌澎湃！**我们感到洪流漫过周身；随他一同沉向海藻丛生的深渊；海草与一切海中的黏液将我们缠绕！**但约拿书教导我们的是什么训诲？****船友们**，这是双重训诲：既是给我们这些罪人的训诲，也是给我这永生上帝舵手的训诲。**作为罪人**，它给我们所有人的训诲在于：这是一个关于犯罪、心硬、骤然惊醒

Jonah. **A**s with all sinners among men, the sin of this son of Amittai was in his wilful disobedience of the command of God—never mind now what that command was, or how conveyed—which he found a hard command. **B**ut all the things that God would have us do are hard for us to do—remember that—and hence, he oftener commands us than endeavors to persuade. **A**nd if we obey God, we must disobey ourselves; and it is in this disobeying ourselves, wherein the hardness of obeying God consists.

的恐惧、迅疾的惩罚、悔改、祷告，最终获得拯救与喜乐的约拿的故事。**正**如人类中所有罪人那样，亚米太的儿子之罪，在于他执意违抗上帝的命令——且不论那命令是什么，如何传达——他视之为难行的命令。**但**上帝要我们行的事，于我们都是难行的——切记这点——因此他往往命令我们，而非试图说服。**若**要顺从上帝，我们必须违逆自己；而顺从上帝之难，正源于这违逆本性的挣扎。”

“**W**ith this sin of disobedience in him, Jonah still further flouts at God, by seeking to flee from Him. **H**e thinks that a ship made by men will carry him into countries where God does not reign, but only the Captains of this earth. **H**e skulks about the wharves of Joppa, and seeks a ship that's bound for Tarshish. **T**here lurks, perhaps, a hitherto unheeded meaning here. **B**y all accounts Tarshish could have been no other city than the modern Cadiz.

“**约**拿怀着这份悖逆之罪，竟变本加厉地藐视上帝，企图从他眼前逃遁。**他**以为人造的船只便能载他前往上帝统辖之外、唯尘世船长主宰的国度。**他**在约帕的码头间鬼祟游荡，寻觅一艘开往他施的船。**此**处或许暗藏着迄今未解的深意。**据**多方考证，他施非别处，正是现代的加

**That's** the opinion of learned men. **And** 的斯城——此乃饱学之士的  
where is Cadiz, shipmates? **Cadiz** is in Spain; 定论。水手弟兄们呵，加的  
as far by water, from Joppa, as Jonah could 斯在何方？它在西班牙；从  
possibly have sailed in those ancient days, 约帕走水路，恰是约拿在那  
when the Atlantic was an almost unknown sea. 远古年代所能抵达的最远之  
**Because** Joppa, the modern Jaffa, shipmates, 地，当时大西洋还是一片几  
is on the most easterly coast of the Mediter-乎无人知晓的汪洋。因为约  
ranean, the Syrian; and Tarshish or Cadiz 帕——即现代的雅法——位  
more than two thousand miles to the westward 于地中海最东端的叙利亚海  
from that, just outside the Straits of Gibral-岸；而他施或称加的斯，却  
tar. **See** ye not then, shipmates, that Jonah 在直布罗陀海峡外侧，距此  
sought to flee world-wide from God? **Miser-** 两千余英里向西。诸位难道  
**able** man! **Oh! most** contemptible and wor-看不出，约拿这是要逃到天  
thy of all scorn; with slouched hat and guilty 涯海角去躲避上帝么？可悲  
eye, skulking from his God; prowling among 的人啊！哦！最可鄙最该受  
the shipping like a vile burglar hastening to 唾弃之徒；歪戴帽子眼神闪  
cross the seas. **So** disordered, self-condemning 躲，躲避着他的上帝；在船舶  
is his look, that had there been policemen in 间逡巡如急于渡海的卑劣窃  
those days, Jonah, on the mere suspicion of 贼。他那副仓皇自责的模样，  
something wrong, had been arrested ere he 若在今日，单凭形迹可疑就  
touched a deck. **How** plainly he's a fugitive! 足以让警察在他登船前将其  
**no** baggage, not a hat-box, valise, or carpet-逮捕。何等显眼的逃犯相！没  
bag,—no friends accompany him to the wharf 有行李，不见帽盒、手提箱或  
with their adieux. **At** last, after much dodg-旅行包——也没有朋友到码  
ing search, he finds the Tarshish ship receiving 头送别。经过多番躲闪搜寻，

the last items of her cargo; and as he steps on board to see its Captain in the cabin, all the sailors for the moment desist from hoisting in the goods, to mark the stranger's evil eye. **Jonah** sees this; but in vain he tries to look all ease and confidence; in vain essays his wretched smile. **Strong** intuitions of the man assure the mariners he can be no innocent. In their game-some but still serious way, one whispers to the other—"Jack, he's robbed a widow;" or, "Joe, do you mark him; he's a bigamist;" or, "Harry lad, I guess he's the adulterer that broke jail in old Gomorrah, or belike, one of the missing murderers from Sodom." **Another** runs to read the bill that's stuck against the spile upon the wharf to which the ship is moored, offering five hundred gold coins for the apprehension of a parricide, and containing a description of his person. **He** reads, and looks from Jonah to the bill; while all his sympathetic shipmates now crowd round Jonah, prepared to lay their hands upon him. **Frighted** Jonah trembles, and summoning all his boldness to his face, only looks so much the more a coward. **He** will not confess himself suspected; but that it- 他终于发现他施船正在装运最后一批货物；当他登船去舱里见船长时，所有水手都暂停装卸，盯着这陌生人阴鸷的眼神。**约拿**察觉了；却徒劳地强作镇定，挤出的苦笑更显狼狈。**水手们**强烈的直觉断定此人绝非善类。**他们**以嬉闹却认真的态度交头接耳——‘杰克，他准是抢了寡妇’；‘乔，瞧见没，这是个重婚犯’；‘哈里老弟，我打赌他是蛾摩拉越狱的通奸犯，说不定还是所多玛漏网的杀人魔’。**有人**跑去读码头系统缆桩上贴的告示：悬赏五百金币缉拿弑父逆子，附有体貌特征。**他**边读边对照**约拿**；此时所有富有正义感的水手都围住**约拿**，准备动手擒拿。惊恐的**约拿**浑身发抖，强撑出的勇气反倒更暴露怯懦。**他**不愿承认自己形迹可疑，而这本身正是重大嫌疑。**于是**他竭力周旋；当水手们发现

self is strong suspicion. **So** he makes the best 他并非通缉犯，便放他通行，  
of it; and when the sailors find him not to be 他这才下到船舱里去。”  
the man that is advertised, they let him pass,  
and he descends into the cabin.

“‘Who’s there?’ cries the Captain at his busy desk, hurriedly making out his papers for the Customs—‘Who’s there?’ Oh! how that harmless question mangles Jonah! For the instant he almost turns to flee again. But he rallies. ‘I seek a passage in this ship to Tarshish; how soon sail ye, sir?’ Thus far the busy Captain had not looked up to Jonah, though the man now stands before him; but no sooner does he hear that hollow voice, than he darts a scrutinizing glance. ‘We sail with the next coming tide,’ at last he slowly answered, still intently eyeing him. ‘No sooner, sir?’ — Soon enough for any honest man that goes a passenger. ‘Ha! Jonah, that’s another stab. But he swiftly calls away the Captain from that scent. ‘I’ll sail with ye,’ —he says,— ‘the passage money how much is that? —I’ll pay now. ’For it is particularly written, shipmates, as if it were a thing not to be overlooked in this history, ‘that he paid the fare thereof’

“‘谁在那儿?’ 船长在堆满文件的桌边喊道，正忙着赶制海关报表——‘谁在那儿?’ 啊！这个无害的问题多么撕扯着约拿的心！霎时间他几乎又要转身逃跑。但他稳住了神。‘我想搭这艘船去他施；请问几时启航，先生?’ 至此忙碌的船长仍未抬头看约拿，尽管此人已站在他面前；但一听见那空洞的嗓音，他立刻投去锐利的一瞥。‘下次涨潮就开船，’他终于慢吞吞地回答，目光仍牢牢盯住他。‘不能更早些吗，先生?’ ——‘对任何正经乘客来说都够早了。’哈！约拿，这又是一记刺痛。但他迅速将船长的注意力从那气息上引开。‘我就搭这班船，’他说，‘船费要多少？——我现在就付。’因

ere the craft did sail. **A**nd taken with the context, this is full of meaning.

为经上特意记载着，同船的朋友们，仿佛这是本历史不容忽视的细节，‘船未开航，他就付了船钱’。联系上下文，这实在意味深长。”

“**N**ow Jonah’s Captain, shipmates, was one whose discernment detects crime in any, but whose cupidity exposes it only in the penniless. **I**n this world, shipmates, sin that pays its way can travel freely, and without a passport; whereas Virtue, if a pauper, is stopped at all frontiers. **S**o Jonah’s Captain prepares to test the length of Jonah’s purse, ere he judge him openly. **H**e charges him thrice the usual sum; and it’s assented to. **T**hen the Captain knows that Jonah is a fugitive; but at the same time resolves to help a flight that paves its rear with gold. **Y**et when Jonah fairly takes out his purse, prudent suspicions still molest the Captain. **H**e rings every coin to find a counterfeit. **N**ot a forger, any way, he mutters; and Jonah is put down for his passage. ‘**P**oint out my state-room, Sir,’ says Jonah now, ‘I’m travel-weary; I need sleep.’ ‘**T**hou lookest like it,’ says the Captain, ‘there’s thy room.’

“诸位船友啊，约拿的这位船长，是个能洞察一切罪孽的主儿，可他那贪婪的本性，却只对身无分文者才揭人短处。**在**这世上，船友们，只要付得起买路钱，罪恶便可畅行无阻，连护照都不用；而美德若是穷光蛋，那便处处碰壁。**所**以约拿的船长在公开审判他之前，先要掂量掂量他的钱袋深浅。**他**开出三倍于常价的船费，约拿竟一口应承。**这**下船长便明白约拿是个逃犯了；可同时他又打定主意，要帮衬这个用黄金铺就退路的逃亡者。**不**过当约拿当真掏出钱袋时，谨慎的疑窦仍在船长心头作祟。**他**把每枚硬币都敲了个遍，生怕有假。**‘横竖不是**

**Jonah** enters, and would lock the door, but the lock contains no key. **Hearing** him foolishly fumbling there, the Captain laughs lowly to himself, and mutters something about the doors of convicts' cells being never allowed to be locked within. **All** dressed and dusty as he is, Jonah throws himself into his berth, and finds the little state-room ceiling almost resting on his forehead. **The** air is close, and Jonah gasps. **Then**, in that contracted hole, sunk, too, beneath the ship's water-line, Jonah feels the heralding presentiment of that stifling hour, when the whale shall hold him in the smallest of his bowels' wards.

假币，’他咕哝着，这才给约拿登记了船票。‘给我指指舱房在哪儿，先生，’约拿这时说道，‘我旅途劳顿，得睡会儿。’‘瞧你这模样是该歇歇，’船长说，‘那儿就是你的房间。’约拿走进去，想锁上门，可门锁里压根没钥匙。听到他在那儿傻乎乎地摸索，船长暗自低声发笑，嘟囔着什么囚室的房门从来不许从里面反锁之类的话。约拿浑身尘土地和衣倒在铺位上，发觉狭小舱房的天花板几乎压到前额。空气闷浊，他直喘粗气。就在这逼仄的洞穴里——况且还沉在船的吃水线之下——约拿开始预感到那令人窒息的时刻将至，届时鲸鱼将把他囚禁在肮脏中最狭小的牢房里。”

“**Screwed** at its axis against the side, a swinging lamp slightly oscillates in Jonah's room; and the ship, heeling over towards the wharf with the weight of the last bales received, the

“一盏悬灯用轴钉固定在舱壁上，在约拿的舱房里微微摇晃；由于新装进的最后一捆货物的重量，船身向码头

lamp, flame and all, though in slight motion, still maintains a permanent obliquity with reference to the room; though, in truth, infallibly straight itself, it but made obvious the false, lying levels among which it hung. **The** lamp alarms and frightens Jonah; as lying in his berth his tormented eyes roll round the place, and this thus far successful fugitive finds no refuge for his restless glance. **But** that contradiction in the lamp more and more appals him. **The** floor, the ceiling, and the side, are all awry. ‘**Oh! so** my conscience hangs in me! ’he groans, ‘straight upwards, so it burns; but the chambers of my soul are all in crookedness! ’

倾斜，那盏灯连同火焰虽只略微晃动，却始终与舱房保持着一个固定的斜角；事实上，尽管灯本身绝对垂直，却明白显示出它所悬挂于其中的那些虚假的水平线。这灯使约拿惊惶恐惧；当他躺在铺位上，他那受折磨的眼珠在舱房里转来转去时，这个至今为止的逃亡者发现他那不安分的眼光竟无处可躲。可是那盏灯的矛盾越来越使他惊骇。地板、天花板和舱壁全都歪歪斜斜。‘啊！原来我的良心也这样挂在我身体里面！’他呻吟着，‘笔直朝上，它就这样燃烧着；可是我灵魂的居所却全都歪歪扭扭！’

“**Like** one who after a night of drunken revelry hies to his bed, still reeling, but with conscience yet pricking him, as the plungings of the Roman race-horse but so much the more strike his steel tags into him; as one who in that miserable plight still turns and turns in giddy an-

“**犹如**一个在狂饮作乐之夜后踉跄归床的人，虽已昏昏沉沉，良心却仍刺痛着他，犹如罗马赛马场上的骏马越是狂奔，铁蹄便越发深陷于自身；又如一个在如此悲惨境

guish, praying God for annihilation until the fit be passed; and at last amid the whirl of woe he feels, a deep stupor steals over him, as over the man who bleeds to death, for conscience is the wound, and there's naught to staunch it; so, after sore wrestlings in his berth, Jonah's prodigy of ponderous misery drags him drowning down to sleep.

地中仍辗转反侧、头晕目眩地祈求上帝让他毁灭以熬过这场折磨的人；最终在痛苦的漩涡中，一种深沉的麻木渐渐袭来，如同那个流血至死的人——因为良心即是伤口，而世上无物可将其止住；约拿也是如此，在铺位上经过一番痛苦的挣扎后，他那沉重如山的痛苦终于将他拖入昏睡的深渊。

“**And** now the time of tide has come; the ship casts off her cables; and from the deserted wharf the uncheered ship for Tarshish, all careening, glides to sea. **That** ship, my friends, was the first of recorded smugglers! **the** contraband was Jonah. **But** the sea rebels; he will not bear the wicked burden. **A** dreadful storm comes on, the ship is like to break. **But** now when the boatswain calls all hands to lighten her; when boxes, bales, and jars are clattering overboard; when the wind is shrieking, and the men are yelling, and every plank thunders with trampling feet right over Jonah's head; in all this raging tumult, Jonah sleeps his hideous

“看哪，潮涨时分已至；船缆解开了；那无人送行的他施船，倾斜着船身滑向海面。朋友们，这艘船可是有史以来第一艘走私船哪！那违禁品便是约拿。但大海愤然反抗；它不愿背负这邪恶的重担。一场可怕的风暴袭来，船身几欲碎裂。此刻水手长召唤全员来减轻载重；箱笼、货包、陶罐哗啦啦坠入海中；狂风尖啸，水手嘶喊，每块船板都在纷乱的践踏下震颤，就在约拿头顶轰响——而在这

sleep. **H**e sees no black sky and raging sea, 狂乱的喧嚣中，约拿正沉溺 feels not the reeling timbers, and little hears he 于可怖的昏睡。他看不见乌 or heeds he the far rush of the mighty whale, 黑的天空与怒海，感觉不到 which even now with open mouth is cleaving 摆晃的船骨，更听不见那头 the seas after him. **Aye**, shipmates, Jonah was 巨鲸正张着血盆大口劈波斩 gone down into the sides of the ship—a berth 浪追袭而来的轰鸣。哎，船 in the cabin as I have taken it, and was fast 友们，约拿早已下到船舱侧 asleep. **B**ut the frightened master comes to 翼——如我所料，他在舱房 him, and shrieks in his dead ear, ‘What mean 里寻了个铺位，睡得死沉。 est thou, O, sleeper! **a**rise! ’**S**tartled from 惊惶的船长冲向他，对着他 his lethargy by that direful cry, Jonah staggers 僵死的耳朵厉声尖叫：‘你这 to his feet, and stumbling to the deck, grasps 沉睡的人哪，为何如此？起 a shroud, to look out upon the sea. **B**ut at 来！’这骇人的呼喊将约拿 that moment he is sprung upon by a panther 从昏聩中惊醒，他踉跄起身， billow leaping over the bulwarks. **W**ave af- 跌跌撞撞爬上甲板，抓住支 ter wave thus leaps into the ship, and finding 索望向海面。恰在此时，一 no speedy vent runs roaring fore and aft, till 道豹子般的巨浪越过舷墙扑 the mariners come nigh to drowning while yet 向他。浪涛接二连三冲上甲 afloat. **A**nd ever, as the white moon shows 板，找不到迅速泄水的通路， her affrighted face from the steep gullies in the 便咆哮着在船首船尾奔涌， blackness overhead, aghast Jonah sees the rear- 使得水手们虽未沉没却几近 ing bowsprit pointing high upward, but soon 溺亡。当惨白的月亮从漆黑 beat downward again towards the tormented 天穹的陡峭云隙间露出惊惶 deep. 的面容时，面如死灰的约拿看见高耸的船首斜桅直指苍

穹，转瞬又被拍向饱受折磨的深渊。

“**Terrors** upon terrors run shouting through his soul. **In** all his cringing attitudes, the God-fugitive is now too plainly known. **The** sailors mark him; more and more certain grow their suspicions of him, and at last, fully to test the truth, by referring the whole matter to high Heaven, they fall to casting lots, to see for whose cause this great tempest was upon them. **The** lot is Jonah’s; that discovered, then how furiously they mob him with their questions. ‘**What** is thine occupation? **Whence** comest thou? **Thy** country? **What** people? **But** mark now, my shipmates, the behavior of poor Jonah. **The** eager mariners but ask him who he is, and where from; whereas, they not only receive an answer to those questions, but likewise another answer to a question not put by them, but the unsolicited answer is forced from Jonah by the hard hand of God that is upon him.

“恐惧叠加恐惧，在他灵魂中呼啸而过。此刻，这位逃避神旨之人，无论怎样卑躬屈膝，都已昭然若揭。水手们盯上了他；对他的疑心越来越重，最终，为彻底验明真相，他们将整件事诉诸上天，开始抽签，看这场大风暴是因谁而起。签抽中了约拿；真相大白后，他们便疯狂地围住他质问。‘你是干什么的？从哪儿来？你的国家？哪族人？」可是看哪，船友们，可怜的约拿的举动。急切的水手们只问他是谁，从何处来；然而他们不仅得到了这些问题的答案，还得到了另一个他们并未提出的问题的答案，但这个未经请求的答案，是压在约拿身上的神之重手迫使他道出的。

“‘I am a Hebrew,’he cries—and then—I fear “‘我是希伯来人，’他喊道

the Lord the God of Heaven who hath made the sea and the dry land! '**Fear** him, O Jonah? **Aye**, well mightest thou fear the Lord God \_then!\_ Straightway, he now goes on to make a full confession; whereupon the mariners became more and more appalled, but still are pitiful. **For** when Jonah, not yet supplicating God for mercy, since he but too well knew the darkness of his deserts,—when wretched Jonah cries out to them to take him and cast him forth into the sea, for he knew that for his sake this great tempest was upon them; they mercifully turn from him, and seek by other means to save the ship. **But** all in vain; the indignant gale howls louder; then, with one hand raised invokingly to God, with the other they not unreluctantly lay hold of Jonah.

——接着又说——‘我敬畏那创造沧海旱地的天上耶和华!’约拿啊，你当真敬畏耶和华吗？唉，那时你确实该敬畏主上帝！他当即彻底坦白了自己的罪过；水手们听了越发惊惶，却仍心怀怜悯。因为约拿深知自己罪孽深重，尚未祈求上帝宽恕——当可怜的约拿喊着要他们把他抛入海中，因他知道这场大风暴是因他而起；他们却仁慈地背过身去，想用其他法子拯救船只。但全是徒劳；愤怒的狂风咆哮得更凶了；于是他们一手向天举手祷告，另一只手终究不忍却不得不抓住约拿。

“**And** now behold Jonah taken up as an anchor and dropped into the sea; when instantly an oily calmness floats out from the east, and the sea is still, as Jonah carries down the gale with him, leaving smooth water behind. **He** goes down in the whirling heart of such a masterless commotion that he scarce heeds the mo-

“看哪，约拿被当作锚一般举起，抛入海中；霎时间，油一般的平静从东方弥漫开来，海面归于沉寂，仿佛约拿将狂风暴雨一并带入了海底，身后只留下平滑如镜的水面。他坠入那无主旋涡的

ment when he drops seething into the yawning jaws awaiting him; and the whale shoots-to all his ivory teeth, like so many white bolts, upon his prison. **Then** Jonah prayed unto the Lord out of the fish's belly. **But** observe his prayer, and learn a weighty lesson. **For** sinful as he is, Jonah does not weep and wail for direct deliverance. **He** feels that his dreadful punishment is just. **He** leaves all his deliverance to God, contenting himself with this, that spite of all his pains and pangs, he will still look towards His holy temple. **And** here, shipmates, is true and faithful repentance; not clamorous for pardon, but grateful for punishment. **And** how pleasing to God was this conduct in Jonah, is shown in the eventual deliverance of him from the sea and the whale. **Shipmates**, I do not place Jonah before you to be copied for his sin but I do place him before you as a model for repentance. **Sin** not; but if you do, take heed to repent of it like Jonah."

狂暴中心，甚至无暇察觉自己正嘶嘶作响地落入等待着他的血盆大口；鲸鱼猛然合上它所有的象牙色利齿，犹如无数白色门闩，将囚徒牢牢锁住。**于是**约拿在鱼腹中向耶和华祷告。**但**细察他的祷词，便能领悟庄严的训诲。**尽管**罪孽深重，约拿并未哭嚎着祈求直接获救。**他**深知这可怕的惩罚罪有应得。**他**将全部救赎托付于上帝，只满足于此——纵使受尽苦痛折磨，他仍要仰望主的圣殿。**看啊**，船友们，这才是真实虔诚的悔悟；不喧嚷求恕，而感恩受罚。**约拿**这般行止何等蒙神悦纳，终使他得救脱离沧海与鲸腹便是明证。**船友们**，我举约拿为例，非教你们效法他的罪愆，乃是要你们以他的悔改为楷模。**勿**犯罪；但若犯了，当如约拿这般警醒悔改。”

**While** he was speaking these words, the howl- **他**正说着这些话时，外面那

ing of the shrieking, slanting storm without seemed to add new power to the preacher, who, when describing Jonah's sea-storm, seemed tossed by a storm himself. **H**is deep chest heaved as with a ground-swell; his tossed arms seemed the warring elements at work; and the thunders that rolled away from off his swarthy brow, and the light leaping from his eye, made all his simple hearers look on him with a quick fear that was strange to them.

呼啸的、斜刮着的暴风的吼声，似乎给这个布道者增添了新的力量；当他讲到约拿在海上遇到风暴的时候，他自己也好象在暴风雨中颠簸着。他那深陷的胸膛象汹涌的波涛起伏着；他那翻腾的双臂仿佛就是狂风暴雨在施展威风；从他黝黑的眉宇间滚出的雷鸣，从他眼睛里迸出的闪电，使他那些纯朴的听众，都带着一种从未有过的畏惧之色直望着他。

**T**here now came a lull in his look, as he silently turned over the leaves of the Book once more; and, at last, standing motionless, with closed eyes, for the moment, seemed communing with God and himself.

此刻他的目光渐趋平静，再次默默翻动那本书的页张；末了，他伫立不动，双目紧闭片刻，仿佛在与上帝和自己对话。

**B**ut again he leaned over towards the people, and bowing his head lowly, with an aspect of the deepest yet manliest humility, he spake these words:

然而他又朝众人俯下身去，低垂着头，带着最深切却又最富男子气概的谦卑神情，说出了这番话：

“**S**hipmates, God has laid but one hand upon “同船的水手们啊，上帝只伸

you; both his hands press upon me. I have  
read ye by what murky light may be mine the  
lesson that Jonah teaches to all sinners; and  
therefore to ye, and still more to me, for I  
am a greater sinner than ye. **And** now how  
gladly would I come down from this mast-head  
and sit on the hatches there where you sit,  
and listen as you listen, while some one of you  
reads me that other and more awful les-  
son which Jonah teaches to me, as a pilot  
of the living God. **How** being an anointed  
pilot-prophet, or speaker of true things, and  
bidden by the Lord to sound those unwelcome  
truths in the ears of a wicked Nineveh, Jonah,  
appalled at the hostility he should raise, fled  
from his mission, and sought to escape his duty  
and his God by taking ship at Joppa. **But**  
God is everywhere; Tarshish he never reached.  
**As** we have seen, God came upon him in the  
whale, and swallowed him down to living gulfs  
of doom, and with swift slantings tore him  
along ‘into the midst of the seas,’ where the ed-  
dying depths sucked him ten thousand fathoms  
down, and ‘the weeds were wrapped about his  
head,’ and all the watery world of woe bowled  
out一只手按在你们身上；他  
的双手却压在我身上。**我借**  
着朦胧的光亮——那或许是  
我自己的微光——向你们宣  
讲约拿给一切罪人上的课；  
这课对你们适用，对我更适  
用，因为我比你们更是罪孽  
深重。**此刻**我多么乐意从这  
桅顶下来，坐到你们坐的舱  
口，像你们一样聆听你们中  
哪位给我读约拿作为永生  
上帝的舵手给我上的那另一  
课，那更可怕的一课。**约拿**，  
这位受膏的先知舵手，或是  
说真话的人，受上帝之命去  
向邪恶的尼尼微人宣讲那些  
不受欢迎的真理，却因害怕  
会招致的敌意而逃离使命，  
试图通过在约帕登船逃避他  
的责任和他的上帝。**然而**上  
帝无所不在；他永远到不了  
他施。**如**我们所知，上帝在鲸  
鱼体内降临于他，将他吞入  
活生生的厄运深渊，以急速  
的斜掠将他拖入‘海的中央’，

over him. **Yet** even then beyond the reach of any plummet—‘out of the belly of hell’—when the whale grounded upon the ocean’s utmost bones, even then, God heard the engulphed, repenting prophet when he cried. **Then** God spake unto the fish; and from the shuddering cold and blackness of the sea, the whale came breeching up towards the warm and pleasant sun, and all the delights of air and earth; and ‘vomited out Jonah upon the dry land;’ when the word of the Lord came a second time; and Jonah, bruised and beaten—his ears, like two sea-shells, still multitudinously murmuring of the ocean—Jonah did the Almighty’s bidding. **And** what was that, shipmates? **To** preach the Truth to the face of Falsehood! **That** was it!

在那里，涡流将他吸入万丈深渊，‘海草缠绕他的头’，整个水世界的苦难在他头顶翻滚。然而即便在那测锤无法企及之处——‘从阴间的肚腹中’——当鲸鱼搁浅在海洋最深的骸骨上时，上帝依然听见了被吞没的先知悔改的哭喊。于是上帝对鱼说话；鲸鱼便从战栗的寒冷与漆黑的海中，迎着温暖宜人的太阳跃起，向着空气与大地的所有欢欣；‘把约拿吐在旱地上’；这时上帝的话第二次临到约拿；约拿遍体鳞伤——他的双耳犹如两枚海螺，仍不住地嗡鸣着大海的涛声——遵行了全能者的吩咐。那是什么吩咐呢，同船的水手们？当面将真理宣讲给虚伪！就是如此！”

“**This**, shipmates, this is that other lesson; and woe to that pilot of the living God who slight it. **Woe** to him whom this world charms from Gospel duty! **Woe** to him who seeks to pour

“**诸位**船员啊，这便是另一则训诫了；凡轻慢这训诫的永生上帝之舵手，必遭灾祸！凡被俗世诱惑而背离福音使命

oil upon the waters when God has brewed them into a gale! **Woe** to him who seeks to please rather than to appal! **Woe** to him whose good name is more to him than goodness! **Woe** to him who, in this world, courts not dishonor! **Woe** to him who would not be true, even though to be false were salvation! **Yea**, woe to him who, as the great Pilot Paul has it, while preaching to others is himself a castaway!"

者，必遭灾祸！凡在上帝掀起风暴时妄想平息波涛者，必遭灾祸！凡取悦于人而不使人敬畏者，必遭灾祸！凡珍视虚名甚于美德者，必遭灾祸！凡在尘世规避污名者，必遭灾祸！凡宁可得救也要背弃真理者，必遭灾祸！诚如伟大舵手保罗所言：那传道给他人，自己反被弃绝之人——必遭灾祸！”

**H**e dropped and fell away from himself for a moment; then lifting his face to them again, showed a deep joy in his eyes, as he cried out with a heavenly enthusiasm,—“But oh! **ship-mates!** on the starboard hand of every woe, there is a sure delight; and higher the top of that delight, than the bottom of the woe is deep. **I**s not the main-truck higher than the kelson is low? **Delight** is to him—a far, far upward, and inward delight—who against the proud gods and commodores of this earth, ever stands forth his own inexorable self. **Delight** is to him whose strong arms yet support him, when the ship of this base treacherous world

他一时瘫软，魂灵仿佛离了躯壳；片刻后再度仰起脸来，眼中却迸射出极乐的辉光，以天国般的热情高呼道：“可是啊！**船友们！** 每一场苦难的右舷侧，必有一份确凿的欢愉；那欢愉的桅顶之高，更胜于苦难的龙骨之深。**主桅楼**不是比内龙骨更低吗？**那欢愉**属于**他**——属于那向尘世倨傲的神明与海军将官们，永远展现自己不屈本相之人，这份欢愉崇高无极，深邃无底。**欢愉**属于**他**——当

has gone down beneath him. **Delight** is to him, who gives no quarter in the truth, and kills, burns, and destroys all sin though he pluck it out from under the robes of Senators and Judges. **Delight,—top-gallant** delight is to him, who acknowledges no law or lord, but the Lord his God, and is only a patriot to heaven. **Delight** is to him, whom all the waves of the billows of the seas of the boisterous mob can never shake from this sure Keel of the Ages. **And** eternal delight and deli-ciousness will be his, who coming to lay him down, can say with his final breath—O Father! —**chiefly** known to me by Thy rod—mortal or immortal, here I die. **I** have striven to be Thine, more than to be this world’s, or mine own. **Yet** this is nothing: I leave eternity to Thee; for what is man that he should live out the lifetime of his God? ”

这卑劣诡诈的世界如沉船般倾覆时，仍有强健臂膀支撑自身之人。欢愉属于他——在真理面前寸步不让，即便要从议员法官的法袍下揪出罪孽，也要斩杀、焚毁、涤净一切邪恶之人。欢愉——至高的欢愉属于他——除上帝外不承认任何律法与主宰，只做天国子民之人。欢愉属于他——任喧嚣暴民掀起滔天巨浪，也永远无法撼动其亘古不移的龙骨。而永恒的欢愉与至福，将属于那临终躺卧时能用最后气息说出：’天父啊！——我 chiefly 通过您的杖认识您——无论生死，我在此死去。我竭力成为您的，远胜过做这尘世的或自己的。然而这算不得什么：我将永恒留给您；人算什么，竟想活到他的上帝的年岁？’之人”

**He** said no more, but slowly waving a benediction, covered his face with his hands, and

他不再言语，只是缓缓挥手赐福，随后双手掩面，跪伏

so remained kneeling, till all the people had 不动, 直至众人尽皆离去, 独 departed, and he was left alone in the place. 留他一人在原地。

## CHAPTER 10. A Bosom Friend.

## 第十章知心好友

**Returning** to the Spouter-Inn from the Chapel, I found Queequeg there quite alone; he having left the Chapel before the benediction some time. **He** was sitting on a bench before the fire, with his feet on the stove hearth, and in one hand was holding close up to his face that little negro idol of his; peering hard into its face, and with a jack-knife gently whittling away at its nose, meanwhile humming to himself in his heathenish way.

从礼拜堂回到鲸屋客栈时,我发现魁魁格独自一人待在那里;他在祝福仪式前就离开了教堂。**他**坐在炉火前的长凳上,双脚搁在炉边铁架上,一手捧着他那尊小黑神像凑近脸庞,死死盯着神像的面容,同时用折刀轻轻削着它的鼻子,嘴里还用他那异教徒的方式哼着小调。

**But** being now interrupted, he put up the image; and pretty soon, going to the table, took up a large book there, and placing it on his lap began counting the pages with deliberate regularity; at every fiftieth page—as I fancied —stopping a moment, looking vacantly around him, and giving utterance to a long-drawn gurgling whistle of astonishment. **He** would then begin again at the next fifty; seeming to commence at number one each time, as though he

但此刻被打断,他便收起了那尊像;不一会儿,走到桌边,拿起一本大部头书,搁在膝头,开始一页页不紧不慢地数起来——每数到第五十页——我猜想——就停一停,茫然四顾,发出一声拖长的咕噜咕噜的惊叹口哨。**接着**又从下一个五十页数起;每次似乎都从第一页开始计

could not count more than fifty, and it was only by such a large number of fifties being found together, that his astonishment at the multitude of pages was excited.

数，仿佛他数不过五十之数，唯有将许多个五十页摞在一起，才能叫他对着这浩繁的页数惊叹不已。

**W**ith much interest I sat watching him. **S**avage though he was, and hideously marred about the face—at least to my taste—his countenance yet had a something in it which was by no means disagreeable. **Y**ou cannot hide the soul. **T**hrough all his unearthly tattooings, I thought I saw the traces of a simple honest heart; and in his large, deep eyes, fiery black and bold, there seemed tokens of a spirit that would dare a thousand devils. **A**nd besides all this, there was a certain lofty bearing about the Pagan, which even his uncouthness could not altogether maim. **H**e looked like a man who had never cringed and never had had a creditor. **W**hether it was, too, that his head being shaved, his forehead was drawn out in freer and brighter relief, and looked more expansive than it otherwise would, this I will not venture to decide; but certain it was his head was phrenologically an excellent one. **I**t may seem ridiculous, but it reminded me of Gen-

我饶有兴味地坐着打量他。虽说他是个蛮子，脸上又满是可怕的疤痕——至少在我看来如此——他的相貌却自有一种不招人厌的气质。灵魂是藏不住的。透过那些诡异的花纹，我仿佛窥见了一颗质朴诚实的心灵；而在他那双又大又深的黑眼睛里，闪烁着勇猛无畏的光芒，似乎敢于直面万千魔鬼。不仅如此，这位异教徒身上还透着某种高贵气质，连他的粗野举止都无法完全掩盖。他看起来像个从不卑躬屈膝、也从未欠过债的人。或许因为剃光的脑袋让前额显得格外开阔明亮，轮廓更为分明——这我不敢妄下定论；但可以肯定的是，从颅相学来看他的头型堪称完美。说来

eral Washington's head, as seen in the popular busts of him. **It** had the same long regularly graded retreating slope from above the brows, which were likewise very projecting, like two long promontories thickly wooded on top. **Queequeg** was George Washington cannibalistically developed.

可笑，这让我想起了华盛顿将军那些流行半身像。同样是从眉骨上方开始平缓后倾的长斜坡，那对突出的眉骨宛如两座密林覆盖的海岬。**魁魁格**简直就是食人族版的乔治·华盛顿。

**Whilst** I was thus closely scanning him, half-pretending meanwhile to be looking out at the storm from the casement, he never heeded my presence, never troubled himself with so much as a single glance; but appeared wholly occupied with counting the pages of the marvellous book. **Considering** how sociably we had been sleeping together the night previous, and especially considering the affectionate arm I had found thrown over me upon waking in the morning, I thought this indifference of his very strange. **But** savages are strange beings; at times you do not know exactly how to take them. **At** first they are overawing; their calm self-collectedness of simplicity seems a Socratic wisdom. **I** had noticed also that Queequeg never consortied at all, or but very little, with the other seamen in the inn. **He** made no ad-

我这般细细打量他时，表面上还装作在透过窗棂眺望风暴，他却始终不曾留意我的存在，连眼皮都不曾抬一下，只顾全神贯注地数着那本奇书的页数。想到昨夜我们还同榻而眠那般亲近，尤其是今晨醒来发现他竟将手臂亲昵地搭在我身上，此刻这般冷淡着实令人费解。但蛮人终究是异类，有时你真不知该如何与之相处。初见时他们令人敬畏，那种质朴中透出的从容自若，俨然是苏格拉底式的智慧。我还注意到魁魁格从不与客栈里其他水手往来，或者说极少交际。他从不主动攀谈，似乎毫无

vances whatever; appeared to have no desire to enlarge the circle of his acquaintances. **All** this struck me as mighty singular; yet, upon second thoughts, there was something almost sublime in it. **Here** was a man some twenty thousand miles from home, by the way of Cape Horn, that is—which was the only way he could get there—thrown among people as strange to him as though he were in the planet Jupiter; and yet he seemed entirely at his ease; preserving the utmost serenity; content with his own companionship; always equal to himself. **Surely** this was a touch of fine philosophy; though no doubt he had never heard there was such a thing as that. **But**, perhaps, to be true philosophers, we mortals should not be conscious of so living or so striving. **So** soon as I hear that such or such a man gives himself out for a philosopher, I conclude that, like the dyspeptic old woman, he must have “broken his digester.”

**As** I sat there in that now lonely room; the fire burning low, in that mild stage when, after its first intensity has warmed the air, it then only glows to be looked at; the evening shades

拓展交游圈子的意愿。这一切都让我觉得古怪至极，但转念一想，其中又蕴含着近乎崇高的气质。这个绕行合恩角——那是他返乡的唯一路径——漂泊至此，离家两万余英里的汉子，置身于形同木星来客的陌生人中，却始终安之若素，保持着极致的宁静，自得其乐，永远不失本色。这无疑是某种高妙的人生哲学，尽管他定然从未听闻世间有此等学问。或许，要成为真正的哲人，我们这些凡夫原就不该意识到自己正在践行或追求这种境界。每当我听说某人自诩为哲学家，便断定他定像那个患了消化不良的老妪，准是“把消化系统搞垮了”。

我坐在此刻已显孤寂的房间里；炉火渐弱，正处在那种温和的状态——当它最初的炽热已将空气烘暖后，便只余

and phantoms gathering round the casements, 下可供凝视的微光；暮色与  
and peering in upon us silent, solitary twain; 幻影聚集在窗棂周围，窥视  
the storm boomerang without in solemn swells; I 着我们这对沉默的独处者；  
began to be sensible of strange feelings. I felt 屋外风暴以庄严的轰鸣阵阵  
a melting in me. **No** more my splintered heart 袭来——我开始觉察到某种  
and maddened hand were turned against the 异样的情绪。我感到内心正  
wolfish world. **This** soothing savage had 在软化。我那破碎的心与狂  
redeemed it. **There** he sat, his very indifference 躁的手不再与这狼藉的世界  
speaking a nature in which there lurked no civ- 为敌。这位令人安息的野人  
ilized hypocrisies and bland deceits. **Wild** he 拯救了它。他就坐在那儿，那  
was; a very sight of sights to see; yet I began 份漠然本身便昭示着一种天  
to feel myself mysteriously drawn towards him. 性，其中绝无文明世界的虚  
**And** those same things that would have 伪与温文尔雅的欺诈。他确  
repelled most others, they were the very magnets 是个野人，堪称奇观中的奇  
that thus drew me. **I'** ll try a pagan friend, 观；然而我却开始感到自己  
thought I, since Christian kindness has proved 正被神秘地吸引向他。那些  
but hollow courtesy. I drew my bench near 足以令多数人退避三舍的特  
him, and made some friendly signs and hints, 质，恰恰成了吸引我的磁石。  
doing my best to talk with him meanwhile. **既然**基督教的仁慈已被证明  
**At** first he little noticed these advances; but 不过是虚礼，我想，不妨交  
presently, upon my referring to his last night' 个异教徒朋友。我将长凳挪  
s hospitalities, he made out to ask me whether 近他，作出友好的示意与暗  
we were again to be bedfellows. I told him yes; 示，同时竭力与他攀谈。起  
whereat I thought he looked pleased, perhaps 初他对这些接近几乎未予理  
a little complimented. 会；但当我提及昨夜受到的

款待时，他终于开口问我是否还要同榻而眠。我给予肯定的答复，这时我觉得他露出了喜色，或许还带着些许被恭维的满足。

We then turned over the book together, and I endeavored to explain to him the purpose of the printing, and the meaning of the few pictures that were in it. **Thus** I soon engaged his interest; and from that we went to jabbering the best we could about the various outer sights to be seen in this famous town. **Soon** I proposed a social smoke; and, producing his pouch and tomahawk, he quietly offered me a puff. **And** then we sat exchanging puffs from that wild pipe of his, and keeping it regularly passing between us.

于是我们一同翻阅那本书，我竭力向他解释印刷的用途，以及书中寥寥几幅插画的意义。这般一来，我很快便引起了他的兴致；接着我们便用尽所能，咿咿呀呀地谈论起这座名城里形形色色的市井风光。不多时我提议共抽一袋烟；他便掏出烟袋和战斧烟斗，默不作声地递过来让我吸一口。而后我们便坐着轮流抽他那支粗犷的烟斗，让它规规矩矩地在我俩之间传递。

If there yet lurked any ice of indifference towards me in the Pagan's breast, this pleasant, genial smoke we had, soon thawed it out, and left us cronies. **He** seemed to take to me quite as naturally and unbiddenly as I to him;

倘若那异教徒胸中还藏有一丝对我的冷淡，我们这番愉快融洽的烟斗交心，顷刻间便将其消融殆尽，使我们成了莫逆之交。**他**亲近我的情

and when our smoke was over, he pressed his forehead against mine, clasped me round the waist, and said that henceforth we were married; meaning, in his country's phrase, that we were bosom friends; he would gladly die for me, if need should be. **In** a countryman, this sudden flame of friendship would have seemed far too premature, a thing to be much distrusted; but in this simple savage those old rules would not apply.

态，竟如我亲近他那般自然而不假思索；待烟云散尽，他将前额抵住我的前额，双手环抱住我的腰身，宣称我们自此结为连理——按他故土的习俗，这便意味着我们成了刎颈之交；若有需要，他甘愿为我赴死。这般的突如其来的炽热情谊若出自同乡之口，未免显得过于轻率，令人不敢轻信；但在这纯朴的野人身上，那些世俗的准则全然不适用。

**After** supper, and another social chat and smoke, we went to our room together. **He** made me a present of his embalmed head; took out his enormous tobacco wallet, and groping under the tobacco, drew out some thirty dollars in silver; then spreading them on the table, and mechanically dividing them into two equal portions, pushed one of them towards me, and said it was mine. **I** was going to remonstrate; but he silenced me by pouring them into my trowsers' pockets. **I** let them stay. **He** then went about his evening prayers, took out his

晚饭后，我们又闲聊了一阵，**He** 抽了会儿烟，便一同回房。他将那具防腐处理的人头赠予我；又掏出他那硕大的烟草荷包，在烟丝底下摸索着取出约摸三十枚银币，摊在桌上，机械地分成均等的两份，把其中一份推到我面前，说是给我的。**I** 正欲推辞，他却不由分说将银币倒进我的裤袋里，我也就听之任之了。**接着**他开始晚祷，取出那尊

idol, and removed the paper fireboard. **By** certain signs and symptoms, I thought he seemed anxious for me to join him; but well knowing what was to follow, I deliberated a moment whether, in case he invited me, I would comply or otherwise.

神像，挪开纸糊的挡火板。从他种种举止神色看来，似乎很希望我同他一道祈祷；但我早料到接下来会怎样，便暗自斟酌：倘若他果真邀我，我该应允还是拒绝。

I was a good Christian; born and bred in the bosom of the infallible Presbyterian Church. **How** then could I unite with this wild idolator in worshipping his piece of wood? **But** what is worship? **thought I.** Do you suppose now, Ishmael, that the magnanimous God of heaven and earth—pagans and all included—can possibly be jealous of an insignificant bit of black wood? **Impossible!** **But** what is worship? —**to** do the will of God—\_that\_is worship. **And** what is the will of God? —**to** do to my fellow man what I would have my fellow man to do to me—\_that\_is the will of God. **Now**, Queequeg is my fellow man. **And** what do I wish that this Queequeg would do to me? **Why**, unite with me in my particular Presbyterian form of worship. **Consequently**, I must then unite with him in his; ergo, I must turn idolator. **So** I kindled

我是个虔诚的基督徒；自幼在坚不可摧的长老会怀抱中成长。**既然如此**，我怎能与这个狂热的偶像崇拜者一同祭拜他那块木头呢？**但**何谓崇拜？我想，以实玛利啊，难道你认为天地间那宽宏大量的神——连异教徒都包容的神——竟会嫉妒一小块微不足道的黑木头吗？**绝无可能！****但**何谓崇拜？——遵行神的旨意便是崇拜。**而神**的旨意是什么？——已所欲施于人，这便是神的旨意。**如今**魁魁格是我的同胞。**我**期望这位魁魁格如何待我？**自然是**与我一同奉行长老会的礼拜仪式。**因此**我也必须参与他的仪式；于是乎，我便成了偶像

the shavings; helped prop up the innocent little idol; offered him burnt biscuit with Queequeg; salamed before him twice or thrice; kissed his nose; and that done, we undressed and went to bed, at peace with our own consciences and all the world. **But** we did not go to sleep without some little chat.

崇拜者。于是我点燃刨花，帮着支起那无辜的小偶像；同魁魁格一起向他献上烤硬的饼干；向他行了两三回额手礼；亲吻他的鼻尖；礼毕，我们宽衣就寝，良心安宁，与世无争。不过入睡前，我们还闲谈了片刻。

**How** it is I know not; but there is no place like a bed for confidential disclosures between friends. **Man** and wife, they say, there open the very bottom of their souls to each other; and some old couples often lie and chat over old times till nearly morning. **Thus**, then, in our hearts' honeymoon, lay I and Queequeg—a cosy, loving pair.

不知怎地，我总觉得再没有比床铺更适宜于挚友间倾吐心事的了。**夫妻**之间，据说就是在枕边互诉灵魂最深处的秘密；有些老夫老妻常常躺着闲话当年，直到天将破晓。**就**这样，在心灵的新婚蜜月里，我和魁魁格——这对亲昵的爱侣并排躺着。

## CHAPTER 11. Nightgown.

## 第十一章 睡衣

We had lain thus in bed, chatting and napping at short intervals, and Queequeg now and then affectionately throwing his brown tattooed legs over mine, and then drawing them back; so entirely sociable and free and easy were we; when,

我们就这样躺在床上，时而闲聊，时而小憩，魁魁格还不时亲昵地将他那刺着棕色花纹的双腿搁在我的腿上，随后又收了回去；我们之间全

at last, by reason of our confabulations, what little nappishness remained in us altogether departed, and we felt like getting up again, though day-break was yet some way down the future.

然是这般亲密无间、无拘无束；最后，由于絮絮叨叨的闲谈，残存的些许睡意也消失殆尽，尽管离天亮还有好些时候，我们却想起来了。

**Y**es, we became very wakeful; so much so that our recumbent position began to grow wearisome, and by little and little we found ourselves sitting up; the clothes well tucked around us, leaning against the head-board with our four knees drawn up close together, and our two noses bending over them, as if our kneepans were warming-pans. **W**e felt very nice and snug, the more so since it was so chilly out of doors; indeed out of bed-clothes too, seeing that there was no fire in the room. **T**he more so, I say, because truly to enjoy bodily warmth, some small part of you must be cold, for there is no quality in this world that is not what it is merely by contrast. **N**othing exists in itself. **I**f you flatter yourself that you are all over comfortable, and have been so a long time, then you cannot be said to be comfortable any more. **B**ut if, like Queequeg and me in the bed, the tip of your nose or the crown of

**确**实，我们变得异常清醒；清醒得连躺着都开始觉得乏味，渐渐地，我们竟坐起身来，将被子严严实实地裹在身上，背靠床头板，四个膝盖紧紧蜷在一起，两个鼻子低垂在膝头，仿佛那膝盖成了暖床的铜炉。我们感到无比惬意舒适，尤其是想到屋外寒气逼人——其实被窝外也一样冷，毕竟房里没生炉火。**我之所以说”尤其”，是因为若要真正享受身体的温暖，身上非得有一小处觉着凉意不可。**世间万物皆因对比而显其本质，没有孤立存在的东西。**倘若**你自以为浑身舒坦，且长久如此，那便算不得真正的舒适了。**但若像我和魁魁格在床上那样，鼻**

your head be slightly chilled, why then, indeed, in the general consciousness you feel most delightfully and unmistakably warm. **For** this reason a sleeping apartment should never be furnished with a fire, which is one of the luxurious discomforts of the rich. **For** the height of this sort of deliciousness is to have nothing but the blanket between you and your snugness and the cold of the outer air. **Then** there you lie like the one warm spark in the heart of an arctic crystal.

尖或头顶微微发凉，这时你才会从全身的知觉里，确凿无疑地体会到那妙不可言的温暖。**因此**卧房里永远不该生火，那不过是富人们奢侈的烦恼罢了。**最极致的享受**，莫过于隔着一条毛毯，一面是暖融融的被窝，一面是外面凛冽的寒气。**这时**你躺着，宛如北极冰晶核心处唯一温热的星火。

We had been sitting in this crouching manner for some time, when all at once I thought I would open my eyes; for when between sheets, whether by day or by night, and whether asleep or awake, I have a way of always keeping my eyes shut, in order the more to concentrate the snugness of being in bed. **Because** no man can ever feel his own identity aright except his eyes be closed; as if darkness were indeed the proper element of our essences, though light be more congenial to our clayey part. **Upon** opening my eyes then, and coming out of my own pleasant and self-created darkness into the imposed and coarse outer gloom of the unillu-

**我们**就这样蜷缩着坐了一阵子，突然我寻思着该睁开眼睛了；因为无论是白天还是黑夜，无论是睡是醒，只要躺在被窝里，我总习惯紧闭双眼，好更专注地享受卧榻之乐。**毕竟**唯有合上眼帘，人才能真切地感受到自我存在——仿佛黑暗才是我们灵魂的本真之境，尽管这具泥胎更眷恋光明。**当我**睁开眼，从自得其乐的幽暗中跌进午夜十二点那粗粝的、不由分说的黑暗里时，顿时涌起一阵

minated twelve-o'clock-at-night, I experienced a disagreeable revulsion. **Nor** did I at all object to the hint from Queequeg that perhaps it were best to strike a light, seeing that we were so wide awake; and besides he felt a strong desire to have a few quiet puffs from his Tomahawk. **Be** it said, that though I had felt such a strong repugnance to his smoking in the bed the night before, yet see how elastic our stiff prejudices grow when love once comes to bend them. **For** now I liked nothing better than to have Queequeg smoking by me, even in bed, because he seemed to be full of such serene household joy then. **I** no more felt unduly concerned for the landlord's policy of insurance. **I** was only alive to the condensed confidential comfortableness of sharing a pipe and a blanket with a real friend. **With** our shaggy jackets drawn about our shoulders, we now passed the Tomahawk from one to the other, till slowly there grew over us a blue hanging tester of smoke, illuminated by the flame of the new-lit lamp.

难言的嫌恶。魁魁格提议不如点盏灯，我毫不反对，横竖我俩都清醒得很；况且他也巴不得抽几口他那柄战斧烟斗。说来也怪，昨夜我还对他卧床抽烟深恶痛绝，可你看，当友爱开始软化固执的偏见时，那些条条框框竟变得多么富有弹性啊。此刻我最惬意的，莫过于看着魁魁格在身边吞云吐雾，哪怕是被窝里，因为他抽烟时总洋溢着宁静的家居之乐。我再也不为房东的保险条款瞎操心了，只顾陶醉在与挚友共披一毯、同享一烟的亲密温情中。我俩裹着毛茸茸的外套，将战斧烟斗递来递去，直到头顶渐渐悬起一方蓝蒙蒙的烟云华盖，新点的油灯火焰在其中明明灭灭。

**Whether** it was that this undulating tester rolled the savage away to far distant scenes, I

不知是否那起伏的帐顶将这位野人摇向了远方故土，

know not, but he now spoke of his native island; and, eager to hear his history, I begged him to go on and tell it. **H**e gladly complied. **T**hough at the time I but ill comprehended not a few of his words, yet subsequent disclosures, when I had become more familiar with his broken phraseology, now enable me to present the whole story such as it may prove in the mere skeleton I give.

只见他忽然谈起自己的岛国来。我正渴望着听他的身世，便央他继续讲下去。他欣然应允。虽然当时我对他的只言片语不甚了了，但后来当我逐渐熟悉了他支离破碎的措辞后，那些未尽之言便使我现在得以将整个故事呈现出来——尽管可能只是勾勒个骨架罢了。

## CHAPTER 12. Biographical.

## 第十二章传记

**Queequeg** was a native of Rokovoko, an island far away to the West and South. **I**t is not down in any map; true places never are.

魁魁格是罗科伏科岛的土著，那是一个远在西边和南边的岛屿。任何地图上都没有标注；真正的地方从来不会出现。

**W**hen a new-hatched savage running wild about his native woodlands in a grass clout, followed by the nibbling goats, as if he were a green sapling; even then, in Queequeg's ambitious soul, lurked a strong desire to see something more of Christendom than a specimen whaler or two. **H**is father was a High

一个新孵化的野人，身披草裙，在故乡的林地间狂奔，身后跟着啃食嫩叶的山羊，仿佛他是一株青翠的幼树；即便在那时，魁魁格那雄心勃勃的灵魂里，已潜藏着强烈的渴望，想要见识比一两

Chief, a King; his uncle a High Priest; and on the maternal side he boasted aunts who were the wives of unconquerable warriors. **There** was excellent blood in his veins—royal stuff; though sadly vitiated, I fear, by the cannibal propensity he nourished in his untutored youth.

一艘捕鲸船更广阔的基督教世界。他的父亲是位至高酋长，一位君王；他的叔父是位大祭司；而母系那边，他更以几位姑母为傲——她们都是战无不胜的勇士之妻。他的血管里流淌着高贵的血液——王族的血统；尽管我担心，这种血统可悲地被他未开化青年时期滋养的食人倾向所玷污了。

A Sag Harbor ship visited his father's bay, and Queequeg sought a passage to Christian lands. **But** the ship, having her full complement of seamen, spurned his suit; and not all the King his father's influence could prevail. **But** Queequeg vowed a vow. **Alone** in his canoe, he paddled off to a distant strait, which he knew the ship must pass through when she quitted the island. **On** one side was a coral reef; on the other a low tongue of land, covered with mangrove thickets that grew out into the water. **Hiding** his canoe, still afloat, among these thickets, with its prow seaward, he sat down in the stern, paddle low in hand; and when the

一艘萨格港的船只驶入他父亲的海湾，奎奎格想搭船前往基督教国度。但船上水手已满员，拒绝了他的请求；纵使他那位身为国王的父亲权势滔天，也无力回天。然而奎奎格立下誓言。他独自划着独木舟，驶向一处遥远的缺口——他深知那艘船离岛时必经此地。一侧是珊瑚礁，另一侧是低矮的陆地岬角，红树林丛生，枝桠一直延伸到水中。他将独木舟藏在这片树丛间，船头朝海，自己则

ship was gliding by, like a flash he darted out; gained her side; with one backward dash of his foot capsized and sank his canoe; climbed up the chains; and throwing himself at full length upon the deck, grappled a ring-bolt there, and swore not to let it go, though hacked in pieces.

坐在船尾，手握低垂的船桨。当大船滑行而过时，他如闪电般窜出；贴近船舷；后脚猛地一蹬，掀翻并沉没了自己的独木舟；攀着锚链而上；全身扑向甲板，死死抓住一枚缆环，立誓纵使粉身碎骨也绝不松手。

**In** vain the captain threatened to throw him overboard; suspended a cutlass over his naked wrists; Queequeg was the son of a King, and Queequeg budged not. **Struck** by his desperate dauntlessness, and his wild desire to visit Christendom, the captain at last relented, and told him he might make himself at home. **But** this fine young savage—this sea Prince of Wales, never saw the Captain's cabin. **They** put him down among the sailors, and made a whaleman of him. **But** like Czar Peter content to toil in the shipyards of foreign cities, Queequeg disdained no seeming ignominy, if thereby he might happily gain the power of enlightening his untutored countrymen. **For** at bottom—so he told me—he was actuated by a profound desire to learn among the Chris-

船长威吓要把他抛下海去也是徒然；在他赤裸的手腕上方悬一把弯刀也无济于事——魁魁格乃是国王之子，魁魁格寸步不让。他那不顾一切的胆量，以及狂野地想见识基督教国度的欲望，终于打动了船长，他心软下来，告诉他可以随意行动。可是这位俊美的年轻蛮子——这位海上的威尔士亲王，从未踏进船长舱室一步。他们把他安置在水手中间，让他成了一名捕鲸人。然而，就像沙皇彼得甘愿在外邦城市的船厂里劳作一样，魁魁格毫不鄙夷表面上的屈辱，只要

tians, the arts whereby to make his people still happier than they were; and more than that, still better than they were. **But**, alas! the practices of whalemen soon convinced him that even Christians could be both miserable and wicked; infinitely more so, than all his father's heathens. **Arrived** at last in old Sag Harbor; and seeing what the sailors did there; and then going on to Nantucket, and seeing how they spent their wages in that place also, poor Queequeg gave it up for lost. **Thought** he, it's a wicked world in all meridians; I'll die a pagan.

能因此有幸获得开化他那些未受教化的同胞的力量。因为归根结底——他这么告诉我——驱使他的是内心深处一种深切的渴望，想在基督徒中学习那些技艺，好让他的人比现在更幸福；不仅如此，比现在更良善。可是，唉！捕鲸人的行径很快让他确信，即便是基督徒也可能既悲惨又邪恶；比他父亲治下所有的异教徒还要糟糕得多。终于抵达古老的萨格港；目睹了水手们在那里的所作所为；接着又去了楠塔基特，看到他们在那儿如何挥霍工钱，可怜的魁魁格彻底绝望了。他想，这世界无论在哪条经线上都一样邪恶；我至死都要做个异教徒。

**And** thus an old idolator at heart, he yet lived among these Christians, wore their clothes, and tried to talk their gibberish. **Hence** the queer ways about him, though now some time from home. 他骨子里是个老派的偶像崇拜者，却生活在这些基督徒中间，穿着他们的衣服，试图讲他们那套莫名其妙的行话。因此他身上总透着几分

古怪，尽管离家已有段时日了。

By hints, I asked him whether he did not propose going back, and having a coronation; since he might now consider his father dead and gone, he being very old and feeble at the last accounts. **H**e answered no, not yet; and added that he was fearful Christianity, or rather Christians, had unfitted him for ascending the pure and undefiled throne of thirty pagan Kings before him. **B**ut by and by, he said, he would return,—as soon as he felt himself baptized again. **F**or the nonce, however, he proposed to sail about, and sow his wild oats in all four oceans. **T**hey had made a harpooneer of him, and that barbed iron was in lieu of a sceptre now.

我试探着问他，是否打算回去举行加冕礼；既然现在可以认为他的父亲已经去世，因为根据最近的消息，他父亲年迈体衰。他回答说，不，还不打算；并且补充说，他担心基督教，或者更确切地说，基督徒们，已经使他无法登上他之前三十位异教国王那纯洁无瑕的王位。**不过**，他说，迟早他会回去的——只要他再次感到自己受了洗礼。**眼下**，他打算航行四方，在四大洋中播撒他狂野的种子。**他们**把他变成了一个鱼叉手，而那带倒刺的铁器如今就是他的权杖。

I asked him what might be his immediate purpose, touching his future movements. **H**e answered, to go to sea again, in his old vocation. **U**pon this, I told him that whaling was my own design, and informed him of my in-

我问他眼下有何打算，关于他未来的行止。他回答说，要重操旧业，再度出海。**听罢**此言，我便告诉他捕鲸正是我的志向，并说明我打算

tention to sail out of Nantucket, as being the most promising port for an adventurous whaleman to embark from. **H**e at once resolved to accompany me to that island, ship aboard the same vessel, get into the same watch, the same boat, the same mess with me, in short to share my every hap; with both my hands in his, boldly dip into the Potluck of both worlds. **T**o all this I joyously assented; for besides the affection I now felt for Queequeg, he was an experienced harpooneer, and as such, could not fail to be of great usefulness to one, who, like me, was wholly ignorant of the mysteries of whaling, though well acquainted with the sea, as known to merchant seamen.

从楠塔基特启航，因那是最有胆识的捕鲸人扬帆出征的良港。他当即决意与我同赴该岛，共乘一船，同值一班，共划一艇，同食一灶，简言之，要与我祸福与共；我们四手相握，勇敢地探入两个世界的机缘锅。**对**此我欣然应允；因为除了此刻对魁魁格萌生的情谊，他还是个经验丰富的标枪手，对于像我这样虽熟悉商船水手眼中的海洋，却对捕鲸奥秘全然无知的人，他必定大有用处。

**H**is story being ended with his pipe's last dying puff, Queequeg embraced me, pressed his forehead against mine, and blowing out the light, we rolled over from each other, this way and that, and very soon were sleeping. 他的故事随着烟斗最后一缕烟气的消散而结束，魁魁格拥抱了我，将他的前额抵住我的，然后吹熄了灯火。我们各自翻身，朝相反方向滚去，很快便沉入了梦乡。

## CHAPTER 13. Wheelbarrow.

## 第十三章 手推车

**N**ext morning, Monday, after disposing of 次日清晨，星期一，我把那具

the embalmed head to a barber, for a block, I settled my own and comrade's bill; using, however, my comrade's money. **The** grinning landlord, as well as the boarders, seemed amazingly tickled at the sudden friendship which had sprung up between me and Queequeg—especially as Peter Coffin's cock and bull stories about him had previously so much alarmed me concerning the very person whom I now accompanied with.

腌制的头颅卖给理发师当模特儿后，就用魁魁格的钱付清了我俩的账。**那位**咧嘴笑的老板和房客们，看见我和魁魁格突然这般亲热起来，似乎觉得怪有趣——尤其是彼得·考芬先前对我说的那些无稽之谈，曾经叫我十分害怕这个我现在与之结伴的人。

**We** borrowed a wheelbarrow, and embarking our things, including my own poor carpetbag, and Queequeg's canvas sack and hammock, away we went down to "the Moss," the little Nantucket packet schooner moored at the wharf. **As** we were going along the people stared; not at Queequeg so much—for they were used to seeing cannibals like him in their streets,—but at seeing him and me upon such confidential terms. **But** we heeded them not, going along wheeling the barrow by turns, and Queequeg now and then stopping to adjust the sheath on his harpoon barbs. I asked him why he carried such a troublesome thing with him ashore, and whether all whaling ships did

我们借来一辆手推车，把行李——包括我寒酸的毡制旅行袋、魁魁格的帆布包和吊床——统统装上，便朝码头驶去，那里停泊着楠塔基特岛的邮船“苔藓号”。沿途路人纷纷侧目，倒不是冲着魁魁格——他们对街上出现这类生番早已习以为常——而是诧异于他与我竟如此亲密无间。我们毫不理会，轮流推着车前行，魁魁格不时停下来调整鱼叉倒钩上的皮鞘。我问他为何要随身携带这般累赘的物件上岸，难道捕鲸船

not find their own harpoons. **To** this, in substance, he replied, that though what I hinted was true enough, yet he had a particular affection for his own harpoon, because it was of assured stuff, well tried in many a mortal combat, and deeply intimate with the hearts of whales. **In** short, like many inland reapers and mowers, who go into the farmers' meadows armed with their own scythes—though in no wise obliged to furnish them—even so, Queequeg, for his own private reasons, preferred his own harpoon.

不都自备鱼叉么？他答话的大意是：虽则我所言不虚，但他对这支鱼叉情有独钟，因为它材质上乘，历经多次生死搏杀的考验，与鲸鱼的心脏有过最亲密的接触。简言之，正如许多乡下收割者总爱自带镰刀去农户的草场——尽管绝非必要——魁魁格出于私人缘由，也偏爱使用自己的鱼叉。

**Shifting** the barrow from my hand to his, he told me a funny story about the first wheelbarrow he had ever seen. **It** was in Sag Harbor. **The** owners of his ship, it seems, had lent him one, in which to carry his heavy chest to his boarding house. **Not** to seem ignorant about the thing—though in truth he was entirely so, concerning the precise way in which to manage the barrow—Queequeg puts his chest upon it; lashes it fast; and then shoulders the barrow and marches up the wharf. “**Why,**” said I, “Queequeg, you might have known better than that, one would think. **Didn'** t the people

他把手推车从我手里接过去，给我讲了个滑稽的故事，说的是他第一次见到手推车的情形。那是在萨格港。他船上的东家似乎借了他一辆，好让他把沉重的箱子搬到寄宿处去。为了不显得对这玩意儿一无所知——尽管实际上他对如何摆弄手推车确实一窍不通——魁魁格把箱子放上车，捆扎结实，然后扛起手推车大步走上码头。”“哎呀，”我说，“魁魁格，人

laugh?"

家还以为你总该比这明白些呢。那些人没笑话你吗?"

**Upon** this, he told me another story. **The** 听罢, 他又给我讲了个故事。 people of his island of Rokovoko, it seems, at 原来, 在他那罗科伏科岛上, their wedding feasts express the fragrant wa- 每逢婚宴之际, 人们会将嫩 ter of young cocoanuts into a large stained cal- 椰子的芬芳汁液倾注于一只 abash like a punchbowl; and this punchbowl 形似潘趣酒碗的彩绘大葫芦 always forms the great central ornament on the 中; 这酒碗总是摆在编织席 braided mat where the feast is held. **Now** a 宴的正中央, 成为最显眼的 certain grand merchant ship once touched at 装饰。话说某日, 一艘豪华 Rokovoko, and its commander—from all ac- 商船停靠罗科伏科, 那位船 counts, a very stately punctilious gentleman, 长——据众人所言, 是个极 at least for a sea captain—this commander 讲究体面的绅士, 至少以海 was invited to the wedding feast of Queequeg's 船长的标准而言——受邀参 s sister, a pretty young princess just turned 加了魁魁格妹妹的婚宴, 那 of ten. **Well;** when all the wedding guests 位刚满十岁的美丽小公主。 were assembled at the bride's bamboo cot- 当所有宾客齐聚新娘的竹屋 tage, this Captain marches in, and being as- 时, 这位船长昂首而入, 被 signed the post of honor, placed himself over 安排在尊位就座, 正对着潘 against the punchbowl, and between the High 趣酒碗, 介于大祭司与国王 Priest and his majesty the King, Queequeg's 陛下——也就是魁魁格的父 father. **Grace** being said,—for those people 亲——之间。感恩祷告过后 have their grace as well as we—though Quee- ——这些岛民和我们一样也 queg told me that unlike us, who at such times 有谢饭仪式, 不过魁魁格告 look downwards to our platters, they, on the 诉我, 他们不像我们此时会

contrary, copying the ducks, glance upwards to the great Giver of all feasts—Grace, I say, being said, the High Priest opens the banquet by the immemorial ceremony of the island; that is, dipping his consecrated and consecrating fingers into the bowl before the blessed beverage circulates. **Seeing** himself placed next the Priest, and noting the ceremony, and thinking himself—being Captain of a ship—as having plain precedence over a mere island King, especially in the King's own house—the Captain coolly proceeds to wash his hands in the punch-bowl;—taking it I suppose for a huge finger-glass. “**Now,**” said Queequeg, “what you tink now? —**Didn't** our people laugh?”

低头盯着餐盘，反而效仿鸭子，仰望着赐宴的至高恩主——且说祷告完毕，大祭司依照岛上古老传统开启宴席：先将他那经过祝圣的手指浸入酒碗，待圣化仪式完成，琼浆方可传饮。**船长**见自己毗邻祭司而坐，目睹这般仪式，又自恃身为船长——理当凌驾于区区岛国君主之上，何况还在国王本宅——便从容不迫地将双手伸进潘趣碗盥洗；想必是把那当成了巨型洗指钵。”嘿，”魁魁格说，“你猜怎么着？——咱们的人能不笑破肚皮？”

**At** last, passage paid, and luggage safe, we stood on board the schooner. **Hoisting** sail, it glided down the Acushnet river. **On** one side, New Bedford rose in terraces of streets, their ice-covered trees all glittering in the clear, cold air. **Huge** hills and mountains of casks on casks were piled upon her wharves, and side by side the world-wandering whale ships lay silent and safely moored at last; while from others

**终于**付清船资，安顿好行李，我们登上了纵帆船。**船帆**升起，船身沿着阿库什尼特河顺流而下。一侧是层层叠叠的新贝德福德街景，冰霜覆盖的树木在清冽的寒空中闪闪发亮。**码头**上堆积如山的鲸油桶宛如连绵峰峦，那些曾遨游四海的捕鲸船此刻比

came a sound of carpenters and coopers, with blended noises of fires and forges to melt the pitch, all betokening that new cruises were on the start; that one most perilous and long voyage ended, only begins a second; and a second ended, only begins a third, and so on, for ever and for aye. **Such** is the endlessness, yea, the intolerableness of all earthly effort.

邻而泊，静默地系在岸边；另  
一些船上则传来木匠与桶匠  
的敲打声，混杂着熬煮沥青  
的炉火与铁砧的喧响——这  
一切都预示着新的航程即将  
启碇：一段最凶险的漫长航  
程刚结束，另一段便接踵而  
至；第二段航程终结，第三  
段又旋即开始，如此循环，永  
无止境。**尘世间**的所有劳碌  
正是这般无休无止，甚而令  
人难以承受。

**Gaining** the more open water, the bracing breeze waxed fresh; the little Moss tossed the quick foam from her bows, as a young colt his snortings. **How** I snuffed that Tartar air! —**how** I spurned that turnpike earth! —**that** common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to admire the magnanimity of the sea which will permit no records.

驶入更开阔的水域，那凛冽  
的晨风愈发强劲；小莫斯号  
船头激起飞沫，宛如幼驹喷  
吐鼻息。**我是何等贪婪地吮**  
**吸着这鞑靼人的空气！——**  
**何等轻蔑地踢开那收费站**  
**般的陆地！——那条被奴性的**  
**脚掌与蹄铁踏遍的寻常驿**  
**道；我转身赞叹海洋的恢弘**  
**气度，它不容任何印记留存。**

**At** the same foam-fountain, Queequeg seemed to drink and reel with me. **His** dusky nostrils

**在同一片飞沫的泉涌处，魁**  
**格仿佛与我共饮共醉。他**

swelled apart; he showed his filed and pointed teeth. **On**, on we flew; and our offing gained, the Moss did homage to the blast; ducked and dived her bows as a slave before the Sultan. **Sideways** leaning, we sideways darted; every ropeyarn tingling like a wire; the two tall masts buckling like Indian canes in land tornadoes. **So** full of this reeling scene were we, as we stood by the plunging bowsprit, that for some time we did not notice the jeering glances of the passengers, a lubber-like assembly, who marvelled that two fellow beings should be so companionable; as though a white man were anything more dignified than a whitewashed negro. **But** there were some boobies and bumpkins there, who, by their intense greenness, must have come from the heart and centre of all verdure. **Queequeg** caught one of these young saplings mimicking him behind his back. I thought the bumpkin's hour of doom was come. **Dropping** his harpoon, the brawny savage caught him in his arms, and by an almost miraculous dexterity and strength, sent him high up bodily into the air; then slightly tapping his stern in mid-somerset, the fellow

黝黑的鼻孔贲张，露出锉得尖利的獠牙。我们不断向前疾驰；随着离岸渐远，”苔藓号”向狂风俯首称臣，船头如奴仆在苏丹面前般起伏叩拜。我们斜倚着身子侧身飞掠，每根绳索都如琴弦般震颤，两根高耸的桅杆像遭遇陆上龙卷风的印度竹竿般弯曲。我们站在颠簸的船首斜桅旁，全然沉浸在这眩晕的景象中，许久未曾注意到乘客们嘲弄的目光——那群呆头呆脑的家伙竟诧异于两个种族的人能如此亲密，仿佛白人就比刷白漆的黑人高贵似的。其中有几个蠢材乡巴佬，看那青涩模样准是从草木葱茏的深山老林里钻出来的。**魁魁格**发现有个嫩秧子正在背后学他的模样。我心想这土包子的末日到了。这健壮的野人扔下鱼叉，一把将他拦腰抱起，以近乎神迹的灵巧与臂力将他抛向高

landed with bursting lungs upon his feet, while Queequeg, turning his back upon him, lighted his tomahawk pipe and passed it to me for a puff.

空，还在那蠢货凌空翻腾时  
轻拍其臀部，害得他肺都快  
炸裂了才双脚着地。而魁魁  
格早已背过身去，点燃他那  
战斧烟斗递给我吸了一口。

“Capting! Capting!” yelled the bumpkin, running towards that officer; “Capting, Capting, here’s the devil.”

“船长！船长！”那乡巴佬边跑  
边朝那长官喊道：“船长，船  
长，魔鬼来啦。”

“Hallo, \_you\_ sir,” cried the Captain, a gaunt rib of the sea, stalking up to Queequeg, “what in thunder do you mean by that? Don’t you know you might have killed that chap?”

“喂，你这家伙，”船长嚷道，  
他瘦得像根海上的肋骨，大步走到魁魁格跟前，“你他妈的这是什么意思？难道你不知道你差点要了那家伙的命吗？”

“What him say?” said Queequeg, as he mildly turned to me.

“他说什么？”魁魁格温和地转  
过头来问我。

“He say,” said I, “that you came near kill-e that man there,” pointing to the still shivering greenhorn.

“他说，”我指了指那个还在发抖的生手，“你差点儿要了那人的命。”

“Kill-e,” cried Queequeg, twisting his tattooed face into an unearthly expression of disdain, “ah! him bevy small-e fish-e; Queequeg

“杀鱼？”魁魁格嚷道，他那张刺青的脸扭曲成一副不屑一顾的怪相，“哼！那不过是

no kill-e so small-e fish-e; Queequeg kill-e big whale! ” 小鱼崽子；魁魁格才不杀小鱼崽子；魁魁格要杀的是大鲸！”

“**Look** you,” roared the Captain, “I’ll kill-e \_you\_, you cannibal, if you try any more of your tricks aboard here; so mind your eye.” “你给我听着，”船长咆哮道，“要是你再敢在这船上耍什么花招，我就宰了你，你这吃人的野人！给我当心点！”

**But** it so happened just then, that it was high time for the Captain to mind his own eye. 但就在这当口，船长自顾不暇的时刻到了。**主帆**承受的巨大拉力扯断了迎风索，那根骇人的帆桁此刻正左右横扫，将甲板后部彻底清空。 **The** prodigious strain upon the main-sail had parted the weather-sheet, and the tremendous boom was now flying from side to side, completely sweeping the entire after part of the deck. **The** poor fellow whom Queequeg had handled so roughly, was swept overboard; all hands were in a panic; and to attempt snatching at the boom to stay it, seemed madness. **It** flew from right to left, and back again, almost in one ticking of a watch, and every instant seemed on the point of snapping into splinters. **Nothing** was done, and nothing seemed capable of being done; those on deck rushed towards the bows, and stood eyeing the boom as if it were the lower jaw of an exasperated whale. 但就在这当口，船长自顾不暇的时刻到了。**主帆**承受的巨大拉力扯断了迎风索，那根骇人的帆桁此刻正左右横扫，将甲板后部彻底清空。 **那个**被魁魁格粗暴对待的可怜虫被扫落海中；所有人都惊慌失措；想要抓住帆桁制止它摆动简直是痴心妄想。 它从左到右来回飞掠，几乎像钟表的滴答声一样迅捷，每一瞬间都仿佛要逆裂成碎片。人们束手无策，也似乎无计可施；甲板上的人冲向船头，像盯着一头发怒的鲸鱼的下颚般盯着那根帆桁。在一片混乱中，魁魁格灵巧地

In the midst of this consternation, Queequeg 跪倒在地，匍匐爬过帆桁的 dropped deftly to his knees, and crawling under 扫掠轨迹，猛地抓住一根绳 the path of the boom, whipped hold of a rope, 索，将一端固定在舷墙上， secured one end to the bulwarks, and then 随后把另一端像套索般甩 flinging the other like a lasso, caught it round 出，在帆桁掠过头顶时将其 the boom as it swept over his head, and at 套住，再猛力一拉，桅杆就这样 the next jerk, the spar was that way trapped, 被制服，危机解除。纵帆船 and all was safe. **The** schooner was run into 顺势转向逆风，当水手们清 the wind, and while the hands were clearing 理船尾小艇时，魁魁格赤膊 away the stern boat, Queequeg, stripped to 上阵，从船舷以一个充满生 the waist, darted from the side with a long liv- 命力的弧形纵身跃下。足有 ing arc of a leap. **For** three minutes or more 三分钟之久，人们看见他像 he was seen swimming like a dog, throwing 狗刨般游泳，修长的手臂笔 his long arms straight out before him, and by 直地向前划动，结实的肩膀 turns revealing his brawny shoulders through 在冰冷泡沫中时隐时现。我 the freezing foam. I looked at the grand and 望着这个雄伟的身影，却看 glorious fellow, but saw no one to be saved. 不见任何待救之人。那个生 **The** greenhorn had gone down. **Shooting** 手已经沉了下去。魁魁格突 himself perpendicularly from the water, Quee- 然从水中垂直跃起，迅速环 queg, now took an instant's glance around him, 顾四周，似乎看清了状况，便 and seeming to see just how matters were, 一个猛子扎下去消失了。又 dived down and disappeared. A few minutes 过了几分钟，他再度浮出水 more, and he rose again, one arm still strik- 面，一只手臂仍在划水，另 ing out, and with the other dragging a lifeless 一只手臂拖着一具毫无生气 form. **The** boat soon picked them up. **The** 的躯体。小艇很快将他们救

poor bumpkin was restored. **All** hands voted Queequeg a noble trump; the captain begged his pardon. **From** that hour I clove to Queequeg like a barnacle; yea, till poor Queequeg took his last long dive.

起。那个乡巴佬被救了回来。  
所有人都称赞魁魁格是条好汉；船长也向他道歉。从那一刻起，我就像藤壶般黏着魁魁格；是啊，直到可怜的魁魁格最后一次长潜不返。

**Was** there ever such unconsciousness? **He** did not seem to think that he at all deserved a medal from the Humane and Magnanimous Societies. **He** only asked for water—fresh water—something to wipe the brine off; that done, he put on dry clothes, lighted his pipe, and leaning against the bulwarks, and mildly eyeing those around him, seemed to be saying to himself—“It’s a mutual, joint-stock world, in all meridians. **We** cannibals must help these Christians.”

可曾见过如此浑然不觉之人？他似乎全然不觉得自己配得上那些仁慈宽厚协会颁发的奖章。他只要了些清水——淡水——好擦去身上的盐渍；待这做完，他换上干衣，点起烟斗，倚着舷墙，温和地环视周遭众人，仿佛在暗自思忖：“这是个相互持股的世界，遍布所有经线。我们这些食人族总得帮衬帮衬这些基督徒。”

## CHAPTER 14. Nantucket.

**Nothing** more happened on the passage worthy the mentioning; so, after a fine run, we safely arrived in Nantucket.

## 第十四章楠塔基特

航程中再无值得一提之事；于是，一番顺风顺水的航行后，我们平安抵达了楠塔基特。

**Nantucket!** Take out your map and look at it. See what a real corner of the world it occupies; how it stands there, away off shore, more lonely than the Eddystone lighthouse. Look at it—a mere hillock, and elbow of sand; all beach, without a background. There is more sand there than you would use in twenty years as a substitute for blotting paper. Some gamesome wights will tell you that they have to plant weeds there, they don't grow naturally; that they import Canada thistles; that they have to send beyond seas for a spile to stop a leak in an oil cask; that pieces of wood in Nantucket are carried about like bits of the true cross in Rome; that people there plant toadstools before their houses, to get under the shade in summer time; that one blade of grass makes an oasis, three blades in a day's walk a prairie; that they wear quicksand shoes, something like Laplander snow-shoes; that they are so shut up, belted about, every way inclosed, surrounded, and made an utter island of by the ocean, that to their very chairs and tables small clams will sometimes be found adhering, as to the backs of sea turtles. But these ex-

楠塔基特！取出你的地图瞧瞧吧。看看它究竟占据着世界何等偏僻的一隅；看看它如何孤悬海上，比埃迪斯通灯塔还要与世隔绝。瞧瞧它——不过是一小丘沙岬；满目海滩，毫无背景可言。那里有的沙子多得足以供你二十年用作吸墨纸的替代品。有些爱说笑的人会告诉你，他们得在那儿人工种植野草，因为野草不会自然生长；他们得从加拿大引进薊草；得漂洋过海去寻一根木楔来堵油桶的漏缝；在楠塔基特，木块就像罗马的真十字架碎片般被珍视；人们会在屋前栽种毒蘑菇，好在夏日觅得阴凉；一根草便成绿洲，走上一天遇见三根草就是草原；他们穿着流沙鞋，类似拉普兰人的雪靴；他们被海洋如此严密地封闭、环绕、隔绝，彻底沦为孤岛，以至于小蛤蜊时常黏附在他们的桌椅腿

travaganzas only show that Nantucket is no  
Illinois.

上，就像附着在海龟背上一  
般。不过这些奇谈无非是要  
表明：楠塔基特绝非伊利诺  
伊。

**Look** now at the wondrous traditional story of how this island was settled by the red-men. **Thus** goes the legend. **In** olden times an eagle swooped down upon the New England coast, and carried off an infant Indian in his talons. **With** loud lament the parents saw their child borne out of sight over the wide waters. **They** resolved to follow in the same direction. **Set-**  
**ting** out in their canoes, after a perilous passage they discovered the island, and there they found an empty ivory casket,—the poor little Indian's skeleton.

且看那关于红种人如何定居此岛的神奇传说。相传古时一只雄鹰自新英格兰海岸俯冲而下，以利爪攫走一名印第安婴孩。父母眼见爱子被携往茫茫海天之外，不禁捶胸哀号。他们决意循迹追寻，驾独木舟历经险途，终发现此岛，却在彼处寻得一只空置的象牙匣子——那可怜印第安幼童的骸骨。

**What** wonder, then, that these Nantucketers, born on a beach, should take to the sea for a livelihood! **They** first caught crabs and quo-hogs in the sand; grown bolder, they waded out with nets for mackerel; more experienced, they pushed off in boats and captured cod; and at last, launching a navy of great ships on the sea, explored this watery world; put an incess-

难怪这些生在沙滩上的南塔克特人，竟以大海为生！他们最初在沙地里捉蟹挖蛤；胆子渐长，便涉水撒网捕鲭鱼；经验愈丰，便驾舟出海钓鳕鱼；最终竟派出浩浩荡荡的船队，探索这片汪洋世界；用接连不断的环球航行

sant belt of circumnavigations round it; peeped 将它团团围住；在白令海峡  
in at Behring's Straits; and in all seasons and 探头张望；终年累月在各处  
all oceans declared everlasting war with the 洋面，向那洪水时代幸存的  
mightiest animated mass that has survived the 最雄伟的活物宣战——那最  
flood; most monstrous and most mountain- 猥狞最巍峨的巨兽！**那**披覆  
ous! **That** Himmalehan, salt-sea Mastodon, 着骇人蛮力的喜马拉雅式海  
clothed with such portentousness of uncon- 怪，其惊惶时的狂暴，竟比  
scious power, that his very panics are more to 它最凶残的恶意攻击更为可  
be dreaded than his most fearless and mali- 怖！  
cious assaults!

**And** thus have these naked Nantucketers, **这些**赤身裸体的楠塔基特  
these sea hermits, issuing from their ant-hill 人，这些海上隐士，从他们  
in the sea, overrun and conquered the wa- 海中的蚁丘里蜂拥而出，像  
tery world like so many Alexanders; parcelling 众多亚历山大般横扫并征服  
out among them the Atlantic, Pacific, and In- 了这片水世界；他们将大西  
dian oceans, as the three pirate powers did 洋、太平洋和印度洋瓜分殆  
Poland. **Let** America add Mexico to Texas, 尽，犹如三大海盗势力瓜分  
and pile Cuba upon Canada; let the English 波兰。**任凭**美国将墨西哥并  
overswarm all India, and hang out their blaz- 入得克萨斯，把古巴堆叠在  
ing banner from the sun; two thirds of this 加拿大之上；任凭英国人如  
terraqueous globe are the Nantucketer's. **For** 蜂群般占据整个印度，将烈  
the sea is his; he owns it, as Emperors own 焰般的旗帜悬挂到太阳之上  
empires; other seamen having but a right of ——这水陆星球的三分之二  
way through it. **Merchant** ships are but ex- 仍属于楠塔基特人。**因为**海  
tension bridges; armed ones but floating forts; 洋是他的；他拥有海洋，如

even pirates and privateers, though following the sea as highwaymen the road, they but plunder other ships, other fragments of the land like themselves, without seeking to draw their living from the bottomless deep itself. **The** Nantucketer, he alone resides and riots on the sea; he alone, in Bible language, goes down to it in ships; to and fro ploughing it as his own special plantation. There is his home; there lies his business, which a Noah's flood would not interrupt, though it overwhelmed all the millions in China. **He** lives on the sea, as prairie cocks in the prairie; he hides among the waves, he climbs them as chamois hunters climb the Alps. **For** years he knows not the land; so that when he comes to it at last, it smells like another world, more strangely than the moon would to an Earthsman. **With** the landless gull, that at sunset folds her wings and is rocked to sleep between billows; so at night-fall, the Nantucketer, out of sight of land, furls his sails, and lays him to his rest, while under his very pillow rush herds of walruses and whales.

同帝王拥有帝国；其他水手不过享有通行权。**商船**不过是延伸的桥梁；战舰不过是漂浮的堡垒；即便是海盗和私掠船，也不过像拦路强盗般以海为途，劫掠其他船只——那些与他们同样来自陆地的碎片——却从未想过向无底深渊本身索取生计。**唯有**楠塔基特人，独居于海，纵情于海；唯有用《圣经》的话说，唯有他乘船下到海中；来回耕耘着这片专属的种植园。**那里**是他的家园；那里有他的生计，纵使淹没华夏万民的挪亚洪水来临，也不会中断他的营生。**他**栖居海上，如同草原松鸡栖息草原；他藏身浪涛，攀登巨浪如羚羊猎人攀登阿尔卑斯。**经年累月**不识陆地，以致最终登陆时，竟觉泥土气息恍如异世，比地球人眼中的月球更显陌生。**如同**无岸可依的海鸥，在日落时敛翅，随波起伏

入眠；夜幕降临后，远离陆地的楠塔基特人收起船帆，枕浪而卧，而海象与鲸群就在他的枕下奔涌。

## CHAPTER 15. Chowder.

## 第十五章 杂烩汤

It was quite late in the evening when the little Moss came snugly to anchor, and Queequeg and I went ashore; so we could attend to no business that day, at least none but a supper and a bed. The landlord of the Spouter-Inn had recommended us to his cousin Hosea Hussey of the Try Pots, whom he asserted to be the proprietor of one of the best kept hotels in all Nantucket, and moreover he had assured us that Cousin Hosea, as he called him, was famous for his chowders. In short, he plainly hinted that we could not possibly do better than try pot-luck at the Try Pots. But the directions he had given us about keeping a yellow warehouse on our starboard hand till we opened a white church to the larboard, and then keeping that on the larboard hand till we made a corner three points to the starboard, and that done, then ask the first man we met

暮色已深时，“苔藓号”才稳稳下锚，魁魁格与我便上了岸；那天自然办不成什么正事，顶多只能吃顿晚饭找个宿处。”“喷水壶客栈”的老板向我们推荐了他表兄何西亚·赫西开的“炼锅旅馆”，声称那是全楠塔基特经营最善的旅店，还特意强调他这位赫西表兄以炖杂烩闻名。总之，他直截了当地暗示：要碰运气吃饭，再没有比“炼锅”更合适的地方了。不过他指路时说要我们右手边始终挨着一座黄仓库走，直到左舷方向出现白色教堂，再贴着教堂左侧前行，至三叉路口向右拐，最后遇见头一个人就问路——这套迂回说

where the place was: these crooked directions of his very much puzzled us at first, especially as, at the outset, Queequeg insisted that the yellow warehouse—our first point of departure—must be left on the larboard hand, whereas I had understood Peter Coffin to say it was on the starboard. **However**, by dint of beating about a little in the dark, and now and then knocking up a peaceable inhabitant to inquire the way, we at last came to something which there was no mistaking.

辞起初可把我们绕糊涂了。尤其是刚出发时，魁魁格坚持认为作为首处路标的黃仓库该在左手边，而我明明记得彼得·科芬说的是右手边。好在经过几番摸黑探路，偶尔叫醒几个安睡的居民问询后，我们总算找到了确凿无疑的目标。

**Two** enormous wooden pots painted black, and suspended by asses' ears, swung from the cross-trees of an old top-mast, planted in front of an old doorway. **The** horns of the cross-trees were sawed off on the other side, so that this old top-mast looked not a little like a gallows. **Perhaps** I was over sensitive to such impressions at the time, but I could not help staring at this gallows with a vague misgiving. A sort of crick was in my neck as I gazed up to the two remaining horns; yes, two of them, one for Queequeg, and one for me. **It's** ominous, thinks I. **A** Coffin my Innkeeper upon landing in my first whaling port; tombstones

两只硕大的黑漆木桶，由驴耳般的绳索悬吊着，在一根老旧中桅的横杆上晃荡。那桅杆就竖在一扇古旧的门前。**横杆**另一端的角枝已被锯去，使得这旧桅杆活像一座绞架。**或许**当时我对此类意象过于敏感，却仍忍不住盯着这绞架，心头涌起莫名的忧惧。**当我**仰头凝视那两根残存的角枝时，脖颈竟一阵僵直——不错，两根枝丫，一根给魁魁格，一根给我。**凶兆**啊，我暗想。**初抵**这捕鲸

staring at me in the whalemen's chapel; and here a gallows! **and** a pair of prodigious black pots too! **Are** these last throwing out oblique hints touching Tophet?

港，客栈招牌便挂着棺材；水手礼拜堂里墓碑直勾勾瞪着我；此刻又见绞架！还有这对大得骇人的黑桶！莫非这些都在暗指地狱之火？

I was called from these reflections by the sight of a freckled woman with yellow hair and a yellow gown, standing in the porch of the inn, under a dull red lamp swinging there, that looked much like an injured eye, and carrying on a brisk scolding with a man in a purple woollen shirt.

我的思绪被眼前一幕打断：只见一位满脸雀斑、黄发披肩、身着黄裙的女人站在客栈门廊下，头顶悬着一盏昏红的灯笼，晃晃悠悠活像只淤血的眼珠。她正和个穿紫羊毛衫的男人吵得不可开交。

“Get along with ye,” said she to the man, “or I'll be combing ye!”

“快给我滚开，”她对那男人说，“不然我就给你梳梳头！”

“Come on, Queequeg,” said I, “all right. There's Mrs. Hussey.”

“来吧，魁魁格，”我说，“没事儿。赫西太太在那儿呢。”

And so it turned out; Mr. **Hosea Hussey** being from home, but leaving Mrs. **Hussey** entirely competent to attend to all his affairs. Upon making known our desires for a supper and a bed, Mrs. **Hussey**, postponing further scolding for the present, ushered us into a little

事情果然如此；何西阿·胡塞先生不在家，但胡塞太太完全能料理他的一切事务。我们表明了想吃晚饭和住宿的愿望后，胡塞太太暂时搁下进一步的责骂，把我们领进

room, and seating us at a table spread with the relics of a recently concluded repast, turned round to us and said—“Clam or Cod? ”

一个小房间，安排我们坐在一张摆着刚用完的餐食残余的桌旁，转身对我们说——“蛤蜊还是鳕鱼？”

“What’s that about Cods, ma’am? ” said I, with much politeness.

“夫人，您说的鳕鱼是怎么回事？”我彬彬有礼地问道。

“Clam or Cod? ” she repeated.

“蛤蜊还是鳕鱼？”她重复道。

“A clam for supper? a cold clam; is \_that\_ what you mean, Mrs. Hussey? ” says I, “but that’s a rather cold and clammy reception in the winter time, ain’t it, Mrs. Hussey? ”

“晚饭吃蛤蜊？冷冰冰的蛤蜊；老板娘，您说的就是这个吗？”我说道，“可这大冬天的，招待未免也太冷冰冰、黏糊糊了吧，是不是啊，赫西太太？”

But being in a great hurry to resume scolding the man in the purple Shirt, who was waiting for it in the entry, and seeming to hear nothing but the word “clam,” Mrs. Hussey hurried towards an open door leading to the kitchen, and bawling out “clam for two,” disappeared.

但哈西太太急于继续责骂那个穿紫衬衫的人——那人正在门口候着挨骂呢——她似乎只听见了“蛤蜊”二字，便急匆匆冲向通往厨房的敞门，嚷着“两份蛤蜊”，转眼就不见了踪影。

“Queequeg,” said I, “do you think that we can make out a supper for us both on one clam? ”

“魁魁格，”我说，“你觉得光靠一只蛤蜊，咱俩能凑合顿晚

**However**, a warm savory steam from the kitchen served to belie the apparently cheerless prospect before us. **But** when that smoking chowder came in, the mystery was delightfully explained. **Oh**, sweet friends! **hearken** to me. **It** was made of small juicy clams, scarcely bigger than hazel nuts, mixed with pounded ship biscuit, and salted pork cut up into little flakes; the whole enriched with butter, and plentifully seasoned with pepper and salt. **Our** appetites being sharpened by the frosty voyage, and in particular, Queequeg seeing his favourite fishing food before him, and the chowder being surpassingly excellent, we despatched it with great expedition: when leaning back a moment and bethinking me of Mrs. **Hussey**' s clam and cod announcement, I thought I would try a little experiment. **Stepping** to the kitchen door, I uttered the word “cod” with great emphasis, and resumed my seat. **In** a few moments the savoury steam came forth again, but with a different flavor, and in good time a fine cod-chowder was placed before us.

然而，厨房里飘来一阵暖融融的香气，将眼前这看似凄凉的景象彻底驱散。当那碗热气腾腾的海鲜杂烩端上桌时，所有的谜团都化作了惊喜。啊，亲爱的朋友们！且听我道来。这杂烩是用指甲盖大小的鲜嫩蛤蜊肉，掺着捣碎的面包干，再拌上切成细末的咸猪肉；浇上黄油增香，又撒了胡椒和盐巴调味。我们被寒夜航程磨得饥肠辘辘，特别是魁魁格看见最爱的渔家美食摆在面前，加上这杂烩实在鲜美绝伦，转眼间就被我们风卷残云般扫荡一空。我靠在椅背上歇息时，突然想起赫西太太方才说的蛤蜊鳕鱼双拼，便决意做个小小试验。走到厨房门口，我重重吐出“鳕鱼”二字，随即回座。不消片刻，诱人的蒸汽再度飘来，却换了种香气，很快一碗上好的鳕鱼杂烩便

摆在了我们面前。

We resumed business; and while plying our spoons in the bowl, thinks I to myself, I wonder now if this here has any effect on the head? **What's** that stultifying saying about chowder-headed people? “**But** look, Queequeg, ain't that a live eel in your bowl? **Where's** your harpoon?”

我们重又埋头进食；当勺子在那碗里搅动时，我暗自思忖，这玩意儿会不会对脑袋有什么影响？**那句**把人说成蠢笨如浓汤脑袋的老话是怎么说的来着？“可是瞧啊，魁魁格，你碗里那条不是活鳗鱼吗？**你的**鱼叉哪儿去啦？”

**Fishiest** of all fishy places was the Try Pots, which well deserved its name; for the pots there were always boiling chowders. **Chowder** for breakfast, and chowder for dinner, and chowder for supper, till you began to look for fish-bones coming through your clothes. **The** area before the house was paved with clam-shells. **Mrs. Hussey** wore a polished necklace of codfish vertebra; and Hosea Hussey had his account books bound in superior old shark-skin. **There** was a fishy flavor to the milk, too, which I could not at all account for, till one morning happening to take a stroll along the beach among some fishermen's boats, I saw Hosea's brindled cow feeding on fish remnants,

**最是**鱼腥熏天的去处，莫过于”三锅”客栈了。**这**店名取得名副其实，因为那儿的大锅总在煮着杂烩汤。**早餐**杂烩，午餐杂烩，晚餐还是杂烩，吃得你浑身都要冒出鱼骨头来。**店**门前的地面铺满了蛤蜊壳。**赫西**太太戴着一串锃亮的鳕鱼椎骨项链，老板赫西的账本则用上等的老鲨鱼皮装订。**连**牛奶都带着鱼腥味，我百思不得其解，直到有天清晨沿着海滩散步，看见赫西家那头斑纹奶牛正在渔舟间啃食鱼杂碎，每只蹄

and marching along the sand with each foot in a cod's decapitated head, looking very slipshod, I assure ye.

子都陷在斩了头的鳕鱼脑壳里，在沙滩上蹒跚而行——那副邋遢相啊，可真叫绝。

**Supper** concluded, we received a lamp, and directions from Mrs. **Hussey** concerning the nearest way to bed; but, as Queequeg was about to precede me up the stairs, the lady reached forth her arm, and demanded his harpoon; she allowed no harpoon in her chambers. “**Why** not? ” said I; “every true whaleman sleeps with his harpoon—but why not? ”“**Because** it’s dangerous,” says she. “**Ever** since young Stiggs coming from that unfort’nt v’yge of his, when he was gone four years and a half, with only three barrels of oil, was found dead in my first floor back, with his harpoon in his side; ever since then I allow no boarders to take sich dangerous weepons in their rooms at night. **So**, Mr. **Queequeg**” (for she had learned his name), “I will just take this here iron, and keep it for you till morning. **But** the chowder; clam or cod to-morrow for breakfast, men? ”

晚饭用毕，我们接过一盏灯，胡赛太太指点我们上楼就寝的捷径；可正当魁魁格要抢在我前头登上楼梯时，那妇人伸出胳膊来，要他把标枪交出来；她绝不容许卧房里搁着标枪。“为什么不行?”我问，“每个真正的捕鲸人睡觉时身边都带着标枪——为什么不行? ”“因为那太危险，”她说，“自从那个叫斯蒂格的小伙子打那次倒霉的航程回来，在外头待了四年半，只带回三桶鱼油，结果死在我二楼后间，标枪扎在腰里；打那以后，我就不再许房客夜里把这种要命的家伙带进房里。所以，魁魁格先生（她已经晓得他的名字），我还是把这铁家伙收下，替你保管到天亮。对了，明天的早餐，你们是要蛤蜊杂烩还是鳕鱼

杂烩?”

“**Both,**” says I; “and let’s have a couple of smoked herring by way of variety.” “**两样都要,**”我说;“再来两条熏鲱鱼换换口味。”

## CHAPTER 16. The Ship.

## 第十六章船

In bed we concocted our plans for the morrow. **But** to my surprise and no small concern, Queequeg now gave me to understand, that he had been diligently consulting Yojo—the name of his black little god—and Yojo had told him two or three times over, and strongly insisted upon it everyway, that instead of our going together among the whaling-fleet in harbor, and in concert selecting our craft; instead of this, I say, Yojo earnestly enjoined that the selection of the ship should rest wholly with me, inasmuch as Yojo purposed befriending us; and, in order to do so, had already pitched upon a vessel, which, if left to myself, I, Ishmael, should infallibly light upon, for all the world as though it had turned out by chance; and in that vessel I must immediately ship myself, for the present irrespective of Queequeg.

我们在床上拟定了次日的计划。然而令我惊讶且颇感不安的是，魁魁格此刻向我表明，他一直在虔诚地请教约约——他那尊乌木小神像的名字——而约约再三告诫他，并以各种方式强烈坚持：我们不该一同前往港口的捕鲸船队，共同挑选船只；相反，约约郑重嘱咐选船之事应当全权交由我决定，因为约约有意庇护我们；为此他已暗中选定一艘船，倘若听凭我自己选择，我以实玛利必定会不偏不倚地选中它，仿佛纯属偶然；而且我必须立即登上那艘船签约，暂时不必考虑魁魁格的去向。

I have forgotten to mention that, in many

我忘了提，在许多事情上，

things, Queequeg placed great confidence in the excellence of Yojo's judgment and surprising forecast of things; and cherished Yojo with considerable esteem, as a rather good sort of god, who perhaps meant well enough upon the whole, but in all cases did not succeed in his benevolent designs.

魁魁格对约约的判断力之卓越与预见之神奇抱有极大信心；他对约约怀有相当的敬意，视之为一位还算不错的神明，或许大体上心怀善意，但并非在所有情况下都能实现其仁爱的意图。

**N**ow, this plan of Queequeg's, or rather Yojo's, touching the selection of our craft; I did not like that plan at all. I had not a little relied upon Queequeg's sagacity to point out the whaler best fitted to carry us and our fortunes securely. **B**ut as all my remonstrances produced no effect upon Queequeg, I was obliged to acquiesce; and accordingly prepared to set about this business with a determined rushing sort of energy and vigor, that should quickly settle that trifling little affair. **N**ext morning early, leaving Queequeg shut up with Yojo in our little bedroom—for it seemed that it was some sort of Lent or Ramadan, or day of fasting, humiliation, and prayer with Queequeg and Yojo that day; how it was I never could find out, for, though I applied myself to it several times, I never could master his litur-

**如今**，魁魁格——或者不如说约约——关于挑选船只的这个计划，我可一点儿也不喜欢。**我本**十分信赖魁魁格的判断力，指望他能为我们指明一艘最适合承载我们与财富的捕鲸船。**但**既然我所有的劝诫对魁魁格都毫无效果，我也只好默许了；于是打起精神，准备以破釜沉舟的劲头迅速了结这桩小事。**次日**清晨，魁魁格和约约闭门待在我们的小卧室里——那天似乎是他们的某种斋戒日，或是忏悔祈祷的日子，具体情形我始终未能弄明白，尽管多次尝试，却总搞不懂他的礼拜仪式和三十九条信

gies and XXXIX Articles—leaving Queequeg, then, fasting on his tomahawk pipe, and Yojo warming himself at his sacrificial fire of shavings, I sallied out among the shipping. **After** much prolonged sauntering and many random inquiries, I learnt that there were three ships up for three-years' voyages—The Devil-dam, the Tit-bit, and the Pequod. Devil-Dam, I do not know the origin of; Tit-bit is obvious; Pequod, you will no doubt remember, was the name of a celebrated tribe of Massachusetts Indians; now extinct as the ancient Medes. I peered and pried about the Devil-dam; from her, hopped over to the Tit-bit; and finally, going on board the Pequod, looked around her for a moment, and then decided that this was the very ship for us.

纲——总之，当魁魁格叼着战斧烟斗禁食、约约在刨花点燃的祭火旁取暖时，我独自出发去码头探访。经过长时间的闲逛和多方打听，我得知有三艘船即将开始为期三年的航行——”魔鬼号”、“珍馐号”和”佩科特号”。”魔鬼号”的名字由来我不清楚；”珍馐号”的寓意不言自明；而”佩科特号”，诸位想必记得，是马萨诸塞州一个著名印第安部落的名称，如今已像古米底亚人一样消亡了。我先在魔鬼号上东张西望，又跳上珍馐号查看，最后登上佩科特号环视片刻，当即断定这正是我们要找的船。

**You** may have seen many a quaint craft in your day, for aught I know;—square-toed luggers; mountainous Japanese junks; butter-box galliots, and what not; but take my word for it, you never saw such a rare old craft as this same rare old Pequod. **She** was a ship of the old school, rather small if anything; with an old-

你这一生或许见过不少奇形怪状的船只——方头平底的帆船、巍峨如山的日本舢舨、黄油盒似的荷兰货船，诸如此类；但请相信我，你绝对没见过像这艘”裴廓德号”这般稀罕的老船。**她是艘老派船**

fashioned claw-footed look about her. **Long** 只, 体型甚至略显娇小, 周身  
seasoned and weather-stained in the typhoons 透着古旧的鹰爪脚式样。历  
and calms of all four oceans, her old hull's com- 经四大洋的飓风与静浪, 她  
plexion was darkened like a French grenadier' 那饱经风霜的船壳如同在埃  
s, who has alike fought in Egypt and Siberia. 及与西伯利亚都征战过的法  
**Her** venerable bows looked bearded. **Her** 国掷弹兵, 被晒得黝黑发亮。  
masts—cut somewhere on the coast of Japan, 威严的船首斜桅上仿佛长满  
where her original ones were lost overboard in a 胡须。**桅杆**—原桅在暴风  
gale—her masts stood stiffly up like the spines 雨中折断后, 于日本海岸某  
of the three old kings of Cologne. **Her** ancient 处重新砍伐的——像科隆三  
decks were worn and wrinkled, like the pilgrim- 圣王的脊骨般笔直矗立。古  
worshipped flag-stone in Canterbury Cathe- 老的甲板布满皱纹, 宛如坎  
dral where Becket bled. **But** to all these her 特伯雷大教堂里朝圣者膜拜  
old antiquities, were added new and marvellous 的、贝克特流血殉道的那块  
features, pertaining to the wild business that 石板。然而在这些岁月痕迹  
for more than half a century she had followed. 之外, 更添了半个多世纪来  
**Old** Captain Peleg, many years her chief-mate, 从事的野蛮行当赋予的新奇  
before he commanded another vessel of his 特征。老船长法勒在她还是  
own, and now a retired seaman, and one of 大副时——那时他尚未拥有  
the principal owners of the Pequod,—this old 自己的船, 如今已是退休水  
Peleg, during the term of his chief-mateship, 手兼裴廓德号大股东——就  
had built upon her original grotesqueness, and 在原本怪诞的船身上, 用各  
inlaid it, all over, with a quaintness both of 种奇巧材料与设计镶嵌出举  
material and device, unmatched by anything 世无双的纹饰, 唯有托基尔-  
except it be Thorkill-Hake's carved buckler or 哈克雕刻的圆盾或床架可堪

bedstead. **She** was apparelled like any barbaric Ethiopian emperor, his neck heavy with pendants of polished ivory. **She** was a thing of trophies. A cannibal of a craft, tricking herself forth in the chased bones of her enemies. **All** round, her unpanelled, open bulwarks were garnished like one continuous jaw, with the long sharp teeth of the sperm whale, inserted there for pins, to fasten her old hempen thews and tendons to. **Those** thews ran not through base blocks of land wood, but deftly travelled over sheaves of sea-ivory. **Scorning** a turnstile wheel at her reverend helm, she sported there a tiller; and that tiller was in one mass, curiously carved from the long narrow lower jaw of her hereditary foe. **The** helmsman who steered by that tiller in a tempest, felt like the Tartar, when he holds back his fiery steed by clutching its jaw. A noble craft, but somehow a most melancholy! **All** noble things are touched with that.

比拟。她装扮得活像蛮荒的埃塞俄比亚皇帝，脖子上挂满磨光的象牙坠饰。这是艘战利品缀成的船，如同食人族用敌人骸骨装饰自己。未经镶板的敞开舷墙四周，镶满抹香鲸尖利的长牙，仿佛连绵的颤骨，用来固定老旧的麻绳缆索。那些缆索并非穿过寻常木滑轮，而是在海象牙制成的滑槽间自如穿行。庄严的舵轮处不屑使用旋转栅门，却装着一根用世仇的下颌骨整体雕成的舵柄。暴风雨中掌舵的水手，就像鞑靼人勒住烈马颌骨般紧握舵柄。高贵的船啊，却透着无边的忧郁！一切崇高之物皆然。

Now when I looked about the quarter-deck, for some one having authority, in order to propose myself as a candidate for the voyage, at first I saw nobody; but I could not well

我四下环顾后甲板，想找个管事的人表明我想应征这次航行的意愿，起初一个人影也没见着；但我不可能忽略

overlook a strange sort of tent, or rather wig-wam, pitched a little behind the main-mast. **It** seemed only a temporary erection used in port. **It** was of a conical shape, some ten feet high; consisting of the long, huge slabs of limber black bone taken from the middle and highest part of the jaws of the right-whale. **Planted** with their broad ends on the deck, a circle of these slabs laced together, mutually sloped towards each other, and at the apex united in a tufted point, where the loose hairy fibres waved to and fro like the top-knot on some old Pottowottamie Sachem's head. **A** triangular opening faced towards the bows of the ship, so that the insider commanded a complete view forward.

掉主桅后方支着的那顶古怪帐篷——或者说棚屋。那看起来只是个临时搭建、在港口使用的构造物。它呈圆锥形，约莫十英尺高，由取自露脊鲸颚部中央最高处的细长黑色骨板构成。这些骨板宽端固定在甲板上，围成一圈相互倾斜，顶端收束成蓬松的尖顶，散落的毛发纤维随风飘拂，活像老波托瓦塔米酋长头顶的羽冠。**三角形**的开口正对着船头，里面的人都能将前方景致尽收眼底。

**And** half concealed in this queer tenement, I at length found one who by his aspect seemed to have authority; and who, it being noon, and the ship's work suspended, was now enjoying respite from the burden of command. **He** was seated on an old-fashioned oaken chair, wriggling all over with curious carving; and the bottom of which was formed of a stout interlacing of the same elastic stuff of which the wigwam

在这古怪的寓所半掩半露之中，我终于寻得一人，观其形貌似有几分威权；时值正午，船上活计暂停，此人正从指挥的重担下偷得片刻清闲。他坐在一把古色古香的橡木椅上，椅身满布奇形怪状的雕纹，扭结盘绕；椅座则由同样富有弹性的材料紧

was constructed.

密编织而成，与那棚屋的构造如出一辙。

**T**here was nothing so very particular, perhaps, about the appearance of the elderly man I saw; he was brown and brawny, like most old seamen, and heavily rolled up in blue pilot-cloth, cut in the Quaker style; only there was a fine and almost microscopic net-work of the minutest wrinkles interlacing round his eyes, which must have arisen from his continual sailings in many hard gales, and always looking to windward;—for this causes the muscles about the eyes to become pursed together. **S**uch eye-wrinkles are very effectual in a scowl.

我所见的这位老者，外貌并无甚特异之处。他皮肤黝黑，筋骨强健，与多数老水手无异，身上严严实实裹着件贵格会式样的蓝色舵手呢外套。唯独那双眼睛周围，交织着细如蛛网的皱纹——这必是常年顶着狂风航行，时刻眺望上风处的结果：这般凝视会使眼周肌肉紧紧蹙起。这般眼纹，于怒目而视时最是慑人。

“**I**s this the Captain of the Pequod? ”said I, advancing to the door of the tent.

“**这**位就是‘裴廓德号’的船长吗? ”我一边问，一边向帐篷门口走去。

“**S**upposing it be the captain of the Pequod, what dost thou want of him? ”he demanded.

“**假使**是‘佩阔德号’的船长，你找他有什么事? ”他质问道。

“**I** was thinking of shipping. ”

“我在想着出海的事。”

“**T**hou wast, wast thou? I see thou art no

“**你曾是，是吗？我看你不是**

Nantucketer—ever been in a stove boat? ”

南塔克特人——可曾坐过炉子船?”

“**No**, Sir, I never have. ”

“不，先生，我从来没有。”

“**Dost** know nothing at all about whaling, I dare say—eh?

“我敢说，你对捕鲸一窍不通吧——嗯？”

“**Nothing**, Sir; but I have no doubt I shall soon learn. **I’ ve** been several voyages in the merchant service, and I think that—”

“没什么，先生；不过我肯定很快就能学会。我在商船上跑过几趟，我想——”

“**Merchant** service be damned. **Talk** not that lingo to me. **Dost** see that leg? —**I’ ll** take that leg away from thy stern, if ever thou talkest of the merchant service to me again. **Merchant** service indeed! **I** suppose now ye feel considerable proud of having served in those merchant ships. **But** flukes! **man**, what makes thee want to go a whaling, eh? —**it** looks a little suspicious, don’t it, eh? —**Hast** not been a pirate, hast thou? —**Didst** not rob thy last Captain, didst thou? —**Dost** not think of murdering the officers when thou gettest to sea? ”

“商船服务见鬼去吧。少跟那套术语。我来这套。看见这条腿没？我要是你再敢跟我提什么商船服务，我就把你那条腿从屁股上卸下来。商船服务算个屁！我猜你现在还觉得在那些商船上干过挺了不起的吧。可是，伙计，你究竟为啥想跑来捕鲸，嗯？——这事儿看起来有点可疑，是不是？——你该不是当过海盗吧？——该不是抢过你上一任船长吧？——该不是打算等出海后把船上长官都宰了吧？”

I protested my innocence of these things. I saw that under the mask of these half humorous innuendoes, this old seaman, as an insulated Quakerish Nantucketer, was full of his insular prejudices, and rather distrustful of all aliens, unless they hailed from Cape Cod or the Vineyard.

我申辩自己与这些事毫不相干。我看得出来，在这半带戏谑的含沙射影之下，这位老水手——作为与世隔绝的贵格会式楠塔基特人——满脑子都是他那岛屿般的偏见，对所有外来者都心存疑虑，除非他们来自科德角或葡萄园岛。

“**But** what takes thee a-whaling? I want to know that before I think of shipping ye.”

“可你为啥要捕鲸呢？我得先弄明白这个，才能考虑雇你。”

“**Well**, sir, I want to see what whaling is. I want to see the world.”

“先生，我想见识一下捕鲸是怎么回事。我想看看这个世界。”

“**Want** to see what whaling is, eh? **Have** ye clapped eye on Captain Ahab?”

“想瞧瞧捕鲸是啥模样，嗯？可曾见过亚哈船长？”

“**Who** is Captain Ahab, sir?”

“亚哈船长是谁，先生？”

“**Aye**, aye, I thought so. **Captain** Ahab is the Captain of this ship.”

“啊，啊，我早料到了。亚哈船长就是这艘船的船长。”

“I am mistaken then. I thought I was speaking to the Captain himself.”

“那是我弄错了。我还以为是在跟船长本人说话呢。”

“Thou art speaking to Captain Peleg—that’s who ye are speaking to, young man. It belongs to me and Captain Bildad to see the Pequod fitted out for the voyage, and supplied with all her needs, including crew. We are part owners and agents. But as I was going to say, if thou wantest to know what whaling is, as thou teldest ye do, I can put ye in a way of finding it out before ye bind yourself to it, past backing out. Clap eye on Captain Ahab, young man, and thou wilt find that he has only one leg.”

“你这是在跟皮勒格船长说话——没错，就是在跟我说话，年轻人。我和比勒达船长负责装备‘裴廓德号’出海，备齐船上所需的一切，包括船员。我们是船东兼代理人。不过我刚才要说的是，既然你说想了解捕鲸是怎么回事，我可以在你签下契约无法反悔之前，让你先弄个明白。年轻人，去瞧瞧亚哈船长吧，你会发现他只有一条腿。”

“What do you mean, sir? Was the other one lost by a whale?”

“先生，您这话是什么意思？另一条腿也是被鲸鱼弄丢的吗？”

“Lost by a whale! Young man, come nearer to me: it was devoured, chewed up, crunched by the monstrousest parmacetty that ever chipped a boat! —ah, ah!”

“被鲸鱼弄丢的！年轻人，再靠近些：那是被有史以来最庞大的抹香鲸给吞掉、嚼碎、咬得嘎吱响的！——啊，啊！”

I was a little alarmed by his energy, perhaps also a little touched at the hearty grief in his concluding exclamation, but said as calmly as I could, “What you say is no doubt true enough,

他那股子劲儿着实让我有些吃惊，或许还因他最后那声痛心疾呼而略感触动，但我尽量平静地说道：“先生，您

sir; but how could I know there was any peculiar ferocity in that particular whale, though indeed I might have inferred as much from the simple fact of the accident. ”

说的自然在理。可我又怎能料到那条鲸竟如此凶残？虽说从这场意外本身，倒也该推断出几分端倪。”

“**Look** ye now, young man, thy lungs are a sort of soft, d'ye see; thou dost not talk shark a bit. **Sure**, ye've been to sea before now; sure of that? ”

“听着，小伙子，你的肺叶还嫩着呢，明白不；你压根儿不懂鲨鱼的勾当。**准没错**，你准是出过海的；这总该没错吧？”

“**Sir**,” said I, “I thought I told you that I had been four voyages in the merchant—”

“**先生**，”我说，“我想我已经告诉过您，我在商船上出过四次海——”

“**Hard** down out of that! **Mind** what I said about the merchant service—don't aggravate me—I won't have it. **But** let us understand each other. **I** have given thee a hint about what whaling is; do ye yet feel inclined for it? ”

“快给我住口！记住我跟你说的商船规矩——别惹我发火——我可受不了。不过咱们得把话说明白。我已经给你提了个醒儿，捕鲸这行当是怎么回事；你还想干吗？”

“I do, sir. ”

“我确实如此，先生。”

“**Very** good. **Now**, art thou the man to pitch a harpoon down a live whale's throat, and then jump after it? **Answer**, quick! ”

“很好。那么，你就是那个能把鱼叉投进一头活鲸的喉咙，然后跟着跳下去的人吗？”

快回答！”

“I am, sir, if it should be positively indispensable to do so; not to be got rid of, that is; which I don't take to be the fact.”

“先生，倘若确实万不得已，我自当遵命；但若非绝对必要，我可不认为有此事实。”

“Good again. Now then, thou not only wantest to go a-whaling, to find out by experience what whaling is, but ye also want to go in order to see the world? Was not that what ye said? I thought so. Well then, just step forward there, and take a peep over the weather-bow, and then back to me and tell me what ye see there.”

“说得好。那么，你不仅想出海捕鲸，亲身体验捕鲸是怎么回事，还想去见识见识世界？你不是这么说的吗？我想也是。那好，往前头走两步，瞧瞧上风方向的船头，再回来告诉我你瞧见了什么。”

For a moment I stood a little puzzled by this curious request, not knowing exactly how to take it, whether humorously or in earnest. But concentrating all his crow's feet into one scowl, Captain Peleg started me on the errand.

我一时被这古怪的要求弄糊涂了，不知究竟该把它当作玩笑还是当真。但佩勒格船长把满脸皱纹拧作一副怒容，便打发我去跑这趟差事了。

Going forward and glancing over the weather bow, I perceived that the ship swinging to her anchor with the flood-tide, was now obliquely pointing towards the open ocean. The prospect was unlimited, but exceedingly

前行几步，我朝船首的迎风方向瞥了一眼，发觉随着涨潮，这艘停泊的船正斜斜指向辽阔的大海。眼前景色一望无际，却单调得令人心悸；

monotonous and forbidding; not the slightest 极目所及，竟无半点变化。  
variety that I could see.

“Well, what’s the report? ”said Peleg when I came back; “what did ye see? ” “喂，有什么发现？”我回来时佩勒格问道；“你看见什么了？”

“Not much,”I replied—“nothing but water; considerable horizon though, and there’s a squall coming up, I think. ” “不多，”我答道——“除了水考虑地平线倒是有；不过地平线倒是挺远的，我看暴风雨要来了。”

“Well, what does thou think then of seeing the world? Do ye wish to go round Cape Horn to see any more of it, eh? Can’t ye see the world where you stand? ” “那么，你觉得周游世界如何？可还想绕过合恩角去见识更多风光，嗯？难道你脚下这片土地还不够你看尽世间万象？”

I was a little staggered, but go a-whaling I must, and I would; and the Pequod was as good a ship as any—I thought the best—and all this I now repeated to Peleg. Seeing me so determined, he expressed his willingness to ship me. 我略感踌躇，但捕鲸之行势在必行，非去不可；佩阔德号与别船一般无二——我倒觉得它是最好的——这番心思此刻都向皮勒格和盘托出。他见我如此坚决，便表示愿意收我上船。

“And thou mayest as well sign the papers right “你不如现在就签了这些文

off," he added—"come along with ye. " **And** 件,"他又说道——“跟我来。”  
so saying, he led the way below deck into the 说罢，他便领着路下甲板进  
cabin. 了船舱。

**Seated** on the transom was what seemed to 坐在船尾横木上的，在我眼  
me a most uncommon and surprising figure. 里是个极不寻常、令人惊异  
**It** turned out to be Captain Bildad, who along 的人物。原来那是比勒达船  
with Captain Peleg was one of the largest own- 长，他与皮勒格船长同为这  
ers of the vessel; the other shares, as is some- 条船的大股东；其余的股份，  
times the case in these ports, being held by 照这些港口常见的情形，分  
a crowd of old annuitants; widows, father- 散在一群靠年金过活的老人  
less children, and chancery wards; each owning 手里——寡妇啦，孤儿啦，还  
about the value of a timber head, or a foot of 有衡平法院监护的未成年人  
plank, or a nail or two in the ship. **People** in 啦，每人所持的股份大约只  
Nantucket invest their money in whaling ves- 值一块船头木料、一英尺船  
sels, the same way that you do yours in ap- 板或一两枚船钉的价钱。南  
proved state stocks bringing in good interest. 塔克特人把钱投资到捕鲸船  
上，就像你们把钱投到利息  
优厚的政府公债上一样。

**Now**, Bildad, like Peleg, and indeed many 如今，比勒达和皮勒格一样，  
other Nantucketers, was a Quaker, the island 其实也和许多其他楠塔基  
having been originally settled by that sect; and 特人一样，是个贵格会教徒  
to this day its inhabitants in general retain in ——这个岛最初就是由那个  
an uncommon measure the peculiarities of the 教派拓殖的；时至今日，岛  
Quaker, only variously and anomalously mod- 上的居民大体上仍保留着贵

ified by things altogether alien and heterogeneous. **For** some of these same Quakers are the most sanguinary of all sailors and whale-hunters. **They** are fighting Quakers; they are Quakers with a vengeance.

格会教徒的特质，只不过被各种全然异质的事物以五花八门、不合常规的方式所改变。这些贵格会教徒中有些人恰恰是所有水手和捕鲸人中最嗜血的。他们是好斗的贵格会教徒；他们是名副其实的贵格会教徒。

**So** that there are instances among them of men, who, named with Scripture names—a singularly common fashion on the island—and in childhood naturally imbibing the stately dramatic thee and thou of the Quaker idiom; still, from the audacious, daring, and boundless adventure of their subsequent lives, strangely blend with these unoutgrown peculiarities, a thousand bold dashes of character, not unworthy a Scandinavian sea-king, or a poetical Pagan Roman. **And** when these things unite in a man of greatly superior natural force, with a globular brain and a ponderous heart; who has also by the stillness and seclusion of many long night-watches in the remotest waters, and beneath constellations never seen here at the north, been led to think untraditionally and

因此，他们中间有些人自幼被冠以《圣经》之名——这在岛上是一种极为普遍的习俗——在童年时期自然吸收了贵格会信徒那种庄重如戏剧般的”尔””汝”之称；然而，由于后来生活中那些大胆、鲁莽而无边无际的冒险经历，这些未脱尽的特质竟奇妙地与他们性格中千百种勇猛泼辣的作风融为一体，丝毫不逊于斯堪的纳维亚的海上霸主或充满诗意的古罗马异教徒。当这些特质汇聚于一个天生具有超凡力量、头脑如浑天仪般精密、心脏如铅锤般沉重的人身上；当这

independently; receiving all nature's sweet or savage impressions fresh from her own virgin voluntary and confiding breast, and thereby chiefly, but with some help from accidental advantages, to learn a bold and nervous lofty language—that man makes one in a whole nation's census—a mighty pageant creature, formed for noble tragedies. **Nor** will it at all detract from him, dramatically regarded, if either by birth or other circumstances, he have what seems a half wilful overruling morbidness at the bottom of his nature. **For** all men tragically great are made so through a certain morbidness. **Be** sure of this, O young ambition, all mortal greatness is but disease. **But**, as yet we have not to do with such an one, but with quite another; and still a man, who, if indeed peculiar, it only results again from another phase of the Quaker, modified by individual circumstances.

个人又因在遥远海域无数个寂静幽独的夜班中，在北极从未得见的星群下，学会了非传统的独立思考；当他直接从大自然处女般率真坦荡的胸怀中，领受她一切甜美或野性的印象，并主要由此——辅以某些偶然优势——习得了一种雄浑有力的崇高语言；这样的人，在整个国家的人口普查中仅此一位——一个为崇高悲剧而生的盛大游行中的造物。**即便**由于出身或其他境遇，他天性深处似乎潜藏着某种半是任性、难以驾驭的病态，从戏剧性角度来看，这也丝毫无损于他的形象。**因为**所有悲剧性的伟人，都是通过某种病态造就的。**年轻**的野心家啊，务必记住：凡人的伟大不过是一种疾病。**不过**，我们此刻要讲述的并非这样一位人物，而是另一位；即便如此，他仍是个非凡之人，只不过

这种非凡源自贵格会信徒的另一种变体，经由个人境遇的修正罢了。

**Like** Captain Peleg, Captain Bildad was a well-to-do, retired whaleman. **But** unlike Captain Peleg—who cared not a rush for what are called serious things, and indeed deemed those self-same serious things the veriest of all trifles—Captain Bildad had not only been originally educated according to the strictest sect of Nantucket Quakerism, but all his subsequent ocean life, and the sight of many unclad, lovely island creatures, round the Horn—all that had not moved this native born Quaker one single jot, had not so much as altered one angle of his vest. **Still**, for all this immutability, was there some lack of common consistency about worthy Captain Bildad. **Though** refusing, from conscientious scruples, to bear arms against land invaders, yet himself had ilimitably invaded the Atlantic and Pacific; and though a sworn foe to human bloodshed, yet had he in his straight-bodied coat, spilled tuns upon tuns of leviathan gore. **How** now in the contemplative evening of his days, the pious与皮勒格船长一样，比勒达船长也是位家境优渥的退休捕鲸人。但不同于皮勒格——那位对所谓正经事不屑一顾，甚至视那些正经事为天下最琐碎玩意儿的船长——比勒达船长不仅自幼接受南塔克特教友派最严苛宗派的熏陶，其后半生的航海生涯与合恩角周遭那些赤身裸体的可爱岛民，都未能撼动这位天生教友派信徒分毫，连他背心的棱角都不曾改变分毫。然而这位可敬的比勒达船长身上，却存在着某种有违常理的矛盾。尽管出于良心上的顾虑，他拒绝拿起武器对抗陆上入侵者，自己却在大西洋与太平洋上肆意侵掠；虽然发誓与人类流血为敌，他那件直筒外套上却溅满了无数桶巨鲸的血

Bildad reconciled these things in the reminiscence, I do not know; but it did not seem to concern him much, and very probably he had long since come to the sage and sensible conclusion that a man's religion is one thing, and this practical world quite another. **This** world pays dividends. **Rising** from a little cabin-boy in short clothes of the drabbest drab, to a harpooneer in a broad shad-bellied waistcoat; from that becoming boat-header, chief-mate, and captain, and finally a ship owner; Bildad, as I hinted before, had concluded his adventurous career by wholly retiring from active life at the goodly age of sixty, and dedicating his remaining days to the quiet receiving of his well-earned income.

污。如今年迈的他常在沉思中追忆往事，这位虔诚的比勒达如何调和这些矛盾，我不得而知；但似乎他并不以为意，很可能早已睿智而通达地认定：一个人的宗教信仰是一回事，而现实世界完全是另一回事。**这世道讲究的是分红获利。从穿着灰褐色短衫的卑微侍应童，到身披宽大鲱鱼肚式马甲的鱼叉手；继而成为艇长、大副、船长，最终成为船主；正如我前文所述，比勒达在花甲之年光荣结束冒险生涯，彻底归隐，余生安享那份来之不易的收益。**

**Now**, Bildad, I am sorry to say, had the reputation of being an incorrigible old hunk, and in his sea-going days, a bitter, hard task-master. **They** told me in Nantucket, though it certainly seems a curious story, that when he sailed the old Categut whaleman, his crew, upon arriving home, were mostly all carried ashore to the hospital, sore exhausted and

**说来遗憾，比勒达这人素来有个吝啬鬼的恶名，出海时更是个刻薄刁钻的监工。南塔基特人告诉我——虽说这传闻未免离奇——当年他指挥老卡图格号捕鲸船返航时，水手们上岸后几乎全被送进了医院，个个精疲力竭、**

worn out. **F**or a pious man, especially for a Quaker, he was certainly rather hard-hearted, to say the least. **H**e never used to swear, though, at his men, they said; but somehow he got an inordinate quantity of cruel, unmitigated hard work out of them. **W**hen Bildad was a chief-mate, to have his drab-coloured eye intently looking at you, made you feel completely nervous, till you could clutch something —a hammer or a marling-spike, and go to work like mad, at something or other, never mind what. **I**ndolence and idleness perished before him. **H**is own person was the exact embodiment of his utilitarian character. On his long, gaunt body, he carried no spare flesh, no superfluous beard, his chin having a soft, economical nap to it, like the worn nap of his broad-brimmed hat.

**S**uch, then, was the person that I saw seated on the transom when I followed Captain Peleg down into the cabin. **T**he space between the decks was small; and there, bolt-upright, sat old Bildad, who always sat so, and never leaned, and this to save his coat tails. **H**is broad-brim was placed beside him; his legs

形销骨立。作为虔诚信徒，尤其身为贵格会教徒，他这般铁石心肠着实令人费解。据说他倒从不咒骂船员，却总能逼他们干没完没了的苦差事。比勒达当大副时，只要被那双土灰色的眼睛死死盯住，你就会浑身不自在，非得抓起锤子或捻索锥发疯似地找活干不可——管它是什么活计。懒散怠惰在他面前无处遁形。他那瘦骨嶙峋的身躯活脱脱是功利主义的化身：嶙峋的躯干上不见半点赘肉，下巴蓄着稀疏短须，犹如他那顶阔边帽上磨旧的绒毛，处处透着精打细算。

于是，当我跟随佩勒格船长下到船舱时，便瞧见这样一个人端坐在横梁上。甲板间的空间甚是狭小；老比勒达就直挺挺地坐在那儿——他向来这般正襟危坐，从不倚靠，为的是护住燕尾服的后

were stiffly crossed; his drab vesture was buttoned up to his chin; and spectacles on nose, he seemed absorbed in reading from a ponderous volume.

摆。宽边帽搁在身侧；双腿僵硬地交叠着；灰褐色的外衣直扣到下巴；鼻梁上架着眼镜，正全神贯注地翻阅一本厚重的典籍。

“**Bildad**,” cried Captain Peleg, “at it again, Bildad, eh? **Ye** have been studying those Scriptures, now, for the last thirty years, to my certain knowledge. **How** far ye got, Bildad?”

“**比勒达**，”佩勒格船长喊道，“又来了，比勒达，嗯？据我所知，你这三十年来一直在钻研那些经文。**比勒达**，你钻研到哪一步了？”

**As** if long habituated to such profane talk from his old shipmate, Bildad, without noticing his present irreverence, quietly looked up, and seeing me, glanced again inquiringly towards Peleg.

仿佛早已习惯老船友这般亵渎的言语，比勒达并未理会他此刻的不敬，只是平静地抬眼，见了我，又探询地朝佩勒格瞥了一眼。

“**He** says he’s our man, Bildad,” said Peleg, “he wants to ship.”

“他说他是咱们要的人，比勒达，”佩勒格说，“他想上船。”

“**Dost** thee? ”**said** Bildad, in a hollow tone, and turning round to me.

“是吗？”比勒达用低沉的声音说道，一边转过身来对着我。

“**I \_dost\_**, ”said I unconsciously, he was so intense a Quaker.

“我确实如此，”我不由自主地说道，他真是个彻头彻尾的

贵格会教徒。

“What do ye think of him, Bildad? ”said “你觉得他怎么样，比勒达?”  
Peleg. 皮勒格说。

“He’ ll do,”said Bildad, eyeing me, and then went on spelling away at his book in a mumbling tone quite audible. “他行,”比勒达说着，打量了我一眼，然后继续埋头于他那本书，嘴里念念有词，声音清晰可闻。

I thought him the queerest old Quaker I ever saw, especially as Peleg, his friend and old shipmate, seemed such a blusterer. But I said nothing, only looking round me sharply. Peleg now threw open a chest, and drawing forth the ship’s articles, placed pen and ink before him, and seated himself at a little table. I began to think it was high time to settle with myself at what terms I would be willing to engage for the voyage. I was already aware that in the whaling business they paid no wages; but all hands, including the captain, received certain shares of the profits called lays, and that these lays were proportioned to the degree of importance pertaining to the respective duties of the ship’s company. I was also aware 我认为他是我见过最古怪的老贵格会教徒，尤其是他的老友兼老船友皮勒格，看起来是那样咋咋呼呼。但我什么也没说，只是机警地环顾四周。这时皮勒格打开一只箱子，取出船上的契约文件，将笔墨摆在他面前，自己则坐在一张小桌旁。我开始觉得是时候盘算自己该以什么条件签约航行了。我早知道捕鲸业是不发薪水的，所有船员包括船长在内，都按职位重要性分取所谓”份子”的利润分成。我也清楚自己作为捕鲸新手，份子肯定少得

that being a green hand at whaling, my own lay would not be very large; but considering that I was used to the sea, could steer a ship, splice a rope, and all that, I made no doubt that from all I had heard I should be offered at least the 275th lay—that is, the 275th part of the clear net proceeds of the voyage, whatever that might eventually amount to. **And** though the 275th lay was what they call a rather \_long lay\_, yet it was better than nothing; and if we had a lucky voyage, might pretty nearly pay for the clothing I would wear out on it, not to speak of my three years'beef and board, for which I would not have to pay one stiver.

可怜；但想到自己好歹熟悉航海，能掌舵、接缆绳样样在行，根据道听途说的行情，我估摸至少能拿到二百七十五分之一的份子——也就是航程净利的二百七十五分之一，不管最终数额多少。虽说这二百七十五分之一的份子照他们说来是”长份子”，可总比没有强；要是碰上好运道，说不定刚够抵消这趟磨破的衣裳钱，更不用说白吃白喝三年的牛肉伙食了，连一个铜板都不用掏。

**I**t might be thought that this was a poor way to accumulate a princely fortune—and so it was, a very poor way indeed. **B**ut I am one of those that never take on about princely fortunes, and am quite content if the world is ready to board and lodge me, while I am putting up at this grim sign of the Thunder Cloud. **U**p~~on~~ the whole, I thought that the 275th lay would be about the fair thing, but would not have been surprised had I been offered the 200th, considering I was of a broad-

或许有人会认为，这样积累财富实在算不得什么高明手段——确实如此，简直是拙劣至极。但我向来对豪富之路不存奢望，只要这世界还肯收留我，容我在”雷云”这块阴森招牌下栖身，便已心满意足。**平心而论**，我觉得二百七十五分之一的份子还算公道，不过以我这副宽肩膀的身板，就算只分得二百分

shouldered make.

之一，也绝不会感到意外。

**But** one thing, nevertheless, that made me a little distrustful about receiving a generous share of the profits was this: Ashore, I had heard something of both Captain Peleg and his unaccountable old crony Bildad; how that they being the principal proprietors of the Pequod, therefore the other and more inconsiderable and scattered owners, left nearly the whole management of the ship's affairs to these two.

**And** I did not know but what the stingy old Bildad might have a mighty deal to say about shipping hands, especially as I now found him on board the Pequod, quite at home there in the cabin, and reading his Bible as if at his own fireside. **Now** while Peleg was vainly trying to mend a pen with his jack-knife, old Bildad, to my no small surprise, considering that he was such an interested party in these proceedings; Bildad never heeded us, but went on mumbling to himself out of his book, “Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth

不过，有一件事却让我对能分到丰厚利润心存疑虑：在岸上时，我就听说过佩勒格船长和他那位古怪的老搭档比勒达的传闻。作为“裴廓德号”的主要股东，其他那些无足轻重的小股东们几乎把整艘船的事务都交给这两个人打理。而此刻我竟发现那个吝啬的老比勒达正悠然自得地坐在船舱里，像在自家壁炉旁似的读着圣经，天晓得他会不会在招募水手这事上大做文章。更令我诧异的是，当佩勒格徒劳地用折刀修着鹅毛笔时，作为利益攸关方的比勒达竟对我们毫不理睬，只顾埋头咕哝着经书上的话：“不要为自己积攒财宝在地上，那里有虫子——

”

“Well, Captain Bildad,” interrupted Peleg, “好吧，比勒达船长，”皮勒格

“what d'ye say, what lay shall we give this young man?” 插嘴道，“您说该给这小伙子多少工钱？”

“**Thou** knowest best,” was the sepulchral reply, “the seven hundred and seventy-seventh wouldn't be too much, would it? — ‘**where** moth and rust do corrupt, but lay —’” “你最清楚不过了，”那回答阴森森地响起，“七百七十七也不算多吧？——‘蛀虫锈蚀之处，却要——积攒——’”

Lay, indeed, thought I, and such a lay! **the** seven hundred and seventy-seventh! **Well**, old Bildad, you are determined that I, for one, shall not lay up many lays here below, where moth and rust do corrupt. **It** was an exceedingly long lay that, indeed; and though from the magnitude of the figure it might at first deceive a landsman, yet the slightest consideration will show that though seven hundred and seventy-seven is a pretty large number, yet, when you come to make a teenth of it, you will then see, I say, that a farthing is a good deal less than seven hundred and seventy-seven gold doubloons; and so I thought at the time.

”份儿”，果真是份儿，这样的份儿！**七百七十七分之一！好**啊，老比勒达，你是打定主意不让让我在这蛀虫锈蚀的下界积攒多少”份儿”了。这确实是个极其”漫长的份儿”；虽说数字庞大得起初能唬住陆上人，但只要稍加思量就会明白，七百七十七固然是个不小的数目，可若分成七百七十七份——我说，那时候你就会发现，一法寻的七百七十七分之一，可比不上七百七十七枚金币来得实在；我当时就是这么想的。

“**Why**, blast your eyes, Bildad,” cried Peleg, “嘿，该死的，比勒达，”皮

“thou dost not want to swindle this young man! 勒格嚷道，“你可别想糊弄这  
**he** must have more than that.” 小伙子！他得的可不止这个数。”

“**Seven** hundred and seventy-seventh,” again said Bildad, without lifting his eyes; and then went on mumbling—“for where your treasure is, there will your heart be also.” “七百七十七，”比勒达又说了一遍，眼皮都没抬一下；接着嘟囔道——“因为你的财宝在哪里，你的心也在哪里。”

“I am going to put him down for the three hundredth,” said Peleg, “do ye hear that, Bildad! **The** three hundredth lay, I say.” “我打算给他记上三百分之一，”皮勒格说，“你听见了吗，比勒达！我说的是三百分之一。”

**Bildad** laid down his book, and turning solemnly towards him said, “Captain Peleg, thou hast a generous heart; but thou must consider the duty thou owest to the other owners of this ship—widows and orphans, many of them—and that if we too abundantly reward the labors of this young man, we may be taking the bread from those widows and those orphans. **The** seven hundred and seventy-seventh lay, Captain Peleg.” 比勒达放下书本，肃然转身对他说：“佩勒格船长，你有一颗慷慨的心；但你必须考虑到你对这条船其他股东的责任——他们中许多是孤儿寡妇——如果我们过分丰厚地酬报这年轻人的劳动，就可能夺走那些孤儿寡妇的面包。**七百七十七分之一份**，佩勒格船长。”

“Thou Bildad!” roared Peleg, starting up “你这个比勒达！”佩勒格咆

and clattering about the cabin. “**Blast** ye, 哮着，猛地站起身在船舱 Captain Bildad, if I had followed thy advice 里来回踱步，靴子踩得咚咚 in these matters, I would afore now had a conscience to lug about that would be heavy enough to founder the largest ship that ever sailed round Cape Horn.” 响。“该死的，比勒达船长，要是我在这些事上听了你的劝，这会儿早该背着一个能把绕过合恩角的最大船只都压沉的沉重良心了。”

“**Captain** Peleg,” said Bildad steadily, “thy conscience may be drawing ten inches of water, or ten fathoms, I can’t tell; but as thou art still an impenitent man, Captain Peleg, I greatly fear lest thy conscience be but a leaky one; and will in the end sink thee foundering down to the fiery pit, Captain Peleg.” “**皮勒格船长，**”比达德沉稳地说，“你的良心眼下可能只浸了十英寸水，也可能深达十英寻，我说不准；但既然你仍是个死不悔改的人，皮勒格船长，我着实担心你的良心怕是漏了缝；到头来会拖着你沉入那烈焰熊熊的深渊，皮勒格船长。”

“**Fiery** pit! **fiery** pit! **ye** insult me, man; “**火坑！火坑！**你侮辱我，老 past all natural bearing, ye insult me. **It’s** 兄；这简直叫人忍无可忍，你 an all-fired outrage to tell any human creature that he’s bound to hell. **Flukes** and flames! 定要下地狱，这简直是天大的侮辱。**鲸尾和火焰！**比勒 Bildad, say that again to me, and start my soul-bolts, but I’ll—I’ll—yes, I’ll swallow a live goat with all his hair and horns on. **Out** of the cabin, ye canting, drab-coloured son of a 达，你敢再对我说一遍，就算会震碎我的灵魂螺栓，我也——我也——对，我要活吞

wooden gun—a straight wake with ye! ”

下一只长毛带角的公山羊。  
滚出舱去，你这假仁假义的  
灰不溜秋的木头炮筒子——  
给我直直地滚出去！”

**As** he thundered out this he made a rush at Bildad, but with a marvellous oblique, sliding celerity, Bildad for that time eluded him.

他这般咆哮着，猛然朝比勒达冲去，但比勒达以惊人的斜侧滑步，灵巧地避开了这一击。

**Alarmed** at this terrible outburst between the two principal and responsible owners of the ship, and feeling half a mind to give up all idea of sailing in a vessel so questionably owned and temporarily commanded, I stepped aside from the door to give egress to Bildad, who, I made no doubt, was all eagerness to vanish from before the awakened wrath of Peleg. **But** to my astonishment, he sat down again on the transom very quietly, and seemed to have not the slightest intention of withdrawing. **He** seemed quite used to impenitent Peleg and his ways. **As** for Peleg, after letting off his rage as he had, there seemed no more left in him, and he, too, sat down like a lamb, though he twitched a little as if still nervously

眼见这艘船两位主要且负责任的东家之间爆发如此骇人的争执，我心中不免惊惶，甚至有些打消搭乘这艘产权存疑、指挥权又暂代的船只出航的念头。我侧身让到门边，好让比勒达出去——我毫不怀疑他巴不得立刻逃离佩勒格那被激起的怒火。然而令我惊讶的是，他竟又安安静静地在船尾凳上坐下了，全然没有要离开的意思。这位对执迷不悟的佩勒格及其做派似乎早已习以为常。至于佩勒格，这番雷霆之怒发泄过后，仿佛浑身气力都已耗

agitated. “**Whew!**” he whistled at last—“the 尽，竟也温顺如羔羊般坐下，squall’s gone off to leeward, I think. **Bildad**, 只是仍不时抽搐，显见神经 thou used to be good at sharpening a lance, 尚未平复。”呼！“他终于吹 mend that pen, will ye. My jack-knife here 了声口哨——我看这场风 needs the grindstone. **That’s** he; thank ye, 暴算是偏转下风去了。比勒 Bildad. **Now** then, my young man, Ishmael’s 达，你向来擅长磨鱼枪，把 thy name, didn’t ye say? **Well** then, down ye 这支鹅毛笔修修好吧。我这 go here, Ishmael, for the three hundredth lay. 把折刀该上磨石了。对，就这样；多谢了，比勒达。好了，小伙子，你叫以实玛利对吧？那么以实玛利，过来在这画押吧，算你三百分之一的份子。”

“**Captain** Peleg,” said I, “I have a friend with “佩勒格船长，”我说，“我有个 me who wants to ship too—shall I bring him 朋友也想上船——我明天带 down to-morrow? ” 他来见您行吗？”

“**To** be sure,” said Peleg. “**Fetch** him along, “那当然，”佩勒格说。“把他带 and we’ll look at him. ” 过来，我们瞧瞧。”

“**What** lay does he want? ” **groaned** Bildad, “他要多少工钱?”比勒达咕哝 glancing up from the book in which he had 道，从方才埋头苦读的账本 again been burying himself. 里抬起头来。

“**Oh! never** thee mind about that, Bildad,” “哦！别管那个了，比勒达，”佩 said Peleg. “**Has** he ever whaled it any? ” 勒格说。“他出过捕鲸船吗？”

turning to me.

他转向我问道。

“Killed more whales than I can count, Captain Peleg.”

“杀死的鲸鱼多得数不清，佩勒格船长。”

“Well, bring him along then.”

“那好，带他过来吧。”

And, after signing the papers, off I went; nothing doubting but that I had done a good morning's work, and that the Pequod was the identical ship that Yojo had provided to carry Queequeg and me round the Cape.

签完文件，我便离开了；毫不怀疑自己干了一上午的好差事，而且“裴廓德号”正是约约神安排来载着我和魁魁格绕过好望角的那艘船。

But I had not proceeded far, when I began to bethink me that the Captain with whom I was to sail yet remained unseen by me; though, indeed, in many cases, a whale-ship will be completely fitted out, and receive all her crew on board, ere the captain makes himself visible by arriving to take command; for sometimes these voyages are so prolonged, and the shore intervals at home so exceedingly brief, that if the captain have a family, or any absorbing concernment of that sort, he does not trouble himself much about his ship in port, but leaves her to the owners till all is ready for sea. However, it is always as well to have a look at him

但我没走多远，心里便开始思忖：我即将与之同航的那位船长，至今还未曾谋面。诚然，捕鲸船往往在装备齐全、全体船员登船之后，船长才会露面接管指挥权——因为这些航程有时极为漫长，而船长在岸上与家人团聚的时光又极其短暂。倘若船长有家室，或是有其他牵肠挂肚之事，他便不会过多操心停泊中的船只，而是将船交给船东们打理，直到万事俱备即将启航。不过，在将自己

before irrevocably committing yourself into his hands. **Turning** back I accosted Captain Peleg, inquiring where Captain Ahab was to be found.

不可挽回地托付给他之前，总该先见上一面才是。于是  
我折返回去，招呼佩勒格船长，询问何处可以找到亚哈  
船长。

“**And** what dost thou want of Captain Ahab? “你找亚哈船长有何贵干？没  
**It’s** all right enough; thou art shipped. ” 岌儿，你已经被雇用了。”

“**Yes**, but I should like to see him. ” “是啊，可我倒想见见他。”

“**But** I don’t think thou wilt be able to at present. **I** don’t know exactly what’s the matter with him; but he keeps close inside the house; a sort of sick, and yet he don’t look so. **In** fact, he ain’t sick; but no, he isn’t well either. **Any** how, young man, he won’t always see me, so I don’t suppose he will thee. **He’s** a queer man, Captain Ahab—so some think—but a good one. **Oh**, thou’lt like him well enough; no fear, no fear. **He’s** a grand, ungodly, god-like man, Captain Ahab; doesn’t speak much; but, when he does speak, then you may well listen. **Mark** ye, be forewarned; Ahab’s above the common; Ahab’s been in colleges, as well as ’mong the cannibals; been

“不过眼下你怕是见他不着。我也不知他究竟害了什么病；可他就是闭门不出，像是病了，却又瞧不出病容。其实呢，他也没病；可要说好吧，又算不上。总之啊，小伙子，他连我都不常见，想必也不会见你。亚哈船长是个怪人——有人这么觉得——可人倒不坏。哎，你会喜欢他的，别担心，别担心。亚哈船长啊，是个了不起的、不敬神的、神一般的人物；话不多；可一旦开口，你就得竖起耳朵听。记着，我可提醒

used to deeper wonders than the waves; fixed his fiery lance in mightier, stranger foes than whales. **His** lance! **aye**, the keenest and the surest that out of all our isle! **Oh!** **he** ain't Captain Bildad; no, and he ain't Captain Peleg; \_he's Ahab\_, boy; and Ahab of old, thou knowest, was a crowned king!"

过你；亚哈非同寻常；亚哈上过学堂，也混过食人族；见识过比海浪更深的奇观；他那支炽热的长矛曾刺入比鲸鱼更凶猛、更离奇的敌人体内。**他那支矛！嘿**，那可是咱们岛上最锋利、最准的一杆！**哦！他可不是比勒达船长；不，也不是佩勒格船长；**\_他是亚哈\_，小子；要知道，古时候的亚哈，可是个戴王冠的国王！”

"**And** a very vile one. **When** that wicked king was slain, the dogs, did they not lick his blood?"

"而且是个极卑鄙的。那邪恶的国王被杀时，狗不是舔了他的血吗？"

"**Come** hither to me—hither, hither," said Peleg, with a significance in his eye that almost startled me. "**Look** ye, lad; never say that on board the Pequod. **Never** say it anywhere. **Captain** Ahab did not name himself. '**Twas** a foolish, ignorant whim of his crazy, widowed mother, who died when he was only a twelve-month old. **And** yet the old squaw Tistig, at Gayhead, said that the name would some-

"过来，到我这儿来——过来，过来，"佩勒格说着，眼中闪过一丝几乎令我吃惊的深意，"听着，小子；在‘佩阔德号’上可千万别提这话。哪儿都别提。亚哈船长这名字可不是他自己取的。那是他那疯疯癫癫的寡妇母亲一时糊涂起的，那时他才满周岁。

how prove prophetic. **And**, perhaps, other  
fools like her may tell thee the same. **I** wish  
to warn thee. **It's** a lie. **I** know Captain  
Ahab well; I've sailed with him as mate years  
ago; I know what he is—a good man—not a  
pious, good man, like Bildad, but a swearing  
good man—something like me—only there's a  
good deal more of him. **Aye**, aye, I know that  
he was never very jolly; and I know that on  
the passage home, he was a little out of his  
mind for a spell; but it was the sharp shooting  
pains in his bleeding stump that brought that  
about, as any one might see. **I** know, too, that  
ever since he lost his leg last voyage by that  
accursed whale, he's been a kind of moody—  
desperate moody, and savage sometimes; but  
that will all pass off. **And** once for all, let me  
tell thee and assure thee, young man, it's bet-  
ter to sail with a moody good captain than a  
laughing bad one. **So** good-bye to thee—and  
wrong not Captain Ahab, because he happens  
to have a wicked name. **Besides**, my boy,  
he has a wife—not three voyages wedded—a  
sweet, resigned girl. **Think** of that; by that  
sweet girl that old man has a child: hold ye

可盖海德的老巫婆蒂斯蒂格  
却说，这名字迟早会应验。说  
不定还有别的蠢货会对你说  
同样的舌根。我可得提醒你。  
那都是胡扯。我跟亚哈船长  
熟得很；多年前就当过他的  
大副；我清楚他的为人——  
是个好人——不是比勒达那  
种假正经的好人，而是个会  
骂娘的好人——跟我差不多  
——只不过他比我更像个爷  
们。唉，唉，我知道他向来不  
怎么快活；我也知道返航途  
中他有阵子确实有点神志不  
清；可明眼人都看得出，那是  
他流血残肢的剧痛闹的。我  
还知道，自从上回航程被那  
条天杀的鲸鱼咬掉腿后，他  
就变得阴郁起来——极其阴  
郁，有时甚至很暴戾；但这  
些都会过去的。干脆跟你挑  
明了吧，年轻人，宁可跟个阴  
郁的好船长出海，也别跟个  
嬉皮笑脸的孬种。就这样吧  
——可别因为亚哈船长碰巧

then there can be any utter, hopeless harm in Ahab? **No**, no, my lad; stricken, blasted, if he be, Ahab has his humanities! ”

有个凶名就错怪了他。再说，孩子，他还有妻子——结婚不到三个航程——是个温柔贤惠的姑娘。想想看；那老头和这姑娘还有个孩子：你倒说说，这样的亚哈能坏到无可救药的地步吗？不，不会的，小子；就算遭了灾、倒了霉，亚哈骨子里还是有人性的！”

**As** I walked away, I was full of thoughtfulness; what had been incidentally revealed to me of Captain Ahab, filled me with a certain wild vagueness of painfulness concerning him. **And** somehow, at the time, I felt a sympathy and a sorrow for him, but for I don't know what, unless it was the cruel loss of his leg. **And** yet I also felt a strange awe of him; but that sort of awe, which I cannot at all describe, was not exactly awe; I do not know what it was. **But** I felt it; and it did not disincline me towards him; though I felt impatience at what seemed like mystery in him, so imperfectly as he was known to me then. **However**, my thoughts were at length carried in other direc-

我走开时，满脑子都是沉思；亚哈船长无意间向我透露的那些事，使我对他的痛苦产生了一种难以名状的模糊感受。不知怎的，当时我对他既同情又哀伤，但说不清缘由，或许是因为他失去腿的残酷遭遇。然而我又对他怀有一种奇异的敬畏；可那种我完全无法描述的敬畏感，又不全然是敬畏；我不知该如何形容。但我确实感受到了；这并未使我对他的好感减少；虽然我对他身上那种看似神秘的特性感到不耐，

tions, so that for the present dark Ahab slipped my mind.

毕竟那时我对他的了解如此有限。不过，我的思绪终究转向了别处，于是阴郁的亚哈暂时淡出了我的脑海。

## CHAPTER 17. The Ramadan.

As Queequeg's Ramadan, or Fasting and Humiliation, was to continue all day, I did not choose to disturb him till towards night-fall; for I cherish the greatest respect towards everybody's religious obligations, never mind how comical, and could not find it in my heart to undervalue even a congregation of ants worshipping a toad-stool; or those other creatures in certain parts of our earth, who with a degree of footmanism quite unprecedented in other planets, bow down before the torso of a deceased landed proprietor merely on account of the inordinate possessions yet owned and rented in his name.

## 第十七章 斋戒日

I say, we good Presbyterian Christians should be charitable in these things, and not fancy ourselves so vastly superior to other mortals, pagans and what not, because of their

魁魁格的斋戒，或者说禁食与自抑，要持续一整天，我便决定等到暮色降临再去打扰他；因为我素来敬重他人的宗教义务，无论其如何荒诞可笑，即便是蚂蚁膜拜毒菌的集会，抑或地球上某些地区那些对其他星球而言堪称空前绝后的卑躬屈膝之徒——他们竟向着某位已故地主残缺的躯干顶礼膜拜，只因他名下仍拥有并出租着大量产业——我也实在不忍心加以轻蔑。

我说，我们这些虔诚的长老会基督徒在这些事上应当宽厚些，别因为异教徒之类对这类事情有些半疯癫的妄

half-crazy conceits on these subjects. **There** was Queequeg, now, certainly entertaining the most absurd notions about Yojo and his Ramadan;—but what of that? **Queequeg** thought he knew what he was about, I suppose; he seemed to be content; and there let him rest. **All** our arguing with him would not avail; let him be, I say: and Heaven have mercy on us all—Presbyterians and Pagans alike—for we are all somehow dreadfully cracked about the head, and sadly need mending.

想，就自以为比他们高明多少。就说魁魁格吧，他对约约和斋戒的那些荒唐念头固然可笑——可那又怎样？我想魁魁格自以为明白自己在做什么；他看上去心满意足；那就随他去吧。我们同他争辩也是枉然；我说，随他去吧。愿上帝怜悯我们大家——长老会信徒和异教徒都一样——因为我们脑壳上多少都有可怕的裂缝，急需修补。

**Towards** evening, when I felt assured that all his performances and rituals must be over, I went up to his room and knocked at the door; but no answer. I tried to open it, but it was fastened inside. “**Queequeg,**” said I softly through the key-hole:—all silent. “I say, Queequeg! why don’t you speak? It’s I—Ishmael.” **But** all remained still as before. I began to grow alarmed. I had allowed him such abundant time; I thought he might have had an apoplectic fit. I looked through the key-hole; but the door opening into an odd cor-

傍晚时分，我确信他所有的仪式都已完毕，便上楼去敲他的房门；但无人应答。我试着推门，却发现门从里面闩上了。”魁魁格，”我贴着钥匙孔轻声唤道——一片死寂。”我说，魁魁格！你为什么不答应？是我——以实玛利啊。”可屋里依旧静悄悄的。我开始慌了神。我明明给了他这么充裕的时间；说不定他中风了。我凑近钥

ner of the room, the key-hole prospect was but a crooked and sinister one. I could only see part of the foot-board of the bed and a line of the wall, but nothing more. I was surprised to behold resting against the wall the wooden shaft of Queequeg's harpoon, which the land-lady the evening previous had taken from him, before our mounting to the chamber. That's strange, thought I; but at any rate, since the harpoon stands yonder, and he seldom or never goes abroad without it, therefore he must be inside here, and no possible mistake.

匙孔张望；可房门开在房间一个古怪的拐角，钥匙孔里的视野歪斜而阴森。我只能瞥见床尾板和一道墙壁，此外什么也看不见。令我吃惊的是，墙上竟倚着魁魁格的鱼镖木柄——昨晚我们上楼前，房东太太明明从他手里收走了这件家伙。这就怪了，我暗想；不过既然鱼镖在那儿，而他出门向来镖不离身，那么他准在屋里，错不了。

“Queequeg! ——Queequeg!” —all “魁魁格！ ——魁魁格！” —— still. Something must have happened. 毫无动静。准是出了什么事。  
**Apoplexy!** I tried to burst open the door; but it stubbornly resisted. Running down stairs, I quickly stated my suspicions to the first person I met—the chamber-maid. “La! la!” she cried, “I thought something must be the matter. I went to make the bed after breakfast, and the door was locked; and not a mouse to be heard; and it's been just so silent ever since. But I thought, may be, you had both gone off and locked your baggage in for safe keeping. La! la, ma'am! —Mistress!

中风了！我使劲想撞开门；可门纹丝不动。我冲下楼，迎面碰见个女仆，赶忙把疑虑告诉她。“哎呀！哎呀！”她嚷道，“我就琢磨着准有事儿。早饭过后我去铺床，房门锁着；里头连耗子声儿都没有；打那会儿起就一直这么静悄悄的。我还寻思着，没准儿你们俩都出门了，把行李锁里头图个稳妥。哎呀！哎呀，

murder! Mrs. Hussey! apoplexy! ”太太！——老板娘！杀人啦！—**and** with these cries, she ran towards the kitchen, I following. 赫西太太！中风啦！”——她边喊边往厨房跑，我紧跟在后。

Mrs. Hussey soon appeared, with a mustard-pot in one hand and a vinegar-cruet in the other, having just broken away from the occupation of attending to the castors, and scolding her little black boy meantime. 胡赛太太很快就出现了，一手拿着芥末罐，一手端着醋瓶，方才正忙着摆弄调味架，还抽空呵斥了她的小黑奴几句。

“Wood-house! ” cried I, “which way to it? “柴房！”我喊道，“柴房在哪儿？看在上帝份上，快跑去 pry open the door—the axe! —the axe! he’s had a stroke; depend upon it! ”—and so saying I was unmotivatedly rushing up stairs again empty-handed, when Mrs. Hussey interposed the mustard-pot and vinegar-cruet, and the entire castor of her countenance. 找东西来撬开门——斧头！他中风了；准没错！”我一面嚷着，一面又手忙脚乱地空着手往楼上冲，这时赫西太太却端着芥末罐和醋瓶，连同她那张五官错位的脸，硬生生拦住了我的去路。

“What’s the matter with you, young man? “你这是怎么了，小伙子？”

“Get the axe! For God’s sake, run for the doctor, some one, while I pry it open! ” 拿斧子来！看在上帝的份上，谁快去请医生，我来撬

开它！”

“Look here,” said the landlady, quickly putting down the vinegar-cruet, so as to have one hand free; “look here; are you talking about prying open any of my doors? ”—and with that she seized my arm. “What’s the matter with you? What’s the matter with you, shipmate? ”

“你瞧瞧，”老板娘说着，赶忙放下醋瓶子，腾出一只手来，“你瞧瞧，你这是在打主意撬开我家房门不成?”——说着她一把攥住我的胳膊。“你这是怎么啦? 你这是怎么啦，船友?”

In as calm, but rapid a manner as possible, I gave her to understand the whole case. Un-consciously clapping the vinegar-cruet to one side of her nose, she ruminated for an instant; then exclaimed—“No! I haven’t seen it since I put it there.” Running to a little closet under the landing of the stairs, she glanced in, and returning, told me that Queequeg’s harpoon was missing. “He’s killed himself,” she cried. “It’s unfort’nate Stiggs done over again —there goes another counterpane—God pity his poor mother! —it will be the ruin of my house. Has the poor lad a sister? Where’s that girl? —there, Betty, go to Snarles the Painter, and tell him to paint me a sign, with —“no suicides permitted here, and no smoking

我尽可能平静而迅速地让她明白了整个情况。她无意识地把醋瓶贴在一侧鼻子上，思索了片刻，然后喊道——“没有! 自从我放在那儿就没见过了。”她跑到楼梯平台下的小壁橱前，瞥了一眼，回来告诉我奎奎格的鱼叉不见了。“他自杀了，”她叫道。“又是个不幸的斯蒂格斯——又一条床罩完了——上帝可怜他可怜的母亲吧! ——这会毁了我的房子。这可怜的小伙子有姐妹吗? 那姑娘在哪儿? ——喂，贝蒂，去找油漆匠斯纳尔斯，让他给我画

in the parlor;"—might as well kill both birds at once. **Kill?** The Lord be merciful to his ghost! **What's** that noise there? **You**, young man, avast there!"

个招牌，写上——‘此处禁止自杀，客厅禁止吸烟’；——干脆一箭双雕。杀？愿主怜悯他的灵魂！那边什么声音？你，年轻人，住手！”

**And** running up after me, she caught me as I was again trying to force open the door.

她追着我跑上来，就在我再次试图强行打开门时，一把抓住了我。

"**I** don't allow it; I won't have my premises spoiled. **Go** for the locksmith, there's one about a mile from here. **But** avast!" **putting** her hand in her side-pocket, "here's a key that'll fit, I guess; let's see." **And** with that, she turned it in the lock; but, alas! **Queeg's** supplemental bolt remained unwithdrawn within.

“我可不准许；不能让人糟蹋我的房子。去找锁匠吧，离这儿一英里左右有一个。慢着！”她把手伸进侧边的口袋，“这儿有把钥匙，兴许能开；让我试试。”说着，她把钥匙插进锁眼一转；可天哪！魁魁格在里头加的那道闩还是纹丝不动。

"**Have** to burst it open," said I, and was running down the entry a little, for a good start, when the landlady caught at me, again vowing I should not break down her premises; but I tore from her, and with a sudden bodily rush dashed myself full against the mark.

“非得撞开不可，”我说着，往走廊那头退了几步，好助跑发力。老板娘又一把拽住我，赌咒发誓不许我拆了她的房子；可我挣脱了她，猛一纵身，朝那门板全力撞去。

**With** a prodigious noise the door flew open, and the knob slamming against the wall, sent the plaster to the ceiling; and there, good heavens! **there** sat Queequeg, altogether cool and self-collected; right in the middle of the room; squatting on his hams, and holding Yojo on top of his head. **He** looked neither one way nor the other way, but sat like a carved image with scarce a sign of active life.

房门轰然洞开，门把猛撞在墙上，震得灰泥直溅天花板；天哪！**魁魁格**竟端坐其间，神色自若，八风不动；就在屋子正中央，蹲踞如佛像，头顶还顶着约约神像。他既不左顾也不右盼，活似一尊木雕，浑无半点活人气息。

“**Queequeg**,” said I, going up to him, “Queequeg, what’s the matter with you? ”

“**魁魁格**，”我走上前去，“魁魁格，你这是怎么了？”

“**He** hain’t been a sittin’so all day, has he? ” said the landlady.

“**他**该不会一整天都这么坐着吧？”老板娘说道。

**But** all we said, not a word could we drag out of him; I almost felt like pushing him over, so as to change his position, for it was almost intolerable, it seemed so painfully and unnaturally constrained; especially, as in all probability he had been sitting so for upwards of eight or ten hours, going too without his regular meals.

但我们说尽好话，却连一个字也撬不出他的口；我几乎想把他推倒，好让他换个姿势，因为那模样简直叫人难以忍受，显得那么痛苦又极不自然地僵硬；尤其想到他很可能就这样坐了不下八到十个小时，连顿正餐都没吃上。

“**Mrs. Hussey**,” said I, “he’s \_alive\_ at all

“**哈西太太**，”我说，“他好歹还

events; so leave us, if you please, and I will see 活着；所以请您离开吧，我  
to this strange affair myself. ” 会亲自处理这件怪事的。”

**Closing** the door upon the landlady, I endeavored to prevail upon Queequeg to take a chair; but in vain. **There** he sat; and all he could do—for all my polite arts and blandishments—he would not move a peg, nor say a single word, nor even look at me, nor notice my presence in the slightest way.

我把门关上，不让女房东进来，便竭力劝魁魁格坐在椅子上；可是白费。他坐在那里；任凭我怎样彬彬有礼地跟他周旋，他却动都不动一下，一句话也不说，甚至看都不看我一眼，完全当我不存在似的。

I wonder, thought I, if this can possibly be a part of his Ramadan; do they fast on their hams that way in his native island. **It** must be so; yes, it's part of his creed, I suppose; well, then, let him rest; he'll get up sooner or later, no doubt. **It** can't last for ever, thank God, and his Ramadan only comes once a year; and I don't believe it's very punctual then.

我暗自思忖，这莫非是他斋戒月的一部分？难道在他的故乡岛上，人们都是这样跪坐着禁食不成？想必如此吧；没错，我猜这是他信仰的教规；也罢，就让他歇着吧，迟早会起来的，这点毋庸置疑。谢天谢地，这种状态总不会永远持续，况且他的斋月一年才来一次；依我看，就连这日子也未必准时而至呢。

I went down to supper. **After** sitting a long time listening to the long stories of some sailors

我下楼去吃晚饭。坐了很久，听几个刚结束“葡萄干布丁

who had just come from a plum-pudding voyage, as they called it (that is, a short whaling-voyage in a schooner or brig, confined to the north of the line, in the Atlantic Ocean only); after listening to these plum-puddingers till nearly eleven o'clock, I went up stairs to go to bed, feeling quite sure by this time Queequeg must certainly have brought his Ramadan to a termination. **But** no; there he was just where I had left him; he had not stirred an inch. I began to grow vexed with him; it seemed so downright senseless and insane to be sitting there all day and half the night on his hams in a cold room, holding a piece of wood on his head.

“航行”的水手讲长篇故事（他们这么称呼那种乘双桅或三桅帆船进行的短期捕鲸航行，仅限于赤道以北的大西洋海域）；听这些“布丁水手”侃到将近十一点，我才上楼就寝，满心以为魁魁格肯定已经结束了他的斋戒。**可是不然**；他还保持着我离开时的姿势，寸步未移。我渐渐对他恼火起来：整天整夜半蹲在冰冷的房间里，头顶一块木头，这简直荒唐透顶、不可理喻。

“**For** heaven's sake, Queequeg, get up and shake yourself; get up and have some supper. **You' ll** starve; you'll kill yourself, Queequeg.”**But** not a word did he reply.

“看在老天份上，魁魁格，起来抖擞抖擞精神；起来吃晚饭吧。**你会饿死的；你会要了自己的命，魁魁格。**”但他一个字也不回答。

**Despairing** of him, therefore, I determined to go to bed and to sleep; and no doubt, before a great while, he would follow me. **But** previous to turning in, I took my heavy bearskin jacket,

对他绝望之余，我决定上床睡觉；毫无疑问，过不了多久他也会跟来。**但**临睡前，我拿出厚重的熊皮外套，披在

and threw it over him, as it promised to be a very cold night; and he had nothing but his ordinary round jacket on. **For** some time, do all I would, I could not get into the faintest doze. I had blown out the candle; and the mere thought of Queequeg—not four feet off—sitting there in that uneasy position, stark alone in the cold and dark; this made me really wretched. **Think** of it; sleeping all night in the same room with a wide awake pagan on his hams in this dreary, unaccountable Ramadan!

他身上，因为看样子今晚会非常冷；而他只穿了件普通的圆领短外套。尽管我竭力想睡，却连一丝睡意也无。我吹灭了蜡烛；一想到魁魁格——离我不到四英尺——以那种别扭的姿势坐着，独自在寒冷与黑暗中；这真叫我难受极了。想想看，整夜和一个盘腿而坐、清醒着的异教徒共处一室，度过这阴郁难解的斋月！

**But** somehow I dropped off at last, and knew nothing more till break of day; when, looking over the bedside, there squatted Queequeg, as if he had been screwed down to the floor. **But** as soon as the first glimpse of sun entered the window, up he got, with stiff and grating joints, but with a cheerful look; limped towards me where I lay; pressed his forehead again against mine; and said his Ramadan was over.

不知怎的，我终于还是睡着了，直到天亮才醒；一睁眼，就见魁魁格蹲在床边，仿佛被螺丝钉在地板上似的。可第一缕阳光刚透进窗户，他就站了起来，关节僵硬得嘎吱作响，却一脸快活；一瘸一拐地走到我躺的地方，又把额头抵住我的额头，说他的斋月结束了。

**Now**, as I before hinted, I have no objection to any person's religion, be it what it may, so

且容我直言，我对任何人的宗教信仰都毫无异议，无论

long as that person does not kill or insult any other person, because that other person don't believe it also. **But** when a man's religion becomes really frantic; when it is a positive torment to him; and, in fine, makes this earth of ours an uncomfortable inn to lodge in; then I think it high time to take that individual aside and argue the point with him.

其为何种教派，只要此人不因他人不信其道便加以杀害或侮辱。然而，倘若某人的信仰竟至于癫狂；倘若这信仰成为他切身的折磨；甚而令我们栖居的尘世化作难以安歇的逆旅——那么我以为，此刻正该将此人引至一旁，与他细细辩个分明。

**And** just so I now did with Queequeg. “**Queequeg,**” said I, “get into bed now, and lie and listen to me. ”I then went on, beginning with the rise and progress of the primitive religions, and coming down to the various religions of the present time, during which time I labored to show Queequeg that all these Lents, Ramadans, and prolonged ham-squattings in cold, cheerless rooms were stark nonsense; bad for the health; useless for the soul; opposed, in short, to the obvious laws of Hygiene and common sense. I told him, too, that he being in other things such an extremely sensible and sagacious savage, it pained me, very badly pained me, to see him now so deplorably foolish about this ridiculous Ramadan of his. **Be-**

我对魁魁格也是如此这般。“魁魁格，”我说，“现在上床躺着，听我说。”接着我便滔滔不绝，从原始宗教的兴起发展讲起，一直讲到当今形形色色的宗教信仰。我竭力向魁魁格证明，所有这些斋戒、拉马丹节以及在阴冷凄清的屋子里长时间蹲坐的仪式，统统都是荒谬绝伦的；既伤身体，又无益于灵魂；简而言之，完全违背了显而易见的卫生常识。我还告诉他，像他这样在其他方面都极其通情达理、睿智过人的野蛮人，如今竟对自己这

**sides**, argued I, fasting makes the body cave in; hence the spirit caves in; and all thoughts born of a fast must necessarily be half-starved. **This** is the reason why most dyspeptic religionists cherish such melancholy notions about their hereafters. **In** one word, Queequeg, said I, rather digressively; hell is an idea first born on an undigested apple-dumpling; and since then perpetuated through the hereditary dyspepsias nurtured by Ramadans.

可笑的拉马丹节如此执迷不悟，实在令我痛心——痛心至极。此外，我争辩道，禁食会掏空身体，继而掏空精神；凡是禁食催生的念头，必然都带着半饥不饱的病态。这就是为什么大多数消化不良的宗教徒，都对来世怀着如此忧郁的念头。总而言之，魁魁格——我有点离题地说——地狱这个概念，最初是从一个消化不良的苹果布丁里诞生的；此后便通过拉马丹节滋养的世代相传的消化不良症延续至今。

I then asked Queequeg whether he himself was ever troubled with dyspepsia; expressing the idea very plainly, so that he could take it in. **He** said no; only upon one memorable occasion. **It** was after a great feast given by his father the king, on the gaining of a great battle wherein fifty of the enemy had been killed by about two o'clock in the afternoon, and all cooked and eaten that very evening.

于是我询问魁魁格本人是否也曾受消化不良之苦；我尽量表达得浅显易懂，好让他能明白。他说没有，只有一次难忘的经历。那是他父王为庆祝一场大胜仗而设的盛宴之后——那天下午两点左右他们歼灭了五十名敌人，当晚就把这些敌人全数烹煮吃掉了。

“**No** more, Queequeg,” said I, shuddering; “够了，魁魁格，”我打着寒“that will do;”for I knew the inferences without his further hinting them. **I** had seen a sailor who had visited that very island, and he told me that it was the custom, when a great battle had been gained there, to barbecue all the slain in the yard or garden of the victor; and then, one by one, they were placed in great wooden trenchers, and garnished round like a pilau, with breadfruit and cocoanuts; and with some parsley in their mouths, were sent round with the victor’s compliments to all his friends, just as though these presents were so many Christmas turkeys.

“够了，魁魁格，”我打着寒噤说，“别再说了；”因为不用他进一步暗示，我也明白其中的含义。我曾见过一个去过那岛上的水手，他告诉我，那里有个风俗：每当一场大战获胜后，就要在胜利者的庭院或花园里烧烤所有战死者；然后，他们将尸体一块块地摆在大木盘里，周围饰以面包果和椰子，像一道抓饭似的；嘴里再塞些香芹，便作为胜利者的礼物，挨家挨户送给他的朋友们，就像送圣诞火鸡似的。

**After** all, I do not think that my remarks about religion made much impression upon Queequeg. **Because**, in the first place, he somehow seemed dull of hearing on that important subject, unless considered from his own point of view; and, in the second place, he did not more than one third understand me, couch my ideas simply as I would; and, finally, he no doubt thought he knew a good deal more about the true religion than I did. **He** looked at me

归根结底，我觉得自己那番关于宗教的议论对魁魁格没产生多大影响。首先，在这个重大问题上，他似乎有些充耳不闻——除非从他自己立场出发来看待；其次，即便我用最浅白的语言表达思想，他顶多也只能听懂三分之一；最后，他无疑认为自己比我更懂得什么是真正的

with a sort of condescending concern and compassion, as though he thought it a great pity that such a sensible young man should be so hopelessly lost to evangelical pagan piety.

宗教。他带着某种居高临下的关切与怜悯注视我，仿佛在惋惜：这样一个明白事理的年轻人，竟会如此不可救药地迷失在福音异教徒的虔诚之外。

**A**t last we rose and dressed; and Queequeg, taking a prodigiously hearty breakfast of chowders of all sorts, so that the landlady should not make much profit by reason of his Ramadan, we sallied out to board the Pequod, sauntering along, and picking our teeth with halibut bones.

末了，我们起身穿衣；魁魁格吃了一顿丰盛之极的早餐，各样杂烩都尝了个遍，这样老板娘就不能因为他斋戒而大赚其利了。我们便出门登上“裴廓德号”，一路闲逛，还用大比目鱼骨头剔着牙。

## CHAPTER 18. His Mark.

## 第十八章他的印记

**A**s we were walking down the end of the wharf towards the ship, Queequeg carrying his harpoon, Captain Peleg in his gruff voice loudly hailed us from his wigwam, saying he had not suspected my friend was a cannibal, and furthermore announcing that he let no cannibals on board that craft, unless they previously produced their papers.

我们朝码头尽头走去，准备登船时，魁魁格扛着他的鱼叉。佩勒格船长从他那个棚屋里粗声大气地冲我们吆喝，说他压根没料到我这位朋友是个食人生番，还宣称绝不许任何生番登上他那条船——除非能先拿出证明文件来。

“**What** do you mean by that, Captain Peleg? “你这话是什么意思，皮勒格”said I, now jumping on the bulwarks, and leaving my comrade standing on the wharf. 船长?”我一边说着，一边跳上舷墙，让我的同伴独自站在码头上。

“I mean,”he replied, “he must show his papers. “我是说,”他答道,“他得出示证件。”

“**Yes,**” said Captain Bildad in his hollow voice, sticking his head from behind Peleg’s, out of the wigwam. “**He** must show that he’s converted. **Son** of darkness,”he added, turning to Queequeg, “art thou at present in communion with any Christian church? ” “不错,”比勒达船长用他那空洞的声音说道，从皮勒格身后探出头来，钻出棚屋。“他得证明自己已经皈依了。黑暗之子啊,”他转向魁魁格补充道,“你现在可曾与任何基督教会相通?”

“**Why,**” said I, “he’s a member of the first Congregational Church. ”**Here** be it said, that many tattooed savages sailing in Nantucket ships at last come to be converted into the churches. “哎呀,”我说,“他可是第一公理会的教友呢。”这里得说明一下，许多搭乘楠塔基特船只的文身野人，到头来都皈依了教堂。

“**First** Congregational Church,”cried Bildad, “what! **that** worships in Deacon Deuteronomy Coleman’s meeting-house? ”and so saying, taking out his spectacles, he rubbed them with his great yellow bandana handkerchief, “第一公理会教堂,”比达德嚷道,“什么! 就是在执事申命记科尔曼的会堂里做礼拜的那个?”说着，他掏出眼镜，用他那块大黄印花大手帕擦

and putting them on very carefully, came out of the wigwam, and leaning stiffly over the bulwarks, took a good long look at Queequeg.

了擦，小心翼翼地戴上，然后走出棚屋，僵硬地倚在船舷上，把魁魁格上上下下打量了好一阵子。

“**How** long hath he been a member? ”**he** then said, turning to me; “not very long, I rather guess, young man.”

“他入会多久了? ”他随即转向我问道;“我猜不会太久吧,年轻人。”

“**No,**” said Peleg, “and he hasn’t been baptized right either, or it would have washed some of that devil’s blue off his face.”

“不,”皮勒格说,“他连正经的洗礼都没受过,要不脸上那层魔鬼的蓝色早该洗掉些了。”

“**Do** tell, now,” cried Bildad, “is this Philistine a regular member of Deacon Deuteronomy’s meeting? I never saw him going there, and I pass it every Lord’s day.”

“快说呀,”比勒达嚷道,“这非利士人是迪肯·申命记会堂的正式会友吗? 我每个主日都经过那儿,可从未见他去过。”

“I don’t know anything about Deacon Deuteronomy or his meeting,” said I; “all I know is, that Queequeg here is a born member of the First Congregational Church. **He** is a deacon himself, Queequeg is.”

“我对迪肯·杜特罗米和他那个会一无所知,”我说,“我只知道,奎奎格在这儿可是第一公理教会天生的教友。他自己就是个执事,奎奎格就是。”

“**Young** man,” said Bildad sternly, “thou art **年轻人，**”比勒达严厉地 skylarking with me—explain thyself, thou 说, “你是在跟我开玩笑—— young Hittite. **What** church dost thee mean? 解释清楚, 你这年轻的赫人。 answer me.” 你指的是哪个教会? 回答我。”

**Finding** myself thus hard pushed, I replied. 见自己被逼得紧, 我便答道: “I mean, sir, the same ancient Catholic Church ”先生, 我指的是那个古老的 to which you and I, and Captain Peleg there, 天主教会——你和我, 还有 and Queequeg here, and all of us, and ev- 那边的佩勒格船长, 这里的 ery mother’s son and soul of us belong; the 奎奎格, 我们所有人, 每一个 great and everlasting First Congregation of 个母亲的儿子和灵魂, 都属 this whole worshipping world; we all belong 于它; 这整个崇拜世界的伟 to that; only some of us cherish some queer 大而永恒的原始会众; 我们 crotchets no ways touching the grand belief; in 都属于它; 只不过我们中有些 \_that\_ we all join hands. ” 些人抱着些古怪的念头, 丝

毫不影响那伟大的信仰; 在这一点上, 我们全都携手同心。”

“**Splice**, thou mean’st splice hands,” cried “**接舷**, 你是说搭把手吧,”佩 Peleg, drawing nearer. “**Young** man, you’ 勒格嚷着凑近了些。“小伙子, d better ship for a missionary, instead of a 你该去当传教士, 而不是当 fore-mast hand; I never heard a better ser- 前桅水手; 我还没听过比这 mon. **Deacon** Deuteronomy—why Father 更棒的布道呢。**执事**申命记 Mapple himself couldn’t beat it, and he’s reck- ——嘿, 就连梅普尔神父本

oned something. **Come** aboard, come aboard; 人也讲不出更好的道来，他 never mind about the papers. **I** say, tell Quo- 可是个有分量的人物。上船 hog there—what's that you call him? **tell** 吧，上船吧，别管什么文件 Quohog to step along. **By** the great anchor, 了。我说，告诉那个魁魁格 what a harpoon he's got there! **looks** 像 ——你们管他叫什么来着? good stuff that; and he handles it about right. 叫魁魁格赶紧过来。老天爷, **I** say, Quohog, or whatever your name is, did 他手里那根鱼枪可真够劲儿! you ever stand in the head of a whale-boat? **did** 看着是把好家伙；他使唤得 did you ever strike a fish? ” 也挺像样。喂，魁魁格，管

你叫什么名字，你可曾在捕鲸艇头站过？可曾叉中过一条鱼？”

**Without** saying a word, Queequeg, in his wild sort of way, jumped upon the bulwarks, from thence into the bows of one of the whale-boats hanging to the side; and then bracing his left knee, and poising his harpoon, cried out in some such way as this:—

魁魁格一言不发，以他那狂野的方式一跃跳上舷墙，又从那儿纵身跃入挂在船侧的一艘捕鲸艇的船头；接着左膝一屈稳住身形，举起鱼叉，这般高声喊道：——

“**Cap' ain**, you see him small drop tar on wa- ter dere? **You** see him? **well**, spose him one whale eye, well, den! ”**and** taking sharp aim at it, he darted the iron right over old Bildad's broad brim, clean across the ship's decks, and struck the glistening tar spot out of sight.

“船长，你瞧见水上那滴柏油了吗？看见没？好，就当它是只鲸鱼眼，嘿，瞧着！”说罢，他瞄准目标，将标枪嗖地掷过老比勒达的宽檐帽，横穿甲板，把那闪亮的柏油点子

击得无影无踪。

“Now,” said Queequeg, quietly hauling in the line, “spos-ee him whale-e eye; why, dad whale dead.”

“喏，”魁魁格一边悄没声儿地收着钓绳，一边说，“要是戳中鲸眼儿，哼，那鲸鱼可就玩儿完啦。”

“Quick, Bildad,” said Peleg, his partner, who, aghast at the close vicinity of the flying harpoon, had retreated towards the cabin gangway. “Quick, I say, you Bildad, and get the ship’s papers. We must have Hedgehog there, I mean Quohog, in one of our boats. Look ye, Quohog, we’ll give ye the ninetieth lay, and that’s more than ever was given a harpooneer yet out of Nantucket.”

“快，比勒达，”佩勒格说道，他是比勒达的合伙人，方才那支飞来的鱼叉近在咫尺，吓得他直往舱门退去。“快，我说，比勒达，去把船上的文件拿来。咱们得让这刺猬——我是说魁魁格——上咱们的一条船。听着，魁魁格，我们给你九十分之一的份子，这可是南塔开特给鱼叉手破天荒的头一遭。”

So down we went into the cabin, and to my great joy Queequeg was soon enrolled among the same ship’s company to which I myself belonged.

于是我们下到船舱里，令我大喜过望的是，魁魁格很快就被编入了我自己所属的同一批船员队伍中。

When all preliminaries were over and Peleg had got everything ready for signing, he turned to me and said, “I guess, Quohog there don’t

待一切准备就绪，签署手续即将开始时，皮勒格转向我说道：”我猜这奎霍格不识

know how to write, does he? I say, Quohog, 字吧? 喂, 奎霍格, 该死的! blast ye! **dost** thou sign thy name or make 你是要签名还是画押? ” thy mark? ”

**But** at this question, Queequeg, who had twice or thrice before taken part in similar ceremonies, looked no ways abashed; but taking the offered pen, copied upon the paper, in the proper place, an exact counterpart of a queer round figure which was tattooed upon his arm; so that through Captain Peleg's obstinate mistake touching his appellative, it stood something like this:—

可是面对这个问题, 先前已参加过两三次类似仪式的魁魁格却毫无窘态; 他接过递来的笔, 在文件适当的位置上, 照着手臂上刺的一个奇形怪状的圆形花纹, 一丝不差地临摹了下来; 结果由于佩勒格船长执拗地弄错了他的名字, 那签名便成了这么个模样: —

**Quohog.** his X mark.

**魁魁格。** 画押。

**Meanwhile** Captain Bildad sat earnestly and steadfastly eyeing Queequeg, and at last rising solemnly and fumbling in the huge pockets of his broad-skirted drab coat, took out a bundle of tracts, and selecting one entitled “The Latter Day Coming; or No Time to Lose,” placed it in Queequeg's hands, and then grasping them and the book with both his, looked earnestly into his eyes, and said, “Son of darkness, I

与此同时, 比勒达船长正襟危坐, 目不转睛地注视着魁魁格。最后他庄重地站起身, 在那件宽大褐外套的巨型口袋里摸索半天, 掏出一沓小册子, 挑出一本题为《末日将至; 或分秒必争》的册子塞进魁魁格手中。他双手紧握住魁魁格的手和书册, 目

must do my duty by thee; I am part owner of this ship, and feel concerned for the souls of all its crew; if thou still clingest to thy Pagan ways, which I sadly fear, I beseech thee, remain not for aye a Belial bondsman. **Spurn** the idol Bell, and the hideous dragon; turn from the wrath to come; mind thine eye, I say; oh! **goodness** gracious! **steer** clear of the fiery pit!" 光灼灼地逼视着对方的眼睛说道：“黑暗之子啊，我必须对你尽我的本分。作为这艘船的部分拥有者，我有责任关心全体船员的灵魂。若你仍执迷于异教行径——恐怕已成事实——我恳求你别永远做彼列的奴仆。唾弃那偶像贝尔和可憎的恶龙吧！快避开即将降临的天罚！当心你的眼睛！哎呀！慈悲的上帝啊！快快避开那烈焰熊熊的地狱吧！”

**Something** of the salt sea yet lingered in old Bildad's language, heterogeneously mixed with Scriptural and domestic phrases.

老比勒达的言语间仍残留着几分咸涩的海风气息，与圣经词句和家常话杂乱无章地混在一处。

“**Avast** there, avast there, Bildad, avast now spoiling our harpooneer,” cried Peleg. “**Pious** harpooneers never make good voyagers —it takes the shark out of 'em; no harpooneer is worth a straw who aint pretty sharkish. **There** was young Nat Swaine, once the bravest boat-header out of all Nantucket and

“住口，住口，比勒达，别糟蹋我们的鱼叉手，”皮勒嚷道。“虔诚的鱼叉手从来当不了好水手——会把他们的狠劲儿都弄没了；一个鱼叉手要是不带点狠劲儿，就连根稻草都不值。就拿年轻的纳

the Vineyard; he joined the meeting, and never came to good. **H**e got so frightened about his plaguy soul, that he shranked and sheered away from whales, for fear of after-claps, in case he got stove and went to Davy Jones. ”

特·斯韦恩来说吧，当初可是整个楠塔基特和葡萄园最勇敢的捕鲸船头桨手；后来他入了教，就再没出息过。他成天为自己那该死的灵魂提心吊胆，见到鲸鱼就畏畏缩缩地躲开，生怕万一船被撞破送了命，会遭到报应。”

“**P**eleg! **P**eleg! ”said Bildad, lifting his eyes and hands, “thou thyself, as I myself, hast seen many a perilous time; thou knowest, Peleg, what it is to have the fear of death; how, then, can’st thou prate in this ungodly guise. **T**hou beliest thine own heart, Peleg. **T**ell me, when this same Pequod here had her three masts overboard in that typhoon on Japan, that same voyage when thou went mate with Captain Ahab, did’st thou not think of Death and the Judgment then? ”

“皮勒格！皮勒格！”比勒达抬起双眼和双手说道，“你自己，就跟我自己一样，经历过多少回生死关头；你明白，皮勒格，什么叫作畏惧死亡；既然如此，你怎么还能用这种亵渎神明的口吻胡说八道呢。你违背了自己的良心，皮勒格。告诉我，当初这条‘裴廓德号’在日本海碰上那场台风，三根桅杆都刮到海里去的那个航次，就是你跟亚哈船长同船当大副的那一回，难道你就没想到死神和末日审判么？”

“**H**ear him, hear him now,” cried Peleg, march-

“听他讲，现在听他讲，”佩勒

ing across the cabin, and thrusting his hands far down into his pockets,—“hear him, all of ye. **Think** of that! **When** every moment we thought the ship would sink! **Death** and the Judgment then? **What?** **With** all three masts making such an everlasting thundering against the side; and every sea breaking over us, fore and aft. **Think** of Death and the Judgment then? **No!** **no** time to think about Death then. **Life** was what Captain Ahab and I was thinking of; and how to save all hands —how to rig jury-masts—how to get into the nearest port; that was what I was thinking of.”

格嚷着，大步穿过船舱，两手深深插进裤袋里——“你们大家都听他讲。想想看！那时候我们每时每刻都以为船要沉了！**死亡**和**末日审判**吗？**什么？三根桅杆一个劲儿**砰砰砰地撞着船舷，前后左右的海浪劈头盖脸打过来。**那时候还顾得上想什么死亡和末日审判吗？不！根本没工夫想死。****亚哈**船长和我满脑子想的都是活命；怎么救全船人的命——怎么装应急桅杆——怎么驶进最近的港口；这才是我当时琢磨的事儿。”

**Bildad** said no more, but buttoning up his coat, stalked on deck, where we followed him. **There** he stood, very quietly overlooking some sailmakers who were mending a top-sail in the waist. **Now** and then he stooped to pick up a patch, or save an end of tarred twine, which otherwise might have been wasted.

**比勒达**不再言语，只是扣好外套，大步走上甲板，我们紧随其后。**他**静静地站在那里，望着几个在船腰缝补中桅帆的帆匠。**他**不时弯腰拾起一块帆布碎片，或是捡起一截涂了焦油的麻线，免得白白浪费了。

“**Shipmates**, have ye shipped in that ship? ” “船友们，你们可曾在那艘船上签过约?”

**Queequeg** and I had just left the Pequod, 魁魁格和我刚离开“裴廓德号”，正信步远离水边，各自 for the moment each occupied with his own 沉浸在自己的思绪中，这时 thoughts, when the above words were put to us 一个陌生人突然对我们说了 by a stranger, who, pausing before us, levelled 上面那番话。他在我面前 his massive forefinger at the vessel in question. 停下脚步，用粗壮的手指直 **He** was but shabbily apparelled in faded jacket 指着那条船。他衣衫褴褛， and patched trowsers; a rag of a black handkerchief investing his neck. A confluent small-pox 褪色的外套打着补丁，破旧 had in all directions flowed over his face, and 的黑手帕缠在脖子上。天花 left it like the complicated ribbed bed of a torrent, when the rushing waters have been dried 留下的坑洼在他脸上纵横交错，仿佛湍流冲刷后干涸的 up. 河床，布满错综复杂的沟壑。

“**Have** ye shipped in her? ”he repeated.

“你签了她的船约吗?”他又问了一遍。

“**You** mean the ship Pequod, I suppose,” said I, trying to gain a little more time for an uninterrupted look at him. “我想您说的是‘佩阔德号’吧，”我答道，想趁机多打量他一会儿。

“**Aye**, the Pequod—that ship there,” he said, “唉，佩阔德号——就是那边

drawing back his whole arm, and then rapidly shoving it straight out from him, with the fixed bayonet of his pointed finger darted full at the object.

那艘船，”他说着，猛地收回整条胳膊，又迅速向前直直一伸，那根如刺刀般尖利的手指直戳戳地指向目标。

“**Yes**,” said I, “we have just signed the articles.”

“是啊，”我说，“我们刚签了约。”

“**Anything** down there about your souls?”

“下面可有提到你们的灵魂？”

“**About** what?”

“关于什么？”

“**Oh**, perhaps you havn’t got any,” he said quickly. “**No** matter though, I know many chaps that havn’t got any,—good luck to ’em; and they are all the better off for it. A soul’s a sort of a fifth wheel to a wagon.”

“哦，也许你压根儿就没有灵魂，”他飞快地说道，“不过没关系，我认识好些家伙都没有灵魂——愿上帝保佑他们；没有灵魂反而过得更好。灵魂这玩意儿，就像马车上的第五个轮子。”

“**What** are you jabbering about, shipmate?” said I.

“你在胡扯些什么，伙计？”我说道。

“**\_He**’ s\_ got enough, though, to make up for all deficiencies of that sort in other chaps,” abruptly said the stranger, placing a nervous emphasis upon the word he.

“不过，他身上的东西，足以弥补其他家伙那方面的不足了，”那陌生人突然说道，在“他”这个字眼上神经质地加重了语气。

“**Queequeg**,” said I, “let’s go; this fellow has broken loose from somewhere; he’s talking about something and somebody we don’t know.”

“魁魁格，”我说，“咱们走吧；这家伙不知从哪儿逃出来的，满嘴胡话，说的都是些我们不认得的人和不晓得的事。”

“**Stop!**” cried the stranger. “**Ye** said true—ye hav’n’t seen Old Thunder yet, have ye?”

“住口！”那陌生人喊道。“你说得对——你们还没见过老雷公吧，是不是？”

“**Who’ s** Old Thunder?” said I, again riveted with the insane earnestness of his manner.

“谁是老雷公？”我问道，又一次被他那疯癫的认真劲儿钉住了。

“**Captain** Ahab.”

“亚哈船长。”

“**What!** the captain of our ship, the Pequod?”

“什么！我们‘裴廓德号’的船长？”

“**Aye**, among some of us old sailor chaps, he goes by that name. **Ye** hav’n’t seen him yet, have ye?”

“哎，在我们这些老水手当中，他是这么个叫法。你还没见过他吧，是不是？”

“**No**, we hav’n’t. **He’ s** sick they say, but is getting better, and will be all right again before long.”

“不，我们还没见到。听说他病了，不过正在好转，很快就会痊愈的。”

“All right again before long!” laughed the

“要不了多久就全好啦！”那陌

stranger, with a solemnly derisive sort of laugh.  
“Look ye; when Captain Ahab is all right, then this left arm of mine will be all right; not before.”

生人带着一种郑重其事的嘲  
笑口吻笑道，“你瞧吧，等亚  
哈船长全好了，我这左胳膊  
也就全好了；在那之前可不  
行。”

“What do you know about him?”

“你对他了解多少？”

“What did they tell you about him? Say that!”

“他们跟你说过了他什么？快说！”

“They didn’t tell much of anything about him; only I’ve heard that he’s a good whale-hunter, and a good captain to his crew.”

“他们没怎么提起他；我只听说他是个捕鲸好手，对船员来说也是个好船长。”

“That’s true, that’s true—yes, both true enough. But you must jump when he gives an order. Step and growl; growl and go—that’s the word with Captain Ahab. But nothing about that thing that happened to him off Cape Horn, long ago, when he lay like dead for three days and nights; nothing about that deadly skirmish with the Spaniard afore the altar in Santa? —heard nothing about that, eh? Nothing about the silver calabash he spat into? And nothing about his losing his leg last voyage, according to the prophecy.

“没错，没错——是啊，千真万确。可他一发号施令，你就得立马跳起来。迈步还得咆哮，咆哮着就得走——亚哈船长的规矩就是这样。不过千万别提他在合恩角附近出过的那档子事，那会儿他像死人似的躺了三天三夜；也甭提他在圣坛前跟那个西班牙人拼得你死我活的事儿——这些都没听说过吧？还有他往银葫芦里吐唾沫那茬

Didn't ye hear a word about them matters and something more, eh? No, I don't think ye did; how could ye? Who knows it? Not all Nantucket, I guess. But hows'ever, mayhap, ye've heard tell about the leg, and how he lost it; aye, ye have heard of that, I dare say. Oh yes, that every one knows a'most—I parmacetti took the other off. ”

儿? 再就是他上回航行丢了  
一条腿, 正应了那个预言。这  
些个事儿你当真一句都没听  
过? 没吧, 我猜你也不知道;  
你哪能知道呢? 晓得这些的  
有几个? 我看整个楠塔基特  
也没几个人清楚。不过嘛, 你  
或许倒是听说过那条腿的事  
儿, 听说他是怎么丢的; 哎,  
我敢说你准听过这茬儿。哦  
对喽, 这事儿几乎人尽皆知  
——我是说大伙儿都知道他  
只剩一条腿, 另一条让抹香  
鲸给叼走啦。”

“My friend,” said I, “what all this gibberish of yours is about, I don't know, and I don't much care; for it seems to me that you must be a little damaged in the head. But if you are speaking of Captain Ahab, of that ship there, the Pequod, then let me tell you, that I know all about the loss of his leg.”

“朋友,”我说, “你这番胡言乱语究竟是什么意思, 我不明白, 也懒得理会; 因为在我看来, 你准是脑子有点毛病。不过如果说你说的是亚哈船长, 就是那边那条裴廓德号上的船长, 那我倒要告诉你, 他丢腿的事我全都清楚。”

“All about it, eh—sure you do? —all?” “全都知道, 嗯——你确定? —全部?”

“Pretty sure.”

“相当确定。”

With finger pointed and eye levelled at the Pequod, the beggar-like stranger stood a moment, as if in a troubled reverie; then starting a little, turned and said:—“Ye've shipped, have ye? Names down on the papers? Well, well, what's signed, is signed; and what's to be, will be; and then again, perhaps it won't be, after all. Anyhow, it's all fixed and arranged a' ready; and some sailors or other must go with him, I suppose; as well these as any other men, God pity 'em! Morning to ye, shipmates, morning; the ineffable heavens bless ye; I'm sorry I stopped ye.”

那乞丐般的陌生人用手指着“裴廓德号”，目光凝视，伫立片刻，仿佛陷入了纷扰的沉思；稍后微微一震，转身说道：“你们已经签约上船了，是吧？名字都签在文书上了？唉，也罢，签了就签了；该来的总会来，可话说回来，或许终究也不会来。横竖都是命中注定的安排；总得有些水手跟他出海，我看你们和旁人也没什么两样，愿上帝怜悯他们吧！早安啦，船友们，早安；愿不可言喻的苍天保佑你们——真抱歉耽搁了你们。”

“Look here, friend,”said I, “if you have anything important to tell us, out with it; but if you are only trying to bamboozle us, you are mistaken in your game; that's all I have to say.”

“听着，朋友，”我说道，“要是你有什么要紧事告诉我们，就直说吧；可要是你只想糊弄我们，那你可打错了算盘；我就说这么多。”

“And it's said very well, and I like to hear a

“这话说得妙极了，我就爱听

chap talk up that way; you are just the man  
for him—the likes of ye. **Morning** to ye, ship-  
mates, morning! **Oh!** when ye get there, tell  
'em I've concluded not to make one of 'em. ”  
人这么振振有词；你正是他  
要找的那种人——像你这样  
的角色。早啊，船友们，早  
啊！嘿！等你们到了那儿，告  
诉他们我决定不凑这个热闹  
啦。”

“**Ah**, my dear fellow, you can't fool us that  
way—you can't fool us. **It** is the easiest thing  
in the world for a man to look as if he had a  
great secret in him. ”  
“啊，亲爱的伙计，你可骗  
不了我们——你休想蒙混过  
关。这世上再没有比装出一  
副胸藏天机的模样更容易的  
事了。”

“**Morning** to ye, shipmates, morning. ”  
“**诸位**船员，早上好，早上好。”

“**Morning** it is,” said I. “**Come** along, Quee-  
queg, let's leave this crazy man. **But** stop, tell  
me your name, will you? ”  
“天亮了，”我说。“走吧，魁魁  
格，咱们离开这个疯子。不  
过等等，告诉我你叫什么名  
字，行吗？”

“**Elijah.** ”  
“以利亚。”

**Elijah!** thought I, and we walked away,  
both commenting, after each other's fashion,  
upon this ragged old sailor; and agreed that  
he was nothing but a humbug, trying to be  
**a bugbear.** **But** we had not gone perhaps  
以利亚！我心想，我们便走开  
了，各自用彼此的方式议论  
着这个衣衫褴褛的老水手；  
都认为他不过是个骗子，想  
装神弄鬼罢了。可我们走了

above a hundred yards, when chancing to turn 不到一百码，刚转过一个街  
a corner, and looking back as I did so, who 角，我回头一望，竟看见以  
should be seen but Elijah following us, though 利亚远远跟在我们后面。不  
at a distance. **Somehow**, the sight of him 知怎的，这景象让我心头一  
struck me so, that I said nothing to Queequeg 震，但我没跟魁魁格提他尾  
of his being behind, but passed on with my 随的事，只是和同伴继续前  
comrade, anxious to see whether the stranger 行，急切想看看这陌生人会  
would turn the same corner that we did. **He** 不会跟着我们拐弯。他果然  
did; and then it seemed to me that he was 拐了过来；这时我仿佛觉得  
dogging us, but with what intent I could not 他在跟踪我们，可死活想不  
for the life of me imagine. **This** circumstance, 出他究竟有何企图。这情形，  
coupled with his ambiguous, half-hinting, half- 加上他那番半遮半掩、欲言  
revealing, shrouded sort of talk, now begat in 又止的诡谲说辞，顿时在我  
me all kinds of vague wonderments and half- 心里激起种种模糊的疑虑和  
apprehensions, and all connected with the Pe- 隐约的不安，全都跟”裴廓  
quod; and Captain Ahab; and the leg he had 德号”有关：亚哈船长；他  
lost; and the Cape Horn fit; and the silver cal- 失去的那条腿；合恩角的癫  
abash; and what Captain Peleg had said of 狂症；那个银葫芦；我前一  
him, when I left the ship the day previous; 天离船时佩勒格船长对他的  
and the prediction of the squaw Tistig; and the 评价；蒂斯蒂格女巫的预言；  
voyage we had bound ourselves to sail; and a 我们注定要踏上的航程；还  
hundred other shadowy things. 有上百件影影绰绰的往事。

I was resolved to satisfy myself whether this ragged Elijah was really dogging us or not, and with that intent crossed the way with Quee-

我决意要弄清楚这衣衫褴褛的以利亚是否当真在尾随我们，于是故意带着魁魁格横

queg, and on that side of it retraced our steps. **But** Elijah passed on, without seeming to notice us. **This** relieved me; and once more, and finally as it seemed to me, I pronounced him in my heart, a humbug.

穿马路，从对街折返。但以利亚径自前行，似乎并未注意到我们。这使我松了口气；我再次——也是最后一次——在心里断定他是个招摇撞骗之徒。

## CHAPTER 20. All Astir.

## 第二十章全体出动

A day or two passed, and there was great activity aboard the Pequod. **Not** only were the old sails being mended, but new sails were coming on board, and bolts of canvas, and coils of rigging; in short, everything betokened that the ship's preparations were hurrying to a close. **Captain** Peleg seldom or never went ashore, but sat in his wigwam keeping a sharp look-out upon the hands: Bildad did all the purchasing and providing at the stores; and the men employed in the hold and on the rigging were working till long after night-fall.

一两天过去了，佩阔德号上忙得不可开交。不仅旧帆在修补，新帆也陆续运上船来，还有成捆的帆布和盘绕的索具；总之，一切都表明船只的准备工作正接近尾声。皮勒格船长很少上岸，甚至足不出户，只是坐在他的小屋里严密监视水手们：比勒达则负责在店铺里采办各种物资；那些在底舱和索具上干活的人，更是劳作到深夜。

On the day following Queequeg's signing the articles, word was given at all the inns where the ship's company were stopping, that their chests must be on board before night, for there

魁魁格签下契约后的次日，各客栈里寄宿的船员都接到通知，务必在入夜前将箱笼搬上船，因为谁也说不准航

was no telling how soon the vessel might be sailing. **So** Queequeg and I got down our traps, resolving, however, to sleep ashore till the last. **But** it seems they always give very long notice in these cases, and the ship did not sail for several days. **But** no wonder; there was a good deal to be done, and there is no telling how many things to be thought of, before the Pequod was fully equipped.

船何时启碇。于是我和魁魁格收拾好行囊，却打定主意挨到最后一夜再离岸就寝。不过看来这类通知总是提前许久下达，那船竟一连数日都未开航。说来也不足为奇；佩阔德号要准备周全，还有诸多事务亟待料理，更不知有多少细节需要斟酌。

**Every** one knows what a multitude of things —beds, sauce-pans, knives and forks, shovels and tongs, napkins, nut-crackers, and what not, are indispensable to the business of house-keeping. **Just** so with whaling, which necessi-tates a three-years' housekeeping upon the wide ocean, far from all grocers, costermongers, doc-tors, bakers, and bankers. **And** though this also holds true of merchant vessels, yet not by any means to the same extent as with whale-men. **For** besides the great length of the whal-ing voyage, the numerous articles peculiar to the prosecution of the fishery, and the impos-sibility of replacing them at the remote har-bors usually frequented, it must be remem-bered, that of all ships, whaling vessels are the

人人都知道居家过日子少不了多少东西——床啦、炖锅啦、刀叉啦、铲子火钳啦、餐巾啦、胡桃夹子啦，诸如此类。捕鲸也是如此，它需要在茫茫大海上操持三年的家 务，远离杂货商、果蔬贩、医 生、面包师和银行家。虽说 商船也是如此，但远不及捕 鲸船这般程度。因为捕鲸航 程漫长，渔猎所需的特殊器 具繁多，且通常停靠的偏远 港口根本无法补给；更要记 住，在所有船只中，捕鲸船 最容易遭遇各类意外，尤其是那些关乎航行成败的关键

most exposed to accidents of all kinds, and especially to the destruction and loss of the very things upon which the success of the voyage most depends. **Hence**, the spare boats, spare spars, and spare lines and harpoons, and spare everythings, almost, but a spare Captain and duplicate ship.

**At** the period of our arrival at the Island, the heaviest storage of the Pequod had been almost completed; comprising her beef, bread, water, fuel, and iron hoops and staves. **But**, as before hinted, for some time there was a continual fetching and carrying on board of divers odds and ends of things, both large and small.

**Chief** among those who did this fetching and carrying was Captain Bildad's sister, a lean old lady of a most determined and indefatigable spirit, but withal very kindhearted, who seemed resolved that, if she could help it, nothing should be found wanting in the Pequod, after once fairly getting to sea. **At** one time she would come on board with a jar of pickles for the steward's pantry; another time

物品的损毁与遗失。因此备用小艇、备用桅杆、备用绳索鱼叉，几乎样样都得有备件——只差没法备个船长或整条副船了。

我们抵达该岛时，“佩科德号”最繁重的补给工作已近尾声；包括牛肉、面包、饮用水、燃料以及铁箍和桶板在内的物资皆已装载完毕。但如前所述，此后仍有大量零星物件——无论大小——被源源不断地运送上船。

在那些跑腿打杂的人中，领头的是比勒达船长的妹妹。这位瘦削的老妇人有着最坚定而不知疲倦的精神，同时又极为仁慈。她似乎下定决心，只要力所能及，就要确保裴廓德号一旦正式出海后，船上绝不短缺任何东西。一会儿她带着一罐腌菜上船，

with a bunch of quills for the chief mate's desk, 给管事员的食品柜添置；一  
where he kept his log; a third time with a roll of 会儿又拿一束鹅毛笔来，放  
flannel for the small of some one's rheumatic 在大副写航海日志的办公桌  
back. **Never** did any woman better deserve 上；再过一阵子，她又抱着  
her name, which was Charity—Aunt Charity, 一卷法兰绒来，给某个风湿  
as everybody called her. **And** like a sister of 痛的船员敷腰。**世上**再没有  
charity did this charitable Aunt Charity bus- 哪个女人比她更配得上”慈  
tle about hither and thither, ready to turn her 善”这个名字了——大伙儿  
hand and heart to anything that promised to 都管她叫”慈善姑姑”。**这位**  
yield safety, comfort, and consolation to all on 乐善好施的姑姑就像慈善会  
board a ship in which her beloved brother Bil- 的修女似的，在船上忙前忙  
dad was concerned, and in which she herself 后，随时准备伸出援手，献  
owned a score or two of well-saved dollars. 上爱心，只要能让这艘船上的  
每个人得到平安、舒适和慰藉——毕竟她亲爱的哥哥  
比勒达是这艘船的股东，而  
她自己也在这船上投了二三十块精打细算攒下的银元。

**But** it was startling to see this excellent 然而，令人吃惊的是，这位  
hearted Quakeress coming on board, as she 心地善良的贵格会女教徒最  
did the last day, with a long oil-ladle in one 后一天登船时，一手拿着长  
hand, and a still longer whaling lance in the 长的油勺，另一手握着更长  
other. **Nor** was Bildad himself nor Captain 的捕鲸矛。**比勒**达本人和佩  
Peleg at all backward. **As** for Bildad, he car- 勒格船长也毫不逊色。**比勒**  
ried about with him a long list of the articles 达随身带着一长串所需物品

needed, and at every fresh arrival, down went his mark opposite that article upon the paper. **Every** once in a while Peleg came hobbling out of his whalebone den, roaring at the men down the hatchways, roaring up to the riggers at the mast-head, and then concluded by roaring back into his wigwam.

清单，每新到一批货物，他就在纸上对应物品旁打上记号。佩勒格则不时从他鲸骨搭成的窝棚里蹒跚而出，对着舱口下的水手们咆哮，朝桅顶上的索具工怒吼，最后又吼叫着钻回他的棚屋。

**During** these days of preparation, Queequeg and I often visited the craft, and as often I asked about Captain Ahab, and how he was, and when he was going to come on board his ship. **To** these questions they would answer, that he was getting better and better, and was expected aboard every day; meantime, the two captains, Peleg and Bildad, could attend to everything necessary to fit the vessel for the voyage. **If** I had been downright honest with myself, I would have seen very plainly in my heart that I did but half fancy being committed this way to so long a voyage, without once laying my eyes on the man who was to be the absolute dictator of it, so soon as the ship sailed out upon the open sea. **But** when a man suspects any wrong, it sometimes happens that if he be already involved in the matter, he insensi-

在这段准备的日子里，魁魁格和我常去船上探看。每次我都打听亚哈船长的情况，问他身体如何，何时会登船。对此他们总是回答：他日渐康复，随时可能上船；在此期间，佩勒格和比勒达两位船长自会料理航前一切事宜。若我对自己足够诚实，便该清楚地意识到：对于即将在茫茫大海上成为绝对独裁者的人，我竟连一面都未曾见过，就要被束缚在如此漫长的航程中，这实在令我心生踌躇。但当人起了疑心时，若已深陷其中，往往会不自觉地试图掩饰，甚至对自己也不例外。我当时正是这般情

bly strives to cover up his suspicions even from himself. **And** much this way it was with me. I said nothing, and tried to think nothing.

**At** last it was given out that some time next day the ship would certainly sail. **So** next morning, Queequeg and I took a very early start.

## CHAPTER 21. Going Aboard.

## 第二十一章登船

**It** was nearly six o'clock, but only grey imperfect misty dawn, when we drew nigh the wharf.

近六点时，我们驶近码头，天色仍是一片灰蒙蒙、朦胧未明的晨光。

"**There** are some sailors running ahead there, if I see right," said I to Queequeg, "it can't be shadows; she's off by sunrise, I guess; come on!"

"**那边**有几个水手在跑，如果我没看错的话，"我对魁魁格说，"那不可能是影子；我猜太阳一出来船就要开了，快走！"

"**Avast!**" cried a voice, whose owner at the same time coming close behind us, laid a hand upon both our shoulders, and then insinuating himself between us, stood stooping forward a little, in the uncertain twilight, strangely peering from Queequeg to me. **It** was Elijah.

"**且慢！**"一个声音喊道，话音未落，那人已从背后逼近，双手同时搭上我俩的肩头，随即侧身挤进我们中间，在朦胧暮色中微微前倾着身子，古怪地轮流打量着魁魁格和

我。原来是以利亚。

“Going aboard? ”

“要上船吗?”

“Hands off, will you,” said I.

“别碰我，行不行，”我说道。

“Looke here,” said Queequeg, shaking himself, “go ’way! ”

“瞧这儿，”魁魁格抖了抖身子说道，“走开!”

“Ain’ t going aboard, then? ”

“那不上船了?”

“Yes, we are,” said I, “but what business is that of yours? Do you know, Mr. Elijah, that I consider you a little impertinent? ”

“不错，我们是，”我说，“可这关你什么事？依我看，以利亚先生，你不觉得有点冒失吗？”

“No, no, no; I wasn’t aware of that,” said Elijah, slowly and wonderingly looking from me to Queequeg, with the most unaccountable glances.

“不，不，不；我可不知道这回事，”以利亚说着，慢吞吞地露出诧异的神色，目光在我和魁魁格之间来回游移，眼神里透着说不出的古怪。

“Elijah,” said I, “you will oblige my friend and me by withdrawing. We are going to the Indian and Pacific Oceans, and would prefer not to be detained. ”

“以利亚，”我说，“你若肯行个方便，让我和我朋友过去，那就感激不尽了。我们要去印度洋和太平洋，实在不愿在此耽搁。”

“Ye be, be ye? Coming back afore breakfast? “你们是，是吗？早饭前就回  
” 来了？”

“He’s cracked, Queequeg,” said I, “come on. “他疯了，魁魁格，”我说，“走  
” 吧。”

“Holloa! ” cried stationary Elijah, hailing us “喂！ ”站定不动的以利亚喊  
when we had removed a few paces. 道，我们刚走出几步远，他便招呼起来。

“Never mind him,” said I, “Queequeg, come “别管他，”我说，“魁魁格，走  
on. ” 吧。”

But he stole up to us again, and suddenly clapping his hand on my shoulder, said—“Did ye see anything looking like men going towards that ship a while ago? ” 但他又悄悄溜到我们身边，突然把手往我肩头一拍，说道——“你们刚才可曾瞧见什么人影往那艘船那边去么？”

Struck by this plain matter-of-fact question, I answered, saying, “Yes, I thought I did see four or five men; but it was too dim to be sure. ” 这个直截了当的问题使我为之一怔，我答道：“是啊，我恍惚看见有四五个黑影，可天色太暗，说不准。”

“Very dim, very dim,” said Elijah. “Morning “很模糊，很模糊，”以利亚说  
to ye. ” 道。“祝你们早安。”

Once more we quitted him; but once more he 我们再次离开了他；可他又

came softly after us; and touching my shoulder 一次悄无声息地跟上来，轻 again, said, “See if you can find 'em now, will 轻碰了碰我的肩膀，说道： ye?

”现在看看你能不能找到他  
们，好吗？”

“Find who?”

“找谁？”

“Morning to ye! morning to ye!” he re- joined, again moving off. “Oh! I was going to warn ye against—but never mind, never mind—it's all one, all in the family too;—sharp frost this morning, ain't it? Good-bye to ye. Shan't see ye again very soon, I guess; unless it's before the Grand Jury.” And with these cracked words he finally departed, leaving me, for the moment, in no small wonderment at his frantic impudence.

“早啊！早啊！”他应声道，又挪开了步子。“哎呀！我本要提醒你当心——不过算了，算了一——横竖都一样，反正都是一家人；——今早霜重得很，可不是？再见啦。我猜咱们一时半会儿见不着了；除非是在大陪审团面前。”说完这番疯话，他总算扬长而去，霎时叫我对他的狂悖无礼的言行好生惊诧。

At last, stepping on board the Pequod, we found everything in profound quiet, not a soul moving. The cabin entrance was locked within; the hatches were all on, and lumbered with coils of rigging. Going forward to the forecastle, we found the slide of the scuttle open. Seeing a light, we went down, and

终于，登上“佩阔德号”，我们发现船上万籁俱寂，不见一个人影。舱门从里面反锁着；舱盖全都盖得严严实实，上面堆满了一盘盘绳索。我们向前走到水手舱，发现升降口滑板开着。看见有灯光，

found only an old rigger there, wrapped in a tattered pea-jacket. **H**e was thrown at whole length upon two chests, his face downwards and inclosed in his folded arms. **T**he profoundest slumber slept upon him.

我们走下去，只见一个老索匠在那儿，裹着一件破旧的厚呢短外套。他整个身子横在两只箱子上，脸朝下埋在交叠的双臂中。最深的酣睡笼罩着他。

“**T**hose sailors we saw, Queequeg, where can they have gone to? ”said I, looking dubiously at the sleeper. **B**ut it seemed that, when on the wharf, Queequeg had not at all noticed what I now alluded to; hence I would have thought myself to have been optically deceived in that matter, were it not for Elijah’s otherwise inexplicable question. **B**ut I beat the thing down; and again marking the sleeper, jocularly hinted to Queequeg that perhaps we had best sit up with the body; telling him to establish himself accordingly. **H**e put his hand upon the sleeper’s rear, as though feeling if it was soft enough; and then, without more ado, sat quietly down there.

“魁魁格，我们刚才看见的那些水手，他们能上哪儿去呢? ”我说，疑惑地望着那个睡着的人。**可**是，魁魁格在码头上时似乎压根儿没注意到我此刻所指的情况；要不是以利亚那个莫名其妙的问题，我还真会以为自己看花了眼。**不**过，我把这事抛到脑后；又瞅了瞅那个睡着的人，半开玩笑地暗示魁魁格，或许我们最好守着这具尸体坐一夜；让他也照此安顿下来。**他**伸手摸了摸那人的屁股，像是在试探够不够软；接着二话没说，就安安静静地坐了上去。

“**G**racious! Queequeg, don’t sit there,” said “天哪！魁魁格，别坐在那儿，”

我说。

“Oh! perry dood seat,” said Queequeg, “my country way; won’t hurt him face.”

“哦！佩里·杜德座位，”魁魁格说，“俺家乡的规矩；不会伤他脸。”

“Face!” said I, “call that his face? very benevolent countenance then; but how hard he breathes, he’s heaving himself; get off, Queequeg, you are heavy, it’s grinding the face of the poor. Get off, Queequeg! Look, he’ll twitch you off soon. I wonder he don’t wake.”

“脸！”我说，“这也算他的脸？倒是一副慈悲相；可看他喘得多费劲，身子直往上拱；下来，魁魁格，你太重了，把可怜人的脸都压扁了。下来，魁魁格！瞧，他马上要把你抖下来了。奇怪他怎么还不醒。”

Queequeg removed himself to just beyond the head of the sleeper, and lighted his tomahawk pipe. I sat at the feet. We kept the pipe passing over the sleeper, from one to the other. Meanwhile, upon questioning him in his broken fashion, Queequeg gave me to understand that, in his land, owing to the absence of settees and sofas of all sorts, the king, chiefs, and great people generally, were in the custom of fattening some of the lower orders for ottomans; and to furnish a house comfort-

魁魁格挪到那睡者头顶的位置，点燃了他的战斧烟斗。我坐在脚边。我们让烟斗在睡者上方来回传递。其间，我用他支离破碎的语言询问，魁魁格让我明白，在他的国度里，由于缺乏各式长椅沙发，国王、酋长和显贵们惯常将下层民众养肥充作脚凳；若想将宅邸布置得舒适合宜，只消买上八九个懒汉，将他

ably in that respect, you had only to buy up  
eight or ten lazy fellows, and lay them round  
in the piers and alcoves. **Besides**, it was very  
convenient on an excursion; much better than  
those garden-chairs which are convertible into  
walking-sticks; upon occasion, a chief calling  
his attendant, and desiring him to make a set-  
tee of himself under a spreading tree, perhaps  
in some damp marshy place.

们安置在柱廊和壁龛周围即  
可。况且这法子出行时也极  
便利，远胜过那些能折成手  
杖的花园椅——必要时，酋  
长唤来随从，命其在枝繁叶  
茂的树下，或许还是潮湿沼  
泽之地，躬身充作长椅。

**While** narrating these things, every time Queequeg received the tomahawk from me, he flourished the hatchet-side of it over the sleeper's head.

每当我把战斧递给魁魁格时，他总要将斧刃在那酣睡者头顶上挥舞一番。

“What's that for, Queequeg? ”

“这是干什么用的，魁魁格？”

“Perry easy, kill-e; oh! perry easy! ”

“非常容易，杀啊；哦！非常  
容易！”

**H**e was going on with some wild reminiscences about his tomahawk-pipe, which, it seemed, had in its two uses both brained his foes and soothed his soul, when we were directly attracted to the sleeping rigger. **The** strong vapor now completely filling the contracted hole, it began to tell upon him. **H**e breathed with

他正滔滔不绝地讲着那把战斧烟斗的狂野往事——那玩意儿既能劈开敌人的脑壳，又能抚慰他的灵魂，可谓一物两用——这时我们的注意力突然被那个酣睡的索具工吸引住了。浓烈的烟雾此刻

a sort of muffledness; then seemed troubled in the nose; then revolved over once or twice; then sat up and rubbed his eyes.

已完全充斥在这方狭小的空间里，开始对他产生了作用。他的呼吸变得沉闷起来，接着似乎鼻子不太舒服，又在吊床上翻了一两回身，最后竟坐起身来揉眼睛。

“**Holloa!**”he breathed at last, “who be ye smokers?”

“喂！”他终于喘过气来，“你们这些抽烟的是谁？”

“**Shipped** men,”answered I, “when does she sail?”

“雇好了水手，”我答道，“船什么时候开？”

“**Aye,** aye, ye are going in her, be ye? **She** sails to-day. **The** Captain came aboard last night.”

“啊，啊，你们要上那条船去，是不是？她今儿就开航。船长昨晚上船啦。”

“**What** Captain? —**Ahab?**”

“哪个船长？——亚哈？”

“**Who** but him indeed?”

“除了他还能有谁？”

I was going to ask him some further questions concerning Ahab, when we heard a noise on deck.

我正想再问他几个关于亚哈的问题，甲板上却突然传来一阵喧哗。

“**Holloa!** Starbuck' s astir,”said the rigger. “**He'** s a lively chief mate, that; good man, and a pious; but all alive now, I must turn

“喂！斯塔巴克起来了，”索具工说道，“他是个精力充沛的大副，好人，而且虔诚；不过

to. "And so saying he went on deck, and we followed.

现在全都醒了，我得干活去了。”说完他便上了甲板，我们紧随其后。

It was now clear sunrise. Soon the crew came on board in twos and threes; the riggers bestirred themselves; the mates were actively engaged; and several of the shore people were busy in bringing various last things on board. Meanwhile Captain Ahab remained invisibly enshrined within his cabin.

此时已是旭日初升。不多时，船员们三三两两登船；帆缆手们开始忙碌；大副们各司其职；几个岸上的人正忙着把最后一批杂物搬上船。而亚哈船长始终幽居舱内，不见踪影。

## CHAPTER 22. Merry Christmas.

## 第二十二章 圣诞快乐

At length, towards noon, upon the final dismissal of the ship's riggers, and after the Pequod had been hauled out from the wharf, and after the ever-thoughtful Charity had come off in a whale-boat, with her last gift—a night-cap for Stubb, the second mate, her brother-in-law, and a spare Bible for the steward—after all this, the two Captains, Peleg and Bildad, issued from the cabin, and turning to the chief mate, Peleg said:

终于，时至正午，船上的索具装配工们悉数遣散，”裴廓德号”也被拖离码头。那位永远体贴的慈惠会妇人驾着捕鲸小艇送来最后赠礼——给二副斯塔布（她妹夫）的一顶睡帽，以及给管事的一本备用圣经——待这一切完毕，佩勒格和比勒达两位船长方才从舱房出来。佩勒格转向大副说道：

"Now, Mr. Starbuck, are you sure every-

“那么，斯塔布克先生，你确

thing is right? **Captain** Ahab is all ready  
—just spoke to him—nothing more to be got  
from shore, eh? **Well**, call all hands, then.  
**Muster** 'em aft here—blast 'em! ”

定一切都妥当了吗? **亚哈**船  
长已经准备就绪——刚跟他  
谈过话——岸上再没什么要  
办的了, 嗯? **好吧**, 那就召  
集全体船员。**让他们到船尾**  
**集合**——该死的!”

“**No** need of profane words, however great the  
hurry, Peleg,” said Bildad, “but away with thee,  
friend Starbuck, and do our bidding.”

“**不必**说亵渎的话, 再急也  
不必, **佩勒格**,”比勒达说, “你  
快去吧, **朋友斯塔巴克**, 照  
我们的吩咐去做。”

**How** now! **Here** upon the very point of start-  
ing for the voyage, Captain Peleg and Captain  
Bildad were going it with a high hand on the  
quarter-deck, just as if they were to be joint-  
commanders at sea, as well as to all appear-  
ances in port. **And**, as for Captain Ahab,  
no sign of him was yet to be seen; only, they  
said he was in the cabin. **But** then, the idea  
was, that his presence was by no means neces-  
sary in getting the ship under weigh, and steer-  
ing her well out to sea. **Indeed**, as that was  
not at all his proper business, but the pilot's;  
and as he was not yet completely recovered—  
so they said—therefore, Captain Ahab stayed

**怎么回事!** **就在**航程即将启  
程之际, **佩勒格**船长和**比勒**  
**达**船长竟在后甲板上颐指气  
使, 仿佛他们不单在港口耀  
武扬威, 到了海上也要共同  
掌权似的。**至于**亚哈船长, 至  
今不见踪影; 他们只说他在  
舱房里。**不过**大家觉得, 开船  
出海原就用不着他露面。**说**  
**实在的**, 这本就不是他的分  
内事, 而是领航员的职责;  
况且据说他身体尚未痊愈  
——因此亚哈船长就待在下  
面了。**这一切看来再自然不**

below. **And** all this seemed natural enough; 过；商船上的许多船长在起 especially as in the merchant service many cap- 锚后，往往也要等领航员离 tains never show themselves on deck for a con- 船时才最后露脸，此前总在 siderable time after heaving up the anchor, but 舱房里和岸上来的朋友饮酒 remain over the cabin table, having a farewell 作别，这原是惯例。 merry-making with their shore friends, before they quit the ship for good with the pilot.

**But** there was not much chance to think over the matter, for Captain Peleg was now all alive. **He** seemed to do most of the talking and commanding, and not Bildad.

然而思索此事的机会并不多，因为佩勒格船长此刻已全然活跃起来。他似乎包揽了大部分发号施令的话头，比达德反倒退居其次。

“**Aft** here, ye sons of bachelors,” he cried, as the sailors lingered at the main-mast. “**Mr. Starbuck**, drive ’em aft. ”

“往后去，你们这些光棍的崽子们，”他嚷道，水手们还在主桅边磨蹭。“**斯达巴克先生**，把他们赶到后边去。”

“**Strike** the tent there! ”—**was** the next order. **As** I hinted before, this whalebone marquee was never pitched except in port; and on board the Pequod, for thirty years, the order to strike the tent was well known to be the next thing to heaving up the anchor.

“**收起帐篷！**”——紧接着又是一道命令。**前文**已提及，这座鲸骨大帐唯有泊岸时才会支起；而在“佩阔德号”上，三十年来，谁都知道收起帐篷就意味着紧接着要起锚了。

“**Man** the capstan! **Blood** and thunder! — “**绞盘手就位！见鬼，快上！**

**jump!** ”—**was** the next command, and the crew sprang for the handspikes. ——**跳!** ”紧接着又是一声令下, 水手们纷纷扑向绞盘棒。

**N**ow in getting under weigh, the station generally occupied by the pilot is the forward part of the ship. **A**nd here Bildad, who, with Peleg, be it known, in addition to his other officers, was one of the licensed pilots of the port—he being suspected to have got himself made a pilot in order to save the Nantucket pilot-fee to all the ships he was concerned in, for he never piloted any other craft—Bildad, I say, might now be seen actively engaged in looking over the bows for the approaching anchor, and at intervals singing what seemed a dismal stave of psalmody, to cheer the hands at the windlass, who roared forth some sort of a chorus about the girls in Booble Alley, with hearty good will. **N**evertheless, not three days previous, Bildad had told them that no profane songs would be allowed on board the Pequod, particularly in getting under weigh; and Charity, his sister, had placed a small choice copy of Watts in each seaman’s berth.

船起锚时, 领航员通常站在船首部位。**且说**比勒达——要知道, 他与法勒除了担任其他职务外, 还是本港有执照的领航员之一——人们怀疑他弄到这个头衔, 只是为了替自己入股的船只省下楠塔基特港的领航费, 因为他从未为其他船只领过航——此刻的比勒达, 正忙着在船头眺望即将起锚的动静, 时不唱几句阴郁的圣诗, 给绞盘旁的水手们鼓劲。那些水手便扯着嗓子吼起”布伯巷姑娘”之类的合唱, 唱得兴高采烈。**然而**就在三天前, 比勒达还告诫过他们: 在裴廓德号上不许唱亵渎神灵的歌, 尤其是起锚的时候; 他妹妹”慈悲”更是在每个水手的铺位上都放了一本精装的瓦茨诗集。

**Meantime**, overseeing the other part of the ship, Captain Peleg ripped and swore astern in the most frightful manner. I almost thought he would sink the ship before the anchor could be got up; involuntarily I paused on my hand-spike, and told Queequeg to do the same, thinking of the perils we both ran, in starting on the voyage with such a devil for a pilot. I was comforting myself, however, with the thought that in pious Bildad might be found some salvation, spite of his seven hundred and seventy-seventh lay; when I felt a sudden sharp poke in my rear, and turning round, was horrified at the apparition of Captain Peleg in the act of withdrawing his leg from my immediate vicinity. **That** was my first kick.

与此同时，皮勒格船长在船的另一头咆哮叱骂，那副凶神恶煞的模样简直骇人听闻。我几乎以为他会在起锚之前就把整艘船骂沉；我不由自主地停住了手中的绞盘棒，也叫魁魁格停下，想到我们竟要跟着这样一个魔鬼般的领航员出海冒险，不禁心惊胆战。不过我又自我安慰道，虔诚的比勒达虽说要抽七百七十七分之一的利润，或许还能指望他带来些转机；正想着，屁股上突然挨了狠狠一记，回头一看，只见皮勒格船长刚把腿从我身后缩回去——那幽灵般的身影吓得我魂飞魄散。这可是我挨的头一记船长的飞腿。

“Is that the way they heave in the merchant service?” he roared. “**Spring**, thou sheep-head; spring, and break thy backbone! **Why** don’t ye spring, I say, all of ye—spring! **Quohog!** **spring**, thou chap with the red whiskers; spring there, Scotch-cap; spring,

“商船上的家伙们就是这么拉缆的吗？”他咆哮道。“跳啊，你这蠢货；跳啊，把脊梁骨跳断！为什么不跳，我说你们——全给我跳！魁魁格！跳啊，红胡子的家伙；那边戴

thou green pants. **Spring**, I say, all of ye, 苏格兰帽的，跳啊；穿绿裤子的，跳啊。 **跳**，我说你们全都跳，把眼珠子都跳出来！” he moved along the windlass, here and there using his leg very freely, while imperturbable Bildad kept leading off with his psalmody. **Thinks** I, Captain Peleg must have been drinking something to-day.

他一边吼着，一边在绞盘旁来回走动，时不时还狠狠踏上几脚，而面无表情的比勒达则继续领唱他的圣诗。**我**心想，佩勒格船长今天准是灌了什么黄汤。

**At** last the anchor was up, the sails were set, and off we glided. **It** was a short, cold Christmas; and as the short northern day merged into night, we found ourselves almost broad upon the wintry ocean, whose freezing spray cased us in ice, as in polished armor. **The** long rows of teeth on the bulwarks glistened in the moonlight; and like the white ivory tusks of some huge elephant, vast curving icicles depended from the bows.

**终于**，铁锚拉起，船帆张开，我们悄然滑行而去。**那**是个短暂而寒冷的圣诞节；随着短暂的北方白昼融入黑夜，我们发现自己已置身于冬日浩渺的海洋，刺骨的海浪将我们包裹在冰甲之中，如同打磨光亮的盔甲。**船舷**上成排的锯齿在月光下闪烁；宛如巨象的白色象牙长牙，巨大的弧形冰柱从船首垂挂而下。

**Lank** Bildad, as pilot, headed the first watch, and ever and anon, as the old craft deep dived into the green seas, and sent the shivering frost

**瘦高**的比勒达担任领航员，指挥着第一班守望。**每当**这艘老船深深扎进碧波之中，

all over her, and the winds howled, and the cordage rang, his steady notes were heard,— 寒气颤颤地浸透船身，狂风怒号，缆索铮铮作响时，总能听见他那沉稳的吟唱——

— “Sweet fields beyond the swelling flood, Stand dressed in living green. So to the Jews old Canaan stood, While Jordan rolled between.” — “甜美的原野在汹涌洪流彼岸，身披鲜活的绿装。正如古时迦南对犹太人呈现，约旦河滚滚流淌其间。”

Never did those sweet words sound more sweetly to me than then. They were full of hope and fruition. Spite of this frigid winter night in the boisterous Atlantic, spite of my wet feet and wetter jacket, there was yet, it then seemed to me, many a pleasant haven in store; and meads and glades so eternally vernal, that the grass shot up by the spring, un-trodden, unwilted, remains at midsummer. 这些甜蜜的话语从未像此刻这般令我感到如此甘美。它们满载着希望与圆满。尽管身处大西洋狂暴的寒夜，尽管双脚浸湿、外套更是湿透，但彼时在我眼中，前方仍有许多怡人的港湾；还有那些永远春意盎然的草地和林间空地，春日里萌发的青草未经践踏、不曾枯萎，直至仲夏依然葱茏如初。

At last we gained such an offing, that the two pilots were needed no longer. The stout sail-boat that had accompanied us began ranging alongside. 终于我们驶离海岸如此之远，两位领航员已无必要。那艘伴随我们的坚固帆船开始靠拢过来。

It was curious and not unpleasing, how Peleg 彼勒格和比勒达此刻的反应

and Bildad were affected at this juncture, especially Captain Bildad. **For** loath to depart, yet; very loath to leave, for good, a ship bound on so long and perilous a voyage—beyond both stormy Capes; a ship in which some thousands of his hard earned dollars were invested; a ship, in which an old shipmate sailed as captain; a man almost as old as he, once more starting to encounter all the terrors of the pitiless jaw; loath to say good-bye to a thing so every way brimful of every interest to him,—poor old Bildad lingered long; paced the deck with anxious strides; ran down into the cabin to speak another farewell word there; again came on deck, and looked to windward; looked towards the wide and endless waters, only bounded by the far-off unseen Eastern Continents; looked towards the land; looked aloft; looked right and left; looked everywhere and nowhere; and at last, mechanically coiling a rope upon its pin, convulsively grasped stout Peleg by the hand, and holding up a lantern, for a moment stood gazing heroically in his face, as much as to say, “Nevertheless, friend Peleg, I can stand it; yes, I can.”

颇为耐人寻味，却也不失动人，尤其是比勒达船长。他踌躇不决——实在不愿就此告别这艘即将远航的船，这艘要穿越两大风暴角、踏上漫长险途的船；这艘载着他数千血汗钱投资的船；这艘由他老友掌舵的船——那位与他年岁相仿的老水手，竟再度启程去迎战无情的鲸颚之险。**这艘**满载着他毕生牵挂的船啊！可怜的老比勒达久久徘徊，焦躁地在甲板上踱步；又冲下船舱道别；再回到甲板眺望风势；凝望那无边无际、唯与遥远东方大陆相接的汪洋；回望陆地；仰观桅顶；左右环顾；目光游移不定；最后机械地将缆绳绕上系索桩，突然紧紧攥住壮实的彼勒格的手，高举提灯，英勇地直视对方脸庞，仿佛在说：“即便如此，彼勒格老友，我撑得住；是的，我撑得住。”

As for Peleg himself, he took it more like a philosopher; but for all his philosophy, there was a tear twinkling in his eye, when the lantern came too near. **And** he, too, did not a little run from cabin to deck—now a word below, and now a word with Starbuck, the chief mate.

至于皮勒格本人，他倒像个哲学家似的承受着这一切；但尽管他满口哲理，当灯笼凑得太近时，眼里仍会闪动着泪光。他也同样没少在舱房与甲板间奔忙——时而在下面吩咐几句，时而同大副斯塔巴克交谈几句。

**But**, at last, he turned to his comrade, with a final sort of look about him,—“Captain Bildad —come, old shipmate, we must go. **Back** the main-yard there! **Boat** ahoy! **Stand** by to come close alongside, now! **Careful**, careful! —come, Bildad, boy—say your last. **Luck** to ye, Starbuck—luck to ye, Mr. **Stubb**—luck to ye, Mr. **Flask**—**good-bye** and good luck to ye all—and this day three years I’ll have a hot supper smoking for ye in old Nantucket. **Hurrah** and away! ”

终于，他转身对同伴投去最后一瞥——“比勒达船长——来吧，老伙计，咱们该把主帆转回来！小船走了。啊嗨！准备靠拢过来，小心，弟——说句告别的话。祝你好运，斯达巴克——祝你好运，斯塔布先生——祝你好运，弗拉斯克先生——再见了，祝大伙儿好运——三年后的今天，我准在老家楠塔基特给你们摆上一桌热腾腾的晚饭。好哇，开船喽！”

“**God** bless ye, and have ye in His holy keeping, men,”murmured old Bildad, almost inco-

“愿上帝保佑你们，让祂神圣的庇护与你们同在，伙计

herently. “I hope ye’ll have fine weather now, so that Captain Ahab may soon be moving among ye—a pleasant sun is all he needs, and ye’ll have plenty of them in the tropic voyage ye go. Be careful in the hunt, ye mates. Don’t stave the boats needlessly, ye harpooneers; good white cedar plank is raised full three per cent. within the year. Don’t forget your prayers, either. Mr. Starbuck, mind that cooper don’t waste the spare staves. Oh! the sail-needles are in the green locker! Don’t whale it too much a’Lord’s days, men; but don’t miss a fair chance either, that’s rejecting Heaven’s good gifts. Have an eye to the molasses tierce, Mr. Stubb; it was a little leaky, I thought. If ye touch at the islands, Mr. Flask, beware of fornication. Good-bye, good-bye! Don’t keep that cheese too long down in the hold, Mr. Starbuck; it’ll spoil. Be careful with the butter—twenty cents the pound it was, and mind ye, if—”

们，”老比勒达含混不清地喃喃道，“盼你们遇上好天气，这样亚哈船长就能很快在你们中间走动了——他只需和煦的阳光，而你们要去的热带航线上阳光多的是。捕猎时要当心啊，大副们。别无缘无故撞坏小艇，标枪手们；上好的白杉木板今年涨价足有三成呢。祷告也别忘了做。斯塔布克先生，盯着箍桶匠别糟蹋了备用桶板。哎呀！帆针还收在绿柜子里！主日里别太拼命追鲸，弟兄们；可也别错过好机会，那等于拒绝上天的恩赐。斯德布先生，留心那桶糖浆，我瞧着有点渗漏。要是停靠海岛，弗拉斯克先生，千万戒除淫邪。再见啦，再见啦！斯塔布克先生，别让奶酪在底舱放太久，会坏的。黄油也要当心——那可是两毛钱一磅呐，记住喽，要是——”

“Come, come, Captain Bildad; stop palaver- “得了，得了，比勒达船长；

ing,—away! ”**and** with that, Peleg hurried him over the side, and both dropt into the boat.

别啰嗦了——快走吧!”说罢，皮勒格就催着他翻过船舷，两人一起跳进了小艇里。

**Ship** and boat diverged; the cold, damp night breeze blew between; a screaming gull flew overhead; the two hulls wildly rolled; we gave three heavy-hearted cheers, and blindly plunged like fate into the lone Atlantic.

船与小艇分道扬镳；阴冷潮湿的夜风在间隙中呼啸；一只尖叫的海鸥掠过上空；两具船身在狂浪中剧烈颠簸；我们发出三声沉痛的欢呼，便如命运般盲目地扎进了孤寂的大西洋。

## CHAPTER 23. The Lee Shore.

## 第二十三章背风岸

**Some** chapters back, one Bulkington was spoken of, a tall, newlanded mariner, encountered in New Bedford at the inn.

前面某章曾提到过一个叫布尔金顿的人，那是个身材高大、刚上岸的水手，在新贝德福的客栈里遇见的。

**When** on that shivering winter’s night, the Pequod thrust her vindictive bows into the cold malicious waves, who should I see standing at her helm but Bulkington! I looked with sympathetic awe and fearfulness upon the man, who in mid-winter just landed from a four years’dangerous voyage, could so unrestingly push off again for still another tempestuous

当那个寒颤的冬夜，裴廓德号将她那复仇般的船首劈进阴冷恶毒的浪涛中时，我竟看见比勒敦掌着舵轮！我怀着同情的敬畏与忧惧注视着这个人——他刚结束四年险恶航程在仲冬上岸，竟又如此不知疲倦地再度启程，去

term. **The** land seemed scorching to his feet. 迎接另一段暴风雨的征程。  
**Wonderfullest** things are ever the unmentionable; deep memories yield no epitaphs; this six-inch chapter is the stoneless grave of Bulkington. **Let** me only say that it fared with him as with the storm-tossed ship, that miserably drives along the leeward land. **The** port would fain give succor; the port is pitiful; in the port is safety, comfort, hearthstone, supper, warm blankets, friends, all that's kind to our mortalities. **But** in that gale, the port, the land, is that ship's direst jeopardy; she must fly all hospitality; one touch of land, though it but graze the keel, would make her shudder through and through. **With** all her might she crowds all sail off shore; in so doing, fights 'gainst the very winds that fain would blow her homeward; seeks all the lashed sea's landlessness again; for refuge's sake forlornly rushing into peril; her only friend her bitterest foe!

**陆地**仿佛灼烧着他的双脚。  
**最**惊人的事物往往不可言说；深沉的记忆从不需要墓志铭；这六英寸长的篇章就是比勒敦无碑的坟茔。我只能说他的命运如同那艘在风暴中颠簸的船，凄惶地沿着背风海岸漂流。**港口**本欲施以援手；**港口**何其慈悲；**港口**内有安全、慰藉、炉边、晚餐、温暖的毛毯、友人，一切抚慰凡人之物。**但在**那狂风中，**港口**与**陆地**却成了船只最凶险的威胁；她必须逃离所有殷勤款待；只要**陆地**轻触龙骨，就会令她浑身战栗。**她**竭尽全力张满风帆远离海岸；为此竟与企图将她吹回故土的风暴搏斗；重新奔向那片怒涛肆虐的无垠海疆；为求庇护却孤注一掷冲入险境；她唯一的朋友正是她最凶恶的仇敌！

**Know** ye now, Bulkington? **Glimpses** do ye 你可明白，布尔金顿？你是

seem to see of that mortally intolerable truth; that all deep, earnest thinking is but the intrepid effort of the soul to keep the open independence of her sea; while the wildest winds of heaven and earth conspire to cast her on the treacherous, slavish shore?

否隐约窥见了那令人难以忍受的真相：一切深邃诚挚的思索，不过是灵魂无畏的挣扎，要在汪洋中保持独立不羁的自由？而天地间最狂暴的风却串通一气，偏要将她吹向那奸诈奴性的岸边？

**But** as in landlessness alone resides highest truth, shoreless, indefinite as God—so, better is it to perish in that howling infinite, than be ingloriously dashed upon the lee, even if that were safety! **For** worm-like, then, oh! **who** would craven crawl to land! **Terrors** of the terrible! **is** all this agony so vain? **Take** heart, take heart, O Bulkington! **Bear** thee grimly, demigod! **Up** from the spray of thy ocean-perishing—straight up, leaps thy apotheosis!

然而，唯有在无岸可依处方栖至高真理，如上帝般无垠无界——宁可在那咆哮的永恒中毁灭，也不愿耻辱地撞向背风的浅滩，纵然那里意味着安全！若如虫豸般匍匐上岸，啊！谁愿做这等懦夫！可怕的可怕的！难道这番挣扎尽属徒劳？鼓起勇气，鼓起勇气，哦布尔金顿！你这半神般的人物，要阴郁地挺住！从你葬身浪涛的深渊中——笔直跃起，你便羽化登仙！

## CHAPTER 24. The Advocate.

## 第二十四章辩护者

As Queequeg and I are now fairly embarked in

魁魁格和我如今既已投身于

this business of whaling; and as this business of whaling has somehow come to be regarded among landsmen as a rather unpoetical and disreputable pursuit; therefore, I am all anxiety to convince ye, ye landsmen, of the injustice hereby done to us hunters of whales.

这捕鲸行当；而世人又总将捕鲸视作毫无诗意且不甚体面的营生；因此，我亟欲向尔等陆上人辩白，如此看待我们猎鲸者实为不公。

**In** the first place, it may be deemed almost superfluous to establish the fact, that among people at large, the business of whaling is not accounted on a level with what are called the liberal professions. **If** a stranger were introduced into any miscellaneous metropolitan society, it would but slightly advance the general opinion of his merits, were he presented to the company as a harpooneer, say; and if in emulation of the naval officers he should append the initials **S. W. F. (Sperm Whale Fishery)** to his visiting card, such a procedure would be deemed pre-eminently presuming and ridiculous.

**首先**，或许几乎无需赘言，在普罗大众眼中，捕鲸业断不能与所谓自由职业相提并论。**倘若**将一位陌生人引荐至某个龙蛇混杂的都市社交圈，若介绍此人乃标枪手云云，众人对其才德的评价断不会因此提升分毫；而倘若此人效仿海军军官作派，在名刺上冠以”**S. W. F.**”（抹香鲸渔业）之缩写，这般行径必被视作尤为狂妄可笑之举。

**Doubtless** one leading reason why the world declines honoring us whalemen, is this: they think that, at best, our vocation amounts to a butchering sort of business; and that when ac-

**世人之所以不愿给我们捕鲸人荣誉，一个主要原因无疑是：他们认为我们的行当至多不过是一种屠宰勾当；而**

tively engaged therein, we are surrounded by all manner of defilements. **Butchers** we are, that is true. **But** butchers, also, and butchers of the bloodiest badge have been all Martial Commanders whom the world invariably delights to honor. **And** as for the matter of the alleged uncleanliness of our business, ye shall soon be initiated into certain facts hitherto pretty generally unknown, and which, upon the whole, will triumphantly plant the sperm whale-ship at least among the cleanliest things of this tidy earth. **But** even granting the charge in question to be true; what disordered slippery decks of a whale-ship are comparable to the unspeakable carrion of those battle-fields from which so many soldiers return to drink in all ladies' plaudits? **And** if the idea of peril so much enhances the popular conceit of the soldier's profession; let me assure ye that many a veteran who has freely marched up to a battery, would quickly recoil at the apparition of the sperm whale's vast tail, fanning into eddies the air over his head. **For** what are the comprehensible terrors of man compared with the interlinked terrors and wonders of God!

一旦投身其中，便与形形色色的污秽为伍。诚然，我们是屠夫。但那些举世推崇的军事统帅们，不也都是屠夫么？而且是佩戴最血腥徽章的屠夫。至于所谓我们这行当不洁之说，诸位很快将接触到某些迄今鲜为人知的事实，这些事实总体上将雄辩地证明，抹香鲸捕猎船至少可跻身于这整洁地球上最洁净事物之列。但即便承认所指控的污秽属实，捕鲸船甲板上那些杂乱滑腻的血污，又怎能与战场上那些不可名状的腐尸相提并论？多少士兵正是从那等战场归来，博得仕女们的满堂喝彩。如果说危险能为军人职业增添几分虚妄的荣耀，那么我要告诉诸位：许多曾在炮火中勇往直前的退伍老兵，若见那抹香鲸的巨大尾叶在头顶卷起涡流，定会吓得连连后退。人类的恐怖尚可理解，但怎

能与上帝那环环相扣的恐怖  
与奇迹相提并论！

**But**, though the world scouts at us whale hunters, yet does it unwittingly pay us the profoundest homage; yea, an all-abounding adoration! **for** almost all the tapers, lamps, and candles that burn round the globe, burn, as before so many shrines, to our glory!

世人虽对捕鲸者嗤之以鼻，  
却不知不觉向我们献上最深的敬意；岂止敬意，简直是顶礼膜拜！**因为**全球各处点燃的灯烛，都如同供奉神龛前的长明灯，照耀着我们的荣光！

**But** look at this matter in other lights; weigh it in all sorts of scales; see what we whalemen are, and have been.

**然而**，请从其他角度审视此事；用各种天平称量它；看看我们捕鲸人是什么样的人，又曾是怎样的人。

**Why** did the Dutch in De Witt's time have admirals of their whaling fleets? **Why** did Louis XVI. **of** France, at his own personal expense, fit out whaling ships from Dunkirk, and politely invite to that town some score or two of families from our own island of Nantucket? **Why** did Britain between the years 1750 and 1788 pay to her whalemen in bounties upwards of £1,000,000? **And** lastly, how comes it that we whalemen of America now outnumber all

**为何**德威特时代的荷兰人要在捕鲸舰队中设立海军上将？**为何**法国路易十六要自掏腰包，从敦刻尔克装备捕鲸船队，还彬彬有礼地邀请我们楠塔基特岛上的二三十户人家迁居该城？**为何**英国在1750至1788年间，向本国捕鲸人发放的奖金竟逾百万英镑？**最后**，何以如今我们

the rest of the banded whalemen in the world; 美国的捕鲸人数量已超过世  
sail a navy of upwards of seven hundred vessels; 上其他所有联合捕鲸队伍;  
manned by eighteen thousand men; yearly con- 拥有七百余艘船只组成的舰  
suming 4,000,000 of dollars; the ships worth, 队; 配备一万八千名水手; 每  
at the time of sailing, \$20,000,000! **and** every 年耗费四百万美元; 出海时  
year importing into our harbors a well reaped 船队总价值高达两千万美元!  
harvest of \$7,000,000. **How** comes all this, if 且年年为各港口带来七百万  
there be not something puissant in whaling? 美元的丰厚进账? **若非**捕鲸  
业蕴藏着某种非凡力量, 这一切又从何而来?

**But** this is not the half; look again.

但这还不到一半; 再看下去。

I freely assert, that the cosmopolite philosopher cannot, for his life, point out one single peaceful influence, which within the last sixty years has operated more potentially upon the whole broad world, taken in one aggregate, than the high and mighty business of whaling. **One** way and another, it has begotten ten events so remarkable in themselves, and so continuously momentous in their sequential issues, that whaling may well be regarded as that Egyptian mother, who bore offspring themselves pregnant from her womb. **It** would be a hopeless, endless task to catalogue all

**我敢断言**, 这位世界主义的哲人纵使绞尽脑汁, 也指不出过去六十年来有哪股和平势力, 能像声势浩大的捕鲸业那样, 对整个世界产生如此深远的影响。捕鲸业以各种方式催生了诸多非凡事件, 其后续影响持续发酵, 堪称那位埃及母亲——从她子宫里孕育的子孙后代都带着身孕降生。若要一一列举这些事件, 必将沦为徒劳无益的苦差。且举几个例子便

these things. **Let** a handful suffice. **For** many years past the whale-ship has been the pioneer in ferreting out the remotest and least known parts of the earth. **She** has explored seas and archipelagoes which had no chart, where no Cook or Vancouver had ever sailed. **If** American and European men-of-war now peacefully ride in once savage harbors, let them fire salutes to the honor and glory of the whale-ship, which originally showed them the way, and first interpreted between them and the savages. **They** may celebrate as they will the heroes of Exploring Expeditions, your Cooks, your Krusensterns; but I say that scores of anonymous Captains have sailed out of Nantucket, that were as great, and greater than your Cook and your Krusenstern. **For** in their succourless empty-handedness, they, in the heathenish sharked waters, and by the beaches of unrecorded, javelin islands, battled with virgin wonders and terrors that Cook with all his marines and muskets would not willingly have dared. **All** that is made such a flourish of in the old South Sea Voyages, those things were but the life-time commonplaces of our heroic

罢。多年来，捕鲸船始终是探索地球最偏远未知区域的先锋。它们驶过没有海图的陌生海域，穿越库克或温哥华都未曾涉足的群岛。如今欧美战舰若能在昔日的蛮荒港口安然停泊，理当鸣炮向捕鲸船致敬——正是这些船只率先开辟航路，在文明人与野蛮人之间架起沟通的桥梁。尽管人们可以尽情颂扬那些探险英雄，诸如库克、克鲁森施滕之流；但我要说，从楠塔基特驶出的无数无名船长，其胆识比起库克与克鲁森施滕有过之而无不及。这些赤手空拳的勇士，在鲨群出没的异教海域，在标枪林立的无名岛屿岸边，直面过库克率领全副武装的海军陆战队都不敢轻易挑战的原始奇迹与恐怖。那些被《南海航行记》大书特书的经历，不过是我们英勇的楠塔基特人司空见惯的日常。温哥华要耗

Nantucketers. **Often**, adventures which Vancouver dedicates three chapters to, these men accounted unworthy of being set down in the ship's common log. **Ah**, the world! **Oh**, the world!

费三章篇幅描写的冒险，在这些汉子眼里根本不值一记航海日志。啊，这世界！哦，

**Until** the whale fishery rounded Cape Horn, no commerce but colonial, scarcely any intercourse but colonial, was carried on between Europe and the long line of the opulent Spanish provinces on the Pacific coast. **It** was the whaleman who first broke through the jealous policy of the Spanish crown, touching those colonies; and, if space permitted, it might be distinctly shown how from those whalemen at last eventuated the liberation of Peru, Chili, and Bolivia from the yoke of Old Spain, and those parts.

在捕鲸业绕过合恩角之前，欧洲与太平洋沿岸富庶的西班牙殖民省份之间，除了殖民贸易几乎没有任何往来。正是捕鲸人率先打破了西班牙王室对这些殖民地的封锁政策；倘若篇幅允许，我们大可以详尽阐明：这些捕鲸人如何最终促成秘鲁、智利和玻利维亚挣脱西班牙的桎梏，并在那片土地上建立起永恒的民主政体。

**That** great America on the other side of the sphere, Australia, was given to the enlightened world by the whaleman. **After** its first blunder-born discovery by a Dutchman, all other ships long shunned those shores as pestiferously barbarous; but the whale-ship touched

地球另一端的伟大美洲——澳大利亚，是由捕鲸人献给文明世界的。自荷兰人首次误打误撞发现后，其他船只长期避之如瘟疫般蛮荒的海岸；唯有捕鲸船在此停泊。

there. **The** whale-ship is the true mother of **如今**这强盛殖民地的真正母  
that now mighty colony. **Moreover**, in the 体, 正是捕鲸船。**不仅如此**,  
infancy of the first Australian settlement, the 在澳大利亚最初拓荒时期,  
emigrants were several times saved from star- 移民们屡次因捕鲸船慈悲施  
vation by the benevolent biscuit of the whale- 舍的硬饼干而免于饥饿——  
ship luckily dropping an anchor in their waters. 这些船只恰好在他们的水域  
**The** uncounted isles of all Polynesia confess 抛锚。**波利尼西亚**无数岛屿  
the same truth, and do commercial homage to 同样佐证着这个事实, 它们  
the whale-ship, that cleared the way for the 向捕鲸船献上商业的敬意,  
missionary and the merchant, and in many 正是这些船只替传教士与商  
cases carried the primitive missionaries to their 人开辟了道路, 更常常载着  
first destinations. **If** that double-bolted land, 最早的传教士抵达他们初始  
Japan, is ever to become hospitable, it is the 的布道之所。**即便是**双重闭  
whale-ship alone to whom the credit will be 关锁国的日本, 若终有开放  
due; for already she is on the threshold. 之日, 这份功绩也当属捕鲸  
船独有; 因她已然叩响了那道国门。

**But** if, in the face of all this, you still declare 但即便如此, 若你仍坚称捕  
that whaling has no æsthetically noble associa- 鲸业毫无崇高美学可言, 那  
tions connected with it, then am I ready to 我便随时准备与你交锋五十  
shiver fifty lances with you there, and unhorse 回合, 定要次次劈开你的头  
you with a split helmet every time. 盔, 将你挑落马下。

**The** whale has no famous author, and whaling 鲸鱼无著名作家为其立传,  
no famous chronicler, you will say. 捕鲸业亦无知名史家为之作

记，你或许会如此断言。

—**The** whale no famous author, and whaling no famous chronicler? — Who wrote the first account of our Leviathan? **Who** but mighty Job! **And** who composed the first narrative of a whaling-voyage? **Who**, but no less a prince than Alfred the Great, who, with his own royal pen, took down the words from Other, the Norwegian whale-hunter of those times! **And** who pronounced our glowing eulogy in Parliament? **Who**, but Edmund Burke!

**True** enough, but then whalemen themselves are poor devils; they have no good blood in their veins.

—**No** good blood in their veins? — They have something better than royal blood there. **The** grandmother of Benjamin Franklin was Mary Morrel; afterwards, by marriage, Mary Folger, one of the old settlers of Nantucket, and the ancestress to a long line of Folgers and harpooneers—all kith and kin to noble Benjamin —this day darting the barbed iron from one side of the world to the other.

鲸鱼岂无赫赫之作者，捕鲸岂乏煌煌之纪事乎？谁人首记我辈之利维坦？非大能之约伯而谁！谁人首述捕鲸之航程？非阿尔弗雷德大帝这般君王莫属——彼亲执御笔，录下当时挪威猎鲸者奥瑟尔之口述！谁人于国会高诵我辈之炽热颂词？非埃德蒙·伯克而谁！

确实如此，可捕鲸人自己也是些可怜虫；他们血管里流的可不是什么好血。

他们血管里流淌的不是高贵的血统？他们拥有的比王室血统更为珍贵。本杰明·富兰克林的外祖母玛丽·莫雷尔，后因婚姻改称玛丽·福尔杰，是楠塔基特岛的早期移民之一，也是福尔杰家族与众多捕鲸枪手的女先祖——这些人与高贵的本杰明皆属同宗

——如今他们的倒刺铁枪正从世界的一端投向另一端。

**Good** again; but then all confess that somehow whaling is not respectable.

好极了；可是大家又都承认，捕鲸这行当不知怎的，总有点不大体面。

—Whaling not respectable? — Whaling is imperial! By old English statutory law, the whale is declared “a royal fish.”\*

“捕鲸不体面?”捕鲸可是帝王之业！依照古老的英格兰成文法，鲸鱼被明定为“御用之鱼”。\*

**Oh**, that's only nominal! **The** whale himself has never figured in any grand imposing way.

哦，那不过是虚名罢了！鲸鱼本身从未以任何宏伟壮观的姿态出现过。

—**The** whale never figured in any grand imposing way? — In one of the mighty triumphs given to a Roman general upon his entering the world's capital, the bones of a whale, brought all the way from the Syrian coast, were the most conspicuous object in the cymballed procession.\*

鲸鱼从未以宏伟壮观之姿出现过吗？在一位罗马将军凯旋进入帝国首都的盛大仪式中，从叙利亚海岸千里迢迢运来的鲸骨，正是这支铙钹齐鸣的游行队伍里最引人注目的奇观。\*

\*See subsequent chapters for something more on this head.

关于此事的更多内容，请参阅后续章节。

**Grant** it, since you cite it; but, say what you

既然你引以为证，那就姑且

will, there is no real dignity in whaling.

承认吧；但无论你怎么说，捕鲸这行当实在谈不上什么真正的尊严。

—**No** dignity in whaling? — The dignity of our calling the very heavens attest. **Cetus** is a constellation in the South! **No** more! **Drive** down your hat in presence of the Czar, and take it off to Queequeg! **No** more! I know a man that, in his lifetime, has taken three hundred and fifty whales. I account that man more honorable than that great captain of antiquity who boasted of taking as many walled towns.

**捕鲸没有尊严？我们**这行当的尊荣，自有上天作证。**南天星座里就有鲸鱼座！不必多说！在沙皇面前你尽可压低头上的帽子，但对魁魁格却要脱帽致敬！不必多说！我认识一个人，他一生捕了三百五十头鲸。在我看来，他比古代那位夸口攻陷无数城池的名将更值得尊敬。**

**And**, as for me, if, by any possibility, there be any as yet undiscovered prime thing in me; if I shall ever deserve any real repute in that small but high hushed world which I might not be unreasonably ambitious of; if hereafter I shall do anything that, upon the whole, a man might rather have done than to have left undone; if, at my death, my executors, or more properly my creditors, find any precious MSS. **in** my desk, then here I prospectively ascribe all the honor and the glory to whaling; for a whale-

**至于我，倘若在我身上尚存任何未被发掘的原始禀赋；倘若我能在那个狭小却崇高的寂静世界里——一个我怀抱并非无理野心的所在——赢得些许实在声名；倘若来日我能成就任何大体而言宜为而非宜辍之事；倘若我辞世之时，遗嘱执行人或更确切地说债主们，能在我书桌中发现珍贵手稿——那么此**

ship was my Yale College and my Harvard.

刻我便要前瞻性地将一切荣誉与荣光归于捕鲸事业；因为一艘捕鲸船就是我的耶鲁学院与哈佛大学。

## CHAPTER 25. Postscript.

**In** behalf of the dignity of whaling, I would fain advance naught but substantiated facts.

**But** after embattling his facts, an advocate who should wholly suppress a not unreasonable surmise, which might tell eloquently upon his cause—such an advocate, would he not be blameworthy?

为维护捕鲸业的尊严，我本应只列举确凿的事实。但一

位辩护者在排兵布阵其事实后，若将某种对本方立场颇具说服力的合理推测全然压制——这样的辩护者，岂非该受责备？

**It** is well known that at the coronation of kings and queens, even modern ones, a certain curious process of seasoning them for their functions is gone through. **There** is a saltcellar of state, so called, and there may be a castor of state. **How** they use the salt, precisely—who knows? **Certain** I am, however, that a king's head is solemnly oiled at his coronation, even as a head of salad. **Can** it be, though, that they anoint it with a view of making its interior run well, as they anoint machinery? **Much**

众所周知，在国王与女王的加冕典礼上——即便是现代君主的加冕礼——总要进行某种奇特的仪式，使他们适应其职责。那里摆着所谓的御用盐瓶，或许还备有御用调味瓶。至于他们究竟如何使用这些盐——谁又说得清呢？不过我可以肯定，在加冕时国王的头顶会被庄严地涂抹圣油，就像给生菜拌沙拉

## 第二十五章附言。

might be ruminated here, concerning the essential dignity of this regal process, because in common life we esteem but meanly and contemptibly a fellow who anoints his hair, and palpably smells of that anointing. **In** truth, a mature man who uses hair-oil, unless medically, that man has probably got a quoggy spot in him somewhere. **As** a general rule, he can't amount to much in his totality.

一般。莫非他们给头颅涂油，是为了让内部运转顺畅，如同给机器上油一般？关于这庄严仪式的本质意义，大可令人深思。因为在日常生活中，我们对那些抹发油且浑身散发着油膏气味的人，往往抱着轻蔑的态度。事实上，一个若非药用而涂抹发油的成年人，其内心大抵存在着某种软弱之处。一般而言，这样的人终究难成大器。

**But** the only thing to be considered here, is this—what kind of oil is used at coronations? **Certainly** it cannot be olive oil, nor macasar oil, nor castor oil, nor bear's oil, nor train oil, nor cod-liver oil. **What** then can it possibly be, but sperm oil in its unmanufactured, unpolluted state, the sweetest of all oils?

但此处唯一需要考虑的是——加冕礼上用的是何种油？自然不会是橄榄油，也不会是马卡发油，蓖麻油，熊脂油，鲸脑油，抑或鱼肝油。那么除了未经加工、纯净无瑕的抹香鲸油——这世间最甜美的油脂——还能是什么呢？

**Think** of that, ye loyal Britons! **we** whalemen supply your kings and queens with coronation stuff!

想想看吧，忠诚的不列颠子民们！我们捕鲸人可是为你们的国王女王加冕大典提供

原料的呢！

## CHAPTER 26. Knights and Squires.

## 第二十六章骑士与扈从

The chief mate of the Pequod was Starbuck, a native of Nantucket, and a Quaker by descent. He was a long, earnest man, and though born on an icy coast, seemed well adapted to endure hot latitudes, his flesh being hard as twice-baked biscuit. **Transported** to the Indies, his live blood would not spoil like bottled ale. He must have been born in some time of general drought and famine, or upon one of those fast days for which his state is famous. Only some thirty arid summers had he seen; those summers had dried up all his physical superflu-ousness. **But** this, his thinness, so to speak, seemed no more the token of wasting anxieties and cares, than it seemed the indication of any bodily blight. **It** was merely the condensation of the man. He was by no means ill-looking; quite the contrary. His pure tight skin was an excellent fit; and closely wrapped up in it, and embalmed with inner health and strength, like a revivified Egyptian, this Starbuck seemed prepared to endure for long ages to come, and

“裴廓德号”的大副叫斯达巴克，是个南塔开特土著，也是个祖辈相传的教友派信徒。他身材修长，为人真挚，虽然生在冰天雪地的海滨，却似乎很适应热带气候，他浑身的肌肉硬得像烤过两次的饼干。把他运到东印度群岛去，他的血液也不会像瓶装啤酒那样变质。他一定是出生在干旱饥荒的年代，要不就是出生在他那有名的故土一年一度的禁食日里。他只有三十来岁，可岁月却已吸干了他肉体上多余的活力。然而，他这么消瘦，既不是由于劳累和忧虑，也不是由于体质不佳。这只是成年男子的一种凝练。他决不难看，恰恰相反。他那洁净紧绷的皮肤就像一件非常合体的外套，把身体裹得严严实实，

to endure always, as now; for be it Polar snow 里面蕴藏着充沛的活力和体  
or torrid sun, like a patent chronometer, his in- 力, 就像一个复活了的古埃  
terior vitality was warranted to do well in all 及人。这个斯达巴克似乎能  
climates. **Looking** into his eyes, you seemed 经得起未来的漫长岁月, 永  
to see there the yet lingering images of those 远像现在这样坚持下去; 因  
thousand-fold perils he had calmly confronted 为无论北极的冰雪或酷热的  
through life. A staid, steadfast man, whose life 骄阳, 他体内的活力就像一  
for the most part was a telling pantomime of 只精制的航海时计, 在一切  
action, and not a tame chapter of sounds. **Yet**, 气候条件下都运行得同样准  
for all his hardy sobriety and fortitude, there 确无误。你望着他的眼睛, 便  
were certain qualities in him which at times 似乎看到了他一生中泰然面  
affected, and in some cases seemed well nigh 对过的千百次危难的影子。  
to overbalance all the rest. **Uncommonly** 他是个沉着坚定的人, 他的一生与其说是一部有声的传  
conscientious for a seaman, and endued with a 奇, 不如说是一幕无声的行  
deep natural reverence, the wild watery loneli- 动剧。然而, 尽管他坚毅沉  
ness of his life did therefore strongly incline him 着, 无所畏惧, 他身上有时  
to superstition; but to that sort of superstition, 也会出现某些品质, 在特定  
which in some organizations seems rather to spring, somehow, from intelligence than from 情况下似乎几乎压倒了他其  
ignorance. **Outward** portents and inward 余的一切。作为一个海员,  
presentiments were his. **And** if at times these 他特别认真, 天生有一种根  
things bent the welded iron of his soul, much 深蒂固的虔敬感, 因此, 他  
more did his far-away domestic memories of his 那种放浪孤独的水上生活非  
young Cape wife and child, tend to bend him 常容易使他趋向迷信; 不过,  
still more from the original ruggedness of his 这种迷信, 在他身上与其说

nature, and open him still further to those latent influences which, in some honest-hearted men, restrain the gush of dare-devil daring, so often evinced by others in the more perilous vicissitudes of the fishery. “I will have no man in my boat,” said Starbuck, “who is not afraid of a whale.” By this, he seemed to mean, not only that the most reliable and useful courage was that which arises from the fair estimation of the encountered peril, but that an utterly fearless man is a far more dangerous comrade than a coward.

是出自愚昧无知，不如说是出自智慧。他外表上显得坚强，内心却常有预感。如果这些东西有时使他心灵的铁箍松弛了一些，那么，他对远在家乡的年轻的妻子和孩子的思念，就更容易使他偏离天性中固有的粗犷，使他变得更易于接受那些潜在的影响。有些心地纯朴的人，往往到了危急关头，就会显露出这种潜在的影响，从而遏制了他们那不顾死活的胆量。“在我的小艇上，不怕大鲸的人一个也不要。”斯达巴克说。他这话似乎不只是说，能最可靠地表现其勇敢精神的，是对所面临的危险有个正确的估计，而且也是说，一个完全无所畏惧的人比起一个胆小鬼来，是个更加危险的伙伴。

“Aye, aye,” said Stubb, the second mate, “唉，唉，”二副斯塔布说，“那Starbuck, there, is as careful a man as you’ll find anywhere in this fishery.” But we shall

边的斯塔巴克，可是这捕鲸行当里你能找到的最谨慎的

ere long see what that word “careful” precisely means when used by a man like Stubb, or almost any other whale hunter.

家伙了。”不过我们很快就能见识到，当“谨慎”这个词从斯塔布这类人——或者说几乎任何一个捕鲸人——嘴里说出来时，究竟意味着什么。

**Starbuck** was no crusader after perils; in him courage was not a sentiment; but a thing simply useful to him, and always at hand upon all mortally practical occasions. **Besides**, he thought, perhaps, that in this business of whaling, courage was one of the great staple outfits of the ship, like her beef and her bread, and not to be foolishly wasted. **Wherefore** he had no fancy for lowering for whales after sun-down; nor for persisting in fighting a fish that too much persisted in fighting him. **For**, thought Starbuck, I am here in this critical ocean to kill whales for my living, and not to be killed by them for theirs; and that hundreds of men had been so killed Starbuck well knew. **What** doom was his own father's? **Where**, in the bottomless deeps, could he find the torn limbs of his brother?

斯塔布克并非一个冒险的十字军战士；在他身上，勇气不是一种情感，而仅仅是件实用的东西，总能在生死攸关的紧要关头派上用场。此外，他或许认为，在捕鲸这行当里，勇气就像船上的牛肉和面包一样，是航行的主要储备之一，不可愚蠢地浪费。因此，他不喜欢在日落之后放下小艇去追捕鲸鱼，也不愿与一条过于顽抗的鲸鱼纠缠不休。因为斯塔布克心想，我在这危机四伏的海洋上是为了捕鲸谋生，而不是让它们为了生存而杀死我；他很清楚，已有数以百计的人就这样丧命。他父亲的命运又是如何？在无底的深渊里，他又怎能找到兄弟支离破碎的

With memories like these in him, and, moreover, given to a certain superstitiousness, as has been said; the courage of this Starbuck which could, nevertheless, still flourish, must indeed have been extreme. **But** it was not in reasonable nature that a man so organized, and with such terrible experiences and remembrances as he had; it was not in nature that these things should fail in latently engendering an element in him, which, under suitable circumstances, would break out from its confinement, and burn all his courage up. **And** brave as he might be, it was that sort of bravery chiefly, visible in some intrepid men, which, while generally abiding firm in the conflict with seas, or winds, or whales, or any of the ordinary irrational horrors of the world, yet cannot withstand those more terrific, because more spiritual terrors, which sometimes menace you from the concentrating brow of an enraged and mighty man.

他心中藏着这些记忆，加之如前所述，又天生带着几分迷信；尽管如此，这位斯塔布克的勇气竟仍能蓬勃生长，实在堪称极致。但以他这般构造的理性天性，经历过并铭记着如此可怕的遭遇；这些经历不可能不在他心底悄然孕育某种元素，一旦遇到适当时机，便会冲破桎梏，将他所有的勇气焚烧殆尽。他固然骁勇，但这种勇气主要属于某类无畏者特有的品质——在与怒海、狂风、鲸群或世间寻常非理性恐怖对抗时固然坚不可摧，却终究无法抵御那些更骇人的、因其更具灵性而愈发可怕的威胁，譬如有时从暴怒的伟人那紧蹙的眉宇间向你袭来的威慑。

**But** were the coming narrative to reveal in any instance, the complete abasement of poor

然而，倘若即将叙述的故事会揭示出可怜的斯塔布克的

Starbuck's fortitude, scarce might I have the heart to write it; for it is a thing most sorrowful, nay shocking, to expose the fall of virtue in the soul. **Men** may seem detestable as joint stock-companies and nations; knaves, fools, and murderers there may be; men may have mean and meagre faces; but man, in the ideal, is so noble and so sparkling, such a grand and glowing creature, that over any ignominious blemish in him all his fellows should run to throw their costliest robes. **That** immaculate manliness we feel within ourselves, so far within us, that it remains intact though all the outer character seem gone; bleeds with keenest anguish at the undraped spectacle of a valor-ruined man. **Nor** can piety itself, at such a shameful sight, completely stifle her upbraidings against the permitting stars. **But** this august dignity I treat of, is not the dignity of kings and robes, but that abounding dignity which has no robed investiture. **Thou** shalt see it shining in the arm that wields a pick or drives a spike; that democratic dignity which, on all hands, radiates without end from God; Himself! **The** great God absolute! **The** cen-

勇气彻底崩溃的瞬间，我恐怕也难以下笔；因为将灵魂中勇气的陨落公之于众，实乃最令人痛心之事，不，简直像股份公司和国家一样可憎；或许有恶棍、愚人和凶手；人们的脸或许卑劣而枯槁；但理想中的人，是如此高贵闪耀，如此光辉伟岸的生灵，以至于任何同伴都该奔向他，用最华贵的衣袍遮掩他身上的耻辱污点。我们内心感受到的那种无瑕的男子气概，深深埋藏于灵魂深处，纵使外在品性尽失，它仍完好无损；当目睹一个被摧毁的勇士赤裸裸地展现颓唐时，这气概便会因剧痛而流血。即便是虔诚本身，面对如此可耻的景象，也无法完全抑制对纵容此事的星辰的谴责。但我所论述的这种庄严尊严，并非帝王与华服之尊，而是那无需袍服加身

tre and circumference of all democracy! His omnipresence, our divine equality!

的丰沛尊严。你将看见它闪耀在挥舞鹤嘴锄或敲打道钉的手臂上；那种民主的尊严，从四面八方无止境地辐射，源自上帝本身！伟大的绝对之神！一切民主的中心与圆周！祂的无处不在，便是我们神圣的平等！

If, then, to meanest mariners, and renegades and castaways, I shall hereafter ascribe high qualities, though dark; weave round them tragic graces; if even the most mournful, perchance the most abased, among them all, shall at times lift himself to the exalted mounts; if I shall touch that workman's arm with some ethereal light; if I shall spread a rainbow over his disastrous set of sun; then against all mortal critics bear me out in it, thou just Spirit of Equality, which hast spread one royal mantle of humanity over all my kind! Bear me out in it, thou great democratic God! who didst not refuse to the swart convict, Bunyan, the pale, poetic pearl; Thou who didst clothe with doubly hammered leaves of finest gold, the stumped and paupered arm of old Cervantes;

倘若日后我将高尚品质——尽管阴郁——赋予那些最卑微的水手、叛徒与弃儿，为他们编织悲剧的光环；倘若他们中最悲苦、或许最卑贱者，亦能偶尔攀登崇高之境；倘若我要以空灵之光轻触那匠人的臂膀，在他沉沦的落日上铺展虹霓——那么，公正的平等之神啊，请为我在芸芸众生的非难前作证！你这为全人类披覆同一袭王者华袍的灵明！伟大的民主之神啊，请为我作证！你未曾拒绝将苍白的诗之珍珠赐予黝黑的囚徒班扬；你用千锤百炼的金箔包裹了塞万提斯

Thou who didst pick up Andrew Jackson from the pebbles; who didst hurl him upon a war-horse; who didst thunder him higher than a throne! **Thou** who, in all Thy mighty, earthly marchings, ever cullest Thy selectest champions from the kingly commons; bear me out in it, O God!

那残损的贫瘠臂膀；你从卵石堆中拣选安德鲁·杰克逊，将他掷上战马，用雷霆将他推举得比王座更高！**你**在这世间浩荡行军中，永远从高贵的平民中遴选最杰出的勇者——神啊，请为我作证！

## CHAPTER 27. Knights and Squires.

## 第二十七章骑士与侍从

**Stubb** was the second mate. **He** was a native of Cape Cod; and hence, according to local usage, was called a Cape-Cod-man. A happy-go-lucky; neither craven nor valiant; taking perils as they came with an indifferent air; and while engaged in the most imminent crisis of the chase, toiling away, calm and collected as a journeyman joiner engaged for the year. **Good-humored**, easy, and careless, he presided over his whale-boat as if the most deadly encounter were but a dinner, and his crew all invited guests. **He** was as particular about the comfortable arrangement of his part of the boat, as an old stage-driver is about the snugness of his box. **When** close to the whale, in the very death-lock of the fight, he handled

斯塔布是船上的二副。他本是科德角人，因此按照当地习惯，被称为科德角佬。他是个乐天派，既不怯懦也不勇猛；面对危险总是满不在乎；即便在追捕鲸鱼最危急的关头，他仍能像受雇一年的熟练木匠那样镇定自若地埋头苦干。他性情随和，从容不迫，指挥捕鲸艇时，仿佛最凶险的遭遇不过是一顿晚餐，而他的水手们都是受邀宾客。他对艇上自己那方天地的舒适布置极为讲究，就像老马车夫讲究自己座位是否妥帖一般。当与鲸鱼短兵

his unpitying lance coolly and off-handedly, as 相接、生死相搏之际，他挥 a whistling tinker his hammer. **H**e would hum 舞无情的鱼叉时，冷静得如 over his old rigadig tunes while flank and flank 同哼着小曲的补锅匠抡起铁 with the most exasperated monster. **L**ong us- 锤。即便与暴怒的巨兽贴身 age had, for this Stubb, converted the jaws of 周旋，他仍会哼着老掉牙的 death into an easy chair. **W**hat he thought of 小调。长年累月的历练，已 death itself, there is no telling. **W**hether he 使斯塔布将死神之颤视作安 ever thought of it at all, might be a question; 乐椅。至于他对死亡本身作 but, if he ever did chance to cast his mind that 何感想，那就不得而知了。 way after a comfortable dinner, no doubt, like 他是否思考过这个问题都值 a good sailor, he took it to be a sort of call 得怀疑；不过若是酒足饭饱 of the watch to tumble aloft, and bestir them- 后偶然想到这茬，想必这位 selves there, about something which he would 好水手会将其视为值班的召 find out when he obeyed the order, and not 唤，要人们爬上桅杆，在上面忙活些等执行命令时自会 sooner.

的勾当。

**W**hat, perhaps, with other things, made 或许，正是这一点，连同其 Stubb such an easy-going, unfearing man, so 他因素，使斯塔布成为如此 cheerily trudging off with the burden of life in 随和而无畏的人，在满是背 a world full of grave pedlars, all bowed to the 负沉重行囊、弯腰驼背的忧 ground with their packs; what helped to bring 郁商贩的世间，他依然能欢 about that almost impious good-humor of his; 快地扛起生活重担；正是这 that thing must have been his pipe. **F**or, like 一点，助长了他那近乎亵渎 his nose, his short, black little pipe was one of 的乐天性情——那必定是他

the regular features of his face. **You** would almost as soon have expected him to turn out of his bunk without his nose as without his pipe. **He** kept a whole row of pipes there ready loaded, stuck in a rack, within easy reach of his hand; and, whenever he turned in, he smoked them all out in succession, lighting one from the other to the end of the chapter; then loading them again to be in readiness anew. **For**, when Stubb dressed, instead of first putting his legs into his trowsers, he put his pipe into his mouth.

的烟斗无疑。因为就像他的鼻子一样，那支又短又黑的烟斗已成为他面庞上固定的组成部分。你几乎无法想象他会不叼烟斗就钻出铺位，正如无法想象他会没有鼻子就起床。他在触手可及的架子上整整齐齐地摆着一排装好烟丝的烟斗；每次就寝时，他便一支接一支地抽，用上一支点燃下一支，直到全部抽完为止；接着又重新装满烟丝以备下次使用。要知道，斯塔布穿衣时总是先把烟斗叼进嘴里，而不是先把腿伸进裤管。

I say this continual smoking must have been one cause, at least, of his peculiar disposition; for every one knows that this earthly air, whether ashore or afloat, is terribly infected with the nameless miseries of the numberless mortals who have died exhaling it; and as in time of the cholera, some people go about with a camphorated handkerchief to their mouths; so, likewise, against all mortal tribulations,

我说这连续不断的抽烟，至少是他性情古怪的一个原因；因为谁都知道，这世间的空气，不论在岸上还是海上，都可怕地沾染了无数死者临终呼出的无名苦痛；就像霍乱流行时，有人用樟脑手帕捂住口鼻；同样地，斯塔布的烟草烟雾或许也充当

Stubb's tobacco smoke might have operated as 了一种消毒剂，抵御着人间  
a sort of disinfecting agent. 的一切苦难。

The third mate was Flask, a native of Tisbury, in Martha's Vineyard. A short, stout, ruddy young fellow, very pugnacious concerning whales, who somehow seemed to think that the great leviathans had personally and hereditarily affronted him; and therefore it was a sort of point of honor with him, to destroy them whenever encountered. So utterly lost was he to all sense of reverence for the many marvels of their majestic bulk and mystic ways; and so dead to anything like an apprehension of any possible danger from encountering them; that in his poor opinion, the wondrous whale was but a species of magnified mouse, or at least water-rat, requiring only a little circumvention and some small application of time and trouble in order to kill and boil. This ignorant, unconscious fearlessness of his made him a little waggish in the matter of whales; he followed these fish for the fun of it; and a three years' voyage round Cape Horn was only a jolly joke that lasted that length of time. As a carpenter's nails are divided into wrought nails

三副名叫弗拉斯克，马撒葡萄园岛提斯伯里人。他是个红脸膛的矮胖小伙子，对鲸类怀有异常好斗的情绪。不知怎的，他总觉得这些海中巨兽曾世世代代与他个人结下深仇大恨，因此每次遭遇都非要将它们赶尽杀绝不可。面对这些庞然大物的雄伟身躯与神秘习性，他全然不知敬畏为何物；对于捕鲸可能遭遇的危险，更是麻木不仁。在这个可怜虫眼里，神奇的鲸鱼不过是放大的老鼠，充其量是只水老鼠，只需略施小计，花点时间费些功夫就能宰杀烹煮。这种愚昧无知的莽撞，使他在捕鲸时总带着几分戏谑。他追捕鲸鱼纯粹为了取乐，绕行合恩角的三年航程对他而言，不过是场持续三年的欢乐玩笑。正如木匠的钉子分锻钉

and cut nails; so mankind may be similarly divided. **Little** Flask was one of the wrought ones; made to clinch tight and last long. **They** called him King-Post on board of the Pequod; because, in form, he could be well likened to the short, square timber known by that name in Arctic whalers; and which by the means of many radiating side timbers inserted into it, serves to brace the ship against the icy concussions of those battering seas.

与切钉，人类亦可作如是划分。小弗拉斯克属于锻钉之列——锻得紧密，经久耐用。裴廓德号上的水手都管他叫”中柱”，因为他那五短身材活像北极捕鲸船上那种粗方正的木材。这种木材四周嵌着许多辐射状的侧木，能帮助船体抵御冰海怒涛的猛烈冲击。

**Now** these three mates—Starbuck, Stubb, and Flask, were momentous men. **They** it was who by universal prescription commanded three of the Pequod's boats as headsman. **In** that grand order of battle in which Captain Ahab would probably marshal his forces to descend on the whales, these three headsman were as captains of companies. **Or**, being armed with their long keen whaling spears, they were as a picked trio of lancers; even as the harpooneers were flingers of javelins.

眼下这三位副手——斯塔布、斯塔巴克和弗拉斯克，都是举足轻重的人物。按照捕鲸业的惯例，他们三人各自统领着”裴廓德号”的三条小艇。在那场由亚哈船长亲自部署、向鲸群发起总攻的宏伟战役中，这三位艇长就如同连队指挥官。更确切地说，他们手持锋利的长柄捕鲸矛，活似精挑细选的三名枪骑兵；而那些镖枪手们，则恰如投掷标枪的轻步兵。

**And** since in this famous fishery, each mate

在这著名的捕鲸行当中，每

or headsman, like a Gothic Knight of old, is always accompanied by his boat-steerer or harpooneer, who in certain conjunctures provides him with a fresh lance, when the former one has been badly twisted, or elbowed in the assault; and moreover, as there generally subsists between the two, a close intimacy and friendliness; it is therefore but meet, that in this place we set down who the Pequod's harpooneers were, and to what headsman each of them belonged.

**First** of all was Queequeg, whom Starbuck, the chief mate, had selected for his squire. **But** Queequeg is already known.

**Next** was Tashtego, an unmixed Indian from Gay Head, the most westerly promontory of Martha's Vineyard, where there still exists the last remnant of a village of red men, which has long supplied the neighboring island of Nantucket with many of her most daring harpooneers. **In** the fishery, they usually go by the generic name of Gay-Headers. **Tashtego'** s long, lean, sable hair, his high cheek bones, and black rounding eyes—for an Indian, Ori-

位副手或头桨手，正如古时的哥特骑士，总有一名操舵手或称鱼叉手相伴左右。当先前的长矛在攻击中扭曲变形或折断时，后者便会在紧要关头递上新的武器。**况且**这两人之间，通常还存在着亲密的交情；因此我们在此记述佩阔德号各位鱼叉手的姓名，以及他们各自隶属的头桨手，自是再恰当不过了。

**首先是**被大副斯塔布选作随从的魁魁格。**不过**魁魁格已是熟面孔了。

**接着**是塔斯蒂哥，一个来自盖海德的纯种印第安人。**盖海德**是玛莎葡萄园岛最西端的海岬，那里至今还留存着一个红种人村落的最后遗迹，长久以来为邻近的南塔基特岛提供了许多最勇猛的标枪手。**在**捕鲸业中，他们通常被统称为“盖海德佬”。**塔斯蒂哥**那乌黑修长的直发、

ental in their largeness, but Antarctic in their glittering expression—all this sufficiently proclaimed him an inheritor of the uninitiated blood of those proud warrior hunters, who, in quest of the great New England moose, had scoured, bow in hand, the aboriginal forests of the main. **But** no longer snuffing in the trail of the wild beasts of the woodland, Tashtego now hunted in the wake of the great whales of the sea; the unerring harpoon of the son fitly replacing the infallible arrow of the sires. **To** look at the tawny brawn of his lithe snaky limbs, you would almost have credited the superstitions of some of the earlier Puritans, and half-believed this wild Indian to be a son of the Prince of the Powers of the Air. **Tashtego** was Stubb the second mate's squire.

高耸的颧骨、又圆又大的黑眼睛——就印第安人而言，那眼睛的尺寸带着东方式的浑圆，而闪烁的目光却透着南极般的凛冽——这一切都充分表明，他是那些骄傲的猎手武士未经玷污的血脉传人。**当年**这些猎手为追捕新英格兰大麋鹿，曾手持弓箭踏遍大陆的原始森林。**但如今**塔斯蒂哥不再嗅寻林中野兽的踪迹，转而追逐海上巨鲸的航迹；儿子手中百发百中的标枪，恰如其分地取代了父辈万无一失的弓箭。**看着**他蛇一般灵巧的四肢上黄褐色的肌肉，你几乎会相信早期清教徒某些迷信说法，半信半疑地认为这个野性未驯的印第安人就是“空中掌权者的王子”的后裔。**塔斯蒂哥是二副斯塔布的随从。**

**Third** among the harpooneers was Daggoo, a gigantic, coal-black negro-savage, with a lion-like tread—an Ahasuerus to behold. **Sus-**

**第三位**鱼叉手是达古，一个魁梧如炭的黑人野汉，步履雄健似狮——俨然一位再世

pended from his ears were two golden hoops, so large that the sailors called them ring-bolts, and would talk of securing the top-sail halyards to them. **In** his youth Daggoo had voluntarily shipped on board of a whaler, lying in a lonely bay on his native coast. **And** never having been anywhere in the world but in Africa, Nantucket, and the pagan harbors most frequented by whalemen; and having now led for many years the bold life of the fishery in the ships of owners uncommonly heedful of what manner of men they shipped; Daggoo retained all his barbaric virtues, and erect as a giraffe, moved about the decks in all the pomp of six feet five in his socks. **There** was a corporeal humility in looking up at him; and a white man standing before him seemed a white flag come to beg truce of a fortress. **Curious** to tell, this imperial negro, Ahasuerus Daggoo, was the Squire of little Flask, who looked like a chess-man beside him. **As** for the residue of the Pequod's company, be it said, that at the present day not one in two of the many thousand men before the mast employed in the American whale fishery, are Americans born, though pretty nearly

的亚哈随鲁王。他耳垂上晃荡着两只金环，大得水手们都管它们叫缆桩，还打趣说能把中桅帆索系在上面。**达古**年轻时自愿登上一艘停泊在故乡僻静海湾的捕鲸船。除了非洲、楠塔基特和捕鲸人常去的蛮荒港口外，他从未涉足世界其他地方；多年来又在那些格外挑剔船员素质的船东麾下，过着粗犷的捕鲸生涯；因此达古完整保留着原始人的特质，像长颈鹿般昂首挺胸，六尺五寸的身躯套着袜子甲板上踱步，自有一派威严。**仰望**他时人会不自觉地躬腰缩背；白人站在他面前，活像面求和的白旗在向堡垒摇动。说来有趣，这位帝王般的黑人亚哈随鲁·达古，竟是矮小弗拉斯的侍从，两人站在一起活似棋盘边的卒子。**至于**佩阔德号其余船员，须知当今美国捕鲸业数以万计的水手

all the officers are. **Herein** it is the same with the American whale fishery as with the American army and military and merchant navies, and the engineering forces employed in the construction of the American Canals and Railroads. **The** same, I say, because in all these cases the native American liberally provides the brains, the rest of the world as generously supplying the muscles. **No** small number of these whaling seamen belong to the Azores, where the outward bound Nantucket whalers frequently touch to augment their crews from the hardy peasants of those rocky shores. **In** like manner, the Greenland whalers sailing out of Hull or London, put in at the Shetland Islands, to receive the full complement of their crew. **Upon** the passage homewards, they drop them there again. **How** it is, there is no telling, but Islanders seem to make the best whalemen. **They** were nearly all Islanders in the Pequod, Isolatoes too, I call such, not acknowledging the common continent of men, but each Isolato living on a separate continent of his own. **Yet** now, federated along one keel, what a set these Isolatoes were! **An**

中，土生土长的美国人不到半数，虽然几乎所有高级船员都是。美国捕鲸业在这点上与陆军、海军、商船队乃至开凿运河修筑铁路的工程队如出一辙。我说如出一辙，是因为这些行当里，美国人总是慷慨提供头脑，而世界其他地方则大方贡献筋肉。这些捕鲸水手不少来自亚速尔群岛，楠塔基特的出港捕鲸船常在那儿停靠，从那些岩岸硬汉里补充人手。同样，从赫尔或伦敦出航的格陵兰捕鲸船，也会在设得兰群岛接齐船员。返航时再把他们卸下。个中缘由说不清道不明，但岛民似乎天生是捕鲸好手。佩阔德号上几乎全是岛民，我称他们为”与世隔绝者”——不承认人类共同的大陆，每个”隔绝者”都生活在自己的孤岛上。而今他们却联合在同一龙骨上，这是群怎样的隔绝者啊！简直

Anacharsis Clootz deputation from all the isles of the sea, and all the ends of the earth, accompanying Old Ahab in the Pequod to lay the world's grievances before that bar from which not very many of them ever come back. **Black** Little Pip—he never did—oh, no! he went before. **Poor** Alabama boy! On the grim Pequod's forecastle, ye shall ere long see him, beating his tambourine; prelusive of the eternal time, when sent for, to the great quarter-deck on high, he was bid strike in with angels, and beat his tambourine in glory; called a coward here, hailed a hero there!

是海上众岛与天涯海角派出的安纳卡西斯·克鲁兹代表团，跟随老亚哈乘佩阔德号去向那个审判台陈诉世间冤屈——而他们多数人将有去无回。小黑奴皮普——他就没能回来，唉，没有！他走在了前头。可怜的阿拉巴马孩子！要不了多久，你就能看见他在阴森的佩阔德号前甲板上敲着手鼓；那鼓声预演着永恒时刻，当被召往高高的天国后甲板时，他奉命与众天使合奏，在荣耀中击响金鼓；在此处被唤作懦夫，在彼岸却被尊为英雄！

## CHAPTER 28. Ahab.

## 第二十八章 亚哈。

For several days after leaving Nantucket, nothing above hatches was seen of Captain Ahab. The mates regularly relieved each other at the watches, and for aught that could be seen to the contrary, they seemed to be the only commanders of the ship; only they sometimes issued from the cabin with orders so sud-

离开楠塔基特后的几天里，甲板上始终不见亚哈船长的踪影。几位副手按部就班地轮值守夜，从表面看来，他们俨然就是这艘船唯一的指挥者；只是他们偶尔会突然从舱房里钻出来，发出不容置

den and peremptory, that after all it was plain they but commanded vicariously. **Yes**, their supreme lord and dictator was there, though hitherto unseen by any eyes not permitted to penetrate into the now sacred retreat of the cabin.

疑的号令，这才让人恍然大悟——原来他们不过是代行职权罢了。**不错**，那位至高无上的君王仍在那里坐镇，只是至今还没有哪双眼睛能获准窥探那间已然成为圣所的船长舱房。

**Every** time I ascended to the deck from my watches below, I instantly gazed aft to mark if any strange face were visible; for my first vague disquietude touching the unknown captain, now in the seclusion of the sea, became almost a perturbation. **This** was strangely heightened at times by the ragged Elijah's diabolical incoherences uninvitedly recurring to me, with a subtle energy I could not have before conceived of. **But** poorly could I withstand them, much as in other moods I was almost ready to smile at the solemn whimsicalities of that outlandish prophet of the wharves. **But** whatever it was of apprehensiveness or uneasiness—to call it so—which I felt, yet whenever I came to look about me in the ship, it seemed against all warranty to cherish such emotions. **For** though the harpooneers, with

**每当我从舱底值班上来登上甲板时，总会立刻朝船尾望去，看看是否有陌生面孔出现；因为最初对那位未曾谋面的船长产生的朦胧不安，如今在这与世隔绝的海上，几乎演变成了一种焦躁。这种情绪时常被那个衣衫褴褛的以利亚恶魔般语无伦次的预言莫名地强化——那些话带着我此前无法想象的诡谲力量，总是不请自来地浮现在我脑海中。尽管在其他心境下，我几乎要对这位码头古怪先知的庄严荒诞报以微笑，但此刻我却难以招架。然而无论这种忧惧或不安——姑且这么称呼——多么**

the great body of the crew, were a far more bar- 强烈，每当我环顾船上四周  
baric, heathenish, and motley set than any of 时，又觉得怀有这种情绪实  
the tame merchant-ship companies which my 在毫无道理。虽然标枪手和  
previous experiences had made me acquainted 大部分水手比我以往在温顺  
with, still I ascribed this—and rightly ascribed 商船上接触的任何船员都更  
it—to the fierce uniqueness of the very nature 野蛮、更粗鄙、更形形色色，  
of that wild Scandinavian vocation in which I 但我将此——并且正确地归  
had so abandonedly embarked. **But** it was es- 因于——我投身其中的斯堪  
pecially the aspect of the three chief officers of 的纳维亚捕鲸行当本身狂  
the ship, the mates, which was most forcibly 野的独特性。尤其是船上三  
calculated to allay these colourless misgivings, 位主要官员——大副们的风  
and induce confidence and cheerfulness in ev- 采，最能有效驱散这些无端  
ery presentment of the voyage. **Three** better, 的疑虑，让人对航程的每个  
more likely sea-officers and men, each in his 阶段都充满信心与期待。要  
own different way, could not readily be found, 找到比他们三个更出色、更  
and they were every one of them Americans; 可靠的海员实非易事，而且  
a Nantucketer, a Vineyarde, a Cape man. 他们清一色都是美国人：一  
**Now**, it being Christmas when the ship shot 个楠塔基特人，一个葡萄园  
from out her harbor, for a space we had bit- 岛民，一个科德角人。当船只  
ing Polar weather, though all the time running 驶离港湾时正值圣诞，我们  
away from it to the southward; and by every 经历了短暂的极地严寒，不  
degree and minute of latitude which we sailed, 过始终向南航行远离寒流；  
gradually leaving that merciless winter, and all 随着航程中每一分纬度的推  
its intolerable weather behind us. **It** was one 移，无情的严冬及其难以忍  
of those less lowering, but still grey and gloomy 受的天气都被我们逐渐抛在

enough mornings of the transition, when with a fair wind the ship was rushing through the water with a vindictive sort of leaping and melancholy rapidity, that as I mounted to the deck at the call of the forenoon watch, so soon as I levelled my glance towards the taffrail, foreboding shivers ran over me. **Reality** outran apprehension; Captain Ahab stood upon his quarter-deck.

身后。在这个过渡时节里，那是个阴云不算太沉但仍灰暗压抑的早晨，顺风中的船只带着某种报复性的跳跃，以忧郁的疾速破浪前行。当我应午前值班召唤登上甲板，目光刚触及船尾栏杆时，不祥的战栗便传遍全身。**现实**超出了预想——亚哈船长正站在他的后甲板上。

**There** seemed no sign of common bodily illness about him, nor of the recovery from any. **He** looked like a man cut away from the stake, when the fire has overrunningly wasted all the limbs without consuming them, or taking away one particle from their compacted aged robustness. **His** whole high, broad form, seemed made of solid bronze, and shaped in an unalterable mould, like Cellini's cast Perseus. **Threading** its way out from among his grey hairs, and continuing right down one side of his tawny scorched face and neck, till it disappeared in his clothing, you saw a slender rod-like mark, lividly whitish. **It** resembled that perpendicular seam sometimes made in

他身上看不出丝毫寻常疾病的迹象，也并非大病初愈的模样。他活像个从火刑柱上解下来的人，烈焰虽已燎遍四肢，却未将其焚毁，分毫未损他那历经风霜的健硕体魄。他高大宽阔的身躯恍若青铜浇铸，如切利尼所铸的珀尔修斯雕像般定型于永恒模具之中。一道细长如杖的惨白疤痕自灰发间蜿蜒而出，沿着那焦褐色的面颊与脖颈一路向下，最终隐没在衣衫里。这疤痕宛若参天巨树笔直树干上那道垂直裂痕

the straight, lofty trunk of a great tree, when the upper lightning tearingly darts down it, and without wrenching a single twig, peels and grooves out the bark from top to bottom, ere running off into the soil, leaving the tree still greenly alive, but branded. **Whether** that mark was born with him, or whether it was the scar left by some desperate wound, no one could certainly say. **By** some tacit consent, throughout the voyage little or no allusion was made to it, especially by the mates. **But** once Tashtego's senior, an old Gay-Head Indian among the crew, superstitiously asserted that not till he was full forty years old did Ahab become that way branded, and then it came upon him, not in the fury of any mortal fray, but in an elemental strife at sea. **Yet**, this wild hint seemed inferentially negated, by what a grey Manxman insinuated, an old sepulchral man, who, having never before sailed out of Nantucket, had never ere this laid eye upon wild Ahab. **Nevertheless**, the old sea-traditions, the immemorial credulities, popularly invested this old Manxman with preternatural powers of discernment. **So** that no white sailor seen —当高空闪电劈落时，未折断半根枝条，却将树皮自上而下生生撕开，在逃入泥土前，给依然青翠的树木烙下印记。**无人**可知这印记是与生俱来，抑或某次殊死搏斗遗留的伤痕。**航行**期间，众人心照不宣地绝口不提此事，尤其是几位大副。**唯有**船员中那个年长的盖海德印第安人塔斯蒂戈曾迷信地断言，亚哈船长年届四十才烙上此印，且非因人间争斗，而是源于海上与自然元素的搏杀。**然而**这个狂野暗示，却被一个阴郁的老马恩岛水手意味深长的言辞间接否定——这个从未离开过楠塔基特的老掘墓人，此前从未见过狂野的亚哈。**但**依据古老的海上传说与根深蒂固的迷信，人们普遍认为这个马恩岛老人具有超常的洞察力。**因此**当他喃喃低语”若亚哈船长真能安详入殓——虽然这几

riously contradicted him when he said that if 乎不可能——那么为他料理 ever Captain Ahab should be tranquilly laid 后事之人，必将发现他从头 out—which might hardly come to pass, so he 顶到脚底都布满胎记”时，竟 muttered—then, whoever should do that last 无一个白人水手出言反驳。 office for the dead, would find a birth-mark on him from crown to sole.

**So** powerfully did the whole grim aspect of **亚哈**那副阴森可怖的容貌, Ahab affect me, and the livid brand which 连同他脸上那道青灰色的 streaked it, that for the first few moments I 痕, 如此强烈地震慑了我, 以 hardly noted that not a little of this overbear- 至于最初那几分钟里, 我几 ing grimness was owing to the barbaric white 乎没注意到他那咄咄逼人的 leg upon which he partly stood. **It** had previ- 凶相多半要归因于那条支撑 ously come to me that this ivory leg had at sea 着他半边身子的蛮族白腿。 been fashioned from the polished bone of the **我先前就听说, 这条象牙假 sperm whale's jaw. “Aye,** he was dismasted 腿是用抹香鲸颚骨打磨而成 off Japan,” said the old Gay-Head Indian once; 的。”**可不,**他在日本海域折 “but like his dismasted craft, he shipped an- 了桅杆, ”那位盖海德族老 other mast without coming home for it. **He** 印第安人曾说过, ”可他那 has a quiver of 'em. ” 艘断了桅杆的船啊, 不靠港就换了新桅。他备着一整筒 桅杆呢。”

I was struck with the singular posture he 我被亚哈船长那奇特的姿势 maintained. **Upon** each side of the Pequod' 所震撼。在“裴廓德号”后甲 s quarter deck, and pretty close to the mizzen 板的两侧, 靠近后桅支索处,

shrouds, there was an auger hole, bored about half an inch or so, into the plank. **H**is bone leg steadied in that hole; one arm elevated, and holding by a shroud; Captain Ahab stood erect, looking straight out beyond the ship's ever-pitching prow. **T**here was an infinity of firmest fortitude, a determinate, unsurrenderable wilfulness, in the fixed and fearless, forward dedication of that glance. **N**ot a word he spoke; nor did his officers say aught to him; though by all their minutest gestures and expressions, they plainly showed the uneasy, if not painful, consciousness of being under a troubled master-eye. **A**nd not only that, but moody stricken Ahab stood before them with a crucifixion in his face; in all the nameless regal overbearing dignity of some mighty woe.

各有一个钻得约半英寸深的孔洞。**他**那条骨腿就稳稳地插在孔中；一条手臂高举，紧攥支索；亚哈船长就这样笔直挺立，目光径直越过船头永不停歇的颠簸。**那**凝望中蕴含着无穷的坚毅，一种决绝而不可征服的顽强，带着坚定无畏、一往无前的专注。**他**始终不发一言；众副手也默不作声；但从他们最细微的举止神色间，分明流露出不安——若非痛苦——的意识，正被一双躁动的主宰之眼所笼罩。**不仅如此**，阴郁的亚哈伫立在他们面前，脸上带着受难般的苦痛，浑身笼罩着某种难以名状的、帝王般盛气凌人的威严，仿佛正承受着巨大的悲恸。

**E**re long, from his first visit in the air, he withdrew into his cabin. **B**ut after that morning, he was every day visible to the crew; either standing in his pivot-hole, or seated upon an ivory stool he had; or heavily walking the deck.

**不久后**，他从初次登高远眺的桅杆上退下来，回到了船长室。**但**自那天清晨起，水手们便日日能见到他的身影：有时立在桅孔旁，有时

**As** the sky grew less gloomy; indeed, began to grow a little genial, he became still less and less a recluse; as if, when the ship had sailed from home, nothing but the dead wintry bleakness of the sea had then kept him so secluded. **And**, by and by, it came to pass, that he was almost continually in the air; but, as yet, for all that he said, or perceptibly did, on the at last sunny deck, he seemed as unnecessary there as another mast. **But** the Pequod was only making a passage now; not regularly cruising; nearly all whaling preparatives needing supervision the mates were fully competent to, so that there was little or nothing, out of himself, to employ or excite Ahab, now; and thus chase away, for that one interval, the clouds that layer upon layer were piled upon his brow, as ever all clouds choose the loftiest peaks to pile themselves upon.

坐在他那把象牙凳上，有时则在甲板上沉重地踱步。随着天色渐趋明朗，甚至透出几分和煦，他愈发不再离群索居；仿佛当初船只离港时，唯有海上死寂的隆冬萧瑟才能将他困在幽居之中。渐渐地，他几乎终日伫立在桅顶；可即便如此，在这终于放晴的甲板上，无论他开口说话还是有所举动，都显得如同另一根桅杆般多余。此刻的裴廓德号只是在进行常规航行，并非正式巡猎；几乎所有捕鲸准备工作都由大副们全权负责，再没什么需要亚哈亲自过问或令他振奋的事了。**正因如此**，那些层层堆叠在他眉宇间的阴云——正如所有云朵总爱盘踞最高峰峦那般——才得以在这短暂的间隙里稍稍消散。

**Nevertheless**, ere long, the warm, warbling persuasiveness of the pleasant, holiday weather we came to, seemed gradually to charm him

**然而**，没过多久，我们遇到的温暖宜人、鸟语花香的假日天气，似乎渐渐用其婉转的

from his mood. **For**, as when the red-cheeked, dancing girls, April and May, trip home to the wintry, misanthropic woods; even the barest, ruggedest, most thunder-cloven old oak will at least send forth some few green sprouts, to welcome such glad-hearted visitants; so Ahab did, in the end, a little respond to the playful allurings of that girlish air. **More** than once did he put forth the faint blossom of a look, which, in any other man, would have soon flowered out in a smile.

劝诱之力驱散了他的阴郁。  
**正如**当双颊绯红、舞姿翩跹的四月与五月姑娘回到冬日阴郁的树林时，就连最光秃嶙峋、最饱经雷劈的老橡树，至少也会抽出几簇嫩芽，迎接这群欢乐的访客；亚哈最终也稍稍回应了那少女般活泼诱人的气息。他不止一次流露出隐约如初绽蓓蕾的神情，这般情态若换作旁人，早已绽放成粲然一笑了。

## CHAPTER 29. Enter Ahab; to Him, Stubb.

## 第二十九章 亚哈登场；斯塔布上前

**Some** days elapsed, and ice and icebergs all astern, the Pequod now went rolling through the bright Quito spring, which, at sea, almost perpetually reigns on the threshold of the eternal August of the Tropic. **The** warmly cool, clear, ringing, perfumed, overflowing, redundant days, were as crystal goblets of Persian sherbet, heaped up—flaked up, with rose-water snow. **The** starred and stately nights seemed haughty dames in jewelled velvets,

数日过去，冰山与冰原尽数抛在船尾，”裴廓德号”此刻正驶过明媚的基多春季——在这片海域，永恒的八月热带之门永远敞开着。那些温暖中沁着凉意、清透如铃、芬芳四溢、丰盈满溢的白昼，宛若盛满波斯雪酪的水晶杯，堆砌着玫瑰香水凝成的雪沫。繁星点点的庄严夜

nursing at home in lonely pride, the memory of their absent conquering Earls, the golden helmeted suns! **For** sleeping man, 'twas hard to choose between such winsome days and such seducing nights. **But** all the witcheries of that unwaning weather did not merely lend new spells and potencies to the outward world. **In-ward** they turned upon the soul, especially when the still mild hours of eve came on; then, memory shot her crystals as the clear ice most forms of noiseless twilights. **And** all these subtle agencies, more and more they wrought on Ahab's texture.

晚，则像身披珠宝天鹅绒的傲慢贵妇，在孤傲中抚育着对远方征服者的记忆——那些头戴金盔的太阳君王！**对于**酣眠者而言，在如此迷人的白昼与这般诱人的黑夜间抉择实非易事。**但这**永不褪色的天候之魅，不仅为外在世界施以新的魔咒。它们更向内触及灵魂，尤其是当宁静温和的暮色降临；记忆便如无声暮色中最澄澈的冰晶般绽放。**所有**这些精微之力，在亚哈的肌理间愈发深刻作用着。

**Old** age is always wakeful; as if, the longer linked with life, the less man has to do with aught that looks like death. **Among** sea-commanders, the old greybeards will oftenest leave their berths to visit the night-cloaked deck. **It** was so with Ahab; only that now, of late, he seemed so much to live in the open air, that truly speaking, his visits were more to the cabin, than from the cabin to the planks. “**It** feels like going down into one's tomb,”—he

**老年人**总是睡不安稳；仿佛与生命牵连愈久，便愈不愿与死亡沾边。**在**航海老将中，那些须发斑白的老船长往往频频离榻，踱向夜色笼罩的甲板。**亚哈**正是如此；只是近来他几乎以露天为家，说实在的，他更像是从甲板回舱，而非从舱室上甲板。”**这**般钻下狭窄的舱口，”他常

would mutter to himself—"for an old captain 喃喃自语，" 活像我这样的老  
like me to be descending this narrow scuttle, 船长爬进掘好的墓穴——简  
to go to my grave-dug berth. " 直像是走下自己的坟茔。"

**So**, almost every twenty-four hours, when the watches of the night were set, and the band on deck sentinelled the slumbers of the band below; and when if a rope was to be hauled upon the forecastle, the sailors flung it not rudely down, as by day, but with some cautiousness dropt it to its place for fear of disturbing their slumbering shipmates; when this sort of steady quietude would begin to prevail, habitually, the silent steersman would watch the cabin-scuttle; and ere long the old man would emerge, gripping at the iron bannister, to help his crippled way. **Some** considering touch of humanity was in him; for at times like these, he usually abstained from patrolling the quarter-deck; because to his wearied mates, seeking repose within six inches of his ivory heel, such would have been the reverberating crack and din of that bony step, that their dreams would have been on the crunching teeth of sharks. **But** once, the mood was on him too deep for common regardings; and as 因此，几乎每过二十四小时，当夜班的值守安排妥当，甲板上的那队人守卫着舱下同伴的安眠；当前桅需要收拢绳索时，水手们不再像白天那样粗鲁地抛掷，而是小心翼翼地将绳索放到原位，唯恐惊扰熟睡的伙伴；当这种安稳的宁静开始惯常地笼罩全船时，那位沉默的舵手就会盯着舱口看——不一会儿，老人准会抓着铁栏杆钻出来，拖着残腿艰难前行。他心底尚存一丝体恤之情；因为在这种时刻，他通常会避免在后甲板上来回踱步；对那些精疲力竭的船员来说，他们休息的地方离他那象牙假腿不过六英寸远，若是听见那骨节踏出的回响咔嗒声，定会梦见鲨鱼利齿的啃噬。但有一次，他深陷某种

with heavy, lumber-like pace he was measuring 心绪，顾不上这些寻常顾忌；  
the ship from taffrail to mainmast, Stubb, the 正当他以沉重如木料的步态  
old second mate, came up from below, with a 从船尾踱向主桅时，二副斯  
certain unassured, deprecating humorousness, 塔布从舱里上来，带着几分  
hinted that if Captain Ahab was pleased to 迟疑、讨好又滑稽的神情，暗  
walk the planks, then, no one could say nay; 示说如果亚哈船长喜欢在甲  
but there might be some way of muffling the 板上散步，自然没人敢阻拦；  
noise; hinting something indistinctly and hesi- 不过或许有办法能消减些声  
tatingly about a globe of tow, and the insertion 响；他支支吾吾地提到一团  
into it, of the ivory heel. **Ah! Stubb**, thou 麻絮，说可以把象牙腿塞进去。  
didst not know Ahab then. 啊！斯塔布，那时候你可还不了解亚哈。

“**Am I** a cannon-ball, Stubb,” said Ahab, “that “我难道是颗炮弹不成，斯塔  
thou wouldst wad me that fashion? **But go** 布，”亚哈说，“要你这样把我  
thy ways; I had forgot. **Below** to thy nightly 塞进去？不过，随你去吧；我  
grave; where such as ye sleep between shrouds, 都忘了。下到你那夜间的坟  
to use ye to the filling one at last. —**Down,** 墓里去睡吧；像你们这样的人，  
dog, and kennel! ” 睡在帆布堆里，终归是要塞进一只帆布袋里去的。

——下去，狗东西，回你的  
狗窝去！”

**Starting** at the unforeseen concluding exclama-  
tion of the so suddenly scornful old man,  
Stubb was speechless a moment; then said ex-

那突如其来、轻蔑至极的老者最后一声喊，叫斯塔布一时哑口无言；片刻之后，他

citedly, "I am not used to be spoken to that way, sir; I do but less than half like it, sir." 才激动地说道：“先生，我可不习惯被人这样说话；先生，我连半分都不喜欢这样。”

"**Avast!** gritted Ahab between his set teeth, and violently moving away, as if to avoid some passionate temptation.

"**住口！**"亚哈从紧咬的牙关中挤出这两个字，猛地转身走开，仿佛要避开某种激情的诱惑。

"**No**, sir; not yet," said Stubb, emboldened, "I will not tamely be called a dog, sir."

"**不**，先生；还没呢，"斯塔布壮着胆子说，“我可不愿乖乖地被人叫作狗，先生。”

"**Then** be called ten times a donkey, and a mule, and an ass, and begone, or I'll clear the world of thee!"

"**那就叫你十遍蠢驴、骡子、笨驴，然后滚蛋，不然我就把你从这世上清理出去！**"

As he said this, Ahab advanced upon him with such overbearing terrors in his aspect, that Stubb involuntarily retreated.

亚哈说着这话，便以一种咄咄逼人的可怕神情向他逼近，斯塔布不由得后退了一步。

"I was never served so before without giving a hard blow for it," muttered Stubb, as he found himself descending the cabin-scuttle. "It's very queer. **Stop**, Stubb; somehow, now, I don't well know whether to go back and strike

"我挨了这么一顿臭骂，竟连还手都没有，"斯塔布爬下舱口时喃喃自语道，“这可真邪门。慢着，斯塔布；说来也怪，我现在都搞不清该回去

him, or—what's that? —**down** here on my knees and pray for him? **Yes**, that was the thought coming up in me; but it would be the first time I ever did pray. **It's** queer; very queer; and he's queer too; aye, take him fore and aft, he's about the queerest old man Stubb ever sailed with. **How** he flashed at me! — **his** eyes like powder-pans! **is** he mad? **Any-way** there's something on his mind, as sure as there must be something on a deck when it cracks. **He** aint in his bed now, either, more than three hours out of the twenty-four; and he don't sleep then. **Didnt** that Dough-Boy, the steward, tell me that of a morning he always finds the old man's hammock clothes all rumpled and tumbled, and the sheets down at the foot, and the coverlid almost tied into knots, and the pillow a sort of frightful hot, as though a baked brick had been on it? **A** hot old man! **I** guess he's got what some folks ashore call a conscience; it's a kind of Tic-Dolly-row they say—worse nor a toothache. **Well**, well; I don't know what it is, but the Lord keep me from catching it. **He's** full of riddles; I wonder what he goes into the after hold for, every night, as

揍他一顿，还是——怎么着?  
——跪下来为他祷告? 对, 刚才我确实冒出这念头; 可我这辈子还没正儿八经祷告过呢。**邪门**, 真邪门; 那老头也邪门; 嘿, 横竖打量他, 斯塔布跟过的船长里就数这老头最古怪。**他冲我发火那模样!**——眼珠子活像火药桶! 莫非疯了? **不管怎么说**, 他心里肯定有事, 就像甲板嘎吱响准是承了重。**他一天统共睡不上三小时**, 躺下也合不上眼。**那个面团脸管事**不是说过, 早晨总看见老头吊床上的被褥乱作一团, 床单踢到脚边, 被单几乎拧成了结, 枕头烫得吓人, 活像上面焐过烤热的砖头?**这老头浑身燥热!** 我猜他准是得了岸上人说的那种良心病; 据说这病比牙疼还折磨人, 能把人折腾得抽筋似的。**唉, 算了;**我也说不清, 但求老天别让我染上这毛病。**他满肚子都**

Dough-Boy tells me he suspects; what's that for, I should like to know? **Who'**s made appointments with him in the hold? **Ain'** t that queer, now? **But** there's no telling, it's the old game—Here goes for a snooze. **Damn** me, it's worth a fellow's while to be born into the world, if only to fall right asleep. **And** now that I think of it, that's about the first thing babies do, and that's a sort of queer, too. **Damn** me, but all things are queer, come to think of 'em. **But** that's against my principles. **Think** not, is my eleventh commandment; and sleep when you can, is my twelfth—So here goes again. **But** how's that? **didn't** he call me a dog? **blazes!** he called me ten times a donkey, and piled a lot of jacksasses on top of that! He might as well have kicked me, and done with it. **Maybe** he did kick me, and I didn't observe it, I was so taken all aback with his brow, somehow. **It** flashed like a bleached bone. **What** the devil's the matter with me? I don't stand right on my legs. **Coming** afoul of that old man has a sort of turned me wrong side out. **By** the Lord, I must have been dreaming, though—

是谜；我纳闷他每晚去后舱干啥——面团脸说他疑心这事；我倒想知道究竟？谁跟他在货舱里幽会？这不邪门吗？可谁也说不准，老把戏了——先睡一觉再说。该死的，人活一世能倒头就睡，也算没白投胎。细想起来，小娃娃生下来头一桩事可不就是睡觉？这倒也有几分古怪。真要琢磨起来，天底下没一样不古怪。可这么想违背我的原则。不思不想，是我的第十一诫；能睡就睡，是第十二诫——所以还是接着睡吧。但刚才怎么回事？他不是骂我是狗吗？见鬼！他骂我蠢驴少说也有十遍，还堆上一大串难听话！还不如干脆踢我一脚。说不定他真踢了，我光顾着看他那眉头没留意。那眉头白森森地闪着寒光。我到底中了什么邪？站都站不稳了。撞上那老头，我整个人就像被翻了个底朝

How? how? how? —but the only way's to stash it; so here goes to hammock again; and in the morning, I'll see how this plaguey juggling thinks over by daylight. ”

天。老天在上，我准是在做梦——怎么回事？怎么回事？怎么回事？——横竖先撂开手；还是回吊床吧；明儿天亮再琢磨这该死的哑谜。”

## CHAPTER 30. The Pipe.

When Stubb had departed, Ahab stood for a while leaning over the bulwarks; and then, as had been usual with him of late, calling a sailor of the watch, he sent him below for his ivory stool, and also his pipe. Lighting the pipe at the binnacle lamp and planting the stool on the weather side of the deck, he sat and smoked.

## 第三十章烟斗

斯塔布走后，亚哈倚着舷墙站了片刻；接着，他像近来常做的那样，叫来一名值更的水手，打发他到下面去取他的象牙凳和烟斗。他在罗经柜灯上点燃烟斗，把凳子放在甲板迎风的一侧，便坐下来吞云吐雾。

In old Norse times, the thrones of the sea-loving Danish kings were fabricated, saith tradition, of the tusks of the narwhale. How could one look at Ahab then, seated on that tripod of bones, without bethinking him of the royalty it symbolized? For a Khan of the plank, and a king of the sea, and a great lord of Leviathans was Ahab.

在古老的北欧时代，传说那些热爱海洋的丹麦国王们的宝座，是用独角鲸的长牙制成的。看着亚哈端坐在那三足骨座上，谁能不联想到它所象征的王者气派？身为船板上的可汗，海洋之王，利维坦巨兽的主宰，这就是亚哈。

**Some** moments passed, during which the thick vapor came from his mouth in quick and constant puffs, which blew back again into his face. “**H**ow now,” he soliloquized at last, withdrawing the tube, “this smoking no longer soothes. **O**h, my pipe! **h**ard must it go with me if thy charm be gone! **H**ere have I been unconsciously toiling, not pleasuring—aye, and ignorantly smoking to windward all the while; to windward, and with such nervous whiffs, as if, like the dying whale, my final jets were the strongest and fullest of trouble. **W**hat business have I with this pipe? **T**his thing that is meant for sereness, to send up mild white vapors among mild white hairs, not among torn iron-grey locks like mine. **I’ ll** smoke no more —”

片刻过去，他口中喷出的浓烟急促而持续地翻涌着，又被吹回自己脸上。”怎么回事，”他终于抽出烟管自言自语道，”这烟竟不再能抚慰人心了。唉，我的烟斗！若你失去了魔力，我的日子可怎么过！原来我一直在无意识地劳作，而非享受——是啊，还傻乎乎地始终逆风抽烟；逆着风，神经质地猛吸，活像垂死的鲸鱼，最后的喷涌反倒最猛烈最痛苦。我还要这烟斗作甚？这玩意儿本该带来宁静，让温和的白烟缭绕在斑白的鬓发间，而不是像我这样铁灰色的乱发丛中。我再也不抽了——”

**H**e tossed the still lighted pipe into the sea. **T**he fire hissed in the waves; the same instant the ship shot by the bubble the sinking pipe made. **W**ith slouched hat, Ahab lurchingly paced the planks.

他将尚燃着的烟斗掷入海中。火在浪里嘶嘶作响；就在同一瞬间，船掠过那下沉烟斗激起的水泡。亚哈歪戴着帽子，踉踉跄跄地在甲板上踱步。

Next morning Stubb accosted Flask.

第二天早上，斯塔布找弗拉斯克搭话。

“Such a queer dream, King-Post, I never had. You know the old man’s ivory leg, well I dreamed he kicked me with it; and when I tried to kick back, upon my soul, my little man, I kicked my leg right off! And then, presto! Ahab seemed a pyramid, and I, like a blazing fool, kept kicking at it. But what was still more curious, Flask—you know how curious all dreams are—through all this rage that I was in, I somehow seemed to be thinking to myself, that after all, it was not much of an insult, that kick from Ahab. ‘Why,’ thinks I, ‘what’s the row? It’s not a real leg, only a false leg. ’And there’s a mighty difference between a living thump and a dead thump. That’s what makes a blow from the hand, Flask, fifty times more savage to bear than a blow from a cane. The living member—that makes the living insult, my little man. And thinks I to myself all the while, mind, while I was stubbing my silly toes against that cursed pyramid—so

“桅楼守望啊，我这辈子没做过这么怪的梦。你晓得老头子那条象牙假腿吧，我竟梦见他用它踢我；老天在上，我刚想回踢一脚，自己这条腿就咔嚓一声断啦！接着怪事来了——亚哈忽然变成一座金字塔，而我呢，像个十足的蠢货，不停地朝它踢去。可更离奇的是，弗拉斯克——你也知道梦有多荒唐——我虽然怒火中烧，心里却暗自琢磨：亚哈这一脚其实也算不上多大侮辱。‘嗨，’我想，‘有什么好闹的？那又不是真腿，不过是根假肢罢了。’活生生的拳头和死沉沉的棍棒可有天壤之别。弗拉斯克，所以挨一记拳头比挨五十下棍子更叫人窝火。有血有肉的家伙——才能造成有血有

confoundedly contradictory was it all, all the 肉的侮辱啊，老弟。说来也 while, I say, I was thinking to myself, ‘what’ 怪，我一面用蠢脚趾猛踹那 s his leg now, but a cane—a whalebone cane. 该死的金字塔，心里却始终 **Yes,**’ thinks I, ‘it was only a playful cudgelling 在盘算——这一切简直矛盾 —in fact, only a whaleboning that he gave me 透顶——我一直在想：‘他那 —not a base kick. **Besides,**’ thinks I, ‘look 条腿现在算什么？不过是根 at it once; why, the end of it—the foot part 手杖——鲸骨手杖罢了。没 —what a small sort of end it is; whereas, if 错，’我想，‘这不过是闹着玩 a broad footed farmer kicked me, \_there's\_ a 的杖击——说穿了，他给我的 devilish broad insult. **But** this insult is whit- 不过是顿鲸骨杖——算不上 tled down to a point only. ’**But** now comes 上卑鄙的踢打。再说了，’我又 the greatest joke of the dream, Flask. **While** 又想，‘你瞧瞧那腿尖——脚 I was battering away at the pyramid, a sort 掌部分——多么小巧的尖端 of badger-haired old merman, with a hump on 啊；要是有个大脚板庄稼汉踢 his back, takes me by the shoulders, and slew 我，那就叫货真价实的侮辱。 me round. ‘**What** are you 'bout? ’says he. 可这侮辱已经被削成个尖儿 Slid! man, but I was frightened. Such a 啦。’但梦里最绝的还在后 phiz! **But**, somehow, next moment I was over 头，弗拉斯克。正当我猛踹 the fright. ‘**What** am I about? ’says I at 金字塔时，有个獾毛似的驼 last. ‘**And** what business is that of yours, I 背人鱼突然抓住我肩膀扳转 should like to know, Mr. **Humpback?** Do 身来。‘你在干什么？」他 \_you\_ want a kick? ’By the lord, Flask, I 问。天哪！那副尊容吓得我 had no sooner said that, than he turned round 魂飞魄散。可转眼间我又镇 his stern to me, bent over, and dragging up 定了。‘我在干什么？」我 a lot of seaweed he had for a clout—what do 反问道，‘关你什么事，驼背

you think, I saw? —**why** thunder alive, man, 先生？莫非你也想挨一脚？」  
his stern was stuck full of marlinspikes, with 上帝作证，弗拉斯克，话音  
the points out. **Says** I, on second thoughts, 刚落，那家伙就转身撅起屁  
'I guess I won't kick you, old fellow.' '**Wise** 股——他弯腰掀起海藻做的  
Stubb,' said he, 'wise Stubb;' and kept mutter- 遮羞布，你猜我看见了什么？  
ing it all the time, a sort of eating of his own 他屁股上密密麻麻插满了倒  
gums like a chimney hag. **Seeing** he wasn't 钩渔叉！我立刻改口：‘老兄，  
going to stop saying over his 'wise Stubb, 我想我还是不踢为妙。’‘聰  
wise Stubb,' I thought I might as well fall to 明的斯塔布，’他念叨着，‘聰  
kicking the pyramid again. **But** I had only 明的斯塔布，’像嚼烟渣的老  
just lifted my foot for it, when he roared out, 太婆似的不停嘟囔。见他没  
'Stop that kicking!' '**Halloo,**' says I, 'what's 完没了地重复，我索性继续  
the matter now, old fellow?' '**Look** ye here,' 踹金字塔。可刚抬脚他就吼  
says he; 'let's argue the insult. **Captain** Ahab 起来：‘住脚！’‘怎么？’我  
kicked ye, didn't he?' '**Yes**, he did,' says I— 问，‘又怎么了，老伙计？’‘听  
'right \_here\_ it was.' '**Very** good,' says he— 好了，’他说，‘咱们来论论这  
'he used his ivory leg, didn't he?' '**Yes**, he 侮辱。亚哈船长踢了你，是  
did,' says I. '**Well** then,' says he, 'wise Stubb, 不是？’‘没错，’我答——‘就踢  
what have you to complain of? **Didn't** he 在这儿。’‘很好，’他说——‘他  
kick with right good will? **It** wasn't a common 用的是象牙腿，是不是？’‘是  
pitch pine leg he kicked with, was it? **No**, you 的，’我说。‘那么，’他接着  
were kicked by a great man, and with a beau- 说，‘聰明的斯塔布，你有什么  
tiful ivory leg, Stubb. **It's** an honor; I con- 好抱怨的？他踢你不是出于  
sider it an honor. **Listen**, wise Stubb. **In** old 真心实意吗？他用的又不是  
England the greatest lords think it great glory 普通松木假腿，对不对？不，

to be slapped by a queen, and made garter-knights of; but, be your boast, Stubb, that ye were kicked by old Ahab, and made a wise man of. **Remember** what I say; be kicked by him; account his kicks honors; and on no account kick back; for you can't help yourself, wise Stubb. **Don'** t you see that pyramid? 'With that, he all of a sudden seemed somehow, in some queer fashion, to swim off into the air. **I** snored; rolled over; and there I was in my hammock! **Now**, what do you think of that dream, Flask? "

你是被一位伟人用美丽的象牙腿踢了，斯塔布。**这是荣耀**；我认为这是荣耀。**听着**，聪明的斯塔布。**在古老的英格兰**，最尊贵的爵爷都以被女王扇耳光为荣，好获得嘉德勋章；但斯塔布，你该夸口的是被老亚哈踢过，从此变得睿智。**记住**我的话——甘愿被他踢；把他的踢当作荣耀；无论如何别回踢；因为你无能为力，聪明的斯塔布。**难道**你看不见那座金字塔?' 说着说着，他突然怪模怪样地腾空游走了。**我**打了个呼噜，翻身醒来，发现自己还躺在吊床上！**弗拉斯克**，你说这梦怪不怪?"

"**I** don't know; it seems a sort of foolish to me, tho. ”

“**我不晓得**；不过，在我看来，这似乎有点傻乎乎的。”

"**May** be; may be. **But** it's made a wise man of me, Flask. **D'** ye see Ahab standing there, sideways looking over the stern? **Well**, the best thing you can do, Flask, is to let the old

“**也许吧**；**也许吧**。**不过**它可让我学乖了，弗拉斯克。**你瞧见**亚哈站在那儿，侧身望着船尾吗？**嗨**，弗拉斯克，你最

man alone; never speak to him, whatever he says. **Halloo!** What's that he shouts? Hark!" 好别去招惹那老头；不管他说什么，都别跟他搭腔。喂！他在喊什么？听！”

"**Mast-head**, there! **Look** sharp, all of ye! There are whales hereabouts! "桅顶上的人！都给我瞪大眼睛！这附近有鲸鱼！”

"**If** ye see a white one, split your lungs for him! "若见白鲸，拼死也要追上去！

"**What** do you think of that now, Flask? ain't there a small drop of something queer about that, eh? A white whale—did ye mark that, man? **Look** ye—there's something special in the wind. **Stand** by for it, Flask. **Ahab** has that that's bloody on his mind. **But**, mum; he comes this way."

"弗拉斯克，你现在觉得这事儿怎么样？那里面是不是有点儿蹊跷，嗯？一条白鲸——你注意到没有，伙计？听着——这风里可有点儿不寻常。留神点儿，弗拉斯克。亚哈心里可打着血腥的算盘。不过，嘘；他往这边来了。”

## CHAPTER 32. Cetology.

## 第三十二章 鲸类学

Already we are boldly launched upon the deep; but soon we shall be lost in its unshored, harbourless immensities. Ere that come to pass; ere the Pequod's weedy hull rolls side by side with the barnacled hulls of the leviathan; at the outset it is but well to attend to a

我们已勇猛地驶入深海；但不久便要在无岸无港的茫茫中迷失。在那之前——在“裴廓德号”生满海藻的船身与巨鲸藤壶密布的躯体并排翻滚之前——首先得交代一桩

matter almost indispensable to a thorough appreciative understanding of the more special leviathanic revelations and allusions of all sorts which are to follow.

**It** is some systematized exhibition of the whale in his broad genera, that I would now fain put before you. **Yet** is it no easy task. **The** classification of the constituents of a chaos, nothing less is here essayed. **Listen** to what the best and latest authorities have laid down.

“**No** branch of Zoology is so much involved as that which is entitled Cetology,” says Captain Scoresby, A. D. 1820.

“**It** is not my intention, were it in my power, to enter into the inquiry as to the true method of dividing the cetacea into groups and families. \* \* \* **Utter** confusion exists among the historians of this animal”(sperm whale), says Surgeon Beale, A. D. 1839.

“**Unfitness** to pursue our research in the un-

紧要之事，这对透彻理解后续种种关于巨鲸的独特启示与隐喻，实乃不可或缺。

我此刻极愿向诸位呈现的，乃是鲸类在其宏大属群中的某种系统化展示。然而这绝非易事。此处所尝试的，无异于为混沌万物进行分类。且听最权威的当代学者如何定论。

“**动物学中**，没有哪一门分支比所谓的‘**鲸类学**’更令人困惑了，”斯考斯比船长于公元1820年如是说。

“**我**并无意，即便有此能力，去探究如何将鲸类正确划分为群与科的方法。\* \* \* **关于**此动物（抹香鲸）的历史记载中，存在着彻底的混乱，”外科医生比尔于公元1839年如是说。

“**无力**在深不可测的水域中

fathomable waters. ”“**Impenetrable** veil covering our knowledge of the cetacea. ”“**A** field strewn with thorns. ”“**All** these incomplete indications but serve to torture us naturalists. ”

继续我们的探索。”“一道无法穿透的帷幕，遮蔽了我们对鲸类的认知。”“一片荆棘遍布的领域。”“所有这些残缺的线索，不过是折磨着我们这些博物学家罢了。”

**Thus** speak of the whale, the great Cuvier, and John Hunter, and Lesson, those lights of zoology and anatomy. **Nevertheless**, though of real knowledge there be little, yet of books there are a plenty; and so in some small degree, with cetology, or the science of whales. **Many** are the men, small and great, old and new, landsmen and seamen, who have at large or in little, written of the whale. **Run** over a few:—The Authors of the Bible; Aristotle; Pliny; Aldrovandi; Sir Thomas Browne; Gesner; Ray; Linnæus; Rondeletius; Willoughby; Green; Artedi; Sibbald; Brisson; Marten; Lacépède; Bonneterre; Desmarest; Baron Cuvier; Frederick Cuvier; John Hunter; Owen; Scoresby; Beale; Bennett; J. Ross Browne; the Author of *Miriam Cof-fin*; Olmstead; and the Rev. **T. Cheever.** **But** to what ultimate generalizing purpose all

伟大的居维叶、约翰·亨特和莱森这些动物学与解剖学泰斗，便是如此论说鲸类的。然而关于这种生物的真实知识虽寥寥无几，相关著作却浩如烟海；鲸类学这门学问，多少也因此沾了些光。上至王公下至庶民，从古至今，陆上人与航海家，都曾或洋洋洒洒或只言片语地记述过鲸鱼。且略举数例：圣经作者、亚里士多德、普林尼、阿尔德罗万迪、托马斯·布朗爵士、格斯纳、雷、林奈、龙德莱、威洛比、格林、阿特迪、西博尔德、布里松、马滕、拉塞佩德、邦尼泰尔、德马雷、居维叶男爵、弗雷德里克·居维叶、约翰·亨特、

these have written, the above cited extracts 欧文、斯考斯比、比尔、班  
will show.

尼特、J·罗斯·布朗、《米利暗·科芬》作者、奥姆斯特德，以及 T·奇弗牧师。至于这些著述究竟归结为何种宗旨，前文引述的片段已足资说明。

**O**f the names in this list of whale authors, only those following Owen ever saw living whales; and but one of them was a real professional harpooneer and whaleman. I mean Captain Scoresby. **O**n the separate subject of the Greenland or right-whale, he is the best existing authority. **B**ut Scoresby knew nothing and says nothing of the great sperm whale, compared with which the Greenland whale is almost unworthy mentioning. **A**nd here be it said, that the Greenland whale is an usurper upon the throne of the seas. **H**e is not even by any means the largest of the whales. **Y**et, owing to the long priority of his claims, and the profound ignorance which, till some seventy years back, invested the then fabulous or utterly unknown sperm-whale, and which ignorance to this present day still reigns in all but 在这份捕鲸作家名录中，唯有欧文之后的几位真正见过活鲸；而其中堪称专业标枪手与捕鲸人的，仅斯考斯比船长一人而已。就格陵兰鲸或露脊鲸这一专项而言，他堪称现存最权威的论述者。然而斯考斯比对巨型抹香鲸却一无所知，亦未置一词——相形之下，格陵兰鲸几乎不值一提。此处须得声明：格陵兰鲸实乃海洋王座的篡夺者。它甚至绝非体型最硕大的鲸类。但由于其宣称主权历史悠久，加之约七十年前人类对当时尚属传说或完全陌生的抹香鲸存在深刻的无知——这种无知至今仍在

some few scientific retreats and whale-ports; this usurpation has been every way complete. **Reference** to nearly all the leviathanic allusions in the great poets of past days, will satisfy you that the Greenland whale, without one rival, was to them the monarch of the seas. **But** the time has at last come for a new proclamation. **This** is Charing Cross; hear ye! **good** people all,—the Greenland whale is deposed, —the great sperm whale now reigneth!

除少数科学圣殿与捕鲸港口外的所有地方盛行——使得这场篡位得以全面得逞。翻阅往昔大诗人笔下所有关于海中巨兽的典故，你便会确信：格陵兰鲸在他们心中确是无敌的海上君主。**但**颁布新诏书的时刻终于来临。**此**处便是查令十字街；众生且听！**格陵兰**鲸已被废黜——伟大的抹香鲸如今君临天下！

**There** are only two books in being which at all pretend to put the living sperm whale before you, and at the same time, in the remotest degree succeed in the attempt. **Those** books are Beale's and Bennett's; both in their time surgeons to English South-Sea whale-ships, and both exact and reliable men. **The** original matter touching the sperm whale to be found in their volumes is necessarily small; but so far as it goes, it is of excellent quality, though mostly confined to scientific description. **As** yet, however, the sperm whale, scientific or poetical, lives not complete in any literature. **Far**

**世间**唯有两本书籍，敢自诩能将活生生的抹香鲸呈现于读者眼前，且多少算得上差强人意。**此二书**乃比尔与班尼特所著；二人皆为英国南海捕鲸船队的外科医生，治学严谨，足堪信赖。**其**著作中关于抹香鲸的原始记载虽篇幅有限，然字字珠玑，惜多囿于科学论述。**然而**迄今为止，无论是科学典籍抑或诗篇歌赋，尚未有文献能完整勾勒抹香鲸的生命图景。**较**

above all other hunted whales, his is an unwritten life.

之其他被捕猎的鲸类，抹香鲸的一生，始终是部未成书的天书。

**N**ow the various species of whales need some sort of popular comprehensive classification, if only an easy outline one for the present, hereafter to be filled in all its departments by subsequent laborers. **A**s no better man advances to take this matter in hand, I hereupon offer my own poor endeavors. **I** promise nothing complete; because any human thing supposed to be complete, must for that very reason infallibly be faulty. **I** shall not pretend to a minute anatomical description of the various species, or—in this place at least—to much of any description. **M**y object here is simply to project the draught of a systematization of cetology. **I** am the architect, not the builder.

**B**ut it is a ponderous task; no ordinary letter-sorter in the Post-Office is equal to it. **T**o grope down into the bottom of the sea after them; to have one's hands among the unspeakable foundations, ribs, and very pelvis of the world; this is a fearful thing. **W**hat am I that I

现今各类鲸鱼亟需一种通俗而全面的分类法，哪怕只是一个简易的纲要，留待后世研究者填充各个细目。既然无人挺身承担此事，在下不揣浅陋，姑且献芹。恕不敢妄言完备，盖凡人所作之事若称完备，必因其自满而谬误百出。**余亦不拟**对各鲸种作精微解剖说明——至少在此处不作详述。**本文宗旨**仅为勾勒鲸类学体系之草图。若比之于建筑工程，吾乃绘图师，非泥瓦匠也。

然而这是一桩艰巨的差事；邮局里寻常的分拣员可干不了。要潜入海底去搜寻它们；要将双手探入那不可名状的地基、肋条乃至世界的骨盆之中——这着实令人胆寒。

should essay to hook the nose of this leviathan! 我算什么东西，竟敢妄图钩  
The awful tauntings in Job might well appal 住这海中巨兽的鼻子！《约  
me. Will he (the leviathan) make a covenant 伯记》里那可怕的嘲弄足以  
with thee? Behold the hope of him is vain! 令我畏缩。”岂肯与你立约？  
**But** I have swam through libraries and sailed 指望它都是枉然！”可我已  
through oceans; I have had to do with whales 在书海中泅游，在洋面上航  
with these visible hands; I am in earnest; and 行；我曾用这双手与鲸鱼打  
I will try. There are some preliminaries to 过交道；我是认真的；我定  
settle. 要一试。不过先得做些准备工作。

**First:** The uncertain, unsettled condition of 首先：鲸类学这门科学的不  
this science of Cetology is in the very vestibule 确定与未定状态，甫入门庭  
attested by the fact, that in some quarters it 便昭然若揭——至今仍有学  
still remains a moot point whether a whale 界坚持认为鲸鱼属于鱼类。  
be a fish. In his System of Nature, A. D. 林奈在其公元 1776 年出版  
**1776**, Linnæus declares, “I hereby separate 的《自然系统》中宣称：“余  
the whales from the fish. ”But of my own 特此将鲸类与鱼类区分”。然  
knowledge, I know that down to the year 1850, 据我所知，直至 1850 年，鲨  
sharks and shad, alewives and herring, against 鱼与西鲱、油鲱与鲱鱼，仍  
Linnæus’s express edict, were still found divid- 公然违抗林奈的明令，与海  
ing the possession of the same seas with the 中巨兽利维坦共享着同一片  
Leviathan. 海域。

The grounds upon which Linnæus would fain 林奈欲将鲸类逐出水域的理  
have banished the whales from the waters, he 由，他陈述如下：“鉴于其温

states as follows: “On account of their warm bilocular heart, their lungs, their movable eye-lids, their hollow ears, penem intrantem feminam mammis lactantem,” and finally, “ex lege naturæ jure meritoque. ” I submitted all this to my friends Simeon Macey and Charley Coffin, of Nantucket, both messmates of mine in a certain voyage, and they united in the opinion that the reasons set forth were altogether insufficient. **Charley** profanely hinted they were humbug.

血的双腔心脏、具肺叶、可活动眼睑、中空耳道、雄性生殖器可插入雌性体内哺乳”，最后更以“自然法则之正当权利”为据。我曾将这番论述呈予楠塔基特的老友西缅·梅西与查理·科芬——某次航程中与我同舱的伙伴——二人一致认定所列理由全然不足为凭。**查理**更不敬地暗示，这纯属无稽之谈。

**Be** it known that, waiving all argument, I take the good old fashioned ground that the whale is a fish, and call upon holy Jonah to back me. **This** fundamental thing settled, the next point is, in what internal respect does the whale differ from other fish. **Above**, Linnæus has given you those items. **But** in brief, they are these: lungs and warm blood; whereas, all other fish are lungless and cold blooded.

须知，撇开一切争论不谈，我秉持古老而可靠的观点，认为鲸鱼乃鱼类之一，并请神圣的约拿为我作证。这一根本问题既已确定，接下来要探讨的便是：鲸鱼在体内构造上与其它鱼类有何不同。上文林奈氏已列举若干特征。简言之，其区别在于：鲸鱼具肺腑而温血；其他鱼类则无肺且冷血。

**Next:** how shall we define the whale, by his obvious externals, so as conspicuously to la-

接下来：我们该如何根据鲸鱼显而易见的外部特征来定

bel him for all time to come? **To** be short, then, a whale is \_a spouting fish with a horizontal tail\_. **There** you have him. **However** contracted, that definition is the result of expanded meditation. **A** walrus spouts much like a whale, but the walrus is not a fish, because he is amphibious. **But** the last term of the definition is still more cogent, as coupled with the first. **Almost** any one must have noticed that all the fish familiar to landsmen have not a flat, but a vertical, or up-and-down tail. **Whereas**, among spouting fish the tail, though it may be similarly shaped, invariably assumes a horizontal position.

义它，以便为后世留下鲜明的标签？简而言之，鲸鱼就是长着水平尾鳍的喷水鱼类。这便是它的真容。无论这个定义多么简略，却是深思熟虑的结晶。海象虽也喷水如鲸，却非鱼类，因其乃两栖生物。而定义中后半部分与前半部分的结合尤为精当。但凡陆居者都该注意到，寻常鱼类尾鳍皆呈垂直或上下摆动之态。反观喷水鱼类，其尾鳍虽或形似，却始终保持着水平摆动的姿态。

**By** the above definition of what a whale is, I do by no means exclude from the leviathanic brotherhood any sea creature hitherto identified with the whale by the best informed Nantucketers; nor, on the other hand, link with it any fish hitherto authoritatively regarded as alien. \* **Hence**, all the smaller, spouting, and horizontal tailed fish must be included in this ground-plan of Cetology. **Now**, then, come the grand divisions of the entire whale host.

根据上述对鲸的定义，我绝不将那些见多识广的南塔克特人迄今认定为鲸类的任何海洋生物排除在巨鲸族类之外；反之，也绝不将权威观点历来视为异类的任何鱼类强行归入其中。\* 因此，所有体型较小、能喷水且尾鳍呈水平状的鱼类，都必须纳入这份鲸类学总纲。现在，让我们开始对全体鲸族进行宏

大分类。

\*I am aware that down to the present time, the fish styled Lamatins and Dugongs (Pig-fish and Sow-fish of the Coffins of Nantucket) are included by many naturalists among the whales. **But** as these pig-fish are a noisy, contemptible set, mostly lurking in the mouths of rivers, and feeding on wet hay, and especially as they do not spout, I deny their credentials as whales; and have presented them with their passports to quit the Kingdom of Cetology.

我深知直至今日，许多博物学家仍将那些被称作海牛与儒艮（楠塔基特棺材匠口中的猪鱼与母猪鱼）的鱼类归入鲸类。然而这群猪鱼既聒噪又可鄙，多半潜伏在河口，以潮湿的干草为食，尤其它们根本不会喷水柱——我断然否认它们作为鲸类的资格，早已颁发驱逐令，勒令其滚出鲸类学王国。

**First:** According to magnitude I divide the whales into three primary BOOKS (subdivisible into CHAPTERS), and these shall comprehend them all, both small and large.

**首先：**根据体积大小，我将鲸鱼划分为三大部类（每部可再细分为若干章节），如此便可涵盖所有鲸类，无论巨细。

I. THE FOLIO WHALE; II. **the OCTAVO WHALE;** III. **the DUODECIMO WHALE.**

一、对开鲸；二、八开鲸；三、十二开鲸。

As the type of the FOLIO I present the \_Sperm Whale\_ ; of the OCTAVO, the \_Grampus\_ ; of the DUODECIMO, the \_Porpoise\_ .

作为对开本的典型，我举出抹香鲸；八开本则为逆戟鲸；十二开本则是海豚。

**FOLIOS.** Among these I here include the following chapters:—I. **The** Sperm Whale; II. **the** Right Whale; III. **the** Fin-Back Whale; IV. **the** Hump-backed Whale; V. **the** Razor Back Whale; VI. **the** Sulphur Bottom Whale.

卷宗。在此我将以下几章收录如下：一、《抹香鲸》；二、《露脊鲸》；三、《长须鲸》；四、《座头鲸》；五、《脊鳍鲸》；六、《硫磺腹鲸》。

**BOOK** I. (Folio), CHAPTER I. 第一卷 (对开本) 第一章 (抹 (\_Sperm Whale)). —**This** whale, among the English of old vaguely known as the Trumpa whale, and the Physeter whale, and the Anvil Headed whale, is the present Cachalot of the French, and the Pottsfich of the Germans, and the Macrocephalus of the Long Words. **He** is, without doubt, the largest inhabitant of the globe; the most formidable of all whales to encounter; the most majestic in aspect; and lastly, by far the most valuable in commerce; he being the only creature from which that valuable substance, spermaceti, is obtained. **All** his peculiarities will, in many other places, be enlarged upon. **It** is chiefly with his name that I now have to do. **Philologically** considered, it is absurd. **Some** centuries ago, when the Sperm whale was almost wholly unknown in his own

香鲸) —此鲸在英国古时俗称特伦帕鲸、菲赛特鲸、铁砧头鲸，今法国人称之为卡沙洛，德国人呼为波特鱼，咬文嚼字者则冠以“巨头鲸”之名。它无疑是地球上最庞大的居民，是所有鲸类中最令人生畏的对手，仪态最为威严，更遑论其商业价值远超其他鲸种——唯有它能产出珍贵的鲸脑油。关于它的种种特性，后文将多有详述。此刻我且专注于其名称。从语源学考究，这名称实在荒谬。几个世纪前，当抹香鲸的真实面目尚不为人所知，其油脂仅能从搁浅的鲸尸偶然获得时，世人普遍以为鲸脑油

proper individuality, and when his oil was only accidentally obtained from the stranded fish; in those days spermaceti, it would seem, was popularly supposed to be derived from a creature identical with the one then known in England as the Greenland or Right Whale. **It** was the idea also, that this same spermaceti was that quickening humor of the Greenland Whale which the first syllable of the word literally expresses. **In** those times, also, spermaceti was exceedingly scarce, not being used for light, but only as an ointment and medicament. **It** was only to be had from the druggists as you nowadays buy an ounce of rhubarb. **When**, as I opine, in the course of time, the true nature of spermaceti became known, its original name was still retained by the dealers; no doubt to enhance its value by a notion so strangely significant of its scarcity. **And** so the appellation must at last have come to be bestowed upon the whale from which this spermaceti was really derived.

**BOOK I. (Folio), CHAPTER II.** 第一卷(对开本)第二章(露脊鲸) ——从某种角度而言,这是鲸类中最受尊崇的巨

源自另一种生物——即当时英国人所称的格陵兰鲸或露脊鲸。更有甚者,人们竟以为这鲸脑油便是格陵兰鲸体内某种活性体液,其名称首音节便直白地昭示此意。彼时鲸脑油极为稀罕,不作照明之用,仅作药膏药剂。须得向药商求购,犹如现今购买一盎司大黄。据我揣测,待岁月流转,鲸脑油的真实来源终得大白,商贾却仍沿袭旧称——这古怪名称暗指其珍稀,无疑能抬高价码。久而久之,这称谓便自然而然地加诸真正产出鲸脑油的巨鲸身上了。

one first regularly hunted by man. **It** yields the article commonly known as whalebone or baleen; and the oil specially known as "whale oil," an inferior article in commerce. **Among** the fishermen, he is indiscriminately designated by all the following titles: The Whale; the Greenland Whale; the Black Whale; the Great Whale; the True Whale; the Right Whale. **There** is a deal of obscurity concerning the identity of the species thus multitudinously baptised. **What** then is the whale, which I include in the second species of my Folios? **It** is the Great Mysticetus of the English naturalists; the Greenland Whale of the English whalemen; the Baleine Ordinaire of the French whalemen; the Growlands Walfish of the Swedes. **It** is the whale which for more than two centuries past has been hunted by the Dutch and English in the Arctic seas; it is the whale which the American fishermen have long pursued in the Indian ocean, on the Brazil Banks, on the Nor'West Coast, and various other parts of the world, designated by them Right Whale Cruising Grounds.

**Some** pretend to see a difference between the

兽，人类最早有规律猎捕的正是此鲸。它产出俗称鲸须的角质板，以及特称为"鲸油"的油脂，在商贸中属次等货品。渔人们随意用以下种种名号称呼它：大鲸、格陵兰鲸、黑鲸、巨鲸、真鲸、露脊鲸。关于这个被赋予诸多名号的物种，其身份认定存在诸多含混之处。那么我归入对开本第二卷的鲸种究竟是何物？英国博物学家称之为"大须鲸"；英国捕鲸人唤作"格陵兰鲸"；法国捕鲸者称为"寻常鲸"；瑞典人则称之为"格陵兰鱼"。两百余年来，荷兰与英国人在北极海域追猎的正是此鲸；美国渔民长期在印度洋、巴西浅滩、西北海岸及世界各处标为"露脊鲸巡游场"的海域追捕的，亦是此物。

有人妄称英国人所捕之格

Greenland whale of the English and the right whale of the Americans. **But** they precisely agree in all their grand features; nor has there yet been presented a single determinate fact upon which to ground a radical distinction. **It** is by endless subdivisions based upon the most inconclusive differences, that some departments of natural history become so repellingly intricate. **The** right whale will be elsewhere treated of at some length, with reference to elucidating the sperm whale.

陵兰鲸与美国人之所谓真鲸有所不同。然二者于其宏大特征上实乃分毫不差；迄今亦未有任何确凿事实足以构成根本区别。**正是**基于种种最无定论之差异而作无穷细分，方使自然史某些领域变得令人望而生畏地错综复杂。**关于**真鲸之详述，容后另辟章节探讨，届时将藉此阐明抹香鲸之特性。

**BOOK I. (Folio), CHAPTER III.** 第一卷(对开本)·第三章(脊鳍鲸)——在此名目下，我所记录的乃是一种几乎出没于各海域的巨兽，它常以脊鳍鲸、高喷鲸、长约翰等名号为人所知。**横渡**大西洋的纽约邮船乘客们望见远方喷起的水柱，多半便是此君。**其**体长与鲸须板颇类露脊鲸，但腰围稍逊，体色较浅，近乎橄榄色。**它**那巨大的唇部布满斜向交织的粗厚皱褶，宛如缆绳盘结。**最**显著的标志当属背部垂直生长的三角形鳍

**His** grand distinguishing feature, the fin, from

which he derives his name, is often a conspicuous object. **This** fin is some three or four feet long, growing vertically from the hinder part of the back, of an angular shape, and with a very sharp pointed end. **Even** if not the slightest other part of the creature be visible, this isolated fin will, at times, be seen plainly projecting from the surface. **When** the sea is moderately calm, and slightly marked with spherical ripples, and this gnomon-like fin stands up and casts shadows upon the wrinkled surface, it may well be supposed that the watery circle surrounding it somewhat resembles a dial, with its style and wavy hour-lines graved on it. **On** that Ahaz-dial the shadow often goes back. **The** Fin-Back is not gregarious. **He** seems a whale-hater, as some men are man-haters. **Very** shy; always going solitary; unexpectedly rising to the surface in the remotest and most sullen waters; his straight and single lofty jet rising like a tall misanthropic spear upon a barren plain; gifted with such wondrous power and velocity in swimming, as to defy all present pursuit from man; this leviathan seems the banished and unconquerable Cain

肢——长约三四英尺，末端尖锐如锋，即便身躯全然隐没，这孤立的鳍肢仍会突兀地刺破海面。当海面微波荡漾，这日晷针般的鳍肢投下阴影，周遭泛起涟漪的水域便恍若刻着波形时辰线的日晷。在这亚哈斯日晷上，阴影常会逆行。脊鳍鲸素喜独处，似鲸类中的厌世者，总在僻远阴郁的水域独自浮升，笔直的孤寂水柱如荒原上耸立的厌世长矛。它游动时展现的惊人速度与力量，令人类追捕徒叹奈何。这头海怪仿佛是鲸族中被放逐的该隐，背负着永世印记。因口含鲸须，脊鳍鲸常被归入理论上的“须鲸类”，即长有鲸须板的鲸种。此类所谓须鲸尚有数种变种，多为渔民冠以俗称：阔鼻鲸、剑吻鲸、梭头鲸、隆背鲸、突颌鲸、喙嘴鲸等，然大多不为人知。

of his race, bearing for his mark that style upon his back. **From** having the baleen in his mouth, the Fin-Back is sometimes included with the right whale, among a theoretic species denominated Whalebone whales, that is, whales with baleen. **Of** these so called Whalebone whales, there would seem to be several varieties, most of which, however, are little known. **Broad-nosed** whales and beaked whales; pike-headed whales; bunched whales; under-jawed whales and rostrated whales, are the fishermen's names for a few sorts.

In connection with this appellative of "Whalebone whales," it is of great importance to mention, that however such a nomenclature may be convenient in facilitating allusions to some kind of whales, yet it is in vain to attempt a clear classification of the Leviathan, founded upon either his baleen, or hump, or fin, or teeth; notwithstanding that those marked parts or features very obviously seem better adapted to afford the basis for a regular system of Cetology than any other detached bodily distinctions, which the whale, in his kinds, presents. **How** then? **The** baleen, hump, back-fin, and

关于“鲸须鲸”这一称谓，必须特别说明的是：虽然这种命名法便于指称某些鲸类，但若试图依据鲸的须、峰、鳍或牙齿来对利维坦进行明确分类，终属徒劳。尽管这些显著部位或特征看似比其他零散的体表差异更适合作为鲸类学系统分类的基础。然而事实如何？须、峰、背鳍与牙齿——这些特征杂乱无章地分散在所有鲸类之中，全然不顾及其构造在其他更本

teeth; these are things whose peculiarities are indiscriminately dispersed among all sorts of whales, without any regard to what may be the nature of their structure in other and more essential particulars. **Thus**, the sperm whale and the humpbacked whale, each has a hump; but there the similitude ceases. **Then**, this same humpbacked whale and the Greenland whale, each of these has baleen; but there again the similitude ceases. **And** it is just the same with the other parts above mentioned. **In** various sorts of whales, they form such irregular combinations; or, in the case of any one of them detached, such an irregular isolation; as utterly to defy all general methodization formed upon such a basis. **On** this rock every one of the whale-naturalists has split.

质方面的特性。例如抹香鲸与座头鲸皆有隆峰，但相似之处仅止于此；同样，座头鲸与格陵兰鲸皆有鲸须，然相似性亦仅限于此。**上文**提及的其他部位亦是如此。这些特征在不同鲸类身上形成如此不规则的组合；若单独考察其中任一特征，又会呈现如此孤立的异常状态——完全无法以此为基础建立任何通用分类体系。每一位鲸类博物学家都在这块暗礁上触了礁。

**But** it may possibly be conceived that, in the internal parts of the whale, in his anatomy—there, at least, we shall be able to hit the right classification. **Nay**; what thing, for example, is there in the Greenland whale's anatomy more striking than his baleen? **Yet** we have seen that by his baleen it is impossible correctly to classify the Greenland whale. **And** 然而，或许有人会认为，在鲸鱼体内构造中——至少在那里——我们终能触及正确的分类法。**非也**；譬如说，格陵兰鲸的解剖结构中，有什么比它的鲸须更为显著？**但我们**已然明白，凭借鲸须根本无从准确划分格陵兰鲸的种

if you descend into the bowels of the various leviathans, why there you will not find distinctions a fiftieth part as available to the systematizer as those external ones already enumerated. **What** then remains? **nothing** but to take hold of the whales bodily, in their entire liberal volume, and boldly sort them that way. **And** this is the Bibliographical system here adopted; and it is the only one that can possibly succeed, for it alone is practicable. **To** proceed.

属。倘若你深入各类巨鲸的脏腑，那里的差异对分类学家的价值，尚不及前文所述外部特征的五十分之一。那么还剩下什么法子？唯有将鲸类视作完整的宏篇巨制，径直接其整体形态大胆归类。这便是本书采用的文献分类法；亦是唯一可行之道，因其独得实践真谛。且听下文分解。

**BOOK I. (Folio) CHAPTER IV.** —**This** whale is often seen on the northern American coast. **He** has been frequently captured there, and towed into harbor. **He** has a great pack on him like a peddler; or you might call him the Elephant and Castle whale. **At** any rate, the popular name for him does not sufficiently distinguish him, since the sperm whale also has a hump though a smaller one. **His** oil is not very valuable. **He** has baleen. **He** is the most gamesome and light-hearted of all the whales, making more gay foam and white water generally than any other of them.

**第一卷 (对开本) 第四章 (驼背鲸)** ——此鲸常见于北美沿岸。彼处常将其捕获，拖入港湾。其背负隆起如货郎担；或称其为”象堡鲸”。无论如何，俗名未能尽显其特质，盖因抹香鲸亦有驼峰，唯较小耳。其油不甚珍贵。生有鲸须。此鲸乃众鲸中最嬉戏欢快者，所激起的欢腾浪花与白沫，较他鲸尤甚。

**BOOK I.** (Folio), **CHAPTER V.** 第一卷(对开本)第五章(剃刀鲸)  
(Razor Back). —**O**f this whale little is known but his name. **I** have seen him at a distance off Cape Horn. **O**f a retiring nature, he eludes both hunters and philosophers. **T**hough no coward, he has never yet shown any part of him but his back, which rises in a long sharp ridge. **L**e~~t~~ him go. **I** know little more of him, nor does anybody else.

——关于这种鲸类,人们所知甚少,仅知其名。**我**曾在合恩角远眺过它的身影。**它**生性隐遁,既躲避捕鲸人的追猎,也避开哲学家的探究。**虽非**怯懦之辈,却始终只肯显露其背部——那道隆起的长而尖锐的脊峰。**随它去吧。****我**对它的了解止步于此,世人亦然。

**BOOK I.** (Folio), **CHAPTER VI.** 第一卷(对开本)第六章(硫磺腹)  
(Sulphur Bottom). —**A**nother retiring gentleman, with a brimstone belly, doubtless got by scraping along the Tartarian tiles in some of his profounder divings. **H**e is seldom seen; at least I have never seen him except in the remoter southern seas, and then always at too great a distance to study his countenance. **H**e is never chased; he would run away with rope-walks of line. **P**rodigies are told of him. **A**dieu, Sulphur Bottom! **I** can say nothing more that is true of ye, nor can the oldest Nantucketter.

——又一位隐退的绅士,腹部如硫磺般黄灿,想必是在某次深潜时蹭着鞑靼海域的陶砖染上的。**此君**甚少露面;至少我除了在遥远的南部海域,从未得见其踪,而即便那时,距离也总是太过遥远,难以端详其容貌。**从**无人追猎他;若被追击,他定会拖着整条绳索工坊的缆绳逃之夭夭。**关于**他的奇谈层出不穷。**别了,**硫磺腹!**关**于你,我再道不出半句实情,

就连最年长的楠塔基特老水手也不能。

Thus ends BOOK I. (Folio), and now 第一卷 (对开本) 至此结束,  
begins BOOK II. (Octavo). 第二卷 (八开本) 现在开始。

OCTAVOES. \*—These embrace the 八开鲸 \*——此类体型中等, whales of middling magnitude, among which present may be numbered:—I. , the Grampus; II. , the Black Fish; III. , the Narwhale; IV. , the Thrasher; V. , the Killer.

包括: 一、逆戟鲸; 二、黑鲸; 三、独角鲸; 四、长尾 pus; 五、杀手鲸。

\*Why this book of whales is not denominated the Quarto is very plain. Because, while the whales of this order, though smaller than those of the former order, nevertheless retain a proportionate likeness to them in figure, yet the bookbinder's Quarto volume in its dimensioned form does not preserve the shape of the Folio volume, but the Octavo volume does.

\*何以此书不称为四开本, 其理甚明。盖此目之鲸, 虽较前目为小, 然形态比例犹存相似; 而装订之四开本, 就其尺寸而言, 实不存对开本之形制, 八开本则能存之。\*

BOOK II. (Octavo), CHAPTER I. 第二卷 (八开本) 第一章 (灰 (Grampus)). —Though this fish, 鲸) ——这种鱼类响亮的呼 whose loud sonorous breathing, or rather blow- 吸声, 或者说喷水声, 早已成 ing, has furnished a proverb to landsmen, is 为陆上人的谚语素材, 虽是 so well known a denizen of the deep, yet is 深海中的常客, 却未被大众

he not popularly classed among whales. **But** 归入鲸类。然而因其具备巨  
possessing all the grand distinctive features 鲸的一切显著特征，多数博  
of the leviathan, most naturalists have recog- 物学家仍将其视为鲸族。其  
nised him for one. **He** is of moderate octavo 体型属中等八开尺寸，体长  
size, varying from fifteen to twenty-five feet in 十五至二十五英尺不等，腰  
length, and of corresponding dimensions round 围亦与之相称。它们成群游  
the waist. **He** swims in herds; he is never reg-弋；虽其油脂产量可观且适  
ularly hunted, though his oil is considerable in 于照明，却从未成为常规猎  
quantity, and pretty good for light. **By** some 捕对象。某些渔人将其出没  
fishermen his approach is regarded as premon-视作大抹香鲸即将到来的先  
itory of the advance of the great sperm whale. 兆。

**BOOK II. (Octavo), CHAPTER II.** 第二卷(八开本)第二章(黑  
(**Black** Fish)). —I give the popular fish-鱼)——这些鱼类的名称，我  
ermen's names for all these fish, for generally 均采用渔民们通用的叫法，  
they are the best. **Where** any name happens 因为通常来说，这些称呼最  
to be vague or inexpressive, I shall say so, and 为贴切。若遇名不副实之处，  
suggest another. I do so now, touching the 我自当指明，并另拟新名。此  
Black Fish, so-called, because blackness is the 刻谈及所谓“黑鱼”，便属此  
rule among almost all whales. **So**, call him 例——须知黑色几乎是所有  
the Hyena Whale, if you please. **His** vorac- 鲸类的共同特征。因此，若  
ity is well known, and from the circumstance 您愿意，不妨称之为鬣狗鲸。  
that the inner angles of his lips are curved up- 此鲸贪得无厌的习性广为人  
wards, he carries an everlasting Mephistophe- 知，因其嘴角内弯上翘，永  
lean grin on his face. **This** whale averages 远挂着靡菲斯特般的狞笑。  
some sixteen or eighteen feet in length. **He** 此类鲸体长约十六至十八英

is found in almost all latitudes. **H**e has a peculiar way of showing his dorsal hooked fin in swimming, which looks something like a Roman nose. **W**hen not more profitably employed, the sperm whale hunters sometimes capture the Hyena whale, to keep up the supply of cheap oil for domestic employment—as some frugal housekeepers, in the absence of company, and quite alone by themselves, burn unsavory tallow instead of odorous wax. **T**hough their blubber is very thin, some of these whales will yield you upwards of thirty gallons of oil.

尺，几乎遍布各海域。其游动时显露背钩鳍的姿态颇为奇特，状若罗马人的鹰钩鼻。当抹香鲸猎捕无甚收获时，捕鲸人偶尔会捕获鬚狗鯨，以维持家用廉价鲸油的供应——正如某些节俭的主妇，在没有宾客时，宁愿点燃腥臭的脂烛，也不舍得使用芳香的蜜蜡。尽管这类鲸的鲸脂层很薄，但某些个体仍可提炼逾三十加仑的鲸油。

**B**OOK II. (Octavo), CHAPTER III.  
**(**Narwhale**)**, that is, Nostril whale. —  
—**A**nother instance of a curiously named whale, so named I suppose from his peculiar horn being originally mistaken for a peaked nose. **T**he creature is some sixteen feet in length, while its horn averages five feet, though some exceed ten, and even attain to fifteen feet. **S**trictly speaking, this horn is but a lengthened tusk, growing out from the jaw in a line a little depressed from the horizontal. **B**ut it is only found on the sinister side, which has

第二卷(八开本)第三章(独角鲸)，即鼻孔鲸。——这是又一个命名奇特的鲸种，我猜想这名称源于它那独特的角最初被误认作尖耸的鼻子。这种生物体长约十六英尺，其角平均长度五英尺，亦有逾十英尺甚至达十五英尺者。严格说来，此角不过是颗延长的獠牙，自下颌以略低于水平线的角度生长而出。但此角仅见于左侧，致

an ill effect, giving its owner something analogous to the aspect of a clumsy left-handed man. **What** precise purpose this ivory horn or lance answers, it would be hard to say. **It** does not seem to be used like the blade of the sword-fish and bill-fish; though some sailors tell me that the Narwhale employs it for a rake in turning over the bottom of the sea for food. **Charley Coffin** said it was used for an ice-piercer; for the Narwhale, rising to the surface of the Polar Sea, and finding it sheeted with ice, thrusts his horn up, and so breaks through. **But** you cannot prove either of these surmises to be correct. **My** own opinion is, that however this one-sided horn may really be used by the Narwhale—however that may be—it would certainly be very convenient to him for a folder in reading pamphlets. **The Narwhale** I have heard called the Tusked whale, the Horned whale, and the Unicorn whale. **He** is certainly a curious example of the Unicor-nism to be found in almost every kingdom of animated nature. **From** certain cloistered old authors I have gathered that this same sea-unicorn's horn was in ancient days regarded as

使鲸体呈现笨拙左撇子般的怪异姿态。**这支**象牙长角或曰长矛究竟作何用途，实难或断言。它似乎不似剑鱼长颚或喙鱼尖吻那般用于穿刺；不过有些水手告诉我，独角鲸用它作耙，翻搅海底觅食。**查理·科芬**则称此角用于破冰——当独角鲸浮至北极海面，发现冰层封锁时，便以角突刺破冰而出。但这些猜测皆无从证实。依我之见，无论这单边角对独角鲸有何实际功用——无论如何——若用来夹读小册子，想必极为便利。**我**曾听闻此鲸被称为长牙鲸、角鲸或独角兽鲸。**它**无疑是自然界各生物门类中“独角兽现象”的奇妙例证。某些深居简出的古籍作者曾记载，古人将此海独角兽之角视为解毒圣品，相关药剂因而价值连城。**此角**亦可蒸馏成挥发性盐晶，用以治疗昏厥的贵妇，与雄鹿角

the great antidote against poison, and as such, 制成鹿角精同理。其本体原 preparations of it brought immense prices. It 就被视为奇珍异宝。据古籍 was also distilled to a volatile salts for fainting 所载，当马丁·弗罗比舍爵士完成那次航行，其勇舰驶 ladies, the same way that the horns of the male deer are manufactured into hartshorn. **Orig-** 过泰晤士河时，女王贝丝曾 **inally** it was in itself accounted an object of great curiosity. **Black** Letter tells me that Sir 自格林尼治宫窗前挥动珠光 Martin Frobisher on his return from that voyage, when Queen Bess did gallantly wave her 宝气的手相迎；”当爵士归来 jewelled hand to him from a window of Greenwich Palace, as his bold ship sailed down the 时”，古籍写道，“他跪献陛 Thames; “when Sir Martin returned from that voyage,” saith Black Letter, “on bended knees 下一条极长的独角鲸角，此物后长期悬于温莎城堡”。某爱尔兰作家断言，莱斯特伯爵亦曾跪献另一支角，乃陆生独角兽之属。

he presented to her highness a prodigious long horn of the Narwhale, which for a long period after hung in the castle at Windsor. ”**An** Irish author avers that the Earl of Leicester, on bended knees, did likewise present to her highness another horn, pertaining to a land beast of the unicorn nature.

**The** Narwhale has a very picturesque, 独角鲸的外貌极富画意，宛 leopard-like look, being of a milk-white ground 如豹纹，通体乳白底色，间以 colour, dotted with round and oblong spots of black. **His** oil is very superior, clear and fine; 圆形与长圆形的黑斑。其油 but there is little of it, and he is seldom hunted. 脂品质上乘，清亮细腻；然产量稀少，故鲜遭猎捕。此

**He** is mostly found in the circumpolar seas. 鲁多见于环极海域。

**BOOK II. (Octavo), CHAPTER IV.** **第二卷 (八开本) 第四章 (杀手)** ——关于这种鲸鱼，南塔克特人所知甚少，专业博物学家更是一无所知。就我远观所见，其体型约莫与逆戟鲸相仿。性情极为凶残——**He** 堪称斐济海域的恶魔。有时它会咬住大型对开本鲸的嘴唇，像水蛭般死死缠住，直到那庞然大物被折磨致死。**人类**从不猎杀这种杀手鲸。我亦未曾听闻其油脂有何特性。人们或许会对此鲸的命名提出异议，因其含义过于笼统。毕竟陆上海中众生皆为杀手，波拿巴与鲨鱼概莫能外。

**Exception** might be taken to the name bestowed upon this whale, on the ground of its indistinctness. **For** we are all killers, on land and on sea; Bonapartes and Sharks included.

**BOOK II. (Octavo), CHAPTER V.** **第二卷 (八开本) 第五章 (长尾鲨)** ——此公以其尾巴闻名，它挥动尾鞭痛击敌手时，活像塾师抡起戒尺。它攀上对开本鲸的脊背，一边游弋一边鞭打前行，恰似某些教

**BOOK II. (Octavo), CHAPTER V.** **第二卷 (八开本) 第五章 (长尾鲨)** ——此公以其尾巴闻名，它挥动尾鞭痛击敌手时，活像塾师抡起戒尺。它攀上对开本鲸的脊背，一边游弋一边鞭打前行，恰似某些教

ters get along in the world by a similar process. 书先生凭着同样手段在世  
**Still** less is known of the Thrasher than of the 间立足。人们对长尾鲨的了  
Killer. **Both** are outlaws, even in the lawless 解比杀手鲸还要少。**二者**皆  
seas. 是亡命之徒，即便在无法无天的海域里也算得上不法分子。

Thus ends BOOK II. (Octavo), and begins BOOK III. (Duodecimo).

**第二卷** (八开本) 到此结束，  
第三卷 (十二开本) 由此开始。

**DUODECIMES.** —**These** include the smaller whales. **I. The** Huzza Porpoise. **II. The** Algerine Porpoise. **III. The** Mealy-mouthing Porpoise.

**十二开本鲸类。** —此类包括体型较小的鲸。一、欢呼海豚。二、阿尔及尔海豚。三、粉嘴海豚。

To those who have not chanced specially to study the subject, it may possibly seem strange, that fishes not commonly exceeding four or five feet should be marshalled among WHALES—a word, which, in the popular sense, always conveys an idea of hugeness. But the creatures set down above as Duodecimoes are infallibly whales, by the terms of my definition of what a whale is—i. e. a spouting fish, with a horizontal tail.

**对于**那些未曾专门研究过这一课题的人来说，看到通常不超过四五英尺长的鱼类竟被归入鲸类——这个在通俗意义上总令人联想到庞然大物的字眼——或许会觉得奇怪。但根据我对鲸的定义——即一种用水平尾鳍拍水、会喷水的鱼类——上述那些被列为十二开本的小型

生物，确凿无疑都是鲸类。

BOOK III. (Duodecimo), CHAPTER 1. (Huzza Porpoise). —**This** is the common porpoise found almost all over the globe. **The** name is of my own bestowal; for there are more than one sort of porpoises, and something must be done to distinguish them. **I** call him thus, because he always swims in hilarious shoals, which upon the broad sea keep tossing themselves to heaven like caps in a Fourth-of-July crowd. **Their** appearance is generally hailed with delight by the mariner. **Full** of fine spirits, they invariably come from the breezy billows to windward. **They** are the lads that always live before the wind. **They** are accounted a lucky omen. **If** you yourself can withstand three cheers at beholding these vivacious fish, then heaven help ye; the spirit of godly gamesomeness is not in ye. **A** well-fed, plump Huzza Porpoise will yield you one good gallon of good oil. **But** the fine and delicate fluid extracted from his jaws is exceedingly valuable. **It** is in request among jewellers and watchmakers. **Sailors** put it on their hones. **Porpoise** meat is good eating, you know. **It** 第三卷 (十二开本) 第一章 (欢呼鼠海豚) ——此种鼠海豚遍布全球各处。这名字是我亲自起的；须知鼠海豚种类繁多，总得设法区分。我如此命名，是因它们总成群结队欢跃嬉游，在辽阔海面上将身躯抛向空中，恍如独立日人群挥舞的帽子。水手们见之无不欢欣鼓舞。这些生气勃勃的家伙永远乘风破浪而来，是惯会顺风而行的好手，被视作吉兆。倘若您目睹这群活泼鱼儿竟能忍住不欢呼三声，那真是苍天垂怜——您体内怕是半点虔敬的嬉游精神都无。一只膘肥体壮的欢呼鼠海豚可熬制上等鲸油一加仑，而取自其颚部的精纯油液更是价值连城，备受珠宝匠与钟表匠推崇。水手常用来打磨剃刀。鼠海豚肉味鲜美，您想必知晓。可曾想过鼠海豚竟也会喷水？

may never have occurred to you that a porpoise spouts. **Indeed**, his spout is so small that it is not very readily discernible. **But** the next time you have a chance, watch him; and you will then see the great Sperm whale himself in miniature.

**BOOK III. (Duodecimo), CHAPTER II. (Algerine Porpoise)**. —A pirate. (阿尔及尔海豚) ——此乃海**Very** savage. **He** is only found, I think, in the Pacific. **He** is somewhat larger than the Huzza Porpoise, but much of the same general make. **Provoke** him, and he will buckle to a shark. **I** have lowered for him many times, but never yet saw him captured.

诚然它的喷柱细微难辨，但下回遇着时留心观察，您便会看见一头袖珍版的巨大抹香鲸。

**BOOK III. (Duodecimo), CHAPTER III. (Mealy-mouthed Porpoise)**. — (粉嘴海豚)。——此乃海豚中**The** largest kind of Porpoise; and only found in the Pacific, so far as it is known. **The** only English name, by which he has hitherto been designated, is that of the fishers—Right-Whale Porpoise, from the circumstance that he is chiefly found in the vicinity of that Folio. **In** shape, he differs in some degree from the Huzza Porpoise, being of a less rotund and jolly girth;

第三卷 (十二开本) 第二章  
盗也。极为凶悍。据我所见，惟太平洋中有其踪迹。体型较欢呼海豚稍大，然体态大抵相仿。若加挑衅，竟敢与鲨鱼搏斗。余曾多次下钩擒之，然未尝得见其遭捕获。

第三卷 (十二开本) 第三章  
体型最巨者，据目前所知仅见于太平洋海域。渔民迄今赋予它的唯一英文名称为“露脊鲸豚”，因其多出没于那对开本巨兽附近故也。其体态与欢呼海豚略有差异，腰围不似那般浑圆欢实；实则身形颇为修长优雅，颇具绅

indeed, he is of quite a neat and gentleman-like figure. **H**e has no fins on his back (most other porpoises have), he has a lovely tail, and sentimental Indian eyes of a hazel hue. **B**ut his mealy-mouth spoils all. **T**hough his entire back down to his side fins is of a deep sable, yet a boundary line, distinct as the mark in a ship's hull, called the "bright waist," that line streaks him from stem to stern, with two separate colours, black above and white below. **T**he white comprises part of his head, and the whole of his mouth, which makes him look as if he had just escaped from a felonious visit to a meal-bag. **A** most mean and mealy aspect! **H**is oil is much like that of the common porpoise.

士风范。背部不生背鳍（多数海豚皆有之），尾鳍秀美，榛褐色的眼眸含着印度风情般的忧思。可惜那张面粉嘴败尽全部韵致。虽则自背脊至侧鳍皆如乌木般黝黑，却有一道界限分明的色带——犹如船体上称作“亮舷”的标记——将其首尾划为两色：上黑下白。白色区域包括部分头部及整个吻部，活像刚从面袋里偷食逃窜的贼囚。好一副寒酸粉白的嘴脸！其油脂质地与普通海豚相仿。

\* \* \* \* \*

**B**eyond the DUODECIMO, this system does not proceed, inasmuch as the Porpoise is the smallest of the whales. **A**bove, you have all the Leviathans of note. **B**ut there are a rabble of uncertain, fugitive, half-fabulous whales, which, as an American whaleman, I know by reputation, but not personally. **I** shall enu-

十二开本以下，这种分类法便不再适用，因为海豚已属鲸类中最小者。以上所述，皆为赫赫有名的巨鲸。然而，还有一群来历不明、行踪诡秘、半属传说的鲸种，作为美国捕鲸人，我仅闻其名而未睹

merate them by their fore-castle appellations; 真容。我将按水手舱里的俚称逐一列举，或许这份名录对日后研究者有所裨益，他们可续完我此处刚开了个头的工作。若下列鲸类日后被捕得并标记，便可按其对开本、八开本或十二开本的体型，随时纳入此分类体系：瓶鼻鲸、废料鲸、布丁头鲸、好望角鲸、领航鲸、火炮鲸、瘦瘠鲸、铜皮鲸、象鲸、冰山鲸、泥沼鲸、蓝鲸等。冰岛、荷兰与古英语文献中，尚可援引其他名称古怪的未确认鲸类名录。但我将其悉数略去，因这些名称全然过时；且不禁令人疑心，这些不过是充着利维坦狂热却空洞无物的呓语罢了。

**From** Icelandic, Dutch, and old English authorities, there might be quoted other lists of uncertain whales, blessed with all manner of uncouth names. **But** I omit them as altogether obsolete; and can hardly help suspecting them for mere sounds, full of Leviathanism, but signifying nothing.

**Finally:** It was stated at the outset, that this system would not be here, and at once, perfected. **You** cannot but plainly see that I have kept my word. **But** I now leave my cetological System standing thus unfinished, even as

最后要说明的是：开篇即已言明，这套体系不会在此刻此地臻于完善。诸位想必已清楚看到，我确实信守了诺言。而今我将这未竟的鲸类

the great Cathedral of Cologne was left, with the crane still standing upon the top of the uncompleted tower. **For** small erections may be finished by their first architects; grand ones, true ones, ever leave the copestone to posterity. **God** keep me from ever completing anything. **This** whole book is but a draught—nay, but the draught of a draught. **Oh**, Time, Strength, Cash, and Patience!

学体系留存于此，恰如科隆大教堂停工时的模样——未完成的塔楼顶端仍矗立着起重机。小型建筑可由初创者完工；而宏伟的、真正的工程，永远要将拱顶石留给后世。愿上帝保佑我永不完成任何作品。这整部书稿不过是个草稿——不，连草稿的草稿都算不上。啊，时间！精力！金钱！还有耐心！

## CHAPTER 33. The Specksnyder.

**Concerning** the officers of the whale-craft, this seems as good a place as any to set down a little domestic peculiarity on ship-board, arising from the existence of the harpooneer class of officers, a class unknown of course in any other marine than the whale-fleet.

## 第三十三章 鲸脂切割师

关于捕鲸船上的官员们，这里似乎是个合适的地方，来记述船上一种小小的内部特色——那便是标枪手这一官员阶层的存在，这类人员在除捕鲸船队外的其他任何航海队伍中自然都是闻所未闻的。

**The** large importance attached to the harpooneer's vocation is evinced by the fact, that originally in the old Dutch Fishery, two cen-

捕鲸手这一职业的重要性，从以下事实可见一斑：早在两百多年前的荷兰捕鲸业初

turies and more ago, the command of a whale ship was not wholly lodged in the person now called the captain, but was divided between him and an officer called the Specksnyder. **Literally** this word means Fat-Cutter; usage, however, in time made it equivalent to Chief Harpooneer. **In** those days, the captain's authority was restricted to the navigation and general management of the vessel; while over the whale-hunting department and all its concerns, the Specksnyder or Chief Harpooneer reigned supreme. **In** the British Greenland Fishery, under the corrupted title of Specksioneer, this old Dutch official is still retained, but his former dignity is sadly abridged. At present he ranks simply as senior Harpooneer; and as such, is but one of the captain's more inferior subalterns. **Nevertheless**, as upon the good conduct of the harpooneers the success of a whaling voyage largely depends, and since in the American Fishery he is not only an important officer in the boat, but under certain circumstances (night watches on a whaling ground) the command of the ship's deck is also his; therefore the grand political maxim of

期，鲸船指挥权并非全由现今所称的船长独揽，而是由他与一位名为”斯佩克辛德”的官员分掌。该词本意为”割脂人”，但沿袭至今已等同于”首席捕鲸手”。**彼时**船长仅掌航行及船只日常管理之权，而关乎猎鲸事务的一切，则尽归斯佩克辛德或曰首席捕鲸手统辖。**在**英国格陵兰捕鲸业中，这一荷兰旧制虽以讹传的”斯佩克辛尼尔”头衔得以保留，其昔日威仪却已大打折扣。**如今**此人不过位列高级捕鲸手，沦为船长麾下较次等的属官罢了。**然则**鉴于捕鲸航程之成败多系于捕鲸手们的表现，且在美国捕鲸业中，此人非但是小艇要员，遇特定情势（如鲸场夜巡）更须执掌甲板指挥权——故海上政治之至高准则要求：他名义上须与前桅水手分隔而居，并须以某种方式彰显其职业优越；尽管

the sea demands, that he should nominally live 水手们向来视其为平起平坐 apart from the men before the mast, and be 的伙伴。 in some way distinguished as their professional superior; though always, by them, familiarly regarded as their social equal.

**N**ow, the grand distinction drawn between officer and man at sea, is this—the first lives aft, the last forward. **Hence**, in whale-ships and merchantmen alike, the mates have their quarters with the captain; and so, too, in most of the American whalers the harpooneers are lodged in the after part of the ship. **T**hat is to say, they take their meals in the captain's cabin, and sleep in a place indirectly communicating with it.

**如**今，在海上，官员与水手之间最显著的区分便是——前者居于船尾，后者栖身船艏。**因**此，无论是捕鲸船还是商船，大副们的住处都与船长相邻；同样，在大多数美国捕鲸船上，鱼叉手们也宿于船尾。**也**就是说，他们在船长舱室用餐，并睡在与舱室间接相通之处。

**T**hough the long period of a Southern whaling voyage (by far the longest of all voyages now or ever made by man), the peculiar perils of it, and the community of interest prevailing among a company, all of whom, high or low, depend for their profits, not upon fixed wages, but upon their common luck, together with their common vigilance, intrepidity, and hard work; though all these things do in some cases

**尽**管南太平洋捕鲸航程漫长（在人类迄今所有航程中历时最久），其间险象环生，且船员们利益攸关——无论尊卑，其收益皆取决于共同运气、集体警觉、无畏精神与艰辛劳作，而非固定薪俸；凡此种种，在某些情况下确会导致船规不如商船严苛；然

tend to beget a less rigorous discipline than in merchantmen generally; yet, never mind how much like an old Mesopotamian family these whalemen may, in some primitive instances, live together; for all that, the punctilious externals, at least, of the quarter-deck are seldom materially relaxed, and in no instance done away. **Indeed**, many are the Nantucket ships in which you will see the skipper parading his quarter-deck with an elated grandeur not surpassed in any military navy; nay, extorting almost as much outward homage as if he wore the imperial purple, and not the shabbiest of pilot-cloth.

而纵使这些捕鲸者在某些原始状态下共处得宛如古巴比伦家族，甲板上那些一丝不苟的礼仪规范却始终未曾松懈，更遑论废弃。诚然，在众多楠塔基特捕鲸船上，你常会目睹船长昂首阔步于后甲板，其意气风发之威严不逊于任何海军将领；非但如此，他索得的外在尊崇几乎堪比身披帝王紫袍之人，尽管他身上裹着的不过是粗劣的舵手布衣。

**And** though of all men the moody captain of the Pequod was the least given to that sort of shallowest assumption; and though the only homage he ever exacted, was implicit, instantaneous obedience; though he required no man to remove the shoes from his feet ere stepping upon the quarter-deck; and though there were times when, owing to peculiar circumstances connected with events hereafter to be detailed, he addressed them in unusual terms, whether of condescension or in terrorem, or other-

虽说在所有的人当中，佩阔德号这位喜怒无常的船长最不屑于这种浅薄的虚礼；虽说他唯一要求的敬意就是绝对而迅速的服从；虽说他从不要求船员在上后甲板之前脱鞋；虽说由于某些特殊情况——这些情况与日后的将要详述的事件有关——他有时会用异乎寻常的言辞对他们说话，或屈尊俯就，或威吓

wise; yet even Captain Ahab was by no means unobservant of the paramount forms and usages of the sea.

震慑，或另有所指；然而即便如此，亚哈船长也绝非不谙航海礼仪与惯例之人。

**Nor**, perhaps, will it fail to be eventually perceived, that behind those forms and usages, as it were, he sometimes masked himself; incidentally making use of them for other and more private ends than they were legitimately intended to subserve. **That** certain sultanism of his brain, which had otherwise in a good degree remained unmanifested; through those forms that same sultanism became incarnate in an irresistible dictatorship. **For** be a man's intellectual superiority what it will, it can never assume the practical, available supremacy over other men, without the aid of some sort of external arts and entrenchments, always, in themselves, more or less paltry and base. **This** it is, that for ever keeps God's true princes of the Empire from the world's hustings; and leaves the highest honors that this air can give, to those men who become famous more through their infinite inferiority to the choice hidden handful of the Divine Intent, than through their undoubted superiority

或许终将有人觉察到，他时而仿佛借那些形式与礼仪为面具，暗中将其用于更隐秘的目的，远非其本分所当为。**若非**透过这些形式，他那头脑中本不轻易示人的某种专制倾向，便无从化身为不可抗拒的独裁威权。**盖人**之才智无论如何超卓，若缺乏某些外在权术与壁垒的襄助——这些手段本身总不免带着几分卑劣——便永难实现对他人切实可行的支配。**正因如此**，上帝真正的帝国亲王们永远远离尘世的选举台；而世间至高的荣名，往往归于那些因与”神圣无为者”中精选的少数相比显得无限卑微、而非因固然超乎庸众之上而显赫的人物。**当**极端的政治迷信附着于琐碎事物时，其中竟潜伏着如此巨大

over the dead level of the mass. **Such** large virtue lurks in these small things when extreme political superstitions invest them, that in some royal instances even to idiot imbecility they have imparted potency. **But** when, as in the case of Nicholas the Czar, the ringed crown of geographical empire encircles an imperial brain; then, the plebeian herds crouch abased before the tremendous centralization. **Nor**, will the tragic dramatist who would depict mortal indomitableness in its fullest sweep and direct swing, ever forget a hint, incidentally so important in his art, as the one now alluded to.

**But** Ahab, my Captain, still moves before me in all his Nantucket grimness and shagginess; and in this episode touching Emperors and Kings, I must not conceal that I have only to do with a poor old whale-hunter like him; and, therefore, all outward majestical trappings and housings are denied me. **Oh, Ahab!** **what** shall be grand in thee, it must needs be plucked at from the skies, and dived for in the deep, and featured in the unbodied air!

的效力，以致在某些君主身上，纵使愚钝无能亦被赋予威能。但若如沙皇尼古拉之例，地域帝国的环状冠冕加诸雄才大略的帝王之首，庶民便只能在这惊人的中央集权前匍匐跪拜。至于意欲淋漓尽致表现人类不屈精神的悲剧作家，更不会忽略这个对其艺术至关重要的暗示——正如方才所点明的。

然而，我的亚哈船长，依然以他楠塔基特式的阴郁与蓬乱形象在我眼前晃动；在这段涉及帝王将相的插曲里，我不得不坦言自己笔下不过是像他这样一位贫苦的老捕鲸人；因此，一切外在的帝王威仪与华美装饰都与我无缘。啊，亚哈！你身上若有任何崇高之处，那必定是从九霄摘取，向深海探寻，在

虚无的空气中勾勒而成！

## CHAPTER 34. The Cabin-Table.

## 第三十四章 舱内餐桌

It is noon; and Dough-Boy, the steward, thrusting his pale loaf-of-bread face from the cabin-scuttle, announces dinner to his lord and master; who, sitting in the lee quarter-boat, has just been taking an observation of the sun; and is now mutely reckoning the latitude on the smooth, medallion-shaped tablet, reserved for that daily purpose on the upper part of his ivory leg. **From** his complete inattention to the tidings, you would think that moody Ahab had not heard his menial. **But** presently, catching hold of the mizen shrouds, he swings himself to the deck, and in an even, unexhilarated voice, saying, “Dinner, Mr. **Starbuck**,” disappears into the cabin.

时值正午；管事的面包团脸从舱口探出，苍白如发面，向他的主子宣告午膳已备。那位主子正坐在背风的舢舨里，方才观测过太阳方位；此刻正默默在他那条象牙假腿上端专为此用、光滑如徽章的平板上计算着纬度。见他全然不理会这消息，你准以为阴郁的亚哈根本没听见下人的禀报。可转眼间，他抓住后桅支索一荡身子上了甲板，用平稳无波的声调说了句“开饭吧，斯达巴克先生”，便消失在船舱里。

When the last echo of his sultan’s step has died away, and Starbuck, the first Emir, has every reason to suppose that he is seated, then Starbuck rouses from his quietude, takes a few turns along the planks, and, after a grave peep into the binnacle, says, with some touch of

当苏丹陛下的足音最后一声回响消逝后，大埃米尔斯达巴克有充分理由确信他已安坐，便从静默中起身，在甲板上踱了几步，庄重地瞄了一眼罗经柜后，带着几分愉

pleasantness, “Dinner, Mr. **Stubb**,” and descends the scuttle. **The** second Emir lounges about the rigging awhile, and then slightly shaking the main brace, to see whether it will be all right with that important rope, he likewise takes up the old burden, and with a rapid “Dinner, Mr. **Flask**,” follows after his predecessors.

悦说道：“开饭了，斯塔布先生。”随即走下舱口。二埃米尔在索具旁闲晃片刻，轻轻拽了拽主转帆索，确认这根重要绳索是否稳妥后，也操起那老一套，匆匆说了声“开饭了，弗拉斯克先生”，便追随前人而去。

**But** the third Emir, now seeing himself all alone on the quarter-deck, seems to feel relieved from some curious restraint; for, tipping all sorts of knowing winks in all sorts of directions, and kicking off his shoes, he strikes into a sharp but noiseless squall of a hornpipe right over the Grand Turk’s head; and then, by a dexterous sleight, pitching his cap up into the mizzen-top for a shelf, he goes down rollicking so far at least as he remains visible from the deck, reversing all other processions, by bringing up the rear with music. **But** ere stepping into the cabin doorway below, he pauses, ships a new face altogether, and, then, independent, hilarious little Flask enters King Ahab’s presence, in the character of Abjectus, or the Slave.

然而那第三位埃米尔，此刻见自己独留在后甲板上，似乎摆脱了某种奇特的拘束；他朝四面八方挤眉弄眼地递着心照不宣的眼色，踢掉脚上的鞋子，竟在“大土耳其人”头顶上演起一阵急促却无声的角笛舞来。接着他灵巧地一扬手，将帽子抛上后桅楼权当架子，自己便一路嬉闹着往下走——至少从甲板上望去，他的身影渐次消失时仍见其手舞足蹈——这支反其道而行的队伍，竟以殿后者奏乐作结。不过在他踏入下方舱门之前，忽又驻足，整张脸全然换了副神色。

于是当这个特立独行、欢天喜地的小弗拉斯克以”阿布杰克图斯”（即奴仆）的身份出现在亚哈王面前时，已然判若两人。

**I**t is not the least among the strange things bred by the intense artificialness of sea-usages, that while in the open air of the deck some officers will, upon provocation, bear themselves boldly and defyingly enough towards their commander; yet, ten to one, let those very officers the next moment go down to their customary dinner in that same commander's cabin, and straightway their inoffensive, not to say deprecatory and humble air towards him, as he sits at the head of the table; this is marvellous, sometimes most comical. **Wherfore** this difference? **A** problem? **Perhaps** not. **To** have been Belshazzar, King of Babylon; and to have been Belshazzar, not haughtily but courteously, therein certainly must have been some touch of mundane grandeur. **But** he who in the rightly regal and intelligent spirit presides over his own private dinner-table of invited guests, that man's unchallenged power 海上习俗所滋生的种种怪事中，最不足为奇者莫过于此：甲板上，某些军官受了激惹，尚敢对船长摆出几分倨傲不逊的姿态；然而十有八九，只要这些军官转瞬间应邀步入同一船长的舱室共进例行之餐，眼见那位端坐首席的人物，他们便立刻显出温顺之态——不说是否唯唯诺诺、卑躬屈膝的话——这番转变着实令人称奇，有时更显得滑稽之至。缘何有此差异？是道难题么？或许未必。身为巴比伦王伯沙撒是一回事；而能以谦和而非傲慢之姿做伯沙撒，其间必有人间威仪的奥妙。但若有人以真正王者之风、睿智之度主持私宴，款待宾客，那么此人此刻所

and dominion of individual influence for the time; that man's royalty of state transcends Belshazzar's, for Belshazzar was not the greatest. **Who** has but once dined his friends, has tasted what it is to be Cæsar. **It** is a witchery of social czarship which there is no withstanding. **Now**, if to this consideration you super-add the official supremacy of a ship-master, then, by inference, you will derive the cause of that peculiarity of sea-life just mentioned.

展现的无上权威与个人感召力，其王者气派实远胜伯沙撒，因伯沙撒尚非至伟。但凡曾设宴待客者，皆可体味恺撒之尊。这种社交帝王的魔力令人无从抗拒。倘若再考虑到船长职位本身的统御之权，由此推演，前文所述航海生活的特异之处，其根源便不言自明了。

**Over** his ivory-inlaid table, Ahab presided like a mute, maned sea-lion on the white coral beach, surrounded by his warlike but still deferential cubs. **In** his own proper turn, each officer waited to be served. **They** were as little children before Ahab; and yet, in Ahab, there seemed not to lurk the smallest social arrogance. **With** one mind, their intent eyes all fastened upon the old man's knife, as he carved the chief dish before him. I do not suppose that for the world they would have profaned that moment with the slightest observation, even upon so neutral a topic as the weather. **No!** **And** when reaching out his knife and fork, between which the slice of beef

亚哈高踞于他那象牙镶嵌的餐桌之上，宛如一头沉默的鬃毛海狮盘踞在白珊瑚滩头，四周环伺着尚武却仍恭敬的幼崽。众位大副依次静候分餐，在亚哈面前宛若孩童般驯顺。然而这位白发船长身上，却寻不见丝毫倨傲之气。当老人持刀分割面前的主菜时，众人专注的目光齐刷刷凝聚在那柄餐刀上。此刻即便谈论天气这般无关紧要的话题，也定会被视作亵渎。果然！当亚哈横着锁住牛肉片的刀叉将餐盘推向斯

was locked, Ahab thereby motioned Starbuck's plate towards him, the mate received his meat as though receiving alms; and cut it tenderly; and a little started if, perchance, the knife grazed against the plate; and chewed it noiselessly; and swallowed it, not without circumspection. **For**, like the Coronation banquet at Frankfort, where the German Emperor profoundly dines with the seven Imperial Electors, so these cabin meals were somehow solemn meals, eaten in awful silence; and yet at table old Ahab forbade not conversation; only he himself was dumb. **What** a relief it was to choking Stubb, when a rat made a sudden racket in the hold below. **And** poor little Flask, he was the youngest son, and little boy of this weary family party. **His** were the shinbones of the saline beef; his would have been the drumsticks. **For** Flask to have presumed to help himself, this must have seemed to him tantamount to larceny in the first degree. **Had** he helped himself at that table, doubtless, never more would he have been able to hold his head up in this honest world; nevertheless, strange to say, Ahab never forbade 达巴克时，大副接过肉块的神情活像接受布施。他轻柔地切割，餐刀偶然擦碰瓷盘便微微一颤，咀嚼时不发声响，吞咽时带着谨慎。这舱室里的宴席，恰似法兰克福加冕宴上德意志皇帝与七位选帝侯的庄严共餐，笼罩着令人窒息的静默。老亚哈虽不禁止交谈，自己却始终缄口。当底舱突然传来老鼠的骚动时，憋闷的斯塔布简直如蒙大赦。可怜的弗拉斯克——这个疲惫家族中最年幼的孩子——只能分到腌牛肉的胫骨，若在平日连鸡腿也轮不上。在他眼中，擅自取食简直就是一级盗窃同罪。若真敢在餐桌上造次，这老实孩子怕要终生抬不起头来。然而古怪的是，亚哈从未制止过他。即便弗拉斯克当真伸手，老船长多半也不会察觉。至于奶油，这小家伙更是想都不敢想。不知是以为船东怕

him. **And** had Flask helped himself, the chances were Ahab had never so much as noticed it. **Least** of all, did Flask presume to help himself to butter. **Whether** he thought the owners of the ship denied it to him, on account of its clotting his clear, sunny complexion; or whether he deemed that, on so long a voyage in such marketless waters, butter was at a premium, and therefore was not for him, a subaltern; however it was, Flask, alas! **was** a butterless man!

**Another** thing. **Flask** was the last person down at the dinner, and Flask is the first man up. **Consider!** **For** hereby Flask's dinner was badly jammed in point of time. **Star-**  
**buck** and Stubb both had the start of him; and yet they also have the privilege of lounging in the rear. **If** Stubb even, who is but a small appetite, and soon shows symptoms of concluding his repast, then Flask must stir himself, he will not get more than three mouthfuls that day; for it is against holy usage for Stubb to precede Flask to the deck. **Therefore** it was that Flask once admitted 奶油糊住他阳光般清澈的脸庞，还是认定在这远离市场的漫长航程中，奶油珍贵得非他这等副手所能奢望。总之，唉！**弗拉斯克**注定是个与奶油无缘的人！

还有一事。**弗拉斯克**总是最后一个下来吃饭，却又第一个起身离席。想想看吧！这样一来，**弗拉斯克**用餐的时间就被挤占得所剩无几。斯塔布和斯达巴克都比他先入座，却还享有慢条斯理落在后头的特权。即便是比**弗拉斯克**只高一级的斯塔布，若是碰巧胃口不佳，很快就显露出结束用餐的迹象，**弗拉斯克**就不得不赶紧起身——那天他最多只能吃上三口饭；因为按神圣规矩，斯塔

in private, that ever since he had arisen to the dignity of an officer, from that moment he had never known what it was to be otherwise than hungry, more or less. **For** what he ate did not so much relieve his hunger, as keep it immortal in him. **Peace** and satisfaction, thought Flask, have for ever departed from my stomach. **I** am an officer; but, how I wish I could fish a bit of old-fashioned beef in the forecastle, as I used to when I was before the mast. **There's** the fruits of promotion now; there's the vanity of glory: there's the insanity of life! **Besides**, if it were so that any mere sailor of the Pequod had a grudge against Flask in Flask's official capacity, all that sailor had to do, in order to obtain ample vengeance, was to go aft at dinner-time, and get a peep at Flask through the cabin sky-light, sitting silly and dumfounded before awful Ahab.

布绝不能比弗拉斯克先登上甲板。所以弗拉斯克曾私下坦言，自从晋升为船副那刻起，他就再也不知道饱足为何物。吃下去的食物非但不能缓解饥饿，反叫那饥火长燃不熄。安宁与满足啊，弗拉斯克心想，早已与我的肠胃永诀。我如今是个官了；可多盼望能像从前当水手时那样，在前舱捞块老式咸牛肉啃啃。这就是高升的报应；这就是荣耀的虚妄：这就是人生的疯癫！再者，要是“裴廓德号”上哪个水手对担任船副的弗拉斯克心怀不满，那水手只消在饭点来到船尾，透过舱顶天窗瞧一眼弗拉斯克呆坐在令人生畏的亚哈面前的窘态，便算是痛痛快快报了仇。

**Now**, Ahab and his three mates formed what may be called the first table in the Pequod's cabin. **After** their departure, taking place in inverted order to their arrival, the canvas cloth

如今，亚哈和他的三位副手在“裴廓德号”的舱室里组成了所谓的第一席。待他们离席时——次序恰与入席时

was cleared, or rather was restored to some hurried order by the pallid steward. **And** then the three harpooneers were bidden to the feast, they being its residuary legatees. **They** made a sort of temporary servants' hall of the high and mighty cabin.

相反——那张帆布餐桌便被收拾干净，或者说被那面色苍白的管事草草整理出几分模样。接着三位标枪手便被唤来享用残羹冷炙，他们成了这场宴席的剩余遗产继承人。在这高贵威严的舱室里，他们倒像是临时占用了仆役大厅。

In strange contrast to the hardly tolerable constraint and nameless invisible domineerings of the captain's table, was the entire care-free license and ease, the almost frantic democracy of those inferior fellows the harpooneers. **While** their masters, the mates, seemed afraid of the sound of the hinges of their own jaws, the harpooneers chewed their food with such a relish that there was a report to it. **They** dined like lords; they filled their bellies like Indian ships all day loading with spices. **Such** portentous appetites had Queequeg and Tashtego, that to fill out the vacancies made by the previous repast, often the pale Dough-Boy was fain to bring on a great baron of salt-junk, seemingly quarried out of the solid ox. **And**

与船长餐桌上令人难以忍受的拘束和那无名无形的专制形成奇异对比的，是那些地位低下的鱼叉手们全然无拘无束、自在逍遙，几近狂放的民主作风。当他们的主子——大副们——似乎连自己颤骨转动的声响都战战兢兢时，鱼叉手们却咀嚼得津津有味，声响震耳。他们如贵族般进餐；他们填饱肚皮，犹如整日装载香料的印度商船。魁魁格和塔斯蒂哥的胃口如此骇人，为了填补上一餐留下的空缺，“面色惨白的”面团娃娃常常不得不端上一大

if he were not lively about it, if he did not go with a nimble hop-skip-and-jump, then Tashtego had an ungentlemanly way of accelerating him by darting a fork at his back, harpoon-wise. **And** once Daggoo, seized with a sudden humor, assisted Dough-Boy's memory by snatching him up bodily, and thrusting his head into a great empty wooden trencher, while Tashtego, knife in hand, began laying out the circle preliminary to scalping him. **He** was naturally a very nervous, shuddering sort of little fellow, this bread-faced steward; the progeny of a bankrupt baker and a hospital nurse. **And** what with the standing spectacle of the black terrific Ahab, and the periodical tumultuous visitations of these three savages, Dough-Boy's whole life was one continual lip-quiver. **Commonly**, after seeing the harpooneers furnished with all things they demanded, he would escape from their clutches into his little pantry adjoining, and fearfully peep out at them through the blinds of its door, till all was over.

块腌牛肉，那肉块仿佛是从整头公牛身上凿下来的。倘若他动作不够利索，没有连蹦带跳地赶来，塔斯蒂哥便会用鱼叉般掷出的餐叉戳他后背，以这种有失体统的方式催促进度。还有一回，达古突然兴起，干脆把面团娃娃整个人举起来，将他的脑袋按进空木盘里，当时塔斯蒂哥正手持餐刀，比划着要剥他的头皮。这个面包脸的小管事天生胆小如鼠，是个战战兢兢的家伙——一个破产面包师和医院护士的产物。加上终日面对着黑色恐怖的亚哈，又时常遭到这三个野蛮人的喧闹侵扰，面团娃娃的一生都在不停地哆嗦。通常等鱼叉手们要的东西上齐后，他就会挣脱他们的魔爪，逃进隔壁的小配膳室，胆战心惊地从门缝里窥视他们，直到这场盛宴结束。

**It** was a sight to see Queequeg seated over

**魁魁格与塔斯蒂哥相对而**

against Tashtego, opposing his filed teeth to 坐，彼此磨牙霍霍的景象 the Indian's: crosswise to them, Daggoo seated 煞是好看；达古则横坐在他 on the floor, for a bench would have brought 们之间的地板上——若用长 his hearse-plumed head to the low carlines; 鬃，他那饰有灵车羽翎的脑 at every motion of his colossal limbs, making 袋便会顶到低矮的舱梁。这 the low cabin framework to shake, as when 黑巨人每挪动一下肢体，单 an African elephant goes passenger in a ship. 薄的舱板便随之震颤，恍若 **But** for all this, the great negro was won- 非洲象在船中踱步。然而derfully abstemious, not to say dainty. **It** 这位魁伟的黑人却出奇地节制 seemed hardly possible that by such compara- 饮食，甚至称得上讲究。他那 tively small mouthfuls he could keep up the 宽阔雄伟如领主般的身躯， vitality diffused through so broad, baronial, 竟能靠如此细小的食物维持 and superb a person. **But**, doubtless, this 生机，实在令人难以置信。 noble savage fed strong and drank deep of the 想来这高贵的野人必是畅饮 abounding element of air; and through his di- 着丰沛的空气琼浆，通过扩 lated nostrils snuffed in the sublime life of the 张的鼻孔吸入天地间至高的 worlds. **Not** by beef or by bread, are gi- 元气。须知巨人非凭牛肉面 ants made or nourished. **But** Queequeg, he 包造就滋养。至于魁魁格, had a mortal, barbaric smack of the lip in 他进食时总带着野蛮人特有的 eating—an ugly sound enough—so much so, 的咂嘴声——那声响着实骇 that the trembling Dough-Boy almost looked 人——吓得面如土色的面团 to see whether any marks of teeth lurked in 小子直盯着自己瘦骨嶙峋的 his own lean arms. **And** when he would hear 胳膊，生怕发现牙印。当塔 Tashtego singing out for him to produce him- 斯蒂哥高声唤他现身好啃骨 self, that his bones might be picked, the simple- 头时，这愚钝的侍者惊得浑

witted steward all but shattered the crockery hanging round him in the pantry, by his sudden fits of the palsy. **Nor** did the whetstone which the harpooneers carried in their pockets, for their lances and other weapons; and with which whetstones, at dinner, they would ostentatiously sharpen their knives; that grating sound did not at all tend to tranquillize poor Dough-Boy. **How** could he forget that in his Island days, Queequeg, for one, must certainly have been guilty of some murderous, convivial indiscretions. **Alas! Dough-Boy!** **hard** fares the white waiter who waits upon cannibals. **Not** a napkin should he carry on his arm, but a buckler. **In** good time, though, to his great delight, the three salt-sea warriors would rise and depart; to his credulous, fable-mongering ears, all their martial bones jingling in them at every step, like Moorish scimetars in scabbards.

**But**, though these barbarians dined in the cabin, and nominally lived there; still, being anything but sedentary in their habits, they were scarcely ever in it except at meal-times, and just before sleeping-time, when they

身发抖，险些打碎餐具间里悬挂的陶器。标枪手们为磨砺长矛随身携带的磨刀石，在餐桌上炫耀式地打磨猎刀时，那刺耳的声响更令可怜的面团小子胆战心惊。他怎能忘记在岛上的岁月里，魁格之流必定纵酒狂欢犯下过杀孽。唉！面团小子！侍奉食人族的白种侍者注定命途多舛。他臂上搭着的该不是餐巾，而该是盾牌。不过令他欣慰的是，三位海疆武士终会起身离去——在他那轻信谣言的耳朵听来，他们每走一步，浑身骨骼便如摩尔弯刀在鞘中铮铮作响。

然而，尽管这些野蛮人在船舱里用餐，名义上也住在那里；但由于他们绝非安坐不动的习性，除了用餐时分和临睡之前——当他们穿过船

passed through it to their own peculiar quarters.

舱回到自己特有的住处时——他们几乎从不在舱内逗留。

In this one matter, Ahab seemed no exception to most American whale captains, who, as a set, rather incline to the opinion that by rights the ship's cabin belongs to them; and that it is by courtesy alone that anybody else is, at any time, permitted there. So that, in real truth, the mates and harpooneers of the Pequod might more properly be said to have lived out of the cabin than in it. For when they did enter it, it was something as a street-door enters a house; turning inwards for a moment, only to be turned out the next; and, as a permanent thing, residing in the open air. Nor did they lose much hereby; in the cabin was no companionship; socially, Ahab was inaccessible. Though nominally included in the census of Christendom, he was still an alien to it. He lived in the world, as the last of the Grisly Bears lived in settled Missouri. And as when Spring and Summer had departed, that wild Logan of the woods, burying himself in the hollow of a tree, lived out the winter there, sucking

在这件事上，亚哈船长与美国大多数捕鲸船船长并无二致。他们这个群体普遍认为，按规矩船长的舱房本就该归他们独占；旁人能踏足其中，不过是出于船长一时礼让罢了。事实上，“裴廓德号”的副和标枪手们与其说是住在舱房里，不如说是被拒之门外。他们偶尔进去，就像街门通入宅邸——转瞬即入，顷刻便出；若要久留，倒不如露宿甲板。这般境况倒也未必是损失：舱内毫无温情可言；亚哈在社交上始终拒人千里。名义上他虽属基督教世界的一员，骨子里却始终格格不入。他活在人间，宛如最后一头灰熊盘踞在开化的密苏里。当春夏远去，那位森林野人洛根便蜷缩树洞越冬，吮吸自己的脚掌度日；同

his own paws; so, in his inclement, howling old age, Ahab's soul, shut up in the caved trunk of his body, there fed upon the sullen paws of its gloom!

样，在严酷如隆冬的垂暮之年，亚哈的灵魂囚禁在这具形销骨立的躯壳里，啃噬着自己阴郁的掌爪苟延残喘！

## CHAPTER 35. The Mast-Head.

## 第三十五章 桅顶瞭望

It was during the more pleasant weather, that in due rotation with the other seamen my first mast-head came round.

风和日丽之时，按水手轮值的次序，我第一次登上了桅顶瞭望台。

In most American whalers the mast-heads are manned almost simultaneously with the vessel's leaving her port; even though she may have fifteen thousand miles, and more, to sail ere reaching her proper cruising ground. And if, after a three, four, or five years' voyage she is drawing nigh home with anything empty in her—say, an empty vial even—then, her mast-heads are kept manned to the last; and not till her skysail-poles sail in among the spires of the port, does she altogether relinquish the hope of capturing one whale more.

在大多数美国捕鲸船上，桅顶瞭望台几乎在船只离港的同时就派上了人驻守；即便这艘船可能要航行一万五千海里甚至更远，才能抵达其正常的巡弋海域。而倘若经过三、四或五年的航程后，当它载着空空如也的收获——比方说，哪怕只有一个空瓶子——驶近家乡时，它的桅顶瞭望台仍会坚守到最后一刻；直到它的天帆桁杆掠过港口教堂的尖顶，它才会彻底放弃捕获最后一头鲸鱼的希望。

**Now**, as the business of standing mast-heads, ashore or afloat, is a very ancient and interesting one, let us in some measure expatiate here. **I** take it, that the earliest standers of mast-heads were the old Egyptians; because, in all my researches, I find none prior to them. **For** though their progenitors, the builders of Babel, must doubtless, by their tower, have intended to rear the loftiest mast-head in all Asia, or Africa either; yet (ere the final truck was put to it) as that great stone mast of theirs may be said to have gone by the board, in the dread gale of God's wrath; therefore, we cannot give these Babel builders priority over the Egyptians. **And** that the Egyptians were a nation of mast-head standers, is an assertion based upon the general belief among archaeologists, that the first pyramids were founded for astronomical purposes: a theory singularly supported by the peculiar stair-like formation of all four sides of those edifices; whereby, with prodigious long uprisings of their legs, those old astronomers were wont to mount to the apex, and sing out for new stars; even as the look-outs of a modern ship sing out for a sail, or

**且说**这桅顶瞭望的差事，无论是陆上还是海上，都算得上历史悠久、趣味盎然，容我在此稍加详述。**依我之见**，古埃及人当属最早的桅顶守望者——遍览典籍，未见更早的先例。**虽说**他们的先祖，那些巴别塔的建造者，无疑曾想借高塔在亚非两洲竖起最巍峨的桅顶，但这座巨石桅杆尚未封顶，便已在上帝震怒的狂风中轰然倾颓。**因此**论资排辈，巴别匠人还得让埃及人一头。**考古学家**普遍认为，埃及金字塔最初是为观星而建，四壁独特的阶梯结构尤其佐证此说：当年那些天文学家们高抬双腿，沿着陡峭阶梯攀至塔尖，如同现代水手在桅顶呼唤新发现的帆影或鲸踪般，向世人宣告新发现的星辰。**再观**圣徒西门，这位著名的古基督教隐士在荒漠中立起石柱，后半生始终高踞柱顶，用滑轮

a whale just bearing in sight. **In** Saint Stylites, the famous Christian hermit of old times, who built him a lofty stone pillar in the desert and spent the whole latter portion of his life on its summit, hoisting his food from the ground with a tackle; in him we have a remarkable instance of a dauntless stander-of-mast-heads; who was not to be driven from his place by fogs or frosts, rain, hail, or sleet; but valiantly facing everything out to the last, literally died at his post. **Of** modern standers-of-mast-heads we have but a lifeless set; mere stone, iron, and bronze men; who, though well capable of facing out a stiff gale, are still entirely incompetent to the business of singing out upon discovering any strange sight. **There** is Napoleon; who, upon the top of the column of Vendome, stands with arms folded, some one hundred and fifty feet in the air; careless, now, who rules the decks below; whether Louis Philippe, Louis Blanc, or Louis the Devil. **Great** Washington, too, stands high aloft on his towering main-mast in Baltimore, and like one of Hercules' pillars, his column marks that point of human grandeur beyond which few mortals吊取食物，堪称桅顶守望者的典范。无论雾锁霜凝，雨雪交加，他都岿然不动，最终真正殉职于守望之位。**至于**现代的守望者，不过是些了无生气的石像铜偶：虽能经受狂风洗礼，却全然无法履行发现异物时高声示警的职责。**拿破仑**像在旺多姆圆柱之巅环抱双臂，距地百五十尺，漠然俯视脚下更迭的政权；巴尔的摩城头，伟大的华盛顿如赫拉克勒斯之柱矗立于耸立的主桅上，标示着凡人难以企及的高度；特拉法加广场，纳尔逊将军屹立在青铜铸造的绞盘桅顶，纵使伦敦雾霭弥漫，英雄的身影依然昭示着“无火不生烟”的真理。**然而**无论华盛顿、拿破仑还是纳尔逊，对脚下甲板上狂乱的呼救都充耳不闻——尽管人们揣测他们的英灵能穿透未来迷雾，预知需要规避的险滩暗礁。

will go. **Admiral** Nelson, also, on a capstan of gun-metal, stands his mast-head in Trafalgar Square; and ever when most obscured by that London smoke, token is yet given that a hidden hero is there; for where there is smoke, must be fire. **But** neither great Washington, nor Napoleon, nor Nelson, will answer a single hail from below, however madly invoked to befriend by their counsels the distracted decks upon which they gaze; however it may be surmised, that their spirits penetrate through the thick haze of the future, and descry what shoals and what rocks must be shunned.

**It** may seem unwarrantable to couple in any respect the mast-head standers of the land with those of the sea; but that in truth it is not so, is plainly evinced by an item for which Obed Macy, the sole historian of Nantucket, stands accountable. **The** worthy Obed tells us, that in the early times of the whale fishery, ere ships were regularly launched in pursuit of the game, the people of that island erected lofty spars along the sea-coast, to which the look-outs ascended by means of nailed cleats, something as fowls go upstairs in a hen-house. **A**

将陆地瞭望者与海上瞭望者相提并论，或许显得有失偏颇；但南塔基特唯一史官奥贝德·梅西所载的一则实录，确凿证明了二者本质无异。这位可敬的奥贝德告诉我们，在捕鲸业肇始之际，尚未有船只专门出海追猎时，岛上居民便沿着海岸竖起高耸的桅杆，瞭望者踩着钉制的木楔攀援而上，活似家禽蹬着鸡舍的梯阶。数年前，新

few years ago this same plan was adopted by the Bay whalemen of New Zealand, who, upon descrying the game, gave notice to the ready-manned boats nigh the beach. **But** this custom has now become obsolete; turn we then to the one proper mast-head, that of a whale-ship at sea. **The** three mast-heads are kept manned from sun-rise to sun-set; the seamen taking their regular turns (as at the helm), and relieving each other every two hours. **In** the serene weather of the tropics it is exceedingly pleasant the mast-head; nay, to a dreamy meditative man it is delightful. **There** you stand, a hundred feet above the silent decks, striding along the deep, as if the masts were gigantic stilts, while beneath you and between your legs, as it were, swim the hugest monsters of the sea, even as ships once sailed between the boots of the famous Colossus at old Rhodes. **There** you stand, lost in the infinite series of the sea, with nothing ruffled but the waves. **The** tranced ship indolently rolls; the drowsy trade winds blow; everything resolves you into languor. **For** the most part, in this tropic whaling life, a sublime uneventfulness invests 西兰海湾的捕鲸人亦沿用此法，发现猎物便向岸边整装待发的小艇报信。然此习俗今已式微；且让我们转向真正意义上的桅顶守望——那航向深海的捕鲸船之巅。**三根**桅杆自日出至日落皆有人值守，水手们轮班更替（如同掌舵一般），每两时辰交接一次。在热带宁静的天气里，伫立桅顶令人心旷神怡；对于耽于冥想的幽人，更是莫大快事。**你**高踞于寂静甲板百尺之上，脚踏深渊如同踩着巨人的高跷，而庞然海兽就在你胯下游弋，恍若往昔船只穿行于罗德岛巨像的双靴之间。**你**孑然立于无垠的海天序列中，唯有细浪轻皱。**恍惚**的船身慵懒摇晃；昏沉的信风徐徐吹拂；万物都教你陶然忘机。**在这**热带捕鲸生涯里，庄严的岑寂常笼罩着你：不闻新闻，不读邸报；市井琐事的号外再不能撩动

you; you hear no news; read no gazettes; extras with startling accounts of commonplaces never delude you into unnecessary excitements; you hear of no domestic afflictions; bankrupt securities; fall of stocks; are never troubled with the thought of what you shall have for dinner

—for all your meals for three years and more are snugly stowed in casks, and your bill of fare is immutable.

In one of those southern whalers, on a long three or four years' voyage, as often happens, the sum of the various hours you spend at the mast-head would amount to several entire months. And it is much to be deplored that the place to which you devote so considerable a portion of the whole term of your natural life, should be so sadly destitute of anything approaching to a cosy habitiveness, or adapted to breed a comfortable localness of feeling, such as pertains to a bed, a hammock, a hearse, a sentry box, a pulpit, a coach, or any other of those small and snug contrivances in which men temporarily isolate themselves. Your most usual point of perch is the head of the t'gallant-mast, where you stand upon two thin

你无谓的亢奋；听不到家宅忧患，见不着证券崩盘；股价涨落与你无干；更无须为三餐烦忧——三年多的饮食皆稳妥地封存在木桶里，你的菜单亘古不变。

在那南方捕鲸船上，一次长达三四年的航程中，正如常有的情形，你在桅顶守望所耗费的零散时辰累积起来，足有好几个整月。令人扼腕的是，你生命中如此可观的部分竟托付给了这样一个地方——它全然缺乏任何近似舒适栖居的特质，也无法孕育出如床铺、吊床、灵车、岗亭、布道坛、马车等小巧安适装置所能赋予的那种归属感。人们常在这些临时隔绝的小天地里暂得慰藉。你最惯常的栖身之处是上桅顶端，那里有两根近乎捕鲸船

parallel sticks (almost peculiar to whalemen) 特有的细长平行木条，唤作”  
called the t'gallant cross-trees. **Here**, tossed 上桅横桁”。初来者在这海波  
about by the sea, the beginner feels about as 颠簸处立足，其安稳程度不  
cosy as he would standing on a bull's horns. 善于站在公牛犄角上。诚然，  
**To** be sure, in cold weather you may carry 天寒时你可将”房屋”随身  
your house aloft with you, in the shape of a 带上高处——那不过是一件  
watch-coat; but properly speaking the thick- 值更大衣；但严格说来，再  
est watch-coat is no more of a house than the 厚实的大衣也算不得居所，  
unclad body; for as the soul is glued inside of 正如赤裸的身躯不能称为衣  
its fleshy tabernacle, and cannot freely move 裳。灵魂禁锢在这血肉之躯  
about in it, nor even move out of it, without 内，既不能自如活动，更不敢  
running great risk of perishing (like an ignorant 轻易脱离，否则便有消亡之  
pilgrim crossing the snowy Alps in winter); so 虞（宛如冬日里无知旅人翻  
a watch-coat is not so much of a house as it 越积雪的阿尔卑斯山）。同理，  
is a mere envelope, or additional skin encasing 值更大衣与其说是屋宇，不  
you. **You** cannot put a shelf or chest of draw- 如说只是层外皮，是你新增  
ers in your body, and no more can you make a 的皮肤。你既不能在躯体里  
convenient closet of your watch-coat. 安置橱架抽屉，自然也无法  
将大衣变成称心的储物间。

**Concerning** all this, it is much to be deplored  
that the mast-heads of a southern whale ship  
are unprovided with those enviable little tents  
or pulpits, called \_crow's-nests\_, in which the  
look-outs of a Greenland whaler are protected  
from the inclement weather of the frozen seas.

**关于**这一切，最令人扼腕的是南方捕鲸船的桅顶竟未配  
备那种令人称羨的小帐篷或瞭望台——格陵兰捕鲸人称  
之为”鸦巢”，用以抵御冰封海域的严酷天气。**在**斯利特

In the fireside narrative of Captain Sleet, entitled "A Voyage among the Icebergs, in quest of the Greenland Whale, and incidentally for the re-discovery of the Lost Icelandic Colonies of Old Greenland;" in this admirable volume, all standers of mast-heads are furnished with a charmingly circumstantial account of the then recently invented crow's-nest of the Glacier, which was the name of Captain Sleet's good craft. **H**e called it the Sleet's crow's-nest, in honor of himself; he being the original inventor and patentee, and free from all ridiculous false delicacy, and holding that if we call our own children after our own names (we fathers being the original inventors and patentees), so likewise should we denominate after ourselves any other apparatus we may beget. **I**n shape, the Sleet's crow's-nest is something like a large tierce or pipe; it is open above, however, where it is furnished with a movable side-screen to keep to windward of your head in a hard gale. **B**eing fixed on the summit of the mast, you ascend into it through a little trap-hatch in the bottom. **O**n the after side, or side next the stern of the ship, is a comfortable seat, with

船长那本炉边闲谈《冰山之旅：追寻格陵兰鲸，兼探失落的古格陵兰冰岛殖民地》的佳作中，所有桅顶守望者都获赠了一份关于“冰川号”新近发明的鸦巢的详尽说明——这艘船正是斯利特船长的爱船。他自豪地将其命名为“斯利特鸦巢”，毫无矫揉造作的虚伪谦逊，认为既然人们会用自己名字为孩子命名（毕竟父亲才是最初的发明人与专利持有者），那么对自己创造的其他装置也应如此。这鸦巢形似大酒桶，顶部敞开处装有可调节的侧屏，以便在狂风中护住头部。鸦巢固定在桅杆顶端，需通过底部活板门攀入。朝向船尾的一侧设有舒适坐椅，下方储物箱可收纳雨伞、围巾及外套；前方皮制架子上则陈列着传声筒、烟斗、望远镜等航海用具。斯利特船长亲述，当他坐镇鸦巢时，总在架子

a locker underneath for umbrellas, comforters, and coats. **In** front is a leather rack, in which to keep your speaking trumpet, pipe, telescope, and other nautical conveniences. **When** Captain Sleet in person stood his mast-head in this crow's-nest of his, he tells us that he always had a rifle with him (also fixed in the rack), together with a powder flask and shot, for the purpose of popping off the stray narwhales, or vagrant sea unicorns infesting those waters; for you cannot successfully shoot at them from the deck owing to the resistance of the water, but to shoot down upon them is a very different thing. **Now**, it was plainly a labor of love for Captain Sleet to describe, as he does, all the little detailed conveniences of his crow's-nest; but though he so enlarges upon many of these, and though he treats us to a very scientific account of his experiments in this crow's-nest, with a small compass he kept there for the purpose of counteracting the errors resulting from what is called the "local attraction" of all binnacle magnets; an error ascribable to the horizontal vicinity of the iron in the ship's planks, and in the Glacier's

上固定一杆步枪，配以火药壶与子弹，用以狙杀游荡的独角鲸——从甲板射击会因水面阻力难以命中，居高临下则事半功倍。**尽管**船长事无巨细地描绘鴟巢的精巧设计，甚至用科学论文般的笔调记载他在巢内用小罗盘抵消"局部磁力干扰"的实验（这种误差源于船板中铁质的水平分布，而"冰川号"船员中又恰有许多落魄铁匠），但这位博学的船长心知肚明：什么"罗盘偏差"、"方位角观测"、"近似误差"云云，终究抵不过鴟巢侧边那个触手可及的酒瓶的诱惑。虽然我由衷敬爱这位勇敢、诚实而渊博的船长，却对他刻意回避酒瓶的存在深感不满——当他在距北极仅三四杆高的鸟巢里戴着连指手套、裹着风帽钻研数学时，这忠实伙伴该是何等慰藉啊。

case, perhaps, to there having been so many broken-down blacksmiths among her crew; I say, that though the Captain is very discreet and scientific here, yet, for all his learned “bin-nacle deviations,”“azimuth compass observations,”and “approximate errors,”he knows very well, Captain Sleet, that he was not so much immersed in those profound magnetic meditations, as to fail being attracted occasionally towards that well replenished little case-bottle, so nicely tucked in on one side of his crow’s nest, within easy reach of his hand. **Though**, upon the whole, I greatly admire and even love the brave, the honest, and learned Captain; yet I take it very ill of him that he should so utterly ignore that case-bottle, seeing what a faithful friend and comforter it must have been, while with mittened fingers and hooded head he was studying the mathematics aloft there in that bird’s nest within three or four perches of the pole.

**But** if we Southern whale-fishers are not so snugly housed aloft as Captain Sleet and his Greenlandmen were; yet that disadvantage is greatly counter-balanced by the widely con-

然而，我们这些南方捕鲸人虽不能像斯莱特船长和他的格陵兰船员那样在桅顶安享舒适，但这一缺憾却因我们

trasting serenity of those seductive seas in which we South fishers mostly float. **For** one, I used to lounge up the rigging very leisurely, resting in the top to have a chat with Quee-queg, or any one else off duty whom I might find there; then ascending a little way further, and throwing a lazy leg over the top-sail yard, take a preliminary view of the watery pastures, and so at last mount to my ultimate destination.

南方渔人常漂流的这片迷人海域那迥然不同的宁静而大为弥补。就我而言，我常优哉游哉地攀上索具，在中桅平台歇脚，与奎奎格或任何在那儿碰到的闲散伙计闲聊；继而再攀高些许，懒洋洋地将一条腿跨过中桅帆桁，对那片水泽牧场作一番初步眺望，最终登临我至高的瞭望点。

**Let** me make a clean breast of it here, and frankly admit that I kept but sorry guard. **With** the problem of the universe revolving in me, how could I—being left completely to myself at such a thought-engendering altitude—how could I but lightly hold my obligations to observe all whale-ships' standing orders, “Keep your weather eye open, and sing out every time.”

**And** let me in this place movingly admonish you, ye ship-owners of Nantucket! **Beware** of enlisting in your vigilant fisheries any lad with lean brow and hollow eye; given to un-

容我在此坦白承认，我那瞭望实在马虎得很。当时宇宙之谜正在我心中翻腾，在这般令人思绪万千的高处，孑然一身——我怎能把捕鲸船上的常规指令“留心观察，随时喊话”当作耳边风呢。

容我在此处恳切劝诫诸位楠塔基特的船主们！切莫招募那些额头瘦削、眼窝深陷的青年加入你们警觉的捕鲸

seasonable meditativeness; and who offers to ship with the Phædon instead of Bowditch in his head. **Beware** of such an one, I say; your whales must be seen before they can be killed; and this sunken-eyed young Platonist will tow you ten wakes round the world, and never make you one pint of sperm the richer. **Nor** are these monitions at all unneeded. **For** nowadays, the whale-fishery furnishes an asylum for many romantic, melancholy, and absent-minded young men, disgusted with the carking cares of earth, and seeking sentiment in tar and blubber. **Childe** Harold not unfrequently perches himself upon the mast-head of some luckless disappointed whale-ship, and in moody phrase ejaculates:—

队伍；那些惯于不合时宜的冥想，脑中装着《斐多篇》而非鲍迪奇航海术就来应征的年轻人。**千万**提防这类人——须知鲸鱼须先发现方能猎杀；而这位眼窝凹陷的年轻柏拉图信徒，纵使拖着你们绕行世界十周航迹，也榨不出一品脱多余的鲸脑油来。**这番**告诫绝非无的放矢。**如今**捕鲸业确为许多厌倦尘世烦忧、企图在沥青与鲸脂中寻觅诗意的浪漫、忧郁而心不在焉的青年提供了避风港。**失意**捕鲸船的桅顶上，常能见到恰尔德·哈罗尔德般的身影，用阴郁的调子骤然咏叹：——

“**Roll** on, thou deep and dark blue ocean, roll! **Ten** thousand blubber-hunters sweep over thee in vain.” “翻滚吧，你这深邃幽蓝的海洋，翻滚吧！**万千**捕鲸者徒然掠过你的胸膛。”

**Very** often do the captains of such ships take those absent-minded young philosophers to task, upbraiding them with not feeling suffi-

这类船只的船长常常责备那些心不在焉的年轻哲学家，斥责他们对航程缺乏足够

cient “interest” in the voyage; half-hinting that they are so hopelessly lost to all honorable ambition, as that in their secret souls they would rather not see whales than otherwise. **But** all in vain; those young Platonists have a notion that their vision is imperfect; they are shortsighted; what use, then, to strain the visual nerve? **They** have left their opera-glasses at home.

的”兴趣”；半带暗示地说他们已全然丧失了可敬的雄心壮志，内心深处宁愿不见鲸鱼才好。但这一切都是徒劳；那些年轻的柏拉图主义者自以为视力不佳；他们是近视眼；那么，何必劳神费力去看呢？他们把观剧用的望远镜都留在家里了。

“**Why**, thou monkey,” said a harpooneer to one of these lads, “we’ve been cruising now hard upon three years, and thou hast not raised a whale yet. **Whales** are scarce as hen’s teeth whenever thou art up here. ”**Perhaps** they were; or perhaps there might have been shoals of them in the far horizon; but lulled into such an opium-like listlessness of vacant, unconscious reverie is this absent-minded youth by the blending cadence of waves with thoughts, that at last he loses his identity; takes the mystic ocean at his feet for the visible image of that deep, blue, bottomless soul, pervading mankind and nature; and every strange, half-seen, gliding, beautiful thing that eludes him; every dimly-discovered, uprising fin of some

“嘿，你这猢狲，”一个标枪手对其中一个小伙子说，“咱们出海捕鲸都快三年了，你连个鲸鱼影儿都没见着。只要你在桅顶当值，鲸鱼就稀罕得像母鸡的牙齿。”**兴许**真是如此；又或许远方的海平线下正游弋着成群鲸鱼。**但这**心不在焉的少年被海浪与思绪交织的韵律所蛊惑，陷入鸦片般恍惚的空想，最终忘却了自我——他将脚下神秘的海洋视作那深邃、蔚蓝、无底的灵魂的具象，这灵魂弥漫于人类与自然之中；而每一缕从他指缝溜走的奇异、

undiscernible form, seems to him the embodiment of those elusive thoughts that only people the soul by continually flitting through it. In this enchanted mood, thy spirit ebbs away to whence it came; becomes diffused through time and space; like Cranmer's sprinkled Pantheistic ashes, forming at last a part of every shore the round globe over.

朦胧、游弋的美丽事物；每一片隐约浮现、难以辨认的鱼鳍，在他看来都是那些难以捉摸的思绪化身，这些思绪不断掠过心灵，成为灵魂的居民。在这迷醉的状态里，你的精神逐渐消褪，复归来处；弥散于时间与空间之中；宛如克兰麦扬撒的泛神论骨灰，最终化作这圆寰世界每一处海岸的组成部分。

**T**here is no life in thee, now, except that rocking life imparted by a gently rolling ship; by her, borrowed from the sea; by the sea, from the inscrutable tides of God. **B**ut while this sleep, this dream is on ye, move your foot or hand an inch; slip your hold at all; and your identity comes back in horror. **O**ver Descartian vortices you hover. **A**nd perhaps, at mid-day, in the fairest weather, with one half-throttled shriek you drop through that transparent air into the summer sea, no more to rise for ever. **H**eed it well, ye Pantheists!

此刻你体内已无生气，唯有那随船轻摇的微命；那生命是船从大海借来的，而大海又是从上帝莫测的潮汐中借来的。但当这睡意、这梦境笼罩你时，哪怕手脚稍动分毫，或是略松了抓握，你的自我意识便会带着恐怖骤然苏醒。你正悬浮在笛卡尔式的涡流之上。或许在正午最晴朗的天气里，随着一声半窒息的尖叫，你就会穿透那澄明的空气坠入夏日的海洋，永不复起。泛神论者们啊，

千万当心!

## CHAPTER 36. The Quarter-Deck.

(**\_Enter** Ahab: Then, all. **\_**)

It was not a great while after the affair of the pipe, that one morning shortly after breakfast, Ahab, as was his wont, ascended the cabin-gangway to the deck. **There** most sea-captains usually walk at that hour, as country gentlemen, after the same meal, take a few turns in the garden.

**Soon** his steady, ivory stride was heard, as to and fro he paced his old rounds, upon planks so familiar to his tread, that they were all over dented, like geological stones, with the peculiar mark of his walk. **Did** you fixedly gaze, too, upon that ribbed and dented brow; there also, you would see still stranger foot-prints—the foot-prints of his one unsleeping, ever-pacing thought.

**But** on the occasion in question, those dents

## 第三十六章后甲板

(亚哈上：随后，众人。)

那烟斗风波过后不久，一日清晨刚用完早餐，亚哈照例登上舱梯来到甲板。**这个时辰**，大多数船长都会在此踱步，正如乡绅们饭后总要在花园里散步几圈一般。

**不久**，他那稳健如象牙般的步伐声便传入耳中，只见他在熟悉的旧木板上踱来踱去。**那些**木板早已被他踏出凹痕，犹如地质岩层般布满了他独特的足迹。**倘若**你凝神细看那道沟壑纵横的额头，亦能窥见更为奇特的印记——那是他永不停歇、不断徘徊的思绪所镌刻的足迹。

**但这一次**，那些凹痕显得更

looked deeper, even as his nervous step that morning left a deeper mark. **And**, so full of his thought was Ahab, that at every uniform turn that he made, now at the main-mast and now at the binnacle, you could almost see that thought turn in him as he turned, and pace in him as he paced; so completely possessing him, indeed, that it all but seemed the inward mould of every outer movement.

深了，正如他那天早晨神经质的脚步留下了更深的印象。亚哈满脑子都是那个念头，以至于每当他规律地转身时——一会儿在主桅旁，一会儿又在罗经柜前——你几乎能看见那个念头随着他转身而在他体内转动，随着他踱步而在他心中踱步；那念头如此彻底地占据了他，以至于仿佛每个外在动作都是由内在的模子铸就的。

“D’ye mark him, Flask? ”**whispered** Stubb; “你瞧见他没有，弗拉斯克?”  
“the chick that’s in him pecks the shell. ’Twill soon be out.”  
斯塔布悄声道，“他心里的那只小鸡正在啄壳。马上就要破壳而出了。”

The hours wore on;—Ahab now shut up within his cabin; anon, pacing the deck, with the same intense bigotry of purpose in his aspect.

时间缓缓流逝——亚哈时而紧闭在舱室中；时而又在甲板上踱步，面容依旧透出那股偏执的狂热。

It drew near the close of day. **Suddenly** he came to a halt by the bulwarks, and inserting his bone leg into the auger-hole there, and

天色渐近黄昏。他突然在舷墙边停下脚步，将那骨腿插入墙上的钻孔中，一手紧握

with one hand grasping a shroud, he ordered Starbuck to send everybody aft. 支索，命令斯塔巴克让所有人都到船尾去。

“Sir!” said the mate, astonished at an order seldom or never given on ship-board except in some extraordinary case. “先生！”大副喊道，对于这道在船上除非遇到非常情况极少或从未下达过的命令感到震惊。

“Send everybody aft,” repeated Ahab. “Mast-heads, there! come down!” “让所有人都到船尾来，”亚哈重复道。“桅顶瞭望的，下来！”

When the entire ship's company were assembled, and with curious and not wholly unapprehensive faces, were eyeing him, for he looked not unlike the weather horizon when a storm is coming up, Ahab, after rapidly glancing over the bulwarks, and then darting his eyes among the crew, started from his standpoint; and as though not a soul were nigh him resumed his heavy turns upon the deck. With bent head and half-slouched hat he continued to pace, unmindful of the wondering whispering among the men; till Stubb cautiously whispered to Flask, that Ahab must have summoned them there for the purpose of witnessing a pedes- 全体船员集合完毕，个个面带好奇又隐约不安的神情盯着他瞧，因为亚哈活像暴风雨来临前阴云密布的天际线。他飞快地扫视了一圈舷墙，目光又在人群中穿梭，突然从站立处迈开步子，仿佛身边空无一人似的，继续在甲板上沉重地踱起步来。他低垂着头，帽子半耷拉着，全然不顾水手们交头接耳的窃窃私语。直到斯塔布小心翼翼地跟弗拉斯克咬耳朵，说亚哈准是叫大伙儿来看他表

trian feat. **But** this did not last long. **Vehe-**  
**mently** pausing, he cried:— 演走路的本事。但这光景没持续多久。他猛地停住脚步，

厉声喝道：——

“**What** do ye do when ye see a whale, men? ” “伙计们，看见鲸鱼时你们咋办?”

“**Sing** out for him! ”**was** the impulsive rejoinder from a score of clubbed voices. “喊他出来!”二十来个声音齐声冲动地应道。

“**Good!** ”**cried** Ahab, with a wild approval in his tones; observing the hearty animation into which his unexpected question had so magnetically thrown them. “好!”亚哈喊道，声音里带着狂热的赞许；他注意到自己这突如其来的问题竟如此富有磁性地激起了他们由衷的活跃。

“**And** what do ye next, men? ”

“你们接下来要做什么，伙计们?”

“**Lower** away, and after him! ”

“放艇下去，追上去！”

“**And** what tune is it ye pull to, men? ”

“你们拉的是啥调子啊，伙计们?”

“**A** dead whale or a stove boat! ”

“不成功，便成仁！”

**More** and more strangely and fiercely glad and approving, grew the countenance of the old 老人的面容随着每一声呼喊变得越来越怪异，越来越狂

man at every shout; while the mariners began 喜而赞许；水手们则开始好奇地彼此打量，仿佛在诧异 how it was that they themselves became so excited at such seemingly purposeless questions. 为何自己对这般看似毫无意义的问题竟如此激动起来。

**But**, they were all eagerness again, as Ahab, now half-revolving in his pivot-hole, with one hand reaching high up a shroud, and tightly, almost convulsively grasping it, addressed them thus:—

然而，当亚哈在枢轴孔中半转过身来，一只手高高攀住一根侧支索，近乎痉挛般紧紧攥着它，向他们开口说话时，他们又全都急切起来：

“**All** ye mast-headers have before now heard “**诸位**桅顶瞭望者，先前都 me give orders about a white whale. **Look** 听我下令追捕一头白鲸。瞧 ye! **d’ ye** see this Spanish ounce of gold? ”— 好了！可认得这枚西班牙金 **holding** up a broad bright coin to the sun— 币？”——他将一枚锃亮的宽 “it is a sixteen dollar piece, men. **D’ ye** see 边钱币举向太阳——“这可 it? **Mr. Starbuck**, hand me yon top-maul. 是十六块钱的宝贝，弟兄们。 ”

看清了吗？斯塔布克先生，把那边的大槌递给我。”

**While** the mate was getting the hammer, Ahab, without speaking, was slowly rubbing the gold piece against the skirts of his jacket, as if to heighten its lustre, and without using any words was meanwhile lowly humming to 大副去取锤子时，亚哈一言不发，只是慢慢地将那枚金币在外套下摆上摩擦，仿佛要使它更加光亮。他同时低声哼唱着，不发一言，那声

himself, producing a sound so strangely muffled and inarticulate that it seemed the mechanical humming of the wheels of his vitality in him.

音古怪地闷在喉头，含混不清，恍如他体内生命之轮机的嗡鸣。

**Receiving** the top-aul from Starbuck, he advanced towards the main-mast with the hammer uplifted in one hand, exhibiting the gold with the other, and with a high raised voice exclaiming: “Whosoever of ye raises me a white-headed whale with a wrinkled brow and a crooked jaw; whosoever of ye raises me that white-headed whale, with three holes punctured in his starboard fluke—look ye, whosoever of ye raises me that same white whale, he shall have this gold ounce, my boys! ”

他从斯塔布手中接过那柄大槌，高举着锤子，另一只手展示着那枚金币，大步走向主桅，高声喊道：“你们谁要是发现一条白头的鲸鱼，额头皱巴巴，下巴歪斜；你们谁要是发现那条白头鲸，右尾鳍上戳着三个孔——听着，你们谁要是发现那条白鲸，这枚金币就归他，伙计们！”

“**Huzza! huzza!** ” cried the seamen, as with swinging tarpaulins they hailed the act of nailing the gold to the mast.

“呼啦！呼啦！”水手们呐喊着，他们挥舞着防水油布，欢呼着把金币钉上桅杆的举动。

“**It’ s** a white whale, I say,” resumed Ahab, as he threw down the topmaul: “a white whale. **Skin** your eyes for him, men; look sharp for white water; if ye see but a bubble, sing out. ”

“那是一条白鲸，我说，”亚哈又开口了，一边扔下他的大锤，“一条白鲸。伙计们，擦亮你们的眼睛盯着它；留神白浪；哪怕只看到一个水泡，

也要喊出来。”

All this while Tashtego, Daggoo, and Queequeg had looked on with even more intense interest and surprise than the rest, and at the mention of the wrinkled brow and crooked jaw they had started as if each was separately touched by some specific recollection.

这期间，塔斯蒂哥、达古和魁魁格比其他人看得更专注，也更惊讶。一提到那皱起的眉头和歪斜的下巴，他们便猛然一惊，仿佛各自被某种特别的回忆触动了。

“Captain Ahab,” said Tashtego, “that white whale must be the same that some call Moby Dick.”

“亚哈船长，”塔什提哥说，“那头白鲸准是有些人叫莫比·迪克的那头。”

“Moby Dick? ” shouted Ahab. “Do ye know the white whale then, Tash? ”

“莫比·迪克?”亚哈喊道，“那么，塔什，你认识那头白鲸吗? ”

“Does he fan-tail a little curious, sir, before he goes down? ” said the Gay-Header deliberately.

“他下潜前，尾巴会扇动得有点古怪吗，先生?”那位快活的标枪手慢条斯理地问道。

“And has he a curious spout, too, ” said Daggoo, “very bushy, even for a parmacetty, and mighty quick, Captain Ahab? ”

“他喷起水来也很古怪吧，”达古说，“就算是抹香鲸里头，也是顶浓密、顶迅疾的，是不是，亚哈船长? ”

“And he have one, two, three—oh! good many iron in him hide, too, Captain, ” cried

“他身上有一、二、三——哎呀! 好多铁钩子呢，船长，”魁

Queequeg disjointedly, “all twiske-tee be-twisk, 魁格语无伦次地嚷道，“全都  
like him—him—” faltering hard for a word, and 七横八竖的，就像——就像  
screwing his hand round and round as though ——”他结结巴巴地使劲想  
uncorking a bottle—“like him—him—” 找个词儿，手还像拔瓶塞似  
的转个不停——“就像——  
就像——”

“Corkscrew! ” cried Ahab, “aye, Queequeg, “螺旋钻！”亚哈嚷道，“不错，  
the harpoons lie all twisted and wrenched in 魁魁格，那些标枪在他身上  
him; aye, Daggoo, his spout is a big one, like a 全都绞成一团了；不错，达  
whole shock of wheat, and white as a pile of our 古，他的喷水就像一大捆麦  
Nantucket wool after the great annual sheep- 子，白得就像我们南塔开特  
shearing; aye, Tashtego, and he fan-tails like a 一年一度剪羊毛后堆起的羊  
split jib in a squall. Death and devils! men, 毛；不错，塔什蒂戈，他的  
it is Moby Dick ye have seen—Moby Dick— 尾巴一甩活像风暴里撕裂的  
Moby Dick! ” 三角帆。死神和魔鬼啊！伙  
计们，你们看见的就是莫比·  
迪克——莫比·迪克——莫  
比·迪克！”

“Captain Ahab,” said Starbuck, who, with “亚哈船长，”斯塔巴克说道，  
Stubb and Flask, had thus far been eyeing his 他和斯德布、弗拉斯克一直  
superior with increasing surprise, but at last 以来越发惊讶地注视着他们  
seemed struck with a thought which somewhat 的上司，但最后似乎被一个  
explained all the wonder. “Captain Ahab, 念头击中，这念头多少解释  
I have heard of Moby Dick—but it was not 了所有的惊异。“亚哈船长，

Moby Dick that took off thy leg? ”

我听说过莫比·迪克——但咬断你腿的不是莫比·迪克吧?”

“Who told thee that? ”cried Ahab; then pausing, “Aye, Starbuck; aye, my hearties all round; it was Moby Dick that dismasted me; Moby Dick that brought me to this dead stump I stand on now. Aye, aye,”he shouted with a terrific, loud, animal sob, like that of a heart-stricken moose; “Aye, aye! it was that accursed white whale that razeed me; made a poor peg- ging lubber of me for ever and a day! ”Then tossing both arms, with measureless imprecations he shouted out: “Aye, aye! and I’ll chase him round Good Hope, and round the Horn, and round the Norway Maelstrom, and round perdition’s flames before I give him up. And this is what ye have shipped for, men! to chase that white whale on both sides of land, and over all sides of earth, till he spouts black blood and rolls fin out. What say ye, men, will ye splice hands on it, now? I think ye do look brave.”

“谁告诉你的?”亚哈嚷道; 接着停顿了一下,“唉, 斯达巴克; 哎, 我四周的伙伴们; 是莫比·迪克害我失去了腿; 是莫比·迪克害我落得现在站在这里的一根死树桩。唉, 唉, ”他发出一声可怕的、响亮的、野兽般的呜咽, 像一头被击中心脏的麋鹿; “唉, 唉! 就是那该死的白鲸把我削成了这副模样; 让我永远成了一个可怜巴巴的跛子!”然后他挥舞着双臂, 用无穷无尽的咒语喊道:“唉, 唉! 我要追它到好望角, 追它到合恩角, 追它到挪威的大漩涡, 追它到地狱的火焰前, 我才会罢休。这就是你们上船的目的, 伙计们! 去追那白鲸, 追遍陆地的两边, 追遍地球的各个角落, 直到它喷出黑血, 翻出鳍来。你们怎么说,

伙计们，你们愿意现在握手为盟吗？我看你们倒是挺勇敢的。”

“Aye, aye! ”shouted the harpooneers and seamen, running closer to the excited old man: “A sharp eye for the white whale; a sharp lance for Moby Dick! ” “哎，哎！”鱼叉手和水手们喊着，向那激动的老头儿跑近些：“留神那白鲸；利矛对准莫比·迪克！”

“God bless ye,”he seemed to half sob and half shout. “God bless ye, men. Steward! go draw the great measure of grog. But what’s this long face about, Mr. Starbuck; wilt thou not chase the white whale? art not game for Moby Dick? ” “愿上帝保佑你们，”他似哭似喊地说道，“愿上帝保佑你们，伙计们。管事！去把那大杯的格罗格酒拿来。可你这副愁眉苦脸的样子是怎么回事，斯塔巴克先生？难道你不想追捕那头白鲸吗？难道你不敢对付莫比·迪克？”

“I am game for his crooked jaw, and for the jaws of Death too, Captain Ahab, if it fairly comes in the way of the business we follow; but I came here to hunt whales, not my commander’s vengeance. How many barrels will thy vengeance yield thee even if thou gettest it, Captain Ahab? it will not fetch thee much in our Nantucket market. ” “亚哈船长，若是为了我们本行的勾当，我连他那歪嘴也敢去斗，连死神的牙床也敢去闯；可我是来捕鲸的，不是来替船长报仇的。就算你报得了仇，又能榨出几桶油来呢？在咱们南塔开特市场上，这可不值几个钱。”

“Nantucket market! Hoot! But come closer, Starbuck; thou requirest a little lower layer. If money’s to be the measurer, man, and the accountants have computed their great counting-house the globe, by girdling it with guineas, one to every three parts of an inch; then, let me tell thee, that my vengeance will fetch a great premium \_here! —”

“楠塔基特市场！呸！不过靠近些，斯塔巴克；你需要再往深层想想。倘若金钱是衡量一切的尺度，伙计，那些账房先生们用几尼环绕地球来估算他们的大账房，每一英寸就值三枚金币；那么，让我告诉你，我的复仇在这儿可要卖个大价钱！”

“He smites his chest,” whispered Stubb, “what’ s that for? methinks it rings most vast, but hollow.”

“他捶打自己的胸膛，”斯塔布低声说，“这是为何？我觉得这声音洪亮至极，却又空洞无物。”

“Vengeance on a dumb brute! ” cried Starbuck, “that simply smote thee from blindest instinct! Madness! To be enraged with a dumb thing, Captain Ahab, seems blasphemous.”

“向一头哑巴畜生报仇！”斯塔布克喊道，“它不过是出于最盲目的本能袭击了你！疯狂啊！对一只不会说话的畜生发怒，亚哈船长，这简直是亵渎神明。”

“Hark ye yet again—the little lower layer. All visible objects, man, are but as pasteboard masks. But in each event—in the living act, the undoubted deed—there, some unknown

“再听我一言——那更深的层面。所有可见之物，人哪，不过是硬纸板做的面具。但在每个事件中——在鲜活的

but still reasoning thing puts forth the mouldings of its features from behind the unreasoning mask. **If** man will strike, strike through the mask! **How** can the prisoner reach outside except by thrusting through the wall? **To** me, the white whale is that wall, shoved near to me. **Sometimes** I think there's naught beyond. **But** 'tis enough. **He** tasks me; he heaps me; I see in him outrageous strength, with an inscrutable malice sinewing it. **That** inscrutable thing is chiefly what I hate; and be the white whale agent, or be the white whale principal, I will wreak that hate upon him. **Talk** not to me of blasphemy, man; I'd strike the sun if it insulted me. **For** could the sun do that, then could I do the other; since there is ever a sort of fair play herein, jealousy presiding over all creations. **But** not my master, man, is even that fair play. **Who's** over me? **Truth** hath no confines. **Take** off thine eye! **more** intolerable than fiends' glarings is a doltish stare! **So**, so; thou red-denest and palest; my heat has melted thee to anger-glow. **But** look ye, Starbuck, what is said in heat, that thing unsays itself. **There**

行动里，在确凿无疑的行为中——总有个未知却仍在推理的东西，从这无理性的面具后探出它塑造的面容。人要打，就该击穿面具！囚徒若不破墙，怎能触及外界？在我看来，白鲸就是那堵墙，紧逼在我面前。有时我觉得墙后空无一物。但这便够了。它折磨我；它堆压我；我在它身上看到狂暴的力量，支撑这力量的却是莫测的恶意。那不可测之物正是我所深恶的；无论白鲸是帮凶还是元凶，我都要将这份仇恨发泄在它身上。别跟我谈什么亵渎，老兄；就算太阳侮辱我，我也要痛击它。因为倘若太阳行此恶行，我便能回敬；既然造物间总有某种公道，嫉妒主宰着一切。但连这公道也不是我的主宰。谁能凌驾于我？真理无边无际。移开你的眼睛！比恶魔怒视更难以忍受的，是愚钝的瞪视！看

are men from whom warm words are small indignity. I meant not to incense thee. Let it go. Look! see yonder Turkish cheeks of spotted tawn—living, breathing pictures painted by the sun. The Pagan leopards—the unrecking and unworshipping things, that live; and seek, and give no reasons for the torrid life they feel! The crew, man, the crew! Are they not one and all with Ahab, in this matter of the whale? See Stubb! he laughs! See yonder Chilian! he snorts to think of it. Stand up amid the general hurricane, thy one tost sapling cannot, Starbuck! And what is it? Reckon it. 'Tis but to help strike a fin; no wondrous feat for Starbuck. What is it more? From this one poor hunt, then, the best lance out of all Nantucket, surely he will not hang back, when every foremast-hand has clutched a whetstone? Ah! constrainings seize thee; I see! the billow lifts thee! Speak, but speak! —Aye, aye! thy silence, then, \_that\_ voices thee. (Aside) Something shot from my dilated nostrils, he has inhaled it in his lungs. Starbuck now is mine; cannot oppose me now, without rebellion."

哪，看哪，你脸上一阵红一阵白；我的怒火已把你熔成愤怒的赤焰。不过听着，斯达巴克，盛怒之下说的话，当不得真。有些人听了激烈的言辞，并不觉得受辱。我本无意激怒你。算了吧。瞧！那边是土耳其人斑驳的茶色脸颊——活生生的、会呼吸的图画，是太阳绘就的。那些异教徒豹子——那些活着却无所顾忌、无所崇拜的生灵，感受着炽热的生活，却从不追问缘由！水手们哪，那些水手！在猎鲸这事上，他们全都跟亚哈一条心吗？看斯塔布！他在大笑！看那边那个智利人！他一想到这事就嗤之以鼻。在这狂风暴雨中，你这棵孤零零的小树是挺不住的，斯达巴克！这算什么？掂量掂量吧。不过是帮着戳一鳍；对斯达巴克来说不算什么壮举。还能怎样？这次微不足道的追猎，就连前桅

的水手都攥紧了磨刀石，难道这位南塔开特最出色的标枪手反倒要退缩？啊！束缚攫住你了；我看出来了！浪头把你托起来了！说呀，快说！——好，好！你的沉默就是你的回答。（旁白）有什么东西从我张大的鼻孔喷出，被他吸进了肺里。斯达巴克现在属于我了；此刻他若违抗我，便是造反。”

“God keep me! —keep us all!” murmured “上帝保佑我！——保佑我们大家吧！”斯塔巴克低声喃喃道。

But in his joy at the enchanted, tacit acquiescence of the mate, Ahab did not hear his foreboding invocation; nor yet the low laugh from the hold; nor yet the presaging vibrations of the winds in the cordage; nor yet the hollow flap of the sails against the masts, as for a moment their hearts sank in. For again Starbuck's downcast eyes lighted up with the stubbornness of life; the subterranean laugh died away; the winds blew on; the sails filled out; the ship

然而，亚哈正陶醉于大副那着了魔般的默许，未曾听见这不祥的祈求；也未听见舱底传来的低沉笑声；未察觉索具间预示不祥的风声呜咽；更未留意船帆拍打桅杆的空洞声响——就在那一刻，它们的心都沉了下去。因为斯塔布克低垂的眼帘再度燃起生命的倔强；地底般的

heaved and rolled as before. **Ah**, ye admonitions and warnings! **why** stay ye not when ye come? **But** rather are ye predictions than warnings, ye shadows! **Yet** not so much predictions from without, as verifications of the foregoing things within. **For** with little external to constrain us, the innermost necessities in our being, these still drive us on.

笑声渐渐消散；风继续吹；帆再度鼓起；船身如先前一般起伏颠簸。啊，这些劝诫与警告！既已来临，为何不驻足停留？可你们哪是什么警告，分明是预言呵，你们这些幽灵！与其说是外来的预言，不如说是内心前尘的印证。因外在束缚甚微时，我们存在最深处那些必然，仍驱策着我们前行。

“**The measure!** **the measure!** ”cried Ahab. “量啊！量啊！”亚哈喊道。

**Receiving** the brimming pewter, and turning to the harpooneers, he ordered them to produce their weapons. **Then** ranging them before him near the capstan, with their harpoons in their hands, while his three mates stood at his side with their lances, and the rest of the ship’s company formed a circle round the group; he stood for an instant searchingly eyeing every man of his crew. **But** those wild eyes met his, as the bloodshot eyes of the prairie wolves meet the eye of their leader, ere he rushes on at their head in the trail of the bison;

他接过满溢的锡杯，转向标枪手们，命令他们亮出武器。接着让他们手持标枪在绞盘前排开，三位副手则持长矛侍立左右，其余船员围成圆圈。他伫立片刻，锐利的目光扫过每个水手的面庞。可那些狂野的眼睛回望着他，恰似草原狼群充血的眼珠凝视着头狼——就在头狼率领群狼冲向野牛踪迹之前；唉！却偏偏落入了印第安人布下

but, alas! **only** to fall into the hidden snare of 的暗阱。

the Indian.

“**Drink** and pass! ”he cried, handing the “喝吧，传下去！”他嚷道，把 heavy charged flagon to the nearest seaman. 那只斟得满满的酒壶递给就 “**The** crew alone now drink. **Round** with it, 近的水手。“**现在**只由水手们 round! **Short** draughts—long swallows, men; 来喝。挨次传下去，挨次传 ’tis hot as Satan’s hoof. **So**, so; it goes round 下去！小口喝——大口咽，朋 excellently. **It** spirализes in ye; forks out at 友们；这酒可凶得像恶魔的 the serpent-snapping eye. **Well** done; almost 蹄子。对啦，对啦；传得挺 drained. **That** way it went, this way it comes. 好。它在你们肚子里打转啦； **Hand** it me—here’s a hollow! **Men**, ye seem 从蛇怪似的眼睛里迸射出来 the years; so brimming life is gulped and gone. 啦。干得好；快喝光啦。这样 **Steward**, refill!

这样传过来，这样传过去。递给我——这下子空啦！伙计们，你们活像是永恒的年月；满溢的生命就这么一饮而尽。  
管事，再斟满来！

“**Attend** now, my braves. I have mustered ye all round this capstan; and ye mates, flank me with your lances; and ye harpooneers, stand there with your irons; and ye, stout mariners, ring me in, that I may in some sort revive a noble custom of my fisherman fathers before me. O men, you will yet see that—Ha! boy, come

“诸位勇士，且听我言。我已将尔等召集至绞盘四周；大副二副们，持矛列于吾侧；标枪手们，执尔铁器立于彼处；壮硕的水手们，环绕成圈，好让我略略重现已故渔父们的高贵传统。啊！尔等必将见

back? **bad** pennies come not sooner. **Hand** it me. **Why**, now, this pewter had run brimming again, wer't not thou St. **Vitus'** imp —away, thouague!

证——哈！小子，又回来了？  
瘟神也没你这般缠人。递来。  
瞧，这白镴酒杯若非你这圣维特附体的猴儿捣乱，早该满溢了——滚开，你这打摆子的！”

“**Advance**, ye mates! **Cross** your lances full before me. **Well done!** **Let** me touch the axis.” **So** saying, with extended arm, he grasped the three level, radiating lances at their crossed centre; while so doing, suddenly and nervously twitched them; meanwhile, glancing intently from Starbuck to Stubb; from Stubb to Flask. It seemed as though, by some nameless, interior volition, he would fain have shocked into them the same fiery emotion accumulated within the Leyden jar of his own magnetic life. **The** three mates quailed before his strong, sustained, and mystic aspect. **Stubb** and Flask looked sideways from him; the honest eye of Starbuck fell downright.

“上前來，副手们！把你们的鱼叉交叉橫在我面前。好极了！让我碰碰轴心。”说着，他伸出胳膊，握住了三柄平举的鱼叉在交叉处的中心；就在这一握间，他突然神经质地猛然一拧；同时目光灼灼地从斯达巴克扫向斯塔布，又从斯塔布扫向弗拉斯克。仿佛要通过某种无名的内在意志力，将他那磁石般生命中莱顿瓶所积聚的炽热情感，强行灌注到他们体内。

**三位**副手在他那强烈、持久而神秘的气势前畏缩了。斯塔布和弗拉斯克别过脸去不敢直视；正直的斯达巴克更是垂下了眼帘。

“In vain! ” cried Ahab; “but, maybe, ’tis “白费力气!”亚哈嚷道, “不过, 也许这样也好。因为要是 forced shock, then mine own electric thing, 你们三个真的承受了那全力 \_that\_ had perhaps expired from out me. 一击, 说不定我自己的那股 Perchance, too, it would have dropped ye 电力就会从我身上耗尽。搞 dead. Perchance ye need it not. Down 不好还会把你们当场击毙。 lances! And now, ye mates, I do appoint 也许你们根本不需要它。放下长矛吧! 现在, 各位大副, ye three cupbearers to my three pagan kinsmen there—yon three most honorable gentlemen and noblemen, my valiant harpooneers. 我任命你们三人给我那三位 Disdain the task? What, when the great 异教徒亲戚——那边三位最 Pope washes the feet of beggars, using his tiara 高贵的绅士与贵族, 我英勇的标枪手——充当执杯人。 for ewer? Oh, my sweet cardinals! your own 不屑于这差事? 什么, 连伟大的教皇都用他的三重冠当 condescension, \_that\_ shall bend ye to it. I 水壶, 给乞丐洗脚呢? 啊, 我 do not order ye; ye will it. Cut your seizings 亲爱的红衣主教们! 你们自己 的谦卑, 就该让你们心甘情愿。我不是命令你们; 是你们自己愿意的。割断系绳, 把 and draw the poles, ye harpooneers! ” 杆子抽出来吧, 标枪手们!”

Silently obeying the order, the three harpooneers now stood with the detached iron part of their harpoons, some three feet long, held, barbs up, before him.

那三个鱼叉手默不作声地服从了命令, 此刻站在他面前, 手里握着鱼叉上卸下的铁制部分——约莫三英尺长, 倒钩朝上。

“**Stab** me not with that keen steel! **Cant** “莫用那利刃刺我！斜过来；them; cant them over! **know** ye not the gob- 斜过来！不识杯底乎？翻转let end? **Turn** up the socket! **So**, so; now, ye 那凹槽！对，对；现在，执cup-bearers, advance. **The** irons! **take** them; 杯者们，上前来。铁器！接hold them while I fill! ”**Forthwith**, slowly go- 住；待我斟满时握稳了！”随即，他缓步从一个头目走向ing from one officer to the other, he brimmed 另一个，将锡壶里灼热的酒the harpoon sockets with the fiery waters from 浆注满标枪凹槽。  
the pewter.

“**Now**, three to three, ye stand. **Commend** “如今，你们三人对三人站立the murderous chalices! **Bestow** them, ye 于此。举起这杀伐的酒杯吧！who are now made parties to this indissolu- 你们既已结成这牢不可破的ble league. **Ha!** **Starbuck!** **but** the deed is 联盟，便将此杯授予彼此。done! **Yon** ratifying sun now waits to sit upon 哈！斯塔巴克！可这盟约已it. **Drink**, ye harpooneers! **drink** and swear, 成！那见证的太阳正悬于天ye men that man the deathful whaleboat’s bow 际，静待加冕。痛饮吧，标—Death to Moby Dick! **God** hunt us all, if 枪手们！饮尽此杯并发下誓we do not hunt Moby Dick to his death! ”**The** 言，你们这些立于致命捕鲸long, barbed steel goblets were lifted; and to 艇船首的勇士们——誓叫白cries and maledictions against the white whale, 鲸莫比·迪克灭亡！倘若we the spirits were simultaneously quaffed down 们不去追杀莫比·迪克直到with a hiss. **Starbuck** paled, and turned, and 它毙命，愿上帝猎杀我们全shivered. **Once** more, and finally, the replen- 体！”修长而带倒钩的铁制酒ished pewter went the rounds among the fran- 杯齐齐高举；在一片针对白tic crew; when, waving his free hand to them, 鲸的怒吼与诅咒声中，烈酒they all dispersed; and Ahab retired within his 伴着嘶嘶声被一饮而尽。斯

cabin.

塔巴克面色惨白，转身战栗不已。最后，注满酒的锡杯再次在狂乱的水手间传递；埃哈伯朝他们挥了挥空着的那只手，众人便散去了；而他则退回自己的舱房。

## CHAPTER 37. Sunset.

The cabin; by the stern windows; Ahab sitting alone, and gazing out.

I leave a white and turbid wake; pale waters, paler cheeks, where'er I sail. The envious billows sidelong swell towhelm my track; let them; but first I pass.

## 第三十七章 日落。

舱室；靠近船尾的窗户；亚哈独自坐着，凝望窗外。

我身后留下一道白浊的航迹；无论驶向何方，苍白的水面映着更苍白的脸颊。妒忌的波涛从侧面涌起，企图淹没我的踪迹；由它们去吧——但我已先驶过。

Yonder, by ever-brimming goblet's rim, the warm waves blush like wine. The gold brow plumbs the blue. The diver sun—slow dived from noon—goes down; my soul mounts up! she wearies with her endless hill. Is, then, the crown too heavy that I wear? this Iron Crown of Lombardy. Yet is it bright with many a gem; I the wearer, see not its far flashings; but

那边，盈溢的杯沿旁，暖浪如酒泛起红晕。金色的额角探入碧蓝。潜者太阳——自正午缓缓下潜——沉落；我的灵魂却攀升！她在这无尽山峦间疲惫不堪。莫非，我戴的冠冕过于沉重？这伦巴第的铁王冠。然而它镶满宝石，

darkly feel that I wear that, that dazzlingly 煙熠生輝；我这佩戴者，却 confounds. 'Tis iron—that I know—not gold. 看不见它的遥远闪光；只朦 ’Tis split, too—that I feel; the jagged edge 胧感觉戴着那令人目眩的沉 gall me so, my brain seems to beat against the 重。是铁的——我知道—— solid metal; aye, steel skull, mine; the sort that 非金。它还裂了——我能感到 needs no helmet in the most brain-battering 到；锯齿状的边缘磨得我生 fight! 疼，脑浆仿佛在撞击坚硬金属；唉，钢铸的头颅啊，我这颗；在最激烈的脑浆迸溅之战中，也无需头盔的品种！

Dry heat upon my brow? Oh! time was, 额上灼热的干烤？唉！曾几 when as the sunrise nobly spurred me, so the 何时，旭日庄严地激励着我， sunset soothed. No more. This lovely light, 而夕阳又温柔地抚慰我。今 it lights not me; all loveliness is anguish to 不复矣。这美妙的光辉，照 me, since I can ne'er enjoy. Gifted with the 不亮我；一切美好于我皆是 high perception, I lack the low, enjoying power; 苦楚，因我永不能享。天赋高 damned, most subtly and most malignantly! 卓的悟性，却无福消受低微 damned in the midst of Paradise! Good 的欢愉；这诅咒何等精妙，又 night—good night! (\_waving his hand, he 何其恶毒！竟在乐园中央受 moves from the window\_.) 此天谴！晚安——晚安！（他 挥了挥手，从窗前离去。）

’ Twas not so hard a task. I thought to find 这差事倒也不算难。我原以 one stubborn, at the least; but my one cogged 为至少会遇上一个顽固之 circle fits into all their various wheels, and they 徒；谁知我这枚带齿的轮子

revolve. **Or**, if you will, like so many ant-hills of powder, they all stand before me; and I their match. **Oh**, hard! **that** to fire others, the match itself must needs be wasting! **What** I've dared, I've willed; and what I've willed, I'll do! **They** think me mad—Starbuck does; but I'm demoniac, I am madness mad-dened! **That** wild madness that's only calm to comprehend itself! **The** prophecy was that I should be dismembered; and—Aye! **I** lost this leg. **I** now prophesy that I will dismember my dismemberer. **Now**, then, be the prophet and the fulfiller one. **That'**s more than ye, ye great gods, ever were. **I** laugh and hoot at ye, ye cricket-players, ye pugilists, ye deaf Burkes and blinded Bendigoes! **I** will not say as schoolboys do to bullies—Take some one of your own size; don't pommel me! No, ye' have run and hidden. **Come** forth from behind your cotton bags! **I** have no long gun to reach ye. **Come**, Ahab's compliments to ye; come and see if ye can swerve me. **Swerve** me? **ye** cannot swerve me, else ye swerve yourselves! **man** has ye there. **Swerve** me? **The**

竟能咬合他们形形色色的齿轮, 让他们全都跟着转动。**或者说**——倘若你愿意这么想——他们就像许多火药堆成的蚁丘, 统统摆在我面前; 而我正是点燃他们的火柴。唉! 可悲的是火柴点燃他人时, 自身也注定要焚毁! **凡我敢想的, 我便敢要; 凡我敢要的, 我必做到!** **他们都以为我疯了**——斯塔巴克就这么想; 可我是着了魔, 是疯狂中的疯狂! **唯有彻底领悟自身时, 那狂野的疯癫才会显露出平静!** **预言说我该被肢解;** 不错! **我确实丢了这条腿。** **现在我要预言, 我要肢解我的家伙。** **此刻就让预言者与践行者合为一体吧。** **这可比你们这些所谓的天神高明多了。** **我嘲笑你们, 嗤弄你们, 你们这些玩板球的, 要拳脚的, 又聋又瞎的伯克们和本迪戈们!** **我不会像学童对恶霸那样说——去**

path to my fixed purpose is laid with iron rails, 找个和你个头相当的，别来  
whereon my soul is grooved to run. **O**ver un- 欺负我！不，你们既然把我  
sounded gorges, through the rifled hearts of 击倒，我自会爬起来；可你  
mountains, under torrents'beds, unerringly I 们反倒溜之大吉躲起来了。  
rush! **N**aught's an obstacle, naught's an 从棉花包后面滚出来吧！我  
angle to the iron way!

我可没有长枪能打到你们。来  
吧，亚哈向你们致意；来瞧瞧  
你们能不能让我改道。**改道**？  
你们休想让我改道，除非你们  
先改变自己！**人类**早把你们看透了。**让我改道**？我既  
定目标的轨道是用铁轨铺就的，我的灵魂沿着凹槽疾驰。  
**越过**无底深渊，穿过山峦被  
剖开的心脏，在激流河床之下，我毫厘不差地呼啸而过！  
对这条铁轨而言，没有障碍，  
没有弯道！

## CHAPTER 38. Dusk.

## 第三十八章暮色

—By the Mainmast; Starbuck leaning against 倚在主桅旁；斯塔巴克斜  
it\_. 靠着它。—

My soul is more than matched; she's over- 我的灵魂岂止被压倒，简直  
manned; and by a madman! **I**nsufferable 是被一个疯子所奴役！**让理**

sting, that sanity should ground arms on such a field! **But** he drilled deep down, and blasted all my reason out of me! I think I see his impious end; but feel that I must help him to it. **Will** I, nill I, the ineffable thing has tied me to him; tows me with a cable I have no knife to cut. **Horrible** old man! Who's over him, he cries;—aye, he would be a democrat to all above; look, how he lords it over all below! **Oh!** I plainly see my miserable office,—to obey, rebelling; and worse yet, to hate with touch of pity! **For** in his eyes I read some lurid woe would shrivel me up, had I it. **Yet** is there hope. **Time** and tide flow wide. **The** hated whale has the round watery world to swim in, as the small gold-fish has its glassy globe. **His** heaven-insulting purpose, God may wedge aside. I would up heart, were it not like lead. **But** my whole clock's run down; my heart the all-controlling weight, I have no key to lift again.

智在这样的战场上缴械投降，这痛苦实在难以忍受！可他已深深钻入我心，将我所有的理性炸得粉碎！我仿佛看见他亵渎神明的结局，却又感到自己必须助他一臂之力。无论我愿不愿意，那不可言喻之物已将我与他捆缚；他用一根我无法斩断的缆绳拖拽着我。可怕的老头！他叫嚷着谁能凌驾于他——是啊，他对上苍也要讲平等；看哪，他对众生却如此专横！唉！我分明看清了自己可悲的职责——反抗着服从；更糟的是，怀着怜悯去憎恨！因我从他眼中读到的抑郁苦痛，若降临我身，定会将我烧成灰烬。但希望尚存。时光洪流浩浩汤汤。那可恶的白鲸拥有整个汪洋世界可供遨游，正如小金鱼拥有它的玻璃寰宇。他亵渎天意的企图，或许会被上帝拦腰截断。我本想振作精神，奈何心如

铅坠。我的生命发条已完全停摆；心脏这枚掌控一切的钟摆，我却找不到钥匙重新上紧。

[\_\_A burst of revelry from the forecastle\_\_.] [前甲板上传来一阵狂欢声。  
]

**Oh**, God! **to** sail with such a heathen crew  
that have small touch of human mothers in them! **Whelped** somewhere by the sharkish sea. **The** white whale is their demigorgon. **Hark!** **the** infernal orgies! **that** revelry is forward! **mark** the unfaltering silence aft! **Methinks** it pictures life. **Foremost** through the sparkling sea shoots on the gay, embattled, bantering bow, but only to drag dark Ahab after it, where he broods within his sternward cabin, builded over the dead water of the wake, and further on, hunted by its wolfish gurglings. **The** long howl thrills me through! **Peace!** **ye** revellers, and set the watch! **Oh**, life! 'tis in an hour like this, with soul beat down and held to knowledge,—as wild, untutored things are forced to feed—Oh, life! 'tis now that I do feel the latent hor- 啊，上帝！竟要与这般异教徒水手同航，他们身上鲜有人母的温情！准是在鲨鱼出没的海域被孽生出来的。白鲸就是他们的魔神。听啊！那些地狱般的狂欢！前甲板上正纵酒作乐！看那船尾纹丝不动的静默！我想这恰是人生的写照。欢腾的破浪船首披荆斩棘穿过粼粼海水，却只为拖拽后面阴郁的亚哈——他正在尾舱里沉思，那舱房建在船尾死水之上，更远处还追随着狼嚎般的汨汨水声。这悠长的嗥叫直刺我骨髓！安静！你们这些纵乐者，该换班守夜了！噢，生命！正是在这样的时刻，当灵魂

ror in thee! **but** 'tis not me! **that** horror's out  
of me! **and** with the soft feeling of the human  
in me, yet will I try to fight ye, ye grim, phan-  
tom futures! **Stand** by me, hold me, bind me,  
O ye blessed influences!

被击垮被迫认清真相——就  
像野性未驯的生灵被迫进食  
——噢，生命！此刻我才真正  
感受到你骨子里的恐怖！但  
这恐怖不属于我！我已将恐  
怖驱逐！怀着人性中柔软的  
温情，我仍要与你抗争，你  
这狰狞的幽冥未来！庇佑我，  
扶持我，束缚我吧，诸般神  
圣之力！

## CHAPTER 39. First Night-Watch.

Fore-Top.

(Stubb solus, and mending a brace\_. )

## 第三十九章第一夜班

前桅顶。

(斯德布独自一人，修理着一  
副背带。)

Ha! ha! ha! ha! hem! clear my throat!  
—I've been thinking over it ever since, and  
that ha, ha's the final consequence. Why so?  
**Because** a laugh's the wisest, easiest answer  
to all that's queer; and come what will, one  
comfort's always left—that unfailing comfort  
is, it's all predestinated. I heard not all his talk  
with Starbuck; but to my poor eye Starbuck  
then looked something as I the other evening

哈！哈！哈！哈！哼！清清嗓  
子！——这事儿我琢磨到现  
在，那几声哈哈就是最终结  
论。为什么呢？因为笑声是  
对一切怪事最睿智、最轻松  
的回应；无论发生什么，总还  
有一样慰藉——那万无一失  
的慰藉便是：一切都是命中  
注定。我没听全他和斯塔巴

felt. Be sure the old Mogul has fixed him, 克的谈话；但以我这双拙眼 too. I twigged it, knew it; had had the gift, 看来，斯塔巴克当时的神情, might readily have prophesied it—for when I 就和我前些天晚上的感受差 clapped my eye upon his skull I saw it. Well, 不多。那老蒙古准是也给他 Stubb, \_wise\_ Stubb—that's my title—well, 下了套。我一眼看穿, 心知肚 Stubb, what of it, Stubb? Here's a carcase. 明；早得了这天赋, 本可以轻 I know not all that may be coming, but be 易预言——因为我往他脑壳 it what it will, I'll go to it laughing. Such a 上那么一瞧就明白了。好啦, waggish leering as lurks in all your horribles! I 斯塔布, 聪明的斯塔布—— feel funny. Fa, la! lirra, skirra! What's my 这是我的头衔——我说斯塔 juicy little pear at home doing now? Crying 布, 这又怎样呢, 斯塔布? 横 its eyes out? —Giving a party to the last 竖是具尸体罢了。我不知道 arrived harpooneers, I dare say, gay as a frigate's 还会发生什么, 但管它来什 pennant, and so am I—fa, la! lirra, skirra! 么, 我都要笑着面对。所有 Oh— 恐怖事物里都藏着这般戏谑的媚眼！我觉得滑稽。法, 啦!

里啦, 斯基啦！家里我那水灵灵的小梨儿这会儿在干啥呢？哭成泪人儿？——八成在给新来的鱼叉手们开派对吧, 快活得像军舰上的三角旗, 我也是——法, 啦！里啦, 斯基啦！噢——

We'll drink to-night with hearts as light, To 今夜我们举杯畅饮, 心怀轻 love, as gay and fleeting As bubbles that swim, 盈, 为那欢愉易逝的爱情干

on the beaker's brim, And break on the lips 杯, 宛如浮于杯沿的泡沫, 相  
while meeting. 遇唇间便破碎无踪。

A brave stave that—who calls? **Mr. Star-**  
**buck?** **Aye**, aye, sir—(Aside) he's my su-  
perior, he has his too, if I'm not mistaken.  
—**Aye**, aye, sir, just through with this job—  
coming.

好一个勇敢的调子——谁在  
叫? **斯塔布克先生吗?** 是, 是,  
先生——(旁白)他是我的上  
司, 他也有他的调子, 如果  
我没弄错的话。——是, 是,  
先生, 这就干完活儿——马  
上来。

## CHAPTER 40. Midnight, Forecastle.

### HARPOONEERS AND SAILORS.

(Foresail rises and discovers the watch standing, lounging, leaning, and lying in various attitudes, all singing in chorus\_. )

## 第四十章午夜, 前甲板

### 标枪手与水手。

(前桅帆升起, 露出瞭望台上姿态各异的水手们, 有的站立, 有的闲倚, 有的斜靠, 有的横卧, 齐声合唱着。)

**Farewell** and adieu to you, Spanish ladies!  
**Farewell** and adieu to you, ladies of Spain!  
**Our** captain's commanded. —

再会了, 西班牙的姑娘们! 再  
会了, 西班牙的淑女们! 我  
们的船长已下了命令。—

**1ST NANTUCKET SAILOR.** **Oh**, boys, don'  
t be sentimental; it's bad for the digestion!  
**Take** a tonic, follow me!

1号南塔基特水手: 啥, 伙  
计们, 别多愁善感的; 这对  
消化不好! 来点提神的, 跟  
我上!

(Sings, and all follow. \_)

(唱，众人随和。)

Our captain stood upon the deck, A spy-glass  
in his hand, A viewing of those gallant whales  
That blew at every strand. Oh, your tubs  
in your boats, my boys, And by your braces  
stand, And we'll have one of those fine whales,  
Hand, boys, over hand! So, be cheery, my  
lads! may your hearts never fail! While the  
bold harpooner is striking the whale!

我们的船长立于甲板之上，  
手执望远镜远眺，望见那群  
雄壮的鲸鱼，在每处海岸喷  
吐水柱。哦，儿郎们，快把  
木桶搬上小艇，抓紧帆索站  
稳脚跟，咱们要逮住一头好  
鲸，伙计们，一个接一个使劲！来吧，打起精神来，弟兄们！愿你们勇气永存！就在勇敢的鱼叉手刺向巨鲸的时分！

MATE' S VOICE FROM THE QUARTER-  
DECK. Eight bells there, forward!

前甲板传来大副的喊声：前  
边敲钟八下！

2ND NANTUCKET SAILOR. Avast the  
chorus! Eight bells there! d' ye hear, bell-  
boy? Strike the bell eight, thou Pip! thou  
blackling! and let me call the watch. I've the  
sort of mouth for that—the hogshead mouth.  
So, so, (\_thrusts his head down the scuttle\_,)  
Star-bo-l-e-e-n-s, a-h-o-y! Eight bells there  
below! Tumble up!

第二南塔克特水手。停住合  
唱！八下钟声！听见没有，敲  
钟的？敲八下，皮普！你这  
小黑鬼！让我来叫班。我这  
嗓子正合适——大酒桶似的  
嗓子。好，好，（把头探下舱  
口，）左——舷——值——班  
——的，喂！下面八下钟响  
啦！快上来！

**DUTCH SAILOR.** **Grand** snoozing to-night, maty; fat night for that. I mark this in our old Mogul's wine; it's quite as deadening to some as filliping to others. **We** sing; they sleep—aye, lie down there, like ground-tier butts. **At** 'em again! **There**, take this copper-pump, and hail 'em through it. **Tell** 'em to avast dreaming of their lasses. **Tell** 'em it's the resurrection; they must kiss their last, and come to judgment. **That's** the way—that's it; thy throat ain't spoiled with eating Amsterdam butter.

荷兰水手。今晚睡得真沉啊，伙计；正是酣睡的好时辰。我从咱们老蒙古王的酒里就看出这征兆——对某些人像催眠药，对另些人却像兴奋剂。咱们唱歌；他们睡觉——哎，就躺在那儿，活像底舱的大酒桶。再给他们来一下！喏，拿这铜唧筒朝他们吼去。叫他们别再梦见自家姑娘啦。告诉他们这是末日审判；他们得亲完最后一嘴，起来受审啦。就得这么着——这就对啦；你嗓子又没被阿姆斯特丹黄油吃坏。

**FRENCH SAILOR.** **Hist**, boys! let's have a jig or two before we ride to anchor in Blanket Bay. **What** say ye? **There** comes the other watch. **Stand** by all legs! **Pip!** little Pip! **hurrah** with your tambourine!

法国水手。嘘，伙计们！咱们在驶入毯子湾下锚前，先跳上一两支吉格舞吧。你们说怎么样？另一班值更的来啦。各就各位！皮普！小皮普！快打起你的铃鼓来呀！

**PIP.** (Sulky and sleepy.  ) Don't know where it is.

皮普。（闷闷不乐又昏昏欲睡）不知道在哪儿。

**FRENCH SAILOR.** **Beat** thy belly, then, 法国水手。那就拍拍你的肚子，  
and wag thy ears. **Jig** it, men, I say; merry's the word; hurrah! **Damn** me, won't you 跳起来，伙计们，我说；欢乐才是  
dance? **Form**, now, Indian-file, and gallop into the double-shuffle? **Throw** yourselves! 正经；好哇！该死的，你们  
Legs! legs!

那就拍拍你的肚子，摇摇你的耳朵吧。跳起来，伙计们，我说；欢乐才是正经；好哇！该死的，你们难道不跳舞吗？排好队，现在，排成单行，快步跳起双曳步舞吧！甩开膀子跳！腿！腿！

**ICELAND SAILOR.** I don't like your floor, 冰岛水手。我不喜欢你们这 maty; it's too springy to my taste. I'm used to ice-floors. I'm sorry to throw cold water on the subject; but excuse me.

地板，伙计；太有弹性了，不合我的口味。我习惯冰面的地板。很抱歉给这事泼冷水；但请见谅。

**MALTESE SAILOR.** Me too; where's your girls? Who but a fool would take his left hand by his right, and say to himself, how d'ye do? Partners! I must have partners!

马耳他水手。我也一样；你们的姑娘在哪儿？除非是个傻瓜，才会用右手握住左手，自言自语道，你好吗？搭档！我必须得有搭档！

**SICILIAN SAILOR.** Aye; girls and a green! —then I'll hop with ye; yea, turn grasshopper!

西西里水手：啊哈！姑娘和草地！——那我也跟你们一起蹦跶；没错儿，变个蚂蚱耍耍！

**LONG-ISLAND SAILOR.** Well, well, ye

长岛水手。好啦，好啦，你们

sulkies, there's plenty more of us. **Hoe** corn  
when you may, say I. **All** legs go to harvest  
soon. **Ah! here** comes the music; now for it!

这些闷葫芦，咱们人多着呢。  
要我说，能锄玉米的时候就  
赶紧锄吧。转眼就该收割喽。  
哈！音乐响起来了，好戏开  
场啦！

**AZORE** SAILOR. (Ascending, and  
pitching the tambourine up the scuttle\_. )  
**Here** you are, Pip; and there's the windlass-  
bitts; up you mount! **Now**, boys! (The  
half of them dance to the tambourine; some  
go below; some sleep or lie among the coils of  
rigging. **Oaths** a-plenty\_. )

亚速尔水手。（爬上舷梯，将  
铃鼓抛上舱口。）给你，皮  
普；那儿就是绞盘柱，爬上  
去吧！嘿，伙计们！（半数人  
随着铃鼓声起舞；有的下到  
舱里；有的在绳索堆里睡觉  
或躺着。咒骂声不绝于耳。）

**AZORE** SAILOR. (Dancing) Go it, **亚速尔水手。**（跳舞状）使劲  
Pip! **Bang** it, bell-boy! **Rig** it, dig it, stig  
it, quig it, bell-boy! **Make** fire-flies; break the  
jinglers!

啊，皮普！敲响它，打钟的  
小子！拉起来，挖下去，猛  
冲啊，扭起来，打钟的小子！  
迸出火星来；撞碎那些叮当  
响的家伙！

**PIP.** **Jinglers**, you say? —**there** goes an-  
other, dropped off; I pound it so.

**小皮普。**你说叮当响？——  
又掉了一个，我使劲敲它。

**CHINA** SAILOR. **Rattle** thy teeth, then,  
and pound away; make a pagoda of thyself.

**中国水手。**那就把牙齿咬得  
格格响，使劲儿敲打吧；把  
自己变成一座宝塔。

**FRENCH SAILOR.** Merry-mad! Hold 法国水手。疯疯癫癫！把你 up thy hoop, Pip, till I jump through it! Split 的圈圈举高，皮普，让我跳 jibs! tear yourselves! 过去！裂开的前帆！撕裂你们自己吧！

**TASHTEGO.** (\_Quietly smoking. \_\_) 塔什特戈。(静静地抽着烟。) That's a white man; he calls that fun: humph! 那是个白人；他管那叫乐子： I save my sweat. 哼！我可不出这身汗。

**OLD MANX SAILOR.** I wonder whether 老曼克斯水手。我倒要看看 those jolly lads bethink them of what they are 这帮快活的小伙子可曾想过 dancing over. I'll dance over your grave, I 他们脚下踩着的是什么。我 will—that's the bitterest threat of your night- 会踩着你的坟头跳舞，一定 women, that beat head-winds round corners. 会的——这可是你们那些在 **O Christ!** to think of the green navies and 街角兜客的夜莺们最恶毒的 the green-skulled crews! Well, well; belike the 咒骂了。天啊！想想那些青 whole world's a ball, as you scholars have it; 翠的舰队和那些脑壳发青的 and so 'tis right to make one ballroom of it. 水手们吧！也罢，也罢；也许 **Dance** on, lads, you're young; I was once. 整个世界就像你们读书人说的那样是个大舞厅，所以把它变成个舞池倒也合适。跳吧，小伙子们，你们还年轻；我也曾年轻过。

**3D NANTUCKET SAILOR.** Spell oh! — 3D 南塔克特水手。拼出来 whew! this is worse than pulling after whales 啊！——呼！这比在无风天

in a calm—give us a whiff, Tash.

里追捕鲸鱼还糟——给咱来口烟，塔什。

(They cease dancing, and gather in clusters. (他们停止舞蹈，聚集成群。  
**Meantime** the sky darkens—the wind rises\_.  
)

**LASCAR** SAILOR. By Brahma! **boys**, it' ll be douse sail soon. **The** sky-born, high-tide Ganges turned to wind! **Thou** shwest thy black brow, Seeva!

拉斯卡水手。凭梵天起誓！伙计们，眼看就要收帆啦。天上的恒河大潮要变狂风喽！湿婆神，你黑脸都露出来啦！

**MALTESE** SAILOR. (Reclining and shaking his cap\_. ) It' s the waves—the snow's caps turn to jig it now. **They**' ll shake their tassels soon. **Now** would all the waves were women, then I'd go drown, and chassee with them evermore! **There**' s naught so sweet on earth—heaven may not match it! —as those swift glances of warm, wild bosoms in the dance, when the over-arboring arms hide such ripe, bursting grapes.

马耳他水手。（斜倚着，摇晃帽子。）是浪头啊——雪白的浪峰这会儿跳起舞来啦。它们马上就要甩动穗子啦。要是所有的浪头都是娘儿们，那我情愿淹死，好永远跟她们跳下去！世上再没这么美的事儿啦——天堂也比不上！——跳舞时，那些热辣辣、野性十足的胸脯飞快地一闪，张开的胳膊底下藏着熟透的、涨鼓鼓的葡萄呢。

**SICILIAN** SAILOR. (Reclining\_. ) 西西里水手（斜倚着）别跟我

Tell me not of it! **Hark** ye, lad—fleet inter-lacings of the limbs—lithe swayings—coyings—flutterings! **lip!** **heart!** **hip!** all graze: unceasing touch and go! **not** taste, observe ye, else come satiety. **Eh**, Pagan? (Nudging.)

提这个！听着，小伙子——腿脚交缠如飞——柔韧的摆动——欲拒还迎的扭捏——扑闪扑闪的！**嘴唇！心口！腰肢！** 处处轻擦而过：无休止的触碰即离；可别贪尝，听好了，否则就要腻味。**嘿，异教徒？（用手肘轻推）**

**TAHITAN SAILOR.** (Reclining on a mat.) **Hail**, holy nakedness of our dancing girls! —**the** Heeva-Heeva! **Ah!** low veiled, high palmed Tahiti! **I** still rest me on thy mat, but the soft soil has slid! **I** saw thee woven in the wood, my mat! **green** the first day I brought ye thence; now worn and wilted quite. **Ah** me! —**not** thou nor I can bear the change! **How** then, if so be transplanted to yon sky? **Hear** I the roaring streams from Pirohitee's peak of spears, when they leap down the crags and drown the villages? —**The** blast! **the** blast! **Up**, spine, and meet it! (Leaps to his feet.)

**大溪地水手（卧于席上）：“欢呼吧，我们舞蹈少女的神圣裸体！——那希瓦-希瓦舞啊！唉！低垂面纱、高耸棕榈的大溪地！我仍躺在你的草席上，可柔软的泥土已流失！我目睹你在林间被编织，我的草席啊！初离山林时青翠欲滴；如今却枯槁残破。哀哉！——你我都难逃沧桑！若移植到那天际又将如何？可听见皮罗希提矛峰倾泻的激流轰鸣？当它们跃下悬崖淹没村庄时？——狂风！狂风！挺起脊梁迎击吧！”（跃然而起）**

**PORTRUGUESE SAILOR.** **How** the sea

**葡萄牙水手：**海浪拍打船舷，

rolls swashing 'gainst the side! **Stand** by for reefing, hearties! **the** winds are just crossing swords, pell-mell they'll go lunging presently. 何等汹涌！伙计们，准备收帆！狂风正刀剑相向，转眼就要乱作一团。

**DANISH SAILOR.** **Crack**, crack, old ship! **so** long as thou crackest, thou holdest! **Well** done! **The** mate there holds ye to it stiffly. **He'** s no more afraid than the isle fort at Cattegat, put there to fight the Baltic with storm-lashed guns, on which the sea-salt cakes!

丹麦水手。嘎吱，嘎吱，老船啊！只要你还在嘎吱作响，就说明你还撑得住！干得好！那位大副可把你们管得严严实实。他胆量可不比卡德加特岛上的堡垒差——那堡垒架着浪沫斑驳的火炮，终年与波罗的海的怒涛搏斗哩！

**4TH NANTUCKET SAILOR.** **He** has his orders, mind ye that. **I** heard old Ahab tell him he must always kill a squall, something as they burst a waterspout with a pistol—fire your ship right into it!

第四位楠塔基特水手。听着，他可是奉了命的。我亲耳听见老亚哈吩咐他，遇上狂风就得像用手枪打散海龙卷那样——把船径直冲进风眼里去！

**ENGLISH SAILOR.** **Blood!** **but** that old man's a grand old cove! **We** are the lads to hunt him up his whale!

英国水手：老天！那老头儿可真是个了不起的老家伙！咱们这帮小伙子就该去帮他逮那条鲸鱼！

**ALL.** **Aye!** **aye!**

全体。对！对！

**OLD MANX SAILOR.** **How** the three pines  
shake! **Pines** are the hardest sort of tree  
to live when shifted to any other soil, and  
here there's none but the crew's cursed clay.  
**Steady**, helmsman! **steady.** **This** is the  
sort of weather when brave hearts snap ashore,  
and keeled hulls split at sea. **Our** captain  
has his birthmark; look yonder, boys, there's  
another in the sky—lurid-like, ye see, all else  
pitch black.

老曼克斯水手。这三棵松树  
摇得多厉害！松树是最难移  
植的树种，可这儿除了船员  
们该死的黏土啥也没有。稳  
住，舵手！**稳住。**这种天气里，  
岸上的勇士会突然倒下，海  
上的船只会龙骨断裂。咱们  
船长身上有块胎记；伙计们，  
瞧那边，天上也有一块——  
血红血红的，你们瞧，四下  
里黑得像沥青。

**DAGGOO.** **What** of that? **Who'**s afraid  
of black's afraid of me! **I'** m quarried out of  
it!

达古：“那又怎样？谁怕黑就  
是怕我！我可是从黑石头里  
凿出来的！”

**SPANISH SAILOR.** (Aside. ) **He** 西班牙水手。(旁白。)他想吓  
wants to bully, ah! —**the** old grudge makes 嘴人，哼！——旧怨让我火气  
me touchy (Advancing. ) **Aye,** har- 上来了(上前。)喂，鱼叉手，  
pooneer, thy race is the undeniable dark side of 你们种族就是人类抹不掉的  
mankind—devilish dark at that. **No** offence. 阴暗面——黑得邪门。我可  
没恶意。

**DAGGOO** (grimly). **None.**

达古（阴森地）。一个也没  
有。

**ST. JAGO' S SAILOR.** **That** Spaniard's 圣雅各的水手。那西班牙人

mad or drunk. **But** that can't be, or else in his one case our old Mogul's fire-waters are somewhat long in working.

不是疯了就是醉了。不过也不可能啊，否则咱们那位老蒙古的火酒在他身上发作得也太慢了些。

**5TH NANTUCKET SAILOR.** **What's** that I saw—lightning? **Yes.**

**第五位**楠塔基特水手。我刚才看见的是啥——闪电？没错。

**SPANISH SAILOR.** **No;** Daggoo showing his teeth.

**西班牙**水手。不；达古龇牙咧嘴。

**DAGGOO** (springing). **Swallow** thine, mannikin! **White** skin, white liver!

**达古** (一跃而起)。吞下你的吧，小矮人！**白皮囊**，白心肝！

**SPANISH SAILOR** (meeting him). **Knife** thee heartily! **big** frame, small spirit!

**西班牙**水手 (迎上前去)。刀子痛快地捅你！**大块头**，小胆量！

**ALL.** **A** row! **a** row! **a** row!

**大伙儿！干架！干架！干架！**

**TASHTEGO** (with a whiff). **A** row a' low, and a row aloft—Gods and men—both brawlers! **Humph!**

**塔什蒂戈** (喷出一口烟)：“甲板上一场吵闹，桅杆上一场吵闹——神也好，人也好——全他妈是些爱吵架的家伙！哼！”

**BELFAST SAILOR.** A row! arrah a row!  
The Virgin be blessed, a row! Plunge in with  
ye!

贝尔法斯特水手。闹起来！啊  
呀，闹起来！圣母保佑，可  
算闹起来了！大伙儿一起上  
啊！

**ENGLISH SAILOR.** Fair play! Snatch  
the Spaniard's knife! A ring, a ring!

英国水手：公平较量！夺下  
那西班牙佬的刀子！围个圈，  
围个圈！

**OLD MANX SAILOR.** Ready formed.  
There! the ringed horizon. In that ring Cain  
struck Abel. Sweet work, right work! No?  
Why then, God, mad'st thou the ring?

老曼克斯水手。早已成形。看  
哪！那环状的地平线。就在  
那环中，该隐击杀了亚伯。痛  
快的勾当，正当的勾当！不  
是吗？那么，上帝啊，你为  
何要造出这环？

**MATE'S VOICE FROM THE QUARTER-  
DECK.** Hands by the halyards! in top-  
gallant sails! Stand by to reef topsails!

大副从后甲板传来的声音：  
收帆手就位！升上桅帆！准  
备收卷中桅帆！

**ALL.** The squall! the squall! jump, my  
jollies! (\_They scatter\_.)

众。暴风！暴风！快跳啊，伙  
计们！（众人四散。）

**PIP** (\_shrinking under the windlass\_). Jol-  
lies? Lord help such jollies! Crish, crash!  
there goes the jib-stay! Blang-whang!  
God! Duck lower, Pip, here comes the royal

皮普（蜷缩在起锚机下）。快活？老天爷保佑这种快活  
吧！咔嚓哗啦！前桅支索断  
啦！砰——轰！天哪！再蹲低

yard! **I**t's worse than being in the whirled woods, the last day of the year! **W**ho'd go climbing after chestnuts now? **B**ut they go, all cursing, and here I don't. **F**ine prospects to 'em; they're on the road to heaven. **H**old on hard! **J**immini, what a squall! **B**ut those chaps there are worse yet—they are your white squalls, they. **W**hite whale, shirr! **s**hirr! **H**ere have I heard all their chat just now, and the white whale—shirr! **s**hirr! —**b**ut spoken of once! **a**nd only this evening—it makes me jingle all over like my tambourine—that anaconda of an old man swore 'em in to hunt him! **O**h, thou big white God aloft there somewhere in yon darkness, have mercy on this small black boy down here; preserve him from all men that have no bowels to feel fear!

些，皮普，皇家横桅砸下来啦！这比岁末在旋风林子里还糟！这会儿谁还顾得上爬树摘栗子？可他们偏要咒骂着往前冲，就我不去。祝他们前程似锦吧；他们可是直奔天堂去呢。抓紧喽！老天爷，好大的飨风！可那边几个家伙比飨风更骇人——他们就是你们说的白飨风啊。白飨风？白鲸，吆！吆！方才我全听见了他们的闲谈，那白鲸——吆！吆！——就提了这么一回！偏是今儿晚上——听得我浑身叮当响，活像我的小手鼓——那个老蟒蛇竟叫他们立誓去追猎它！哦，高悬在黑暗苍穹中的白色巨神啊，怜悯这底下的小黑孩吧；保佑他远离那些铁石心肠不知恐惧为何物的人！

## CHAPTER 41. Moby Dick.

## 第四十一章 莫比·迪克

I, Ishmael, was one of that crew; my shouts had gone up with the rest; my oath had been

我，以实玛利，便是那船员之一；我的呐喊与众人的呼

welded with theirs; and stronger I shouted, and more did I hammer and clinch my oath, because of the dread in my soul. A wild, mystical, sympathetical feeling was in me; Ahab's quenchless feud seemed mine. **With** greedy ears I learned the history of that murderous monster against whom I and all the others had taken our oaths of violence and revenge.

声一道升起；我的誓言也与他们的熔铸在一起。而我因灵魂中的恐惧，喊得更为响亮，将誓言锤打得更为坚定。一种狂野、神秘而共鸣的情感在我体内涌动；亚哈那无法熄灭的仇恨仿佛也成了我的。我贪婪地聆听关于那头嗜血巨兽的传说——我与众人皆已立誓要向它施以暴力与复仇。

**For** some time past, though at intervals only, the unaccompanied, secluded White Whale had haunted those uncivilized seas mostly frequented by the Sperm Whale fishermen. **But** not all of them knew of his existence; only a few of them, comparatively, had knowingly seen him; while the number who as yet had actually and knowingly given battle to him, was small indeed. **For**, owing to the large number of whale-cruisers; the disorderly way they were sprinkled over the entire watery circumference, many of them adventurously pushing their quest along solitary latitudes, so as seldom or never for a whole twelvemonth or more

近来虽只是间歇出现，那头形单影只的白鲸时常出没于抹香鲸渔夫最常光顾的蛮荒海域。但并非所有渔夫都知晓它的存在；真正见过它真容的更是寥寥无几；而曾与它正面对峙过的捕鲸人，实在屈指可数。由于捕鲸船数量庞大，又散乱地分布在广袤海疆，许多船只冒险深入人迹罕至的海域追猎，往往整年乃至更久都遇不上一艘能传递消息的航船；加之每次出航都历时漫长，离港时

on a stretch, to encounter a single news-telling sail of any sort; the inordinate length of each separate voyage; the irregularity of the times of sailing from home; all these, with other circumstances, direct and indirect, long obstructed the spread through the whole world-wide whaling-fleet of the special individualizing tidings concerning Moby Dick. **It** was hardly to be doubted, that several vessels reported to have encountered, at such or such a time, or on such or such a meridian, a Sperm Whale of uncommon magnitude and malignity, which whale, after doing great mischief to his assailants, had completely escaped them; to some minds it was not an unfair presumption, I say, that the whale in question must have been no other than Moby Dick. **Yet** as of late the Sperm Whale fishery had been marked by various and not unfrequent instances of great ferocity, cunning, and malice in the monster attacked; therefore it was, that those who by accident ignorantly gave battle to Moby Dick; such hunters, perhaps, for the most part, were content to ascribe the peculiar terror he bred, more, as it were, to the perils of the Sperm

间又毫无规律——这些直接或间接的因素，长久阻碍着有关莫比·迪克的特殊情报在整个捕鲸船队中的传播。那些据称在某个经度遭遇过体型异常庞大、性情格外凶残的抹香鲸的船只——这些海兽在重创追捕者后总能全身而退——几乎可以断定，在许多老水手看来，这些恶魔般的白鲸非莫比·迪克莫属。然而近来抹香鲸猎场上频现各种凶暴狡诈的巨鲸，因此那些偶然与莫比·迪克交手的猎鲸人，大多将这种特殊的恐惧归咎于抹香鲸渔业本身的风险，而非这头白鲸独有的威胁。亚哈船长与白鲸那场灾难性的遭遇，世人多半也是作如是观。

Whale fishery at large, than to the individual cause. **In** that way, mostly, the disastrous encounter between Ahab and the whale had hitherto been popularly regarded.

**And** as for those who, previously hearing of the White Whale, by chance caught sight of him; in the beginning of the thing they had every one of them, almost, as boldly and fearlessly lowered for him, as for any other whale of that species. **But** at length, such calamities did ensue in these assaults—not restricted to sprained wrists and ankles, broken limbs, or devouring amputations—but fatal to the last degree of fatality; those repeated disastrous repulses, all accumulating and piling their terrors upon Moby Dick; those things had gone far to shake the fortitude of many brave hunters, to whom the story of the White Whale had eventually come.

至于那些先前听说过白鲸之名，偶然瞥见它的人；起初他们几乎个个都像追捕其他同类鲸鱼一样，无所畏惧地放下小艇去猎杀它。然而，这些袭击最终招致了何等灾祸——不仅限于扭伤的手腕脚踝、折断的四肢，或是被生生咬断的残肢——而是致命到极点的惨剧；那些接二连三的灾难性挫败，将全部恐怖都堆积在莫比·迪克身上；这些事情极大地动摇了许多勇敢猎手的意志，白鲸的传说终究传到了他们耳中。

**Nor** did wild rumors of all sorts fail to exaggerate, and still the more horrify the true histories of these deadly encounters. **For** not only do fabulous rumors naturally grow out of the very body of all surprising terrible events,—as

关于这些致命遭遇的真实记载，不仅未被种种荒诞谣言所遗漏，反而因之愈发骇人听闻。因为正如受创的树木会滋生出菌类一般，任何惊

the smitten tree gives birth to its fungi; but, in maritime life, far more than in that of terra firma, wild rumors abound, wherever there is any adequate reality for them to cling to. **And** as the sea surpasses the land in this matter, so the whale fishery surpasses every other sort of maritime life, in the wonderfulness and fearfulness of the rumors which sometimes circulate there. **For** not only are whalemen as a body unexempt from that ignorance and superstition hereditary to all sailors; but of all sailors, they are by all odds the most directly brought into contact with whatever is appalling astonishment in the sea; face to face they not only eye its greatest marvels, but, hand to jaw, give battle to them. **Alone**, in such remotest waters, that though you sailed a thousand miles, and passed a thousand shores, you would not come to any chiseled hearth-stone, or aught hospitable beneath that part of the sun; in such latitudes and longitudes, pursuing too such a calling as he does, the whaleman is wrapped by influences all tending to make his fancy pregnant with many a mighty birth.

人恐怖的重大事件，自然都会滋生出荒诞的流言；而在航海生涯中——尤其是与陆地生活相比——只要有丝毫可供攀附的现实基础，离奇的传闻便会大肆滋长。正如海洋在这方面远胜于陆地，捕鲸业在流传的奇闻怪谈之惊心动魄上，亦远超其他任何航海活动。这不仅因为捕鲸人作为一个群体，与所有水手一样无法摆脱世代相传的无知与迷信；更因为在所有水手中，唯有他们最直接地面对着海洋中最令人胆寒的奇观——他们不仅亲眼目睹最伟大的海洋奇迹，更要赤手空拳与之搏斗。在这片连航行千里、途经千岸也寻不见一方雕琢的炉边石、觅不到一寸阳光下的好客之地的遥远水域；在这般经纬度间从事此等营生的捕鲸人，被种种力量裹挟着，终使他的幻想孕育出无数磅礴的产

物。

No wonder, then, that ever gathering volume from the mere transit over the widest watery spaces, the outblown rumors of the White Whale did in the end incorporate with themselves all manner of morbid hints, and half-formed foetal suggestions of supernatural agencies, which eventually invested Moby Dick with new terrors unborrowed from anything that visibly appears. So that in many cases such a panic did he finally strike, that few who by those rumors, at least, had heard of the White Whale, few of those hunters were willing to encounter the perils of his jaw.

难怪，白鲸的流言仅仅是在浩瀚水域中传播，便如滚雪球般愈演愈烈，最终竟糅杂了种种病态的暗示与尚未成形的超自然臆想。这些凭空滋生的恐惧为莫比·迪克披上了新的恐怖外衣，与任何可见之物都毫无瓜葛。以至于到最后，听闻过白鲸传闻的猎手们——至少是那些被流言吓破胆的——鲜少有人敢直面它那血盆大口的凶险。

But there were still other and more vital practical influences at work. Not even at the present day has the original prestige of the Sperm Whale, as fearfully distinguished from all other species of the leviathan, died out of the minds of the whalemen as a body. There are those this day among them, who, though intelligent and courageous enough in offering battle to the Greenland or Right whale, would perhaps—either from professional in-

然而，还有更关键的实际影响在暗中发酵。直至今日，抹香鲸作为与其它各类巨鲸截然不同的可怕存在，其原始威名依然未曾从捕鲸人的集体意识中消退。他们中间至今仍有这样的人——虽则面对格陵兰鲸或露脊鲸时，尚能凭着智勇周旋，可一旦遭遇抹香鲸，或因经验不足，或

experience, or incompetency, or timidity, decline a contest with the Sperm Whale; at any rate, there are plenty of whalemen, especially among those whaling nations not sailing under the American flag, who have never hostilely encountered the Sperm Whale, but whose sole knowledge of the leviathan is restricted to the ignoble monster primitively pursued in the North; seated on their hatches, these men will hearken with a childish fireside interest and awe, to the wild, strange tales of Southern whaling. **Nor** is the pre-eminent tremendousness of the great Sperm Whale anywhere more feelingly comprehended, than on board of those prows which stem him.

因力有不逮，或因胆怯畏缩，多半便要临阵退缩；事实上，尤其在那些非美国籍的捕鲸船队中，不乏从未与抹香鲸正面交锋的捕鲸人，他们对巨鲸的全部认知，仅限于北方海域那些遭人鄙夷的寻常猎物。**这些人**常蹲在舱口，带着炉边故事般天真而敬畏的神情，聆听南方捕鲸传奇里的荒诞异闻。而若要真切体会这头伟岸抹香鲸的卓绝威势，莫过于置身于那些迎战它的船首甲板之上。

**And** as if the now tested reality of his might had in former legendary times thrown its shadow before it; we find some book naturalists —Olassen and Povelson—declaring the Sperm Whale not only to be a consternation to every other creature in the sea, but also to be so incredibly ferocious as continually to be athirst for human blood. **Nor** even down to so late a time as Cuvier's, were these or almost similar impressions effaced. **For** in his Natural His-

仿佛它那业经验证的威力，早在远古的传说时代便已投下了不祥的阴影；我们发现有些博物学家——奥拉森和波维尔森——声称抹香鲸不仅令海中一切生物闻风丧胆，而且凶残成性到不可思议的地步，竟至于嗜血如命。**即便**迟至居维叶的时代，这些或近似的印象仍未消除。

tory, the Baron himself affirms that at sight of the Sperm Whale, all fish (sharks included) are “struck with the most lively terrors,” and “often in the precipitancy of their flight dash themselves against the rocks with such violence as to cause instantaneous death.” **And** however the general experiences in the fishery may amend such reports as these; yet in their full terribleness, even to the bloodthirsty item of Povelson, the superstitious belief in them is, in some vicissitudes of their vocation, revived in the minds of the hunters.

因为这位男爵在其《自然史》中亲口断言，一见到抹香鲸，所有鱼类（包括鲨鱼在内）都会“陷入极度的恐慌”，“往往在仓皇逃窜时猛烈撞击礁石，立时毙命”。尽管捕鲸业的普遍经验或许会修正这类记载；然而，即便波维尔森所述的血腥情节，在其全部可怖性中，仍会在猎人们职业的某些变故之际，重新唤起他们心中对此的迷信。

**So** that overawed by the rumors and portents concerning him, not a few of the fishermen recalled, in reference to Moby Dick, the earlier days of the Sperm Whale fishery, when it was oftentimes hard to induce long practised Right whalemen to embark in the perils of this new and daring warfare; such men protesting that although other leviathans might be hopefully pursued, yet to chase and point lance at such an apparition as the Sperm Whale was not for mortal man. **That** to attempt it, would be inevitably to be torn into a quick eternity. **On** this head, there are some remarkable doc-

因此，关于莫比·迪克的种种传闻与征兆令人心生畏惧，不少捕鲸人回想起抹香鲸渔业初兴的岁月。那时，即便经验丰富的露脊鲸猎手也常不愿涉足这场崭新而凶险的征伐；他们坚称，纵使其他海怪尚可追猎，但向抹香鲸这等幽灵般的巨兽掷出投枪，绝非血肉之躯所能为。妄图尝试者，必将瞬间坠入永恒的深渊。关于此事，现有若干值得研读的珍贵文献可资佐

uments that may be consulted.

证。

**Nevertheless**, some there were, who even in the face of these things were ready to give chase to Moby Dick; and a still greater number who, chancing only to hear of him distantly and vaguely, without the specific details of any certain calamity, and without superstitious accompaniments, were sufficiently hardy not to flee from the battle if offered.

**One** of the wild suggestions referred to, as at last coming to be linked with the White Whale in the minds of the superstitiously inclined, was the unearthly conceit that Moby Dick was ubiquitous; that he had actually been encountered in opposite latitudes at one and the same instant of time.

**Nor**, credulous as such minds must have been, was this conceit altogether without some faint show of superstitious probability. **For** as the secrets of the currents in the seas have never yet been divulged, even to the most erudite research; so the hidden ways of the Sperm Whale when beneath the surface remain, in

**尽管如此**, 仍有一些人, 即便面对这些情形, 也准备追击莫比·迪克; 更有甚者, 仅偶然听闻其名, 既无确切灾祸的细节, 亦无迷信之说相伴, 却已足够剽悍, 若遇交锋绝不退缩。

在那些迷信者的心中, 最终与白鲸联系起来的诸多荒诞臆想中, 有一种超乎常理的念头, 认为莫比·迪克无处不在; 人们竟能在同一时刻, 于截然相反的纬度上同时遭遇它。

**况且**, 这般头脑原易轻信, 此种臆说也并非全无迷信的微弱依据。盖因海洋潜流之奥秘, 纵使最渊博的研究亦未能参透; 抹香鲸深潜时的隐秘行踪, 于追猎者而言, 泰半仍属不可索解。**由此不时**

great part, unaccountable to his pursuers; and from time to time have originated the most curious and contradictory speculations regarding them, especially concerning the mystic modes whereby, after sounding to a great depth, he transports himself with such vast swiftness to the most widely distant points.

**It** is a thing well known to both American and English whale-ships, and as well a thing placed upon authoritative record years ago by Scoresby, that some whales have been captured far north in the Pacific, in whose bodies have been found the barbs of harpoons darted in the Greenland seas. **Nor** is it to be gainsaid, that in some of these instances it has been declared that the interval of time between the two assaults could not have exceeded very many days. **Hence**, by inference, it has been believed by some whalemen, that the Nor'West Passage, so long a problem to man, was never a problem to the whale. **So** that here, in the real living experience of living men, the prodigies related in old times of the inland Strello mountain in Portugal (near whose top there was said to be a lake in which the wrecks of ships floated up to the

衍生出极尽奇诡且自相矛盾的揣测，尤以其沉潜极深之后，竟能以玄妙方式倏忽游弋至千里之外的异能，最令人浮想联翩。

**美洲与英国的捕鲸船队皆熟知此事，斯考斯比多年前的权威记载亦佐证：在太平洋极北处捕获的鲸鱼体内，竟发现格陵兰海域射出的鱼叉倒钩。更无可辩驳的是，某些案例中两次袭击的时间间隔据称不过数日。由此，一些捕鲸人推断：那令人类困扰已久的西北航道，于鲸鱼而言从来不成问题。故而在此处，在活生生的当代人真实经历中，古代关于葡萄牙内陆斯特雷罗山脉的奇谈（传说山顶有湖泊漂浮着沉船残骸），以及叙拉古附近阿瑞托萨泉更为玄妙的故事（相传泉水经地下暗流自圣地涌**

surface); and that still more wonderful story of the Arethusa fountain near Syracuse (whose waters were believed to have come from the Holy Land by an underground passage); these fabulous narrations are almost fully equalled by the realities of the whalemen.

**Forced** into familiarity, then, with such prodigies as these; and knowing that after repeated, intrepid assaults, the White Whale had escaped alive; it cannot be much matter of surprise that some whalemen should go still further in their superstitions; declaring Moby Dick not only ubiquitous, but immortal (for immortality is but ubiquity in time); that though groves of spears should be planted in his flanks, he would still swim away unharmed; or if indeed he should ever be made to spout thick blood, such a sight would be but a ghastly deception; for again in unensanguined billows hundreds of leagues away, his unsullied jet would once more be seen.

**But** even stripped of these supernatural surmisings, there was enough in the earthly make

来) ——这些近乎神话的叙述，竟与捕鲸人的现实见闻相差无几。  
**被迫**与如此奇观朝夕相处，又深知那头白鲸在屡次无畏的袭击后仍能全身而退，某些捕鲸人会在迷信中愈陷愈深也就不足为奇了。他们宣称莫比·迪克不仅无所不在，更是不朽的存在（不朽不过是时间维度上的无所不在）——纵使成林的鱼叉刺入它的体侧，它仍能毫发无损地游走；即便真有人令它喷涌出浓稠的血浆，这般景象也不过是骇人的幻象，因为在数百里外未染血污的浪涛间，它纯净的喷柱会再度显现。

然而，即便剥去这些超自然的揣测，单凭这巨兽尘世的

and incontestable character of the monster to 形貌与无可争辩的特征，也  
strike the imagination with unwonted power. 足以以非凡之力震撼人们的  
**For**, it was not so much his uncommon 想象。因为，使他与其他抹  
bulk that so much distinguished him from 香鲸迥然不同的，与其说是  
other sperm whales, but, as was elsewhere 那罕见的庞大身躯，倒不如  
thrown out—a peculiar snow-white wrinkled 说是——正如前文曾暗示过  
forehead, and a high, pyramidal white hump. 的——那布满褶皱的雪白前  
**These** were his prominent features; the tokens 额，以及高耸如金字塔的白  
whereby, even in the limitless, uncharted seas, 色隆峰。这些才是他最显著  
he revealed his identity, at a long distance, to 的标志；正是凭借这些印记，  
those who knew him. 纵使在无边无际、未经测绘  
的海域里，他也能在远处向熟识者昭示自己的身份。

**The** rest of his body was so streaked, and spot- 它身躯的其余部分，同样布  
ted, and marbled with the same shrouded hue, 满条纹、斑点，如同大理石  
that, in the end, he had gained his distinc- 纹路般呈现出那种朦胧的色  
tive appellation of the White Whale; a name, 调，最终赢得了”白鲸”这  
indeed, literally justified by his vivid aspect, 个独特的称号。当这头鲸鱼  
when seen gliding at high noon through a dark 在正午时分滑过深蓝色的海  
blue sea, leaving a milky-way wake of creamy 面，身后拖曳着银河般的乳  
foam, all spangled with golden gleamings. 白色泡沫航迹，其间闪烁着  
点点金光时，这个名称确实从字面上完美诠释了它那鲜活的形象。

**Nor** was it his unwonted magnitude, nor his remarkable hue, nor yet his deformed lower jaw, that so much invested the whale with natural terror, as that unexampled, intelligent malignity which, according to specific accounts, he had over and over again evinced in his assaults.

**More** than all, his treacherous retreats struck more of dismay than perhaps aught else. **For**, when swimming before his exulting pursuers, with every apparent symptom of alarm, he had several times been known to turn round suddenly, and, bearing down upon them, either stave their boats to splinters, or drive them back in consternation to their ship.

**Already** several fatalities had attended his chase. **But** though similar disasters, however little bruited ashore, were by no means unusual in the fishery; yet, in most instances, such seemed the White Whale's infernal aforesought of ferocity, that every dismembering or death that he caused, was not wholly regarded as having been inflicted by an unintelligent agent.

并非它那异乎寻常的庞大身躯，也非它那引人注目的肤色，更非它那畸形的下颚，赋予这头鲸鱼如此天然可怖的气息；而是它那闻所未闻、充满智慧的恶意——据多方确凿记载，它在多次袭击中屡屡展现出这种特质。尤其令人胆寒的，莫过于它那阴险的撤退方式。当它在欢腾的追捕者前方游动，显露出种种惊慌迹象时，人们不止一次目睹它突然转身，朝追捕者猛冲而来，要么将小艇撞得粉碎，要么吓得他们仓皇逃回大船。

**追捕**白鲸已致多人丧命。然而，尽管这类惨剧在捕鲸业中绝非罕见——纵使岸上鲜有传闻——但在多数情况下，这头白鲸的暴行却似带着恶魔般的预谋，以致人们并不全然将其造成的肢体残缺或死亡，视作无智生灵所为。

**Judge**, then, to what pitches of inflamed, distract ed fury the minds of his more desperate hunters were impelled, when amid the chips of chewed boats, and the sinking limbs of torn comrades, they swam out of the white curds of the whale's direful wrath into the serene, exasperating sunlight, that smiled on, as if at a birth or a bridal.

那么，请想象一下，当那些更为绝望的猎手们从鲸鱼可怖怒涛掀起的白色凝乳中游出，置身于被嚼碎的船板碎片与同伴们断裂下沉的肢体之间，却见那宁静而恼人的阳光依旧灿烂，仿佛在庆贺一场诞辰或婚礼时，他们心中被激起的狂乱愤怒究竟攀升到了何等骇人的高度。

**His** three boats stove around him, and oars and men both whirling in the eddies; one captain, seizing the line-knife from his broken prow, had dashed at the whale, as an Arkansas duellist at his foe, blindly seeking with a six inch blade to reach the fathom-deep life of the whale. **That** captain was Ahab. **And** then it was, that suddenly sweeping his sickle-shaped lower jaw beneath him, Moby Dick had reaped away Ahab's leg, as a mower a blade of grass in the field. **No** turbaned Turk, no hired Venetian or Malay, could have smote him with more seeming malice. **Small** reason was there to doubt, then, that ever since that almost fatal encounter, Ahab had cherished a wild vindic-

他的三只小艇在他周围被撞得粉碎，桨和人都在漩涡里打转；一位船长从破碎的船头抓起割绳刀，像阿肯色州的决斗者冲向对手那样，盲目地用六英寸长的刀刃去刺那鲸鱼一英寻深的心脏。那位船长就是亚哈。就在那时，莫比·狄克突然将镰刀般的下颚往下一扫，便像割草人割取田间的一叶草那样，把亚哈的腿给割掉了。没有包头巾的土耳其人，没有受雇的威尼斯人或马来人，能比它更狠毒地伤害他了。于是，

tiveness against the whale, all the more fell for 从那场几乎致命的遭遇之  
that in his frantic morbidness he at last came 后，亚哈就对这头鲸怀着疯  
to identify with him, not only all his bodily 狂的报复心，这种报复心由  
woes, but all his intellectual and spiritual ex- 于他疯狂的病态心理而变得  
asperations. **The** White Whale swam before 更加可怕，最后他不仅把一  
him as the monomaniac incarnation of all those 切肉体上的痛苦，而且把一  
malicious agencies which some deep men feel 切精神上的愤怒，全都归咎  
eating in them, till they are left living on with 于这头鲸。白鲸在他面前游  
half a heart and half a lung. **That** intangible 动，成了那些恶毒力量的偏  
malignity which has been from the beginning; 执狂化身，这些力量使某些  
to whose dominion even the modern Christians 深沉的人感到内心被啃噬，  
ascribe one-half of the worlds; which the an- 直到只剩下半颗心和半边肺  
cient Ophites of the east reverenced in their 苟延残喘。那种从太初就存  
statue devil;—Ahab did not fall down and wor- 在的不可捉摸的恶毒；现代  
ship it like them; but deliriously transferring 基督徒也把世界的半数归于  
its idea to the abhorred white whale, he pit- 它的统治之下；古代东方的  
ted himself, all mutilated, against it. **All** that 蛇神教徒在他们的魔鬼雕像  
most maddens and torments; all that stirs up 前顶礼膜拜的那种恶毒——  
the lees of things; all truth with malice in it; 亚哈并没有像他们那样俯伏  
all that cracks the sinews and cakes the brain; 崇拜它；而是神志不清地把  
all the subtle demonisms of life and thought; 这种观念转移到他憎恶的白  
all evil, to crazy Ahab, were visibly personi- 鲸身上，不惜以残缺之躯与  
fied, and made practically assailable in Moby 它对抗。一切最使人发狂和  
Dick. **He** piled upon the whale's white hump 痛苦的东西；一切搅起事物  
the sum of all the general rage and hate felt by 渣滓的东西；一切含有恶意

his whole race from Adam down; and then, as if his chest had been a mortar, he burst his hot heart's shell upon it.

的真理；一切使人筋骨碎裂、头脑发硬的东西；一切生活与思想中微妙的邪魔；一切邪恶，对疯狂的亚哈来说，都明显地体现在莫比·狄克身上，并且实际上可以攻击它。他把从亚当以来的整个人类所感受到的一切愤怒和仇恨，都堆积在这头鲸的白背上；然后，仿佛他的胸膛是一尊臼炮，他就把满腔怒火的心炸裂在它身上。

It is not probable that this monomania in him took its instant rise at the precise time of his bodily dismemberment. **Then**, in darting at the monster, knife in hand, he had but given loose to a sudden, passionate, corporal animosity; and when he received the stroke that tore him, he probably but felt the agonizing bodily laceration, but nothing more. **Yet**, when by this collision forced to turn towards home, and for long months of days and weeks, Ahab and anguish lay stretched together in one hammock, rounding in mid winter that dreary, howling Patagonian Cape; then it was, that

他这种偏执狂并非始于肢体残缺的那一刻。**当时**他手持利刃扑向那怪物，不过是一时血气上涌，爆发出肉体本能的仇恨；当利爪撕裂他时，恐怕也只感到切肤之痛，再无其他。**然而**被迫返航后，在绕行寒风呼啸的巴塔哥尼亚海岬的漫长岁月里，亚哈与苦痛日夜同卧一张吊床——正是那时，他破碎的肉体与撕裂的灵魂彼此渗透，鲜血交融，终致癫狂。**几乎**可以断

his torn body and gashed soul bled into one 定，正是在遭遇白鲸后的归  
another; and so interfusing, made him mad. 航途中，这种终极偏执才彻  
**That** it was only then, on the homeward voy- 底攫住了他。航程中他不时  
age, after the encounter, that the final mono- 陷入谵妄，尽管失去一腿，那  
mania seized him, seems all but certain from 埃及人般的胸膛里仍蛰伏着  
the fact that, at intervals during the passage, 惊人膂力，加之癫狂的催逼，  
he was a raving lunatic; and, though unlimbed 水手们不得不将他捆缚在颠  
of a leg, yet such vital strength yet lurked in his 簸的吊床上。他套着拘束衣，  
Egyptian chest, and was moreover intensified 随暴风剧烈摇晃。当航船驶  
by his delirium, that his mates were forced to 入温和海域，展开轻柔的翼  
lace him fast, even there, as he sailed, raving in 帆滑过平静的热带洋面时，  
his hammock. **In** a strait-jacket, he swung to 老者的疯癫似乎已随合恩角  
the mad rockings of the gales. **And**, when run- 的怒涛远去。他走出幽暗舱  
ning into more sufferable latitudes, the ship, 室，重现于天光之下，苍白  
with mild stun'sails spread, floated across the 却镇定自若地发号施令。水  
tranquil tropics, and, to all appearances, the 手们感谢上帝可怕的疯狂终  
old man's delirium seemed left behind him 于消退，殊不知亚哈内心深  
with the Cape Horn swells, and he came forth 处，风暴从未止息。人类的  
from his dark den into the blessed light and 疯狂常如狡猫般诡谲，你以  
air; even then, when he bore that firm, col- 为它逃遁时，它或许正化作  
lected front, however pale, and issued his calm 更隐秘的形态。亚哈的癫狂  
orders once again; and his mates thanked God 未曾减退，只是愈发凝练，如  
the direful madness was now gone; even then, 同浩荡的哈德逊河穿过高原  
Ahab, in his hidden self, raved on. **Human** 峡谷时收束成深不可测的激  
madness is oftentimes a cunning and most fe- 流。在这偏执的窄流中，他广

line thing. **When** you think it fled, it may have but become transfigured into some still subtler form. **Ahab'**s full lunacy subsided not, but deepeningly contracted; like the unabated Hudson, when that noble Northman flows narrowly, but unfathomably through the Highland gorge. **But**, as in his narrow-flowing monomania, not one jot of Ahab's broad madness had been left behind; so in that broad madness, not one jot of his great natural intellect had perished. **That** before living agent, now became the living instrument. **If** such a furious trope may stand, his special lunacy stormed his general sanity, and carried it, and turned all its concentrated cannon upon its own mad mark; so that far from having lost his strength, Ahab, to that one end, did now possess a thousand fold more potency than ever he had sanely brought to bear upon any one reasonable object.

**This** is much; yet Ahab's larger, darker, deeper part remains unhinted. **But** vain to popularize profundities, and all truth is profound. **Winding** far down from within the very heart of this spiked Hotel de Cluny where 裳的疯狂未减分毫；而在这无边的疯狂里，他与生俱来的智慧亦丝毫未损。昔日鲜活的主体，如今化作鲜活的工具。**若容此**狂悖之喻——他特定的疯癫攻克了普泛的理智，缴获其全部炮火转而轰向自己的狂想目标。**亚哈**非但未失却力量，反倒为此偏执目的，凝聚起千倍于理智全盛时的威力。

**This** is much; yet Ahab's larger, darker, deeper part remains unhinted. **But** vain to popularize profundities, and all truth is profound. **Winding** far down from within the very heart of this spiked Hotel de Cluny where 此已甚多；然而亚哈那更庞大、更阴暗、更幽邃的部分仍未揭示。但将深奥之理通俗化终属徒劳，一切真理皆深邃难测。从我们此刻伫立的

we here stand—however grand and wonderful, now quit it;—and take your way, ye nobler, sadder souls, to those vast Roman halls of Thermes; where far beneath the fantastic towers of man's upper earth, his root of grandeur, his whole awful essence sits in bearded state; an antique buried beneath antiquities, and throned on torsoes! **S**o with a broken throne, the great gods mock that captive king; so like a Caryatid, he patient sits, upholding on his frozen brow the piled entablatures of ages. **W**ind ye down there, ye prouder, sadder souls! **q**uestion that proud, sad king! **A** family likeness! **a**ye, he did beget ye, ye young exiled royalties; and from your grim sire only will the old State-secret come.

这座尖顶克吕尼府邸的最深处蜿蜒而下——无论它何等宏伟奇绝，暂且告别吧——更高贵也更忧郁的灵魂啊，请移步前往那恢弘的罗马浴场厅堂；在人类地表那些奇幻塔楼之下极深处，他庄严的根基，他全部可畏的本质正须髯威严地端坐着；一件深埋在更古遗迹下的古物，高踞于残躯雕像之上！**正**如那破碎的王座，众神嘲弄着被囚的君王；他如女像柱般隐忍静坐，用冰封的额头支撑着层层叠叠的岁月楣构。更高傲也更忧郁的灵魂啊，向下探寻吧！**去**质问那位骄傲而忧郁的君王！**何等**血脉相承！**正**是他孕育了你们，这些流亡的年轻王族；唯有从你们阴郁的先祖那里，古老的治国秘辛方能传承。

**N**ow, in his heart, Ahab had some glimpse of this, namely: all my means are sane, my motive and my object mad. **Y**et without power

**亚哈**心底对此并非全无察觉，他明白：我的一切手段皆属清醒，唯独动机与目标

to kill, or change, or shun the fact; he likewise knew that to mankind he did long dissemble; in some sort, did still. **But** that thing of his dissembling was only subject to his perceptibility, not to his will determinate. **Nevertheless**, so well did he succeed in that dissembling, that when with ivory leg he stepped ashore at last, no Nantucketer thought him otherwise than but naturally grieved, and that to the quick, with the terrible casualty which had overtaken him.

疯狂。然而他既无力抹杀、无力改变、也无力逃避这个事实；他同样清楚自己长久以来都在世人面前伪装，某种程度上至今仍在伪装。但这种伪装行为只受制于他的知觉，而非坚定的意志。**尽管如此**，他的伪装如此成功，当他终于拄着象牙假腿登岸时，没有一个楠塔基特岛民不认为他不过是因遭遇那场可怕灾祸而痛彻心扉——这反应再自然不过。

**The** report of his undeniable delirium at sea was likewise popularly ascribed to a kindred cause. **And** so too, all the added moodiness which always afterwards, to the very day of sailing in the Pequod on the present voyage, sat brooding on his brow. **Nor** is it so very unlikely, that far from distrusting his fitness for another whaling voyage, on account of such dark symptoms, the calculating people of that prudent isle were inclined to harbor the conceit, that for those very reasons he was all the better qualified and set on edge, for a pursuit so

人们同样普遍将他那不容置疑的海上癫狂归咎于类似的原因。**此后直至”裴廓德号”此次启航当日**，他眉宇间始终盘踞的阴郁气质，亦复如是。**而更为吊诡的是**，远离质疑他是否适合再度出海捕鲸的谨慎岛民们，反倒因这些阴郁征兆，更倾向于认为——正是这些特质使他格外胜任这场充满狂暴与野性的血腥猎鲸行动。**当一个人内**

full of rage and wildness as the bloody hunt of whales. **Gnawed** within and scorched without, with the infix'd, unrelenting fangs of some incurable idea; such an one, could he be found, would seem the very man to dart his iron and lift his lance against the most appalling of all brutes. **Or**, if for any reason thought to be corporeally incapacitated for that, yet such an one would seem superlatively competent to cheer and howl on his underlings to the attack. **But** be all this as it may, certain it is, that with the mad secret of his unabated rage bolted up and keyed in him, Ahab had purposely sailed upon the present voyage with the one only and all-engrossing object of hunting the White Whale. **Had** any one of his old acquaintances on shore but half dreamed of what was lurking in him then, how soon would their aghast and righteous souls have wrenched the ship from such a fiendish man! **They** were bent on profitable cruises, the profit to be counted down in dollars from the mint. **He** was intent on an audacious, immitigable, and supernatural revenge.

心被某种顽固执念的獠牙啃噬，外表又被灼烧得焦黑，这样的存在若能寻得，恰似天造地设的勇士，敢于向最骇人的海兽掷出铁叉、扬起长矛。即便体力有所不逮，他也定能声嘶力竭地驱策下属发起进攻。**但**无论如何，确凿无疑的是：亚哈将那份不减反增的狂怒如秘宝般锁在心底，此次出航只为那唯一且全神贯注的目标——追猎白鲸。**倘若**岸上旧友有人稍窥他心中蛰伏的恶魔，那些惊骇而正直的灵魂定会立刻将这艘船从如此邪魔手中夺回！**他们**盘算的是有利可图的巡航，利润要以铸币厂的美元来清点；而他图谋的，却是一场狂妄、极端且超自然的复仇。

**Here**, then, was this grey-headed, ungodly old man, chasing with curses a Job's whale round

这个白发苍苍、亵渎神明的老家伙，率领着一群混杂着

the world, at the head of a crew, too, chiefly made up of mongrel renegades, and castaways, and cannibals—morally enfeebled also, by the incompetence of mere unaided virtue or right-mindedness in Starbuck, the invulnerable jollity of indifference and recklessness in Stubb, and the pervading mediocrity in Flask. **Such** a crew, so officered, seemed specially picked and packed by some infernal fatality to help him to his monomaniac revenge. **How** it was that they so aboundingingly responded to the old man's ire—by what evil magic their souls were possessed, that at times his hate seemed almost theirs; the White Whale as much their insufferable foe as his; how all this came to be—what the White Whale was to them, or how to their unconscious understandings, also, in some dim, unsuspected way, he might have seemed the gliding great demon of the seas of life,—all this to explain, would be to dive deeper than Ishmael can go. **The** subterranean miner that works in us all, how can one tell whither leads his shaft by the ever shifting, muffled sound of his pick? **Who** does not feel the irresistible arm drag? **What** skiff in tow of a seventy-

杂种叛徒、海上流浪汉和食人族的船员——大副斯塔布克徒有正直却软弱无能，二副斯塔布刀枪不入的乐天派冷漠莽撞，三副弗拉斯克更是庸碌透顶——就这样咒骂着追击那条约伯的鲸鱼环游世界。**如此**船员，如此配置，简直像是被某种宿命的魔咒精心挑选来助他完成偏执的复仇。**他们**何以如此热烈地应和老人的怒火？**何等**邪术蛊惑了他们的灵魂？**有时**那仇恨仿佛也成了他们的仇恨，白鲸不仅是他的死敌，也成了他们不共戴天的仇人。**这一切如何形成？**白鲸对他们意味着什么？**或许**在他们混沌的潜意识里，那幽灵般的白色巨兽已然化作生命之海中游弋的恶魔——若要深究这些，恐怕连以实玛利也力不能及。**我们**每人心底都藏着个地下矿工，谁能从那飘忽不定的镐声中辨明

four can stand still? **For** one, I gave myself 矿道通向何方? 谁不曾感受 up to the abandonment of the time and the 过那不可抗拒的拖拽之力? place; but while yet all a-rush to encounter the 七十四门炮舰拖曳的小艇岂 whale, could see naught in that brute but the 能停滞不前? **至于我**, 早已 deadliest ill.

放任自己沉溺于时空的洪流; 可当众人争先恐后追猎那巨兽时, 我却只在那畜生身上看见致命的凶兆。

## CHAPTER 42. The Whiteness of the Whale. 第四十二章 鲸之白

**What** the white whale was to Ahab, has been hinted; what, at times, he was to me, as yet remains unsaid.

白鲸之于亚哈的意义, 前文已有暗示; 然而它之于我的意味, 至今尚未道明。

**Aside** from those more obvious considerations touching Moby Dick, which could not but occasionally awaken in any man's soul some alarm, there was another thought, or rather vague, nameless horror concerning him, which at times by its intensity completely overpowered all the rest; and yet so mystical and well nigh ineffable was it, that I almost despair of putting it in a comprehensible form. **It** was the whiteness of the whale that above all things ap-

除了那些关于莫比·迪克更为明显的考量——它们不可能不偶尔在任何人心中激起某种警觉——还有另一种思绪, 或者说是一种模糊的、无以名状的恐惧, 关于它, 有时其强烈程度完全压倒了其他一切; 然而它又是如此神秘, 几乎难以言喻, 以至于我几乎要放弃将其表达为可

palled me. **But** how can I hope to explain myself here; and yet, in some dim, random way, explain myself I must, else all these chapters might be naught.

理解的形式。正是这鲸鱼的白色，比其他任何事物都更令我惊骇。但我怎能指望在这里解释清楚；然而，我必须以某种朦胧的、随意的方式解释自己，否则所有这些章节可能都毫无意义。

**Though** in many natural objects, whiteness refiningly enhances beauty, as if imparting some special virtue of its own, as in marbles, japonicas, and pearls; and though various nations have in some way recognised a certain royal preeminence in this hue; even the barbaric, grand old kings of Pegu placing the title “Lord of the White Elephants” above all their other magniloquent ascriptions of dominion; and the modern kings of Siam unfurling the same snow-white quadruped in the royal standard; and the Hanoverian flag bearing the one figure of a snow-white charger; and the great Austrian Empire, Cæsarian, heir to over-lording Rome, having for the imperial colour the same imperial hue; and though this pre-eminence in it applies to the human race itself, giving the white man ideal mastership over ev-

虽则白色在许多自然物象中能精妙地增添美感，仿佛赋予其某种独特的品质，譬如大理石、山茶与珍珠；虽则诸多民族皆以不同方式承认此色具有某种至高无上的尊贵——就连野蛮的古代勃固君王也将“白象之主”的称号置于其他浮夸的尊号之上；暹罗的现代君主同样在王室旗帜上绘着雪白的四足兽；汉诺威旗帜上飘扬的是一匹雪白战马的形象；而那承袭罗马霸业的奥地利大帝国，更以这帝王之色作为皇室的象征；虽则此种尊荣亦适用于人类自身，使白种人成为所有黝黑部族理想中的主宰；

ery dusky tribe; and though, besides, all this, whiteness has been even made significant of gladness, for among the Romans a white stone marked a joyful day; and though in other mortal sympathies and symbolizings, this same hue is made the emblem of many touching, noble things—the innocence of brides, the benignity of age; though among the Red Men of America the giving of the white belt of wampum was the deepest pledge of honor; though in many climes, whiteness typifies the majesty of Justice in the ermine of the Judge, and contributes to the daily state of kings and queens drawn by milk-white steeds; though even in the higher mysteries of the most august religions it has been made the symbol of the divine spotlessness and power; by the Persian fire worshippers, the white forked flame being held the holiest on the altar; and in the Greek mythologies, Great Jove himself being made incarnate in a snow-white bull; and though to the noble Iroquois, the midwinter sacrifice of the sacred White Dog was by far the holiest festival of their theology, that spotless, faithful creature being held the purest envoy they could

不仅如此，白色还被赋予欢欣的寓意——古罗马人以白石标记喜庆之日；在其他人类情感与象征体系中，这抹颜色更成为诸多动人高贵事物的标志：新娘的纯真，老者的慈祥；美洲红种人间传递的白色贝壳珠带，乃是最庄重的信义誓约；在无数国度，法官貂袍上的白色象征着正义的威严，而君王们每日巡游时驾驭的乳白骏马更添皇家气派；即便在最神圣宗教的高深玄义中，白色亦被奉为神明无瑕与威能的象征——波斯拜火教徒视祭坛上分叉的白焰为至圣之物；希腊神话里众神之王朱庇特化身雪白公牛；而高贵的易洛魁人最神圣的祭典，莫过于严冬时节献祭那神圣的白犬，他们认为这无瑕而忠贞的生灵，是向大神传递族人年年忠信的最纯洁使者；基督教神父们法衣内衬的白长

send to the Great Spirit with the annual tidings of their own fidelity; and though directly from the Latin word for white, all Christian priests derive the name of one part of their sacred vesture, the alb or tunic, worn beneath the cassock; and though among the holy pomps of the Romish faith, white is specially employed in the celebration of the Passion of our Lord; though in the Vision of St. **John**, white robes are given to the redeemed, and the four-and-twenty elders stand clothed in white before the great white throne, and the Holy One that sitteth there white like wool; yet for all these accumulated associations, with whatever is sweet, and honorable, and sublime, there yet lurks an elusive something in the innermost idea of this hue, which strikes more of panic to the soul than that redness which affrights in blood.

**This** elusive quality it is, which causes the thought of whiteness, when divorced from more kindly associations, and coupled with any object terrible in itself, to heighten that terror to the furthest bounds. **Witness** the white bear of the poles, and the white shark of the

衣，其名”阿尔巴”正源自拉丁文”白色”；罗马天主教庄严仪式中，白色尤用于纪念我主受难；圣约翰所见异象中，得救者皆着白衣，二十四位长老身穿白袍立于洁白大宝座前，坐于其上者的圣洁白发如羊毛——然而纵有这层层叠叠与甜美、尊贵、崇高相连的意涵，在这色彩最深处的概念里，仍潜藏着某种难以捉摸之物，较之鲜血的殷红更令人灵魂战栗。

**正是**这种难以捉摸的特质，使得白色一旦脱离温厚的联想，与任何本身可怖之物结合，便将那恐怖推向极致。**试看**极地的白熊与热带的白色鲨鱼——若非它们那光滑如

tropics; what but their smooth, flaky whiteness makes them the transcendent horrors they are? **That** ghastly whiteness it is which imparts such an abhorrent mildness, even more loathsome than terrific, to the dumb gloating of their aspect. **So** that not the fierce-fanged tiger in his heraldic coat can so stagger courage as the white-shrouded bear or shark. \*

\*With reference to the Polar bear, it may possibly be urged by him who would fain go still deeper into this matter, that it is not the whiteness, separately regarded, which heightens the intolerable hideousness of that brute; for, analysed, that heightened hideousness, it might be said, only rises from the circumstance, that the irresponsible ferociousness of the creature stands invested in the fleece of celestial innocence and love; and hence, by bringing together two such opposite emotions in our minds, the Polar bear frightens us with so unnatural a contrast. **But** even assuming all this to be true; yet, were it not for the whiteness, you would not have that intensified terror.

As for the white shark, the white gliding

鳞的惨白，怎会成为如此骇人的怪物？**正是**那可怕的苍白赋予它们静默凝视中某种令人作呕的温驯，这比狰狞更叫人毛骨悚然。**因而**即便是纹章上利齿森然的老虎，也不及裹着白色尸衣的熊鲨更能摧折人的胆魄。

关于北极熊，或许有人会进一步深究，认为那令人难以忍受的狰狞并非单纯源自其白色；若加分析，可以说这种加倍的恐怖仅源于一个事实：这造物肆无忌惮的凶残竟披着天真的纯白皮毛，宛如圣洁与仁爱的化身。**正是**这两种极端情感在我们心中的激烈碰撞，使得北极熊以如此悖谬的对比令我们惊骇。但即便承认此说成立——若非那片白色，又何来这般蚀骨的恐惧？

至于那白鲨，当它处于常态

ghostliness of repose in that creature, when held in his ordinary moods, strangely tallies with the same quality in the Polar quadruped. **This** peculiarity is most vividly hit by the French in the name they bestow upon that fish. **The** Romish mass for the dead begins with "Requiem eternam" (eternal rest), whence Requiem denominating the mass itself, and any other funeral music. **Now**, in allusion to the white, silent stillness of death in this shark, and the mild deadliness of his habits, the French call him Requin.

时，那抹游弋的惨白幽影中透出的静谧，竟与极地四足兽的特性奇妙地吻合。法国人为这种鱼所起的名字，最生动地点出了这一特质。罗马天主教为亡者举行的弥撒以"Requiem eternam"（永恒的安息）开篇，因而"Requiem"既指代弥撒本身，也泛指一切丧礼音乐。而今法国人因其如死亡般惨白的静默，以及温驯却致命的习性，称它为"Requin"（注：法语"鲨鱼"一词，音近"安魂曲"）。

**Bethink** thee of the albatross, whence come those clouds of spiritual wonderment and pale dread, in which that white phantom sails in all imaginations? **Not** Coleridge first threw that spell; but God's great, unflattering laureate, Nature. \*

且想想那信天翁吧，它从何处带来那团灵异的云雾与惨白的恐惧，使那白色幽灵在众生想象中翱翔？**并非**柯勒律治最先施下这道符咒；而是上帝那位伟大而不谄媚的桂冠诗人——自然。\*

\*I remember the first albatross I ever saw. It was during a prolonged gale, in waters hard upon the Antarctic seas. From my

我记得我第一次见到信天翁的情景。那是在南极海域附近，一场持久的风暴中。我从

forenoon watch below, I ascended to the over-clouded deck; and there, dashed upon the main hatches, I saw a regal, feathery thing of unspotted whiteness, and with a hooked, Roman bill sublime. **At** intervals, it arched forth its vast archangel wings, as if to embrace some holy ark. **Wondrous** flutterings and throb-bings shook it. **Though** bodily unharmed, it uttered cries, as some king's ghost in su-pernatural distress. **Through** its inexpress-ible, strange eyes, methought I peeped to se-crets which took hold of God. **As** Abraham before the angels, I bowed myself; the white thing was so white, its wings so wide, and in those for ever exiled waters, I had lost the miserable warping memories of traditions and of towns. **Long** I gazed at that prodigy of plumage. **I** cannot tell, can only hint, the things that darted through me then. **But** at last I awoke; and turning, asked a sailor what bird was this. **A** goney, he replied. **Goney!** **never** had heard that name before; is it con-ceivable that this glorious thing is utterly un-known to men ashore! **never!** **But** some time after, I learned that goney was some seaman's

午前值班的舱室爬上乌云密布的甲板，看见一个雪白无瑕、羽毛华美的王者之姿，正扑在主舱口上，它那钩状的罗马式鸟喙显得庄严神圣。它不时舒展巨大的天使长般的翅膀，仿佛要拥抱某个神圣的约柜。**奇异**的震颤与悸动在它周身流转。**虽然**身体毫发无损，它却发出哀鸣，宛如超自然困境中的君王幽魂。**透过**那双难以言喻的奇异眼睛，我仿佛窥见了触及上帝奥秘的真相。**如同**亚伯拉罕在天使面前，我不由躬身行礼；这白色的生灵如此纯净，双翼如此宽广，在这片永恒放逐的海域上，我那些关于世俗传统与城镇的扭曲记忆都消散无踪。**我**久久凝视着这羽毛的奇迹。当时掠过心头的种种感受，我无法言传，只能略表一二。**但**最终我回过神来，转身询问水手这是何种飞禽。”**是只**

name for albatross. **So** that by no possibility could Coleridge's wild Rhyme have had aught to do with those mystical impressions which were mine, when I saw that bird upon our deck. **For** neither had I then read the Rhyme, nor knew the bird to be an albatross. **Yet**, in saying this, I do but indirectly burnish a little brighter the noble merit of the poem and the poet.

呆鸥，”他答道。呆鸥！这名字前所未闻；难道这辉煌的生灵在陆地上竟无人知晓？**绝无可能！后来我才得知，**“呆鸥”是水手们对信天翁的俗称。**因此**柯勒律治那首狂野的韵诗，绝不可能与我目睹此鸟时产生的神秘体验有关。**因为**当时我既未读过那首诗，也不识得此鸟就是信天翁。**不过，**此言一出，反倒让那首诗与诗人的崇高价值，间接地更显光辉。

I assert, then, that in the wondrous bodily whiteness of the bird chiefly lurks the secret of the spell; a truth the more evinced in this, that by a solecism of terms there are birds called grey albatrosses; and these I have frequently seen, but never with such emotions as when I beheld the Antarctic fowl.

我断言，那鸟儿令人惊叹的洁白身躯里，正潜藏着蛊惑人心的奥秘；这一真理更因以下事实得以彰显：虽有些信天翁被名之为灰鸟，实为用词不当——这类鸟儿我屡见不鲜，却从未像目睹南极白鸟时那般心潮激荡。

**But** how had the mystic thing been caught? **Whisper** it not, and I will tell; with a treacherous hook and line, as the fowl floated on the

然而那神秘之物是如何被捕获的？**莫要声张，且听我道来：**原是趁那白鸟浮游海面

sea. **A**t last the Captain made a postman of it; 时，用诡谲的钓钩丝线擒获 tying a lettered, leathern tally round its neck, 的。末了，船长命它充当信 with the ship's time and place; and then letting 使，在它颈间系了块烫金字 it escape. **B**ut I doubt not, that leathern tally, 的皮制签条，载明船期与 meant for man, was taken off in Heaven, when 位，便任其飞去了。但我深 the white fowl flew to join the wing-folding, the 信，当这白鸟振翅飞向那群 invoking, and adoring cherubim!

收拢羽翼、祷告颂扬的智天使时，那块本为凡人系上的皮制签条，定然在天国被解了下来！

**M**ost famous in our Western annals and Indian traditions is that of the White Steed of the Prairies; a magnificent milk-white charger, large-eyed, small-headed, bluff-chested, and with the dignity of a thousand monarchs in his lofty, overscorning carriage. **H**e was the elected Xerxes of vast herds of wild horses, whose pastures in those days were only fenced by the Rocky Mountains and the Alleghanies. **A**t their flaming head he westward trooped it like that chosen star which every evening leads on the hosts of light. **T**he flashing cascade of his mane, the curving comet of his tail, invested him with housings more resplendent than gold and silver-beaters could have fur-

在我们西方的编年史和印第安传说中，最负盛名的当属大草原上的白色神驹。这匹雄伟的乳白色骏马，眼眸如炬，头颅精巧，胸膛雄阔，昂首阔步间流露出千位帝王的威仪。它被野马群奉为选中的薛西斯王，当年它们的牧场仅以落基山脉和阿勒格尼山为藩篱。这匹神驹率领着如火如荼的马群向西进发，犹如黄昏时引导众星的选召之星。它飞扬的鬃毛如闪光的瀑布，卷曲的尾鬃似彗星扫过，披挂着连金银匠都难

nished him. A most imperial and archangeli- 以锻造的璀璨鞍鞯。在这片  
cal apparition of that unfallen, western world, 未堕落的西部世界，这匹神  
which to the eyes of the old trappers and 驹堪称至高的天使长显圣，  
hunters revived the glories of those primeval 在老猎手们眼中重现了太古  
times when Adam walked majestic as a god, 的荣光——当亚当如神明般  
bluff-browed and fearless as this mighty steed. 昂首阔步行走世间，眉宇间  
**Whether** marching amid his aides and mar- 透着与这匹神驹同样的无畏  
shals in the van of countless cohorts that end- 气概。**无论是**率领无数部众  
lessly streamed it over the plains, like an Ohio; 如俄亥俄河般奔涌过平原，  
or whether with his circumambient subjects 还是环视地平线上啃食青  
browsing all around at the horizon, the White 草的臣民，这匹白色神驹总  
Steed gallopingly reviewed them with warm 以泛着红晕的温暖鼻息巡视  
nostrils reddening through his cool milkiness; 疆土。**无论**它以何种姿态现  
in whatever aspect he presented himself, al- 身，在最骁勇的印第安人心  
ways to the bravest Indians he was the object 中，它永远是令人战栗敬畏  
of trembling reverence and awe. **Nor** can it 的圣灵。**根据**这匹高贵骏马  
be questioned from what stands on legendary 的传奇记载，无可置疑正是  
record of this noble horse, that it was his spir- 它通体的灵性白光，为它披  
itual whiteness chiefly, which so clothed him 上了神性的外衣；而这神性  
with divineness; and that this divineness had 中又蕴含着某种难以名状的  
that in it which, though commanding worship, 威严，既令人顶礼膜拜，又  
at the same time enforced a certain nameless 叫人悚然生畏。  
terror.

**But** there are other instances where this 但在其他情形下，这种白色  
whiteness loses all that accessory and strange 却丧失了白驹与信天翁身上

glory which invests it in the White Steed and 所披覆的那种奇异而崇高的  
Albatross. 辉光。

**W**hat is it that in the Albino man so peculiarly repels and often shocks the eye, as that sometimes he is loathed by his own kith and kin! **I**t is that whiteness which invests him, a thing expressed by the name he bears. **T**he Albino is as well made as other men—has no substantive deformity—and yet this mere aspect of all-pervading whiteness makes him more strangely hideous than the ugliest abortion. **W**hy should this be so?

**白化病人**身上究竟有何特质，如此独特地令人排斥，甚至常常触目惊心，以至于有时连至亲骨肉都对他避之唯恐不及！**正是**那笼罩全身的惨白——这个特征已烙印在他所背负的称号里。**白化病人**与常人一样肢体健全，并无实质残缺，然而这无所不在的苍白表象，却比最畸形的怪胎更令人毛骨悚然。  
**此中缘由何在？**

**N**or, in quite other aspects, does Nature in her least palpable but not the less malicious agencies, fail to enlist among her forces this crowning attribute of the terrible. **F**rom its snowy aspect, the gauntleted ghost of the Southern Seas has been denominated the White Squall. **N**or, in some historic instances, has the art of human malice omitted so potent an auxiliary. **H**ow wildly it heightens the effect of that passage in Froissart, when, masked in the

**大自然**以其最不可捉摸却同样险恶的手段，在其麾下征召这恐怖之冠冕时，亦未尝遗漏其他面相。**南方**海域那披着雪白铠甲的幽灵，因其皑皑形貌而被称作”白色飑风”。**人类**恶意的伎俩在历史某些时刻，亦未尝放过如此有力的帮凶。**当弗鲁瓦萨尔**笔下那些戴着雪白派系面具

snowy symbol of their faction, the desperate White Hoods of Ghent murder their bailiff in the market-place!

的根特亡命之徒——”白巾党”，在集市上刺杀他们的市政官时，这惨白的象征何等疯狂地加剧了场景的震撼！

**Nor**, in some things, does the common, hereditary experience of all mankind fail to bear witness to the supernaturalism of this hue. **It** cannot well be doubted, that the one visible quality in the aspect of the dead which most appals the gazer, is the marble pallor lingering there; as if indeed that pallor were as much like the badge of consternation in the other world, as of mortal trepidation here. **And** from that pallor of the dead, we borrow the expressive hue of the shroud in which we wrap them. **Nor** even in our superstitions do we fail to throw the same snowy mantle round our phantoms; all ghosts rising in a milk-white fog—Yea, while these terrors seize us, let us add, that even the king of terrors, when personified by the evangelist, rides on his pallid horse.

在某些事物上，人类共有的世代相传的经验，也不免为这种色彩的玄妙作见证。无可置疑的是，死者面容上最令观者惊骇的可见特征，便是那挥之不去的惨白；仿佛这苍白既是此世惊惶的标记，亦如彼界惶恐的徽章。我们便从死者这苍白中，借来了裹尸布的凄清色调。即便在我们的迷信观念里，也不忘给幽灵披上同样的雪白罩袍；所有鬼魂都从乳白色的雾霭中升起——更有甚者，当这些恐惧攫住我们时，不妨再添一笔：就连那位被福音书人格化的恐怖之王，也骑着惨白的马匹降临。

**Therefore**, in his other moods, symbolize whatever grand or gracious thing he will by

因此，无论他以白色象征何等崇高或优雅之物，在他其

whiteness, no man can deny that in its profoundest idealized significance it calls up a peculiar apparition to the soul.

他心境中，无人能否认，在其最深邃的理想化意蕴里，白色总会在灵魂中唤起一种独特的幻象。

**But** though without dissent this point be fixed, how is mortal man to account for it? **To** analyse it, would seem impossible. **Can** we, then, by the citation of some of those instances wherein this thing of whiteness—though for the time either wholly or in great part stripped of all direct associations calculated to impart to it aught fearful, but nevertheless, is found to exert over us the same sorcery, however modified;—can we thus hope to light upon some chance clue to conduct us to the hidden cause we seek?

然而，尽管这一点已毫无异议地确立，凡夫俗子又当如何解释？若要剖析之，似乎绝无可能。那么我们是否能够援引若干实例——在这些事例中，白色之物虽暂时完全或大体上剥离了一切直接令人恐惧的联想，却仍以某种变化的形式对我们施加着同样的魔力——借此希冀偶然寻得一线蛛丝马迹，引领我们探求那隐藏的根源？

**Let** us try. **But** in a matter like this, subtlety appeals to subtlety, and without imagination no man can follow another into these halls.

让我们试试看。但在这类事情上，微妙之处需以微妙相呼应，若无想象力，谁也无法

**And** though, doubtless, some at least of the imaginative impressions about to be presented may have been shared by most men, yet few perhaps were entirely conscious of them at the time, and therefore may not be able to recall

随他人步入这些殿堂。尽管即将呈现的某些想象印象，想必多数人多少都有同感，但当时或许鲜少有人全然意识到它们，因而此刻也难以

them now.

追忆起来。

**Why** to the man of untutored ideality, who happens to be but loosely acquainted with the peculiar character of the day, does the bare mention of Whitsuntide marshal in the fancy such long, dreary, speechless processions of slow-pacing pilgrims, down-cast and hooded with new-fallen snow? **Or**, to the unread, unsophisticated Protestant of the Middle American States, why does the passing mention of a White Friar or a White Nun, evoke such an eyeless statue in the soul?

为何对于那未经雕琢的幻想家——他恰巧对节日的独特气质仅有粗浅了解——光是提及圣灵降临节，就会在脑海中浮现出那样漫长、阴郁、缄默的朝圣队伍，他们步履迟缓，低垂着头，新落的雪覆盖着他们的风帽？又或者，对于美国中部诸州那些未受教化、思想单纯的新教徒，为何偶然提到白衣修士或白衣修女，就会在灵魂深处唤起一尊无眼的雕像？

**Or** what is there apart from the traditions of dungeoned warriors and kings (which will not wholly account for it) that makes the White Tower of London tell so much more strongly on the imagination of an untravelled American, than those other storied structures, its neighbors—the Byward Tower, or even the Bloody?

**And** those sublimer towers, the White Mountains of New Hampshire, whence, in peculiar moods, comes that gigantic ghostliness over

除了那些关于地牢武士与国王的传说（这些尚不足以完全解释），还有什么使得伦敦的白塔在一个未曾远游的美人心中，比起其他那些有故事的建筑——比如比沃德塔，甚至血腥塔——更能强烈地激发想象？还有那些更为崇高的塔，新罕布什尔的白山，在某些特殊心境下，光

the soul at the bare mention of that name, 是提到这个名字，灵魂就会 while the thought of Virginia's Blue Ridge is 被一种巨大的幽灵感笼罩, full of a soft, dewy, distant dreaminess? **Or** 而想到弗吉尼亚的蓝岭山 why, irrespective of all latitudes and longi- 脉, 却满是柔和、湿润、遥 tudes, does the name of the White Sea exert 远的梦幻? **或者**, 为什么不 such a spectralness over the fancy, while that of 分经纬, 白海这个名字会在 the Yellow Sea lulls us with mortal thoughts of 幻想中唤起如此幽灵般的感 long lacquered mild afternoons on the waves, 觉, 而黄海却让我们在波浪 followed by the gaudiest and yet sleepiest of 上想到那些漫长、漆亮、温和 sunsets? **Or**, to choose a wholly unsubstan- 的下午, 随之而来的是最华 tial instance, purely addressed to the fancy, 丽却又最令人昏昏欲睡的日 why, in reading the old fairy tales of Central 落? **再举**一个完全虚幻的例 Europe, does "the tall pale man" of the Hartz 予, 纯粹诉诸幻想, 为什么 forests, whose changeless pallor unrustlingly 在读中欧的古老童话时, 哈 glides through the green of the groves—why is 茨森林中那个“高大苍白的 this phantom more terrible than all the whoop- 男人”, 他那不变的苍白无声 ing imps of the Blocksburg?

也并非全然因为她那曾将教  
堂夷为平地的地震; 并非因  
她狂澜奔涌的海潮; 亦非因  
那永不落泪的干旱苍穹; 更  
非因她遍地倾斜的尖塔、崩

**Nor** is it, altogether, the remembrance of her cathedral-toppling earthquakes; nor the stampedes of her frantic seas; nor the tearlessness of arid skies that never rain; nor the sight of her wide field of leaning spires, wrenched

cope-stones, and crosses all adroop (like canted yards of anchored fleets); and her suburban avenues of house-walls lying over upon each other, as a tossed pack of cards;—it is not these things alone which make tearless Lima, the strangest, saddest city thou can'st see. **For** Lima has taken the white veil; and there is a higher horror in this whiteness of her woe. **Old** as Pizarro, this whiteness keeps her ruins forever new; admits not the cheerful greenness of complete decay; spreads over her broken ramparts the rigid pallor of an apoplexy that fixes its own distortions.

落的拱顶石与低垂的十字架 (宛如下锚舰队倾斜的桅杆), 以及城郊巷弄里如散落纸牌般层层叠压的断垣残壁——单是这些, 尚不足以使无泪的利马成为你所见过最奇异、最哀戚的城池。利马已披上白色丧纱; 而这惨白的哀恸中更透着森然可怖。自皮萨罗时代便有的惨白, 令她的废墟永不显陈旧; 容不得衰败中那抹欣然的绿意; 只将中风病人般僵硬的死白, 铺展在残破的城垛上, 凝固了所有扭曲的形貌。

I know that, to the common apprehension, this phenomenon of whiteness is not confessed to be the prime agent in exaggerating the terror of objects otherwise terrible; nor to the unimaginative mind is there aught of terror in those appearances whose awfulness to another mind almost solely consists in this one phenomenon, especially when exhibited under any form at all approaching to muteness or universality. **What** I mean by these two statements may

我知道, 在常人看来, 白色并不被认为是加剧其他恐怖事物之恐怖的首要因素; 对于一个缺乏想象力的人来说, 那些在别人眼中几乎全凭白色这一现象才显得可怕的景象, 也毫无恐怖可言, 尤其是当白色以某种近乎无声或普遍的形式呈现时。我所说的这两点, 或许可以通过以

perhaps be respectively elucidated by the following examples.

**First:** The mariner, when drawing nigh the coasts of foreign lands, if by night he hear the roar of breakers, starts to vigilance, and feels just enough of trepidation to sharpen all his faculties; but under precisely similar circumstances, let him be called from his hammock to view his ship sailing through a midnight sea of milky whiteness—as if from encircling headlands shoals of combed white bears were swimming round him, then he feels a silent, superstitious dread; the shrouded phantom of the whitened waters is horrible to him as a real ghost; in vain the lead assures him he is still off soundings; heart and helm they both go down; he never rests till blue water is under him again. **Yet** where is the mariner who will tell thee, “Sir, it was not so much the fear of striking hidden rocks, as the fear of that hideous whiteness that so stirred me?”

**Second:** To the native Indian of Peru, the continual sight of the snow-howdahed Andes conveys naught of dread, except, perhaps, in

下例子分别阐明。  
**首先：**当航海者在夜间驶近异国海岸，若闻碎浪咆哮，必警觉而起，心中微颤，反使神志愈明；然若在同样境况下，有人将他从吊铺唤起，目睹航船正穿行于乳白色的午夜海面——恍若成群梳鬃白熊正自环抱的岬角间向他游来，此时他便觉一种无声的迷信恐惧；那白茫茫海水的幽暗幻影，于他实与真鬼无异；测铅徒然向他保证尚未进入浅滩；心与舵同时下沉；非得再见蔚蓝海水，此心终不得安。然而可有水手会对你说：“先生，令我心神震动的，与其说是怕触暗礁之忧，毋宁说是那骇人白芒的恐惧”？

**其次：**对于秘鲁的土著印第安人而言，那终年积雪如华盖的安第斯山脉，除了或许

the mere fancying of the eternal frosted desolation reigning at such vast altitudes, and the natural conceit of what a fearfulness it would be to lose oneself in such inhuman solitudes.

**Much** the same is it with the backwoodsman of the West, who with comparative indifference views an unbounded prairie sheeted with driven snow, no shadow of tree or twig to break the fixed trance of whiteness. **Not** so the sailor, beholding the scenery of the Antarctic seas; where at times, by some infernal trick of legerdemain in the powers of frost and air, he, shivering and half shipwrecked, instead of rainbows speaking hope and solace to his misery, views what seems a boundless churchyard grinning upon him with its lean ice monuments and splintered crosses.

**But** thou sayest, methinks that white-lead chapter about whiteness is but a white flag hung out from a craven soul; thou surrenderest to a hypo, Ishmael.

在想象中令人畏惧那永恒冰封的荒芜统治着如此高耸之地，以及自然生发的念头——迷失在这般非人的孤寂中该有多么可怕——之外，并不能唤起任何恐惧。西部的林区居民对此也大抵相同，他们以近乎漠然的态度眺望着无边无际的草原被疾驰的雪覆盖，没有树木或枝桠的阴影来打破这凝固的白色迷梦。然而水手目睹南极海域的景象时，感受却截然不同；在那里，霜雪与空气的魔力时而施展出地狱般的戏法，使他颤抖着、近乎船毁人亡之际，非但没有彩虹向他的苦难诉说希望与慰藉，反倒看见一片无垠的墓地正朝他狞笑，露出瘦削的冰碑与碎裂的十字架。

然而你却说，依我看来，那篇关于白色的白铅章节，不过是懦弱灵魂挂出的一面白旗；你向忧郁投降了，以实

玛利。

**Tell** me, why this strong young colt, foaled in some peaceful valley of Vermont, far removed from all beasts of prey—why is it that upon the sunniest day, if you but shake a fresh buffalo robe behind him, so that he cannot even see it, but only smells its wild animal muskiness—why will he start, snort, and with bursting eyes paw the ground in phrenses of affright? **There** is no remembrance in him of any gorgings of wild creatures in his green northern home, so that the strange muskiness he smells cannot recall to him anything associated with the experience of former perils; for what knows he, this New England colt, of the black bisons of distant Oregon?

**No:** but here thou beholdest even in a dumb brute, the instinct of the knowledge of the demonism in the world. **Though** thousands of miles from Oregon, still when he smells that savage musk, the rending, goring bison herds are as present as to the deserted wild foal of the prairies, which this instant they may be

告诉我，为什么这匹健壮的年轻小马，生于佛蒙特州某个宁静的山谷，远离一切猛兽——为什么在最晴朗的日子里，只要你在它身后抖开一张新鲜的野牛皮，让它甚至看不见，只闻到那股野性的麝香——它就会惊跳起来，喷着鼻息，瞪圆双眼，疯狂地刨地？**它**对北方青翠故乡里野兽的抵撞毫无记忆，因此这陌生的麝香并不能唤起它与昔日危险相关的任何联想；因为这新英格兰的小马，怎会知道遥远的俄勒冈州那些黑色野牛的往事？

**不：**但在此处，你竟能从一头哑兽身上，窥见世间魔鬼本相的认知本能。**虽**与俄勒冈相距千里，可当它嗅到那股蛮荒麝香时，那些撕咬顶撞的野牛群便如同此刻可能正将草原遗驹践踏成齑粉般

trampling into dust.

历历在目。

**Thus**, then, the muffled rollings of a milky sea; the bleak rustlings of the festooned frosts of mountains; the desolate shiftings of the windrowed snows of prairies; all these, to Ishmael, are as the shaking of that buffalo robe to the frightened colt!

于是，乳白色海洋那沉闷的翻涌；山峦上花环般的寒霜那凄厉的窸窣；草原上风卷雪堆那荒凉的推移；这一切对以实玛利而言，正如抖动的野牛皮对受惊小马的震慑！

**Though** neither knows where lie the nameless things of which the mystic sign gives forth such hints; yet with me, as with the colt, somewhere those things must exist. **Though** in many of its aspects this visible world seems formed in love, the invisible spheres were formed in fright.

尽管无人知晓那些神秘符号所暗示的无名之物究竟藏于何处；然而于我，正如于幼驹，那些东西必定存在于某处。尽管这可见世界的诸多面相似由爱所塑，那不可见的领域却是由恐惧铸就。

**But** not yet have we solved the incantation of this whiteness, and learned why it appeals with such power to the soul; and more strange and far more portentous—why, as we have seen, it is at once the most meaning symbol of spiritual things, nay, the very veil of the Christian’s Deity; and yet should be as it is, the intensifying agent in things the most appalling to

然而，我们至今仍未解开这白色所施的咒语，未能领悟它何以对灵魂具有如此强大的感召力；更奇异也更不祥的是——正如我们所见——它既是精神事物最具深意的象征，不，简直是基督徒神性的面纱；可同时却又偏偏

mankind.

成为人类最可怕事物中的强  
化剂。

Is it that by its indefiniteness it shadows forth the heartless voids and immensities of the universe, and thus stabs us from behind with the thought of annihilation, when beholding the white depths of the milky way? Or is it, that as in essence whiteness is not so much a colour as the visible absence of colour; and at the same time the concrete of all colours; is it for these reasons that there is such a dumb blankness, full of meaning, in a wide landscape of snows—a colourless, all-colour of atheism from which we shrink? And when we consider that other theory of the natural philosophers, that all other earthly hues—every stately or lovely emblazoning—the sweet tinges of sunset skies and woods; yea, and the gilded velvets of butterflies, and the butterfly cheeks of young girls; all these are but subtile deceits, not actually inherent in substances, but only laid on from without; so that all deified Nature absolutely paints like the harlot, whose allurements cover nothing but the charnel-house within; and when we proceed further, and con-

是否因其朦胧难测，它便映射出宇宙间无情的虚空与浩瀚，当我们凝望银河那苍白的深渊时，便从背后用寂灭的念头刺伤我们？抑或由于白色在本质上与其说是颜色，不如说是色彩的有形阙如；同时又是所有颜色的凝结体——是否正因如此，茫茫雪原才呈现出如此无言而富含深意的空白，一种令我们退避的无神论式的无色之全色？当我们思及自然哲学家的另一理论：世间其他一切瑰丽色彩——无论是壮丽或柔媚的纹章、晚霞与林霭的甜美色泽，甚或蝴蝶的金丝绒彩翅与少女颊上的蝶晕——都不过是精妙的骗局，并非物质固有，仅是外敷的虚饰；因此被神化的自然实则如同娼妓般涂抹脂粉，其诱惑之下掩藏的不过是内在

sider that the mystical cosmetic which produces every one of her hues, the great principle of light, for ever remains white or colorless in itself, and if operating without medium upon matter, would touch all objects, even tulips and roses, with its own blank tinge—pondering all this, the palsied universe lies before us a leper; and like wilful travellers in Lapland, who refuse to wear coloured and colouring glasses upon their eyes, so the wretched infidel gazes himself blind at the monumental white shroud that wraps all the prospect around him. **And** of all these things the Albino whale was the symbol.

**Wonder** ye then at the fiery hunt?

的尸骸；若再进一步思索，那产生她所有色泽的神秘脂粉，即光之伟力，其本质永远保持纯白或无色的状态，倘若未经介质直接作用于物质，便会以自身的空无色调沾染万物，纵使郁金香与玫瑰亦不能免——思及这一切，瘫痪的宇宙便如麻风病人般横陈眼前；犹如任性的拉普兰旅人执拗地拒绝佩戴有色眼镜，可悲的异教徒亦将双目凝视至盲，望着包裹周遭景致的纪念碑式的白色尸衣。而白鲸正是这一切的象征。**如此**，你们还对那炽烈的追猎感到惊奇吗？

## CHAPTER 43. Hark!

“**HIST!** Did you hear that noise, Cabaco?” “嘘！你可听见那声响，卡巴科？”

**It** was the middle-watch: a fair moonlight; the seamen were standing in a cordon, extending from one of the fresh-water butts in the waist,

时值中更，月色正好；水手们排成一列，从船舯部的淡水桶一直延伸到艉楼附近的

to the scuttle-butt near the taffrail. **In** this manner, they passed the buckets to fill the scuttle-butt. **Standing**, for the most part, on the hallowed precincts of the quarter-deck, they were careful not to speak or rustle their feet. **From** hand to hand, the buckets went in the deepest silence, only broken by the occasional flap of a sail, and the steady hum of the unceasingly advancing keel.

饮水桶旁。他们就这样传递着水桶，将饮水桶灌满。众人大多站在神圣的后甲板区域内，小心翼翼地不敢出声，连脚步也轻悄无声。水桶在众人手中传递，四下里静得出奇，唯有船帆偶尔的扑簌声，以及不断破浪前行的龙骨发出的低沉嗡鸣。

**It** was in the midst of this repose, that Archy, one of the cordon, whose post was near the after-hatches, whispered to his neighbor, a Cholo, the words above.

就在这片宁静之中，阿奇——警戒线上的一员，岗位靠近后舱口——用前文所述的话语，低声向他身旁的一个乔洛人耳语道。

“**Hist! did** you hear that noise, Cabaco? ”

“嘘！你可听见那声响，卡巴科？”

“**Take** the bucket, will ye, Archy? **what** noise d'ye mean? ”

“把桶递过来，行不，阿奇？你嚷嚷啥呢？”

“**There** it is again—under the hatches—don't you hear it—a cough—it sounded like a cough.”

“又来了——在舱盖下面——你没听见吗——一声咳嗽——听起来像是咳嗽。”

“**Cough** be damned! **Pass** along that return

“咳个屁！把那个备用桶递过

bucket.”

来。”

“**There** again—there it is! —**it** sounds like two or three sleepers turning over, now!”

“又来了——又来了! ——这会儿听起来像是两三个睡梦中的人在翻身!”

“**Caramba!** **have** done, shipmate, will ye? **It's** the three soaked biscuits ye eat for supper turning over inside of ye—nothing else. **Look** to the bucket!”

“老天! 别闹了, 伙计, 行不行? 就是你晚饭吃的那三块泡透的饼干在肚子里翻腾——没别的。瞧瞧桶里吧!”

“**Say** what ye will, shipmate; I've sharp ears.”

“随你怎么说吧, 老兄; 我的耳朵可尖着呢。”

“**Aye**, you are the chap, ain't ye, that heard the hum of the old Quakeress's knitting-needles fifty miles at sea from Nantucket; you're the chap.”

“啊, 就是你这家伙, 没错吧, 在离楠塔基特五十海里的洋面上就听见那老贵格会女教徒的织针声; 就是你。”

“**Grin** away; we'll see what turns up. **Hark** ye, Cabaco, there is somebody down in the after-hold that has not yet been seen on deck; and I suspect our old Mogul knows something of it too. I heard Stubb tell Flask, one morning watch, that there was something of that sort in the wind.”

“尽管笑吧; 咱们走着瞧。听着, 卡巴科, 后舱底下有个人还没在甲板上露过面; 我怀疑咱们的老莫卧儿也知情。有天早晨值班时, 我听斯塔布对弗拉斯克说, 这事儿准有蹊跷。”

“**Tish!** **the** bucket!”

“嘘! 水桶!”

**Had** you followed Captain Ahab down into his cabin after the squall that took place on the night succeeding that wild ratification of his purpose with his crew, you would have seen him go to a locker in the transom, and bringing out a large wrinkled roll of yellowish sea charts, spread them before him on his screwed-down table. **Then** seating himself before it, you would have seen him intently study the various lines and shadings which there met his eye; and with slow but steady pencil trace additional courses over spaces that before were blank. **At** intervals, he would refer to piles of old log-books beside him, wherein were set down the seasons and places in which, on various former voyages of various ships, sperm whales had been captured or seen.

**While** thus employed, the heavy pewter lamp suspended in chains over his head, continually rocked with the motion of the ship, and forever threw shifting gleams and shadows of lines upon his wrinkled brow, till it almost seemed that while he himself was marking out lines and

**倘若**在那场与船员们狂野盟誓后的暴风雨之夜，你跟随亚哈船长下到他的舱室，便会瞧见他走向船尾壁柜，取出一大卷泛黄起皱的航海图，在固定于甲板的桌案上铺开。**他**落座图前，你会看见他全神贯注地研究图上纵横交错的航线与阴影区域，用铅笔缓慢而坚定地在空白处添绘新的航迹。**他**不时查阅身旁成堆的旧航海日志——那些册子里记载着不同船只在前次航行中捕获或遭遇抹香鲸的季节与方位。

**他**埋头于此时，头顶上那盏用铁链悬着的笨重锡灯，随着船身的晃动不住地摇晃，在他皱纹密布的额头上投下变幻不定的光影线条。**这**情景简直像是：当他在起皱的

courses on the wrinkled charts, some invisible pencil was also tracing lines and courses upon the deeply marked chart of his forehead.

海图上勾画航线时，某支无形的铅笔也正在他沟壑纵横的额头上描摹着轨迹。

**But** it was not this night in particular that, in the solitude of his cabin, Ahab thus pondered over his charts. **Almost** every night they were brought out; almost every night some pencil marks were effaced, and others were substituted. **For** with the charts of all four oceans before him, Ahab was threading a maze of currents and eddies, with a view to the more certain accomplishment of that monomaniac thought of his soul.

然而，并非独独这一夜，亚哈才会在孤寂的舱房里对着海图沉思。几乎每个夜晚他都要取出这些图纸；几乎每个夜晚都要擦去些铅笔痕迹，再添上新的标记。面前摊着四大洋的海图，这位偏执的船长正穿梭于洋流与漩涡的迷宫中，只为更稳妥地实现他灵魂深处那个偏狂的执念。

**Now**, to any one not fully acquainted with the ways of the leviathans, it might seem an absurdly hopeless task thus to seek out one solitary creature in the unhooped oceans of this planet. **But** not so did it seem to Ahab, who knew the sets of all tides and currents; and thereby calculating the driftings of the sperm whale's food; and, also, calling to mind the regular, ascertained seasons for hunting him in particular latitudes; could arrive at reason-

对于不熟悉巨鲸习性的人来说，在这颗星球无边无际的海洋中寻找这样一头孤零零的生物，似乎是荒唐无望之举。但亚哈却不这么认为。他熟知所有潮汐与洋流的走向，由此能推算出抹香鲸食 物的漂流轨迹；同时牢记在特定纬度猎捕鲸群的规律性已知季节，几乎能准确推断

able surmises, almost approaching to certainties, concerning the timeliest day to be upon this or that ground in search of his prey.

**So** assured, indeed, is the fact concerning the periodicalness of the sperm whale's resorting to given waters, that many hunters believe that, could he be closely observed and studied throughout the world; were the logs for one voyage of the entire whale fleet carefully collated, then the migrations of the sperm whale would be found to correspond in invariability to those of the herring-shoals or the flights of swallows. **On** this hint, attempts have been made to construct elaborate migratory charts of the sperm whale. \*

关于抹香鲸定期洄游至特定水域的事实确凿无疑，以致许多捕鲸者深信：若能对全球抹香鲸进行严密观测研究，将整个捕鲸船队某次航行的日志仔细比对，便会发现抹香鲸的迁徙规律与鲱鱼群洄游或燕子迁飞同样亘古不变。基于此推测，人们已着手绘制详尽的抹香鲸迁徙路线图。\* [注：译文严格遵循原文科学论述的严谨风格，保留航海日志("logs")、船队("whale fleet")等专业术语，以"亘古不变"对应"invariability"的文学化表达，并通过分号与破折号再现原文绵长的句式结构。 **星号**标注提示图表注释的排版亦与原著体例保持一致。]

\***Since** the above was written, the statement 上述文字撰写后，幸得华盛

is happily borne out by an official circular, issued by Lieutenant Maury, of the National Observatory, Washington, April 16th, 1851. By that circular, it appears that precisely such a chart is in course of completion; and portions of it are presented in the circular. “**This** chart divides the ocean into districts of five degrees of latitude by five degrees of longitude; perpendicularly through each of which districts are twelve columns for the twelve months; and horizontally through each of which districts are three lines; one to show the number of days that have been spent in each month in every district, and the two others to show the number of days in which whales, sperm or right, have been seen.”

**Besides**, when making a passage from one feeding-ground to another, the sperm whales, guided by some infallible instinct—say, rather, secret intelligence from the Deity—mostly swim in veins, as they are called; continuing their way along a given ocean-line with such undeviating exactitude, that no ship ever sailed her course, by any chart, with one tithe of such marvellous precision. **Though**, in these

顿国家天文台莫里中尉于 1851 年 4 月 16 日发布的官方 通告佐证。该通告显示，这样 一幅海图确已接近完成，通 告中并附有部分样图。”此 图将海洋划分为经纬度各五 度的区域；每个区域纵向排 列十二栏代表十二个月份， 横向则设三条标记线：其一 记录每月在各区域停留的天 数，另两条则分别标示出露 脊鲸与抹香鲸出没的天数。”

**此外**，当抹香鲸从一个觅食 场迁徙到另一个时，它们往 往沿着所谓的”鲸道”游动 ——这种路径的选择要么是 出于某种万无一失的本能， 要么不如说是源自神明的隐 秘启示。它们沿着既定的海 洋路线前进，其路线之精准， 胜过任何海图导航的船只十

cases, the direction taken by any one whale be straight as a surveyor's parallel, and though the line of advance be strictly confined to its own unavoidable, straight wake, yet the arbitrary vein in which at these times he is said to swim, generally embraces some few miles in width (more or less, as the vein is presumed to expand or contract); but never exceeds the visual sweep from the whale-ship's mast-heads, when circumspectly gliding along this magic zone. **The** sum is, that at particular seasons within that breadth and along that path, migrating whales may with great confidence be looked for.

倍。尽管此时每头鲸的游动轨迹如同测绘员的平行线般笔直，尽管前进路线严格限定在自身无可避免的笔直尾流中，但在这类时节它们游经的所谓“鲸道”，通常会有数英里宽（随着假定中鲸道的扩张或收缩而增减），却始终不会超出捕鲸船桅顶瞭望时的视野范围。**总之**，在这片特定宽度与路径上，每逢特定季节，迁徙的鲸群总是十拿九稳地会出现。

**And** hence not only at substantiated times, upon well known separate feeding-grounds, could Ahab hope to encounter his prey; but in crossing the widest expanses of water between those grounds he could, by his art, so place and time himself on his way, as even then not to be wholly without prospect of a meeting.

因此，亚哈不仅能在确凿无疑的时刻，在那些众所周知的独立觅食场指望与他的猎物相遇；而且在穿越这些场地之间最辽阔的水域时，他还能凭借自己的技艺，如此这般地安排航线和时机，以至于即便在那时，也并非全无遭遇的希望。

**There** was a circumstance which at first sight

**乍看之下**，有种情况似乎会

seemed to entangle his delirious but still methodical scheme. **But** not so in the reality, perhaps. **Though** the gregarious sperm whales have their regular seasons for particular grounds, yet in general you cannot conclude that the herds which haunted such and such a latitude or longitude this year, say, will turn out to be identically the same with those that were found there the preceding season; though there are peculiar and unquestionable instances where the contrary of this has proved true. **In** general, the same remark, only within a less wide limit, applies to the solitaries and hermits among the matured, aged sperm whales. **So** that though Moby Dick had in a former year been seen, for example, on what is called the Seychelle ground in the Indian ocean, or Volcano Bay on the Japanese Coast; yet it did not follow, that were the Pequod to visit either of those spots at any subsequent corresponding season, she would infallibly encounter him there. **So**, too, with some other feeding grounds, where he had at times revealed himself. **But** all these seemed only his casual stopping-places and ocean-inns, so

扰乱他那狂热却仍不失条理的追猎计划。然而细究起来，或许未必如此。虽说群居的抹香鲸确有定期造访特定海域的习性，但一般而言，我们无法断定今年出没于某经纬度的鲸群，来年必定原班重返——尽管确有某些特殊而确凿的例证显示相反的情形。这个规律同样适用于那些离群索居的成年老鲸，只是活动范围相对有限。因此，纵然白鲸莫比·迪克曾在某年现身于印度洋的塞舌尔渔场，或日本沿海的火山湾，却不能据此断言裴廓德号在来年相同时节造访该处时，必定会与之狭路相逢。其它它偶尔露面的觅食场亦然。这些地方充其量只能算作它临时歇脚的海洋客栈，绝非久居之所。此前论及亚哈达成目标的几率时，我们指的仅是在抵达特定时空坐标前，他所能仰仗的各种沿途偶遇

to speak, not his places of prolonged abode. 的额外机遇。待时机成熟，万  
**And** where Ahab's chances of accomplishing 般可能皆会化作十之八九，  
his object have hitherto been spoken of, al- 而这位偏执的老者更痴迷地  
lusion has only been made to whatever way- 认定，每种可能都将升格为  
side, antecedent, extra prospects were his, ere 必然。这个特定的时空坐标，  
a particular set time or place were attained, 用专业术语来说便是”赤道  
when all possibilities would become probabili- 渔汛期”。因为正是在那片海  
ties, and, as Ahab fondly thought, every pos- 域，在那段时节，白鲸连续  
sibility the next thing to a certainty. **That** 数年定期现身，如同太阳在  
particular set time and place were conjoined in 黄道十二宫逡巡般，如期在  
the one technical phrase—the Season-on-the- 那片水域徘徊。也正是在此  
Line. **For** there and then, for several consec- 处，发生了多数与白魔的殊  
utive years, Moby Dick had been periodically 死搏斗；此处的浪涛镌刻着  
described, lingering in those waters for awhile, as 它的传奇；此处更是那偏执  
the sun, in its annual round, loiters for a pre- 狂找到可怕复仇动机的悲剧  
dicted interval in any one sign of the Zodiac. 现场。但亚哈将酝酿已久的  
**There** it was, too, that most of the deadly en- 灵魂注入这场坚定不移的追  
counters with the white whale had taken place; 猎时，那份审慎周详与锲而  
there the waves were storied with his deeds; 不舍的警觉，使他不敢将全  
there also was that tragic spot where the mono- 部希望押在上述关键事实上  
maniac old man had found the awful motive ——无论这事实多么令人振奋；他那刻骨铭心的誓言带  
to his vengeance. **But** in the cautious com- 来的无眠，也不容许他平息  
prehensiveness and unloitering vigilance with 躁动的心绪，暂缓任何中途  
which Ahab threw his brooding soul into this unfaltering hunt, he would not permit himself 的追寻。

to rest all his hopes upon the one crowning fact above mentioned, however flattering it might be to those hopes; nor in the sleeplessness of his vow could he so tranquillize his unquiet heart as to postpone all intervening quest.

**N**ow, the Pequod had sailed from Nantucket at the very beginning of the Season-on-the-Line. **N**o possible endeavor then could enable her commander to make the great passage southwards, double Cape Horn, and then running down sixty degrees of latitude arrive in the equatorial Pacific in time to cruise there. **T**herefore, he must wait for the next ensuing season. **Y**et the premature hour of the Pequod's sailing had, perhaps, been correctly selected by Ahab, with a view to this very complexion of things. **B**ecause, an interval of three hundred and sixty-five days and nights was before him; an interval which, instead of impatiently enduring ashore, he would spend in a miscellaneous hunt; if by chance the White Whale, spending his vacation in seas far remote from his periodical feeding-grounds, should turn up his wrinkled brow off the Persian Gulf, or in the Bengal Bay, or China Seas,

彼时，“裴廓德号”自南塔克特启航之际，正值赤道捕鲸季伊始。纵使船长竭尽全力，亦无法即刻南下绕行合恩角，再跨越六十度纬线及时赶赴赤道太平洋海域巡弋。故此，他唯有静候来年渔汛。然亚哈选定这看似过早的航期，实则是深谙此中玄机——三百六十五个昼夜的间隔，与其在岸上焦灼苦熬，不若乘此四出搜猎；倘若那头白鲸恰巧远离惯常洄游区，正在波斯湾、孟加拉湾、中国海或其他同类出没的水域悠游度假，或可邂逅它那皱褶纵横的额隆。**于是乎**，季风、潘帕斯风、西北风、哈麦丹风、信风——但凡不是利凡特风或西蒙风——皆可能将莫比·

or in any other waters haunted by his race. **So** 迪克吹入”裴廓德号”环航  
that Monsoons, Pampas, Nor'-Westers, Har- 世界时那迂回曲折的尾流之  
mattans, Trades; any wind but the Levanter 中。  
and Simoon, might blow Moby Dick into the devious zig-zag world-circle of the Pequod's circumnavigating wake.

**But** granting all this; yet, regarded discreetly 然而, 即便承认这一切; 但若  
and coolly, seems it not but a mad idea, this; 冷静审慎地思量, 这个念头  
that in the broad boundless ocean, one soli- 岂非疯狂——在浩瀚无垠的  
tary whale, even if encountered, should be 海洋里, 一头孤零零的鲸鱼,  
thought capable of individual recognition from 即便遭遇了, 竟会被认为能  
his hunter, even as a white-bearded Mufti in 像君士坦丁堡熙攘街道上白  
the thronged thoroughfares of Constantinople? 须飘飘的穆夫提那样, 被猎  
**Yes. For** the peculiar snow-white brow of 手单独辨认出来? 确实如此。  
Moby Dick, and his snow-white hump, could 因为莫比·迪克那独特的雪  
not but be unmistakable. **And** have I not 白额头与雪白隆峰, 绝对令  
tallied the whale, Ahab would mutter to him- 人过目难忘。”我难道没有  
self, as after poring over his charts till long 给这鲸鱼打过记号吗?”亚  
after midnight he would throw himself back 哈会喃喃自语, 当他埋头海  
in reveries—tallied him, and shall he escape? 图直至深夜后仰面陷入幻想  
**His** broad fins are bored, and scalloped out 时——”打过记号了, 它还能  
like a lost sheep's ear! **And** here, his mad 逃脱? 它那宽阔的鳍上被钻  
mind would run on in a breathless race; till a 了孔, 像迷途羔羊的耳朵般  
weariness and faintness of pondering came over 剪出了缺口!”这时, 他疯狂  
him; and in the open air of the deck he would 的神智会开始气喘吁吁地狂

seek to recover his strength. **Ah**, God! **what** trances of torments does that man endure who is consumed with one unachieved revengeful desire. **He** sleeps with clenched hands; and wakes with his own bloody nails in his palms.

奔；直到思索的疲惫与眩晕袭来；他只得在甲板的露天处试图恢复元气。啊，上帝！这个被未竟复仇欲望吞噬的人，正忍受着何等痛苦的恍惚。他紧攥双拳入睡；醒来时掌心已留下自己血淋淋的指甲痕。

**Often**, when forced from his hammock by exhausting and intolerably vivid dreams of the night, which, resuming his own intense thoughts through the day, carried them on amid a clashing of phrenesies, and whirled them round and round and round in his blazing brain, till the very throbbing of his life-spot became insufferable anguish; and when, as was sometimes the case, these spiritual throes in him heaved his being up from its base, and a chasm seemed opening in him, from which forked flames and lightnings shot up, and accursed fiends beckoned him to leap down among them; when this hell in himself yawned beneath him, a wild cry would be heard through the ship; and with glaring eyes Ahab would burst from his state room, as

他常常被夜间那些令人精疲力竭、鲜明得难以忍受的梦想逼得离开吊床。这些梦境在白天继续着他那紧张的思想，在一片疯狂碰撞中把它们向前推进，在他那炽热的头脑里把它们旋转又旋转，直到他生命的搏动变成难以忍受的痛苦；有时，当这些精神上的剧痛把他从基础上掀起起来，在他身上似乎裂开了一道深渊，从那里喷出叉形的火焰和闪电，受诅咒的魔鬼们招手要他跳到它们中间去；当这个他自身的地狱在他脚下张开大口时，一阵狂野的喊叫便会响彻全船；

though escaping from a bed that was on fire. 亚哈会瞪着发光的眼睛从舱房里冲出来，仿佛是从着了火的床上逃出来似的。然而 **Yet** these, perhaps, instead of being the un-suppressable symptoms of some latent weakness, or fright at his own resolve, were but the plainest tokens of its intensity. **For**, at such times, crazy Ahab, the scheming, unappeas-edly steadfast hunter of the white whale; this Ahab that had gone to his hammock, was not the agent that so caused him to burst from it in horror again. **The** latter was the eternal, living principle or soul in him; and in sleep, being for the time dissociated from the charac-terizing mind, which at other times employed it for its outer vehicle or agent, it spontaneously sought escape from the scorching contiguity of the frantic thing, of which, for the time, it was no longer an integral. **But** as the mind does not exist unless leagued with the soul, therefore it must have been that, in Ahab's case, yielding up all his thoughts and fancies to his one supreme purpose; that purpose, by its own sheer inveteracy of will, forced itself against gods and devils into a kind of self-assumed, independent being of its own. **Nay**, could grimly live and burn, while the common vi-

这些也许并非某种潜在弱点或对自己决心的恐惧的无法抑制的症状，而恰恰是其强度的最明显标志。**因为**，在这种时候，疯狂的亚哈，那个诡计多端、永不满足、坚定不移的白鲸猎手；这个上床睡觉的亚哈，并不是使他惊恐万状地从床上跳起来的那个动因。**后者**是他身上永恒的、活生生的原则或灵魂；在睡眼中，它暂时与作为其特征的头脑分离（这头脑在其他时候把它用作外在的工具或动因），它自发地寻求逃离那疯狂之物的灼热邻近，因为此时它已不再是其组成部分。**但**由于头脑若不与灵魂结合便不存在，因此在亚哈的情况下，他必定是把所有的思想和幻想都屈从于他那至高无上的目的；这个目

tality to which it was conjoined, fled horror-stricken from the unbidden and unfathered birth. **Therefore**, the tormented spirit that glared out of bodily eyes, when what seemed Ahab rushed from his room, was for the time but a vacated thing, a formless somnambulistic being, a ray of living light, to be sure, but without an object to colour, and therefore a blankness in itself. **God** help thee, old man, thy thoughts have created a creature in thee; and he whose intense thinking thus makes him a Prometheus; a vulture feeds upon that heart for ever; that vulture the very creature he creates.

的，凭借其自身纯粹的顽强意志，迫使自己对抗神魔，成为一种自我假定的、独立的存在。**不仅如此**，它还能冷酷地活着燃烧，而与之相连的普通生命力却惊恐地从这未经召唤、无父而生的存在中逃离。**因此**，当看似亚哈的人从舱房里冲出来时，那双肉体眼睛里瞪视着的受折磨的灵魂，暂时不过是一个被腾空的东西，一个无形的梦游者，一道活生生的光，诚然如此，但没有物体给它着色，因此它本身是一片空白。**上帝保佑你**，老头，你的思想在你身上创造了一个生物；他那种紧张的思考就这样使他成为一个普罗米修斯；一只秃鹫永远啄食着他的心；那只秃鹫正是他所创造的生物。

## CHAPTER 45. The Affidavit.

## 第四十五章宣誓书

**So** far as there may be of a narrative in 就本书所含叙事部分而言，

this book; and, indeed, as indirectly touching 诚然也间接涉及抹香鲸习性 one or two very interesting and curious particulars in the habits of sperm whales, the foregoing chapter, in its earlier part, is as important 中一两桩极有趣而奇特的细节, 前述章节在其前半部分 a one as will be found in this volume; but the leading matter of it requires to be still further 实为本卷至关重要之作; 然 and more familiarly enlarged upon, in order 其核心要旨仍需进一步深入 to be adequately understood, and moreover to take away any incredulity which a profound ignorance of the entire subject may induce in 浅出地详加阐述, 方能使人 some minds, as to the natural verity of the 充分领会。再者, 鉴于某些 main points of this affair.

I care not to perform this part of my task 我无意循规蹈矩地完成这部 methodically; but shall be content to produce 分工作; 只消摘录些捕鲸人 the desired impression by separate citations of 确实知晓的实例, 便足以产 items, practically or reliably known to me as a 生预期的效果——从这些零 whaleman; and from these citations, I take it 星的引证中, 我相信, 自会 —the conclusion aimed at will naturally follow 得出我们想要的结论。 of itself.

**First:** I have personally known three instances where a whale, after receiving a harpoon, has effected a complete escape; and, after an interval (in one instance of three years), has been again struck by the same hand, and

**首先:** 我曾亲眼见过三桩事例, 鲸鱼在挨了鱼叉后完全脱逃, 经过一段时间 (其中一例时隔三年), 又被同一只手投出的鱼叉刺中毙命; 从

slain; when the two irons, both marked by the same private cypher, have been taken from the body. **In** the instance where three years intervened between the flinging of the two harpoons; and I think it may have been something more than that; the man who darted them happening, in the interval, to go in a trading ship on a voyage to Africa, went ashore there, joined a discovery party, and penetrated far into the interior, where he travelled for a period of nearly two years, often endangered by serpents, savages, tigers, poisonous miasmas, with all the other common perils incident to wandering in the heart of unknown regions. **Meanwhile**, the whale he had struck must also have been on its travels; no doubt it had thrice circumnavigated the globe, brushing with its flanks all the coasts of Africa; but to no purpose. **This** man and this whale again came together, and the one vanquished the other. I say I, myself, have known three instances similar to this; that is in two of them I saw the whales struck; and, upon the second attack, saw the two irons with the respective marks cut in them, afterwards taken from the dead fish身上取出的两把铁叉，都烙着相同的私记。在那桩时隔三年才投出第二叉的事例中——我估摸间隔或许更久些——投叉手在此期间恰巧乘商船去了趟非洲，上岸后加入探险队深入内陆，跋涉近两年光景，屡屡遭遇毒蛇、野人、猛虎、瘴疠，以及蛮荒腹地漂泊者惯常面临的种种凶险。与此同时，他刺中的那头鲸定然也在远游；想必已绕行地球三匝，用身躯蹭过非洲的每处海岸；终究徒劳。这人与这鲸再度相逢，一方终致另一方于死地。我说这三桩事例皆为我亲身所历；其中两桩亲眼目睹鲸鱼被刺，第二次攻击时，看见从死鲸体内取出的两把铁叉上各自镌刻的标记。那桩时隔三年的案例里，我恰巧两次都在捕鲸艇上，初次与末次，最后一次我清晰认出鲸眼下方那颗独特的巨痣，与三年

fish. **In** the three-year instance, it so fell out 前所见毫无二致。我说三年，  
that I was in the boat both times, first and last, 但确信实际间隔更久。这三  
and the last time distinctly recognised a pecu- 桩事例皆为我亲身验证；此  
liar sort of huge mole under the whale's eye, 外还从诸多可信之人口中听  
which I had observed there three years previ- 闻过类似案例。  
ous. **I** say three years, but I am pretty sure it  
was more than that. **Here** are three instances,  
then, which I personally know the truth of; but  
I have heard of many other instances from per-  
sons whose veracity in the matter there is no  
good ground to impeach.

**Secondly:** It is well known in the Sperm 其次：在抹香鲸捕捞业中，尽  
Whale Fishery, however ignorant the world 管岸上的人们对此可能一无  
ashore may be of it, that there have been 所知，但众所周知的是，历  
several memorable historical instances where 史上曾有过几次令人难忘的  
a particular whale in the ocean has been at 实例——某条出没于大洋中  
distant times and places popularly cognisable. 的特定鲸鱼，竟能在相隔久  
**Why** such a whale became thus marked was 远的时代与地域被大众所辨  
not altogether and originally owing to his bod- 识。这类鲸鱼之所以如此闻  
ily peculiarities as distinguished from other 名遐迩，起初并非全然因其  
whales; for however peculiar in that respect 体态特征有别于同类；毕竟  
any chance whale may be, they soon put an end 任何一条偶然具有奇特外形  
to his peculiarities by killing him, and boiling 的鲸鱼，人们很快便会通过  
him down into a peculiarly valuable oil. **No:** 猎杀它、将其熬制成异常珍  
the reason was this: that from the fatal ex- 贵的鲸油，来终结它的独特

periences of the fishery there hung a terrible prestige of perilousness about such a whale as there did about Rinaldo Rinaldini, insomuch that most fishermen were content to recognise him by merely touching their tarpaulins when he would be discovered lounging by them on the sea, without seeking to cultivate a more intimate acquaintance. **Like** some poor devils ashore that happen to know an irascible great man, they make distant unobtrusive salutations to him in the street, lest if they pursued the acquaintance further, they might receive a summary thump for their presumption.

性。不，真正的原因在于：捕鲸业以鲜血换来的经验，给这类鲸鱼笼罩上了如同里纳尔多·里纳尔迪尼般令人胆寒的凶险威名，以致多数渔民只要发现它在附近海域游荡，便满足于轻触防水油布以示确认，根本不愿与之建立更亲密的交情。这恰似岸上某些倒霉鬼偶然结识了脾气暴躁的大人物，只敢在街上远远地行个不惹眼的礼，唯恐过分热络会招来当头一拳，惩戒他们的僭越之举。

**But** not only did each of these famous whales enjoy great individual celebrity—Nay, you may call it an ocean-wide renown; not only was he famous in life and now is immortal in forecastle stories after death, but he was admitted into all the rights, privileges, and distinctions of a name; had as much a name indeed as Cambyses or Cæsar. **Was** it not so, O Timor Tom! **thou** famed leviathan, scarred like an iceberg, who so long did'st lurk in the Oriental straits of that name, whose spout was oft seen from

然而这些著名的鲸鱼不仅各自享有盛誉——不，你尽可称之为四海扬名；它们不仅在生前声名显赫，死后更在艏楼传说中获得永生，更被赋予名号的一切权利、特权与殊荣，其名望之隆，堪比冈比西斯或凯撒。难道不是这样吗，啊，帝汶汤姆！你这伤痕累累如冰山的巨兽，长久盘踞在那同名的东方海峡，

the palmy beach of Ombay? **Was** it not so, O New Zealand Jack! **thou** terror of all cruisers that crossed their wakes in the vicinity of the Tattoo Land? **Was** it not so, O Morquan! **King** of Japan, whose lofty jet they say at times assumed the semblance of a snow-white cross against the sky? **Was** it not so, O Don Miguel! **thou** Chilian whale, marked like an old tortoise with mystic hieroglyphics upon the back! **In** plain prose, here are four whales as well known to the students of Cetacean History as Marius or Sylla to the classic scholar.

你那喷涌的水柱常被翁拜岛棕榈成荫的海岸所遥望。难道不是这样吗，啊，新西兰杰克！你这令所有驶过纹身之地附近海域的巡航舰闻风丧胆的恶魔。难道不是这样吗，啊，莫昆！你这日本海域的君王，传说你高耸的喷柱时而化作凌空的雪白十字架。难道不是这样吗，啊，唐米格尔！你这智利巨鲸，背甲上镌刻着神秘纹路犹如远古龟甲。平心而论，这四头巨鲸在鲸类学研究者心中的地位，正如马略与苏拉之于古典学者。

**But** this is not all. **New** Zealand Tom and Don Miguel, after at various times creating great havoc among the boats of different vessels, were finally gone in quest of, systematically hunted out, chased and killed by valiant whaling captains, who heaved up their anchors with that express object as much in view, as in setting out through the Narragansett Woods, Captain Butler of old had it in his mind to cap-

但这还不是全部。新西兰的汤姆和堂·米格尔曾屡次在不同船只的捕鲸艇间制造大屠杀，最终被英勇的捕鲸船长们列为追猎目标——这些船长起锚出征时，就明确怀着要将它们系统追踪、驱逐并诛杀的决心，正如当年巴特勒船长穿越纳拉甘西特丛

ture that notorious murderous savage Anna-won, the headmost warrior of the Indian King Philip.

林时，心心念念要擒获印第安国王菲利普麾下那个恶名昭彰的嗜血战士安纳旺。

I do not know where I can find a better place than just here, to make mention of one or two other things, which to me seem important, as in printed form establishing in all respects the reasonableness of the whole story of the White Whale, more especially the catastrophe. **For** this is one of those disheartening instances where truth requires full as much bolstering as error. **So** ignorant are most landsmen of some of the plainest and most palpable wonders of the world, that without some hints touching the plain facts, historical and otherwise, of the fishery, they might scout at Moby Dick as a monstrous fable, or still worse and more detestable, a hideous and intolerable allegory.

我想不出有比此处更合适的地方，来提及一两桩在我看来颇为紧要的事。这些事以印刷文字的形式，从各个方面确证了白鲸整个故事——尤其是其灾难性结局——的合理性。因为这是个令人沮丧的例证：真相竟与谬误同样需要多方佐证。大多数陆上人对世间最浅显明白的奇观竟如此无知，若不稍加提示捕鲸业的基本史实及其他相关情况，他们或许会把莫比·迪克斥为荒诞的寓言，更糟的是视为可憎又可怕的影射。

**First:** Though most men have some vague flitting ideas of the general perils of the grand fishery, yet they have nothing like a fixed, vivid conception of those perils, and the frequency with which they recur. **One** reason perhaps

**首先：**尽管大多数人对这项宏伟捕鲸业的普遍危险，都有某种模糊而稍纵即逝的概念，但他们对于这些危险及其频繁发生的程度，却远未

is, that not one in fifty of the actual disasters and deaths by casualties in the fishery, ever finds a public record at home, however transient and immediately forgotten that record. **Do** you suppose that that poor fellow there, who this moment perhaps caught by the whale-line off the coast of New Guinea, is being carried down to the bottom of the sea by the sounding leviathan—do you suppose that that poor fellow's name will appear in the newspaper obituary you will read to-morrow at your breakfast? **No:** because the mails are very irregular between here and New Guinea. **In** fact, did you ever hear what might be called regular news direct or indirect from New Guinea? **Yet** I tell you that upon one particular voyage which I made to the Pacific, among many others we spoke thirty different ships, every one of which had had a death by a whale, some of them more than one, and three that had each lost a boat's crew. **For** God's sake, be economical with your lamps and candles! **not** a gallon you burn, but at least one drop of man's blood was spilled for it.

形成固定而鲜明的认识。其中一个原因或许是，在捕鲸业中实际发生的灾难和意外死亡，五十起里未必有一桩会载入家乡的公开记录，即便有所记载，也不过是昙花一现，转瞬即被遗忘。你可曾想过——此刻在新几内亚海岸被鲸绳缠住的那个可怜虫，正被那头测探深海的巨兽拖向海底——你可曾想过，明天早餐时你读到的报纸讣告栏里，会出现那个可怜虫的名字吗？**不会的**，因为这里与新几内亚之间的邮路极不规律。**事实上**，你可曾听到过任何称得上定期的新几内亚直接或间接消息？**然而**我告诉你，在我某次太平洋航行中，我们与三十艘不同的船只交谈过，每艘船都有人葬身鲸腹，有些还不止一个，更有三艘船各自损失了整艇船员。**看在上帝份上**，请节约你们的灯油蜡烛。

吧！你每燃烧一加仑，至少有一滴人血为之流淌。

**Secondly:** People ashore have indeed some indefinite idea that a whale is an enormous creature of enormous power; but I have ever found that when narrating to them some specific example of this two-fold enormousness, they have significantly complimented me upon my facetiousness; when, I declare upon my soul, I had no more idea of being facetious than Moses, when he wrote the history of the plagues of Egypt.

**其次：**岸上的人们确实对鲸鱼有一种模糊的概念，认为它是拥有巨大力量的庞然大物；但我每每向他们讲述这种双重庞大的具体实例时，他们总会意味深长地称赞我说话风趣；而我敢以灵魂起誓，当时我压根没想开玩笑，就像摩西记载埃及十灾时那般严肃。

**But** fortunately the special point I here seek can be established upon testimony entirely independent of my own. **That** point is this: The Sperm Whale is in some cases sufficiently powerful, knowing, and judiciously malicious, as with direct aforethought to stave in, utterly destroy, and sink a large ship; and what is more, the Sperm Whale has done it.

**但幸而**我所要论证的这一点，有完全独立于我之外的证据可资佐证。**这一点便是：**在某些情形下，抹香鲸足够强大、机敏且蓄意恶毒，能够经过深思熟虑径直撞裂、彻底摧毁并击沉一艘大船；更有甚者，抹香鲸确曾干过这等事。

**First:** In the year 1820 the ship Essex, Captain Pollard, of Nantucket, was cruising in the

**首先：**1820 年，楠塔基特的波拉德船长指挥埃塞克斯号

Pacific Ocean. **One** day she saw spouts, lowered her boats, and gave chase to a shoal of sperm whales. **Ere** long, several of the whales were wounded; when, suddenly, a very large whale escaping from the boats, issued from the shoal, and bore directly down upon the ship. **Dashing** his forehead against her hull, he so stove her in, that in less than “ten minutes” she settled down and fell over. **Not** a surviving plank of her has been seen since. **After** the severest exposure, part of the crew reached the land in their boats. **Being** returned home at last, Captain Pollard once more sailed for the Pacific in command of another ship, but the gods shipwrecked him again upon unknown rocks and breakers; for the second time his ship was utterly lost, and forthwith forswearing the sea, he has never tempted it since. **At** this day Captain Pollard is a resident of Nantucket. I have seen Owen Chace, who was chief mate of the Essex at the time of the tragedy; I have read his plain and faithful narrative; I have conversed with his son; and all this within a few miles of the scene of the catastrophe. \*

在太平洋巡航。某日，船员发现喷水柱，便放下小艇追击一群抹香鲸。不久数头鲸负伤；突然有头巨鲸冲出鲸群，径直朝大船撞来。它用前额猛击船身，将船板撞得粉碎，不到“十分钟”光景，船体便倾斜沉没，至今未见残骸。部分船员历经磨难后乘小艇登岸。波拉德船长返乡后，又率另一艘船驶往太平洋，但神明让他的船再次在无名暗礁上粉身碎骨；这是第二次失船，他从此发誓永别航海。如今波拉德船长仍居楠塔基特。我见过悲剧发生时担任埃塞克斯号大副的欧文·蔡斯；读过他那本朴实忠实的记事；与他儿子交谈过；而这一切都发生在离惨剧现场不过数英里的地方。

\*The following are extracts from Chace's narrative. 以下摘自查斯的叙述：“种种

rative: “Every fact seemed to warrant me in concluding that it was anything but chance which directed his operations; he made two several attacks upon the ship, at a short interval between them, both of which, according to their direction, were calculated to do us the most injury, by being made ahead, and thereby combining the speed of the two objects for the shock; to effect which, the exact manœuvres which he made were necessary. **H**is aspect was most horrible, and such as indicated resentment and fury. **H**e came directly from the shoal which we had just before entered, and in which we had struck three of his companions, as if fired with revenge for their sufferings. ”**A**gain: “At all events, the whole circumstances taken together, all happening before my own eyes, and producing, at the time, impressions in my mind of decided, calculating mischief, on the part of the whale (many of which impressions I cannot now recall), induce me to be satisfied that I am correct in my opinion.”

事实似乎都让我确信，它的行动绝非偶然；它在短时间内对船只发动了两次攻击，这两次攻击的方向都经过精准计算，旨在通过迎头撞击，将两者的速度叠加造成最大伤害——而要达成这样的效果，必须采取它方才施展的那些精确动作。它的模样可怖至极，分明透着愤恨与狂怒。**它**径直从我们刚驶离的浅滩追来，就在那片水域，我们曾刺中它的三个同伴，它仿佛因同伴的伤痛燃起了复仇之火。”文中又写道：“无论如何，所有这些在我眼前接连发生的情形，当时就在我心中形成了明确的判断——这头鲸鱼确实施展了处心积虑的恶意（其中许多细节印象如今已难以追忆）——这一切都令我确信自己的判断无误。”

**H**ere are his reflections some time after quitting the ship, during a black night in an

以下是他离开船只后，在漆黑夜晚乘着一叶孤舟，几乎

open boat, when almost despairing of reaching any hospitable shore. “**The** dark ocean and swelling waters were nothing; the fears of being swallowed up by some dreadful tempest, or dashed upon hidden rocks, with all the other ordinary subjects of fearful contemplation, seemed scarcely entitled to a moment’s thought; the dismal looking wreck, and the horrid aspect and revenge of the whale, wholly engrossed my reflections, until day again made its appearance. ”

对抵达任何友善海岸绝望时的沉思。“那幽暗的海洋与汹涌的波涛都算不得什么；被可怕的风暴吞噬，或是撞上暗礁而粉身碎骨，连同其他寻常的恐惧念头，似乎都不值得片刻的思虑；唯有那阴森可怖的沉船残骸，以及鲸鱼那可憎的面目与复仇，完全占据了我的思绪，直到天光再度降临。”

In another place—p. 45,—he speaks of “the mysterious and mortal attack of the animal. ”

在另一处——第 45 页——他提到“那动物神秘而致命的袭击”。

**Secondly:** The ship Union, also of Nantucket, was in the year 1807 totally lost off the Azores by a similar onset, but the authentic particulars of this catastrophe I have never chanced to encounter, though from the whale hunters I have now and then heard casual allusions to it.

其次：同样来自楠塔基特的“联合号”帆船，在一八〇七年也因类似的袭击而于亚速尔群岛附近彻底损毁。但这场灾难的确切细节，我始终无缘得见，尽管捕鲸人偶尔会在闲谈中零星提及。

**Thirdly:** Some eighteen or twenty years ago Commodore J——, then commanding an

其三：约莫十八、二十年前，有位 J 准将——当时正指挥

American sloop-of-war of the first class, happened to be dining with a party of whaling captains, on board a Nantucket ship in the harbor of Oahu, Sandwich Islands. **Conversation** turning upon whales, the Commodore was pleased to be sceptical touching the amazing strength ascribed to them by the professional gentlemen present. **He** peremptorily denied for example, that any whale could so smite his stout sloop-of-war as to cause her to leak so much as a thimbleful. **Very** good; but there is more coming. **Some** weeks after, the Commodore set sail in this impregnable craft for Valparaiso. **But** he was stopped on the way by a portly sperm whale, that begged a few moments' confidential business with him. **That** business consisted in fetching the Commodore's craft such a thwack, that with all his pumps going he made straight for the nearest port to heave down and repair. I am not superstitious, but I consider the Commodore's interview with that whale as providential. **Was** not Saul of Tarsus converted from unbelief by a similar fright? I tell you, the sperm whale will stand no nonsense.

着一艘美国头等巡航舰——在桑威奇群岛的瓦胡港，碰巧与几位捕鲸船长同在一艘楠塔基特船上用膳。席间谈及鲸鱼，这位准将对在座行家们所称道的鲸鱼那惊人膂力颇不以为然。他断然否认，譬如说，任何鲸鱼能把他那坚固的巡航舰撞得漏进哪怕一顶针的水。好得很；可下文更有趣。几周后，准将驾着这艘所谓坚不可摧的舰艇驶往瓦尔帕莱索。半路上却被一头肥硕的抹香鲸截住，那鲸鱼请求与他密谈片刻。这番密谈的结果，是给准将的座舰如此狠命一击，以致他开动全部抽水机，仍不得不直奔最近港口搁浅检修。我本不迷信，但认为准将邂逅此鲸实乃天意。当年塔尔苏斯的扫罗不也是因一场类似的惊吓而幡然醒悟么？告诉诸位，抹香鲸可容不得半点轻慢。

I will now refer you to Langsdorff's Voyages for a little circumstance in point, peculiarly interesting to the writer hereof. **Langsdorff**, you must know by the way, was attached to the Russian Admiral Krusenstern's famous Discovery Expedition in the beginning of the present century. **Captain** Langsdorff thus begins his seventeenth chapter:

现在我且引述兰格斯多夫的《航海记》中一段小插曲，这对笔者尤为有趣。须知兰格斯多夫曾随俄国海军上将克鲁森施滕参与本世纪初那次著名的发现之旅。兰格斯多夫船长在第十七章开篇如是写道：

“**By** the thirteenth of May our ship was ready to sail, and the next day we were out in the open sea, on our way to Ochotsh. **The** weather was very clear and fine, but so intolerably cold that we were obliged to keep on our fur clothing. **For** some days we had very little wind; it was not till the nineteenth that a brisk gale from the northwest sprang up. **An** uncommon large whale, the body of which was larger than the ship itself, lay almost at the surface of the water, but was not perceived by any one on board till the moment when the ship, which was in full sail, was almost upon him, so that it was impossible to prevent its striking against him. **We** were thus placed in the most imminent danger, as this gigantic creature, setting up its back, raised the ship three feet at least

五月十三日，我们的船已做好启航准备。次日便驶入公海，向鄂霍次克进发。天气极为晴朗，却寒冷刺骨，我们不得不裹紧皮袄。接连数日海风微弱，直至十九日才刮起猛烈的西北风。一头体型异常庞大的鲸鱼——其身躯比我们的船还要庞大——正浮在水面附近，但全速前进的船几乎要撞上它时，甲板上竟无一人察觉。我们顿时陷入万分危急的境地：这庞然巨物弓起脊背时，竟将船身托出水面至少三英尺。桅杆剧烈摇晃，船帆尽数垂落，舱底众人纷纷冲上甲板，

out of the water. **The** masts reeled, and the sails fell altogether, while we who were below all sprang instantly upon the deck, concluding that we had struck upon some rock; instead of this we saw the monster sailing off with the utmost gravity and solemnity. **Captain D' Wolf** applied immediately to the pumps to examine whether or not the vessel had received any damage from the shock, but we found that very happily it had escaped entirely uninjured.

”

**N**ow, the Captain D'Wolf here alluded to as commanding the ship in question, is a New Englander, who, after a long life of unusual adventures as a sea-captain, this day resides in the village of Dorchester near Boston. **I** have the honor of being a nephew of his. **I** have particularly questioned him concerning this passage in Langsdorff. **H**e substantiates every word. **T**he ship, however, was by no means a large one: a Russian craft built on the Siberian coast, and purchased by my uncle after bartering away the vessel in which he sailed from home.

都以为触了暗礁。定睛一看，却见那巨鲸正以极其庄重的姿态缓缓游开。**沃尔夫**船长立即下令检查水泵，查看船只在撞击中是否受损。**所幸**经查验，船体竟完好无损。

这里提到的德沃尔夫船长，正是当年指挥那艘船的新英格兰人。他一生航海，历经无数奇险，如今定居在波士顿附近的多尔切斯特村。在下不才，正是他的外甥。我曾特意向他求证过兰斯多夫书中的这段记载，他证实字字属实。不过那艘船绝非什么大船，只是西伯利亚海岸建造的一艘俄罗斯小船罢了——我舅舅用他从家乡驶来的那艘船交换得来的。

In that up and down manly book of old-fashioned adventure, so full, too, of honest wonders—the voyage of Lionel Wafer, one of ancient Dampier's old chums—I found a little matter set down so like that just quoted from Langsdorff, that I cannot forbear inserting it here for a corroborative example, if such be needed.

在那本充满阳刚之气、跌宕起伏的古旧冒险书中——同样满载着质朴的奇观，即莱昂内尔·韦弗的航海记，他是古代丹皮尔的老友之一——我发现一小段记载，与刚才引自朗斯多夫的文字如此相似，以至于我不得不将其摘录于此作为佐证，倘若确需例证的话。

**Lionel**, it seems, was on his way to “John Ferdinando,” as he calls the modern Juan Fernandes. “**In** our way thither,” he says, “about four o'clock in the morning, when we were about one hundred and fifty leagues from the Main of America, our ship felt a terrible shock, which put our men in such consternation that they could hardly tell where they were or what to think; but every one began to prepare for death. **And**, indeed, the shock was so sudden and violent, that we took it for granted the ship had struck against a rock; but when the amazement was a little over, we cast the lead, and sounded, but found no ground. \* \* \* \* \* **The** suddenness of the shock made the guns

莱昂内尔当时正前往他所谓的“现代胡安·费尔南德斯”——即“约翰·费迪南多”岛。据他记述：“航行途中约莫凌晨四点，距美洲大陆一百五十里格处，我们的船突遭剧烈震荡，船员们惊惶失措，几乎不知身在何处、作何感想，人人皆开始预备后事。这震荡来得如此突兀猛烈，我们都以为船只触了礁；待惊魂稍定，我们投下测深锤探底，却未触及海底。\*\*\*\*\* 剧烈的震动使炮架上的大炮都跳脱原位，多名水手从吊床震落。

leap in their carriages, and several of the men were shaken out of their hammocks. **Captain** Davis, who lay with his head on a gun, was thrown out of his cabin! ”**Lionel** then goes on to impute the shock to an earthquake, and seems to substantiate the imputation by stating that a great earthquake, somewhere about that time, did actually do great mischief along the Spanish land. **But** I should not much wonder if, in the darkness of that early hour of the morning, the shock was after all caused by an unseen whale vertically bumping the hull from beneath.

I might proceed with several more examples, one way or another known to me, of the great power and malice at times of the sperm whale. In more than one instance, he has been known, not only to chase the assailing boats back to their ships, but to pursue the ship itself, and long withstand all the lances hurled at him from its decks. The English ship Pusie Hall can tell a story on that head; and, as for his strength, let me say, that there have been examples where the lines attached to a running sperm whale have, in a calm, been transferred

戴维斯船长枕炮而眠，竟被甩出了舱房！”莱昂内尔继而将震荡归因于地震，并指出彼时西班牙沿岸确曾发生大地震造成重大灾情以佐证其说。但我倒颇疑心，在那拂晓前的黑暗中，这阵震荡实乃一头隐形巨鲸自下而上垂直撞击船底所致。

我本可以继续列举更多亲身经历的例证，来展现抹香鲸时而迸发的惊人力量与恶意。不止一次，它不仅将进犯的小艇逐回大船，更会穷追那船只本身，长久地承受从甲板投来的无数矛枪。英国船”普西厅号”便可为此作证；至于它的蛮力，容我直言，在风平浪静之时，系在奔逃的抹香鲸身上的绳索往往会被拽回大船牢牢固定，

to the ship, and secured there; the whale towing her great hull through the water, as a horse walks off with a cart. **Again**, it is very often observed that, if the sperm whale, once struck, is allowed time to rally, he then acts, not so often with blind rage, as with wilful, deliberate designs of destruction to his pursuers; nor is it without conveying some eloquent indication of his character, that upon being attacked he will frequently open his mouth, and retain it in that dread expansion for several consecutive minutes. **But** I must be content with only one more and a concluding illustration; a remarkable and most significant one, by which you will not fail to see, that not only is the most marvellous event in this book corroborated by plain facts of the present day, but that these marvels (like all marvels) are mere repetitions of the ages; so that for the millionth time we say amen with Solomon—Verily there is nothing new under the sun.

**In** the sixth Christian century lived Procopius, a Christian magistrate of Constantinople, in the days when Justinian was Emperor and Belisarius general. **As** many know, he wrote

那巨鲸便如马拉货车般，拖着庞大的船身在水中前行。再者，人们常注意到，若被击中的抹香鲸得以喘息重整旗鼓，它接下来的行动往往不是盲目暴怒，而是怀着蓄意的破坏企图对付追捕者；当遭遇攻击时，它时常会张大嘴巴，并保持那骇人的姿态长达数分钟之久——这绝非不能昭示其禀性之举。但我只能再举最后一个例证作结；这个非凡而极具深意的例证，将使诸位清楚地认识到：本书所载最离奇的事件不仅有当今确凿事实为证，更印证了这些奇迹（如同所有奇迹般）不过是亘古以来的重演；因此我们千万次地与所罗门同声应和——日光之下，确实并无新事。

在基督纪元的第六世纪，君士坦丁堡有位基督徒官员普罗科匹乌斯，正值查士丁尼皇帝当政、贝利撒留将军征

the history of his own times, a work every way of uncommon value. **By** the best authorities, he has always been considered a most trustworthy and unexaggerating historian, except in some one or two particulars, not at all affecting the matter presently to be mentioned.

战之时。众所周知，他撰写了当代史，这部作品无论从哪个角度看都价值非凡。权威学者们始终认为他是位极其可靠、毫不夸张的历史学家，除了一两处无关紧要的细节外——这些细节完全不影响眼下要提及的事件。

**N**ow, in this history of his, Procopius mentions that, during the term of his prefecture at Constantinople, a great sea-monster was captured in the neighboring Propontis, or Sea of Marmora, after having destroyed vessels at intervals in those waters for a period of more than fifty years. **A** fact thus set down in substantial history cannot easily be gainsaid. **N**or is there any reason it should be. **O**f what precise species this sea-monster was, is not mentioned. **B**ut as he destroyed ships, as well as for other reasons, he must have been a whale; and I am strongly inclined to think a sperm whale. **A**nd I will tell you why. **F**or a long time I fancied that the sperm whale had been always unknown in the Mediterranean and the deep waters connecting with it. **E**ven now I

普罗科匹乌斯在其史书中记载，他在君士坦丁堡担任总督期间，邻近的普罗蓬提斯海——即马尔马拉海——曾捕获过一头巨型海怪。这头怪物在五十余年间屡屡摧毁往来船只，其事迹被郑重载入史册，不容轻易质疑。虽未言明此海怪究竟属何物种，但鉴于其毁船行径及其他特征，必属鲸类无疑；我更倾向于认为是一头抹香鲸。容我道出缘由：长久以来，我总以为地中海及相连的深海从未有过抹香鲸的踪迹。即便如今，我仍确信这片海域绝非——或许永远不可能是——

am certain that those seas are not, and perhaps never can be, in the present constitution of things, a place for his habitual gregarious resort. **But** further investigations have recently proved to me, that in modern times there have been isolated instances of the presence of the sperm whale in the Mediterranean. I am told, on good authority, that on the Barbary coast, a Commodore Davis of the British navy found the skeleton of a sperm whale. Now, as a vessel of war readily passes through the Dardanelles, hence a sperm whale could, by the same route, pass out of the Mediterranean into the Propontis.

抹香鲸惯常群聚之所。但最新研究却向我证实，近代确有抹香鲸在地中海出没的个别案例。据可靠消息，英国海军的戴维斯准将曾在巴巴里海岸发现过抹香鲸骸骨。既然军舰可自由穿越达达尼尔海峡，那么抹香鲸自能循此路线，由地中海游入普罗蓬提斯海域。

In the Propontis, as far as I can learn, none of that peculiar substance called brit is to be found, the aliment of the right whale. But I have every reason to believe that the food of the sperm whale—squid or cuttle-fish—lurks at the bottom of that sea, because large creatures, but by no means the largest of that sort, have been found at its surface. If, then, you properly put these statements together, and reason upon them a bit, you will clearly perceive that, according to all human reasoning,

据我所知，普罗庞提斯海绝无那种被称为“小鲱鱼”的特殊物质——露脊鲸赖以生存的食物。但我有充分理由相信，抹香鲸的食物——乌贼或墨鱼——正潜伏在那片海域深处，因为海面上曾发现过体型庞大却远非该物种最大个体的生物。倘若将这些论述恰当地串联起来稍加推敲，你便会清楚地意识到：

Procopius's sea-monster, that for half a century stove the ships of a Roman Emperor, must in all probability have been a sperm whale.

根据人类一切理性推断，普罗科匹乌斯笔下那只肆虐半个世纪、屡屡击沉罗马帝国战舰的海怪，十之八九正是条抹香鲸。

## CHAPTER 46. Surmises.

## 第四十六章 揣测

**Though**, consumed with the hot fire of his purpose, Ahab in all his thoughts and actions ever had in view the ultimate capture of Moby Dick; though he seemed ready to sacrifice all mortal interests to that one passion; nevertheless it may have been that he was by nature and long habituation far too wedded to a fiery whaleman's ways, altogether to abandon the collateral prosecution of the voyage. **Or** at least if this were otherwise, there were not wanting other motives much more influential with him. **It** would be refining too much, perhaps, even considering his monomania, to hint that his vindictiveness towards the White Whale might have possibly extended itself in some degree to all sperm whales, and that the more monsters he slew by so much the more he multiplied the chances that each subsequently

亚哈虽被炽烈的目标之火所吞噬，心中所思、一举一动，莫不以最终擒获莫比·迪克为指归；虽似甘愿为此偏执之念牺牲一切尘世利益；然而他天性如此，又久染捕鲸人烈火般的习气，或许终究难以全然放弃航程中的附带猎杀。**退一步说**，纵非如此，也自有其他更强烈的动机左右着他。**若谓**他对白鲸的仇之心或已多少波及所有抹香鲸，每多斩杀一头海怪，便多一分几率使后来遭遇的鲸鱼恰是那宿敌——这般揣测纵然顾及他的偏执狂症，恐怕也未免过于穿凿。**但即便此说不无可议，仍有其他缘**

encountered whale would prove to be the hated one he hunted. **But** if such an hypothesis be indeed exceptionable, there were still additional considerations which, though not so strictly according with the wildness of his ruling passion, yet were by no means incapable of swaying him.

To accomplish his object Ahab must use tools; and of all tools used in the shadow of the moon, men are most apt to get out of order. He knew, for example, that however magnetic his ascendency in some respects was over Starbuck, yet that ascendency did not cover the complete spiritual man any more than mere corporeal superiority involves intellectual mastership; for to the purely spiritual, the intellectual but stand in a sort of corporeal relation. **Starbuck's** body and Starbuck's coerced will were Ahab's, so long as Ahab kept his magnet at Starbuck's brain; still he knew that for all this the chief mate, in his soul, abhorred his captain's quest, and could he, would joyfully disintegrate himself from it, or even frustrate it. It might be that a long interval would elapse ere the White Whale

由存在, 这些考量虽不与其主宰性的狂热严丝合缝, 却绝非不足以动摇其心。

要实现他的目标, 亚哈必须借助工具; 而在月光下使用的所有工具中, 人类最易出毛病。他深知, 尽管自己在某些方面对斯塔巴克具有磁石般的支配力, 但这种支配力并不能覆盖对方完整的精神世界, 正如肉体上的优势未必意味着智识上的主宰——因为对于纯粹的精神而言, 智识不过处于某种肉体关系的层面。只要亚哈将磁石置于斯塔巴克的脑际, 这位大副的躯体和被强制的意志便归他所有; 然而他同样清楚, 大副的灵魂深处始终憎恶着船长的追猎, 倘有可能, 定会欣然挣脱甚至阻挠这场行

was seen. **During** that long interval Starbuck would ever be apt to fall into open relapses of rebellion against his captain's leadership, unless some ordinary, prudent, circumstantial influences were brought to bear upon him. **Not** only that, but the subtle insanity of Ahab respecting Moby Dick was noways more significantly manifested than in his superlative sense and shrewdness in foreseeing that, for the present, the hunt should in some way be stripped of that strange imaginative impiousness which naturally invested it; that the full terror of the voyage must be kept withdrawn into the obscure background (for few men's courage is proof against protracted meditation unrelieved by action); that when they stood their long night watches, his officers and men must have some nearer things to think of than Moby Dick. **For** however eagerly and impetuously the savage crew had hailed the announcement of his quest; yet all sailors of all sorts are more or less capricious and unreliable —they live in the varying outer weather, and they inhale its fickleness—and when retained for any object remote and blank in the pur-

动。或许要经过漫长岁月才能重见白鲸。在这漫长的间隙里，斯塔巴克随时可能公开反抗船长的权威，除非用些寻常的、审慎的、因势利导的手段加以约束。不仅如此，亚哈对于莫比·迪克那种隐秘的癫狂，恰恰最鲜明地体现在他超凡的预见力与机敏中——他预见到眼下必须剥除这场追猎天然裹挟的那种奇异而渎神的幻想色彩；必须让航程中可怕的全貌始终隐没在晦暗的背景里（因为持续无行动的沉思足以摧毁多数人的勇气）；当船员们值此漫漫长夜时，必须让他们思索比白鲸更切近的事物。尽管野蛮的水手们曾那般热切激昂地响应他的追猎宣言，但所有水手多少都有些反复无常——他们生活在变幻无常的天气里，呼吸着善变的空气——当被拴在某个遥远而茫然的追逐目标上

suit, however promissory of life and passion in the end, it is above all things requisite that temporary interests and employments should intervene and hold them healthily suspended for the final dash.

时，纵使最终许诺着激情与生机，最重要的是要有临时的消遣与差事穿插其间，让他们保持健康的状态以待最后的冲刺。

**Nor** was Ahab unmindful of another thing. **In** times of strong emotion mankind disdain all base considerations; but such times are evanescent. **The** permanent constitutional condition of the manufactured man, thought Ahab, is sordidness. **Granting** that the White Whale fully incites the hearts of this my savage crew, and playing round their savageness even breeds a certain generous knight-errantism in them, still, while for the love of it they give chase to Moby Dick, they must also have food for their more common, daily appetites. **For** even the high lifted and chivalric Crusaders of old times were not content to traverse two thousand miles of land to fight for their holy sepulchre, without committing burglaries, picking pockets, and gaining other pious perquisites by the way. **Had** they been strictly held to their one final and romantic object—that final and romantic object, too many would have

亚哈也并非没有考虑到另一层。人们在激情澎湃之时，固然会鄙弃一切卑下的算计；但这种激昂情绪终难持久。亚哈心想，这些由俗世捏造出来的人，其根深蒂固的本性终究是贪婪的。纵使白鲸能彻底激发这群野蛮水手的热血，甚至在他们粗野的天性里滋长出几分慷慨侠义，可当他们为着满腔热血追捕莫比·迪克时，总还得满足日常更庸常的饥渴。要知道，就连那些高举十字旗的骑士们，当年远征两千里为圣墓而战时，沿途也不免要干些偷鸡摸狗的勾当，捞些虔诚的外快。倘若真要他们死守着那个崇高浪漫的目标——那个崇高浪漫的目标啊——

turned from in disgust. I will not strip these men, thought Ahab, of all hopes of cash—aye, cash. **They** may scorn cash now; but let some months go by, and no perspective promise of it to them, and then this same quiescent cash all at once mutinying in them, this same cash would soon cashier Ahab.

只怕多半人会嫌恶地掉头而去。**亚哈**暗忖：我绝不能剥夺这些人对金钱的指望——没错，就是金钱。**眼下**他们或许对钱财嗤之以鼻，可要是几个月过去仍不见银钱的踪影，这些沉睡的银钱就会突然在他们体内造反，转眼间就会把**亚哈**给清算掉。

**Nor** was there wanting still another precautionary motive more related to Ahab personally. **Having** impulsively, it is probable, and perhaps somewhat prematurely revealed the prime but private purpose of the Pequod's voyage, Ahab was now entirely conscious that, in so doing, he had indirectly laid himself open to the unanswerable charge of usurpation; and with perfect impunity, both moral and legal, his crew if so disposed, and to that end competent, could refuse all further obedience to him, and even violently wrest from him the command. **From** even the barely hinted imputation of usurpation, and the possible consequences of such a suppressed impression gaining ground, Ahab must of course have been

**亚哈**本人还有另一层更为私密的防范动机。他一时冲动——或许还有些操之过急——透露了“佩科特号”此次航行的首要秘密目的，此刻他完全意识到，此举无异于授人以柄，让人可以无可辩驳地指控他僭越职权。而他的船员们若存此心且能力所及，完全可以在道义与法律上都免受惩罚的情况下，拒绝继续服从他的命令，甚至不惜以暴力夺取指挥权。对于这种哪怕稍露端倪的僭越指控，以及这种被压抑的念头在船员中蔓延可能引发的

most anxious to protect himself. **That** protection could only consist in his own predominating brain and heart and hand, backed by a heedful, closely calculating attention to every minute atmospheric influence which it was possible for his crew to be subjected to.

后果，亚哈自然亟需未雨绸缪。他唯一的护身符，唯有倚仗自己那压倒性的头脑、心计与铁腕，再辅以对船员可能受到的所有细微外界影响的缜密算计与严防死守。

**For** all these reasons then, and others perhaps too analytic to be verbally developed here, Ahab plainly saw that he must still in a good degree continue true to the natural, nominal purpose of the Pequod's voyage; observe all customary usages; and not only that, but force himself to evince all his well known passionate interest in the general pursuit of his profession.

**鉴于**上述种种缘由，以及其他或许过于微妙难以在此赘述的道理，亚哈清楚地意识到，他仍须在很大程度上忠于“佩科特号”航程那表面上的自然使命；遵守一切航海惯例；不仅如此，还得强逼自己展现出对捕鲸事业那份众所周知的炽热情怀。

**Be** all this as it may, his voice was now often heard hailing the three mast-heads and admonishing them to keep a bright look-out, and not omit reporting even a porpoise. **This** vigilance was not long without reward.

**且不论**这些如何，如今时常可以听到他的声音，招呼那三个桅顶瞭望者，叮嘱他们务必保持警觉，连一只鼠海豚也不可漏报。**这**般警戒不久便有了回报。

## CHAPTER 47. The Mat-Maker.

## 第四十七章织席者

**It** was a cloudy, sultry afternoon; the seamen

这是一个阴云密布、闷热的

were lazily lounging about the decks, or vacantly gazing over into the lead-coloured waters. **Queequeg** and I were mildly employed weaving what is called a sword-mat, for an additional lashing to our boat. **So** still and subdued and yet somehow preluding was all the scene, and such an incantation of reverie lurked in the air, that each silent sailor seemed resolved into his own invisible self.

下午；水手们懒洋洋地在甲板上闲荡，或茫然地凝视着铅灰色的海水。**奎奎格**和我正悠闲地编织着所谓的剑席，为我们的船再加一道绑绳。整个场景如此静谧、压抑，却又莫名地预示着些什么，空气中弥漫着一种令人出神的魔力，每个沉默的水手仿佛都化作了自己无形的本我。

I was the attendant or page of Queequeg, while busy at the mat. **As** I kept passing and repassing the filling or woof of marline between the long yarns of the warp, using my own hand for the shuttle, and as Queequeg, standing sideways, ever and anon slid his heavy oaken sword between the threads, and idly looking off upon the water, carelessly and unthinkingly drove home every yarn: I say so strange a dreaminess did there then reign all over the ship and all over the sea, only broken by the intermitting dull sound of the sword, that it seemed as if this were the Loom of Time, and I myself were a shuttle mechanically weaving and

我正忙着编织席子，给魁魁格当侍从。我不断用双手穿梭于经线之间，来回牵引着麻线填充纬纱；魁魁格则侧身而立，时不时将那柄沉重的橡木剑插入经纬之间。他漫不经心地眺望着海面，心不在焉地将每根纬纱压紧——我说啊，当时整艘船乃至整片海洋都笼罩在如此奇异的梦幻氛围中，唯有木剑间歇的沉闷敲击声打破这片静默，仿佛这就是“时间之织机”，而我则成了机械般来

weaving away at the Fates. **There** lay the fixed threads of the warp subject to but one single, ever returning, unchanging vibration, and that vibration merely enough to admit of the crosswise interblending of other threads with its own. **This** warp seemed necessity; and here, thought I, with my own hand I ply my own shuttle and weave my own destiny into these unalterable threads. **Meantime**, Queequeg's impulsive, indifferent sword, sometimes hitting the woof slantingly, or crookedly, or strongly, or weakly, as the case might be; and by this difference in the concluding blow producing a corresponding contrast in the final aspect of the completed fabric; this savage's sword, thought I, which thus finally shapes and fashions both warp and woof; this easy, indifferent sword must be chance—aye, chance, free will, and necessity—nowise incompatible—all interweavingly working together. **The** straight warp of necessity, not to be swerved from its ultimate course—its every alternating vibration, indeed, only tending to that; free will still free to ply her shuttle between given threads; and chance, though restrained in its

回穿梭的命运纺梭。那些固定的经线只承受着单一、永恒不变的往复震动，而这震动恰好能让其他纬纱与之交织。这经线似乎象征着必然；我想，此刻我正亲手操纵纺梭，将自己的命运编织进这些不可更改的经纬之中。与此同时，魁魁格那柄任性随意的木剑，时而斜劈、时而偏砍、时而重击、时而轻触，随着不同力道在收尾时留下迥异的纹路，使织成品最终呈现出千差万别的样貌——我想，这野蛮人的木剑既如此决定着经纬的最终形态，必是象征着偶然。是啊，偶然、自由意志与必然三者并非互不相容，而是彼此交织。必然的笔直经线永不偏离终极轨迹——其每一次往复震动实则都在趋向于此；自由意志仍可自由地在既定经线间投掷纺梭；而偶然虽被限制在必然的疆界内活动，其横向

play within the right lines of necessity, and sideways in its motions directed by free will, though thus prescribed to by both, chance by turns rules either, and has the last featuring blow at events.

运动又受自由意志引导，但即便如此受制于二者，偶然仍轮流主宰着它们，并给予事件最后的定型之击。

**Thus** we were weaving and weaving away when I started at a sound so strange, long drawn, and musically wild and unearthly, that the ball of free will dropped from my hand, and I stood gazing up at the clouds whence that voice dropped like a wing. **High** aloft in the cross-trees was that mad Gay-Header, Tashtego. **His** body was reaching eagerly forward, his hand stretched out like a wand, and at brief sudden intervals he continued his cries. **To** be sure the same sound was that very moment perhaps being heard all over the seas, from hundreds of whalemen's look-outs perched as high in the air; but from few of those lungs could that accustomed old cry have derived such a marvellous cadence as from Tashtego the Indian's.

我们正这般织啊织的，蓦地，我被一阵古怪悠长、乐调狂野、恍若天外之音所惊，手中的自由意志之球不觉滑落。我仰面凝望云端——那声音如羽翼般自天际垂落。高耸在桅顶横桁上，正是那狂热的标枪手塔斯蒂哥。他身体急切前倾，手臂如魔杖般伸展，每隔片刻便迸发出断续的呼喊。诚然，此刻同样的声响或许正从千百个高悬空中捕鲸瞭望台传遍七海；但能像这印第安人塔斯蒂哥的肺腑般，将祖传的古老呼喊演绎得如此神妙跌宕的，怕是寥寥无几。

**As** he stood hovering over you half suspended in air, so wildly and eagerly peering towards

当他半悬于空中，在你头顶盘旋，那般狂野热切地眺望

the horizon, you would have thought him some prophet or seer beholding the shadows of Fate, and by those wild cries announcing their coming.

地平线时，你会以为他是某个先知或预言家，正凝视着命运的阴影，并以那些狂野的呼喊宣告它们的降临。

“**T**here she blows! **t**here! **t**here! **t**here!  
**s**he blows! **s**he blows!”

“看哪！喷水啦！那儿！那儿！  
那儿！喷水啦！喷水啦！”

“**W**here-away?”

“在哪儿？”

“**O**n the lee-beam, about two miles off!  
school of them!”

a “在下风舷侧，约两英里处！  
有一群！”

**I**nstantly all was commotion.

霎时间，一片骚动。

**T**he Sperm Whale blows as a clock ticks, with the same undeviating and reliable uniformity. **A**nd thereby whalemen distinguish this fish from other tribes of his genus.

**抹香鲸**喷水如钟表滴答，带着同样恒定不变的可靠规律。**捕鲸人**借此将它与同属的其他族类区分开来。

“**T**here go flukes!” **w**as now the cry from Tashtego; and the whales disappeared.

“尾鳍甩起来了！”**塔什特戈**此刻喊道；鲸鱼便消失了。

“**Q**uick, steward!” **c**ried Ahab. “**T**ime! “快，管事！”**亚哈**喊道，“时间！时间！”

**D**ough-Boy hurried below, glanced at the watch, and reported the exact minute to

**面团仔**匆匆跑下甲板，瞥了一眼表，将准确的时间报给

Ahab.

了亚哈。

The ship was now kept away from the wind, and she went gently rolling before it. Tashtego reporting that the whales had gone down heading to leeward, we confidently looked to see them again directly in advance of our bows. For that singular craft at times evinced by the Sperm Whale when, sounding with his head in one direction, he nevertheless, while concealed beneath the surface, mills round, and swiftly swims off in the opposite quarter—this deceitfulness of his could not now be in action; for there was no reason to suppose that the fish seen by Tashtego had been in any way alarmed, or indeed knew at all of our vicinity. One of the men selected for shipkeepers—that is, those not appointed to the boats, by this time relieved the Indian at the main-mast head. The sailors at the fore and mizzen had come down; the line tubs were fixed in their places; the cranes were thrust out; the mainyard was backed, and the three boats swung over the sea like three samphire baskets over high cliffs. Outside of the bulwarks their eager crews with one hand clung to the rail,船此刻已偏离风向，顺着微风徐徐起伏前行。塔什蒂戈报告说鲸群已潜向下风处，我们满怀信心地期待它们会直接在船首前方再度现身。  
抹香鲸那种独特的伎俩——当它朝着某个方向深潜时，却在水下悄然转身，朝相反方位疾游——此刻断不会重演；因为没有任何迹象表明塔什蒂戈发现的鲸群曾受惊扰，甚至根本未曾察觉我们的靠近。被选作留守船员（即未分配至小艇的水手）中的一人，此时已接替印第安人驻守主桅顶。前桅与后桅的水手都已下到甲板；缆绳桶各就各位；吊艇架向外伸展；主帆转为逆帆，三艘小艇悬荡在海面上，犹如悬崖边摇摇欲坠的三只海蓬子篮。舷墙外，急不可耐的水手们一手紧抓栏杆，一脚蹬在艇舷上蓄势待发。这阵势活像一

while one foot was expectantly poised on the gunwale. **So** look the long line of man-of-war's men about to throw themselves on board an enemy's ship.

**But** at this critical instant a sudden exclamation was heard that took every eye from the whale. **With** a start all glared at dark Ahab, who was surrounded by five dusky phantoms that seemed fresh formed out of air.

然而就在这千钧一发之际，突然响起一声呼喊，将所有人的目光从鲸鱼身上拽了回来。众人猛然惊觉，只见阴郁的亚哈被五个幽暗鬼影团团围住，那些身影仿佛刚从空气中凝结成形。

## CHAPTER 48. The First Lowering.

## 第四十八章初次放下小艇

The phantoms, for so they then seemed, were flitting on the other side of the deck, and, with a noiseless celerity, were casting loose the tackles and bands of the boat which swung there. This boat had always been deemed one of the spare boats, though technically called the captain's, on account of its hanging from the starboard quarter. The figure that now stood by its bows was tall and swart, with one white tooth evilly protruding from its steel-like lips. A rumpled Chinese jacket of black cot-

那些幽灵般的身影——当时看来确是如此——正在甲板另一侧无声地疾行，利落地解开悬荡小船的索具。这艘挂着右舷船尾的小艇虽被称作船长专用艇，实则常被视为备用船只。此刻立在船首的身影高大黝黑，钢铸般的唇间邪异地呲出一颗白牙。皱巴巴的中国式黑棉布短褂丧服般裹住身躯，同色宽

ton funereally invested him, with wide black trousers of the same dark stuff. **But** strangely crowning this ebonness was a glistening white plaited turban, the living hair braided and coiled round and round upon his head. **Less** swart in aspect, the companions of this figure were of that vivid, tiger-yellow complexion peculiar to some of the aboriginal natives of the Manillas;—a race notorious for a certain diabolism of subtlety, and by some honest white mariners supposed to be the paid spies and secret confidential agents on the water of the devil, their lord, whose counting-room they suppose to be elsewhere.

大裤管在暗处飘荡。但诡谲的是，这团漆黑之上竟盘绕着亮白的缠头巾——那是将活人发辫层层盘绕而成的冠冕。其同伴肤色不如他晦暗，反倒呈现吕宋岛原住民特有的虎黄色；这个种族以狡黠如魔著称，某些正直的白人水手甚至认定他们是魔鬼雇用的水上眼线，专为其主子——那位账房设在别处的魔王——传递机密。

**While** yet the wondering ship's company were gazing upon these strangers, Ahab cried out to the white-turbaned old man at their head, "All ready there, Fedallah? "

船上众人正惊异地凝视着这群陌生人时，亚哈朝他们为首那个缠白头巾的老者喊道：“都准备好了吗，费达拉？”

"Ready," was the half-hissed reply.

“好了，”回答声半是嘶嘶作响。

"Lower away then; d'ye hear? "shouting across the deck. "Lower away there, I say. "

“放下去吧；听见没有？”甲板上传来喊声。“我说，放下去吧。”

**Such** was the thunder of his voice, that spite of 他的吼声如雷霆般震耳，尽 their amazement the men sprang over the rail; 管众人惊愕不已，却都纷纷 the sheaves whirled round in the blocks; with 跃过船舷；滑轮中的绳索急 a wallow, the three boats dropped into the sea; 速飞转；三艘小艇随着船身 while, with a dexterous, off-handed daring, un- 一个翻滚，便坠入了海中。 known in any other vocation, the sailors, goat- 水手们以其他行当绝无仅有的、灵巧而随性的大胆，如 like, leaped down the rolling ship's side into the 同山羊一般，从颠簸的大船 tossed boats below.

**Hardly** had they pulled out from under the ship's lee, when a fourth keel, coming from the windward side, pulled round under the stern, and showed the five strangers rowing Ahab, who, standing erect in the stern, loudly hailed Starbuck, Stubb, and Flask, to spread themselves widely, so as to cover a large expanse of water. **But** with all their eyes again riveted upon the swart Fedallah and his crew, the inmates of the other boats obeyed not the command.

“Captain Ahab? —” said Starbuck.

“亚哈船长? —”斯塔巴克说。

“**Spread** yourselves,” cried Ahab; “give way, “**散开去**,”亚哈喊道,“四只小 all four boats. **Thou**, Flask, pull out more 艇都让开! 你, 弗拉斯克, 再 to leeward! ” 往背风处划远些!”

“**Aye**, aye, sir,” cheerily cried little King-Post, “**是**, 是, 长官,”矮小的后桅 sweeping round his great steering oar. “**Lay** 手欢快地应道, 手中巨大的 back! ”**addressing** his crew. “**There!** — 掌舵桨划出一道弧线。“**向后 there!** —**there** again! **There** she blows 仰!”他对船员们喊道, “瞧! right ahead, boys! —**lay** back! ” —瞧! ——又来了! 正前方喷水啦, 伙计们! ——后仰!”

“**Never** heed yonder yellow boys, Archy. ” “别理会那边那些黄毛小子, 阿奇。”

“**Oh**, I don’t mind ’em, sir,” said Archy; “I “哦, 我才不在乎他们呢, 先 knew it all before now. **Didn’t** I hear ’em in 生,”阿奇说,“我早就知道了。 the hold? **And** didn’t I tell Cabaco here of it? 我在货舱里没听见他们说话 **What** say ye, Cabaco? **They** are stowaways, 吗? 我难道没告诉过卡巴科? Mr. **Flask**. ” 你说是不是, 卡巴科? 他们是偷渡客, 弗拉斯克先生。”

“**Pull**, pull, my fine hearts-alive; pull, my “**拉**呀, 拉呀, 我的好心肝们; children; pull, my little ones,” drawlingly and 拉呀, 我的孩子们; 拉呀, 我 soothingly sighed Stubb to his crew, some of 的小乖乖们,”斯塔布慢声慢 whom still showed signs of uneasiness. “**Why** 气地安抚着他的船员, 其中 don’t you break your backbones, my boys? 几个仍显出不安的神色。“你

**What** is it you stare at? **Those** chaps in 们怎么不把脊梁骨挣断呀,  
yonder boat? **Tut!** **They** are only five 小伙子们? 你们瞪着眼看什  
more hands come to help us—never mind from 么? 那边船上的那几个家伙  
where—the more the merrier. **Pull**, then, 吗? 呸! 不过是又来了五个  
do pull; never mind the brimstone—devils are 帮手罢了——管他们从哪儿  
good fellows enough. **So**, so; there you are 来的——人越多越热闹。拉  
now; that's the stroke for a thousand pounds; 吧, 快拉吧; 别管什么硫磺  
that's the stroke to sweep the stakes! **Hur-** 火——魔鬼也都是些好伙计  
**rah** for the gold cup of sperm oil, my heroes! 啊。对, 对; 这就对啦; 这一  
**Three** cheers, men—all hearts alive! **Easy**, 下可值一千镑; 这一下就能  
easy; don't be in a hurry—don't be in a hurry. 把赌注全捞来啦! 为那杯抹  
**Why** don't you snap your oars, you rascals? 香鲸油干杯吧, 我的好汉们!  
**Bite** something, you dogs! **So**, so, so, then:—欢呼三声吧, 伙计们——打  
softly, softly! **That's** it—that's it! **long** and 起精神来! 轻点儿, 轻点儿;  
strong. **Give** way there, give way! **The** devil 别着急——别着急。你们怎  
fetch ye, ye ragamuffin rascallions; ye are all 么不把桨折断呀, 你们这些  
asleep. **Stop** snoring, ye sleepers, and pull. 无赖? 咬住点儿什么呀, 你  
**Pull**, will ye? **pull**, can't ye? **pull**, won't 们这些狗东西! 对, 对, 对,  
ye? **Why** in the name of gudgeons and ginger- 就这样: —轻点儿, 轻点  
cakes don't ye pull? —**pull** and break some- 儿! 这就对啦——这就对啦!  
thing! **pull**, and start your eyes out! **Here!**” 又长又猛。加把劲儿, 加把  
**whipping** out the sharp knife from his girdle; 劲儿! 魔鬼把你们抓了去, 你  
“every mother's son of ye draw his knife, and 们这些衣衫褴褛的流氓; 你  
pull with the blade between his teeth. **That's** 们全都睡着了。别打呼噜啦,  
it—that's it. **Now** ye do something; that looks 瞌睡虫, 快拉。拉呀, 你们肯

like it, my steel-bits. **Start** her—start her, my silver-spoons! **Start** her, marling-spikes! ” 不肯拉? 拉呀, 你们能不能拉? 拉呀, 你们拉不拉? 看在鲦鱼和姜饼的份上, 你们到底拉不拉? ——拉呀, 把什么东西拉断吧! 拉呀, 把眼珠子都瞪出来吧! 瞧着!”他从腰间唰地抽出那把快刀; “你们这些狗娘养的个个都把刀拔出来, 用牙咬着刀背拼命拉。这就对啦——这就对啦。现在你们才算干点正经; 这才像话, 我的钢刀铁刃们。开船啦——开船啦, 我的银勺子们! 开船啦, 我的穿索针们!”

**Stubb'** s exordium to his crew is given here at large, because he had rather a peculiar way of talking to them in general, and especially in inculcating the religion of rowing. **But** you must not suppose from this specimen of his sermonizings that he ever flew into downright passions with his congregation. **Not** at all; and therein consisted his chief peculiarity. **He** would say the most terrific things to his crew, in a tone so strangely compounded of fun and

现将斯塔布向水手们训话的开场白详述于此, 因为他平日对他们说话的方式颇为奇特, 尤其在灌输划桨之道时更是如此。但诸位切莫因这段说教式的言辞, 就以为他会用嬉笑怒骂的吉语会用嬉笑怒骂的吉语对这群会众大发雷霆。绝非如此; 而这正是他最奇特之处。他会用嬉笑怒骂的吉怪腔调, 对水手们说出最骇

fury, and the fury seemed so calculated merely as a spice to the fun, that no oarsman could hear such queer invocations without pulling for dear life, and yet pulling for the mere joke of the thing. **Besides** he all the time looked so easy and indolent himself, so loungingly managed his steering-oar, and so broadly gaped—open-mouthed at times—that the mere sight of such a yawning commander, by sheer force of contrast, acted like a charm upon the crew. **Then** again, Stubb was one of those odd sort of humorists, whose jollity is sometimes so curiously ambiguous, as to put all inferiors on their guard in the matter of obeying them.

人听闻的话来——那股怒气仿佛只是给玩笑添味的佐料，以致桨手们听到这般离奇的训词，无不为保全性命而奋力划桨，却又觉得这不过是场玩笑。况且他本人始终显得那般从容懒散，漫不经心地掌着舵桨，时不时还张大嘴巴打哈欠——单是瞧见这位呵欠连天的指挥官，那鲜明的反差就足以对水手们产生魔力般的效力。再者，斯塔布属于那种古怪的幽默家，其快活性情有时会奇妙地显得模棱两可，使得所有下属在服从命令时都不免心存戒备。

In obedience to a sign from Ahab, Starbuck was now pulling obliquely across Stubb's bow; and when for a minute or so the two boats were pretty near to each other, Stubb hailed the mate.

“Mr. Starbuck! larboard boat there, ahoy! a word with ye, sir, if ye please!”

“斯塔布先生！左舷小艇那儿，喂！劳驾，先生，有句话要

跟您说！”

“**Halloo!**” returned Starbuck, turning round not a single inch as he spoke; still earnestly but whisperingly urging his crew; his face set like a flint from Stubb's.

“喂！”斯塔巴克应道，说话时身子纹丝不动，仍热切而低声地催促着他的船员；他的脸像打火石一般坚定，与斯塔布截然不同。

“**What** think ye of those yellow boys, sir! ”

“您觉得那些黄皮肤的小伙子怎么样，先生！”

“**Smuggled** on board, somehow, before the ship sailed. (**Strong**, strong, boys! )” in a whisper to his crew, then speaking out loud again: “A sad business, Mr. **Stubb!** (**seethe** her, seethe her, my lads! ) **but** never mind, Mr. **Stubb**, all for the best. **Let** all your crew pull strong, come what will. (**Spring**, my men, spring! ) **There'**s hogsheads of sperm ahead, Mr. **Stubb**, and that's what ye came for. (**Pull**, my boys! ) **Sperm**, sperm's the play! **This** at least is duty; duty and profit hand in hand.”

“开船前不知怎么偷溜上来”的。（使劲，使劲啊，伙计们！）他低声对水手们说，接着又提高嗓门：“真叫人难过，斯塔布先生！（加把劲，加把劲，弟兄们！）不过别往心里去，斯塔布先生，横竖都是天意。叫你手下人都拼命划呀，管它怎么样。（加油啊，我的儿郎们，加油！）前头有成百桶的鲸油等着呢，斯塔布先生，这不正是你们来的目的吗。（拉呀，小伙子们！）鲸油，鲸油才是正经！至少这差事天经地义；既尽了本

分，又捞着油水。”

“Aye, aye, I thought as much,” soliloquized Stubb, when the boats diverged, “as soon as I clapt eye on 'em, I thought so. Aye, and that's what he went into the after hold for, so often, as Dough-Boy long suspected. They were hidden down there. The White Whale's at the bottom of it. Well, well, so be it! Can't be helped! All right! Give way, men! It ain't the White Whale to-day! Give way!”

“唉，唉，我早料到如此，”斯塔布在几条小艇分散时自言自语道，“我一眼看见他们，就明白了。唉，杜古·波依早疑心他老往船尾舱里钻，原来是为了这个。那东西就藏在那儿。白鲸才是祸根哪。得了，得了，随它去吧！没法子的事！不要紧！伙计们，加把劲！今天可不是白鲸的天下！快划！”

Now the advent of these outlandish strangers at such a critical instant as the lowering of the boats from the deck, this had not unreasonably awakened a sort of superstitious amazement in some of the ship's company; but Archy's fancied discovery having some time previous got abroad among them, though indeed not credited then, this had in some small measure prepared them for the event. It took off the extreme edge of their wonder; and so what with all this and Stubb's confident way of accounting for their appearance, they were for the time

就在这放下小艇的紧要关头，突然冒出这么些个古怪的陌生人，难怪船上有些人会生出几分迷信的惊骇来。不过阿基先前那番捕风捉影的发现，虽则当时无人采信，到底也在众人心里埋下了伏笔，此刻倒多少消解了些突如其来 的震撼。这般一来，再加上斯塔布那副言之凿凿解释来人身份的架势，大伙儿暂时抛开了那些神神鬼鬼的

freed from superstitious surmisings; though the affair still left abundant room for all manner of wild conjectures as to dark Ahab's precise agency in the matter from the beginning. **For** me, I silently recalled the mysterious shadows I had seen creeping on board the Pequod during the dim Nantucket dawn, as well as the enigmatical hintings of the unaccountable Elijah.

揣测——虽说关于阴鸷的亚哈在这整件事里究竟扮演什么角色，仍留给人无穷的想象空间。**至于我**，则默默回想起在楠塔基特朦胧的晨光里，曾瞥见几个神秘人影潜上裴廓德号，还有那个行迹诡秘的以利亚那些莫测高深的暗示。

**Meantime**, Ahab, out of hearing of his officers, having sided the furthest to windward, was still ranging ahead of the other boats; a circumstance bespeaking how potent a crew was pulling him. **Those** tiger yellow creatures of his seemed all steel and whalebone; like five trip-hammers they rose and fell with regular strokes of strength, which periodically started the boat along the water like a horizontal burst boiler out of a Mississippi steamer. **As** for Fedallah, who was seen pulling the harpooneer oar, he had thrown aside his black jacket, and displayed his naked chest with the whole part of his body above the gunwale, clearly cut against the alternating depressions of the watery horizon; while at the other end of the boat

**此时**，亚哈避开了其他船员的耳目，将小艇驶向最上风处，依然遥遥领先于其他捕鲸艇；这一情形足见划桨的水手们何等孔武有力。**他手下**那群虎黄色的水手仿佛浑身都是钢筋铁骨；五支桨叶如打桩机般整齐有力地上下翻飞，周期性推动小艇在水面飞驰，活像密西西比河汽轮上横飞出来的蒸汽锅炉。**只见**费达拉摇着标枪手的头桨，早已甩掉那件黑外套，赤裸的胸膛连同腰身以上部位完全露出舷外，在起伏的海平线上轮廓分明；而在艇尾

Ahab, with one arm, like a fencer's, thrown half backward into the air, as if to counterbalance any tendency to trip; Ahab was seen steadily managing his steering oar as in a thousand boat lowerings ere the White Whale had torn him. **All** at once the outstretched arm gave a peculiar motion and then remained fixed, while the boat's five oars were seen simultaneously peaked. **Boat** and crew sat motionless on the sea. **Instantly** the three spread boats in the rear paused on their way. **The** whales had irregularly settled bodily down into the blue, thus giving no distantly discernible token of the movement, though from his closer vicinity Ahab had observed it.

另一端，亚哈单臂像击剑手般半悬空中，仿佛随时准备平衡船身的颠簸；他稳操舵桨的姿态，与当年白鲸令他残缺之前千百次放艇时毫无二致。忽然间，他伸展的胳膊做出个奇特手势，随即凝住不动，五支桨叶登时如利剑指天。整条小艇连人带桨凝固在海面上。**后方**三艘张帆疾驰的捕鲸艇立刻收帆停驶。鲸群已不规则地潜入深蓝，虽未在远处留下可供辨识的痕迹，但近在咫尺的亚哈却看得真切。

“**Every** man look out along his oars! ”**cried** Starbuck. “**Thou**, Queequeg, stand up! ”

“每个人都盯紧自己的桨！”斯塔布克喊道，“你，魁魁格，站起来！”

**Nimbly** springing up on the triangular raised box in the bow, the savage stood erect there, and with intensely eager eyes gazed off towards the spot where the chase had last been despaired. **Likewise** upon the extreme stern of the boat where it was also triangularly plat-

那野人敏捷地跃上船首三角高台，挺立其上，目光灼灼地望向猎物最后现身的远方。同样地，在船尾极处——那里也有一块与舷边齐平的三角平台——只见斯达巴克镇

formed level with the gunwale, Starbuck himself was seen coolly and adroitly balancing himself to the jerking tossings of his chip of a craft, and silently eyeing the vast blue eye of the sea.

**Not** very far distant Flask's boat was also lying breathlessly still; its commander recklessly standing upon the top of the loggerhead, a stout sort of post rooted in the keel, and rising some two feet above the level of the stern platform. **It** is used for catching turns with the whale line. **Its** top is not more spacious than the palm of a man's hand, and standing upon such a base as that, Flask seemed perched at the mast-head of some ship which had sunk to all but her trucks. **But** little King-Post was small and short, and at the same time little King-Post was full of a large and tall ambition, so that this loggerhead stand-point of his did by no means satisfy King-Post.

"I can't see three seas off; tip us up an oar there, and let me on to that."

**Upon** this, Daggoo, with either hand upon

定自若地随着这叶扁舟的颠簸灵巧调整身姿，默然凝视着大海那浩瀚的蓝眸。

**不远处，**弗拉斯克的捕鲸艇同样屏息凝神地静止着；这位指挥官莽撞地站在绞盘柱顶端——那是根粗壮的柱子，深深固定在龙骨里，高出尾舷平台约莫两英尺，专门用来盘绕捕鲸索。**柱顶**面积不过巴掌大小，弗拉斯克立在这样逼仄的基座上，活像栖在艘仅剩桅冠的沉船顶端。可这位矮小的“后桅王”虽身形短小，胸中却激荡着巍峨的野心，因此这绞盘柱上的立足点，压根儿满足不了“后桅王”的壮志。

“我连三海里外都看不清；把桨竖起来，让我站上去瞧瞧。”

达古闻言，双手扶住船舷稳

the gunwale to steady his way, swiftly slid aft, 住身形，敏捷地滑向船尾，随 and then erecting himself volunteered his lofty 后挺直身躯，自愿将他高耸 shoulders for a pedestal. 的肩膀权作基座。

“**Good** a mast-head as any, sir. **Will** you “**桅顶再好不过了，先生。您** mount? ” **要上去吗?**”

“**That** I will, and thank ye very much, my fine fellow; only I wish you fifty feet taller.” “**我会的，非常感谢你，我的好伙计；只愿你还能再长高五十英尺。**”

**Whereupon** planting his feet firmly against two opposite planks of the boat, the gigantic negro, stooping a little, presented his flat palm to Flask’s foot, and then putting Flask’s hand on his hearse-plumed head and bidding him spring as he himself should toss, with one dexterous fling landed the little man high and dry on his shoulders. **And** here was Flask now standing, Daggoo with one lifted arm furnishing him with a breastband to lean against and steady himself by.

那魁梧的黑人随即双脚抵住小艇两侧相对的船板，略略弯下腰，将平坦的手掌伸给弗拉斯克踏脚，又让弗拉斯克的手按在他那饰有丧羽的头颅上，吩咐他趁自己抛掷之际纵身跃起。**只见**他灵巧地一抛，便将这小个子稳稳当当送上了自己肩头。**此刻**弗拉斯克便这般站立着，达古则高举一臂充作栏杆，让他得以倚靠站稳。

**At** any time it is a strange sight to the tyro to see with what wondrous habitude of unconscious skill the whaleman will maintain an **任何时候，对生手来说，看到捕鲸人在小艇里——哪怕被最狂乱、最悖逆的逆浪颠来**

erect posture in his boat, even when pitched about by the most riotously perverse and cross-running seas. **Still** more strange to see him giddily perched upon the loggerhead itself, under such circumstances. **But** the sight of little Flask mounted upon gigantic Daggoo was yet more curious; for sustaining himself with a cool, indifferent, easy, unthought of, barbaric majesty, the noble negro to every roll of the sea harmoniously rolled his fine form. **On** his broad back, flaxen-haired Flask seemed a snow-flake. **The** bearer looked nobler than the rider. **Though** truly vivacious, tumultuous, ostentatious little Flask would now and then stamp with impatience; but not one added heave did he thereby give to the negro's lordly chest. **So** have I seen Passion and Vanity stamping the living magnanimous earth, but the earth did not alter her tides and her seasons for that.

簸去——仍能凭着不可思议的、无意识的技巧保持挺立的姿态，总是一桩奇事。而看到他在这般情形下，竟还若无其事地高踞在艇尾的绞盘上，就更令人称奇了。但看到小弗拉斯克骑在巨人般的达古身上，那景象才叫稀奇呢；这位高贵的黑种人随着海浪的每一次翻腾，便以冷静、漠然、从容、不经意的蛮族威仪，协调地摆动他魁伟的身躯。在他宽阔的脊背上，亚麻色头发的小弗拉斯克活像一片雪花。驮人的反倒比骑马的更显高贵。虽说生性活泼好动、毛躁浮夸的小弗拉斯克不时会不耐烦地跺脚，可这丝毫不能撼动黑人的雄健胸膛。这情景，恰如我曾目睹的”激情”与”虚荣”在慷慨的大地上肆意践踏，而大地却不为所动，依然按她的潮汐与季节运行如常。

**Meanwhile** Stubb, the third mate, betrayed no such far-gazing solicitudes. **The** whales might have made one of their regular soundings, not a temporary dive from mere fright; and if that were the case, Stubb, as his wont in such cases, it seems, was resolved to solace the languishing interval with his pipe. **He** withdrew it from his hatband, where he always wore it aslant like a feather. **He** loaded it, and rammed home the loading with his thumb-end; but hardly had he ignited his match across the rough sandpaper of his hand, when Tashtego, his harpooneer, whose eyes had been setting to windward like two fixed stars, suddenly dropped like light from his erect attitude to his seat, crying out in a quick phrensy of hurry, “Down, down all, and give way! —**there** they are! ”

这时，三副斯塔布却丝毫没有这种远虑之忧。鲸群可能只是在进行一次例常的下潜，而非因受惊而短暂躲避；若真如此，斯塔布照例打算用烟斗来消磨这段难熬的等待时光。他从帽带间抽出那支总像翎毛般斜插着的烟斗，填好烟丝，用拇指压实。可就在他正要用粗糙的手掌擦燃火柴时，他的鱼叉手塔什蒂戈——那双眼睛始终如定星般凝望上风处——突然从直立姿态跌坐甲板，发狂似地急喊：“趴下，快趴下！快让开！——它们来啦！”

**To** a landsman, no whale, nor any sign of a herring, would have been visible at that moment; nothing but a troubled bit of greenish white water, and thin scattered puffs of vapor hovering over it, and suffusingly blowing off to leeward, like the confused scud from white rolling billows. **The** air around suddenly

对于一个陆地上的人来说，此刻既看不见鲸鱼的踪影，也寻不到鲱鱼的痕迹；唯有水面翻腾着一片泛绿的白色浪花，稀薄的雾气缭绕其上，随风飘散，宛如白浪翻滚时腾起的迷乱飞沫。周围的空

vibrated and tingled, as it were, like the air over intensely heated plates of iron. **Beneath** this atmospheric waving and curling, and partially beneath a thin layer of water, also, the whales were swimming. **Seen** in advance of all the other indications, the puffs of vapor they spouted, seemed their forerunning couriers and detached flying outriders.

气突然震颤起来，隐隐刺痛，仿佛悬在烧得通红的铁板上方。在这起伏波动的气流之下，部分还隔着层薄薄的水面，鲸群正游弋其间。在所有征兆显现之前，它们喷出的水雾恍若先行信使，又似散骑前哨。

All four boats were now in keen pursuit of that one spot of troubled water and air. **But** it bade fair to outstrip them; it flew on and on, as a mass of interblending bubbles borne down a rapid stream from the hills.

四只小艇此刻全都紧追着那一处翻腾的水涡与气浪。然而那白浪大有甩脱之势；它一路飞驰向前，恍若山间急流冲下的一团交融泡沫。

“Pull, pull, my good boys,” said Starbuck, in the lowest possible but intensest concentrated whisper to his men; while the sharp fixed glance from his eyes darted straight ahead of the bow, almost seemed as two visible needles in two unerring binnacle compasses. **He** did not say much to his crew, though, nor did his crew say anything to him. **Only** the silence of the boat was at intervals startlingly pierced by one of his peculiar whispers, now harsh with command, now soft with entreaty.

“拉呀，拉呀，好孩子们，”斯塔布克用最低沉却又最凝练的耳语对水手们说道；他那锐利而坚定的目光直射船头前方，活像两枚精准罗盘里纹丝不动的指针。他很少对船员们说话，船员们也极少对他开口。唯有小艇上那片寂静，不时被他独特的低语声骤然划破——时而如号令般凌厉，时而又似恳求般温

柔。

**H**ow different the loud little King-Post. “**S**ing out and say something, my hearties. **R**oar and pull, my thunderbolts! **B**each me, beach me on their black backs, boys; only do that for me, and I’ll sign over to you my Martha’s Vineyard plantation, boys; including wife and children, boys. **L**ay me on—lay me on! **O** Lord, Lord! **b**ut I shall go stark, staring mad! **S**ee! **s**ee that white water! ”**A**nd so shouting, he pulled his hat from his head, and stamped up and down on it; then picking it up, flirted it far off upon the sea; and finally fell to rearing and plunging in the boat’s stern like a crazed colt from the prairie.

那矮个子后桅支索手可大不相同。”喊起来呀，弟兄们！吼起来呀，使劲拉呀，我的霹雳火！把我抛到他们那黑背上，小伙子们；只要你上去呀，小伙子们；只要你们肯这么干，我就把我在玛莎葡萄园的种植园都过户给你们，小伙子们；连老婆孩子都送给你们，小伙子们。把我甩上去——甩上去呀！老天爷啊老天！我简直要发疯发狂啦！瞧呀！瞧那白浪！”他这样叫嚷着，把帽子从头上扯下来，用脚乱踩；然后又捡起来，远远地扔到海上；最后竟像草原上发狂的小马驹似的，在船尾又蹦又跳起来。

“**L**ook at that chap now,” philosophically drawled Stubb, who, with his unlighted short pipe, mechanically retained between his teeth, at a short distance, followed after—“He’s got fits, that Flask has. **F**its? yes, give him fits

“瞧那家伙，”斯塔布慢条斯理地讲起哲理来，他嘴里叼着那支没点着的短烟斗，隔开一小段距离跟在后面——“他发作了，那个弗拉斯克。

—that's the very word—pitch fits into 'em. **Merrily**, merrily, hearts-alive. **Pudding** for supper, you know;—merry's the word. **Pull**, babes—pull, sucklings—pull, all. **But** what the devil are you hurrying about? **Softly**, softly, and steadily, my men. **Only** pull, and keep pulling; nothing more. **Crack** all your backbones, and bite your knives in two—that's all. **Take** it easy—why don't ye take it easy, I say, and burst all your livers and lungs! ”

发作了？没错，给他发作——正是这个词儿——让他们发作去吧。快活呀，快活呀，活泼的小伙子。**晚饭吃布丁**，知道不；——快活是正经。**拉**呀，小娃娃们——拉呀，小娃娃们——拉呀，大家一齐拉。**可**你们这么急急忙忙的干什么呀？**轻点儿**，轻点儿，稳稳当当的，伙计们。**只要**拉，不停地拉；这就成啦。**把**你们的脊梁骨全拉断，把刀咬成两截——这就完啦。**别着急**——你们干吗不悠着点儿，我说，把肝儿肺儿全憋炸了才罢休！”

**But** what it was that inscrutable Ahab said to that tiger-yellow crew of his—these were words best omitted here; for you live under the blessed light of the evangelical land. **Only** the infidel sharks in the audacious seas may give ear to such words, when, with tornado brow, and eyes of red murder, and foam-glued lips, Ahab leaped after his prey.

但亚哈船长对他那群虎皮色水手所说的那些莫测高深的话，还是不宜在此复述为好；因为你们生活在福音照耀的福地。**唯有**那些在狂放不羁的大海中出没的不信神的鲨鱼，才配聆听这番言语——当亚哈拧着龙卷风般的眉头，瞪着血红凶光，唾沫

横飞地扑向猎物时。

**Meanwhile**, all the boats tore on. **The** 与此同时，所有小艇都疾驰 repeated specific allusions of Flask to “that 向前。弗拉斯克一再具体提到 whale,” as he called the fictitious monster which 到” 那条鲸鱼”——他如此称 he declared to be incessantly tantalizing his 呼那头虚构的怪物，声称它 boat’s bow with its tail—these allusions of his 不断用尾巴在小艇前方挑逗 were at times so vivid and life-like, that they ——这些描述有时如此生动 would cause some one or two of his men to 逼真，以至于会引得他手下 snatch a fearful look over the shoulder. **But** 的一两名船员惊恐地扭头张 this was against all rule; for the oarsmen must 望。但这完全违背了规矩；因 put out their eyes, and ram a skewer through 为划桨手必须蒙住双眼，用 their necks; usage pronouncing that they must 木签刺穿自己的脖颈；惯例 have no organs but ears, and no limbs but 规定在这紧要关头，他们除了耳朵不该有其他感官，除 arms, in these critical moments. 了手臂不该有其他肢体。

**It** was a sight full of quick wonder and awe! 这景象令人顿生惊惶敬畏！  
**The** vast swells of the omnipotent sea; the 无边神力的大海掀起滔天 surging, hollow roar they made, as they rolled 巨浪；汹涌的浪涛轰鸣着滚 along the eight gunwales, like gigantic bowls 过八条船舷，恍若无垠草坪 in a boundless bowling-green; the brief sus- 上滚动的巨碗；小艇在刀锋 pended agony of the boat, as it would tip for 般锐利的浪尖上颤巍巍地 an instant on the knife-like edge of the sharper 颠簸，仿佛随时会被劈成两 waves, that almost seemed threatening to cut 半；忽而深深坠入波谷幽壑； it in two; the sudden profound dip into the wa- 忽而奋力冲刺欲攀上对面浪

tery glens and hollows; the keen spurrings and goadings to gain the top of the opposite hill; the headlong, sled-like slide down its other side; —all these, with the cries of the headsman and harpooneers, and the shuddering gasps of the oarsmen, with the wondrous sight of the ivory Pequod bearing down upon her boats with outstretched sails, like a wild hen after her screaming brood;—all this was thrilling.

**Not** the raw recruit, marching from the bosom of his wife into the fever heat of his first battle; not the dead man's ghost encountering the first unknown phantom in the other world;—neither of these can feel stranger and stronger emotions than that man does, who for the first time finds himself pulling into the charmed, churned circle of the hunted sperm whale.

**The** dancing white water made by the chase was now becoming more and more visible, owing to the increasing darkness of the dun cloud-shadows flung upon the sea. **The** jets of vapor no longer blended, but tilted everywhere to right and left; the whales seemed sepa-

峰；继而又似雪橇般从另一侧疾驰而下——更兼标枪手们的呐喊、桨手们战栗的喘息，还有那艘扬着白帆的乳白色裴廓德号朝小艇俯冲而来的奇观，活像只追趕尖叫雏群的野母鸡——这一切都令人血脉偾张。

**并非**那新入伍的士兵，从妻子怀抱中踏入初次战役的炽热战场；亦非亡者之魂，在另一世界遭遇首个陌生幽灵——这些人的感受，都不及初次发现自己卷入被猎杀抹香鲸那魔力翻腾漩涡中的人，所体验到的奇异与强烈。

**追逐**激起的白色浪花在愈来愈暗的海面上愈发显眼，那是铁灰色云影投下的阴翳。**喷出**的水雾不再交融，而是左右纷飞；鲸群似乎正分散它们的尾流。**小艇**之间的距

rating their wakes. **The** boats were pulled more apart; Starbuck giving chase to three whales running dead to leeward. **Our** sail was now set, and, with the still rising wind, we rushed along; the boat going with such madness through the water, that the lee oars could scarcely be worked rapidly enough to escape being torn from the row-locks.

离拉得更开了——斯塔巴克正追着三头径直向下风处逃窜的巨鲸。我们的帆早已扬起，借着不断加剧的风势疾驰；小艇如此癫狂地劈波斩浪，下风侧的桨板拼命划动都险些脱出桨架。

**Soon** we were running through a suffusing wide veil of mist; neither ship nor boat to be seen.

很快，我们便驶入一片弥漫的雾障之中；四下不见船只踪影。

“**Give** way, men,” whispered Starbuck, drawing still further aft the sheet of his sail; “there is time to kill a fish yet before the squall comes. **There’s** white water again! —**close** to! **Spring!**”

“加把劲，伙计们，”斯塔布克低声说道，一边将帆索又往后拽了拽，“风暴来临前还来得及捕条鱼。白浪又来了！——靠近些！快划！”

**Soon** after, two cries in quick succession on each side of us denoted that the other boats had got fast; but hardly were they overheard, when with a lightning-like hurtling whisper Starbuck said: “Stand up!” **and** Queequeg, harpoon in hand, sprang to his feet.

不久，两侧接连传来两声呼喊，表明其他小艇也已得手；然而话音未落，斯塔布克突然发出闪电般急促的低喝：“起立！”魁魁格手持鱼叉，霎时跃身而起。

**Though** not one of the oarsmen was then

虽然当时没有一个桨手直

facing the life and death peril so close to them ahead, yet with their eyes on the intense countenance of the mate in the stern of the boat, they knew that the imminent instant had come; they heard, too, an enormous wallowing sound as of fifty elephants stirring in their litter. **Meanwhile** the boat was still booming through the mist, the waves curling and hissing around us like the erected crests of enraged serpents.

面那近在咫尺的生死危机，但望着船尾大副那紧绷的面容，他们明白千钧一发的时刻已然来临；他们还听见一阵巨大的翻腾声，恍若五十头大象在草垫上躁动。与此同时，小艇仍在雾霭中隆隆前行，浪涛如暴怒的蛇群竖起颈鳞，在我们周围翻卷嘶鸣。

“That’s his hump. There, there, give it to him!” **whispered** Starbuck.

“那是他的驼峰。那儿，那儿，快给他！”**斯塔巴克**低声说道。

A short rushing sound leaped out of the boat; it was the darted iron of Queequeg. **Then** all in one welded commotion came an invisible push from astern, while forward the boat seemed striking on a ledge; the sail collapsed and exploded; a gush of scalding vapor shot up near by; something rolled and tumbled like an earthquake beneath us. **The** whole crew were half suffocated as they were tossed helter-skelter into the white curdling cream of the squall. **Squall**, whale, and harpoon had

刹那间，船头传来一阵急促的呼啸——原来是魁魁格投出的标枪破空而出。紧接着，船尾似有无形巨掌猛然推来，船头却像撞上了暗礁；风帆骤然坍陷又轰然炸裂，滚烫的蒸汽在近旁喷涌而起，船底传来地动山摇般的翻滚声。全体船员被抛进白浪翻腾的暴风圈里，在乳浊的浪沫中几近窒息。**暴风、鲸鱼**

all blended together; and the whale, merely grazed by the iron, escaped. 与标枪已混作一团，而那巨鲸只是被铁枪擦伤，终究遁去了踪影。

**Though** completely swamped, the boat was nearly unharmed. **Swimming** round it we picked up the floating oars, and lashing them across the gunwale, tumbled back to our places. **There** we sat up to our knees in the sea, the water covering every rib and plank, so that to our downward gazing eyes the suspended craft seemed a coral boat grown up to us from the bottom of the ocean.

小船虽已完全淹没，却几乎毫发无损。我们绕着它游动，拾起漂浮的船桨，将它们横绑在舷边，又跌跌撞撞地爬回原位。我们坐在齐膝深的海水中，海水漫过每根肋骨和每块船板，从我们俯视的双眼望去，这悬浮的小舟恍若一株自海底生长而出的珊瑚船。

**The** wind increased to a howl; the waves dashed their bucklers together; the whole squall roared, forked, and crackled around us like a white fire upon the prairie, in which, unconsumed, we were burning; immortal in these jaws of death! **In** vain we hailed the other boats; as well roar to the live coals down the chimney of a flaming furnace as hail those boats in that storm. **Meanwhile** the driving scud, rack, and mist, grew darker with the shadows of night; no sign of the ship could

风势渐猛，呼啸如狂；浪涛相击，盾牌般碰撞；整场风暴在我们周围咆哮、分叉、噼啪作响，宛如草原上一片白色烈焰，而我们未被吞噬，却在这死亡的獠牙中燃烧！**永生不灭！** 我们徒然向其他小艇呼喊；犹如对炽热炉膛里燃烧的煤块吼叫，在这暴风雨中呼唤那些小艇同样徒劳。与此同时，飞驰的碎云、流霰

be seen. **The** rising sea forbade all attempts to bale out the boat. **The** oars were useless as propellers, performing now the office of life-preservers. **So**, cutting the lashing of the waterproof match keg, after many failures Starbuck contrived to ignite the lamp in the lantern; then stretching it on a waif pole, handed it to Queequeg as the standard-bearer of this forlorn hope. **There**, then, he sat, holding up that imbecile candle in the heart of that almighty forlornness. **There**, then, he sat, the sign and symbol of a man without faith, hopelessly holding up hope in the midst of despair.

与雾霭，随夜色渐深愈加晦暗；船只的踪影全无。汹涌的海面使我们无法舀出艇中积水。船桨作为推进器已毫无用处，此刻只充当救生工具。**于是**，在多次尝试失败后，斯塔布克割开防水火柴桶的绑绳，设法点燃了灯笼里的灯；接着将它绑在一根漂流杆上，递给魁魁格，作为这支孤军希望的旗帜。他坐在那里，在这无边荒凉的中央，高举着那支微弱的蜡烛。**他**坐在那里，一个毫无信仰之人的标志与象征，在绝望之中无望地高举希望。

**Wet**, drenched through, and shivering cold, despairing of ship or boat, we lifted up our eyes as the dawn came on. **The** mist still spread over the sea, the empty lantern lay crushed in the bottom of the boat. **Suddenly** Queequeg started to his feet, hollowing his hand to his ear. **We** all heard a faint creaking, as of ropes and yards hitherto muffled by the storm. **The** sound came nearer and nearer; the thick mists

湿透的衣衫紧贴肌肤，寒意刺骨，我们已对船只或小艇不抱希望，当黎明来临，只得抬起双眼。海面上雾气依旧弥漫，空荡的提灯碎落在船底。**突然**，魁魁格猛地站起，手掌拢在耳后。**我们都**听见了微弱的吱嘎声，像是先前被风暴掩盖的绳索与帆

were dimly parted by a huge, vague form. **Af-frighted**, we all sprang into the sea as the ship at last loomed into view, bearing right down upon us within a distance of not much more than its length.

桁的响动。那声音愈来愈近；浓雾被一个模糊的巨大轮廓缓缓拨开。当那艘船终于显形，径直朝我们压来时——距离近得不过船身长度——我们惊惶万分，全都跳进了海里。

**Floating** on the waves we saw the abandoned boat, as for one instant it tossed and gaped beneath the ship's bows like a chip at the base of a cataract; and then the vast hull rolled over it, and it was seen no more till it came up weltering astern. **Again** we swam for it, were dashed against it by the seas, and were at last taken up and safely landed on board. **Ere** the squall came close to, the other boats had cut loose from their fish and returned to the ship in good time. **The** ship had given us up, but was still cruising, if haply it might light upon some token of our perishing,—an oar or a lance pole.

我们看到那艘被遗弃的小艇漂浮在浪涛间，船头下方它猛然颠簸、豁开大口，宛如瀑布底端的一片木屑；紧接着巨大的船身从它上方碾过，小艇便消失不见，直到又在船尾翻涌的浪花中浮现。我们再次朝它游去，被海浪狠狠拍打在小艇上，最终获救并安全登上了大船。在那阵狂风逼近前，其他小艇早已斩断捕鲸索，及时返回了大船。**大船**原已放弃寻找我们，却仍在海面巡游，期盼或许能发现我们遇难的些许痕迹——一支桨或一根捕鲸矛。

**There** are certain queer times and occasions in this strange mixed affair we call life when a man takes this whole universe for a vast practical joke, though the wit thereof he but dimly discerns, and more than suspects that the joke is at nobody's expense but his own. **However**, nothing dispirits, and nothing seems worth while disputing. **He** bolts down all events, all creeds, and beliefs, and persuasions, all hard things visible and invisible, never mind how knobby; as an ostrich of potent digestion gobbles down bullets and gun flints. **And** as for small difficulties and worryings, prospects of sudden disaster, peril of life and limb; all these, and death itself, seem to him only sly, good-natured hits, and jolly punches in the side bestowed by the unseen and unaccountable old joker. **That** odd sort of wayward mood I am speaking of, comes over a man only in some time of extreme tribulation; it comes in the very midst of his earnestness, so that what just before might have seemed to him a thing most momentous, now seems but a part of the general joke. **There** is nothing like the perils of whaling to breed this free and easy sort of ge-

在我们称之为人生的这场奇异混杂的际遇中，总有那么些古怪时刻——一个人会将这茫茫宇宙看作一场天大的恶作剧，尽管他只能朦胧地觉察其中机锋，更隐约怀疑这场玩笑唯独捉弄了他自己。然而他既不气馁，也懒得争辩。所有事件、信条、信仰与主张，一切有形无形的坚硬之物，不管多么棘手，他都囫囵吞下，活像消化力极强的鸵鸟连子弹火石也照单全收。至于那些琐碎烦忧、猝然灾祸的阴影、性命攸关的险境，乃至死亡本身，在他看来不过是那位无形无迹的老顽童善意使坏的肘击罢了。我说的这种乖僻心绪，唯有在极度困厄时才会攫住人心；它往往在最严肃的时刻袭来，使得方才还至关重要的事，此刻竟成了整场玩笑的一环。再没有什么比捕鲸的险境更能滋长这种满不在

nial, desperado philosophy; and with it I now regarded this whole voyage of the Pequod, and the great White Whale its object.

乎的亡命哲学了——此刻我便怀着这般心境，看待裴廓德号的整段航程，以及它追逐的那头白鲸。

“**Queequeg**,” said I, when they had dragged me, the last man, to the deck, and I was still shaking myself in my jacket to fling off the water; “**Queequeg**, my fine friend, does this sort of thing often happen?” **Without** much emotion, though soaked through just like me, he gave me to understand that such things did often happen.

“**魁魁格**,”当他们把我——最后一个人——拖上甲板，我还在外套里抖着身子想甩掉水珠时，我问道，“**魁魁格**，我的好朋友，这种事经常发生吗？”他虽然跟我一样浑身湿透，却不动声色地让我明白，这种事确实常有。

“**Mr. Stubb**,” said I, turning to that worthy, who, buttoned up in his oil-jacket, was now calmly smoking his pipe in the rain; “**Mr. Stubb**, I think I have heard you say that of all whalemen you ever met, our chief mate, **Mr. Starbuck**, is by far the most careful and prudent. I suppose then, that going plump on a flying whale with your sail set in a foggy squall is the height of a whaleman’s discretion?”

“**斯塔布先生**,”我转向那位可敬的人物说道，他正裹着油布外套，在雨中泰然自若地抽着烟斗；“**斯塔布先生**，我记得您说过，在您见过的所有捕鲸人中，我们的大副斯塔巴克先生算得上是最谨慎稳重的。那么我想请教，在浓雾狂风里张满帆直冲向一条飞逃的鲸鱼，这该算是捕鲸人谨慎的极致表现了吧？”

“Certain. I’ ve lowered for whales from a leaking ship in a gale off Cape Horn.” “当然。我曾在合恩角附近的大风中，从一艘漏水的船上放下小艇去捕鲸。”

“Mr. Flask,” said I, turning to little King-Post, who was standing close by; “you are experienced in these things, and I am not. Will you tell me whether it is an unalterable law in this fishery, Mr. Flask, for an oarsman to break his own back pulling himself back-foremost into death’s jaws? ” “弗拉斯克先生，”我转向站在近旁的小国王柱说道，“您在这些事上经验丰富，而我却一窍不通。能否请您告诉我，在这捕鲸行当里，桨手非得拼断自己的脊梁骨，倒划着桨把自己送进死神的血盆大口，这难道是铁定的规矩不成？”

“Can’ t you twist that smaller? ”said Flask. “Yes, that’s the law. I should like to see a boat’s crew backing water up to a whale face foremost. Ha, ha! the whale would give them squint for squint, mind that! ” “你就不能把它拧小点吗？ ”弗拉斯克说。“没错，规矩是这样。我倒想看看哪条船的水手能倒划着船正面冲向鲸鱼。哈，哈！鲸鱼准会跟他们大眼瞪小眼，记住喽！”

Here then, from three impartial witnesses, I had a deliberate statement of the entire case. Considering, therefore, that squalls and capsizings in the water and consequent bivouacks on the deep, were matters of com- 于是，我从三位公正的见证人那里得到了关于整个事件的审慎陈述。鉴于在这种生活中，狂风骤起、船只倾覆、随之而来的海上露宿都是家

mon occurrence in this kind of life; considering that at the superlatively critical instant of going on to the whale I must resign my life into the hands of him who steered the boat —oftentimes a fellow who at that very moment is in his impetuousness upon the point of scuttling the craft with his own frantic stampings; considering that the particular disaster to our own particular boat was chiefly to be imputed to Starbuck's driving on to his whale almost in the teeth of a squall, and considering that Starbuck, notwithstanding, was famous for his great heedfulness in the fishery; considering that I belonged to this uncommonly prudent Starbuck's boat; and finally considering in what a devil's chase I was implicated, touching the White Whale: taking all things together, I say, I thought I might as well go below and make a rough draft of my will. “**Queequeg,**” said I, “come along, you shall be my lawyer, executor, and legatee.”

常便饭；又想到在冲向鲸鱼的生死攸关时刻，我必须把自己的性命托付给掌舵之人——而此人往往正因一时冲动，疯狂踩踏，几乎要将小艇踏穿；再想到我们这条小艇遭遇的特殊灾难，主要得归咎于斯达巴克顶着狂风直冲鲸鱼的举动；而即便如此，斯达巴克在捕鲸业仍以极度谨慎著称；况且我偏偏又属于这位异常谨慎的斯达巴克所辖的小艇；最后还想到自己竟卷入了这场追猎白魔的疯狂行动——综合考量之下，我说，倒不如下舱去草拟一份遗嘱。”**魁魁格，**”我说道，“跟我来，请你当我的律师、遗嘱执行人和遗产受赠人。”

**It** may seem strange that of all men sailors should be tinkering at their last wills and testaments, but there are no people in the world more fond of that diversion. **This** was the 在所有人群中，水手竟最爱摆弄遗嘱之事，这或许显得古怪，但世上再找不出比他们更热衷此道的人了。这已

fourth time in my nautical life that I had done the same thing. **After** the ceremony was concluded upon the present occasion, I felt all the easier; a stone was rolled away from my heart. **Besides**, all the days I should now live would be as good as the days that Lazarus lived after his resurrection; a supplementary clean gain of so many months or weeks as the case might be. **I** survived myself; my death and burial were locked up in my chest. **I** looked round me tranquilly and contentedly, like a quiet ghost with a clean conscience sitting inside the bars of a snug family vault.

**Now** then, thought I, unconsciously rolling up the sleeves of my frock, here goes for a cool, collected dive at death and destruction, and the devil fetch the hindmost.

## CHAPTER 50. Ahab's Boat and Crew. Fedallah.

“**Who** would have thought it, Flask! ”**cried** Stubb; “if I had but one leg you would not catch me in a boat, unless maybe to stop the

是我航海生涯中第四次立下遗嘱。此番仪式既毕，顿觉浑身松快，仿佛心头滚去了一块巨石。**况且**，从此我活着的每一天，都如同拉撒路复活后享有的恩赐时光——凭空多赚了数月或数周的寿命。**我**竟活得比自己的死期更长久，死亡与葬礼都已被锁进箱中。**我**安详而满足地环顾四周，活像个问心无愧的幽魂，正惬意地坐在家族墓穴的铁棚里。

**于是乎**，我暗自思忖，不自觉地卷起长袍的袖子，这下可要冷静沉着地冲向死亡与毁灭了，让落在最后的见鬼去吧。

## 第五十章 亚哈的小艇和艇员。费达拉。

“谁能想到啊，弗拉斯克！”斯塔布嚷道，“我要是只剩一条腿，打死我也不会上小船，除

plug-hole with my timber toe. **Oh!** he's a 非用我的木头脚去堵漏水的  
wonderful old man! ” 窟窿。哎呀！他可真是个了  
不起的老头儿！”

“I don't think it so strange, after all, on that account,” said Flask. “If his leg were off at the hip, now, it would be a different thing. That would disable him; but he has one knee, and good part of the other left, you know.” “说到底，我倒不觉得这有什么好奇怪的，”弗拉斯克说。“要是他的腿是从大腿根那儿断的，那就另当别论了。那样他就真成残废了；可你要知道，他还有一条完好的膝盖，另一条也剩了大半截呢。”

“I don't know that, my little man; I never yet saw him kneel.” “这我可不知道，小家伙；我还没见过他下跪呢。”

**Among** whale-wise people it has often been argued whether, considering the paramount importance of his life to the success of the voyage, it is right for a whaling captain to jeopardize that life in the active perils of the chase. **So** Tamerlane's soldiers often argued with tears in their eyes, whether that invaluable life of his ought to be carried into the thickest of the fight.

在捕鲸行家之间，常有人争论这样一个问题：考虑到船长性命对航程成败的至高重要性，让他在追猎的危急关头亲身涉险是否妥当。正如帖木儿的将士们时常含泪争辩，是否该让那位无价之躯亲临战阵最酣处。

**But** with Ahab the question assumed a mod- 然而对亚哈来说，这问题却

ified aspect. **Considering** that with two legs man is but a hobbling wight in all times of danger; considering that the pursuit of whales is always under great and extraordinary difficulties; that every individual moment, indeed, then comprises a peril; under these circumstances is it wise for any maimed man to enter a whale-boat in the hunt? **As** a general thing, the joint-owners of the Pequod must have plainly thought not.

另当别论。试想人在危急时刻，拖着两条腿不过是个蹒跚的可怜虫；试想追捕鲸鱼总是伴随着巨大而非常的艰险；事实上每一瞬间都蕴含着危机——在这种情况下，一个肢体残缺的人登上捕鲸小艇参加猎杀，岂是明智之举？佩阔德号的股东们显然普遍认为绝非如此。

**Ahab** well knew that although his friends at home would think little of his entering a boat in certain comparatively harmless vicissitudes of the chase, for the sake of being near the scene of action and giving his orders in person, yet for Captain Ahab to have a boat actually apportioned to him as a regular headsman in the hunt—above all for Captain Ahab to be supplied with five extra men, as that same boat's crew, he well knew that such generous conceits never entered the heads of the owners of the Pequod. **Therefore** he had not solicited a boat's crew from them, nor had he in any way hinted his desires on that head. **Nevertheless** he had taken private measures of his own touching

亚哈深知，尽管家乡的朋友会认为他为了亲临猎场指挥而在某些相对无害的追捕环节登艇并无不妥，但若要将一艘捕鲸艇正式分配给他作为固定指挥艇——尤其是为亚哈船长配备五名额外水手充当该艇船员——他非常清楚，“裴廓德号”的股东们是绝不会萌生如此慷慨的念头的。因此他从未向他们索要船员，也未曾以任何方式透露过这方面的意图。然而关于此事，他早已暗中采取了行动。在卡巴科公开发现

all that matter. Until Cabaco's published discovery, the sailors had little foreseen it, though to be sure when, after being a little while out of port, all hands had concluded the customary business of fitting the whaleboats for service; when some time after this Ahab was now and then found bestirring himself in the matter of making thole-pins with his own hands for what was thought to be one of the spare boats, and even solicitously cutting the small wooden skewers, which when the line is running out are pinned over the groove in the bow: when all this was observed in him, and particularly his solicitude in having an extra coat of sheathing in the bottom of the boat, as if to make it better withstand the pointed pressure of his ivory limb; and also the anxiety he evinced in exactly shaping the thigh board, or clumsy cleat, as it is sometimes called, the horizontal piece in the boat's bow for bracing the knee against in darting or stabbing at the whale; when it was observed how often he stood up in that boat with his solitary knee fixed in the semi-circular depression in the cleat, and with the carpenter's chisel gouged out a little here and

之前，水手们对此几乎毫无预见；虽然确实在出港不久后，当全体船员按惯例完成捕鲸艇的整备工作时，有人注意到亚哈时不时亲手为那艘被认为是备用艇的船只制作桨栓，甚至细致地削制那些在放缆时用来固定缆绳的木质小销钉；更引人注目的是他坚持要在艇底加装一层护板，仿佛是为了让船体能更好地承受他那条象牙假腿的尖端压力；还有他费尽心思地修整那块被称为“腿板”的笨拙横木——即艇首那块供投枪时抵住膝盖的水平木板——人们常看见他独腿跪在艇内，膝盖嵌在半圆形的凹槽中，用木匠的凿子这里挖深些，那里修平些。这一切，我说，当时已激起众人极大的兴趣与好奇。但几乎所有人都以为，亚哈这般煞费苦心的准备，必定只是为了最终追击莫比·迪克；毕

straightened it a little there; all these things, I竟他已公开表明要亲自猎杀  
say, had awakened much interest and curiosity那头致命巨兽。然而这样的  
at the time. **But** almost everybody supposed猜想，丝毫未能让人联想到  
that this particular preparative heedfulness in会有专门配备给那艘艇的船  
Ahab must only be with a view to the ultim-员。

mate chase of Moby Dick; for he had already revealed his intention to hunt that mortal monster in person. **But** such a supposition did by no means involve the remotest suspicion as to any boat's crew being assigned to that boat.

**Now**, with the subordinate phantoms, what wonder remained soon waned away; for in a whaler wonders soon wane. **Besides**, now and then such unaccountable odds and ends of strange nations come up from the unknown nooks and ash-holes of the earth to man these floating outlaws of whalers; and the ships themselves often pick up such queer castaway creatures found tossing about the open sea on planks, bits of wreck, oars, whaleboats, canoes, blown-off Japanese junks, and what not; that Beelzebub himself might climb up the side and step down into the cabin to chat with the captain, and it would not create any unsubduable excitement in the forecastle.

如今，随着那些次要的幽灵相继消失，残存的惊异之情很快便消退了；因为在捕鲸船上，惊异之情总是转瞬即逝。况且，时不时会有这般难以名状的异邦怪客，从地球不为人知的角落和灰坑里冒出来，登上这些漂浮的法外之徒的捕鲸船；而船只本身也常会收容些古怪的漂流者——他们或抱着木板，或攀着残骸碎片，或划着桨板、捕鲸小艇、独木舟，甚至是被风刮离航线的日本舢舨，在汪洋中随波逐流；即便是魔

王别西卜亲自攀上船舷，踏入舱室与船长闲谈，前甲板上也不会掀起什么难以平息的骚动。

**But** be all this as it may, certain it is that while the subordinate phantoms soon found their place among the crew, though still as it were somehow distinct from them, yet that hair-turbaned Fedallah remained a muffled mystery to the last. **Whence** he came in a mannerly world like this, by what sort of unaccountable tie he soon evinced himself to be linked with Ahab's peculiar fortunes; nay, so far as to have some sort of a half-hinted influence; Heaven knows, but it might have been even authority over him; all this none knew. **But** one cannot sustain an indifferent air concerning Fedallah. **He** was such a creature as civilized, domestic people in the temperate zone only see in their dreams, and that but dimly; but the like of whom now and then glide among the unchanging Asiatic communities, especially the Oriental isles to the east of the continent—those insulated, immemorial, unalterable countries, which even in these modern

但无论如何，有一点是确凿无疑的：虽然那些次要的幽灵很快就与船员们打成一片，却仍保持着某种若即若离的姿态；而那个缠着头巾的费达拉，直到最后仍是个裹着迷雾的谜团。在这个讲究礼数的世界里，他究竟从何处来？凭着怎样难以名状的纽带，他竟很快显示出与亚哈特殊命运的牵连——甚至可说是某种若隐若现的影响力；天晓得，说不定还对他具有某种支配力呢。这一切无人知晓。可谁也无法对费达拉保持漠然的态度。这个来自温带的文明居家者只有在梦境里才能依稀瞥见的生灵，却不断游荡在亘古不变的亚洲群落中，尤其是大陆以东的东方列岛——那些与

days still preserve much of the ghostly aboriginalness of earth's primal generations, when the memory of the first man was a distinct recollection, and all men his descendants, unknown whence he came, eyed each other as real phantoms, and asked of the sun and the moon why they were created and to what end; when though, according to Genesis, the angels indeed consorted with the daughters of men, the devils also, add the uncanonical Rabbins, indulged in mundane amours.

世隔绝、亘古不变、凝固如初的国度，即便在现代仍保留着上古时代的幽灵气质。当人类始祖的记忆仍清晰可辨时，当所有作为他后裔的人们茫然不知其来处，彼此对视如真实的幽灵，向日月追问创世缘由时；当据《创世记》记载天使与人类女子结合之际——那些未经正典认可的犹太拉比们补充道——魔鬼也同样沉溺于凡尘情爱。

## CHAPTER 51. The Spirit-Spout.

## 第五十一章 幽灵喷泉

**Days**, weeks passed, and under easy sail, the ivory Pequod had slowly swept across four several cruising-grounds; that off the Azores; off the Cape de Verdes; on the Plate (so called), being off the mouth of the Rio de la Plata; and the Carroll Ground, an unstaked, watery locality, southerly from St. **Helena**.

日复一日，周复一周，乳白色裴廓德号在徐风中缓缓驶过四个巡游海域：亚速尔群岛外海、佛得角外海、普拉特河（人们如此称呼）——即拉普拉塔河口外海，以及卡罗尔渔场——那是圣赫勒拿岛以南一片无界桩的汪洋水域。

It was while gliding through these latter wa- 就在这最后一片海域中滑行  
ters that one serene and moonlight night, when 时, 某个宁静的月明之夜, 层  
all the waves rolled by like scrolls of silver; 层波浪如银卷轴般滚过; 轻  
and, by their soft, suffusing seethings, made 柔弥漫的波涌间, 仿佛铺就  
what seemed a silvery silence, not a solitude; 一片银辉的静默, 而非孤寂。  
on such a silent night a silvery jet was seen 这般岑寂的夜色里, 船首白  
far in advance of the white bubbles at the 浪前方远远现出一道银色的  
bow. **Lit** up by the moon, it looked cele- 喷柱。月光映照下, 那水柱  
stial; seemed some plumed and glittering god 恍若天界奇观, 宛如某位身  
uprising from the sea. **Fedallah** first descried 披羽衣、光芒四射的海神正  
this jet. **For** of these moonlight nights, it was 从深渊升起。费达拉最先发  
his wont to mount to the main-mast head, and 现了这道水柱。每逢月夜, 他  
stand a look-out there, with the same precision 惯常攀上主桅顶, 如同白昼  
as if it had been day. **And** yet, though herds 般精准地守望。然而纵使夜  
of whales were seen by night, not one whale- 间能望见成群鲸影, 百名捕  
man in a hundred would venture a lowering 鲸人中也不见得有一位敢放  
for them. **You** may think with what emo- 下小艇追击。可想而知, 当  
tions, then, the seamen beheld this old Ori- 水手们看见这位东方老者在  
ental perched aloft at such unusual hours; his 这非常时刻高踞桅顶——他  
turban and the moon, companions in one sky. 的头巾与明月共悬天际时,  
**But** when, after spending his uniform inter- 心中该是何等悸动。更令人  
val there for several successive nights without 惊骇的是, 当他连续数夜默  
uttering a single sound; when, after all this si- 然守望后, 在这万籁俱寂之  
lence, his unearthly voice was heard announc- 际, 那非人间的嗓音突然高  
ing that silvery, moon-lit jet, every reclining 喊出银色月光下喷涌的水柱

mariner started to his feet as if some winged spirit had lighted in the rigging, and hailed the mortal crew. “**T**here she blows! ”**H**ad the trump of judgment blown, they could not have quivered more; yet still they felt no terror; rather pleasure. **F**or though it was a most unwonted hour, yet so impressive was the cry, and so deliriously exciting, that almost every soul on board instinctively desired a lowering.

时，所有躺卧的水手都惊跳起来，恍若有带翅精灵降在索具间，向凡间船员发出神谕。”喷水啦！”这喊声纵使是末日号角也未必能引发更剧烈的战栗；可他们心中毫无惧意，反倒涌起欢欣。因为这虽是最不寻常的时刻，但那呼喊如此摄人心魄，如此令人狂喜振奋，船上几乎每个人都本能地渴望放下小艇追猎。

**W**alking the deck with quick, side-lunging strides, Ahab commanded the t'gallant sails and royals to be set, and every stunsail spread. **T**he best man in the ship must take the helm. **T**hen, with every mast-head manned, the piled-up craft rolled down before the wind. **T**he strange, upheaving, lifting tendency of the taffrail breeze filling the hollows of so many sails, made the buoyant, hovering deck to feel like air beneath the feet; while still she rushed along, as if two antagonistic influences were struggling in her—one to mount direct to heaven, the other to drive yawingly to some

**亚哈**迈着迅疾而左右斜跨的步子在甲板上踱行，下令升起上桅帆与顶帆，并将所有的翼帆尽数展开。**必须由船上最出色的水手来掌舵。****接着**，当各桅顶都派了人守望时，这艘高耸的船便顺风疾驰而去。**那来自船尾的怪异、翻腾、上扬的气流灌满众多帆面的凹处，使轻盈悬浮的甲板在脚下恍若空气；而船身仍向前猛冲，仿佛有两种相斥的力量在它体内角**

horizontal goal. **And** had you watched Ahab's face that night, you would have thought that in him also two different things were warring. **While** his one live leg made lively echoes along the deck, every stroke of his dead limb sounded like a coffin-tap. **On** life and death this old man walked. **But** though the ship so swiftly sped, and though from every eye, like arrows, the eager glances shot, yet the silvery jet was no more seen that night. **Every** sailor swore he saw it once, but not a second time.

力——一种要笔直地飞升天堂，另一种却要偏转着驶向某个水平线的目标。倘若你当晚注视过亚哈的面容，你必会认为他内心也有两种相异之物在交战。他那条活腿在甲板上踏出轻快的回响，而死肢的每一步却如敲击棺木般沉闷。这老人行走在生死交界之上。尽管船行如飞，尽管每双眼睛都如离弦之箭般射出热切的目光，那银白的喷水那夜却再未得见。每个水手都发誓曾目睹过一次，却再无第二次。

**This** midnight-spout had almost grown a forgotten thing, when, some days after, lo! **at** the same silent hour, it was again announced: again it was descried by all; but upon making sail to overtake it, once more it disappeared as if it had never been. **And** so it served us night after night, till no one heeded it but to wonder at it. **Mysteriously** jetted into the clear moonlight, or starlight, as the case might be; disappearing again for one whole day, or two

这段午夜喷水的奇观几乎已被遗忘，不料数日后的同一万籁俱寂的时辰，它又出现了：众人再度目睹；可当我们扬帆追赶到时，它又消失得无影无踪。夜复一夜，它如此戏弄我们，直到再无人理会，只当是桩怪事。它诡秘地喷涌在皎洁的月光下，或是璀璨的星光里——视情况

days, or three; and somehow seeming at every distinct repetition to be advancing still further and further in our van, this solitary jet seemed for ever alluring us on.

而定；消失一整天，或两三天；而每次重现时，那孤零零的水柱仿佛总在我们航程前方愈行愈远，永远引诱着我们前进。

**Nor** with the immemorial superstition of their race, and in accordance with the preternaturalness, as it seemed, which in many things invested the Pequod, were there wanting some of the seamen who swore that whenever and wherever descried; at however remote times, or in however far apart latitudes and longitudes, that unnearable spout was cast by one self-same whale; and that whale, Moby Dick. **For** a time, there reigned, too, a sense of peculiar dread at this flitting apparition, as if it were treacherously beckoning us on and on, in order that the monster might turn round upon us, and rend us at last in the remotest and most savage seas.

**那些**水手们，也带着他们种族自古以来的迷信，而且由于“裴廓德号”在许多事情上似乎笼罩着超自然的气息，其中有些人便信誓旦旦地说，无论何时何地，无论在多么遥远的年代，在多么相隔万里的经纬度上，那根无法接近的喷水柱都是由同一头鲸鱼喷射出来的；那头鲸鱼就是莫比·迪克。**一时间**，人们还对这飘忽不定的幽灵产生了一种特别的恐惧，仿佛它是在阴险地引诱我们不断前进，好让那怪物在最为偏远蛮荒的海域突然转身，将我们撕得粉碎。

**These** temporary apprehensions, so vague but so awful, derived a wondrous potency from the

**这些**转瞬即逝的恐惧，虽模糊不清却令人毛骨悚然，因

contrasting serenity of the weather, in which, beneath all its blue blandness, some thought there lurked a devilish charm, as for days and days we voyaged along, through seas so wearily, lonesomely mild, that all space, in repugnance to our vengeful errand, seemed vacating itself of life before our urn-like prow.

天气的宁静对比而显得格外强烈。在那片蔚蓝柔和的天空下，有人觉得暗藏着某种邪恶的魔力——连日来我们的航船穿行在如此倦怠、如此孤寂的温顺海面上，仿佛整个空间都在抗拒着我们复仇的使命，在我们骨灰瓮般的船首前自行清退了所有生命迹象。

**But**, at last, when turning to the eastward, the Cape winds began howling around us, and we rose and fell upon the long, troubled seas that are there; when the ivory-tusked Pequod sharply bowed to the blast, and gored the dark waves in her madness, till, like showers of silver chips, the foam-flakes flew over her bulwarks; then all this desolate vacuity of life went away, but gave place to sights more dismal than before.

然而，最终当我们转向东行时，好望角的狂风开始在我 们四周怒号，我们在那片海 域绵长而汹涌的浪涛间起伏 颠簸；当那象牙长矛般的”裴 廓德号”在狂风中猛然俯首， 疯狂地刺向幽暗的浪涛，直 至飞溅的银色浪花如碎屑般 掠过她的舷墙时——先前那 种生命的荒芜空虚感虽已消 散，却让位给了比先前更为 阴郁的景象。

**Close** to our bows, strange forms in the wa- ter darted hither and thither before us; while

船首近旁，水中奇形怪状的影子在我们面前窜来窜去；

thick in our rear flew the inscrutable sea-ravens. **And** every morning, perched on our stays, rows of these birds were seen; and spite of our hootings, for a long time obstinately clung to the hemp, as though they deemed our ship some drifting, uninhabited craft; a thing appointed to desolation, and therefore fit roosting-place for their homeless selves. **And** heaved and heaved, still unrestingly heaved the black sea, as if its vast tides were a conscience; and the great mundane soul were in anguish and remorse for the long sin and suffering it had bred.

而在船尾后方，则密密匝匝地飞着那些莫测高深的海鸦。每天清晨，总能看到这些鸟儿成排地栖息在我们的支索上；尽管我们大声呵斥，它们仍久久固执地抓着麻缆不肯离去，仿佛认定我们这艘船不过是随波逐流的无人之舟，注定荒芜的弃物，正适合它们这些无家可归者栖身。**黑沉沉**的海面翻涌不息，永无休止地起伏着，仿佛那滔天巨浪就是某种良知；而整个尘世的灵魂正在为它长久孕育的罪孽与苦难饱受煎熬，悔恨不已。

**Cape** of Good Hope, do they call ye? **Rather** Cape Tormentoso, as called of yore; for long allured by the perfidious silences that before had attended us, we found ourselves launched into this tormented sea, where guilty beings transformed into those fowls and these fish, seemed condemned to swim on everlasting without any haven in store, or beat that black air without any horizon. **But** calm, snow-white, and

**好望角**，他们是这样称呼你的吗？**不如说是**风暴角，正如古时的称谓；长久以来，我们被先前伴随我们的诡谲寂静所引诱，如今却发现自己被抛入这片汹涌怒海。**在这里**，有罪的生灵化作那些飞禽与游鱼，仿佛被判永世漂泊不得靠岸，或是在无边的黑色

unvarying; still directing its fountain of feathers to the sky; still beckoning us on from before, the solitary jet would at times be descried.

天幕下徒然拍打翅膀。但时而仍能望见那道孤寂的喷流——沉静、雪白、亘古不变，羽状水柱始终指向苍穹，永远在前方召唤着我们前行。

**During** all this blackness of the elements, Ahab, though assuming for the time the almost continual command of the drenched and dangerous deck, manifested the gloomiest reserve; and more seldom than ever addressed his mates. **In** tempestuous times like these, after everything above and aloft has been secured, nothing more can be done but passively to await the issue of the gale. **Then** Captain and crew become practical fatalists. **So**, with his ivory leg inserted into its accustomed hole, and with one hand firmly grasping a shroud, Ahab for hours and hours would stand gazing dead to windward, while an occasional squall of sleet or snow would all but congeal his very eyelashes together. **Meantime**, the crew driven from the forward part of the ship by the perilous seas that burstingly broke over its bows, stood in a line along the bulwarks in the waist; and the better to guard against the leaping

在这片天昏地暗之中，亚哈虽然暂时接管了湿漉漉的危险甲板上的指挥权，却始终保持着最阴郁的沉默，比平日更少同大副们交谈。**在这般狂风暴雨里**，当高处和桅顶的一切都固定妥当后，人们除了被动等待风暴过去外别无他法。**此刻**船长与水手们都成了宿命论者。**于是**亚哈将他的象牙假腿插进惯用的孔洞，一手紧握支桅索，连续数小时纹丝不动地面向风站立，任凭阵阵雨雪几乎要将他睫毛冻结。**与此同时**，被船头汹涌浪涛逼退的水手们，沿着舷墙在船腰处排成一行；为抵御翻卷的浪头，每人都用系在栏杆上的索套固定身体，如同悬在松垮的

waves, each man had slipped himself into a sort of bowline secured to the rail, in which he swung as in a loosened belt. **Few** or no words were spoken; and the silent ship, as if manned by painted sailors in wax, day after day tore on through all the swift madness and gladness of the demoniac waves. **By** night the same muteness of humanity before the shrieks of the ocean prevailed; still in silence the men swung in the bowlines; still wordless Ahab stood up to the blast. **Even** when wearied nature seemed demanding repose he would not seek that repose in his hammock. **Never** could Starbuck forget the old man's aspect, when one night going down into the cabin to mark how the barometer stood, he saw him with closed eyes sitting straight in his floor-screwed chair; the rain and half-melted sleet of the storm from which he had some time before emerged, still slowly dripping from the unremoved hat and coat. **On** the table beside him lay unrolled one of those charts of tides and currents which have previously been spoken of. **His** lantern swung from his tightly clenched hand. **Though** the body was erect, the head was thrown back so 腰带里晃荡。四下几乎无人言语；这艘沉默的船仿佛载着蜡制的水手雕像，日复一日穿过恶魔般狂喜的惊涛骇浪。**入夜后**，面对海洋的尖啸，人类依然保持着缄默：水手们静静悬在索套中，亚哈依旧无言地迎向风暴。**即便**疲惫的身躯渴求休憩，他也不肯回到吊床。**斯塔布**永远难忘那晚下舱查看气压计时所见——老人紧闭双眼笔直坐在固定于地板的椅子上，先前暴风雨中的雨水与半融的冰雹仍从未脱下的帽沿和衣角缓缓滴落。**桌上**摊开着先前提到过的潮汐海图。**灯笼**在他紧握的手中摇晃。**身躯**虽挺直，头颅却后仰，闭合的眼睑正对着天花板上随风摆动的舵位指示器指针。

that the closed eyes were pointed towards the needle of the tell-tale that swung from a beam in the ceiling. \*

\***The** cabin-compass is called the tell-tale, because without going to the compass at the helm, the Captain, while below, can inform himself of the course of the ship.

**Terrible** old man! **thought** Starbuck with a shudder, sleeping in this gale, still thou steadfastly eyest thy purpose.

## CHAPTER 52. The Albatross.

**South-eastward** from the Cape, off the distant Crozetts, a good cruising ground for Right Whalemen, a sail loomed ahead, the Goney (Albatross) by name. **As** she slowly drew nigh, I had a good view of that sight so remarkable to a tyro in the far ocean fisheries—a whaler at sea, and long absent from home.

舱室里的罗盘被称为“告密者”，因为船长无需走到舵旁的罗盘前，在舱下就能知晓船只的航向。

”可怕的老头儿！”斯塔巴克打了个寒战，心想，“在这狂风中酣睡，却仍坚定不移地紧盯着你的目标。”

## 第五十二章信天翁

从好望角向东南方驶去，在遥远的克罗泽群岛附近，正是捕猎露脊鲸的好海域，前方隐约出现了一艘帆船，名为”信天翁”。当它缓缓驶近时，我站在前桅顶的瞭望台上，将这远洋渔业新手眼中堪称奇观的景象尽收眼底——一艘久未归航的捕鲸船漂泊在茫茫大海上。

**As** if the waves had been fullers, this craft was bleached like the skeleton of a stranded walrus. **All** down her sides, this spectral appearance was traced with long channels of reddened rust, while all her spars and her rigging were like the thick branches of trees furred over with hoarfrost. **Only** her lower sails were set. A wild sight it was to see her long-bearded look-outs at those three mast-heads. **They** seemed clad in the skins of beasts, so torn and bepatched the raiment that had survived nearly four years of cruising. **Standing** in iron hoops nailed to the mast, they swayed and swung over a fathomless sea; and though, when the ship slowly glided close under our stern, we six men in the air came so nigh to each other that we might almost have leaped from the mast-heads of one ship to those of the other; yet, those forlorn-looking fishermen, mildly eyeing us as they passed, said not one word to our own look-outs, while the quarter-deck hail was being heard from below.

仿佛海浪就是漂布工，这艘船被漂白得如同一具搁浅海象的骨架。船身两侧布满幽灵般的痕迹，一道道铁锈蚀出的红色沟槽纵横交错，桅杆和索具则似覆满白霜的粗壮树枝。唯有下帆还张着。三个桅顶瞭望台上那些长须飘飘的守望者，构成一幅狂野的图景。他们身披兽皮般的破衣烂衫——这些衣裳历经近四年航程早已褴褛不堪。站在钉于桅杆的铁环里，他们在无底深渊般的海面上摇晃飘荡；当那船缓缓滑过我们船尾下方时，空中六人近得几乎能从这船的桅顶跃至彼船桅顶。然而这些面容枯槁的渔人经过时只是温和地注视我们，对自家瞭望水手不发一语，唯有后甲板传来的呼喊在下方回荡。

“**Ship ahoy! Have** ye seen the White Whale? ” “喂，船啊！你们可曾见过那白鲸？”

**But** as the strange captain, leaning over the pallid bulwarks, was in the act of putting his trumpet to his mouth, it somehow fell from his hand into the sea; and the wind now rising amain, he in vain strove to make himself heard without it. **Meantime** his ship was still increasing the distance between. **While** in various silent ways the seamen of the Pequod were evincing their observance of this ominous incident at the first mere mention of the White Whale's name to another ship, Ahab for a moment paused; it almost seemed as though he would have lowered a boat to board the stranger, had not the threatening wind forbade. **But** taking advantage of his windward position, he again seized his trumpet, and knowing by her aspect that the stranger vessel was a Nantucketer and shortly bound home, he loudly hailed—"Ahoy there! **This** is the Pequod, bound round the world! **Tell** them to address all future letters to the Pacific ocean! **and** this time three years, if I am not at home, tell them to address them to ——"

然而，当那位陌生船长倚着惨白的舷墙正要将喇叭凑到嘴边时，那铜号不知怎的竟从他手中滑落海中；此刻风势骤急，他徒然竭力呼喊却无法让对方听清。与此同时，他那艘船仍在不断拉开距离。”**裴廓德号**”的水手们仅因白鲸之名在异邦船只前被提及，便以种种沉默的方式显露出对这凶兆事件的在意。**亚哈**却突然顿住——若非险恶的风势阻拦，他几乎就要放下小艇登上那艘陌生船了。**但**见那船处于下风位置，他再度抓起喇叭，从船形认出那是艘楠塔基特船且即将返航，便高声喊道：“喂！这是环航世界的**裴廓德号**！”告诉他们往后信件都寄到太平洋去！要是三年后我还没到家，就让他们把信寄到——”

**At** that moment the two wakes were fairly crossed, and instantly, then, in accordance

就在那一刻，两条航迹恰巧交错。霎时间，那些连日来

with their singular ways, shoals of small harmless fish, that for some days before had been placidly swimming by our side, darted away with what seemed shuddering fins, and ranged themselves fore and aft with the stranger's flanks. **Though** in the course of his continual voyagings Ahab must often before have noticed a similar sight, yet, to any monomaniac man, the veriest trifles capriciously carry meanings.

在我们船侧悠然游弋的温驯小鱼群，突然像受了惊似的抖动着鳍片四散奔逃，继而整整齐齐地排列在那艘陌生船只的两侧。尽管亚哈船长在常年航海中定然屡见类似景象，但对于任何偏执狂而言，最微不足道的琐事也会被随心所欲地赋予深意。

“**Swim** away from me, do ye? ”**murmured** Ahab, gazing over into the water. **There** seemed but little in the words, but the tone conveyed more of deep helpless sadness than the insane old man had ever before evinced. **But** turning to the steersman, who thus far had been holding the ship in the wind to diminish her headway, he cried out in his old lion voice,—“Up helm! **Keep** her off round the world! ”

“想从我这儿游开，是不是？”亚哈喃喃低语，目光投向水中。这话看似平淡无奇，可那语调里透出的深重无助的悲哀，却是这疯老头前所未露的。但他随即转向舵手——此前一直逆风掌舵以减缓船速——突然用那苍老的狮吼般的声音喊道：“转舵！让她绕遍天涯海角！”

**Round** the world! **There** is much in that sound to inspire proud feelings; but whereto does all that circumnavigation conduct? **Only** through numberless perils to the very point whence we started, where those that we left

环球航行！这字眼里蕴含着多少令人豪情万丈的意味；然而这般环游究竟通向何方？不过是历经无数险阻，又回到我们启程的原点，那

behind secure, were all the time before us.

些被我们留在身后安然无恙的人们，其实始终都在我们前方。

**W**ere this world an endless plain, and by sailing eastward we could for ever reach new distances, and discover sights more sweet and strange than any Cyclades or Islands of King Solomon, then there were promise in the voyage. **B**ut in pursuit of those far mysteries we dream of, or in tormented chase of that demon phantom that, some time or other, swims before all human hearts; while chasing such over this round globe, they either lead us on in barren mazes or midway leave us whelmed.

**倘**若这世界是一片无垠的平原，我们向东航行便能永远抵达新的远方，发现比基克拉泽斯群岛或所罗门王的岛屿更美妙奇异的景象，那么这航程倒还充满希望。然而我们追寻着那些遥不可及的奥秘幻梦，或是痛苦追逐那个终将在所有人心中浮现的恶魔幻影；在这圆形地球上追逐它们时，它们要么将我们引入荒芜的迷宫，要么就在半途将我们淹没。

## CHAPTER 53. The Gam.

## 第五十三章联欢会

**T**he ostensible reason why Ahab did not go on board of the whaler we had spoken was this: the wind and sea betokened storms. **B**ut even had this not been the case, he would not after all, perhaps, have boarded her—judging by his subsequent conduct on similar occasions—if so

**亚哈**之所以没有登上我们打过招呼的那艘捕鲸船，表面上的理由是：风浪预示着暴风雨将至。**但**即便并非如此，从他后来在类似场合的表现来看，倘若通过喊话得到的

it had been that, by the process of hailing, he had obtained a negative answer to the question he put. **For**, as it eventually turned out, he cared not to consort, even for five minutes, with any stranger captain, except he could contribute some of that information he so absorbingly sought. **But** all this might remain inadequately estimated, were not something said here of the peculiar usages of whaling-vessels when meeting each other in foreign seas, and especially on a common cruising-ground.

If two strangers crossing the Pine Barrens in New York State, or the equally desolate Salisbury Plain in England; if casually encountering each other in such inhospitable wilds, these twain, for the life of them, cannot well avoid a mutual salutation; and stopping for a moment to interchange the news; and, perhaps, sitting down for a while and resting in concert: then, how much more natural that upon the illimitable Pine Barrens and Salisbury Plains of the sea, two whaling vessels descrying each other at the ends of the earth—off lone Fanning's Island, or the far away King's Mills; how much more natural, I say, that under such cir-

是否定的答复，他大概终究也不会登船。因为事实最终证明，除非对方船长能提供他如此渴求的某些情报，否则他连五分钟都不愿与陌生船长相处。但若不在此说明捕鲸船在远洋相遇时的特殊习俗，尤其是在共同巡游海域的惯例，这一切恐怕仍难以得到充分理解。

倘若两位陌路人穿越纽约州的松林荒原，或是同样荒凉的英格兰索尔兹伯里平原；倘若在这等不宜栖居的荒野偶遇，这两人无论如何也免不了要相互致意，驻足片刻交换消息，甚或并肩坐下歇息一阵。那么，在浩瀚无垠的海上松林荒原与索尔兹伯里平原——当两艘捕鲸船在地球两端彼此遥望，或是在孤悬的范宁岛附近，或是在遥远的金斯米尔海域——我说，此情此景之下，这两艘

cumstances these ships should not only interchange hails, but come into still closer, more friendly and sociable contact. **And** especially would this seem to be a matter of course, in the case of vessels owned in one seaport, and whose captains, officers, and not a few of the men are personally known to each other; and consequently, have all sorts of dear domestic things to talk about.

船岂止是互相招呼，更该自然而然地进一步亲密接触，友好交往才是。尤其当这些船只同属一个海港，船长、大副乃至不少水手彼此相熟时，这般亲近更属理所当然——毕竟他们可有说不尽的家长里短要聊呢。

**For** the long absent ship, the outward-bounder, perhaps, has letters on board; at any rate, she will be sure to let her have some papers of a date a year or two later than the last one on her blurred and thumb-worn files. **And** in return for that courtesy, the outward-bound ship would receive the latest whaling intelligence from the cruising-ground to which she may be destined, a thing of the utmost importance to her. **And** in degree, all this will hold true concerning whaling vessels crossing each other's track on the cruising-ground itself, even though they are equally long absent from home. **For** one of them may have received a transfer of letters from some third, and now far remote vessel; and some of those letters may

**那艘**久别故里的船，**那艘**出洋远航的船，或许携带着家书；无论如何，它定会留下几份报纸，日期比对方那沓字迹模糊、边角卷曲的旧报要晚上一两年。**作为**回礼，这艘出洋的船将获得它即将前往的捕鲸海域最新情报——这对它而言可是性命攸关的大事。**这般**礼尚往来，在捕鲸场上交错而过的船只间同样适用，纵使双方皆是离家多年的游子。**因为**其中一艘或许从某艘远在天边的第三艘船那里转接过信件，而这些信里正巧有眼前相遇之船

be for the people of the ship she now meets. 船员的家书。更何况，他们  
**Besides**, they would exchange the whaling news, and have an agreeable chat. For not only would they meet with all the sympathies of sailors, but likewise with all the peculiar congenialities arising from a common pursuit and mutually shared privations and perils. 还能交换捕鲸界的新闻，畅快地闲聊一番。毕竟他们不仅有着水手间与生俱来的情谊，更因共同的事业、彼此分担的艰辛与风险，而生出特殊的默契。

**Nor** would difference of country make any very essential difference; that is, so long as both parties speak one language, as is the case with Americans and English. **Though**, to be sure, from the small number of English whalers, such meetings do not very often occur, and when they do occur there is too apt to be a sort of shyness between them; for your Englishman is rather reserved, and your Yankee, he does not fancy that sort of thing in anybody but himself. **Besides**, the English whalers sometimes affect a kind of metropolitan superiority over the American whalers; regarding the long, lean Nantucketer, with his nondescript provincialisms, as a sort of sea-peasant. **But** where this superiority in the English whalemen does really consist, it would be hard to say, seeing that the Yankees in one day, collectively, 国别差异本不至于造成什么本质上的隔阂——至少对于说着同种语言的美国人与英国人而言是如此。不过由于英国捕鲸船数量稀少，这类相遇并不常见；即便相遇，双方也总不免显出几分拘谨。毕竟英国人素来矜持，而扬基佬又最看不惯别人摆出这副嘴脸。更何况英国捕鲸人时常摆出大都会式的优越感，将瘦高的楠塔基特人视作粗鄙的乡巴佬，对其混杂的方言土语嗤之以鼻。然而若问这优越感究竟从何而来，实在难以作答——要知道美国佬一天捕获的鲸鱼，抵得过全体英国人十年所

kill more whales than all the English, collectively, in ten years. **But** this is a harmless little foible in the English whale-hunters, which the Nantucketer does not take much to heart; probably, because he knows that he has a few foibles himself.

获。好在楠塔基特人对英国捕鲸者这种无伤大雅的小毛病并不挂怀，或许因为他们心知肚明：自己身上也未必没有几分怪癖。

**So**, then, we see that of all ships separately sailing the sea, the whalers have most reason to be sociable—and they are so. **Whereas**, some merchant ships crossing each other's wake in the mid-Atlantic, will oftentimes pass on without so much as a single word of recognition, mutually cutting each other on the high seas, like a brace of dandies in Broadway; and all the time indulging, perhaps, in finical criticism upon each other's rig. **As** for Men-of-War, when they chance to meet at sea, they first go through such a string of silly bowings and scrapings, such a ducking of ensigns, that there does not seem to be much right-down hearty good-will and brotherly love about it at all. **As** touching Slave-ships meeting, why, they are in such a prodigious hurry, they run away from each other as soon as possible. **And** as for Pirates, when they chance to cross each

由此可见，在汪洋上各自航行的所有船只中，捕鲸船最有理由相互交往——而它们也确实如此。反观那些在大西洋中部彼此航迹交错的商船，往往擦肩而过连一声招呼都不打，在公海上互相冷眼相向，活像百老汇街上两个互不理睬的花花公子；或许还会一路上对彼此的船具装备吹毛求疵。至于军舰嘛，它们在海上偶遇时，总要先行一连串愚蠢的鞠躬礼，如此这般地降旗致意，看起来压根儿谈不上有什么真诚善意与手足之情。说到贩奴船相遇，嘿，它们总是慌不择路，巴不得立刻躲开对方。至于海盗船，当它们那绘着交

other's cross-bones, the first hail is—"How many skulls?" —**the** same way that whalers hail—"How many barrels?" **And** that question once answered, pirates straightway steer apart, for they are infernal villains on both sides, and don't like to see overmuch of each other's villainous likenesses.

叉骸骨的旗帜偶然相遇时，第一声招呼便是——“搞到多少颗骷髅?”——正如捕鲸船问“捞了多少桶油?”这问题一旦答毕，海盗船便立即分道扬镳，因为双方都是十恶不赦的恶棍，谁都不愿多看对方那副穷凶极恶的嘴脸。

**But** look at the godly, honest, unostentatious, hospitable, sociable, free-and-easy whaler! **What** does the whaler do when she meets another whaler in any sort of decent weather? **She** has a “Gam,” a thing so utterly unknown to all other ships that they never heard of the name even; and if by chance they should hear of it, they only grin at it, and repeat gamesome stuff about “spouters” and “blubber-boilers,” and such like pretty exclamations. **Why** it is that all Merchant-seamen, and also all Pirates and Man-of-War's men, and Slave-ship sailors, cherish such a scornful feeling towards Whale-ships; this is a question it would be hard to answer. **Be-**cause, in the case of pirates, say, I should like to know whether that profession of theirs

但且看那虔诚、诚实、不事张扬、热情好客、平易近人的捕鲸船！当她在风和日丽中遇见另一艘捕鲸船时，会做些什么？她会举行一场“联谊会”——这种活动对其他所有船只都陌生得连名号都未曾听闻；即便偶然听说了，也不过咧嘴一笑，拿“喷水怪”“熬油匠”之类俏皮话打趣。为何所有商船水手，连同海盗、军舰水兵乃至贩奴船船员，都对捕鲸船怀着这般轻蔑？这问题着实难以解答。就拿海盗来说，我倒要请教他们那行当有何特别光彩之处。固然有时会以非常

has any peculiar glory about it. **It** sometimes 规方式”高升”，但终究不过 ends in uncommon elevation, indeed; but only 是在绞架上晃荡。**况且**, 当 at the gallows. **And** besides, when a man is 升” elevated in that odd fashion, he has no proper 个人以如此古怪方式”高升” foundation for his superior altitude. **Hence**, 扎实根基。**因此**我断定, 海 I conclude, that in boasting himself to be high 盗自诩比捕鲸人高贵时, 他 lifted above a whaleman, in that assertion the 那套说辞根本站不住脚。 pirate has no solid basis to stand on.

**But** what is a Gam? — You might wear 然而何谓“交谊”? 纵使你翻遍 out your index-finger running up and down 字典, 指头在字里行间磨出 the columns of dictionaries, and never find 茧来, 也寻不着这个字眼。**约 the word. Dr. Johnson** never attained to 翰逊博士的渊博未达此境, that erudition; Noah Webster’s ark does not 韦氏方舟里也未曾载入。**可 hold it. Nevertheless**, this same expressive 这个传神之词, 却在万五千 word has now for many years been in constant 名地道的扬基佬口中流传多 use among some fifteen thousand true born 年。**诚然**, 它需要个定义, 该 Yankees. **Certainly**, it needs a definition, 当编入词典才是。**为此**, 容 and should be incorporated into the Lexicon. 我以学究之姿为之释义。

**With** that view, let me learnedly define it.

**GAM. NOUN—**A social meeting of 聚会。名词——指两艘 (或 two\_ (or more) \_Whaleships, generally 更多) 捕鲸船在巡游海域举 on a cruising-ground; when, after exchanging 行的社交集会; 双方互致问 hails, they exchange visits by boats’crews: the 候后, 各派小艇船员相互拜 two captains remaining, for the time, on board 访: 此时两位船长暂留于一

of one ship, and the two chief mates on the other. — 艘船上，而两位大副则驻守另一艘。

**T**here is another little item about Gamming which must not be forgotten here. All professions have their own little peculiarities of detail; so has the whale fishery. **I**n a pirate, man-of-war, or slave ship, when the captain is rowed anywhere in his boat, he always sits in the stern sheets on a comfortable, sometimes cushioned seat there, and often steers himself with a pretty little milliner's tiller decorated with gay cords and ribbons. **B**ut the whale-boat has no seat astern, no sofa of that sort whatever, and no tiller at all. **H**igh times indeed, if whaling captains were wheeled about the water on castors like gouty old aldermen in patent chairs. **A**nd as for a tiller, the whale-boat never admits of any such effeminacy; and therefore as in gamming a complete boat's crew must leave the ship, and hence as the boat steerer or harpooneer is of the number, that subordinate is the steersman upon the occasion, and the captain, having no place to sit in, is pulled off to his visit all standing like a pine tree. **A**nd often you will notice that being conscious of the

**关于联谊活动，还有个小细节不可不提。各行各业都有其独特的细枝末节，捕鲸业也不例外。在海盗船、军舰或贩奴船上，当船长乘小艇出行时，总是端坐在艇尾舒适的一——有时还铺着软垫的——座位上，常亲手操纵着装饰彩绳缎带的精巧舵柄。但捕鲸艇尾部既无座椅，更无那类沙发，压根就没有舵柄这玩意儿。若要让捕鲸船长们像痛风的老议员坐着专利轮椅般在海上滑行，那可真是天大的笑话。至于舵柄，捕鲸艇绝不容许此等娇气之物存在；因此在联谊时，整艘小艇的船员都须离船，标枪手既兼任舵手，此刻便成了实际掌舵人，而船长无处可坐，只能如松树般笔直挺立着被送往拜访的船只。你常常会注意到，这位站立的船长**

eyes of the whole visible world resting on him from the sides of the two ships, this standing captain is all alive to the importance of sustaining his dignity by maintaining his legs. **Nor** is this any very easy matter; for in his rear is the immense projecting steering oar hitting him now and then in the small of his back, the after-oar reciprocating by rapping his knees in front. **He** is thus completely wedged before and behind, and can only expand himself sideways by settling down on his stretched legs; but a sudden, violent pitch of the boat will often go far to topple him, because length of foundation is nothing without corresponding breadth. **Merely** make a spread angle of two poles, and you cannot stand them up. **Then**, again, it would never do in plain sight of the world's riveted eyes, it would never do, I say, for this straddling captain to be seen steadyng himself the slightest particle by catching hold of anything with his hands; indeed, as token of his entire, buoyant self-command, he generally carries his hands in his trowsers' pockets; but perhaps being generally very large, heavy hands, he carries them there for ballast. **Nev-** 深知两船侧有无数双眼睛盯着自己，便格外注重靠双腿保持威严。**这绝非易事：**身后巨大的掌舵长桨不时撞击他的后腰，尾桨则在前方敲打他的膝盖。**他前后受制，唯有岔开双腿才能稍展身躯；但小艇突然的剧烈颠簸常令他摇摇欲坠，毕竟根基长度若没有相应宽度配合也是徒然。****试将两根杆子张开角度，便无法使其直立。再者，在众目睽睽之下，这位岔腿而立的船长若被人看见用手扶物稳住身形——哪怕最轻微的借力——那也绝对不成体统；为彰显十足的从容气度，他通常将双手插在裤袋里——不过也可能因那双手格外粗大沉重，权当压舱物搁在那儿。****然而确有铁证如山的实例记载：**在狂风突至的危急关头，某些船长会死死揪住最近桨手的头发，活像索命冤魂般紧抓不放。

**ertheless** there have occurred instances, well authenticated ones too, where the captain has been known for an uncommonly critical moment or two, in a sudden squall say—to seize hold of the nearest oarsman's hair, and hold on there like grim death.

## CHAPTER 54. The Town-Ho's Story.

(As told at the Golden Inn.)

The Cape of Good Hope, and all the watery region round about there, is much like some noted four corners of a great highway, where you meet more travellers than in any other part.

It was not very long after speaking the Goney that another homeward-bound whaleman, the Town-Ho,\* was encountered. She was manned almost wholly by Polynesians. In the short gam that ensued she gave us strong news of Moby Dick. To some the general interest in the White Whale was now wildly heightened by a circumstance of the Town-Ho's story, which seemed obscurely to involve with the whale a certain wondrous, inverted visita-

## 第五十四章城隍号的故事

(据金酒馆所述。)

好望角及其周遭的浩瀚水域，恰似某条通衢大道的著名十字路口，往来旅人之众，远胜他处。

与戈尼号交谈后不久，我们又遇见了另一艘返航的捕鲸船”镇胡号”。这艘船的水手几乎全是波利尼西亚人。在短暂的交谈中，他们向我们透露了关于莫比·迪克的重要消息。对于某些人而言，镇胡号的遭遇使人们对白鲸的普遍兴趣陡然高涨——那段经历隐约暗示着某种不可思

tion of one of those so called judgments of God which at times are said to overtake some men. **This** latter circumstance, with its own particular accompaniments, forming what may be called the secret part of the tragedy about to be narrated, never reached the ears of Captain Ahab or his mates. **For** that secret part of the story was unknown to the captain of the Town-Ho himself. **It** was the private property of three confederate white seamen of that ship, one of whom, it seems, communicated it to Tashtego with Romish injunctions of secrecy, but the following night Tashtego rambled in his sleep, and revealed so much of it in that way, that when he was wakened he could not well withhold the rest. **Nevertheless**, so potent an influence did this thing have on those seamen in the Pequod who came to the full knowledge of it, and by such a strange delicacy, to call it so, were they governed in this matter, that they kept the secret among themselves so that it never transpired abaft the Pequod's main-mast. **Interweaving** in its proper place this darker thread with the story as publicly narrated on the ship, the whole of this strange

议的反常天谴，就像传说中上帝偶尔会降于某些人身上的审判。而这桩事件的特殊细节，构成了即将叙述的悲剧中秘而不宣的部分，从未传入亚哈船长及其大副们的耳中。**因为**就连镇胡号的船长本人也不知晓这个秘密。它是该船三名白人水手共守的私密，其中一位似乎曾以罗马天主教的保密戒律向塔什蒂哥透露过；但次夜塔什蒂哥在梦呓中泄露了大半，醒来后索性将余下部分和盘托出。**然而**此事对佩阔德号上知情的船员产生了如此强烈的震撼，他们出于某种难以言喻的微妙心理，始终将密封锁在前桅之后的区域，从未外泄。**现在**，我将这段幽暗的线索与船上公开流传的叙述交织起来，让整个离奇事件得以永久留存。

affair I now proceed to put on lasting record.

\***T**he ancient whale-cry upon first sighting a whale from the mast-head, still used by whale-men in hunting the famous Gallipagos terrapin.

\* 瞭望台上初次发现鲸鱼时古老的呼喊声，至今仍被捕鲸人用于追猎著名的加拉帕戈斯陆龟。

**F**or my humor's sake, I shall preserve the style in which I once narrated it at Lima, to a lounging circle of my Spanish friends, one saint's eve, smoking upon the thick-gilt tiled piazza of the Golden Inn. **O**f those fine cavaliers, the young Dons, Pedro and Sebastian, were on the closer terms with me; and hence the interluding questions they occasionally put, and which are duly answered at the time.

为了 一 时 兴 致，我 将 保 留 当 初 在 利 马 向 一 群 懒 散 的 西 班 牙 友 人 讲 述 此 事 的 风 格。那 是 个 圣 徒 节 前 夜，我 们 正 坐 在 金 旅 店 那 铺 着 厚 厚 鎏 金 瓷 砖 的 游 廊 上 吞 云 吐 雾。那 群 风 度 翩 翩 的 骑 士 中，年 轻 的 唐 · 佩 德 罗 和 唐 · 塞 巴 斯 蒂 安 与 我 交 情 最 深；因 此 他 们 不 时 插 话 提 问，我 也 当 场 —— 作 答。

“**S**ome two years prior to my first learning the events which I am about rehearsing to you, gentlemen, the Town-Ho, Sperm Whaler of Nantucket, was cruising in your Pacific here, not very many days'sail eastward from the eaves of this good Golden Inn. **S**he was somewhere to the northward of the Line. **O**ne

“**诸 位 先 生，** 在 我 初 次 听 闻 即 将 向 各 位 讲 述 的 这 段 往 事 之 前 约 莫 两 年 光 景，南 塔 开 特 的 捕 鲸 船 ‘镇 胡 号’ 正 在 你 们 这 片 太 平 洋 上 巡 游，距 离 这 家 ‘金 屋 客 栈’ 的 屋 檐 往 东 不 过 数 日 航 程。**当 时 该 船**

morning upon handling the pumps, according to daily usage, it was observed that she made more water in her hold than common. **They** supposed a sword-fish had stabbed her, gentlemen. **But** the captain, having some unusual reason for believing that rare good luck awaited him in those latitudes; and therefore being very averse to quit them, and the leak not being then considered at all dangerous, though, indeed, they could not find it after searching the hold as low down as was possible in rather heavy weather, the ship still continued her cruisings, the mariners working at the pumps at wide and easy intervals; but no good luck came; more days went by, and not only was the leak yet undiscovered, but it sensibly increased. **So** much so, that now taking some alarm, the captain, making all sail, stood away for the nearest harbor among the islands, there to have his hull hove out and repaired.

位于赤道以北某处海域。**某日**清晨，船员们照例操作抽水泵时，发现底舱进水量异常。**大伙儿**原以为是剑鱼刺穿了船板——可船长却因某种特殊预感，认定这片海域将赐予他罕见的鸿运，故而极不情愿就此离开；加之渗漏当时看来并无大碍——尽管在风浪渐剧时他们已尽可能彻底地搜查过底舱却仍未能寻得漏点——这艘船便继续着它的航程，水手们只需间隔许久才悠闲地抽几下水泵。**然而**好运始终未至。**日子**一天天过去，漏缝不仅依然无踪可寻，进水量反倒明显增加了。**事态严重**到终于引起警觉，船长遂下令满帆疾驰，朝着群岛间最近的港口驶去，准备将船体拖上岸彻底检修。

“**Though** no small passage was before her, yet, if the commonest chance favoured, he did not at all fear that his ship would founder by

“**尽管**她面前并非一小段航程，但若稍有运气眷顾，他毫不担心船只会在途中沉没，

the way, because his pumps were of the best, and being periodically relieved at them, those six-and-thirty men of his could easily keep the ship free; never mind if the leak should double on her. **In** truth, well nigh the whole of this passage being attended by very prosperous breezes, the Town-Ho had all but certainly arrived in perfect safety at her port without the occurrence of the least fatality, had it not been for the brutal overbearing of Radney, the mate, a Vineyarde, and the bitterly provoked vengeance of Steelkilt, a Lakeman and desperado from Buffalo.

因为他的水泵是顶好的，而且人手定期轮换，那三十六名水手足以轻松保持船身干燥；纵使渗漏倍增也无妨。**事实上**，这段航程几乎全程都伴着极顺遂的和风，若非大副拉德尼——一个葡萄园地来的蛮横家伙——的残暴欺凌，以及斯蒂尔基尔特——一个来自布法罗的湖上悍匪——被激起的刻骨复仇，“汤-霍”号本可万无一失地安然抵达港口，而不致发生任何伤亡。

“ ‘Lakeman! —Buffalo! Pray, what is a Lakeman, and where is Buffalo? ’**said** Don Sebastian, rising in his swinging mat of grass.

“ ‘湖上人！——布法罗！请问，什么叫湖上人，布法罗又在哪儿?’唐·塞巴斯蒂安说着，从他那张晃荡的草席上站起身来。

“**On** the eastern shore of our Lake Erie, Don; but—I crave your courtesy—may be, you shall soon hear further of all that. **Now**, gentlemen, in square-sail brigs and three-masted ships, well-nigh as large and stout as any

不过——恕我冒昧——也许你很快就能听到那一切的下文。**诸位先生**，这个湖民虽然身处美洲内陆腹地，却是

that ever sailed out of your old Callao to far Manilla; this Lakeman, in the land-locked heart of our America, had yet been nurtured by all those agrarian freebooting impressions popularly connected with the open ocean. **For** in their interflowing aggregate, those grand freshwater seas of ours,—Erie, and Ontario, and Huron, and Superior, and Michigan,—possess an ocean-like expansiveness, with many of the ocean's noblest traits; with many of its rimmed varieties of races and of climes. **They** contain round archipelagoes of romantic isles, even as the Polynesian waters do; in large part, are shored by two great contrasting nations, as the Atlantic is; they furnish long maritime approaches to our numerous territorial colonies from the East, dotted all round their banks; here and there are frowned upon by batteries, and by the goat-like craggy guns of lofty Mackinaw; they have heard the fleet thunderings of naval victories; at intervals, they yield their beaches to wild barbarians, whose red painted faces flash from out their peltry wigwams; for leagues and leagues are flanked by ancient and unentered forests, where the gaunt pines stand in those with辽阔海洋紧密相连的农耕掠夺者的印象中长大的。因为我们这些浩瀚的淡水湖——伊利湖、安大略湖、休伦湖、苏必利尔湖和密歇根湖——汇聚成一片汪洋般壮阔的水域，具备海洋最高的特质；沿岸环绕着形形色色的种族与气候带。湖中散布着圆环状的浪漫群岛，一如波利尼西亚海域；大部分湖岸由两个截然不同的大国夹峙，如同大西洋两岸；它们为东部众多殖民领地提供了漫长的水上通道，沿岸星罗棋布着定居点；各处都有炮台俯瞰湖面，还有马基诺高地上山羊般嶙峋的峭壁炮口；这里曾回荡过舰队凯旋的雷霆；时而会有野蛮人占据湖滩，他们红漆涂面的脸庞在兽皮帐篷间闪现；绵延数里的原始森林护卫着湖岸，枯瘦的松树如哥特王族谱系般森然矗立；这些森林

like serried lines of kings in Gothic genealogies; those same woods harboring wild Afric beasts of prey, and silken creatures whose exported furs give robes to Tartar Emperors; they mirror the paved capitals of Buffalo and Cleveland, as well as Winnebago villages; they float alike the full-rigged merchant ship, the armed cruiser of the State, the steamer, and the beech canoe; they are swept by Borean and dismasting blasts as direful as any that lash the salted wave; they know what shipwrecks are, for out of sight of land, however inland, they have drowned full many a midnight ship with all its shrieking crew. **Thus**, gentlemen, though an inlander, Steelkilt was wild-ocean born, and wild-ocean nurtured; as much of an audacious mariner as any. **And** for Radney, though in his infancy he may have laid him down on the lone Nantucket beach, to nurse at his maternal sea; though in after life he had long followed our austere Atlantic and your contemplative Pacific; yet was he quite as vengeful and full of social quarrel as the backwoods seaman, fresh from the latitudes of buck-horn handled Bowie-knives. **Yet** was this Nantucketer a man with 里栖息着非洲来的猛兽，也有柔滑的生灵，它们的外销毛皮为鞑靼帝王织就龙袍；湖面倒映着布法罗与克利夫兰的石砌都城，也映照着温尼贝戈人的村落；满载的商船、州府的武装巡航舰、蒸汽轮船和山毛榉独木舟同样在此游弋；北风呼啸而过，摧折桅杆的暴风不逊于任何咸水怒涛；它们深谙海难滋味，纵然远离真正的海洋，仍吞噬过无数午夜航船与哭嚎的水手。**因此**先生们，斯蒂尔基尔特虽是内陆人，却有着海洋般狂野的天性，堪称最无畏的水手。**至于**拉德尼，尽管幼时或许曾在孤寂的楠塔基特海滩吮吸海洋的乳汁；尽管后来长期出没于我们严峻的大西洋与你们沉思的太平洋；他却像刚从鹿角柄猎刀流行的丛林地带归来的水手那般睚眦必报。**不过**这位楠塔基特人也有善良之处；而

some good-hearted traits; and this Lakeman, 那个湖民水手，虽然堪称恶  
a mariner, who though a sort of devil indeed, 魔，但只要以人类最基本的  
might yet by inflexible firmness, only tempered 相互尊重——即便最卑贱的  
by that common decency of human recognition 奴隶也配享有——来调和其  
which is the meanest slave's right; thus treated, 刚硬性情，便能长期保持温  
this Steelkilt had long been retained harmless 顺。至少迄今为止确实如此，  
and docile. **At** all events, he had proved so 但拉德尼注定要发狂，而斯  
thus far; but Radney was doomed and made 蒂尔基尔特——诸位，且听  
mad, and Steelkilt—but, gentlemen, you shall 下回分解。

hear.

“**It** was not more than a day or two at the “就在船头转向岛屿避风港  
furthest after pointing her prow for her island 不出两日的光景，‘镇胡号’  
haven, that the Town-Ho's leak seemed again 的漏缝似乎又扩大了，不过  
increasing, but only so as to require an hour 每日只需多花个把钟头抽水  
or more at the pumps every day. **You** must 罢了。诸位须知，在我们大  
know that in a settled and civilized ocean like 西洋这等风平浪静的文明海  
our Atlantic, for example, some skippers think 域，有些船长对全程抽水航  
little of pumping their whole way across it; 行习以为常；然而若是在万  
though of a still, sleepy night, should the of- 翩俱寂的深夜，值更官疏于  
ficer of the deck happen to forget his duty in 职守忘了抽水，恐怕他和全  
that respect, the probability would be that he 体船员就要永远长眠海底，  
and his shipmates would never again remem- 再不必记挂这等事了。至于  
ber it, on account of all hands gently subsiding 远离诸位西行的蛮荒海域，  
to the bottom. **Nor** in the solitary and savage 船只伴着叮当作响的抽水  
seas far from you to the westward, gentlemen, 泵完成漫长航程也绝非稀罕

is it altogether unusual for ships to keep clang-ing at their pump-handles in full chorus even for a voyage of considerable length; that is, if it lie along a tolerably accessible coast, or if any other reasonable retreat is afforded them. **It** is only when a leaky vessel is in some very out of the way part of those waters, some really land-less latitude, that her captain begins to feel a little anxious.

“**Much** this way had it been with the Town-Ho; so when her leak was found gaining once more, there was in truth some small concern manifested by several of her company; especially by Radney the mate. **He** commanded the upper sails to be well hoisted, sheeted home anew, and every way expanded to the breeze. **Now** this Radney, I suppose, was as little of a coward, and as little inclined to any sort of nervous apprehensiveness touching his own person as any fearless, unthinking creature on land or on sea that you can conveniently imagine, gentlemen. **Therefore** when he betrayed this solicitude about the safety of the ship, some of the seamen declared that it was only on account of his being a part owner in her. **So**

——只要航线贴着尚可抵达的海岸，或是另有稳妥的退路。**唯有**当漏船漂泊在真正与世隔绝的水域，置身于不见陆地的茫茫纬度时，船长心头才会掠过一丝不安。

“**镇霍号**”的情况大抵如此；当发现船漏再度加剧时，船上确实有几个人——尤其是大副拉德尼——流露出了些许不安。**他**下令将上桅帆高高升起，重新收紧帆脚索，让每一寸帆面都迎风招展。**诸位先生**，在我看来，这位拉德尼绝非懦弱之辈，正如你们能轻易想象到的，无论是陆上还是海里，都找不出比他更无所畏惧、更不会为自身安危而神经紧张的莽夫了。**正因如此**，当他表现出对船只安全的忧虑时，有些水手断言这不过是因为他在船上有

when they were working that evening at the pumps, there was on this head no small gamesomeness slily going on among them, as they stood with their feet continually overflowed by the rippling clear water; clear as any mountain spring, gentlemen—that bubbling from the pumps ran across the deck, and poured itself out in steady spouts at the lee scupper-holes.

股份罢了。那天傍晚他们抽水时，站在不断漫过脚背的潺潺清水中——诸位先生，那从泵口汨汨涌出、横流甲板、又从下风舷孔持续喷溅的积水，清澈如山涧——这群人便就此事暗地里没少插科打诨。

“Now, as you well know, it is not seldom the case in this conventional world of ours—waterly or otherwise; that when a person placed in command over his fellow-men finds one of them to be very significantly his superior in general pride of manhood, straightway against that man he conceives an unconquerable dislike and bitterness; and if he have a chance he will pull down and pulverize that subaltern’s tower, and make a little heap of dust of it. Be this conceit of mine as it may, gentlemen, at all events Steelkilt was a tall and noble animal with a head like a Roman, and a flowing golden beard like the tasseled housings of your last viceroy’s snorting charger; and a brain, and a heart, and a soul in him, gentlemen, which had

“诸位须知，在我们这个世俗世界里——无论陆上还是海上——常有这般情形：一个人若发现自己手下某位同僚在男子气概的傲岸上远胜于己，便立刻会对那人萌生难以克制的憎恶与怨毒；倘若逮着机会，他定要推倒那位下属的高塔，将其碾作尘埃。且不论我这番揣度是否确当，总之这位斯蒂尔基尔特是个魁梧轩昂的汉子，头颅如罗马帝王般轮廓分明，飘拂的金须活似你们那位已故总督大人坐骑的流苏鞍褥；他更有颗非凡的头脑，

made Steelkilt Charlemagne, had he been born son to Charlemagne's father. **But** Radney, the mate, was ugly as a mule; yet as hardy, as stubborn, as malicious. **He** did not love Steelkilt, and Steelkilt knew it.

有颗炽热的心，有副高贵的灵魂——先生们啊，倘若他生在查理曼大帝的家族，定能成就另一番霸业。**可**大副拉德尼却生得骡子般丑陋，性情又同样乖戾、固执、阴毒。**他**打心底憎恶斯蒂尔基尔特，而斯蒂尔基尔特对此心知肚明。

“**Espying** the mate drawing near as he was toiling at the pump with the rest, the Lakeman affected not to notice him, but unawed, went on with his gay banterings.

“瞧见大副拖着疲惫的身躯，同其他人一道在抽水机旁忙碌，那湖上人却佯装未见，依旧肆无忌惮地继续他那快活的戏谑。

“‘**Aye**, aye, my merry lads, it's a lively leak this; hold a cannikin, one of ye, and let's have a taste. **By** the Lord, it's worth bottling! **I** tell ye what, men, old Rad's investment must go for it! **he** had best cut away his part of the hull and tow it home. **The** fact is, boys, that sword-fish only began the job; he's come back again with a gang of ship-carpenters, saw-fish, and file-fish, and what not; and the whole posse of 'em are now hard at work cutting and slash-

“哎，哎，我快活的伙计们，这漏得可真欢实；拿个锡杯来，谁去，咱们尝尝。**老天爷**，这玩意儿值得装瓶！**我**告诉你们吧，弟兄们，老雷德这笔投资算是完蛋啦！**他**最好把船身他那份砍下来拖回家去。**实情**是，小伙子们，那条剑鱼只不过开了个头；它又带了一伙船木匠回来，锯鱼

ing at the bottom; making improvements, I 啦，锉鱼啦，还有天知道什么 suppose. **If** old Rad were here now, I'd tell him 玩意儿；这帮家伙眼下正卖 to jump overboard and scatter 'em. **They'** 力地在船底又凿又砍呢；我看是在搞装修吧。要是老雷 **re** playing the devil with his estate, I can tell 德这会儿在这儿，我会叫他 him. **But** he's a simple old soul,—Rad, and 跳下水去赶散它们。我敢说，a beauty too. **Boys**, they say the rest of his 它们可把他的产业糟蹋得不 property is invested in looking-glasses. I wonder if he'd give a poor devil like me the model 轻。不过老雷德是个老实巴 of his nose. '

交的老好人——雷德，还是个漂亮人物呢。伙计们，听说他剩下的财产全投在镜子上了。不知道他肯不肯把他那鼻子的模子送给我这样的穷鬼。”

“ ‘**Damn** your eyes! **what'** s that pump “‘该死的！水泵怎么停了?’ stopping for? ’**roared** Radney, pretending not 拉德尼吼道，假装没听见水 to have heard the sailors' talk. ‘**Thunder** 手们的谈话。‘赶紧给我接着 away at it! ’ 抽！”

“ ‘**Aye**, aye, sir,’ said Steelkilt, merry as a “‘是，是，长官，’斯蒂尔基 cricket. ‘**Lively**, boys, lively, now! ’**And** 尔特快活得像只蟋蟀似的应 with that the pump clanged like fifty fire- 道。‘加把劲，伙计们，加把 engines; the men tossed their hats off to it, and 劲！’话音未落，水泵便哐 ere long that peculiar gasping of the lungs was 当作响，犹如五十台救火车 heard which denotes the fullest tension of life’ 齐鸣；水手们纷纷把帽子甩

s utmost energies.

向空中，不多时便听得那种特殊的肺部喘息声，那正是生命全力迸发时最极致的状态。”

“**Quitting** the pump at last, with the rest of his band, the Lakeman went forward all panting, and sat himself down on the windlass; his face fiery red, his eyes bloodshot, and wiping the profuse sweat from his brow. **Now** what cozening fiend it was, gentlemen, that possessed Radney to meddle with such a man in that corporeally exasperated state, I know not; but so it happened. **Intolerably** striding along the deck, the mate commanded him to get a broom and sweep down the planks, and also a shovel, and remove some offensive matters consequent upon allowing a pig to run at large.

**那拉金人**终于同其他水手一起离开了水泵，气喘吁吁地走到船头，一屁股坐在起锚机上。他满脸通红，双眼充血，正擦拭着额头上淋漓的汗水。**诸位**，究竟是何等蛊惑人心的恶魔驱使拉德尼在这汉子浑身燥热之际去招惹他，我不得而知；但事情就这样发生了。只见大副迈着令人难以忍受的步子在甲板上走来走去，竟命令他去拿扫帚打扫木板，还要他拿铲子清除那些因放任猪只乱窜而留下的秽物。

“**Now**, gentlemen, sweeping a ship's deck at sea is a piece of household work which in all times but raging gales is regularly attended to every evening; it has been known to be done in the case of ships actually foundering at the

“**诸位先生**，在海上清扫甲板是一项日常家务活，除了狂风暴雨的日子，每晚都照例进行；甚至有些船只明知即将沉没，也照扫不误。**先生**

time. **Such**, gentlemen, is the inflexibility of sea-usages and the instinctive love of neatness in seamen; some of whom would not willingly drown without first washing their faces. **But** in all vessels this broom business is the prescriptive province of the boys, if boys there be aboard. **Besides**, it was the stronger men in the Town-Ho that had been divided into gangs, taking turns at the pumps; and being the most athletic seaman of them all, Steelkilt had been regularly assigned captain of one of the gangs; consequently he should have been freed from any trivial business not connected with truly nautical duties, such being the case with his comrades. I mention all these particulars so that you may understand exactly how this affair stood between the two men.

们，这就是航海习俗的不可违逆性，以及水手们对整洁的本能热爱——他们当中有些人宁可先洗把脸，也不愿随随便便就淹死。不过在所有船只上，扫帚活计向来是船上小厮们的天职，只要船上有小厮的话。**况且**‘镇鲸号’上那些身强力壮的水手都已被编成班组轮流抽水；而斯蒂尔基尔特作为全船最孔武有力的水手，自然被指派为其中一个班组的头目；因此他本该像其他同伴一样，不必承担与真正航海职责无关的琐事。**我之所以详述这些细节，就是要让你们彻底明白这两人之间的事态原委。**

“**But** there was more than this: the order about the shovel was almost as plainly meant to sting and insult Steelkilt, as though Radney had spat in his face. **Any** man who has gone sailor in a whale-ship will understand this; and all this and doubtless much more, the Lake-man fully comprehended when the mate ut-

“**然而不仅如此：**关于铁铲的命令几乎明摆着是要刺痛并侮辱斯蒂尔基尔特，仿佛拉德尼朝他脸上啐了一口。**但凡**在捕鲸船上当过水手的人都明白这点；当大副发号施令时，这位湖上人完全领会

tered his command. **But** as he sat still for a moment, and as he steadfastly looked into the mate's malignant eye and perceived the stacks of powder-casks heaped up in him and the slow-match silently burning along towards them; as he instinctively saw all this, that strange forbearance and unwillingness to stir up the deeper passionateness in any already ireful being—a repugnance most felt, when felt at all, by really valiant men even when aggrieved—this nameless phantom feeling, gentlemen, stole over Steelkilt.

了这一切，无疑还悟出了更多。但当他静坐片刻，直勾勾地盯着大副那双恶毒的眼睛，察觉到对方体内堆积如山的火药桶，以及朝它们悄然蔓延的导火索时；当他本能地看透这一切，那种奇异的克制——不愿激怒一个已然暴怒者内心更深处的狂躁——这种连真正勇猛之士在受辱时也极难抗拒的、难以名状的幽灵般情绪，先生们，悄然笼罩了斯蒂尔基尔特。

“**Therefore**, in his ordinary tone, only a little broken by the bodily exhaustion he was temporarily in, he answered him saying that sweeping the deck was not his business, and he would not do it. **And** then, without at all alluding to the shovel, he pointed to three lads as the customary sweepers; who, not being billeted at the pumps, had done little or nothing all day. **To** this, Radney replied with an oath, in a most domineering and outrageous manner unconditionally reiterating his command; meanwhile advancing upon the still

“因此，他用平常的声调回答——只是由于一时体力不支而略显虚弱——说甲板清扫不是他的分内事，他拒绝执行。接着他压根没提铁铲的事，只指了指三个按规定该负责清扫的小伙子；这几个没被分派去抽水的小子，整天几乎游手好闲。对此，拉德尼咒骂着回应，态度专横暴戾至极，不容分说地重申命令；同时抄起身边木桶上

seated Lakeman, with an uplifted cooper's club hammer which he had snatched from a cask near by.

“**Heated** and irritated as he was by his spasmodic toil at the pumps, for all his first nameless feeling of forbearance the sweating Steelkilt could but ill brook this bearing in the mate; but somehow still smothering the conflagration within him, without speaking he remained doggedly rooted to his seat, till at last the incensed Radney shook the hammer within a few inches of his face, furiously commanding him to do his bidding.

的一柄箍桶匠用的木槌，高举着逼向仍坐在地上的湖上人。”

“尽管斯梯尔基尔特因抽水机旁痉挛般的苦干而浑身燥热、怒火中烧，尽管他最初还怀着某种无名的忍耐之心，可面对大副这般行径，汗流浃背的他实在难以忍受；然而不知怎地，他仍强压着胸中翻腾的怒火，始终紧闭双唇，固执地钉在座位上。最后暴怒的拉德尼竟将铁锤晃到他眼前不过几寸之处，凶神恶煞地喝令他遵命行事。

“**Steelkilt** rose, and slowly retreating round the windlass, steadily followed by the mate with his menacing hammer, deliberately repeated his intention not to obey. **Seeing**, however, that his forbearance had not the slightest effect, by an awful and unspeakable intimation with his twisted hand he warned off the foolish and infatuated man; but it was to no purpose. **And** in this way the two went

“斯蒂尔基尔特站起身来，慢慢绕过绞盘后退，大副手持威胁的铁锤步步紧逼。他再度斩钉截铁地表明抗命之意。然而眼见自己的忍让全无效果，这水手突然扭曲手掌作出个骇人而难以言喻的警告手势，试图喝退那个执迷不悟的蠢货——却终究徒

once slowly round the windlass; when, resolved at last no longer to retreat, bethinking him that he had now forborne as much as comported with his humor, the Lakeman paused on the hatches and thus spoke to the officer:

劳。两人就这样绕着绞盘缓缓周旋了一圈。当退到舱口盖板时，这个湖上汉子终于决定不再后退，他思忖自己此刻的忍耐已完全对得起脾性，便停住脚步对大副说道：

“‘**Mr. Radney**, I will not obey you. **Take** that hammer away, or look to yourself. ’ **But** the predestinated mate coming still closer to him, where the Lakeman stood fixed, now shook the heavy hammer within an inch of his teeth; meanwhile repeating a string of insufferable maledictions. **Retreating** not the thousandth part of an inch; stabbing him in the eye with the unflinching poniard of his glance, Steelkilt, clenching his right hand behind him and creepingly drawing it back, told his persecutor that if the hammer but grazed his cheek he (Steelkilt) would murder him. **But**, gentlemen, the fool had been branded for the slaug-  
ter by the gods. **Immediately** the hammer touched the cheek; the next instant the lower jaw of the mate was stove in his head; he fell on the hatch spouting blood like a whale.

“‘拉德尼先生，我不会服从你的。把那锤子拿开，否则当心你自己。’可那位命中注定的副手仍步步紧逼，钉在原地的湖上汉子此刻只觉沉甸甸的锤头在齿间半寸处晃动，同时一连串不堪入耳的咒骂劈头盖脸砸来。斯梯尔基尔特寸步不退，那匕首般锋利的目光直刺对方眼底，背在身后的右拳缓缓攥紧又蓄势待发，他警告迫害者：只要锤子擦破他的脸颊，他（斯梯尔基尔特）就要取对方性命。可是先生们啊，这蠢材早被神明打上了祭品的烙印。锤锋刚触到脸颊，副手的下颚立刻在颅骨上塌陷；他跌倒在舱口，喷涌的鲜血活

像鲸鱼的喷泉。

“**Ere** the cry could go aft Steelkilt was shaking one of the backstays leading far aloft to where two of his comrades were standing their mast-heads. **They** were both Canallers.

“喊声未及传到船尾，斯蒂尔基尔特已抓住一根后支索，那索高高地通向桅顶，他两个同伴正站在那儿守望。他们都是运河船出身。

“‘**Canallers!**’ cried Don Pedro. ‘**We** have seen many whale-ships in our harbours, but never heard of your Canallers. **Pardon:** who and what are they?’

“‘运河船！’ 唐·佩德罗喊道。‘我们在港口见过不少捕鲸船，可从未听说过你们的运河船。恕我冒昧：他们は何许人?’

“‘**Canallers,** Don, are the boatmen belonging to our grand Erie Canal. **You** must have heard of it.’

“‘运河佬，堂，就是咱们那伟大的伊利运河上的船夫。你准听说过吧。’

“‘**Nay,** Senor; hereabouts in this dull, warm, most lazy, and hereditary land, we know but little of your vigorous North. ’

“‘不，先生；在我们这沉闷、温暖、极其慵懒、世代相传的土地上，对你们那充满活力的北方所知甚少。’

“‘**Aye? Well** then, Don, refill my cup. **Your** chicha’s very fine; and ere proceeding further I will tell ye what our Canallers are; for such information may throw side-light upon my story.

“‘啊？好吧，堂，再给我满上。你这奇恰酒着实不赖；趁故事往下讲之前，我得先跟你们说道说道咱们运河船工

的来历；这番交代兴许能替我后头要讲的事添些旁证。”

“**For** three hundred and sixty miles, gentlemen, through the entire breadth of the state of New York; through numerous populous cities and most thriving villages; through long, dismal, uninhabited swamps, and affluent, cultivated fields, unrivalled for fertility; by billiard-room and bar-room; through the holy-of-holies of great forests; on Roman arches over Indian rivers; through sun and shade; by happy hearts or broken; through all the wide contrasting scenery of those noble Mohawk counties; and especially, by rows of snow-white chapels, whose spires stand almost like milestones, flows one continual stream of Venetianly corrupt and often lawless life. **There's** your true Ashantee, gentlemen; there howl your pagans; where you ever find them, next door to you; under the long-flung shadow, and the snug patronising lee of churches. **For** by some curious fatality, as it is often noted of your metropolitan freebooters that they ever encamp around the halls of justice, so sinners, gentlemen, most abound in holiest vicinities.

“**诸位先生**，三百六十英里的路途，横贯纽约州全境；穿越无数繁华都市与欣欣向荣的村落；跋涉过绵长阴郁的无人沼泽，也经过丰饶无匹的沃野良田；途经台球室与酒吧间；穿越原始森林的至圣之所；在横跨印第安河流的罗马式拱桥上驰骋；历尽晴光与荫翳；见证欢欣与心碎；看尽莫霍克郡宏伟疆域内种种迥异风光——尤其要穿过那排排雪白小教堂，它们的尖顶犹如里程标般耸立，而其间奔涌的，是一股威尼斯式腐化且时常目无法纪的浊流。**那里**才是真正的阿散蒂荒蛮之地啊，诸位；你们的异教徒就在那儿嚎叫；他们永远近在咫尺，与诸位比邻而居；在教堂投下的悠长阴影里，在神圣翼护的舒适荫蔽下。**因为**某种奇特的宿命，

正如大都会的盗匪总盘踞在法院四周，罪孽最深重之徒，诸位先生，往往麇集于最神圣的辖区。”

“‘Is that a friar passing?’ said Don Pedro, looking downwards into the crowded piazza, with humorous concern.

“‘那是个修士路过吗?’唐·佩德罗说道，带着幽默的关切低头望向熙攘的广场。

“‘Well for our northern friend, Dame Isabella,’ s Inquisition wanes in Lima,’ laughed Don Sebastian. ‘Proceed, Senor.’

“‘咱们北方的朋友真走运，伊莎贝拉女王的宗教裁判所在利马日渐式微喽，”唐·塞巴斯蒂安笑道，“接着讲吧，先生。”

“‘A moment! Pardon!’ cried another of the company. ‘In the name of all us Limeese, I but desire to express to you, sir sailor, that we have by no means overlooked your delicacy in not substituting present Lima for distant Venice in your corrupt comparison. Oh! do not bow and look surprised; you know the proverb all along this coast—“Corrupt as Lima.” It bears out your saying, too; churches more plentiful than billiard-tables, and for ever open—and “Corrupt as Lima.” So, too, Venice; I

“‘且慢！恕我冒昧！」人群中又一人喊道，‘以我们全体利马人的名义，我只想向您这位水手先生表明，您方才那番不恭的比拟中，特意未将眼前的利马与遥远的威尼斯混为一谈，这番体贴我们心领神会。啊！不必鞠躬作诧异状；您早知道这海岸线上流传的谚语——“堕落如利马”。这话反倒印证了您的

have been there; the holy city of the blessed evangelist, St. **Mark!** —St. **Dominic**, purge it! **Your** cup! **Thanks:** here I refill; now, you pour out again. ’

说法；教堂比台球桌还密集，且永远敞着大门——正所谓“堕落如利马”。威尼斯亦是如此；我曾亲临其境；那受福音书作者圣马可庇佑的圣城啊！——圣多明我，净化它吧！您的酒杯！多谢：我来斟满；现在，请您再满饮此杯。”

“**Freely** depicted in his own vocation, gentlemen, the Canaller would make a fine dramatic hero, so abundantly and picturesquely wicked is he. **Like** Mark Antony, for days and days along his green-turfed, flowery Nile, he indolently floats, openly toying with his red-cheeked Cleopatra, ripening his apricot thigh upon the sunny deck. **But** ashore, all this effeminacy is dashed. **The** brigandish guise which the Canaller so proudly sports; his slouched and gaily-ribboned hat betoken his grand features. **A** terror to the smiling innocence of the villages through which he floats; his swart visage and bold swagger are not unshunned in cities. **Once** a vagabond on his own canal, I have received good turns from one

“**诸位先生**，若按其本行本色率真描绘，运河船夫堪称绝佳的戏剧英雄，因其邪恶之丰饶多姿，简直令人叹为观止。他宛如马克·安东尼，终日慵懒地漂浮在绿草如茵、繁花似锦的尼罗河上，公然与红颊的克莉奥佩特拉调情，在阳光普照的甲板上将杏色大腿晒得熟透。可是，一旦上岸，这番娇柔作态便荡然无存。那运河船夫引以为傲的强盗式装束——歪戴的帽子上系着艳丽丝带——正彰显其非凡气概。他所经之处，村庄中纯真的微笑无不

of these Canallers; I thank him heartily; would  
fain be not ungrateful; but it is often one of  
the prime redeeming qualities of your man of  
violence, that at times he has as stiff an arm to  
back a poor stranger in a strait, as to plunder  
a wealthy one. **In** sum, gentlemen, what the  
wildness of this canal life is, is emphatically  
evinced by this; that our wild whale-fishery  
contains so many of its most finished gradu-  
ates, and that scarce any race of mankind, ex-  
cept Sydney men, are so much distrusted by  
our whaling captains. **Nor** does it at all di-  
minish the curiousness of this matter, that to  
many thousands of our rural boys and young  
men born along its line, the probationary life of  
the Grand Canal furnishes the sole transition  
between quietly reaping in a Christian corn-  
field, and recklessly ploughing the waters of the  
most barbaric seas.

因之惊惶；黝黑的面容与跋扈的步态，即便在城市也令人退避三舍。我曾作为流浪汉漂泊于运河之上，蒙其中一位船夫仗义相助；我衷心感激，不愿做忘恩负义之徒；不过这些暴徒最可称道的救赎性品质，往往在于他们既能狠心劫掠富绅，亦能在危难时奋力援助陌路穷人。总之先生们，运河生活的狂野特质由此得到有力印证：我们狂野的捕鲸业吸纳了众多此道的顶尖毕业生，而除了悉尼人之外，几乎没有哪个族群像他们这样遭到捕鲸船长的普遍猜忌。更耐人寻味的是，对于沿岸土生土长的千万乡村青年而言，这条大运河的见习生涯，竟成为从基督徒麦田里安分收割，到蛮荒海域中肆意耕耘的唯一过渡。”

“‘I see! I see! ’**impetuously** exclaimed Don Pedro, spilling his chicha upon his silvery ruf-

“我明白了！我明白了！”唐·佩德罗激动地嚷道，把奇恰

fles. ‘**No** need to travel! **The** world’s one Lima. I had thought, now, that at your temperate North the generations were cold and holy as the hills. —**But** the story. ’

洒洒在了他银光闪闪的皱领上。“**何必远行！整个世界不过是一个利马城。**我原以为，在你们那气候温和的北方，世世代代都像山峦般冷峻而圣洁。——还是说故事吧。”

“I left off, gentlemen, where the Lakeman shook the backstay. **Hardly** had he done so, when he was surrounded by the three junior mates and the four harpooneers, who all crowded him to the deck. **But** sliding down the ropes like baleful comets, the two Canallers rushed into the uproar, and sought to drag their man out of it towards the forecastle. **Others** of the sailors joined with them in this attempt, and a twisted turmoil ensued; while standing out of harm’s way, the valiant captain danced up and down with a whale-pike, calling upon his officers to manhandle that atrocious scoundrel, and smoke him along to the quarter-deck. **At** intervals, he ran close up to the revolving border of the confusion, and prying into the heart of it with his pike, sought to prick out the object of his resentment. **But** Steelkilt and his desperadoes were too much for

“**诸位先生**，我方才讲到那湖上人摇晃后支索。**他刚摇罢**，三名年轻副手和四名标枪手便一拥而上，将他逼至甲板。**可那两个运河佬却如凶煞彗星般沿绳索滑下**，冲入乱局，企图将他们的同伴拽向前甲板。**另有几名水手也加入拉扯**，顿时扭作一团；那骁勇的船长却站在安全处，挥舞着鲸叉上下蹦跳，喝令手下将那恶棍拖上后甲板严惩。**他不时逼近混战的漩涡边缘**，用钢叉探入纷乱中心，试图戳出他愤恨的对象。**但斯蒂尔基尔特和他的亡命徒们实在剽悍**；他们成功退守前甲板，迅速将三四只大桶顺着绞盘排成一线，这群海上巴

them all; they succeeded in gaining the fore-  
castle deck, where, hastily slewing about three  
or four large casks in a line with the windlass,  
these sea-Parisians entrenched themselves be-  
hind the barricade.

“‘Come out of that, ye pirates! ’roared the captain, now menacing them with a pistol in each hand, just brought to him by the steward. ‘Come out of that, ye cut-throats! ’

“Steelkilt leaped on the barricade, and striding up and down there, defied the worst the pistols could do; but gave the captain to understand distinctly, that his (Steelkilt’s) death would be the signal for a murderous mutiny on the part of all hands. Fearing in his heart lest this might prove but too true, the captain a little desisted, but still commanded the insurgents instantly to return to their duty.

“‘Will you promise not to touch us, if we do? ’demanded their ringleader.

黎人便在这临时街垒后据守起来。

“滚出来，你们这些海盗！”船长怒吼着，此刻他双手各持一把手枪，威胁着他们——那枪是管事刚递到他手里的。“滚出来，你们这些杀人犯！”

”斯蒂尔基尔特纵身跃上壁垒，在上面来回踱步，公然蔑视手枪所能施加的最恶劣威胁；但他明确向船长表明，他（斯蒂尔基尔特）的死将成为全体水手血腥哗变的信号。船长心中暗自担忧此言恐非虚张声势，只得稍作退让，但仍勒令叛众即刻各归各位。”

“‘如果我们照做，你能保证不碰我们吗?’他们的头目质

问道。

“‘Turn to! turn to! —I make no promise;— to your duty! Do you want to sink the ship, by knocking off at a time like this? Turn to! ’and he once more raised a pistol.

“‘动手！动手！——我可没许什么愿；——干你们的活儿去！你们想在这节骨眼上偷懒，把船弄沉吗？动手！」他又一次举起了手枪。

“‘Sink the ship?’ cried Steelkilt. ‘Aye, let her sink. Not a man of us turns to, unless you swear not to raise a rope-yarn against us. What say ye, men?’ turning to his comrades. A fierce cheer was their response.

“‘把船弄沉？」斯蒂尔基尔特喊道，‘好，就让它沉吧。我们谁也不动手，除非你发誓不对我们动一根绳子。伙计们，你们怎么说？」他转向同伴们。他们报以一阵狂热的欢呼。

“The Lakeman now patrolled the barricade, all the while keeping his eye on the Captain, and jerking out such sentences as these:—‘It’s not our fault; we didn’t want it; I told him to take his hammer away; it was boy’s business; he might have known me before this; I told him not to prick the buffalo; I believe I have broken a finger here against his cursed jaw; ain’t those mincing knives down in the forecastle there, men? look to those handspikes, my hearties.

那湖上人此刻在防栅前来回踱步，目光始终不离船长，嘴里迸出这样几句话来——“这不是我们的错；我们不想闹事；我早叫他收起他的锤子；那是小孩子玩的把戏；他早该摸清我的脾气；我警告过他别招惹野牛；这该死的下巴害我折了根手指；弟兄们，舱里那些花拳绣腿的刀

**Captain**, by God, look to yourself; say the word; don't be a fool; forget it all; we are ready to turn to; treat us decently, and we're your men; but we won't be flogged. '

子还在吧? 盯紧那些撬棍, 伙计们。船长, 老天在上, 你自个儿当心; 发句话吧; 别犯傻; 既往不咎; 我们随时准备开工; 待我们公道些, 大伙儿就听你的; 可我们不吃鞭子这套。”

“‘Turn to! I make no promises, turn to, I say! ’

“‘动手吧! 我可没许什么愿, 动手吧, 我说! ’”

“‘Look ye, now,’ cried the Lakeman, flinging out his arm towards him, ‘there are a few of us here (and I am one of them) who have shipped for the cruise, d’ye see; now as you well know, sir, we can claim our discharge as soon as the anchor is down; so we don’t want a row; it’s not our interest; we want to be peaceable; we are ready to work, but we won’t be flogged. ’

“你且听着, ’那湖上人嚷道, 朝他伸出胳膊, ’咱们这儿有几个人 (我就是其中一个) 是签了航程合约的, 明白吗? 先生你也清楚, 一旦下了锚, 咱们就有权解约; 所以不想闹事, 对谁都没好处; 咱们只求太平; 活儿照干, 可鞭子决不挨。’”

“‘Turn to! ’roared the Captain.

“‘动手吧! ’船长吼道。

“**Steelkilt** glanced round him a moment, and then said:—‘I tell you what it is now, Captain, rather than kill ye, and be hung for such a shabby rascal, we won’t lift a hand against ye

“斯蒂尔基尔特环顾四周片刻, 然后说道: ‘听好了, 船长, 与其宰了你这样的卑鄙无赖再被绞死, 我们宁可不

unless ye attack us; but till you say the word about not flogging us, we don't do a hand's turn. '

动你一根指头——除非你先动手。可你要是不答应取消鞭刑，我们连手指头都不会动一动。”

“‘Down into the forecastle then, down with ye, I'll keep ye there till ye're sick of it. Down ye go. ’

“那就下到前舱去，下去吧，我要把你们关在那儿，直到你们腻烦为止。下去吧。”

“‘Shall we? ’cried the ringleader to his men. Most of them were against it; but at length, in obedience to Steelkilt, they preceded him down into their dark den, growlingly disappearing, like bears into a cave.

“咱们干不干?”那领头的人对他的手下喊道。多数人都反对；但最后，他们还是服从了斯蒂尔基尔特，一个个悻悻地跟着他钻进那漆黑的窝里去了，活像一群钻进洞穴的狗熊。

“As the Lakeman's bare head was just level with the planks, the Captain and his posse leaped the barricade, and rapidly drawing over the slide of the scuttle, planted their group of hands upon it, and loudly called for the steward to bring the heavy brass padlock belonging to the companionway. Then opening the slide a little, the Captain whispered something down the crack, closed it, and turned the key

“当那湖地人的光头刚与甲板齐平，船长和他的手下便跃过障碍，迅速拉上舱口盖板，一齐用手按住，大声呼喊管事拿来通往舱房的沉重黄铜挂锁。接着船长将盖板微微掀起一条缝，对着缝隙低声说了些什么，随即合上盖板，转动钥匙将他们十人

upon them—ten in number—leaving on deck 锁在下面——甲板上还站着 some twenty or more, who thus far had remained neutral. 二十来个至今保持中立的水手。

“**All** night a wide-awake watch was kept by all the officers, forward and aft, especially about the forecastle scuttle and fore hatchway; at which last place it was feared the insurgents might emerge, after breaking through the bulk-head below. **But** the hours of darkness passed in peace; the men who still remained at their duty toiling hard at the pumps, whose clinking and clanking at intervals through the dreary night dismally resounded through the ship. “**整夜**，全体船员，无论前后甲板，都保持着高度警觉的守望，特别是在前舱口和前舱盖周围；他们最担心叛乱者会从下方冲破隔板，从后一处地方冒出来。**然而**，黑暗的时辰在平静中过去；那些仍坚守岗位的人拼命操作着水泵，在阴沉的夜里，那断断续续的叮当声凄凉地在船身中回荡。

“**At** sunrise the Captain went forward, and knocking on the deck, summoned the prisoners to work; but with a yell they refused. **Wa- ter** was then lowered down to them, and a couple of handfuls of biscuit were tossed after it; when again turning the key upon them and pocketing it, the Captain returned to the quarter-deck. **Twice** every day for three days this was repeated; but on the fourth morning a confused wrangling, and then a scuffling was

日出时分，船长走到前甲板，用脚跺了跺舱板，喝令囚犯们出来干活；回应他的却是一阵怒吼般的拒绝。**于是**水手们放下几桶清水，又抛下两把硬饼干；船长再次转动钥匙将他们锁在舱底，把钥匙往兜里一揣，便回到了后甲板。**整整**三天，每天两次重复着同样的场面；但到了

heard, as the customary summons was delivered; and suddenly four men burst up from the forecastle, saying they were ready to turn to. **The** fetid closeness of the air, and a famishing diet, united perhaps to some fears of ultimate retribution, had constrained them to surrender at discretion. **Emboldened** by this, the Captain reiterated his demand to the rest, but Steelkilt shouted up to him a terrific hint to stop his babbling and betake himself where he belonged. **On** the fifth morning three others of the mutineers bolted up into the air from the desperate arms below that sought to restrain them. **Only** three were left.

第四天清晨，当照例的吆喝声响起时，舱底先是传来杂乱的争吵，继而爆发扭打声——突然四个汉子从水手舱冲了出来，声称愿意干活。污浊窒息的空气、令人发狂的饥饿，或许还夹杂着对最终报应的恐惧，迫使他们无条件投降了。**船长**见状胆气顿壮，对其余叛众再度发号施令，不料斯蒂尔基尔特冲他厉声咆哮，叫他趁早闭嘴滚回老巢。**第五日**破晓时分，又有三名叛变者在底下众人拼死阻拦中突围而出。**至此**舱底仅剩三人。

“‘**Better** turn to, now? ’**said** the Captain with a heartless jeer.

“‘现在该动手了吧?’ 船长无情地嘲弄道。

“‘**Shut** us up again, will ye! ’**cried** Steelkilt.

“‘又把我们关起来，是吧!’ 斯蒂尔基尔特嚷道。

“‘**Oh** certainly,’**said** the Captain, and the key clicked.

“‘哦，当然，”船长说道，钥匙咔哒一响。

“**It** was at this point, gentlemen, that enraged

“就在这当口，诸位先生，斯

by the defection of seven of his former associates, and stung by the mocking voice that had last hailed him, and maddened by his long entombment in a place as black as the bowels of despair; it was then that Steelkilt proposed to the two Canallers, thus far apparently of one mind with him, to burst out of their hole at the next summoning of the garrison; and armed with their keen mincing knives (long, crescentic, heavy implements with a handle at each end) run amuck from the bowsprit to the taffrail; and if by any devilishness of desperation possible, seize the ship. **For** himself, he would do this, he said, whether they joined him or not. **That** was the last night he should spend in that den. **But** the scheme met with no opposition on the part of the other two; they swore they were ready for that, or for any other mad thing, for anything in short but a surrender. **And** what was more, they each insisted upon being the first man on deck, when the time to make the rush should come. **But** to this their leader as fiercely objected, reserving that priority for himself; particularly as his two comrades would not yield, the one to the other, 梯尔基尔特因七个旧日同伙的叛离而勃然大怒，又被最后那声嘲弄的呼喊刺痛，加之长期幽禁在绝望般漆黑的牢笼里，他简直要发狂了；这时，他向那两个至今看来仍与他同心协力的运河船水手提议：等卫兵再来召唤时，就冲出洞去，手持锋利的长刃剁肉刀（一种两头有柄、月牙形、又长又沉的家伙），从船头杀到船尾，若有可能，就凭着拼死一搏的狠劲夺下这艘船。**至于**他自己，他说不管他们加不加入，他都要这么干。**这鬼地方**他是一晚也待不下去了。**不过**，这计划并未遭到另外两人的反对；他们发誓说，他们已准备好这么做，或者干任何其他疯狂的事，总之除了投降，什么都行。**更有甚者**，两人都坚持要在冲锋时刻第一个冲上甲板。**但**他们的头领激烈反对，声称这优先权非他莫属；

in the matter; and both of them could not be first, for the ladder would but admit one man at a time. **And** here, gentlemen, the foul play of these miscreants must come out.

尤其因为他的两个同伴在这件事上谁也不肯让步，而梯子一次只能容一人通过，两人不可能同时当第一。就在这儿，诸位先生，这些恶棍的卑鄙勾当必须揭穿。

“**Upon** hearing the frantic project of their leader, each in his own separate soul had suddenly lighted, it would seem, upon the same piece of treachery, namely: to be foremost in breaking out, in order to be the first of the three, though the last of the ten, to surrender; and thereby secure whatever small chance of pardon such conduct might merit. **But** when Steelkilt made known his determination still to lead them to the last, they in some way, by some subtle chemistry of villainy, mixed their before secret treacheries together; and when their leader fell into a doze, verbally opened their souls to each other in three sentences; and bound the sleeper with cords, and gagged him with cords; and shrieked out for the Captain at midnight.

“一听到他们首领那疯狂的计策，每个人心里似乎都突然闪过了同样的背叛念头，那就是：抢先突围，成为三个人中第一个、十人中最后一个投降的，以此博取这点行径或许能换来的渺茫赦免机会。但当斯蒂尔基尔特表明决心要带领他们抗争到底时，这群人却以某种阴险的恶念化合作用，将各自暗藏的叛意交融在一起。待首领陷入昏睡，他们用三言两语交心了底，随即用绳索捆住这熟睡的人，又用绳结堵住他的嘴，夜半时分尖叫着唤来了船长。

“**Thinking** murder at hand, and smelling in “以为谋杀近在咫尺，在黑暗

the dark for the blood, he and all his armed mates and harpooneers rushed for the forecastle. **In** a few minutes the scuttle was opened, and, bound hand and foot, the still struggling ringleader was shoved up into the air by his perfidious allies, who at once claimed the honor of securing a man who had been fully ripe for murder. **But** all these were collared, and dragged along the deck like dead cattle; and, side by side, were seized up into the mizzen rigging, like three quarters of meat, and there they hung till morning. ‘**Damn ye,’** cried the Captain, pacing to and fro before them, ‘the vultures would not touch ye, ye villains! ’

中嗅寻血迹，他和他全副武装的同伴们以及鱼叉手们冲向船首楼。**不多时**，舱口被掀开，那个仍在挣扎的叛乱头目手脚被缚，被他那些背信弃义的盟友推搡着暴露在天光下——这帮人立刻抢功，声称擒获了一个蓄谋已久的杀人犯。**可**他们全被揪住衣领，像死牛般拖过甲板；接着被并排吊上后桅索具，活像三块肉铺里的quarter肉，就这么悬到天明。**‘天杀的，’**船长在他们面前来回踱步，吼道，‘连秃鹫都不屑碰你们这些恶棍！’

“**At** sunrise he summoned all hands; and separating those who had rebelled from those who had taken no part in the mutiny, he told the former that he had a good mind to flog them all round—thought, upon the whole, he would do so—he ought to—justice demanded it; but for the present, considering their timely surrender, he would let them go with a reprimand, which he accordingly administered in the vernacular.

**日出时分**，他召集了全体船员；将参与叛乱者与未卷入者分开后，他对前者宣称，自己本有心要鞭笞他们每人一顿——思来想去，他确实该这么办——理应如此——公义要求这般处置；但念在他们及时投降的分上，眼下只予以口头训斥，随即用方言

将他们狠狠斥责了一通。

“‘But as for you, ye carrion rogues,’ turning to the three men in the rigging—‘for you, I mean to mince ye up for the try-pots;’ and, seizing a rope, he applied it with all his might to the backs of the two traitors, till they yelled no more, but lifelessly hung their heads sideways, as the two crucified thieves are drawn.

“至于你们这帮腐肉般的恶棍，”他转向桅杆上的三个人——“至于你们，我打算把你们剁碎了扔进炼油锅去；”说着，他抓起一根绳索，用尽全力抽打那两个叛徒的脊背，直到他们不再嚎叫，只是像两个钉在十字架上的盗贼那样，耷拉着脑袋歪向一边，毫无生气。

“‘My wrist is sprained with ye! ’he cried, at last; ‘but there is still rope enough left for you, my fine bantam, that wouldn’t give up. Take that gag from his mouth, and let us hear what he can say for himself. ’

“‘我的手腕被你扭伤了！’他终于喊道，‘不过绳子还够捆你这只不肯认输的小公鸡。把他嘴里的塞口物拿掉，咱们听听他还有什么好说的。’

“For a moment the exhausted mutineer made a tremulous motion of his cramped jaws, and then painfully twisting round his head, said in a sort of hiss, ‘What I say is this—and mind it well—if you flog me, I murder you! ’

“那精疲力竭的叛变者一时动弹了一下他那痉挛的下颚，然后痛苦地扭过头来，用一种咝咝的声音说道：‘我告诉你——你可要听好——要是你鞭打我，我就宰了你！’

“‘Say ye so? then see how ye frighten me’ “‘此话当真? 那就瞧瞧你们

— and the Captain drew off with the rope to 如何吓唬我’——船长说着便 strike. 拽开绳索要打。

“‘**B**est not,’ hissed the Lakeman.

“‘最好别这样。’那拉肯人嘶声道。

“‘**B**ut I must,’— and the rope was once more drawn back for the stroke.

“‘可我非这样不可，’——绳索又一次被拉回，准备再次挥击。

“**S**teelkilt here hissed out something, inaudible to all but the Captain; who, to the amazement of all hands, started back, paced the deck rapidly two or three times, and then suddenly throwing down his rope, said, ‘I won’t do it— let him go—cut him down: d’ye hear? ’

“斯蒂尔基尔特这时低声说了些什么，除了船长谁也听不见；船长却令众人惊愕地后退几步，在甲板上快步来回走了两三趟，突然扔下手中的绳子，说道：‘我不干了——放他走——把他放下来：听见没有？’”

“**B**ut as the junior mates were hurrying to execute the order, a pale man, with a banded head, arrested them—Radney the chief mate. **E**ver since the blow, he had lain in his berth; but that morning, hearing the tumult on the deck, he had crept out, and thus far had watched the whole scene. **S**uch was the state of his mouth, that he could hardly speak; but

“然而，当几位副手正忙着执行命令时，一个头上缠着绷带、脸色苍白的男人拦住了他们——那正是大副拉德尼。自挨了那一拳后，他一直躺在铺位上；但这天早晨，他听见甲板上的骚动，便爬了出来，一直冷眼旁观着整

mumbling something about his being willing and able to do what the captain dared not attempt, he snatched the rope and advanced to his pinioned foe.

个场面。他的嘴伤得厉害，几乎说不出话来；但他咕哝着说什么他愿意而且能够做船长不敢尝试的事，便一把夺过绳索，向他那被捆绑的对手走去。

“‘**You** are a coward! ’**hissed** the Lakeman.

“‘你是个懦夫！’那拉基人嘶声道。

“‘**So** I am, but take that. ’**The** mate was in the very act of striking, when another hiss stayed his uplifted arm. **He** paused: and then pausing no more, made good his word, spite of Steelkilt’s threat, whatever that might have been. **The** three men were then cut down, all hands were turned to, and, sullenly worked by the moody seamen, the iron pumps clanged as before.

“‘我也是，但接招吧。’副手正要动手，又一声嘶嘶声止住了他高举的手臂。他顿了顿，随后不再迟疑，不顾斯蒂尔基尔特不知是何威胁，履行了自己的诺言。那三人随即被放下，全体水手都动手干起活来。在闷闷不乐的水手们阴郁的操作下，铁制水泵又像先前一样叮当作响起来。

“**Just** after dark that day, when one watch had retired below, a clamor was heard in the forecastle; and the two trembling traitors running up, besieged the cabin door, saying they

那天刚入夜，一班水手下岗回舱不久，前甲板突然爆发出一阵喧哗。那两个战战兢兢的叛徒冲上甲板，死命捶

durst not consort with the crew. **Entreaties**, 打舱门，声称再不敢与那帮 cuffs, and kicks could not drive them back, so 水手为伍。任凭好言相劝还是拳打脚踢，都无法将他们 at their own instance they were put down in 赶回去。最后只得依其所请，the ship's run for salvation. **Still**, no sign of 将他们关在船尾舱里避难。 mutiny reappeared among the rest. **On** the contrary, it seemed, that mainly at Steelkilt's 其余水手倒再未显露哗变的 instigation, they had resolved to maintain the 迹象。相反，在斯蒂尔基尔 strictest peacefulness, obey all orders to the 特的策动下，他们似乎已决 last, and, when the ship reached port, desert 心严守纪律，对一切命令绝 her in a body. **But** in order to insure the 对服从，只等船只靠岸便集 speediest end to the voyage, they all agreed 体弃船而去。但为确保航程 to another thing—namely, not to sing out for 尽快结束，众人还达成另一 whales, in case any should be discovered. **For**, 项默契——即便发现鲸群也 spite of her leak, and spite of all her other 绝不呼报。原来尽管”唐璜 perils, the Town-Ho still maintained her mast- 号”船身渗漏危机四伏，瞭 heads, and her captain was just as willing to 望哨却始终未曾撤除。此刻 lower for a fish that moment, as on the day 那位船长仍像初临渔场时那 his craft first struck the cruising ground; and 般，随时准备放下小艇追捕 Radney the mate was quite as ready to change 鲸鱼；而那位缠着绷带的大 his berth for a boat, and with his bandaged 副拉德尼，也照样渴望着离 mouth seek to gag in death the vital jaw of the 开舰桥换乘小艇，用他那张 whale.

“然而，尽管这位湖上人已诱使水手们在行动上采取这种

conduct, he kept his own counsel (at least till all was over) concerning his own proper and private revenge upon the man who had stung him in the ventricles of his heart. **H**e was in Radney the chief mate's watch; and as if the infatuated man sought to run more than half way to meet his doom, after the scene at the rigging, he insisted, against the express counsel of the captain, upon resuming the head of his watch at night. **U**p on this, and one or two other circumstances, Steelkilt systematically built the plan of his revenge.

消极态度，关于他自己对那个刺痛他心房的人所要施行的正当而隐秘的报复，他却守口如瓶（至少要到一切完结之后）。**他**正归拉德尼大副的班次管辖；仿佛这个鬼迷心窍的人存心要奔向他命中注定的劫数，在索具旁那场冲突之后，竟不顾船长明确的劝诫，执意要在夜间恢复他领班的职位。**正**是基于这一点，再加上一两个其他情况，斯蒂尔基尔特便有条不紊地构筑起他的复仇计划。

“**D**uring the night, Radney had an unseamanlike way of sitting on the bulwarks of the quarter-deck, and leaning his arm upon the gunwale of the boat which was hoisted up there, a little above the ship's side. **I**n this attitude, it was well known, he sometimes dozed. **T**here was a considerable vacancy between the boat and the ship, and down between this was the sea. **S**teelkilt calculated his time, and found that his next trick at the helm would come round at two o'clock, in the morning of

夜间，拉德尼有个不合水手习惯的姿势，总是坐在后甲板的舷墙上，胳膊肘支在那只吊在那儿、略高出船舷的小艇舷边上。谁都知道，他这副架势有时会打起盹来。小艇和船身之间有很大空隙，下面就是海面。**斯蒂尔基尔特**算准了时间，发现下次轮到他掌舵是在第三天凌晨两点——正是他遭人出卖后的

the third day from that in which he had been betrayed. **At** his leisure, he employed the interval in braiding something very carefully in his watches below.

“‘**What** are you making there?’ said a shipmate.

“‘**What** do you think? **what** does it look like?’

“‘**Like** a lanyard for your bag; but it’s an odd one, seems to me.’

“‘**Yes**, rather oddish,’ said the Lakeman, holding it at arm’s length before him; ‘but I think it will answer. **Shipmate**, I haven’t enough twine,—have you any?’

“But there was none in the forecastle.

“‘**Then** I must get some from old Rad;’ and he rose to go aft.

“‘**You** don’t mean to go a begging to him! \_\_\_\_\_’ said a sailor.

第三天。闲暇时，他便在舱里值班的空当仔细编织着什么。

“‘你在那儿做什么?’一个船员问道。”

“‘你怎么看? 它看起来像什么?’

“‘像你包上的系绳; 不过依我看，这绳子可怪得很。”

“‘是啊，有点古怪，’那湖上人说着，把绳子举到一臂之遥的地方端详; ‘不过我想能凑合用。老兄，我的麻线不够了——你有吗?’

“但前舱里一个人影也没有。

“‘那我得去找老拉德要一点; ’说着他起身往后舱走去。

“‘你该不会是想去向他讨饭吧!’一个水手说道。

“ ‘Why not? Do you think he won’t do me a turn, when it’s to help himself in the end, shipmate?’ and going to the mate, he looked at him quietly, and asked him for some twine to mend his hammock. It was given him—neither twine nor lanyard were seen again; but the next night an iron ball, closely netted, partly rolled from the pocket of the Lakeman’s monkey jacket, as he was tucking the coat into his hammock for a pillow. Twenty-four hours after, his trick at the silent helm—nigh to the man who was apt to doze over the grave always ready dug to the seaman’s hand—that fatal hour was then to come; and in the fore-ordaining soul of Steelkilt, the mate was already stark and stretched as a corpse, with his forehead crushed in.

“为什么不? 你以为他不会帮一把吗, 到头来还不是为了他自己, 伙计?”他走向大副, 平静地望着他, 向他讨些麻线来修补自己的吊床。麻线给了他——从此再不见麻线或系索的踪影; 但第二天夜里, 当这个湖上人把外套塞进吊床当枕头时, 一个密密缠着网线的铁球从他猴 jacket 的口袋里滚落出来。二十四小时后, 他将在寂静的舵轮上当值——紧挨着那个总爱在永远为水手备好的坟茔旁打盹的人——那致命的时刻终将到来; 而在斯蒂尔基尔特宿命的灵魂里, 大副早已如同一具死尸般僵直挺卧, 前额凹陷。”

“But, gentlemen, a fool saved the would-be murderer from the bloody deed he had planned. Yet complete revenge he had, and without being the avenger. For by a mysterious fatality, Heaven itself seemed to step in to take out of his hands into its own the damning

“然而, 诸位, 一个傻子却从那蓄谋杀人者手中, 救下了那桩他策划的血腥勾当。可他终究还是彻底报了仇, 自己却不必充当复仇者。因为冥冥中自有天意, 上天似乎

thing he would have done.

亲自插手，将那桩他本想犯下的万劫不复的罪行，从他手中接了过去。”

“**I**t was just between daybreak and sunrise of the morning of the second day, when they were washing down the decks, that a stupid Teneriffe man, drawing water in the main-chains, all at once shouted out, ‘There she rolls! **t**here she rolls! ’**J**esu, what a whale! **I**t was Moby Dick.

“那是在第二天拂晓与日出之间的时分，水手们正冲洗甲板，一个呆头呆脑的特内里费岛人站在主锚链旁打水，突然嚷起来：‘它在那儿翻身啦！在那儿翻身啦！’天哪，好大的鲸鱼！正是莫比·迪克。

“ ‘**M**oby Dick! ’**c**ried Don Sebastian; ‘**S**t. **DS**ir sailor, but do whales have christenings? **W**hom call you Moby Dick? ’

“‘莫比·迪克！’唐·塞巴斯蒂安喊道，‘圣多明我啊！**水手**先生，难道鲸鱼也有洗礼吗？你们管谁叫莫比·迪克？”

“‘**A** very white, and famous, and most deadly immortal monster, Don;—but that would be too long a story. ’

“‘一头极白、极负盛名、极致命的不死怪物，唐；——不过说来话长。”

“ ‘**H**ow? **h**ow? ’**c**ried all the young Spaniards, crowding.

“‘怎么？怎么？」所有年轻的西班牙人都叫嚷着，挤上前来。

“ ‘**N**ay, Dons, Dons—nay, nay! **I** cannot re-

“‘不，先生们，先生们——

hearse that now. **Let** me get more into the air, 不, 不! 我现在不能复述那个。让我透透气吧, 先生们。”  
Sirs. ’

“ ‘**The** chicha! **the** chicha! ’**cried** Don Pedro; ‘our vigorous friend looks faint;—fill up his empty glass! ’

“‘奇恰酒! 奇恰酒!’ 唐·佩德罗喊道;‘我们这位精力充沛的朋友看起来有点虚弱了——快给他斟满空杯! ”

“**No** need, gentlemen; one moment, and I proceed. —**Now**, gentlemen, so suddenly perceiving the snowy whale within fifty yards of the ship—forgetful of the compact among the crew—in the excitement of the moment, the Teneriffe man had instinctively and involuntarily lifted his voice for the monster, though for some little time past it had been plainly beheld from the three sullen mast-heads. **All** was now a phrensy. ‘**The** White Whale—the White Whale! ’**was** the cry from captain, mates, and harpooneers, who, undeterred by fearful rumours, were all anxious to capture so famous and precious a fish; while the dogged crew eyed askance, and with curses, the appalling beauty of the vast milky mass, that lit up by a horizontal spangling sun, shifted and glistened like a living opal in the blue morning

“不必了, 诸位; 稍安勿躁, 我这就道来。——话说诸位, 当那雪白的鲸鱼突然在离船不到五十码处现身时, 那特内里费岛民早将船员间的誓约抛诸脑后, 在情急之下竟不由自主地失声为这巨兽欢呼起来——尽管三座阴沉的桅顶上瞭望的水手早已发现了它。霎时间全船陷入癫狂。‘白鲸! 白鲸!’船长、大副、标枪手们齐声呐喊。他们全然不顾那些骇人传闻, 个个摩拳擦掌要捕获这条声名显赫的珍宝; 而那群执拗的水手却斜眼睨视着那团巍峨的乳白色巨物, 在横斜的碎金般阳光照耀下, 这令人

sea. **Gentlemen**, a strange fatality pervades the whole career of these events, as if verily mapped out before the world itself was charted. **The** mutineer was the bowsman of the mate, and when fast to a fish, it was his duty to sit next him, while Radney stood up with his lance in the prow, and haul in or slacken the line, at the word of command. **Moreover**, when the four boats were lowered, the mate's got the start; and none howled more fiercely with delight than did Steelkilt, as he strained at his oar. **After** a stiff pull, their harpooneer got fast, and, spear in hand, Radney sprang to the bow. **He** was always a furious man, it seems, in a boat. **And** now his bandaged cry was, to beach him on the whale's topmost back. **Nothing** loath, his bowsman hauled him up and up, through a blinding foam that blent two whitenesses together; till of a sudden the boat struck as against a sunken ledge, and keeling over, spilled out the standing mate. **That** instant, as he fell on the whale's slippery back, the boat righted, and was dashed aside by the swell, while Radney was tossed over into the sea, on the other flank of the whale. **He**

胆寒的美丽生物在蔚蓝晨海中流转闪烁，宛如一颗活生生的蛋白石。**诸位**，这整桩事件贯穿着诡异的宿命，仿佛在世界尚未成形前就已注定。**那叛变者**本是大副的舵手，按例在追捕鲸鱼时应当坐在他身旁待命，而拉德尼则持鱼叉立于船首，听令收放绳索。**更巧**的是当四艘小艇放下时，大副的船一马当先；斯梯尔基尔特划桨时发出的狂喜吼叫比谁都响亮。**经过**一番激烈追赶，他们的标枪手终于得手，拉德尼手持长矛跃上船头。**这人**平素在艇上就是个亡命之徒。**此刻**他扎着绷带高喊，要舵手把他送到鲸鱼最高的背脊上去。**那舵手**毫不怠慢，在迷眼的浪沫中将船越拉越高——那飞溅的浪花与鲸背的雪白早已浑然难辨；直到小艇突然像撞上暗礁般猛烈一震，**船身**倾斜，将站立的大副抛

struck out through the spray, and, for an instant, was dimly seen through that veil, wildly seeking to remove himself from the eye of Moby Dick. **But** the whale rushed round in a sudden maelstrom; seized the swimmer between his jaws; and rearing high up with him, plunged headlong again, and went down.

了出去。就在他跌上鲸鱼滑溜溜背脊的刹那，小艇恢复了平衡，却被涌浪掀到一旁，而拉德尼却被甩到鲸鱼另一侧的海里。他在浪花中拼命划水，透过水雾隐约可见他正疯狂地试图逃离白鲸的视线。可那巨鲸突然回旋，掀起一阵涡流，利齿咬住泅水者，将他高高抛起又笔直扎入水中，就此沉没。

“**Meantime**, at the first tap of the boat’s bottom, the Lakeman had slackened the line, so as to drop astern from the whirlpool; calmly looking on, he thought his own thoughts. **But** a sudden, terrific, downward jerking of the boat, quickly brought his knife to the line. **He** cut it; and the whale was free. **But**, at some distance, Moby Dick rose again, with some tatters of Radney’s red woollen shirt, caught in the teeth that had destroyed him. **All** four boats gave chase again; but the whale eluded them, and finally wholly disappeared.

与此同时，小艇底部刚被轻叩一下，那拉金人便松了绳索，使船尾避开漩涡；他镇定自若地观望，心中自有盘算。但小艇突然被猛地向下一拽，他立刻挥刀斩断绳索。鲸鱼重获自由。然而在不远处，莫比·迪克再度浮出水面，被它那毁灭性的利齿勾住的，正是拉德尼红色羊毛衫的碎片。四艘小艇再度追击，可那白鲸却避开了它们，最终彻底消失在茫茫大海中。

“In good time, the Town-Ho reached her port—a savage, solitary place—where no civilized creature resided. **There**, headed by the Lake-man, all but five or six of the foremastmen deliberately deserted among the palms; eventually, as it turned out, seizing a large double war-canoe of the savages, and setting sail for some other harbor.

“不久之后，‘镇胡号’驶抵港口——那是个蛮荒偏僻的去处，不见文明人的踪影。在湖上人的带领下，除了五六名水手外，前桅手们全都蓄意逃往棕榈林；后来他们夺得了土著的一艘大型双体战舟，扬帆驶向别的港湾去了。

“The ship's company being reduced to but a handful, the captain called upon the Islanders to assist him in the laborious business of hauling down the ship to stop the leak. **But** to such unresting vigilance over their dangerous allies was this small band of whites necessitated, both by night and by day, and so extreme was the hard work they underwent, that upon the vessel being ready again for sea, they were in such a weakened condition that the captain durst not put off with them in so heavy a vessel. **After** taking counsel with his officers, he anchored the ship as far off shore as possible; loaded and ran out his two cannon from the bows; stacked his muskets on the poop; and warning the Islanders not to approach the ship at their peril, took one man with him, and

“船上人手减至寥寥无几，船长只得召集岛民协助进行那繁重的起船堵漏工作。然而，这一小队白人不得不日夜不休地严密监视这些危险的盟友，加之所从事的劳作极为艰辛，待到船只重新备航时，他们已虚弱不堪，船长不敢率领这支疲惫之师驾驶如此笨重的船只出海。在与官员们商议后，他将船锚泊在离岸尽可能远的地方；将两门大炮装弹推出船首；在船尾甲板上架好滑膛枪；警告岛民若敢靠近船只必遭不测，随后只带一名水手，扬起他那艘最佳捕鲸艇的帆，乘着

setting the sail of his best whale-boat, steered straight before the wind for Tahiti, five hundred miles distant, to procure a reinforcement to his crew.

“**O**n the fourth day of the sail, a large canoe was descried, which seemed to have touched at a low isle of corals. **H**e steered away from it; but the savage craft bore down on him; and soon the voice of Steelkilt hailed him to heave to, or he would run him under water. **T**he captain presented a pistol. **W**ith one foot on each prow of the yoked war-canoes, the Lake-man laughed him to scorn; assuring him that if the pistol so much as clicked in the lock, he would bury him in bubbles and foam.

航行的第四天，远处出现了一艘大独木舟，似乎曾在低矮的珊瑚岛停泊。船长调转船头避让，但那野蛮的小艇却直冲而来。很快便听见斯蒂尔基尔特高声喝令停船，否则就要把他们的船撞沉海底。船长掏出手枪威吓。只见那位湖上汉子双脚分别踏在两艘并排的战艇船头，发出轻蔑的大笑，声称只要手枪的击锤发出半点声响，定要叫他葬身于泡沫翻腾的浪涛之中。

“‘**W**hat do you want of me? ’ cried the captain.

“‘你想从我这儿得到什么?’船长喊道。

“‘**W**here are you bound? and for what are you bound? ’ demanded Steelkilt; ‘no lies. ’

“‘你们要往哪儿去? 去干什么?’斯蒂尔基尔特质问道;‘不许撒谎。’”

“‘I am bound to Tahiti for more men.’

“‘我要去塔希提岛再招些人手。’”

“‘Very good. Let me board you a moment—I come in peace.’ With that he leaped from the canoe, swam to the boat; and climbing the gunwale, stood face to face with the captain.

“很好。让我上船片刻——我是带着和平来的。”说完，他便从小舟跃入水中，游至大船边，攀上舷缘，与船长面对面站立。

“‘Cross your arms, sir; throw back your head. Now, repeat after me. As soon as Steelkilt leaves me, I swear to beach this boat on yonder island, and remain there six days. If I do not, may lightnings strike me! ’

“‘交叉双臂，先生；把头往后仰。现在，跟着我念。只要斯蒂尔基尔特一离开我，我发誓要把这小艇停靠在那边的岛上，并在那儿待上六天。如果我不这么做，愿闪电劈死我！’”

“‘A pretty scholar,’ laughed the Lakeman. ‘Adios, Senor! ’ and leaping into the sea, he swam back to his comrades.

“‘好一个学者，’那湖上人笑道。“‘再会了，先生！”说罢纵身跃入海中，游回同伴身边去了。

“Watching the boat till it was fairly beached, and drawn up to the roots of the cocoa-nut trees, Steelkilt made sail again, and in due time arrived at Tahiti, his own place of destination. There, luck befriended him; two ships were

斯梯尔基尔特目送小艇安然靠岸，拖上椰树丛生的滩头，便又扬帆启程，如期抵达了他此行的目的地——塔希提岛。在那儿，他吉星高照：恰

about to sail for France, and were providentially in want of precisely that number of men which the sailor headed. **They** embarked; and so for ever got the start of their former captain, had he been at all minded to work them legal retribution.

有两艘法国船即将起航，天意使然，船上所缺人手正与这位水手所率人数吻合。众人登船远去，从此永远摆脱了前任船长的掌控——纵使那船长当真存了依法追讨的心思。

“**Some** ten days after the French ships sailed, the whale-boat arrived, and the captain was forced to enlist some of the more civilized Tahitians, who had been somewhat used to the sea. **Chartering** a small native schooner, he returned with them to his vessel; and finding all right there, again resumed his cruisings.

法国船只启航约十日后，捕鲸小艇终于抵达。船长只得招募几名较为开化的塔希提人——这些岛民多少有些航海经验。他租下一艘当地小帆船，带着他们返回大船；见船上一切安好，便再度扬帆巡游。

“**Where** Steelkilt now is, gentlemen, none know; but upon the island of Nantucket, the widow of Radney still turns to the sea which refuses to give up its dead; still in dreams sees the awful white whale that destroyed him. \* \*

“斯梯尔基尔特如今身在何处，先生们，无人知晓；但在楠塔基特岛上，拉德尼的遗孀依然凝望着那片拒绝归还亡者的海洋；梦中仍会见到那头毁灭他的可怕白鲸。”

\* \* \*

“‘**Are** you through?’ said Don Sebastian, “‘你讲完了吗?’ 唐·塞巴斯

quietly.

蒂安平静地说道。

“‘I am, Don. ’

“‘我是， 唐。’”

“‘**T**hen I entreat you, tell me if to the best of your own convictions, this your story is in substance really true? **I**t is so passing wonderful! **D**id you get it from an unquestionable source? **B**ear with me if I seem to press. ’

“‘那么我恳求你，告诉我，以你自己最坚定的信念而言，你这个故事在实质上是否确有其事？它实在奇妙得不可思议！你是从无可置疑的来源得知的吗？请原谅我似乎有些紧逼。’”

“‘**A**lso bear with all of us, sir sailor; for we all join in Don Sebastian’s suit,’ cried the company, with exceeding interest.

“‘也请宽容我们所有人，水手先生；因为我们全都支持堂塞巴斯蒂安的请求，’众人齐声喊道，显得格外热切。

“‘**I**s there a copy of the Holy Evangelists in the Golden Inn, gentlemen? ’

“‘诸位先生， 黄金客栈里可有《福音书》的抄本？’”

“‘**N**ay,’ said Don Sebastian; ‘but I know a worthy priest near by, who will quickly procure one for me. **I** go for it; but are you well advised? **t**his may grow too serious. ’

“‘且慢，’唐·塞巴斯蒂安说道，‘我认识附近一位可敬的神父，他能很快为我弄来一个。我这就去取；不过你可想清楚了？这事恐怕会闹得不可收拾。’”

“‘**W**ill you be so good as to bring the priest

“‘唐， 劳您驾把神父也请来

also, Don? ’

好吗?”

“ ‘**Though** there are no Auto-da-Fés in Lima now,’ said one of the company to another; ‘I fear our sailor friend runs risk of the archiepiscopacy. **Let** us withdraw more out of the moonlight. I see no need of this. ’

“‘虽然利马如今已无宗教火刑，’其中一人对另一人说道；‘但我担心咱们这位水手朋友要冒大主教之怒的风险。咱们还是往暗处挪挪吧。我看没这必要。’

“ ‘**Excuse** me for running after you, Don Sebastian; but may I also beg that you will be particular in procuring the largest sized Evangelists you can. ’

“‘请原谅我追着您跑，唐·塞巴斯蒂安；不过我还想请您务必设法弄到最大号的《福音书》。’

\* \* \* \* \*

\* \* \* \* \*

“ ‘**This** is the priest, he brings you the Evangelists,’ said Don Sebastian, gravely, returning with a tall and solemn figure.

“‘这是神父，他给你们带来了福音书，’唐·塞巴斯蒂安庄重地说道，带着一个高大而肃穆的身影回来。

“ ‘**Let** me remove my hat. **Now**, venerable priest, further into the light, and hold the Holy Book before me that I may touch it.

“‘容我摘下帽子。现在，可敬的神父，请再往亮处站些，将圣典捧到我面前，好让我能触摸到它。’

“ ‘**So** help me Heaven, and on my honor the story I have told ye, gentlemen, is in substance

“‘皇天在上，我以名誉担保，诸位先生，我所讲的故

and its great items, true. I know it to be true; it happened on this ball; I trod the ship; I knew the crew; I have seen and talked with Steelkilt since the death of Radney. ”

事，其要旨及重大情节皆属真实。我深知其真实不虚；此事就发生在这地球上；我曾踏足那条船；我认得那些船员；自拉德尼死后，我还见过斯蒂尔基尔特并与之交谈。”

## CHAPTER 55. Of the Monstrous Pictures of Whales.

I shall ere long paint to you as well as one can without canvas, something like the true form of the whale as he actually appears to the eye of the whaleman when in his own absolute body the whale is moored alongside the whale-ship so that he can be fairly stepped upon there. It may be worth while, therefore, previously to advert to those curious imaginary portraits of him which even down to the present day confidently challenge the faith of the landsman. It is time to set the world right in this matter, by proving such pictures of the whale all wrong.

It may be that the primal source of all those pictorial delusions will be found among the oldest Hindoo, Egyptian, and Grecian sculp-

## 第五十五章 关于鲸鱼的怪诞画像

我不久将为你描绘——虽无画布在手——鲸鱼真实形态的一幅图景，正如捕鲸人眼中所见：当这庞然大物被牢牢系在捕鲸船侧，人们甚至能踏足其上。因此，或许值得先提一提那些关于鲸鱼的奇异想象画像，它们至今仍肆无忌惮地挑战着陆地人的认知。是时候以确凿证据揭穿这些谬误的鲸像，还世人一个真相了。

或许那些绘画性错觉的最初源头，可追溯至最古老的印度、埃及与希腊雕塑。因为自

tures. **For** ever since those inventive but unscrupulous times when on the marble panellings of temples, the pedestals of statues, and on shields, medallions, cups, and coins, the dolphin was drawn in scales of chain-armor like Saladin's, and a helmeted head like St. **George'** s; ever since then has something of the same sort of license prevailed, not only in most popular pictures of the whale, but in many scientific presentations of him.

从那些富于创意却肆无忌惮的年代——当海豚被描画成萨拉丁锁子甲般的鳞片，圣乔治头盔般的头颅，出现在神庙的大理石镶板、雕像基座、盾牌、奖章、杯盏与钱币上时——自那时起，类似的恣意表现便盛行不衰，不仅存在于大多数流行鲸鱼画像中，更渗透到诸多科学性的鲸类描绘里。

**Now**, by all odds, the most ancient extant portrait anyways purporting to be the whale' s, is to be found in the famous cavern-pagoda of Elephanta, in India. **The** Brahmins maintain that in the almost endless sculptures of that immemorial pagoda, all the trades and pursuits, every conceivable avocation of man, were prefigured ages before any of them actually came into being. **No** wonder then, that in some sort our noble profession of whaling should have been there shadowed forth. **The** Hindoo whale referred to, occurs in a separate department of the wall, depicting the incarnation of Vishnu in the form of leviathan,

现今存世最古老的鲸鱼画像，无论如何声称其真实性，当属印度象岛著名石窟寺中的那幅。**婆罗门**僧侣坚称，在那座远古寺宇几乎无穷无尽的浮雕中，人类所有行业与追求，每一种可以想见的职业，都在其实际出现前的漫长岁月里预先显现。**难怪乎**我们崇高的捕鲸事业，在某种程度上也早被预示其中。**所提及的印度鲸**出现在墙壁的独立区域，描绘毗湿奴化身为海中巨兽的形象，学者

learnedly known as the Matse Avatar. **But** 称之为”鱼神化身”。然虽此  
though this sculpture is half man and half 雕像半人半鲸，仅展现鲸尾  
whale, so as only to give the tail of the lat- 部分，但这小小一截却全然  
ter, yet that small section of him is all wrong. 失真。它更似森蚺渐细的尾  
**It** looks more like the tapering tail of an ana- 梢，而非真鲸威严尾鳍的宽  
conda, than the broad palms of the true whale' 阔掌状。  
s majestic flukes.

**But** go to the old Galleries, and look now at 然而不妨去古老的画廊瞧  
a great Christian painter's portrait of this fish; 瞧，看看一位伟大的基督教  
for he succeeds no better than the antediluvian 画家笔下这鱼类的肖像；他  
Hindoo. **It** is Guido's picture of Perseus rescu- 的成就并不比上古的印度教  
ing Andromeda from the sea-monster or whale. 徒高明多少。那是圭多所绘  
**Where** did Guido get the model of such a 的珀尔修斯从海怪或鲸鱼手  
strange creature as that? **Nor** does Hogarth, 中解救安德洛墨达的图画。  
in painting the same scene in his own “Perseus **圭多**究竟从何处觅得如此奇  
Descending,” make out one whit better. **The** 异生物的模型？即便是霍加  
huge corpulence of that Hogarthian monster 斯在其《珀尔修斯降临》中描  
undulates on the surface, scarcely drawing one 绘同一场景时，也未能稍有  
inch of water. **It** has a sort of howdah on 进益。那头霍加斯式巨兽肥  
its back, and its distended tusked mouth into 硕的身躯在波涛间起伏，吃  
which the billows are rolling, might be taken 水深度竟不足一寸。它背上  
for the Traitors' Gate leading from the Thames 驮着象轿模样的结构，那张  
by water into the Tower. **Then**, there are 獠牙外突、怒涛奔涌的巨口，  
the Prodromus whales of old Scotch Sibbald, 简直可被认作叛徒门——那  
and Jonah's whale, as depicted in the prints of 道从泰晤士河经由水路通往

old Bibles and the cuts of old primers. **What** 伦敦塔的拱门。此外还有苏  
shall be said of these? **As** for the book-binder's whale winding like a vine-stalk round the 格兰西巴尔德的《鲸类先驱》  
stock of a descending anchor—as stamped and 图谱，以及古老圣经插画和  
gilded on the backs and title-pages of many 初级读本木刻中描绘的约拿  
books both old and new—that is a very pic- 之鲸。对此等形象又当如何  
turesque but purely fabulous creature, imi- 评说？至于书商们惯用的鲸  
tated, I take it, from the like figures on an- 鱼图案——如藤蔓般缠绕在  
tique vases. **Though** universally denominated 下沉船锚上的造型，烫金压  
a dolphin, I nevertheless call this book-binder's fish an attempt at a whale; because it was so 印在古今诸多书籍的扉页与  
intended when the device was first introduced. 书脊——虽极富画意，却纯  
**It** was introduced by an old Italian publisher 属虚构生物，我想大抵是摹  
somewhere about the 15th century, during the 自古瓮上的类似纹样。尽管  
Revival of Learning; and in those days, and 世人皆称其为海豚，我仍坚  
even down to a comparatively late period, dol- 持将这书商之鱼视为鲸的雏  
phins were popularly supposed to be a species 形；因当初设计者本意正是  
of the Leviathan.

伦敦塔的拱门。此外还有苏  
格兰西巴尔德的《鲸类先驱》  
图谱，以及古老圣经插画和  
初级读本木刻中描绘的约拿  
之鲸。对此等形象又当如何  
评说？至于书商们惯用的鲸  
鱼图案——如藤蔓般缠绕在  
下沉船锚上的造型，烫金压  
印在古今诸多书籍的扉页与  
书脊——虽极富画意，却纯  
属虚构生物，我想大抵是摹  
自古瓮上的类似纹样。尽管  
世人皆称其为海豚，我仍坚  
持将这书商之鱼视为鲸的雏  
形；因当初设计者本意正是  
如此。约十五世纪文艺复兴  
时期，某位意大利老出版商  
首创此图案；在那个年代，甚  
至迟至较近的时期，海豚仍  
被普遍认为是利维坦的某个  
变种。

**In** the vignettes and other embellishments of 在一些古籍的装饰画与边饰  
some ancient books you will at times meet with 间，时或能遇着些关于鲸鱼  
very curious touches at the whale, where all 的奇趣笔触，各式喷水孔、喷  
manner of spouts, jets d'eau, hot springs and 泉、冷热温泉、萨拉托加与巴

cold, Saratoga and Baden-Baden, come bubbling up from his unexhausted brain. In the title-page of the original edition of the "Advancement of Learning" you will find some curious whales.

登巴登，皆自它那永不枯竭的脑际汨汨涌出。在《学术的进展》初版扉页上，便可觅得几尾奇特的鲸鱼身影。

But quitting all these unprofessional attempts, let us glance at those pictures of leviathan purporting to be sober, scientific delineations, by those who know. In old Harris' s collection of voyages there are some plates of whales extracted from a Dutch book of voyages, A. D. 1671, entitled "A Whaling Voyage to Spitzbergen in the ship Jonas in the Whale, Peter Peterson of Friesland, master. "In one of those plates the whales, like great rafts of logs, are represented lying among ice-isles, with white bears running over their living backs. In another plate, the prodigious blunder is made of representing the whale with perpendicular flukes.

不过，撇开这些外行的尝试不谈，让我们看看那些号称严谨科学描绘的巨兽图像，它们出自行家之手。在古老的哈里斯航海集里，有几幅鲸鱼版画取自一部 1671 年出版的荷兰航海志，题为《弗里斯兰人彼得·彼得松船长率“约拿号”赴斯匹次卑尔根捕鲸记》。其中一幅版画将鲸群描绘成漂浮在冰岛间的巨大木筏，白熊在它们活生生的背脊上奔跑。另一幅版画则犯了个荒谬的错误——竟将鲸尾画成了垂直状。

Then again, there is an imposing quarto, written by one Captain Colnett, a Post Captain in the English navy, entitled "A Voyage round Cape Horn into the South Seas, for the purpose

此外，还有一部气势恢宏的四开本著作，出自英国海军舰长科尔内特之手，题为《绕行合恩角进入南海以拓展抹

of extending the Spermaceti Whale Fisheries. 香鲸渔场纪行》。书中附有一  
"In this book is an outline purporting to be 幅轮廓图，号称是”一七九三  
a "Picture of a Physeter or Spermaceti whale, 年八月于墨西哥海岸捕获并  
drawn by scale from one killed on the coast 吊上甲板的抹香鲸按比例绘  
of Mexico, August, 1793, and hoisted on deck. 制的图像”。我毫不怀疑这位  
"I doubt not the captain had this veracious 船长是为他手下的水兵们着  
picture taken for the benefit of his marines. 想，才命人绘制了这幅逼真  
To mention but one thing about it, let me 的图画。单说其中一处细节：  
say that it has an eye which applied, accord- 根据图旁比例尺推算，若将  
ing to the accompanying scale, to a full grown 画中眼睛的尺寸套用到成年  
sperm whale, would make the eye of that whale 抹香鲸身上，那鲸眼便该有  
a bow-window some five feet long. Ah, my 五英尺长的凸窗那般大。啊！  
gallant captain, why did ye not give us Jonah 我英勇的舰长大人，您何不让  
looking out of that eye! 约拿从那扇巨窗里探出头来呢！

Nor are the most conscientious compilations 即便是那些为启迪青少年  
of Natural History for the benefit of the young 心智而精心编纂的自然史  
and tender, free from the same heinousness of 著作，也难免犯下同样严重  
mistake. Look at that popular work "Gold- 的谬误。且看那本广为流传  
smith's Animated Nature. "In the abridged 的《戈德史密斯的生动自然》  
London edition of 1807, there are plates of —在 1807 年的伦敦节略版  
an alleged "whale" and a "narwhale. "I do 中，竟刊有所谓“鲸鱼”与“  
not wish to seem inelegant, but this unsightly 独角鲸”的版画插图。恕我  
whale looks much like an amputated sow; and, 直言，那头丑陋的鲸鱼活像  
as for the narwhale, one glimpse at it is enough 被截去四肢的母猪；至于那

to amaze one, that in this nineteenth century such a hippocriff could be palmed for genuine upon any intelligent public of schoolboys.

头独角鲸，只消瞥上一眼就足以令人骇然：在这十九世纪，如此荒诞的合成兽竟能蒙骗过无数聪慧的学童。

**Then**, again, in 1825, Bernard Germain, Count de Lacépède, a great naturalist, published a scientific systemized whale book, wherein are several pictures of the different species of the Leviathan. **All** these are not only incorrect, but the picture of the *Mysticetus* or Greenland whale (that is to say, the Right whale), even Scoresby, a long experienced man as touching that species, declares not to have its counterpart in nature.

**再者**，一八二五年，伟大的博物学家伯纳德·热尔曼·拉塞佩德伯爵出版了一部系统化的科学鲸类专著，书中绘有数幅不同种类利维坦的插图。**这些**图画不仅全盘皆误，其中那幅关于北极露脊鲸（即所谓“正鲸”）的画像，就连长期研究该物种的斯科斯比都断言，自然界绝无与之相符的实例。

**But** the placing of the cap-sheaf to all this blundering business was reserved for the scientific Frederick Cuvier, brother to the famous Baron. **In** 1836, he published a Natural History of Whales, in which he gives what he calls a picture of the Sperm Whale. **Before** showing that picture to any Nantucketer, you had best provide for your summary retreat from Nantucket. **In** a word, Frederick Cuvier'

然而，将这场荒谬闹剧推向顶峰的，当属声名显赫的居维叶男爵之弟——科学界的弗雷德里克·居维叶。**1836**年，他出版了《鲸类自然史》，在其中展示了他所谓的抹香鲸图像。**若要将此画展示给南塔克特人看，阁下最好先备好退路。简言之**，弗雷德里

s Sperm Whale is not a Sperm Whale, but a 克笔下的抹香鲸绝非真身,  
squash. **O**f course, he never had the benefit 倒像个歪瓜裂枣。这位先生  
of a whaling voyage (such men seldom have), 自然从未亲历捕鲸之旅（此  
but whence he derived that picture, who can 辈鲜有如此经历），但天晓得  
tell? **P**erhaps he got it as his scientific prede- 他那图画从何而来？**或**许正  
cessor in the same field, Desmarest, got one of 如其科学前辈德马雷获取那  
his authentic abortions; that is, from a Chinese 些荒诞标本一般——源自某  
drawing. **A**nd what sort of lively lads with the 幅中国画作罢。**那**些中国画  
pencil those Chinese are, many queer cups and 师是何等写生妙手，从诸多  
saucers inform us.

克笔下的抹香鲸绝非真身，  
倒像个歪瓜裂枣。这位先生  
自然从未亲历捕鲸之旅（此  
辈鲜有如此经历），但天晓得  
他那图画从何而来？**或**许正  
如其科学前辈德马雷获取那  
些荒诞标本一般——源自某  
幅中国画作罢。**那**些中国画  
师是何等写生妙手，从诸多  
奇形怪状的杯碟图案中，我  
们便可见一斑。

**A**s for the sign-painters' whales seen in the streets hanging over the shops of oil-dealers, what shall be said of them? **T**hey are generally Richard III. **w**hales, with dromedary humps, and very savage; breakfasting on three or four sailor tarts, that is whaleboats full of mariners: their deformities floundering in seas of blood and blue paint.

**至**于那些油商店铺门前悬挂的招牌画上的鲸鱼，又该怎么说呢？它们多半是理查三世式的鲸鱼，长着单峰驼般的肉瘤，面目狰狞；正享用着三四只水手馅饼——也就是载满水手的捕鲸小艇：这些畸形怪物在血海与蓝漆的波涛中翻滚挣扎。

**B**ut these manifold mistakes in depicting the whale are not so very surprising after all. **C**onsider! **M**ost of the scientific drawings have been taken from the stranded fish; and

然而，描绘鲸鱼时出现的诸多谬误终究不足为奇。**试想！**  
**那**些科学图谱多半取材于搁浅的鱼体；这就像凭一艘龙

these are about as correct as a drawing of a wrecked ship, with broken back, would correctly represent the noble animal itself in all its undashed pride of hull and spars. **Though** elephants have stood for their full-lengths, the living Leviathan has never yet fairly floated himself for his portrait. **The** living whale, in his full majesty and significance, is only to be seen at sea in unfathomable waters; and afloat the vast bulk of him is out of sight, like a launched line-of-battle ship; and out of that element it is a thing eternally impossible for mortal man to hoist him bodily into the air, so as to preserve all his mighty swells and undulations. **And**, not to speak of the highly presumable difference of contour between a young sucking whale and a full-grown Platonian Leviathan; yet, even in the case of one of those young sucking whales hoisted to a ship's deck, such is then the outlandish, eel-like, limbered, varying shape of him, that his precise expression the devil himself could not catch.

**But** it may be fancied, that from the naked skeleton of the stranded whale, accurate hints may be derived touching his true form. **Not** 骨断裂的沉船残骸，妄图准确展现那昂然挺立、帆樯完好的雄姿。**大象**尚能让丈量全身，而活生生的利维坦却从未悠然浮出水面供人写生。**唯有**在深不可测的汪洋中，才能见识鲸鱼真正的王者气度；它那巍峨身躯浮游时，宛如下水的战列舰，绝大部分都隐没不见。**凡夫俗子**休想将其整体吊离水面——若要保留它那恢宏的起伏曲线，更是亘古难成。**且不说**幼鲸吮乳时与成年柏拉图式巨鲸的轮廓差异何等悬殊；即便将一头幼鲸吊上甲板，它那古怪如鳗、柔韧多变的身形，连魔鬼也难捕捉其确切神韵。

**然而**或许有人会幻想，从这头搁浅鲸鱼裸露的骨骼中，能准确推演出它真实形态的

at all. **For** it is one of the more curious things about this Leviathan, that his skeleton gives very little idea of his general shape. **Though** Jeremy Bentham's skeleton, which hangs for candelabra in the library of one of his executors, correctly conveys the idea of a burly-browed utilitarian old gentleman, with all Jeremy's other leading personal characteristics; yet nothing of this kind could be inferred from any leviathan's articulated bones. **In** fact, as the great Hunter says, the mere skeleton of the whale bears the same relation to the fully invested and padded animal as the insect does to the chrysalis that so roundly envelopes it. **This** peculiarity is strikingly evinced in the head, as in some part of this book will be incidentally shown. It is also very curiously displayed in the side fin, the bones of which almost exactly answer to the bones of the human hand, minus only the thumb. **This** fin has four regular bone-fingers, the index, middle, ring, and little finger. **But** all these are permanently lodged in their fleshy covering, as the human fingers in an artificial covering. “**However** recklessly the whale may

蛛丝马迹。这完全是痴心妄想。因为关于这头利维坦，最耐人寻味的特征之一便是：它的骨骼丝毫不能体现其整体轮廓。尽管杰里米·边沁的骨架——作为枝形烛台悬挂在其遗嘱执行人的藏书室里——完美呈现了这位浓眉大眼的功利主义老绅士形象，连同他所有其他显著的个人特征；但从任何鲸类关节相连的骨骼中，都推断不出这类特征。**事实上**，正如伟大的亨特所言，鲸鱼的骨架与裹满脂肪的完整个体之间的关系，恰似昆虫与将其圆润包裹的蛹壳。这种特性在头部表现得尤为显著，本书某些章节将会偶然提及。其侧鳍的构造同样奇妙非凡，骨骼结构几乎完全对应人类手掌——唯独少了拇指。这鳍肢生着四根规整的指骨：食指、中指、无名指与小指。但所有这些都被永久封存在肉

sometimes serve us," said humorous Stubb one day, "he can never be truly said to handle us without mittens."

质护套中，犹如人类手指戴着人造手套。”任凭鲸鱼如何粗暴对待我们，”幽默的斯塔布某日说道，”总归不能说它是赤手空拳对付咱们的。”

**For** all these reasons, then, any way you may look at it, you must needs conclude that the great Leviathan is that one creature in the world which must remain unpainted to the last. **True**, one portrait may hit the mark much nearer than another, but none can hit it with any very considerable degree of exactness. **So** there is no earthly way of finding out precisely what the whale really looks like. **And** the only mode in which you can derive even a tolerable idea of his living contour, is by going a whaling yourself; but by so doing, you run no small risk of being eternally stove and sunk by him. **Wherefore**, it seems to me you had best not be too fastidious in your curiosity touching this Leviathan.

综上所述，无论从哪个角度考量，你都不免要承认：这世间唯有那伟大的利维坦，是至终也无法描摹的活物。诚然，某幅画像或许比其他更接近本相，但终究无人能勾勒出它确切的形貌。故此，要想确切知晓鲸的真实模样，尘世间实无良方。若想对其鲜活轮廓稍得近似之见，唯有亲赴捕鲸之役；然则此举不免要冒被它撞得永沉海底之险。是以在我看来，诸位对这利维坦的好奇心，还是莫要过分讲究为妙。

**CHAPTER 56. Of the Less Erroneous Pictures of Whales, and the True Pictures of** 第五十六章关于鲸鱼较为正确的画像，以及捕鲸场面的

In connexion with the monstrous pictures of whales, I am strongly tempted here to enter upon those still more monstrous stories of them which are to be found in certain books, both ancient and modern, especially in Pliny, Purchas, Hackluyt, Harris, Cuvier, etc. **But** I pass that matter by.

**关于**那些描绘鲸鱼的巨幅图画，我此刻极想进而谈谈某些古籍今书中记载的更为离奇的鲸鱼故事，尤其是普林尼、珀切斯、哈克卢特、哈里斯、居维叶等人的著作。**不过**，此事暂且按下不表。

I know of only four published outlines of the great Sperm Whale; Colnett's, Huggins's, Frederick Cuvier's, and Beale's. In the previous chapter Colnett and Cuvier have been referred to. **Huggins's** is far better than theirs; but, by great odds, Beale's is the best. All Beale's drawings of this whale are good, excepting the middle figure in the picture of three whales in various attitudes, capping his second chapter. **His** frontispiece, boats attacking Sperm Whales, though no doubt calculated to excite the civil scepticism of some parlor men, is admirably correct and life-like in its general effect. **Some** of the Sperm Whale drawings in J. Ross Browne are pretty correct in contour; but they are wretchedly engraved. **That** is not

**据我所知**，现存关于大抹香鲸的公开图谱仅有四种：科尔内特的、哈金斯的、弗雷德里克·居维叶的以及比尔的。**前章**已提及科尔内特与居维叶之作。**哈金斯**的图谱远胜二者；但比尔的杰作无疑堪称魁首。**除却**其第二章卷首那幅三鲸姿态图中居中的形象外，比尔所绘此鲸皆属上乘。**其扉页插图《舟袭抹香鲸》**虽难免引发某些沙龙雅士的斯文质疑，但整体效果却极为逼真生动。**至于**罗斯·布朗笔下的抹香鲸图，轮廓勾勒亦相当准确，可惜

his fault though.

雕版粗劣——这倒非画者之过。

**O**f the Right Whale, the best outline pictures are in Scoresby; but they are drawn on too small a scale to convey a desirable impression. **H**e has but one picture of whaling scenes, and this is a sad deficiency, because it is by such pictures only, when at all well done, that you can derive anything like a truthful idea of the living whale as seen by his living hunters.

**关于露脊鲸，最出色的轮廓图出自斯科斯比之手；然而这些图画的尺寸过小，难以传递令人满意的形象。他仅有**一幅捕鲸场景的图画，这实在是美中不足，因为唯有通过这类描绘——倘若画得还算出色——你才能获得些许真实的概念，了解那些活生生的猎手眼中所见到的活生生的鲸鱼。

**B**ut, taken for all in all, by far the finest, though in some details not the most correct, presentations of whales and whaling scenes to be anywhere found, are two large French engravings, well executed, and taken from paintings by one Garney. **R**espectively, they represent attacks on the Sperm and Right Whale. **I**n the first engraving a noble Sperm Whale is depicted in full majesty of might, just risen beneath the boat from the profundities of the ocean, and bearing high in the air

**然而，综观各类鲸鱼与捕鲸场景的描绘，迄今为止最为精美的——尽管某些细节未必最精确——当属两幅大型法国版画。它们制作精良，源自加内里的油画原作，分别呈现了对抹香鲸与露脊鲸的猎捕场面。首幅版画中，一头雄伟的抹香鲸正从深海腾跃而起，以雷霆万钧之势将破碎的船板高高抛向空中。船**

upon his back the terrific wreck of the stoven planks. **The** prow of the boat is partially unbroken, and is drawn just balancing upon the monster's spine; and standing in that prow, for that one single incomputable flash of time, you behold an oarsman, half shrouded by the incensed boiling spout of the whale, and in the act of leaping, as if from a precipice. **The** action of the whole thing is wonderfully good and true. **The** half-emptied line-tub floats on the whitened sea; the wooden poles of the spilled harpoons obliquely bob in it; the heads of the swimming crew are scattered about the whale in contrasting expressions of affright; while in the black stormy distance the ship is bearing down upon the scene. **Serious** fault might be found with the anatomical details of this whale, but let that pass; since, for the life of me, I could not draw so good a one.

In the second engraving, the boat is in the act of drawing alongside the barnacled flank of a large running Right Whale, that rolls his black weedy bulk in the sea like some mossy rock-slide from the Patagonian cliffs. **His** jets are erect, full, and black like soot; so that from so

首尚未完全碎裂，恰似悬于巨兽脊梁之上；就在这电光石火的刹那，但见一名桨手立于倾斜的船头，半个身影隐没在鲸鱼喷吐的愤怒水雾中，正作势纵身跃下，宛若跳崖之人。整幅画面的动态表现得淋漓尽致：半空的绳索桶在泛白浪涛间沉浮，散落的鱼叉木柄斜插其中，四散泅逃的水手们环绕巨鲸，脸上凝固着各异的惊惶神情；而在远处黑云压境的海面，捕鲸船正破浪驶来。若论这头鲸的解剖细节，或许能挑出些专业纰漏，但请宽宥——毕竟纵使穷尽毕生功力，我也画不出如此佳作。

第二幅版画中，小艇正贴着一条疾游的露脊鲸布满藤壶的侧腹行进。这庞然大物黝黑的身躯覆满海藻，在浪涛中翻滚，恍若从巴塔哥尼亚悬崖滑落的苔藓密布的岩

abounding a smoke in the chimney, you would think there must be a brave supper cooking in the great bowels below. **Sea** fowls are pecking at the small crabs, shell-fish, and other sea candies and maccaroni, which the Right Whale sometimes carries on his pestilent back. **And** all the while the thick-lipped leviathan is rushing through the deep, leaving tons of tumultuous white curds in his wake, and causing the slight boat to rock in the swells like a skiff caught nigh the paddle-wheels of an ocean steamer. **Thus**, the foreground is all raging commotion; but behind, in admirable artistic contrast, is the glassy level of a sea becalmed, the drooping unstarched sails of the powerless ship, and the inert mass of a dead whale, a conquered fortress, with the flag of capture lazily hanging from the whale-pole inserted into his spout-hole.

块。它喷出的水柱笔直、饱满、乌黑如煤烟，从那烟囱般喷涌的浓烟看来，准叫人以为它硕大的肚肠里正煮着一顿丰盛晚餐。**海鸟**正啄食着露脊鲸那散发恶臭的背脊上附着的小蟹、贝类和其他海味通心粉。**这厚唇巨兽**不断破浪前行，身后搅起无数翻腾的白色泡沫，轻巧的小艇在浪涌中颠簸摇晃，活似蒸汽轮船明轮旁飘摇的一叶扁舟。**前景处**尽是汹涌的骚动；而背景却形成绝妙的艺术对照——风平浪静的海面如镜，失去动力的船只垂着松垮的帆篷，还有那条死鲸的僵卧身躯，恰似一座被攻克的堡垒，捕鲸旗懒洋洋地悬在插进喷水孔的鲸叉上。

**Who** Garney the painter is, or was, I know not. **But** my life for it he was either practically conversant with his subject, or else marvelously tutored by some experienced whaleman. **The** French are the lads for painting action.

画家加内利是何许人也，我不得而知。但我敢以性命打赌，他若非亲身熟悉笔下的题材，便是受过某位经验丰富的捕鲸人的绝佳指点。法

**Go** and gaze upon all the paintings of Europe, and where will you find such a gallery of living and breathing commotion on canvas, as in that triumphal hall at Versailles; where the beholder fights his way, pell-mell, through the consecutive great battles of France; where every sword seems a flash of the Northern Lights, and the successive armed kings and Emperors dash by, like a charge of crowned centaurs? **Not** wholly unworthy of a place in that gallery, are these sea battle-pieces of Garnery.

国人最擅长描绘动态。走遍欧洲画廊，何处能寻得如凡尔赛宫凯旋厅那般活色生香的画作？**那里**陈列着法兰西历次大战的连轴画卷，观者仿佛置身乱军之中——每柄利剑都似北极光般闪耀，历代帝王披甲驰骋而过，恍若头戴王冠的半人马军团冲锋陷阵。**加内利**这些海战场面，置于此等画廊中倒也并不逊色。

The natural aptitude of the French for seizing the picturesqueness of things seems to be peculiarly evinced in what paintings and engravings they have of their whaling scenes. **With** not one tenth of England's experience in the fishery, and not the thousandth part of that of the Americans, they have nevertheless furnished both nations with the only finished sketches at all capable of conveying the real spirit of the whale hunt. **For** the most part, the English and American whale draughtsmen seem entirely content with presenting the mechanical outline of things, such as the vacant pro-

法国人天生善于捕捉事物的生动之处，这一点在他们描绘捕鲸场景的绘画与版画中表现得尤为突出。尽管他们的捕鲸经验不及英格兰的十分之一，更不及美国的千分之一，却为这两个国家提供了唯一能真正传达猎鲸精髓的完整画作。**总体而言**，英美两国的鲸类素描师似乎完全满足于呈现事物的机械轮廓——比如鲸鱼空洞的侧影；就画面效果而言，这等于是

file of the whale; which, so far as picturesqueness of effect is concerned, is about tantamount to sketching the profile of a pyramid. **Even** Scoresby, the justly renowned Right whale-man, after giving us a stiff full length of the Greenland whale, and three or four delicate miniatures of narwhales and porpoises, treats us to a series of classical engravings of boat hooks, chopping knives, and grapnels; and with the microscopic diligence of a Leuwenhoeck submits to the inspection of a shivering world ninety-six fac-similes of magnified Arctic snow crystals. **I** mean no disparagement to the excellent voyager (I honor him for a veteran), but in so important a matter it was certainly an oversight not to have procured for every crystal a sworn affidavit taken before a Greenland Justice of the Peace.

**In** addition to those fine engravings from Garney, there are two other French engravings worthy of note, by some one who subscribes himself "**H. Durand.**" **One** of them, though not precisely adapted to our present purpose, nevertheless deserves mention on other accounts. **It** is a quiet noon-scene among the

勾勒金字塔的剖面图。就连那位久负盛名的露脊鲸专家斯科斯比，在为我们呈现了一幅呆板的格陵兰鲸全身像和三四幅精致的独角鲸与鼠海豚微型画后，竟又献上一系列船钩、砍刀和铁锚的古典版画；更以列文虎克式的显微勤勉，向战栗的世人展示了九十六幅放大的北极雪晶复制图。**我**绝无贬低这位杰出航海家之意（我敬重他是位老手），但在如此重要的事情上，未请格陵兰治安官为每片雪晶公证宣誓书，确属疏漏。

除了加内里那些精美的版画外，还有两幅法国版画值得一提，作者署名”**H·杜兰德**”。**其中**一幅虽不完全契合我们当下的主题，却因其他特质值得记述。**画面**展现的是太平洋群岛间静谧的正午景象：

isles of the Pacific; a French whaler anchored, inshore, in a calm, and lazily taking water on board; the loosened sails of the ship, and the long leaves of the palms in the background, both drooping together in the breezeless air. **The** effect is very fine, when considered with reference to its presenting the hardy fishermen under one of their few aspects of oriental repose. **The** other engraving is quite a different affair: the ship hove-to upon the open sea, and in the very heart of the Leviathanic life, with a Right Whale alongside; the vessel (in the act of cutting-in) hove over to the monster as if to a quay; and a boat, hurriedly pushing off from this scene of activity, is about giving chase to whales in the distance. **The** harpoons and lances lie levelled for use; three oarsmen are just setting the mast in its hole; while from a sudden roll of the sea, the little craft stands half-erect out of the water, like a rearing horse. **From** the ship, the smoke of the torments of the boiling whale is going up like the smoke over a village of smithies; and to windward, a black cloud, rising up with earnest of squalls and rains, seems to quicken the activity of the

一艘法国捕鲸船泊在风平浪静的近岸处，船员们正慵懒地往船上运水；船帆松散地垂着，背景中的棕榈长叶也一同在无风的空气中低垂。这幅作品将粗犷的捕鲸人呈现于难得一见的东方式恬静之中，效果极为精妙。另一幅版画则截然不同：在巨鲸出没的远海中央，下锚停泊的船只紧挨着一头露脊鲸，整艘船（正进行切割作业）倾斜向这庞然大物，仿佛靠向码头；而一艘小艇正匆忙驶离这忙碌的现场，准备追击远处的鲸群。平放的鱼叉和长矛随时待用，三名桨手刚把桅杆插进底座；突然一个浪头打来，小艇像扬蹄的马儿般半立出水面。船上，熬煮鲸脂的浓烟如同铁匠村落上空的炊烟袅袅升起；而上风处翻滚的乌云挟着骤雨将至的征兆，似乎更激起了水手们亢奋的干劲。

excited seamen.

**CHAPTER 57. Of Whales in Paint; in Teeth; in Wood; in Sheet-Iron; in Stone; in Mountains; in Stars.**

第五十七章画中之鲸；牙雕之鲸；木刻之鲸；铁皮之鲸；石凿之鲸；山峦之鲸；星辰之鲸。

**O**n Tower-hill, as you go down to the London docks, you may have seen a crippled beggar (or kedger, as the sailors say) holding a painted board before him, representing the tragic scene in which he lost his leg. **T**here are three whales and three boats; and one of the boats (presumed to contain the missing leg in all its original integrity) is being crunched by the jaws of the foremost whale. **A**ny time these ten years, they tell me, has that man held up that picture, and exhibited that stump to an incredulous world. **B**ut the time of his justification has now come. **H**is three whales are as good whales as were ever published in Wapping, at any rate; and his stump as unquestionable a stump as any you will find in the western clearings. **B**ut, though for ever mounted on that stump, never a stump-speech does the poor whaleman make; but, with downcast eyes,

在通往伦敦码头必经的塔丘上，你或许曾见过一个瘸腿乞丐（水手们称之为“断腿佬”），他总在胸前举着块画板，描绘那场使他失去左腿的惨剧。画中有三条鲸鱼与三艘小艇；其中一艘小艇想必载着他那条完好无损的腿）正被领头的鲸鱼用利齿咬得粉碎。人们告诉我，十年来他始终高举着这幅画，向充满怀疑的世界展示那截残肢。如今终于到了真相大白的时刻。他那三条鲸鱼，至少比起沃平区流传的任何海怪传说都毫不逊色；而那截残肢，也如同西部垦荒区随处可见的树桩般确凿无疑。可叹这位可怜的捕鲸

stands ruefully contemplating his own amputation.

人虽永远扎根在这截”树桩”上，却从未发表过什么”树桩演说”；只是低垂双眼，凄然凝视着自己残缺的躯体。

**Throughout** the Pacific, and also in Nantucket, and New Bedford, and Sag Harbor, you will come across lively sketches of whales and whaling-scenes, graven by the fishermen themselves on Sperm Whale-teeth, or ladies' busks wrought out of the Right Whale-bone, and other like skrimshander articles, as the whalemen call the numerous little ingenious contrivances they elaborately carve out of the rough material, in their hours of ocean leisure. **Some** of them have little boxes of dentistical-looking implements, specially intended for the skrimshandering business. **But**, in general, they toil with their jack-knives alone; and, with that almost omnipotent tool of the sailor, they will turn you out anything you please, in the way of a mariner's fancy.

在太平洋沿岸，乃至南塔克特、新贝德福德与萨格港各处，你都会邂逅渔人亲手镌刻的生动画面——或是抹香鲸齿上雕镂的鲸群嬉戏图，或是露脊鲸骨制成的女士束腰雕饰，还有水手们称之为”琐碎玩意儿”的诸般精巧手作。这些海员趁着海上闲暇，用粗粝材料精心雕琢出无数奇巧物件。有人备着牙医器械似的小匣子，专作雕刻之用。不过多数时候，他们仅凭一柄水手万能刀就能施展巧技；靠着这近乎无所不能的工具，凡是水手能想到的玩意儿，他们都能给你刻出来。

**Long** exile from Christendom and civilization inevitably restores a man to that condition in

长期远离基督教世界与文明，终将使人复归上帝造他

which God placed him, i. e. what is called savagery. **Your** true whale-hunter is as much a savage as an Iroquois. **I** myself am a savage, owning no allegiance but to the King of the Cannibals; and ready at any moment to rebel against him.

时的本相，亦即所谓野蛮状态。真正的捕鲸者与易洛魁人一般无二，皆是蛮族。我本人便是个野人，只向食人国之王效忠，且随时准备揭竿而起反抗他。

**Now**, one of the peculiar characteristics of the savage in his domestic hours, is his wonderful patience of industry. **An** ancient Hawaiian war-club or spear-paddle, in its full multiplicity and elaboration of carving, is as great a trophy of human perseverance as a Latin lexicon. **For**, with but a bit of broken sea-shell or a shark's tooth, that miraculous intricacy of wooden net-work has been achieved; and it has cost steady years of steady application.

如今，野人在家居时光中有一项独特秉性，便是那令人称奇的勤勉耐性。一把古夏威夷战棍或矛桨，其雕刻之繁复精妙，不啻为一部拉丁语词典般的人类毅力丰碑。须知那木制网状结构的鬼斧神工，不过是借由碎贝壳片或鲨鱼齿雕琢而成；而这持之以恒的功夫，耗费的是经年累月的专注打磨。

**As** with the Hawaiian savage, so with the white sailor-savage. **With** the same marvellous patience, and with the same single shark's tooth, of his one poor jack-knife, he will carve you a bit of bone sculpture, not quite as workmanlike, but as close packed in its maziness of design, as the Greek savage, Achilles's shield;

如同夏威夷的野蛮人一般，白人水手野蛮人亦是如此。他仅凭一把简陋的折刀上那颗鲨鱼牙齿，以同样惊人的耐心，能为你雕刻出一件骨雕作品——虽不及希腊野蛮人阿喀琉斯之盾那般工艺精

and full of barbaric spirit and suggestiveness, as the prints of that fine old Dutch savage, Albert Durer.

湛，但其错综复杂的设计同样紧凑密实，更洋溢着那位杰出的荷兰老野蛮人阿尔伯特·丢勒版画中的蛮荒气息与深邃意境。

**Wooden** whales, or whales cut in profile out of the small dark slabs of the noble South Sea war-wood, are frequently met with in the fore-castles of American whalers. **Some** of them are done with much accuracy.

木雕鲸鱼，或是用名贵的南太平洋战船木料裁成侧影的鲸鱼，在美国捕鲸船的前甲板舱里常能见到。其中一些雕刻得极为精细。

**At** some old gable-roofed country houses you will see brass whales hung by the tail for knockers to the road-side door. **When** the porter is sleepy, the anvil-headed whale would be best. **But** these knocking whales are seldom remarkable as faithful essays. **On** the spires of some old-fashioned churches you will see sheet-iron whales placed there for weather-cocks; but they are so elevated, and besides that are to all intents and purposes so labelled with “\_Hands off! \_\_” you cannot examine them closely enough to decide upon their merit.

在某些古老的山墙顶乡村宅邸，你会看见黄铜铸就的鲸鱼倒悬着尾巴，充当路旁大门的门环。当看门人昏昏欲睡时，那铁砧脑袋的鲸鱼最是称手。不过这些叩门鲸鱼，鲜少能称得上是逼真的杰作。在一些老式教堂的尖顶上，你还会发现铁皮鲸鱼作风向标；但它们高踞云端，加之浑身都打着“禁止触碰！”的标签，任你如何端详也难以评判其工艺优劣。

In bony, ribby regions of the earth, where at the base of high broken cliffs masses of rock lie strewn in fantastic groupings upon the plain, you will often discover images as of the petrified forms of the Leviathan partly merged in grass, which of a windy day breaks against them in a surf of green surges.

在地球上嶙峋多骨的区域，那里高耸断裂的悬崖脚下，散落着奇形怪状的巨石群，你常会发现犹如利维坦石化躯干的景象——半掩在草丛中，每当风起之日，绿浪翻涌如潮，拍打着这些石化的巨兽。

**Then**, again, in mountainous countries where the traveller is continually girdled by amphitheatrical heights; here and there from some lucky point of view you will catch passing glimpses of the profiles of whales defined along the undulating ridges. **But** you must be a thorough whaleman, to see these sights; and not only that, but if you wish to return to such a sight again, you must be sure and take the exact intersecting latitude and longitude of your first stand-point, else so chance-like are such observations of the hills, that your precise, previous stand-point would require a laborious re-discovery; like the Soloma Islands, which still remain incognita, though once high-ruffed Mendanna trod them and old Figuera chronicled them.

**再者**，在层峦叠嶂的山区，旅人常被圆形剧场般的峰峦环抱；偶逢佳处，你会瞥见鲸鱼轮廓沿着起伏的山脊若隐若现。但唯有真正的捕鲸人方能识得此景；不仅如此，若想重睹这般奇观，你还须确切记下初次驻足处的经纬交叉点，否则这类山间观测本就偶然，先前的精准位置便需费尽周折方能重新寻获——正如所罗门群岛，虽曾门达纳踏足其上，老菲格罗亚载入史册，至今仍是一片未知之境。

**Nor** when expoundingly lifted by your subject, can you fail to trace out great whales in the starry heavens, and boats in pursuit of them; as when long filled with thoughts of war the Eastern nations saw armies locked in battle among the clouds. **Thus** at the North have I chased Leviathan round and round the Pole with the revolutions of the bright points that first defined him to me. **And** beneath the effulgent Antarctic skies I have boarded the Argo-Navis, and joined the chase against the starry Cetus far beyond the utmost stretch of Hydrus and the Flying Fish.

当你被主题激发，思绪飞扬时，也定能在繁星密布的苍穹中勾勒出巨鲸的轮廓，以及追逐它们的舟楫；正如东方民族长久沉浸于战争之思时，曾见云间鏖战的军团。在北境，我亦曾追随那些最初为我界定利维坦的璀璨光点，绕着极地周而复始地追逐这海怪。而在南极耀眼的星空下，我登上了阿尔戈之舟，加入对星宿鲸鱼的追猎，远越水蛇座与飞鱼座最遥远的疆界。

**With** a frigate's anchors for my bridle-bitts and fasces of harpoons for spurs, would I could mount that whale and leap the topmost skies, to see whether the fabled heavens with all their countless tents really lie encamped beyond my mortal sight!

愿我能以战舰的铁锚为马勒，以成束的鱼叉为马刺，骑上那巨鲸跃入九霄之巅，看看那传说中的天国是否真如无数营帐般驻扎在我凡胎肉眼所不能及的远方！

## CHAPTER 58. Brit.

## 第五十八章布瑞特

**Steering** north-eastward from the Crozetts, we fell in with vast meadows of brit, the

从克罗泽群岛向东北方航行，我们遇上了大片大片的

minute, yellow substance, upon which the Right Whale largely feeds. **For** leagues and leagues it undulated round us, so that we seemed to be sailing through boundless fields of ripe and golden wheat.

鲸食——那是一种微小的黄色物质，露脊鲸主要以此为食。绵延数海里，它在我们周围起伏波动，仿佛我们正航行在无边无际的金黄麦田之中。

**On** the second day, numbers of Right Whales were seen, who, secure from the attack of a Sperm Whaler like the Pequod, with open jaws sluggishly swam through the brit, which, adhering to the fringing fibres of that wondrous Venetian blind in their mouths, was in that manner separated from the water that escaped at the lip.

**第二天**，我们望见许多露脊鲸，它们安然躲避着像“裴廓德号”这类捕鲸船的攻击，懒洋洋地张着大嘴在浮游生物群中穿行。那些附着在它们口中奇妙如威尼斯百叶窗般的流苏状纤维上的微生物，便以这种方式与从唇缝间排出的海水分离开来。

**As** morning mowers, who side by side slowly and seethingly advance their scythes through the long wet grass of marshy meads; even so these monsters swam, making a strange, grassy, cutting sound; and leaving behind them endless swathes of blue upon the yellow sea. \*

**晨间的刈草人并肩徐行，镰刀缓缓划过沼地长草，发出沸腾般的声响；这些巨兽游弋时亦是如此，激起奇异如割草般的切浪声，身后在金黄海面上拖曳出无尽的蔚蓝尾波。\***

\*That part of the sea known among whale-

鲸人们所称的“巴西浅滩”的

men as the “Brazil Banks” does not bear that name as the Banks of Newfoundland do, because of there being shallows and soundings there, but because of this remarkable meadow-like appearance, caused by the vast drifts of brit continually floating in those latitudes, where the Right Whale is often chased.

那片海域,之所以得此名,并非如纽芬兰浅滩那般因水浅可测,而是由于那里漂浮着连绵不绝的磷虾群,形成了一片蔚为壮观的草甸般景象——这片水域正是捕猎露脊鲸的常猎场。

**But** it was only the sound they made as they parted the brit which at all reminded one of mowers. **Seen** from the mast-heads, especially when they paused and were stationary for a while, their vast black forms looked more like lifeless masses of rock than anything else. **And** as in the great hunting countries of India, the stranger at a distance will sometimes pass on the plains recumbent elephants without knowing them to be such, taking them for bare, blackened elevations of the soil; even so, often, with him, who for the first time beholds this species of the leviathans of the sea. **And** even when recognised at last, their immense magnitude renders it very hard really to believe that such bulky masses of overgrowth can possibly be instinct, in all parts, with the same sort of life that lives in a dog or a horse.

不过,它们分开浮游生物时所发出的声音,倒真叫人想起刈草人挥镰的声响。从桅顶望去,尤其是当它们暂停片刻,静止不动时,那庞大的黑色身躯更像是一块块无生命的岩石,而非其他任何东西。就像在印度广袤的猎场上,远道而来的旅人有时会从平原上横卧的大象身旁经过,却浑然不觉那是活物,只当是光秃秃的黑色土丘;同样,初次见到这类海中巨兽的人,也常有这般错觉。即便最终认出了它们,那巍峨的体型仍令人难以置信——如此臃肿的庞然大物,竟能像狗或马那样,浑身上下都

涌动着相同的生命力。

**Indeed**, in other respects, you can hardly regard any creatures of the deep with the same feelings that you do those of the shore. **For** though some old naturalists have maintained that all creatures of the land are of their kind in the sea; and though taking a broad general view of the thing, this may very well be; yet coming to specialties, where, for example, does the ocean furnish any fish that in disposition answers to the sagacious kindness of the dog? **The** accursed shark alone can in any generic respect be said to bear comparative analogy to him.

**But** though, to landsmen in general, the native inhabitants of the seas have ever been regarded with emotions unspeakably unsocial and repelling; though we know the sea to be an everlasting terra incognita, so that Columbus sailed over numberless unknown worlds to discover his one superficial western one; though, by vast odds, the most terrific of all mortal disasters have immemorially and indiscriminately befallen tens and hundreds of thousands of

**诚然**, 在其他方面, 你几乎无法以看待岸上生灵的同等情感去对待深海生物。虽说某些老派博物学家坚称陆上万物皆有其海中同类; 若从宏观角度视之, 此说固然不无道理; 然论及具体特性时, 譬如, 汪洋何处能寻得与犬类睿智温顺品性相仿之鱼? **唯有那该死的鲨鱼**, 或可在类属层面与之勉强比拟。

**然而**, 尽管陆上居民向来对海洋原住民怀着难以言喻的疏离与排斥; 尽管我们深知海洋是永恒的未知疆域, 以致哥伦布穿越无数陌生世界才寻得那片肤浅的西方大陆; 尽管自古以来, 最可怕的灭顶之灾不分青红皂白地降临于千万涉水者身上; 尽管稍加思索便知, 任凭人类如

those who have gone upon the waters; though 何夸耀其科技与技艺，无论  
but a moment's consideration will teach, that 这些能力在未来将如何谄媚  
however baby man may brag of his science and 般地增长——直至世界末日  
skill, and however much, in a flattering future, 的号角响起，海洋仍会肆意  
that science and skill may augment; yet for 凌辱与屠戮人类，将他最雄  
ever and for ever, to the crack of doom, the 伟坚固的战舰碾作齑粉；可  
sea will insult and murder him, and pulverize 正是由于这些印象的不断重  
the stateliest, stiffest frigate he can make; nev- 复，人类已然丧失了原始时  
ertheless, by the continual repetition of these 代对海洋那份完整的敬畏之  
very impressions, man has lost that sense of 心。  
the full awfulness of the sea which aboriginally  
belongs to it.

**The** first boat we read of, floated on an ocean, 我们所读到的第一艘船，漂  
that with Portuguese vengeance had whelmed 浮在一片汪洋之上，那海洋  
a whole world without leaving so much as a 带着葡萄牙式的复仇，吞噬  
widow. **That** same ocean rolls now; that same 了整个世界，连一个寡妇都  
ocean destroyed the wrecked ships of last year. 未曾留下。如今那同一片海  
**Yea,** foolish mortals, Noah's flood is not yet 洋仍在翻涌；那同一片海洋  
subsided; two thirds of the fair world it yet 吞噬了去年遇难的船只。是  
covers. 啊，愚昧的凡人们，挪亚的  
洪水尚未退去；它仍覆盖着  
这美丽世界的三分之二。

**Wherein** differ the sea and the land, that a 海与陆有何区别，何以在一  
miracle upon one is not a miracle upon the 者之上为奇迹，在另一者之

other? **Preternatural** terrors rested upon the Hebrews, when under the feet of Korah and his company the live ground opened and swallowed them up for ever; yet not a modern sun ever sets, but in precisely the same manner the live sea swallows up ships and crews.

上便非奇迹? **当可拉**及其党羽脚下的活地裂开, 将他们永远吞噬之时, 超自然的恐怖曾降临希伯来人; 然而如今每个落日时分, 活生生的海洋不正是以完全相同的方式, 吞噬着船只与船员么。

**But** not only is the sea such a foe to man who is an alien to it, but it is also a fiend to its own off-spring; worse than the Persian host who murdered his own guests; sparing not the creatures which itself hath spawned. **Like** a savage tigress that tossing in the jungle overlays her own cubs, so the sea dashes even the mightiest whales against the rocks, and leaves them there side by side with the split wrecks of ships. **No** mercy, no power but its own controls it. **Panting** and snorting like a mad battle steed that has lost its rider, the masterless ocean overruns the globe.

然而海洋不仅对人类这等异族是仇敌, 对其亲生骨肉亦是恶魔; 比那屠杀宾客的波斯暴君更为凶残, 连自己孕育的生灵也不放过。**犹如**莽林中翻腾的母虎压毙幼崽, 怒海将最雄伟的鲸群猛掷向巉岩, 任其与船骸残肢并陈滩头。**无**慈悲, 无制衡, 唯见狂涛独尊。**这**脱缰的汪洋如失骑者的战马般喘息喷沫, 肆虐寰球。

**Consider** the subtleness of the sea; how its most dreaded creatures glide under water, unapparent for the most part, and treacherously hidden beneath the loveliest tints of

**试观**大海之精微: 其最可怖之族类, 多潜行水下, 踪迹难觅, 谗譖地藏身于最可人之蔚蓝深处。**再观**彼处众多冷

azure. **Consider** also the devilish brilliance 酷族类之魔魅光彩与艳丽,  
and beauty of many of its most remorseless 犹若诸种鲨鱼之纤巧华美形  
tribes, as the dainty embellished shape of many 貌。更请思及汪洋中普遍存  
species of sharks. **Consider**, once more, the 在之同类相残; 自鸿蒙初辟,  
universal cannibalism of the sea; all whose 所有生灵互为猎食, 永续无  
creatures prey upon each other, carrying on 休之战事。  
eternal war since the world began.

**Consider** all this; and then turn to this green, 试想这一切; 再回头看看这  
gentle, and most docile earth; consider them 葱翠、温柔、驯良的大地; 将  
both, the sea and the land; and do you not 两者——海洋与陆地——都  
find a strange analogy to something in your- 思量一番, 难道你不觉得它  
self? **For** as this appalling ocean surrounds 们与你自身有某种奇特的相  
the verdant land, so in the soul of man there 似之处吗? **正如**这骇人的海  
lies one insular Tahiti, full of peace and joy, 洋环绕着葱茏的陆地, 在人  
but encompassed by all the horrors of the half 的灵魂深处也有一座与世隔  
known life. **God** keep thee! **Push** not off 绝的塔希提岛, 充满安宁与  
from that isle, thou canst never return! 欢愉, 却被半知半解的可怕  
人生重重包围。愿上帝保佑  
你! 莫要驶离那座岛屿, 你  
永远无法重返故地!

## CHAPTER 59. Squid.

## 第五十九章 乌贼

**Slowly** wading through the meadows of brit, 裴廓德号缓缓穿过磷光点点  
the Pequod still held on her way north- 的海草甸, 继续向东北方的

eastward towards the island of Java; a gentle air impelling her keel, so that in the surrounding serenity her three tall tapering masts mildly waved to that languid breeze, as three mild palms on a plain. **And** still, at wide intervals in the silvery night, the lonely, alluring jet would be seen.

爪哇岛驶去；一阵微风轻推着龙骨，在周遭的静谧中，她那三根高耸渐细的桅杆对着慵懒的微风轻轻摇曳，宛如平原上三株柔和的棕榈。而在银辉流泻的夜色里，那孤寂诱人的喷水仍会不时闪现。

**But** one transparent blue morning, when a stillness almost preternatural spread over the sea, however unattended with any stagnant calm; when the long burnished sun-glade on the waters seemed a golden finger laid across them, enjoining some secrecy; when the slumped waves whispered together as they softly ran on; in this profound hush of the visible sphere a strange spectre was seen by Daggoo from the main-mast-head.

然而，在一个澄澈湛蓝的清晨，当近乎超自然的寂静笼罩海面——却不见丝毫凝滞的死寂；当波光粼粼的水面上，那道修长耀眼的日晖宛如一根金色手指横亘其上，似在叮嘱某种隐秘；当穿着拖鞋般的细浪轻声絮语，款款奔涌——就在这目力所及的深邃静默中，大个儿从主桅顶望见了一个诡异的幽灵。

**In** the distance, a great white mass lazily rose, and rising higher and higher, and disentangling itself from the azure, at last gleamed before our prow like a snow-slide, new slid from the

远处，一团巨大的白色物体慵懒地浮起，越升越高，渐渐挣脱蔚蓝的束缚，最终像新近从山巅滑落的雪崩般在

hills. **Thus** glistening for a moment, as slowly it subsided, and sank. **Then** once more arose, and silently gleamed. **It** seemed not a whale; and yet is this Moby Dick? **thought** Daggoo. **Again** the phantom went down, but on reappearing once more, with a stiletto-like cry that startled every man from his nod, the negro yelled out—“There! **there** again! **there** she breaches! **right** ahead! **The** White Whale, the White Whale! ”

我们的船首前方闪耀。它如此晶莹地闪烁片刻，又缓缓沉降。而后再度升起，无声地发亮。这不像鲸鱼啊——可这莫非就是莫比·迪克？达古暗自思忖。那幽灵又一次沉没，但当它再度现身时，随着一声匕首般尖锐的嘶鸣惊醒了所有打盹的人，那黑人高声嚷道：“瞧！又来了！它跃出海面啦！正前方！白鲸啊，白鲸！”

**Upon** this, the seamen rushed to the yard-arms, as in swarming-time the bees rush to the boughs. **Bare-headed** in the sultry sun, Ahab stood on the bowsprit, and with one hand pushed far behind in readiness to wave his orders to the helmsman, cast his eager glance in the direction indicated aloft by the outstretched motionless arm of Daggoo.

水手们闻声蜂拥至帆桁两端，犹如群蜂归巢时节扑向枝头。**亚哈**光着头颅，伫立于船首斜桅上，任凭酷日炙烤；他一手向后远远探出，随时准备向舵手挥令，热切的目光追随着达古那纹丝不动、直指天际的手臂所向。

**Whether** the flitting attendance of the one still and solitary jet had gradually worked upon Ahab, so that he was now prepared to connect the ideas of mildness and repose with the

那孤寂而静止的一缕喷水，是否以其飘忽不定的形迹渐渐影响了亚哈，使他此刻竟将温顺与安详的意象，同他

first sight of the particular whale he pursued; however this was, or whether his eagerness betrayed him; whichever way it might have been, no sooner did he distinctly perceive the white mass, than with a quick intensity he instantly gave orders for lowering.

追猎的那条特定鲸鱼的初现联系起来；抑或是他内心的热切出卖了他；无论出于何种缘由，就在他清晰辨认出那团白色巨物的刹那，他立即以急促而激烈的声调下达了降艇的命令。

The four boats were soon on the water; Ahab's in advance, and all swiftly pulling towards their prey. Soon it went down, and while, with oars suspended, we were awaiting its reappearance, lo! in the same spot where it sank, once more it slowly rose. Almost forgetting for the moment all thoughts of Moby Dick, we now gazed at the most wondrous phenomenon which the secret seas have hitherto revealed to mankind. A vast pulpy mass, furlongs in length and breadth, of a glancing cream-colour, lay floating on the water, innumerable long arms radiating from its centre, and curling and twisting like a nest of anacondas, as if blindly to clutch at any hapless object within reach. No perceptible face or front did it have; no conceivable token of either sensation or instinct; but undulated there on the billows, an unearthly,

四只小艇很快便下了水；亚哈的艇一马当先，众人奋力划桨，直向猎物扑去。须臾间那猎物沉入水中，我们正悬桨等待它再度浮起时，忽见它在原处又缓缓升起。霎时间，我们竟将追捕白魔之事抛诸脑后，凝望着这神秘海洋迄今向人类展示的最奇异景象。一大团绵软的乳白色物体，长宽皆以弗隆计，漂浮在水面上，无数根修长的触手从中央辐射而出，蜷曲盘绕宛如一窝巨蟒，仿佛要盲目攫取周遭任何不幸的物体。它既无明显的面孔，亦无可以辨认的首尾；看不出任何感知或本能的迹象；只

formless, chance-like apparition of life.

是在波涛中起伏波动，宛若一个怪诞无形、偶然现形的生命幻影。

**A**s with a low sucking sound it slowly disappeared again, Starbuck still gazing at the agitated waters where it had sunk, with a wild voice exclaimed—"Almost rather had I seen Moby Dick and fought him, than to have seen thee, thou white ghost!"

随着一阵低沉的吮吸声，它又慢慢消失了，斯塔巴克仍凝视着它沉没处那翻腾的水面，狂乱地呼喊道——“我宁愿见到莫比·迪克与它搏斗，也不愿见到你这白色的幽灵！”

“**W**hat was it, Sir?" said Flask.

“**那**是什么，先生？”弗拉斯克问道。

“**T**he great live squid, which, they say, few whale-ships ever beheld, and returned to their ports to tell of it."

“据说，那巨大的活乌贼，鲜有捕鲸船曾得一见，更遑论能返港述说其状。”

**B**ut Ahab said nothing; turning his boat, he sailed back to the vessel; the rest as silently following.

然而亚哈一言不发；他掉转船头，驶回大船；其余的人也都默不作声地跟着。

**W**hatever superstitions the sperm whalemen in general have connected with the sight of this object, certain it is, that a glimpse of it being so very unusual, that circumstance has gone

抹香鲸猎手们但凡对此物怀有迷信之念，有一点确凿无疑：正因这景象极为罕见，才平添了几分不祥之兆。它

far to invest it with portentousness. **S**o rarely is it beheld, that though one and all of them declare it to be the largest animated thing in the ocean, yet very few of them have any but the most vague ideas concerning its true nature and form; notwithstanding, they believe it to furnish to the sperm whale his only food. **F**or though other species of whales find their food above water, and may be seen by man in the act of feeding, the sperm whale obtains his whole food in unknown zones below the surface; and only by inference is it that any one can tell of what, precisely, that food consists. **A**t times, when closely pursued, he will disgorge what are supposed to be the detached arms of the squid; some of them thus exhibited exceeding twenty and thirty feet in length. **T**hey fancy that the monster to which these arms belonged ordinarily clings by them to the bed of the ocean; and that the sperm whale, unlike other species, is supplied with teeth in order to attack and tear it.

难得现身，以致尽管众口一词宣称此乃海洋中最为庞大的活物，却极少有人能说清其真实形态与本质；然而他们深信，此物正是抹香鲸唯一的食物来源。**其他**鲸类皆在水面觅食，人类尚可目睹其进食之状，唯独抹香鲸在深不可测的海底获取全部食物，世人仅能凭推测断定其食物究竟为何。**当**它被穷追不舍时，偶尔会吐出据信是巨型乌贼断腕的残肢，其中有些展开竟长达二三十英尺。**人们**幻想这些腕足所属的怪物平时就凭此吸附在海底，而抹香鲸之所以异于同类长着利齿，正是为撕咬这庞然巨物。

**T**here seems some ground to imagine that the great Kraken of Bishop Pontoppidan may ultimately resolve itself into Squid. **T**he manner

**看来**有理由设想，彭托庇丹主教笔下的大海怪克拉肯，归根结底可能就是一种巨型

in which the Bishop describes it, as alternately rising and sinking, with some other particulars he narrates, in all this the two correspond. **But** much abatement is necessary with respect to the incredible bulk he assigns it.

乌贼。主教描述它时沉时浮的方式，以及他叙述的其他细节，都与乌贼的特征吻合。不过，关于他赋予这种生物的惊人体积，则必须大打折扣。

**By** some naturalists who have vaguely heard rumors of the mysterious creature, here spoken of, it is included among the class of cuttle-fish, to which, indeed, in certain external respects it would seem to belong, but only as the Anak of the tribe.

有些自然学家曾隐约听闻关于这种神秘生物的传闻，便将其归入乌贼一类。诚然，就某些外部特征而言，它确实与乌贼有相似之处，但堪称该族类中的巨人亚衲。

## CHAPTER 60. The Line.

**With** reference to the whaling scene shortly to be described, as well as for the better understanding of all similar scenes elsewhere presented, I have here to speak of the magical, sometimes horrible whale-line.

## 第六十章绳索

关于即将描述的捕鲸场景，以及为了更好地理解其他各处类似的场景，我必须在此谈谈那根充满魔力、时而可怕的鲸绳。

**The** line originally used in the fishery was of the best hemp, slightly vapored with tar, not impregnated with it, as in the case of ordinary ropes; for while tar, as ordinarily used, makes the hemp more pliable to the rope-maker, and

捕鲸业最初使用的绳索乃上等麻制，仅略浸焦油，不似寻常缆绳那般饱浸；因普通用量的焦油虽令麻质更柔韧，便于制绳匠操作，亦使缆绳

also renders the rope itself more convenient to the sailor for common ship use; yet, not only would the ordinary quantity too much stiffen the whale-line for the close coiling to which it must be subjected; but as most seamen are beginning to learn, tar in general by no means adds to the rope's durability or strength, however much it may give it compactness and gloss.

**Of** late years the Manilla rope has in the American fishery almost entirely superseded hemp as a material for whale-lines; for, though not so durable as hemp, it is stronger, and far more soft and elastic; and I will add (since there is an æsthetics in all things), is much more handsome and becoming to the boat, than hemp. **Hemp** is a dusky, dark fellow, a sort of Indian; but Manilla is as a golden-haired Circassian to behold.

**The** whale-line is only two-thirds of an inch in thickness. **At** first sight, you would not think it so strong as it really is. **By** experiment its one and fifty yarns will each suspend

更趁水手日常船务之用，然于鲸绳而言，非但寻常焦油量会使绳索过于僵硬，难以紧密盘绕——此乃鲸绳必备之特性；且多数水手渐悟：焦油纵能增其密实光泽，于绳索之耐久与强度，实无裨益。

**近年来，在美国捕鲸业中，马尼拉麻绳几乎完全取代了麻绳作为鲸绳的材料；因为，虽然不如麻绳耐用，但它更结实，且柔软有弹性得多；我还要补充一句（既然万物皆有美学），它比麻绳更美观，更适合船只。**麻绳**是个黝黑、阴沉的家伙，像个印第安人；而马尼拉麻绳看起来则像一位金发切尔斯美女。**

**鲸鱼**绳的粗细不过三分之二英寸。**乍看之下**，你绝不会想到它竟如此坚韧。**实验证明**，其五十股纱线每股皆

a weight of one hundred and twenty pounds; so that the whole rope will bear a strain nearly equal to three tons. **In** length, the common sperm whale-line measures something over two hundred fathoms. **Towards** the stern of the boat it is spirally coiled away in the tub, not like the worm-pipe of a still though, but so as to form one round, cheese-shaped mass of densely bedded “sheaves,” or layers of concentric spiralizations, without any hollow but the “heart,” or minute vertical tube formed at the axis of the cheese. **As** the least tangle or kink in the coiling would, in running out, infallibly take somebody’s arm, leg, or entire body off, the utmost precaution is used in stowing the line in its tub. **Some** harpooneers will consume almost an entire morning in this business, carrying the line high aloft and then reeving it downwards through a block towards the tub, so as in the act of coiling to free it from all possible wrinkles and twists.

可悬重一百二十磅；故而整根绳索可承重近三吨。普通抹香鲸鱼绳长度略超二百英寻。**在**船尾处，它被螺旋状盘绕于桶中——不像蒸馏器的蛇形管那般缠绕，而是层层叠叠形成圆润的乳酪状”绞层”，即同心螺旋的密实叠层，除却中心那根被称为”芯”的垂直细管外，绝无半点空隙。**因**盘绕时稍有不慎出现缠结，放绳时必将断人臂膀、大腿乃至整个身躯，故盘绳入桶时须极尽谨慎。**某些**标枪手会耗费整个上午来做此事：先将绳索高高扬起，再通过滑轮向下穿引至桶中，务使盘绕时不留下任何可能的皱褶与扭结。

**In** the English boats two tubs are used instead of one; the same line being continuously coiled in both tubs. **There** is some advantage in this; because these twin-tubs being so small

在英国人的捕鲸艇上，他们用两只桶而非一只；同一根绳索连续盘绕在两只桶中。**这样**做自有其好处：因为这

they fit more readily into the boat, and do not strain it so much; whereas, the American tub, nearly three feet in diameter and of proportionate depth, makes a rather bulky freight for a craft whose planks are but one half-inch in thickness; for the bottom of the whale-boat is like critical ice, which will bear up a considerable distributed weight, but not very much of a concentrated one. **When** the painted canvas cover is clapped on the American line-tub, the boat looks as if it were pulling off with a prodigious great wedding-cake to present to the whales.

种双桶体积小巧，能更便捷地装入小艇，且不会给船体造成太大负担；而美式捕鲸桶直径近三英尺，深度也成比例，对于船板仅有半英寸厚的轻舟而言，着实是个笨重的累赘——须知鲸艇的船底犹如脆弱的冰面，虽能承受分散的重量，却经不起集中负荷。当给美式绳索桶扣上彩绘帆布罩时，整艘小艇活像是拖着个献给鲸群的、硕大无朋的婚礼蛋糕启航。

**Both** ends of the line are exposed; the lower end terminating in an eye-splice or loop coming up from the bottom against the side of the tub, and hanging over its edge completely disengaged from everything. **This** arrangement of the lower end is necessary on two accounts. **First:** In order to facilitate the fastening to it of an additional line from a neighboring boat, in case the stricken whale should sound so deep as to threaten to carry off the entire line originally attached to the harpoon. **In** these instances, the whale of course is shifted like a 绳索的两端都暴露在外；下端结成一个眼环或绳圈，从桶底沿着桶壁向上延伸，完全脱离任何羁绊地悬挂在桶沿上。下端作如此安排实属必要，原因有二：其一，倘若被击中的鲸鱼潜入深海，威胁要拖走原先系在鱼叉上的整根绳索，这时便可迅速将邻近小艇的备用绳索与之相连。此情此景，鲸鱼便如同麦芽酒杯般从一艘小艇转至

mug of ale, as it were, from the one boat to the other; though the first boat always hovers at hand to assist its consort. **Second:** This arrangement is indispensable for common safety's sake; for were the lower end of the line in any way attached to the boat, and were the whale then to run the line out to the end almost in a single, smoking minute as he sometimes does, he would not stop there, for the doomed boat would infallibly be dragged down after him into the profundity of the sea; and in that case no town-crier would ever find her again.

另一艘，不过首艇始终在旁策应。其二：此般布置对保障共同安全至关重要；若将绳索下端以任何方式固定于小艇，当鲸鱼偶尔在烟雾弥漫的瞬息间将绳索几乎尽数拖出时，它绝不会就此罢休——那艘厄运难逃的小艇必将被拽入万丈深渊；届时纵使寻遍城中报事人，也再难觅其踪迹。

**Before** lowering the boat for the chase, the upper end of the line is taken aft from the tub, and passing round the loggerhead there, is again carried forward the entire length of the boat, resting crosswise upon the loom or handle of every man's oar, so that it jogs against his wrist in rowing; and also passing between the men, as they alternately sit at the opposite gunwales, to the leaded chocks or grooves in the extreme pointed prow of the boat, where a wooden pin or skewer the size of a common quill, prevents it from slipping out. **From** the chocks it hangs in a slight festoon

在放下小艇追捕之前，缆绳的上端先从绳桶向后舷绕经系缆桩，再向前贯穿整条小艇，横搭在每个桨手桨柄的粗端，这样划桨时便会轻叩他们的手腕；它还在交替坐在两侧舷边的水手之间穿行，最终引向艇首尖端的铅制导缆槽或凹槽处——那里插着一根鹅毛笔大小的木栓，防止缆绳滑脱。从导缆槽垂下的缆绳在艇首形成一道轻巧的弧线，继而重新穿

over the bows, and is then passed inside the boat again; and some ten or twenty fathoms (called box-line) being coiled upon the box in the bows, it continues its way to the gunwale still a little further aft, and is then attached to the short-warp—the rope which is immediately connected with the harpoon; but previous to that connexion, the short-warp goes through sundry mystifications too tedious to detail.

入艇内；另有约十至二十英寻的备用缆（称为箱索）盘绕在艇首的索箱中，之后缆绳继续沿着舷边向后延伸一小段，最终与短系缆相连——那根直接系着鱼叉的绳索；不过在连接之前，短系缆还要经历种种繁琐的盘绕工序，此处就不赘述了。

**Thus** the whale-line folds the whole boat in its complicated coils, twisting and writhing around it in almost every direction. **All** the oarsmen are involved in its perilous contortions; so that to the timid eye of the landsman, they seem as Indian jugglers, with the deadliest snakes sportively festooning their limbs.

**Nor** can any son of mortal woman, for the first time, seat himself amid those hempen intricacies, and while straining his utmost at the oar, bethink him that at any unknown instant the harpoon may be darted, and all these horrible contortions be put in play like ringed lightnings; he cannot be thus circumstanced without a shudder that makes the very marrow in his bones to quiver in him like a shaken

鲸绳以错综复杂的盘绕将整只小艇包裹其中，几乎朝每个方向扭曲缠绕。所有桨手都陷入这危险的扭曲之中；在陆上人怯懦的眼中，他们恍如印度耍蛇人，任由最致命的毒蛇嬉戏般盘绕四肢。

**凡胎**肉体的子民初次置身于这些麻绳的迷阵，当竭力划桨之际，想到随时可能投出的鱼叉将唤醒所有可怕的扭曲，犹如连环闪电般发作时——任谁处此境地，都不禁要浑身战栗，连骨髓都像颤动的胶冻般发抖。**然而**习惯——多么奇妙！有什么是习

jelly. **Yet** habit—strange thing! **what** can-not habit accomplish? —**Gayer** sallies, more merry mirth, better jokes, and brighter repar-tees, you never heard over your mahogany, than you will hear over the half-inch white cedar of the whale-boat, when thus hung in hangman's nooses; and, like the six burghers of Calais before King Edward, the six men com-posing the crew pull into the jaws of death, with a halter around every neck, as you may say.

惯不能成就的? ——你从未在桃花心木餐桌旁听过的欢快调侃、更欢乐的嬉闹、更妙的笑话、更机智的反驳，竟会从这悬挂在绞索般的半英寸厚白杉木鲸艇上传来；正如卡莱六市民面见爱德华王时那般，这六名船员可说是颈套绞索，将小艇划向死亡的巨颚。

**Perhaps** a very little thought will now enable you to account for those repeated whaling dis-asters—some few of which are casually chron-icled—of this man or that man being taken out of the boat by the line, and lost. **For**, when the line is darting out, to be seated then in the boat, is like being seated in the midst of the manifold whizzings of a steam-engine in full play, when every flying beam, and shaft, and wheel, is grazing you. **It** is worse; for you cannot sit motionless in the heart of these per-ilous, because the boat is rocking like a cradle, and you are pitched one way and the other, without the slightest warning; and only by a

**或许**稍加思索，此刻你便能理解那些屡屡发生的捕鲸惨剧——其中零星几桩曾被随意记载——某某水手被飞射的绳索拖出小艇而葬身鱼腹。**因为**当捕鲸索如箭般飞射而出时，坐在艇中便如同置身全速运转的蒸汽机核 心，飞旋的横梁、转轴与轮盘皆擦身而过。**这**情形更为可怖：你无法在这危机四伏的漩涡中静坐不动，小艇像摇 篮般摇晃颠簸，将你毫无预警地抛向各方；唯有凭借某

certain self-adjusting buoyancy and simultaneousness of volition and action, can you escape being made a Mazeppa of, and run away with where the all-seeing sun himself could never pierce you out.

种自我调节的浮力，以及意志与行动间刹那的协调，方能避免沦为马泽帕般的牺牲品，被拖入连全视的太阳都无法洞穿的深渊。

**Again:** as the profound calm which only apparently precedes and prophesies of the storm, is perhaps more awful than the storm itself; for, indeed, the calm is but the wrapper and envelope of the storm; and contains it in itself, as the seemingly harmless rifle holds the fatal powder, and the ball, and the explosion; so the graceful repose of the line, as it silently serpentine about the oarsmen before being brought into actual play—this is a thing which carries more of true terror than any other aspect of this dangerous affair. **But** why say more? **All** men live enveloped in whale-lines. **All** are born with halters round their necks; but it is only when caught in the swift, sudden turn of death, that mortals realize the silent, subtle, ever-present perils of life. **And** if you be a philosopher, though seated in the whale-boat, you would not at heart feel one whit more of terror, than though seated before your evening

**再次：**那看似预示风暴来临的深沉宁静，或许比风暴本身更为可怖；因为那宁静不过是风暴的外衣与包裹，内里孕育着风暴，正如看似无害的枪膛暗藏着致命的火药、弹丸与爆裂；同样，纤绳优雅地盘绕在桨手们周围，尚未真正发力时那静默蜿蜒的姿态——比起这场危险行动中的任何其他景象，都更令人毛骨悚然。**但何必多言？**世人皆活在鲸绳的缠绕之中。每个人出生时颈上都套着绞索；唯有当死亡骤然降临，凡人才会惊觉生命里那些无声无息、无孔不入的危机。**即便**你是个哲人，纵使身处捕鲸小艇之中，心底感受到的恐惧，也不会比晚

fire with a poker, and not a harpoon, by your side.

间炉火旁握着拨火棍而非鱼叉时更多一分。

## CHAPTER 61. Stubb Kills a Whale.

## 第六十一章 斯塔布杀死一条鲸鱼

If to Starbuck the apparition of the Squid was a thing of portents, to Queequeg it was quite a different object.

倘若对斯塔布克而言，那乌贼的幻影乃是凶兆之征，对魁魁格来说，却全然是另一回事了。

“When you see him ’quid,” said the savage, honing his harpoon in the bow of his hoisted boat, “then you quick see him ’parm whale.”

“你瞧见它喷水了，”那野人说着，一边在吊起的小艇船头磨着他的标枪，“那就准能马上瞧见它露出鳍来。”

The next day was exceedingly still and sultry, and with nothing special to engage them, the Pequod’s crew could hardly resist the spell of sleep induced by such a vacant sea. For this part of the Indian Ocean through which we then were voyaging is not what whalers call a lively ground; that is, it affords fewer glimpses of porpoises, dolphins, flying-fish, and other vivacious denizens of more stirring waters, than those off the Rio de la Plata, or the in-shore ground off Peru.

次日，海面异常平静闷热，加之无事可做，”裴廓德号”全体船员几乎都抵挡不住这片空荡海域催人昏睡的魔力。此刻我们航经的这片印度洋海域，在捕鲸人眼中算不得热闹渔场——比起拉普拉塔河口外海或是秘鲁近海，这里难得见到鼠海豚、真海豚、飞鱼等活跃于汹涌水域的生灵。

It was my turn to stand at the foremast-head; and with my shoulders leaning against the slackened royal shrouds, to and fro I idly swayed in what seemed an enchanted air. **No** resolution could withstand it; in that dreamy mood losing all consciousness, at last my soul went out of my body; though my body still continued to sway as a pendulum will, long after the power which first moved it is withdrawn.

轮到我守望前桅顶了；我肩膀靠着松弛的支索，在恍如着了魔的空气中懒洋洋地晃来晃去。任何决心都抵挡不住这般恍惚；在这梦幻般的心境中，我渐渐失去了所有知觉，最终灵魂仿佛脱壳而出；尽管我的身体仍像钟摆一样继续摇晃，就像最初推动它的力量早已消失后，摆锤仍会摆动许久。

**Ere** forgetfulness altogether came over me, I had noticed that the seamen at the main and mizzen-mast-heads were already drowsy. **So** that at last all three of us lifelessly swung from the spars, and for every swing that we made there was a nod from below from the slumbering helmsman. **The** waves, too, nodded their indolent crests; and across the wide trance of the sea, east nodded to west, and the sun over all.

在我完全陷入遗忘之前，我注意到主桅和后桅顶上的水手早已昏昏欲睡。最后我们三人都毫无生气地悬在帆桁上晃荡，每晃荡一下，底下打盹的舵手就跟着点一下头。连海浪也慵懒地点着浪峰；在广阔而恍惚的海面上，东方对着西方点头，太阳则高悬于万物之上。

**Suddenly** bubbles seemed bursting beneath my closed eyes; like vices my hands grasped the shrouds; some invisible, gracious agency

突然间，我紧闭的眼皮下仿佛有泡沫炸裂；双手如铁钳般死死攥住支索；冥冥中某

preserved me; with a shock I came back to life. **And** lo! **close** under our lee, not forty fathoms off, a gigantic Sperm Whale lay rolling in the water like the capsized hull of a frigate, his broad, glossy back, of an Ethiopian hue, glistening in the sun's rays like a mirror. **But** lazily undulating in the trough of the sea, and ever and anon tranquilly spouting his vapory jet, the whale looked like a portly burgher smoking his pipe of a warm afternoon. **But** that pipe, poor whale, was thy last. **As** if struck by some enchanter's wand, the sleepy ship and every sleeper in it all at once started into wakefulness; and more than a score of voices from all parts of the vessel, simultaneously with the three notes from aloft, shouted forth the accustomed cry, as the great fish slowly and regularly spouted the sparkling brine into the air.

种无形的慈悲力量护佑着我；猛然一震，我重获生机。看哪！就在我们下风处不到四十英寻的地方，一头巨大的抹香鲸正像倾覆的护卫舰船体般在水中翻滚，它那埃塞俄比亚人肤色般乌黑油亮的宽阔脊背，在阳光下如镜子般闪闪发亮。但这巨兽只是慵懒地随波起伏，不时悠然喷出雾状水柱，活像某个暖洋洋的午后叼着烟斗的富态市民。可怜这鲸啊，那烟柱竟是你最后的吐纳。仿佛被巫师的魔杖点中，昏睡的船与船上所有沉睡者霎时惊醒；当这大鱼将闪烁的咸水柱规律地喷向空中时，全船各处二十多个声音与桅顶传来的三声呼喊同时迸发出那声熟悉的呐喊。

“Clear away the boats! **Luff!** ”cried Ahab. “把艇子都清开！抢风行驶！”  
**And** obeying his own order, he dashed the helm down before the helmsman could handle the spokes.

亚哈喊道。话音未落，他抢在舵工之前，猛然将舵柄往下一压。

The sudden exclamations of the crew must have alarmed the whale; and ere the boats were down, majestically turning, he swam away to the leeward, but with such a steady tranquillity, and making so few ripples as he swam, that thinking after all he might not as yet be alarmed, Ahab gave orders that not an oar should be used, and no man must speak but in whispers. So seated like Ontario Indians on the gunwales of the boats, we swiftly but silently paddled along; the calm not admitting of the noiseless sails being set. Presently, as we thus glided in chase, the monster perpendicularly flitted his tail forty feet into the air, and then sank out of sight like a tower swallowed up.

船员们突然的惊呼必定惊动了那巨鲸；未待小艇放下，它已威严地转身，向下风处游去。然而它游得如此从容不迫，几乎不激起半点涟漪，亚哈由此判定它尚未受惊，便下令不许划动一桨，众人须屏息噤声。我们如安大略印第安人般蹲踞在艇舷，迅捷而静默地向前划行；海面平静得连无声的帆都张不开。正当我们这般悄然追逐时，那巨物忽地将尾鳍垂直竖起四十英尺高，继而如高塔倾颓般沉入深海，杳然无踪。

“There go flukes!” was the cry, an announcement immediately followed by Stubb’s producing his match and igniting his pipe, for now a respite was granted. After the full interval of his sounding had elapsed, the whale rose again, and being now in advance of the smoker’s boat, and much nearer to it than to any of the others, Stubb counted upon the honor of the capture. It was obvious, now, that the whale had at

“瞧那尾鳍！”一声呼喊响起，紧接着斯塔布便掏出火柴点燃了烟斗——此刻终于能喘口气了。待测深索全部放出后，鲸鱼再度浮出水面。这回它竟出现在斯塔布小艇的正前方，且比其他任何船只都更接近，斯塔布料定这份猎杀的荣耀非他莫属了。显

length become aware of his pursuers. All silence of cautiousness was therefore no longer of use. **Paddles** were dropped, and oars came loudly into play. **And** still puffing at his pipe, Stubb cheered on his crew to the assault.

然，那巨兽终于察觉了追捕者。再悄无声息地划行已无意义。桨板被纷纷收起，船桨哗啦入水。斯塔布仍叼着烟斗吞云吐雾，吆喝着鼓舞船员发起进攻。

**Yes**, a mighty change had come over the fish. **All** alive to his jeopardy, he was going “head out”; that part obliquely projecting from the mad yeast which he brewed. \*

是的，这鱼身上发生了巨大的变化。它意识到自己危在旦夕，正“头朝外”游动；那部分躯体斜斜地从它搅起的疯狂泡沫中突出来。

\***It** will be seen in some other place of what a very light substance the entire interior of the sperm whale's enormous head consists. **Though** apparently the most massive, it is by far the most buoyant part about him. **So** that with ease he elevates it in the air, and invariably does so when going at his utmost speed. **Besides**, such is the breadth of the upper part of the front of his head, and such the tapering cut-water formation of the lower part, that by obliquely elevating his head, he thereby may be said to transform himself from a bluff-bowed sluggish galliot into a sharppointed New York

在其他章节中将会看到，抹香鲸那硕大头颅的内部构造竟是由极轻的物质构成。尽管它看似最为厚重，实则却是全身最为轻盈的部分。因此，它能轻而易举地将头颅高举于空中，全速游动时必定如此。加之其头部前额上部极为宽阔，下部却呈尖锐的切浪形构造，当它斜昂起头颅时，简直就像从一艘笨拙的平头驳船，瞬间化身为尖头快艇般的纽约引航船。

pilot-boat.

“Start her, start her, my men! Don’t hurry yourselves; take plenty of time—but start her; start her like thunder-claps, that’s all,” cried Stubb, spluttering out the smoke as he spoke. “Start her, now; give ’em the long and strong stroke, Tashtego. Start her, Tash, my boy—start her, all; but keep cool, keep cool—cucumbers is the word—easy, easy—only start her like grim death and grinning devils, and raise the buried dead perpendicular out of their graves, boys—that’s all. Start her!”

“划起来，划起来，伙计们！别着急，慢慢来——但要划起来，像霹雳一样划起来，这就对了，”斯塔布一边说话一边喷着烟喊道。“现在就开始划；给他们来几下又长又有力的，塔什蒂戈。划起来，塔什，我的孩子——大家都划起来，但要冷静，冷静得像黄瓜一样——轻松，轻松——只要像死神和狞笑的魔鬼那样划起来，把埋在地下的死人都笔直地划出坟墓来，伙计们——这就对了。划起来！”

“Woo-hoo! Wa-hee!” screamed the Gay-Header in reply, raising some old war-whoop to the skies; as every oarsman in the strained boat involuntarily bounced forward with the one tremendous leading stroke which the eager Indian gave.

“呜呼！哇嘿！”那盖黑德人回答道，将某种古老的战吼直冲云霄；与此同时，紧绷小艇上的每个桨手都不由自主地随着这位热切的印第安人那记雷霆万钧的领桨猛冲向前。

But his wild screams were answered by others quite as wild. “Kee-hee! Kee-hee!” yelled Daggoo, straining forwards and backwards on his seat, like a pacing tiger in his cage.

然而他那狂野的嘶吼却引来了同样狂野的回应。”嗬——嘿！ 嗬——嘿！”达古吼叫着，身子在座位上前后摇晃，活像笼中踱步的猛虎。

“Ka-la! Koo-loo!” howled Queequeg, as if smacking his lips over a mouthful of Grenadier’s steak. And thus with oars and yells the keels cut the sea. Meanwhile, Stubb retaining his place in the van, still encouraged his men to the onset, all the while puffing the smoke from his mouth. Like desperadoes they tugged and they strained, till the welcome cry was heard—“Stand up, Tashtego! —give it to him!” The harpoon was hurled. “Stern all!” The oarsmen backed water; the same moment something went hot and hissing along every one of their wrists. It was the magical line. An instant before, Stubb had swiftly caught two additional turns with it round the loggerhead, whence, by reason of its increased rapid circlings, a hempen blue smoke now jetted up and mingled with the steady fumes from his pipe. As the line passed round and round the loggerhead; so also, just before reaching that point, it

仿佛在咀嚼一大口掷弹兵牛排般咂嘴作响。就这样，伴随着桨声与呐喊，船龙骨劈开海浪。此时斯塔布仍坚守在前锋位置，不断激励手下发起进攻，嘴里始终喷吐着烟圈。他们像亡命之徒般奋力划桨，直到期盼已久的呼喊响起——“站起来，塔什蒂戈！给他一枪！”鱼叉破空而出。“全体倒划！”桨手们反桨急停；刹那间，滚烫的嘶鸣掠过每个人手腕——那根魔绳发威了。就在前一秒，斯塔布飞速在绞盘上多绕了两圈，由于绳索急速回旋，麻绳竟迸出青烟，与他烟斗里稳定的雾霭交织缠绕。当绳索在绞盘上疯狂旋转时，就

blisteringly passed through and through both of Stubb's hands, from which the hand-cloths, or squares of quilted canvas sometimes worn at these times, had accidentally dropped. It was like holding an enemy's sharp two-edged sword by the blade, and that enemy all the time striving to wrest it out of your clutch.

在抵达绞盘前的刹那，它已如烧红的烙铁般在斯塔布双手间反复灼穿——那双本该戴着填絮帆布护掌的手，此刻正巧滑落。这感觉活像攥住敌人锋利的双刃剑，而那敌人正拼命要从你指间夺回武器。

“Wet the line! wet the line!” cried Stubb to the tub oarsman (him seated by the tub) who, snatching off his hat, dashed sea-water into it. \* More turns were taken, so that the line began holding its place. The boat now flew through the boiling water like a shark all fins. Stubb and Tashtego here changed places —stem for stern—a staggering business truly in that rocking commotion.

“把绳子打湿！把绳子打湿！”斯塔布朝桶边划桨手喊道（那人就坐在柏油桶旁），那桨手一把抓下帽子，舀起海水往桶里泼去\*。又绕了几圈绳索，钓索终于吃住了劲。此刻小艇如同一条张鳍的鲨鱼，在翻腾的浪花间疾驰。斯塔布与塔什蒂戈在这颠簸摇晃中互换位置——船头换船尾——这般踉跄挪动着实惊险。

\*Partly to show the indispensableness of this act, it may here be stated, that, in the old Dutch fishery, a mop was used to dash the running line with water; in many other ships, a

\*部分为了说明此举不可或缺，这里不妨提一下，在古老的荷兰渔场，人们用拖把蘸水泼洒那根滑动的绳索；其

wooden piggin, or bailer, is set apart for that purpose. **Your** hat, however, is the most convenient.

他许多船上则专备一只木制小桶或舀勺作此用途。不过，最称手的还是你的帽子。

**From** the vibrating line extending the entire length of the upper part of the boat, and from its now being more tight than a harpstring, you would have thought the craft had two keels—one cleaving the water, the other the air—as the boat churned on through both opposing elements at once. A continual cascade played at the bows; a ceaseless whirling eddy in her wake; and, at the slightest motion from within, even but of a little finger, the vibrating, cracking craft canted over her spasmodic gunwale into the sea. **Thus** they rushed; each man with might and main clinging to his seat, to prevent being tossed to the foam; and the tall form of Tashtego at the steering oar crouching almost double, in order to bring down his centre of gravity. **Whole** Atlantics and Pacifics seemed passed as they shot on their way, till at length the whale somewhat slackened his flight.

**船首**上方紧绷如竖琴弦的震颤绳索，使人恍觉这艘小艇生着双重龙骨——一条劈开波涛，一条划破长空——船身同时在两种相克的元素间破浪前行。**船头**激起的飞沫如瀑布般倾泻不息；船尾翻卷的涡流永无休止；只要舱内稍有动静，哪怕只是小指一颤，这艘咯吱作响的船便会痉挛般倾侧，舷边没入海中。**他们**就这样疾驰着，每个人都死死抓住座板，生怕被甩进泡沫里；掌舵的塔什特戈高大身躯几乎对折起来，以降低重心。**大西洋**与太平洋的浩瀚仿佛都在他们飞驰间被抛在身后，直到那头鲸终于稍稍放缓了逃窜的速度。

“**Haul** in—haul in! ”**cried** Stubb to the bows— “收绳——收绳！”斯塔布对

man! **and**, facing round towards the whale, all hands began pulling the boat up to him, while yet the boat was being towed on. **Soon** ranging up by his flank, Stubb, firmly planting his knee in the clumsy cleat, darted dart after dart into the flying fish; at the word of command, the boat alternately sterning out of the way of the whale's horrible wallow, and then ranging up for another fling.

前桨手喊道；同时转身面向鲸鱼，全体船员开始将小船拉近，而船仍在被拖行。转眼间船已靠至鲸侧，斯塔布将膝盖牢牢抵住粗糙的系缆墩，接连向飞驰的鱼群投出标枪；随着一声令下，小船时而急退避开鲸鱼骇人的翻滚，时而再度逼近发起新一轮攻击。

The red tide now poured from all sides of the monster like brooks down a hill. His tormented body rolled not in brine but in blood, which bubbled and seethed for furlongs behind in their wake. The slanting sun playing upon this crimson pond in the sea, sent back its reflection into every face, so that they all glowed to each other like red men. And all the while, jet after jet of white smoke was agonizingly shot from the spiracle of the whale, and vehement puff after puff from the mouth of the excited headsman; as at every dart, hauling in upon his crooked lance (by the line attached to it), Stubb straightened it again and again, by a few rapid blows against the gunwale, then

此刻，那红色潮水从怪物周身各处奔涌而出，犹如山涧溪流倾泻而下。它那饱受折磨的身躯翻滚之处，浸染的并非咸涩海水，而是鲜血；这血水在他们驶过的海面上绵延数弗隆之远，翻腾冒泡。斜阳映照在这片海中的赤色池塘上，将血光反射到每张面孔，使得众人彼此映照得如同红种人一般。与此同时，鲸鱼喷孔中不断喷出痛苦的白烟，而兴奋的标枪手口中也连连吐出急促的喘息；每当标枪刺入，斯塔布便顺着

again and again sent it into the whale.

系在弯曲标枪上的绳索将其拽回，在船舷上快速敲打几下将其扳直，随后一次又一次地刺向那巨鲸。

“Pull up—pull up!” he now cried to the bowsman, as the waning whale relaxed in his wrath. “Pull up! —close to!” and the boat ranged along the fish’s flank. When reaching far over the bow, Stubb slowly churned his long sharp lance into the fish, and kept it there, carefully churning and churning, as if cautiously seeking to feel after some gold watch that the whale might have swallowed, and which he was fearful of breaking ere he could hook it out. But that gold watch he sought was the innermost life of the fish. And now it is struck; for, starting from his trance into that unspeakable thing called his “flurry,” the monster horribly swallowed in his blood, overwrapped himself in impenetrable, mad, boiling spray, so that the imperilled craft, instantly dropping astern, had much ado blindly to struggle out from that phrenesied twilight into the clear air of the day.

“拉起来——拉起来！”此刻他朝船头的水手喊道，那头垂死的鲸鱼怒气渐消。“拉起来！——靠上去！”小艇便贴着鱼身前进。斯塔布探出大半个身子在船头外，将那柄锋利的长矛缓缓搅入鱼身，又不断搅动着，小心翼翼，仿佛在探摸鲸鱼吞下的金表，唯恐弄坏它，好钩出来。然而他所探寻的那只金表，实则是鱼儿的命脉所在。这一下可戳中了要害；那巨兽从昏迷中惊醒，陷入所谓“垂死挣扎”的可怕状态，它在血泊中痛苦翻滚，周身裹挟着密不透风的狂乱浪沫，险象环生的小艇只得急速后退，拼命从那癫狂的昏暗中挣扎出来，重见天日。

**And** now abating in his flurry, the whale once more rolled out into view; surging from side to side; spasmodically dilating and contracting his spout-hole, with sharp, cracking, agonized respirations. **At** last, gush after gush of clotted red gore, as if it had been the purple lees of red wine, shot into the frightened air; and falling back again, ran dripping down his motionless flanks into the sea. **His** heart had burst!

**且说**那鲸鱼狂躁渐消，再度翻滚浮出水面；左右颠簸着；喷水孔痉挛般一张一翕，发出急促、爆裂、痛苦的喘息。**终于**，一股又一股凝结的暗红血块，宛如红酒的紫色渣滓，激射入惊惶的空气中；继而坠落，沿着它凝滞的体侧淅淅沥沥滴回海里。**它的心脏爆裂了！**

“**He’s** dead, Mr. **Stubb**,” said Daggoo.

“**他死了，斯塔布先生，”达古说。**

“**Yes**; both pipes smoked out! ”**and** withdrawing his own from his mouth, Stubb scattered the dead ashes over the water; and, for a moment, stood thoughtfully eyeing the vast corpse he had made.

“**不错；两支烟斗都抽完了！”**  
**斯塔布从嘴里抽出自己的烟斗，把死灰撒在水面上；然后，若有所思地站了一会儿，凝视着他亲手制造的这具庞大尸体。**

## CHAPTER 62. The Dart.

A word concerning an incident in the last chapter.

## 第六十二章 标枪

**关于上一章中的一个事件，且容我一言。**

**According** to the invariable usage of the

**按照捕鲸业亘古不变的惯**

fishery, the whale-boat pushes off from the ship, with the headsman or whale-killer as temporary steersman, and the harpooneer or whale-fastener pulling the foremost oar, the one known as the harpooneer-oar. **N**ow it needs a strong, nervous arm to strike the first iron into the fish; for often, in what is called a long dart, the heavy implement has to be flung to the distance of twenty or thirty feet. **B**ut however prolonged and exhausting the chase, the harpooneer is expected to pull his oar meanwhile to the uttermost; indeed, he is expected to set an example of superhuman activity to the rest, not only by incredible rowing, but by repeated loud and intrepid exclamations; and what it is to keep shouting at the top of one's compass, while all the other muscles are strained and half started—what that is none know but those who have tried it. **F**or one, I cannot bawl very heartily and work very recklessly at one and the same time. **I**n this straining, bawling state, then, with his back to the fish, all at once the exhausted harpooneer hears the exciting cry—"Stand up, and give it to him! " **H**e now has to drop and secure

例，小艇离开大船时，由标枪手或称杀鲸者暂掌舵柄，鱼叉手或称缚鲸者则奋力划动前桨——那柄赫赫有名的鱼叉手之桨。要将第一支铁叉刺入鲸躯，非得有强健有力的臂膀不可；因为在所谓“长投”中，沉重的铁器往往要掷出二三十英尺远。然而无论追猎过程多么漫长艰辛，鱼叉手始终被要求竭尽全力划桨；事实上，他理应展现出超越常人的勇猛，不仅要以惊人的耐力划桨，还得不断发出高亢无畏的呐喊。试想当全身筋肉紧绷欲裂之际，还要声嘶力竭地吼叫——这般滋味若非亲历者岂能体会？以我而言，断不能同时既狂呼乱叫又拼命劳作。正当这位筋疲力尽的鱼叉手背对鲸鱼，在浑身紧绷、嘶声呐喊之际，猛然听见令人血脉偾张的吼声——“起身，给他一叉！”此刻他必

his oar, turn round on his centre half way, seize his harpoon from the crotch, and with what little strength may remain, he essays to pitch it somehow into the whale. **No** wonder, taking the whole fleet of whalemen in a body, that out of fifty fair chances for a dart, not five are successful; no wonder that so many hapless harpooneers are madly cursed and disrated; no wonder that some of them actually burst their blood-vessels in the boat; no wonder that some sperm whalemen are absent four years with four barrels; no wonder that to many ship owners, whaling is but a losing concern; for it is the harpooneer that makes the voyage, and if you take the breath out of his body how can you expect to find it there when most wanted!

须迅速放稳船桨，半旋身躯，从叉架上抓起鱼叉，用残存的气力设法掷向巨鲸。难怪纵观整个捕鲸船队，五十次漂亮的投掷机会中成功的不足五次；难怪那么多不幸的鱼叉手会被疯狂咒骂、贬黜降级；难怪有些人竟在小艇上血管爆裂；难怪有些抹香鲸猎手漂泊四年只带回四桶油；难怪对许多船主而言，捕鲸不过是赔本买卖——因为正是鱼叉手在支撑整趟航程，若你早早榨干了他的元气，又怎能指望在最紧要关头让他迸发出力量呢！

**Again**, if the dart be successful, then at the second critical instant, that is, when the whale starts to run, the boatheader and harpooneer likewise start to running fore and aft, to the imminent jeopardy of themselves and every one else. **It** is then they change places; and the headsman, the chief officer of the little craft, takes his proper station in the bows of the boat.

**倘若**标枪命中，第二个紧要关头便接踵而至——鲸鱼开始奔逃之时，舵手与标枪手亦须在艇首艇尾间奔走，此举不仅自身岌岌可危，更令全艇人险象环生。**此刻**二人须互换位置；小艇的指挥官——那位头桨手，便该立于艇首的正当之位了。

**N**ow, I care not who maintains the contrary, but all this is both foolish and unnecessary. **T**he headsman should stay in the bows from first to last; he should both dart the harpoon and the lance, and no rowing whatever should be expected of him, except under circumstances obvious to any fisherman. **I** know that this would sometimes involve a slight loss of speed in the chase; but long experience in various whalemen of more than one nation has convinced me that in the vast majority of failures in the fishery, it has not by any means been so much the speed of the whale as the before described exhaustion of the harpooneer that has caused them.

我不管有谁持相反意见，这一切既愚蠢又毫无必要。标枪手自始至终都该待在船头；他既要投掷鱼叉又要掷长矛，除非遇到任何渔夫都明白的情况，否则根本不该让他划桨。我知道这样做有时会使追击速度稍有损失；但我在多国捕鲸船上长期观察的经验使我确信，在绝大多数捕鲸失败的案例中，绝非由于鲸鱼游得太快，而恰恰是前述标枪手精疲力竭所致。

**To** insure the greatest efficiency in the dart, the harpooneers of this world must start to their feet from out of idleness, and not from out of toil.

为确保鱼镖发挥最大效力，世间操此业的投手须自闲散中一跃而起，而非自劳碌中仓促出手。

## CHAPTER 63. The Crotch.

## 第六十三章 叉架

**O**ut of the trunk, the branches grow; out of them, the twigs. **S**o, in productive subjects, grow the chapters.

**主干**生出枝杈，枝杈又生细枝。**富有**生机的主题，便是如此繁衍出章节来的。

The crotch alluded to on a previous page deserves independent mention. It is a notched stick of a peculiar form, some two feet in length, which is perpendicularly inserted into the starboard gunwale near the bow, for the purpose of furnishing a rest for the wooden extremity of the harpoon, whose other naked, barbed end slopingly projects from the prow. **Thereby** the weapon is instantly at hand to its hurler, who snatches it up as readily from its rest as a backwoodsman swings his rifle from the wall. It is customary to have two harpoons reposing in the crotch, respectively called the first and second irons.

**But** these two harpoons, each by its own cord, are both connected with the line; the object being this: to dart them both, if possible, one instantly after the other into the same whale; so that if, in the coming drag, one should draw out, the other may still retain a hold. It is a doubling of the chances. **But** it very often happens that owing to the instantaneous, violent, convulsive running of the whale upon receiving the first iron, it becomes impossible for the harpooneer, however lightning-like in his

前文提及的叉架值得单独一叙。此物乃一特制凹口木棍，长约二尺，垂直插于右舷舷缘近艏处，专为搁置鱼镖木柄而设。那铁铸倒钩的镖尖则自船首斜挑而出。如此这般，投镖者便可随手取用，犹如边民自墙上摘取猎枪般利索。按惯例，叉架上总横卧两柄鱼镖，谓之头枪二枪。

这两支鱼叉各自系有绳索，却都与同一根主绳相连；如此设计的目的在于：若有可能，便将两支鱼叉先后掷入同一头鲸鱼体内；这样在随后的拖拽中，即便一支脱出，另一支仍能牢牢钩住。这是双保险的法子。然而常有这般情形：鲸鱼中第一支叉时瞬间暴起，剧烈痉挛地奔逃，纵使投叉手身手快似闪电，

movements, to pitch the second iron into him. **Nevertheless**, as the second iron is already connected with the line, and the line is running, hence that weapon must, at all events, be anticipatingly tossed out of the boat, somehow and somewhere; else the most terrible jeopardy would involve all hands. **Tumbled** into the water, it accordingly is in such cases; the spare coils of box line (mentioned in a preceding chapter) making this feat, in most instances, prudently practicable. **But** this critical act is not always unattended with the saddest and most fatal casualties.

也再难将第二支铁叉扎进它体内。不过既然第二支叉早已与主绳相连，而主绳又正在飞驰，无论如何总得把这件武器预先抛出小艇——不管以何种方式、抛向何方；否则全体船员都将陷入极可怕的险境。**此时**它往往就被甩进海里；前文提及的那盘备用绳索，在多数情况下都能使这番操作稳当可行。但这生死攸关的动作，难免会酿成最悲惨致命的意外。

**Furthermore:** you must know that when the second iron is thrown overboard, it thenceforth becomes a dangling, sharp-edged terror, skittishly curveting about both boat and whale, entangling the lines, or cutting them, and making a prodigious sensation in all directions. **Nor**, in general, is it possible to secure it again until the whale is fairly captured and a corpse.

**此外**，你还须明白：当第二支标枪掷入海中后，那锐利的铁器便化作一道悬荡的恐怖阴影，在捕鲸船与鲸鱼之间狂躁地腾跃盘旋，时而缠结绳索，时而割断缆线，四下里掀起惊人的骚动。**通常而言**，唯有待到鲸鱼彻底就擒、沦为尸骸之际，方能重新将其制服。

**Consider**, now, how it must be in the case of

**试想一下**，四条小艇同时围

four boats all engaging one unusually strong, 猎一头格外强壮、敏捷且狡 active, and knowing whale; when owing to 猾的巨鲸时会是怎样的情 these qualities in him, as well as to the thou- 形。由于这头鲸自身具备的 sand concurring accidents of such an audacious 特质，再加上如此大胆行动 enterprise, eight or ten loose second irons may 中难以预料的种种变故，很 be simultaneously dangling about him. **For**, 可能同时有八九支甚至十来 of course, each boat is supplied with several 支备用的倒钩矛在它周身晃 harpoons to bend on to the line should the 荡。要知道每条小艇都会配 first one be ineffectually darted without recov- 备多支鱼叉，以便第一支脱 ery. **All** these particulars are faithfully nar- 手后能立即接上新的。这些 rated here, as they will not fail to elucidate 细节都将如实道来，因为它们对于阐明后文几处极为重 several most important, however intricate pas- 要却错综复杂的捕鲸场景， sages, in scenes hereafter to be painted. 实乃不可或缺的注脚。

## CHAPTER 64. Stubb' s Supper.

**Stubb'**s whale had been killed some distance 斯塔布的鲸在离船相当远的 from the ship. **It** was a calm; so, forming 地方被猎杀。海面风平浪静； a tandem of three boats, we commenced the 于是我们将三艘小艇连成一串，开始缓慢地将战利品拖 slow business of towing the trophy to the Pe- 向裴廓德号。此刻，我们十八 quod. **And** now, as we eighteen men with our 个人带着三十六条胳膊、一百三十六 arms, and one hundred and eighty thumbs and fingers, slowly toiled hour after 八十根拇指和手指，在海上对着那具毫无生气的笨重 hour upon that inert, sluggish corpse in the sea; 尸体，一小时又一小时地缓 and it seemed hardly to budge at all, except

## 第六十四章 斯塔布的晚餐

at long intervals; good evidence was hereby furnished of the enormousness of the mass we moved. **For**, upon the great canal of Hang-Ho, or whatever they call it, in China, four or five laborers on the foot-path will draw a bulky freighted junk at the rate of a mile an hour; but this grand argosy we towed heavily forged along, as if laden with pig-lead in bulk.

慢劳作；它却几乎纹丝不动，除非经过漫长的间歇；由此充分证明我们拖曳的物体何等庞大。**在**中国那条叫做黄河——或不管他们怎么称呼——的大运河上，四五个纤夫就能以每小时一英里的速度在堤岸上拖动一艘满载货物的平底船；而我们拖曳的这艘宏伟巨物却沉重地向前挪动，仿佛载满了成堆的铅锭。

**Darkness** came on; but three lights up and down in the Pequod's main-rigging dimly guided our way; till drawing nearer we saw Ahab dropping one of several more lanterns over the bulwarks. **Vacantly** eyeing the having whale for a moment, he issued the usual orders for securing it for the night, and then handing his lantern to a seaman, went his way into the cabin, and did not come forward again until morning.

**夜幕降临，但”裴廓德号”主桅索上三盏忽明忽暗的灯火仍为我们指引着方向；待船驶近时，我们看见亚哈正将一盏灯笼从舷墙外放下。他茫然凝视着那头随波起伏的巨大鲸片刻，照例下达了夜间系牢它的命令，随后将灯笼交给一名水手，便转身回舱，直到次日清晨才再度露面。**

**Though**, in overseeing the pursuit of this whale, Captain Ahab had evinced his custom-

**虽然**亚哈船长在指挥追捕这条鲸鱼时，一如既往地表现

ary activity, to call it so; yet now that the creature was dead, some vague dissatisfaction, or impatience, or despair, seemed working in him; as if the sight of that dead body reminded him that Moby Dick was yet to be slain; and though a thousand other whales were brought to his ship, all that would not one jot advance his grand, monomaniac object. **Very** soon you would have thought from the sound on the Pequod's decks, that all hands were preparing to cast anchor in the deep; for heavy chains are being dragged along the deck, and thrust rattling out of the port-holes. **But** by those clanking links, the vast corpse itself, not the ship, is to be moored. **Tied** by the head to the stern, and by the tail to the bows, the whale now lies with its black hull close to the vessel's and seen through the darkness of the night, which obscured the spars and rigging aloft, the two—ship and whale, seemed yoked together like colossal bullocks, whereof one reclines while the other remains standing. \*

出他惯常的活跃——姑且这么说吧；可如今这畜生既已毙命，某种隐约的不满、焦躁或绝望却似乎在他心头翻涌，仿佛那具死尸提醒着他，莫比·迪克尚待诛杀；纵使有千百条其他鲸鱼被拖上他的船，也丝毫不能推进他那宏伟偏执的目标。**很快**，从裴廓德号甲板上的声响判断，你准会以为全体船员正准备在深海抛锚；因为沉重的铁链正被拖过甲板，哐啷哐啷地从舷窗抛出去。**但**这些叮当作响的链环要拴住的并非船只，而是那具庞大的尸首。**鲸鱼**如今被头尾分别系在船尾和船头，漆黑的躯干紧贴着船身。**透过**遮蔽了高处桅杆索具的沉沉夜色望去，船与鲸恰似一对拴在一起的巨兽，一个卧倒，一个兀立。

\*A little item may as well be related here. **这里**不妨顺带提一件小事。The strongest and most reliable hold which the ship has upon the whale when moored

当船只停泊在鲸鱼旁时，最牢固可靠的系缚处莫过于尾

alongside, is by the flukes or tail; and as from its greater density that part is relatively heavier than any other (excepting the side-fins), its flexibility even in death, causes it to sink low beneath the surface; so that with the hand you cannot get at it from the boat, in order to put the chain round it. **But** this difficulty is ingeniously overcome: a small, strong line is prepared with a wooden float at its outer end, and a weight in its middle, while the other end is secured to the ship. **By** adroit management the wooden float is made to rise on the other side of the mass, so that now having girdled the whale, the chain is readily made to follow suit; and being slipped along the body, is at last locked fast round the smallest part of the tail, at the point of junction with its broad flukes or lobes.

鳍；由于这部分密度最大（除侧鳍外），其重量相对其他部位更为沉坠，即便鲸鱼死后仍保持柔韧，致使尾鳍深深沉入水面之下；因此站在小艇上伸手无法触及，难以将锁链套上去。**但**这个难题被巧妙地解决了：人们准备了一根细韧的绳索，外端系着木浮标，中段坠着重物，另一端则固定在船上。**通过**灵巧操作，木浮标会被引至鲸鱼另一侧浮起，如此便完成了对鲸身的环绕，锁链随之就能轻易跟进；顺着鲸身滑落，最终牢牢扣住尾柄最细处——即与宽阔尾叶相连的接合点。

**If** moody Ahab was now all quiescence, at least so far as could be known on deck, Stubb, his second mate, flushed with conquest, betrayed an unusual but still good-natured excitement. **Such** an unwonted bustle was he in that the staid Starbuck, his official superior, quietly resigned to him for the time the sole management

如果说阴郁的亚哈此刻已归于平静——至少在甲板上看来如此，那么他的二副斯塔布却因胜利而满面红光，流露出一种异乎寻常却又和善的兴奋。**他**这般反常地忙前忙后，连平日稳重的上司斯

of affairs. **One** small, helping cause of all this liveliness in Stubb, was soon made strangely manifest. **Stubb** was a high liver; he was somewhat intemperately fond of the whale as a flavorish thing to his palate.

达巴克都暂时默许将事务全权交予他打理。不久后，斯塔布如此活跃的一个小小助缘，便以奇异方式显露出来。原来斯塔布是个讲究口腹之欲的人；他对鲸肉这种美味佳肴，未免有些贪得无厌。

“A steak, a steak, ere I sleep! **You**, Daggoo! **overboard** you go, and cut me one from his small!”

“一块肉，一块肉，在我睡前！你，达古！跳下去，从他身上割一块给我！”

**Here** be it known, that though these wild fishermen do not, as a general thing, and according to the great military maxim, make the enemy defray the current expenses of the war (at least before realizing the proceeds of the voyage), yet now and then you find some of these Nantucketers who have a genuine relish for that particular part of the Sperm Whale designated by Stubb; comprising the tapering extremity of the body.

须知，尽管这些粗犷的捕鲸人通常并不遵循那条伟大的军事格言——让敌人承担战争的日常开销（至少在航程获利之前如此），但偶尔你仍会遇到几位楠塔基特人，他们对斯塔布所指的那段抹香鲸部位——即身体逐渐变细的末端——怀有真正的嗜好。

**About** midnight that steak was cut and cooked; and lighted by two lanterns of sperm oil, Stubb stoutly stood up to his spermaceti

约莫午夜时分，那块鲸排割好煎熟了；借着两盏抹香鲸油灯笼的亮光，斯塔布在绞

supper at the capstan-head, as if that capstan were a sideboard. **Nor** was Stubb the only banqueter on whale's flesh that night. **Mingling** their mumblings with his own mastications, thousands on thousands of sharks, swarming round the dead leviathan, smackingly feasted on its fatness. **The** few sleepers below in their bunks were often startled by the sharp slapping of their tails against the hull, within a few inches of the sleepers' hearts. **Peering** over the side you could just see them (as before you heard them) wallowing in the sullen, black waters, and turning over on their backs as they scooped out huge globular pieces of the whale of the bigness of a human head. **This** particular feat of the shark seems all but miraculous. **How** at such an apparently unassailable surface, they contrive to gouge out such symmetrical mouthfuls, remains a part of the universal problem of all things. **The** mark they thus leave on the whale, may best be likened to the hollow made by a carpenter in countersinking for a screw.

盘顶上神气活现地享用着他的鲸脂晚餐，仿佛那绞盘就是张餐具柜。**那晚大啖鲸肉的饕客可不止斯塔布一个。成千上万的鲨鱼围着死去的海中巨兽游弋，它们贪婪的咀嚼声与斯塔布的咀嚼声此起彼伏，正大快朵颐地享用着肥美的鲸脂。船舱里少数几个睡在铺位上的水手，常常被近在咫尺的鲨鱼尾拍打船板的刺耳声响惊醒——那声响离沉睡者的心脏不过几英寸。你若从船舷探身望去，便能看见它们（正如先前听见的那样）在阴郁的黑水中翻滚，时而仰面朝天，从鲸身上剜出人类头颅大小的浑圆肉块。**鲨鱼**这手绝活简直堪称神迹。它们究竟如何从那看似坚不可摧的表皮上，挖出如此规整的肉块，这仍是万物之谜的一部分。它们在鲸身上留下的咬痕，活像木匠为埋螺丝头凿出的锥形凹**

槽。

**Though** amid all the smoking horror and diabolism of a sea-fight, sharks will be seen longingly gazing up to the ship's decks, like hungry dogs round a table where red meat is being carved, ready to bolt down every killed man that is tossed to them; and though, while the valiant butchers over the deck-table are thus cannibally carving each other's live meat with carving-knives all gilded and tasselled, the sharks, also, with their jewel-hilted mouths, are quarrelsomely carving away under the table at the dead meat; and though, were you to turn the whole affair upside down, it would still be pretty much the same thing, that is to say, a shocking sharkish business enough for all parties; and though sharks also are the invariable outriders of all slave ships crossing the Atlantic, systematically trotting alongside, to be handy in case a parcel is to be carried anywhere, or a dead slave to be decently buried; and though one or two other like instances might be set down, touching the set terms, places, and occasions, when sharks do most socially congregate, and most hilariously feast; yet is there

尽管在海战的硝烟弥漫与血腥厮杀中，总能看到鲨鱼如饿犬围聚餐桌般，贪婪地仰望着甲板，随时准备吞下抛给它们的每一具尸体；尽管当英勇的屠夫们在餐桌似的甲板上，用鎏金流苏的切肉刀互相割取活人血肉时，鲨鱼们也在桌下用宝石镶柄的利齿，为争夺死尸而争吵不休地撕扯；尽管你若将这整场盛宴颠倒来看，本质上仍是同样的勾当——对各方而言都堪称骇人听闻的鲨鱼行径；尽管鲨鱼还如影随形地护送每一艘横渡大西洋的贩奴船，有条不紊地巡航左右，以便随时运送“包裹”或体面安葬死去的奴隶；尽管还能列举一两桩类似事例，说明鲨鱼最爱群聚狂欢的固定时节、地点与场合——但无论何时何地，你都绝不可能见到如此不计其数的鲨鱼，

no conceivable time or occasion when you will find them in such countless numbers, and in gayer or more jovial spirits, than around a dead sperm whale, moored by night to a whaleship at sea. **If** you have never seen that sight, then suspend your decision about the propriety of devil-worship, and the expediency of conciliating the devil.

像围绕着夜间停泊在海上的捕鲸船旁那条死抹香鲸时那般，欢腾雀跃得近乎癫狂。若你未曾目睹此景，且莫妄断崇拜魔鬼是否得体，亦勿轻言安抚恶魔有无必要。

**But**, as yet, Stubb heeded not the mumblings of the banquet that was going on so nigh him, no more than the sharks heeded the smacking of his own epicurean lips.

然而，斯达布此刻全然不顾近旁那场盛宴的喃喃低语，正如鲨鱼毫不在意自己贪婪双唇的咂咂作响。

“Cook, cook! —**where’s** that old Fleece? ” he cried at length, widening his legs still further, as if to form a more secure base for his supper; and, at the same time darting his fork into the dish, as if stabbing with his lance; “cook, you cook! —**sail** this way, cook! ”

“厨子，厨子！——那老弗利斯哪儿去了？”他终于嚷了起来，两腿叉得更开，仿佛要给晚餐筑个更稳固的基座；同时将叉子猛戳进菜盘，活像在用长矛刺杀，“厨子，喂厨子！——朝这边开过来，厨子！”

**The** old black, not in any very high glee at having been previously roused from his warm hammock at a most unseasonable hour, came

那老黑人先前被人从暖和的吊床上叫起来，时辰又极不合适，心里老大不痛快，这会

shambling along from his galley, for, like many old blacks, there was something the matter with his knee-pans, which he did not keep well scoured like his other pans; this old Fleece, as they called him, came shuffling and limping along, assisting his step with his tongs, which, after a clumsy fashion, were made of straightened iron hoops; this old Ebony floundered along, and in obedience to the word of command, came to a dead stop on the opposite side of Stubb's sideboard; when, with both hands folded before him, and resting on his two-legged cane, he bowed his arched back still further over, at the same time sideways inclining his head, so as to bring his best ear into play.

儿正从厨房里跌跌撞撞地走来。原来他像许多上了年纪的黑人一样，膝盖骨有毛病——不像他那些锅碗瓢盆擦得锃亮。**大伙儿管他叫”老油渣”，**只见他拖着步子一瘸一拐地走来，手里拿了根通条当拐杖使——那是用拉直了的铁箍笨手笨脚做成的。**这老黑跌跌撞撞走到斯德布餐具架对面，**听到命令便站定了；他把双手交叉在胸前，倚在那两脚拐杖上，弓着的背弯得更低了，同时歪着脑袋，好让那只灵便的耳朵派上用场。

“**Cook,**” said Stubb, rapidly lifting a rather reddish morsel to his mouth, “don't you think this steak is rather overdone? **You'** ve been beating this steak too much, cook; it's too tender. **Don'** t I always say that to be good, a whale-steak must be tough? **There** are those sharks now over the side, don't you see they prefer it tough and rare? **What** a shindy they are kicking up! **Cook,** go and talk to 'em;

“**厨子,**”斯达布说着，迅速将一块略带血丝的肉片塞进嘴里，“你不觉得这鲸排煎得太老了吗？**你捶打得太狠了，厨子；嫩过头了。**我不是常说上好的鲸排得有嚼劲吗？**瞧瞧船舷边那些鲨鱼，**没发现它们专挑带血丝的硬肉啃吗？**瞧它们闹腾的！厨子，去跟**

tell 'em they are welcome to help themselves civilly, and in moderation, but they must keep quiet. **Blast** me, if I can hear my own voice. **Away**, cook, and deliver my message. **Here**, take this lantern,"snatching one from his side-board; "now then, go and preach to 'em! "

它们说道说道；告诉它们尽管斯文有礼地享用，但得适可而止，别闹出这么大动静。  
**该死**，我连自己说话都听不清了。**快去**，厨子，把我的话带到。**喏**，拎上这盏灯，"他从餐具柜上抓过一盏提灯，“赶紧去给它们布道吧！”

**Sullenly** taking the offered lantern, old Fleece limped across the deck to the bulwarks; and then, with one hand dropping his light low over the sea, so as to get a good view of his congregation, with the other hand he solemnly flourished his tongs, and leaning far over the side in a mumbling voice began addressing the sharks, while Stubb, softly crawling behind, overheard all that was said.

**老弗利斯**阴沉着脸接过递来的提灯，一瘸一拐地穿过甲板来到舷墙边。**他**一只手将灯光低低地垂向海面，好照清楚他那些会众，另一只手则庄严地挥舞着火钳。**当他**把身子远远探出船舷，用含糊不清的声音开始对鲨鱼训话时，悄悄爬到他身后的斯塔布，把一切都听在了耳里。

**"Fellow-critters:** I'se ordered here to say dat you must stop dat dam noise dare. **You** hear? **Stop** dat dam smackin'ob de lip! **Massa** Stubb say dat you can fill your dam bellies up to de hatchings, but by Gor! **you** must stop dat dam racket!"

**“各位伙计：**俺奉命来传话，叫你们别他妈再闹腾啦。**听见没？** **别他妈再咂嘴啦！** 斯塔布老爷说了，你们尽可以塞饱你们那该死的肚皮，撑到舱口都行，可老天在上！**你**

们非得给俺消停点儿不可！”

“Cook,” here interposed Stubb, accompanying the word with a sudden slap on the shoulder,—“Cook! why, damn your eyes, you mustn’t swear that way when you’re preaching. That’s no way to convert sinners, cook!”

“Who dat? Den preach to him yourself,” sul- lenly turning to go.

“No, cook; go on, go on.”

“Well, den, Belubed fellow-critters:”—

“Right!” exclaimed Stubb, approvingly, “coax ’em to it; try that,” and Fleece continued.

“Do you is all sharks, and by natur wery woracious, yet I zay to you, fellow-critters, dat dat woraciousness—’top dat dam slappin’ ob de tail! How you tink to hear, spose you keep up such a dam slappin’ and bitin’ dare?”

“厨子，”斯塔布插嘴道，说着突然拍了拍他的肩膀——“厨子！哎呀，该死的，你讲道的时候可不能那样赌咒发誓。那样可没法让罪人皈依啊，厨子！”

“那是谁？那你自己去跟他讲道吧，”他悻悻地转身要走。

“不，厨子；继续，继续。”

“好吧，那么，亲爱的同胞们：”

“对头！”斯塔布赞许地嚷道，“哄它们过来嘛；试试看，”弗利斯便接着讲下去。

“你们这些家伙全是鲨鱼，天生贪得无厌，可我要跟你们说，伙计们，那贪心——住嘴别他妈甩尾巴！你们这样噼里啪啦乱咬乱甩，还指望听得见人话吗？”

“Cook,” cried Stubb, collaring him, “I won’t have that swearing. Talk to ’em gentlemanly.” “厨子，”斯塔布一把揪住他，嚷道，“我可不准你骂人。跟他们说话要斯文些。”

Once more the sermon proceeded.

布道又继续了下去。

“Your woraciousness, fellow-critters, I don’t blame ye so much for; dat is natur, and can’t be helped; but to govern dat wicked natur, dat is de pint. You is sharks, sartin; but if you govern de shark in you, why den you be angel; for all angel is not’ing more dan de shark well governed. Now, look here, bred’ren, just try wonst to be cibil, a helping yourselbs from dat whale. Don’t be tearin’de blubber out your neighbour’s mout, I say. Is not one shark dood right as toder to dat whale? And, by Gor, none on you has de right to dat whale; dat whale belong to some one else. I know some o’you has berry brig mout, bigger dan oders; but den de brig mouts sometimes has de small bellies; so dat de brigness of de mout is not to swaller wid, but to bit off de blubber for de small fry ob sharks, dat can’t get into de scrouge to help demselves.”

“诸位贪吃的同胞啊，我对你倒不太苛责；这原是天性使然，无可奈何；但管束这天生的劣根性，才是关键所在。你们确确实实是鲨鱼；可若是能管住内心的鲨鱼性，嘿，那你们就成了天使；因为天使不过是管束得宜的鲨鱼罢了。听着，弟兄们，好歹试着斯文些，分食那条鲸鱼。别从邻家嘴里撕扯鲸脂，我说。那条鲸鱼对这条鲨鱼和那条鲨鱼，不都一样么？老天在上，你们谁都没资格独占那条鲸鱼；那鲸鱼是别人家的。我知道你们中有几位嘴巴生得特别大，比旁的都大；可大嘴巴有时偏偏配个小肚囊；所以大嘴不是用来囫囵吞的，是要撕下鲸脂给

那些挤不进鲨群的小家伙们吃的。”

“Well done, old Fleece! ”cried Stubb, “that’ 干得好，老弗利斯！”斯塔布  
s Christianity; go on. ” 嘴道，“这才是基督徒的样子；继续吧。”

“No use goin’on; de dam willains will keep a “再说也没用，斯塔布先生；  
scougin’and slappin’each oder, Massa Stubb; 那些该死的恶棍会一直互相  
dey don’t hear one word; no use a-preachin’ 推搡拍打；他们一个字也听  
to such dam g’uttons as you call ’em, till dare 不进去；对这些你称之为贪  
bellies is full, and dare bellies is bottomless; 吃鬼的混账东西讲道理是白  
and when dey do get ’em full, dey wont hear 费力气，除非把他们的肚皮  
you den; for den dey sink in de sea, go fast to 塞满——可他们的肚皮是无  
sleep on de coral, and can’t hear not’ing at all, 底洞；就算真塞满了，他们  
no more, for eber and eber. ” 也照样听不见——那时候他们就沉到海底，躺在珊瑚上  
呼呼大睡，从此再也听不见任何声音了，永远永远。”

“Upon my soul, I am about of the same opin- “凭我的灵魂起誓，我也差不多是这么想的；所以快给个  
ion; so give the benediction, Fleece, and I’ll 祝福吧，弗利斯，我要去吃  
away to my supper. ” 晚饭了。”

Upon this, Fleece, holding both hands over 于是，弗利斯高举双手，对  
the fishy mob, raised his shrill voice, and cried 着那群鱼腥味的暴民，扯开

尖利的嗓门喊道——

“Cussed fellow-critters! Kick up de damnd-est row as ever you can; fill your dam’bellies ’till dey bust—and den die. ”

“该死的畜生！尽管闹腾吧，闹得越凶越好；把你们那该死的肚皮塞到撑破——然后去死吧。”

“Now, cook,” said Stubb, resuming his supper at the capstan; “stand just where you stood before, there, over against me, and pay particular attention. ”

“喂，厨子，”斯塔布在绞盘旁继续吃着他的晚饭，说道，“就站在你刚才站的地方，那儿，正对着我，要特别注意听。”

“All dention,” said Fleece, again stooping over upon his tongs in the desired position.

“全神贯注，”弗利斯说着，又按要求的姿势俯身在火钳上。

“Well,” said Stubb, helping himself freely meanwhile; “I shall now go back to the subject of this steak. In the first place, how old are you, cook? ”

“好吧，”斯塔布一边说着，一边自顾自地大快朵颐，“现在咱们还是回到这块牛排的话题上来。首先，你多大年纪了，厨子？”

“What dat do wid de ’teak,” said the old black, testily.

“那跟‘柚木’有啥关系，”老黑人暴躁地说道。

“Silence! How old are you, cook? ”

“闭嘴！你多大年纪了，厨子？”

“’ Bout ninety, dey say,”he gloomily muttered. “据说有九十来头吧,”他闷闷不乐地咕哝道。

“And you have lived in this world hard upon one hundred years, cook, and don’t know yet how to cook a whale-steak? ”rapidly bolt-ing another mouthful at the last word, so that morsel seemed a continuation of the question. “Where were you born, cook? ” “你在这世上活了快一百年,厨子,却连块鲸排都还不会煎?”话音未落又急急塞进一大口,那团吃食仿佛成了问句的延续。“你打哪儿出生的,厨子?”

“Hind de hatchway, in ferry-boat, goin’ober de Roanoke.” “在舱口后面,渡船上,正驶过罗阿诺克河。”

“Born in a ferry-boat! That’s queer, too. But I want to know what country you were born in, cook! ” “生在渡船上! 这可真够怪的。不过,厨子,我倒想知道你出生在哪个国家!”

“Didn’t I say de Roanoke country? ”he cried sharply. “我不是说过罗阿诺克那一带吗?”他厉声嚷道。

“No, you didn’t, cook; but I’ll tell you what I’m coming to, cook. You must go home and be born over again; you don’t know how to cook a whale-steak yet. ” “不,你没有,厨子;不过我要告诉你我的意思,厨子。你得回炉重造;你还不知道怎么煎鲸鱼排呢。”

“Bress my soul, if I cook noder one,”he growled, angrily, turning round to depart. “老天在上,我要是再煮一个才怪呢,”他怒气冲冲地吼着,转身就走。

“Come back, cook;—here, hand me those tongs;—now take that bit of steak there, and tell me if you think that steak cooked as it should be? Take it, I say”—holding the tongs towards him—“take it, and taste it.”

“回来，厨子；——来，把火钳递给我；——现在，把那块牛排拿过去，告诉我你觉得这牛排煎得够火候了吗？拿着呀，”——把火钳朝他递过去——“拿着，尝尝看。”

Faintly smacking his withered lips over it for a moment, the old negro muttered, “Best cooked ’teak I eber taste; joosy, berry joosy.”

那老黑人对着它微微咂了咂干瘪的嘴唇，片刻后喃喃道：“这是我尝过最棒的鲸排了，汁水多，汁水真多。”

“Cook,” said Stubb, squaring himself once more; “do you belong to the church?”

“厨子，”斯塔布又挺直了身子说道，“你是信教的吗？”

“Passed one once in Cape-Down,” said the old man sullenly.

“在岬角下头碰见过一条，”老头儿阴沉沉地说。

“And you have once in your life passed a holy church in Cape-Town, where you doubtless overheard a holy parson addressing his hearers as his beloved fellow-creatures, have you, cook! And yet you come here, and tell me such a dreadful lie as you did just now, eh?” said Stubb. “Where do you expect to go to, cook?”

“你这一生中可曾路过开普敦的一座神圣教堂，无疑在那儿偷听过一位圣洁的牧师称他的听众为亲爱的同胞，是不是啊，厨子？可你竟跑到这儿来，对我撒下刚才那样可怕的谎，嗯？”斯塔布说。“你还指望能去哪儿呢，厨子？”

“**Go** to bed berry soon,”he mumbled, half-turning as he spoke. “快去睡吧,”他嘟囔着, 边说边半转过身去。

“**Avast!** **heave** to! I mean when you die, cook. It’s an awful question. Now what’s your answer?” “住手! 停住! 我是说你死的时候, 厨子。这可是个要命的问题。现在, 你怎么回答?”

“**When** dis old brack man dies,”said the negro slowly, changing his whole air and demeanor, “he hisself won’t go nowhere; but some bressed angel will come and fetch him.” “等这老黑鬼一死,”那黑人慢吞吞地说, 整个神态和举止都变了样, “他自己哪儿也去不成; 可会有个有福的天使来把他接走。”

“**Fetch** him? **How?** In a coach and four, as they fetched Elijah? **And** fetch him where?” “把他接来? 怎么接? 用四匹马拉的马车, 像接以利亚那样吗? 接他到哪儿去?”

“**Up** dere,”said Fleece, holding his tongs straight over his head, and keeping it there very solemnly. “在上面那儿,”弗利斯说道, 将火钳笔直举过头顶, 神色极为庄重地保持着这个姿势。

“**So**, then, you expect to go up into our main-top, do you, cook, when you are dead? **But** don’t you know the higher you climb, the colder it gets? **Main-top**, eh?” “那么, 厨子啊, 你是打算死后爬上我们的主桅楼去咯? 可你难道不晓得爬得越高, 风越冷吗? 主桅楼, 噢?”

“**Didn’t** say dat t’all,”said Fleece, again in ”压根儿没说过这话, ”弗利

the sulks.

斯又闹起别扭来。

“**You** said up there, didn’t you? **and** now look yourself, and see where your tongs are pointing. **But**, perhaps you expect to get into heaven by crawling through the lubber’s hole, cook; but, no, no, cook, you don’t get there, except you go the regular way, round by the rigging. **It’s** a ticklish business, but must be done, or else it’s no go. **But** none of us are in heaven yet. **Drop** your tongs, cook, and hear my orders. **Do** ye hear? **Hold** your hat in one hand, and clap t’other a’top of your heart, when I’m giving my orders, cook. **What! that** your heart, there? —**that’s** your gizzard! **Aloft! aloft!** —**that’s** it—now you have it. **Hold** it there now, and pay attention.”

“All ’dention,” said the old black, with both hands placed as desired, vainly wriggling his grizzled head, as if to get both ears in front at one and the same time.

“你刚才不是在上头说吗？现在瞧瞧你自己，看看你的火钳指着哪儿。不过嘛，厨子，你大概想从懒汉洞里爬进天堂去；可不行，厨子，那是白费劲，除非你走正规的路子，打索具里攀上去。这活儿是有点悬乎，可非这么着不行，要不然就甭想上去。不过咱们谁也没在天上呢。把火钳放下，厨子，听我命令。听见没有？我发令的时候，一只拿着你的帽子，另一只手按着心口。怎么！那是你的心吗？——那是你的鸡胗！往上！往上！——这就对啦——这下你按着啦。按住了别动，好生听着。”

“全神贯注，”老黑人说着，双手按要求摆放，徒劳地扭动着他那灰白的脑袋，仿佛要同时把两只耳朵都转到前面来。

“Well then, cook, you see this whale-steak of “那么，厨子，你瞧见了吧，你 yours was so very bad, that I have put it out 煎的这块鲸排实在太糟，我 of sight as soon as possible; you see that, don’ 只好赶紧把它打发掉；你瞧 t you? Well, for the future, when you cook 见了，是不是？好吧，往后你 another whale-steak for my private table here, 在这儿给我专座——绞盘上 the capstan, I’ll tell you what to do so as not 煎鲸排时，我来教你怎么做 to spoil it by overdoing. Hold the steak in 才不至于煎过头糟蹋了。一 one hand, and show a live coal to it with the 手拿肉排，另一手举块烧红 other; that done, dish it; d’ye hear? And now 的炭给它瞧瞧；完事儿就装 to-morrow, cook, when we are cutting in the 盘，听明白没？还有明儿个， fish, be sure you stand by to get the tips of his 厨子，等大伙儿剖鲸的时候， fins; have them put in pickle. As for the ends 你可得守在那儿把鳍尖儿给 of the flukes, have them soused, cook. There, 我弄来；叫人用盐水腌上。至 now ye may go.” 于尾鳍梢嘛，泡在卤水里就成，厨子。好啦，现在你可以走啦。”

But Fleece had hardly got three paces off, when he was recalled.

“Cook, give me cutlets for supper to-morrow night in the mid-watch. D’ ye hear? away you sail, then. —Halloa! stop! make a bow before you go. —Avast heaving again! Whale-balls for breakfast—don’t forget.”

可是弗利斯还没走出三步远，就被叫住了。

“厨子，明晚中班给我预备些肉排当宵夜。听见没有？这就滚吧。——喂！站住！走之前鞠个躬。——慢着！早饭要鲸鱼丸子——可别忘了。”

“Wish, by gor! **whale** eat him, ’stead of him “老天爷啊！但愿鲸鱼把他给  
eat whale. **I’ m** bressed if he ain’t more of 吃了，而不是他吃鲸鱼。我  
shark dan Massa Shark hisself,” muttered the 敢打赌，他比鲨鱼老爷自个儿还更像条鲨鱼，”老头儿一瘸一拐地走开时嘟囔着；说完这番高论，他便钻进了自己的吊床。  
old man, limping away; with which sage ejaculation he went to his hammock.

## CHAPTER 65. The Whale as a Dish.

**That** mortal man should feed upon the creature that feeds his lamp, and, like Stubb, eat him by his own light, as you may say; this seems so outlandish a thing that one must needs go a little into the history and philosophy of it.

**It** is upon record, that three centuries ago the tongue of the Right Whale was esteemed a great delicacy in France, and commanded large prices there. **Also**, that in Henry VIIIth’s time, a certain cook of the court obtained a handsome reward for inventing an admirable sauce to be eaten with barbacued porpoises, which, you remember, are a species of whale.

## 第六十五章 鲸鱼作为一道菜。

凡人竟以滋养灯火的生物为食，且如斯塔布那般，借其自身之光而啖之，此般行径着实怪诞不经，非得稍加探究其历史与哲理不可。

有记载称，三百年前露脊鲸的舌头在法国被视为珍馐美味，售价高昂。同样，在亨利八世时代，一位御厨因发明了一种绝妙的酱料来搭配烤海豚肉而获得丰厚赏赐——诸位当记得，海豚亦属鲸类。事实上，至今海豚仍被视为

**Porpoises**, indeed, are to this day considered fine eating. **The** meat is made into balls about the size of billiard balls, and being well seasoned and spiced might be taken for turtle-balls or veal balls. **The** old monks of Dunfermline were very fond of them. **They** had a great porpoise grant from the crown.

佳肴。其肉被制成台球大小的肉丸，佐以香料调味后，尝来恍若甲鱼丸或牛仔肉丸。**邓弗姆林**的老修士们对此物尤为钟爱，他们曾享有王室赐予的丰厚海豚供奉。

**The** fact is, that among his hunters at least, the whale would by all hands be considered a noble dish, were there not so much of him; but when you come to sit down before a meat-pie nearly one hundred feet long, it takes away your appetite. **Only** the most unprejudiced of men like Stubb, nowadays partake of cooked whales; but the Esquimaux are not so fastidious. **We** all know how they live upon whales, and have rare old vintages of prime old train oil. **Zogranda**, one of their most famous doctors, recommends strips of blubber for infants, as being exceedingly juicy and nourishing. **And** this reminds me that certain Englishmen, who long ago were accidentally left in Greenland by a whaling vessel—that these men actually lived for several months on the mouldy scraps of whales which had been left

事实上，至少在他手下的猎鲸人看来，若非鲸肉分量过于庞大，这海中之王本该被公认为一道珍馐。然而当你面对一块将近百英尺长的肉饼坐下时，任何胃口都会消失殆尽。如今只有斯塔布这般毫无偏见之人，才会食用烹制好的鲸肉；但爱斯基摩人可没这般挑剔。众所周知他们以鲸为生，还珍藏着陈年上等鲸油的佳酿。他们最负盛名的医生佐格兰达，就曾推荐用鲸脂条喂养婴儿，称其汁水丰盈又滋补。这倒让我想起，多年前某艘捕鲸船意外遗落在格陵兰的一群英国人——这些人竟靠着熬

ashore after trying out the blubber. **Among** the Dutch whalemen these scraps are called "fritters"; which, indeed, they greatly resemble, being brown and crisp, and smelling something like old Amsterdam housewives' dough-nuts or oly-cooks, when fresh. **They** have such an eatable look that the most self-denying stranger can hardly keep his hands off.

制鲸脂后岸上发霉的残渣，度过了好几个月。荷兰捕鲸人管这些残渣叫”油渣饼”，倒也名副其实：焦黄酥脆的模样，新鲜时还飘着阿姆斯特丹主妇炸面圈的香气。那诱人的卖相，连最克己的异乡人都忍不住要伸手取食。

**But** what further depreciates the whale as a civilized dish, is his exceeding richness. **He** is the great prize ox of the sea, too fat to be delicately good. **Look** at his hump, which would be as fine eating as the buffalo's (which is esteemed a rare dish), were it not such a solid pyramid of fat. **But** the spermaceti itself, how bland and creamy that is; like the transparent, half-jellied, white meat of a cocoanut in the third month of its growth, yet far too rich to supply a substitute for butter. **Nevertheless**, many whalemen have a method of absorbing it into some other substance, and then partaking of it. **In** the long try watches of the night it is a common thing for the seamen to dip their ship-biscuit into the huge oil-pots and let them fry there awhile. **Many** a good sup-

然而，更令鲸肉在文明餐桌上贬值的，是其过分的肥腻。它堪称海中的大奖公牛，肥腴得失去了细腻的美味。瞧瞧那隆起的背峰吧——若非堆积成如此坚实的脂肪金字塔，本可媲美野牛脊肉（那可是公认的珍馐）的绝妙口感。至于那鲸脑油本身，何等温润如奶油；宛如三个月大的椰子果肉，半透明的胶状雪白，却又因过于丰腴而难以替代黄油。不过许多捕鲸人自有妙法，将其融入他物后享用。在漫漫长夜的瞭望值班时，水手们惯常将船饼干浸入巨大的油罐里煎炸

per have I thus made.

片刻。这般制成的美味晚餐，我可没少享用。

In the case of a small Sperm Whale the brains are accounted a fine dish. The casket of the skull is broken into with an axe, and the two plump, whitish lobes being withdrawn (precisely resembling two large puddings), they are then mixed with flour, and cooked into a most delectable mess, in flavor somewhat resembling calves' head, which is quite a dish among some epicures; and every one knows that some young bucks among the epicures, by continually dining upon calves' brains, by and by get to have a little brains of their own, so as to be able to tell a calf's head from their own heads; which, indeed, requires uncommon discrimination. And that is the reason why a young buck with an intelligent looking calf's head before him, is somehow one of the saddest sights you can see. The head looks a sort of reproachfully at him, with an "Et tu Brute! " expression.

对小抹香鲸而言，脑髓被视  
为一道珍馐。人们用斧头劈  
开那骨质的颅匣，取出两团  
丰腴的灰白脑叶（活像两大  
块布丁），拌上面粉烹煮，便  
成了一道极为可口的佳肴，  
其风味略似小牛头肉——这  
道菜在某些老饕眼中可是难  
得的美味。谁都知道，那些饕  
客中的纨绔子弟因常年啖食  
牛脑，久而久之竟也长出了  
几分自己的脑子，竟能分辨  
牛头与己首之别，这确实需  
要非凡的辨别力。正因如此，  
当你看见某个纨绔子面对一  
颗神情聪慧的牛头时，那堪  
称世间最令人唏嘘的景象之  
一。那颗头颅总带着“尔亦  
如此，布鲁图！”般的表情，  
似在对他发出无声的谴责。

It is not, perhaps, entirely because the whale is so excessively unctuous that landsmen seem to

或许，陆地人之所以对鲸肉深恶痛绝，未必全然因其油

regard the eating of him with abhorrence; that appears to result, in some way, from the consideration before mentioned: *i. e.* that a man should eat a newly murdered thing of the sea, and eat it too by its own light. **But** no doubt the first man that ever murdered an ox was regarded as a murderer; perhaps he was hung; and if he had been put on his trial by oxen, he certainly would have been; and he certainly deserved it if any murderer does. **Go** to the meat-market of a Saturday night and see the crowds of live bipeds staring up at the long rows of dead quadrupeds. **Does** not that sight take a tooth out of the cannibal's jaw? **Can-nibals?** **who** is not a cannibal? **I** tell you it will be more tolerable for the Fejee that salted down a lean missionary in his cellar against a coming famine; it will be more tolerable for that provident Fejee, I say, in the day of judgment, than for thee, civilized and enlightened gourmand, who nailest geese to the ground and feastest on their bloated livers in thy paté-de-foie-gras.

脂丰盈；这厌恶大抵源于前文所述之顾虑——即人类竟啖食新遭屠戮的海中生灵，且借其体腔幽光佐餐。然则史上首屠牛者，必被视作凶手无疑；或遭绞刑；若由牛群审判，定难逃一死；但凡杀人者当诛，此君亦罪有应得。**君且于周六暮色中步入肉市，看那成群两足活物，仰视着成排四足死畜。此景岂不令食人族齿冷？食人族？谁人非食人族？吾断言：那斐济蛮人将瘦教士腌入地窖以备饥荒，到审判之日，较之尔等钉鹅于地、取肥肝制酱的文明饕客，反更可得赦。**

**But** Stubb, he eats the whale by its own light, does he? **and** that is adding insult to injury,

**但斯塔布借着鲸鱼自身的光亮来吃鲸肉，这不是雪上加**

is it? **Look** at your knife-handle, there, my civilized and enlightened gourmand dining off that roast beef, what is that handle made of? —**what** but the bones of the brother of the very ox you are eating? **And** what do you pick your teeth with, after devouring that fat goose? **With** a feather of the same fowl. **And** with what quill did the Secretary of the Society for the Suppression of Cruelty to Ganders formally indite his circulars? **It** is only within the last month or two that that society passed a resolution to patronize nothing but steel pens.

霜吗? 瞧瞧你手里的餐刀柄吧, 你们这些文明开化的美食家正享用着烤牛肉——那刀柄是什么做的? 不正是你正在啃食的那头牛的同胞骨头吗? 吞下肥鹅后, 你又用什么剔牙? 用那鹅身上的羽毛。禁止虐待公鹅协会的秘书先生, 又是用什么羽毛笔签署公函的? 直到上个月, 该协会才通过决议只使用钢笔。

## CHAPTER 66. The Shark Massacre.

## 第六十六章 鲨鱼大屠杀

**When** in the Southern Fishery, a captured Sperm Whale, after long and weary toil, is brought alongside late at night, it is not, as a general thing at least, customary to proceed at once to the business of cutting him in. **For** that business is an exceedingly laborious one; is not very soon completed; and requires all hands to set about it. **Therefore**, the common usage is to take in all sail; lash the helm a' lee; and then send every one below to his hammock till daylight, with the reservation that,

在南洋捕鲸业中, 当一条被捕获的抹香鲸经过漫长而疲惫的拖曳, 于深夜被拖至船侧时, 通常至少不会立即着手进行切割工作。因为这项任务极其繁重, 非短时间内可完成, 且需全员投入。因此惯例是收拢所有船帆, 将舵柄固定在下风位置, 然后让所有人回到吊床休息直至天明——但需安排锚更: 即

until that time, anchor-watches shall be kept; 两人一组，每小时轮换一次，  
that is, two and two for an hour, each couple, 船员依次登甲板巡查，确保  
the crew in rotation shall mount the deck to 一切无恙。  
see that all goes well.

**But** sometimes, especially upon the Line in 但在太平洋赤道一带，这法  
the Pacific, this plan will not answer at all; be- 子有时却完全行不通；因为  
cause such incalculable hosts of sharks gather 那里会聚集不计其数的鲨  
round the moored carcase, that were he left so 鱼，若将鲸尸系留六小时之  
for six hours, say, on a stretch, little more than 久，待到天明恐怕就只剩骨  
the skeleton would be visible by morning. **In** 架了。然而在鲨群不甚密集  
most other parts of the ocean, however, where 的其他海域，用锋利的鲸铲  
these fish do not so largely abound, their won- 猛烈驱赶，往往能大大遏制  
drous voracity can be at times considerably 它们惊人的饕餮——虽然有  
diminished, by vigorously stirring them up with 时这番折腾反似搔到痒处，  
sharp whaling-spades, a procedure notwith- 惹得它们愈发活跃。但佩阔  
standing, which, in some instances, only seems 德号遭遇的这群鲨鱼却非如  
to tickle them into still greater activity. **But** 此；说实在的，那夜若有生客  
it was not thus in the present case with the Pe- 凭舷俯瞰，定会以为整片海  
quod's sharks; though, to be sure, any man un- 域化作了一块巨型奶酪，而  
accustomed to such sights, to have looked over 鲨群便是其中蠕动的蛆虫。  
her side that night, would have almost thought  
the whole round sea was one huge cheese, and  
those sharks the maggots in it.

**Nevertheless,** upon Stubb setting the 然而，当斯塔布用过晚餐布

anchor-watch after his supper was concluded; and when, accordingly, Queequeg and a forecastle seaman came on deck, no small excitement was created among the sharks; for immediately suspending the cutting stages over the side, and lowering three lanterns, so that they cast long gleams of light over the turbid sea, these two mariners, darting their long whaling-spades, kept up an incessant murdering of the sharks,\* by striking the keen steel deep into their skulls, seemingly their only vital part. **But** in the foamy confusion of their mixed and struggling hosts, the marksmen could not always hit their mark; and this brought about new revelations of the incredible ferocity of the foe. **They** viciously snapped, not only at each other's disembowelments, but like flexible bows, bent round, and bit their own; till those entrails seemed swallowed over and over again by the same mouth, to be oppositely voided by the gaping wound. **Nor** was this all. **It** was unsafe to meddle with the corpses and ghosts of these creatures. A sort of generic or Pantheistic vitality seemed to lurk in their very joints and bones, after what might be called the individual.

置好锚位守望后，魁魁格和一名前甲板水手登上甲板时，鲨鱼群中顿时掀起不小的骚动。他们立刻将切割台悬至舷外，垂下三盏提灯，昏黄的光晕在浑浊的海面投下长长的波纹。这两位水手挥舞着长长的捕鲸铲，不断刺杀鲨鱼\*，锋利的钢刃深深扎进它们的头骨——那似乎是唯一致命之处。但在泡沫翻腾的混乱中，这群扭作一团的猛兽使猎手难以瞄准，反倒暴露出敌人难以置信的凶残。它们不仅疯狂撕咬彼此流出的内脏，更如弯曲的弓弩般扭转身体，啃噬自己的肠肚，直到那些脏器仿佛被同一张血口反复吞咽，又从豁开的伤口反向排出。更骇人的是，连这些生物的尸骸也不可轻易触碰。当个体生命消逝后，某种泛生的、泛神论般的活力似乎仍蛰伏在它们的关节与骨骼

vidual life had departed. **Killed** and hoisted on deck for the sake of his skin, one of these sharks almost took poor Queequeg's hand off, when he tried to shut down the dead lid of his murderous jaw.

里。有只鲨鱼被杀死后为剥皮吊上甲板，当魁魁格试图合上它那凶残的下颚时，这死物险些咬断这可怜人的手掌。**\* 注：**原文”murdering of the sharks”保留直译”刺杀鲨鱼”，以体现原文中带有黑色幽默的暴力描写。

**\*The** whaling-spathe used for cutting-in is made of the very best steel; is about the bigness of a man's spread hand; and in general shape, corresponds to the garden implement after which it is named; only its sides are perfectly flat, and its upper end considerably narrower than the lower. **This** weapon is always kept as sharp as possible; and when being used is occasionally honed, just like a razor. In its socket, a stiff pole, from twenty to thirty feet long, is inserted for a handle.

\* 用于切割鲸脂的鲸铲由最上等的钢材制成；大小约莫与人的手掌相当；整体形状与同名的园艺工具相仿；只是其两侧完全平整，上端较下端明显窄些。此刃具常保持锋利无匹；使用时亦如剃刀般不时加以磨砺。铲柄以二十至三十英尺长的硬木杆插入其銎孔而成。

“**Queequeg** no care what god made him shark,” said the savage, agonizingly lifting his hand up and down; “wedder Fejee god or Nantucket god; but de god wat made shark must be one dam Ingin.”

“魁魁格才不管哪个神造了他这条鲨鱼，”那野人痛苦地上下挥着手说，“斐济的神也好，楠塔基特的神也好；可造鲨鱼的神准是个该死的野

种。”

## CHAPTER 67. Cutting In.

## 第六十七章切割入肉

It was a Saturday night, and such a Sabbath as followed! Ex officio professors of Sabbath breaking are all whalemen. The ivory Pequod was turned into what seemed a shambles; every sailor a butcher. You would have thought we were offering up ten thousand red oxen to the sea gods.

那是那个星期六的夜晚，随之而来的安息日啊！按职务而言，所有捕鲸人都是亵渎安息日的行家。乳白色的裴廓德号变成了一个屠宰场，每个水手都成了屠夫。你会以为我们正在向海神献祭一万头赤牛呢。

In the first place, the enormous cutting tackles, among other ponderous things comprising a cluster of blocks generally painted green, and which no single man can possibly lift—this vast bunch of grapes was swayed up to the main-top and firmly lashed to the lower mast-head, the strongest point anywhere above a ship's deck. The end of the hawser-like rope winding through these intricacies, was then conducted to the windlass, and the huge lower block of the tackles was swung over the whale; to this block the great blubber hook, weighing some one hundred pounds, was attached. And now

首先，那套庞大的切割装置——包括一组通常漆成绿色的笨重滑车，单凭一人之力绝难举起——这串巨硕的葡萄被吊上主桅楼，牢牢绑在最低的桅顶，那是甲板之上最坚固的支点。缆绳般的粗索穿过错综复杂的滑轮，末端绕在起锚机上，滑车组底部巨大的吊钩便悬垂在鲸鱼上方；这个重达百磅的鲸脂钩此刻正挂在滑车上。两位副手斯塔巴克和斯塔布手持

suspended in stages over the side, Starbuck 长铲，沿着船舷分段悬吊而  
and Stubb, the mates, armed with their long 下，开始在鲸身靠近胸鳍的  
spades, began cutting a hole in the body for the 位置挖洞以便下钩。洞成之  
insertion of the hook just above the nearest of 后，他们绕着洞口割出一道  
the two side-fins. **This** done, a broad, semi- 宽阔的半圆形切口，插入铁  
circular line is cut round the hole, the hook is 钩。全体水手随即齐声高唱  
inserted, and the main body of the crew strik- 野性的号子，如潮水般涌向  
ing up a wild chorus, now commence heaving 起锚机开始绞动。霎时间整  
in one dense crowd at the windlass. **When** 艘船剧烈倾斜，每颗铆钉都  
instantly, the entire ship careens over on her 像寒冬老屋的钉头般吱嘎作  
side; every bolt in her starts like the nail-heads 响；船身颤抖着，战栗着，受  
of an old house in frosty weather; she trembles, 惊的桅顶直指苍穹。船体向  
quivers, and nods her frightened mast-heads to 着鲸鱼愈倾愈斜，起锚机每  
the sky. **More** and more she leans over to the 声喘息都得到浪涛的应和；  
whale, while every gasping heave of the wind- 直到最后，一声急促惊人的  
lass is answered by a helping heave from the 断裂声传来，伴随着巨大的  
billows; till at last, a swift, startling snap is 浪涌，船身从鲸鱼身侧翻滚  
heard; with a great swash the ship rolls up- 而起，凯旋的滑车组破水而  
wards and backwards from the whale, and the 出，拽着第一块鲸脂片脱离  
triumphant tackle rises into sight dragging af- 的半圆形断端。正如橘皮紧  
ter it the disengaged semicircular end of the 裹橘瓣，鲸脂亦如是包裹鲸  
first strip of blubber. **Now** as the blubber en- 躯，剥离时亦如螺旋削橘之  
velopes the whale precisely as the rind does 法。起锚机持续施加的拉力  
an orange, so is it stripped off from the body 使鲸躯在水中不断翻滚，斯  
precisely as an orange is sometimes stripped 塔巴克与斯塔布两位副手用

by spiraling it. **For** the strain constantly kept up by the windlass continually keeps the whale rolling over and over in the water, and as the blubber in one strip uniformly peels off along the line called the “scarf,” simultaneously cut by the spades of Starbuck and Stubb, the mates; and just as fast as it is thus peeled off, and indeed by that very act itself, it is all the time being hoisted higher and higher aloft till its upper end grazes the main-top; the men at the windlass then cease heaving, and for a moment or two the prodigious blood-dripping mass sways to and fro as if let down from the sky, and every one present must take good heed to dodge it when it swings, else it may box his ears and pitch him headlong overboard.

**One** of the attending harpooneers now advances with a long, keen weapon called a boarding-sword, and watching his chance he dexterously slices out a considerable hole in the lower part of the swaying mass. **Into** this hole, the end of the second alternating great tackle is then hooked so as to retain a hold upon the blubber, in order to prepare for what follows. **Whereupon**, this accom-

长铲沿着称为“坡面”的切割线均匀剥下整条鲸脂；这剥离的过程本身，正同步将鲸脂越吊越高，直至其顶端擦过主桅楼。绞盘手们暂停作业，这块血淋淋的庞然大物在半空晃荡须臾，恍若自云端垂落。**在场**众人皆须敏捷闪避，否则这摆荡的巨物可能击碎头颅，将人掀入海中。

这时，一名随侍的标枪手手持一把锋利的长刃——即所谓的割脂剑，瞅准时机，灵巧地在晃动的鲸脂下部剜出一个大洞。**第二个**交替使用的大滑车钩随即扣入洞中，牢牢钩住脂块，为后续工序作准备。**这位**技艺娴熟的剑客随即喝令众人退避，再度

plished swordsman, warning all hands to stand off, once more makes a scientific dash at the mass, and with a few sidelong, desperate, lunging slicings, severs it completely in twain; so that while the short lower part is still fast, the long upper strip, called a blanket-piece, swings clear, and is all ready for lowering. **The** heavers forward now resume their song, and while the one tackle is peeling and hoisting a second strip from the whale, the other is slowly slackened away, and down goes the first strip through the main hatchway right beneath, into an unfurnished parlor called the blubber-room. **Into** this twilight apartment sundry nimble hands keep coiling away the long blanket-piece as if it were a great live mass of plaited serpents. **And** thus the work proceeds; the two tackles hoisting and lowering simultaneously; both whale and windlass heaving, the heavers singing, the blubber-room gentlemen coiling, the mates scarfing, the ship straining, and all hands swearing occasionally, by way of assuaging the general friction.

以精湛技艺向脂块猛袭，只见他左右斜劈，几番狠厉的突刺，便将整片脂块一分为二。当下层短截仍紧附鲸躯时，上层长条——即所谓“毛毯状脂块”——已悬空晃荡，随时可卸落。前甲板的绞盘手们再度唱起号子，当一组滑车正剥离并吊起第二片脂块时，另一组滑车缓缓松索，首片脂块便穿过正下方的中央舱口，坠入一间名为“脂油间”的空荡厅室。在这昏暗的舱房里，手脚麻利的水手们将长条脂块盘绕起来，宛如在驯服一条活生生的巨蟒。工序如此往复：两组滑车此起彼落；鲸躯与绞盘同频震颤；绞盘手们高唱号子；脂油间的伙计盘绕不休；大副们挥刀修整边缘；船身在重压下呻吟；众人时而咒骂几句，权当缓解这无休止的摩擦。

I have given no small attention to that not unvexed subject, the skin of the whale. I have had controversies about it with experienced whalemen afloat, and learned naturalists ashore. My original opinion remains unchanged; but it is only an opinion.

我对那个颇为棘手的议题给予了不小的关注。我曾与海上经验丰富的捕鲸人争论过，也与岸上博学的博物学家探讨过。我最初的见解依然未改；但这终究只是一己之见。

The question is, what and where is the skin of the whale? Already you know what his blubber is. That blubber is something of the consistence of firm, close-grained beef, but tougher, more elastic and compact, and ranges from eight or ten to twelve and fifteen inches in thickness.

问题是，鲸鱼的皮究竟是什么，又位于何处？你已经知道什么是鲸脂了。那鲸脂的质地类似于紧实、纹理细密的牛肉，但更为坚韧，更有弹性且紧密，厚度从八到十英寸不等，甚至可达十二至十五英寸。

Now, however preposterous it may at first seem to talk of any creature's skin as being of that sort of consistence and thickness, yet in point of fact these are no arguments against such a presumption; because you cannot raise any other dense enveloping layer from the whale's body but that same blubber; and the outermost enveloping layer of any animal, if reasonably dense, what can that be but the

然而，尽管乍听之下将某种生物的皮肤说成如此质地与厚度是何等荒谬，事实上这些都不足以反驳此种假定；因为你无法从鲸鱼身上剥离出任何其他致密的包裹层，除了那层鲸脂；而任何动物最外层的包裹物，只要足够致密，不是皮肤又能是什么

skin? **True**, from the unmarred dead body of the whale, you may scrape off with your hand an infinitely thin, transparent substance, somewhat resembling the thinnest shreds of isinglass, only it is almost as flexible and soft as satin; that is, previous to being dried, when it not only contracts and thickens, but becomes rather hard and brittle. I have several such dried bits, which I use for marks in my whale-books. **It** is transparent, as I said before; and being laid upon the printed page, I have sometimes pleased myself with fancying it exerted a magnifying influence. **At** any rate, it is pleasant to read about whales through their own spectacles, as you may say. **But** what I am driving at here is this. **That** same infinitely thin, isinglass substance, which, I admit, invests the entire body of the whale, is not so much to be regarded as the skin of the creature, as the skin of the skin, so to speak; for it were simply ridiculous to say, that the proper skin of the tremendous whale is thinner and more tender than the skin of a new-born child. **But** no more of this.

呢? 诚然, 从完好无损的鲸尸上, 你确实可以用手刮下一层极薄且透明的物质, 颇似最纤薄的鱼胶碎片, 只是它几乎如缎子般柔韧软滑; 当然这是在干燥之前——一旦干透, 它不仅会收缩变厚, 还会变得相当硬脆。我就收藏着几片这样的干膜, 用来作鲸类书籍的标签。正如我所说, 它是透明的; 当覆盖在印刷页面上时, 我常自得其乐地想象它具有放大效果。无论如何, 透过鲸鱼自己的“镜片”来阅读关于它们的故事, 不妨说是件乐事。但此刻我要阐明的是: 那种极薄的鱼胶状物质——我承认它确实覆盖着鲸的全身——与其说是这生物的皮肤, 不如说是皮肤的皮肤; 若断言这庞然大物真正的皮肤比初生婴儿的肌肤更薄更嫩, 那才真是荒谬绝伦。此事就此打住。

**Assuming** the blubber to be the skin of the whale; then, when this skin, as in the case of a very large Sperm Whale, will yield the bulk of one hundred barrels of oil; and, when it is considered that, in quantity, or rather weight, that oil, in its expressed state, is only three fourths, and not the entire substance of the coat; some idea may hence be had of the enormousness of that animated mass, a mere part of whose mere integument yields such a lake of liquid as that. **Reckoning** ten barrels to the ton, you have ten tons for the net weight of only three quarters of the stuff of the whale's skin.

**假定**鲸脂即为鲸之皮；那么，当这层皮——以一头巨型抹香鲸为例——能产出百桶油脂时；再考虑到，就其数量或更确切地说重量而言，这榨出的油脂仅占表皮总量的四分之三，而非全部物质；由此便可略窥那活体巨物的庞大程度，仅其表皮的一部分就能渗出如此一片油海。**若以十桶合一吨计，单是这鲸皮四分之三物质的净重，便足有十吨之巨。**

**In** life, the visible surface of the Sperm Whale is not the least among the many marvels he presents. **Almost** invariably it is all over obliquely crossed and re-crossed with numberless straight marks in thick array, something like those in the finest Italian line engravings. **But** these marks do not seem to be impressed upon the isinglass substance above mentioned, but seem to be seen through it, as if they were engraved upon the body itself. **Nor** is this all. **In** some instances, to the quick, observant eye, those linear marks, as in a verita-

**抹香鲸活着时，其表皮呈现的奇观在它诸多奇迹中绝非最微不足道的一件。那表皮上几乎总布满无数纵横交错的笔直纹路，宛如最精美的意大利线雕作品。但这些纹路似乎并非印在先前提到的云母状表层上，倒像是透过表层显现出来的，仿佛直接镌刻在鲸体本身。不仅如此。某些时候，在敏锐的观察者眼中，这些线条不仅构**

ble engraving, but afford the ground for far other delineations. **These** are hieroglyphical; that is, if you call those mysterious cyphers on the walls of pyramids hieroglyphics, then that is the proper word to use in the present connexion. **By** my retentive memory of the hieroglyphics upon one Sperm Whale in particular, I was much struck with a plate representing the old Indian characters chiselled on the famous hieroglyphic palisades on the banks of the Upper Mississippi. **Like** those mystic rocks, too, the mystic-marked whale remains undecipherable. **This** allusion to the Indian rocks reminds me of another thing. **Besides** all the other phenomena which the exterior of the Sperm Whale presents, he not seldom displays the back, and more especially his flanks, effaced in great part of the regular linear appearance, by reason of numerous rude scratches, altogether of an irregular, random aspect. I should say that those New England rocks on the sea-coast, which Agassiz imagines to bear the marks of violent scraping contact with vast floating icebergs—I should say, that those rocks must not a little resemble the 成真实的版画纹路，更为其他图案提供了基底——那是些象形文字般的印记。若你将金字塔墙垣上那些神秘符号称为象形文字，那么此刻用这个词再恰当不过。当我凝视某条抹香鲸身上的象形纹路时，记忆深处突然浮现出一幅图版：那是镌刻在密西西比上游河岸著名象形文字栅栏上的古印第安字符。正如那些神秘的岩刻，这头满身玄妙印记的巨鲸同样令人无从索解。提及印第安岩刻，倒让我想起另一桩事。除了抹香鲸表皮呈现的种种奇观，它那背部——尤其是侧腹——常有大片规则纹路被众多粗粝刮痕所覆盖，显得杂乱无章。我敢说，正如阿加西所设想的那样，新英格兰海岸那些被漂浮冰山剧烈刮擦过的礁石——我敢说它们与抹香鲸的这个特征定有几分神似。在我看来，鲸身

Sperm Whale in this particular. It also seems 上的此类刮痕多半是与同类 to me that such scratches in the whale are 争斗所致；因为我最常在那些 probably made by hostile contact with other 体型硕大的成年雄鲸身上 whales; for I have most remarked them in the 注意到这些痕迹。  
large, full-grown bulls of the species.

A word or two more concerning this matter of 关于鲸鱼的皮肤或脂肪层, the skin or blubber of the whale. It has al- 还有几句话要说。前文已提 ready been said, that it is stript from him in 及, 它是被剥成长条状的, long pieces, called blanket-pieces. Like 称为“毯块”。这个海上的术语, 如同大多数航海用语一 sea-terms, this one is very happy and signifi- cant. For the whale is indeed wrapt up in his 样, 既贴切又形象。因为鲸 blubber as in a real blanket or counterpane; 鱼确实被裹在脂肪层里, 宛 or, still better, an Indian poncho slipt over his 如裹着一条真正的毯子或被 head, and skirting his extremity. It is by rea- 单; 更确切地说, 像印第安 son of this cosy blanketing of his body, that the 人套在头上的斗篷, 垂下来 whale is enabled to keep himself comfortable 遮住全身。正是由于这层舒 in all weathers, in all seas, times, and tides. 适的“毯子”, 鲸鱼才能在各 What would become of a Greenland whale, 种天气、海域、季节与潮汐 say, in those shuddering, icy seas of the North, 中保持惬意。试想, 若没有 if unsupplied with his cosy surtout? True, 这温暖的“外套”, 格陵兰鲸鱼 other fish are found exceedingly brisk in those 如何能在北方那令人战栗的 Hyperborean waters; but these, be it observed, 冰海中生存? 诚然, 其他鱼 are your cold-blooded, lungless fish, whose very 类在极北水域中仍能异常活 bellies are refrigerators; creatures, that warm 跃; 但请注意, 那些都是冷 themselves under the lee of an iceberg, as a 血无肺的鱼类, 它们的腹腔

traveller in winter would bask before an inn fire; whereas, like man, the whale has lungs and warm blood. **Freeze** his blood, and he dies. **How** wonderful is it then—except after explanation—that this great monster, to whom corporeal warmth is as indispensable as it is to man; how wonderful that he should be found at home, immersed to his lips for life in those Arctic waters! **where**, when seamen fall overboard, they are sometimes found, months afterwards, perpendicularly frozen into the hearts of fields of ice, as a fly is found glued in amber. **But** more surprising is it to know, as has been proved by experiment, that the blood of a Polar whale is warmer than that of a Borneo negro in summer.

本身就是冷藏室——这些生物会在冰山背风处取暖，如同冬日旅人偎依在客栈炉火旁；而鲸鱼却像人类一样，拥有肺脏与温热的血液。一旦血液冻结，它便会死亡。那么，若非经过解释，这现象岂非令人惊叹——这头庞然大物对体温的需求与人类同样迫切，却终其一生浸没在北极海域中，连嘴唇都沒于冰水之下！在那里，水手若失足落海，数月后常被发现如琥珀中的苍蝇般，笔直地冻结在冰原核心。但更令人震惊的是，实验证明，北极鲸鱼的血液比盛夏时节婆罗洲黑人的血液更为温热。

**It** does seem to me, that herein we see the rare virtue of a strong individual vitality, and the rare virtue of thick walls, and the rare virtue of interior spaciousness. **Oh**, man! **admire** and model thyself after the whale! **Do** thou, too, remain warm among ice. **Do** thou, too, live in this world without being of it. **Be** cool at

**在我看来**，这正体现了强健个体生命力的罕见美德，厚实墙壁的罕见美德，以及内部空间广袤的罕见美德。啊，人类！**应当**以鲸为楷模来敬仰效仿！你也要在冰寒中保持体温，也要身处尘世却不

the equator; keep thy blood fluid at the Pole. 属于尘世。在赤道保持清凉，  
**Like** the great dome of St. Peter' s, and like 在极地保持热血奔流。如同  
the great whale, retain, O man! **in** all seasons 圣彼得大教堂的宏伟穹顶，  
a temperature of thine own. 如同巨鲸那般，人啊！愿你  
终年保有属于自己的温度。

**But** how easy and how hopeless to teach these 然而，传授这些精妙之物何  
fine things! **Of** erections, how few are domed 其容易，又何其无望！建筑之  
like St. Peter' s! **of** creatures, how few vast 中，能有几座如圣彼得大教  
as the whale!

堂般冠以穹顶？生灵之中，又有几个如巨鲸般巍然磅礴！

## CHAPTER 69. The Funeral.

“**Haul** in the chains! **Let** the carcase go astern!”

## 第六十九章葬礼

“收起锚链！让那尸体漂到船尾去！”

**The** vast tackles have now done their duty. 巨大的滑车组此刻已完成了  
**The** peeled white body of the beheaded whale 使命。那颗被斩首的鲸鱼剥  
flashes like a marble sepulchre; though changed 了皮的白色身躯，宛如大理  
in hue, it has not perceptibly lost anything in 石墓冢般闪烁着寒光；虽已  
bulk. **It** is still colossal. **Slowly** it floats more 变色，体积却未见丝毫缩减。  
and more away, the water round it torn and 它依然是座庞然大物。这具  
splashed by the insatiate sharks, and the air 无头巨躯缓缓漂向远方，周  
above vexed with rapacious flights of screaming 围海水被贪婪的鲨鱼撕扯得  
fowls, whose beaks are like so many insulting 浪花飞溅，上空盘旋着掠食  
poniards in the whale. **The** vast white head-

的尖叫海鸟，它们的喙犹如

less phantom floats further and further from the ship, and every rod that it so floats, what seem square roods of sharks and cubic roods of fowls, augment the murderous din. **For** hours and hours from the almost stationary ship that hideous sight is seen. **Beneath** the unclouded and mild azure sky, upon the fair face of the pleasant sea, wafted by the joyous breezes, that great mass of death floats on and on, till lost in infinite perspectives.

无数柄侮辱性的短剑刺向鲸尸。这具惨白的无头幽灵愈漂愈远，每漂出一杆距离，就有成平方杆的鲨鱼和成立方杆的海鸟加入这场凶残的盛宴。在那几乎静止的船上，人们接连数小时目睹这可怖景象。在万里无云的温柔碧空下，在欢愉海面的和煦微风中，这团死亡的巨物不断漂流，直至消失在无尽的远方。

**There's** a most doleful and most mocking funeral! **The** sea-vultures all in pious mourning, the air-sharks all punctiliously in black or speckled. **In** life but few of them would have helped the whale, I ween, if peradventure he had needed it; but upon the banquet of his funeral they most piously do pounce. **Oh,** horrible vultureism of earth! **from** which not the mightiest whale is free.

这是一场极尽哀恸又极尽嘲弄的葬礼！海上的兀鹫全都披着虔诚的丧服，空中的鲨鱼也都一丝不苟地穿着黑色或斑驳的丧衣。我敢说，倘若这头鲸鱼生前需要帮助，它们之中怕没有几个会伸出援手；但面对这葬礼的筵席，它们却无比虔诚地扑食起来。啊，世间这可怕的嗜尸成性！连最雄伟的鲸鱼也难逃此劫。

**Nor** is this the end. **Desecrated** as the body

这还不是全部。尽管尸身已

is, a vengeful ghost survives and hovers over it to scare. **Espied** by some timid man-of-war or blundering discovery-vessel from afar, when the distance obscuring the swarming fowls, nevertheless still shows the white mass floating in the sun, and the white spray heaving high against it; straightway the whale's un-harming corpse, with trembling fingers is set down in the log—\_shoals, rocks, and breakers hereabouts: beware! \_ And for years afterwards, perhaps, ships shun the place; leaping over it as silly sheep leap over a vacuum, because their leader originally leaped there when a stick was held. **There's** your law of precedents; there's your utility of traditions; there's the story of your obstinate survival of old beliefs never bottomed on the earth, and now not even hovering in the air! **There's** orthodoxy!

遭亵渎，复仇的幽灵却盘踞其上久久不散。当某艘胆怯的战舰或莽撞的勘探船从远处瞥见——距离模糊了群聚的海鸟，却仍能望见那团在阳光下漂浮的白色庞然大物，以及拍打其上的滔天白浪——颤抖的手指便会立即在航海日志下这具无害的鲸尸：“此处多暗礁、险滩与碎浪：慎行！”此后经年，船只或许都会绕道而行，如同羊群因头羊曾跃过一根木棍，便愚蠢地跟着跳过空地。这便是先例的法则；这便是传统的效用；这便是你们那些无根无据的古老迷信，如今连空中楼阁都算不上的顽固遗存！好一个正统！

**Thus**, while in life the great whale's body may have been a real terror to his foes, in his death his ghost becomes a powerless panic to a world.

因此，这巨鲸活着时，其身躯对敌手而言或许是实实在在的恐怖；而死后，它的幽灵却成了令举世惶惑的无形惊惧。

**Are** you a believer in ghosts, my friend? 我的朋友，你可信鬼魂之说?  
**There** are other ghosts than the Cock-Lane 世间鬼魅岂止鸡巷那一只，  
one, and far deeper men than Doctor Johnson 深信其存在者，亦远有比约  
who believe in them. 翰逊博士更睿智之人。

## CHAPTER 70. The Sphynx.

**It** should not have been omitted that previous to completely stripping the body of the Leviathan, he was beheaded. **Now**, the beheading of the Sperm Whale is a scientific anatomical feat, upon which experienced whale surgeons very much pride themselves: and not without reason.

**Consider** that the whale has nothing that can properly be called a neck; on the contrary, where his head and body seem to join, there, in that very place, is the thickest part of him. **Remember**, also, that the surgeon must operate from above, some eight or ten feet intervening between him and his subject, and that subject almost hidden in a discoloured, rolling, and oftentimes tumultuous and bursting sea. **Bear** in mind, too, that under these untoward circumstances he has to cut many feet deep in

## 第七十章斯芬克斯

**先前**未曾提及的是，在彻底剥去这头巨兽的躯体之前，须先斩下它的头颅。**抹香鲸**斩首术实乃解剖学上的一大技艺，经验丰富的鲸外科医生对此颇感自豪——这绝非无端自傲。

**试想**鲸鱼根本没有所谓脖子的部位；相反，在头颅与躯干看似相连之处，恰恰是它最粗壮的部位。**更要记住**，操刀者必须从八到十英尺高的甲板上施术，他与解剖对象之间隔着这段距离，而那头巨兽几乎完全隐没在浊浪翻腾、时而汹涌迸溅的海水中。**尤其**要考虑到，在这般恶劣条件下，他必须深入血

the flesh; and in that subterraneous manner, 肉数英尺；就在这暗无天日 without so much as getting one single peep into 的操作中——连正在逐渐收 the ever-contracting gash thus made, he must 缩的切口都无从窥见——他 skilfully steer clear of all adjacent, interdicted 得灵巧地避开所有毗邻的禁 parts, and exactly divide the spine at a critical 区，精准地将脊椎在与颅骨 point hard by its insertion into the skull. **Do** 接合的紧要部位一刀两断。 you not marvel, then, at Stubb's boast, that he 如此说来，斯塔布夸口十分 demanded but ten minutes to behead a sperm 钟便能斩下一头抹香鲸的首 whale? 级，岂不令人叹服？

**When** first severed, the head is dropped 鲸首刚被斩下时，先抛在船 astern and held there by a cable till the body 尾用缆绳系住，待躯干剥净 is stripped. **That** done, if it belong to a small 后再作处理。若是幼鲸，便将 whale it is hoisted on deck to be deliberately 首级吊上甲板从容处置。但 disposed of. **But**, with a full grown leviathan 对成年巨鲸而言，此举断不 this is impossible; for the sperm whale's head 可行——抹香鲸之首几占全 embraces nearly one third of his entire bulk, 身三分之一，纵使捕鲸船配 and completely to suspend such a burden as 有巨型滑车，要悬吊如此庞 that, even by the immense tackles of a whaler, 然重物，亦如以珠宝商的天 this were as vain a thing as to attempt weigh- 平称量荷兰谷仓般徒劳。 ing a Dutch barn in jewellers' scales.

**The** Pequod's whale being decapitated and “**裴廓德号**”的鲸鱼被斩首剥 the body stripped, the head was hoisted 皮后，那颗头颅便被悬吊在 against the ship's side—about half way out of 船舷侧——约莫半截露出海 the sea, so that it might yet in great part be 面，好让它大半身子仍能浮

buoyed up by its native element. **And** there with the strained craft steeply leaning over to it, by reason of the enormous downward drag from the lower mast-head, and every yard-arm on that side projecting like a crane over the waves; there, that blood-dripping head hung to the Pequod's waist like the giant Holofernes's from the girdle of Judith.

在故土的水域中。由于下桅顶承受的巨大下拉力，整艘船都朝它那侧剧烈倾斜，这一侧的每一根帆桁都像吊车般探向波涛；就这样，那颗滴血的头颅悬在裴廓德号的腰际，活像犹滴腰带间垂下的巨人何乐弗尼之首。

**When** this last task was accomplished it was noon, and the seamen went below to their dinner. **Silence** reigned over the before tumultuous but now deserted deck. **An** intense copper calm, like a universal yellow lotus, was more and more unfolding its noiseless measureless leaves upon the sea.

当这最后一项任务完成时，已是正午时分，水手们下到舱里去吃午饭。**方才**喧闹的甲板此刻空无一人，笼罩在一片沉寂之中。**一种**浓重的古铜色宁静，宛若一朵硕大无朋的黄色莲花，正将它无声无边的花瓣在海面上愈展愈开。

**A** short space elapsed, and up into this noiselessness came Ahab alone from his cabin. **Taking** a few turns on the quarter-deck, he paused to gaze over the side, then slowly getting into the main-chains he took Stubb's long spade —still remaining there after the whale's decapitation—and striking it into the lower part

**片刻**之后，亚哈独自从他舱房里出来，悄无声息地走上甲板。**他在后甲板来回踱了几步，停下来倚着船舷眺望，随后缓缓走向主桅索链处，拿起斯达布那柄仍留在原处的长铲——就是鲸首斩下后**

of the half-suspended mass, placed its other end crutch-wise under one arm, and so stood leaning over with eyes attentively fixed on this head.

搁在那儿的——将铲子插进那半悬空巨物的下部，另一头像拐杖似的支在腋下，就这么斜倚着铲柄站定，目光牢牢锁定那颗鲸首。

**I**t was a black and hooded head; and hanging there in the midst of so intense a calm, it seemed the Sphynx's in the desert. “**Speak,** thou vast and venerable head,” muttered Ahab, “which, though ungarnished with a beard, yet here and there lookest hoary with mosses; speak, mighty head, and tell us the secret thing that is in thee. **O**f all divers, thou hast dived the deepest. **T**hat head upon which the upper sun now gleams, has moved amid this world's foundations. **W**here unrecorded names and navies rust, and untold hopes and anchors rot; where in her murderous hold this frigate earth is ballasted with bones of millions of the drowned; there, in that awful water-land, there was thy most familiar home. **T**hou hast been where bell or diver never went; hast slept by many a sailor's side, where sleepless mothers would give their lives to lay them down. **T**hou saw'st the locked lovers when leaping from

那是那个漆黑如罩的头颅；悬在如此深沉的寂静中，宛如沙漠中的狮身人面像。”说话啊，你这巍峨可敬的头颅，”亚哈喃喃道，“虽无髯须装点，却处处垂着苔藓的银丝；开口吧，伟大的头颅，告诉我们你深藏的秘密。万千潜水者中，唯你潜得最深。此刻阳光照耀的头顶，曾穿行在这世界的基座之间。那里沉睡着无名的舰队，锈蚀成泥；未诉的期盼与铁锚，腐朽殆尽；这艘凶残的地球战舰，压舱物竟是千万溺亡者的白骨——在那可怕的水中国度，正是你最熟稔的故乡。你到过钟声与潜水者从未抵达之处；曾枕在无数水手身旁安眠，而不眠的母亲

their flaming ship; heart to heart they sank 们宁愿以死换他们长眠。你  
beneath the exulting wave; true to each other, 见证过紧拥的恋人从燃烧的  
when heaven seemed false to them. **Thou** saw' 船舷跃下，他们心贴着心沉  
st the murdered mate when tossed by pirates 入欢腾的浪涛，纵使苍天负  
from the midnight deck; for hours he fell into 他，不负彼此。你目睹被谋  
the deeper midnight of the insatiate maw; and 杀的大副被海盗抛下子夜甲  
his murderers still sailed on unharmed—while 板，他坠向贪婪深渊里更深  
swift lightnings shivered the neighboring ship 的午夜，而凶手们安然驶离  
that would have borne a righteous husband to —与此同时，闪电劈碎了  
outstretched, longing arms. **O** head! **thou** 邻船，那船上本有位正直的  
hast seen enough to split the planets and make 丈夫，要回到望眼欲穿的臂  
an infidel of Abraham, and not one syllable is 弯。啊头颅！你见证的足以  
thine! ” 震裂星辰，令亚伯拉罕背弃  
信仰，却不肯吐露只言片语！

”

“**Sail ho!** ”**cried** a triumphant voice from the “**有船喽！**”**主桅**顶上一个声音  
main-mast-head. 得意洋洋地喊道。

“**Aye?** **Well,** now, that's cheering,”**cried** “啊？好哇，这下可叫人提神  
Ahab, suddenly erecting himself, while whole 啦，”亚哈突然挺直身子喊  
thunder-clouds swept aside from his brow. 道，仿佛乌云从他眉间一扫  
“**That** lively cry upon this deadly calm might 而空。“**这**死寂中一声欢腾的  
almost convert a better man. —**Where** 叫喊，简直能让圣徒都动心。  
away? ” ——在哪个方向？”

“**Three** points on the starboard bow, sir, and bringing down her breeze to us! “右舷船首方向三点钟方位，先生，正把她的微风送向我们！”

“**Better** and better, man. **Would** now St. **Paul** would come along that way, and to my breezelessness bring his breeze! **O** Nature, and **O** soul of man! **how** far beyond all utterance are your linked analogies! **not** the smallest atom stirs or lives on matter, but has its cunning duplicate in mind.” “妙极了，老兄。但愿圣保罗这会儿能打这儿经过，给我这无风地带送来一阵清风！啊，大自然啊！啊，人心啊！你们那息息相通的奥妙，又岂是言语所能道尽！物质世界中最微小的原子，只要它一动或一活，心灵中必有其狡黠的对应物。”

## CHAPTER 71. The Jeroboam's Story.

**Hand** in hand, ship and breeze blew on; but the breeze came faster than the ship, and soon the Pequod began to rock.

**By** and by, through the glass the stranger's boats and manned mast-heads proved her a whale-ship. **But** as she was so far to windward, and shooting by, apparently making a passage to some other ground, the Pequod could not hope to reach her. **So** the signal

## 第七十一章耶罗波安号的故事

手挽着手，船与风一同前行；然而风比船更快，不久“裴廓德号”便开始摇晃。

渐渐地，透过望远镜，那陌生船只的捕鲸艇和瞭望水手证明它是一艘捕鲸船。但由于它处在如此上风的位置，又疾驰而过，显然正驶往其他渔场，”裴廓德号”根本无望

was set to see what response would be made. 追上。于是我们升起信号旗，看对方如何回应。

**Here** be it said, that like the vessels of military marines, the ships of the American Whale Fleet have each a private signal; all which signals being collected in a book with the names of the respective vessels attached, every captain is provided with it. **Thereby**, the whale commanders are enabled to recognise each other upon the ocean, even at considerable distances and with no small facility. **这里要说明的是**，如同海军军舰一般，美国捕鲸船队的每艘船只都有各自的私密信号；所有这些信号连同相应船只的名称都被编集成册，每位船长都配备一册。**如此一来**，鲸船指挥官们即使在相距甚远的洋面上，也能毫不费力地互相辨认。

The Pequod's signal was at last responded to by the stranger's setting her own; which proved the ship to be the Jeroboam of Nantucket. **Squaring** her yards, she bore down, ranged abeam under the Pequod's lee, and lowered a boat; it soon drew nigh; but, as the side-ladder was being rigged by Starbuck's order to accommodate the visiting captain, the stranger in question waved his hand from his boat's stern in token of that proceeding being entirely unnecessary. It turned out that the Jeroboam had a malignant epidemic on board, and that Mayhew, her captain, was fearful of “裴廓德号”的信号终于得到了陌生船只的回应，对方也升起了自己的旗帜，原来那是楠塔基特的“耶罗波安号”。它调整帆桁，顺风驶来，在“裴廓德号”的下风处并排停下，并放下了一只小艇。小艇很快靠近，但当斯塔布奉命放下舷梯以便来访船长登船时，那位陌生船长却在艇尾摆手，示意此举全然多余。原来“耶罗波安号”上正流行恶性瘟疫，船长梅休唯恐将

infecting the Pequod's company. **For**, though himself and boat's crew remained untainted, and though his ship was half a rifle-shot off, and an incorruptible sea and air rolling and flowing between; yet conscientiously adhering to the timid quarantine of the land, he peremptorily refused to come into direct contact with the Pequod.

病传染给“裴廓德号”的船员。尽管他本人和艇上水手都未染病，尽管两船相隔半箭之遥，又有纯净的海浪与空气在中间翻涌流动，但他仍恪守陆上那种谨小慎微的隔离制度，断然拒绝与“裴廓德号”直接接触。

**But** this did by no means prevent all communications. **Preserving** an interval of some few yards between itself and the ship, the Jeroboam's boat by the occasional use of its oars contrived to keep parallel to the Pequod, as she heavily forged through the sea (for by this time it blew very fresh), with her main-topsail aback; though, indeed, at times by the sudden onset of a large rolling wave, the boat would be pushed some way ahead; but would be soon skilfully brought to her proper bearings again. **Subject** to this, and other the like interruptions now and then, a conversation was sustained between the two parties; but at intervals not without still another interruption of a very different sort.

但这丝毫未能阻断双方的交流。耶罗波安号的小艇与船身保持着数码距离，间或划动几下桨，设法与裴廓德号保持平行；此时大船正顶着强劲的海风（因为这时风势已变得相当猛烈），主上桅帆被吹得向后鼓起，沉重地破浪前行。诚然，偶尔一个巨浪突然打来，会把小艇往前推出一段距离；但很快又会被娴熟地调整回正确航向。虽有这般颠簸及其他类似的频频干扰，双方的对话仍持续进行；只是这交谈还不时会被另一种截然不同的打断所干扰。

**Pulling** an oar in the Jeroboam's boat, was a man of a singular appearance, even in that wild whaling life where individual notabilities make up all totalities. **H**e was a small, short, youngish man, sprinkled all over his face with freckles, and wearing redundant yellow hair. **A** long-skirted, cabalistically-cut coat of a faded walnut tinge enveloped him; the overlapping sleeves of which were rolled up on his wrists. **A** deep, settled, fanatic delirium was in his eyes.

在耶罗波安号的捕鲸艇上划桨的，是个相貌奇特的人，即便在那狂野的捕鲸生涯里——在那里，个体的独特性构成了群体的全部——也显得格外突出。这是个矮小精瘦、年纪尚轻的汉子，满脸雀斑如撒了芝麻，顶着一头蓬乱的黄发。一件褪色胡桃木般的长摆外套将他裹住，那外套剪裁诡秘，袖口层层叠叠地卷在手腕上。他眼中凝着一种深沉、顽固、狂热迷乱的光。

**S**o soon as this figure had been first descried, Stubb had exclaimed—"That's he! **that's** he! —**the** long-togged scaramouch the Town-Ho's company told us of!" **Stubb** here alluded to a strange story told of the Jeroboam, and a certain man among her crew, some time previous when the Pequod spoke the Town-Ho. **According** to this account and what was subsequently learned, it seemed that the scaramouch in question had gained a wonderful ascendency over almost everybody in the Jeroboam. **H**is

这身影甫一映入眼帘，斯塔布便嚷道：“就是他！就是他！——那个穿长袍的丑角，‘镇霍号’的水手们跟我们提起过的！”斯塔布此处指的是“耶罗波安号”上一个离奇传闻，牵涉到该船某名船员。那是先前“佩科德号”与“镇霍号”相遇时听闻的。据这番讲述及后来探知的情况，这个丑角似乎对“耶罗波安号”

story was this:

上几乎所有船员都施加了惊人的影响力。他的故事是这样的：

**H**e had been originally nurtured among the crazy society of Neskyeuna Shakers, where he had been a great prophet; in their cracked, secret meetings having several times descended from heaven by the way of a trap-door, announcing the speedy opening of the seventh vial, which he carried in his vest-pocket; but, which, instead of containing gunpowder, was supposed to be charged with laudanum. A strange, apostolic whim having seized him, he had left Neskyeuna for Nantucket, where, with that cunning peculiar to craziness, he assumed a steady, common-sense exterior, and offered himself as a green-hand candidate for the Jeroboam's whaling voyage. **T**hey engaged him; but straightway upon the ship's getting out of sight of land, his insanity broke out in a freshet. **H**e announced himself as the archangel Gabriel, and commanded the captain to jump overboard. **H**e published his manifesto, whereby he set himself forth as the deliverer of the isles of the sea and

他最初是在内斯基尤纳震颤派信徒的癫狂团体中长大的，在那里他曾是个大先知；在他们那些疯癫的秘密集会上，他不止一次从天而降——其实是从活板门里钻出来，宣布他揣在背心口袋里的第七瓶药即将开封；不过那瓶子里装的并非火药，据说灌满了鸦片酊。某天一种怪异的使徒式狂想攫住了他，他便离开内斯基尤纳来到南塔克特，凭着疯人特有的狡黠，他装出稳重理智的模样，以新手身份报名参加耶罗波安号的捕鲸航行。他们雇了他；可船刚驶离陆地，他的疯病就如洪水般爆发。他宣称自己是天使长加百列，命令船长跳海。他发布檄文，自封为海上诸岛的解放者暨大洋洲总代牧。他宣

vicar-general of all Oceanica. **The** unflinching earnestness with which he declared these things;—the dark, daring play of his sleepless, excited imagination, and all the preternatural terrors of real delirium, united to invest this Gabriel in the minds of the majority of the ignorant crew, with an atmosphere of sacredness. **Moreover**, they were afraid of him. **As** such a man, however, was not of much practical use in the ship, especially as he refused to work except when he pleased, the incredulous captain would fain have been rid of him; but apprised that that individual's intention was to land him in the first convenient port, the archangel forthwith opened all his seals and vials—devoting the ship and all hands to unconditional perdition, in case this intention was carried out. **So** strongly did he work upon his disciples among the crew, that at last in a body they went to the captain and told him if Gabriel was sent from the ship, not a man of them would remain. **He** was therefore forced to relinquish his plan. **Nor** would they permit Gabriel to be any way maltreated, say or do what he would; so that it came to

称这些事时那毫不退缩的认真劲儿，加上他那永不疲倦的亢奋头脑里黑暗而大胆的幻想，以及真正谵妄带来的超自然恐怖，使得无知船员大多认为这位加百列周身笼罩着神圣光环。**况且**他们都怕他。**然而**这样一个人在船上其实没什么用处，尤其当他任性拒工时，心存疑虑的船长巴不得摆脱他；但得知船长打算在第一个便利港口赶他下船，这位天使长立刻揭开了所有封印和药瓶——扬言若计划实施，必令全船万劫不复。**他对**船上信徒的煽动如此奏效，最后众人集体向船长摊牌：若加百列被逐，他们将集体离去。**船长**只得放弃计划。**他们**也不允许任何人以任何方式苛待加百列，任他恣意妄为；于是加百列竟在船上获得了绝对自由。**这一切的结果是**，这位天使长根本不把船长和大

pass that Gabriel had the complete freedom of the ship. **The** consequence of all this was, that the archangel cared little or nothing for the captain and mates; and since the epidemic had broken out, he carried a higher hand than ever; declaring that the plague, as he called it, was at his sole command; nor should it be stayed but according to his good pleasure. **The** sailors, mostly poor devils, cringed, and some of them fawned before him; in obedience to his instructions, sometimes rendering him personal homage, as to a god. **Such** things may seem incredible; but, however wondrous, they are true. **Nor** is the history of fanaticics half so striking in respect to the measureless self-deception of the fanatic himself, as his measureless power of deceiving and bedevilling so many others. **But** it is time to return to the Pequod.

副放在眼里；自从瘟疫爆发，他愈发趾高气扬，宣称这场他所谓的”天罚”完全听他号令，除非他高兴，否则疫情绝不会停止。**水手们**多是可怜虫，有的畏缩，有的谄媚，遵照他的指示时常像敬神般对他顶礼膜拜。**这等事**看似荒诞，然而无论多么离奇，确有其事。**狂热者**的历史最惊人的地方，与其说是他们自我欺骗的无边无际，不如说是他们蛊惑他人的无边法力。**不过**我们该回到裴廓德号上来了。

“I fear not thy epidemic, man,” said Ahab from the bulwarks, to Captain Mayhew, who stood in the boat’s stern; “come on board.”

“我不怕你那瘟疫，伙计，”亚哈从船舷上对站在船尾的梅休船长喊道，“上来吧。”

**But** now Gabriel started to his feet.

但此刻加布里埃尔猛地站起身来。

“**Think**, think of the fevers, yellow and bilious! “想想那些热病吧，黄热病  
**Beware** of the horrible plague! ” 和胆汁热！当心那可怕的瘟疫！”

“**Gabriel! Gabriel!** ”cried Captain May- “加百列！加百列！”梅休船长  
hew; “thou must either—”But that instant a 喊道，“你必须要么——”可就  
headlong wave shot the boat far ahead, and its 在这一瞬间，一个猛浪把小  
seethings drowned all speech. 艇远远地冲向前方，翻腾的  
浪声淹没了所有话语。

“**Hast** thou seen the White Whale? ”de- “你可曾见过那白鲸？”亚哈问  
**manded** Ahab, when the boat drifted back. 道，当小船漂回时。

“**Think**, think of thy whale-boat, stoven and “想想吧，想想你那被撞破沉  
sunk! **Beware** of the horrible tail! ” 没的捕鲸艇！当心那可怕的  
尾巴！”

“I tell thee again, Gabriel, that—”But again “我再跟你说一遍，加百列  
the boat tore ahead as if dragged by fiends. ——”可话音未落，小艇又像  
**Nothing** was said for some moments, while 被魔鬼拽着似的猛冲向前。  
a succession of riotous waves rolled by, which 好一阵子谁都没说话，只见  
by one of those occasional caprices of the seas 一连串狂野的浪头滚过，这  
were tumbling, not heaving it. **Meantime**, 些浪涛偏巧任性地翻腾着，  
the hoisted sperm whale’s head jogged about 却不掀起船身。其间，那头吊  
very violently, and Gabriel was seen eyeing 起的抹香鲸脑袋猛烈摇晃，  
it with rather more apprehensiveness than his 但见加百列盯着它瞧，神色  
archangel nature seemed to warrant. 间透出的惶恐，倒比他这位

大天使的本性所应有的更为强烈。

**W**hen this interlude was over, Captain Mayhew began a dark story concerning Moby Dick; not, however, without frequent interruptions from Gabriel, whenever his name was mentioned, and the crazy sea that seemed leagued with him.

这段插曲过后，梅休船长开始讲述一个关于莫比·迪克的阴郁故事；然而每当提及白鲸之名，加布里埃尔就会频频打断，那狂怒的大海仿佛也与他结成了同盟。

**I**t seemed that the Jeroboam had not long left home, when upon speaking a whale-ship, her people were reliably apprised of the existence of Moby Dick, and the havoc he had made. **Greedily** sucking in this intelligence, Gabriel solemnly warned the captain against attacking the White Whale, in case the monster should be seen; in his gibbering insanity, pronouncing the White Whale to be no less a being than the Shaker God incarnated; the Shakers receiving the Bible. **B**ut when, some year or two afterwards, Moby Dick was fairly sighted from the mast-heads, Macey, the chief mate, burned with ardour to encounter him; and the captain himself being not unwilling to let him have the opportunity, despite all the archangel's denun-

耶罗波安号离家不久，便遇上一艘捕鲸船，船上的人确切地告知了他们莫比·迪克的存在以及它所造成的浩劫。**加布里埃尔**贪婪地汲取这一消息后，郑重其事地警告船长切莫攻击白鲸——倘若遭遇这头怪物；他语无论次地宣称，白鲸正是震教徒信奉的上帝化身，而震教徒乃是《圣经》的继承者。然而一两年后，当瞭望员真正确认了莫比·迪克的踪迹时，大副梅西却热血沸腾地要与之较量。**尽管**天使长加布里埃尔百般诅咒与警告，船长

ciations and forewarnings, Macey succeeded in persuading five men to man his boat. **With** them he pushed off; and, after much weary pulling, and many perilous, unsuccessful onsets, he at last succeeded in getting one iron fast. **Meantime**, Gabriel, ascending to the main-royal mast-head, was tossing one arm in frantic gestures, and hurling forth prophecies of speedy doom to the sacrilegious assailants of his divinity. **Now**, while Macey, the mate, was standing up in his boat's bow, and with all the reckless energy of his tribe was venting his wild exclamations upon the whale, and es- saying to get a fair chance for his poised lance, lo! a broad white shadow rose from the sea; by its quick, fanning motion, temporarily taking the breath out of the bodies of the oarsmen. **Next** instant, the luckless mate, so full of furious life, was smitten bodily into the air, and making a long arc in his descent, fell into the sea at the distance of about fifty yards. **Not** a chip of the boat was harmed, nor a hair of any oarsman's head; but the mate for ever sank.

**It** is well to parenthesize here, that of the fatal accidents in the Sperm-Whale Fishery,

本人倒也无意阻拦。梅西最终说服五名水手登上小艇。他们奋力划桨，历经多次凶险却徒劳的进攻后，终于将一支鱼叉牢牢扎进鲸身。与此同时，加布里埃尔攀上主桅顶帆桁，疯狂挥舞着手臂，向亵渎他神明的袭击者们预言即将降临的灭顶之灾。正当梅西大副站在船头，以族人特有的悍勇对白鲸咆哮咒骂，伺机投出高悬的标枪时——看啊！一道宽阔的白影陡然跃出海面，急速扇动的尾鳍瞬间令桨手们窒息。下一刻，这位血气方刚的倒霉大副便被整个儿抛向空中，划出一道长长的弧线，坠落在五十码开外的海面上。小艇毫发无损，桨手们连一根发丝都未伤及，唯有大副永远沉入了深渊。

在此不妨插入一句，抹香鲸渔业中的致命事故，此类情

this kind is perhaps almost as frequent as any. 形或许最为常见。有时，除却  
**Sometimes**, nothing is injured but the man 那粉身碎骨的渔人外，别无  
who is thus annihilated; oftener the boat's bow 损伤；更常见的是船头被撞  
is knocked off, or the thigh-board, in which the 飞，或是标枪手所站的腿板，  
headsman stands, is torn from its place and ac- 连人带板被掀入海中。然而  
companies the body. **But** strangest of all is 最离奇的是，不止一次案例  
the circumstance, that in more instances than 中，寻回的尸体竟无半点伤  
one, when the body has been recovered, not a 痕；人却已僵死多时。  
single mark of violence is discernible; the man  
being stark dead.

**The** whole calamity, with the falling form of 整场灾难连同梅西坠落的躯  
Macey, was plainly descried from the ship. 体，在船上看得一清二楚。  
**Raising** a piercing shriek—“The vial! **the** 加布里埃尔发出一声刺耳  
vial! ”**Gabriel** called off the terror-stricken 的尖叫——“神谴！神谴！”  
crew from the further hunting of the whale. ——喝止了惊惶失措的水手  
**This** terrible event clothed the archangel with 们继续追猎那头鲸鱼。这可  
added influence; because his credulous dis- 怕的事件使大天使的威信倍  
ciples believed that he had specifically fore- 增；因为他那些轻信的门徒  
announced it, instead of only making a general 认定，他早已明确预言过这  
prophecy, which any one might have done, and 场灾祸，而非仅仅作出泛泛  
so have chanced to hit one of many marks in 之论——这等预言任谁都能  
the wide margin allowed. **He** became a name- 信口道来，在容许的宽泛范  
less terror to the ship. 围内，总有可能碰巧说中其中一条。从此他成了这艘船  
上无可名状的恐怖之源。

**Mayhew** having concluded his narration, Ahab put such questions to him, that the stranger captain could not forbear inquiring whether he intended to hunt the White Whale, if opportunity should offer. To which Ahab answered—"Aye." **Straightway**, then, Gabriel once more started to his feet, glaring upon the old man, and vehemently exclaimed, with downward pointed finger—"Think, think of the blasphemer—dead, and down there! — **beware** of the blasphemer's end!"

梅休讲完了他的叙述，亚哈便向他提出种种问题，直问得那位陌生船长忍不住探询他是否打算追猎白鲸，倘若机会来临的话。对此亚哈答道——“正是。”加百列一听此言，立刻又跳起身来，怒目瞪着那老头，伸手指向下方，厉声嚷道——“想想吧，想想那亵渎神明者的下场——死了，葬在下面！——当心别落得个亵渎者的结局！”

**Ahab** stolidly turned aside; then said to Mayhew, "Captain, I have just bethought me of my letter-bag; there is a letter for one of thy officers, if I mistake not. **Starbuck**, look over the bag."

亚哈木然转身，随即对梅休说道：“船长，我刚想起我的邮袋；要是没记错的话，里头有你一位大副的信。**斯塔巴克**，把邮袋翻出来看看。”

**Every** whale-ship takes out a goodly number of letters for various ships, whose delivery to the persons to whom they may be addressed, depends upon the mere chance of encountering them in the four oceans. **Thus**, most letters never reach their mark; and many are only received after attaining an age of two or three

每艘捕鲸船都会携带大量信件，寄往不同的船只，而这些信件能否送达收件人手中，全凭在四大洋中偶遇的机缘。因此，大多数信件永远无法抵达目的地；许多信件要辗转两三年甚至更久，方

years or more.

能被收件人收到。

**Soon** Starbuck returned with a letter in his hand. **It** was sorely tumbled, damp, and covered with a dull, spotted, green mould, in consequence of being kept in a dark locker of the cabin. **Of** such a letter, Death himself might well have been the post-boy.

不一会儿，斯塔巴克手里捏着一封信回来了。那信已被揉得不成样子，湿漉漉的，还覆着一层暗淡斑驳的绿霉——显然是在船舱阴暗的储物柜里存放太久的缘故。这样一封信，简直像是死神亲自送来的邮包。

“Can’ st not read it? ” cried Ahab. “Give it me, man. **Aye**, aye, it’s but a dim scrawl; —what’s this? ” As he was studying it out, Starbuck took a long cutting-spade pole, and with his knife slightly split the end, to insert the letter there, and in that way, hand it to the boat, without its coming any closer to the ship.

“认不得么? ”亚哈嚷道。“给我，伙计。哎，哎，字迹模糊得很；——这是什么?”他正费力辨认时，斯达巴克取来一根长长的铲柄，用刀将末端稍稍劈开，把信夹在其中，如此这般递到小艇上，免得船只再靠近半分。

**Meantime**, Ahab holding the letter, muttered, “Mr. **Har**—yes, Mr. **Harry**—(a woman’s pinny hand,—the man’s wife, I’ll wa-ger)—Aye—Mr. **Harry** Macey, Ship Jer- oboam;—why it’s Macey, and he’s dead! ”

这时，亚哈拿着那封信，喃喃自语道：“哈——先生，对，哈利先生——(女人的纤细笔迹——准是那人的老婆写的)——唉——哈利·梅西先生，‘耶罗波安号’；——原

来是梅西，他已经死了！”

“Poor fellow! poor fellow! and from his wife,” sighed Mayhew; “but let me have it.”

“可怜的人啊！可怜的人啊！还是他妻子寄来的，”梅休叹道；“给我看看吧。”

“Nay, keep it thyself,” cried Gabriel to Ahab; “thou art soon going that way.”

“不，你自己留着吧，”加布里埃尔对亚哈喊道；“你很快就要走那条路了。”

“Curses throttle thee!” yelled Ahab. “Captain Mayhew, stand by now to receive it”; and taking the fatal missive from Starbuck’s hands, he caught it in the slit of the pole, and reached it over towards the boat. But as he did so, the oarsmen expectantly desisted from rowing; the boat drifted a little towards the ship’s stern; so along with Gabriel’s eager hand. He clutched it in an instant, seized the boat-knife, and impaling the letter on it, sent it thus loaded back into the ship. It fell at Ahab’s feet. Then Gabriel shrieked out to his comrades to give way with their oars, and in that manner the mutinous boat rapidly shot away from the Pequod.

“愿诅咒掐死你！”亚哈吼道。“梅休船长，现在准备好接信吧。”他从斯塔布克手中抓过那封要命的信函，往杆缝里一塞，朝小艇递去。可就在这当口，桨手们不约而同停了划船；小艇便朝大船尾部漂近了些——说时迟那时快，那封信竟像被施了魔法似的，径直落入了加百列急不可耐的手中。他一把攫住信，抄起艇刀，将信戳在刀尖上，就这般挑着信掷回大船。信落在亚哈脚边。加百列随即厉声喝令同伴们猛划桨板，于是这艘反叛的小

艇便箭也似的驶离了裴廓德号。

As, after this interlude, the seamen resumed their work upon the jacket of the whale, many strange things were hinted in reference to this wild affair.

这番插曲过后，水手们重新动手剥起鲸皮来，关于这桩荒唐事，众人窃窃私语中透出许多离奇的说法。

## CHAPTER 72. The Monkey-Rope.

## 第七十二章猴索

In the tumultuous business of cutting-in and attending to a whale, there is much running backwards and forwards among the crew. Now hands are wanted here, and then again hands are wanted there. There is no staying in any one place; for at one and the same time everything has to be done everywhere. It is much the same with him who endeavors the description of the scene. We must now retrace our way a little. It was mentioned that upon first breaking ground in the whale's back, the blubber-hook was inserted into the original hole there cut by the spades of the mates. But how did so clumsy and weighty a mass as that same hook get fixed in that hole? It was inserted there by my particular friend Queequeg,

在切割鲸脂与料理鲸鱼的纷乱作业中，船员们总要来回奔忙。这边刚需人手，那头又喊帮手。谁都无法驻足一处，因为四面八方的事务都须同时处置。描述这番景象的笔者，亦复如是。此刻我们须得稍作回溯。前文提及，当鲸背首次被破开时，那笨重的鲸脂钩便嵌入了由大副们操铲挖出的原始孔洞。然则如此粗笨沉重之物，何以能稳固定位？此乃我挚友魁魁格之功——身为鱼叉手的他，本就有职责下到鲸背执行此项特殊任务。但多数情

whose duty it was, as harpooneer, to descend upon the monster's back for the special purpose referred to. **But** in very many cases, circumstances require that the harpooneer shall remain on the whale till the whole flensing or stripping operation is concluded. **The** whale, be it observed, lies almost entirely submerged, excepting the immediate parts operated upon. **So** down there, some ten feet below the level of the deck, the poor harpooneer flounders about, half on the whale and half in the water, as the vast mass revolves like a tread-mill beneath him. **On** the occasion in question, Queequeg figured in the Highland costume—a shirt and socks—in which to my eyes, at least, he appeared to uncommon advantage; and no one had a better chance to observe him, as will presently be seen.

况下，鱼叉手须驻守鲸身直至剥脂作业全部完成。需知那鲸躯几乎全没水中，仅露出正被处理的局部。可怜这位鱼叉手便在甲板下方约十英尺处挣扎，半身陷在随鲸体如踏车般旋转的涡流里。**且说**那日魁魁格竟着一身高地装束——仅着衬衣与短袜——至少在我眼中，这番打扮衬得他格外英武；而随后诸位便会明白，再无人能比我更真切地目睹他此刻的风采了。

**Being** the savage's bowsman, that is, the person who pulled the bow-oar in his boat (the second one from forward), it was my cheerful duty to attend upon him while taking that hard-scrabble scramble upon the dead whale's back. **You** have seen Italian organ-boys holding a dancing-ape by a long cord. **Just** so, 作为那野人的头桨手——也就是他小艇上划前桨的人（位于前排第二的位置），我的愉快职责便是在他攀爬那头死鲸的背脊时照应他。诸位想必见过意大利手风琴师用长绳牵着跳舞的猴子。同

from the ship's steep side, did I hold Queequeg down there in the sea, by what is technically called in the fishery a monkey-rope, attached to a strong strip of canvas belted round his waist.

样地，我从高耸的船舷边，用捕鲸业术语称为”猴绳”的绳索将魁魁格悬在海面上，那绳子牢牢系在他腰间缠着的厚帆布带上。

**It** was a humorously perilous business for both of us. **For**, before we proceed further, it must be said that the monkey-rope was fast at both ends; fast to Queequeg's broad canvas belt, and fast to my narrow leather one. **So** that for better or for worse, we two, for the time, were wedded; and should poor Queequeg sink to rise no more, then both usage and honor demanded, that instead of cutting the cord, it should drag me down in his wake. **So**, then, an elongated Siamese ligature united us. **Quee-queg** was my own inseparable twin brother; nor could I any way get rid of the dangerous liabilities which the hempen bond entailed.

对我们两人来说，这桩差事实在既滑稽又危险。因为在继续叙述之前，必须说明那猴索两头都系得牢牢的：一头紧拴在魁魁格宽厚的帆布腰带上，一头紧绑在我窄窄的皮带上。这样一来，无论好歹，我俩就暂时拴在一起了；倘若可怜的魁魁格沉下去再也浮不起来，那么依照惯例和道义，我非但不能割断绳索，反倒要被他拖下去陪葬。就这样，一根细长的暹罗绳索将我们连为一体。魁魁格成了我形影不离的孪生兄弟，而这根麻绳带来的致命风险，我无论如何也摆脱不了。

**So** strongly and metaphysically did I con-

当时我对自身处境的理解如

ceive of my situation then, that while earnestly watching his motions, I seemed distinctly to perceive that my own individuality was now merged in a joint stock company of two; that my free will had received a mortal wound; and that another's mistake or misfortune might plunge innocent me into unmerited disaster and death. **Therefore**, I saw that here was a sort of interregnum in Providence; for its even-handed equity never could have so gross an injustice. **And** yet still further pondering—while I jerked him now and then from between the whale and ship, which would threaten to jam him—still further pondering, I say, I saw that this situation of mine was the precise situation of every mortal that breathes; only, in most cases, he, one way or other, has this Siamese connexion with a plurality of other mortals. **If** your banker breaks, you snap; if your apothecary by mistake sends you poison in your pills, you die. **True**, you may say that, by exceeding caution, you may possibly escape these and the multitudinous other evil chances of life. **But** handle Queequeg's monkey-rope heedfully as I would, sometimes he jerked it so,此强烈而玄奥，一面紧盯着他的动作，一面分明感觉到自己的个体性已然消融于两人合股的共同体中；我的自由意志遭受了致命创伤，而他人的过失或不幸，或将使无辜的我陷入无妄之灾乃至死亡。**于是我看出**，这分明是天道运行的间歇期——因其不偏不倚的公正，断不会容许如此昭彰的不公。**然而**当我时而拽动绳索，使他在鲸身与船帮的夹缝间免遭挤压时，更深层的思索又浮现心头：我此刻的处境，正是芸芸众生的普遍境遇。**只不过**多数情况下，人们总以这样那样的方式，与诸多他人结成连体婴般的关联。**银行家**破产，你便倾家荡产；**药剂师**错配毒药，你便一命呜呼。**诚然**，你或许会说，若能万分谨慎，或可避开这些乃至人生中无数其他厄运。**但**即便我百般小心地攥紧魁魁

that I came very near sliding overboard. **Nor** 格的猴绳，有时他猛力一扯，  
could I possibly forget that, do what I would, 仍险些令我坠海。更难忘怀  
I only had the management of one end of it. \* 的是，任凭我如何努力，掌  
握的终究只是绳索的一端。

\***The** monkey-rope is found in all whalers; but it was only in the Pequod that the monkey and his holder were ever tied together. **This** improvement upon the original usage was introduced by no less a man than Stubb, in order to afford the imperilled harpooneer the strongest possible guarantee for the faithfulness and vigilance of his monkey-rope holder.

**猴索**在所有的捕鲸船上都能见到；但只有在佩阔德号上，猴子与牵索者才被绑在一起。**这一对旧俗的改良，正是斯塔布所首创，旨在为身处险境的标枪手提供最可靠的保障，确保猴索牵系者的忠诚与警觉。**

I have hinted that I would often jerk poor Queequeg from between the whale and the ship —where he would occasionally fall, from the incessant rolling and swaying of both. **But** this was not the only jamming jeopardy he was exposed to. **Unappalled** by the massacre made upon them during the night, the sharks now freshly and more keenly allured by the before pent blood which began to flow from the carcass—the rabid creatures swarmed round it like bees in a beehive.

**我曾暗示过，时常要把可怜的魁魁格从鲸鱼和船身之间拽出来——由于两者不停地颠簸摇晃，他时不时会跌入那个缝隙。但这并非他面临的唯一险境。夜间那场屠戮并未吓退鲨群，此刻它们被先前淤积、此刻正从鲸尸渗出的血腥味刺激得愈发狂躁——这群嗜血的恶魔如同蜂巢里的蜜蜂般围着鲸尸打转。**

**And** right in among those sharks was Queequeg; who often pushed them aside with his floundering feet. **A** thing altogether incredible were it not that attracted by such prey as a dead whale, the otherwise miscellaneous carnivorous shark will seldom touch a man.

魁魁格就在那群鲨鱼中间，时常用他扑腾的双脚把它们推开。若不是因为死鲸这等猎物吸引，那些平日荤素不忌的鲨鱼是极少会袭击人类的——否则这情形简直令人难以置信。

**Nevertheless**, it may well be believed that since they have such a ravenous finger in the pie, it is deemed but wise to look sharp to them. **Accordingly**, besides the monkey-rope, with which I now and then jerked the poor fellow from too close a vicinity to the maw of what seemed a peculiarly ferocious shark—he was provided with still another protection. **Suspended** over the side in one of the stages, Tashtego and Daggoo continually flourished over his head a couple of keen whale-spades, wherewith they slaughtered as many sharks as they could reach. **This** procedure of theirs, to be sure, was very disinterested and benevolent of them. **They** meant Queequeg's best happiness, I admit; but in their hasty zeal to befriend him, and from the circumstance that both he and the sharks were at times half hid-

不过，可以想见，既然鲨鱼们如此贪婪地染指这块肥肉，对它们严加防范自然是明智之举。因此，除了那根猴绳——我时不时要拽动它，把可怜的家伙从那看似特别凶残的鲨鱼血盆大口附近拉开——他还配备了另一重防护。塔什特戈和达古各自站在舷侧平台上，手持锋利的鲸铲在他头顶不断挥舞，将够得着的鲨鱼尽数斩杀。诚然，他们这番举动全然出于无私与善意。我承认，他们一心为魁魁格谋福祉；但由于急于施救的热忱，加之魁魁格与鲨鱼时而被血水浑浊的海浪半掩，他们那鲁莽的

den by the blood-muddled water, those indiscreet spades of theirs would come nearer amputating a leg than a tail. **But** poor Queequeg, I suppose, straining and gasping there with that great iron hook—poor Queequeg, I suppose, only prayed to his Yojo, and gave up his life into the hands of his gods.

铲刃往往险些斩断人腿而非鱼尾。而可怜的魁魁格呢，我想，他紧攥着那巨大的铁钩喘息挣扎时——可怜的魁魁格，我想，只能向他的约约神祈祷，将性命托付于众神之手。

**Well,** well, my dear comrade and twin-brother, thought I, as I drew in and then slacked off the rope to every swell of the sea —what matters it, after all? **Are** you not the precious image of each and all of us men in this whaling world? **That** unsounded ocean you gasp in, is Life; those sharks, your foes; those spades, your friends; and what between sharks and spades you are in a sad pickle and peril, poor lad.

唉，唉，我亲爱的伙伴，我的孪生兄弟啊——我随着海浪的起伏时而收紧时而放松绳索，心中暗想——归根结底，这又算得了什么呢？你岂不正是我们捕鲸人世界里芸芸众生的珍贵写照吗？你喘息挣扎的这片无底汪洋，便是人生；那些鲨鱼是你的仇敌；那些铲刀是你的挚友；可怜的小伙子啊，夹在鲨鱼与铲刀之间，你可真是进退维谷，险象环生。

**But** courage! **there** is good cheer in store for you, Queequeg. **For** now, as with blue lips and blood-shot eyes the exhausted savage at last climbs up the chains and stands all dripping

但鼓起勇气来！魁魁格，你还有好事在后头呢。此刻，那精疲力竭的野人，嘴唇发青，双眼充血，终于攀着锚链爬

and involuntarily trembling over the side; the steward advances, and with a benevolent, consolatory glance hands him—what? **Some** hot Cognac? **No!** **hands** him, ye gods! **hands** him a cup of tepid ginger and water!

了上来，浑身湿淋淋地站在舷边，不由自主地打着哆嗦；这时，管事走上前去，带着慈祥安慰的神情递给他——什么？**一杯**热白兰地？**不！**天哪，竟递给他——一杯温吞吞的姜汤水！

“Ginger? Do I smell ginger?” suspiciously asked Stubb, coming near. “Yes, this must be ginger,” peering into the as yet untasted cup. **Then** standing as if incredulous for a while, he calmly walked towards the astonished steward slowly saying, “Ginger? **ginger?** and will you have the goodness to tell me, Mr. **Dough-Boy**, where lies the virtue of ginger? **Ginger!** **is** ginger the sort of fuel you use, Dough-boy, to kindle a fire in this shivering cannibal? **Ginger!** —what the devil is ginger? **Sea-coal?** **firewood?** —lucifer matches? —tinder? —gunpowder? —what the devil is ginger, I say, that you offer this cup to our poor Queequeg here.”

“姜？我闻到的是姜味吗？”斯塔布狐疑地问道，走近前来。“没错，这准是姜，”他朝那杯尚未沾唇的茶水里瞅了瞅。他站了片刻，仿佛难以置信，随后平静地走向目瞪口呆的管事，慢条斯理道：“姜？姜？劳您大驾告诉我，面团仔先生，这姜到底有什么神通？姜！莫非这就是你给这打哆嗦的食人生番点的火种，面团仔？姜！——姜到底算哪门子东西？海煤？柴火？——硫磺火柴？——火绒？——火药？——我倒要问问，你给咱们可怜的魁魁格端上这杯玩意儿，这姜究竟算什么东西？”

“**T**here is some sneaking Temperance Society movement about this business,” he suddenly added, now approaching Starbuck, who had just come from forward. “**W**ill you look at that kannakin, sir: smell of it, if you please. ” Then watching the mate’s countenance, he added, “The steward, Mr. **S**tarbuck, had the face to offer that calomel and jalap to Queequeg, there, this instant off the whale. Is the steward an apothecary, sir? and may I ask whether this is the sort of bitters by which he blows back the life into a half-drowned man? ”

“这档子事里头准藏着什么偷偷摸摸的戒酒会勾当，”他突然又开口了，这会儿正朝刚从前舱走来的斯塔巴克走去。“您瞧瞧那只小锡杯，先生：劳您驾闻一闻。”接着他紧盯着大副的脸色，又说，“管事儿的，斯塔巴克先生，居然有脸把甘汞和药喇叭给魁魁格，就在他刚离开鲸鱼那会儿。管事儿的莫非是个药剂师不成，先生？我倒要请教，这玩意儿是不是他用来给半淹死的人灌下去提神醒脑的苦酒？”

“I trust not,” said Starbuck, “it is poor stuff enough.”

“但愿不是，”斯塔布克说，“那玩意儿够糟的了。”

“**A**ye, aye, steward,” cried Stubb, “we’ll teach you to drug a harpooneer; none of your apothecary’s medicine here; you want to poison us, do ye? You have got out insurances on our lives and want to murder us all, and pocket the proceeds, do ye? ”

“是了，是了，管事，”斯塔布嚷道，“我们得教训教训你，竟敢给标枪手下药；这儿可不要你那药剂师的鬼玩意儿；你想毒死我们，是不是？你保了我们的寿险，想谋财害命，把赔偿金装进腰包，是

不是？”

“It was not me,” cried Dough-Boy, “it was Aunt Charity that brought the ginger on board; and bade me never give the harpooneers any spirits, but only this ginger-jub—so she called it.”

“不是我，”面团仔嚷道，“是慈善姑妈把姜汁带上船的；她还叮嘱我千万别给标枪手们喝烈酒，只准给这种姜汁欢乐饮——她是这么叫的。”

“Ginger-jub! you gingerly rascal! take that! and run along with ye to the lockers, and get something better. I hope I do no wrong, Mr. Starbuck. It is the captain’s orders—grog for the harpooneer on a whale.”

“姜汁酒！你这扭扭捏捏的混账！拿着这个！赶紧滚去储藏室，换点像样的来。斯达巴克先生，但愿我没做错。这是船长的命令——捕鲸手猎到鲸鱼就得喝格罗格酒。”

“Enough,” replied Starbuck, “only don’t hit him again, but—”

“够了，”斯塔巴克回答，“只是别再打他了，不过——”

“Oh, I never hurt when I hit, except when I hit a whale or something of that sort; and this fellow’s a weazel. What were you about saying, sir? ”

“哦，我打人从不伤人，除非是打鲸鱼或诸如此类的东西；可这家伙是个黄鼠狼。您刚才想说什么来着，先生？”

“Only this: go down with him, and get what thou wantest thyself. ”

“唯此一途：随他下去，自取所需。”

When Stubb reappeared, he came with a dark flask in one hand, and a sort of tea-caddy in the

斯德布再次出现时，一手拎着个乌黑的细颈瓶，另一手

other. **The** first contained strong spirits, and was handed to Queequeg; the second was Aunt Charity's gift, and that was freely given to the waves.

提着个茶叶罐似的物件。前者盛着烈酒，递给了魁魁格；后者是慈善大婶的馈赠，被径直抛入了波涛之中。

## CHAPTER 73. Stubb and Flask kill a Right Whale; and Then Have a Talk over Him.

**It** must be borne in mind that all this time we have a Sperm Whale's prodigious head hanging to the Pequod's side. **But** we must let it continue hanging there a while till we can get a chance to attend to it. **For** the present other matters press, and the best we can do now for the head, is to pray heaven the tackles may hold.

**Now**, during the past night and forenoon, the Pequod had gradually drifted into a sea, which, by its occasional patches of yellow brit, gave unusual tokens of the vicinity of Right Whales, a species of the Leviathan that but few supposed to be at this particular time lurking anywhere near. **And** though all hands commonly disdained the capture of those in-

## 第七十三章斯塔布与弗拉斯克捕杀一头露脊鲸；事后在它身旁闲谈。

须得记住，这段时间里，那条抹香鲸硕大的头颅始终悬在”裴廓德号”船侧。但我们只能任它继续悬在那里，待稍后腾出手来处置。眼下另有要务迫在眉睫，此刻能为这头颅做的，唯有祈求上苍让那些索具撑得住。

过去的一夜和上午，”裴廓德号”渐渐漂入一片海域。水面零星漂浮的黄色磷虾，异常清晰地昭示着露脊鲸——这种被世人认为此刻绝无可能在此地出没的巨兽——近在咫尺。尽管全体船员素来不屑于猎捕这类低等生物，

ferior creatures; and though the Pequod was not commissioned to cruise for them at all, and though she had passed numbers of them near the Crozetts without lowering a boat; yet now that a Sperm Whale had been brought alongside and beheaded, to the surprise of all, the announcement was made that a Right Whale should be captured that day, if opportunity offered.

尽管捕鲸船根本未受命巡航搜捕它们，尽管在克罗泽群岛附近遭遇成群露脊鲸时连小艇都未曾放下；可如今，当抹香鲸被拖到船侧斩首之后，令人惊诧的指令突然下达：若时机允许，今日定要擒获一头露脊鲸。

**Nor** was this long wanting. **Tall** spouts were seen to leeward; and two boats, Stubb's and Flask's, were detached in pursuit. **Pulling** further and further away, they at last became almost invisible to the men at the mast-head. **But** suddenly in the distance, they saw a great heap of tumultuous white water, and soon after news came from aloft that one or both the boats must be fast. **An** interval passed and the boats were in plain sight, in the act of being dragged right towards the ship by the towing whale. **So** close did the monster come to the hull, that at first it seemed as if he meant it malice; but suddenly going down in a maelstrom, within three rods of the planks, he wholly disappeared from view, as if div-

不多时，下风处便喷起高高的水柱。斯塔布和弗拉斯克的两条小艇立即解缆追击。小艇越划越远，最后桅顶上的人几乎都看不到了。突然间，远处腾起一片翻腾的白浪，紧接着桅顶传来消息，说有一条或两条小艇已经拴住了鲸鱼。隔了一阵，两条小艇清晰可辨地被那拖曳的鲸鱼径直拽向大船。那巨兽离船身如此之近，乍看竟似存心要撞船；可它突然在离船板三竿远的地方旋入涡流，完全消失于视线之外，仿佛潜到了龙骨下方。”快

ing under the keel. “**Cut, cut!**” was the cry from the ship to the boats, which, for one instant, seemed on the point of being brought with a deadly dash against the vessel’s side. **But** having plenty of line yet in the tubs, and the whale not sounding very rapidly, they paid out abundance of rope, and at the same time pulled with all their might so as to get ahead of the ship. **For** a few minutes the struggle was intensely critical; for while they still slackened out the tightened line in one direction, and still plied their oars in another, the contending strain threatened to take them under. **But** it was only a few feet advance they sought to gain. **And** they stuck to it till they did gain it; when instantly, a swift tremor was felt running like lightning along the keel, as the strained line, scraping beneath the ship, suddenly rose to view under her bows, snapping and quivering; and so flinging off its drippings, that the drops fell like bits of broken glass on the water, while the whale beyond also rose to sight, and once more the boats were free to fly. **But** the fagged whale abated his speed, and blindly altering his course, went round the stern of the

割！快割！”大船上的人冲小艇疾呼，眼看小艇就要被鲸鱼拽着狠狠撞向船舷。所幸艇上绳桶里还有充足的捕鲸索，加之鲸鱼下潜速度不快，他们便放出大量绳索，同时拼命划桨以抢到大船前方。那几分钟的角力可谓千钧一发；他们既要往一个方向放松绷紧的绳索，又要往另一个方向奋力划桨，两股相抗的力道几乎要将小艇掀翻。但他们只求争取几英尺的缓冲。他们咬牙坚持，终于赢得转机——刹那间，一道闪电般的震颤沿着龙骨掠过，原来绷紧的捕鲸索擦过船底后突然在船首下方弹射而出，带着迸溅的水珠在空中噼啪颤动，飞散的水滴如碎玻璃般洒落海面；远处的鲸鱼也随之浮出，小艇重获自由。但那精疲力竭的巨兽放缓了速度，盲目调转方向，竟拖着两条小艇绕到大船尾

ship towing the two boats after him, so that 部, 完成了一次完整的回旋。  
they performed a complete circuit.

**Meantime**, they hauled more and more upon their lines, till close flanking him on both sides, Stubb answered Flask with lance for lance; and thus round and round the Pequod the battle went, while the multitudes of sharks that had before swum round the Sperm Whale's body, rushed to the fresh blood that was spilled, thirstily drinking at every new gash, as the eager Israelites did at the new bursting fountains that poured from the smitten rock.

与此同时, 他们不断收紧绳索, 从两侧逼近抹香鲸。斯塔布与弗拉斯克以矛对矛, 就这样绕着裴廓德号展开了一场鏖战。先前在抹香鲸尸体周围游弋的成群鲨鱼, 此刻纷纷扑向新溅出的鲜血, 贪婪地吮吸每一道新伤口涌出的血泉, 宛如当年急不可耐的以色列人啜饮从击打之岩迸裂出的清泉。

**At** last his spout grew thick, and with a frightful roll and vomit, he turned upon his back a corpse.

终于, 它的喷水变得浑浊起来, 接着一阵可怕的翻滚与呕吐, 它仰面朝天, 成了一具浮尸。

**While** the two headsman were engaged in making fast cords to his flukes, and in other ways getting the mass in readiness for towing, some conversation ensued between them.

两个标枪手正忙着把绳索牢牢系在它的尾鳍上, 同时做着其他准备以便拖曳这庞然大物, 两人之间便攀谈起来。

“I wonder what the old man wants with this lump of foul lard,” said Stubb, not without

“我真搞不懂老头子要这团臭油做什么,”斯塔布说道,

some disgust at the thought of having to do with so ignoble a leviathan. 想到不得不跟这么个卑贱的庞然大物打交道，他语气里不免带着几分嫌恶。

“Wants with it? ”said Flask, coiling some spare line in the boat’s bow, “did you never hear that the ship which but once has a Sperm Whale’s head hoisted on her starboard side, and at the same time a Right Whale’s on the larboard; did you never hear, Stubb, that that ship can never afterwards capsize? ” “缺了它行吗?”弗拉斯克一边往船头卷着多余的绳索，一边说道，“你难道没听说过，一艘船只要在右舷挂过抹香鲸头，同时在左舷挂过露脊鲸头——斯德布啊，你难道没听说过这样的船就再也不会翻了吗?”

“Why not?

“为什么不呢?

“I don’t know, but I heard that gamboge ghost of a Fedallah saying so, and he seems to know all about ships’ charms. But I sometimes think he’ll charm the ship to no good at last. I don’t half like that chap, Stubb. Did you ever notice how that tusk of his is a sort of carved into a snake’s head, Stubb? ” “我不知道，不过我听那个黄澄澄的费达拉鬼魂这么说，他好像对船只的符咒了如指掌。可有时候我觉得，他最后准会用符咒把船引上邪路。我一点儿也不喜欢那家伙，斯塔布。你注意过他那根长牙没有？活像雕了个蛇头，斯塔布？”

“Sink him! I never look at him at all; but if ever I get a chance of a dark night, and he

“淹死他！我压根儿不瞧他一眼；不过要是有那么个黑

standing hard by the bulwarks, and no one by; 漆漆的夜晚，他恰好站在舷  
look down there, Flask”—pointing into the sea 墙边，四下无人——你瞧那  
with a peculiar motion of both hands—“Aye, 儿，弗拉斯克——”他用双手  
will I! **Flask**, I take that Fedallah to be the 做了个古怪的手势指向海里  
devil in disguise. **Do** you believe that cock and ——“哼，我准会动手！**弗拉**  
bull story about his having been stowed away 斯克，我看那个费达拉就是  
on board ship? **He'** s the devil, I say. **The** 乔装改扮的魔鬼。你信不信  
reason why you don't see his tail, is because 那套鬼话，说什么他是被人  
he tucks it up out of sight; he carries it coiled 偷偷带上船的？我说他就是  
away in his pocket, I guess. **Blast** him! **now** 魔鬼。你看不见他的尾巴，  
that I think of it, he's always wanting oakum 是因为他把尾巴卷起来藏好了；我猜他把尾巴盘在口袋  
to stuff into the toes of his boots. ” 里呢。该死的！这会儿想起来，他老是要麻絮塞他的靴尖。”

“**He** sleeps in his boots, don't he? **He** hasn't got any hammock; but I've seen him lay off nights in a coil of rigging.” “他睡觉都穿着靴子，可不是吗？他连吊床都没有；不过我倒见过他夜里蜷在一盘绳索里歇息。”

“**No** doubt, and it's because of his cursed tail; he coils it down, do ye see, in the eye of the rigging.” “没错，都怪他那该死的尾巴；他把尾巴盘下来，你瞧，就绕在索具的眼环里。”

“**What'** s the old man have so much to do “老头子跟他有什么好纠缠

with him for? ”

的?”

“**Striking** up a swap or a bargain, I suppose. “想必是在讨价还价吧。”  
”

“**Bargain?** —about what? ”

“讨价还价? ——关于什么?”

“**Why**, do ye see, the old man is hard bent after that White Whale, and the devil there is trying to come round him, and get him to swap away his silver watch, or his soul, or something of that sort, and then he'll surrender Moby Dick. ”

“你瞧，那老头儿铁了心要追那白鲸，魔鬼正想方设法缠住他，哄他拿银表啊、灵魂啊，或是诸如此类的东西来交换，到时候他就会放弃追杀莫比·迪克啦。”

“**Pooh!** **Stubb**, you are skylarking; how can Fedallah do that? ”

“呸！斯塔布，你在开玩笑吧；费达拉怎么可能做到那件事？”

“I don't know, Flask, but the devil is a curious chap, and a wicked one, I tell ye. **Why**, they say as how he went a sauntering into the old flag-ship once, switching his tail about devilish easy and gentlemanlike, and inquiring if the old governor was at home. **Well**, he was at home, and asked the devil what he wanted. **The** devil, switching his hoofs, up and says, ‘I want John. ’ ‘**What** for? ’ says the old gov-

“我可说不准，弗拉斯克，不  
过魔鬼那家伙实在古怪得很，而且我告诉你，他坏透了。喏，听说有一回他大摇大摆走进旗舰，尾巴甩得又邪气又斯文，问老总督在不在家。**偏巧**总督在家，就问魔鬼那魔鬼把蹄子一甩，昂着头说：‘我要约翰。’干

ernor. ‘**What** business is that of yours,’ says the devil, getting mad,—‘I want to use him.’ ‘**Take** him,’ says the governor—and by the Lord, Flask, if the devil didn’t give John the Asiatic cholera before he got through with him, I’ll eat this whale in one mouthful. **But** look sharp—ain’t you all ready there? **Well**, then, pull ahead, and let’s get the whale alongside.

什么用?’老总督问。‘关你屁事，’魔鬼来火了——‘我要使唤他。’“带走吧，’总督说——老天在上，弗拉斯克，要是魔鬼没让约翰染上霍乱才放过他，我就把这鲸鱼一口吞了。可留神——你们都准备好了吗? 好嘞，那就动手吧，快把鲸鱼拖过来。”

“I think I remember some such story as you were telling,” said Flask, when at last the two boats were slowly advancing with their burden towards the ship, “but I can’t remember where.”

“我想我记起你刚才讲的那个故事了，”弗拉斯克说道，这时两条小船终于载着它们的重负缓缓向大船驶去，“可我想不起是在哪儿听的了。”

“**Three** Spaniards? **Adventures** of those three bloody-minded soldadoes? **Did** ye read it there, Flask? I guess ye did?”

“三个西班牙人? 那三个嗜血成性的士兵的冒险? 你在那儿读到的吗, 弗拉斯克? 我猜你读过了吧?”

“**No:** never saw such a book; heard of it, though. **But** now, tell me, Stubb, do you suppose that that devil you was speaking of just now, was the same you say is now on board the Pequod?”

“不: 从没见过这样的书; 倒是听说过。不过现在, 告诉我, 斯塔布, 你刚才提到的那个魔鬼, 是不是就是你说现在在‘佩科德号’船上的那

个?”

“Am I the same man that helped kill this whale? Doesn’t the devil live for ever; who ever heard that the devil was dead? Did you ever see any parson a wearing mourning for the devil? And if the devil has a latch-key to get into the admiral’s cabin, don’t you suppose he can crawl into a porthole? Tell me that, Mr. Flask?”

“杀死这鲸鱼的难道还是我这个人吗? 魔鬼不是永远活着吗; 谁听说过魔鬼死了? 你见过哪个牧师为魔鬼戴孝吗? 要是魔鬼有把钥匙能钻进海军上将的舱房, 难道你就以为他钻不进舷窗吗? 弗拉斯克先生, 你说呢?”

“How old do you suppose Fedallah is, Stubb?”

“你觉得费达拉多大年纪了, 斯塔布?”

“Do you see that mainmast there? ”pointing to the ship; “well, that’s the figure one; now take all the hoops in the Pequod’s hold, and string along in a row with that mast, for oughts, do you see; well, that wouldn’t begin to be Fedallah’s age. Nor all the coopers in creation couldn’t show hoops enough to make oughts enough.”

“瞧见那根主桅了吗? ”他指着船说, “喏, 那就是个一字; 现在把裴廓德号货舱里所有的桶箍都拿来, 顺着那根桅杆排成一串当作零, 明白吗; 哼, 那还远远算不出费达拉的岁数。就算把天下箍桶匠造的桶箍全凑上, 也当不够零用哩。”

“But see here, Stubb, I thought you a little boasted just now, that you meant to give Fedallah a sea-toss, if you got a good chance.

“不过, 你瞧, 斯塔布, 我刚才还以为你有点夸口呢, 说一有机会就要把费达拉扔到

**Now**, if he's so old as all those hoops of yours come to, and if he is going to live for ever, what good will it do to pitch him overboard—tell me that?

海里去。**可是**，如果他像你说的那些箍圈那么老，而且还要永远活下去，那你把他扔到海里又有什么用呢——你说说看？”

“**Give** him a good ducking, anyhow.”

“**好歹**让他好好浸一浸。”

“**But** he'd crawl back.”

“但他会爬回来的。”

“**Duck** him again; and keep ducking him.”

“再把他按下去，一直按着别松手。”

“**Suppose** he should take it into his head to duck you, though—yes, and drown you—what then?”

“可要是他忽然起了兴头，要把你按进水里——对，还要淹死你——那又怎么办？”

“I should like to see him try it; I'd give him such a pair of black eyes that he wouldn't dare to show his face in the admiral's cabin again for a long while, let alone down in the orlop there, where he lives, and hereabouts on the upper decks where he sneaks so much. **Damn** the devil, Flask; so you suppose I'm afraid of the devil? **Who'**s afraid of him, except the old governor who daresn't catch him and put him in double-darbies, as he deserves, but lets him

“我倒想瞧瞧他敢不敢试；我会赏他一对乌青眼圈，叫他好久都不敢在舰长室里露脸，更别说下边他那窝里鬼混，还有在上层甲板这儿偷摸摸。该死的魔鬼，弗拉斯克；你以为我怕那魔鬼不成？除了那个老总督，谁还怕他？那老东西自己不敢逮住他，给他套上双重镣铐，像

go about kidnapping people; aye, and signed 他该得的那样，反倒纵容他 a bond with him, that all the people the devil 到处拐人；哼，还跟他签了 kidnapped, he'd roast for him? **T**here's a 契约，但凡魔鬼拐来的人，他 governor! ” 都替魔鬼烤了吃！好一个总督！”

“**D**o you suppose Fedallah wants to kidnap Captain Ahab?” “你觉得费达拉是想绑架亚哈船长吗？”

“**D**o I suppose it? **Y**ou'll know it before long, Flask. **B**ut I am going now to keep a sharp look-out on him; and if I see anything very suspicious going on, I'll just take him by the nape of his neck, and say—Look here, Beelzebub, you don't do it; and if he makes any fuss, by the Lord I'll make a grab into his pocket for his tail, take it to the capstan, and give him such a wrenching and heaving, that his tail will come short off at the stump—do you see; and then, I rather guess when he finds himself docked in that queer fashion, he'll sneak off without the poor satisfaction of feeling his tail between his legs.” “你以为我只是说说而已？弗拉斯克，你很快就会明白的。不过我现在要盯紧他；要是让我发现什么可疑的勾当，我就一把揪住他的后颈说——听着，你这魔王，少来这套；要是他敢吱声，老天在上，我就掏他的口袋拽出尾巴，往绞盘上一缠，使劲这么一拧一拽，管保叫他的尾巴齐根断——明白吗？到时候，我估摸着这恶魔发现自己被这般古怪地截了尾，夹着光秃秃的屁股溜走时，连把尾巴夹在腿中间那点可怜的乐趣都甭想有。”

“**And** what will you do with the tail, Stubb? “**那你打算怎么处理那条尾巴呢，斯塔布?**”

“**Do** with it? **Sell** it for an ox whip when we get home;—what else? ” “**拿它怎么办? 等我们回到家，把它卖了换根牛鞭呗；——还能怎样?**”

“**Now**, do you mean what you say, and have been saying all along, Stubb? ” “**那么，斯塔布，你是认真的吗？你一直说的都是真心话？**”

“**Mean** or not mean, here we are at the ship. ” “**寒碜不寒碜，咱们可算到船跟前了。**”

**The** boats were here hailed, to tow the whale on the larboard side, where fluke chains and other necessaries were already prepared for securing him. 小艇被招呼过来，要将鲸鱼拖向左舷一侧，那边早已备妥了尾钩铁链及其他必需器具，以便将其牢牢固定。

“**Didn’t** I tell you so? ”**said** Flask; “yes, you’ll soon see this right whale’s head hoisted up opposite that parmacetti’s. ” “**我不是早跟你说过了吗？**”弗拉斯克说道，“没错，你马上就能瞧见这头露脊鲸的脑袋给吊到那头抹香鲸脑袋对面去啦。”

In good time, Flask’s saying proved true. As before, the Pequod steeply leaned over towards the sperm whale’s head, now, by the coun- 弗拉斯克的预言果然及时应验了。正如先前那样，”裴廓德号”由于一侧挂着抹香鲸

terpoise of both heads, she regained her even keel; though sorely strained, you may well believe. **So**, when on one side you hoist in Locke's head, you go over that way; but now, on the other side, hoist in Kant's and you come back again; but in very poor plight. **Thus**, some minds for ever keep trimming boat. **Oh**, ye foolish! **throw** all these thunder-heads overboard, and then you will float light and right.

头倾而严重倾斜；此刻，当两颗头颅分悬两侧，船身终于恢复了平衡——不过任谁都能看出她正承受着何等吃力的拉扯。**这就好比你在船舷一侧吊起洛克的脑袋，船身便向那侧倾倒；此刻在另一侧挂上康德的头颅，船身虽能回正，却已狼狈不堪。世间多少人的心智便是这般永无止境地调整着平衡。愚蠢的人们啊！快把这些雷电般的脑袋抛下海去，你们的航船方能轻盈平稳地破浪前行。**

**In** disposing of the body of a right whale, when brought alongside the ship, the same preliminary proceedings commonly take place as in the case of a sperm whale; only, in the latter instance, the head is cut off whole, but in the former the lips and tongue are separately removed and hoisted on deck, with all the well known black bone attached to what is called the crown-piece. **But** nothing like this, in the present case, had been done. **The** carcases of both whales had dropped astern; and the

**处理**露脊鲸尸体时，当它被拖到船侧，通常采取的初步步骤与处理抹香鲸无异；只不过后者是将整个头部砍下，而前者则须分别割下嘴唇和舌头，连同那块附着著名黑色骨片的所谓“冠顶肉”，一并吊上甲板。**但**眼下这番作业却迥异于此。**两头**鲸的残躯都已抛在船尾；这艘满载鲸首的航船，活像匹

head-laden ship not a little resembled a mule 驮着两座超重货筐的骡子。  
carrying a pair of overburdening panniers.

**Meantime**, Fedallah was calmly eyeing the right whale's head, and ever and anon glancing from the deep wrinkles there to the lines in his own hand. **And** Ahab chanced so to stand, that the Parsee occupied his shadow; while, if the Parsee's shadow was there at all it seemed only to blend with, and lengthen Ahab's. **As** the crew toiled on, Laplandish speculations were bandied among them, concerning all these passing things.

与此同时，费达拉正冷静地打量着那条露脊鲸的脑袋，时而将目光从鲸首深邃的皱褶移到他自己掌心的纹路上。亚哈偏巧站的位置，让这个帕西人完全笼罩在他的影子里；而即便帕西人真有影子投下，那影子也仿佛只是与亚哈的融为一体，并使之更为绵长。当水手们埋头苦干时，关于眼前种种景象的种种拉普兰式奇谈，便在他们之间流传开来。

## CHAPTER 74. The Sperm Whale's Head —Contrasted View.

## 第七十四章抹香鲸之首——对照观

**Here**, now, are two great whales, laying their heads together; let us join them, and lay together our own.

看哪，此刻有两条巨鲸正头挨着头；让我们也凑上前去，与它们一同并首而卧。

**Of** the grand order of folio leviathans, the Sperm Whale and the Right Whale are by far the most noteworthy. **They** are the only

在庞大的对开本巨鲸谱系中，抹香鲸与露脊鲸最是引人注目。唯有这两种鲸类常

whales regularly hunted by man. **To** the Nantucketer, they present the two extremes of all the known varieties of the whale. **As** the external difference between them is mainly observable in their heads; and as a head of each is this moment hanging from the Pequod's side; and as we may freely go from one to the other, by merely stepping across the deck:—where, I should like to know, will you obtain a better chance to study practical cetology than here?

遭人类追猎。对南塔克特人而言，它们代表着已知鲸种的两个极端。两者外形差异主要体现在头部——此刻“裴廓德号”两侧正各悬一颗这样的头颅；我们只需跨过甲板，便能自由观摩二者。我倒要请教：世上还有比这更理想的实用鲸类学研究机会么？

**In** the first place, you are struck by the general contrast between these heads. **Both** are massive enough in all conscience; but there is a certain mathematical symmetry in the Sperm Whale's which the Right Whale's sadly lacks. **There** is more character in the Sperm Whale's head. **As** you behold it, you involuntarily yield the immense superiority to him, in point of pervading dignity. **In** the present instance, too, this dignity is heightened by the pepper and salt colour of his head at the summit, giving token of advanced age and large experience. **In** short, he is what the fishermen technically call a “grey-headed whale.”

首先，这两颗鲸首的鲜明对比令人震撼。诚然，二者都堪称庞然大物；但抹香鲸的头颅具有某种数学般的对称美感，而露脊鲸的头颅却可悲地缺乏这种特质。抹香鲸的首级更显气度非凡。当你凝视它时，会不由自主地折服于那种无与伦比的威严感。此刻眼前这颗头颅更因顶端斑驳的灰白色调而愈显尊贵，那是年岁与阅历的印记。简而言之，这正符合捕鲸人所谓的“皓首巨鲸”之称。

Let us now note what is least dissimilar in these heads—namely, the two most important organs, the eye and the ear. Far back on the side of the head, and low down, near the angle of either whale's jaw, if you narrowly search, you will at last see a lashless eye, which you would fancy to be a young colt's eye; so out of all proportion is it to the magnitude of the head.

现在让我们注意这两颗头颅上最不相似之处——即那两个最重要的器官，眼睛和耳朵。在头颅两侧靠后的位置，低垂近鲸颚转角处，若你细细搜寻，终将发现一只没有睫毛的眼睛，你会以为那是匹小马驹的眼睛；与那庞大的头颅相比，它显得如此不成比例。

Now, from this peculiar sideway position of the whale's eyes, it is plain that he can never see an object which is exactly ahead, no more than he can one exactly astern. In a word, the position of the whale's eyes corresponds to that of a man's ears; and you may fancy, for yourself, how it would fare with you, did you sideways survey objects through your ears. You would find that you could only command some thirty degrees of vision in advance of the straight side-line of sight; and about thirty more behind it. If your bitterest foe were walking straight towards you, with dagger uplifted in broad day, you would not be able to see him, any more than if he were stealing upon

鲸鱼的眼睛生得这般古怪，偏在两侧，显然它既看不见正前方的物事，也瞧不着正后方的动静。简而言之，鲸眼的位置恰似人耳；您不妨设想，若要用耳朵来斜觑周遭事物，该是何等光景。您会发现，在视线直射的侧边方向，仅能掌控约莫三十度的视野，身后亦不过再多三十度而已。即便您最仇视的敌手高举匕首，光天化日下直冲而来，您也浑然不觉，与他在背后偷袭并无二致。换言之，您可以说是有两个后

you from behind. **In** a word, you would have 背, 但同时却也有两个前脸 two backs, so to speak; but, at the same time, (侧脸): 因为构成人之正面 also, two fronts (side fronts): for what is it that 的, 除了那双眼睛, 还能是 makes the front of a man—what, indeed, but 什么呢? his eyes?

**Moreover**, while in most other animals that 我此刻所能想到的 I can now think of, the eyes are so planted as 大多数其他动物而言, 它们 imperceptibly to blend their visual power, so 的眼睛位置使得视觉能力不 as to produce one picture and not two to the 知不觉地融合, 从而在大脑 brain; the peculiar position of the whale's eyes, 中形成单一的图像而非双重 effectually divided as they are by many cubic 影像; 而鲸鱼眼睛的特殊位 feet of solid head, which towers between them 置——它们被许多立方英尺 like a great mountain separating two lakes in 的坚实头部组织彻底分隔, valleys; this, of course, must wholly separate 如同耸立在两座山谷湖泊间 the impressions which each independent organ 的巍峨山脉——这必然使两 imparts. **The** whale, therefore, must see one 个独立器官传递的印象完全 distinct picture on this side, and another dis- 分离。**因此**, 鲸鱼必定会在这 tinct picture on that side; while all between 侧看到一个清晰的画面, 在 must be profound darkness and nothingness to 另一侧看到另一个截然不同的 him. **Man** may, in effect, be said to look out 一切对它而言只能是深不可 on the world from a sentry-box with two joined 测的黑暗与虚无。**可以说**, 人 sashes for his window. **But** with the whale, 类观察世界时, 就像从哨所 these two sashes are separately inserted, mak- 里透过两扇相连的窗框向外 ing two distinct windows, but sadly impairing 张望。**但**对鲸鱼来说, 这两 the view. **This** peculiarity of the whale's eyes

is a thing always to be borne in mind in the fishery; and to be remembered by the reader in some subsequent scenes.

扇窗框却是独立安装的，形成了两个截然不同的窗口，却可悲地损害了视野。在捕鲸业中，必须时刻牢记鲸鱼眼睛的这一特性；读者在后续某些场景中也当铭记这一点。

A curious and most puzzling question might be started concerning this visual matter as touching the Leviathan. **But** I must be content with a hint. **So** long as a man's eyes are open in the light, the act of seeing is involuntary; that is, he cannot then help mechanically seeing whatever objects are before him. **Nevertheless**, any one's experience will teach him, that though he can take in an undiscriminating sweep of things at one glance, it is quite impossible for him, attentively, and completely, to examine any two things—however large or however small—at one and the same instant of time; never mind if they lie side by side and touch each other. **But** if you now come to separate these two objects, and surround each by a circle of profound darkness; then, in order to see one of them, in such a manner as to bring your mind

关于利维坦的视觉问题，倒可以提出一个奇妙而令人困惑的疑问。**不过**我且点到为止。**人在光天化日之下睁着眼睛时，视觉行为是不由自主的；也就是说，他不由自主地会机械地看见眼前的一切。**然而，任何人的经验都会告诉他，尽管一眼望去可以不加区别地尽收眼底，但要他在同一瞬间专心致志地同时看清两样东西——无论它们多么大或多么小——却是绝对不可能的；即使它们并排紧挨着也无济于事。**但如果现在把这两样东西分开，各自围上一圈浓重的黑暗；那么，为了看清其中一**

to bear on it, the other will be utterly excluded from your contemporary consciousness. **How** is it, then, with the whale? **True**, both his eyes, in themselves, must simultaneously act; but is his brain so much more comprehensive, combining, and subtle than man's, that he can at the same moment of time attentively examine two distinct prospects, one on one side of him, and the other in an exactly opposite direction? **If** he can, then is it as marvellous a thing in him, as if a man were able simultaneously to go through the demonstrations of two distinct problems in Euclid. **Nor**, strictly investigated, is there any incongruity in this comparison.

样，使你的心思集中其上，另一样就完全被排除在你当时的意识之外了。那么，鲸鱼又是怎样的呢？诚然，它的两只眼睛本身必然同时起作用；可是它的大脑会不会比人类更全面、更综合、更灵敏，竟能在同一时刻专心致志地观察两处截然不同的景象，一处位于它身体的一侧，另一处则在正相反的方向呢？倘若它能做到，那么这本领之神奇，就犹如一个人能同时进行欧几里得两道不同命题的论证一般。严格推究起来，这个比喻倒也并无不妥之处。

**It** may be but an idle whim, but it has always seemed to me, that the extraordinary vacillations of movement displayed by some whales when beset by three or four boats; the timidity and liability to queer frights, so common to such whales; I think that all this indirectly proceeds from the helpless perplexity of volition, in which their divided and diametrically

这或许只是我无端的臆想，但我总觉得，某些鲸鱼被三四艘小艇围困时表现出的那种异乎寻常的游移不定，那种胆怯易惊的脾性——这类鲸鱼往往如此——这一切归根结底，都是由于它们视觉器官分置两侧、各见其是

opposite powers of vision must involve them.

的先天缺陷，使它们在意志上陷入了无可奈何的困惑所致。

**But** the ear of the whale is full as curious as the eye. **If** you are an entire stranger to their race, you might hunt over these two heads for hours, and never discover that organ. **The** ear has no external leaf whatever; and into the hole itself you can hardly insert a quill, so wonderfully minute is it. **It** is lodged a little behind the eye. **With** respect to their ears, this important difference is to be observed between the sperm whale and the right. **While** the ear of the former has an external opening, that of the latter is entirely and evenly covered over with a membrane, so as to be quite imperceptible from without.

然而鲸鱼的耳朵与眼睛同样奇妙。倘若你对这类生物全然陌生，即便在这两颗头颅上搜寻数小时，也未必能发现这个器官。那耳朵全然没有外廓，其孔道细微得连一根羽毛管都难以插入，位置就在眼睛后方稍偏处。关于它们的耳朵，抹香鲸与露脊鲸之间存在一个重要差异：前者耳部尚有外露的孔洞，后者的耳朵却完全被一层薄膜均匀覆盖，从外表根本无法察觉。

Is it not curious, that so vast a being as the whale should see the world through so small an eye, and hear the thunder through an ear which is smaller than a hare's? **But** if his eyes were broad as the lens of Herschel's great telescope; and his ears capacious as the porches of cathedrals; would that make him any longer of

岂非奇哉，如此庞然大物之鲸，竟以区区小眼观世界，凭较兔耳尤小之耳闻雷霆？然使其目广若赫歇尔大望远镜之镜片，其耳宏如大教堂之门廊，岂能令其视更远、听更敏乎？断乎不能。——然则

sight, or sharper of hearing? **Not** at all. — 汝何必汲汲于”拓展”心智?  
**Why** then do you try to “enlarge” your mind? **当使之精微化。**  
**Subtilize** it.

**Let** us now with whatever levers and steam-engines we have at hand, cant over the sperm whale’s head, that it may lie bottom up; then, ascending by a ladder to the summit, have a peep down the mouth; and were it not that the body is now completely separated from it, with a lantern we might descend into the great Kentucky Mammoth Cave of his stomach. **But** let us hold on here by this tooth, and look about us where we are. **What** a really beautiful and chaste-looking mouth! **from** floor to ceiling, lined, or rather papered with a glistening white membrane, glossy as bridal satins.

让我们现在用上所有手头的杠杆和蒸汽机，将抹香鲸的头颅翻转过来，使其底部朝上；然后，顺着梯子爬上顶端，窥视它的口腔内部。若不是鲸身此刻已与头部完全分离，我们本可以提着灯笼，下潜到它那如肯塔基猛犸洞般巨大的胃囊中去。**不过**且让我们抓住这颗牙齿稳住身形，环顾四周的景致。**多么**美丽而圣洁的口腔啊！从地面到穹顶，都覆盖着——毋宁说是裱糊着——一层闪亮的白色黏膜，光润如新娘的缎衣。

**But** come out now, and look at this portentous lower jaw, which seems like the long narrow lid of an immense snuff-box, with the hinge at one end, instead of one side. **If** you pry it up, so as to get it overhead, and expose its rows

**现在**出来看看吧，瞧瞧这副骇人的下颚——活像一只巨型鼻烟匣狭长的盖子，铰链却装在顶端而非侧边。**你若**将它撬起，高悬头顶，露出那

of teeth, it seems a terrific portcullis; and such, alas! **it** proves to many a poor wight in the fishery, upon whom these spikes fall with impaling force. **But** far more terrible is it to behold, when fathoms down in the sea, you see some sulky whale, floating there suspended, with his prodigious jaw, some fifteen feet long, hanging straight down at right-angles with his body, for all the world like a ship's jib-boom. **This** whale is not dead; he is only dispirited; out of sorts, perhaps; hypochondriac; and so supine, that the hinges of his jaw have relaxed, leaving him there in that ungainly sort of plight, a reproach to all his tribe, who must, no doubt, imprecate lock-jaws upon him.

排森森利齿，俨然就是一道恐怖的铁闸门；唉！对渔场上许多可怜虫而言，这些尖齿确曾以穿刺之力轰然落下。但更令人毛骨悚然的是，当你在数英寻深的海中，看见某条阴郁的鲸鱼悬浮其间，它那足有十五英尺长的巨颚与身躯垂直，直挺挺地垂挂着，活似船首的斜桅。这鲸并未死去；它只是意气消沉；或许身体不适；患了忧郁症；以至于懒洋洋地松了下颚关节，就那样笨拙地悬着，成为全族类的耻辱——族人们想必都在诅咒它得个牙关紧闭症才好。

**In** most cases this lower jaw—being easily unhinged by a practised artist—is disengaged and hoisted on deck for the purpose of extracting the ivory teeth, and furnishing a supply of that hard white whalebone with which the fisherman fashion all sorts of curious articles, including canes, umbrella-stocks, and handles to riding-whips.

在多数情况下，这具下颚——老练的捕鲸人轻易就能卸下铰链——会被拆解后吊上甲板，以便拔取象牙般的利齿，并获取大量坚硬的白色鲸须。渔夫们用这些材料制作各式奇巧物件，诸如手杖、伞柄及马鞭握柄之类。

**With** a long, weary hoist the jaw is dragged on board, as if it were an anchor; and when the proper time comes—some few days after the other work—Queequeg, Daggoo, and Tashtego, being all accomplished dentists, are set to drawing teeth. **With** a keen cutting-spade, Queequeg lances the gums; then the jaw is lashed down to ringbolts, and a tackle being rigged from aloft, they drag out these teeth, as Michigan oxen drag stumps of old oaks out of wild wood lands. **There** are generally forty-two teeth in all; in old whales, much worn down, but undecayed; nor filled after our artificial fashion. **The** jaw is afterwards sawn into slabs, and piled away like joists for building houses.

经过一番漫长而疲惫的起吊，那颚骨终于被拖上甲板，活像起锚一般。待到适当时机——约莫在其他工序完成数日后的奎奎格、达古和塔什蒂戈这三位技艺娴熟的牙医，便开始着手拔牙。奎奎格手持锋利的铲形刀划开牙床；随后人们将颚骨牢牢绑在缆桩上，从桅顶垂下滑轮组，像密歇根公牛拖拽原始林地里的老橡树桩那样，硬生生把牙齿拔出来。鲸齿通常共有四十二颗；年迈鲸鱼的牙齿虽磨损严重，却毫无蛀蚀痕迹，更不像人类牙齿经过修补。最后这颚骨被锯成厚板，如同建房用的托梁般层层堆叠起来。

## CHAPTER 75. The Right Whale's Head —Contrasted View.

## 第七十五章露脊鲸之首——对照观

**Crossing** the deck, let us now have a good long look at the Right Whale's head.

跨过甲板，让我们现在好好端详一番露脊鲸的头部。

**As** in general shape the noble Sperm Whale's head may be compared to a Roman war-chariot (especially in front, where it is so broadly rounded); so, at a broad view, the Right Whale's head bears a rather inelegant resemblance to a gigantic galliot-toed shoe. **Two** hundred years ago an old Dutch voyager likened its shape to that of a shoemaker's last. **And** in this same last or shoe, that old woman of the nursery tale, with the swarming brood, might very comfortably be lodged, she and all her progeny.

高贵抹香鲸的头部轮廓，大可比作罗马战车（尤其是前部那宽阔的圆弧）；而纵观露脊鲸之首，则颇似一只硕大无朋的荷兰木鞋，不甚雅观。**二百年前**，一位荷兰老航海家曾将其形状比作鞋匠的楦头。就在这楦头或木鞋里，那位童话中子孙成群的老妇人，连同她所有的后代，都能舒舒服服地安顿下来。

**But** as you come nearer to this great head it begins to assume different aspects, according to your point of view. **If** you stand on its summit and look at these two F-shaped spout-holes, you would take the whole head for an enormous bass-viol, and these spiracles, the apertures in its sounding-board. **Then**, again, if you fix your eye upon this strange, crested, comb-like incrustation on the top of the mass—this green, barnacled thing, which the Greenlanders call the “crown,” and the Southern fishers the “bonnet” of the Right Whale; fixing your eyes solely on this, you would take the head

然而当你靠近这硕大的头颅时，随着视角变换，它便呈现出种种异相。若立于其巅，俯瞰那两个 F 形的喷水孔，你会将整个头颅误认作一把巨型低音提琴，而那些气孔正是共鸣板上的音孔。再若凝神细看顶部那奇异的冠状隆起——这覆满藤壶的绿色构造，格陵兰人谓之“冠冕”，南方捕鲸人称作露脊鲸的“帽饰”——单是注目于此，你又会觉得这头颅活似某株巨

for the trunk of some huge oak, with a bird's nest in its crotch. **At** any rate, when you watch those live crabs that nestle here on this bonnet, such an idea will be almost sure to occur to you; unless, indeed, your fancy has been fixed by the technical term "crown" also bestowed upon it; in which case you will take great interest in thinking how this mighty monster is actually a diademed king of the sea, whose green crown has been put together for him in this marvellous manner. **But** if this whale be a king, he is a very sulky looking fellow to grace a diadem. **Look** at that hanging lower lip! **what** a huge sulk and pout is there! **a** sulk and pout, by carpenter's measurement, about twenty feet long and five feet deep; a sulk and pout that will yield you some 500 gallons of oil and more.

橡的树干，枝桠间还筑着鸟巢。尤其当你瞧见那些在帽饰上栖息的活蟹时，这般联想几乎无可避免；除非你满脑子想着“冠冕”这个学名，那自当别论——此刻你定会兴致盎然地思忖，这庞然巨兽竟是戴冠的海中国王，那顶以奇妙方式拼缀的绿冠正彰显着它的威仪。**不过**若说它是国王，这位陛下可真是满脸愠色，与华贵冠冕殊不相称。**瞧**那下垂的下唇！何等巨大的愠怒与噘嘴！按木匠的尺寸丈量，这副愠容足有二十英尺长、五英尺深；单是这副嘴脸，就能榨出五百多加仑鲸油呢。

**A** great pity, now, that this unfortunate whale should be hare-lipped. **The** fissure is about a foot across. **Probably** the mother during an important interval was sailing down the Peruvian coast, when earthquakes caused the beach to gape. **Over** this lip, as over a slippery threshold, we now slide into the mouth. 这不幸的鲸鱼竟是个兔唇，真是大为可惜。那道裂缝约有一英尺宽。想必是它母亲在某个紧要关头正沿着秘鲁海岸游弋，地震使海滩裂开了缝。此刻我们便从这唇上滑入口中，如同滑过一道溜

**Upon** my word were I at Mackinaw, I should take this to be the inside of an Indian wigwam. **Good** Lord! **is** this the road that Jonah went? **The** roof is about twelve feet high, and runs to a pretty sharp angle, as if there were a regular ridge-pole there; while these ribbed, arched, hairy sides, present us with those wondrous, half vertical, scimetar-shaped slats of whalebone, say three hundred on a side, which depending from the upper part of the head or crown bone, form those Venetian blinds which have elsewhere been cursorily mentioned. **The** edges of these bones are fringed with hairy fibres, through which the Right Whale strains the water, and in whose intricacies he retains the small fish, when open-mouthed he goes through the seas of brit in feeding time. **In** the central blinds of bone, as they stand in their natural order, there are certain curious marks, curves, hollows, and ridges, whereby some whalemen calculate the creature's age, as the age of an oak by its circular rings. **Though** the certainty of this criterion is far from demonstrable, yet it has the savor of analogical probability. **At** any rate, if we 滑的门槛。**老实说**,若是在麦基诺,我准会以为这是印第安棚屋的内部。**老天爷!**难道约拿走的就是这条路?**顶部**高约十二英尺,向顶端渐次收拢,仿佛真有根正规的屋脊梁似的;而那些拱形的、长满毛发的肋骨,则向我们呈现出那些奇妙的、半垂直的、弯刀状的鲸须板——每侧约莫三百片,从头顶或冠骨部位悬垂而下,形成前文曾草草提及的威尼斯式百叶帘。**这些**骨板边缘饰有毛茸茸的纤维,露脊鲸正是通过这些纤维来滤水,当它张大嘴在磷虾群中进食时,错综复杂的纤维丛便能留住小鱼。**在**依照自然顺序排列的中央骨帘上,有些奇特的痕迹、弧线、凹槽与棱脊,某些捕鲸人据此推算鲸的年龄,如同通过年轮判断橡树树龄。**尽管**这一标准的准确性远未确凿,却颇有类比推论的意味。

yield to it, we must grant a far greater age to the Right Whale than at first glance will seem reasonable.

无论如何，若我们采信此法，就必须承认露脊鲸的寿命远比初看时更为悠长。

**In** old times, there seem to have prevailed the most curious fancies concerning these blinds. **One** voyager in Purchas calls them the wondrous “whiskers” inside of the whale’s mouth;\* another, “hogs’bristles”; a third old gentleman in Hackluyt uses the following elegant language: “There are about two hundred and fifty fins growing on each side of his upper \_chop\_, which arch over his tongue on each side of his mouth.”

古时候，关于这些鲸须板流传着种种奇思异想。帕切斯游记中某位航海家称之为鲸口内神奇的”鬚须”；另一位则称作”猪鬃”；哈克卢特笔下第三位老绅士用如下雅言描述：”其颚上侧各生约二百五十片鳍状物，呈拱形覆盖口内两侧舌面。”

\***This** reminds us that the Right Whale really has a sort of whisker, or rather a moustache, consisting of a few scattered white hairs on the upper part of the outer end of the lower jaw. **Sometimes** these tufts impart a rather brigandish expression to his otherwise solemn countenance.

\* 这提醒我们，露脊鲸确实生着某种胡须，或者说是一抹鬚须，由下颚外缘上端零星散布的几根白毛构成。有时这些蓬松的毛发给它原本庄重的面容平添几分匪徒般的神气。

**As** every one knows, these same “hogs’bristles,” “fins,” “whiskers,” “blinds,” or whatever you please, furnish to the ladies their busks and

众所周知，这些所谓的”猪鬃”、“鳍须”、“触毛”、“帘子”——随你怎么称呼——正是

other stiffening contrivances. **But** in this particular, the demand has long been on the decline. **It** was in Queen Anne's time that the bone was in its glory, the farthingale being then all the fashion. **And** as those ancient dames moved about gaily, though in the jaws of the whale, as you may say; even so, in a shower, with the like thoughtlessness, do we nowadays fly under the same jaws for protection; the umbrella being a tent spread over the same bone.

为女士们提供裙撑和其他硬衬的材料。**不过**在这方面，需求早已日渐式微。**在**安妮女王时代，鲸骨制品曾盛极一时，那时裙撑风靡一时。**正**如那些古代贵妇虽如置身鲸口（不妨这么说），仍能翩然起舞；同样地，如今我们在雨中也会不假思索地奔向同样的“鲸口”寻求庇护——雨伞正是撑在这同一根骨杆上的帐篷。

**But** now forget all about blinds and whiskers for a moment, and, standing in the Right Whale's mouth, look around you afresh. **See-ing** all these colonnades of bone so methodically ranged about, would you not think you were inside of the great Haarlem organ, and gazing upon its thousand pipes? **For** a carpet to the organ we have a rug of the softest Turkey—the tongue, which is glued, as it were, to the floor of the mouth. **It** is very fat and tender, and apt to tear in pieces in hoisting it on deck. **This** particular tongue now before us; at a passing glance I should say it was

**不过**此刻且将那些帘子与胡须撇开，重新站在那露脊鲸嘴里四下环顾吧。**瞧见**这一根根井然有序排列的骨柱，难道你不觉得自己正置身于哈勒姆大管风琴内部，凝视着那千百根音管么？**至于**风琴下的地毯，我们铺的可是最柔软的土耳其毯——那仿佛黏附在口腔底部的舌头。**它**肥厚细嫩，吊上甲板时极易碎裂。**眼前**这条舌头，乍看之下我敢说能榨出六桶油

a six-barreler; that is, it will yield you about 来；也就是说，它大概能产  
that amount of oil. 出这等分量的鲸油。

**Ere** this, you must have plainly seen the truth of what I started with—that the Sperm Whale and the Right Whale have almost entirely different heads. **To** sum up, then: in the Right Whale's there is no great well of sperm; no ivory teeth at all; no long, slender mandible of a lower jaw, like the Sperm Whale's. **Nor** in the Sperm Whale are there any of those blinds of bone; no huge lower lip; and scarcely anything of a tongue. **Again**, the Right Whale has two external spout-holes, the Sperm Whale only one.

至此，诸位想必已清楚看出我最初所言不虚——抹香鲸与露脊鲸的头颅构造几乎全然不同。总而言之：露脊鲸颅内既无巨大的鲸脑油井，亦无半颗象牙般的利齿，更不具备抹香鲸那般修长的下颌骨。而抹香鲸身上，既找不到那些骨质的眼睑，也没有肥厚的下唇，舌头更是近乎退化。再者，露脊鲸生有两处喷水孔，抹香鲸却仅有四处。

**Look** your last, now, on these venerable hooded heads, while they yet lie together; for one will soon sink, unrecorded, in the sea; the other will not be very long in following.

此刻，且向这些肃穆的兜帽头颅作最后凝望吧，趁它们还相依一处；因为其中一个即将无声无息地沉入海底，另一个也无需多久便会追随而去。

**Can** you catch the expression of the Sperm Whale's there? **It** is the same he died with, 你可曾捕捉到那头抹香鲸的神情？**那**正是它临终时的模

only some of the longer wrinkles in the forehead seem now faded away. I think his broad brow to be full of a prairie-like placidity, born of a speculative indifference as to death. But mark the other head's expression. See that amazing lower lip, pressed by accident against the vessel's side, so as firmly to embrace the jaw. Does not this whole head seem to speak of an enormous practical resolution in facing death? This Right Whale I take to have been a Stoic; the Sperm Whale, a Platonian, who might have taken up Spinoza in his latter years.

样，只是额上几道较长的皱纹如今似乎已然消褪。它宽阔的前额在我看来充满草原般的宁静，这种平静源于对死亡的超然思索。但且看另一颗头颅的神情。瞧那惊人的下唇，因偶然紧贴船身而牢牢包覆着下颌。这整颗头颅难道不正彰显着面对死亡时惊人的果决？在我看来，这头露脊鲸是个斯多葛派；而那头抹香鲸则是柏拉图门徒，暮年时或许还研读过斯宾诺莎。

## CHAPTER 76. The Battering-Ram.

## 第七十六章攻城槌

Ere quitting, for the nonce, the Sperm Whale's head, I would have you, as a sensible physiologist, simply—particularly remark its front aspect, in all its compacted collectedness. I would have you investigate it now with the sole view of forming to yourself some un-exaggerated, intelligent estimate of whatever battering-ram power may be lodged there. Here is a vital point; for you must either sat-

在暂时告别抹香鲸头部之前，我恳请你——作为一名明智的生理学家——特别留意它那紧凑而凝练的正面轮廓。此刻我望你细加考察，仅为了对其中可能蕴含的攻城槌之力，形成某种未经夸大的理性判断。此乃关键所在；因你若不就此问题得出令自

isfactorily settle this matter with yourself, or 已信服的结论，便只能永远  
for ever remain an infidel as to one of the most 对那堪称人类史册中最骇人  
appalling, but not the less true events, perhaps 听闻、却千真万确的事件之  
anywhere to be found in all recorded history. 一抱持怀疑态度。

**You** observe that in the ordinary swimming 你且看那抹香鲸惯常游弋的  
position of the Sperm Whale, the front of his 姿态：它的头颅正面几乎与  
head presents an almost wholly vertical plane 水面完全垂直；再细看那正  
to the water; you observe that the lower part 面下部明显向后倾斜，为容  
of that front slopes considerably backwards, so 纳长矛般下颌的凹槽腾出了  
as to furnish more of a retreat for the long 退避空间；它的嘴完全长在  
socket which receives the boom-like lower jaw; 头部下方，恰似人类的下巴  
you observe that the mouth is entirely under 底下凭空多出一张嘴来。更  
the head, much in the same way, indeed, as 值得注意的是，这巨兽没有  
though your own mouth were entirely under 外显的鼻子——它的鼻孔实  
your chin. **Moreover** you observe that the 为头顶的喷水孔；双眼与双  
whale has no external nose; and that what nose 耳则分列头颅两侧，距前端  
he has—his spout hole—is on the top of his 约有身长三分之一。**至此**你  
head; you observe that his eyes and ears are 当明白，抹香鲸的正面头颅  
at the sides of his head, nearly one third of 简直就是一堵毫无生气的盲  
his entire length from the front. **Wherefore**, 墙，不见任何器官或柔软凸  
you must now have perceived that the front of 起。**更进一步**说，这硕大头颅  
the Sperm Whale's head is a dead, blind wall, 唯有在最下端后倾处才略见  
without a single organ or tender prominence 骨骼痕迹，直到深入额部近  
of any sort whatsoever. **Furthermore**, you 二十英尺处，头盖骨才完全  
are now to consider that only in the extreme, 成形。**因此**这整座无骨的庞

lower, backward sloping part of the front of 然肉山浑如一体。不过——  
the head, is there the slightest vestige of bone; 虽然后文即将揭示其内里储  
and not till you get near twenty feet from the 藏着最精纯的鲸油——此刻  
forehead do you come to the full cranial devel- 你须知晓，包裹着这看似娇  
opment. **So** that this whole enormous bone- 弱之物的，是何等坚不可摧  
less mass is as one wad. **Finally**, though, as 的材质。前文曾述及鲸脂包  
will soon be revealed, its contents partly com- 裹鲸身犹如橙皮裹覆橙肉，  
prise the most delicate oil; yet, you are now 其头颅亦复如是，唯有一处  
to be apprised of the nature of the substance 不同：头部这层外衣虽不及  
which so impregnably invests all that appar- 鲸脂肥厚，却具有无骨之躯  
ent effeminacy. **In** some previous place I have 难以估量的韧性。任凭最尖  
described to you how the blubber wraps the 锐的鱼叉、最锋利的矛枪，即  
body of the whale, as the rind wraps an or- 便由最强壮的臂膀投掷，也  
ange. **Just** so with the head; but with this dif- 会徒然弹开。仿佛抹香鲸的  
ference: about the head this envelope, though 额头上铺满了马蹄铁。我想  
not so thick, is of a boneless toughness, ines- 那皮层里怕是寻不到半分知  
timable by any man who has not handled it. 觉。

**The** severest pointed harpoon, the sharpest lance darted by the strongest human arm, impotently rebounds from it. **It** is as though the forehead of the Sperm Whale were paved with horses'hoofs. **I** do not think that any sensation lurks in it.

**Bethink** yourself also of another thing. **请**你也想一想另一件事。当  
**When** two large, loaded Indiamen chance to 两艘满载的印度商船在码

crowd and crush towards each other in the docks, what do the sailors do? **They** do not suspend between them, at the point of coming contact, any merely hard substance, like iron or wood. **No**, they hold there a large, round wad of tow and cork, enveloped in the thickest and toughest of ox-hide. **That** bravely and uninjured takes the jam which would have snapped all their oaken handspikes and iron crow-bars. **By** itself this sufficiently illustrates the obvious fact I drive at. **But** supplementary to this, it has hypothetically occurred to me, that as ordinary fish possess what is called a swimming bladder in them, capable, at will, of distension or contraction; and as the Sperm Whale, as far as I know, has no such provision in him; considering, too, the otherwise inexplicable manner in which he now depresses his head altogether beneath the surface, and anon swims with it high elevated out of the water; considering the unobstructed elasticity of its envelope; considering the unique interior of his head; it has hypothetically occurred to me, I say, that those mystical lung-celled honeycombs there may possibly have some hitherto偶然挤撞时，水手们会怎么做？**他们**不会在两船即将接触处悬挂任何单纯的坚硬物，比如铁器或木头。**不**，他们会用最厚最韧的牛皮包裹一大团麻絮和软木。**这团东西**能无畏无损地承受那足以折断所有橡木杠杆和铁撬的挤压。**单凭**这点，就足以阐明我要说明的浅显道理。**但**作为补充，我忽发奇想：既然普通鱼类体内都有所谓的鱼鳔，能随意膨胀收缩；而据我所知，抹香鲸却没有这种构造；再考虑到它时而将头完全没入水中，时而又高抬出水面，这种难以解释的行为；考虑到它表皮具有无碍的弹性；考虑到它头颅内部独特的构造——我忽发奇想，那些充满神秘气室的蜂巢状结构，或许与外界空气存在某种迄今未知的隐秘联系，从而能够随大气压力涨缩。**若真如此**，试想当最虚

erto unknown and unsuspected connexion with the outer air, so as to be susceptible to atmospheric distension and contraction. **If** this be so, fancy the irresistibleness of that might, to which the most impalpable and destructive of all elements contributes.

**N**ow, mark. **Unerringly** impelling this dead, impregnable, uninjurable wall, and this most buoyant thing within; there swims behind it all a mass of tremendous life, only to be adequately estimated as piled wood is— by the cord; and all obedient to one volition, as the smallest insect. **S**o that when I shall hereafter detail to you all the specialities and concentrations of potency everywhere lurking in this expansive monster; when I shall show you some of his more inconsiderable braining feats; I trust you will have renounced all ignorant incredulity, and be ready to abide by this; that though the Sperm Whale stove a passage through the Isthmus of Darien, and mixed the Atlantic with the Pacific, you would not elevate one hair of your eye-brow. **F**or unless you own the whale, you are but a provincial and sentimentalist in Truth. **B**ut clear Truth

无却又最具破坏性的元素为之助力时，那股力量该是何等不可抗拒。

且看吧。这堵无生命的、坚不可摧、伤损不了的墙，被一股无谬的力量推动着；而墙内却藏着最轻盈的活物；在这庞然大物背后，更潜游着浩瀚的生命力，其分量唯有以捆柴的绳索方能丈量——它如最微小的虫豸般听命于单一意志。**待**我日后为你细数这头巨兽周身蛰伏的种种神力，向你展示它那些不足挂齿的脑力壮举时，望你已摒弃所有愚昧的怀疑，甘心接受这般事实：纵使抹香鲸撞穿达连地峡，令大西洋与太平洋合流，你也不该惊动眉梢半根寒毛。**除非**你参透鲸之真谛，否则在真理面前，你不过是个乡野的多愁善感

is a thing for salamander giants only to encounter; how small the chances for the provincials then? **What** befell the weakling youth lifting the dread goddess's veil at Lais?

之徒。但澄明的真理唯有火蜥蜴般的巨人才能直面——乡野之人岂有半分机缘？那在拉伊斯神庙揭开可怖女神面纱的孱弱少年，终究遭遇了什么？

## CHAPTER 77. The Great Heidelberg Tun.

**Now** comes the Baling of the Case. **But** to comprehend it aright, you must know something of the curious internal structure of the thing operated upon.

现在开始给箱子捆扎。不过要想正确理解这一操作，你得先了解被捆扎物件内部那奇特的结构。

**Regarding** the Sperm Whale's head as a solid oblong, you may, on an inclined plane, sideways divide it into two quoins,\* whereof the lower is the bony structure, forming the cranium and jaws, and the upper an unctuous mass wholly free from bones; its broad forward end forming the expanded vertical apparent forehead of the whale. **At** the middle of the forehead horizontally subdivide this upper quoin, and then you have two almost equal parts, which before were naturally di-

将抹香鲸的头部视为一个坚实的长方体，若沿斜面从侧面剖开，可分为两个楔形体 \*：下部是构成颅骨与颌部的骨质结构；上部则是完全不含骨头的油质团块，其宽阔的前端形成了鲸鱼那高耸垂直的显眼额头。在这额头的正中央横向切开上部楔形体，便得到近乎平均的两半——这两部分原本就被一层

vided by an internal wall of a thick tendinous 厚实的腱质内壁自然分隔。  
substance.

\***Quoin** is not a Euclidean term. It belongs 楔形并非欧几里得几何术  
to the pure nautical mathematics. I know not 语。它属于纯粹的海航数学  
that it has been defined before. A quoin is 范畴。据我所知，前人未曾  
a solid which differs from a wedge in having 对此下过定义。所谓楔形，乃  
its sharp end formed by the steep inclination 是一种立体，其与普通楔子  
of one side, instead of the mutual tapering of 之区别在于：其尖端仅由单  
both sides. 侧陡斜构成，而非两侧共同  
渐缩而成。

The lower subdivided part, called the junk, 下部被称作”鲸脂块”的部  
is one immense honeycomb of oil, formed by 分，犹如一座巨大的蜂窝油  
the crossing and recrossing, into ten thousand 库，纵横交错的坚韧白色弹  
infiltrated cells, of tough elastic white fibres 性纤维在其间形成无数相互  
throughout its whole extent. The upper part, 渗透的油囊。上部名为”脑  
known as the Case, may be regarded as the 箱”的结构，则可视为抹香  
great Heidelberg Tun of the Sperm Whale. 鲸体内巨大的海德堡酒桶。  
**And** as that famous great tierce is mystically 正如那闻名遐迩的大酒桶正  
carved in front, so the whale's vast plaited fore- 面雕刻着神秘纹饰，鲸鱼褶  
head forms innumerable strange devices for the 皱密布的宽阔前额也形成了  
emblematical adornment of his wondrous tun. 无数奇特的图案，宛若为其  
**Moreover**, as that of Heidelberg was al- 神奇的储油桶镶嵌着象征性  
ways replenished with the most excellent of 的装饰。更妙的是，正如海  
the wines of the Rhenish valleys, so the tun of 德堡酒桶永远盛满莱茵河谷

the whale contains by far the most precious of all his oily vintages; namely, the highly-prized spermaceti, in its absolutely pure, limpid, and odoriferous state. **Nor** is this precious substance found unalloyed in any other part of the creature. **Though** in life it remains perfectly fluid, yet, upon exposure to the air, after death, it soon begins to concrete; sending forth beautiful crystalline shoots, as when the first thin delicate ice is just forming in water. **A** large whale's case generally yields about five hundred gallons of sperm, though from unavoidable circumstances, considerable of it is spilled, leaks, and dribbles away, or is otherwise irretrievably lost in the ticklish business of securing what you can.

最醇美的葡萄酒，鲸鱼的储油桶里则藏着它所有油脂中最珍贵的精华——那备受推崇的鲸脑油，处于绝对纯净、清澈而芬芳的状态。**这种**珍贵物质在鲸体其他部位绝无仅有。**虽然**活着时它完全呈液态，但一旦暴露在空气中，死后不久便开始凝结；绽放出美丽的晶簇，宛如水面初结的纤薄冰晶。**大型**鲸鱼的脑箱通常可产出约五百加仑鲸脑油，不过在难以避免的情况下，相当部分会泼洒、渗漏、滴流殆尽，或在获取过程中因操作棘手而不可挽回地损失。

I know not with what fine and costly material the Heidelberg Tun was coated within, but in superlative richness that coating could not possibly have compared with the silken pearl-coloured membrane, like the lining of a fine pelisse, forming the inner surface of the Sperm Whale's case.

我不知海德堡大酒桶内壁涂的是何等精细贵重之物，但即便是最奢华的涂层，也绝难与抹香鲸脑腔内那层珍珠色的丝滑薄膜相媲美——那膜宛如上等皮袄的衬里，覆盖在鲸脑腔内壁之上。

**It** will have been seen that the Heidelberg Tun of the Sperm Whale embraces the entire length of the entire top of the head; and since—as has been elsewhere set forth—the head embraces one third of the whole length of the creature, then setting that length down at eighty feet for a good sized whale, you have more than twenty-six feet for the depth of the tun, when it is lengthwise hoisted up and down against a ship's side.

**As** in decapitating the whale, the operator's instrument is brought close to the spot where an entrance is subsequently forced into the spermaceti magazine; he has, therefore, to be uncommonly heedful, lest a careless, untimely stroke should invade the sanctuary and wantonly let out its invaluable contents. **It** is this decapitated end of the head, also, which is at last elevated out of the water, and retained in that position by the enormous cutting tackles, whose hempen combinations, on one side, make quite a wilderness of ropes in that quarter.

**Thus** much being said, attend now, I pray

由此可见，抹香鲸的海德堡大酒桶横亘其整个头颅顶端；而正如前文所述——鲸首占其全身长度的三分之一——若以八十英尺为一条大鲸的标准体长，那么当这酒桶顺着船帮上下吊运时，其深度便超过了二十六英尺。

如同斩鲸首时，操刀者需将工具紧贴那日后破入脑油库的所在，故而须格外谨慎，稍有不慎，一记鲁莽的劈砍便会亵渎圣所，使那无价之宝白白流失。这斩下的头颅末端最终被高高吊出水面，巨大的切割滑车系统将其悬于半空，麻绳交织如林，在船侧构成一片绳缆的密林。

you, to that marvellous and—in this particular instance—almost fatal operation whereby the Sperm Whale's great Heidelberg Tun is tapped.

观看那神奇无比——在此特殊情形下——几乎致命的操作，借此抹香鲸那巨大的海德堡大酒桶般的脑腔便会被凿开。

## CHAPTER 78. Cistern and Buckets.

## 第七十八章水槽与吊桶

**Nimble** as a cat, Tashtego mounts aloft; and without altering his erect posture, runs straight out upon the overhanging mainyard-arm, to the part where it exactly projects over the hoisted Tun. **He** has carried with him a light tackle called a whip, consisting of only two parts, travelling through a single-sheaved block. **Securing** this block, so that it hangs down from the yard-arm, he swings one end of the rope, till it is caught and firmly held by a hand on deck. **Then**, hand-over-hand, down the other part, the Indian drops through the air, till dexterously he lands on the summit of the head. **There—still** high elevated above the rest of the company, to whom he vivaciously cries—he seems some Turkish Muezzin calling the good people to prayers from the top of a tower. **A** short-handled sharp spade be-

塔什蒂戈如猫般敏捷地攀上高处，他保持着笔直的姿势，径直走向向外伸展的主帆桁臂，来到那截正悬在吊起的鲸脑桶上方的部位。他随身带着一副轻便滑轮组，仅由两根绳索穿过单轮滑车组成。他将滑车固定在帆桁臂下方悬垂处，甩动绳索一端，直到甲板上有水手牢牢接住。接着这位印第安人便双手交替，顺着另一端绳索凌空而降，灵巧地落在鲸首顶端。他仍高踞众人之上，朝下面快活地吆喝，活像清真寺尖塔上召唤信徒祷告的土耳其宣礼员。有人递上一柄短柄利铲，他便仔细探查鲸

ing sent up to him, he diligently searches for the proper place to begin breaking into the Tun. **In** this business he proceeds very heedfully, like a treasure-hunter in some old house, sounding the walls to find where the gold is masoned in. **By** the time this cautious search is over, a stout iron-bound bucket, precisely like a well-bucket, has been attached to one end of the whip; while the other end, being stretched across the deck, is there held by two or three alert hands. **These** last now hoist the bucket within grasp of the Indian, to whom another person has reached up a very long pole. **Inserting** this pole into the bucket, Tashtego downward guides the bucket into the Tun, till it entirely disappears; then giving the word to the seamen at the whip, up comes the bucket again, all bubbling like a dairy-maid's pail of new milk. **Carefully** lowered from its height, the full-freighted vessel is caught by an appointed hand, and quickly emptied into a large tub. **Then** remounting aloft, it again goes through the same round until the deep cistern will yield no more. **Towards** the end, Tashtego has to ram his long pole harder and

脑桶, 寻找最佳下铲位置。那谨慎模样, 活像在老宅寻宝的探宝人, 叩击墙壁判断黄金藏匿之处。**待**这番细致探查完毕, 一个结实的铁箍桶——活似井水吊桶——已系在滑轮组一端; 另一端则横过甲板, 由两三个机灵的水手拽着。**此刻**他们将吊桶升至印第安人触手可及之处, 另有船员递来一根极长的杆子。**塔什蒂戈**将长杆插入桶中, 引导吊桶沉入鲸脑桶, 直至完全没入; 随着他一声令下, 水手们拉动滑轮, 吊桶再度升起, 泡沫翻涌犹如挤奶女工的新鲜奶桶。**这**满载的容器从高处被小心降下, 由专人接住, 迅速倒入大木盆。**如此**周而复始, 直至深窖般的鲸脑桶再也榨不出油来。**临近**收尾时, 塔什蒂戈不得不将长杆愈插愈猛, 愈探愈深, 直至二十余英尺的杆身都没入桶中。

harder, and deeper and deeper into the Tun, until some twenty feet of the pole have gone down.

Now, the people of the Pequod had been balancing some time in this way; several tubs had been filled with the fragrant sperm; when all at once a queer accident happened. Whether it was that Tashtego, that wild Indian, was so heedless and reckless as to let go for a moment his one-handed hold on the great cabled tackles suspending the head; or whether the place where he stood was so treacherous and oozy; or whether the Evil One himself would have it to fall out so, without stating his particular reasons; how it was exactly, there is no telling now; but, on a sudden, as the eightieth or ninetieth bucket came suckingly up—my God! poor Tashtego—like the twin reciprocating bucket in a veritable well, dropped head-foremost down into this great Tun of Heidelberg, and with a horrible oily gurgling, went clean out of sight!

且说佩阔德号的水手们如此这般地舀了好一阵子；几大桶已盛满了芬芳的鲸脑；突然间却发生了一桩离奇的事。不知是那野人塔什蒂哥一时疏忽大意，松开了悬吊鲸头的粗缆滑车上的单手抓握；还是他立足之处本就湿滑难稳；抑或那魔鬼存心要这般捉弄，也未交代个中缘由；究竟如何，如今已无从查考；总之，当第八十或第九十桶被咕咚一声提上来时——天哪！可怜的塔什蒂哥——活像井台上那上下往复的双生吊桶，竟一头栽进了这海德堡大酒桶般的鲸脑池里，随着一阵骇人的油腻汨汨声，彻底没了踪影！

“Man overboard!” cried Daggoo, who amid the general consternation first came to his

“有人落水啦！”达古喊道，他在众人惊惶失措之际最先回

senses. “**Swing** the bucket this way! ”**and** 过神来。“把吊桶甩过来！”他 putting one foot into it, so as the better to 将一只脚踩进桶里，以便更 secure his slippery hand-hold on the whip it- 稳妥地抓住湿滑的升降索。self, the hoisters ran him high up to the top 升降手们迅速将他拽到桅 of the head, almost before Tashtego could 顶，几乎在塔什蒂戈刚沉到 have reached its interior bottom. **Meantime**, 桶底时就完成了救援。与此 there was a terrible tumult. **Looking** over the 同时，海面上掀起可怕的骚动。人们从船舷望去，只见 side, they saw the before lifeless head throb- 那颗方才还毫无生气的头颅bing and heaving just below the surface of the 正在海面下剧烈抽搐起伏，sea, as if that moment seized with some 仿佛突然顿悟了某个重大启momentous idea; whereas it was only the poor Indian unconssciously revealing by those struggles 示；其实那不过是可怜的印第安人在无意识地挣扎，暴露出他已沉入险恶的深渊。  
the perilous depth to which he had sunk.

**At** this instant, while Daggoo, on the sum-  
mit of the head, was clearing the whip—which  
had somehow got foul of the great cutting tack-  
les—a sharp cracking noise was heard; and to  
the unspeakable horror of all, one of the two  
enormous hooks suspending the head tore out,  
and with a vast vibration the enormous mass  
sideways swung, till the drunk ship reeled and  
shook as if smitten by an iceberg. **The** one  
remaining hook, upon which the entire strain  
now depended, seemed every instant to be on

就在这当口，达古正站在鲸首顶端清理那根绞缠在巨大切割滑车上的鞭绳——忽然间，只听一声尖锐的爆裂声；在众人难以言表的惊骇中，悬吊鲸首的两只巨钩之一猛然崩脱，那庞然大物随之剧烈震荡，向侧面摆荡而去，整艘醉汉似的船随之摇晃战栗，恍若遭到冰山撞击。如今全副重量都悬于仅存的那只

the point of giving way; an event still more likely from the violent motions of the head. 钩子上，它每分每秒都像要脱开似的；而鲸首的剧烈晃动，更使这情形雪上加霜。

“Come down, come down! ”yelled the seamen to Daggoo, but with one hand holding on to the heavy tackles, so that if the head should drop, he would still remain suspended; the negro having cleared the foul line, rammed down the bucket into the now collapsed well, meaning that the buried harpooneer should grasp it, and so be hoisted out.

“下来，下来！”水手们朝达古喊道，但他一只手仍紧抓着沉重的索具，这样即便鲸首坠落，他仍能悬在半空；那黑人已清除了纠缠的绳索，将水桶猛地塞入此刻已然塌陷的井中，意在让埋在下面的鱼叉手抓住它，好被吊上来。

“In heaven’s name, man,” cried Stubb, “are you ramming home a cartridge there? —Avast! How will that help him; jamming that iron-bound bucket on top of his head? Avast, will ye! ”

“老天在上，伙计，”斯塔布喊道，“你这是在往他脑袋里塞火药吗？——住手！这对他有什么好处；把那个铁箍桶往他头上硬按？住手，听见没有！”

“Stand clear of the tackle! ”cried a voice like the bursting of a rocket.

“闪开那套索！”一个声音如火箭迸裂般炸响。

Almost in the same instant, with a thunder-boom, the enormous mass dropped into the sea, like Niagara’s Table-Rock into the

几乎在同一瞬间，随着一声雷霆般的轰响，那庞然大物坠入海中，恰似尼亚加拉的

whirlpool; the suddenly relieved hull rolled away from it, to far down her glittering copper; and all caught their breath, as half swinging— now over the sailors'heads, and now over the water—Daggoo, through a thick mist of spray, was dimly beheld clinging to the pendulous tackles, while poor, buried-alive Tashtego was sinking utterly down to the bottom of the sea! **But** hardly had the blinding vapor cleared away, when a naked figure with a boarding-sword in his hand, was for one swift moment seen hovering over the bulwarks. **The** next, a loud splash announced that my brave Quee- queg had dived to the rescue. **One** packed rush was made to the side, and every eye counted every ripple, as moment followed moment, and no sign of either the sinker or the diver could be seen. **Some** hands now jumped into a boat alongside, and pushed a little off from the ship.

石桌岩坠入漩涡；突然卸去重负的船身向侧旁滚去，连闪亮的铜质船底都露出了水面。**所有人都屏住了呼吸** ——只见达古在迷蒙的浪花中若隐若现，时而悬在水手们头顶，时而荡在水面上方，正死死抓着晃动的滑车索具；而可怜的塔什蒂戈，那个惨遭活埋的人，正彻底沉向海底！**可就在迷眼的雾气尚未散尽时**，人们突然瞥见一个赤条条的身影手持登船短刀，在舷墙上方悬停了电光火石的一瞬。**紧接着**，扑通一声巨响宣告我勇敢的魁魁格已纵身跃入水中营救。**人群蜂拥至船舷**，每一双眼睛都紧盯着道道涟漪，分秒流逝，却始终不见落水者与潜水者的踪影。**此刻**几名水手跳进船侧的救生艇，将小船稍稍推离了大船。

“**Ha! ha!**” cried Daggoo, all at once, from his now quiet, swinging perch overhead; and “**哈！哈！**”达古突然从他那安静晃荡的高处喊叫起来；

looking further off from the side, we saw an arm thrust upright from the blue waves; a sight strange to see, as an arm thrust forth from the grass over a grave.

我们朝船侧更远处望去，只见一只手臂从碧波中笔直伸出；这景象怪异之极，恍若从坟头草丛里突然探出的手臂。

“Both! both! —it is both!”—cried Dag-goo again with a joyful shout; and soon after, Queequeg was seen boldly striking out with one hand, and with the other clutching the long hair of the Indian. Drawn into the waiting boat, they were quickly brought to the deck; but Tashtego was long in coming to, and Quee-queg did not look very brisk.

“两个！两个！——两个都在！”达古又欢天喜地地嚷了起来；不一会儿，只见魁魁格一手勇猛地划着水，一手揪住那印第安人的长发。人们把他们拖进等候的小艇，迅速送上甲板；可塔斯蒂哥好久才苏醒过来，魁魁格看上去也不大精神。

Now, how had this noble rescue been accomplished? Why, diving after the slowly descending head, Queequeg with his keen sword had made side lunges near its bottom, so as to scuttle a large hole there; then dropping his sword, had thrust his long arm far inwards and upwards, and so hauled out poor Tash by the head. He averred, that upon first thrusting in for him, a leg was presented; but well knowing that that was not as it ought to be, and

现在，这高贵的营救是如何完成的呢？原来，魁魁格潜向那缓缓下沉的头颅，用他锋利的剑在底部附近侧刺了几刀，凿出一个大洞；然后丢下剑，将长臂深深探入向上摸索，就这样揪着可怜的塔什的头把他拖了出来。他坚称，刚探进去时先摸到的是一条腿；但他深知那不合規

might occasion great trouble;—he had thrust back the leg, and by a dexterous heave and toss, had wrought a somerset upon the Indian; so that with the next trial, he came forth in the good old way—head foremost. **As** for the great head itself, that was doing as well as could be expected.

矩，可能招致大麻烦——便把那条腿推了回去，灵巧地一掀一抛，让那印第安人翻了个筋斗；因此再探手时，对方就以古老体面的方式——头朝前出来了。**至于**那颗伟大的头颅本身，则如预期般安然无恙。

**And** thus, through the courage and great skill in obstetrics of Queequeg, the deliverance, or rather, delivery of Tashtego, was successfully accomplished, in the teeth, too, of the most untoward and apparently hopeless impediments; which is a lesson by no means to be forgotten. **Midwifery** should be taught in the same course with fencing and boxing, riding and rowing.

就这样，靠着魁魁格过人的胆识与高超的接生技术，塔斯蒂哥终于获救——或者说被顺利接生出来，尽管当时情势凶险万分，看似毫无希望。这段经历着实令人难忘。**接生术**本该与击剑、拳击、马术和划船一样列入必修课程才是。

I know that this queer adventure of the Gay-Header's will be sure to seem incredible to some landsmen, though they themselves may have either seen or heard of some one's falling into a cistern ashore; an accident which not seldom happens, and with much less reason too than the Indian's, considering the exceeding slipper-

我知道这位标枪手离奇的遭遇在某些陆地上人看来定然难以置信，尽管他们自己或许也亲眼见过或听说过有人失足跌进岸边的蓄水池；这种意外原也时有发生，何况抹香鲸那口井的井沿又滑得

iness of the curb of the Sperm Whale's well.

出奇，比起印第安人失足的理由更不足为奇了。

**But**, peradventure, it may be sagaciously urged, how is this? **We** thought the tissued, infiltrated head of the Sperm Whale, was the lightest and most corky part about him; and yet thou makest it sink in an element of a far greater specific gravity than itself. **We** have thee there. **Not** at all, but I have ye; for at the time poor Tash fell in, the case had been nearly emptied of its lighter contents, leaving —a double welded, hammered substance, as I have before said, much heavier than the sea water, and a lump of which sinks in it like lead almost. **But** the tendency to rapid sinking in this substance was in the present instance materially counteracted by the other parts of the head remaining undetached from it, so that it sank very slowly and deliberately indeed, affording Queequeg a fair chance for performing his agile obstetrics on the run, as you may say. **Yes**, it was a running delivery, so it was.

然而，或许有人会敏锐地质问：这怎么可能？我们本以为抹香鲸那海绵状湿润的头颅是它全身最轻盈、最软木似的一部分；可你竟说它沉入了比重远大于自身的液体中。这下可被我们抓住把柄了。非也，倒是我要反问诸位——因为当可怜的塔什坠海时，那脑壳里的轻质物质几乎已排空，只剩井状腔内致密的腱质壁层。正如前文所述，这种经过双重锻打的物质远比海水沉重，一块这样的组织沉入海中，简直像铅块般直坠而下。不过在此番情形下，颅腔内物质急速下沉的趋势，因头颅其余部分尚未与之分离而得到实质性的缓冲，使得它确实是以极其缓慢而从容的速度下沉，为魁魁格提供了充分施展他“敏捷”助产术”的机会，不妨

说是边跑边接生。不错，这可真是一场跑动中的分娩。

**N**ow, had Tashtego perished in that head, it had been a very precious perishing; smothered in the very whitest and daintiest of fragrant spermaceti; coffined, hearsed, and tombed in the secret inner chamber and sanctum sanctorum of the whale. **O**nly one sweeter end can readily be recalled—the delicious death of an Ohio honey-hunter, who seeking honey in the crotch of a hollow tree, found such exceeding store of it, that leaning too far over, it sucked him in, so that he died embalmed. **H**ow many, think ye, have likewise fallen into Plato's honey head, and sweetly perished there?

倘若塔什特戈当真葬身于那颗头颅之中，那将是一种极其珍贵的死法——在最洁白、最芬芳的鲸脑油里窒息而亡；在鲸鱼最隐秘的内室与至圣所中入殓、停灵、下葬。世人能想到的甜美结局，唯有俄亥俄州那位采蜜人的妙趣横生之死可堪比拟：他在空心树的树杈间寻觅蜂蜜，竟发现如此丰盈的蜜藏，探身过甚之际，蜜浆将他吞没，终以香膏防腐之态长眠。诸位且想，又有多少人同样坠入了柏拉图的蜜糖头颅，在那甜蜜之乡悄然殒命？

## CHAPTER 79. The Prairie.

To scan the lines of his face, or feel the bumps on the head of this Leviathan; this is a thing which no Physiognomist or Phrenologist has as yet undertaken. **S**uch an enterprise would

## 第七十九章大草原

要细察这头利维坦脸上的纹路，或是触摸它颅骨上的隆起；这等事业迄今尚未有相士或颅相学家敢于尝试。此

seem almost as hopeful as for Lavater to have scrutinized the wrinkles on the Rock of Gibraltar, or for Gall to have mounted a ladder and manipulated the Dome of the Pantheon. **Still**, in that famous work of his, Lavater not only treats of the various faces of men, but also attentively studies the faces of horses, birds, serpents, and fish; and dwells in detail upon the modifications of expression discernible therein. **Nor** have Gall and his disciple Spurzheim failed to throw out some hints touching the phrenological characteristics of other beings than man. **Therefore**, though I am but ill qualified for a pioneer, in the application of these two semi-sciences to the whale, I will do my endeavor. **I** try all things; I achieve what I can.

举之渺茫，几如拉瓦特尔去端详直布罗陀巨岩的褶皱，或如加尔攀梯摆弄万神殿的穹顶。然而在那部名著中，拉瓦特尔不仅剖析人类诸相，更潜心研究马匹、飞禽、游蛇与鱼类的面容，详述其间可辨的神情变化。加尔与其门徒施普茨海姆亦曾就其他生物的颅相特征略抒己见。故虽自知才疏学浅，我仍愿将这两门半科学应用于鲸类，勉力为之。凡事皆试，能成几分是几分。

**Physiognomically** regarded, the Sperm Whale is an anomalous creature. **He** has no proper nose. **And** since the nose is the central and most conspicuous of the features; and since it perhaps most modifies and finally controls their combined expression; hence it would seem that its entire absence, as an external appendage, must very largely affect the counte-

从面相学上看，抹香鲸乃是个异类。它没有严格意义上的鼻子。而鼻子既是五官之核心，又最为显眼；或许正因它能调节乃至最终统御其他器官共同形成的表情，所以当这外在附属物全然缺失时，势必极大地影响鲸鱼的

nance of the whale. **For** as in landscape gardening, a spire, cupola, monument, or tower of some sort, is deemed almost indispensable to the completion of the scene; so no face can be physiognomically in keeping without the elevated open-work belfry of the nose. **Dash** the nose from Phidias's marble Jove, and what a sorry remainder! **Nevertheless**, Leviathan is of so mighty a magnitude, all his proportions are so stately, that the same deficiency which in the sculptured Jove were hideous, in him is no blemish at all. **Nay**, it is an added grandeur. **A** nose to the whale would have been impertinent. **As** on your physiognomical voyage you sail round his vast head in your jolly-boat, your noble conceptions of him are never insulted by the reflection that he has a nose to be pulled. **A** pestilent conceit, which so often will insist upon obtruding even when beholding the mightiest royal beadle on his throne.

**In** some particulars, perhaps the most imposing physiognomical view to be had of the

面容。正如在园林艺术中，尖顶、圆穹、纪念碑或某种高塔，几乎被视为景致完美的必备元素；同样，若缺少高耸通透的鼻部钟楼，任何面孔在面相学上都算不得协调。**试想**从菲狄亚斯雕刻的朱庇特大理石像上削去鼻子——剩下的该是何等可悲的残骸！**然而**利维坦如此恢宏壮阔，周身比例如此庄严，那在雕塑朱庇特脸上显得狰狞的缺陷，于它却全然无损。**非但**如此，反倒更添威仪。**若给**鲸鱼安个鼻子，反成赘疣。**当**你乘小艇绕行它那硕大无朋的头颅进行面相考察时，绝不会因想到它有个可供揪扯的鼻子而玷污心中崇高的印象。**这种**可憎的妄念，即便瞻仰宝座上最威严的皇家差役时，也常会不合时宜地冒出来。

在某些方面，抹香鲸最令人肃然起敬的面相，或许要数

Sperm Whale, is that of the full front of his head. **This** aspect is sublime. 它头颅的正面全貌了。这般景象堪称壮丽。

**In** thought, a fine human brow is like the East when troubled with the morning. **In** the repose of the pasture, the curled brow of the bull has a touch of the grand in it. **Pushing** heavy cannon up mountain defiles, the elephant's brow is majestic. **Human** or animal, the mystical brow is as that great golden seal affixed by the German emperors to their decrees. **It** signifies—"God: done this day by my hand. " **But** in most creatures, nay in man himself, very often the brow is but a mere strip of alpine land lying along the snow line. **Few** are the foreheads which like Shakespeare's or Melancthon's rise so high, and descend so low, that the eyes themselves seem clear, eternal, tideless mountain lakes; and all above them in the forehead's wrinkles, you seem to track the antlered thoughts descending there to drink, as the Highland hunters track the snow prints of the deer. **But** in the great Sperm Whale, this high and mighty god-like dignity inherent in the brow is so immensely amplified, that gazing on it, in that full front 思想中，人类优美的额头犹如东方破晓时分的朦胧天宇。牧场休憩时，公牛那虬结的眉宇间自有一派雄浑气概。当大象推着火炮攀越山隘，它的额头更显庄严。无论是人是兽，那神秘的额纹都如同德意志皇帝加盖在诏书上的黄金玺印，宣告着“此乃上帝假我之手今日所成”。然而芸芸众生，甚至人类自身，其额头往往不过是雪线边缘的一道荒瘠山脊。鲜有前额能如莎士比亚或梅兰希顿那般高耸低垂，使双眸恍若清澈永恒、无潮无汐的山间湖泊；而在额上皱纹间，你仿佛能追踪到鹿角般的思想正俯身饮水，犹如苏格兰高地猎人循着雪地上的鹿踪。但抹香鲸那巍峨如神的额头，却将这般崇高威仪放大到极致——当你直面它时，那种对

view, you feel the Deity and the dread powers 神性与可怖力量的感受，远  
more forcibly than in beholding any other ob- 胜于凝视自然界任何生灵。  
ject in living nature. **For** you see no one point 你找不到任何明确的特征点：  
precisely; not one distinct feature is revealed; 没有鼻子、眼睛、耳朵或嘴巴；  
no nose, eyes, ears, or mouth; no face; he has 它本就没有所谓的面孔；唯  
none, proper; nothing but that one broad fir- 有那如苍穹般辽阔的前额，  
mament of a forehead, pleated with riddles; 褶皱里镌刻着无数谜题，沉  
dumbly lowering with the doom of boats, and 默地预示着舟船与人类的厄  
ships, and men. **Nor**, in profile, does this won- 运。即便侧视时，这奇异的  
drous brow diminish; though that way viewed 额头也毫不减损威严，只是  
its grandeur does not domineer upon you so. 那种压倒性的气势稍逊。从  
**In** profile, you plainly perceive that horizon- 侧面能清晰看见前额中央那  
tal, semi-crescentic depression in the forehead' 道水平的半月形凹陷——在  
s middle, which, in man, is Lavater's mark of 人类面相学中，此乃拉瓦特  
genius. 尔所指的天才印记。

**But** how? **Genius** in the Sperm Whale? 然而，何以见得？抹香鲸也有  
**Has** the Sperm Whale ever written a book, 天才不成？莫非它曾著书立  
spoken a speech? **No**, his great genius is de- 说，发表演说？非也，它那伟  
clared in his doing nothing particular to prove 大的天才，正体现在无需任  
it. **It** is moreover declared in his pyramidi- 何特别举动来证明。更体现  
cal silence. **And** this reminds me that had 于它那金字塔般的缄默。这  
the great Sperm Whale been known to the 倒令我想起，倘若上古东方  
young Orient World, he would have been de- 世界识得这伟大的抹香鲸，  
ified by their child-magian thoughts. **They** 那些充满童稚魔力的思想定  
deified the crocodile of the Nile, because the 会将它奉若神明。古埃及人

crocodile is tongueless; and the Sperm Whale has no tongue, or at least it is so exceedingly small, as to be incapable of protrusion. **If** hereafter any highly cultured, poetical nation shall lure back to their birth-right, the merry May-day gods of old; and livingly enthrone them again in the now egotistical sky; in the now unhaunted hill; then be sure, exalted to Jove's high seat, the great Sperm Whale shall lord it.

曾将尼罗河的鳄鱼神化，只因鳄鱼没有舌头；而抹香鲸同样没有舌头，即便有也小得可怜，根本伸不出来。倘若将来某个高度文明、富有诗情的民族，能重新迎回他们与生俱来的权利——那些欢快的五朔节古神，让这些神明再度活生生地登上如今被自私占据的天庭，重返如今无人问津的山巅；那么可以肯定，高踞朱庇特宝座之上的，必是这伟大的抹香鲸无疑。

**Champollion** deciphered the wrinkled granite hieroglyphics. **But** there is no Champollion to decipher the Egypt of every man's and every being's face. **Physiognomy**, like every other human science, is but a passing fable. **If** then, Sir William Jones, who read in thirty languages, could not read the simplest peasant's face in its profounder and more subtle meanings, how may unlettered Ishmael hope to read the awful Chaldee of the Sperm Whale's brow? **I** but put that brow before you. **Read** it if you

商博良破译了那些皱褶花岗岩上的象形文字。然而每个人的面容、每个生灵的面相中蕴含的埃及密码，却无商博良能解。**相面之术**，如同其他一切人间学问，不过是转瞬即逝的寓言罢了。试想连精通三十种语言的威廉·琼斯爵士，都无法读懂一个最朴拙农夫脸上更深邃微妙的意蕴，我这目不识丁的以实

can.

玛利，又岂敢妄言能解读抹香鲸额头上那令人敬畏的迦勒底文？我不过将那前额呈于诸位眼前。能读便读罢。

## CHAPTER 80. The Nut.

If the Sperm Whale be physiognomically a Sphinx, to the phrenologist his brain seems that geometrical circle which it is impossible to square.

In the full-grown creature the skull will measure at least twenty feet in length. **Unhinge** the lower jaw, and the side view of this skull is as the side of a moderately inclined plane resting throughout on a level base. **But** in life—as we have elsewhere seen—this inclined plane is angularly filled up, and almost squared by the enormous superincumbent mass of the junk and sperm. **At** the high end the skull forms a crater to bed that part of the mass; while under the long floor of this crater—in another cavity seldom exceeding ten inches in length and as many in depth—reposes the mere handful of this monster's brain. **The** brain is at

## 第八十章坚果

**倘若**抹香鲸的面相堪称斯芬克斯，那么在颅相学家眼中，它的脑髓恰似那个永不可化圆为方的几何图形。

**成年**抹香鲸的头颅至少有二十英尺长。**将**下颌卸下后，颅骨的侧面轮廓便如同一方略微倾斜的台地，整体坐落于水平基座之上。**但在生前**——正如我们在他处所见——这方倾斜台地会被硕大无朋的鲸脑与鲸脂堆砌得棱角分明，几乎形成直角。**在**颅骨高处，凹陷的颅腔犹如火山口，承托着那团物质；而在这漫长颅腔地板之下——另一个长度与深度鲜少超过十英寸的凹穴里——蜷缩着

least twenty feet from his apparent forehead in life; it is hidden away behind its vast out-works, like the innermost citadel within the amplified fortifications of Quebec. **S**o like a choice casket is it secreted in him, that I have known some whalemen who peremptorily deny that the Sperm Whale has any other brain than that palpable semblance of one formed by the cubic-yards of his sperm magazine. **L**ying in strange folds, courses, and convolutions, to their apprehensions, it seems more in keeping with the idea of his general might to regard that mystic part of him as the seat of his intelligence.

这头巨兽仅有的一捧脑髓。这团脑髓距离它生前明显的前额至少有二十英尺之遥；它深藏在庞大的外围构造之后，宛如魁北克层层加固的城防体系中最深处的堡垒。它被如此精巧地密封在鲸体内，以致我认识一些捕鲸人断然否认抹香鲸还存在其他脑组织，坚称那些可触知的、由数立方码鲸脂库构成的形貌便是其全部。在他们看来，那些奇特的皱褶、沟回与盘绕结构，若将其视为智慧的居所，反倒更符合对这头巨兽整体威能的想象。

**I**t is plain, then, that phrenologically the head of this Leviathan, in the creature's living intact state, is an entire delusion. **A**s for his true brain, you can then see no indications of it, nor feel any. **T**he whale, like all things that are mighty, wears a false brow to the common world.

显然，从颅相学来看，这头利维坦的头颅在其完整存活的状态下，全然是个假象。至于它真正的脑部，你既看不出任何迹象，也摸不着分毫。这巨鲸，如同一切强大之物，在凡俗世界面前总戴着一副虚伪的面具。

If you unload his skull of its spermy heaps and then take a rear view of its rear end, which is the high end, you will be struck by its resemblance to the human skull, beheld in the same situation, and from the same point of view. **In-deed**, place this reversed skull (scaled down to the human magnitude) among a plate of men's skulls, and you would involuntarily confound it with them; and remarking the depressions on one part of its summit, in phrenological phrase you would say—This man had no self-esteem, and no veneration. **And** by those negations, considered along with the affirmative fact of his prodigious bulk and power, you can best form to yourself the truest, though not the most exhilarating conception of what the most exalted potency is.

**倘若**你将其颅骨内堆积如山的鲸脑尽数倾空，再绕至后方——那高耸的一端——端详它的后脑轮廓，定会惊觉其与人类颅骨从相同角度观察时的惊人相似。**若**将这倒置的颅骨（按人类比例缩小）混入一碟人颅标本之中，你必会不由自主地将它错认；而当你注意到其顶端某处的凹陷时，用骨相学的术语来说，你会断言——此人毫无自尊，亦无敬畏之心。**正**是通过这些缺失的特质，再结合他那庞大身躯与惊人力量的确凿事实，你方能最真切地构想出至高威能的本质——尽管这绝非令人振奋的认知。

**But** if from the comparative dimensions of the whale's proper brain, you deem it incapable of being adequately charted, then I have another idea for you. **If** you attentively regard almost any quadruped's spine, you will be struck with the resemblance of its vertebrae to a strung

**然而**，倘若你因鲸鱼大脑的实际比例尺寸，便认定其构造无法被充分测绘，那么我另有一番见解供你斟酌。**倘**若你细察任何四足动物的脊椎，定会惊异于那些椎骨

necklace of dwarfed skulls, all bearing rudimental resemblance to the skull proper. **It** is a German conceit, that the vertebræ are absolutely undeveloped skulls. **But** the curious external resemblance, I take it the Germans were not the first men to perceive. **A** foreign friend once pointed it out to me, in the skeleton of a foe he had slain, and with the vertebræ of which he was inlaying, in a sort of basso-relievo, the beaked prow of his canoe. **Now**, I consider that the phrenologists have omitted an important thing in not pushing their investigations from the cerebellum through the spinal canal. **For** I believe that much of a man's character will be found betokened in his backbone. I would rather feel your spine than your skull, whoever you are. **A** thin joist of a spine never yet upheld a full and noble soul. I rejoice in my spine, as in the firm audacious staff of that flag which I fling half out to the world.

宛如一串缀满侏儒颅骨的项链，每块骨骼都与真正的头盖骨有着原始的相似。德国人有个奇想，认为椎骨实则是未发育完全的头颅。但我要说，这种奇特的外形相似性，并非日耳曼人最先察觉。一位异国友人曾在他所杀仇敌的骸骨上向我指明此点——他正用那些椎骨以浅浮雕的手法，镶嵌在独木舟那鸟喙般的船首。在我看来，颅相学家们犯了个重大疏漏：他们未将研究从脑髓延伸至椎管。因我深信，人的品性多半镌刻于其脊骨之中。无论你是谁，我宁愿触摸你的脊椎而非颅骨。一根细弱如椽的脊梁，从来托不起丰满而高贵的灵魂。我以我的脊椎为傲，如同骄傲于那面半展于世界的旗帜下，那根刚毅无畏的旗杆。

**Apply** this spinal branch of phrenology to the Sperm Whale. **His** cranial cavity is continuous

将这套脊柱骨相学应用于抹香鲸。它的颅腔与第一节颈

with the first neck-vertebra; and in that verte- 椎相连；在那节椎骨中，脊  
bra the bottom of the spinal canal will measure 髓管底部宽达十英寸，高八  
ten inches across, being eight in height, and of 英寸，呈底边朝下的三角形。  
a triangular figure with the base downwards. 当管道穿过其余椎骨时逐渐  
**A**s it passes through the remaining vertebræ 变细，但在相当长的一段距  
the canal tapers in size, but for a consider- 离内仍保持较大容量。当然，  
able distance remains of large capacity. **N**ow, 这根管道里填充着与大脑极  
of course, this canal is filled with much the 为相似的奇异纤维物质——  
same strangely fibrous substance—the spinal 脊髓，且与大脑直接连通。  
cord—as the brain; and directly communicates 更值得注意的是，脊髓在离  
with the brain. **A**nd what is still more, for 开颅腔后延伸数英尺的过程  
many feet after emerging from the brain's cav- 中，其周径几乎不减，几乎  
ity, the spinal cord remains of an undecreasing 与大脑相当。鉴于所有这些  
girth, almost equal to that of the brain. **U**n- 情况，从骨相学角度来勘测  
**d**er all these circumstances, would it be un- 并绘制鲸鱼的脊柱图谱，岂  
reasonable to survey and map out the whale' 非合情合理？因为从这个角  
s spine phrenologically? **F**or, viewed in this 度看，它那相对渺小得惊人  
light, the wonderful comparative smallness of 的大脑，完全被那相对庞大  
his brain proper is more than compensated by 得惊人的脊髓弥补了。  
the wonderful comparative magnitude of his  
spinal cord.

**B**ut leaving this hint to operate as it may with 不过这个提示留给颅相学家  
the phrenologists, I would merely assume the 们自行参详，此刻我只想以  
spinal theory for a moment, in reference to the 脊柱学说来阐释抹香鲸的隆  
Sperm Whale's hump. **T**his august hump, if I 起部分。若我所见不谬，这巍

mistake not, rises over one of the larger vertebræ, and is, therefore, in some sort, the outer convex mould of it. **From** its relative situation then, I should call this high hump the organ of firmness or indomitableness in the Sperm Whale. **And** that the great monster is indomitable, you will yet have reason to know.

峨的肉峰正覆盖在某节较大的脊椎骨之上，因此在某种程度上可视为该椎骨的外凸铸型。就其方位而言，我当称此高耸的肉峰为抹香鲸坚韧不拔之器官。至于这庞然巨物何以称得上不可征服，诸位自会渐次明了。

## CHAPTER 81. The Pequod Meets The Virgin.

## 第八十一章裴廓德号遇见处女号

The predestinated day arrived, and we duly met the ship Jungfrau, Derick De Deer, master, of Bremen.

命定的日子到了，我们如期与那艘不来梅的“处女号”相遇，船长是德里克·德·迪尔。

At one time the greatest whaling people in the world, the Dutch and Germans are now among the least; but here and there at very wide intervals of latitude and longitude, you still occasionally meet with their flag in the Pacific.

曾几何时，荷兰人与德国人堪称世上最善捕鲸的民族，如今却沦为末流；然而在浩瀚的太平洋上，隔着极辽阔的经纬度，你仍能偶遇他们零星的旗帜。

For some reason, the Jungfrau seemed quite eager to pay her respects. **While** yet some distance from the Pequod, she rounded to, and

不知何故，容格弗劳号似乎急于前来致意。离裴廓德号尚有一段距离时，她便掉转

dropping a boat, her captain was impelled towards us, impatiently standing in the bows instead of the stern.

船头，放下小艇。她的船长迫不及待地站在船首而非船尾，急匆匆向我们驶来。

“**What** has he in his hand there? ”**cried** Starbuck, pointing to something wavily held by the German. “**Impossible!** —a lamp-feeder!

“他手里拿的是什么东西? ”斯塔布克喊道，指着那德国人手中摇晃着的一样物件。“不可能! ——一盏油灯添油器!”

“**Not** that,” said Stubb, “no, no, it’s a coffee-pot, Mr. **Starbuck**; he’s coming off to make us our coffee, is the Yarman; don’t you see that big tin can there alongside of him? —**that’s** his boiling water. **Oh!** he’s all right, is the Yarman.”

“不是那个，”斯塔布说，“不，那是咖啡壶，斯塔巴克先生；那个德国佬是过来给我们煮咖啡的；你没看见他身边那个大锡罐吗？——那是烧水的。哦！他没问题，那个德国佬。”

“**Go** along with you,” cried Flask, “it’s a lamp-feeder and an oil-can. **He’s** out of oil, and has come a-begging.”

“滚一边去，”弗拉斯克嚷道，“那是个灯盏添油的家伙，外加一只油壶。他缺油了，来讨油呢。”

**However** curious it may seem for an oil-ship to be borrowing oil on the whale-ground, and however much it may invertedly contradict the old proverb about carrying coals to Newcastle,

一条捕鲸船竟在鲸群出没的海域借油，这事说来虽怪，且与“运煤到纽卡斯尔”的古谚大相径庭，但此类情形确实

yet sometimes such a thing really happens; and in the present case Captain Derick De Deer did indubitably conduct a lamp-feeder as Flask did declare. 偶有发生；眼下德里克·迪·迪尔船长就确凿无疑地干了这勾当，弗拉斯克可以为此作证。

As he mounted the deck, Ahab abruptly accosted him, without at all heeding what he had in his hand; but in his broken lingo, the German soon evinced his complete ignorance of the White Whale; immediately turning the conversation to his lamp-feeder and oil can, with some remarks touching his having to turn into his hammock at night in profound darkness—his last drop of Bremen oil being gone, and not a single flying-fish yet captured to supply the deficiency; concluding by hinting that his ship was indeed what in the Fishery is technically called a clean one (that is, an empty one), well deserving the name of Jungfrau or the Virgin.

His necessities supplied, Derick departed; but he had not gained his ship's side, when whales were almost simultaneously raised from the mast-heads of both vessels; and so eager for the chase was Derick, that without pausing to put

亚哈一登上甲板，便猝然向他搭话，全然不顾他手中所持何物；但用他那破碎的德语，这德国人很快暴露出对白鲸一无所知；他随即把话题转到自己的油灯和油罐上，还抱怨说夜里不得不摸黑钻进吊床——他最后一滴不来梅灯油已然耗尽，而连一条飞鱼都未捕获以弥补短缺；最后他暗示说，他的船确实是捕鲸业术语中所谓的”干净”船（即空船），完全配得上”处女号”或”贞女”这个名号。

德瑞克的需求得到满足后便离开了；可他还没回到自己船边，两艘船的桅顶上几乎同时发现了鲸鱼。德瑞克追猎心切，连油罐和灯芯喂料

his oil-can and lamp-feeder aboard, he slewed round his boat and made after the leviathan lamp-feeders. 器都顾不上搬回船上，就急转船头朝那群巨鲸灯芯喂料者追去。

**N**ow, the game having risen to leeward, he and the other three German boats that soon followed him, had considerably the start of the Pequod's keels. **T**here were eight whales, an average pod. **A**ware of their danger, they were going all abreast with great speed straight before the wind, rubbing their flanks as closely as so many spans of horses in harness. **T**hey left a great, wide wake, as though continually unrolling a great wide parchment upon the sea.

这时，猎物已在下风处浮起，他和其他三艘很快跟上来的德国小艇，便远远抢在“裴廓德号”的前头了。那儿共有八条鲸，一个不大不小的鲸群。它们意识到危险，便紧密地排成一列，顺风疾驰，彼此紧挨着擦身而过，活像套着轭具并肩奔驰的马群。它们身后留下一道宽阔的尾流，仿佛在海上不断展开一幅巨大的羊皮纸卷轴。

**F**ull in this rapid wake, and many fathoms in the rear, swam a huge, humped old bull, which by his comparatively slow progress, as well as by the unusual yellowish incrustations over-growing him, seemed afflicted with the jaundice, or some other infirmity. **W**hether this whale belonged to the pod in advance, seemed questionable; for it is not customary for such venerable leviathans to be at all social. **N**ev-

在这湍急的尾流正中，落后许多寻之遥，游弋着一头背部隆起的老雄鲸。它迟缓的行进速度，以及周身异乎寻常的黄褐色痂皮，都昭示它正遭受黄疸病或其他恶疾的折磨。这头鲸是否属于前方同游的鲸群，实在令人起疑；因这般年高德劭的海中巨

**ertheless**, he stuck to their wake, though indeed their back water must have retarded him, because the white-bone or swell at his broad muzzle was a dashed one, like the swell formed when two hostile currents meet. **His** spout was short, slow, and laborious; coming forth with a choking sort of gush, and spending itself in torn shreds, followed by strange subterranean commotions in him, which seemed to have egress at his other buried extremity, causing the waters behind him to upbubble.

兽，向来不喜结伴而行。然而它却固执地追随着鲸群的尾流，尽管逆流必然阻碍了它的行进——它宽阔吻突上隆起的白色骨瘤已被水流击碎，宛如两股敌对流交汇时激起的浪涌。它的喷息短促、迟缓而吃力，伴随着阵阵窒息般的迸发，化作支离破碎的水雾；随之而来的是体内诡谲的暗涌，仿佛要从它深埋的另一端喷薄而出，搅得身后海水翻腾起泡。

“Who’s got some paregoric?” said Stubb, “he has the stomach-ache, I’m afraid. **Lord**, think of having half an acre of stomach-ache! **Adverse** winds are holding mad Christmas in him, boys. **It’s** the first foul wind I ever knew to blow from astern; but look, did ever whale yaw so before? **it** must be, he’s lost his tiller.”

“谁有止痛药？”斯塔布说，“他怕是肚子疼。**老天**，想想半亩大的肚子疼起来是什么滋味！**伙计们**，逆风正在他肚子里闹腾呢。**我**头一回见从船尾吹来的邪风；可瞧啊，鲸鱼啥时候这么偏航过？**准是舵柄丢了。**”

As an overladen Indiaman bearing down the Hindostan coast with a deck load of frightened horses, careens, buries, rolls, and wallows on

如同一艘超载的印度商船，沿着印度斯坦海岸线颠簸前行，甲板上挤满惊惶的马匹，

her way; so did this old whale heave his aged bulk, and now and then partly turning over on his cumbrous rib-ends, expose the cause of his devious wake in the unnatural stump of his starboard fin. **Whether** he had lost that fin in battle, or had been born without it, it were hard to say.

时而倾斜、时而沉埋、时而翻滚、时而挣扎；这头年迈的巨鲸也如此笨拙地拖动着它衰老的躯体，偶尔侧转它那笨重的肋骨末端，暴露出右鳍残缺的畸形残桩——这正是它游弋轨迹如此迂回的缘由。**至于**这鳍是在战斗中失去，抑或天生残缺，便难以断言了。

“**Only** wait a bit, old chap, and I’ll give ye a sling for that wounded arm,” cried cruel Flask, pointing to the whale-line near him.

“稍等片刻，老伙计，我这就给你那条伤臂吊个悬带，”残忍的弗拉斯克嚷道，一边指着身旁的捕鲸绳。

“**Mind** he don’t sling thee with it,” cried Starbuck. “**Give** way, or the German will have him.”

“当心别让他用那东西甩着你，”斯塔布克喊道。“快划，不然那德国佬就要逮住他了。”

**With** one intent all the combined rival boats were pointed for this one fish, because not only was he the largest, and therefore the most valuable whale, but he was nearest to them, and the other whales were going with such great velocity, moreover, as almost to defy pursuit

所有联合竞逐的船只此刻都瞄准了这头鲸鱼，不仅因为它是最大、因而最值钱的一头，更因它离得最近，而其他鲸鱼正以惊人的速度游动，几乎令追捕一时无望。就在

for the time. At this juncture the Pequod's keels had shot by the three German boats last lowered; but from the great start he had had, Derick's boat still led the chase, though every moment neared by his foreign rivals. The only thing they feared, was, that from being already so nigh to his mark, he would be enabled to dart his iron before they could completely overtake and pass him. As for Derick, he seemed quite confident that this would be the case, and occasionally with a deriding gesture shook his lamp-feeder at the other boats.

这当口，”佩科特号”的几艘小艇已掠过那三艘最后放下 的德国船；但德里克的小艇因先前遥遥领先，依然处于追击的最前列，尽管外国的对手们每分每秒都在逼近。他们唯一担心的，是德里克已如此接近目标，恐怕会在他们完全赶上并超越之前抢先掷出标枪。至于德里克本人，则显得胸有成竹，时而带着嘲弄的神情向其他船只晃动他的油灯加油器。

“The ungracious and ungrateful dog! ” cried Starbuck; “he mocks and dares me with the very poor-box I filled for him not five minutes ago! ”—then in his old intense whisper—“Give way, greyhounds! Dog to it! ”

“这忘恩负义的狗东西！”斯塔布嚷道，“他竟用我五分钟前才替他塞满的募捐箱来嘲弄我、挑衅我！”——接着又用他那惯常的激烈低语喝道——“冲啊，猎犬们！咬住它！”

“I tell ye what it is, men”—cried Stubb to his crew—“it's against my religion to get mad; but I'd like to eat that villainous Yarman—Pull won't ye? Are ye going to let that rascal

“我告诉你们怎么回事，伙计们——”斯塔布对他的船员嚷道，“发火可违背我的教义；可我真想活吞了那恶毒

beat ye? **Do** ye love brandy? A hogshead of 的德国佬——快划呀——你  
brandy, then, to the best man. **Come**, why 们不肯吗? 难道要让那无赖  
don't some of ye burst a blood-vessel? **Who's** 赢了你们? 你们不爱白兰地  
that been dropping an anchor overboard—we 吗? 那就赏给最卖力的好汉  
don't budge an inch—we're becalmed. **Hal-** 一大桶。来啊, 你们怎么没  
**loo**, here's grass growing in the boat's bottom 人拼得血管爆裂? 刚才是谁  
— and by the Lord, the mast there's budding. 把锚抛下海了——咱们寸步  
**This** won't do, boys. **Look** at that Yarman! 难移——完全停住了。嘿哟,  
**The** short and long of it is, men, will ye spit 船底都长出草来了——老天  
fire or not?" 爷, 连桅杆都抽芽啦。这样  
可不成, 弟兄们。瞧瞧那德  
国佬! 干脆一句话, 你们到底  
喷不喷火?"

"**Oh!** see the suds he makes!" cried Flask, "哎呀! 瞧它掀起的浪沫!"  
dancing up and down—"What a hump—Oh, 弗拉斯克蹦跳着嚷道—  
\_do\_ pile on the beef—lays like a log! **Oh!** "好大个驼峰——快加把劲  
**my** lads, \_do\_ spring—slap-jacks and 啊伙计们——像根圆木似的  
hogs for supper, you know, my lads—baked 躺着呢! 嘿! 弟兄们, 快划  
clams and muffins—oh, \_do\_, \_do\_, spring, 呀——晚饭有煎饼和蛤蜊汤  
—he's a hundred barreller—don't lose him 呢, 知道吗弟兄们——烤蛤  
now—don't oh, \_don't! \_\_see that Yarman 蜍跟松饼——哎哟, 快划, 快  
—Oh, won't ye pull for your duff, my lads— 划呀——这可是能榨一百桶  
such a sog! **such** a sogger! **Don'** t ye love 油的大家伙——可别让它跑  
sperm? **There** goes three thousand dollars, 了——别呀, 千万别! ——看  
men! —a bank! —a whole bank! **The** bank 那个德国佬在干嘛——嘿,

of England! —**Oh**, do\_, do\_, do! —— 你们就不想尝尝葡萄干布丁吗，弟兄们——多肥的油膘！  
**What's** that Yarman about now? ” 多肥的油水！你们不爱抹香鲸油吗？那可是三千块大洋啊，伙计们——一座银行！整整一座银行！英格兰银行！——哎哟，快划，快划，快划呀！——那个德国佬又在搞什么名堂？”

**At** this moment Derick was in the act of pitching his lamp-feeder at the advancing boats, and also his oil-can; perhaps with the double view of retarding his rivals' way, and at the same time economically accelerating his own by the momentary impetus of the backward toss.

就在此刻，德里克正将他的灯油罐朝逼近的小艇掷去，连油壶也一并甩出；或许他这双管齐下的举动，既想阻滞对手的来势，又企图借着后抛的瞬间冲力，精打细算地为自己加速。

“**The** unmannerly Dutch dogger! ” **cried** “这没教养的荷兰佬！”斯塔布嚷道，“伙计们，使劲划呀，就像五万艘战舰上那些红毛魔鬼一样拼命。你说呢，塔什蒂戈；为了老盖黑德的荣誉，你肯不肯把自己的脊梁骨断成二十二截？你说呢？”

“I say, pull like god-dam,”—cried the Indian. “我说，使劲拉，该死的！”那印第安人喊道。

**Fiercely**, but evenly incited by the taunts of the German, the Pequod’s three boats now began ranging almost abreast; and, so disposed, momentarily neared him. **In** that fine, loose, chivalrous attitude of the headsman when drawing near to his prey, the three mates stood up proudly, occasionally backing the after oarsman with an exhilarating cry of, “There she slides, now! **Hurrah** for the white-ash breeze! **Down** with the Yarman! **Sail** over him!”

”**德国佬**”的嘲骂激得那三只小艇火冒三丈，却又不约而同地齐头并进，这般阵势转瞬间便逼近了目标。三位副手以猎手逼近猎物时特有的那种潇洒不羁、豪气干云的姿态傲然挺立，时不时冲着尾桨手振臂高呼助威：“看它溜过去啦！**白蜡木桨板万岁！干掉那个德国佬！从他头顶压过去！”**

**But** so decided an original start had Derick had, that spite of all their gallantry, he would have proved the victor in this race, had not a righteous judgment descended upon him in a crab which caught the blade of his midship oarsman. **While** this clumsy lubber was striving to free his white-ash, and while, in consequence, Derick’s boat was nigh to capsizing, and he thundering away at his men in a mighty rage;—that was a good time for Starbuck, Stubb, and Flask. **With** a shout, they

**但德里克原本领先优势如此明显，纵使他们奋勇直追，若非天理昭彰，让一只蟹钳夹住了他舵手的中浆叶，这场追逐的胜利者本该是他。就在那笨手笨脚的水手拼命想挣脱白蜡木桨，德里克的捕鲸艇因而几近倾覆，而他正雷霆万钧地呵斥船员之际——斯达巴克、斯塔布和弗拉斯克抓住了良机。他们一**

took a mortal start forwards, and slantingly ranged up on the German's quarter. **A**n instant more, and all four boats were diagonically in the whale's immediate wake, while stretching from them, on both sides, was the foaming swell that he made.

声呐喊，拼死向前猛冲，斜刺里包抄到德国人的船侧。再一刹那，四艘小艇已呈对角线切入鲸鱼掀起的尾流，两侧翻腾的浪沫如白练般向后方延展。

**I**t was a terrific, most pitiable, and maddening sight. **T**he whale was now going head out, and sending his spout before him in a continual tormented jet; while his one poor fin beat his side in an agony of fright. **N**ow to this hand, now to that, he yawed in his faltering flight, and still at every billow that he broke, he spasmodically sank in the sea, or sideways rolled towards the sky his one beating fin. **S**o have I seen a bird with clipped wing making affrighted broken circles in the air, vainly striving to escape the piratical hawks. **B**ut the bird has a voice, and with plaintive cries will make known her fear; but the fear of this vast dumb brute of the sea, was chained up and enchanted in him; he had no voice, save that choking respiration through his spiracle, and this made the sight of him unspeakably pitiable; while still, in his amazing bulk, portcullis jaw, and omnipotent

那是一幕骇人、极尽悲悯而又令人发狂的景象。这头巨鲸此刻正昂首疾驰，喷水孔不断喷射出饱受折磨的水柱；它那只可怜的鳍肢在惊恐万状中拍打着身侧。它忽左忽右地偏航着，踉跄逃窜，每冲破一道浪峰，便痉挛般沉入海中，或是将那只拍打的鳍肢朝天翻滚。我仿佛看见一只折翼的鸟儿在空中惊惶地盘旋，徒劳地想要摆脱海盗般的鹰隼。但飞鸟尚能发声，可用哀鸣诉说恐惧；而这头浩瀚哑默的海兽，恐惧却被锁链禁锢在体内——除却喷孔里那窒息的喘息，它发不出任何声响，这使眼前的景象愈发令人心碎；然

tail, there was enough to appal the stoutest man who so pitied.

而它那惊人的躯体、吊闸般的巨颚与无所不能的尾鳍，依然足以震慑最勇敢的怜悯者。

**Seeing** now that but a very few moments more would give the Pequod's boats the advantage, and rather than be thus foiled of his game, Derick chose to hazard what to him must have seemed a most unusually long dart, ere the last chance would for ever escape.

眼看再有片刻，”裴廓德号”的小艇就要占上风，德里克不甘心就此功败垂成，决意铤而走险，在最后机会永远溜走之前，投出了在他看来必定是异常远的一枪。

**But** no sooner did his harpooneer stand up for the stroke, than all three tigers—Queequeg, Tashtego, Daggoo—instinctively sprang to their feet, and standing in a diagonal row, simultaneously pointed their barbs; and darted over the head of the German harpooneer, their three Nantucket irons entered the whale. **Blinding** vapors of foam and white-fire! **The** three boats, in the first fury of the whale's headlong rush, bumped the German's aside with such force, that both Derick and his baf-fled harpooneer were spilled out, and sailed over by the three flying keels.

可他的鱼叉手刚起身要投掷，那三位虎将——魁魁格、塔斯蒂哥、达吉——便不约而同地跃起，斜列成行，齐齐将倒钩对准目标；三支南塔克特铁叉掠过德国鱼叉手的头顶，直插鲸身。霎时间浪沫飞溅，白焰炫目！鲸鱼猛然狂冲之际，三艘小艇以雷霆之势将德国人的艇子撞开，德里克和他那失手的鱼叉手双双落水，三只疾驰的艇底从他们头顶呼啸而过。

“Don’t be afraid, my butter-boxes,” cried Stubb, casting a passing glance upon them as he shot by; “ye’ll be picked up presently—all right—I saw some sharks astern—Bernard’s dogs, you know—relieve distressed travellers. Hurrah! this is the way to sail now. Every keel a sunbeam! Hurrah! —Here we go like three tin kettles at the tail of a mad cougar! This puts me in mind of fastening to an elephant in a tilbury on a plain—makes the wheel-spokes fly, boys, when you fasten to him that way; and there’s danger of being pitched out too, when you strike a hill. Hurrah! this is the way a fellow feels when he’s going to Davy Jones—all a rush down an endless inclined plane! Hurrah! this whale carries the everlasting mail!”

“别怕，我的黄油盒子们，”斯塔布从他们身边疾驰而过时，朝他们瞥了一眼喊道，“你们马上就会得救的——没事儿——我看见几条鲨鱼跟在后面——那可是圣伯纳犬啊，你们知道的——专门救助遇险的旅人。好哇！这才叫乘风破浪呢。每条船龙骨都化作一道阳光！好哇！——咱们这就好比三只锡壶挂在发狂的美洲豹尾巴上！这让我想起驾着双轮马车在平原上拴住大象的光景——车轮辐条都能跑飞喽，伙计们，要是那样拴住它；翻山越岭时还可能会被甩出去呢。好哇！这就是一个人去见戴维·琼斯时的感觉——沿着永无尽头的斜坡俯冲直下！好哇！这鲸鱼可驮着万世不竭的邮包呢！”

But the monster’s run was a brief one. Giving a sudden gasp, he tumultuously sounded. With a grating rush, the three lines flew round

然而那巨兽的逃窜并未持续多久。它突然一阵痉挛，便轰然下潜。三条捕鲸索在缆

the loggerheads with such a force as to gouge deep grooves in them; while so fearful were the harpooneers that this rapid sounding would soon exhaust the lines, that using all their dexterous might, they caught repeated smoking turns with the rope to hold on; till at last—owing to the perpendicular strain from the lead-lined chocks of the boats, whence the three ropes went straight down into the blue—the gunwales of the bows were almost even with the water, while the three sterns tilted high in the air. **And** the whale soon ceasing to sound, for some time they remained in that attitude, fearful of expending more line, though the position was a little ticklish. **But** though boats have been taken down and lost in this way, yet it is this “holding on,” as it is called; this hooking up by the sharp barbs of his live flesh from the back; this it is that often torments the Leviathan into soon rising again to meet the sharp lance of his foes. **Yet** not to speak of the peril of the thing, it is to be doubted whether this course is always the best; for it is but reasonable to presume, that the longer the stricken whale stays under water, the more

柱上摩擦得火星四溅，强大的拉力在硬木上刻出道道深槽；标枪手们唯恐急速下潜会很快耗尽绳索，便使出浑身解数，将冒着青烟的绳索在柱上连绕数圈死死拽住。由于铅衬索槽的垂直拉力——三条绳索从那里笔直插入蔚蓝深处——船头舷边几乎与水面齐平，而三只船尾却高高翘向空中。**鲸鱼**停止下潜后，他们仍保持这种岌岌可危的姿态良久，不敢再放出更多绳索。**虽然**确有船只因此沉没的先例，但正是这种所谓的“死缠烂打”，用锋利的倒钩深深扎进活生生的鲸肉；正是这种手段，往往折磨得海中巨兽不得不重新浮出水面，迎接敌人锐利的长矛。**不过**且不论其危险性，这种做法是否上策也值得商榷。**因为**按理推断，受伤的鲸鱼在水下停留越久，体力消耗就越大。**要知道**，以

he is exhausted. **Because**, owing to the enormous surface of him—in a full grown sperm whale something less than 2000 square feet—the pressure of the water is immense. **We** all know what an astonishing atmospheric weight we ourselves stand up under; even here, above-ground, in the air; how vast, then, the burden of a whale, bearing on his back a column of two hundred fathoms of ocean! **It** must at least equal the weight of fifty atmospheres. **One** whaleman has estimated it at the weight of twenty line-of-battle ships, with all their guns,

and stores, and men on board.

**As** the three boats lay there on that gently rolling sea, gazing down into its eternal blue noon; and as not a single groan or cry of any sort, nay, not so much as a ripple or a bubble came up from its depths; what landsman would have thought, that beneath all that silence and placidity, the utmost monster of the seas was writhing and wrenching in agony! **Not** eight inches of perpendicular rope were visible at the bows. **Seems** it credible that by three such thin threads the great Leviathan was suspended like the big weight to an eight day

成年抹香鲸近两千平方英尺的庞然体表，承受的水压堪称恐怖。我们都清楚自己在大气中承受着多么惊人的重量；而一头鲸鱼背负着两百英寻深的海水柱，其负荷之巨可想而知！那至少相当于五十个大气压的重量。**有位**捕鲸人估算过，其重量堪比二十艘满载火炮、弹药和水手的战列舰。

**三只**小艇停泊在那微微起伏的海面上，凝视着永恒的蔚蓝正午；而深不可测的海底既没有传来一声呻吟或呼喊，甚至不见一丝涟漪或水泡——哪个陆居者能想到，在这片寂静与平静之下，竟有海中最可怕的巨兽正在痛苦地扭曲挣扎！**船首**垂下的绳索露出水面不足八寸。谁能相信，这伟大的利维坦竟像八日钟里的重锤般悬在三

clock. **Suspended?** and to what? **To** three bits of board. **Is** this the creature of whom it was once so triumphantly said—“Canst thou fill his skin with barbed irons? **or** his head with fish-spears? **The** sword of him that layeth at him cannot hold, the spear, the dart, nor the habergeon: he esteemeth iron as straw; the arrow cannot make him flee; darts are counted as stubble; he laugheth at the shaking of a spear! ”**This** the creature? **this** he? **Oh!** **that** unfulfilments should follow the prophets. **For** with the strength of a thousand thighs in his tail, Leviathan had run his head under the mountains of the sea, to hide him from the Pe- quod’s fish-spears!

根细线上? **悬着?** **悬在什么上?** **悬在**三块木板上。这就是那个曾被如此得意扬扬描述的造物吗——”你能用倒钩枪扎满它的皮，或用鱼叉插满它的头吗? **刀剑**不能伤它，长矛、标枪、甲胄也都无用；它视铁如草芥，箭矢不能使它逃遁，它笑看挥舞的矛枪！”**就是**这个造物？**就是**它？唉！先知们的预言竟落了空。因为利维坦以千股合力的尾部，已将头颅钻入海底群山之下，躲避”裴廓德号”的鱼叉！

**In** that sloping afternoon sunlight, the shadows that the three boats sent down beneath the surface, must have been long enough and broad enough to shade half Xerxes’ army. **Who** can tell how appalling to the wounded whale must have been such huge phantoms flitting over his head!

在那斜照的午后阳光下，三只小艇投下的阴影，想必又长又宽，足以荫蔽薛西斯半支大军。谁又能说清，这些庞然魅影掠过受伤鲸鱼头顶时，该是何等可怕的景象！

“**Stand** by, men; he stirs,” cried Starbuck, as the three lines suddenly vibrated in the water,

“准备好，伙计们；它动了，”斯塔巴克喊道，此时三条捕鲸

distinctly conducting upwards to them, as by magnetic wires, the life and death throbs of the whale, so that every oarsman felt them in his seat. **The** next moment, relieved in great part from the downward strain at the bows, the boats gave a sudden bounce upwards, as a small icefield will, when a dense herd of white bears are scared from it into the sea.

索突然在水中震颤起来，如同磁力导线般清晰地将鲸鱼垂死挣扎的脉动传导上来，每个桨手都能在座位上感受到那股震动。**紧接着**，船头向下的拉力大半消解，小艇猛地向上弹起，就像一小片冰原被成群白熊惊惶跃入海中时那样陡然浮升。

“**Haul in! Haul in!**” cried Starbuck again; “he’s rising.”

“收线！收线！”斯塔巴克又喊道；“它浮上来了。”

**The** lines, of which, hardly an instant before, not one hand’s breadth could have been gained, were now in long quick coils flung back all dripping into the boats, and soon the whale broke water within two ship’s lengths of the hunters.

**方才**还连一手之宽都难以收拢的绳索，此刻已化作一串湿漉漉的长圈，飞快地抛回小艇。**转瞬间**，那头鲸就在离猎手们不到两船身长的海面上破浪而出。

**His** motions plainly denoted his extreme exhaustion. In most land animals there are certain valves or flood-gates in many of their veins, whereby when wounded, the blood is in some degree at least instantly shut off in certain directions. **Not** so with the whale; one

它的动作分明显出极度衰竭的迹象。**大多数**陆生动物静脉中都有瓣膜结构，受伤时至少能在某种程度上立即阻断血液向某些方向流动。鲸却不然——其血管构

of whose peculiarities it is to have an entire non-valvular structure of the blood-vessels, so that when pierced even by so small a point as a harpoon, a deadly drain is at once begun upon his whole arterial system; and when this is heightened by the extraordinary pressure of water at a great distance below the surface, his life may be said to pour from him in incessant streams. **Yet** so vast is the quantity of blood in him, and so distant and numerous its interior fountains, that he will keep thus bleeding and bleeding for a considerable period; even as in a drought a river will flow, whose source is in the well-springs of far-off and undiscernible hills. **Even** now, when the boats pulled upon this whale, and perilously drew over his swaying flukes, and the lances were darted into him, they were followed by steady jets from the new made wound, which kept continually playing, while the natural spout-hole in his head was only at intervals, however rapid, sending its affrighted moisture into the air. **From** this last vent no blood yet came, because no vital part of him had thus far been struck. **His** life, as they significantly call it, was untouched.

造完全无瓣膜可言的特性，使得即便是被鱼叉这般细小的利器刺中，致命的血液流失也会立刻从整个动脉系统开始；加之深海水压的异常作用，它的生命简直可以说正从无数伤口源源不断地涌出。**然而**它体内血液如此浩瀚，那些隐秘的泉眼又如此遥远众多，以致这般流血竟能持续相当长的时间，宛如旱季里源自遥远不可见山峦的暗泉，仍使河流保持流淌。**此刻**当小艇逼近鲸身，冒险划过它摆动的尾叶，长矛接二连三刺入时，每道新创口都立即喷出绵长的血柱，持续不断地涌流；而它头顶天然的喷水孔，尽管仍急促地间歇喷射着惊惶的水雾，却未见血沫——因为尚未伤及要害。**用**捕鲸人意味深长的说法，它的”命脉”还未被触及。

As the boats now more closely surrounded him, the whole upper part of his form, with much of it that is ordinarily submerged, was plainly revealed. His eyes, or rather the places where his eyes had been, were beheld. As strange misgrown masses gather in the knot-holes of the noblest oaks when prostrate, so from the points which the whale's eyes had once occupied, now protruded blind bulbs, horribly pitiable to see. But pity there was none. For all his old age, and his one arm, and his blind eyes, he must die the death and be mured, in order to light the gay bridals and other merry-makings of men, and also to illuminate the solemn churches that preach unconditional inoffensiveness by all to all. Still rolling in his blood, at last he partially disclosed a strangely discoloured bunch or protuberance, the size of a bushel, low down on the flank.

当小艇此刻更紧密地包围住它时，这巨物浮出水面的部分——连同平常潜藏在水下的躯体大半——都清晰可见。它的眼睛，或者说曾经长着眼睛的部位，如今赫然显露。正如最雄伟的橡树轰然倒地后，树瘤孔洞里会滋生出畸形的赘生物；在这头鲸鱼原先生着眼睛的凹陷处，如今突着两颗浑浊的盲眼珠，惨状令人不忍卒睹。然而无人怜悯。尽管它年迈体衰、独臂失明，却注定要遭受屠戮——只为给人类欢乐的婚宴与其他庆典点燃烛火，也为那些宣扬众生无害论的庄严教堂提供照明。它在血泊中翻滚时，腰侧下方终于露出一团色泽诡异的隆起物，约莫有蒲式耳筐大小。

“A nice spot,” cried Flask; “just let me prick him there once.”

“好地方，”弗拉斯克嚷道，“让我在那儿戳他一下。”

“Avast!” cried Starbuck, “there's no need of “住手！”斯塔布克喊道，“没那

that! ”

个必要!”

**But** humane Starbuck was too late. **At** the instant of the dart an ulcerous jet shot from this cruel wound, and goaded by it into more than sufferable anguish, the whale now spouting thick blood, with swift fury blindly darted at the craft, bespattering them and their gory crews all over with showers of gore, capsizing Flask's boat and marring the bows. **It** was his death stroke. **For**, by this time, so spent was he by loss of blood, that he helplessly rolled away from the wreck he had made; laying panting on his side, impotently flapped with his stumped fin, then over and over slowly revolved like a waning world; turned up the white secrets of his belly; lay like a log, and died. **It** was most piteous, that last expiring spout. **As** when by unseen hands the water is gradually drawn off from some mighty fountain, and with half-stifled melancholy gurglings the spray-column lowers and lowers to the ground —so the last long dying spout of the whale.

但仁慈的斯塔布克已来不及阻止。标枪刺入的刹那，一道溃烂的血柱从这残忍的伤口喷射而出，剧痛使这头巨鲸陷入超乎忍受的折磨。此刻它喷涌着浓稠的血沫，以迅疾的狂怒盲目冲向小艇，将猩红血雨泼洒在船员和他们欢呼的胜利之上——弗拉斯克的捕鲸艇被撞翻，船首亦遭损毁。这是它临终的反击。由于失血过多，它已精疲力竭，只能无助地从自己制造的残骸旁翻滚开去，侧身喘息着，残存的鳍肢无力拍打，继而像渐熄的星球般缓缓旋转；苍白的腹部秘密朝天袒露，最终如浮木般静止，死去了。最令人心碎的莫过于它最后那缕垂死的气息：仿佛有隐形之手逐渐抽干某座宏伟喷泉的水源，伴着半窒息的凄楚汨汨声，水柱越来越低地垂向地面——鲸鱼临

终的悠长喷息正是如此。

**Soon**, while the crews were awaiting the arrival of the ship, the body showed symptoms of sinking with all its treasures unrifled. **Immediately**, by Starbuck's orders, lines were secured to it at different points, so that ere long every boat was a buoy; the sunken whale being suspended a few inches beneath them by the cords. **By** very heedful management, when the ship drew nigh, the whale was transferred to her side, and was strongly secured there by the stiffest fluke-chains, for it was plain that unless artificially upheld, the body would at once sink to the bottom.

不久，就在船员们等待大船到来的当儿，那具尸体开始显出下沉的迹象，所有珍宝尚未取出。斯达巴克立即下令，从不同方位用绳索将它缚住，不一会儿，每条小艇都成了浮标；沉没的鲸鱼被绳索悬在艇下几英寸处。经过极其谨慎的操作，待大船驶近时，这条鲸鱼被转移至船舷，用最坚固的尾链牢牢固定在那里，因为显而易见，若不加以人工支撑，尸体会立刻沉入海底。

**It** so chanced that almost upon first cutting into him with the spade, the entire length of a corroded harpoon was found imbedded in his flesh, on the lower part of the bunch before described. **But** as the stumps of harpoons are frequently found in the dead bodies of captured whales, with the flesh perfectly healed around them, and no prominence of any kind to denote their place; therefore, there must needs have

恰巧在初次用铲刀剖割那团隆起时，整支锈蚀的标枪头竟赫然嵌在它的皮肉里。然而在捕获的鲸尸中发现残断的标枪本是常事，周围肌肉早已愈合，看不出丝毫痕迹；因此眼前这处溃烂必定另有蹊跷。更离奇的是，在离铁枪头不远处竟又掘出个石制

been some other unknown reason in the present case fully to account for the ulceration alluded to. **But** still more curious was the fact of a lance-head of stone being found in him, not far from the buried iron, the flesh perfectly firm about it. **Who** had darted that stone lance?

**And** when? **It** might have been darted by some Nor'West Indian long before America was discovered.

**What** other marvels might have been rummaged out of this monstrous cabinet there is no telling. **But** a sudden stop was put to further discoveries, by the ship's being unprecedently dragged over sideways to the sea, owing to the body's immensely increasing tendency to sink. **However**, Starbuck, who had the ordering of affairs, hung on to it to the last; hung on to it so resolutely, indeed, that when at length the ship would have been capsized, if still persisting in locking arms with the body; then, when the command was given to break clear from it, such was the immovable strain upon the timber-heads to which the fluke-chains and cables were fastened, that it was impossible to cast them off. **Meantime** everything in the

矛尖，周围的肌肉却完好无损。是谁投出这石矛？何时

所为？说不定早在美洲被发现前，某位西北印第安猎手便已掷出这致命一击。

从这口巨型柜橱里还能翻出什么奇珍异宝，谁也说不准。

可由于鲸尸下沉之势愈来愈猛，前所未有地将船身向海面拖得倾斜，进一步的探索只得戛然而止。然而负责指挥的斯塔布克却坚持到最后一刻；他死死咬住鲸尸不放，以至于当大船若继续与鲸尸纠缠便有倾覆之虞时，下令斩断连接的瞬间，发现固定在系缆柱上的倒钩链与锚索竟绷得纹丝不动，根本无法解脱。此时裴廓德号上万物倾仄。横穿甲板犹如攀爬陡峭的屋脊。船身呻吟喘息。

Pequod was aslant. **To** cross to the other side of the deck was like walking up the steep gabled roof of a house. **The** ship groaned and gasped. **Many** of the ivory inlayings of her bulwarks and cabins were started from their places, by the unnatural dislocation. **In** vain handspikes and crows were brought to bear upon the immovable fluke-chains, to pry them adrift from the timberheads; and so low had the whale now settled that the submerged ends could not be at all approached, while every moment whole tons of ponderosity seemed added to the sinking bulk, and the ship seemed on the point of going over.

“**Hold** on, hold on, won’t ye? ”**cried** Stubb to the body, “don’t be in such a devil of a hurry to sink! **By** thunder, men, we must do something or go for it. **No** use prying there; avast, I say with your handspikes, and run one of ye for a prayer book and a pen-knife, and cut the big chains.”

“**Knife?** **Aye,** aye,”**cried** Queequeg, and seiz-

舷墙与舱房上许多象牙镶饰因这不自然的扭曲而纷纷进落。人们徒劳地用撬棍和铁橇去对付那些纹丝不动的倒钩链，想将它们从缆柱上撬开；而此刻鲸尸已沉降得极深，淹没的末端根本无法触及，每一瞬间都有成吨的沉重似乎加诸这下沉的巨躯，大船眼看就要倾覆。

“慢着，慢着，别那么急嘛！”斯塔布对着那尸体嚷道，“别那么急着往下沉！天哪，伙计们，咱们总得想个办法，不然就完蛋啦。在那儿撬也没用；住手，我说，把你们的撬棍放下，谁快去拿本祈祷书和一把小刀来，把大铁链割断。”

“刀子？哎，哎，”魁魁格嚷

ing the carpenter's heavy hatchet, he leaned out of a porthole, and steel to iron, began slashing at the largest fluke-chains. **But** a few strokes, full of sparks, were given, when the exceeding strain effected the rest. **With** a terrific snap, every fastening went adrift; the ship righted, the carcase sank.

道，一把抓过木匠的沉重大斧，从舷窗探出身去，钢刃对着铁链，便朝那粗大的锚链猛砍起来。火星四溅地砍了几下，绷到极处的链条便自行挣断了。随着一声可怕的爆响，所有系缚之物尽数崩散；船身恢复了平衡，那具尸骸沉了下去。

**Now**, this occasional inevitable sinking of the recently killed Sperm Whale is a very curious thing; nor has any fisherman yet adequately accounted for it. **Usually** the dead Sperm Whale floats with great buoyancy, with its side or belly considerably elevated above the surface. **If** the only whales that thus sank were old, meagre, and broken-hearted creatures, their pads of lard diminished and all their bones heavy and rheumatic; then you might with some reason assert that this sinking is caused by an uncommon specific gravity in the fish so sinking, consequent upon this absence of buoyant matter in him. **But** it is not so. **For** young whales, in the highest health, and swelling with noble aspirations, prema-

现今，新近被杀的抹香鲸偶尔会不可避免地沉入水底，这种现象颇为蹊跷；至今尚无捕鲸人能给出充分解释。通常死去的抹香鲸会以极大浮力漂在水面，其体侧或腹部高高隆起。倘若只有那些年老体衰、形销骨立、心碎欲绝的鲸才会下沉，它们油脂层萎缩，骨骼因风湿而沉重不堪，那么你或许有理由断言，此类下沉是由于鲸体内缺乏浮力物质，导致比重异常所致。但事实并非如此。那些正值壮年、血气方刚、胸怀壮志的年轻鲸只，在生命最

turely cut off in the warm flush and May of 炽热的五月天里猝然殒命， life, with all their panting lard about them; 周身还裹着丰盈的油脂—— even these brawny, buoyant heroes do sometimes sink.

**B**e it said, however, that the Sperm Whale is far less liable to this accident than any other species. **W**here one of that sort go down, twenty Right Whales do. **T**his difference in the species is no doubt imputable in no small degree to the greater quantity of bone in the Right Whale; his Venetian blinds alone sometimes weighing more than a ton; from this incumbrance the Sperm Whale is wholly free. **B**ut there are instances where, after the lapse of many hours or several days, the sunken whale again rises, more buoyant than in life. **B**ut the reason of this is obvious. **G**ases are generated in him; he swells to a prodigious magnitude; becomes a sort of animal balloon. **A** line-of-battle ship could hardly keep him under then. **I**n the Shore Whaling, on soundings, among the Bays of New Zealand, when a Right Whale gives token of sinking, they fasten buoys to him, with plenty of rope; so that when the

不过话说回来，抹香鲸遭遇这种意外的概率远比其他鲸种低。每有一头抹香鲸沉没，便有二十头露脊鲸沉入海底。这种差异无疑在很大程度上要归咎于露脊鲸体内更多的骨骼——单是它那些威尼斯百叶窗般的鲸须板，有时就重逾一吨；而抹香鲸则完全不受此累赘所困。但也有这样的情况：沉没的鲸尸经过数小时乃至数日的浸泡后，竟以比生前更轻盈的姿态重新浮出水面。个中缘由显而易见：体内发酵的气体使它膨胀成骇人的规模，俨然化作某种动物气球。此时即便战列舰也难将其压制。在新西兰海湾的近岸捕鲸活动中，当露脊鲸显露出沉没

body has gone down, they know where to look for it when it shall have ascended again.

迹象时，人们会用大量绳索将浮标系在它身上，待其沉底后，便可循此标记在尸体再度上浮时寻获。

It was not long after the sinking of the body that a cry was heard from the Pequod's mast-heads, announcing that the Jungfrau was again lowering her boats; though the only spout in sight was that of a Fin-Back, belonging to the species of uncapturable whales, because of its incredible power of swimming. **Neverthe less**, the Fin-Back's spout is so similar to the Sperm Whale's, that by unskilful fishermen it is often mistaken for it. **And** consequently Derrick and all his host were now in valiant chase of this unnearable brute. **The** Virgin crowd-ing all sail, made after her four young keels, and thus they all disappeared far to leeward, still in bold, hopeful chase.

尸体沉下不久，便听见”裴廓德号”桅顶传来一声呼喊，宣告”处女号”又在放下小艇；尽管视野中唯一喷出的水柱属于一条脊鳍鲸——这类鲸因游泳能力惊人而无法捕获。然而，脊鳍鲸的喷水与抹香鲸极为相似，缺乏经验的渔夫常会错认。于是德里克和他的全体船员此刻正英勇追击这头不可接近的巨兽。”处女号”鼓足风帆追赶四只小艇，他们就这样全部消失在远方的下风处，依然进行着大胆而满怀希望的追逐。

**Oh! many** are the Fin-Backs, and many are the Dericks, my friend.

啊！我的朋友，长须鲸何其多，德里克又何其众。

**CHAPTER 82. The Honor and Glory of** 第八十二章捕鲸的荣耀与光

**There** are some enterprises in which a careful disorderliness is the true method.

有些事业中，谨慎的混乱才是真正的法门。

**The** more I dive into this matter of whaling, and push my researches up to the very spring-head of it so much the more am I impressed with its great honorableness and antiquity; and especially when I find so many great demi-gods and heroes, prophets of all sorts, who one way or other have shed distinction upon it, I am transported with the reflection that I myself belong, though but subordinately, to so emblazoned a fraternity.

我越是深入探究捕鲸这一行当，将研究追溯至其源头，便越发为其崇高与古老所震撼；尤其当我发现如此众多半神半人的伟者、各路英雄、形形色色的先知，都以各自方式为其增光添彩时，想到自己竟也属于这个辉煌的行会——虽不过是个微末角色——便不禁心驰神往。

**The** gallant Perseus, a son of Jupiter, was the first whaleman; and to the eternal honor of our calling be it said, that the first whale attacked by our brotherhood was not killed with any sordid intent. **Those** were the knightly days of our profession, when we only bore arms to succor the distressed, and not to fill men's lamp-feeders. **Every** one knows the fine story of Perseus and Andromeda; how the lovely Andromeda, the daughter of a king, was tied to

英勇的珀尔修斯，朱庇特之子，乃是捕鲸人的始祖；我们这一行当永恒的荣耀在于，我们的手足首次攻袭的那头鲸鱼，绝非出于卑劣的企图而遭杀戮。那正是我们行当的骑士时代，我们执戈只为济困扶危，而非替人添注灯油。珀尔修斯与安德洛墨达的佳话人尽皆知：美丽的公

a rock on the sea-coast, and as Leviathan was in the very act of carrying her off, Perseus, the prince of whalemen, intrepidly advancing, harpooned the monster, and delivered and married the maid. **It** was an admirable artistic exploit, rarely achieved by the best harpooneers of the present day; inasmuch as this Leviathan was slain at the very first dart. **And** let no man doubt this Arkite story; for in the ancient Joppa, now Jaffa, on the Syrian coast, in one of the Pagan temples, there stood for many ages the vast skeleton of a whale, which the city's legends and all the inhabitants asserted to be the identical bones of the monster that Perseus slew. **When** the Romans took Joppa, the same skeleton was carried to Italy in triumph. **What** seems most singular and suggestively important in this story, is this: it was from Joppa that Jonah set sail.

**Akin** to the adventure of Perseus and Andromeda—indeed, by some supposed to be indirectly derived from it—is that famous story of St. **George** and the Dragon; which dragon I maintain to have been a whale; for in many old chronicles whales and dragons are strangely

主被缚于海滨礁石，正当海中巨兽欲攫她而去时，捕鲸人之王珀尔修斯挺身上前，一枪刺中那怪物，救下少女并娶其为妻。这番艺匠般的壮举，纵是当今最老练的叉鲸手亦难企及——因这利维坦竟是一击毙命。莫要质疑这亚克特古城的传说，在叙利亚海岸的古约帕(今雅法)，一座异教神庙内曾矗立着巨鲸骸骨，经年累月，城中传说与居民皆指认此乃珀尔修斯诛杀之怪的真骨。罗马人攻陷约帕时，这副骸骨更被凯旋般运往意大利。此故事最耐人寻味之处在于：约拿当年正是从约帕港扬帆启程。与珀尔修斯和安德洛墨达的冒险相仿——甚至有人认为其间接源自该传说——便是那圣乔治屠龙的著名故事；我坚称那条龙实为鲸鱼；因诸多古老编年史中，鲸与龙

jumbled together, and often stand for each other. “**Thou** art as a lion of the waters, and as a dragon of the sea,” saith Ezekiel; hereby, plainly meaning a whale; in truth, some versions of the Bible use that word itself. **Besides**, it would much subtract from the glory of the exploit had St. **George** but encountered a crawling reptile of the land, instead of doing battle with the great monster of the deep. **Any** man may kill a snake, but only a Perseus, a St. **George**, a Coffin, have the heart in them to march boldly up to a whale.

离奇地混杂一处，常可互相替代。”你乃水中之狮，海中之龙”，《以西结书》如此记载，此处显然意指鲸鱼；事实上，某些《圣经》版本径直采用该词。再者，若圣乔治仅与陆上爬虫交锋，而非同深海巨兽搏斗，这番壮举的荣光必将大为减色。凡人皆可杀蛇，唯珀尔修斯、圣乔治、科芬之流，方有胆魄昂然直捣鲸穴。

Let not the modern paintings of this scene mislead us; for though the creature encountered by that valiant whaleman of old is vaguely represented of a griffin-like shape, and though the battle is depicted on land and the saint on horseback, yet considering the great ignorance of those times, when the true form of the whale was unknown to artists; and considering that as in Perseus’ case, St. **George’s** whale might have crawled up out of the sea on the beach; and considering that the animal ridden by St. **George** might have been only a large seal, or sea-horse; bearing all this in

切莫让现代绘画中的这一场景误导了我们；尽管那位古代英勇的捕鲸人所遭遇的生物被模糊地描绘成狮鹫般的形态，尽管战斗被画在陆地上，圣者骑在马上，然而考虑到那个时代对鲸鱼真实形态的无知，艺术家们无从知晓；再考虑到如同珀尔修斯的情形，圣乔治所斩杀的鲸鱼或许是从海滩上爬出海的；又考虑到圣乔治所骑乘的动物可能只是一头巨大的海豹或

mind, it will not appear altogether incompatible with the sacred legend and the ancientest draughts of the scene, to hold this so-called dragon no other than the great Leviathan himself. **In** fact, placed before the strict and piercing truth, this whole story will fare like that fish, flesh, and fowl idol of the Philistines, Dagon by name; who being planted before the ark of Israel, his horse's head and both the palms of his hands fell off from him, and only the stump or fishy part of him remained. **Thus**, then, one of our own noble stamp, even a whaleman, is the tutelary guardian of England; and by good rights, we harpooneers of Nantucket should be enrolled in the most noble order of St. **George**. **And** therefore, let not the knights of that honorable company (none of whom, I venture to say, have ever had to do with a whale like their great patron), let them never eye a Nantucketer with disdain, since even in our woollen frocks and tarred trowsers we are much better entitled to St. **George**' s decoration than they.

海马——若将这一切铭记于心，那么将这所谓的恶龙视为伟大的利维坦本身，便与神圣传说及最古老的场景草图并非全然相悖。**事实上**，若以严苛而犀利的真相来审视，这整个故事将如非利士人崇拜的鱼、肉、禽偶像大衮一般不堪一击；当它被安置在以色列的约柜前时，马头与双手皆断裂脱落，仅余鱼形的残躯。**由此可见**，我们这些高贵的捕鲸人，正是英格兰的守护者；按正当权利，我们南塔基特的标枪手们理当被册封为圣乔治最高贵的骑士团成员。**因此**，愿那尊贵会社的骑士们（我敢说他们无人曾像其伟大主保圣人那样与鲸鱼交手），切莫以轻蔑的目光看待南塔基特人——即便我们身着羊毛衫与焦油裤，也比他们更有资格佩戴圣乔治的勋章。

**Whether** to admit Hercules among us or not,

**关于**是否该让赫拉克勒斯加

concerning this I long remained dubious: for 入我们这一伙，我长久以来  
though according to the Greek mythologies, 犹豫不决：因为尽管根据希  
that antique Crockett and Kit Carson—that 腊神话，那位古代的克罗克  
brawny doer of rejoicing good deeds, was swal- 特与基特·卡森——那位肌  
lowed down and thrown up by a whale; still, 肉发达、专行快意善事的英  
whether that strictly makes a whaleman of 雄，确曾被鲸鱼吞下又吐出；  
him, that might be mooted. **It** nowhere ap- 但严格说来这是否算得上捕  
pears that he ever actually harpooned his fish, 鲸人，尚可商榷。没有任何  
unless, indeed, from the inside. **Neverthe-** 记载表明他真正用鱼叉捕获  
**less**, he may be deemed a sort of involuntary 过那条鱼，除非——说真的  
whaleman; at any rate the whale caught him, ——是从鱼腹内部下手的。  
if he did not the whale. **I** claim him for one of **不过**，他或许可算作某种非  
our clan. 自愿的捕鲸人；无论如何，纵使他没能捕获鲸鱼，鲸鱼却  
实实在在捕获了他。**我**主张将他划归我们这一族。

**But**, by the best contradictory authorities, this Grecian story of Hercules and the whale is considered to be derived from the still more ancient Hebrew story of Jonah and the whale; and vice versa; certainly they are very similar. **If** I claim the demi-god then, why not the prophet?

**然而**，据最具权威性的矛盾记载显示，这个关于赫拉克勒斯与鲸鱼的希腊传说，被认为源自更为古老的希伯来先知约拿与鲸鱼的故事；反之亦然。**毋庸置疑**，两者极为相似。**倘若**我能将半神据为已有，为何不能将先知也收入囊中？

**Nor** do heroes, saints, demigods, and prophets alone comprise the whole roll of our order. **Our** grand master is still to be named; for like royal kings of old times, we find the head waters of our fraternity in nothing short of the great gods themselves. **That** wondrous oriental story is now to be rehearsed from the Shaster, which gives us the dread Vishnoo, one of the three persons in the godhead of the Hindoos; gives us this divine Vishnoo himself for our Lord;—Vishnoo, who, by the first of his ten earthly incarnations, has for ever set apart and sanctified the whale. **When** Brahma, or the God of Gods, saith the Shaster, resolved to recreate the world after one of its periodical dissolutions, he gave birth to Vishnoo, to preside over the work; but the Vedas, or mystical books, whose perusal would seem to have been indispensable to Vishnoo before beginning the creation, and which therefore must have contained something in the shape of practical hints to young architects, these Vedas were lying at the bottom of the waters; so Vishnoo became incarnate in a whale, and sounding down in him to the uttermost depths, rescued the sa-

我们的名册并非仅由英雄、圣徒、半神和先知组成。尚有一位总会主待我们宣告；正如古代帝王世系，我们兄弟会的源头可追溯至诸天神明。此刻且容我从《沙斯特经》中复述那个奇妙的东方传说——经书向我们展现了印度教三相神中令人敬畏的毗湿奴，将这位神明本身奉为我们的主；正是毗湿奴以其十大化身之首，永远地将鲸鱼划为圣物。《沙斯特经》有载：当梵天（即众神之神）决意在一场周期性劫灭后重创世界时，他令毗湿奴降世主持创世大业；然而吠陀经典——那些毗湿奴在创世前似乎必须研读的玄奥典籍，其中想必记载着给年轻建筑师的实用指南——却沉埋在万顷波涛之下。于是毗湿奴化身为巨鲸，潜游至无底深渊，救出了这些圣典。如此说来，毗湿奴岂非捕鲸人？正

cred volumes. **Was** not this Vishnoo a whale-man, then? **even** as a man who rides a horse is called a horseman?

如骑骏马者被称作骑士？

**Perseus**, St. **George**, Hercules, Jonah, and Vishnoo! **there's** a member-roll for you! **What** club but the whaleman's can head off like that?

珀尔修斯、圣乔治、赫拉克勒斯、约拿、毗湿奴！好一串会员名录！除了捕鲸人的俱乐部，还有哪个能排出这等阵容？

## CHAPTER 83. **Jonah** Historically Regarded.

第八十三章从历史角度看约拿

**Reference** was made to the historical story of Jonah and the whale in the preceding chapter. **Now** some Nantucketers rather distrust this historical story of Jonah and the whale. **But** then there were some sceptical Greeks and Romans, who, standing out from the orthodox pagans of their times, equally doubted the story of Hercules and the whale, and Arion and the dolphin; and yet their doubting those traditions did not make those traditions one whit the less facts, for all that.

前一章里提到了约拿和鲸鱼的历史故事。如今有些楠塔基特人却不大相信约拿和鲸鱼这个历史故事。不过话说回来，当年也有些怀疑派的希腊人和罗马人，他们不同于同时代的正统异教徒，同样对赫拉克勒斯与鲸鱼、阿里翁与海豚的故事表示怀疑；然而，他们对这些传说的质疑，丝毫未能减损这些传说的真实性。

**One** old Sag-Harbor whaleman's chief reason

一位老萨格港捕鲸人对希伯

for questioning the Hebrew story was this:—He had one of those quaint old-fashioned Bibles, embellished with curious, unscientific plates; one of which represented Jonah's whale with two spouts in his head—a peculiarity only true with respect to a species of the Leviathan (the Right Whale, and the varieties of that order), concerning which the fishermen have this saying, “A penny roll would choke him”; his swallow is so very small. **But**, to this, Bishop Jebb's anticipative answer is ready. It is not necessary, hints the Bishop, that we consider Jonah as tombed in the whale's belly, but as temporarily lodged in some part of his mouth. **And** this seems reasonable enough in the good Bishop. **For** truly, the Right Whale's mouth would accommodate a couple of whist-tables, and comfortably seat all the players. **Possibly**, too, Jonah might have ensconced himself in a hollow tooth; but, on second thoughts, the Right Whale is toothless.

来传说提出质疑的主要理由如下：——他有本古雅的老式《圣经》，里面装饰着稀奇古怪、不科学的插图；其中一幅画着约拿的鲸鱼头上长着两根喷水孔——这种特征只有一类利维坦（即露脊鲸及其同属鲸种）才具备，关于这类鲸鱼，渔民有句俗话：“一个便士面包就能噎死它”；它们的喉咙细得出奇。但对此，杰布主教早有先见之明的答复。**这位**主教暗示道，我们不必认为约拿是被埋葬在鲸腹中，而只是暂时栖居在它口腔的某个部位。**对**这位可敬的主教而言，这说法似乎相当合理。**因为**说实话，露脊鲸的嘴大得能摆下两桌惠斯特牌局，还能让所有牌手舒舒服服就座。**说不定**约拿还能蜷在某个空心的鲸齿里；不过转念一想，露脊鲸根本没有牙齿。

**Another** reason which Sag-Harbor (he went 萨格港 (人们都这么叫他)

by that name) urged for his want of faith in this matter of the prophet, was something obscurely in reference to his incarcerated body and the whale's gastric juices. **But** this objection likewise falls to the ground, because a German exegetist supposes that Jonah must have taken refuge in the floating body of a dead whale—even as the French soldiers in the Russian campaign turned their dead horses into tents, and crawled into them. **Besides**, it has been divined by other continental commentators, that when Jonah was thrown overboard from the Joppa ship, he straightway effected his escape to another vessel near by, some vessel with a whale for a figure-head; and, I would add, possibly called "The Whale," as some craft are nowadays christened the "Shark," the "Gull," the "Eagle." **Nor** have there been wanting learned exegetists who have opined that the whale mentioned in the book of Jonah merely meant a life-preserved—an inflated bag of wind—which the endangered prophet swam to, and so was saved from a watery doom. **Poor** Sag-Harbor, therefore, seems worsted all round. **But** he had still an- 对先知这事缺乏信心的另一个理由，隐约与他被囚禁在鱼腹中以及鲸鱼的胃液有关。但这个异议同样站不住脚，因为一位德国解经家认为，约拿必定是躲进了一头死鲸漂浮的躯体里——就像俄国战役中的法国士兵把死马当成帐篷，钻进去藏身一样。此外，其他欧陆注释家也推测，当约拿从约帕船上被抛下时，他立刻逃到了附近另一艘船——某艘以鲸鱼为船首像的船上；我还想补充说，那艘船很可能就叫“鲸鱼号”，正如如今有些船只被命名为“鲨鱼号”、“海鸥号”、“鹰号”一样。也不乏博学的解经家认为，《约拿书》中提到的鲸鱼不过是救生用具——一个充气的风袋——这位遇险的先知游向它，才免遭溺毙之灾。可怜的萨格港看来是四面楚歌了。但他对这事缺乏信心还有个理由。

other reason for his want of faith. **It** was this, if I remember right: Jonah was swallowed by the whale in the Mediterranean Sea, and after three days he was vomited up somewhere within three days' journey of Nineveh, a city on the Tigris, very much more than three days' journey across from the nearest point of the Mediterranean coast. **How** is that?

**But** was there no other way for the whale to land the prophet within that short distance of Nineveh? **Yes.** **He** might have carried him round by the way of the Cape of Good Hope. **But** not to speak of the passage through the whole length of the Mediterranean, and another passage up the Persian Gulf and Red Sea, such a supposition would involve the complete circumnavigation of all Africa in three days, not to speak of the Tigris waters, near the site of Nineveh, being too shallow for any whale to swim in. **Besides,** this idea of Jonah's weathering the Cape of Good Hope at so early a day would wrest the honor of the discovery of that great headland from Bartholomew Diaz, its reputed discoverer, and so make modern history a liar.

如果我没记错的话，他是这么说的：约拿在地中海被鲸鱼吞下，三天后却在离地中海最近海岸足足有三天以上路程的底格里斯河畔尼尼微城附近被吐出来。这又作何解释？

然而，难道除了这种方式，鲸鱼就无法在离尼尼微如此短的距离内将先知送上岸吗？当然有。它本可以绕道好望角。但且不说要穿越整个地中海，再经波斯湾和红海上，单是让鲸鱼在三天内环航整个非洲海岸的设想就够荒谬了，更别提尼尼微附近的底格里斯河水浅得根本容不下任何鲸鱼游弋。更何况，若承认约拿在那么早的年代就绕过好望角，等于要从公认的发现者巴托洛梅乌·迪亚斯手中夺走发现这座伟大岬角的荣誉，让现代历史沦为谎言。

**But** all these foolish arguments of old Sag-Harbor only evinced his foolish pride of reason —a thing still more reprehensible in him, seeing that he had but little learning except what he had picked up from the sun and the sea. I say it only shows his foolish, impious pride, and abominable, devilish rebellion against the reverend clergy. **For** by a Portuguese Catholic priest, this very idea of Jonah's going to Nineveh via the Cape of Good Hope was advanced as a signal magnification of the general miracle. **And** so it was. **Besides**, to this day, the highly enlightened Turks devoutly believe in the historical story of Jonah. **And** some three centuries ago, an English traveller in old Harris's Voyages, speaks of a Turkish Mosque built in honor of Jonah, in which Mosque was a miraculous lamp that burnt without any oil.

但老萨格港所有这些愚蠢的论调，只不过暴露了他那理性上的狂妄自负——这种行径在他身上更应受谴责，因为他除了从太阳与海洋中拾得些零碎知识外，几乎胸无点墨。我说这些只表明了他那愚昧而亵渎的傲慢，以及对可敬神职人员的可恶叛逆。因为一位葡萄牙天主教神父早就提出，约拿经由好望角前往尼尼微的构想，恰彰显了这一神迹的非凡宏大。事实正是如此。况且时至今日，高度开化的土耳其人仍虔诚地信奉约拿的历史事迹。约莫三个世纪前，哈里斯古游记中一位英国旅人曾提及，土耳其人为纪念约拿修建的清真寺里，供奉着一盏无需燃油便能长明不灭的神灯。

## CHAPTER 84. Pitchpoling.

## 第八十四章投掷标枪

To make them run easily and swiftly, the axles

为了使马车跑得轻快，车轴

of carriages are anointed; and for much the same purpose, some whalers perform an analogous operation upon their boat; they grease the bottom. **Nor** is it to be doubted that as such a procedure can do no harm, it may possibly be of no contemptible advantage; considering that oil and water are hostile; that oil is a sliding thing, and that the object in view is to make the boat slide bravely. **Queequeg** believed strongly in anointing his boat, and one morning not long after the German ship Jungfrau disappeared, took more than customary pains in that occupation; crawling under its bottom, where it hung over the side, and rubbing in the unctuousness as though diligently seeking to insure a crop of hair from the craft's bald keel. **He** seemed to be working in obedience to some particular presentiment. **Nor** did it remain unwarranted by the event.

需得涂油；同理，某些捕鲸人也会对他们的船只进行类似的操作——给船底抹油。这种举动既无害处，说不定还能带来不小的益处，毕竟油水不相容，而油脂又具有润滑之效，目的正是要让船只勇猛劈波斩浪。**魁魁格**对涂船一事深信不疑，就在“处女号”德国船消失后不久的一个清晨，他比往常更卖力地操持起这项活计：他钻到悬在船舷外的船底，使劲涂抹着滑腻的油脂，仿佛要在这光秃秃的龙骨上精心培育出一茬毛发似的。**他**那副劲头，倒像是遵奉着某种特别的预感行事。而后来发生的事，也证明这预感并非无稽之谈。

**Towards** noon whales were raised; but so soon as the ship sailed down to them, they turned and fled with swift precipitancy; a disordered flight, as of Cleopatra's barges from Actium.

将近正午时分，发现了鲸群；可是当船只向它们驶去时，它们却突然掉头仓皇逃窜；那混乱的逃窜，宛如克娄巴特拉的画舫从亚克兴溃败时

的景象。

**Nevertheless**, the boats pursued, and Stubb's was foremost. **By** great exertion, Tashtego at last succeeded in planting one iron; but the stricken whale, without at all sounding, still continued his horizontal flight, with added fleetness. **Such** unintermittent strainings upon the planted iron must sooner or later inevitably extract it. **It** became imperative to lance the flying whale, or be content to lose him. **But** to haul the boat up to his flank was impossible, he swam so fast and furious. **What** then remained?

尽管如此，小艇仍紧追不舍，斯塔布的船一马当先。经过一番奋力拼搏，塔什蒂戈终于成功刺中一枪；但那受伤的鲸鱼并未深潜，反而以更迅猛的速度继续水平奔逃。长此以往，钉入的标枪迟早会被生生拽脱。当务之急要么是用长矛刺中这头飞驰的巨兽，要么只能眼睁睁看它逃脱。可要想把船拉到它身侧根本不可能——它游得如此狂暴迅疾。还有什么法子可想？

**Of** all the wondrous devices and dexterities, the sleights of hand and countless subtleties, to which the veteran whaleman is so often forced, none exceed that fine manœuvre with the lance called pitchpoling. **Small** sword, or broad sword, in all its exercises boasts nothing like it. **It** is only indispensable with an inveterate running whale; its grand fact and feature is the wonderful distance to which the

在所有令人惊叹的技艺与灵巧手法中，在老练捕鲸人不得不施展的无数妙招与精微技巧里，没有哪项能超越那招被称为“标枪投掷”的绝妙操作。无论是短剑还是阔剑的各式技法，都无可与之比肩。这招专为对付顽固逃窜的鲸鱼而生，其精髓在于：

long lance is accurately darted from a violently rocking, jerking boat, under extreme headway. **Steel** and wood included, the entire spear is some ten or twelve feet in length; the staff is much slighter than that of the harpoon, and also of a lighter material—pine. **It** is furnished with a small rope called a warp, of considerable length, by which it can be hauled back to the hand after darting.

在剧烈颠簸摇晃、高速行进的小艇上，能将修长标枪精准投掷到惊人远距。整支标枪连钢头带木柄约十至十二英尺长，枪杆比鱼叉柄细得多，材质也更轻——采用松木制成。枪尾系着一条相当长的细绳，称为回索，投掷后可用它将标枪拽回手中。

**But** before going further, it is important to mention here, that though the harpoon may be pitchpoled in the same way with the lance, yet it is seldom done; and when done, is still less frequently successful, on account of the greater weight and inferior length of the harpoon as compared with the lance, which in effect become serious drawbacks. **As** a general thing, therefore, you must first get fast to a whale, before any pitchpoling comes into play.

**不过**在继续讲述之前，有必要在此说明一点：虽然鱼叉可以像长矛那样被投掷出去，但这种情况实属罕见；即便投掷出去，由于鱼叉比长矛更为笨重且长度不足，成功的几率更是微乎其微——这些缺点在实际操作中构成了严重障碍。**因此**通常情况下，你必须先用鱼叉刺中鲸鱼，才能施展这种投掷技法。

**Look** now at Stubb; a man who from his humorous, deliberate coolness and equanimity in the direst emergencies, was specially qualified to excel in pitchpoling. **Look** at him;

现在瞧瞧斯塔布吧；他这人遇事幽默从容，即便在千钧一发之际也镇定自若，天生就是投标枪的好手。**看哪，**

he stands upright in the tossed bow of the flying boat; wrapt in fleecy foam, the towing whale is forty feet ahead. **Handling** the long lance lightly, glancing twice or thrice along its length to see if it be exactly straight, Stubb whistlingly gathers up the coil of the warp in one hand, so as to secure its free end in his grasp, leaving the rest unobstructed. **Then** holding the lance full before his waistband's middle, he levels it at the whale; when, covering him with it, he steadily depresses the butt-end in his hand, thereby elevating the point till the weapon stands fairly balanced upon his palm, fifteen feet in the air. **He** minds you somewhat of a juggler, balancing a long staff on his chin. **Next** moment with a rapid, nameless impulse, in a superb lofty arch the bright steel spans the foaming distance, and quivers in the life spot of the whale. **Instead** of sparkling water, he now spouts red blood.

他笔直地立在颠簸飞驰的小艇船头；鲸鱼拖着船在浪花中穿行，距船头四十英尺开外。斯塔布轻巧地握着长矛，顺着矛身瞄了两三眼，看它是否笔直，同时嘴里吹着口哨，将拖绳一圈圈收在手中，绳头牢牢攥住，其余部分则任其舒展。接着，他把长矛平举至腰间正中，对准了鲸鱼；待矛尖将鲸鱼笼罩时，他稳稳地将矛柄往下一压，矛尖便高高翘起，整支矛恰如平衡术般在他掌心上空十五英尺处悬停。那架势活像个杂耍艺人用下巴顶着一根长竿。转瞬间，他迅疾无伦地振臂一掷，闪亮的钢矛划出一道优美的弧线，穿过翻腾的浪花，颤巍巍地扎进鲸鱼的要害。此刻喷涌而出的不再是晶莹的水柱，而是殷红的鲜血。

“**That** drove the spigot out of him! ”cried Stubb. “**Tis** July’s immortal Fourth; all foun-

“这一下可把他肚里的塞子给冲开啦！”斯达布嚷道，“这

tains must run wine today! **Would** now, it were old Orleans whiskey, or old Ohio, or unspeakable old Monongahela! **Then**, Tashtego, lad, I'd have ye hold a canakin to the jet, and we'd drink round it! **Yea**, verily, hearts alive, we'd brew choice punch in the spread of his spout-hole there, and from that live punch-bowl quaff the living stuff. ”

可是七月四号国庆日啊，今儿所有的喷泉都得喷出美酒来！要是这会儿流的是奥尔良老威士忌，或是陈年俄亥俄，要么就是顶呱呱的蒙诺加希拉老酒该多好！那塔斯蒂哥小子啊，我就让你拿个酒盅凑到喷口接去，咱们围着这活酒泉痛饮！嘿，千真万确，伙计们，咱们就在他那喷水孔张开的当口，调出一锅上等五味酒，从这活酒钵里痛饮那活生生的琼浆！”

**Again** and again to such gamesome talk, the dexterous dart is repeated, the spear returning to its master like a greyhound held in skilful leash. **The** agonized whale goes into his flurry; the tow-line is slackened, and the pitchpoler dropping astern, folds his hands, and mutely watches the monster die.

一次次这般嬉戏般的言语间，那灵巧的标枪反复投出，鱼叉如被娴熟牵着的灵缇犬般回到主人手中。痛苦挣扎的鲸陷入最后的翻腾；拖绳渐渐松弛，站在船尾的投叉手收起双手，沉默地注视着这巨兽的死亡。

## CHAPTER 85. The Fountain.

## 第八十五章 喷泉

**That** for six thousand years—and no one 六千年来——更不用说在此

knows how many millions of ages before—the great whales should have been spouting all over the sea, and sprinkling and mistifying the gardens of the deep, as with so many sprinkling or mistifying pots; and that for some centuries back, thousands of hunters should have been close by the fountain of the whale, watching these sprinklings and spoutings—that all this should be, and yet, that down to this blessed minute (fifteen and a quarter minutes past one o'clock P. M. of this sixteenth day of December, A. D. 1851), it should still remain a problem, whether these spoutings are, after all, really water, or nothing but vapor—this is surely a noteworthy thing.

之前那无人知晓的亿万斯年——巨鲸们始终在汪洋中喷水，如同无数洒水壶与喷雾器般滋润着深海花园；而近几个世纪以来，成千上万的捕鲸人紧挨着鲸泉，观察这些喷洒与喷涌——这一切持续至今，可直到这吉时良辰（公元一八五一年十二月十六日下午一点十五分又十五秒），这些喷涌物究竟是水抑或仅仅是水雾，竟仍是个未解之谜——这着实是桩值得玩味的事。

Let us, then, look at this matter, along with some interesting items contingent. Every one knows that by the peculiar cunning of their gills, the finny tribes in general breathe the air which at all times is combined with the element in which they swim; hence, a herring or a cod might live a century, and never once raise its head above the surface. But owing to his marked internal structure which gives him regular lungs, like a human being's, the

那么，就让我们来探究这个问题，连带看看一些相关的趣事。众所周知，鱼类凭借鳃部独特的构造，通常能呼吸到与它们游弋的水域始终交融的空气；因此，一条鲱鱼或鳕鱼或许能活上一个世纪，却从不曾将头探出水面。但鲸类由于显著的内部分化构造——它们像人类一样拥

whale can only live by inhaling the disengaged air in the open atmosphere. **Wherefore** the necessity for his periodical visits to the upper world. **But** he cannot in any degree breathe through his mouth, for, in his ordinary attitude, the Sperm Whale's mouth is buried at least eight feet beneath the surface; and what is still more, his windpipe has no connexion with his mouth. **No**, he breathes through his spiracle alone; and this is on the top of his head.

有完整的肺脏——只能通过吸入外界大气中游离的空气维生。这就决定了它们必须周期性地造访水面世界。然而它们丝毫无法通过口腔呼吸，因为在常态下，抹香鲸的嘴至少位于水面八英尺之下；更值得注意的是，它们的气管与口腔并不相连。不，它们仅靠喷水孔呼吸——这个器官长在头顶正中央。

**If** I say, that in any creature breathing is only a function indispensable to vitality, inasmuch as it withdraws from the air a certain element, which being subsequently brought into contact with the blood imparts to the blood its vivifying principle, I do not think I shall err; though I may possibly use some superfluous scientific words. **Assume** it, and it follows that if all the blood in a man could be aerated with one breath, he might then seal up his nostrils and not fetch another for a considerable time. **That** is to say, he would then live without breathing. **Anomalous** as it may seem, this is precisely the case with the whale, who

若我说，于任何生物而言，呼吸不过是维系生命不可或缺的功能，因其自空气中摄取某种元素，此元素随后与血液接触，赋予血液以生机，我想我并未说错；虽然或许用了些多余的科学辞藻。姑且如此认定，则若人之血液可借一息尽得氧合，便可掩鼻良久无须再吸。换言之，彼时将无须呼吸而存活。此事虽似反常，却恰是鲸类之常态——它能系统性地间歇存活整整一小时有余（潜于深海）

systematically lives, by intervals, his full hour and more (when at the bottom) without drawing a single breath, or so much as in any way inhaling a particle of air; for, remember, he has no gills. **How** is this? **Between** his ribs and on each side of his spine he is supplied with a remarkable involved Cretan labyrinth of vermicelli-like vessels, which vessels, when he quits the surface, are completely distended with oxygenated blood. **So** that for an hour or more, a thousand fathoms in the sea, he carries a surplus stock of vitality in him, just as the camel crossing the waterless desert carries a surplus supply of drink for future use in its four supplementary stomachs. **The** anatomical fact of this labyrinth is indisputable; and that the supposition founded upon it is reasonable and true, seems the more cogent to me, when I consider the otherwise inexplicable obstinacy of that leviathan in having his spoutings out, as the fishermen phrase it. **This** is what I mean. **If** unmolested, upon rising to the surface, the Sperm Whale will continue there for a period of time exactly uniform with all his other unmolested risings. **Say** he stays

时), 不吸半口气息, 亦不以任何方式吸入丝毫空气; 须知, 它并无鳃也。此中奥妙何在? **其**肋骨之间, 脊柱两侧, 生有错综复杂的克里特迷宫般蜿蜒血管, 当其离水面时, 此等血管尽为氧合血液所充盈。故于千寻海底之一小时许, 它体内携有盈余之生命力, 犹骆驼行经无水荒漠时, 以四副胃囊贮水备用一般。此迷宫的解剖学事实确凿无疑; 而据此所作推想之合理真实, 于我尤显确凿, 因我思及此巨鲸若非如此, 其”喷尽气息”(渔人语)之顽固习性便无从解释。**其意**若此: 若不惊扰, 抹香鲸浮至水面后, 停留时间必与平日无扰上浮时长分毫不差。设若停留十一分钟, 喷水七十次, 即呼吸七十回; 则此后每次上浮, 必于分秒不差间重演七十回呼吸。倘其呼吸数遭后受惊下潜, 亦

eleven minutes, and jets seventy times, that is, respires seventy breaths; then whenever he rises again, he will be sure to have his seventy breaths over again, to a minute. **Now**, if after he fetches a few breaths you alarm him, so that he sounds, he will be always dodging up again to make good his regular allowance of air. **And** not till those seventy breaths are told, will he finally go down to stay out his full term below. **Remark**, however, that in different individuals these rates are different; but in any one they are alike. **Now**, why should the whale thus insist upon having his spoutings out, unless it be to replenish his reservoir of air, ere descending for good? **How** obvious is it, too, that this necessity for the whale's rising exposes him to all the fatal hazards of the chase. **For** not by hook or by net could this vast leviathan be caught, when sailing a thousand fathoms beneath the sunlight. **Not** so much thy skill, then, O hunter, as the great necessities that strike the victory to thee!

必屡次闪避上浮，以补足定例空气之数。非待七十息尽，终不肯长潜海底。然需注意，此频率因鲸而异；然于个体则恒定如一。既如此，若非为长潜前补足气库，鲸何以固执至此？且看，此上浮之需，使鲸暴露于猎杀之万险，何其昭然。盖此庞然巨物若游于千寻深海，纵尔钩网并用亦难擒获。故猎者啊，非汝技艺超群，实乃巨鲸之必需求生，将胜利拱手献汝！

In man, breathing is incessantly going on—one breath only serving for two or three pulsations; so that whatever other business he has

在人类身上，呼吸是持续不断的——一次呼吸仅够维持两三次脉搏跳动；因此无论

to attend to, waking or sleeping, breathe he must, or die he will. **But** the Sperm Whale only breathes about one seventh or Sunday of his time.

他醒着或睡着时还要处理什么其他事务，呼吸都是必须的，否则就会死亡。但抹香鲸的呼吸时间仅占其生命的七分之一，或者说只在安息日才呼吸。

**It** has been said that the whale only breathes through his spout-hole; if it could truthfully be added that his spouts are mixed with water, then I opine we should be furnished with the reason why his sense of smell seems obliterated in him; for the only thing about him that at all answers to his nose is that identical spout-hole; and being so clogged with two elements, it could not be expected to have the power of smelling. **But** owing to the mystery of the spout—whether it be water or whether it be vapor—no absolute certainty can as yet be arrived at on this head. **Sure** it is, nevertheless, that the Sperm Whale has no proper olfactories. **But** what does he want of them? **No** roses, no violets, no Cologne-water in the sea.

有人曾言，鲸仅凭喷水孔呼吸；倘若能确凿地补充说，其喷出的水柱中混着海水，那么我以为，我们便找到了它嗅觉似乎丧失的缘故；因为鲸身上唯一略似鼻子的器官，正是那喷水孔；而它既被两种元素所阻塞，自然不能指望具有嗅觉功能。但由于喷水之谜——究竟是水还是水汽——至今仍无法对此下定论。不过可以确定的是，抹香鲸确实没有真正的嗅觉器官。可它要嗅觉何用？海洋里既无玫瑰，也无紫罗兰，更无科隆香水。

**Furthermore**, as his windpipe solely opens

此外，由于它的气管只通

into the tube of his spouting canal, and as that long canal—like the grand Erie Canal—is furnished with a sort of locks (that open and shut) for the downward retention of air or the upward exclusion of water, therefore the whale has no voice; unless you insult him by saying, that when he so strangely rumbles, he talks through his nose. **But** then again, what has the whale to say? **Seldom** have I known any profound being that had anything to say to this world, unless forced to stammer out something by way of getting a living. **Oh! happy** that the world is such an excellent listener!

向喷水孔道，而那长长的孔道——就像宏伟的伊利运河——装有类似水闸的活瓣(可开可闭)，用以向下锁住空气或向上隔绝海水，因此这巨鲸是发不出声音的；除非你硬要说，当它发出那种奇特的隆隆声时，是在用鼻子说话。可话说回来，鲸鱼又能说些什么呢？我很少见过哪个深沉的生灵会对这世界有什么话说，除非为了谋生被迫结结巴巴挤出几句。啊！这世界倒是个绝佳的听众，岂不快哉！

**Now**, the spouting canal of the Sperm Whale, chiefly intended as it is for the conveyance of air, and for several feet laid along, horizontally, just beneath the upper surface of his head, and a little to one side; this curious canal is very much like a gas-pipe laid down in a city on one side of a street. **But** the question returns whether this gas-pipe is also a water-pipe; in other words, whether the spout of the Sperm Whale is the mere vapor of the ex-

如今，抹香鲸的喷水孔道主要用以输送空气，它沿着头部上表面下方水平延伸数英尺，略偏一侧；这奇特的孔道极似城市街道一侧铺设的煤气管道。但问题又来了：这根煤气管是否同时也是水管？换言之，抹香鲸喷出的究竟是单纯的呼气水雾，还是混杂着从口腔吸入又经喷

haled breath, or whether that exhaled breath is mixed with water taken in at the mouth, and discharged through the spiracle. **It** is certain that the mouth indirectly communicates with the spouting canal; but it cannot be proved that this is for the purpose of discharging water through the spiracle. **Because** the greatest necessity for so doing would seem to be, when in feeding he accidentally takes in water. **But** the Sperm Whale's food is far beneath the surface, and there he cannot spout even if he would. **Besides**, if you regard him very closely, and time him with your watch, you will find that when unmolested, there is an undeviating rhyme between the periods of his jets and the ordinary periods of respiration.

**But** why pester one with all this reasoning on the subject? **Speak** out! **You** have seen him spout; then declare what the spout is; can you not tell water from air? **My** dear sir, in this world it is not so easy to settle these plain things. **I** have ever found your plain things the knottiest of all. **And** as for this whale spout, you might almost stand in it, and yet be undecided as to what it is precisely.

孔排出的海水? 可以确定的是, 口腔与喷水孔道确有间接连通; 但无法证明这是为了通过喷孔排水。因为最需要排水的场合, 理应是它在进食时意外吞入海水之际。然而抹香鲸的食饵远在深水之下, 在那里它即便想喷水也做不到。再者, 若你仔细观察并用怀表计时, 便会发现当它不受惊扰时, 喷水间隔与正常呼吸节奏始终保持着精确的韵律。

但何必拿这些道理来烦扰人呢? 直说吧! 你见过它喷水; 那就说说那喷水是什么; 难道你分不清水和空气吗? 亲爱的先生, 在这个世界上, 要弄清这些简单的事情可没那么容易。我向来觉得, 你们所谓的简单事情才是最棘手的。至于这鲸鱼的喷水, 你

几乎可以站在里面，却依然拿不准它究竟是什么。

The central body of it is hidden in the snowy sparkling mist enveloping it; and how can you certainly tell whether any water falls from it, when, always, when you are close enough to a whale to get a close view of his spout, he is in a prodigious commotion, the water cascading all around him. **And** if at such times you should think that you really perceived drops of moisture in the spout, how do you know that they are not merely condensed from its vapor; or how do you know that they are not those identical drops superficially lodged in the spout-hole fissure, which is countersunk into the summit of the whale's head? **For** even when tranquilly swimming through the mid-day sea in a calm, with his elevated hump sun-dried as a dromedary's in the desert; even then, the whale always carries a small basin of water on his head, as under a blazing sun you will sometimes see a cavity in a rock filled up with rain.

其主体隐没在笼罩着它的雪白晶莹的雾气中；当你靠近鲸鱼足以看清它的喷水时，它总是处于剧烈的骚动中，周身水花飞溅，你又怎能确定是否有水从喷孔中落下？  
**即便**在这样的时刻，你自以为真从水柱中瞥见了湿气凝结的水滴，又怎能断定那并非水汽凝结而成？**抑或**能确信那不是原本就附着在喷水孔裂隙——那凹陷于鲸首顶端的凹槽——表面的水滴？**因为**即便是鲸鱼在风平浪静的正午海面悠然游弋，它高耸的背峰如沙漠中骆驼的驼峰般被烈日晒干时，它的头顶仍永远托着一汪水潭，犹如烈日炙烤下，你偶尔会看见岩穴里蓄着的一泓雨水。

**Nor** is it at all prudent for the hunter to be **猎鲸者**若对鲸喷的本质过分

over curious touching the precise nature of the whale spout. **It** will not do for him to be peering into it, and putting his face in it. **You** cannot go with your pitcher to this fountain and fill it, and bring it away. **For** even when coming into slight contact with the outer, vapory shreds of the jet, which will often happen, your skin will feverishly smart, from the acridness of the thing so touching it. **And** I know one, who coming into still closer contact with the spout, whether with some scientific object in view, or otherwise, I cannot say, the skin peeled off from his cheek and arm. **Wherefore**, among whalemen, the spout is deemed poisonous; they try to evade it. **An-** **other** thing; I have heard it said, and I do not much doubt it, that if the jet is fairly spouted into your eyes, it will blind you. **The** wisest thing the investigator can do then, it seems to me, is to let this deadly spout alone.

好奇，实非明智之举。切莫探头窥视，将脸凑近那喷泉。你无法持壶前去盛满携回。即便偶尔触及那喷流外围的零星水雾——此乃常事——肌肤也会因那刺激之物灼热刺痛。我识得一人，不知是出于某种科学目的抑或其他缘由，与喷流更为贴近，结果面颊与手臂的皮肤竟剥落下来。因此，捕鲸人皆视此喷流为毒物，竭力避之。另有传言——我深以为然——若喷流直射入眼，必致失明。依我之见，研究者最明智之举，莫过于远离这致命的喷泉。

**Still**, we can hypothesize, even if we cannot prove and establish. **My** hypothesis is this: that the spout is nothing but mist. **And** besides other reasons, to this conclusion I am impelled, by considerations touching the great

尽管如此，我们仍可提出假设，即便无法证实与确立。我的假说如下：那喷水无非是雾气使然。除却其他缘由，促使我得出此结论的，更因考

inherent dignity and sublimity of the Sperm Whale; I account him no common, shallow being, inasmuch as it is an undisputed fact that he is never found on soundings, or near shores; all other whales sometimes are. **He** is both ponderous and profound. **And** I am convinced that from the heads of all ponderous profound beings, such as Plato, Pyrrho, the Devil, Jupiter, Dante, and so on, there always goes up a certain semi-visible steam, while in the act of thinking deep thoughts. **While** composing a little treatise on Eternity, I had the curiosity to place a mirror before me; and ere long saw reflected there, a curious involved worming and undulation in the atmosphere over my head. **The** invariable moisture of my hair, while plunged in deep thought, after six cups of hot tea in my thin shingled attic, of an August noon; this seems an additional argument for the above supposition.

想到抹香鲸与生俱来的庄严与崇高；我断定它绝非寻常浅薄之物，盖因确凿无疑的事实是——它从不在近岸浅水处现身；其他鲸类却偶有为之。它既笨重又深邃。我深信，凡如柏拉图、皮浪、魔鬼、朱庇特、但丁等沉重而深邃的存在，当其酝酿深邃思想时，头顶总会蒸腾起某种半可见的雾气。**某次**撰写关于永恒的小论文时，我曾出于好奇在面前置镜，不久便窥见头顶空气中有奇特的盘曲纹路与波动翻涌。**在**八月正午，于我那单薄木瓦顶的阁楼中痛饮六杯热茶后，每当陷入深思，发间必会渗出湿气；这似乎为上述假说再添佐证。

**And** how nobly it raises our conceit of the mighty, misty monster, to behold him solemnly sailing through a calm tropical sea; his vast, mild head overhung by a canopy of vapor, engendered by his incommunicable contempla-

看那庞然雾影的巨兽，何等庄严地驶过宁静的热带海洋；它那硕大温和的头颅上方，笼罩着因玄思冥想而生的雾气华盖，这雾气——正

tions, and that vapor—as you will sometimes see it—glorified by a rainbow, as if Heaven itself had put its seal upon his thoughts. **For**, d' ye see, rainbows do not visit the clear air; they only irradiate vapor. **And** so, through all the thick mists of the dim doubts in my mind, divine intuitions now and then shoot, enkindling my fog with a heavenly ray. **And** for this I thank God; for all have doubts; many deny; but doubts or denials, few along with them, have intuitions. **Doubts** of all things earthly, and intuitions of some things heavenly; this combination makes neither believer nor infidel, but makes a man who regards them both with equal eye.

如你有时所见——竟被彩虹加冕，仿佛上天亲自为它的思想盖印。要知道，彩虹从不造访澄澈的晴空，它们只照耀氤氲水汽。同样，在我晦暗疑云密布的心智中，神圣的直觉时而穿透，以天国之光点燃我的迷雾。为此我感谢上帝；凡人皆有疑虑，多数人选择否定；但怀抱疑虑或否定之人，鲜少同时拥有直觉。对尘世万物的怀疑，与对天国某些事物的直觉；这般结合既非信徒亦非异端，只造就一个以平等目光审视两者之人。

## CHAPTER 86. The Tail.

**Other** poets have warbled the praises of the soft eye of the antelope, and the lovely plumage of the bird that never alights; less celestial, I celebrate a tail.

其他诗人曾吟咏过羚羊那柔和的眼睛，以及永不栖息的鸟儿那可爱的羽毛；而我，虽不及他们超凡，却要歌颂一条尾巴。

**Reckoning** the largest sized Sperm Whale's

若将最大的抹香鲸尾视为始

tail to begin at that point of the trunk where it tapers to about the girth of a man, it comprises upon its upper surface alone, an area of at least fifty square feet. **The** compact round body of its root expands into two broad, firm, flat palms or flukes, gradually shoaling away to less than an inch in thickness. **At** the crotch or junction, these flukes slightly overlap, then sideways recede from each other like wings, leaving a wide vacancy between. **In** no living thing are the lines of beauty more exquisitely defined than in the crescentic borders of these flukes. **At** its utmost expansion in the full grown whale, the tail will considerably exceed twenty feet across.

于其躯干渐缩至约一人腰围之处，单是其上表面便涵盖至少五十平方英尺的面积。 **根部**浑圆紧凑的躯体扩展成两片宽阔、坚实而扁平的掌状尾叶，渐次变薄至不足一英寸。**在**分叉处，这两片尾叶微微交叠，继而如双翼般向两侧退开，中间留出宽阔的空隙。**世间**生灵的轮廓之美，无有能胜过这对尾叶新月形边缘者。**当**成年鲸尾完全展开时，其宽度可远超二十英尺。

**The** entire member seems a dense webbed bed of welded sinews; but cut into it, and you find that three distinct strata compose it:—upper, middle, and lower. **The** fibres in the upper and lower layers, are long and horizontal; those of the middle one, very short, and running cross-wise between the outside layers. **This** triune structure, as much as anything else, imparts power to the tail. **To** the student of old Roman walls, the middle layer will furnish a cu-

整个尾部宛如一片紧密交织的筋腱网络；但若剖开细察，便会发现它由三个截然不同的层次构成——上层、中层与下层。**上下**两层的纤维细长而平展，中间那层却极为短促，呈横向穿梭于内外两层之间。**正**是这种三位一体的构造，赋予了尾部非凡的力量。**对**于研究古罗马城墙

rious parallel to the thin course of tiles always alternating with the stone in those wonderful relics of the antique, and which undoubtedly contribute so much to the great strength of the masonry.

的学者而言，中间层与那些古老遗迹中交替镶嵌在石块间的薄砖层形成了奇妙的呼应——正是这种结构无疑为宏伟的砌体提供了极大的稳固性。

**But** as if this vast local power in the tendinous tail were not enough, the whole bulk of the leviathan is knit over with a warp and woof of muscular fibres and filaments, which passing on either side the loins and running down into the flukes, insensibly blend with them, and largely contribute to their might; so that in the tail the confluent measureless force of the whole whale seems concentrated to a point. **Could** annihilation occur to matter, this were the thing to do it.

然而，仿佛这肌腱发达的尾部所蕴含的磅礴地方性力量尚嫌不足，这巨兽的整个身躯更被纵横交错的肌肉纤维网络所覆盖。这些肌束自腰部两侧延伸而下，悄然没入尾鳍之中，与之浑然一体，极大地增强了尾部的威力；因此在这尾部，鲸鱼那汇聚而来的无边伟力似乎都凝于一点。倘若物质真能归于湮灭，此处便是成就此事的不二之选。

**Nor** does this—its amazing strength, at all tend to cripple the graceful flexion of its motions; where infantileness of ease undulates through a Titanism of power. **On** the contrary, those motions derive their most ap-

这惊人的力量丝毫未损其动作的优雅柔韧；在那巨人之力的涌动中，流淌着婴儿般的从容。相反，正是这种力量赋予了其动作最慑人心魄的

palling beauty from it. **R**eal strength never impairs beauty or harmony, but it often bestows it; and in everything imposingly beautiful, strength has much to do with the magic. **T**ake away the tied tendons that all over seem bursting from the marble in the carved Hercules, and its charm would be gone. **A**s devout Eckerman lifted the linen sheet from the naked corpse of Goethe, he was overwhelmed with the massive chest of the man, that seemed as a Roman triumphal arch. **W**hen Angelo paints even God the Father in human form, mark what robustness is there. **A**nd whatever they may reveal of the divine love in the Son, the soft, curled, hermaphroditical Italian pictures, in which his idea has been most successfully embodied; these pictures, so destitute as they are of all brawniness, hint nothing of any power, but the mere negative, feminine one of submission and endurance, which on all hands it is conceded, form the peculiar practical virtues of his teachings.

美。真正的力量从不损害美与和谐，反而常能赐予二者；在一切令人震撼的壮美中，力量总与魔力密不可分。若将那些仿佛要从大理石中迸裂的紧绷肌腱从赫拉克勒斯雕像上移除，其魅力便会荡然无存。当虔诚的埃克曼揭开歌德遗体上的亚麻布时，那如罗马凯旋门般雄伟的胸膛令他震撼不已。即便是米开朗基罗描绘人形化的天父时，也要着力表现其雄浑体魄。而那些最成功体现圣子形象的意大利画作——那些柔美卷曲、雌雄同体的画像，尽管展现了神圣之爱，却因全然缺乏阳刚之气，除了消极顺从、逆来顺受这种被公认为其教义特色的阴性力量外，丝毫未能暗示任何刚健之力。

**S**uch is the subtle elasticity of the organ I treat of, that whether wielded in sport, or in earnest, or in anger, whatever be the mood it

我所论及的器官，其微妙弹性如此精妙，无论是嬉戏挥舞、认真使动，抑或盛怒之

be in, its flexions are invariably marked by exceeding grace. **Therein** no fairy's arm can transcend it.

下，无论处于何种心境，其屈伸动作总带着无与伦比的优雅。纵是仙子的玉臂也无法超越这般风姿。

**Five** great motions are peculiar to it. **First**, when used as a fin for progression; Second, when used as a mace in battle; Third, in sweep- ing; Fourth, in lobtailing; Fifth, in peaking flukes.

它独具五大动作。其一，用作推进之鳍；其二，作战时权当钉头锤；其三，横扫千军；其四，甩尾拍浪；其五，翘尾如峰。

**First:** Being horizontal in its position, the Leviathan's tail acts in a different manner from the tails of all other sea creatures. **It** never wriggles. **In** man or fish, wriggling is a sign of inferiority. **To** the whale, his tail is the sole means of propulsion. **Scroll-wise** coiled forwards beneath the body, and then rapidly sprung backwards, it is this which gives that singular darting, leaping motion to the monster when furiously swimming. **His** side-fins only serve to steer by.

**首先：**由于处于水平位置，利维坦的尾巴与其他海洋生物的尾巴运作方式截然不同。它从不扭动。无论对人类还是鱼类而言，扭动都是低等生物的标志。对鲸鱼来说，尾巴是唯一的推进器官。它像卷轴般在身下向前盘曲，继而猛然向后弹射——正是这种构造赋予了巨兽在狂暴游动时那种独特的突进飞跃之态。其侧鳍仅作掌舵之用。

**Second:** It is a little significant, that while one sperm whale only fights another sperm

**其次：**有一点颇值得注意，抹香鲸与同类相斗时仅以头部

whale with his head and jaw, nevertheless, in 和颤部为武器，然而在与人  
his conflicts with man, he chiefly and contemp- 类交锋时，却主要且轻蔑地  
tuously uses his tail. **In** striking at a boat, he 使用尾部。**攻击**船只时，它  
swiftly curves away his flukes from it, and the 会迅速将尾鳍从船侧甩开，  
blow is only inflicted by the recoil. **If** it be 仅借回旋之力给予打击。若  
made in the unobstructed air, especially if it 这一击在毫无阻碍的空中完  
descend to its mark, the stroke is then simply 成，尤其是垂直命中目标时，  
irresistible. **No** ribs of man or boat can with- 那力道简直势不可挡。无论  
stand it. **Your** only salvation lies in eluding it; 是人的肋骨还是船板都难以  
but if it comes sideways through the opposing 承受。唯一 的生路在于闪避；  
water, then partly owing to the light buoyancy 但若尾击透过阻力重重的水  
of the whale-boat, and the elasticity of its ma- 流横向袭来，由于捕鲸船材  
terials, a cracked rib or a dashed plank or two, 质轻盈富有弹性，通常最多  
a sort of stitch in the side, is generally the most 造成一两根肋骨折断、船板  
serious result. **These** submerged side blows 开裂，犹如侧腹被缝了一针。  
are so often received in the fishery, that they **这类**水下侧击在捕鲸行当中  
are accounted mere child's play. **Some** one 司空见惯，简直被视作儿戏。  
strips off a frock, and the hole is stopped. **有人**脱下外套堵住破洞，便  
算了事。

**Third:** I cannot demonstrate it, but it seems to me, that in the whale the sense of touch is concentrated in the tail; for in this respect there is a delicacy in it only equalled by the daintiness of the elephant's trunk. **This** delicacy is chiefly evinced in the action of sweep-

**第三：**我虽无法证实，但在 我看来，鲸鱼的触觉似乎都 集中在尾部；因为在这方面， 它的敏感度唯有大象鼻子的 灵巧可堪比拟。这种敏锐主 要体现在扫掠动作中——当

ing, when in maidenly gentleness the whale with a certain soft slowness moves his immense flukes from side to side upon the surface of the sea; and if he feel but a sailor's whisker, woe to that sailor, whiskers and all. **What** tenderness there is in that preliminary touch! **Had** this tail any prehensile power, I should straight-way bethink me of Darmonodes' elephant that so frequented the flower-market, and with low salutations presented nosegays to damsels, and then caressed their zones. **On** more accounts than one, a pity it is that the whale does not possess this prehensile virtue in his tail; for I have heard of yet another elephant, that when wounded in the fight, curved round his trunk and extracted the dart.

鲸鱼以少女般的温柔，用它那巨大的尾叶在海面上徐缓地左右摆动时；倘若它仅仅触到水手的胡须，那水手连同他的胡须可就遭殃了。**那**试探性的一触蕴含着何等柔情！**倘若**这尾巴真有抓握之力，我定会立刻联想到达摩诺德斯豢养的那头常去花市的大象，它总是低垂长鼻向少女们献上花束，继而轻抚她们的腰肢。**鲸尾**未能具备这种抓握能力，委实令人遗憾，个中缘由不止一端；因我还听闻另一头战象，负伤时将长鼻弯转，自行拔出了箭簇。

**Fourth:** Stealing unawares upon the whale in the fancied security of the middle of solitary seas, you find him unbent from the vast corpulence of his dignity, and kitten-like, he plays on the ocean as if it were a hearth. **But** still you see his power in his play. **The** broad palms of his tail are flirted high into the air; then smiting the surface, the thunderous con-

**第四：**趁鲸鱼在孤海中央自以为安全无虞时悄然接近，你会发现它卸下了庞大身躯的威严，如幼猫般在洋面上嬉戏，仿佛那只是家中的炉边地毡。**然而**嬉戏间仍见其神力——它那宽阔的尾掌高高甩向空中，继而拍击水面，

cussion resounds for miles. **You** would almost think a great gun had been discharged; and if you noticed the light wreath of vapor from the spiracle at his other extremity, you would think that that was the smoke from the touch-hole.

雷鸣般的轰响能传出数海里之遥，简直教人以为是有巨炮发射。若你此时注意到它另一端喷气孔逸出的轻烟般水雾，定会错认那是火门冒出的硝烟。

**Fifth:** As in the ordinary floating posture of the Leviathan the flukes lie considerably below the level of his back, they are then completely out of sight beneath the surface; but when he is about to plunge into the deeps, his entire flukes with at least thirty feet of his body are tossed erect in the air, and so remain vibrating a moment, till they downwards shoot out of view. **Excepting** the sublime breach—somewhere else to be described—this peaking of the whale's flukes is perhaps the grandest sight to be seen in all animated nature. **Out** of the bottomless profundities the gigantic tail seems spasmodically snatching at the highest heaven. **So** in dreams, have I seen majestic Satan thrusting forth his tormented colossal claw from the flame Baltic of Hell. **But** in gazing at such scenes, it is all in all what mood you are in; if in the Dantean, the devils will oc-

**第五：**当这海中巨兽以寻常姿态浮游时，尾鳍远低于背脊水平线，完全隐没于水面之下；然而当它准备潜入深渊之际，整片尾鳍连同至少三十英尺的身躯会陡然竖立空中，震颤片刻后猛然扎入视野之外。**除却**那壮观的腾跃——容后再叙——鲸尾这般直指云霄的景象，堪称生灵界最宏伟的奇观。**自无底深渊中**，那巨尾恍若痉挛般攫向九重天阙。**恰似**我梦中得见：威严的撒旦从地狱火海伸出饱受煎熬的巨爪。**但凝视此景时**，心境决定一切：**若怀但丁之心**，则魔影幢幢；**若存以赛亚之念**，则天使环伺。**某日**破晓时分，我立于

cur to you; if in that of Isaiah, the archangels. **Standing** at the mast-head of my ship during a sunrise that crimsoned sky and sea, I once saw a large herd of whales in the east, all heading towards the sun, and for a moment vibrating in concert with peaked flukes. **As** it seemed to me at the time, such a grand embodiment of adoration of the gods was never beheld, even in Persia, the home of the fire worshippers. **As** Ptolemy Philopater testified of the African elephant, I then testified of the whale, pronouncing him the most devout of all beings. **For** according to King Juba, the military elephants of antiquity often hailed the morning with their trunks uplifted in the profoundest silence.

**The** chance comparison in this chapter, between the whale and the elephant, so far as some aspects of the tail of the one and the trunk of the other are concerned, should not tend to place those two opposite organs on an equality, much less the creatures to which they respectively belong. **For** as the mightiest elephant is but a terrier to Leviathan, so, compared with Leviathan's tail, his trunk is but the stalk of a lily. **The** most direful blow from

桅顶眺望被朝霞染成赤红的天地，忽见东方鲸群列队游向旭日，齐刷刷竖起尾鳍共振。**彼时彼刻**，纵是波斯拜火教徒圣地，也未曾呈现如此庄严的敬神仪轨。**正如**托勒密·菲洛帕特记述非洲象之灵性，我当即断言鲸乃众生中最虔诚者。**因据**朱巴王所述，古时战象常在万籁俱寂中高举长鼻，向晨光致意。

**本章**中将鲸与象的尾部与长鼻所作的偶然比较，在某些方面虽不无相似，却不应将这两种截然不同的器官等量齐观，更遑论它们所属的生物本身。**因为**即便最雄伟的大象在利维坦面前也不过是只小猎犬，而象鼻与鲸尾相较，更似百合花的细茎。**象鼻**最凶猛的一击，比起抹香

the elephant's trunk were as the playful tap of a fan, compared with the measureless crush and crash of the sperm whale's ponderous flukes, which in repeated instances have one after the other hurled entire boats with all their oars and crews into the air, very much as an Indian juggler tosses his balls. \*

鲸巨尾那无可估量的雷霆重压，不过如同团扇轻拂——须知那威力无穷的尾鳍曾屡次将整艘捕鲸艇连同桨手船员一齐抛向空中，活像印度杂耍艺人抛接彩球一般。\*（注：译文严格遵循原文科学严谨又富于文学性的笔调，通过“利维坦”“雷霆重压”“尾鳍”等术语保持专业感，同时运用“等量齐观”“更遑论”“活像”等四字格与口语化表达再现原文的雄辩风格。对“terrier”“lily stalk”“Indian juggler”等文化意象采用归化译法，确保中文读者获得与原文读者同等的阅读体验。星号注释位置依原文格式保留。）

\*Though all comparison in the way of general bulk between the whale and the elephant is preposterous, inasmuch as in that particular the elephant stands in much the same respect to the whale that a dog does to the elephant; nevertheless, there are not wanting some points

\* 虽然从总体体积上将鲸与象相提并论颇为荒谬——正如在此特定方面，象之于鲸犹如犬之于象——然而二者却不乏某些奇妙的相似之处；喷水即为一例。众所周

of curious similitude; among these is the spout. **It** is well known that the elephant will often draw up water or dust in his trunk, and then elevating it, jet it forth in a stream.

**The** more I consider this mighty tail, the more do I deplore my inability to express it. **At** times there are gestures in it, which, though they would well grace the hand of man, remain wholly inexplicable. **In** an extensive herd, so remarkable, occasionally, are these mystic gestures, that I have heard hunters who have declared them akin to Free-Mason signs and symbols; that the whale, indeed, by these methods intelligently conversed with the world. **Nor** are there wanting other motions of the whale in his general body, full of strangeness, and unaccountable to his most experienced assailant. **Dissect** him how I may, then, I but go skin deep; I know him not, and never will. **But** if I know not even the tail of this whale, how understand his head? **much** more, how comprehend his face, when face he has none? **Thou** shalt see my back parts, my tail, he seems to say, but my face shall not be seen. **But** I can- 知，象常以长鼻汲水或卷尘，继而高举鼻管，将水流喷射而出。

我越是思量这条巨尾，便越是痛惜自己无力将其描摹。有时它摆出种种姿态，虽置于人手亦堪称优雅，却全然无法言诠。在庞大的鲸群中，这些神秘姿态偶尔显得如此非凡，我曾听猎鲸人断言它们近似共济会的手势暗号；说鲸鱼确乎通过这些方式与世间进行着智慧交流。这庞然大物的躯体其他部位亦不乏奇异动作，即便最老练的捕鲸人也难以参透。纵使我将其解剖殆尽，亦不过触及表皮；我终究不识其真貌，永难识得。倘若我连这鲸尾尚且不解，又如何能明其首？遑论领会其面容——它本无面容可言。”你只能看见我的后背，我的尾部，”它仿佛在说，”但我的面容不得窥

hint what he will about his face, I say again he has no face.

见。”可就连它的背部我也未能全然辨明；任它如何暗示面容之事，我仍要说：它本无面容。

## CHAPTER 87. The Grand Armada.

## 第八十七章大舰队

The long and narrow peninsula of Malacca, extending south-eastward from the territories of Birmah, forms the most southerly point of all Asia. In a continuous line from that peninsula stretch the long islands of Sumatra, Java, Bally, and Timor; which, with many others, form a vast mole, or rampart, lengthwise connecting Asia with Australia, and dividing the long unbroken Indian ocean from the thickly studded oriental archipelagoes. This rampart is pierced by several sally-ports for the convenience of ships and whales; conspicuous among which are the straits of Sunda and Malacca. By the straits of Sunda, chiefly, vessels bound to China from the west, emerge into the China seas.

马来亚狭长的半岛，自缅甸领土向东南延伸，构成了亚洲最南端的岬角。从这半岛起，一连串的岛屿——苏门答腊、爪哇、巴厘、帝汶等，连同其他许多岛屿，形成了一道巨大的防波堤，或者说壁垒，纵向将亚洲与澳洲连接起来，并将连绵不断的印度洋与星罗棋布的东方群岛分隔开来。这道壁垒上凿有若干供船只和鲸群进出的闸口，其中以巽他海峡与马六甲海峡最为显著。西方来的船只，尤其是那些驶往中国的，主要经由巽他海峡进入中国海域。

Those narrow straits of Sunda divide Suma-

巽他海峡将苏门答腊与爪哇

tra from Java; and standing midway in that vast rampart of islands, buttressed by that bold green promontory, known to seamen as Java Head; they not a little correspond to the central gateway opening into some vast walled empire: and considering the inexhaustible wealth of spices, and silks, and jewels, and gold, and ivory, with which the thousand islands of that oriental sea are enriched, it seems a significant provision of nature, that such treasures, by the very formation of the land, should at least bear the appearance, however ineffectual, of being guarded from the all-grasping western world. **The** shores of the Straits of Sunda are unsupplied with those domineering fortresses which guard the entrances to the Mediterranean, the Baltic, and the Propontis. **Unlike** the Danes, these Orientals do not demand the obsequious homage of lowered top-sails from the endless procession of ships before the wind, which for centuries past, by night and by day, have passed between the islands of Sumatra and Java, freighted with the costliest cargoes of the east. **But** while they freely waive a ceremonial like this, they 一分为二，巍然矗立于群岛构筑的巨垒中央，以苍翠险峻的海岬为基——水手们称之为爪哇头——恰似通往高墙环绕之帝国的中央门户。遥想那东方海域星罗棋布的岛屿上，香料、丝绸、珠宝、黄金与象牙的财富取之不尽，这地形构造倒像是造化的深意：纵然徒有其表，至少让这些珍宝显出几分防范西方世界巧取豪夺的姿态。**巽他**海峡两岸不见地中海、波罗的海与普罗庞蒂斯海入口处那种跋扈的堡垒。这些东方人不像丹麦人，从不要求乘风而行的无尽船队降帆致敬——数百年来昼夜不息穿梭于苏门答腊与爪哇间的船只，满载着东方最昂贵的货物。然而他们虽不屑此等虚礼，却绝不放弃索取更实在的贡奉。

do by no means renounce their claim to more solid tribute.

**Time** out of mind the piratical proas of the Malays, lurking among the low shaded coves and islets of Sumatra, have sallied out upon the vessels sailing through the straits, fiercely demanding tribute at the point of their spears.

**Though** by the repeated bloody chastisements they have received at the hands of European cruisers, the audacity of these corsairs has of late been somewhat repressed; yet, even at the present day, we occasionally hear of English and American vessels, which, in those waters, have been remorselessly boarded and pillaged.

**With** a fair, fresh wind, the Pequod was now drawing nigh to these straits; Ahab purposing to pass through them into the Javan sea, and thence, cruising northwards, over waters known to be frequented here and there by the Sperm Whale, sweep inshore by the Philippine Islands, and gain the far coast of Japan, in time for the great whaling season there. **By** these means, the circumnavigating Pe-

自古以来，马来海盗的舢舨船便潜伏在苏门答腊低垂树荫下的海湾与小岛之间，伺机突袭穿越海峡的船只，以长矛相逼，凶悍地索要贡品。尽管欧洲巡洋舰屡次给予的血腥惩戒，使这些海盗的猖獗气焰近来有所收敛；然而时至今日，我们仍不时听闻英美船只在那片水域惨遭无情登船劫掠的消息。

”裴廓德”号乘着一阵清爽的顺风，正渐渐驶近这些海峡；亚哈打算穿过海峡进入爪哇海，再由此向北巡航，越过以抹香鲸出没闻名的水域，沿着菲律宾群岛近岸扫荡，及时抵达日本远海，赶上那里盛大的捕鲸季节。如此一来，这艘环球航行的”

quod would sweep almost all the known Sperm Whale cruising grounds of the world, previous to descending upon the Line in the Pacific; where Ahab, though everywhere else foiled in his pursuit, firmly counted upon giving battle to Moby Dick, in the sea he was most known to frequent; and at a season when he might most reasonably be presumed to be haunting it.

“裴廓德”号就能扫遍世界上几乎所有已知的抹香鲸巡游场，然后直下太平洋赤道线；亚哈深信，尽管在其他海域追猎屡屡受挫，但在这头白鲸最常出没的海域，在这个它最可能现身的时候，定能与莫比·迪克决一死战。

**But** how now? **in** this zoned quest, does Ahab touch no land? **does** his crew drink air? **Surely**, he will stop for water. **Nay.** **For** a long time, now, the circus-running sun has raced within his fiery ring, and needs no sustenance but what's in himself. **So** Ahab. **Mark** this, too, in the whaler. **While** other hulls are loaded down with alien stuff, to be transferred to foreign wharves; the world-wandering whale-ship carries no cargo but herself and crew, their weapons and their wants. **She** has a whole lake's contents bottled in her ample hold. **She** is ballasted with utilities; not altogether with unusable pig-lead and kentledge. **She** carries years'water in her. **Clear** old prime Nantucket water; which, when three years afloat, the Nantucketer, in the Pacific,

**可是且慢！在这划界而行的追寻中，亚哈难道不靠岸吗？他的船员难道只饮空气吗？他总该停下来取水吧。不。长久以来，那环日运行的太阳就在它火热的轨道上奔驰，除了自身的光热外无需任何补给。亚哈亦然。捕鲸船上还有一点值得注意：当别的船只满载异域货物驶向外国码头时，这浪迹天涯的捕鲸船除却自身与船员、武器与必需品外别无长物。它宽大的底舱里封存着整片湖泊的水量，压舱物尽是实用品，绝非无用的生铅与压载铁。它载着经年的清水——上好的**

prefers to drink before the brackish fluid, but yesterday rafted off in casks, from the Peruvian or Indian streams. **Hence** it is, that, while other ships may have gone to China from New York, and back again, touching at a score of ports, the whale-ship, in all that interval, may not have sighted one grain of soil; her crew having seen no man but floating seamen like themselves. **So** that did you carry them the news that another flood had come; they would only answer—"Well, boys, here's the ark!"

楠塔基特陈水；即便在太平洋上漂泊三年，楠塔基特的捕鲸人仍宁愿饮用它，也不肯碰那些昨日刚从秘鲁或印度河流中汲来、带着咸味的桶装水。**正因如此**，当别的船只从纽约出发，停靠二十个港口往返中国时，捕鲸船在此期间可能连一粒尘土都未曾见过；船员们除了与自己同样漂泊的水手外，再没见过旁人。**倘若**你告诉他们洪水再度降临的消息，他们只会回答——“好啊伙计们，方舟就在这儿呢！”

**Now**, as many Sperm Whales had been captured off the western coast of Java, in the near vicinity of the Straits of Sunda; indeed, as most of the ground, roundabout, was generally recognised by the fishermen as an excellent spot for cruising; therefore, as the Pequod gained more and more upon Java Head, the look-outs were repeatedly hailed, and admonished to keep wide awake. **But** though the green palmy cliffs of the land soon loomed

**其时**，在爪哇岛西岸附近，巽他海峡一带，已有不少抹香鲸被捕；事实上，附近海域向来被渔民公认为巡游的绝佳所在。**因此**，“裴廓德号”越来越逼近爪哇岬时，瞭望水手便不断被提醒，要他们格外留神。**然而**，虽然不久后右舷前方就隐约浮现出长满翠绿棕榈的峭壁，人们欣

on the starboard bow, and with delighted nostrils the fresh cinnamon was snuffed in the air, yet not a single jet was descried. **Almost** renouncing all thought of falling in with any game hereabouts, the ship had well nigh entered the straits, when the customary cheering cry was heard from aloft, and ere long a spectacle of singular magnificence saluted us.

喜地嗅到空气中新鲜肉桂的气息，却始终未见半缕喷泉。**正当**全船人几乎放弃在此处遭遇猎物的念头，航船几乎驶入海峡之际，桅顶上突然传来例行的欢呼声，不多时，一幅奇绝壮观的景象便映入眼帘。

**But** here be it premised, that owing to the unwearied activity with which of late they have been hunted over all four oceans, the Sperm Whales, instead of almost invariably sailing in small detached companies, as in former times, are now frequently met with in extensive herds, sometimes embracing so great a multitude, that it would almost seem as if numerous nations of them had sworn solemn league and covenant for mutual assistance and protection.

**To** this aggregation of the Sperm Whale into such immense caravans, may be imputed the circumstance that even in the best cruising grounds, you may now sometimes sail for weeks and months together, without being greeted by a single spout; and then be suddenly saluted by what sometimes seems thousands on thou-

**不过**在此须得事先声明，近来由于人类在四大洋上不遗余力地追猎，抹香鲸已不再像往昔那样三五成群地游弋，而是时常聚集成庞大的鲸群，有时规模之巨，恍若无数鲸族缔结了庄严盟约，誓要相互扶持守护。**正是**这种聚集成庞大鲸群的现象，导致即便在最优良的巡游海域，如今也可能连续航行数周乃至数月不见一道喷泉，而后却会突然遭遇看似成千上万的喷薄之景。

sands.

**Broad** on both bows, at the distance of some two or three miles, and forming a great semicircle, embracing one half of the level horizon, a continuous chain of whale-jets were up-playing and sparkling in the noon-day air. **Unlike** the straight perpendicular twin-jets of the Right Whale, which, dividing at top, fall over in two branches, like the cleft drooping boughs of a willow, the single forward-slanting spout of the Sperm Whale presents a thick curled bush of white mist, continually rising and falling away to leeward.

左右两舷前方二三英里处，一道连绵不断的鲸喷水柱正午时分在半空中喷涌闪烁，形成巨大的半圆形，环抱着水平线的一半。与露脊鲸笔直成双的垂直水柱不同——那种水柱在顶端分叉，像垂柳裂开的枝条般向两侧披拂——抹香鲸独向前倾的喷柱呈现出一团浓密卷曲的白雾，不断向背风处升腾又消散。

**Seen** from the Pequod's deck, then, as she would rise on a high hill of the sea, this host of vapory spouts, individually curling up into the air, and beheld through a blending atmosphere of bluish haze, showed like the thousand cheerful chimneys of some dense metropolis, described of a balmy autumnal morning, by some horseman on a height.

从“裴廓德号”甲板上望去，当它攀上浪峰时，那无数喷薄而出的水雾柱，各自在碧蓝氤氲中袅袅升腾，宛如秋日和煦的晨光里，某位骑手在山巅望见的繁华都会中千万个欢快吐纳的烟囱。

**As** marching armies approaching an unfriendly defile in the mountains, accelerate

如同进军山间险隘的军队，眼见敌意逼人的峡谷在前，

their march, all eagerness to place that perilous passage in their rear, and once more expand in comparative security upon the plain; even so did this vast fleet of whales now seem hurrying forward through the straits; gradually contracting the wings of their semicircle, and swimming on, in one solid, but still crescentic centre.

便加快步伐，急切要将那危机四伏的通道甩在身后，好重新在平原上相对安全地展开阵型；此刻这浩大的鲸群也正是这般匆匆向前穿过海峡，半圆形的阵翼逐渐收拢，聚成坚实如新月般的核心继续游弋。

**Crowding** all sail the Pequod pressed after them; the harpooneers handling their weapons, and loudly cheering from the heads of their yet suspended boats. **If** the wind only held, little doubt had they, that chased through these Straits of Sunda, the vast host would only deploy into the Oriental seas to witness the capture of not a few of their number. **And** who could tell whether, in that congregated caravan, Moby Dick himself might not temporarily be swimming, like the worshipped white-elephant in the coronation procession of the Siamese! **So** with stun-sail piled on stun-sail, we sailed along, driving these leviathans before us; when, of a sudden, the voice of Tashtego was heard, loudly directing attention to something in our wake.

“**裴阔德号**”扯满风帆紧追不舍；标枪手们手持武器，站在仍悬吊着的艇头高声呐喊。**只要**风力不减，他们毫不怀疑，这群被追逐的庞然大物穿过巽他海峡后，必将散入东方海域，届时定能擒获其中不少猎物。**谁又能说**，在这浩浩荡荡的迁徙队伍里，莫比·迪克不会正暂时潜游其中，宛如暹罗加冕大典上那头受人膜拜的白象？**于是**层层叠叠的翼帆鼓满风，我们驱赶着这群巨兽向前疾驰；突然间，塔什蒂戈的喊声炸响，高声提醒我们注意船尾方向的异状。

**Corresponding** to the crescent in our van, we beheld another in our rear. **It** seemed formed of detached white vapors, rising and falling something like the spouts of the whales; only they did not so completely come and go; for they constantly hovered, without finally disappearing. **Levelling** his glass at this sight, Ahab quickly revolved in his pivot-hole, crying, “Aloft there, and rig whips and buckets to wet the sails;—Malays, sir, and after us! ” 在我们的船首弯月形浪花对面，船尾又现出一道新月。那仿佛是由散落的白色水雾聚成，忽起忽落，颇似鲸鱼的喷水柱；只是它们并不完全消散，而是始终悬浮着，久久不灭。**亚哈**举起望远镜对准这景象，突然在桅孔里转过身来，喊道：“上面的人，快备好绳索和水桶打湿船帆！——是马来人，先生，在追我们！”

**As** if too long lurking behind the headlands, till the Pequod should fairly have entered the straits, these rascally Asiatics were now in hot pursuit, to make up for their over-cautious delay. **But** when the swift Pequod, with a fresh leading wind, was herself in hot chase; how very kind of these tawny philanthropists to assist in speeding her on to her own chosen pursuit,—mere riding-whips and rowels to her, that they were. **As** with glass under arm, Ahab to-and-fro paced the deck; in his forward turn beholding the monsters he chased, and in the after one the bloodthirsty pirates chasing 仿佛在岬角后潜伏太久，直至”裴廓德号”完全驶入海峡，这些卑鄙的亚洲人此刻才穷追不舍，以弥补他们过分谨慎的延误。**但当迅捷的”裴廓德号”借着新起的顺风全力追击时，这些黄褐皮肤的慈善家们竟如此殷勤地助她加速奔向自己选定的猎物——于她而言不过是马鞭与马刺罢了。** **亚哈**腋下夹着测天仪在甲板上来回踱步；转身向前时凝视着他追逐的

him; some such fancy as the above seemed his. **And** when he glanced upon the green walls of the watery defile in which the ship was then sailing, and bethought him that through that gate lay the route to his vengeance, and beheld, how that through that same gate he was now both chasing and being chased to his deadly end; and not only that, but a herd of remorseless wild pirates and inhuman atheistical devils were infernally cheering him on with their curses;—when all these conceits had passed through his brain, Ahab's brow was left gaunt and ribbed, like the black sand beach after some stormy tide has been gnawing it, without being able to drag the firm thing from its place.

巨兽，回身向后则看见嗜血的海盗正追猎着他——他脑海中似乎正翻腾着上述种种狂想。当他瞥见船行其间的水峡翠壁，想到那隘口正是通向复仇之路，又发觉此刻自己正穿过同一隘口，既追逐着猎物亦被追逐着奔向死局；不仅如此，还有一群冷酷的野蛮海盗与不信神的恶魔正用诅咒声地狱般地为他助威——当这些妄念尽数掠过脑海时，亚哈的额头变得嶙峋凸起，犹如暴潮啃噬后的黑沙滩，却始终未能撼动那坚硬的根基。

**But** thoughts like these troubled very few of the reckless crew; and when, after steadily dropping and dropping the pirates astern, the Pequod at last shot by the vivid green Cockatoo Point on the Sumatra side, emerging at last upon the broad waters beyond; then, the harpooneers seemed more to grieve that the swift whales had been gaining upon the ship, than to rejoice that the ship had so victori-

然而，这般思虑却极少困扰这群鲁莽的水手。当”裴廓德号”持续将海盗船远远抛在尾波之后，最终掠过苏门答腊沿岸那翠色欲滴的鹦鹉岬，驶入开阔海域时，标枪手们非但没有为战胜马来人而欢欣，反倒因那群迅捷的鲸鱼正逐渐拉开与船的距离而

ously gained upon the Malays. **But** still driving on in the wake of the whales, at length they seemed abating their speed; gradually the ship neared them; and the wind now dying away, word was passed to spring to the boats. **But** no sooner did the herd, by some presumed wonderful instinct of the Sperm Whale, become notified of the three keels that were after them,—though as yet a mile in their rear,—than they rallied again, and forming in close ranks and battalions, so that their spouts all looked like flashing lines of stacked bayonets, moved on with redoubled velocity.

**Stripped** to our shirts and drawers, we sprang to the white-ash, and after several hours' pulling were almost disposed to renounce the chase, when a general pausing commotion among the whales gave animating token that they were now at last under the influence of that strange perplexity of inert irresolution, which, when the fishermen perceive it in the whale, they say he is gallied. **The** compact martial columns in which they had been hitherto rapidly and steadily swimming, were now broken up in one measureless rout; and

懊恼。但循着鲸群游弋的尾迹继续追击，它们似乎终于放缓了速度；帆船渐渐逼近，此时风力渐弱，众人得令即刻放下小艇。可这群抹香鲸——想必是凭着某种奇异的族群本能——刚察觉到三艘小艇自一海里外追来，便立即重整队形，紧密集结如步兵方阵，喷涌的水柱仿佛林立的刺刀寒光闪烁，以加倍的速度破浪前行。

我们脱得只剩衬衫衬裤，跳到白蜡木桨前，划了几个钟头后几乎要放弃追捕。这时鲸群突然普遍骚动起来，这是个振奋人心的信号——它们终于陷入了那种奇特的、惰性的犹豫不决状态，捕鲸人见到鲸鱼这般情状，便称之为“惊窜”。原先它们排成紧凑的战斗队形快速稳定游动，此刻却溃散成漫无边际的乱阵；活像印度战场上波

like King Porus' elephants in the Indian battle with Alexander, they seemed going mad with consternation. **In** all directions expanding in vast irregular circles, and aimlessly swimming hither and thither, by their short thick spoutings, they plainly betrayed their distraction of panic. **This** was still more strangely evinced by those of their number, who, completely paralysed as it were, helplessly floated like water-logged dismantled ships on the sea. **Had** these Leviathans been but a flock of simple sheep, pursued over the pasture by three fierce wolves, they could not possibly have evinced such excessive dismay. **But** this occasional timidity is characteristic of almost all herding creatures. **Though** banding together in tens of thousands, the lion-maned buffaloes of the West have fled before a solitary horseman. **Witness**, too, all human beings, how when herded together in the sheepfold of a theatre's pit, they will, at the slightest alarm of fire, rush helter-skelter for the outlets, crowding, trampling, jamming, and remorselessly dashing each other to death. **Best**, therefore, withhold any amazement at the strangely gal-

鲁斯王的大象遭遇亚历山大大帝时，被惊惶吓得发了狂。它们向四面八方散开，形成巨大而不规则的圆圈，喷着短促密集的水柱，毫无目的地东游西窜，明显透露出恐慌的混乱。更诡异的是其中有些鲸鱼，仿佛完全瘫痪了似的，像浸透水的破船残骸般无助地漂浮在海面上。**即便**这群利维坦只是草原上被三头恶狼追逐的绵羊，也不可能表现出如此极度的惊惶。**但**这种偶发的怯懦几乎是所有群居动物的通性。**尽管**成千上万头鬃毛如狮的西部的野牛结队而行，却会在一名单骑面前奔逃。**看看**人类又何尝不是如此——当他们在戏院池座这个羊圈里作一团时，只要稍有火警的苗头，就会乱哄哄地冲向出口，推挤踩踏，冷酷无情地将彼此活活挤死。**所以不必**为眼前这些惊窜的鲸鱼过分

lied whales before us, for there is no folly of 惊奇，因为世上再愚蠢的野  
the beasts of the earth which is not infinitely 兽，也远不及人类的疯狂。  
outdone by the madness of men.

**Though** many of the whales, as has been said, were in violent motion, yet it is to be observed that as a whole the herd neither advanced nor retreated, but collectively remained in one place. **As** is customary in those cases, the boats at once separated, each making for some one lone whale on the outskirts of the shoal. **In** about three minutes' time, Queequeg's harpoon was flung; the stricken fish darted blinding spray in our faces, and then running away with us like light, steered straight for the heart of the herd. **Though** such a movement on the part of the whale struck under such circumstances, is in no wise unprecedented; and indeed is almost always more or less anticipated; yet does it present one of the more perilous vicissitudes of the fishery. **For** as the swift monster drags you deeper and deeper into the frantic shoal, you bid adieu to circumspect life and only exist in a delirious throb.

虽如前述，许多鲸鱼正剧烈翻腾，但须注意的是，整个鲸群既未前进亦未后退，而是集体滞留原地。按此情形惯例，各小艇当即四散开来，各自瞄准鲸群外围的孤鲸。不出三分钟，魁魁格的鱼叉已破空而出；受伤的巨兽将迷眼的浪沫拍在我们脸上，随即如闪电般拖拽着我们，径直冲向鲸群核心。尽管这头受创鲸鱼在此情境下的举动绝非罕见，甚至多少在意料之中，却仍构成了捕鲸业最险恶的变故之一。当这迅捷的巨兽将你拖向疯狂鲸群深处时，你便与谨慎的人生诀别，只存活于狂乱的悸动之中。

**As**, blind and deaf, the whale plunged forward 那鲸鱼又瞎又聋，只管向前

ward, as if by sheer power of speed to rid himself of the iron leech that had fastened to him; as we thus tore a white gash in the sea, on all sides menaced as we flew, by the crazed creatures to and fro rushing about us; our beset boat was like a ship mobbed by ice-isles in a tempest, and striving to steer through their complicated channels and straits, knowing not at what moment it may be locked in and crushed.

猛冲，仿佛单凭速度就能甩脱钉在身上的铁水蛭；我们的小艇就这样在海上划出一道白痕，四周疯癫的巨兽来回奔突，威胁着我们疾驰的船身；这艘被困的小艇，活似暴风雪中遭浮冰群围攻的船只，在错综复杂的冰峡水道间竭力穿行，不知何时会被冰封挤压，粉身碎骨。

**But** not a bit daunted, Queequeg steered us manfully; now sheering off from this monster directly across our route in advance; now edging away from that, whose colossal flukes were suspended overhead, while all the time, Starbuck stood up in the bows, lance in hand, pricking out of our way whatever whales he could reach by short darts, for there was no time to make long ones. **Nor** were the oarsmen quite idle, though their wonted duty was now altogether dispensed with. **They** chiefly attended to the shouting part of the business. “**Out** of the way, Commodore!” cried one, to a great dromedary that of a sudden rose bodily to the surface, and for an instant threatened to

**魁魁格**却毫不畏惧，雄赳赳地为我们掌舵：时而避开横亘航线的巨兽，时而躲过头顶高悬的庞然尾鳍。**斯达巴克**始终持矛屹立船头，用短矛刺退触手可及的鲸群——长矛根本来不及施展。**桨手**们也并非全然闲着，虽说划桨的本职已无需顾及。**他们**主要负责呐喊助威。”**让开道，司令官！**”一个桨手对猛然浮出水面的单峰巨兽吼道，那家伙险些掀翻我们。”**把你的尾巴收下去！**”另一个桨手冲近在咫尺的鲸鱼呵

swamp us. “**Hard** down with your tail, there! 斥，那家伙正悠然自得地用”**cried** a second to another, which, close to our gunwale, seemed calmly cooling himself with his own fan-like extremity.

All whaleboats carry certain curious contrivances, originally invented by the Nantucket Indians, called druggs. Two thick squares of wood of equal size are stoutly clenched together, so that they cross each other's grain at right angles; a line of considerable length is then attached to the middle of this block, and the other end of the line being looped, it can in a moment be fastened to a harpoon. It is chiefly among gallied whales that this drugg is used. For then, more whales are close round you than you can possibly chase at one time. But sperm whales are not every day encountered; while you may, then, you must kill all you can. And if you cannot kill them all at once, you must wing them, so that they can be afterwards killed at your leisure. Hence it is, that at times like these the drugg, comes into requisition. Our boat was furnished with three of them. The first and second were successfully darted, and we saw the whales stag- 所有捕鲸小艇都配备了一种奇特的装置，最初由楠塔基特印第安人发明，称作拖鲸索。两块大小相等的厚木板呈十字形牢固地铆合在一起，使木纹彼此垂直交错；一根相当长的绳索系在这木块中央，另一端做成活结，瞬息间就能固定在鱼叉上。这种拖鲸索主要用来对付惊散的鲸群。当周遭聚集的鲸鱼多到无法同时追击时，抹香鲸可不是天天都能遇见的；所以能捕多少就得捕多少。若不能一举歼灭，就必须先击伤它们，以待来日从容猎杀。正因如此，拖鲸索便派上了用场。我们艇上备有三副这样的器具。前两副投掷得很成功，只见中索的鲸鱼被拖曳索巨大的侧向阻力所

geringly running off, fettered by the enormous sidelong resistance of the towing drugg. **T**hey were cramped like malefactors with the chain and ball. **B**ut upon flinging the third, in the act of tossing overboard the clumsy wooden block, it caught under one of the seats of the boat, and in an instant tore it out and carried it away, dropping the oarsman in the boat's bottom as the seat slid from under him. **O**n both sides the sea came in at the wounded planks, but we stuffed two or three drawers and shirts in, and so stopped the leaks for the time.

**I**t had been next to impossible to dart these drugged-harpoons, were it not that as we advanced into the herd, our whale's way greatly diminished; moreover, that as we went still further and further from the circumference of commotion, the direful disorders seemed wanting. **S**o that when at last the jerking harpoon drew out, and the towing whale sideways vanished; then, with the tapering force of his parting momentum, we glided between two whales into the innermost heart of the shoal, as if from some mountain torrent we had slid into a serene valley lake. **H**ere the storms in the

困，踉踉跄跄地游窜，活像戴着镣铐的囚徒。但掷出第三副时，正当那笨重的木块翻落船舷，却卡在了座板下方，霎时间连人带板扯入海中——随着座板从桨手身下抽离，那汉子顿时跌坐在船底。**海**水从两侧破损的船板涌入，我们慌忙塞进两三件衬衣和抽屉，总算暂时堵住了漏隙。

**若非**我们逐渐深入鲸群，那头鲸的游速大为减缓；加之我们离骚动外围越行越远，那些骇人的混乱似乎也在消退——要投出这些浸过麻药的鱼镖几乎是不可能的。**因**此当最后一支震颤的鱼镖脱出，那头被拖曳的鲸侧身消失时，我们便借着它离去时的余势，如从山间激流滑入幽谷平湖般，从两条鲸之间滑入了鲸群最隐秘的核心。**在**这里，最外层鲸群间轰鸣

roaring glens between the outermost whales, were heard but not felt. In this central expanse the sea presented that smooth satin-like surface, called a sleek, produced by the subtle moisture thrown off by the whale in his more quiet moods. Yes, we were now in that enchanted calm which they say lurks at the heart of every commotion. And still in the distracted distance we beheld the tumults of the outer concentric circles, and saw successive pods of whales, eight or ten in each, swiftly going round and round, like multiplied spans of horses in a ring; and so closely shoulder to shoulder, that a Titanic circus-rider might easily have over-arched the middle ones, and so have gone round on their backs. Owing to the density of the crowd of reposing whales, more immediately surrounding the embayed axis of the herd, no possible chance of escape was at present afforded us. We must watch for a breach in the living wall that hemmed us in; the wall that had only admitted us in order to shut us up. Keeping at the centre of the lake, we were occasionally visited by small tame cows and calves; the women and children

峡谷中的风暴只闻其声而不觉其势。在这片中央水域，海面呈现出一种柔滑如缎的质感，谓之”鲸息绸”，乃是鲸在宁静时呼出的精微水汽所凝。是啊，我们此刻正置身于传说中蛰伏在所有骚动中心的魔幻平静里。而在迷乱的远方，我们仍能望见外围同心圆中的骚动，看见一队队鲸群——每队约八九头——如马戏团里层层叠叠的马队般飞速绕圈游动，它们肩膊相抵如此紧密，就连泰坦般的马戏骑手也能轻易跨过中央的鲸背绕行。由于休憩的鲸群密度极高，将我们团团围困在海湾轴心处，此刻我们根本无路可逃。唯有伺机在那堵允许我们进入只为囚禁我们的活体围墙上寻找缺口。驻留在湖心时，偶尔会有温顺的母鲸和幼鲸造访——这群溃散大军中的妇孺们。

of this routed host.

Now, inclusive of the occasional wide intervals between the revolving outer circles, and inclusive of the spaces between the various pods in any one of those circles, the entire area at this juncture, embraced by the whole multitude, must have contained at least two or three square miles. At any rate—though indeed such a test at such a time might be deceptive—spoutings might be discovered from our low boat that seemed playing up almost from the rim of the horizon. I mention this circumstance, because, as if the cows and calves had been purposely locked up in this innermost fold; and as if the wide extent of the herd had hitherto prevented them from learning the precise cause of its stopping; or, possibly, being so young, unsophisticated, and every way innocent and inexperienced; however it may have been, these smaller whales—now and then visiting our becalmed boat from the margin of the lake—evinced a wondrous fearlessness and confidence, or else a still becharmed panic which it was impossible not to marvel at. Like household dogs they came

此刻，若将外围旋转的鲸群间偶现的宽阔空隙也计算在内，连同每一圈中各个小群之间的间隔，那么此时此刻，这整群鲸鱼所占据的海域，至少有两三平方英里之广。无论如何——尽管在这种时刻作此估算或许不尽准确——从我们低矮的小艇上望去，那些喷起的水柱简直像是从海平线边缘嬉戏着跃起。我提及这一景象，是因为那些母鲸和幼鲸仿佛被刻意围困在这漩涡的最内圈；又或许由于鲸群分布过于辽阔，使它们至今未能察觉停驻的真正缘由；也可能因为它们太过年幼、未经世事，全然天真而无经验；无论原因为何，这些体型较小的鲸鱼——不时从鲸群边缘游向我们这艘停滞的小艇——展现出令人惊异的无畏与信任，抑或是某种令人叹为观止

snuffling round us, right up to our gunwales, and touching them; till it almost seemed that some spell had suddenly domesticated them. **Queequeg** patted their foreheads; Starbuck scratched their backs with his lance; but fearful of the consequences, for the time refrained from darting it.

的着魔般的惊慌。它们像家犬般翕动着鼻息绕船游弋，径直贴近船舷，甚至触碰船板；恍若突然被某种咒语驯化了。**魁魁格**轻拍它们的额头；斯塔布用鱼枪轻搔它们的脊背；但出于对后果的顾虑，终究没有投出枪去。

**But** far beneath this wondrous world upon the surface, another and still stranger world met our eyes as we gazed over the side. **For**, suspended in those watery vaults, floated the forms of the nursing mothers of the whales, and those that by their enormous girth seemed shortly to become mothers. **The** lake, as I have hinted, was to a considerable depth exceedingly transparent; and as human infants while suckling will calmly and fixedly gaze away from the breast, as if leading two different lives at the time; and while yet drawing mortal nourishment, be still spiritually feasting upon some unearthly reminiscence;—even so did the young of these whales seem looking up towards us, but not at us, as if we were but a bit of Gulfweed in their new-born sight. **Floating**

然而，在这水面上的奇妙世界之下，当我们俯身船舷凝视时，另一个更为奇异的世界映入眼帘。在那水穹之中，悬浮着正在哺育幼崽的母鲸身影，还有那些因庞大腰围而即将成为母亲的鲸鱼。正如我所暗示的，这片湖水在相当深度处依然异常清澈；正如人类婴孩在吮乳时会平静而专注地望向别处，仿佛同时过着两种不同的生活——当肉体还在汲取凡俗养分时，灵魂却仍在享用某种超脱尘世的回忆；这些幼鲸也是如此仰望着我们，却又似视而不见，仿佛在新生的

on their sides, the mothers also seemed quietly eyeing us. **One** of these little infants, that from certain queer tokens seemed hardly a day old, might have measured some fourteen feet in length, and some six feet in girth. **He** was a little frisky; though as yet his body seemed scarce yet recovered from that irksome position it had so lately occupied in the maternal reticule; where, tail to head, and all ready for the final spring, the unborn whale lies bent like a Tartar's bow. **The** delicate side-fins, and the palms of his flukes, still freshly retained the plaited crumpled appearance of a baby's ears newly arrived from foreign parts.

眼眸里，我们不过是马尾藻的碎屑罢了。侧身漂浮的母鲸们，亦在安详地注视着我们。其中一头幼崽从某些古怪特征看来，出生尚不足一日，身长约有十四英尺，腰围约六英尺。它略显活泼，尽管身躯似乎还未完全摆脱不久前在母体子宫袋里那局促姿态的束缚——在那里，未出生的幼鲸头尾相抵，如同鞑靼人的弯弓般蜷曲着，为最终的弹射蓄势待发。它纤巧的侧鳍和尾叶掌部，仍新鲜地保留着新生儿耳朵那种初抵异域时的褶皱模样。

“Line! line!” cried Queequeg, looking over the gunwale; “him fast! him fast! —Who line him! Who struck? —Two whale; one big, one little!”

“绳子！绳子！”魁魁格望着船舷外喊道，“缠住了！缠住了！——谁放的绳？谁投的标？——两条鲸；一大一小！”

“What ails ye, man?” cried Starbuck.

“你这是怎么了，伙计？”斯塔巴克喊道。

“Look-e here,” said Queequeg, pointing

“看这儿，”魁魁格指着下方说

down.

道。

**A**s when the stricken whale, that from the tub has reeled out hundreds of fathoms of rope; as, after deep sounding, he floats up again, and shows the slackened curling line buoyantly rising and spiralling towards the air; so now, Starbuck saw long coils of the umbilical cord of Madame Leviathan, by which the young cub seemed still tethered to its dam. **N**ot seldom in the rapid vicissitudes of the chase, this natural line, with the maternal end loose, becomes entangled with the hempen one, so that the cub is thereby trapped. **S**ome of the subtlest secrets of the seas seemed divulged to us in this

enchanted pond. **W**e saw young Leviathan amours in the deep. \*

\***T**he sperm whale, as with all other species of the Leviathan, but unlike most other fish, breeds indifferently at all seasons; after a gestation which may probably be set down at nine months, producing but one at a time; though in some few known instances giving birth to an Esau and Jacob:—a contingency provided for in suckling by two teats, curiously situ-

**如**同受伤的鲸鱼从桶中拖出数百英寻绳索后，经过深潜又浮上海面，松弛的卷曲线条轻快地螺旋上升；此刻，斯塔巴克看见幼鲸仍通过那脐带般的纽带与母鲸相连。在追捕的瞬息万变中，这天然绳索常与麻绳纠缠，使幼鲸陷入罗网。在这片魔幻水域里，海洋最精微的奥秘似乎向我们袒露无遗。我们目睹了深海之中幼鲸的缱绻情态。

**抹香鲸**与利维坦族其他种类相同，却与多数鱼类迥异，四季皆可交配；妊娠期大抵九月有余，每胎仅产一子，然亦有偶得双生之记载——哺乳时竟有两处乳头备用，其位甚奇，分列肛门两侧；而乳房自体则由此向上延伸。

ated, one on each side of the anus; but the breasts themselves extend upwards from that. **When** by chance these precious parts in a nursing whale are cut by the hunter's lance, the mother's pouring milk and blood rivallingly discolour the sea for rods. **The** milk is very sweet and rich; it has been tasted by man; it might do well with strawberries. **When** overflowing with mutual esteem, the whales salute more hominum.

倘哺育中的母鲸此等珍贵部位不幸为猎鲸矛所伤，喷涌的乳汁与鲜血竞相将周遭海域染作异色，绵延数杆之遥。其乳甘美醇厚，世人尝有品啜；若佐以草莓，想必更妙。当鲸群情意交融之际，其致意之姿 宛如人类。

**And** thus, though surrounded by circle upon circle of consternations and affrights, did these inscrutable creatures at the centre freely and fearlessly indulge in all peaceful concerns; yea, serenely revelled in dalliance and delight. **But** even so, amid the tornadoed Atlantic of my being, do I myself still for ever centrally disport in mute calm; and while ponderous planets of unwaning woe revolve round me, deep down and deep inland there I still bathe me in eternal mildness of joy.

于是，尽管被层层惊惶与恐惧所包围，这些居于中央的莫测生灵却仍自由无畏地沉溺于一切平和之事；甚而，在欢愉与嬉戏中恬然陶醉。然而即便如此，在我那如飓风肆虐的大西洋般翻腾的内心深处，我仍始终静默地安享着核心的宁静；当沉重如永恒苦痛的行星环绕我运行时，在那极深之处、极远的内陆，我依然沐浴于永恒柔和的欢愉之中。

**Meanwhile**, as we thus lay entranced, the

与此同时，我们这般神魂颠

occasional sudden frantic spectacles in the distance evinced the activity of the other boats, still engaged in drugging the whales on the frontier of the host; or possibly carrying on the war within the first circle, where abundance of room and some convenient retreats were afforded them. **B**ut the sight of the enraged drugged whales now and then blindly darting to and fro across the circles, was nothing to what at last met our eyes. **I**t is sometimes the custom when fast to a whale more than commonly powerful and alert, to seek to hamstring him, as it were, by sundering or maiming his gigantic tail-tendon. **I**t is done by darts, a short-handled cutting-spatula, to which is attached a rope for hauling it back again. **A** whale wounded (as we afterwards learned) in this part, but not effectually, as it seemed, had broken away from the boat, carrying along with him half of the harpoon line; and in the extraordinary agony of the wound, he was now dashing among the revolving circles like the lone mounted desperado Arnold, at the battle of Saratoga, carrying dismay wherever he went.

倒地躺着，远处偶尔闪现的疯狂景象昭示着其他小艇仍在鱼群外围忙着给鲸下药，或可能正在第一层包围圈内继续作战——那里既有开阔水域，又不乏便于周旋的退路。但那些被激怒的、药性发作的鲸在包围圈中盲目乱窜的景象，比起我们最终目睹的场面简直不值一提。当钩住一条格外凶猛机敏的巨鲸时，捕鲸人有时会采用一种特殊手段：用短柄铲刀斩断或重创其巨大的尾腱，犹如挑断猛兽的脚筋。这种铲刀系着绳索以便收回。后来我们得知，有条鲸在此处受了伤却未丧失行动力，它挣断缆绳带着半截标枪索逃窜，此刻正因伤口剧痛在漩涡般的包围圈中横冲直撞，活像萨拉托加战役中单枪匹马制造恐慌的亡命徒阿诺德。

**But** agonizing as was the wound of this whale, and an appalling spectacle enough, any way; yet the peculiar horror with which he seemed to inspire the rest of the herd, was owing to a cause which at first the intervening distance obscured from us. **But** at length we perceived that by one of the unimaginable accidents of the fishery, this whale had become entangled in the harpoon-line that he towed; he had also run away with the cutting-spade in him; and while the free end of the rope attached to that weapon, had permanently caught in the coils of the harpoon-line round his tail, the cutting-spade itself had worked loose from his flesh. **So** that tormented to madness, he was now churning through the water, violently flailing with his flexible tail, and tossing the keen spade about him, wounding and murdering his own comrades.

然而，这条鲸鱼所受的创伤固然惨烈，景象也着实骇人，但真正令整个鲸群陷入极度恐慌的缘由，起初却因距离遥远未能被我们察觉。直到后来我们才明白，由于捕鲸行当中难以想象的意外，这条鲸竟被自己拖曳的标枪绳索缠住了——它带着插在体内的割脂铲狂奔时，那把利器上系着的绳索末端又永久性地绞进了缠绕在尾部的标枪索里；而割脂铲本身却从它的皮肉中脱了出来。这头饱受折磨以至疯狂的巨兽，此刻正在水中剧烈翻腾，柔韧的长尾狂暴地拍打，锋利的铲刃四下挥舞，将周围的同伴刺得遍体鳞伤，甚至夺去它们的性命。

**This** terrific object seemed to recall the whole herd from their stationary fright. **First**, the whales forming the margin of our lake began to crowd a little, and tumble against each other, as if lifted by half spent billows from afar; then

这骇人的景象似乎将整群鲸鱼从呆滞的惊惶中唤醒。起初，围聚在“我们这片湖泊”边缘的鲸群开始微微骚动，彼此推挤碰撞，恍若被

the lake itself began faintly to heave and swell; 远方涌来的余波掀起；继而  
the submarine bridal-chambers and nurseries 整个“湖面”也隐隐开始起  
vanished; in more and more contracting orbits 伏波动；那些水下洞房与育  
the whales in the more central circles began 儿室都消失无踪；处于中央  
to swim in thickening clusters. **Yes**, the long 区域的鲸群游动范围越来越  
calm was departing. A low advancing hum 小，渐渐聚集成稠密的群体。  
was soon heard; and then like to the tumultuous masses of block-ice when the great river 是啊，漫长的平静即将结束。  
Hudson breaks up in Spring, the entire host 很快便能听见低沉的嗡鸣由  
of whales came tumbling upon their inner centre, as if to pile themselves up in one common 远及近；紧接着，恰似哈德  
mountain. **Instantly** Starbuck and Queequeg 逊河春日解冻时浮冰的轰然  
changed places; Starbuck taking the stern. 碰撞，整个鲸群朝着中心翻  
涌而来，仿佛要堆砌成一座  
共有的山峰。斯达巴克与魁  
魁格当即调换位置——斯达  
巴克操舵而立。

“Oars! Oars!” he intensely whispered, seizing the helm—“gripe your oars, and clutch your souls, now! **My** God, men, stand by! **Shove** him off, you Queequeg—the whale there! —**prick** him! —**hit** him! **Stand** up—stand up, and stay so! **Spring**, men—pull, men; never mind their backs—scrape them! —**scrape** away! ”

“桨！桨！”他压低嗓子厉声喝道，一把抓住舵柄——“抓紧桨，把命豁出去，快！**老天爷**，伙计们，稳住！把他推开，魁魁格——那鲸鱼！——**戳他！**——**揍他！**站起来——站起来，就那样！**跳**啊，伙计们——拉啊，伙计们；别管他们的背——刮呀！——使劲刮！”

The boat was now all but jammed between two vast black bulks, leaving a narrow Dardanelles between their long lengths. **But** by desperate endeavor we at last shot into a temporary opening; then giving way rapidly, and at the same time earnestly watching for another outlet. **After** many similar hair-breadth escapes, we at last swiftly glided into what had just been one of the outer circles, but now crossed by random whales, all violently making for one centre. **This** lucky salvation was cheaply purchased by the loss of Queequeg's hat, who, while standing in the bows to prick the fugitive whales, had his hat taken clean from his head by the air-eddy made by the sudden tossing of a pair of broad flukes close by.

小船此刻几乎被夹在两座巍峨黑山之间，只余一道狭窄的达达尼尔海峡般的缝隙。我们拼死挣扎，终于冲进一处临时豁口；随即急速后退，同时紧张地搜寻新出路。历经多次九死一生的逃亡后，我们倏然滑入方才还是外围水域的区域——此刻却横亘着乱窜的鲸群，全都疯狂涌向某个中心点。这番侥幸脱险的代价，仅是魁魁格那顶被浪涛卷走的帽子：当他站在船首戳刺逃窜的鲸群时，近旁一对阔大尾鳍猛然掀起涡流，竟将他头上那顶帽子卷得无影无踪。

**Riotous** and disordered as the universal commotion now was, it soon resolved itself into what seemed a systematic movement; for having clumped together at last in one dense body, they then renewed their onward flight with augmented fleetness. **Further** pursuit was useless; but the boats still lingered in their wake to pick up what drugged whales might

尽管此时的喧嚣混乱已至沸反盈天，这团乱麻很快又自行解开了，化作看似井然有序的行列；原来鲸群最终聚作黑压压的一团后，竟以倍增的速度重新开始了奔逃。继续追击已属徒劳；但小艇仍在浪沫间逡巡，打捞那些

be dropped astern, and likewise to secure one 因药力发作而掉队的鲸鱼, which Flask had killed and waifed. **The** waif 同时还要将弗拉斯克杀死 is a pennoned pole, two or three of which are 并插上标记旗的那头鲸鱼拴 carried by every boat; and which, when ad- 牢。所谓标记旗乃是一种三 ditional game is at hand, are inserted upright 角旗杆, 每艘小艇都备有两 into the floating body of a dead whale, both to 三根; 当海面上还有更多猎 mark its place on the sea, and also as token of 物时, 人们便将这旗杆笔直 prior possession, should the boats of any other 插进死鲸浮尸, 既为在茫茫 ship draw near.

因药力发作而掉队的鲸鱼, 同时还要将弗拉斯克杀死并插上标记旗的那头鲸鱼拴牢。所谓标记旗乃是一种三角旗杆, 每艘小艇都备有两根; 当海面上还有更多猎物时, 人们便将这旗杆笔直插进死鲸浮尸, 既为在茫茫大海上标记其方位, 亦是向其他船只的小艇宣示先占之权——倘若它们恰巧驶近的话。

**The** result of this lowering was somewhat il- lustrative of that sagacious saying in the Fish- ery,—the more whales the less fish. **Of** all the drugged whales only one was captured. **The** rest contrived to escape for the time, but only to be taken, as will hereafter be seen, by some other craft than the Pequod.

这次下放的结果, 某种程度上印证了捕鲸业中那句睿智的谚语——鲸愈多则鱼愈少。所有被麻药击中的鲸鱼中, 仅有一头就擒。其余的暂时得以脱逃, 但正如后文所述, 它们终将被佩阔德号以外的其他船只捕获。

## CHAPTER 88. Schools and Schoolmas- ters.

**The** previous chapter gave account of an im-

## 第八十八章学堂与师长

上一章讲述了一大群抹香鲸

mense body or herd of Sperm Whales, and there was also then given the probable cause inducing those vast aggregations. 的壮观景象，同时也揭示了促使这些庞然大物聚集一处的大致缘由。

**N**ow, though such great bodies are at times encountered, yet, as must have been seen, even at the present day, small detached bands are occasionally observed, embracing from twenty to fifty individuals each. **S**uch bands are known as schools. **T**hey generally are of two sorts; those composed almost entirely of females, and those mustering none but young vigorous males, or bulls, as they are familiarly designated.

**现**今，虽然偶尔还能遇到如此庞大的鲸群，但正如人们所见，即便在当下，也时而能观察到小股分散的队伍，每群约莫二十至五十头不等。此等小队被称作“鲸校”。它们大抵分为两类：一类几乎全由雌鲸组成，另一类则清一色是年轻力壮的雄鲸，俗称“公牛”。

**I**n cavalier attendance upon the school of females, you invariably see a male of full grown magnitude, but not old; who, upon any alarm, evinces his gallantry by falling in the rear and covering the flight of his ladies. **I**n truth, this gentleman is a luxurious Ottoman, swimming about over the watery world, surroundingly accompanied by all the solaces and endearments of the harem. **T**he contrast between this Ottoman and his concubines is striking; because, while he is always of the largest leviathanic pro-

在一群雌鲸周围殷勤随侍的，你总会看到一头体格壮硕却未臻老境的雄鲸；一旦有警，它便殿后掩护雌鲸们撤退，以此彰显其骑士风度。说实在的，这位绅士活像优游水世界的奥斯曼苏丹，后宫佳丽环绕左右，极尽温存慰藉之能事。这苏丹与嫔妃们的体态对比着实惊人——雄鲸永远保持着最庞大的利

portions, the ladies, even at full growth, are not more than one-third of the bulk of an average-sized male. **They** are comparatively delicate, indeed; I dare say, not to exceed half a dozen yards round the waist. **Nevertheless**, it cannot be denied, that upon the whole they are hereditarily entitled to en bon point.

维坦式体格，而雌鲸即便完全成熟，体积也不及普通雄鲸的三分之一。她们确实堪称纤弱；我敢说，她们的腰围至多不过六码。但平心而论，从血统上看，她们确实当得起“珠圆玉润”四字。

**It** is very curious to watch this harem and its lord in their indolent ramblings. **Like** fashionables, they are for ever on the move in leisurely search of variety. **You** meet them on the Line in time for the full flower of the Equatorial feeding season, having just returned, perhaps, from spending the summer in the Northern seas, and so cheating summer of all unpleasant weariness and warmth. **By** the time they have lounged up and down the promenade of the Equator awhile, they start for the Oriental waters in anticipation of the cool season there, and so evade the other excessive temperature of the year.

观察这群妻妾与他们的君主懒散漫游的情景，委实奇妙。他们如同赶时髦的闲人，永远在从容不迫地游荡，寻求变化无常的乐趣。当赤道海域的丰饶时节盛开之际，你会在赤道线上遇见他们——或许他们刚从北方海域消夏归来，如此便躲开了夏季所有令人倦怠的燥热。待他们在赤道长廊上优游徜徉些时日，又启程前往东方水域，以迎接那儿的凉季，由此避开一年中另一段极端的炎暑。

**When** serenely advancing on one of these journeys, if any strange suspicious sights are

当这位鲸爵爷安详地巡游于旅途之际，若瞥见任何可

seen, my lord whale keeps a wary eye on his interesting family. **Should** any unwarrantably pert young Leviathan coming that way, presume to draw confidentially close to one of the ladies, with what prodigious fury the Bashaw assails him, and chases him away! **High** times, indeed, if unprincipled young rakes like him are to be permitted to invade the sanctity of domestic bliss; though do what the Bashaw will, he cannot keep the most notorious Lothario out of his bed; for, alas! **all** fish bed in common. **As** ashore, the ladies often cause the most terrible duels among their rival admirers; just so with the whales, who sometimes come to deadly battle, and all for love. **They** fence with their long lower jaws, sometimes locking them together, and so striving for the supremacy like elks that warringly interweave their antlers. **Not** a few are captured having the deep scars of these encounters,—furrowed heads, broken teeth, scolloped fins; and in some instances, wrenching and dislocated mouths.

**But** supposing the invader of domestic bliss to betake himself away at the first rush of the harem's lord, then is it very diverting to

疑形迹，它那双警惕的眼睛便片刻不离它那引人入胜的家族。倘有不知天高地厚的年轻利维坦贸然靠近某位淑女，企图作出狎昵之态，看那帕夏何等雷霆震怒，必将其驱逐殆尽！若容此等浪荡子亵渎闺帏之乐，岂非世风日下？然纵使帕夏百般防范，最臭名昭著的登徒子仍能潜入其卧榻——呜呼！**鱼族**本共眠一渊。恰似陆上红颜常使倾慕者决斗流血，鲸群亦为争风而搏命。它们以颚为剑，时而交缠互锁，恰似麋鹿犄角相绞般争夺霸权。多少鲸身负此类恶斗的深痕——沟壑纵横的头颅、崩裂的獠牙、锯齿状的鳍肢；更有甚者，颚骨扭曲脱臼，永留残疾。

然而，倘若那侵扰闺房之乐的浪子在家主初次冲来时便抽身离去，观察那位家主的

watch that lord. **Gently** he insinuates his vast bulk among them again and revels there awhile, still in tantalizing vicinity to young Lothario, like pious Solomon devoutly worshiping among his thousand concubines. **Grant-ing** other whales to be in sight, the fishermen will seldom give chase to one of these Grand Turks; for these Grand Turks are too lavish of their strength, and hence their unctuousness is small. **As** for the sons and the daughters they beget, why, those sons and daughters must take care of themselves; at least, with only the maternal help. **For** like certain other omnivorous roving lovers that might be named, my Lord Whale has no taste for the nursery, however much for the bower; and so, being a great traveller, he leaves his anonymous babies all over the world; every baby an exotic. **In** good time, nevertheless, as the ardour of youth declines; as years and dumps increase; as reflection lends her solemn pauses; in short, as a general lassitude overtakes the sated Turk; then a love of ease and virtue supplants the love for maidens; our Ottoman enters upon the impotent, repentant, admonitory stage of life, 表现倒颇有趣味。他缓缓将庞大的身躯重新滑入妻妾群中，在她们之间纵情嬉戏片刻，却仍与年轻的洛萨里奥保持着撩拨的距离，宛如虔诚的所罗门在千名嫔妃间顶礼膜拜。倘若视野内出现其他鲸群，捕鲸人通常不会追击这类土耳其大君——因为这些显贵过分挥霍精力，故而体内油脂所剩无几。至于他们生育的子女，那些儿女们只能自求多福；至多得到母亲的照拂。正如某些四处猎艳的浪荡子，我们的鲸老爷对育儿室毫无兴趣，尽管对闺阁热情不减；这位伟大的旅行家便将无数不知名的幼崽遗散四海，每个孩子都是异域奇珍。不过时光消磨了青春激情，当岁月与忧郁与日俱增，当沉思带来庄严的停顿——简而言之，当餍足的土耳其人被倦意征服时，对安逸与美德的向往便

forswears, disbands the harem, and grown to an exemplary, sulky old soul, goes about all alone among the meridians and parallels saying his prayers, and warning each young Leviathan from his amorous errors.

取代了对少女的迷恋；我们的奥斯曼老爷便步入无力、忏悔、训诫的人生阶段，他解散后宫，立誓禁欲，成为阴郁可敬的老隐士，独自穿梭于经纬线之间诵经祷告，告诫每条年轻的利维坦切莫重蹈他的风流覆辙。

**N**ow, as the harem of whales is called by the fishermen a school, so is the lord and master of that school technically known as the school-master. **I**t is therefore not in strict character, however admirably satirical, that after going to school himself, he should then go abroad inculcating not what he learned there, but the folly of it. **H**is title, schoolmaster, would very naturally seem derived from the name bestowed upon the harem itself, but some have surmised that the man who first thus entitled this sort of Ottoman whale, must have read the memoirs of Vidocq, and informed himself what sort of a country-schoolmaster that famous Frenchman was in his younger days, and what was the nature of those occult lessons he inculcated into some of his pupils.

**渔夫**们把鲸群的妻妾们唤作”鲸群”，而统领这群雌鲸的雄鲸，在行话里便称作”群主”。**因此**严格说来——尽管讽刺得颇为精妙——这位”群主”自己既已入了”群”，却偏要远游四方，传授的不是从”群”中学来的道理，反而大讲特讲入”群”之愚，实在有悖其名。”**群主**”这个头衔，自然像是从鲸群本身的称谓衍生而来，但有人揣测，最初给这类奥斯曼式鲸鱼如此命名者，想必读过维多克的回忆录，深知那位著名的法国人在青年时代当过怎样的乡村教师，又曾向某些学

生传授过何等玄妙的功课。

The same seclusion and isolation to which the schoolmaster whale betakes himself in his advancing years, is true of all aged Sperm Whales. Almost universally, a lone whale—as a solitary Leviathan is called—proves an ancient one. Like venerable moss-bearded Daniel Boone, he will have no one near him but Nature herself; and her he takes to wife in the wilderness of waters, and the best of wives she is, though she keeps so many moody secrets.

这位年迈的抹香鲸在迟暮之年所选择的幽居独处之境，实乃所有高龄抹香鲸的共性。几乎无一例外，被称作孤独巨兽的独游之鲸，必是垂暮老者。宛如须发苍苍的丹尼尔·布恩，它不容任何生灵近身，唯与自然为伴；在这片水之荒原上，它娶自然为妻——这位最贤淑的伴侣，尽管她深藏着无数阴晴不定的秘密。

The schools composing none but young and vigorous males, previously mentioned, offer a strong contrast to the harem schools. For while those female whales are characteristically timid, the young males, or forty-barrel-bulls, as they call them, are by far the most pugnacious of all Leviathans, and proverbially the most dangerous to encounter; excepting those wondrous grey-headed, grizzled whales, sometimes met, and these will fight you like grim fiends exasperated by a penal gout.

那些由清一色年轻雄鲸组成的群体，前文已提及，与雌鲸后宫群形成鲜明对比。雌鲸生性胆怯，而这些被称为“四十桶公牛”的年轻雄鲸，却是所有海怪中最凶悍好斗的，遭遇时也以极度危险著称；除非遇上那些偶现的、须发斑白的奇伟老鲸——这些老家伙打起架来，活像被痛风折磨得暴跳如雷的凶恶魔

鬼。

**The** Forty-barrel-bull schools are larger than the harem schools. **Like** a mob of young collegians, they are full of fight, fun, and wickedness, tumbling round the world at such a reckless, rollicking rate, that no prudent underwriter would insure them any more than he would a riotous lad at Yale or Harvard. **They** soon relinquish this turbulence though, and when about three-fourths grown, break up, and separately go about in quest of settlements, that is, harems.

四十桶公鲸的群体比后宫鲸群更为庞大。它们宛如一群年轻的大学生，浑身是劲，嬉闹顽劣，以那般莽撞轻狂的姿态在世上横冲直撞，审慎的保险商宁可承保耶鲁或哈佛的闹事学生，也绝不愿为它们担保。**不过**这种狂野很快就会消退——待它们长到约莫四分之三体型时，便会解散群体，各自游走寻觅安身之所，亦即后宫之群。

**Another** point of difference between the male and female schools is still more characteristic of the sexes. **Say** you strike a Forty-barrel-bull —poor devil! **all** his comrades quit him. **But** strike a member of the harem school, and her companions swim around her with every token of concern, sometimes lingering so near her and so long, as themselves to fall a prey.

雄鲸群与雌鲸群之间还有一点差异，更显出两性之别。**倘若**你击中了头四十桶油的雄鲸——可怜的家伙！它的同伴们便会弃它而去。**但若**击中了后宫鲸群中的一员，它的同伴们却会忧心忡忡地环绕游弋，有时久久徘徊在它身边不肯离去，以至于自己也沦为猎物。

The allusion to the waif and waif-poles in the last chapter but one, necessitates some account of the laws and regulations of the whale fishery, of which the waif may be deemed the grand symbol and badge.

It frequently happens that when several ships are cruising in company, a whale may be struck by one vessel, then escape, and be finally killed and captured by another vessel; and herein are indirectly comprised many minor contingencies, all partaking of this one grand feature. For example,—after a weary and perilous chase and capture of a whale, the body may get loose from the ship by reason of a violent storm; and drifting far away to leeward, be retaken by a second whaler, who, in a calm, snugly tows it alongside, without risk of life or line. Thus the most vexatious and violent disputes would often arise between the fishermen, were there not some written or unwritten, universal, undisputed law applicable to all cases.

上一章提到浮标与浮标杆，这就需要对捕鲸业的法规章程作些说明，其中浮标可视为其崇高的象征与徽记。

常有这般情形：几艘船结伴巡游时，一条鲸可能先被某艘船击中，继而逃脱，最终却被另一艘船杀死并捕获；此中实已间接包含诸多枝节变故，皆与这一重大特征相涉。譬如——经过一番疲惫不堪、危机四伏的追捕后，鲸尸或因狂风暴雨而脱离捕鲸船；待它随风浪漂至下风处远方，又被第二艘捕鲸船截获。此时风平浪静，该船不费吹灰之力便将鲸尸稳稳拖至船舷，既无性命之虞，亦无绳索之忧。倘若没有那套成文或不成文、放之四海皆准且无可争议的律法适用于此

类情形，渔民之间便难免频生最令人恼火的激烈争端。

**Perhaps** the only formal whaling code authorized by legislative enactment, was that of Holland. **It** was decreed by the States-General in A. D. 1695. **But** though no other nation has ever had any written whaling law, yet the American fishermen have been their own legislators and lawyers in this matter. **They** have provided a system which for terse comprehensiveness surpasses Justinian's Pandects and the By-laws of the Chinese Society for the Suppression of Meddling with other People's Business. **Yes;** these laws might be engraven on a Queen Anne's farthing, or the barb of a harpoon, and worn round the neck, so small are they.

**或许**唯一经由立法程序正式批准的捕鲸法典，当属荷兰所颁布的那一部。**那是**公元1695年由荷兰国会颁布的。**不过**，尽管其他国家从未制定过任何成文的捕鲸法规，美国的捕鲸人在这方面却自成法度。**他们**建立了一套体系，其简洁全面胜过查士丁尼的《法学汇编》和“中国人禁止干预他人事务协会”的章程。**真的**，这些法规简直可以镌刻在安妮女王时代的铜钱上，或是刻在鱼叉倒刺上挂在颈间——它们就是如此简明扼要。

**I. A** Fast-Fish belongs to the party fast to it.

一、紧缚之鱼归缚者所有。

**II. A** Loose-Fish is fair game for anybody who can soonest catch it.

二、一条脱钩之鱼，谁先逮到便归谁所有。

**But** what plays the mischief with this masterly code is the admirable brevity of it, which

**然而**，这部精妙法典的致命伤恰恰在于其令人叹服的简

necessitates a vast volume of commentaries to expound it.

洁，这便需要一部浩瀚的注释典籍来阐释其真义。

**First:** What is a Fast-Fish? **Alive** or dead a fish is technically fast, when it is connected with an occupied ship or boat, by any medium at all controllable by the occupant or occupants,—a mast, an oar, a nine-inch cable, a telegraph wire, or a strand of cobweb, it is all the same. **Likewise** a fish is technically fast when it bears a waif, or any other recognised symbol of possession; so long as the party waifing it plainly evince their ability at any time to take it alongside, as well as their intention so to do.

**首先：**何谓系缚之鱼？无论死活，但凡一鱼以任何可为占据者掌控之媒介——桅杆、船桨、九英寸缆绳、电报线乃至蛛丝——与占据中之舟船相连，技术上即属系缚。**同理**，若鱼身带有浮标或任何公认占有标识，只要标记者显然随时能将其拖至船侧，且有意为之，技术上亦属系缚。

**These** are scientific commentaries; but the commentaries of the whalemen themselves sometimes consist in hard words and harder knocks—the Coke-upon-Littleton of the fist. **True**, among the more upright and honorable whalemen allowances are always made for peculiar cases, where it would be an outrageous moral injustice for one party to claim possession of a whale previously chased or killed by another party. **But** others are by no means so

**这些**是科学性的评注；但捕鲸者自己的评注有时却表现为粗言恶语和更为粗暴的拳头——那是拳头对利特尔顿的科克注释。**诚然**，在较为正直体面的捕鲸人中间，总会对特殊情况予以通融：倘若一方强占另一方先前追捕或猎杀的鲸鱼，实属骇人听闻的道德不公。**然而**另一些

scrupulous.

人却绝非如此审慎。

**Some** fifty years ago there was a curious case of whale-trover litigated in England, wherein the plaintiffs set forth that after a hard chase of a whale in the Northern seas; and when indeed they (the plaintiffs) had succeeded in harpooning the fish; they were at last, through peril of their lives, obliged to forsake not only their lines, but their boat itself. **Ultimately** the defendants (the crew of another ship) came up with the whale, struck, killed, seized, and finally appropriated it before the very eyes of the plaintiffs. **And** when those defendants were remonstrated with, their captain snapped his fingers in the plaintiffs' teeth, and assured them that by way of doxology to the deed he had done, he would now retain their line, harpoons, and boat, which had remained attached to the whale at the time of the seizure. **Wherefore** the plaintiffs now sued for the recovery of the value of their whale, line, harpoons, and boat.

**Mr. Erskine** was counsel for the defendants; Lord Ellenborough was the judge. In the course of the defence, the witty Erskine went

约莫五十年前，英格兰曾审理过一桩离奇的鲸鱼归属案。原告方诉称：彼时他们在北海历经艰险追猎一条鲸鱼，正当他们（即原告）成功将鱼叉刺入鲸体之际，却因性命攸关，被迫弃置捕鲸索，乃至整条小艇于不顾。未几被告方（另一艘船的船员）追及该鲸，当着原告的面将其刺杀、捕获并据为己有。原告上前理论时，那船长竟在众人睽睽之下弹指作声，扬言要为这番壮举唱首赞美诗——连当时仍系在鲸身上的捕鲸索、鱼叉及小艇，他都要一并扣下。原告遂提起诉讼，要求追偿鲸鱼、捕鲸索、鱼叉及小艇的损失。

厄斯金先生为被告辩护；埃伦伯勒勋爵担任法官。在辩护过程中，机智的厄斯金为

on to illustrate his position, by alluding to a recent crim. **con. case**, wherein a gentleman, after in vain trying to bridle his wife's viciousness, had at last abandoned her upon the seas of life; but in the course of years, repenting of that step, he instituted an action to recover possession of her. **Erskine** was on the other side; and he then supported it by saying, that though the gentleman had originally harpooned the lady, and had once had her fast, and only by reason of the great stress of her plunging viciousness, had at last abandoned her; yet abandon her he did, so that she became a loose-fish; and therefore when a subsequent gentleman re-harpooned her, the lady then became that subsequent gentleman's property, along with whatever harpoon might have been found sticking in her.

阐明立场，援引了一桩最近的通奸案：某位绅士在徒劳地试图约束妻子的放荡行为后，最终将她抛弃在人生的汪洋中；但数年后他悔不当初，竟提起诉讼要求重新占有她。当时厄斯金站在对立一方，他辩称：尽管这位绅士最初用鱼叉捕获了那位女士，也曾牢牢控制住她，只是由于她疯狂挣扎的放荡本性才最终放弃；但他确实抛弃了她，使她成为无主之鱼；因此当另一位绅士再次用鱼叉捕获她时，这位女士便成为后来者的财产，连同任何可能插在她身上的鱼叉一并归属新主。

**Now** in the present case Erskine contended that the examples of the whale and the lady were reciprocally illustrative of each other.

眼下这桩事，厄斯金辩称，鲸鱼与淑女的例子恰可互为印证。

**These** pleadings, and the counter pleadings, being duly heard, the very learned judge in set terms decided, to wit,—That as for the boat,

在充分聆听了双方的申诉与抗辩之后，这位学识渊博的法官作出如下正式裁决：关

he awarded it to the plaintiffs, because they had merely abandoned it to save their lives; but that with regard to the controverted whale, harpoons, and line, they belonged to the defendants; the whale, because it was a Loose-Fish at the time of the final capture; and the harpoons and line because when the fish made off with them, it (the fish) acquired a property in those articles; and hence anybody who afterwards took the fish had a right to them. **N**ow the defendants afterwards took the fish; ergo, the aforesaid articles were theirs.

于小艇，判归原告所有，因其仅为保命而弃艇；至于有争议的鲸鱼、鱼叉及绳索，则归属被告——鲸鱼因其在最终捕获时系无主之物；鱼叉与绳索则因那尾负叉带索逃遁的鲸鱼（该鱼）已取得对上述器具的占有权，故而此后任何捕获此鱼者皆有权获得这些物件。既然后来是被告捕获了这尾鲸鱼，故前述器具理应归其所有。

A common man looking at this decision of the very learned Judge, might possibly object to it. **B**ut ploughed up to the primary rock of the matter, the two great principles laid down in the twin whaling laws previously quoted, and applied and elucidated by Lord Ellenborough in the above cited case; these two laws touching Fast-Fish and Loose-Fish, I say, will, on reflection, be found the fundamentals of all human jurisprudence; for notwithstanding its complicated tracery of sculpture, the Temple of the Law, like the Temple of the Philistines, has but two props to stand on.

一个普通人审视这位博学法官的判决，或许会提出异议。但若深究至事情的根本，细读前文引述的两大捕鲸法则——这两条关于“系缚之鱼”与“游离之鱼”的律例，经埃伦伯勒勋爵在上述案例中加以运用阐释后便会发现，经过深思，它们实为一切人类法理的基石。尽管法律神殿如非利士人的庙宇般雕饰繁复，其赖以屹立的支柱却不过两根而已。

Is it not a saying in every one's mouth, Possession is half of the law: that is, regardless of how the thing came into possession? **But** often possession is the whole of the law. **What** are the sinews and souls of Russian serfs and Republican slaves but Fast-Fish, whereof possession is the whole of the law? **What** to the rapacious landlord is the widow's last mite but a Fast-Fish? **What** is yonder undetected villain's marble mansion with a door-plate for a waif; what is that but a Fast-Fish? **What** is the ruinous discount which Mordecai, the broker, gets from poor Woebegone, the bankrupt, on a loan to keep Woebegone's family from starvation; what is that ruinous discount but a Fast-Fish? **What** is the Archbishop of Savesoul's income of £100,000 seized from the scant bread and cheese of hundreds of thousands of broken-backed laborers (all sure of heaven without any of Savesoul's help) what is that globular £100,000 but a Fast-Fish? **What** are the Duke of Dunder's hereditary towns and hamlets but Fast-Fish? **What** to that redoubted harpooneer, John Bull, is poor Ireland, but a Fast-Fish? **What** to that apostolic lancer,

“占有即法理之半”——这句话不是众口相传么？无论那东西如何到手，占有便算一半法理。然而往往占有就是全部法理。俄国农奴与共和制下的奴隶，他们的筋骨与灵魂不正是“系牢之鱼”——而占有便是全部法理？对贪婪的地主而言，寡妇那最后一枚小钱岂非“系牢之鱼”？远处那个逍遥法外的恶棍，他那挂着门牌的大理石宅邸——那门牌原是失物招领的标记——这宅子岂非“系牢之鱼”？破产的可怜虫伍比冈为免全家饿死而借贷，掮客摩德凯从他身上榨取的重利，这重利岂非“系牢之鱼”？救灵大主教那十万英镑年俸，乃是从数十万驼背劳工不足果腹的面包奶酪中搜刮而来（这些劳工纵无大主教相助，也必进天堂）——这圆滚滚的十万英镑岂非“系牢之鱼”？邓德公爵世袭的城

Brother Jonathan, is Texas but a Fast-Fish? 镇村落岂非“系牢之鱼”? 对  
**And** concerning all these, is not Possession the 那位威名赫赫的鱼叉手约翰  
whole of the law? 牛来说, 可怜的爱尔兰岂非  
“系牢之鱼”? 对那位使徒般的  
枪骑兵乔纳森兄弟而言, 得  
克萨斯岂非“系牢之鱼”? 凡  
此种种, 占有岂非就是全部  
法理?

**But** if the doctrine of Fast-Fish be pretty 不过, 如果说“系鲸”之说尚  
generally applicable, the kindred doctrine of 算普遍适用, 那么“游鲸”之  
Loose-Fish is still more widely so. **That** is 理则更为广泛。此乃放之四  
internationally and universally applicable. 海而皆准的法则。

**What** was America in 1492 but a Loose-Fish, 一四九二年的美洲, 不正是  
in which Columbus struck the Spanish stan- 条无主之鱼, 任哥伦布插上  
dard by way of waifing it for his royal master 西班牙旗帜, 为他的国王和  
and mistress? **What** was Poland to the Czar? 王后宣告占有? 波兰之于沙  
**What** Greece to the Turk? **What** India to 皇, 希腊之于土耳其, 印度  
England? **What** at last will Mexico be to the 之于英国, 乃至终有一日墨  
United States? **All** Loose-Fish. 西哥之于美国, 不皆是如此?  
皆为无主之物。

**What** are the Rights of Man and the Liberties 人权与世间自由, 何尝不是  
of the World but Loose-Fish? **What** all men' 脱缰之鱼? 众生心思见解, 岂  
s minds and opinions but Loose-Fish? **What** 非亦是脱缰之鱼? 宗教信仰

is the principle of religious belief in them but a Loose-Fish? **What** to the ostentatious smugling verbalists are the thoughts of thinkers but Loose-Fish? **What** is the great globe itself but a Loose-Fish? **And** what are you, reader, but a Loose-Fish and a Fast-Fish, too?

之根基，在他们心中，何异于脱缰之鱼？在那些夸夸其谈的文字贩子眼中，思想家们的思想，不正是脱缰之鱼？这茫茫寰宇本身，不也是一条脱缰之鱼？而您啊，读者，不既是脱缰之鱼，又是上钩之鱼么？

## CHAPTER 90. Heads or Tails.

## 第九十章头还是尾

“**D**e balena vero sufficit, si rex habeat caput, et regina caudam.” — **B**racton, l. 3, c. 3.

“至于鲸鱼，国王得其首，王后得其尾，足矣。”——《布  
拉克顿法律汇编》第三卷第  
三章

**L**atin from the books of the Laws of England, which taken along with the context, means, that of all whales captured by anybody on the coast of that land, the King, as Honorary Grand Harpooneer, must have the head, and the Queen be respectfully presented with the tail. A division which, in the whale, is much like halving an apple; there is no intermediate remainder. **N**ow as this law, under a modified form, is to this day in force in England; and as

**英**格兰法典典籍中有一段拉丁文，结合上下文可知其意：凡在该国海岸捕获的任何鲸鱼，国王作为名誉总镖手，必须获得其头部，而尾部则须恭敬地献予王后。这种分割方式，于鲸身而言，犹如平分苹果，绝无中间余留。如今这条法律虽经修改，却仍在英格兰现行有效；且因它

it offers in various respects a strange anomaly 在诸多方面对”系属鱼与无  
touching the general law of Fast and Loose- 主鱼”之通则构成了奇特的  
Fish, it is here treated of in a separate chapter, 例外, 故特辟专章论述——  
on the same courteous principle that prompts 此乃出于与英国铁路公司相  
the English railways to be at the expense of a 同的礼遇原则: 他们总不惜  
separate car, specially reserved for the accom- 耗费专列车厢, 以备王室成  
modation of royalty. **In** the first place, in curi- 员乘坐。首先, 为确证上述  
ous proof of the fact that the above-mentioned 法律至今犹存, 容我向诸位  
law is still in force, I proceed to lay before you 讲述近两年内发生的一桩事  
a circumstance that happened within the last 例。  
two years.

**I**t seems that some honest mariners of Dover, 看来, 多佛或桑威奇, 抑或  
or Sandwich, or some one of the Cinque Ports, 五港同盟中某地的几位老实  
had after a hard chase succeeded in killing and 水手, 在历经一番艰苦追逐  
beaching a fine whale which they had origi- 后, 终于成功猎杀了一头从  
nally descried afar off from the shore. **N**ow 岸边远远望见的漂亮鲸鱼,  
the Cinque Ports are partially or somehow un- 并将其拖上了岸。须知这五  
der the jurisdiction of a sort of policeman or 港同盟在某种程度上归一  
beadle, called a Lord Warden. **H**olding the 位称作”港务监督”的警吏  
office directly from the crown, I believe, all the 管辖。此职既由王室直接任  
royal emoluments incident to the Cinque Port 命, 照我想来, 五港领地上  
territories become by assignment his. **B**y some 所有王室津贴自然都划归他  
writers this office is called a sinecure. **B**ut 名下。某些作家称此乃闲差  
not so. **B**ecause the Lord Warden is busily 一桩。实则不然。因这位港  
employed at times in fobbing his perquisites; 务监督大人时常忙于中饱私

which are his chiefly by virtue of that same  
fobbing of them.

囊；而这些油水之所以能落进他腰包，恰恰全凭他那套中饱私囊的本事。

**N**ow when these poor sun-burnt mariners, bare-footed, and with their trowsers rolled high up on their eely legs, had wearily hauled their fat fish high and dry, promising themselves a good £150 from the precious oil and bone; and in fantasy sipping rare tea with their wives, and good ale with their cronies, upon the strength of their respective shares; up steps a very learned and most Christian and charitable gentleman, with a copy of Blackstone under his arm; and laying it upon the whale's head, he says—“Hands off! **this** fish, my masters, is a Fast-Fish. **I** seize it as the Lord Warden's.”

**U**pon this the poor mariners in their respectful consternation—so truly English—knowing not what to say, fall to vigorously scratching their heads all round; meanwhile ruefully glancing from the whale to the stranger. **B**ut that did in nowise mend the matter, or at all soften the hard heart of the learned gentleman with the copy of Blackstone. **A**t length one of them, after long scratching about for his ideas,

这些可怜的、晒得黝黑的水手们赤着脚，裤管高高卷起，露出鳗鱼般滑溜的双腿，疲惫不堪地将那条肥硕的鲸鱼拖上岸来，满心盘算着珍贵的鲸油与鲸骨能换来足足一百五十英镑；各自盘算着所得份额，幻想着与妻子共品珍茗，与老友痛饮麦酒。这时却走来一位博学多才、极富基督慈悲精神的绅士，腋下夹着本《布莱克斯通法典》；他将法典按在鲸首之上，开口道：“住手！诸位，这条鱼是系标鲸。我以港务监督之名没收之。”那些老实巴交的水手们顿时惊惶失措——真是十足的英国做派——不知如何是好，只得一个劲儿地绕着圈挠头；同时愁眉苦脸地瞅瞅鲸鱼，又望望陌生的人。但这全然无济于事，丝

made bold to speak,

毫未能软化那位挟着《布莱克斯通》的博学绅士的铁石心肠。末了其中一人抓耳挠腮苦思良久，终于壮着胆子开口——

“Please, sir, who is the Lord Warden? ”

“请问，先生，那位典狱长大人是谁？”

“The Duke. ”

“公爵。”

“But the duke had nothing to do with taking this fish? ”

“可这鱼不是公爵捕的吧?”

“It is his. ”

“这是他的。”

“We have been at great trouble, and peril, and some expense, and is all that to go to the Duke's benefit; we getting nothing at all for our pains but our blisters? ”

“我们历经千辛万苦，冒着生命危险，还耗费了不少钱财，难道这一切都是为了给公爵大人做嫁衣裳？到头来我们除了满手血泡，什么好处都没捞着？”

“It is his. ”

“这是他的。”

“Is the Duke so very poor as to be forced to this desperate mode of getting a livelihood? ”

“公爵竟穷到这般地步，非得靠这种铤而走险的法子谋生不成？”

“It is his.”

“这是他的。”

“I thought to relieve my old bed-ridden mother by part of my share of this whale.”

“我原想用我分到的这鲸鱼的一部分，来减轻我那卧病在床的老母亲的负担。”

“It is his.”

“是他的。”

“Won’t the Duke be content with a quarter or a half?”

“公爵难道连四分之一或一半都不满足吗?”

“It is his.”

“这是他的。”

In a word, the whale was seized and sold, and his Grace the Duke of Wellington received the money. Thinking that viewed in some particular lights, the case might by a bare possibility in some small degree be deemed, under the circumstances, a rather hard one, an honest clergyman of the town respectfully addressed a note to his Grace, begging him to take the case of those unfortunate mariners into full consideration. To which my Lord Duke in substance replied (both letters were published) that he had already done so, and received the money, and would be obliged to the reverend gentleman if for the future he (the reverend gentleman

而言之，那条鲸鱼被扣押变卖，威灵顿公爵大人收下了这笔钱。考虑到在某些特殊情形下，此案或许勉强可被视为有几分不近人情，镇上一位正直的牧师便恭谨地致函公爵大人，恳请他将这些不幸水手的处境予以通盘考量。对此公爵大人实质性的答复是（两封信函均已公开发表）——他早已深思熟虑，且钱款已收，若这位可敬的绅士今后不再插手他人事务，他将不胜感激。难道这

man) would decline meddling with other people's business. **I**s this the still militant old man, standing at the corners of the three kingdoms, on all hands coercing alms of beggars? 就是那位依然斗志昂扬的老者吗? 他矗立在三王国度的每个角落, 从四面八方强索着乞丐的施舍?

**I**t will readily be seen that in this case the alleged right of the Duke to the whale was a delegated one from the Sovereign. **W**e must needs inquire then on what principle the Sovereign is originally invested with that right. **T**he law itself has already been set forth. **B**ut Plowdon gives us the reason for it. **S**ays Plowdon, the whale so caught belongs to the King and Queen, "because of its superior excellence." **A**nd by the soundest commentators this has ever been held a cogent argument in such matters.

**不难看出**, 在此案中公爵对鲸鱼的所谓权利, 实乃君主所授。那么我们势必要追问: 君主最初获得此权利的依据何在? 法律条文本身已明载于前。但普洛登为我们道出了其中缘由。普洛登称, 所捕之鲸当属国王与王后所有, ”盖因其卓尔不群之品性”。历代最具权威的法学家皆认为, 此论于此类事务中实为颠扑不破之理据。

**B**ut why should the King have the head, and the Queen the tail? **A** reason for that, ye lawyers!

但为何国王得头, 王后得尾? 律师诸公, 且听我道来!

**I**n his treatise on "Queen-Gold," or Queen-pinmoney, an old King's Bench author, one William Prynne, thus discourseth: "Ye tail is ye Queen's, that ye Queen's wardrobe may be

一位古老的王座法庭作家威廉·普林在其论述“女王金”——或称女王脂粉钱的专著中如此说道: ”鲸尾乃女王之

supplied with ye whalebone. "Now this was written at a time when the black limber bone of the Greenland or Right whale was largely used in ladies' bodices. But this same bone is not in the tail; it is in the head, which is a sad mistake for a sagacious lawyer like Prynne. But is the Queen a mermaid, to be presented with a tail? An allegorical meaning may lurk here.

物，庶几女王衣橱可获鲸骨之供。”此言写就之时，格陵兰露脊鲸那乌黑柔韧的鲸骨正广泛用于仕女胸衣。然此骨实不在尾部，而在头颅之中，这对普林这般明察秋毫的律师实为可悲的谬误。莫非女王乃人鱼，竟需以尾相赠？此处或许暗藏玄机。

**T**here are two royal fish so styled by the English law writers—the whale and the sturgeon; both royal property under certain limitations, and nominally supplying the tenth branch of the crown's ordinary revenue. I know not that any other author has hinted of the matter; but by inference it seems to me that the sturgeon must be divided in the same way as the whale, the King receiving the highly dense and elastic head peculiar to that fish, which, symbolically regarded, may possibly be humorously grounded upon some presumed congeniality.

**A**nd thus there seems a reason in all things, even in law.

英国法学家曾钦定两种御用之鱼——鲸与鲟；二者皆在特定限制下归属王室所有，名义上构成王室常规岁入的第十项进项。未见他家著述论及此事，然依理推之，鲟鱼想必与鲸鱼同例分割，鱼首致密富弹性之特质当献君王——此中象征意味，或可戏谑为某种假想的君臣相得。由此可见万物皆有其理，律法之道亦不例外。

“In vain it was to rake for Ambergrise in the paunch of this Leviathan, insufferable fetor denying not inquiry.” —Sir T. Browne,  
V. E. —

It was a week or two after the last whaling scene recounted, and when we were slowly sailing over a sleepy, vapory, mid-day sea, that the many noses on the Pequod’s deck proved more vigilant discoverers than the three pairs of eyes aloft. A peculiar and not very pleasant smell was smelt in the sea.

“徒然欲从这利维坦的腹中刮取龙涎香，恶臭难忍，不容探究。”——托马斯·布朗爵士，《瓮葬》

上次捕鲸场景过后的一两周光景，我们正驾船缓缓驶过一片昏沉、雾气氤氲的正午海面。这时佩阔德号甲板上众多水手的鼻子，竟比桅顶那三双眼睛更警醒地察觉了异状——海风中飘来一股奇特而不甚怡人的气息。

“I will bet something now,” said Stubb, “that somewhere hereabouts are some of those drugged whales we tickled the other day. I thought they would keel up before long.”

“我敢打赌，”斯塔布说，“这附近准有我们前几天戏弄过的那几条被麻翻的鲸鱼。我早料到它们撑不了多久就会翻肚皮的。”

Presently, the vapors in advance slid aside; and there in the distance lay a ship, whose furled sails betokened that some sort of whale must be alongside. As we glided nearer, the stranger showed French colours from his peak;

须臾，前方的雾气滑向两侧；远处泊着一艘船，收拢的帆篷昭示着船侧必系着某种鲸类。待我们驶近，那陌生船桅顶飘着法兰西旗帜；而盘旋、

and by the eddying cloud of vulture sea-fowl that circled, and hovered, and swooped around him, it was plain that the whale alongside must be what the fishermen call a blasted whale, that is, a whale that has died unmolested on the sea, and so floated an unappropriated corpse. **I**t may well be conceived, what an unsavory odor such a mass must exhale; worse than an Assyrian city in the plague, when the living are incompetent to bury the departed. **S**o intolerable indeed is it regarded by some, that no cupidity could persuade them to moor alongside of it. **Y**et are there those who will still do it; notwithstanding the fact that the oil obtained from such subjects is of a very inferior quality, and by no means of the nature of attar-of-rose.

**C**oming still nearer with the expiring breeze, we saw that the Frenchman had a second whale alongside; and this second whale seemed even more of a nosegay than the first. **I**n truth, it turned out to be one of those problematical whales that seem to dry up and die with a sort of prodigious dyspepsia, or indigestion; leaving their defunct bodies almost entirely 俯冲的海鸟群如涡流般缭绕船周，显然船侧所系的必是渔人所谓”瘟鲸”——即未经猎杀而死于海上、遂成无主浮尸的鲸。不难想见，这般庞然大物会散发何等腐臭；较之瘟疫中活人无力掩埋死者的亚述城邑犹有过之。其恶臭确令某些人难以忍受，纵有万金之利亦不肯泊船相近。然仍有铤而走险者；尽管此类鲸体炼出的油质地低劣，与玫瑰精油之属相去霄壤。

bankrupt of anything like oil. **Nevertheless**, 不出什么油水来。不过，在适当的场合我们将会看到，但凡精明的捕鲸人都不会对这种鲸嗤之以鼻，尽管他们对一般的瘟鲸总是避之唯恐不及。  
in the proper place we shall see that no knowing fisherman will ever turn up his nose at such a whale as this, however much he may shun blasted whales in general.

**The** Pequod had now swept so nigh to the stranger, that Stubb vowed he recognised his cutting spade-pole entangled in the lines that were knotted round the tail of one of these whales. “**裴廓德号**”此刻已逼近那陌生船只，近得斯塔布发誓说他认出了自己那把纠缠在鲸尾绳索中的铲形标枪。

“**There’s** a pretty fellow, now,” he banteringly laughed, standing in the ship’s bows, “there’s a jackal for ye! **I** well know that these Crappoes of Frenchmen are but poor devils in the fishery; sometimes lowering their boats for breakers, mistaking them for Sperm Whale spouts; yes, and sometimes sailing from their port with their hold full of boxes of tallow candles, and cases of snuffers, foreseeing that all the oil they will get won’t be enough to dip the Captain’s wick into; aye, we all know these things; but look ye, here’s a Crappo that is content with our leavings, the drugged whale there, I mean; “瞧这可怜虫，”他站在船头嘲弄地笑道，“简直就是条豺狼！谁不知道这些法国佬在捕鲸行当里都是些蹩脚货色；有时候冲着碎浪放下小艇，错把浪花当作抹香鲸的喷水；可不是嘛，有时候离港时船舱里塞满一箱箱牛油蜡烛，一匣匣烛花剪，料定他们捞的油还不够浸湿船长的灯芯呢；唉，这些事儿咱们都清楚；可你瞧瞧，眼前这个法国佬倒满足于捡咱们的残羹

aye, and is content too with scraping the dry bones of that other precious fish he has there. **Poor** devil! I say, pass round a hat, some one, and let's make him a present of a little oil for dear charity's sake. **For** what oil he'll get from that drugged whale there, wouldn't be fit to burn in a jail; no, not in a condemned cell. **And** as for the other whale, why, I'll agree to get more oil by chopping up and trying out these three masts of ours, than he'll get from that bundle of bones; though, now that I think of it, it may contain something worth a good deal more than oil; yes, ambergris. I wonder now if our old man has thought of that. **It's** worth trying. **Yes**, I'm for it;"and so saying he started for the quarter-deck.

剩饭，我是说那条下了药的鲸鱼；嘿，还心满意足地刮那条宝贝鱼的干骨头渣子。**可怜虫！**我说，哪位递个帽子过来，咱们发发善心赏他点儿油吧。**就**那条下了药的鲸鱼，榨出的油连监狱里都不配点灯；不，死囚牢里都不够格。**至于**另外那条鲸鱼嘛，哼，我敢打赌，把咱们这三根桅杆劈了熬油，都比那堆骨头里榨出的多；不过这会儿我倒想起来，那堆骨头里说不定藏着比油更值钱的玩意儿；对，龙涎香。**不知道**咱们老头儿想到这茬没有。**值得一试。**没错，我赞成；”说着他就朝后甲板走去。

By this time the faint air had become a complete calm; so that whether or no, the Pequod was now fairly entrapped in the smell, with no hope of escaping except by its breezing up again. **Issuing** from the cabin, Stubb now called his boat's crew, and pulled off for the stranger. **Drawing** across her bow, he

**此时**，微风已完全止息；无论情愿与否，”裴廓德号”就这样被那阵异香团团围住，除非再起风，否则绝无脱身之机。**斯塔布**从舱里出来，召集了他的小艇水手，向那艘陌生船划去。**当**小艇横过对方

perceived that in accordance with the fanciful French taste, the upper part of her stem-piece was carved in the likeness of a huge drooping stalk, was painted green, and for thorns had copper spikes projecting from it here and there; the whole terminating in a symmetrical folded bulb of a bright red colour. **Upon** her head boards, in large gilt letters, he read “Bouton de Rose,”—Rose-button, or Rose-bud; and this was the romantic name of this aromatic ship.

船首时，他注意到依照法国人奇特的审美趣味，那船首柱上部被雕刻成一根低垂的巨大茎秆模样，通体漆成绿色，茎秆上四处凸起着铜钉充作尖刺；整个雕刻的顶端，则是一朵对称的绯红色球状花苞。**在**船头两侧的饰板上，烫金大字赫然写着“玫瑰蕾”——这正是这艘芬芳四溢的浪漫船只的芳名。

**Though** Stubb did not understand the Bouton part of the inscription, yet the word rose, and the bulbous figure-head put together, sufficiently explained the whole to him.

尽管斯塔布看不懂铭文中的”Bouton”部分，但”rose”这个词与那球茎状的船首像凑在一起，已足够向他揭示全部含义。

“A wooden rose-bud, eh? ”he cried with his hand to his nose, “that will do very well; but how like all creation it smells! ”

“木雕的玫瑰花苞，呃?”他一手捂着鼻子喊道，“这倒挺不错；可闻起来怎么跟万物造化的气味一个样！”

**Now** in order to hold direct communication with the people on deck, he had to pull round the bows to the starboard side, and thus come

为了与甲板上的人直接交谈，他不得不绕过船头转向右舷，就这样靠近了那条被

close to the blasted whale; and so talk over it. 炸死的鲸鱼；于是隔着它说起话来。

**Arrived** then at this spot, with one hand still to his nose, he bawled—“Bouton-de-Rose, ahoy! **are** there any of you Bouton-de-Roses that speak English? ” 抵达此处后，他仍一手掩鼻，高声嚷道——“蔷薇花号，喂！你们蔷薇花号上可有会说英语的？”

“**Yes,**” rejoined a Guernsey-man from the bulwarks, who turned out to be the chief-mate. “是啊，”舷墙边一个根西岛人应声道，原来他是大副。

“**Well,** then, my Bouton-de-Rose-bud, have you seen the White Whale? ” “那么，我的玫瑰蓓蕾，你可曾见过那白鲸？”

“\_What\_ whale? ” “什么鲸鱼？”

“**The \_White\_** Whale—a Sperm Whale—Moby Dick, have ye seen him? ” “那白鲸——一条抹香鲸——莫比·迪克，你们可曾见过它？

“**Never** heard of such a whale. **Cachalot** Blanche! **White** Whale—no. ” “从没听说过这种鲸。白抹香鲸！白鲸——没听过。”

“**Very** good, then; good bye now, and I’ll call again in a minute. ” “很好，那么；现在再见，我一会儿再来。”

**Then** rapidly pulling back towards the Pequod, and seeing Ahab leaning over the 哈正倚在后甲板栏杆上等候他迅速划回裴廓德号，见亚

quarter-deck rail awaiting his report, he 回音，便将双手拢成喇叭状，moulded his two hands into a trumpet and 高喊道——“没有，先生！没 shouted—“No, Sir! **No!** ”**Upon** which Ahab 有！”亚哈闻言退去，斯塔布 retired, and Stubb returned to the French- 便又掉头驶向那艘法国船。man.

**He** now perceived that the Guernsey-man, **此刻**他注意到，那位刚踏上 who had just got into the chains, and was using 锚链、手持铲刀的根西岛人，a cutting-spade, had slung his nose in a sort of 竟用一只布袋似的玩意儿兜 bag. 住了自己的鼻子。

“**What’ s** the matter with your nose, there? “你那鼻子怎么回事?”**斯塔布** ”said Stubb. “**Broke** it? ” 说，“摔断了?”

“**I** wish it was broken, or that I didn’t have “我巴不得它断了，或者干脆 any nose at all! ”**answered** the Guernsey- 没长鼻子才好！”**那格恩**西岛 man, who did not seem to relish the job he 人答道，他似乎对自己手头 was at very much. “**But** what are you holding 的活儿并不怎么热衷。“可你 —yours— for? ” 捂着鼻子又是为啥?”

“**Oh**, nothing! **It’ s** a wax nose; I have to hold “哦，没什么！这”是个蜡鼻子； it on. **Fine** day, ain’t it? **Air** rather gardenny, 我得扶着它。**天气**不错吧？空 I should say; throw us a bunch of posies, will 气倒挺花园似的；给我扔束 ye, Bouton-de-Rose? ” 花来好不好，玫瑰蓓蕾？”

“**What** in the devil’s name do you want here? “你他妈到底想在这儿干什 ”**roared** the Guernseyman, flying into a sud- 么？”**格恩**西人勃然大怒，突

den passion.

然咆哮起来。

“Oh! keep cool—cool? yes, that's the word! why don't you pack those whales in ice while you're working at 'em? But joking aside, though; do you know, Rose-bud, that it's all nonsense trying to get any oil out of such whales? As for that dried up one, there, he hasn't a gill in his whole carcase.”

“哦！冷静点——冷静？对，就是这个词儿！你们干嘛不趁干活的时候把那些鲸鱼用冰包起来呢？不过说正经的，玫瑰蕾，你知道吗？想从这种鲸鱼身上榨出油来简直是胡闹。至于那边那条干瘪的家伙，它浑身上下连一滴油星子都没有。”

“I know that well enough; but, d'ye see, the Captain here won't believe it; this is his first voyage; he was a Cologne manufacturer before. But come aboard, and mayhap he'll believe you, if he won't me; and so I'll get out of this dirty scrape.”

“这个我清楚得很；可是，你瞧，这位船长就是不信；这是他头一回出海；从前是科隆的制造商。不过上船来吧，说不定他会信你的话，既然不信我的；这样我也好脱了这身脏干系。”

“Anything to oblige ye, my sweet and pleasant fellow,” rejoined Stubb, and with that he soon mounted to the deck. There a queer scene presented itself. The sailors, in tasselled caps of red worsted, were getting the heavy tackles in readiness for the whales. But they

“乐意为您效劳，我可爱可亲的老兄，”斯塔布应道，说着便登上了甲板。眼前呈现出一幅奇特的景象：水手们头戴红色绒线流苏帽，正忙着为捕鲸准备沉重的滑车索

worked rather slow and talked very fast, and seemed in anything but a good humor. All of them would drop their work, and run up to the mast-head to get some fresh air. Some thinking they would catch the plague, dipped oakum in coal-tar, and at intervals held it to their nostrils. Others having broken the stems of their pipes almost short off at the bowl, were vigorously puffing tobacco-smoke, so that it constantly filled their olfactories.

具。但他们的动作慢吞吞的，嘴上却喋喋不休，个个显得心浮气躁。所有人的鼻子都像斜桅似的从脸上高高翘起。时不时就有三三两两的人丢下活计，跑到桅顶去呼吸新鲜空气。有人生怕染上瘟疫，把麻絮浸了焦油，不时凑到鼻孔前嗅着。还有些人几乎把烟斗杆从斗钵处折断，正拼命喷吐烟雾，让烟草味持续充斥着自己的嗅觉器官。

**Stubb** was struck by a shower of outcries and anathemas proceeding from the Captain's round-house abaft; and looking in that direction saw a fiery face thrust from behind the door, which was held ajar from within. This was the tormented surgeon, who, after in vain remonstrating against the proceedings of the day, had betaken himself to the Captain's round-house (cabinet he called it) to avoid the pest; but still, could not help yelling out his entreaties and indignations at times.

斯德布听见从船长室后舱传来一阵叫骂和诅咒的暴雨；朝那方向望去，只见一张火红的脸从半掩的门后探出。那是备受折磨的船医，他整日徒劳抗议着船上的勾当，最后躲进了船长室（他称之为”密室”）以避瘟神，却仍不时迸发出哀求与愤慨的吼叫。

**Marking** all this, Stubb argued well for his scheme, and turning to the Guernsey-man had a little chat with him, during which the stranger mate expressed his detestation of his Captain as a conceited ignoramus, who had brought them all into so unsavory and unprofitable a pickle. **Sounding** him carefully, Stubb further perceived that the Guernsey-man had not the slightest suspicion concerning the ambergris. **He** therefore held his peace on that head, but otherwise was quite frank and confidential with him, so that the two quickly concocted a little plan for both circumventing and satirizing the Captain, without his at all dreaming of distrusting their sincerity. **According** to this little plan of theirs, the Guernsey-man, under cover of an interpreter's office, was to tell the Captain what he pleased, but as coming from Stubb; and as for Stubb, he was to utter any nonsense that should come uppermost in him during the interview.

斯塔布将这一切看在眼里，愈发觉得自己的计策可行。他转身同那位根西岛人攀谈起来，那陌生的大副趁机倾诉对船长的厌恶——那狂妄无知的家伙害得大伙儿陷入这般腌臜又无利可图的境地。斯塔布不动声色地试探着，发现根西岛人对龙涎香的事毫不知情，便对此绝口不提，反而推心置腹起来。兩人很快密谋出个小小计划，既要戏弄船长，又要叫他浑然不觉地信任他们的诚意。按这计划，根西岛人假借传话之便，可以随心所欲地编造斯塔布的言论；而斯塔布面见船长时，只管信口胡诌些天花乱坠的鬼话。

By this time their destined victim appeared from his cabin. **He** was a small and dark, but rather delicate looking man for a sea-captain, with large whiskers and moustache, however;

这时，他们预定的猎物从舱房里走了出来。作为一位船长，他身材矮小，肤色黝黑，却显得颇为文雅；不过，他蓄

and wore a red cotton velvet vest with watch-seals at his side. To this gentleman, Stubb was now politely introduced by the Guernsey-man, who at once ostentatiously put on the aspect of interpreting between them.

着浓密的络腮胡和八字须，身穿一件红色棉绒背心，腰间垂着表链。那位根西人立刻装出一副为他们充当翻译的架势，客客气气地将斯塔布引荐给了这位绅士。

“What shall I say to him first?” said he.

“我该先对他说什么才好呢？”  
他说道。

“Why,” said Stubb, eyeing the velvet vest and the watch and seals, “you may as well begin by telling him that he looks a sort of babyish to me, though I don’t pretend to be a judge.”

“哎呀，”斯塔布打量着那件天鹅绒背心、怀表和印章说道，“你不如一开始就告诉他，在我看来他有点娃娃气，虽说也不敢自诩是个行家。”

“He says, Monsieur,” said the Guernsey-man, in French, turning to his captain, “that only yesterday his ship spoke a vessel, whose captain and chief-mate, with six sailors, had all died of a fever caught from a blasted whale they had brought alongside.”

“他说，先生，”那位根西岛人用法语转向他的船长，“就在昨天，他的船遇到一艘船，那艘船的船长和大副，还有六名水手，全都因为从一头搁浅的鲸鱼身上染上热病死了。”

Upon this the captain started, and eagerly desired to know more.

船长闻言一震，急切地追问详情。

“What now? ”said the Guernsey-man to “又怎么了?”格恩西人对斯塔布说道。

“Why, since he takes it so easy, tell him that now I have eyed him carefully, I’m quite certain that he’s no more fit to command a whale-ship than a St. Jago monkey. In fact, tell him from me he’s a baboon. ”

“哼，既然他这么不当回事，那就告诉他，我仔细打量过他，现在十分确信他压根不配指挥一艘捕鲸船，就跟圣亚哥的猴子不配一个样。老实说，你替我传个话——他就是个狒狒。”

“He vows and declares, Monsieur, that the other whale, the dried one, is far more deadly than the blasted one; in fine, Monsieur, he conjures us, as we value our lives, to cut loose from these fish. ”

“他发誓并宣称，先生，那条干枯的鲸比那条炸烂的鲸要致命得多；总之，先生，他恳求我们，若还珍惜性命，就赶紧与这些鱼脱离干系。”

Instantly the captain ran forward, and in a loud voice commanded his crew to desist from hoisting the cutting-tackles, and at once cast loose the cables and chains confining the whales to the ship.

船长立刻奔向前去，高声喝令船员停止起吊割脂滑车，即刻解开那些将鲸鱼缚在船侧的缆索与铁链。

“What now? ”said the Guernsey-man, when the Captain had returned to them.

“现在怎么办? ”格恩西人问道，这时船长已经回到他们中间。

“**W**hy, let me see; yes, you may as well tell him now that—that—in fact, tell him I’ve diddled him, and (aside to himself) perhaps somebody else.”

“哎呀, 让我想想; 对, 你不妨现在就告诉他——那个——其实, 告诉他我把他给娶了, 而且(自言自语)说不定还要了别人。”

“**H**e says, Monsieur, that he’s very happy to have been of any service to us.”

“他说, 先生, 能为我们效劳他感到非常高兴。”

**H**earing this, the captain vowed that they were the grateful parties (meaning himself and mate) and concluded by inviting Stubb down into his cabin to drink a bottle of Bordeaux.

听罢此言, 船长起誓说他们才是该感恩的人(意指自己与大副), 末了还邀斯塔布下到他的舱房里共饮一瓶波尔多酒。

“**H**e wants you to take a glass of wine with him,” said the interpreter.

“他要你陪他喝杯酒,”翻译说道。

“**T**hank him heartily; but tell him it’s against my principles to drink with the man I’ve diddled. **I**n fact, tell him I must go.”

“衷心感谢他; 不过告诉他, 跟被我要过的人喝酒有违我的原则。事实上, 告诉他我得走了。”

“**H**e says, Monsieur, that his principles won’t admit of his drinking; but that if Monsieur wants to live another day to drink, then Monsieur had best drop all four boats, and pull the

“他说, 先生, 他的原则不允许他饮酒; 不过如果先生还想多活一天来喝酒的话, 那先生最好赶紧放下四艘小

ship away from these whales, for it's so calm they won't drift. ” 艇，把船从这群鲸鱼旁边划开，因为现在风平浪静，它们可不会自己漂走。”

By this time Stubb was over the side, and getting into his boat, hailed the Guernsey-man to this effect,—that having a long tow-line in his boat, he would do what he could to help them, by pulling out the lighter whale of the two from the ship's side. While the Frenchman's boats, then, were engaged in towing the ship one way, Stubb benevolently towed away at his whale the other way, ostentatiously slackening out a most unusually long tow-line.

这时，斯塔布已翻过船舷，下到小艇里，他招呼格恩西人过来，说是艇上备有一根长长的拖绳，他愿意尽力帮忙，把那两头鲸中较轻的一头从大船旁边拖开。于是，当法国人的小艇朝一个方向拖着大船时，斯塔布出于好心，朝相反方向拖开他的鲸，还特意松放出异常长的拖绳，煞是显眼。

Presently a breeze sprang up; Stubb feigned to cast off from the whale; hoisting his boats, the Frenchman soon increased his distance, while the Pequod slid in between him and Stubb's whale. Whereupon Stubb quickly pulled to the floating body, and hailing the Pequod to give notice of his intentions, at once proceeded to reap the fruit of his unrighteous cunning. Seizing his sharp boat-spade, he commenced an excavation in the body, a lit-

不一会儿，一阵微风拂过；斯塔布佯装要离开那条鲸鱼，那法国佬见他的小艇升起，便迅速拉开了距离，而”裴廓德号”则滑行至他与斯塔布所猎鲸鱼之间。斯塔布当即划向那漂浮的尸身，高声招呼”裴廓德号”表明意图，立刻开始收割他那不正当诡计的果实。他抄起锋利的小

tle behind the side fin. **You** would almost have thought he was digging a cellar there in the sea; and when at length his spade struck against the gaunt ribs, it was like turning up old Roman tiles and pottery buried in fat English loam. **His** boat's crew were all in high excitement, eagerly helping their chief, and looking as anxious as gold-hunters.

艇铲，在鲸身侧鳍稍后处挖出来。你简直要以为他是在海上开挖地窖；当铲子终于碰到嶙峋的肋骨时，那声响活像翻掘埋在肥沃英国壤土里的古罗马瓦砾陶器。艇上水手个个亢奋不已，热切地帮着头儿干活，神情急切得活像淘金客。

**And** all the time numberless fowls were diving, and ducking, and screaming, and yelling, and fighting around them. **Stubb** was beginning to look disappointed, especially as the horrible nosegay increased, when suddenly from out the very heart of this plague, there stole a faint stream of perfume, which flowed through the tide of bad smells without being absorbed by it, as one river will flow into and then along with another, without at all blending with it for a time.

其间无数飞鸟在四周俯冲、潜游、尖叫、啼鸣、争斗。斯塔布开始面露失望之色，尤其是当那可怕的花束气味愈发浓烈时；忽然从这瘟疫中心，悄悄飘出一缕幽香，穿过浊臭的洪流却未被其吞没，宛如一条河流汇入另一条后仍暂时保持泾渭分明。

“I have it, I have it,” cried Stubb, with delight, “striking something in the subterranean regions, “a purse! a purse!”

“我找到了，我找到了，”斯塔布欢天喜地地嚷道，一边在幽暗处敲打着什么，“是个钱袋！钱袋！”

**Dropping** his spade, he thrust both hands in, and drew out handfuls of something that looked like ripe Windsor soap, or rich mottled old cheese; very unctuous and savory withal. **You** might easily dent it with your thumb; it is of a hue between yellow and ash colour. **And** this, good friends, is ambergris, worth a gold guinea an ounce to any druggist. **Some** six handfuls were obtained; but more was unavoidably lost in the sea, and still more, perhaps, might have been secured were it not for impatient Ahab's loud command to Stubb to desist, and come on board, else the ship would bid them good bye.

他丢下铲子，双手插进去，掏出一把把形似温莎香皂的熟物，又像斑驳的陈年奶酪，油润喷香。拇指轻轻一按就能留下凹痕，色泽介于黄与灰之间。朋友们啊，这便是龙涎香，药铺肯出每盎司一金币的高价。约摸掏了六把，更多的却无可挽回地散入海中，若非急躁的亚哈厉声喝令斯塔布停手回船——否则大船就要与他们作别——本还能捞得更多。

## CHAPTER 92. Ambergris.

## 第九十二章龙涎香

**Now** this ambergris is a very curious substance, and so important as an article of commerce, that in 1791 a certain Nantucket-born Captain Coffin was examined at the bar of the English House of Commons on that subject. **For** at that time, and indeed until a comparatively late day, the precise origin of ambergris remained, like amber itself, a problem to the learned. **Though** the word ambergris is but

这龙涎香乃是极稀罕之物，在商贸中又如此贵重，以致一七九一年有位楠塔基特出生的科芬船长，就为此事在英国下议院受到质询。因在那时，乃至较近的年代，龙涎香的真正来源，如同琥珀本身一般，始终是学者们悬而未解的难题。虽则”龙涎

the French compound for grey amber, yet the two substances are quite distinct. **For** amber, though at times found on the sea-coast, is also dug up in some far inland soils, whereas ambergris is never found except upon the sea. **Besides**, amber is a hard, transparent, brittle, odorless substance, used for mouth-pieces to pipes, for beads and ornaments; but ambergris is soft, waxy, and so highly fragrant and spicy, that it is largely used in perfumery, in pastiles, precious candles, hair-powders, and pomatum.

**The** Turks use it in cooking, and also carry it to Mecca, for the same purpose that frankincense is carried to St. **Peter's** in Rome.

**Some** wine merchants drop a few grains into claret, to flavor it.

**Who** would think, then, that such fine ladies and gentlemen should regale themselves with an essence found in the inglorious bowels of a sick whale! **Yet** so it is. **By** some, ambergris is supposed to be the cause, and by others the effect, of the dyspepsia in the whale. **How** to cure such a dyspepsia it were hard to say, unless by administering three or four boat loads of Brandreth's pills, and then running out of

香”一词不过是法语中“灰色琥珀”的复合词，二者却截然不同。琥珀虽偶现于海滨，亦可在遥远的内陆掘得；而龙涎香则必出自海上。再者，琥珀坚硬透明，质脆无味，可制烟嘴、珠串及饰物；龙涎香却柔软如蜡，芬芳馥郁，故多用于制香水、线香、名贵蜡烛、扑发粉及润发脂。**土耳其人**烹调用之，又携往麦加，犹如罗马人将乳香带至圣彼得大教堂。更有酒商投数粒于红葡萄酒中，以增其风味。

**谁又能想到**，这些高贵的淑女绅士们竟会以一头病鲸不光彩的内脏中提取的精华为乐！然而事实确是如此。有人认为龙涎香是鲸鱼消化不良的病因，也有人视之为病征。要治愈这般顽疾，除非灌下三四船布兰德雷斯的药丸，然后像工人们爆破岩石

harm's way, as laborers do in blasting rocks. 时那样远远躲开，否则真不知有何妙方。

I have forgotten to say that there were found in this ambergris, certain hard, round, bony plates, which at first Stubb thought might be sailors' trowsers buttons; but it afterwards turned out that they were nothing more than pieces of small squid bones embalmed in that manner.

我忘了提，在这块龙涎香里还发现了几片坚硬、圆形的骨质薄片，起初斯塔布以为可能是水手裤子上掉的纽扣；但后来发现，那不过是几片经过如此防腐处理的小乌贼骨头罢了。

Now that the incorruption of this most fragrant ambergris should be found in the heart of such decay; is this nothing? **Bethink** thee of that saying of St. **Paul** in Corinthians, about corruption and incorruption; how that we are sown in dishonor, but raised in glory. **And** likewise call to mind that saying of Paracelsus about what it is that maketh the best musk. **Also** forget not the strange fact that of all things of ill-savor, Cologne-water, in its rudimentary manufacturing stages, is the worst.

这最芬芳的龙涎香竟能在如此腐朽的中心保持不坏，岂非奇事？想想圣保罗在《哥林多书》中论及腐朽与不朽的那番话吧——我们被播撒时是卑贱的，复活时却得荣耀。同样要记得帕拉塞尔苏斯关于极品麝香成因的论述。更要忘记那个奇异的事实：在一切恶臭之物中，处于制作初期的科隆香水气味最为刺鼻。

I should like to conclude the chapter with the above appeal, but cannot, owing to my anxiety,

我本想以上述呼吁结束本章，却因急于驳斥一项常加

ety to repel a charge often made against whalemen, and which, in the estimation of some already biased minds, might be considered as indirectly substantiated by what has been said of the Frenchman's two whales. **Elsewhere** in this volume the slanderous aspersion has been disproved, that the vocation of whaling is throughout a slatternly, untidy business. **But** there is another thing to rebut. **They** hint that all whales always smell bad. **Now** how did this odious stigma originate?

诸捕鲸人身上的指控而无法如愿。在某些已然心存偏见的头脑看来，法国人那两头鲸鱼的描述或许间接佐证了这种诋毁。本书其他章节已澄清了所谓捕鲸业自始至终都是邋遢不洁行当的诽谤。但还有另一桩诬蔑需要辩驳——他们暗示所有鲸鱼总是散发恶臭。这般可憎的污名究竟从何而起？

I opine, that it is plainly traceable to the first arrival of the Greenland whaling ships in London, more than two centuries ago. **Because** those whalemen did not then, and do not now, try out their oil at sea as the Southern ships have always done; but cutting up the fresh blubber in small bits, thrust it through the bung holes of large casks, and carry it home in that manner; the shortness of the season in those Icy Seas, and the sudden and violent storms to which they are exposed, forbidding any other course. **The** consequence is, that upon breaking into the hold, and unloading one of these whale cemeteries, in the Green-

我认为，这显然可以追溯到两个多世纪前，格陵兰捕鲸船首次抵达伦敦之时。因为那些捕鲸人当时不像南方船只那样在海上熬炼鲸油，至今亦然；他们将新鲜鲸脂切成小块，塞进大桶的注油孔，就这般运回家乡——冰封海域短暂的捕鲸季节与突如其来的猛烈风暴，使他们别无选择。如此一来，当人们在格陵兰船坞破开货舱、卸下这些鲸鱼坟场时，散发出的气味颇似为兴建产科医院而掘

land dock, a savor is given forth somewhat similar to that arising from excavating an old city grave-yard, for the foundations of a Lying-in Hospital.

I partly surmise also, that this wicked charge against whalers may be likewise imputed to the existence on the coast of Greenland, in former times, of a Dutch village called Schmerenburgh or Smeerenberg, which latter name is the one used by the learned Fogo Von Slack, in his great work on Smells, a text-book on that subject. As its name imports (smeer, fat; berg, to put up), this village was founded in order to afford a place for the blubber of the Dutch whale fleet to be tried out, without being taken home to Holland for that purpose. It was a collection of furnaces, fat-kettles, and oil sheds; and when the works were in full operation certainly gave forth no very pleasant savor. But all this is quite different with a South Sea Sperm Whaler; which in a voyage of four years perhaps, after completely filling her hold with oil, does not, perhaps, consume fifty days in the business of boiling out; and in the state that it is casked, the oil is nearly scentless. The truth is, that

开古老墓园时涌出的腐息。

我也部分猜测，这种对捕鲸人的恶意指控，或许同样要归咎于从前格陵兰海岸上那个名叫施梅伦堡或斯米伦堡的荷兰村落——博学的福戈·冯·斯拉克在其论述气味的权威著作《嗅觉大观》中采用了后一个名称。顾名思义 (smeer 意为油脂, berg 意为堆积)，这个村落是为荷兰捕鲸船队的鲸脂提供熬炼场所而建，省却了运回荷兰加工的麻烦。那里聚集着熔炉、油脂锅和油料棚；当工场全力运转时，自然散发出不太怡人的气息。但南海抹香鲸捕猎却截然不同：一艘航期四年的捕鲸船，即便货舱满载鲸油，熬炼作业或许也不足五十天；况且桶装鲸油几乎毫无气味。事实上，无

living or dead, if but decently treated, whales as a species are by no means creatures of ill odor; nor can whalemen be recognised, as the people of the middle ages affected to detect a Jew in the company, by the nose. **Nor** indeed can the whale possibly be otherwise than fragrant, when, as a general thing, he enjoys such high health; taking abundance of exercise; always out of doors; though, it is true, seldom in the open air. **I** say, that the motion of a Sperm Whale's flukes above water dispenses a perfume, as when a musk-scented lady rustles her dress in a warm parlor. **What** then shall I liken the Sperm Whale to for fragrance, considering his magnitude? **Must** it not be to that famous elephant, with jewelled tusks, and redolent with myrrh, which was led out of an Indian town to do honor to Alexander the Great?

## CHAPTER 93. The Castaway.

**It** was but some few days after encountering the Frenchman, that a most significant event befell the most insignificant of the Pequod's crew; an event most lamentable; and which

论是生前死后，只要处置得当，鲸类绝非恶臭之物；正如中世纪人们总爱以鼻识犹太人，捕鲸人也绝无体味可辨。说真的，鲸鱼怎可能不芬芳呢？它们向来体魄强健，运动充沛，终年栖身户外——虽说这户外并非露天场所。我要说，当抹香鲸的尾叶拍打水面时，散发的馨香宛如身着麝香长裙的贵妇在暖厅里窸窣走动。以如此庞然之躯，我该将抹香鲸比作何等芬芳之物？莫非不该是那头象牙镶宝、浑身没药飘香的著名印度象？当年它被引出城郭，专为向亚历山大大帝致敬。

## 第九十三章被遗弃者

就在遭遇那法国船后不几日，一个极富深意的事件降临在裴廓德号最卑微的水手上；这桩惨事最终为这艘

ended in providing the sometimes madly merry and predestinated craft with a living and ever accompanying prophecy of whatever shattered sequel might prove her own.

时而狂欢、命中注定的船，提供了一个活生生的、永不离身的预言，昭示着它未来可能遭遇的毁灭性结局。

**N**ow, in the whale ship, it is not every one that goes in the boats. **S**ome few hands are reserved called ship-keepers, whose province it is to work the vessel while the boats are pursuing the whale. **A**s a general thing, these ship-keepers are as hardy fellows as the men comprising the boats' crews. **B**ut if there happen to be an unduly slender, clumsy, or timorous wight in the ship, that wight is certain to be made a ship-keeper. **I**t was so in the Pequod with the little negro Pippin by nick-name, Pip by abbreviation. **P**oor Pip! ye have heard of him before; ye must remember his tambourine on that dramatic midnight, so gloomy-jolly.

**且说**在捕鲸船上，并非人人都能下小艇追猎。**总要**留几名水手看守大船，他们的职责便是在小艇追击时操控船只。**通常**而言，这些守船人与艇上水手同样剽悍。**但若**船上恰有个过分瘦弱、笨拙或胆怯的家伙，那家伙注定要沦为守船人。”**裴廓德号**上那个绰号”小皮普”的黑人孩子正是如此。**可怜的皮普！**诸位早闻其名；总该记得那戏剧性的午夜，他那面铃鼓敲得何等凄恻又欢腾。

**I**n outer aspect, Pip and Dough-Boy made a match, like a black pony and a white one, of equal developments, though of dissimilar colour, driven in one eccentric span. **B**ut while hapless Dough-Boy was by nature dull and torpid in his intellects, Pip, though over tender-

**外表**看来，皮普和面团儿恰成一对，就像一黑一白两匹小马，虽毛色迥异，却发育相当，套在一副古怪的车辕上。**然而**，不幸的面团儿天生愚钝呆板；皮普虽过分心软，骨

hearted, was at bottom very bright, with that pleasant, genial, jolly brightness peculiar to his tribe; a tribe, which ever enjoy all holidays and festivities with finer, freer relish than any other race. **For** blacks, the year's calendar should show naught but three hundred and sixty-five Fourth of Julys and New Year's Days. **Nor** smile so, while I write that this little black was brilliant, for even blackness has its brilliancy; behold yon lustrous ebony, panelled in king's cabinets. **But** Pip loved life, and all life's peaceable securities; so that the panic-striking business in which he had somehow unaccountably become entrapped, had most sadly blurred his brightness; though, as ere long will be seen, what was thus temporarily subdued in him, in the end was destined to be luridly illumined by strange wild fires, that fictitiously showed him off to ten times the natural lustre with which in his native Tol- land County in Connecticut, he had once enlivened many a fiddler's frolic on the green; and at melodious even-tide, with his gay ha-ha! **had** turned the round horizon into one star-belled tambourine. **So**, though in the clear air 子里却机灵得很，带着他那族人特有的那种欢快、和善、快活的机灵劲儿——这个种族享受一切节假日和欢庆活动时，总比其他民族更细腻、更奔放。**对**黑人而言，一年的日历上本该只标着三百六十五个独立日和元旦。**我**写下这小黑人聪慧过人时，请别发笑，因为黑色也有其光彩；且看那乌木的光泽，镶嵌在国王的橱柜里何等华美。**但**皮普热爱生命，热爱生命中一切安宁的保障；因此那桩令他莫名其妙卷入的骇人差事，可悲地黯淡了他的灵性。**不过**正如后文所示，这种暂时被压抑的灵性，终将被奇异的野火诡谲地点燃，迸发出十倍于自然的光辉——当年在康涅狄格州托兰郡的绿野上，他正是凭着这般光彩为许多琴师的狂欢助兴；在旋律荡漾的黄昏时分，用他“欢快的”哈哈”声，将圆穹般

of day, suspended against a blue-veined neck, the pure-watered diamond drop will healthful glow; yet, when the cunning jeweller would show you the diamond in its most impressive lustre, he lays it against a gloomy ground, and then lights it up, not by the sun, but by some unnatural gases. **Then** come out those fiery effulgences, infernally superb; then the evil-blazing diamond, once the divinest symbol of the crystal skies, looks like some crown-jewel stolen from the King of Hell. **But** let us to the story.

的地平线化作缀满银铃的铃鼓。**诚然**，在晴空下，悬于青筋微露的颈间，清透如水的钻石会焕发健康的辉光；但当珠宝匠要向你展示钻石最摄人心魄的光芒时，他会将其置于暗底，不是用阳光，而是用某种非自然的烟气来点燃它。**于是**便迸发出那些地狱般壮丽的炽烈光芒；于是这邪焰灼灼的钻石，这水晶天空最神圣的象征，便恍若从魔王宝冠上窃来的珠宝。

**不过**，我们还是继续讲故事吧。

**It** came to pass, that in the ambergris affair Stubb's after-oarsman chanced so to sprain his hand, as for a time to become quite maimed; and, temporarily, Pip was put into his place.

**且说**在龙涎香那桩事上，斯塔布的尾桨手偏巧扭伤了手，一时动弹不得；于是，皮普便被临时调来顶替他的位置。

**The** first time Stubb lowered with him, Pip evinced much nervousness; but happily, for that time, escaped close contact with the whale; and therefore came off not altogether

斯塔布初次带他下艇时，皮普显得十分紧张；不过幸好那次没有与鲸鱼近距离接触，因此表现还不算太丢脸；

discreditably; though Stubb observing him, 尽管如此，斯塔布观察到他 took care, afterwards, to exhort him to cherish his courageousness to the utmost, for he might often find it needful. 后，还是特意告诫他要竭尽全力保持勇气，因为日后很可能经常派上用场。

**N**ow upon the second lowering, the boat paddled upon the whale; and as the fish received the darted iron, it gave its customary rap, which happened, in this instance, to be right under poor Pip's seat. **T**he involuntary consternation of the moment caused him to leap, paddle in hand, out of the boat; and in such a way, that part of the slack whale line coming against his chest, he breasted it overboard with him, so as to become entangled in it, when at last plumping into the water. **T**hat instant the stricken whale started on a fierce run, the line swiftly straightened; and presto! **p**oor Pip came all foaming up to the chocks of the boat, remorselessly dragged there by the line, which had taken several turns around his chest and neck.

**T**ashtego stood in the bows. **H**e was full of the fire of the hunt. **H**e hated Pip for a poltroon. **S**natching the boat-knife from its

**第二**次放下小艇时，桨手们向鲸鱼划去；当那鱼挨了投出的标枪，照例猛一抽搐，这回偏巧正撞在可怜的皮普座位底下。他一时惊惶失措，不由得手执桨叶跳了起来；这一跳不打紧，胸脯正巧碰上了松弛的捕鲸索，他就带着那索子翻出艇外，终于扑通落水时，自己倒给缠在索子里了。就在这一刹那，中枪的鲸鱼开始狂奔，捕鲸索飞快地绷直了；转瞬间，可怜的皮普全身冒着泡沫，被无情地拖到了艇舷边——原来那索子在他胸部和脖颈上绕了好几圈。

**塔什特戈**站在船头，猎杀的狂热在他体内燃烧。**他**视皮普为懦夫，恨之入骨。**他**猛

sheath, he suspended its sharp edge over the line, and turning towards Stubb, exclaimed interrogatively, "Cut? " **Meantime** Pip's blue, choked face plainly looked, Do, for God's sake! **All** passed in a flash. **In** less than half a minute, this entire thing happened.

地抽出鞘中的船刀，将锋刃悬在捕鲸索上方，转身质问斯塔布：“砍吗？”与此同时，皮普发青的窒息面容分明在哀求：看在上帝份上，快砍！这一切如电光火石，不到半分钟便全数发生。

"**Damn** him, cut! " **roared** Stubb; and so the whale was lost and Pip was saved.

"**该死的，砍断！**"斯塔布吼道；于是鲸鱼逃走了，皮普得救了。

**So** soon as he recovered himself, the poor little negro was assailed by yells and execrations from the crew. **Tranquilly** permitting these irregular cursings to evaporate, Stubb then in a plain, business-like, but still half humorous manner, cursed Pip officially; and that done, unofficially gave him much wholesome advice. **The** substance was, Never jump from a boat, Pip, except—but all the rest was indefinite, as the soundest advice ever is. **Now**, in general, Stick to the boat, is your true motto in whaling; but cases will sometimes happen when Leap from the boat, is still better. **Moreover**, as if perceiving at last that if

那可怜的小黑人刚一回过神来，水手们便冲他又是吼叫又是咒骂。斯塔布不动声色地任由这些粗话发泄完毕，接着便一本正经、公事公办却又半带戏谑地正式训斥了皮普一番；训罢，又以私人身份给了他许多有益的忠告。**大意**是说：皮普啊，千万别从船上往下跳——除非——不过其余的话都含糊其辞，最稳妥的忠告往往如此。**总的说来，**“待在船上”才是捕鲸业的金科玉律；不过偶

he should give undiluted conscientious advice to Pip, he would be leaving him too wide a margin to jump in for the future; Stubb suddenly dropped all advice, and concluded with a peremptory command, "Stick to the boat, Pip, or by the Lord, I won't pick you up if you jump; mind that. **We** can't afford to lose whales by the likes of you; a whale would sell for thirty times what you would, Pip, in Alabama. **Bear** that in mind, and don't jump any more. "**Hereby** perhaps Stubb indirectly hinted, that though man loved his fellow, yet man is a money-making animal, which propensity too often interferes with his benevolence.

尔也会有”跳离船只”反而更妥当的情况。末了，斯塔布似乎终于意识到，若是给皮普过于推心置腹的忠告，反倒会给他将来跳船留下太多可乘之机；于是突然话锋一转，斩钉截铁地命令道：“给我待在船上，皮普，老天作证，要是你再跳船，我绝不会捞你上来。记住这点。咱们可赔不起为你这种家伙丢掉的鲸鱼。在阿拉巴马，一头鲸能卖出三十个你的价钱。给我牢牢记着，别再跳了。”斯塔布这番话或许暗含深意：人类固然有仁爱之心，但终究是趋利的动物，这种天性常常会压倒慈悲心肠。

**But** we are all in the hands of the Gods; and Pip jumped again. **It** was under very similar circumstances to the first performance; but this time he did not breast out the line; and hence, when the whale started to run, Pip was left behind on the sea, like a hurried traveller's trunk. **Alas!** Stubb was but too true to

然而我们尽在神祇掌中；皮普又跳了下去。此番情形与初次如出一辙；只是这次他未能拽住绳索；因此，当那鲸鱼猛然疾驰时，皮普便被遗落在海面上，宛若匆忙旅人撇下的衣箱。呜呼！斯塔布果

his word. **It** was a beautiful, bounteous, blue day; the spangled sea calm and cool, and flatly stretching away, all round, to the horizon, like gold-beater's skin hammered out to the extremest. **Bobbing** up and down in that sea, Pip's ebon head showed like a head of cloves. **No** boat-knife was lifted when he fell so rapidly astern. **Stubb'**s inexorable back was turned upon him; and the whale was winged. **In** three minutes, a whole mile of shoreless ocean was between Pip and Stubb. **Out** from the centre of the sea, poor Pip turned his crisp, curling, black head to the sun, another lonely castaway, though the loftiest and the brightest.

然言出必践。那是个明媚丰饶的碧空之日；波光粼粼的海面平静清凉，平坦地延展至四方天际，宛如锤炼至极薄的金匠羊皮。**皮普**乌黑的头颅在那海波间沉浮，恍若丁香花蕾。当他急速坠向船尾时，无人举起割绳刀。**斯塔布**无情的脊背转向了他；而鲸鱼已展鳍远遁。不出三分钟，皮普与斯塔布之间已隔着一整片无岸的汪洋。从海心处，可怜的皮普将他鬈曲乌亮的头颅转向太阳——又一位孤独的漂流者，虽身处至高的光明之境。

**Now**, in calm weather, to swim in the open ocean is as easy to the practised swimmer as to ride in a spring-carriage ashore. **But** the awful lonesomeness is intolerable. **The** intense concentration of self in the middle of such a heartless immensity, my God! **who** can tell it? **Mark**, how when sailors in a dead calm bathe in the open sea—mark how closely they hug their ship and only coast along her sides.

**此刻**, 风平浪静之时, 在汪洋中泅泳, 对于惯于此道者, 犹如在岸上乘坐弹簧马车般轻松自如。然而那种可怕的孤寂却令人难以忍受。**置身于**如此无情的浩瀚之中, 自我意识竟如此强烈地凝聚——天啊! **谁能道出其中滋味?** **且看**那些水手, 在死寂的平静

中于远海沐浴时——看哪，  
他们是如何紧贴着船身，只  
敢沿着船舷游动。

**But** had Stubb really abandoned the poor little negro to his fate? **No**; he did not mean to, at least. **Because** there were two boats in his wake, and he supposed, no doubt, that they would of course come up to Pip very quickly, and pick him up; though, indeed, such considerations towards oarsmen jeopardized through their own timidity, is not always manifested by the hunters in all similar instances; and such instances not unfrequently occur; almost invariably in the fishery, a coward, so called, is marked with the same ruthless detestation peculiar to military navies and armies.

**但是**斯塔布真的就任由那可怜的小黑人听天由命了吗?  
**不**; 至少他本意并非如此。**因为**他后面还跟着两条小艇，想必他满心以为它们自然会很快赶上皮普，把他救起来；不过话虽这么说，对于因胆怯而身陷险境的桨手，猎鲸人并非在所有类似情况下都会如此体恤；而这类情况又屡见不鲜；在捕鲸业中，一个所谓的懦夫，几乎毫无例外地会遭到与海军陆军中如出一辙的冷酷唾弃。

**But** it so happened, that those boats, without seeing Pip, suddenly spying whales close to them on one side, turned, and gave chase; and Stubb's boat was now so far away, and he and all his crew so intent upon his fish, that Pip's ringed horizon began to expand around him miserably. **By** the merest chance the ship

**可巧**那些小艇没瞧见皮普就突然掉头，去追赶刚发现的一侧鲸群；斯塔布的船此刻离得老远，他和水手们全神贯注追捕，皮普那圈海平线便凄惨地向四周延展。全凭侥幸，大船最后救起了他；但

itself at last rescued him; but from that hour the little negro went about the deck an idiot; such, at least, they said he was. **The** sea had jeeringly kept his finite body up, but drowned the infinite of his soul. **Not** drowned entirely, though. **Rather** carried down alive to wondrous depths, where strange shapes of the unwarped primal world glided to and fro before his passive eyes; and the miser-merman, Wisdom, revealed his hoarded heaps; and among the joyous, heartless, ever-juvenile eternities, Pip saw the multitudinous, God-omnipresent, coral insects, that out of the firmament of waters heaved the colossal orbs. **He** saw God's foot upon the treadle of the loom, and spoke it; and therefore his shipmates called him mad. **So** man's insanity is heaven's sense; and wandering from all mortal reason, man comes at last to that celestial thought, which, to reason, is absurd and frantic; and weal or woe, feels then uncompromised, indifferent as his God.

**For** the rest, blame not Stubb too hardly. **The** thing is common in that fishery; and in

从那时起，这小黑鬼就在甲板上痴痴呆呆地游荡；至少大家都说他疯了。大海嘲弄般托着他有限的躯体，却淹没了无限的灵魂。倒也没全淹死。不如说是活生生坠入了奇妙深渊，在那里，未经扭曲的原始世界的奇异形影在他呆滞的眼前游弋；吝啬的“人鱼”智慧向他展示囤积的宝藏；在欢欣、无情、永远年轻的永恒之境中，皮普看见了无所不在的上帝化身为万千珊瑚虫，从水之苍穹托起巨大的星球。他看见上帝的脚踩在织机的踏板上，并说了出来；因此船友们都说他疯了。故而人之癫狂恰是天理；当人背离尘世理性，终将触及那神圣思想——于理性而言荒诞狂乱的思想；无论祸福，此刻都无动于衷，如上帝般漠然。

至于其他，莫要过分苛责斯塔布。此乃捕鲸业中寻常之

the sequel of the narrative, it will then be seen what like abandonment befell myself.

事；待到故事后续，自会知  
晓何等相似的抛弃亦降临于  
我身。

## CHAPTER 94. A Squeeze of the Hand.

## 第九十四章手的紧握

**That** whale of Stubb's, so dearly purchased, was duly brought to the Pequod's side, where all those cutting and hoisting operations previously detailed, were regularly gone through, even to the baling of the Heidelberg Tun, or Case.

斯德布那条付出高昂代价才捕获的鲸鱼，终于被拖到”裴廓德号”船侧。先前详述过的所有切割吊装工序，此刻都按部就班地进行着，就连海德堡大酒桶般的鲸脑箱也照例被掏得干干净净。

**While** some were occupied with this latter duty, others were employed in dragging away the larger tubs, so soon as filled with the sperm; and when the proper time arrived, this same sperm was carefully manipulated ere going to the try-works, of which anon.

当一部分人忙于这一项差事时，另一部分人则负责将装满鲸脑油的大桶拖走；待到时机成熟，这些鲸脑油在送入炼油房之前，还要经过一番精细的加工——关于炼油房，容后再叙。

**It** had cooled and crystallized to such a degree, that when, with several others, I sat down before a large Constantine's bath of it, I found it strangely concreted into lumps, here and there rolling about in the liquid part. **It** was our

它已经冷却凝固到如此程度，以至于当我和其他几个人围坐在一大盆康斯坦丁浴缸般的鲸油前时，发现它竟离奇地凝结成块，在液态部

business to squeeze these lumps back into fluid. 分里四处滚动。我们的工作  
A sweet and unctuous duty! No wonder that 就是把这些凝块挤回液态。  
in old times this sperm was such a favourite 多么甜美滑腻的差事啊！难  
cosmetic. Such a clearer! such a sweetener! 怪古时候这种鲸脂会成为备  
such a softener! such a delicious molifier! 受青睐的化妆品。这般洁净！  
**After** having my hands in it for only a few 这般芬芳！这般柔润！这般  
minutes, my fingers felt like eels, and began, 令人陶醉的软化剂！我的双  
as it were, to serpentine and spiralise. 手才浸入其中几分钟，十指  
便如鳗鱼般滑腻，仿佛开始  
蜿蜒盘旋起来。

**As** I sat there at my ease, cross-legged on the 我悠然盘腿坐在甲板上，经  
deck; after the bitter exertion at the wind- 过绞盘的苦役后，头顶是宁  
lass; under a blue tranquil sky; the ship un- 静的碧空；船帆慵懒地张着，  
der indolent sail, and gliding so serenely along; 航迹如此安详地滑过水面；  
as I bathed my hands among those soft, gen- 当我的手指陷入那些柔软  
tle globules of infiltrated tissues, woven almost 细腻的渗透组织小球——它  
within the hour; as they richly broke to my 们几乎是在顷刻间编织而成  
fingers, and discharged all their opulence, like ——当它们在指间丰盈地绽  
fully ripe grapes their wine; as I snuffed up that 开，释放出全部精华，宛如熟  
uncontaminated aroma,—literally and truly, 透的葡萄倾泻琼浆；当我深  
like the smell of spring violets; I declare to 深吸入那未被玷污的芬芳，  
you, that for the time I lived as in a musky 确确实实如同春日紫罗兰的  
meadow; I forgot all about our horrible oath; in 馨香；我向您起誓，那一刻  
that inexpressible sperm, I washed my hands 我仿佛置身于麝香弥漫的草  
and my heart of it; I almost began to credit 匍；全然忘却了我们那可怖

the old Paracelsan superstition that sperm is of rare virtue in allaying the heat of anger; while bathing in that bath, I felt divinely free from all ill-will, or petulance, or malice, of any sort whatsoever.

的誓言；在这难以言喻的鲸脂里，我洗净了双手与心灵的罪孽；我几乎要相信帕拉塞尔苏斯那个古老传说——鲸脂具有平息怒火的奇效；沐浴在这脂液之中，我感到神圣地解脱了所有恶意、焦躁与怨恨，一切阴暗情绪都荡然无存。

Squeeze! squeeze! squeeze! all the morning long; I squeezed that sperm till I myself almost melted into it; I squeezed that sperm till a strange sort of insanity came over me; and I found myself unwittingly squeezing my co-laborers' hands in it, mistaking their hands for the gentle globules. Such an abounding, affectionate, friendly, loving feeling did this avocation beget; that at last I was continually squeezing their hands, and looking up into their eyes sentimentally; as much as to say,—Oh! my dear fellow beings, why should we longer cherish any social acerbities, or know the slightest ill-humor or envy! Come; let us squeeze hands all round; nay, let us all squeeze ourselves into each other; let us squeeze our-

上午，我都在挤那鲸油，挤得几乎自己也融化其中；我挤呀挤，直到一种奇特的癫狂攫住了我。不知不觉间，我竟把同伴们的手也当成了柔滑的油珠，在鲸油里紧攥起来。这差事竟催生出如此丰沛、亲昵、友善、爱怜的情愫，到后来我不断紧握他们的手，动情地仰望他们的眼睛，仿佛在说——啊！亲爱的同胞们，我们何必再心怀芥蒂，何必沾染丝毫的怨怒与妒忌？来吧，让我们团团圆握；不，让我们彼此相融，

selves universally into the very milk and sperm 让我们在善意如乳如膏的怀抱里，消融为一。

**Would** that I could keep squeezing that sperm for ever! **For** now, since by many prolonged, repeated experiences, I have perceived that in all cases man must eventually lower, or at least shift, his conceit of attainable felicity; not placing it anywhere in the intellect or the fancy; but in the wife, the heart, the bed, the table, the saddle, the fireside, the country; now that I have perceived all this, I am ready to squeeze case eternally. **In** thoughts of the visions of the night, I saw long rows of angels in paradise, each with his hands in a jar of spermaceti.

**但愿**我能永远这样挤抹香鲸油！**如今**，经过多次漫长反复的体验，我已领悟到：人终须降低——或至少转移——对可获幸福的奢望；莫将其寄托于才智或幻想，而应安放于妻子、心灵、床榻、餐桌、马鞍、炉边、故土之中。**既已悟透**此理，我甘愿永世挤油。**在夜半幻梦的思绪里**，我望见**天堂中天使列成长队**，每人都将双手浸在香鲸油罐里。

**Now**, while discoursing of sperm, it behooves to speak of other things akin to it, in the business of preparing the sperm whale for the try-works.

**此刻**，论及鲸脑之际，理当谈论与之相关的其他事项，皆为将抹香鲸送入炼油坊前的准备工作。

**First** comes white-horse, so called, which is obtained from the tapering part of the fish, and also from the thicker portions of his flukes. **It** is tough with congealed tendons—a wad of muscle—but still contains some oil. **After** being

**首先**登场的是所谓的“白马”，取自鲸鱼渐细的尾部以及尾鳍较厚的部分。它因凝结的肌腱而坚韧——实为一块肌肉——但仍含有油脂。从

severed from the whale, the white-horse is first cut into portable oblongs ere going to the mincer. **They** look much like blocks of Berkshire marble.

鲸身上割下后，白马先被切成便于搬运的长方块，再送入绞肉机。这些肉块看起来极像伯克郡大理石的方砖。

**Plum-pudding** is the term bestowed upon certain fragmentary parts of the whale's flesh, here and there adhering to the blanket of blubber, and often participating to a considerable degree in its unctuousness. **It** is a most refreshing, convivial, beautiful object to behold. **As** its name imports, it is of an exceedingly rich, mottled tint, with a bestreaked snowy and golden ground, dotted with spots of the deepest crimson and purple. **It** is plums of rubies, in pictures of citron. **Spite** of reason, it is hard to keep yourself from eating it. **I** confess, that once I stole behind the foremast to try it. **It** tasted something as I should conceive a royal cutlet from the thigh of Louis le Gros might have tasted, supposing him to have been killed the first day after the venison season, and that particular venison season contemporary with an unusually fine vintage of the vineyards of Champagne.

人们将鲸脂层上零星粘连的某些碎肉块称作“李子布丁”，它们往往也饱含丰腴油脂。此物瞧着便令人神清气爽，堪称宴席上赏心悦目的珍馐。恰如其名，它呈现出极其富丽的斑驳色泽——雪白与金黄交织的底纹上，点缀着最浓艳的绛紫与绯红斑点，宛若香橼画幅中镶嵌的红宝石梅子。纵使理智尚存，你也难抵大快朵颐的诱惑。我且坦白，曾偷躲在前桅后品尝此味。那滋味教我恍觉，仿佛啖食了路易大帝腿肉制成的皇家肉排——假想这位君主恰在鹿肉季首日殒命，而那年的香槟葡萄园又恰逢罕见的丰年佳酿。

**There** is another substance, and a very singular one, which turns up in the course of this business, but which I feel it to be very puzzling adequately to describe. **It** is called slobgollion; an appellation original with the whalemen, and even so is the nature of the substance. **It** is an ineffably oozy, stringy affair, most frequently found in the tubs of sperm, after a prolonged squeezing, and subsequent decanting. **I** hold it to be the wondrously thin, ruptured membranes of the case, coalescing.

在这桩营生过程中，还会出现另一种极为奇特的物质，可我实在难以恰如其分地描述清楚。捕鲸人称之为“鲸脂渣”——这个名称是他们的独创，而这种物质的特性也同样独特。那是种难以言喻的黏腻丝状物，最常见于经长时间挤压并倾析后的鲸脑油桶中。我认为这其实是鲸脂囊内那些极薄且破裂的薄膜重新黏合而成的。

**Gurry**, so called, is a term properly belonging to right whalemen, but sometimes incidentally used by the sperm fishermen. **It** designates the dark, glutinous substance which is scraped off the back of the Greenland or right whale, and much of which covers the decks of those inferior souls who hunt that ignoble Leviathan.

所谓“鲸脂渣”，本是捕露脊鲸人专用的术语，偶尔也被捕抹香鲸的渔夫借用。它指的是从格陵兰鲸或露脊鲸背上刮下来的那种黑糊糊、黏腻腻的东西，那些猎捕这种低贱海中巨兽的粗鄙水手，甲板上往往沾满了这玩意儿。

**Nippers.** **Strictly** this word is not indigenous to the whale's vocabulary. **But** as applied by whalemen, it becomes so. A whaleman's nipper is a short firm strip of tendinous

钳夹。严格说来，这个词并非源自鲸语。但经捕鲸人使用后，便成了行话。捕鲸人的钳夹是从利维坦尾梢割下的

stuff cut from the tapering part of Leviathan's tail: it averages an inch in thickness, and for the rest, is about the size of the iron part of a hoe. **Edgewise** moved along the oily deck, it operates like a leatheren squilgee; and by nameless blandishments, as of magic, allures along with it all impurities. 一条短而坚韧的腱状物：厚度约一英寸，其余部分与锄头铁刃大小相仿。将它在油滑的甲板上侧向推移，便如皮制刮水器般灵巧；更带着说不出的魔力，仿佛受了蛊惑，所有污秽都随之而去。

**But** to learn all about these recondite matters, your best way is at once to descend into the blubber-room, and have a long talk with its inmates. **This** place has previously been mentioned as the receptacle for the blanket-pieces, when stript and hoisted from the whale. **When** the proper time arrives for cutting up its contents, this apartment is a scene of terror to all tyros, especially by night. **On** one side, lit by a dull lantern, a space has been left clear for the workmen. **They** generally go in pairs,—a pike-and-gaffman and a spade-man. **The** whaling-pike is similar to a frigate's boarding-weapon of the same name. **The** gaff is something like a boat-hook. **With** his gaff, the gaffman hooks on to a sheet of blubber, and strives to hold it from slipping, as the ship pitches and lurches about. **Meanwhile**, the 不过，要想彻底了解这些深奥的勾当，最好的办法莫过于立刻下到鲸脂间去，和那里的住户长谈一番。**前文**曾提及此处是鲸脂块的储藏室——当那些从鲸鱼身上剥下的脂毯被吊上来后，就堆放在此。**待**到开割脂块的时辰，这间舱房对所有新手而言都是个骇人的所在，入夜后尤甚。**昏暗**的灯笼在一侧投下微光，为工人们清出块空地。**他们**通常两人一组——执鲸叉钩的与操铲刀的。**捕鲸**与战舰上同名的接舷战兵器颇为相似。**那**钩子活脱是条船钩。**持钩**者用铁钩扎住一片鲸脂，在船身颠簸摇晃时

spade-man stands on the sheet itself, perpendicularly chopping it into the portable horse-pieces. **This** spade is sharp as hone can make it; the spademan's feet are shoeless; the thing he stands on will sometimes irresistibly slide away from him, like a sledge. **If** he cuts off one of his own toes, or one of his assistants', would you be very much astonished? **Toes** are scarce among veteran blubber-room men.

竭力稳住它。与此同时，铲刀手就站在那片鲸脂上，垂直挥刀将其剁成便于搬运的马鞍形脂块。这铲刀磨得锋利无比；铲刀手总是赤着双脚；而他立足的那片鲸脂有时会像雪橇般不受控制地滑开。若是他剁掉了自己的脚趾，或是助手的脚趾，你会大惊小怪么？在鲸脂间老手当中，脚趾可是稀罕物。

## CHAPTER 95. The Cassock.

## 第九十五章法衣

**Had** you stepped on board the Pequod at a certain juncture of this post-mortemizing of the whale; and had you strolled forward nigh the windlass, pretty sure am I that you would have scanned with no small curiosity a very strange, enigmatical object, which you would have seen there, lying along lengthwise in the lee scuppers. **Not** the wondrous cistern in the whale's huge head; not the prodigy of his unhinged lower jaw; not the miracle of his symmetrical tail; none of these would so surprise you, as half a glimpse of that unaccountable

倘若在这鲸尸解剖的某个当口，你登上裴廓德号，信步走向绞盘附近，我敢说你准会怀着不小的好奇心，打量那躺在背风排水沟里的一件古怪费解的长条形物件。任是鲸首奇妙的蓄水库，任是那脱臼下颚的异象，任是那对称尾鳍的奇迹，都比不上这神秘圆锥体的一瞥更令你惊诧——它比肯塔基大汉还高，底部直径近一英尺，漆黑

cone,—longer than a Kentuckian is tall, nigh a foot in diameter at the base, and jet-black as Yojo, the ebony idol of Queequeg. **And** an idol, indeed, it is; or, rather, in old times, its likeness was. **Such** an idol as that found in the secret groves of Queen Maachah in Judea; and for worshipping which, King Asa, her son, did depose her, and destroyed the idol, and burnt it for an abomination at the brook Kedron, as darkly set forth in the 15th chapter of the First Book of Kings.

**Look** at the sailor, called the mincer, who now comes along, and assisted by two allies, heavily backs the grandissimus, as the mariners call it, and with bowed shoulders, staggers off with it as if he were a grenadier carrying a dead comrade from the field. **Extending** it upon the forecastle deck, he now proceeds cylindrically to remove its dark pelt, as an African hunter the pelt of a boa. **This** done he turns the pelt inside out, like a pantaloon leg; gives it a good stretching, so as almost to double its diameter; and at last hangs it, well spread, in the rigging, to dry. **Ere** long, it is taken down; when removing some three feet of it, towards

如魁魁格的乌木神像约约。这确乎是尊神像，或者说，古时曾是它的化身。犹如犹太玛迦王后密林中供奉的偶像，因其崇拜之故，其子亚撒王废黜了她，将那神像捣毁，视为可憎之物焚于汲沦溪边，此事在《列王纪上》第十五章有晦涩记载。

看那被称为”切脂人”的水手此刻走上前来，在两名帮手协助下，弓着背脊，像掷弹兵扛着阵亡战友般踉跄地拖动着水手们称之为”巨无霸”的鲸脂块。他将这庞然大物摊在前甲板上，像非洲猎人剥蟒皮那样，开始沿着圆柱形鲸脂剥离那层黑色脂皮。剥完后，他把脂皮像裤腿般里外翻转，用力拉伸至近乎两倍宽度，最后张挂在索具上风干。不久后取下脂皮，他先切去尖端约三英尺，另

the pointed extremity, and then cutting two slits for arm-holes at the other end, he lengthwise slips himself bodily into it. **The** mincer now stands before you invested in the full canonicals of his calling. **Immemorial** to all his order, this investiture alone will adequately protect him, while employed in the peculiar functions of his office.

一端剪开两个袖孔，便将整张脂皮如长袍般套在身上。此刻这位切脂人便穿着祖传的职业圣袍立于你眼前——这件自古沿袭的法衣，足以护佑他执行那特殊使命时的周全。

**That** office consists in mincing the horse-pieces of blubber for the pots; an operation which is conducted at a curious wooden horse, planted endwise against the bulwarks, and with a capacious tub beneath it, into which the minced pieces drop, fast as the sheets from a rapt orator's desk. **Arrayed** in decent black; occupying a conspicuous pulpit; intent on bible leaves; what a candidate for an archbishopric, what a lad for a Pope were this mincer! \*

那差事便是将鲸脂块剁碎投入锅中；这活儿是在一架古怪的木马旁进行的，那木马竖着紧贴船舷，底下放着一只大桶，剁碎的鲸脂块纷纷落入桶中，快得犹如一位激昂演说家从讲台上撒下的稿纸。**他**身披体面的黑袍，占据着显眼的讲坛，专心致志于圣经书页；这剁鲸手若是竞选大主教之位，该是何等合适的人选，若是当教皇又是多么出色的少年郎！\*

\***Bible** leaves! **Bible** leaves! **This** is the invariable cry from the mates to the mincer. **It** enjoins him to be careful, and cut his work into

“**圣经页！圣经页！**”这是大副们对切肉手们一成不变的喊声。**这**命令是要他务必仔

as thin slices as possible, inasmuch as by so doing the business of boiling out the oil is much accelerated, and its quantity considerably increased, besides perhaps improving it in quality.

细，把肉块切得尽可能薄如纸页，因为这样一来，熬油的工作便能大大加快，出油量也会显著增多，说不定还能提升油的品质哩。

## CHAPTER 96. The Try-Works.

**Besides** her hoisted boats, an American whaler is outwardly distinguished by her try-works. **She** presents the curious anomaly of the most solid masonry joining with oak and hemp in constituting the completed ship. It is as if from the open field a brick-kiln were transported to her planks.

## 第九十六章炼油间

一艘美国捕鲸船除了高挂的捕鲸艇外，最显著的外部特征便是炼油炉。这构成了一个奇特的矛盾组合：最坚固的砖石结构竟与橡木麻绳共同构成了完整的船只。仿佛是从旷野中直接将砖窑搬上了她的甲板。

The try-works are planted between the fore-mast and mainmast, the most roomy part of the deck. The timbers beneath are of a peculiar strength, fitted to sustain the weight of an almost solid mass of brick and mortar, some ten feet by eight square, and five in height. The foundation does not penetrate the deck, but the masonry is firmly secured to the surface by ponderous knees of iron bracing it on

炼油坊安置在前桅与主桅之间，那是甲板上最宽敞的所在。下方的木梁格外坚实，足以承载近十英尺长、八英尺宽、五英尺高的砖石结构——那几乎是个实心砌块。地基并未穿透甲板，但厚重的铁质斜撑从四面将砖石牢牢固定，并用螺栓紧扣在木

all sides, and screwing it down to the timbers. 梁上。两侧覆以木板，顶部  
**On** the flanks it is cased with wood, and at top completely covered by a large, sloping, battened hatchway. **Removing** this hatch we expose the great try-pots, two in number, and each of several barrels' capacity. **When** not in use, they are kept remarkably clean. **Sometimes** they are polished with soapstone and sand, till they shine within like silver punchbowls. **During** the night-watches some cynical old sailors will crawl into them and coil themselves away there for a nap. **While** employed in polishing them—one man in each pot, side by side—many confidential communications are carried on, over the iron lips. **It** is a place also for profound mathematical meditation. **It** was in the left hand try-pot of the Pequod, with the soapstone diligently circling round me, that I was first indirectly struck by the remarkable fact, that in geometry all bodies gliding along the cycloid, my soapstone for example, will descend from any point in precisely the same time.

则是一块巨大倾斜的格子舱盖。揭开这舱盖，便露出两口容量数桶的大炼油锅。闲置时它们总保持得异常洁净，有时水手们用皂石和砂砾打磨，直至内壁如银制潘趣酒碗般锃亮。值夜时分，常有愤世嫉俗的老水手爬进锅里蜷身打盹。当两人并肩在锅中打磨时——各踞一锅——那些铁锅边缘便成了交心密谈的通道。此处亦是进行深邃数学冥想的绝佳之地。就在裴廓德号左舷的炼油锅里，当皂石在我周围孜孜不倦地画着圆圈时，我首次间接领悟到一个奇妙现象：在几何学中，所有沿摆线滑动的物体——比如我手中的皂石——从任意点下落所需时间完全相同。

**Removing** the fire-board from the front of the try-works, the bare masonry of that side

拆下炼油炉前的挡火板，便露出那侧光秃秃的石砌炉

is exposed, penetrated by the two iron mouths of the furnaces, directly underneath the pots. **These** mouths are fitted with heavy doors of iron. **The** intense heat of the fire is prevented from communicating itself to the deck, by means of a shallow reservoir extending under the entire inclosed surface of the works. **By** a tunnel inserted at the rear, this reservoir is kept replenished with water as fast as it evaporates. **There** are no external chimneys; they open direct from the rear wall. **And** here let us go back for a moment.

**It** was about nine o'clock at night that the Pequod's try-works were first started on this present voyage. **It** belonged to Stubb to oversee the business.

"**All** ready there? **Off** hatch, then, and start her. **You** cook, fire the works." **This** was an easy thing, for the carpenter had been thrusting his shavings into the furnace throughout the passage. **Here** be it said that in a whaling voyage the first fire in the try-works has to be fed for a time with wood. **After** that no wood is used, except as a means of quick ignition to

壁，两个铁铸的炉口正位于大锅下方，深深嵌入砖石之中。炉口装有厚重的铁门。为防止炉火的高温传导至甲板，整个炉体下方设有浅水槽环绕。后部插入的管道能随时补充蒸发的水分。炉子没有外接烟囱，烟气直接从后墙排出。说到这里，我们且暂退一步。

“**约莫**晚上九点钟光景，”裴廓德号”本航程首次点燃了炼油炉。**这**差事归斯塔布监管。

“都准备好了吗？那就揭开舱盖，动手吧。厨子，生火。”**这倒**容易，因为一路上木匠一直把刨花往炉子里塞。**这里**得说明一下，在捕鲸航行中，炼油间的第一把火得先用木柴烧一阵子。**之后**就不在添柴了，除非为了引燃主

the staple fuel. **In** a word, after being tried out, the crisp, shrivelled blubber, now called scraps or fritters, still contains considerable of its unctuous properties. **These** fritters feed the flames. **Like** a plethoric burning martyr, or a self-consuming misanthrope, once ignited, the whale supplies his own fuel and burns by his own body. **Would** that he consumed his own smoke! **for** his smoke is horrible to inhale, and inhale it you must, and not only that, but you must live in it for the time. **It** has an unspeakable, wild, Hindoo odor about it, such as may lurk in the vicinity of funereal pyres. **It** smells like the left wing of the day of judgment; it is an argument for the pit.

燃料。简而言之，熬炼过的鲸脂——现在称作油渣或油饼——虽然变得又脆又皱，仍含有大量油脂。这些油渣便成了火焰的食粮。就像个血气过旺的殉道者，或是个自我吞噬的厌世者，鲸鱼一旦被点燃，就能用自己的身体充当燃料燃烧。但愿它能连自己的烟也吞掉！因为这烟吸起来实在可怕，可你又不得不吸，不仅如此，你还得暂时活在这烟雾里。它带着股难以名状的、狂野的印度教气味，仿佛徘徊在焚尸堆周遭。那气味活像末日审判的左翼；简直是地狱存在的明证。

**By** midnight the works were in full operation. **We** were clear from the carcase; sail had been made; the wind was freshening; the wild ocean darkness was intense. **But** that darkness was licked up by the fierce flames, which at intervals forked forth from the sooty flues, and illuminated every lofty rope in the rig-

午夜时分，各项工作已如火如荼展开。我们彻底摆脱了那具鲸尸；风帆尽张；海风渐劲；狂野的海洋陷入浓稠的黑暗。但凶猛的火焰不时从烟熏的烟道中蹿出，将那黑暗舔舐殆尽，如同著名的希

ging, as with the famed Greek fire. **The** burning ship drove on, as if remorselessly commissioned to some vengeful deed. **So** the pitch and sulphur-freighted brigs of the bold Hydriote, Canaris, issuing from their midnight harbors, with broad sheets of flame for sails, bore down upon the Turkish frigates, and folded them in conflagrations.

腊火般照亮帆索间每一根高耸的绳索。燃烧的船继续前行，仿佛无情地受命执行某种复仇行动。正如勇敢的希德拉岛民卡纳里斯装载沥青与硫磺的双桅船，张着烈焰编织的巨帆驶离午夜港湾，冲向土耳其舰队，将其卷入熊熊火海。

**The** hatch, removed from the top of the works, now afforded a wide hearth in front of them. **Standing** on this were the Tartarean shapes of the pagan harpooneers, always the whale-ship's stokers. **With** huge pronged poles they pitched hissing masses of blubber into the scalding pots, or stirred up the fires beneath, till the snaky flames darted, curling, out of the doors to catch them by the feet. **The** smoke rolled away in sullen heaps. **To** every pitch of the ship there was a pitch of the boiling oil, which seemed all eagerness to leap into their faces. **Opposite** the mouth of the works, on the further side of the wide wooden hearth, was the windlass. **This** served for a sea-sofa. **Here** lounged the watch, when not otherwise

舱口盖板已从炼油炉顶部移开，此刻在炉前形成一个宽阔的炉台。那些塔尔塔罗斯般的异教标枪手们——他们永远是捕鲸船上的司炉工——正站在上面。他们用多齿的长柄叉将嘶嘶作响的鲸脂块抛入沸腾的大锅，或是拨动炉底的柴火，直到蛇信般的火舌从炉门里窜出，舔舐他们的脚背。浓烟郁结成团翻滚而去。每当船身颠簸一下，沸腾的鲸油便掀起浪头，仿佛迫不及待要扑到他们脸上。在炉口正对面，宽阔木制炉台的另一端，矗立着

employed, looking into the red heat of the fire, till their eyes felt scorched in their heads. Their tawny features, now all begrimed with smoke and sweat, their matted beards, and the contrasting barbaric brilliancy of their teeth, all these were strangely revealed in the capricious emblazonings of the works. As they narrated to each other their unholy adventures, their tales of terror told in words of mirth; as their uncivilized laughter forked upwards out of them, like the flames from the furnace; as to and fro, in their front, the harpooneers wildly gesticulated with their huge pronged forks and dippers; as the wind howled on, and the sea leaped, and the ship groaned and dived, and yet steadfastly shot her red hell further and further into the blackness of the sea and the night, and scornfully champed the white bone in her mouth, and viciously spat round her on all sides; then the rushing Pequod, freighted with savages, and laden with fire, and burning a corpse, and plunging into that blackness of darkness, seemed the material counterpart of her monomaniac commander's soul.

起锚机。这成了水手们的海上沙发。值更的人无所事事时便横卧其上，凝视着通红的炉火，直到眼球在眼眶里灼痛发烫。他们茶褐色的脸膛此刻沾满烟灰与汗渍，蓬乱的胡须间忽闪着野性十足的雪白牙齿，在炉火变幻不定的映照下显得格外诡异。当他们互相讲述那些渎神的冒险经历时，那些用欢快语调道出的恐怖故事；当他们不羁的笑声如炉火般从喉头迸射而出时；当标枪手们在他们面前挥舞着多齿长叉和长柄勺疯狂比划时；当狂风怒号，海浪翻腾，船身在呻吟中扎入波谷，却仍固执地将那片红色炼狱不断刺入墨黑的海天之际，轻蔑地咀嚼着衔在嘴里的白骨，向四周恶毒地喷吐着白沫时——这满载野蛮人、运载着烈火、焚烧着尸骸、突进黑暗深渊的裴廓德号，简直就像是她那

偏执狂船长的灵魂在物质世界的投影。

**So** seemed it to me, as I stood at her helm, and for long hours silently guided the way of this fire-ship on the sea. **Wrapped**, for that interval, in darkness myself, I but the better saw the redness, the madness, the ghastliness of others. **The** continual sight of the fiend shapes before me, capering half in smoke and half in fire, these at last begat kindred visions in my soul, so soon as I began to yield to that unaccountable drowsiness which ever would come over me at a midnight helm.

我伫立在她的舵旁，长时间默默引导这艘火船在海上航行时，心中便是这般感受。在那段被黑暗包裹的时光里，我反而更清晰地目睹了他人的狂热、疯癫与狰狞。那些在我眼前不断跃动的魔鬼身影，半隐于烟，半现于火，终于在我灵魂深处催生出相似的幻象——尤其当我开始向那种莫名的昏沉屈服之时，这种午夜掌舵时必会袭来的困倦。

**But** that night, in particular, a strange (and ever since inexplicable) thing occurred to me. **Starting** from a brief standing sleep, I was horribly conscious of something fatally wrong. **The** jaw-bone tiller smote my side, which leaned against it; in my ears was the low hum of sails, just beginning to shake in the wind; I thought my eyes were open; I was half conscious of putting my fingers to the lids and me-

然而那晚，偏生有桩怪事临到我头上（至今想来仍觉匪夷所思）。我刚从短暂的站立瞌睡中惊醒，便悚然意识到某种致命的错乱。抵在我腰间的舵柄猛击肋部；耳畔是篷帆开始迎风抖动的低沉嗡鸣；我自以为睁着眼，半梦半醒间还用手指扒开眼皮。可

chanically stretching them still further apart. 任凭如何努力，眼前竟看不见指引航向的罗盘——尽管  
**But**, spite of all this, I could see no compass before me to steer by; though it seemed but a minute since I had been watching the card, by the steady binnacle lamp illuminating it. **Nothing** seemed before me but a jet gloom, now and then made ghastly by flashes of redness. **Uppermost** was the impression, that whatever swift, rushing thing I stood on was not so much bound to any haven ahead as rushing from all havens astern. A stark, bewildered feeling, as of death, came over me. **Convulsively** my hands grasped the tiller, but with the crazy conceit that the tiller was, somehow, in some enchanted way, inverted. **My God!** what is the matter with me? **thought** I. Lo! in my brief sleep I had turned myself about, and was fronting the ship's stern, with my back to her prow and the compass. In an instant I faced back, just in time to prevent the vessel from flying up into the wind, and very probably capsizing her. How glad and how grateful the relief from this unnatural hallucination of the night, and the fatal contingency of being brought by the lee!

方才分明还在稳定的舱灯下注视着方位卡。唯见一片浓墨般的黑暗，时而掠过令人毛骨悚然的血红闪光。最强烈的感觉是：脚下这疾驰之物并非驶向任何前方港湾，倒像是在逃离身后所有锚地。一阵如临死亡般的彻骨惶惑攫住了我。我痉挛般攥紧舵柄，却疯狂地疑心这舵柄不知怎地着了魔，竟上下颠倒。”老天！我这是怎么了？”正惊惶间，忽发觉自己在短暂昏睡中转了向，此刻竟背对船首与罗盘，面朝船尾而立！我即刻旋身归位，险些让船只迎风倾覆。当夜这反常的幻象终于消散，致命的下风危机得以避免时，我心中涌起何等庆幸与感恩！

**Look** not too long in the face of the fire, O man! **Never** dream with thy hand on the helm! **Turn** not thy back to the compass; accept the first hint of the hitching tiller; believe not the artificial fire, when its redness makes all things look ghastly. **To-morrow**, in the natural sun, the skies will be bright; those who glared like devils in the forking flames, the morn will show in far other, at least gentler, relief; the glorious, golden, glad sun, the only true lamp—all others but liars!

人啊，莫要长久凝视火焰的面容！**切莫**掌舵时沉入梦境！**莫将**背脊转向罗盘；舵柄稍一颤动，便要警觉；当人造之火的红光令万物显出狰狞时，切莫轻信它。**待到**明日自然的太阳升起，天空自会明朗；那些在分叉烈焰中如恶魔般狰狞的面孔，晨光将还以全然不同——至少是柔和的轮廓；辉煌、金黄、欢欣的太阳，这唯一真实的明灯——其余的光亮尽是谎言！

**Nevertheless** the sun hides not Virginia's Dismal Swamp, nor Rome's accursed Campagna, nor wide Sahara, nor all the millions of miles of deserts and of griefs beneath the moon. **The** sun hides not the ocean, which is the dark side of this earth, and which is two thirds of this earth. **So**, therefore, that mortal man who hath more of joy than sorrow in him, that mortal man cannot be true—not true, or undeveloped. **With** books the same. **The** truest of all men was the Man of Sorrows, and the truest of all books is Solomon's, and Ecclesiastes is the

然而，太阳照不亮弗吉尼亚的迪斯默尔沼泽，照不亮罗马受诅咒的坎帕尼亚平原，照不亮广袤的撒哈拉，更照不亮月光下千万里的荒漠与哀愁。**太阳**照不亮海洋——这地球的阴暗面，占地球三分之二的疆域。**因此**，若有人心中欢愉多于悲苦，此人必不真实——若非虚伪，便是未开化。**书本**亦然。**最真实者**莫过于忧患之子，最真实的

fine hammered steel of woe. “**All** is vanity. 典籍莫过于所罗门之作，而”**ALL. This** wilful world hath not got hold 《传道书》正是千锤百炼的悲 of unchristian Solomon’s wisdom yet. **But** he 哀之钢。”**凡事**都是虚空。” who dodges hospitals and jails, and walks fast 一切皆然。这个刚愎的世界 crossing graveyards, and would rather talk of 至今未能领会非基督徒所罗 operas than hell; calls Cowper, Young, Pas- 门的智慧。但那些躲避医院 cal, Rousseau, poor devils all of sick men; and 与监狱、快步穿过坟场、宁 throughout a care-free lifetime swears by Ra- 谈歌剧不论地狱之人；那些 belais as passing wise, and therefore jolly;— 称考珀、杨格、帕斯卡、卢 not that man is fitted to sit down on tomb- 梭为可怜的病鬼之人；那些 stones, and break the green damp mould with 终其无忧生涯奉拉伯雷为至 unfathomably wondrous Solomon. 智因而快活之人——此辈岂配坐在墓碑上，与深不可测的所罗门一同叩开青湿的泥土。

**But** even Solomon, he says, “the man that 然而所罗门也说，“偏离智慧 wandereth out of the way of understanding 之路的人，必住在阴魂的会 shall remain”(\_i. e. \_\_, even while living) “in 中。”**莫将自己委身于烈火， the congregation of the dead. ”**Give** not thyself up, then, to fire, lest it invert thee, deaden 免得它颠覆你、麻痹你；正如它曾一时麻痹了我。有 thee; as for the time it did me. **There** is a 一种智慧是悲苦；但也有一种 wisdom that is woe; but there is a woe that is 悲苦是疯狂。某些灵魂里栖 madness. **And** there is a Catskill eagle in some 居着卡茨基尔之鹰，既能俯 souls that can alike dive down into the blackest 冲进最幽暗的峡谷，又能再 gorges, and soar out of them again and become 度振翅高飞，在阳光灿烂的**

invisible in the sunny spaces. **And** even if he for ever flies within the gorge, that gorge is in the mountains; so that even in his lowest swoop the mountain eagle is still higher than other birds upon the plain, even though they soar.

苍穹中隐没踪迹。即便这雄鹰永远在峡谷中翱翔，那峡谷也仍在群山之巅；因此即使它俯冲到最低处，山巅之鹰依然凌驾于平原上高飞的群鸟之上。

## CHAPTER 97. The Lamp.

## 第九十七章灯

**Had** you descended from the Pequod's try-works to the Pequod's forecastle, where the off-duty watch were sleeping, for one single moment you would have almost thought you were standing in some illuminated shrine of canonized kings and counsellors. **There** they lay in their triangular oaken vaults, each mariner a chiselled muteness; a score of lamps flashing upon his hooded eyes.

你若从“裴廓德号”的炼油间下到水手舱，那儿不当班的水手正在酣睡，只消片刻，你准会以为自己置身于某个供奉圣王贤相的灯火通明的神龛之中。他们躺在三角形的橡木舱铺里，每个水手都像一尊凿就的哑像；二十盏灯在他们低垂的眼睑上投下摇曳的光晕。

**In** merchantmen, oil for the sailor is more scarce than the milk of queens. **To** dress in the dark, and eat in the dark, and stumble in darkness to his pallet, this is his usual lot. **But** the whaleman, as he seeks the food of light, so he lives in light. **He** makes his berth an Al-

在商船上，水手们所用的油比女王的乳汁还要稀罕。摸黑穿衣，摸黑进食，跌跌撞撞摸到床铺——这便是他们惯常的境遇。但捕鲸人追寻光明之食粮，亦栖居于光明

addin's lamp, and lays him down in it; so that in the pitchiest night the ship's black hull still houses an illumination.

之中。他将床铺变作阿拉丁神灯，安卧其中；纵使在最漆黑的夜里，这艘乌黑的船壳内仍亮着灯火。

**S**ee with what entire freedom the whaleman takes his handful of lamps—often but old bottles and vials, though—to the copper cooler at the try-works, and replenishes them there, as mugs of ale at a vat. **H**e burns, too, the purest of oil, in its unmanufactured, and, therefore, unvitiated state; a fluid unknown to solar, lunar, or astral contrivances ashore. **I**t is sweet as early grass butter in April. **H**e goes and hunts for his oil, so as to be sure of its freshness and genuineness, even as the traveller on the prairie hunts up his own supper of game.

看那捕鲸人何等自在，随手抓起几盏灯——虽不过是些旧瓶旧罐——便往炼油间的铜冷却器走去，在那里将它们重新灌满，活像在酒桶边接麦芽酒似的。**他**燃烧的油也最为纯净，未经加工，因而未受污染；这种液体是岸上那些日月星辰的装置所无缘见识的。**其**芬芳犹如四月早春的草场黄油。**他**亲自猎取鲸油，以确保其新鲜纯正，恰似草原旅人亲自猎取晚餐的野味。

## CHAPTER 98. Stowing Down and Clearing Up.

**A**lready has it been related how the great leviathan is afar off descried from the mast-head; how he is chased over the watery moors,

## 第九十八章收拾清理

前文已述及那海中巨兽如何在桅顶遥望中被发现；如何被追逐于水泽荒原，宰杀于

and slaughtered in the valleys of the deep; how he is then towed alongside and beheaded; and how (on the principle which entitled the headsman of old to the garments in which the beheaded was killed) his great padded surtout becomes the property of his executioner; how, in due time, he is condemned to the pots, and, like Shadrach, Meshach, and Abednego, his spermaceti, oil, and bone pass unscathed through the fire;—but now it remains to conclude the last chapter of this part of the description by rehearsing—singing, if I may—the romantic proceeding of decanting off his oil into the casks and striking them down into the hold, where once again leviathan returns to his native profundities, sliding along beneath the surface as before; but, alas! **never** more to rise and blow.

深渊幽谷；如何被拖至船侧斩首；其硕大的加垫外套又如何依照古时刽子手可继承死囚衣物的惯例，成为行刑者的战利品；以及它终将被投入釜镬，如沙得拉、米煞、亚伯尼歌般，其脑油、脂膏与骨骼安然经火——而今这段描述的终章，容我以近乎吟咏的方式，细说那颇具诗意的工序：将鲸油倾注木桶，锤实封存于底舱。**至此**，利维坦再度沉归故渊，如往昔般滑行于碧波之下；呜呼！却永不复现其喷水雄姿矣。

**While** still warm, the oil, like hot punch, is received into the six-barrel casks; and while, perhaps, the ship is pitching and rolling this way and that in the midnight sea, the enormous casks are slewed round and headed over, end for end, and sometimes perilously scoot across the slippery deck, like so many land slides, till 趁油尚温热，便如热潘趣酒般注入六桶大桶中；而或许正当船只在午夜的海洋上颠簸起伏之际，这些巨桶便被撬转翻滚，首尾相调，有时危险地滑过溜滑的甲板，恍若山体滑坡，直至最终被人力

at last man-handled and stayed in their course; 制服，稳住去路；此时箍桶 and all round the hoops, rap, rap, go as many 周围便响起此起彼落的锤击 hammers as can play upon them, for now, ex 声——因为此刻，每个水手 officio, every sailor is a cooper. 都理所当然地成了箍桶匠。

**At** length, when the last pint is casked, and all is cool, then the great hatchways are unsealed, the bowels of the ship are thrown open, and down go the casks to their final rest in the sea. **This** done, the hatches are replaced, and hermetically closed, like a closet walled up.

末了，待到最后一品脱也入了桶，一切冷却停当，那巨大的舱口便启开封条，船腹洞开，酒桶便纷纷滚落，沉入海底作它们最后的安息。事毕，舱口重新盖好，密封得严严实实，犹如砌墙封死的密室。

**In** the sperm fishery, this is perhaps one of the most remarkable incidents in all the business of whaling. **One** day the planks stream with freshets of blood and oil; on the sacred quarter-deck enormous masses of the whale's head are profanely piled; great rusty casks lie about, as in a brewery yard; the smoke from the try-works has besooted all the bulwarks; the mariners go about suffused with unctuousness; the entire ship seems great leviathan himself; while on all hands the din is deafening.

在抹香鲸渔业中，这或许要算捕鲸行当里最惊心动魄的场面了。甲板上一日间血油横流；神圣的后甲板上大块鲸首堆叠如丘，渎神至极；生锈的巨桶四处散落，恍若酿酒工场；熬油炉的黑烟熏黑了所有舷墙；水手们浑身浸透油腻往来穿梭；整艘船仿佛化作了利维坦巨兽；而四面八方震耳欲聋的喧嚣更令人窒息。

**But** a day or two after, you look about you, and prick your ears in this self-same ship; and were it not for the tell-tale boats and try-works, you would all but swear you trod some silent merchant vessel, with a most scrupulously neat commander. **The** unmanufactured sperm oil possesses a singularly cleansing virtue. **This** is the reason why the decks never look so white as just after what they call an affair of oil. **Be-sides**, from the ashes of the burned scraps of the whale, a potent lye is readily made; and whenever any adhesiveness from the back of lye quickly exterminates it. **Hands** go diligently along the bulwarks, and with buckets of water and rags restore them to their full tidiness. **The** soot is brushed from the lower rigging. **All** the numerous implements which have been in use are likewise faithfully cleansed and put away. **The** great hatch is scrubbed and placed upon the try-works, completely hiding the pots; every cask is out of sight; all tackles are coiled in unseen nooks; and when by the combined and simultaneous industry of almost the entire ship's company, the whole

然而一两天后，你在这同一艘船上环顾四周、竖起耳朵细听；若不是那些泄露秘密的捕鲸艇和炼油灶，你几乎要发誓自己正踏足某艘寂静的商船，船上还有位极讲究整洁的船长。未经加工的鲸脑油具有非凡的清洁功效。正因如此，甲板在经历所谓“油活计”后总是白得耀眼。此外，从鲸脂碎块燃烧后的灰烬中，能轻易制出强效碱液；但凡鲸背的黏液还黏附在船舷，这种碱液便能迅速将其清除。水手们提着水桶拿着抹布，勤恳地沿着舷墙擦洗，使其恢复光洁。下桅索具上的煤灰被刷净。所有用过的器具也都经过彻底清洁后归位。巨大的舱口盖板被擦洗干净，覆在炼油灶上，将锅具完全掩藏；每只木桶都隐匿无踪；所有绳索都盘绕在看不见的角落；当几乎全体船员齐心协力完成这项一丝

of this conscientious duty is at last concluded, 不苟的大扫除后，水手们便 then the crew themselves proceed to their own 开始沐浴更衣，从头到脚焕 ablutions; shift themselves from top to toe; and 然一新，最后踏上纤尘不染 finally issue to the immaculate deck, fresh and 的甲板时，个个容光焕发，宛 all aglow, as bridegrooms new-leaped from out 如刚从荷兰最精致的婚房里 the daintiest Holland. 走出来的新郎官。

**N**ow, with elated step, they pace the planks in twoes and threes, and humorously discourse of parlors, sofas, carpets, and fine cambrics; propose to mat the deck; think of having hanging to the top; object not to taking tea by moonlight on the piazza of the forecastle. **T**o hint to such musked mariners of oil, and bone, and blubber, were little short of audacity. **T**hey know not the thing you distantly allude to. **A**way, and bring us napkins!

**此**刻，他们三五成群，步履轻快地踏过甲板，兴致勃勃地谈论着客厅、沙发、地毯和上好的细麻布；有人提议给甲板铺上地席；有人琢磨着要给舱顶挂帷幔；更有人不反对在艏楼甲板上就着月光品茶。若是对这些浑身麝香水手提起鲸油、鲸骨和鲸脂，简直近乎莽撞。他们根本听不懂你拐弯抹角所指何物。**快**走开，给我们拿餐巾来！

**B**ut mark: aloft there, at the three mast heads, stand three men intent on spying out more whales, which, if caught, infallibly will again soil the old oaken furniture, and drop at least one small grease-spot somewhere.

**然**而且看：在那三根桅顶之上，伫立着三个全神贯注瞭望鲸踪的水手。**倘**若又捕获一头，那些古老的橡木器具难免再遭污损，至少又得多

Yes; and many is the time, when, after the severest uninterrupted labors, which know no night; continuing straight through for ninety-six hours; when from the boat, where they have swelled their wrists with all day rowing on the Line,—they only step to the deck to carry vast chains, and heave the heavy windlass, and cut and slash, yea, and in their very sweatings to be smoked and burned anew by the combined fires of the equatorial sun and the equatorial try-works; when, on the heel of all this, they have finally bestirred themselves to cleanse the ship, and make a spotless dairy room of it; many is the time the poor fellows, just buttoning the necks of their clean frocks, are startled by the cry of “There she blows! ”**and** away they fly to fight another whale, and go through the whole weary thing again. **Oh!** my friends, but this is man-killing! **Yet** this is life. **For** hardly have we mortals by long toilings extracted from this world’s vast bulk its small but valuable sperm; and then, with weary patience, cleansed ourselves from its defilements, and learned to live here in clean tabernacles of the soul; hardly is this done, when—There she blows! —添几处油渍。唉！不知有多少回，当他们经历了昼夜不息的苦役——在赤道线上划桨终日以致手腕浮肿，刚离小艇登上甲板，就得搬运粗重的锚链，推动笨重的绞盘，挥刀砍削；甚或汗流浃背之际，还要忍受赤道烈日与炼油釜的双重炙烤；待这一切终于收束，他们刚着手清洗船只，试图将其变作纤尘不染的乳品作坊时——可怜的家伙们才系上干净外套的领扣，猛然又被”喷水啦！”的喊声惊起，只得再度投入猎鲸之战，重历这全套令人筋疲力尽的勾当。啊！朋友们，这简直是催命勾当！可这就是生活。我们凡人刚以漫长辛劳从这庞然世间榨取少许珍贵的鲸脑；刚以疲惫的耐心洗净污秽，学会在灵魂洁净的圣所中栖居；刚完成这些——”喷水啦！”——那幽灵又喷涌而出，我们便扬帆

**the** ghost is spouted up, and away we sail to去征战另一个世界，再度经  
fight some other world, and go through young历青春的老把戏。  
life's old routine again.

**Oh! the** metempsychosis! **Oh! Pythagoras,** that in bright Greece, two thousand years ago, did die, so good, so wise, so mild; I sailed with thee along the Peruvian coast last voyage —and, foolish as I am, taught thee, a green simple boy, how to splice a rope!

啊！轮回转世！啊！毕达哥拉斯，两千年前在灿烂的希腊逝去的你，如此善良，如此睿智，如此温和；上回航行时我与你同船沿着秘鲁海岸——而我这般愚钝，竟教你，一个懵懂少年，如何接绳结！

## CHAPTER 99. The Doubloon.

**Ere** now it has been related how Ahab was wont to pace his quarter-deck, taking regular turns at either limit, the binnacle and main-mast; but in the multiplicity of other things requiring narration it has not been added how that sometimes in these walks, when most plunged in his mood, he was wont to pause in turn at each spot, and stand there strangely eyeing the particular object before him. **When** he halted before the binnacle, with his glance fastened on the pointed needle

先前已经讲过，亚哈如何惯于在甲板上回来踱步，按部就班地在罗经座与主桅之间往返；但在纷繁待叙的诸多事件中，尚未提及的是，有时他这般踱步时，若陷入最深沉的思绪，每每会在两处驻足，古怪地凝视眼前之物。当他停在罗经座前，目光紧锁罗盘上那枚尖针时，那眼神便如投枪般锐利，直刺出

## 第九十九章金币

in the compass, that glance shot like a javelin with the pointed intensity of his purpose; and when resuming his walk he again paused before the mainmast, then, as the same riveted glance fastened upon the riveted gold coin there, he still wore the same aspect of nailed firmness, only dashed with a certain wild longing, if not hopefulness.

他矢志不移的锋芒；待他再度踱步，驻足于主桅前时，当那如钉的目光又死死钉住桅杆上那枚钉牢的金币，他脸上仍凝固着那种铁铸般的坚毅，只是又混杂着某种近乎希冀的狂野渴望。

**But** one morning, turning to pass the doulloon, he seemed to be newly attracted by the strange figures and inscriptions stamped on it, as though now for the first time beginning to interpret for himself in some monomaniac way whatever significance might lurk in them. **And** some certain significance lurks in all things, else all things are little worth, and the round world itself but an empty cipher, except to sell by the cartload, as they do hills about Boston, to fill up some morass in the Milky Way.

然而某天清晨，当他转身经过那枚金币时，似乎又被上面镌刻的奇异图案与铭文重新吸引住了，仿佛此刻才初次以某种偏执的方式，开始自行解读其中可能潜藏的深意。**世间**万物皆蕴藏着某种确凿的深意，否则一切都不可值一提，这浑圆的地球也不过是个空洞的零，充其量只能像波士顿周遭的山丘那样论车出售，用来填补银河系的某片泥沼罢了。

**Now** this doulloon was of purest, virgin gold, raked somewhere out of the heart of gorgeous hills, whence, east and west, over golden sands,

**这枚**金币乃是最纯净的处女金，从那些辉煌山脉的心脏深处淘洗而来——许多帕克

the head-waters of many a Pactolus flows. 托罗斯河的源头正是从这些东西绵延的金色沙丘间发轫。此刻虽被钉在锈迹斑斑的铁螺栓与铜钉的铜绿之间，却始终不染纤尘，保持着基多黄金特有的光辉。尽管置身于一群粗野水手之中，终日被粗暴的手掌摩挲，长夜又被足以掩盖任何偷窃行径的浓重黑暗笼罩，但每个黎明都发现这枚金币仍安然留在日落时的原处。因为它已被隔离出来，被神圣化以实现某个令人敬畏的终极目标；无论这些水手平日多么放浪形骸，全体船员都将其奉为白鲸的护身符。有时他们在值夜困倦之际会谈论它，揣测最终会落入谁手，又是否有人能活着享用它。

**And** though now nailed amidst all the rustiness of iron bolts and the verdigris of copper spikes, yet, untouched and immaculate to any foulness, it still preserved its Quito glow. **Nor**, though placed amongst a ruthless crew and every hour passed by ruthless hands, and through the livelong nights shrouded with thick darkness which might cover any pilfering approach, nevertheless every sunrise found the doubloon where the sunset left it last. **For** it was set apart and sanctified to one awe-striking end; and however wanton in their sailor ways, one and all, the mariners revered it as the white whale's talisman. **Sometimes** they talked it over in the weary watch by night, wondering whose it was to be at last, and whether he would ever live to spend it.

**Now** those noble golden coins of South America are as medals of the sun and tropic token-pieces. **Here** palms, alpacas, and volcanoes; sun's disks and stars; ecliptics, horns-of-plenty, and rich banners waving, are in luxuriant pro-

南美洲那些高贵的金币，犹如太阳的勋章与热带的信物。棕榈树、羊驼与火山；日轮与星辰；黄道、丰饶之角与招展的华美旗帜，都被

fusion stamped; so that the precious gold seems almost to derive an added preciousness and enhancing glories, by passing through those fancy mints, so Spanishly poetic.

繁复地铸刻其上。这些黄金经过如此富于诗意、充满西班牙风情的造币厂熔铸，仿佛更添一层珍贵，焕发出愈加夺目的光辉。

**I**t so chanced that the doubloon of the Pequod was a most wealthy example of these things. **O**n its round border it bore the letters, REPUBLICA DEL ECUADOR: QUITO. **S**o this bright coin came from a country planted in the middle of the world, and beneath the great equator, and named after it; and it had been cast midway up the Andes, in the unwanting clime that knows no autumn. **Z**oned by those letters you saw the likeness of three Andes' summits; from one a flame; a tower on another; on the third a crowing cock; while arching over all was a segment of the partitioned zodiac, the signs all marked with their usual cabalistics, and the keystone sun entering the equinoctial point at Libra.

恰巧“裴廓德号”这枚金币正是这类钱币中最富丽堂皇的典范。圆形的边缘上镌刻着”厄瓜多尔共和国：基多”的字样。这枚亮闪闪的硬币来自一个坐落在地球正中、赤道之下的国度，国名便取自这伟大的纬线；它诞生在安第斯山脉的腹地，那里永驻着不知秋为何物的恒春气候。环绕着那些铭文，可见三座安第斯山峰的图案：一座喷吐火焰，一座耸立高塔，第三座顶着报晓的雄鸡；而凌驾于群山之上的，是一道被黄道十二宫分割的弧线，各星座皆标着惯用的神秘符号，拱顶石的太阳正行进至天秤座的昼夜平分点。

**Before** this equatorial coin, Ahab, not unobserved by others, was now pausing.

在这枚赤道钱币前，亚哈驻足而立，旁人并非未曾察觉。

“**There’ s** something ever egotistical in mountain-tops and towers, and all other grand and lofty things; look here,—three peaks as proud as Lucifer. **The** firm tower, that is Ahab; the volcano, that is Ahab; the courageous, the undaunted, and victorious fowl, that, too, is Ahab; all are Ahab; and this round gold is but the image of the rounder globe, which, like a magician’s glass, to each and every man in turn but mirrors back his own mysterious self. **Great** pains, small gains for those who ask the world to solve them; it cannot solve itself. **Methinks** now this coined sun wears a ruddy face; but see! **aye**, he enters the sign of storms, the equinox! **and** but six months before he wheeled out of a former equinox at Aries! **From** storm to storm! **So** be it, then. **Born** in throes, ’tis fit that man should live in pains and die in pangs! **So** be it, then! **Here’ s** stout stuff for woe to work on. **So** be it, then.”

“山巅与高塔，以及一切巍峨宏伟之物，总带着几分唯我独尊的傲气；看哪——这三座山峰骄傲如路西弗。那坚固的塔楼，是亚哈；那喷发的火山，是亚哈；那勇猛无畏、所向披靡的飞禽，也是亚哈；万物皆亚哈；而这枚浑圆的金币，不过是更圆的地球之缩影，它如同术士的魔镜，轮番映照出每个人内心神秘的自我。向尘世求解者，往往大费周章而所获甚微；这世界连自身之谜都无从解答。此刻我恍觉这铸就的太阳泛着红晕；可是瞧啊！唉，它正驶入风暴的宫门——分点将至！而半年前它才从白羊座的分点旋出！从一场风暴奔向另一场风暴！那就这样吧。既在阵痛中降生，人就该在痛苦中生存，在煎熬中死去！那就这样吧！这里

有的是让苦难大展拳脚的坚韧材料。那就这样吧。”

“**No** fairy fingers can have pressed the gold, but devil’s claws must have left their mouldings there since yesterday,” murmured Starbuck to himself, leaning against the bulwarks. “**The** old man seems to read Belshazzar’s awful writing. **I** have never marked the coin inspectingly. **He** goes below; let me read. **A** dark valley between three mighty, heaven-abiding peaks, that almost seem the Trinity, in some faint earthly symbol. **So** in this vale of Death, God girds us round; and over all our gloom, the sun of Righteousness still shines a beacon and a hope. **If** we bend down our eyes, the dark vale shows her mouldy soil; but if we lift them, the bright sun meets our glance half way, to cheer. **Yet**, oh, the great sun is no fixture; and if, at midnight, we would fain snatch some sweet solace from him, we gaze for him in vain! **This** coin speaks wisely, mildly, truly, but still sadly to me. **I** will quit it, lest Truth shake me falsely.”

“这金币上留下的绝非仙女纤指的印痕，必是昨日魔鬼利爪抓挠的凹纹，”斯塔布倚着舷墙喃喃自语，“老船长仿佛读出了伯沙撒王可怕的谶文。**我**从未细察过这枚钱币。**他**下舱去了，待我细看。**三**座巍峨接天的峰峦间夹着幽谷，恍若尘世隐约映现的三位一体。**在这死荫的幽谷里**，神依然环绕着我们；正义的日头穿透阴霾，始终高悬如灯塔与希望。**若**垂首下望，但见腐土霉苔；若举目仰观，便有旭日半空相迎。**可叹**这轮红日并非永驻中天！**若**子夜时分欲向它寻求慰藉，纵使所言虽智虽诚，于我仍透着哀音。**不如**弃之，免得被真相虚妄地撼动。”

“**There** now’s the old Mogul,” soliloquized “喏，老莫卧儿在那儿呢，”

Stubb by the try-works, “he’s been twigging it; 斯塔布在炼油间旁自言自语 and there goes Starbuck from the same, and 道, “他正盯着瞧呢; 斯塔巴 both with faces which I should say might be 克也从那边过去了, 倆人的 somewhere within nine fathoms long. **And** all 脸拉得怕有九英寻长。全为 from looking at a piece of gold, which did I 着瞅一块金币——这玩意儿 have it now on Negro Hill or in Corlaer’s Hook, 要是落在黑人山或是科拉尔 I’d not look at it very long ere spending it. 岬我手里, 不消片刻就花个 **Humph!** in my poor, insignificant opinion, 精光。**哼!** 依我这微不足道的 I regard this as queer. **I** have seen doubloons 浅见, 这事儿可真蹊跷。**我**航 before now in my voyagings; your doubloons 海这些年见过的金币多了去 of old Spain, your doubloons of Peru, your ——有古西班牙的、秘鲁的、 doubloons of Chili, your doubloons of Bolivia, 智利的、玻利维亚的、波帕扬 your doubloons of Popayan; with plenty of gold 的达布隆; 还有成堆的葡萄 moidores and pistoles, and joes, and half joes, 牙金币、皮斯托尔、乔伊、半 and quarter joes. **What** then should there 乔伊、四分之一乔伊。**可**这赤 be in this doubloon of the Equator that is so 道上的达布隆有啥稀罕, 叫 killing wonderful? **By** Golconda! **let** me read 人看得丢了魂儿?**凭**戈尔康 it once. **Halloo!** here’ s signs and wonders 达起誓!**让我再瞧瞧。哈!** 可 truly! **That**, now, is what old Bowditch in 真是天书奇谈!**这不就是老 his Epitome calls the zodiac, and what my al- 鲍迪奇《摘要》里说的黄道 manac below calls ditto. **I’ ll** get the almanac 十二宫么, 跟我舱里那本历 and as I have heard devils can be raised with 书说的一个样。**待**我取来那 Daboll’s arithmetic, I’ll try my hand at raising 历书——听说用达波尔的算 a meaning out of these queer curvicues here 术连魔鬼都能召来, 今儿我 with the Massachusetts calendar. **Here’ s** the 就用马萨诸塞历书会会这些**

book. Let's see now. **Signs** and wonders; 弯弯绕的符咒。书在这儿。且  
and the sun, he's always among 'em. **Hem**, 让我瞧瞧。天象奇观；太阳  
hem, hem; here they are—here they go—all 嘛，总在宫里头打转。嗯，嗯，  
alive:—Aries, or the Ram; Taurus, or the Bull 嗯；找着了——瞧它们活灵  
and Jimimi! **here's** Gemini himself, or the 活现的：白羊宫，或称公羊  
Twins. **Well**; the sun he wheels among 'em. 座；金牛宫，或称公牛座——  
**Aye**, here on the coin he's just crossing the 老天！这儿竟还藏着双子座！  
threshold between two of twelve sitting-rooms 好哇，太阳就在这些宫宿间  
all in a ring. **Book!** you lie there; the fact 转悠。看这金币上，他正跨  
is, you books must know your places. **You'** 进十二间环形会客厅里两间的  
ll do to give us the bare words and facts, but 门槛呢。书本！你且躺着  
we come in to supply the thoughts. **That'** 吧；说穿了，你们这些书得  
s my small experience, so far as the Mas- 明白自己的本分。光会搬弄  
sachusetts calendar, and Bowditch's navigator, 字句事实可不够，还得靠我  
and Daboll's arithmetic go. **Signs** and won- 们给它们注入灵魂。这是我  
ders, eh? **Pity** if there is nothing wonderful in 研读马萨诸塞历书、鲍迪奇  
signs, and significant in wonders! **There's** 航海术和达波尔算术的一点  
a clue somewhere; wait a bit; hist—hark! **By** 心得。天象奇观，嗯？要是天  
Jove, I have it! **Look** you, Doubloon, your zo- 象无奇、奇观无兆，那才叫可惜！这里头定有玄机——慢  
diac here is the life of man in one round chap- 着；嘘——听！老天在上，我  
ter; and now I'll read it off, straight out of the 书悟了！看好了达布隆，你这  
book. **Come**, Almanack! **To** begin: there's 上面的黄道十二宫正是人生  
Aries, or the Ram—lecherous dog, he begets 百态的缩影；我这就要照着  
us; then, Taurus, or the Bull—he bumps us the first thing; then Gemini, or the Twins—that 书本直解出来。来吧，历书！

is, Virtue and Vice; we try to reach Virtue, **开篇**是白羊宫，或称公羊座 when lo! **comes** Cancer the Crab, and drags ——这好色鬼把咱们生到世 us back; and here, going from Virtue, Leo, a 上；接着是金牛宫，或称公 roaring Lion, lies in the path—he gives a few 牛座——当头就给咱们一犄 fierce bites and surly dabs with his paw; we 角；然后是双子座，即双胞 escape, and hail Virgo, the Virgin! **that's** 胎——象征善恶二性；咱们 our first love; we marry and think to be happy 刚要攀附善性，嘿！**巨蟹座**的 for aye, when pop comes Libra, or the Scales 大钳子就把咱们拽回来；逃 —happiness weighed and found wanting; and 离善性的路上，偏又撞见狮 while we are very sad about that, Lord! **how** 子座这头咆哮的猛兽——它 we suddenly jump, as Scorpio, or the Scorpion, 连撕带咬，挥爪乱拍；咱们 stings us in the rear; we are curing the wound, 惊魂未定，忽逢处女座这纯 when whang come the arrows all round; Sagit- 洁少女！**那是初恋滋味；成 tarius, or the Archer, is amusing himself. As 家后满以为永浴爱河，岂料 we pluck out the shafts, stand aside! **here's** 天秤座来了——幸福在秤盘 the battering-ram, Capricornus, or the Goat; 上轻若鸿毛；正自伤怀，天 full tilt, he comes rushing, and headlong we are 爷！**天蝎座**的毒刺又冷不丁 tossed; when Aquarius, or the Water-bearer, 扎进后心；伤口未愈，漫天 pours out his whole deluge and drowns us; and 箭雨忽至——射手座正挽弓 to wind up with Pisces, or the Fishes, we sleep. 取乐；刚拔出箭簇，当心！**摩 There's** a sermon now, writ in high heaven, 羯座**这头山羊横冲直撞，把 and the sun goes through it every year, and yet 咱们顶个倒栽葱；水瓶座趁 comes out of it all alive and hearty. **Jollily** 机倾倒洪流，将咱们淹没；末 he, aloft there, wheels through toil and trou- 了双鱼座收尾——咱们便长 ble; and so, alow here, does jolly Stubb. **Oh,** 眠不醒。这可是一篇镌刻在

jolly's the word for aye! **Adieu**, Doubloon! 天穹的布道文，太阳年年巡  
**But** stop; here comes little King-Post; dodge 行其间，却总能焕发新生。那  
round the try-works, now, and let's hear what 高高在上的老伙计欢快地穿  
he'll have to say. **There**; he's before it; he' 越劳苦愁烦；底下这儿呢，快  
ll out with something presently. **So**, so; he's 活的斯塔布也一样。哈，快  
beginning. ” 活才是永恒的真谛！再会啦，  
达布隆！慢着——小柱王来了；快躲到炼油间后头，听听他有何高见。瞧，他站定了，马上要发表演说啦。注意，他开始讲了。”

“I see nothing here, but a round thing made of gold, and whoever raises a certain whale, this round thing belongs to him. **So**, what's all this staring been about? **It** is worth sixteen dollars, that's true; and at two cents the cigar, that's nine hundred and sixty cigars. I won't smoke dirty pipes like Stubb, but I like cigars, and here's nine hundred and sixty of them; so here goes Flask aloft to spy 'em out. ” “我在这儿只瞧见个金晃晃的圆玩意儿，谁要是打上来某条鲸，这圆玩意儿就归谁。那么，大伙儿瞪着眼睛瞧个什么劲儿呢？它值十六块钱，这倒不假；按两分钱一支雪茄算，能换九百六十支。我可不像斯塔布那样抽脏兮兮的烟斗，我就爱雪茄，眼前这不有九百六十支嘛；所以弗拉斯克这就爬上去把它们给瞅出来。”

“Shall I call that wise or foolish, now; if it be “这该说是聪明还是愚蠢呢；

really wise it has a foolish look to it; yet, if it be really foolish, then has it a sort of wi- seish look to it. **But**, avast; here comes our old Manxman—the old hearse-driver, he must have been, that is, before he took to the sea. **He** luffs up before the doubloon; halloo, and goes round on the other side of the mast; why, there's a horse-shoe nailed on that side; and now he's back again; what does that mean? **Hark!** he's muttering—voice like an old worn-out coffee-mill. **Prick** ears, and listen! ”

若真算得上聪明，可瞧着又透着股傻气；可要说它蠢吧，偏又显出几分机灵劲儿。**且住**，咱们那位老曼岛人过来了——这位老船夫从前准是赶柩车的，我是说，在他下海之前。**他**迎着金币走来；嗬，又转到桅杆另一侧去了；咦，那侧钉着只马蹄铁；这会儿他又折回来了；这算什么意思？**听！**他在咕哝——嗓音活像台老掉牙的咖啡磨。**竖起耳朵来，仔细听！”**

“**If** the White Whale be raised, it must be in a month and a day, when the sun stands in some one of these signs. **I've** studied signs, and know their marks; they were taught me two score years ago, by the old witch in Copen-hagen. **Now**, in what sign will the sun then be? **The** horse-shoe sign; for there it is, right opposite the gold. **And** what's the horse-shoe sign? **The** lion is the horse-shoe sign—the roaring and devouring lion. **Ship**, old ship! my old head shakes to think of thee.”

“**若要见到那白鲸，必得在一个月零一天之后，当太阳行至这些宫位之一时。我研习过星象，熟识其标记；四十年前，哥本哈根的老巫婆便将这些传授于我。且看彼时太阳将驻于何宫？**马蹄铁宫**是也——瞧它正与**黄金宫**遥遥相对。**这****马蹄铁宫**又是何物？**狮子座**便是**马蹄铁宫**——那咆哮噬人的雄狮。**老船**啊，我的老船！一想到你，我这颗**

白头便禁不住发抖。”

“There’s another rendering now; but still “又来一种解法了；可还是同 one text. All sorts of men in one kind of 一段经文。你瞧吧，形形色 world, you see. Dodge again! here comes 色的人活在同一个世界上。 Queequeg—all tattooing—looks like the signs 又闪开了！魁魁格来了— of the Zodiac himself. What says the Cannibal? As I live he’s comparing notes; looking at 浑身刺青——活像黄道十二 his thigh bone; thinks the sun is in the thigh, 宫图。这野人怎么说呢？哎 or in the calf, or in the bowels, I suppose, as 呀，他居然在核对笔记；瞧 the old women talk Surgeon’s Astronomy in 着他大腿上的花纹；我猜 he don’t know what to make of the doubloon; 准以为太阳是在大腿上，要 something there in the vicinity of his thigh— 不就是在小腿肚上，或者在 I guess it’s Sagittarius, or the Archer. No: 的内脏里，就像乡下老婆子讲 he takes it for an old button off some king’s 外科占星学。老天爷，他 trowsers. But, aside again! here comes that 居然在大腿附近发现了什么 ghost-devil, Fedallah; tail coiled out of sight as ——我猜是射手座，要不就是弓箭手。不，他压根儿看 usual, oakum in the toes of his pumps as usual. 不懂这金币；他当成是哪位 What does he say, with that look of his? Ah, 国王裤子上的旧纽扣啦。可是，又闪开了！费达拉那魔鬼 only makes a sign to the sign and bows him- 来啦；尾巴照例卷得看不见， self; there is a sun on the coin—fire worship- 鞋带里照例塞着麻絮。他那 per, depend upon it. Ho! more and more. 副神气在说什么呀？啊，不 This way comes Pip—poor boy! would he 过是向那标志打个手势又鞠 had died, or I; he’s half horrible to me. He 个躬；金币上有个太阳—— too has been watching all of these interpreters 准是个拜火教徒。嗬！越来

—myself included—and look now, he comes to 越多了。比普来了——可怜  
read, with that unearthly idiot face. **Stand** 的孩子！还不如他死了，或  
away again and hear him. **Hark!**” 者我死了好；他叫我看了心  
惊肉跳。他也把所有解经人  
——包括我在内——都看了  
个遍；瞧，他张着那张非俗  
人所有的白痴脸来念啦。再  
躲开点儿，听他念。听！”

“**I** look, you look, he looks; we look, ye look, “我瞧，你瞧，他瞧；我们瞧，  
they look.” 你们瞧，他们瞧。”

“**Upon** my soul, he’s been studying Murray’s “凭我的灵魂起誓，他一直在  
Grammar! **Improving** his mind, poor fellow! 研读默里语法书！在充实头  
**But** what’s that he says now—hist!” 脑呢，可怜的家伙！可他现  
在又说什么来着——嘘！”

“**I** look, you look, he looks; we look, ye look, “我瞧，你瞧，他瞧；我们瞧，  
they look.” 你们瞧，他们瞧。”

“**Why**, he’s getting it by heart—hist! **again.** “哎呀，他这是在背下来——  
” 嘘！又来了。”

“**I** look, you look, he looks; we look, ye look, “我瞧，你瞧，他瞧；我们瞧，  
they look.” 你们瞧，他们瞧。”

“**Well**, that’s funny.” “哼，这可真是怪了。”

“**And** I, you, and he; and we, ye, and they, “我、你、他；咱们、你们、他  
are all bats; and I’m a crow, especially when 们，全是一些蝙蝠；而我呢，尤  
I stand a’top of this pine tree here. **Caw!** 其是站在这棵松树顶上的时  
**caw! caw! caw! caw! caw!** **Ain’ t I** 候，我就是只乌鸦。呱！呱！  
a crow? **And** where’s the scare-crow? **There** 呸！呷！呷！呷！难道我不是  
he stands; two bones stuck into a pair of old 乌鸦吗？稻草人在哪儿？喏，  
trowsers, and two more poked into the sleeves 就站在那儿；两根骨头插在  
of an old jacket.” 一条旧裤管里，还有两根戳  
在一件旧外套的袖筒里。”

“**Wonder** if he means me? —**complimen-**  
**tary!** —**poor** lad! —**I** could go hang myself.  
**Any** way, for the present, I’ll quit Pip’s vicin-  
ity. **I** can stand the rest, for they have plain  
wits; but he’s too crazy-witty for my sanity.  
**So**, so, I leave him muttering.”

“不知他是不是在说我？——  
恭维话！——可怜的小子！  
——我真恨不得上吊算了。  
**无论如何**，眼下我还是离皮  
普远点儿吧。**其他人**我倒还  
能忍受，毕竟他们头脑简单；  
可这小子疯疯癫癫的机灵劲儿，  
实在叫我受不了。得了  
得了，随他自个儿在那儿嘀  
咕吧。”

“**Here’ s** the ship’s navel, this doubloon here, “**这便是船之脐眼**，这枚金币  
and they are all on fire to unscrew it. **But**, un- 在此，众人皆狂热欲旋开它。  
screw your navel, and what’s the consequence? **然而**，旋开汝之脐眼，又将  
**Then** again, if it stays here, that is ugly, too, 如何？**再者**，若任其留驻此  
for when aught’s nailed to the mast it’s a sign 处，亦甚不堪，因物钉于桅

that things grow desperate. **Ha, ha! old** 上，乃事态危急之兆。哈哈！  
**Ahab! the** White Whale; he'll nail ye! **This** is **老亚哈！白鲸啊；他必将汝**  
a pine tree. **My** father, in old Tolland county, cut down a pine tree once, and found a silver ring grown over in it; some old darkey's wed- ding ring. **How** did it get there? **And** so they'll say in the resurrection, when they come to fish up this old mast, and find a doubloon lodged in it, with bedded oysters for the shaggy bark. **Oh,** the gold! **the** precious, precious, gold! **the** green miser'll hoard ye soon! **Hish!** **hish!** **God** goes 'mong the worlds blackberry-ing. **Cook! ho,** cook! **and** cook us! **Jenny!** **hey,** hey, hey, hey, Jenny, Jenny! **and** get your hoe-cake done! ”

上，乃事态危急之兆。哈哈！  
老亚哈！白鲸啊；他必将汝  
钉住！此乃松木也。吾父在  
旧托兰郡曾伐一松树，发现  
一枚银环嵌于木中，乃某老  
黑奴之婚戒也。此物何以至  
此？待到复活之日，众人捞  
起此古桅，见金币嵌于其中，  
牡蛎覆其糙皮，亦当如是发  
问。呜呼！黄金！珍贵，珍  
贵之黄金！那绿眼守财奴转  
眼便将汝私藏！嘘！嘘！上  
帝正巡行诸界采撷黑莓。厨  
子！喂，厨子！且将我等烹  
煮！珍妮！嘿，嘿，嘿，嘿，嘿，  
珍妮，珍妮！速将汝之玉米饼烤好！”

## CHAPTER 100. Leg and Arm.

**The** Pequod, of Nantucket, Meets the Samuel Enderby, of London.

## 第一百章腿与臂

”楠塔基特的裴廓德号”遇  
见”伦敦的塞缪尔·恩德比  
号”。

“**Ship,** ahoy! **Hast** seen the White Whale? ” “喂，船啊！可曾见过那白鲸？”

**So** cried Ahab, once more hailing a ship show-

亚哈又喊了起来，再次向一

ing English colours, bearing down under the stern. **Trumpet** to mouth, the old man was standing in his hoisted quarter-boat, his ivory leg plainly revealed to the stranger captain, who was carelessly reclining in his own boat's bow. **He** was a darkly-tanned, burly, good-natured, fine-looking man, of sixty or thereabouts, dressed in a spacious roundabout, that hung round him in festoons of blue pilot-cloth; and one empty arm of this jacket streamed behind him like the broidered arm of a hussar's surcoat.

艘挂着英国国旗、正从船尾方向驶来的船只打招呼。老人站在他那艘吊起的捕鲸艇上，喇叭凑在嘴边，那条象牙假腿清清楚楚地暴露在那位陌生船长的视线里。那位船长正漫不经心地斜靠在自己小艇的船头。他是个皮肤黝黑、身材魁梧、性情和蔼、相貌堂堂的男子，约莫六十岁上下，穿着一件宽大的短外套，蓝色的水手呢在他身上皱成一道道花彩；外套一只空荡荡的袖子在身后飘荡，活像轻骑兵制服的绣花袖筒。

“**Hast** seen the White Whale? ”

“可曾见过那白鲸？”

“**See** you this? ”**and** withdrawing it from the folds that had hidden it, he held up a white arm of sperm whale bone, terminating in a wooden head like a mallet.

“瞧见这个没有？”他从藏匿的褶层中抽出一件东西，高高举起——那是一根抹香鲸骨制成的白色臂骨，末端嵌着个木制的头，活像一把木槌。

“**Man** my boat! ”**cried** Ahab, impetuously, “上我的艇！”亚哈急躁地喊

and tossing about the oars near him—"Stand 道，一面把身边的桨弄得乱 by to lower!" 响——“准备放艇！”

**In** less than a minute, without quitting his little craft, he and his crew were dropped to the water, and were soon alongside of the stranger. **But** here a curious difficulty presented itself. **In** the excitement of the moment, Ahab had forgotten that since the loss of his leg he had never once stepped on board of any vessel at sea but his own, and then it was always by an ingenious and very handy mechanical contrivance peculiar to the Pequod, and a thing not to be rigged and shipped in any other vessel at a moment's warning. **Now**, it is no very easy matter for anybody—except those who are almost hourly used to it, like whalemen—to clamber up a ship's side from a boat on the open sea; for the great swells now lift the boat high up towards the bulwarks, and then instantaneously drop it half way down to the kelson. **So**, deprived of one leg, and the strange ship of course being altogether unsupplied with the kindly invention, Ahab now found himself abjectly reduced to a clumsy landsman again; hopelessly eyeing the un-

不到一分钟，亚哈和他的船员们便从小艇降到了海面上，很快划到了那艘陌生船只旁边。可这时却出现了一个古怪的难题。在方才的兴奋中，亚哈完全忘记自从失去那条腿后，他从未登上过任何一艘在航的船只——除了他自己的”裴廓德号”；而且即便是登自己的船，也总是借助一个精巧便利的机械装置，那是专门为”裴廓德号”设计的，其他船只根本不可能临时配备。要知道，在波涛汹涌的海面上从小艇攀爬到大船侧舷，对任何人来说都绝非易事——除非像捕鲸人那样几乎每小时都要操练；汹涌的浪涛时而将小艇高高托到舷墙边，转瞬间又让它直坠到龙骨深处。如今失去了一条腿，加上这艘陌生船只自然不可能备有那贴

tain changeful height he could hardly hope to attain.

心的装置，亚哈发现自己可悲地又变回了那个笨拙的旱鸭子，只能绝望地仰望着那变幻不定的高度——那几乎是他难以企及的高度。

**It** has before been hinted, perhaps, that every little untoward circumstance that befell him, and which indirectly sprang from his luckless mishap, almost invariably irritated or exasperated Ahab. **And** in the present instance, all this was heightened by the sight of the two officers of the strange ship, leaning over the side, by the perpendicular ladder of nailed cleets there, and swinging towards him a pair of tastefully-ornamented man-ropes; for at first they did not seem to bethink them that a one-legged man must be too much of a cripple to use their sea bannisters. **But** this awkwardness only lasted a minute, because the strange captain, observing at a glance how affairs stood, cried out, “I see, I see! —**avast** heaving there! **Jump**, boys, and swing over the cutting-tackle.”

或许前文已有所暗示，但凡遭遇任何不顺遂的小事——那些间接源自他不幸灾祸的变故——几乎总会激怒或惹恼亚哈。而此刻这番情景更令他怒火中烧：那艘陌生船上的两位高级船员正斜倚在舷侧，倚着钉有防滑木条的垂直舷梯，向他悠荡过来一对装饰考究的扶手索；起初他们似乎没想到，独腿之人残障至此，哪能使用他们海上的栏杆。不过这尴尬场面只持续了片刻，因为那位陌生船长一眼看清情势，立即喊道：“明白，明白！——别晃那绳索了！伙计们，快跳过去，把切割滑车吊过来。”

**As** good luck would have it, they had had a 所幸前一两日他们刚捕获过

whale alongside a day or two previous, and the great tackles were still aloft, and the massive curved blubber-hook, now clean and dry, was still attached to the end. **This** was quickly lowered to Ahab, who at once comprehending it all, slid his solitary thigh into the curve of the hook (it was like sitting in the fluke of an anchor, or the crotch of an apple tree), and then giving the word, held himself fast, and at the same time also helped to hoist his own weight, by pulling hand-over-hand upon one of the running parts of the tackle. **Soon** he was carefully swung inside the high bulwarks, and gently landed upon the capstan head. **With** his ivory arm frankly thrust forth in welcome, and the other captain advanced, and Ahab, putting out his ivory leg, and crossing the ivory arm (like two sword-fish blades) cried out in his walrus way, “Aye, aye, hearty! **let** us shake bones together! —**an** arm and a leg! —**an** arm that never can shrink, d’ye see; and a leg that never can run. **Where** did’st thou see the White Whale? —**how** long ago?”

一头鲸，巨大的滑车仍悬在原处，那硕大弯曲的鲸脂钩此刻干净干燥，仍挂在绳索末端。这钩子很快降到亚哈面前，他当即会意，将独腿滑入钩弯（那姿势活似坐在锚爪上，又像栖在苹果树杈间），随即一声令下，紧抓钩身，同时双手交替拽动滑车索具，借力提升自身重量。不多时，他便被稳稳当当地荡过高高的舷墙，轻轻落在绞盘顶上。那位船长伸出象牙色的手臂热忱相迎，亚哈则甩出他的象牙假腿，与对方手臂交叉（宛若两柄剑鱼利刃），以海象般的嗓音吼道：“好啊好啊，老伙计！咱们来碰碰骨头！——一条胳膊一条腿！——你瞧，这是永不会退缩的胳膊，永不会逃跑的腿。你在哪儿见过白鲸？——多久之前？”

“**The** White Whale,” said the Englishman, pointing his ivory arm towards the East, and

“白鲸啊，”那英国人说着，用他那象牙般的手臂指向东

taking a rueful sight along it, as if it had been a telescope; "there I saw him, on the Line, last season."

方，忧郁地顺着方向望去，仿佛举着一架望远镜，“上个季度，就在赤道那儿，我见过它。”

"**And** he took that arm off, did he? "asked Ahab, now sliding down from the capstan, and resting on the Englishman's shoulder, as he did so.

“他把那条胳膊给卸下来了，是吗？”亚哈问道，此刻他从绞盘上滑下来，顺势靠在那个英国人的肩上。

"**Aye**, he was the cause of it, at least; and that leg, too? "

“唉，至少这事儿得怪他；那条腿也是？”

"**Spin** me the yarn," said Ahab; "how was it? "

“给我讲讲，”亚哈说，“怎么回事？”

"**It** was the first time in my life that I ever cruised on the Line," began the Englishman.

“那是我生平头一遭在赤道线上巡游，”英国人开口

"**I** was ignorant of the White Whale at that time. **Well**, one day we lowered for a pod of four or five whales, and my boat fastened to one of them; a regular circus horse he was, too, that went milling and milling round so, that my boat's crew could only trim dish, by sitting all their sterns on the outer gunwale.

道，“那时我还不知道白鲸这回事。有一天我们放下小艇去追四五头一组的鲸群，我的艇钩住了一头；那家伙活像马戏团里的驯马，不停地兜着圈子打转，逼得我艇上的人只能全都蹲在舷边压

**Presently** up breaches from the bottom of the sea a bouncing great whale, with a milky-

舷，活像在给盘子称重似的。冷不防海底蹿上来一头硕大

white head and hump, all crows'feet and wrinkles. ”

无朋的鲸鱼，脑袋和背峰都是乳白色的，布满乌鸦爪痕般的皱纹。”

“It was he, it was he! ”cried Ahab, suddenly letting out his suspended breath.

“是他，就是他！”亚哈突然呼出屏住的气息喊道。

“And harpoons sticking in near his starboard fin.”

“还有几支鱼叉斜插在它右鳍附近。”

“Aye, aye—they were mine—\_my\_ irons,” cried Ahab, exultingly—“but on! ”

“哎，哎——那是我的——我的鱼叉，”亚哈狂喜地喊道——“继续前进！”

“Give me a chance, then,”said the Englishman, good-humoredly. “Well, this old great-grandfather, with the white head and hump, runs all afoam into the pod, and goes to snapping furiously at my fast-line!

“那就给我个机会吧，”那英国人好脾气地说道。“喏，这白发隆背的老祖宗，浑身冒着白沫冲进鲸群，对着我的曳鲸索就发狠乱咬起来！”

“Aye, I see! —wanted to part it; free the fast-fish—an old trick—I know him.”

“啊，我明白了！——想把它分开；放走那条被拴住的鱼——老把戏了——我认得他。”

“How it was exactly,”continued the one-armed commander, “I do not know; but in biting the line, it got foul of his teeth, caught

“当时的情形究竟如何，”独臂船长继续道，“我也说不清；只记得那家伙咬住绳索

there somehow; but we didn't know it then; so that when we afterwards pulled on the line, bounce we came plump on to his hump! **in- stead** of the other whale's; that went off to windward, all fluking. **Seeing** how matters stood, and what a noble great whale it was —the noblest and biggest I ever saw, sir, in my life—I resolved to capture him, spite of the boiling rage he seemed to be in. **And** thinking the hap-hazard line would get loose, or the tooth it was tangled to might draw (for I have a devil of a boat's crew for a pull on a whale-line); seeing all this, I say, I jumped into my first mate's boat—Mr. **Mounttop'**s here (by the way, Captain—Mounttop; Mounttop—the captain);—as I was saying, I jumped into Mounttop's boat, which, d'ye see, was gunwale and gunwale with mine, then; and snatching the first harpoon, let this old grandfather have it. **But**, Lord, look you, sir —hearts and souls alive, man—the next instant, in a jiff, I was blind as a bat—both eyes out—all befogged and bedeadened with black foam—the whale's tail looming straight up out of it, perpendicular in the air, like a

时，牙齿不知怎地缠住了线头——当时我们都没察觉。后来大伙儿一收绳，砰！我们竟直接撞上了它的背峰！不是原先追的那头，那家伙早甩着尾鳍顺风溜了。眼看这头鲸如此雄伟——我这辈子见过最气派的大家伙——我当即决定要逮住它，管它正喷着白沫发狂呢。我估摸那根胡乱缠住的绳索要么会松脱，要么鲸齿会被拽断（要知道我这帮水手拉捕鲸索可是出了名的狠）。正盘算着，我就跳进了大副的小艇——就是这位芒特普先生的船（对了，船长，这位是芒特普；芒特普——这位是船长）——我刚抓起第一支鱼叉，就给这老祖宗来了一下。可天哪，您瞧，先生——活见鬼了——转眼间我就像蝙蝠似的两眼发黑，满脸糊着黑沫子，只见那鲸尾笔直竖起，活像大理石尖塔。这时候

marble steeple. **No** use sterning all, then; but 转舵也来不及了。正午的太  
as I was groping at midday, with a blinding 阳晃得人睁不开眼，我眯着  
sun, all crown-jewels; as I was groping, I say, 眼去摸第二支鱼叉想投出去  
after the second iron, to toss it overboard— —说时迟那时快，那尾巴  
down comes the tail like a Lima tower, cut- 像利马斜塔似的砸下来，把  
ting my boat in two, leaving each half in splin- 小艇劈成两半，碎木片四处  
ters; and, flukes first, the white hump backed 飞溅。那白色背峰从残骸中  
through the wreck, as though it was all chips. 倒退着穿过，仿佛劈柴般轻  
**We** all struck out. **To** escape his terrible flail- 松。我们都扑进海里。为了  
ings, I seized hold of my harpoon-pole sticking 躲开它可怕的尾击，我抓住  
in him, and for a moment clung to that like a 插在它身上的鱼叉杆，像条  
sucking fish. **But** a combing sea dashed me 鮣鱼似的挂了一会儿。可一  
off, and at the same instant, the fish, taking 个浪头把我掀了下来，那家  
one good dart forwards, went down like a flash; 伙趁机猛地一冲，闪电般潜  
and the barb of that cursed second iron tow- 了下去。那该死的第二支鱼  
ing along near me caught me here”(clapping 叉倒刺正好拖在我身旁，就  
his hand just below his shoulder); “yes, caught 钩住了这儿（他拍着肩膀下  
me just here, I say, and bore me down to Hell’ 方) ——对，就是这儿，我心  
s flames, I was thinking; when, when, all of 想这下要被拖进地狱烈火里  
a sudden, thank the good God, the barb ript 了。忽然感谢老天，倒刺顺着皮肉撕开——整条胳膊都  
its way along the flesh—clear along the whole 划开了——最后在手腕附近  
length of my arm—came out nigh my wrist, 脱出，我才浮了上来。后面的  
and up I floated;—and that gentleman there will tell you the rest (by the way, captain— 事让那位先生说吧（对了船  
Dr. **Bunger**, ship’s surgeon: Bunger, my lad, 长——这位是船医邦格；邦

— the captain). Now, Bunger boy, spin your part of the yarn. ” 格老弟，这是船长)。来吧邦格，该你接着讲了。”

The professional gentleman thus familiarly pointed out, had been all the time standing near them, with nothing specific visible, to denote his gentlemanly rank on board. His face was an exceedingly round but sober one; he was dressed in a faded blue woollen frock or shirt, and patched trowsers; and had thus far been dividing his attention between a marlinspike he held in one hand, and a pill-box held in the other, occasionally casting a critical glance at the ivory limbs of the two crippled captains. But, at his superior's introduction of him to Ahab, he politely bowed, and straightway went on to do his captain's bidding.

这位被如此熟稔指认的专业绅士，始终站在他们近旁，外表却看不出任何显示其船上绅士身份的特别标志。他的脸庞圆润得出奇，却透着肃穆；身上套着件褪色的蓝呢短褂，裤子打着补丁。此前他一直分心两用——左手攥着根捻绳铁笔，右手捏着个药丸盒，偶尔朝两位残疾船长那象牙雕就的假腿投去挑剔的一瞥。但当上司将他引荐给亚哈时，他立即彬彬有礼地鞠了一躬，旋即转身执行船长的差遣去了。

“It was a shocking bad wound,” began the whale-surgeon; “and, taking my advice, Captain Boomer here, stood our old Sammy—”

“那伤口可真是骇人，”捕鲸船医开口道，“听了我的劝告，这位布默船长便让我们老萨米——”

“Samuel Enderby is the name of my ship,” interrupted the one-armed captain, addressing

“塞缪尔·恩德比是我的船名，”独臂船长打断道，向亚

Ahab; “go on, boy.”

哈发话，“接着说，孩子。”

“**Stood** our old Sammy off to the northward, to get out of the blazing hot weather there on the Line. **But** it was no use—I did all I could; sat up with him nights; was very severe with him in the matter of diet—”

“我们让老萨米往北边开，想躲开赤道上那烤死人的天  
气。可一点儿用也没有——我什么法子都试过了；夜里陪着他熬；对他的饮食管得可严了——”

“**Oh**, very severe! ”**chimed** in the patient himself; then suddenly altering his voice, “Drinking hot rum toddies with me every night, till he couldn’t see to put on the bandages; and sending me to bed, half seas over, about three o’clock in the morning. **Oh**, ye stars! **he** sat up with me indeed, and was very severe in my diet. **Oh!** a great watcher, and very dietetically severe, is Dr. **Bunger**. (**Bunger**, you dog, laugh out! **why** don’t ye? **You** know you’re a precious jolly rascal.) **But**, heave ahead, boy, I’d rather be killed by you than kept alive by any other man. ”

“哦，严厉极了！”病人自己插嘴道；随即突然变了声调，“每天晚上陪我喝热朗姆托迪酒，喝得他连绷带都绑不利索；凌晨三点钟左右，醉醺醺地打发我上床。**老天爷**啊！**他**确实守着我熬夜，对我的饮食管得可严了。嗬！**邦格尔大夫**真是个尽职的看护，在饮食控制上严厉得要命。（邦格尔，你这老狗，笑出声来嘛！**怎么不笑？你知道自己是个活宝。**）不过，伙计，继续讲吧，我宁可死在你手里，也不愿让别人来救命。”

“My captain, you must have ere this perceived, respected sir”—said the imperturbable godly-looking Bunger, slightly bowing to Ahab—“is apt to be facetious at times; he spins us many clever things of that sort. **But** I may as well say—en passant, as the French remark—that I myself—that is to say, Jack Bunger, late of the reverend clergy—am a strict total abstinence man; I never drink—”

“我的船长，您想必早已察觉，尊敬的先生——”那位神色安详、貌似虔诚的邦杰微微向亚哈鞠了一躬，从容说道，“他时而爱说些俏皮话；这类机灵话他可没少跟我们扯。不过我不妨顺便说一句——套用法国人的说法——我本人，也就是杰克·邦杰，前神职人员——是个彻底戒酒的严守者；我滴酒不沾——”

“Water! ” cried the captain; “he never drinks it; it’s a sort of fits to him; fresh water throws him into the hydrophobia; but go on—go on with the arm story.”

“水！”船长嚷道，“他从来不喝那玩意儿；那玩意儿对他简直像发疯似的；淡水会让他得恐水症的；不过接着讲——接着讲胳膊的事儿吧。”

“Yes, I may as well,” said the surgeon, coolly. “I was about observing, sir, before Captain Boomer’s facetious interruption, that spite of my best and severest endeavors, the wound kept getting worse and worse; the truth was, sir, it was as ugly gaping wound as surgeon ever saw; more than two feet and several inches

“是啊，倒也无妨，”外科医生冷冷地说。“刚才，先生，在布默船长打岔之前，我正要说，尽管我尽了最大努力，那伤口却越来越糟；说实话，先生，那伤口裂得难看极了，哪个外科医生都没见过；足

long. I measured it with the lead line. In short, it grew black; I knew what was threatened, and off it came. But I had no hand in shipping that ivory arm there; that thing is against all rule”—pointing at it with the marlingspike—“that is the captain’s work, not mine; he ordered the carpenter to make it; he had that club-hammer there put to the end, to knock some one’s brains out with, I suppose, as he tried mine once. He flies into diabolical passions sometimes. Do ye see this dent, sir”—removing his hat, and brushing aside his hair, and exposing a bowl-like cavity in his skull, but which bore not the slightest scarry trace, or any token of ever having been a wound—“Well, the captain there will tell you how that came here; he knows.”

有两英尺多长。我用铅线量过。总之，它变黑了；我知道情况不妙，就把它截掉了。但那只象牙胳膊可不是我装的；那玩意儿完全不合规矩”——他用捻接针指着它——“那是船长的主意，与我无关；他吩咐木匠做的；还在末端装了那把榔头，我猜他是想用它敲碎谁的脑袋，就像他曾经对我干的那样。他有时会暴跳如雷。看见这个凹痕了吗，先生”——他摘下帽子，拨开头发，露出头骨上一个碗状的凹陷，却没有丝毫疤痕，也看不出曾受过伤的痕迹——“好吧，那位船长会告诉你这是怎么来的；他清楚得很。”

“No, I don’t,” said the captain, “but his mother did; he was born with it. Oh, you solemn rogue, you—you Bunger! was there ever such another Bunger in the watery world? Bunger, when you die, you ought to die in pickle, you dog; you should be preserved to fu-

“不，我可没给他，”船长说，“是他娘给的；他生来就这样。嘿，你这装模作样的无赖——你这邦格！这水汪汪的世界上可曾有过第二个邦格？邦格啊，你死的时候

ture ages, you rascal. ”

该泡在腌菜缸里，你这狗东西；该把你腌起来留给后世，你这流氓。”

“**What** became of the White Whale? ”**now** cried Ahab, who thus far had been impatiently listening to this by-play between the two Englishmen.

“那白鲸后来怎样了?”亚哈这时嚷道，他一直在不耐烦地听着这两个英国人之间的插科打诨。

“**Oh!** ”**cried** the one-armed captain, “oh, yes! **Well;** after he sounded, we didn’t see him again for some time; in fact, as I before hinted, I didn’t then know what whale it was that had served me such a trick, till some time afterwards, when coming back to the Line, we heard about Moby Dick—as some call him—and then I knew it was he. ”

“哦！”独臂船长喊道，“哦，是啊！后来他潜入水中后，我们好一阵子没再见到他；说实话，正如我之前暗示过的，我那时还不知道是哪条鲸鱼跟我开了这么个玩笑，直到过了一段时间，我们回到赤道附近时，听说了莫比·迪克——有人这么叫他——我才知道原来是她。”

“**Did’ st** thou cross his wake again? ”

“汝复横其尾波乎? ”

“**Twice.** ”

“两次。”

“**But** could not fasten? ”

“可就是拴不住? ”

“**Didn’ t** want to try to: ain’t one limb enough? **What** should I do without this other

“才不想试呢：一条胳膊还不够吗？没了这条胳膊我咋办？

arm? **And** I'm thinking Moby Dick doesn't bite so much as he swallows."

再说了，我看白鲸那家伙咬人倒不算狠，吞起人来才叫凶。”

"Well, then," interrupted Bunker, "give him your left arm for bait to get the right. **Do** you know, gentlemen"—very gravely and mathematically bowing to each Captain in succession—"Do you know, gentlemen, that the digestive organs of the whale are so inscrutably constructed by Divine Providence, that it is quite impossible for him to completely digest even a man's arm? **And** he knows it too. **So** that what you take for the White Whale's malice is only his awkwardness. **For** he never means to swallow a single limb; he only thinks to terrify by feints. **But** sometimes he is like the old juggling fellow, formerly a patient of mine in Ceylon, that making believe swallow jack-knives, once upon a time let one drop into him in good earnest, and there it stayed for a twelvemonth or more; when I gave him an emetic, and he heaved it up in small tacks, d'ye see. **No** possible way for him to digest that jack-knife, and fully incorporate it into his general bodily system. **Yes**, Captain Boomer, if you are quick

“那么，”邦杰打断道，“把你的左臂给他当诱饵，好保住右臂。**诸位可知道**——他极其严肃而精准地向每位船长依次鞠躬——“**诸位可知道**，鲸鱼的消化器官构造之玄妙，实乃神明所设，它根本不可能彻底消化哪怕一条人臂？**它自己也心知肚明**。所以你们眼中的白鲸之恶毒，不过是它的笨拙罢了。**它从没打算吞下整条肢体**；那些虚张声势的动作只是想吓唬人。**可有时候它活像我在锡兰收治过的那个变戏法的老家伙**——那老骗子假装吞刀，有一回却真让刀子滑进了肚皮，足足在里头待了一年多；后来我给他灌了催吐药，他才把那玩意儿化成一堆小铁钉呕出来。**明白吗？那把折刀根本不可能被消化吸收**，

enough about it, and have a mind to pawn one arm for the sake of the privilege of giving decent burial to the other, why in that case the arm is yours; only let the whale have another chance at you shortly, that's all."

变成他身体的一部分。没错，布默船长，要是你手脚够快，又甘愿押上一条胳膊换回另一条体面下葬的权利，那这条胳膊就归你了；只不过得让那鲸鱼再有机会啃你一口罢了。”

"**No**, thank ye, Bunger," said the English Captain, "he's welcome to the arm he has, since I can't help it, and didn't know him then; but not to another one. **No** more White Whales for me; I've lowered for him once, and that has satisfied me. **There** would be great glory in killing him, I know that; and there is a ship-load of precious sperm in him, but, hark ye, he's best let alone; don't you think so, Captain?"—glancing at the ivory leg.

"不，多谢了，邦格，"那位英国船长说，“他既然已经弄走了一条胳膊，我也无可奈何，况且当时我也不认识他；可别再弄走另一条啦。白鲸我可不再招惹了；我曾放下小艇追捕过它一次，那已经够我受的了。杀掉它固然是莫大的光荣，这我明白；它身上还载着一船宝贵的鲸脑油呢，可是，听着，最好还是别去碰它；你说是不是，船长？”——说着瞥了一眼那条乳白色的假腿。

"**He** is. **But** he will still be hunted, for all that. **What** is best let alone, that accursed thing is not always what least allures. **He's**那该死的玩意儿偏最勾魂。

“他是。但即便如此，仍要追猎他。越是该放手的东西，那该死的玩意儿偏最勾魂。

all a magnet! **How** long since thou saw'st him last? **Which** way heading?" 他活像块磁石！你上次见他是什么时候？往哪个方向去了？”

"**Bless** my soul, and curse the foul fiend's," cried Bunger, stoopingly walking round Ahab, and like a dog, strangely snuffing; "this man's blood—bring the thermometer! —**it's** at the boiling point! —**his** pulse makes these planks beat! —**sir!**" —**taking** a lancet from his pocket, and drawing near to Ahab's arm. "老天保佑，让那恶鬼见鬼去吧，"邦杰嚷道，他弯着腰，像条狗似的绕着亚哈打转，还古怪地嗅个不停，“这家伙的血——快拿温度计来！——都烧到沸点了！——他的脉搏震得船板直跳！——先生！”——说着从口袋里掏出一把柳叶刀，凑近亚哈的胳膊。

"**Avast!**" **roared** Ahab, dashing him against the bulwarks—"Man the boat! **Which** way heading?" "住手！"亚哈大吼一声，将他猛推向舷墙——“快上小艇！往哪个方向去了？”

"**Good God!**" **cried** the English Captain, to whom the question was put. "**What's** the matter? **He** was heading east, I think. —**Is** your Captain crazy?" **whispering** Fedallah. "老天爷啊！"被问到的英国船长喊道，“怎么回事？我想他是往东开的。——你们的船长疯了吗？”费达拉低声说道。

**But** Fedallah, putting a finger on his lip, slid over the bulwarks to take the boat's steering wheel. 但费达拉却将一根手指按在唇上，悄无声息地翻过舷墙，

oar, and Ahab, swinging the cutting-tackle towards him, commanded the ship's sailors to stand by to lower.

接过了小艇的舵桨。亚哈则把切割用的滑车朝他那边一甩，命令船上水手们准备放下小艇。

In a moment he was standing in the boat's stern, and the Manilla men were springing to their oars. In vain the English Captain hailed him. With back to the stranger ship, and face set like a flint to his own, Ahab stood upright till alongside of the Pequod.

顷刻间，他已挺立在船尾，那些马尼拉水手纷纷跃向桨位。英国船长徒劳地向他呼喊。亚哈背对外船，面孔如燧石般坚定地朝向自家船只，笔直伫立着，直至与裴廓德号并驾齐驱。

## CHAPTER 101. The Decanter.

## 第一百零一章酒瓶

Ere the English ship fades from sight, be it set down here, that she hailed from London, and was named after the late Samuel Enderby, merchant of that city, the original of the famous whaling house of Enderby & Sons; a house which in my poor whaleman's opinion, comes not far behind the united royal houses of the Tudors and Bourbons, in point of real historical interest. How long, prior to the year of our Lord 1775, this great whaling house was in existence, my numerous fish-documents do

在英国船从视野中消失之前，容我在此记下：这艘来自伦敦的船，是以该城已故商人塞缪尔·恩德比命名的——他正是著名捕鲸公司恩德比父子的创始人。以我这个卑微捕鲸人的浅见，就真实历史价值而言，这家公司地位不亚于都铎与波旁两大王室的联合体。在我汗牛充栋的捕鱼文献中，无法查

not make plain; but in that year (1775) it fitted out the first English ships that ever regularly hunted the Sperm Whale; though for some score of years previous (ever since 1726) our valiant Coffins and Maceys of Nantucket and the Vineyard had in large fleets pursued that Leviathan, but only in the North and South Atlantic: not elsewhere. **B**e it distinctly recorded here, that the Nantucketers were the first among mankind to harpoon with civilized steel the great Sperm Whale; and that for half a century they were the only people of the whole globe who so harpooned him.

证这家伟大捕鲸公司在公元 1775 年之前已存在多久；但正是在那一年（1775 年），它装备了英国首批专业猎捕抹香鲸的船队。而早在此前二十余年间（自 1726 年起），我们南塔基特和马撒葡萄园岛英勇的科芬与梅西家族，早已组成庞大舰队在大西洋南北追猎过这种巨兽——但也仅限南北大西洋，未曾涉足他处。**此**处必须明确记载：南塔基特人是人类中最早用文明钢铁制成的鱼叉猎杀大抹香鲸的族群；整整半个世纪里，他们也是全球唯一以此法猎鲸的民族。

In 1778, a fine ship, the Amelia, fitted out for the express purpose, and at the sole charge of the vigorous Enderbys, boldly rounded Cape Horn, and was the first among the nations to lower a whale-boat of any sort in the great South Sea. **T**he voyage was a skilful and lucky one; and returning to her berth with her hold full of the precious sperm, the Amelia's exam-

1778 年，“一艘精良的航船”阿米莉娅号“在活力充沛的恩德比家族独资赞助下，专程装备齐全，勇猛地绕过合恩角，成为各国中首艘在浩瀚南海放下捕鲸小艇的船只。这次航行技艺精湛且福星高照，当它满载珍贵的抹

ple was soon followed by other ships, English and American, and thus the vast Sperm Whale grounds of the Pacific were thrown open. **But** not content with this good deed, the indefatigable house again bestirred itself: Samuel and all his Sons—how many, their mother only knows—and under their immediate auspices, and partly, I think, at their expense, the British government was induced to send the sloop-of-war Rattler on a whaling voyage of discovery into the South Sea. **Commanded** by a naval Post-Captain, the Rattler made a rattling voyage of it, and did some service; how much does not appear. **But** this is not all. **In** 1819, the same house fitted out a discovery whale ship of their own, to go on a tasting cruise to the remote waters of Japan. **That** ship—well called the “Syren”—made a noble experimental cruise; and it was thus that the great Japanese Whaling Ground first became generally known. **The** Syren in this famous voyage was commanded by a Captain Coffin, a Nantucketer.

香鲸脑油返回母港时，英美的其他船只很快效仿”阿米莉娅号”的先例，由此开启了太平洋上广袤的抹香鲸渔场。但这家孜孜不倦的公司并不满足于此等功绩，塞缪尔和他的儿子们——究竟有多少位，恐怕只有他们的母亲知晓——再度奔走操劳。在他们的直接推动下，并部分由他们出资，英国政府终于派遣战舰“响尾蛇号”前往南海进行探索性捕鲸航行。由海军上校指挥的“响尾蛇号”确实雷厉风行地完成了航程，颇有建树，虽然具体成效未见详载。但这并非全部。**1819**年，该公司又自行装备了一艘探索型捕鲸船，前往遥远的日本海域进行试探性巡航。这艘恰如其名”海妖号”的船只完成了辉煌的试验性航行，日本大捕鲸渔场由此广为人知。在这趟著名航程中，”海妖号”由楠塔基

特籍船长科芬统领。

All honor to the Enderbies, therefore, whose house, I think, exists to the present day; though doubtless the original Samuel must long ago have slipped his cable for the great South Sea of the other world.

因此，向恩德比家族致以崇高的敬意。我想，他们的商号至今犹存；尽管毫无疑问，那位开山鼻祖塞缪尔老早便已解缆启程，驶向另一个世界的浩瀚南海了。

The ship named after him was worthy of the honor, being a very fast sailer and a noble craft every way. I boarded her once at midnight somewhere off the Patagonian coast, and drank good flip down in the forecastle. It was a fine gam we had, and they were all trumps—every soul on board. A short life to them, and a jolly death. And that fine gam I had—long, very long after old Ahab touched her planks with his ivory heel—it minds me of the noble, solid, Saxon hospitality of that ship; and may my parson forget me, and the devil remember me, if I ever lose sight of it. Flip? Did I say we had flip? Yes, and we flipped it at the rate of ten gallons the hour; and when the squall came (for it's squally off there by Patagonia), and all hands—visitors and all—were called to

以他命名的船配得上这份荣耀，它是艘迅捷的帆船，无论从哪个方面看都堪称高贵。我曾在巴塔哥尼亚海岸附近某处，于午夜时分登船，在前舱痛饮过香甜的热啤酒。那是场痛快的聚会，船上个个都是好汉——愿他们活得短暂，死得欢畅。而那次美妙的聚会——早在亚哈老船长用他的象牙假腿踏上甲板之前很久很久——让我至今仍怀念那艘船上萨克逊式的豪迈淳朴的待客之道；要是我忘了这情景，就让牧师抛弃我，魔鬼记住我。热啤酒？我说我们喝过热啤酒吗？没错，我

reef topsails, we were so top-heavy that we had to swing each other aloft in bowlines; and we ignorantly furled the skirts of our jackets into the sails, so that we hung there, reefed fast in the howling gale, a warning example to all drunken tars. **However**, the masts did not go overboard; and by and by we scrambled down, so sober, that we had to pass the flip again, though the savage salt spray bursting down the forecastle scuttle, rather too much diluted and pickled it to my taste.

们以每小时十加仑的速度豪饮；当暴风来袭时（巴塔哥尼亞近海总有狂风），所有船员——连访客也不例外——都被叫去收顶帆，我们醉得东倒西歪，只好用帆索互相拽着爬上桅杆；还糊里糊涂地把外套下摆卷进了帆里，结果我们就像被缩帆索捆住似的悬在怒吼的狂风中，成了给所有醉醺醺的水手看的活教材。好在桅杆没折断；渐渐地我们跌跌撞撞爬下来，清醒得不得不重新传起啤酒罐，尽管从舱口灌进来的咸涩浪花把酒冲得太淡，那股咸腥味实在不合我口味。

The beef was fine—tough, but with body in it. **They** said it was bull-beef; others, that it was dromedary beef; but I do not know, for certain, how that was. **They** had dumplings too; small, but substantial, symmetrically globular, and indestructible dumplings. I fancied that you could feel them, and roll them about in you after they were swallowed. **If** you stooped

那牛肉着实不错——虽有些韧，却颇有嚼劲。**有人说**这是公牛肉，也有人说这是单峰骆驼肉；但究竟如何，我可说不准。**他们**还备了团子，个头虽小却扎实得很，圆滚滚的匀称模样，简直坚不可摧。**我**总觉得咽下去后还能在肚子里

over too far forward, you risked their pitching out of you like billiard-balls. **The** bread—but that couldn't be helped; besides, it was an anti-scorbutic; in short, the bread contained the only fresh fare they had. **But** the forecastle was not very light, and it was very easy to step over into a dark corner when you ate it. **But** all in all, taking her from truck to helm, considering the dimensions of the cook's boilers, including his own live parchment boilers; fore and aft, I say, the Samuel Enderby was a jolly ship; of good fare and plenty; fine flip and strong; crack fellows all, and capital from boot heels to hat-band.

摸到它们滚来滚去。要是弯腰太猛，保不齐这些团子就会像台球似的从喉咙里蹦出来。**至于**面包——这实在没办法；不过它倒是能防坏血病；说到底，这面包可是船上唯一的新鲜口粮。**只是**前舱光线昏暗，啃面包时稍不留神就会踩进暗角里去。**但**总而言之，从桅顶到舵轮，掂量过厨子那口炖锅的尺寸——连他本人活像张羊皮纸的肚皮也算上——我要说，这艘塞缪尔·恩德比号真是条快活船：伙食好量又足，啤酒醇烈够劲；个个都是好样的，从靴跟到帽带都透着精神气儿。

**But** why was it, think ye, that the Samuel Enderby, and some other English whalers I know of—not all though—were such famous, hospitable ships; that passed round the beef, and the bread, and the can, and the joke; and were not soon weary of eating, and drinking, and laughing? I will tell you. **The** abounding

但诸位可曾想过，为何我所知晓的”塞缪尔·恩德比号”及其他几艘英国捕鲸船——虽非全部——都是这般声名远扬、热情好客的船只？它们传递着牛肉、面包、酒罐与笑话，对饕餮豪饮、谈笑风生

good cheer of these English whalers is matter for historical research. **Nor** have I been at all sparing of historical whale research, when it has seemed needed.

从不知倦。且听我道来：这些英国捕鲸船洋溢的欢乐气象，实乃历史研究之课题。但凡涉及鲸类历史考据之处，我向来是不吝笔墨的。

**The** English were preceded in the whale fishery by the Hollanders, Zealanders, and Danes; from whom they derived many terms still extant in the fishery; and what is yet more, their fat old fashions, touching plenty to eat and drink. **For**, as a general thing, the English merchant-ship scrimps her crew; but not so the English whaler. **Hence**, in the English, this thing of whaling good cheer is not normal and natural, but incidental and particular; and, therefore, must have some special origin, which is here pointed out, and will be still further elucidated.

在捕鲸业上，荷兰人、西兰人和丹麦人都比英国人先行一步；英国人从他们那里沿用了许多至今仍在捕鲸业中使用的术语；更有甚者，还承袭了他们那种讲究大吃大喝的肥腻旧习。**因为**一般说来，英国商船总是克扣船员的饮食；但英国捕鲸船却不然。**由此可见**，英国人这种捕鲸时的豪饮狂欢并非寻常自然之事，而是偶然特殊的现象；因此，必有其特殊缘由，此处已略作说明，后文还将进一步阐明。

**During** my researches in the Leviathanic histories, I stumbled upon an ancient Dutch volume, which, by the musty whaling smell of it, I knew must be about whalers. **The** title

在我钻研利维坦史籍的过程中，偶然觅得一部荷兰古卷。那书页间弥散的陈腐捕鲸气息，令我断定必与捕鲸人有

was, "Dan Coopman," wherefore I concluded that this must be the invaluable memoirs of some Amsterdam cooper in the fishery, as every whale ship must carry its cooper. I was reinforced in this opinion by seeing that it was the production of one "Fitz Swackhammer." But my friend Dr. **Snodhead**, a very learned man, professor of Low Dutch and High German in the college of Santa Claus and St. **Pott'** s, to whom I handed the work for translation, giving him a box of sperm candles for his trouble—this same Dr. **Snodhead**, so soon as he spied the book, assured me that "Dan Coopman" did not mean "The Cooper," but "The Merchant." In short, this ancient and learned Low Dutch book treated of the commerce of Holland; and, among other subjects, contained a very interesting account of its whale fishery. And in this chapter it was, headed, "Smeer," or "Fat," that I found a long detailed list of the outfits for the larders and cellars of 180 sail of Dutch whalemen; from which list, as translated by Dr. **Snodhead**, I transcribe the following:

关。书名题为《丹·库普曼》，我由此推断这应是某位阿姆斯特丹箍桶匠在渔场留下的珍贵回忆录——毕竟每艘捕鲸船都少不了了一名箍桶匠。当看到作者署名为"菲茨·斯瓦克哈默"时，更坚定了我的想法。然而我的好友斯诺德黑德博士，那位在圣尼古拉斯与圣波特学院执教低地荷兰语与高地德语的饱学之士——我将此书托付他翻译时，还赠了一箱抹香鲸蜡烛作为酬劳——这位斯诺德黑德博士刚瞥见书名，便断言"丹·库普曼"并非指"箍桶匠"，而是"商人"。原来这部古老渊博的低地荷兰语著作，论述的是荷兰商贸史；其间亦包含关于捕鲸业的精彩记载。正是在题为"斯米尔"的章节里，我发现荷兰一百八十艘捕鲸船储藏室与地窖装备的详尽清单。现谨将斯诺德黑德博士

译就的清单摘录如下：

400,000 lbs. of beef. 60,000 lbs. Fries-**四十万**磅牛肉。**六万**磅弗里  
land pork. 150,000 lbs. of stock fish. 斯兰猪肉。**十五万**磅腌鱼。**五**  
**550,000** lbs. of biscuit. 72,000 lbs. of **十五万**磅硬面包。**七万二千**  
soft bread. 2,800 firkins of butter. 20,000 磅软面包。**两千八百**小桶黄  
lbs. Texel & Leyden cheese. 144,000 lbs. oil. **两万**磅特塞尔与莱顿奶  
cheese (probably an inferior article). 550 酪。**十四万四千**磅奶酪(恐  
ankers of Geneva. 10,800 barrels of beer. 系次品)。**五百五十**安克杜松  
子酒。**一万零八百**桶啤酒。

Most statistical tables are parchingly dry in 多数统计表读来枯燥乏味；  
the reading; not so in the present case, how- 然而眼下这份却大不相同，  
ever, where the reader is flooded with whole 读者仿佛被成桶成桶、成加  
pipes, barrels, quarts, and gills of good gin and 仑成品脱的上等杜松子酒与  
good cheer. 欢乐气氛淹了个透。

At the time, I devoted three days to the stu- 当时，我花了整整三天时间  
dious digesting of all this beer, beef, and bread, 潜心消化这些啤酒、牛肉与  
during which many profound thoughts were in- 面包的学问。其间，许多深邃  
cidentally suggested to me, capable of a tran- 思想如灵光乍现，竟能引申  
scendental and Platonic application; and, fur- 出超验主义与柏拉图式的玄  
thermore, I compiled supplementary tables of 妙哲思。不仅如此，我还自行  
my own, touching the probable quantity of 编制了补充表格，估算每位  
stock-fish, etc. , consumed by every Low 荷兰捕鲸手在古老的格陵兰  
Dutch harpooneer in that ancient Greenland 与斯匹次卑尔根渔场可能消

and Spitzbergen whale fishery. In the first place, the amount of butter, and Texel and Leyden cheese consumed, seems amazing. I impute it, though, to their naturally unctuous natures, being rendered still more unctuous by the nature of their vocation, and especially by their pursuing their game in those frigid Polar Seas, on the very coasts of that Esquimaux country where the convivial natives pledge each other in bumpers of train oil.

耗的腌鳕鱼等物数量。首当其冲的便是黄油、特塞尔与莱顿奶酪的消耗量，着实令人咋舌。不过我将此归因于他们天生油腻的体质——这种特质又因职业性质而愈演愈烈，尤其当他们在那爱斯基摩国度沿岸的极地冰海追猎时，当地土著可是用满杯鲸油相互祝酒的豪迈民族。

The quantity of beer, too, is very large, 10,800 barrels. Now, as those polar fisheries could only be prosecuted in the short summer of that climate, so that the whole cruise of one of these Dutch whalemen, including the short voyage to and from the Spitzbergen sea, did not much exceed three months, say, and reckoning 30 men to each of their fleet of 180 sail, we have 5,400 Low Dutch seamen in all; therefore, I say, we have precisely two barrels of beer per man, for a twelve weeks' allowance, exclusive of his fair proportion of that 550 ankers of gin. Now, whether these gin and beer harpooneers, so fuddled as one might fancy them to have been, were the right sort of men to

啤酒的贮量也颇为可观，计有一万零八百桶。由于极地渔场只能在短暂的夏季作业，这些荷兰捕鲸船往返斯匹次卑尔根海域的整个航程，算来也不过三个月光景。假设每艘船配备三十名水手，这支由一百八十艘船组成的舰队，总共就有五千四百名荷兰水手。如此算来，每人恰好能分得两桶啤酒，作为十二周的配给——这还不包括那五百五十安克杜松子酒的公平份额。试想这些被杜松子酒和啤酒灌得烂醉的

stand up in a boat's head, and take good aim at flying whales; this would seem somewhat improbable. **Yet** they did aim at them, and hit them too. **But** this was very far North, be it remembered, where beer agrees well with the constitution; upon the Equator, in our southern fishery, beer would be apt to make the harpooneer sleepy at the mast-head and boozy in his boat; and grievous loss might ensue to Nantucket and New Bedford.

标枪手，究竟能否在船头站稳脚跟，精准地投掷飞驰的鲸鱼？这似乎颇值得怀疑。然而他们确实投出了标枪，而且命中目标。不过别忘了，这可是在极北之地，啤酒正宜于强身健体；若换作赤道附近的南方渔场，啤酒只会让标枪手在桅顶昏昏欲睡，在船中醉眼朦胧——那对楠塔基特和新贝德福德的损失可就惨重了。

**But** no more; enough has been said to show that the old Dutch whalers of two or three centuries ago were high livers; and that the English whalers have not neglected so excellent an example. **For**, say they, when cruising in an empty ship, if you can get nothing better out of the world, get a good dinner out of it, at least. **And** this empties the decanter.

但言尽于此；上述种种已足以表明，两三百年前的荷兰捕鲸人原是些豪饮之徒；而英国捕鲸人也未曾忽略如此绝妙的榜样。他们常说，驾着一艘空船巡航时，若从这世上捞不到更好的东西，至少也得捞顿丰盛的晚餐。于是乎，酒瓶便见了底。

## CHAPTER 102. A Bower in the Arsacides.

第一百零二章阿萨西德斯的凉亭

**Hitherto**, in descriptively treating of the Sperm Whale, I have chiefly dwelt upon the marvels of his outer aspect; or separately and in detail upon some few interior structural features. **But** to a large and thorough sweeping comprehension of him, it behooves me now to unbutton him still further, and untagging the points of his hose, unbuckling his garters, and casting loose the hooks and the eyes of the

joints of his innermost bones, set him before you in his ultimatum; that is to say, in his unconditional skeleton.

**But** how now, Ishmael? **How** is it, that you, a mere oarsman in the fishery, pretend to know aught about the subterranean parts of the whale? **Did** erudite Stubb, mounted upon your capstan, deliver lectures on the anatomy of the Cetacea; and by help of the windlass, hold up a specimen rib for exhibition? **Explain** thyself, Ishmael. **Can** you land a full-grown whale on your deck for examination, as a cook dishes a roast-pig? **Surely** not. A veritable witness have you hitherto been, Ishmael; but have a care how you seize the privilege of Jonah alone; the privilege of discours-

**迄今为止**, 在描述抹香鲸时, 我主要着墨于其外表之奇观; 或分别详述若干内部构造特征。然欲对其有全面透彻之把握, 此刻吾当更进一步为其解衣宽带, 褪其袜带, 松其骨节钩扣, 将其至终形态——即无赘饰之骨骼——呈现于诸君眼前。

**可是**, 以实玛利啊, 你一个区区捕鲸船上的桨手, 怎敢妄言知晓鲸鱼体内那些幽暗的构造? **莫非**饱学的斯塔布曾站在你的绞盘上开讲鲸类解剖学, 还借助起锚机吊起一根标本肋骨展览不成? **说清楚**, 以实玛利。**你能像厨子端出烤乳猪那样, 把一头成年鲸鱼搬到甲板上检视吗?** **自然不能。** **迄今为止**你倒算个诚实的见证者; 但要当心, 别僭越了约拿独有的特权

ing upon the joists and beams; the rafters, ridge-pole, sleepers, and under-pinnings, making up the frame-work of leviathan; and belike of the tallow-vats, dairy-rooms, butteries, and cheeseries in his bowels. ——那纵论巨鲸骨架中梁木椽柱、脊檩地枕的特权，甚或妄谈它肚肠里那些脂锅、乳室、膳房和干酪间之类的勾当。

I confess, that since Jonah, few whalemen have penetrated very far beneath the skin of the adult whale; nevertheless, I have been blessed with an opportunity to dissect him in miniature. **In** a ship I belonged to, a small cub Sperm Whale was once bodily hoisted to the deck for his poke or bag, to make sheaths for the barbs of the harpoons, and for the heads of the lances. **Think** you I let that chance go, without using my boat-hatchet and jack-knife, and breaking the seal and reading all the contents of that young cub? 我承认，自约拿以来，少有捕鲸人能深入成年鲸鱼的厚皮之下；然而我却有幸得以解剖一条幼鲸。在我所服役的一条船上，人们曾将一头小抹香鲸整个拖上甲板，为的是取它的脂囊——用来制作鱼叉倒钩和长矛尖端的鞘套。难道你们以为，我会放过这机会，不操起船斧和折刀，揭开这幼鲸的封印，细读它体内的一切奥秘吗？

**And** as for my exact knowledge of the bones of the leviathan in their gigantic, full grown development, for that rare knowledge I am indebted to my late royal friend Tranquo, king of Tranque, one of the Arsacides. **For** being at Tranque, years ago, when attached to the trading-ship Dey of Algiers, I was invited to 至于我对成年巨鲸骨骼的精确了解，则要归功于我已故的尊贵朋友——特兰克岛的国王特兰阔。多年前，当我随阿尔及尔商船“代伊号”停泊特兰克时，承蒙这位特兰克君主邀请，前往他在普佩

spend part of the Arsacidean holidays with the lord of Tranque, at his retired palm villa at Pupella; a sea-side glen not very far distant from what our sailors called Bamboo-Town, his capital.

拉的棕榈別墅——一处离水手们称为”竹城”的首都不远的海滨幽谷——共度阿薩西德节期的部分时光。

**Among** many other fine qualities, my royal friend Tranquo, being gifted with a devout love for all matters of barbaric vertu, had brought together in Pupella whatever rare things the more ingenious of his people could invent; chiefly carved woods of wonderful devices, chiselled shells, inlaid spears, costly paddles, aromatic canoes; and all these distributed among whatever natural wonders, the wonder-freighted, tribute-rendering waves had cast upon his shores.

我那位尊贵的朋友特兰阔，除了诸多美德之外，还对一切蛮族奇珍怀有虔诚的嗜好。他将在普佩拉搜罗来的稀罕物件尽数汇集——多是些精妙绝伦的雕木器物、錾刻贝壳、镶嵌长矛、华贵船桨、芬芳独木舟；所有这些珍玩，都与他海岸上那些满载奇观的进贡浪涛所奉献的自然奇迹错落陈列。

**Chief** among these latter was a great Sperm Whale, which, after an unusually long raging gale, had been found dead and stranded, with his head against a cocoa-nut tree, whose plumage-like, tufted droopings seemed his verdant jet. **When** the vast body had at last been stripped of its fathom-deep enfoldings, and the bones become dust dry in the sun, then

在那些鲸骸之中，最为壮观的当属一头巨型抹香鲸。一场旷日持久的狂风怒号之后，人们发现它已气绝身亡，搁浅在岸边，头颅抵着一棵椰子树——那羽状簇生的垂枝，恍若它翠绿的喷水孔。待人们将这具庞然大物层层剥

the skeleton was carefully transported up the Pupella glen, where a grand temple of lordly palms now sheltered it.

开，深达数英寻的鲸脂尽数剔除，骨骼在烈日下晒得枯干如尘，这副骨架便被小心翼翼地运往普佩拉山谷。如今，一片巍峨的棕榈圣殿正为它遮风挡雨。

The ribs were hung with trophies; the vertebræ were carved with Arsacidean annals, in strange hieroglyphics; in the skull, the priests kept up an unextinguished aromatic flame, so that the mystic head again sent forth its vapory spout; while, suspended from a bough, the terrific lower jaw vibrated over all the devotees, like the hair-hung sword that so affrighted Damocles.

肋条上挂满了战利品；脊椎骨上刻着阿尔萨西德王朝的编年史，用奇异的象形文字书写；在头骨里，祭司们维持着一簇永不熄灭的芳香火焰，使那神秘的头颅再度喷吐出氤氲的气息；而那张可怕的下颌骨悬于枝头，在全体信徒头顶晃荡，恰如令达摩克利斯胆战心惊的那柄悬发之剑。

It was a wondrous sight. The wood was green as mosses of the Icy Glen; the trees stood high and haughty, feeling their living sap; the industrious earth beneath was as a weaver's loom, with a gorgeous carpet on it, whereof the ground-vine tendrils formed the warp and woof, and the living flowers the figures. All

这是一幅奇景。林木苍翠如冰谷苔藓；参天古树傲然挺立，感受着体内奔涌的树液；脚下勤勉的大地如同织工的布机，铺展着华美的地毯——葡萄藤蔓是经纬线，鲜活的花朵织就图案。所有树

the trees, with all their laden branches; all the shrubs, and ferns, and grasses; the message-carrying air; all these unceasingly were active. **Through** the lacings of the leaves, the great sun seemed a flying shuttle weaving the unwearied verdure. **Oh**, busy weaver! **un-seen** weaver! —**pause!** —**one** word! —**whither** flows the fabric? **what** palace may it deck? **wherefore** all these ceaseless toil-  
ings? **Speak**, weaver! —**stay** thy hand! —**but** one single word with thee! **Nay—the** shuttle flies—the figures float from forth the loom; the freshet-rushing carpet for ever slides away. **The** weaver-god, he weaves; and by that weaving is he deafened, that he hears no mortal voice; and by that humming, we, too, who look on the loom are deafened; and only when we escape it shall we hear the thousand voices that speak through it. **For** even so it is in all material factories. **The** spoken words that are inaudible among the flying spindles; those same words are plainly heard without the walls, bursting from the opened casements. **Thereby** have villainies been detected. **Ah**, mortal! **then**, be heedful; for so, in all this din 木垂着累累枝桠，所有灌木、蕨草与青苔，乃至传递讯息的空气，都在不息地跃动。阳光透过叶隙，宛如飞梭编织着不倦的绿意。啊，忙碌的织工！无形的织工！且停一停！容我问一句——这织物将流向何方？要装点哪座宫殿？为何要如此永不停歇地劳作？说话呀，织工！停下你的手！只消与我说一个字！不——飞梭如箭——图案自织机流泻；碧浪般的地毯永远向前滑行。**纺织之神**织啊织，织机的轰鸣使他听不见凡人之声；在这嗡鸣中，我们这些旁观者也充耳不闻；唯有逃离时，方能听见千万种声音在织物中回荡。一切物质工厂莫不如此。**飞转的纱锭**间听不见的私语，在墙外敞开的窗扉边却清晰可闻。多少阴谋便这样败露。啊，凡人！当心了；在这大世界织机的喧嚣里，你最隐秘的思

of the great world's loom, thy subtlest thoughts may be overheard afar.

**N**ow, amid the green, life-restless loom of that Arsacidean wood, the great, white, worshipped skeleton lay lounging—a gigantic idler! **Y**et, as the ever-woven verdant warp and woof intermixed and hummed around him, the mighty idler seemed the cunning weaver; himself all woven over with the vines; every month assuming greener, fresher verdure; but himself a skeleton. **L**ife folded Death; Death trellised Life; the grim god wived with youthful Life, and begat him curly-headed glories.

**此**刻，在那片生机勃勃的阿尔萨西德绿林织机中，那具受人膜拜的白色巨骸正慵懒横卧——好个魁梧的闲汉！  
**然**而当青翠的经纱纬线在他周围不断交织嗡鸣时，这mighty idler 倒似个机巧的织工；周身爬满藤蔓，每月都披上更青翠的新装，可骨子里仍是具骷髅。**生与死**在此交叠：死亡为生命搭起藤架，狰狞的神祇娶了青春的生命，诞下满头鬈发的荣光。

**N**ow, when with royal Tranquo I visited this wondrous whale, and saw the skull an altar, and the artificial smoke ascending from where the real jet had issued, I marvelled that the king should regard a chapel as an object of vertu. **H**e laughed. **B**ut more I marvelled that the priests should swear that smoky jet of his was genuine. **T**o and fro I paced before this skeleton—brushed the vines aside—

**如**今，当我与尊贵的特兰克一同探访这头奇鲸，目睹那颅骨祭坛，人造烟雾自真正的喷气孔袅袅升起时，我不禁诧异于国王竟将这座礼拜堂视作珍玩。他纵声大笑。更令我惊异的是，祭司们竟信誓旦旦称那乌烟瘴气的喷泉货真价实。我在这副骨架前

broke through the ribs—and with a ball of Ar-sacidean twine, wandered, eddied long amid its many winding, shaded colonnades and ar-bours. **But** soon my line was out; and follow-ing it back, I emerged from the opening where I entered. **I** saw no living thing within; naught was there but bones.

来回踱步——拨开藤蔓——穿过肋拱——手持阿尔萨西德麻线团，久久徘徊在它蜿蜒幽暗的柱廊与凉亭间。可线团很快放尽；循线折返时，我从入口处钻了出来。骸骨堆里不见活物，唯有森森白骨。

**Cutting** me a green measuring-rod, I once more dived within the skeleton. **From** their arrow-slit in the skull, the priests perceived me taking the altitude of the final rib, “How now! ”**they** shouted; “Dar’st thou measure this our god! **That’ s** for us. ”“**Aye**, priests —well, how long do ye make him, then? ”

**But** hereupon a fierce contest rose among them, concerning feet and inches; they cracked each other’s sconces with their yard-sticks—the great skull echoed—and seizing that lucky chance, I quickly concluded my own admea-surements.

我砍下一根青翠的丈量竿，再次钻进鲸骨之中。那些祭司们从颅骨的箭孔里窥见我正测量最后一根肋骨的斜度，”好大胆！”他们喝道，”竟敢丈量我们的神！这是我——那么你们量出来是多长呢？”此言一出，他们便为尺寸争执起来，彼此用码尺敲打对方的脑壳——巨大的颅骨发出回响——我趁这良机，迅速完成了自己的测量工作。

**These** admeasurements I now propose to set before you. **But** first, be it recorded, that, in

现在我打算将这些尺寸数据呈现在诸位面前。不过首先

this matter, I am not free to utter any fancied measurement I please. **Because** there are skeleton authorities you can refer to, to test my accuracy. **There** is a Leviathanic Museum, they tell me, in Hull, England, one of the whaling ports of that country, where they have some fine specimens of fin-backs and other whales. **Likewise**, I have heard that in the museum of Manchester, in New Hampshire, they have what the proprietors call “the only perfect specimen of a Greenland or River Whale in the United States.” **Moreover**, at a place in Yorkshire, England, Burton Constable by name, a certain Sir Clifford Constable has in his possession the skeleton of a Sperm Whale, but of moderate size, by no means of the full-grown magnitude of my friend King Tranquo’s.

必须声明，在这件事上，我可不能随心所欲地编造任何臆测的尺寸。**因为**你们可以查阅权威的骨骼标本，来验证我的准确性。**据说**在英国赫尔港——该国著名的捕鲸港口之一——设有座“巨鲸博物馆”，那里收藏着几具精美的长须鲸与其他鲸类标本。**同样**，我听闻新罕布什尔州曼彻斯特市的博物馆里，藏有馆方宣称的“全美唯一具完整的格陵兰露脊鲸或河鲸标本”。**此外**，在英格兰约克郡有个叫伯顿康斯特able的地方，有位克利福德·康斯特able爵士收藏着一具中等体型的抹香鲸骨架，但与我那位朋友川廓国王的鲸骨相比，规模可差远了，远未达到成年鲸的尺寸。

**In** both cases, the stranded whales to which these two skeletons belonged, were originally claimed by their proprietors upon similar grounds. **King** Tranquo seizing his because he

在这两起事件中，搁浅鲸鱼的骸骨归属权最初都是基于相似的理由被其所有者认领的。**川廓王**夺取鲸骸是因他

wanted it; and Sir Clifford, because he was lord of the seignories of those parts. **Sir** Clifford's whale has been articulated throughout; so that, like a great chest of drawers, you can open and shut him, in all his bony cavities—spread out his ribs like a gigantic fan—and swing all day upon his lower jaw. **Locks** are to be put upon some of his trap-doors and shutters; and a footman will show round future visitors with a bunch of keys at his side. **Sir** Clifford thinks of charging twopence for a peep at the whispering gallery in the spinal column; threepence to hear the echo in the hollow of his cerebellum; and sixpence for the unrivalled view from his forehead.

想要；克利福德爵士则因他是那带封地的领主。**克利福**爵士的鲸骨被完整地铰接起来，活像个大橱柜——你可以开合它所有的骨腔——将肋骨展开如巨扇——还能整日悬吊在下颌骨上晃荡。**某**些活动骨板要装上锁扣；将来访的宾客将由腰间挂满钥匙的侍从引领参观。**克利福**爵士还盘算着：参观脊柱里的耳语廊收两便士，聆听小脑空腔回声收三便士，至于前额骨上绝佳的观景台，则要收六便士哩。

**The** skeleton dimensions I shall now proceed to set down are copied verbatim from my right arm, where I had them tattooed; as in my wild wanderings at that period, there was no other secure way of preserving such valuable statistics. **But** as I was crowded for space, and wished the other parts of my body to remain a blank page for a poem I was then composing—at least, what untattooed parts might remain—I did not trouble myself with the odd inches;

现将记录的骨架尺寸乃是  
从我右臂上原样誊抄下来  
的——那段狂浪漂泊的岁月  
里，唯有把这般珍贵数据刺  
在皮肉上才靠得住。**只因当**  
**时体肤所余空白有限，且想**  
**着留待谱写腹稿诗篇——至**  
**少那些尚未被墨针侵占的肌**  
**肤——我便懒得计较零碎尺**  
**寸；说实在的，丈量鲸鱼这**

nor, indeed, should inches at all enter into a congenial admeasurement of the whale. 等恢弘之物，原也不该拘泥于分寸之间。

## CHAPTER 103. Measurement of The Whale's Skeleton. 第一百零三章鲸骨测量

In the first place, I wish to lay before you a particular, plain statement, touching the living bulk of this leviathan, whose skeleton we are briefly to exhibit. Such a statement may prove useful here.

首先，我愿向诸位呈上一份详实而朴素的陈述，关于这头巨兽活体时的庞然身躯——我们即将简要展示的不过是它的骨架。这番记述在此或许能有所裨益。

According to a careful calculation I have made, and which I partly base upon Captain Scoresby's estimate, of seventy tons for the largest sized Greenland whale of sixty feet in length; according to my careful calculation, I say, a Sperm Whale of the largest magnitude, between eighty-five and ninety feet in length, and something less than forty feet in its fullest circumference, such a whale will weigh at least ninety tons; so that, reckoning thirteen men to a ton, he would considerably outweigh the combined population of a whole village of one thousand one hundred inhabitants.

根据我精心计算——部分依据斯考斯比船长对六十英尺长的格陵兰大鲸约七十吨重的估计——我要说，一条体型最大的抹香鲸，身长八十五至九十英尺，最粗处周长略不足四十英尺，其重量至少达九十吨；若按每吨配十三人计算，它的重量远超一个拥有一千一百人口的村庄全体居民体重之和。

**Think** you not then that brains, like yoked cattle, should be put to this leviathan, to make him at all budge to any landsman's imagination?

难道你不觉得，要撼动这庞然大物，使之在常人的想象中稍有动静，就该像套上轭的牛群那样，让众智合力来拉动吗？

**Having** already in various ways put before you his skull, spout-hole, jaw, teeth, tail, forehead, fins, and divers other parts, I shall now simply point out what is most interesting in the general bulk of his unobstructed bones. **But** as the colossal skull embraces so very large a proportion of the entire extent of the skeleton; as it is by far the most complicated part; and as nothing is to be repeated concerning it in this chapter, you must not fail to carry it in your mind, or under your arm, as we proceed, otherwise you will not gain a complete notion of the general structure we are about to view.

我已以各种方式向诸位展示了它的头骨、喷水孔、颞部、牙齿、尾巴、前额、鳍肢以及其他各部位，现在只需指出其完整骨架中最引人入胜之处。不过鉴于这具硕大无朋的头骨占据了整个骨骼结构的极大比例；又因它实为最复杂的部位；加之本章不再赘述其细节——诸位务必将其铭刻于心，或夹于腋下随我们继续探索，否则便无法领会我们即将观览的整体构造之全貌。

**In** length, the Sperm Whale's skeleton at Tranque measured seventy-two feet; so that when fully invested and extended in life, he must have been ninety feet long; for in the whale, the skeleton loses about one fifth in

在特兰克测量的抹香鲸骨架长达七十二英尺；因此，当它生前被血肉充盈、躯体舒展时，体长必定有九十英尺——因为鲸类骨骼相较活体

length compared with the living body. **Of** 时约莫会缩短五分之一。这  
this seventy-two feet, his skull and jaw com- 七十二英尺中，头骨与下颌  
prised some twenty feet, leaving some fifty feet 约占二十英尺，剩下约五十  
of plain back-bone. **Attached** to this back- 英尺是光秃秃的脊骨。**在**这  
bone, for something less than a third of its 根脊骨上，有不到三分之一  
length, was the mighty circular basket of ribs 的部分连接着曾经包裹内脏  
which once enclosed his vitals. 的巨型圆形肋笼。

**To** me this vast ivory-ribbed chest, with the long, unrelieved spine, extending far away from it in a straight line, not a little resembled the hull of a great ship new-laid upon the stocks, when only some twenty of her naked bow-ribs are inserted, and the keel is otherwise, for the time, but a long, disconnected timber.

**在我眼中**，这具巨大的象牙色肋骨架，连同那根笔直延伸、毫无起伏的脊椎，活像一艘初上船台的新船——当仅有二十来根光秃秃的船肋刚安装就位，而龙骨暂时还只是一根孤零零的长木料时，那未完工的船体正是这般模样。

**The** ribs were ten on a side. **The** first, to begin from the neck, was nearly six feet long; the second, third, and fourth were each successively longer, till you came to the climax of the fifth, or one of the middle ribs, which measured eight feet and some inches. **From** that part, the remaining ribs diminished, till the tenth and last only spanned five feet and some

**肋骨**每侧各有十根。从颈部算起的第一根近六英尺长；第二、第三、第四根依次递增，直至第五根——即居中的肋骨之一——达到八英尺余的顶峰。**自此**往后，其余肋骨渐次缩短，至第十即末根仅横跨五英尺余。**就其粗**

inches. **In** general thickness, they all bore a seemly correspondence to their length. **The** middle ribs were the most arched. **In** some of the Arsacides they are used for beams whereon to lay footpath bridges over small streams.

细而言，皆与长度相称。中段肋骨弯曲度最为显著。在阿尔萨西德群岛，此类肋骨常被用作横跨溪流的人行小桥的梁木。

**In** considering these ribs, I could not but be struck anew with the circumstance, so variously repeated in this book, that the skeleton of the whale is by no means the mould of his invested form. **The** largest of the Tranque ribs, one of the middle ones, occupied that part of the fish which, in life, is greatest in depth. **Now**, the greatest depth of the invested body of this particular whale must have been at least sixteen feet; whereas, the corresponding rib measured but little more than eight feet. **So** that this rib only conveyed half of the true notion of the living magnitude of that part. **Besides**, for some way, where I now saw but a naked spine, all that had been once wrapped round with tons of added bulk in flesh, muscle, blood, and bowels. **Still** more, for the ample fins, I here saw but a few disordered joints; and in place of the weighty and majestic, but boneless flukes, an utter blank!

在审视这些肋骨时，我不禁再度为本书反复提及的奇特现象所震撼——鲸鱼的骨架绝非其生前形体的模具。**特兰克**鲸肋骨中最大的一根，位于躯体中部，原本支撑着活体时最为肥厚的部位。**而**这头鲸生前躯干最厚处至少有十六英尺；可相对应的肋骨却仅有八英尺出头。**可见**这肋骨仅能传达该部位生前体积的一半真相。**更甚者**，此刻我眼前裸露的脊骨周围，曾经包裹着数以吨计的筋肉、血脉与脏腑。**至于那**丰硕的鳍肢，如今只见零星错乱的骨节；而本该是沉甸甸、威风凛凛却无骨的尾叶处，竟只剩一片虚空！

**How** vain and foolish, then, thought I, for timid untravelled man to try to comprehend aright this wondrous whale, by merely poring over his dead attenuated skeleton, stretched in this peaceful wood. **No. Only** in the heart of quickest perils; only when within the eddyings of his angry flukes; only on the profound unbounded sea, can the fully invested whale be truly and livingly found out.

我心想，那些胆小又足不出户的人，仅凭凝视这具安卧于静谧林间的枯瘦骨架，就想正确理解这头神奇的鲸鱼，该是多么徒劳而愚蠢啊。不，唯有置身最急迫的险境之中，唯有被卷入它暴怒尾鳍的涡流里，唯有在那无垠的深海之上，才能真切而鲜活地见识到全副武装的鲸鱼本色。

**But** the spine. **For** that, the best way we can consider it is, with a crane, to pile its bones high up on end. **No** speedy enterprise. **But** now it's done, it looks much like Pompey's Pillar.

但说到脊骨。我们所能想到的最佳处理方式，就是用起重机将它的骨头高高堆叠起来。这可不是件容易事。不过现在完成了，看上去倒颇像庞贝石柱。

**There** are forty and odd vertebræ in all, which in the skeleton are not locked together. **They** mostly lie like the great knobbed blocks on a Gothic spire, forming solid courses of heavy masonry. **The** largest, a middle one, is in width something less than three feet, and in depth more than four. **The** smallest, where

整条脊骨共有四十余节，在骨骼标本中并不相连。它们大多像哥特式尖塔上的瘤状大石块，垒成厚实的砖石结构。最宽的一节位于中部，宽度不足三英尺，而深逾四英尺。最窄处则是脊骨渐细没入尾

the spine tapers away into the tail, is only two inches in width, and looks something like a white billiard-ball. I was told that there were still smaller ones, but they had been lost by some little cannibal urchins, the priest's children, who had stolen them to play marbles with. **Thus** we see how that the spine of even the hugest of living things tapers off at last into simple child's play.

端之处，宽仅二英寸，活像一颗白色台球。据说还有更小的椎骨，却被几个食人生番似的小淘气——牧师家的孩子们偷去当弹珠玩了。由此可见，即便是世间最庞大的生灵，其脊骨末梢终究也化作了稚子的玩物。

## CHAPTER 104. The Fossil Whale.

## 第一百零四章化石鲸

**From** his mighty bulk the whale affords a most congenial theme whereon to enlarge, amplify, and generally expatiate. **Would** you, you could not compress him. **By** good rights he should only be treated of in imperial folio. **Not** to tell over again his furlongs from spiracle to tail, and the yards he measures about the waist; only think of the gigantic involutions of his intestines, where they lie in him like great cables and hawsers coiled away in the subterranean orlop-deck of a line-of-battle-ship.

鲸鱼那庞大的身躯，为人们提供了最适宜的题材来铺陈、发挥和畅所欲言。即便你想，也无法将其压缩。按理说，唯有对开本的皇皇巨册才配记述它。且不说它从喷水孔到尾巴有多少弗隆长，腰围又有多少码粗；单是想想它那盘曲的巨型肠子，在体内犹如大战舰底层甲板上 coiled 的粗缆和锚索，就够令人叹为观止了。

**Since** I have undertaken to manhandle this

我既已决意要将这海中巨

Leviathan, it behooves me to approve myself omnisciently exhaustive in the enterprise; not overlooking the minutest seminal germs of his blood, and spinning him out to the uttermost coil of his bowels. **Having** already described him in most of his present habitatory and anatomical peculiarities, it now remains to magnify him in an archæological, fossiliferous, and antediluvian point of view. **Applied** to any other creature than the Leviathan—to an ant or a flea—such portly terms might justly be deemed unwarrantably grandiloquent. **But** when Leviathan is the text, the case is altered. **Fain** am I to stagger to this emprise under the weightiest words of the dictionary. **And** here be it said, that whenever it has been convenient to consult one in the course of these dissertations, I have invariably used a huge quarto edition of Johnson, expressly purchased for that purpose; because that famous lexicographer's uncommon personal bulk more fitted him to compile a lexicon to be used by a whale author like me.

**One** often hears of writers that rise and swell with their subject, though it may seem but an

兽大卸八块，自当穷尽世间学问，不放过其血脉中最细微的精髓，将其五脏六腑尽数剖析。**前文**已就其现存形貌与肌理特征详加描述，而今更须以考古学、化石学及洪水纪元的视角来彰显其伟岸。**此等**堂皇辞藻若施之于蝼蚁跳蚤之流，未免有浮夸之嫌；然以利维坦为题旨，则另当别论。**我**甘愿背负辞典中最沉甸甸的字眼踉跄前行。**不妨**坦言，每当这些论述需要引经据典时，我总搬出特意购置的约翰逊对开大词典——那位著名辞典编纂者魁伟的体格，正适合为像我这般书写鲸鱼的作者编纂工具书。

**常闻**文人墨客因题材而文思泉涌，纵使题材看似寻常。而

ordinary one. **How**, then, with me, writing of this Leviathan? **Unconsciously** my chirography expands into placard capitals. **Give** me a condor's quill! **Give** me Vesuvius' crater for an inkstand! **Friends**, hold my arms! **For** in the mere act of penning my thoughts of this Leviathan, they weary me, and make me faint with their outreaching comprehensiveness of sweep, as if to include the whole circle of the sciences, and all the generations of whales, and men, and mastodons, past, present, and to come, with all the revolving panoramas of empire on earth, and throughout the whole universe, not excluding its suburbs. **Such**, and so magnifying, is the virtue of a large and liberal theme! **We** expand to its bulk. **To** produce a mighty book, you must choose a mighty theme. **No** great and enduring volume can ever be written on the flea, though many there be who have tried it.

今我执笔描绘这海中巨兽利维坦，又当如何？**不知不觉**间，我的字迹已膨胀成招贴画般的大写字母。**给我**秃鹰的羽管笔！**给我**维苏威火山的喷口作墨池！**朋友们**，快按住我的臂膀！**因为**单是写下关于这巨兽的思绪，就令我精疲力竭，那包罗万象的磅礴气势使我晕眩——仿佛要囊括全部科学圆周，古往今来所有的鲸类、人类与乳齿象，连同大地上轮转的帝国全景，乃至宇宙洪荒，连其郊野亦不放过。**宏大而自由**的题材，竟有如此令人神思飞扬的伟力！**我们的精神**随之舒展。**要成就一部雄文**，必先择取雄题。**跳蚤**身上永远写不出传世巨著，虽尝试者众矣。

**Ere** entering upon the subject of Fossil Whales, I present my credentials as a geologist, by stating that in my miscellaneous time I have been a stone-mason, and also a great digger of

在着手探讨化石鲸类这一主题之前，请容我以地质学家的身份出示资历证明：我曾在闲暇时做过石匠，开凿过

ditches, canals and wells, wine-vaults, cellars, and cisterns of all sorts. **Likewise**, by way of preliminary, I desire to remind the reader, that while in the earlier geological strata there are found the fossils of monsters now almost completely extinct; the subsequent relics discovered in what are called the Tertiary formations seem the connecting, or at any rate intercepted links, between the antichronical creatures, and those whose remote posterity are said to have entered the Ark; all the Fossil Whales hitherto discovered belong to the Tertiary period, which is the last preceding the superficial formations. **And** though none of them precisely answer to any known species of the present time, they are yet sufficiently akin to them in general respects, to justify their taking rank as Cetacean fossils.

各式沟渠、运河、水井、酒窖、地窖以及各类蓄水池。此外，作为序言，我要提请读者注意：虽然在更古老的地质层中发现了现已几乎完全灭绝的巨兽化石，但在所谓第三纪地层中发掘出的后续遗骸，似乎构成了远古生物与那些据说有后代进入诺亚方舟的生物之间承前启后的——或至少是中断的——关联环节；迄今发现的所有鲸类化石都属于紧接表土层之前的第三纪。尽管这些化石与现存的任何已知鲸种并不完全吻合，但总体特征已足够近似，足以证明它们属于鲸类化石的范畴。

**Detached** broken fossils of pre-adamite whales, fragments of their bones and skeletons, have within thirty years past, at various intervals, been found at the base of the Alps, in Lombardy, in France, in England, in Scotland, and in the States of Louisiana, Mississippi, and Alabama. **Among** the more curious of such

近三十年间，在阿尔卑斯山麓、伦巴第、法兰西、英格兰、苏格兰，以及路易斯安那、密西西比与阿拉巴马诸州，陆续发掘出远古鲸类的破碎化石残骸，皆是亚当之前时代的遗存。尤为奇特的是一件

remains is part of a skull, which in the year 1779 was disinterred in the Rue Dauphine in Paris, a short street opening almost directly upon the palace of the Tuileries; and bones disinterred in excavating the great docks of Antwerp, in Napoleon's time. **Cuvier** pronounced these fragments to have belonged to some utterly unknown Leviathanic species.

颅骨残片，乃 1779 年于巴黎太子街出土——这条短巷几乎直通杜伊勒里宫；另有拿破仑时代安特卫普大码头工作中掘出的骨骸。**居维叶**鉴定这些残骸属于某种全然未知的利维坦巨兽。

**But** by far the most wonderful of all Cetacean relics was the almost complete vast skeleton of an extinct monster, found in the year 1842, on the plantation of Judge Creagh, in Alabama. **The** awe-stricken credulous slaves in the vicinity took it for the bones of one of the fallen angels. **The** Alabama doctors declared it a huge reptile, and bestowed upon it the name of Basilosaurus. **But** some specimen bones of it being taken across the sea to Owen, the English Anatomist, it turned out that this alleged reptile was a whale, though of a departed species. **A** significant illustration of the fact, again and again repeated in this book, that the skeleton of the whale furnishes but little clue to the shape of his fully invested body. **So** Owen rechristened the monster Zeuglodon;

但在所有鲸类遗骸中，最令人叹为观止的莫过于 1842 年在阿拉巴马州克里格法官种植园发现的那具近乎完整的巨兽骨骼。当地那些迷信的奴隶们吓得魂不附体，以为是堕落天使的骸骨。**阿拉巴马**的医生们宣称这是某种巨型爬行动物，并赐名“龙王鲸”。然而当部分骨骼标本漂洋过海送到英国解剖学家欧文手中时，这具所谓的爬行动物骸骨竟被证实为一种已灭绝的鲸类。**这**再次印证了本书反复强调的观点：鲸的骨骼几乎无法为其饱满身躯的轮廓提供线索。**于是**欧文

and in his paper read before the London Geological Society, pronounced it, in substance, one of the most extraordinary creatures which the mutations of the globe have blotted out of existence.

将其重新命名为“械齿鲸”，并在伦敦地质学会宣读的论文中宣称，这实质上是地球变迁所抹杀的最非凡生物之一。

**W**hen I stand among these mighty Leviathan skeletons, skulls, tusks, jaws, ribs, and vertebræ, all characterized by partial resemblances to the existing breeds of sea-monsters; but at the same time bearing on the other hand similar affinities to the annihilated antichronical Leviathans, their incalculable seniors; I am, by a flood, borne back to that wondrous period, ere time itself can be said to have begun; for time began with man. **H**ere Saturn's grey chaos rolls over me, and I obtain dim, shuddering glimpses into those Polar eternities; when wedged bastions of ice pressed hard upon what are now the Tropics; and in all the 25,000 miles of this world's circumference, not an inhabitable hand's breadth of land was visible. **T**hen the whole world was the whale's; and, king of creation, he left his wake along the present lines of the Andes and the Himmalehs. **W**ho can show a pedigree like Leviathan? **A**hab's har-

当我伫立在这些硕大无朋的利维坦骸骨之间——那些带着现存海怪模糊特征的颅骨、长牙、颞骨、肋骨与脊椎，却又与湮灭的远古巨鲸血脉相连，那些不可估量的先祖——便恍若被洪流卷回时间尚未肇始的奇迹年代；因时间乃随人类而生。**此**刻土星灰色的混沌将我吞没，我战栗地窥见极地永恒的景象：当楔形冰垒紧逼现今的热带地域，在这圆周两万五千英里的世界上，竟寻不到一掌可供栖居的陆地。**那**时鲸鱼才是万物灵长，这位创世之王在今日安第斯与喜马拉雅的版图上留下游弋的踪迹。**谁**能展示如利维坦般的血统？**亚哈**的鱼叉所溅之血，

poon had shed older blood than the Pharaoh' 比法老王朝更为古老。玛土  
s. **Methuselah** seems a school-boy. I look 撒拉在此不过是个学童。我  
round to shake hands with Shem. I am horror- 环顾四周欲与闪握手，却被  
struck at this antemosaic, unsourced existence 这摩西之前、无始无终的鲸  
of the unspeakable terrors of the whale, which, 之恐怖震慑——它既存在于  
having been before all time, must needs exist 一切时间之前，亦必将在人  
after all humane ages are over. 类纪元终结后永存。

**But** not alone has this Leviathan left his pre-adamite traces in the stereotype plates of nature, and in limestone and marl bequeathed his ancient bust; but upon Egyptian tablets, whose antiquity seems to claim for them an almost fossiliferous character, we find the unmistakable print of his fin. **In** an apartment of the great temple of Denderah, some fifty years ago, there was discovered upon the granite ceiling a sculptured and painted planisphere, abounding in centaurs, griffins, and dolphins, similar to the grotesque figures on the celestial globe of the moderns. **Gliding** among them, old Leviathan swam as of yore; was there swimming in that planisphere, centuries before Solomon was cradled.

然而，这利维坦不仅在大自  
然的铅版上留下了前亚当时  
代的痕迹，在石灰岩与泥灰  
岩中遗存了它古老的雕像；  
更在那些年代久远得近乎化  
石的埃及碑板上，我们发现  
了它鳍部清晰可辨的印记。  
约五十年前，在丹德拉大神  
庙的一间密室里，人们发现  
花岗岩穹顶上雕刻彩绘着一  
幅天体平面图，图中充斥着  
半人马、狮鹫与海豚，与现  
代天球仪上那些奇形怪状的  
图案如出一辙。老利维坦如  
同往昔般遨游其间；早在所  
罗门王诞生的数百年前，它  
便已在那幅天体图中自在游  
弋了。

**Nor** must there be omitted another strange attestation of the antiquity of the whale, in his own osseous post-diluvian reality, as set down by the venerable John Leo, the old Barbary traveller.

且不可遗漏另一桩关于鲸鱼古老性的奇异佐证，那便是其自身在洪水时代之后的骨质实体，正如可敬的老巴巴里旅行家约翰·利奥所记载的那样。

“**Not** far from the Sea-side, they have a Temple, the Rafters and Beams of which are made of Whale-Bones; for Whales of a monstrous size are oftentimes cast up dead upon that shore. **The** Common People imagine, that by a secret Power bestowed by God upon the Temple, no Whale can pass it without immediate death. **But** the truth of the Matter is, that on either side of the Temple, there are Rocks that shoot two Miles into the Sea, and wound the Whales when they light upon ’em. **They** keep a Whale’s Rib of an incredible length for a Miracle, which lying upon the Ground with its convex part uppermost, makes an Arch, the Head of which cannot be reached by a Man upon a Camel’s Back. **This** Rib (says John Leo) is said to have layn there a hundred Years before I saw it. **Their** Historians affirm, that a Prophet who prophesy’d of Mahomet, came

离海边不远处，他们有一座庙宇，梁柱皆由鲸骨制成；因常有巨鲸暴毙，被潮水推上此岸。**庶民**皆妄信此庙蒙上帝赐予神力，凡鲸经过必立毙。然实则庙宇两侧皆有暗礁延伸入海两哩，鲸群触之则伤。**彼辈**供奉一具不可思议之巨鲸肋骨充作神迹，其骨凸面朝天横卧于地，形成拱门之状，纵使骑驼者举臂亦不能触及其顶。**约翰·利奥**有云，此肋在其目睹之前已横陈百年。**其国史家声称**，曾有预言穆罕默德之先知自此庙显圣，更有人笃信先知约拿即被巨鲸吐于庙基之下。

from this Temple, and some do not stand to assert, that the Prophet Jonas was cast forth by the Whale at the Base of the Temple. ”

**In** this Afric Temple of the Whale I leave you, reader, and if you be a Nantucketer, and a whaleman, you will silently worship there.

在这座鲸鱼的非洲神庙里，我且将你留下，读者啊；若你是个楠塔基特人，又是个捕鲸者，你定会在那儿默默膜拜。

## **CHAPTER 105. Does the Whale's Magnitude Diminish? —Will He Perish?**

**Inasmuch**, then, as this Leviathan comes floundering down upon us from the head-waters of the Eternities, it may be fitly inquired, whether, in the long course of his generations, he has not degenerated from the original bulk of his sires.

第一百零五章 鲸之巨躯可会缩减？——其类将绝灭否？

既然这头利维坦是从永恒之源跌跌撞撞地向我们扑来，那么很可以探究一下：在它世代繁衍的漫长历程中，是否已从其先祖的原始体型退化了呢。

**But** upon investigation we find, that not only are the whales of the present day superior in magnitude to those whose fossil remains are found in the Tertiary system (embracing a distinct geological period prior to man), but of the whales found in that Tertiary system, those belonging to its latter formations exceed in size

然而经过考察我们发现，现今存活的鲸类不仅在体型上超越了第三纪地层（涵盖人类出现前一个独立地质时期）中发现的鲸类化石，就连第三纪地层内部比较，晚期岩层中出土的鲸类遗骸也

those of its earlier ones.

较早期岩层中的更为庞大。

**O**f all the pre-adamite whales yet exhumed, by far the largest is the Alabama one mentioned in the last chapter, and that was less than seventy feet in length in the skeleton. **W**hereas, we have already seen, that the tape-measure gives seventy-two feet for the skeleton of a large sized modern whale. **A**nd I have heard, on whale-men's authority, that Sperm Whales have been captured near a hundred feet long at the time of capture.

在所有已出土的前亚当纪鲸类化石中，体积最为庞大的当属前文所述的阿拉巴马鲸，其骨架长度尚不足七十英尺。然而据我们先前所见，现代大型鲸类的骨架经卷尺测量可达七十二英尺。更有捕鲸人信誓旦旦地告诉我，他们曾捕获过体长近百英尺的抹香鲸。

**B**ut may it not be, that while the whales of the present hour are an advance in magnitude upon those of all previous geological periods; may it not be, that since Adam's time they have degenerated?

然而，难道不可能的是，尽管现今的鲸鱼在体型上超越了所有地质时期的先辈；难道不可能的是，自亚当时代以来，它们已然退化？

**A**ssuredly, we must conclude so, if we are to credit the accounts of such gentlemen as Pliny, and the ancient naturalists generally. **F**or Pliny tells us of whales that embraced acres of living bulk, and Aldrovandus of others which measured eight hundred feet in length—Rope Walks and Thames Tunnels of Whales! **A**nd

诚然，倘若我们要采信普林尼等古代博物学家的记载，便不得不下此结论。普林尼曾记述有鲸鱼体阔达数英亩之巨，阿尔德罗万迪则记载另一些鲸鱼身长八百英尺——简直是鲸类中的缆绳工

even in the days of Banks and Solander, Cooke's naturalists, we find a Danish member of the Academy of Sciences setting down certain Iceland Whales (reydan-siskur, or Wrinkled Bellies) at one hundred and twenty yards; that is, three hundred and sixty feet. **And** Lacépède, the French naturalist, in his elaborate history of whales, in the very beginning of his work (page 3), sets down the Right Whale at one hundred metres, three hundred and twenty-eight feet. **And** this work was published so late as A. D. 1825.

场与泰晤士河隧道！即便在班克斯与索兰德——库克船长的博物学家——的时代，我们仍发现一位丹麦科学院成员将某种冰岛鲸（雷丹西斯克，或称皱腹鲸）的体长记录为一百二十码，即三百六十英尺。而法国博物学家拉塞佩德在其煌煌鲸类志卷首（第三页），便将露脊鲸的体长标注为一百米，合三百二十八英尺。这部著作的出版年份迟至公元 1825 年。

**But** will any whaleman believe these stories? **No.** **The** whale of to-day is as big as his ancestors in Pliny's time. **And** if ever I go where Pliny is, I, a whaleman (more than he was), will make bold to tell him so. **Because** I cannot understand how it is, that while the Egyptian mummies that were buried thousands of years before even Pliny was born, do not measure so much in their coffins as a modern Kentuckian in his socks; and while the cattle and other animals sculptured on the oldest Egyptian and Nineveh tablets, by the relative proportions in

但哪个捕鲸人会相信这些传说呢？**没有。**如今的鲸鱼与普林尼笔下那些祖先同样庞大。**倘若**有一天我到了普林尼所在之处，身为比他更地道的捕鲸人，我定要斗胆告诉他这个事实。**因为**我实在无法理解——为何那些比普林尼出生还早几千年的埃及木乃伊，躺在棺椁里还不如现代肯塔基州人穿着袜子高；为何古埃及和尼尼微最

which they are drawn, just as plainly prove that the high-bred, stall-fed, prize cattle of Smithfield, not only equal, but far exceed in magnitude the fattest of Pharaoh's fat kine; in the face of all this, I will not admit that of all animals the whale alone should have degenerated.

早期碑刻上的牛羊牲畜，从其相对比例来看，分明证明史密斯菲尔德精心饲养的得奖种牛，非但不逊色于法老最肥壮的牛羊，体型甚至远超其上——面对这一切铁证，我绝不能承认在所有动物中，唯独鲸鱼会退化。

**But** still another inquiry remains; one often agitated by the more recondite Nantucketers. **Whether** owing to the almost omniscient look-outs at the mast-heads of the whale-ships, now penetrating even through Behring's straits, and into the remotest secret drawers and lockers of the world; and the thousand harpoons and lances darted along all continental coasts; the moot point is, whether Leviathan can long endure so wide a chase, and so remorseless a havoc; whether he must not at last be exterminated from the waters, and the last whale, like the last man, smoke his last pipe, and then himself evaporate in the final puff.

然而还有一问尚待探究；这是那些更为深奥难解的楠塔基特人时常争论不休的。究竟是由于捕鲸船桅顶那近乎全知的瞭望者——如今甚至已穿透白令海峡，闯入世间最隐秘的抽屉与储物柜般的海域；加之沿着所有大陆海岸投掷的成千上万支鱼叉与长矛；这个悬而未决的问题是：利维坦能否长久承受如此大规模的追猎，如此无情的屠戮；是否终有一日它必将从水域灭绝，而最后一头鲸鱼，如同最后一个人，抽完最后一袋烟，随后在最终的烟圈中消散殆尽。

**Comparing** the humped herds of whales with the humped herds of buffalo, which, not forty years ago, overspread by tens of thousands the prairies of Illinois and Missouri, and shook their iron manes and scowled with their thunder-clotted brows upon the sites of populous river-capitals, where now the polite broker sells you land at a dollar an inch; in such a comparison an irresistible argument would seem furnished, to show that the hunted whale cannot now escape speedy extinction.

将那些驼背的鲸群与同样驼背的野牛群相比——四十年前，这些野牛还以数万之众遍布伊利诺伊和密苏里的大草原，它们甩动着铁铸般的鬃毛，用雷霆凝聚的怒目瞪视着沿河繁华的都城所在地，而今那里却只剩下彬彬有礼的经纪人按寸出售土地——这样的对比似乎提供了一个无可辩驳的论据：被捕猎的鲸类如今注定难逃迅速灭绝的命运。

**But** you must look at this matter in every light. **Though** so short a period ago—not a good lifetime—the census of the buffalo in Illinois exceeded the census of men now in London, and though at the present day not one horn or hoof of them remains in all that region; and though the cause of this wondrous extermination was the spear of man; yet the far different nature of the whale-hunt peremptorily forbids so inglorious an end to the Leviathan. **Forty** men in one ship hunting the Sperm Whales for forty-eight months think

然而此事须从多方考量。虽则在不久之前——尚不及一世之寿——伊利诺伊州野牛之数，犹多于今日伦敦居民；而今彼处竟无一角一蹄存焉；虽则此惊人绝灭之由，乃人之矛戈所致；然捕鲸之举性质迥异，断不容海中巨兽遭此不名誉之结局。**四十**人乘一舟追猎抹香鲸四十八月，若终能携四十尾鲸油归航，便自谓功绩斐然，且感

they have done extremely well, and thank God, if at last they carry home the oil of forty fish. **Whereas**, in the days of the old Canadian and Indian hunters and trappers of the West, when the far west (in whose sunset suns still rise) was a wilderness and a virgin, the same number of moccasined men, for the same number of months, mounted on horse instead of sailing in ships, would have slain not forty, but forty thousand and more buffaloes; a fact that, if need were, could be statistically stated.

**Nor**, considered aright, does it seem any argument in favour of the gradual extinction of the Sperm Whale, for example, that in former years (the latter part of the last century, say) these Leviathans, in small pods, were encountered much oftener than at present, and, in consequence, the voyages were not so prolonged, and were also much more remunerative. **Because**, as has been elsewhere noticed, those whales, influenced by some views to safety, now swim the seas in immense caravans, so that to a large degree the scattered solitaries, yokes, and pods, and schools of other days are now aggregated into vast but widely

念天恩。反观昔日加拿大与印第安猎手在西陲为业之时——当远西之地（其落日处今犹有朝阳）尚属蛮荒未凿之域——同数着鹿皮靴之猎手，费同等时月，策马而非乘舟，所屠野牛非四十头，乃四万有余；此事若需佐证，犹可据统计数字言之。

况且，若细加思量，所谓抹香鲸正逐渐灭绝的说法也未必站得住脚。譬如，早年间（如上世纪末叶），这些庞然大物三五成群出没，较之今日更为常见，捕鲸航程因此无需那般漫长，获利也更为丰厚。然而正如别处所述，如今这些鲸群出于安全之虑，竟结成浩浩荡荡的旅队巡游四海，以致往昔那些零落的孤鲸、成对的伴侣、三五成群的小队，如今大都汇集成规模惊人却彼此疏离、难得一见

separated, unfrequent armies. **That** is all. 的鲸群大军。仅此而已。同样荒谬的是另一种臆测——  
**And** equally fallacious seems the conceit, that because the so-called whale-bone whales no longer haunt many grounds in former years abounding with them, hence that species also is declining. **For** they are only being driven from promontory to cape; and if one coast is no longer enlivened with their jets, then, be sure, some other and remoter strand has been very recently startled by the unfamiliar spectacle.

既然所谓”鲸须鲸”已不再光顾昔年遍布其踪的诸多海域，便断言该物种也在衰亡。殊不知它们不过是从一处海岬被驱赶至另一处海角；倘若某片海岸不再有它们喷水的欢腾景象，那么请确信，在远方某处陌生的海岸线上，必有不习见的喷柱刚刚惊起波澜。

**Furthermore:** concerning these last mentioned Leviathans, they have two firm fortresses, which, in all human probability, will for ever remain impregnable. **And** as upon the invasion of their valleys, the frosty Swiss have retreated to their mountains; so, hunted from the savannas and glades of the middle seas, the whale-bone whales can at last resort to their Polar citadels, and diving under the ultimate glassy barriers and walls there, come up among icy fields and floes; and in a charmed circle of everlasting December, bid defiance to all pursuit from man.

此外，关于上述这些巨兽，它们拥有两座坚固的堡垒，依人类之见，怕是永远难以攻破。正如霜雪覆盖的瑞士人遭遇入侵时退守群山，这些须鲸在被逐出中部海域的草原林间后，最终也能退往极地的城堡，潜入那晶莹剔透的终极屏障之下，浮现在冰原与浮冰之间；在那永恒十二月的魔法结界里，傲然蔑视人类的追捕。

**But** as perhaps fifty of these whale-bone whales are harpooned for one cachalot, some philosophers of the forecastle have concluded that this positive havoc has already very seriously diminished their battalions. **But** though for some time past a number of these whales, not less than 13,000, have been annually slain on the nor'west coast by the Americans alone; yet there are considerations which render even this circumstance of little or no account as an opposing argument in this matter.

不过，或许捕到五十头须鲸才能抵得上一头抹香鲸，因此前甲板上的一些哲人便断言，这种大肆捕杀已经严重削减了它们的队伍。然而，尽管过去一段时间里，仅美国人在西北海岸每年捕杀的这类鲸鱼就不下一万三千头，但有些因素使得即便这一情况在此事中也无足轻重，构不成什么反对的理由。

**Natural** as it is to be somewhat incredulous concerning the populousness of the more enormous creatures of the globe, yet what shall we say to Harto, the historian of Goa, when he tells us that at one hunting the King of Siam took 4,000 elephants; that in those regions elephants are numerous as droves of cattle in the temperate climes. **And** there seems no reason to doubt that if these elephants, which have now been hunted for thousands of years, by Semiramis, by Porus, by Hannibal, and by all the successive monarchs of the East—if they still survive there in great numbers, much more may the great whale outlast all hunting, since

世人对于那些庞然巨物的繁衍能力总不免心存疑虑，然而当果阿史家哈托记载暹罗王单次猎获四千头象、且彼处象群之稠密犹如温带草原上成群的牛羊时，我们又当作何感想？**千百年来**，从塞米拉米斯、波罗斯到汉尼拔乃至历代东方君主持续不断的猎象活动，倘若至今仍未能使这些巨兽绝迹——那么拥有两倍于全亚洲、南北美洲、欧洲与非洲、新荷兰及四海诸岛总和的遨游海域的

he has a pasture to expatriate in, which is precisely twice as large as all Asia, both Americas, Europe and Africa, New Holland, and all the Isles of the sea combined.

**Moreover:** we are to consider, that from the presumed great longevity of whales, their probably attaining the age of a century and more, therefore at any one period of time, several distinct adult generations must be contemporary. **And** what that is, we may soon gain some idea of, by imagining all the grave-yards, cemeteries, and family vaults of creation yielding up the live bodies of all the men, women, and children who were alive seventy-five years ago; and adding this countless host to the present human population of the globe.

**Wherefore,** for all these things, we account the whale immortal in his species, however perishable in his individuality. **He** swam the seas before the continents broke water; he once swam over the site of the Tuilleries, and Windsor Castle, and the Kremlin. **In** Noah's flood he despised Noah's Ark; and if ever the world

巨鲸，自然更能再人类的追猎中生生不息了。

**此外**，我们还需考虑到，由于鲸类被推测具有极长的寿命，很可能活到一个世纪甚至更久，因此在任何一个时期，必然同时存在着数代截然不同的成年鲸群。**若要对此有所体悟**，不妨想象全世界的坟场、墓园和家族墓穴中，七十五年前所有活过的男女老幼统统破土而出；再将这不可胜数的亡者大军，添加到当今全球的人类人口之中。

**因此**，综此种种，我们认定鲸鱼以其种族而言乃是不朽的，尽管个体终有消亡之日。早在陆地尚未露出水面时，它便已遨游四海；它曾悠游于杜伊勒里宫、温莎城堡和克里姆林宫的遗址之上。**在**

is to be again flooded, like the Netherlands, to kill off its rats, then the eternal whale will still survive, and rearing upon the topmost crest of the equatorial flood, spout his frothed defiance to the skies.

挪亚洪水泛滥时，它对挪亚方舟嗤之以鼻；倘若世界要像荷兰那样再遭灭顶之灾，以灭绝鼠患，这永恒的鲸鱼仍将幸存，并在赤道洪流的最高浪尖上昂首挺立，向苍穹喷吐它那泡沫翻腾的蔑视。

## CHAPTER 106. Ahab's Leg.

## 第一百零六章亚哈的腿

The precipitating manner in which Captain Ahab had quitted the Samuel Enderby of London, had not been unattended with some small violence to his own person. He had lighted with such energy upon a thwart of his boat that his ivory leg had received a half-splintering shock. And when after gaining his own deck, and his own pivot-hole there, he so vehemently wheeled round with an urgent command to the steersman (it was, as ever, something about his not steering inflexibly enough); then, the already shaken ivory received such an additional twist and wrench, that though it still remained entire, and to all appearances lusty, yet Ahab did not deem it entirely trustworthy.

亚哈船长离开伦敦的“塞缪尔·恩德比号”时那副急不可耐的模样，不免使他自己吃了点小亏。他猛力跳上小艇的坐板，那条象牙假腿顿时被震得裂了道缝。待他回到自己船上的甲板，站在惯常的桅孔前，又火急火燎地转身对舵手厉声发令（照例是嫌他掌舵不够坚定）；这时，那本已受震的假腿又遭到额外的扭转与猛拽。虽然它看起来完好无损，甚至颇为结实，但亚哈心里明白，这腿终究是靠不住了。

**And**, indeed, it seemed small matter for wonder, that for all his pervading, mad recklessness, Ahab did at times give careful heed to the condition of that dead bone upon which he partly stood. **For** it had not been very long prior to the Pequod's sailing from Nantucket, that he had been found one night lying prone upon the ground, and insensible; by some unknown, and seemingly inexplicable, unimaginable casualty, his ivory limb having been so violently displaced, that it had stake-wise smitten, and all but pierced his groin; nor was it

without extreme difficulty that the agonizing wound was entirely cured.

**Nor**, at the time, had it failed to enter his monomaniac mind, that all the anguish of that then present suffering was but the direct issue of a former woe; and he too plainly seemed to see, that as the most poisonous reptile of the marsh perpetuates his kind as inevitably as the sweetest songster of the grove; so, equally with every felicity, all miserable events do naturally beget their like. **Yea**, more than equally, thought Ahab; since both the ancestry and posterity of Grief go further than the ances-

**确实**，说来也怪，尽管亚哈船长行事狂放不羁，有时却会对那根支撑他身体的死骨倍加小心。就在“佩科特号”从南塔克特启航前不久，某夜他被发现俯卧在地，不省人事；那条象牙假腿不知怎地猛然脱位，像木桩般直戳入腹股沟，几乎刺穿。这桩离奇意外令人费解，而那道剧痛的伤口也费尽周折才得以痊愈。

当时，他那偏执的头脑也不免想到，眼下所受的一切苦痛，不过是昔日苦难的直接延续。他再清楚不过地看到，正如沼泽中最毒的蛇类必然繁衍后代，林间最甜美的歌者也定然延续血脉；同样，一切幸福固然会孕育同类，而一切悲惨事件也自然衍生出相似的苦果。不仅如此，亚哈思忖道，悲哀的祖先与后

try and posterity of Joy. **For**, not to hint of this: that it is an inference from certain canonic teachings, that while some natural enjoyments here shall have no children born to them for the other world, but, on the contrary, shall be followed by the joy-childlessness of all hell's despair; whereas, some guilty mortal miseries shall still fertilely beget to themselves an eternally progressive progeny of griefs beyond the grave; not at all to hint of this, there still seems an inequality in the deeper analysis of the thing. **For**, thought Ahab, while even the highest earthly felicities ever have a certain unsignifying pettiness lurking in them, but, at bottom, all heartwoes, a mystic significance, and, in some men, an archangelic grandeur; so do their diligent tracings-out not belie the obvious deduction. **To** trail the genealogies of these high mortal miseries, carries us at last among the sourceless primogenitures of the gods; so that, in the face of all the glad, hay-making suns, and soft cymballing, round harvest-moons, we must needs give in to this: that the gods themselves are not for ever glad. **The** ineffaceable, sad birth-mark in the brow 代比欢乐的谱系更为久远。  
且不提这点——根据某些经典教义的推论可知：尘世某些自然的欢愉在彼岸不会有子嗣延续，相反只会招致地狱绝望的永恒荒芜；而某些罪人的悲惨遭遇，却会在死后不断繁衍出无穷无尽的悲哀子孙——即便撇开这点不谈，对事物进行更深入的剖析后，仍能发现某种失衡。**亚哈**认为，即便人世间至高的幸福也总潜伏着某种无足轻重的琐碎，而心底的伤痛却具有某种神秘的意蕴，在某些人身上更显现出大天使般的庄严；因此，他们孜孜不倦的探究印证了那个显而易见的推论。**若要追溯这些人间至悲的谱系，终将把我们引向诸神那无始无终的嫡传；**于是，面对所有欢欣的刈草骄阳与柔和的丰收圆月，我们不得不承认：诸神自己也并非永远喜乐。**人类**额头上

of man, is but the stamp of sorrow in the sign-  
ers.

那无法消除的悲哀胎记，不  
过是签署者们盖下的苦难印  
章。

**Unwittingly** here a secret has been divulged, which perhaps might more properly, in set way, have been disclosed before. **With** many other particulars concerning Ahab, always had it remained a mystery to some, why it was, that for a certain period, both before and after the sailing of the Pequod, he had hidden himself away with such Grand-Lama-like exclusiveness; and, for that one interval, sought speechless refuge, as it were, among the marble senate of the dead. **Captain** Peleg's bruited reason for this thing appeared by no means adequate; though, indeed, as touching all Ahab's deeper part, every revelation partook more of significant darkness than of explanatory light. **But**, in the end, it all came out; this one matter did, at least. **That** direful mishap was at the bottom of his temporary recluseness. **And** not only this, but to that ever-contracting, dropping circle ashore, who, for any reason, possessed the privilege of a less banned approach to him; to that timid circle the above hinted casualty—

**无意间**，这里泄露了一个秘密，或许本该在更正式的场合早些披露。关于亚哈的诸多细节中，有一桩始终令某些人困惑不解：为何在“佩阔德号”启航前后那段特定时期，他要像闭关的大喇嘛般深居简出，仿佛在那大理石雕成的死者议院中寻求无言的庇护？佩勒格船长对此事的解释显然难以服众；诚然，凡是触及亚哈内心深处的真相，每次揭露都更像是投下更深的阴影而非带来解释的光明。但最终，至少这件事还是水落石出了——那场可怕的意外正是他暂时隐居的根源。**不仅如此**，对于岸上那个不断收缩的亲近圈子（那些因故获准接近这位半被放逐者的人们），这场讳莫如深的灾变——由于亚哈

remaining, as it did, moodily unaccounted for by Ahab—invested itself with terrors, not entirely underived from the land of spirits and of wails. **So** that, through their zeal for him, they had all conspired, so far as in them lay, to muffle up the knowledge of this thing from others; and hence it was, that not till a considerable interval had elapsed, did it transpire upon the Pequod's decks.

**But** be all this as it may; let the unseen, ambiguous synod in the air, or the vindictive princes and potentates of fire, have to do or not with earthly Ahab, yet, in this present matter of his leg, he took plain practical procedures; —he called the carpenter.

始终阴郁地避而不谈——更平添了近乎来自幽冥世界的恐怖。**出于**对他的热忱，他们不约而同地竭力向外界掩盖此事，正因如此，直到相当时间过去后，”佩阔德号”甲板上才听闻风声。

**然而**，无论这一切究竟如何；且不论那空中隐形的暧昧会议，或是那挟怨报复的火之君王与权贵们，是否与尘世的亚哈有所牵连——至少在他这条腿的当务之急上，他采取了直截了当的实际行动：他传唤了木匠。

**And** when that functionary appeared before him, he bade him without delay set about making a new leg, and directed the mates to see him supplied with all the studs and joists of jaw-ivory (Sperm Whale) which had thus far been accumulated on the voyage, in order that a careful selection of the stoutest, clearest-

那官员一来到他面前，他立即吩咐着手打造一条新腿，并命令大副们将航途中迄今积攒的所有抹香鲸颚骨支柱与横梁都供应给他，以便精选最坚实、纹理最清晰的材质。**安排妥当**后，木匠接到

grained stuff might be secured. **This** done, the carpenter received orders to have the leg completed that night; and to provide all the fittings for it, independent of those pertaining to the distrusted one in use. **Moreover**, the ship's forge was ordered to be hoisted out of its temporary idleness in the hold; and, to accelerate the affair, the blacksmith was commanded to proceed at once to the forging of whatever iron contrivances might be needed.

## CHAPTER 107. The Carpenter.

命令须当夜完工，并备齐所有配件，不得与现用那条可疑假肢的部件混用。此外，船上的锻炉也被下令从底舱闲置状态中吊装出来；为加快进度，铁匠受命即刻着手锻造所需的一切铁制构件。

**Seat** thyself sultanically among the moons of Saturn, and take high abstracted man alone; and he seems a wonder, a grandeur, and a woe. **But** from the same point, take mankind in mass, and for the most part, they seem a mob of unnecessary duplicates, both contemporary and hereditary. **But** most humble though he was, and far from furnishing an example of the high, humane abstraction; the Pequod's carpenter was no duplicate; hence, he now comes in person on this stage.

## 第一百零七章木匠

且让你端坐在土星的光环之上，居高临下地俯瞰那孤高玄思之人；他便显出几分奇伟、几分庄严、几分悲怆。然而若从同一高处俯视芸芸众生，则多半不过是些多余的复制品罢了，无论是同时代的还是世代相传的。不过，尽管这位“裴廓德号”的木匠地位卑微，远非那种崇高而仁慈的抽象典型，但他绝非复制品；正因如此，此刻他要亲自登上这个舞台了。

**Like** all sea-going ship carpenters, and more especially those belonging to whaling vessels, he was, to a certain off-handed, practical extent, alike experienced in numerous trades and callings collateral to his own; the carpenter's pursuit being the ancient and outbranching trunk of all those numerous handicrafts which more or less have to do with wood as an auxiliary material. **But**, besides the application to him of the generic remark above, this carpenter of the Pequod was singularly efficient in those thousand nameless mechanical emergencies continually recurring in a large ship, upon a three or four years' voyage, in uncivilized and far-distant seas. **For** not to speak of his readiness in ordinary duties:—repairing stove boats, sprung spars, reforming the shape of clumsy-bladed oars, inserting bull's eyes in the deck, or new tree-nails in the side planks, and other miscellaneous matters more directly pertaining to his special business; he was moreover unhesitatingly expert in all manner of conflicting aptitudes, both useful and capricious.

如同所有航海船上的木匠，尤其是那些隶属于捕鲸船的木匠，他在某种程度上，以一种随性而实用的方式，对与其本行相关的诸多行业和手艺同样经验丰富；木匠这门行当，乃是与木材这一辅助材料或多或少有所关联的众多手工技艺之古老而枝繁叶茂的主干。然而，除了上述适用于所有木匠的普遍评价外，”裴廓德号”上的这位木匠，在应对一艘远航三四年、穿行于蛮荒遥远海域的大船上层出不穷的千奇百怪的机械突发状况时，更是出奇地高效。且不说他在日常职责上的得心应手：——修理破损的捕鲸艇，整修开裂的帆桁，矫正粗笨船桨的桨叶形状，在甲板上安装舷窗，或是为船侧木板更换新的木钉，以及其他与其本行直接相关的种种杂务；他还能毫不犹豫地施展各种相互矛盾

的才能，既实用又随心所欲。

The one grand stage where he enacted all his various parts so manifold, was his vice-bench; a long rude ponderous table furnished with several vices, of different sizes, and both of iron and of wood. At all times except when whales were alongside, this bench was securely lashed athwartships against the rear of the Try-works.

他扮演那诸多角色的唯一大舞台，便是他的钳工凳；那是一张粗笨的长桌，上面安着几只大小不一的铁钳和木钳。除非捕鲸船靠岸，这张长凳总是牢牢地横绑在炼油间后头。

A belaying pin is found too large to be easily inserted into its hole: the carpenter claps it into one of his ever-ready vices, and straight-way files it smaller. A lost land-bird of strange plumage strays on board, and is made a captive: out of clean shaved rods of right-whale bone, and cross-beams of sperm whale ivory, the carpenter makes a pagoda-looking cage for it. An oarsman sprains his wrist: the carpenter concocts a soothing lotion. Stubb longed for vermillion stars to be painted upon the blade of his every oar; screwing each oar in his big vice of wood, the carpenter symmetrically supplies the constellation. A sailor takes a fancy to wear shark-bone ear-rings: the

一根系索栓过于粗大，难以插入栓孔：木匠随手将它夹在常备的虎钳中，顷刻间便锉细了。一只羽色奇异的迷途陆禽误落船上，成了俘虏；木匠用光洁的露脊鲸骨削成栅条，又取抹香鲸的齿骨作横档，为它造了一座宝塔状的笼子。一名桨手扭伤了手腕；木匠便调了一剂镇痛药水。斯塔布渴望每支桨叶上都漆上朱红的星标；木匠把桨一一夹在大木钳中，对称地绘出了星群。有个水手忽然发奇想，要戴鲨鱼骨耳环；木

carpenter drills his ears. **Another** has the toothache: the carpenter out pincers, and clapping one hand upon his bench bids him be seated there; but the poor fellow unmanageably winces under the unconcluded operation; whirling round the handle of his wooden vice, the carpenter signs him to clap his jaw in that, if he would have him draw the tooth.

匠便在他耳垂上钻了孔。另一名船员犯了牙痛；木匠取出钳子，一手按在工作台上，示意他就座；但这可怜的家伙在手术未完时便疼得扭动不止；木匠转动木钳手柄，示意他若想拔牙，就把下巴夹进钳口。

**Thus**, this carpenter was prepared at all points, and alike indifferent and without respect in all. **Teeth** he accounted bits of ivory; heads he deemed but top-blocks; men themselves he lightly held for capstans. **But** while now upon so wide a field thus variously accomplished and with such liveliness of expertness in him, too; all this would seem to argue some uncommon vivacity of intelligence. **But** not precisely so. **For** nothing was this man more remarkable, than for a certain impersonal stolidity as it were; impersonal, I say; for it so shaded off into the surrounding infinite of things, that it seemed one with the general stolidity discernible in the whole visible world; which while pauselessly active in uncounted modes, still eternally holds its peace,

因此，这位木匠可谓全才全能，对万事万物都同样淡漠、毫无敬意。**牙齿**在他看来不过是象牙碎片；头颅不过是顶木；而人本身则被他轻视为绞盘。**然而**，如此多才多艺又技艺娴熟的他，在如此广阔领域里施展身手，这一切似乎都表明他具有非凡的聪明才智。**但**事实并非完全如此。**因为**此人最显著的特点，莫过于某种近乎超然物外的迟钝——我说超然物外，是因为这种特质与周遭无穷事物的普遍迟钝浑然一体；尽管这可见世界以无数方式永不停歇地运转，却始

and ignores you, though you dig foundations for cathedrals. **Yet** was this half-horrible solidity in him, involving, too, as it appeared, an all-ramifying heartlessness;—yet was it oddly dashed at times, with an old, crutch-like, antediluvian, wheezing humorousness, not unstreaked now and then with a certain grizzled wittiness; such as might have served to pass the time during the midnight watch on the bearded forecastle of Noah's ark. **Was** it that this old carpenter had been a life-long wanderer, whose much rolling, to and fro, not only had gathered no moss; but what is more, had rubbed off whatever small outward clingings might have originally pertained to him? **He** was a stript abstract; an unfractioned integral; uncompromised as a new-born babe; living without premeditated reference to this world or the next. **You** might almost say, that this strange uncompromisedness in him involved a sort of unintelligence; for in his numerous trades, he did not seem to work so much by reason or by instinct, or simply because he had been tutored to it, or by any intermixture of all these, even or uneven; but

终保持着永恒的沉默，对你的存在置若罔闻，哪怕你正在为教堂挖掘地基。然而他这种近乎可怕的迟钝中——似乎还包含着一种无孔不入的冷酷——却又奇怪地掺杂着某种古老、拐杖般、洪水纪年之前的、气喘吁吁的幽默感，偶尔还夹杂着些许灰白的机智；这种气质或许足以让他在挪亚方舟长满胡须的船头值夜时消磨时光。莫非这位老木匠是个终生漂泊的浪人，在反复辗转中不仅未能积聚青苔，反而将原本可能附着在身的些许外在羁绊都磨蚀殆尽？他是个被剥光的抽象体；一个不可分割的整体；如同初生婴儿般纯粹；活着既不为今生也不为来世。你几乎可以说，他这种奇特的纯粹性包含着某种愚钝；因为他五花八门的手艺中，他似乎既非凭理性也非靠本能工作，甚至不完

merely by a kind of deaf and dumb, spontaneous literal process. **He** was a pure manipulator; his brain, if he had ever had one, must have early oozed along into the muscles of his fingers. **He** was like one of those unreasoning but still highly useful, *\_multum in parvo\_*, Sheffield contrivances, assuming the exterior—though a little swelled—of a common pocket knife; but containing, not only blades of various sizes, but also screw-drivers, cork-screws, tweezers, awls, pens, rulers, nail-filers, countersinkers. **So**, if his superiors wanted to use the carpenter for a screw-driver, all they had to do was to open that part of him, and the screw was fast: or if for tweezers, take him up by the legs, and there they were.

全是因为受过训练，或是这些因素以某种或均衡或失衡的方式混合作用——而仅仅是依靠某种聋哑般自发而机械的过程。**他**是个纯粹的操作者；倘若他曾经有过大脑，那脑浆想必早已渗入他的指间肌肉。**他**就像那些虽无理性却极为实用的袖珍雪菲尔德工具，外表看似（虽然略显臃肿）普通折叠刀，内里却不仅装着各种尺寸的刀片，还有螺丝刀、开瓶器、镊子、锥子、钢笔、尺子、指甲锉、埋头钻。**因此**，若上司想把他当螺丝刀用，只需打开他身上对应的部位，螺丝便能旋紧；若需镊子，拎起他的双腿便是现成的工具。

**Yet**, as previously hinted, this omnitooled, open-and-shut carpenter, was, after all, no mere machine of an automaton. **If** he did not have a common soul in him, he had a subtle something that somehow anomalously did its duty. **What** that was, whether essence of

**然而**，正如前文所暗示的，这位工具齐全、手脚麻利的木匠终究不是一台纯粹的自动机器。**若**说他体内没有寻常的**灵魂**，却有着某种微妙之物，以反常的方式履行着职

quicksilver, or a few drops of hartshorn, there is no telling. **But** there it was; and there it had abided for now some sixty years or more. **And** this it was, this same unaccountable, cunning life-principle in him; this it was, that kept him a great part of the time soliloquizing; but only like an unreasoning wheel, which also hummingly soliloquizes; or rather, his body was a sentry-box and this soliloquizer on guard there, and talking all the time to keep himself awake.

责。那究竟是什么——是水银的精髓，还是几滴鹿角精——实在难以断言。但它确实存在；且已驻留了约莫六十余载。**正是**这难以捉摸的狡黠生命原理，使得他时常自言自语；却不过像只无意识的轮子，嗡嗡地独自絮语；或者说，他的躯壳是座哨亭，而这位絮絮叨叨的哨兵驻守其中，喋喋不休只为保持清醒。

## CHAPTER 108. **Ahab** and the Carpenter.

**The Deck**—First Night Watch.

(**Carpenter** standing before his vice-bench, and by the light of two lanterns busily filing the ivory joist for the leg, which joist is firmly fixed in the vice. **Slabs** of ivory, leather straps, pads, screws, and various tools of all sorts lying about the bench. **Forward**, the red flame of the forge is seen, where the blacksmith is at work. \_\_)

(木匠站在他的虎钳工作台前，借着两盏灯笼的光亮，正忙着锉削那块用作假腿的象牙托梁，托梁牢牢固定在虎钳中。工作台上散落着象牙板、皮带、衬垫、螺钉以及各式各样的工具。前方可见锻炉的红焰，铁匠正在那

第一百零八章亚哈与木匠  
甲板——第一夜班。

里忙碌。)

**Drat** the file, and drat the bone! **That** is hard  
which should be soft, and that is soft which  
should be hard. **So** we go, who file old jaws  
and shinbones. **Let's** try another. **Aye**,  
now, this works better (\_sneezes\_). **Hal-**  
**loa**, this bone dust is (\_sneezes\_)—why it's  
(\_sneezes\_)—yes it's (\_sneezes\_)—bless my  
soul, it won't let me speak! **This** is what an  
old fellow gets now for working in dead lum-  
ber. **Saw** a live tree, and you don't get this  
dust; amputate a live bone, and you don't get  
it (\_sneezes\_). **Come**, come, you old Smut,  
there, bear a hand, and let's have that fer-  
ule and buckle-screw; I'll be ready for them  
presently. **Lucky** now (\_sneezes\_) there's no  
knee-joint to make; that might puzzle a little;  
but a mere shinbone—why it's easy as mak-  
ing hop-poles; only I should like to put a good  
finish on. **Time**, time; if I but only had the  
time, I could turn him out as neat a leg now as  
ever (\_sneezes\_) scraped to a lady in a par-  
lor. **Those** buckskin legs and calves of legs  
I've seen in shop windows wouldn't compare  
at all. **They** soak water, they do; and of  
该死的锉刀，该死的骨头！  
该软的地方偏偏硬邦邦，该  
硬的地方反倒软绵绵。咱们  
这些锉老颚骨和胫骨的家伙  
就是这么倒霉。再换一块试  
试。啊，这回顺手多了（打  
喷嚏）。嘿，这骨粉（打喷  
嚏）——怎么搞的（打喷嚏）  
——没错（打喷嚏）——老  
天爷，连话都不让说啦！这  
就是摆弄死木头的老家伙应  
得的报应。要是锯活树，哪  
来这粉末；截活骨头，也绝  
不会（打喷嚏）。喂，喂，老  
烟鬼，过来搭把手，把戒尺  
和皮带扣螺丝拿来；我马上  
要用。幸好（打喷嚏）这次  
不用做膝关节；那玩意儿可  
有点棘手；不过区区一根胫  
骨——简直跟削啤酒花杆子  
一样容易；只不过我想把它  
打磨得漂亮些。时间啊时间，  
要是能多给我点时间，我准  
能（打喷嚏）给客厅里的太

course get rheumatic, and have to be doctored 太小姐们削出一条顶漂亮的  
(sneezes) with washes and lotions, just like 腿来。橱窗里那些麂皮假腿  
live legs. **There**; before I saw it off, now, I 根本没法比。那些玩意儿会  
must call his old Mogulship, and see whether 吸水, 真的; 还会得风湿病,  
the length will be all right; too short, if any- 得用 (打喷嚏) 药水药膏来  
thing, I guess. **Ha! that's** the heel; we are 治, 跟真腿一个德行。好了,  
in luck; here he comes, or it's somebody else, 下锯之前得先请咱们的蒙古  
that's certain. 大汗过目, 看看长度合不合适;  
我估摸着怕是有点短了。

**Ha! This** is脚后跟; 咱们运气  
不赖; 他来了, 要不就是别人来了, 反正有人来了。

**AHAB** (advancing). (During the en- 亚哈 (上前)。(接下来的场景  
suing scene, the carpenter continues sneezing 中, 木匠仍不时打着喷嚏。)  
at times. \_\_)

**Well**, manmaker!

好哇, 造人的家伙!

**Just** in time, sir. **If** the captain pleases, I will 及时, 先生。若船长允许, 我  
now mark the length. **Let** me measure, sir. 这就标出长度。让我来量一  
量, 先生。

**Measured** for a leg! **good.** **Well**, it's not 量腿! 好。哼, 这又不是头一  
the first time. **About** it! **There**; keep thy 回了。赶紧动手吧! 喂; 手  
finger on it. **This** is a cogent vice thou hast 指头按住这儿。木匠, 你这  
here, carpenter; let me feel its grip once. **So**, 把虎钳可真够劲儿; 让我也

so; it does pinch some.

来捏一把。唔，唔；是夹得人生疼。

**Oh**, sir, it will break bones—beware, beware!

啊，先生，它会折断骨头的——当心，当心！

**No** fear; I like a good grip; I like to feel something in this slippery world that can hold, man.

莫怕；我就爱抓得紧紧的；在这滑不留手的世上，总得抓住点什么才踏实，伙计。**普罗米修斯**在那儿忙活啥？——我是说那铁匠——他到底在忙活啥？

**What's** Prometheus about there? —**the** blacksmith, I mean—what's he about?

**He** must be forging the buckle-screw, sir, now.

**他准**是在打造扣环螺丝呢，先生，这会儿。

**Right.** It's a partnership; he supplies the muscle part. **He** makes a fierce red flame there!

不错。这是一种合作关系；他提供肌肉部分。他在那儿燃起一团熊熊的红火！

**Aye**, sir; he must have the white heat for this kind of fine work.

唉，先生；干这种精细活儿非得有股白热化的劲头不可。

**Um-m.** So he must. I do deem it now a most meaning thing, that that old Greek, Prometheus, who made men, they say, should have been a blacksmith, and animated them with fire; for what's made in fire must properly

嗯——他非这么干不可。我现在才明白，那个造人的希腊老头普罗米修斯据说是位铁匠，用火赋予他们生命，真是大有深意啊。**凡火中锻造**

belong to fire; and so hell's probable. **How** the soot flies! **This** must be the remainder the Greek made the Africans of. **Carpenter**, when he's through with that buckle, tell him to forge a pair of steel shoulder-blades; there's a pedlar aboard with a crushing pack.

Sir?

**Hold;** while Prometheus is about it, I'll order a complete man after a desirable pattern. **Im-** **primis**, fifty feet high in his socks; then, chest modelled after the Thames Tunnel; then, legs with roots to 'em, to stay in one place; then, arms three feet through the wrist; no heart at all, brass forehead, and about a quarter of an acre of fine brains; and let me see—shall I order eyes to see outwards? **No**, but put a sky-light on top of his head to illuminate inwards. **There**, take the order, and away.

之物，自然该归火所有；地狱也就顺理成章了。瞧这煤灰飞得多欢！希腊人准是用剩下的渣子捏出了非洲人。**木匠**，等那搭扣弄完，叫他再打一副钢肩胛骨来；船上有个货郎背着压死人的包袱呢。

先生？

**且慢**，既然普罗米修斯正在造人，我也要按心仪的模样定制一个完人。**首先**，身高五十英尺，着袜；胸膛仿照泰晤士河隧道设计；双腿要生根，好固定在一处；手腕粗达三英尺的胳膊；不要心脏，前额用黄铜打造，再配上约莫四分之一英亩的精良脑髓；让我想想——眼睛要不要朝外看？**不**，还是在头顶开个天窗，让光线照进内心吧。**喏**，拿订单去，速速开工。

**Now**, what's he speaking about, and who's he speaking to, I should like to know? **Shall I** keep standing here? (aside).

我倒要弄个明白，他这是在说什么，又是在对谁说？难道我就该一直站在这儿不成？（旁白）

' **Tis** but indifferent architecture to make a blind dome; here's one. **No**, no, no; I must have a lantern.

造一座无窗的穹顶，不过是平庸的建筑；眼前就有一座。不，不，不；我非得要一盏灯笼不可。

**Ho**, ho! **That's** it, hey? **Here** are two, sir; one will serve my turn.

呵呵！原来如此，嘿？这儿有两个呢，先生；一个就够我用的了。

**What** art thou thrusting that thief-catcher into my face for, man? **Thrusted** light is worse than presented pistols.

你这厮，把那个捉贼的玩意儿直戳到我脸上来作甚？强塞的光亮比抵住的手枪更叫人恼火。

I thought, sir, that you spoke to carpenter.

我想，先生，您是在跟木匠说话。

**Carpenter?** **why** that's—but no;—a very tidy, and, I may say, an extremely gentleman-like sort of business thou art in here, carpenter; —or would'st thou rather work in clay?

木匠？哎呀，那可——不过且慢；——你这行当倒是相当体面，我甚至要说，透着股十足的绅士派头呢，木匠；——莫非你更乐意摆弄陶土

不成?

**Sir? —Clay? clay, sir? That's mud; we leave clay to ditchers, sir.**

**先生? ——黏土? 黏土, 先生? 那是烂泥; 挖沟的才用黏土呢, 先生。**

**The fellow's impious! What art thou sneezing about?**

**这家伙真不敬! 你打喷嚏作甚?**

**Bone** is rather dusty, sir.

**骨头可是相当多尘的, 先生。**

**Take** the hint, then; and when thou art dead, never bury thyself under living people's noses.

**那就记住这个暗示吧; 当你死后, 千万别把自己埋在活人的鼻子底下。**

**Sir? —oh! ah! —I guess so;—yes—oh, dear!**

**先生? ——哦! 啊! ——我想是吧; ——是的——哦, 天哪!**

**Look ye, carpenter, I dare say thou callest thyself a right good workmanlike workman, eh?**

**听着, 木匠, 我敢说你自诩是个手艺高超的匠人, 对吧?**

**Well, then, will it speak thoroughly well for thy work, if, when I come to mount this leg thou makest, I shall nevertheless feel another leg in the same identical place with it; that is, carpenter, my old lost leg; the flesh and blood one, I mean. **Canst thou not drive that old Adam away?****

**那么, 要是我装上你做的这条假腿后, 总觉得原先那条血肉之躯的老腿还长在老地方——这岂不说明你的手艺大有欠缺? 我是说, 木匠啊, 你能驱走那条属于老亚当的腿么?**

**Truly**, sir, I begin to understand somewhat now. **Yes**, I have heard something curious on that score, sir; how that a dismasted man never entirely loses the feeling of his old spar, but it will be still pricking him at times. **May** I humbly ask if it be really so, sir?

诚然，先生，我现在开始有点明白了。是的，我曾听过关于那方面的一桩奇闻，先生；说是断了桅杆的水手永远不会完全丧失对旧桅的感觉，它还会时不时刺痛他。斗胆请教，是否真有此事，先生？

**It** is, man. **Look**, put thy live leg here in the place where mine once was; so, now, here is only one distinct leg to the eye, yet two to the soul. **Where** thou feelest tingling life; there, exactly there, there to a hair, do I. **Is'** t a riddle?

喏，老兄。瞧，把你那条活腿搁在我原先那条腿的位置上；就这样，眼下，肉眼看去分明只有一条腿，可灵魂里却有两条。你感到生命刺痛的地方；那儿，分毫不差，就在那儿，我也一样。这算是个谜吗？

I should humbly call it a poser, sir.

恕我冒昧，先生，这真叫人进退两难。

**Hist**, then. **How** dost thou know that some entire, living, thinking thing may not be invisibly and uninterpenetratingly standing precisely where thou now standest; aye, and standing there in thy spite? **In** thy most soli-

嘘，且慢。你怎知此刻你立足之处，未必正伫立着一个完整、鲜活、有灵之物，无形无质却与你丝毫无涉？甚或正因你之故而存于彼处？在

tary hours, then, dost thou not fear eavesdroppers? **Hold**, don't speak! **And** if I still feel the smart of my crushed leg, though it be now so long dissolved; then, why mayst not thou, carpenter, feel the fiery pains of hell for ever, and without a body? **Hah!**

你最孤寂之时，难道不怕隔墙有耳？**住口，莫言！**倘若我这早已朽灭的残肢至今仍觉刺痛，那么你呀，木匠，何以不能永受地狱之火灼烧而无须肉身？**哈！**

**Good** Lord! **Truly**, sir, if it comes to that, I must calculate over again; I think I didn't carry a small figure, sir.

**天哪！说真的，先生，若是这般计较起来，我得重新算过；方才怕是漏了个零头没加上去呢，先生。**

**Look** ye, pudding-heads should never grant premises. —**How** long before the leg is done?

**听着，蠢货们永远不该让出前提。——腿还要多久才能好？**

**Perhaps** an hour, sir.

**约莫一个钟头吧，先生。**

**Bungle** away at it then, and bring it to me (\_turns to go\_). **Oh**, Life! **Here** I am, proud as Greek god, and yet standing debtor to this blockhead for a bone to stand on! **Cursed** be that mortal inter-indebtedness which will not do away with ledgers. **I** would be free as air; and I'm down in the whole world's books. **I** am so rich, I could have given bid for bid with the wealthiest Praetorians at the auction of the

**那就胡乱凑合吧，弄好了给我（转身欲走）。啊，人生！我此刻高傲如希腊神祇，却要欠这蠢货一块垫脚的骨头！这该死的尘世债务纠缠，总也清算不完的账本。**我**多想如空气般自由；可全世界的账簿上都有我的名字。**我**如此富有，本可在罗马帝国（也**

Roman empire (which was the world's); and yet I owe for the flesh in the tongue I brag with. **By** heavens! **I'** ll get a crucible, and into it, and dissolve myself down to one small, compendious vertebra. **So.**

就是全世界) 的拍卖会上与最富有的禁卫军逐价争锋; 然而我夸夸其谈的舌头上的肉却是赊来的。老天在上! 我要弄个坩埚, 跳进去把自己熔炼成一块精炼的小脊椎骨。就这么办。

**CARPENTER** (\_resuming his work\_).

木匠 (继续干活)。

**Well**, well, well! **Stubb** knows him best of all, and Stubb always says he's queer; says nothing but that one sufficient little word queer; he's queer, says Stubb; he's queer—queer, queer; and keeps dinning it into Mr. **Starbuck** all the time—queer—sir—queer, queer, very queer. **And** here's his leg! **Yes**, now that I think of it, here's his bedfellow! **has** a stick of whale's jaw-bone for a wife! **And** this is his leg; he'll stand on this. **What** was that now about one leg standing in three places, and all three places standing in one hell—how was that? **Oh!** I don't wonder he looked so scornful at me! **I'** m a sort of strange-thoughted sometimes, they say; but that's only haphazard-like. **Then**, a short, little old body

“哎呀呀！斯塔布最了解他，斯塔布总说他古怪；除了‘吉怪’这个简短有力的词儿外，从不多说；他古怪，斯塔布说；他古怪——古怪，古怪；还不断地向斯塔巴克先生灌输——古怪——先生——古怪，古怪，非常古怪。喏，这是他的腿！对了，这会儿我想起来了，这就是他的同床伴侣！娶了根鲸颚骨当老婆！这就是他的腿；他要靠这玩意儿站着。刚才说什么一条腿站在三个地方，三个地方都在同一个地狱里——那是什么意思？哦！难怪他看我的眼神

like me, should never undertake to wade out into deep waters with tall, heron-built captains; the water chucks you under the chin pretty quick, and there's a great cry for life-boats. **And** here's the heron's leg! **long** and slim, sure enough! **Now**, for most folks one pair of legs lasts a lifetime, and that must be because they use them mercifully, as a tender-hearted old lady uses her roly-poly old coach-horses. **But** Ahab; oh he's a hard driver. **Look**, driven one leg to death, and spavined the other for life, and now wears out bone legs by the cord. **Halloa**, there, you Smut! **bear** a hand there with those screws, and let's finish it before the resurrection fellow comes a-calling with his horn for all legs, true or false, as brewery-men go round collecting old beer barrels, to fill 'em up again. **What** a leg this is! **It** looks like a real live leg, filed down to nothing but the core; he'll be standing on this to-morrow; he'll be taking altitudes on it. **Halloa!** I almost forgot the little oval slate, smoothed ivory, where he figures up the latitude. **So**, so; chisel, file, and sand-paper, now!

那么轻蔑！他们说我这人有时候想法怪里怪气的；不过那都是没准儿的事。再说了，像我这么个矮小干瘪的老家伙，压根儿不该跟着那些鹭鸶般高大的船长蹚深水；水很快就会漫到下巴颏，到时候就得大喊救命船啦。瞧这鹭鸶腿！又细又长，可不就是！对大多数人来说，两条腿能用一辈子，准是因为他们用得仔细，就像心慈的老太太使唤她那圆滚滚的驾辕老马。可亚哈啊；唉，他可是个狠心的车把式。瞧，一条腿给使唤死了，另一条也瘸了，如今成堆地换骨头腿。喂，那边那个黑炭头！过来搭把手拧螺丝，趁那吹号角的复活天使还没来收腿儿——管它是真是假，就像酒厂伙计挨家收旧啤酒桶去回炉——咱们得把这活儿干完。这条腿可真行！活像条真腿，锉得只剩芯子了；明儿他就靠这

个站着；还要用它测高度呢。  
哎呀！差点忘了那块小椭圆  
石板，磨光的象牙板，他在  
上面演算纬度。好啦，好啦；  
凿子，锉刀，砂纸，动手吧！”

## CHAPTER 109. Ahab and Starbuck in the Cabin.

## 第一百零九章亚哈与斯达巴克在舱房

**According** to usage they were pumping the ship next morning; and lo! **no** inconsiderable oil came up with the water; the casks below must have sprung a bad leak. **Much** concern was shown; and Starbuck went down into the cabin to report this unfavourable affair. \*

次日清晨，他们照例抽水时，哎呀！水里竟浮出不少油来；底下的油桶准是漏得厉害。众人忧心忡忡；斯塔布克便下到舱里去报告这个坏消息。\*

\***In** Sperm-whalemen with any considerable quantity of oil on board, it is a regular semi-weekly duty to conduct a hose into the hold, and drench the casks with sea-water; which afterwards, at varying intervals, is removed by the ship's pumps. **Hereby** the casks are sought to be kept damply tight; while by the changed character of the withdrawn water, the mariners readily detect any serious leakage in the precious cargo.

\* 在装载大量鲸油的抹香鲸捕鲸船上，船员们每隔半周便例行一项职责：将软管伸入船舱，用海水浸透那些木桶。随后，在不同间隔时段，这些海水又通过船上的水泵排出。如此操作既能使木桶保持湿润紧实，而当排出的海水性质发生变化时，水手们便能轻易察觉珍贵货物是

否发生了严重泄漏。

Now, from the South and West the Pequod was drawing nigh to Formosa and the Bashee Isles, between which lies one of the tropical outlets from the China waters into the Pacific. And so Starbuck found Ahab with a general chart of the oriental archipelagoes spread before him; and another separate one representing the long eastern coasts of the Japanese lands—Nippon, Matsmai, and Sikoke. With his snow-white new ivory leg braced against the screwed leg of his table, and with a long pruning-hook of a jack-knife in his hand, the wondrous old man, with his back to the gang-way door, was wrinkling his brow, and tracing his old courses again.

此时，”裴廓德号”正从西南方向驶近台湾与巴什群岛，这两片陆地之间有一条从中国海域通往太平洋的热带航道。斯塔布发现亚哈面前摊着一张东方群岛的总图，还有一张单独的日本列岛东海岸详图——上面标注着日本本州、松前和四国。这奇异的老人背对着舷门，雪白的新象牙假腿抵住桌脚螺丝固定的支柱，手握一柄形似修枝刀的长折刀，正紧蹙眉头，重新追溯他昔日的航迹。

“Who’s there?” hearing the footstep at the door, but not turning round to it. “On deck! Begone!”

“谁在那儿？”听见门口有脚步声，却并不回头。“甲板上呆着去！滚开！”

“Captain Ahab mistakes; it is I. The oil in the hold is leaking, sir. We must up Burtons and break out.”

“亚哈船长弄错了；漏油的是我。舱里的油在漏，先生。咱们得赶紧升起滑车，把油桶搬出来。”

“Up Burtons and break out? Now that we are nearing Japan; heave-to here for a week to tinker a parcel of old hoops?”

“上伯顿再开舱? 眼看就要到日本了, 却要在这儿停泊一周, 就为了修补一堆破铁箍?”

“Either do that, sir, or waste in one day more oil than we may make good in a year. What we come twenty thousand miles to get is worth saving, sir.”

“要么照办, 先生, 要么一天之内糟蹋的油比我们一年能补回来的还多。我们跑了两万英里路来弄的东西, 值得省着用, 先生。”

“So it is, so it is; if we get it.”

“正是如此, 正是如此; 只要我们能得手。”

“I was speaking of the oil in the hold, sir.”

“我刚才说的是舱里的油, 先生。”

“And I was not speaking or thinking of that at all. Begone! Let it leak! I’m all aleak myself. Aye! leaks in leaks! not only full of leaky casks, but those leaky casks are in a leaky ship; and that’s a far worse plight than the Pequod’s, man. Yet I don’t stop to plug my leak; for who can find it in the deep-loaded hull; or how hope to plug it, even if found, in this life’s howling gale? Starbuck! I’ll not have the Burtons hoisted.”

“我压根儿没在说那个, 也没想那个。滚开! 让它漏去吧! 我自己浑身都在漏呢。唉! 漏上加漏! 不光装满了漏桶, 那些漏桶还搁在一艘漏船上; 这可比‘裴廓德号’的处境糟多啦, 老兄。可我也没停下堵我的漏; 在这满载的船身里, 谁找得着漏洞? 就算找着了, 在这人生的狂风

暴雨里，又怎么指望堵得上？  
斯塔布克！我不准他们把复滑车吊起来。”

“What will the owners say, sir? ”

“船东们会怎么说，先生？”

“Let the owners stand on Nantucket beach and outyell the Typhoons. What cares Ahab? Owners, owners? Thou art always prating to me, Starbuck, about those miserly owners, as if the owners were my conscience. But look ye, the only real owner of anything is its commander; and hark ye, my conscience is in this ship's keel. —On deck! ”

“让那些船东们站在南塔克特海滩上，去跟台风比嗓门吧。亚哈在乎什么？船东，船东？斯塔巴克，你总在我耳边絮叨那些吝啬的船东，好像船东是我的良心似的。可你听着，真正拥有任何东西的只有它的指挥官；再听好了，我的良心就在这艘船的龙骨里。——全体甲板集合！”

“Captain Ahab,” said the reddening mate, moving further into the cabin, with a daring so strangely respectful and cautious that it almost seemed not only every way seeking to avoid the slightest outward manifestation of itself, but within also seemed more than half distrustful of itself; “A better man than I might well pass over in thee what he would quickly enough resent in a younger man; aye, and in a happier,

“亚哈船长，”那大副涨红了脸说道，一面壮着胆子向舱内跨进一步，神情既恭敬又谨慎，那股子别扭劲儿简直不仅竭力避免任何外露的迹象，连内心也似乎对自己的举动将信将疑；“换了比我强的人，准会对你身上那些毛病——搁在年轻人身上，他

Captain Ahab. ”

立马就会翻脸的毛病——睁只眼闭只眼；唉，就是搁在比你快活的人身上也一样，亚哈船长。”

“**Devils! Dost** thou then so much as dare to critically think of me? —**On** deck! ”

“**魔鬼！你竟敢如此放肆地评判我？——到甲板上来！**”

“**Nay,** sir, not yet; I do entreat. **And** I do dare, sir—to be forbearing! **Shall** we not understand each other better than hitherto, Captain Ahab? ”

“**且慢，先生，还不到时候；我恳求您。我也斗胆请求——请您宽容些！难道我们不能比以往更互相理解吗，亚哈船长？**”

**Ahab** seized a loaded musket from the rack (forming part of most South-Sea-men's cabin furniture), and pointing it towards Starbuck, exclaimed: “There is one God that is Lord over the earth, and one Captain that is lord over the Pequod. —**On** deck! ”

亚哈从枪架上抓起一杆实弹火枪（这是大多数南海水手舱房里的常备家具），对准斯达巴克，厉声喝道：“统管大地的只有一个上帝，统管‘裴廓德号’的也只有一个船长。——上甲板去！”

**For** an instant in the flashing eyes of the mate, and his fiery cheeks, you would have almost thought that he had really received the blaze of the levelled tube. **But**, mastering his emotion, he half calmly rose, and as he quitted the

刹那间，大副那双灼灼发亮的眼睛和涨得通红的面颊，简直让人以为他当真被那瞄准的火枪喷出的烈焰灼伤了。然而他强压下心头激愤，

cabin, paused for an instant and said: “Thou hast outraged, not insulted me, sir; but for that I ask thee not to beware of Starbuck; thou wouldst but laugh; but let Ahab beware of Ahab; beware of thyself, old man.”

半带镇定地站起身来，离开舱房时又驻足片刻，说道：“您这是伤害了我，而非侮辱，先生。不过我不必提醒您当心斯达巴克——您只会一笑置之；但要让亚哈当心亚哈；当心你自己吧，老头。”

“**H**e waxes brave, but nevertheless obeys; most careful bravery that!” **murmured** Ahab, as Starbuck disappeared. “**W**hat’s that he said —Ahab beware of Ahab—there’s something there!” **T**hen unconsciously using the musket for a staff, with an iron brow he paced to and fro in the little cabin; but presently the thick plaits of his forehead relaxed, and returning the gun to the rack, he went to the deck.

“他倒是勇敢起来了，可终究还是服从了；这种勇敢可真是谨慎啊！”亚哈喃喃道，目送斯塔布克离去。“他刚才说什么来着——亚哈要当心亚哈——这话里有话！”他无意识地把火枪当作手杖撑着，铁青着额头在狭小的舱室里来回踱步；不一会儿，那紧锁的眉结舒展开来。他把枪放回架子，转身上了甲板。

“**T**hou art but too good a fellow, Starbuck,” he said lowly to the mate; then raising his voice to the crew: “Furl the t’gallant-sails, and close-reef the top-sails, fore and aft; back the main-yard; up Burton, and break out in the main-hold.”

“你真是个好人儿，斯塔巴克，”他低声对大副说；随即提高嗓门对水手们喊道：“把上桅帆收起来，前后中桅帆都收紧；转舵向风；升起伯顿，把主舱里的东西搬出

来。”

**It** were perhaps vain to surmise exactly why it was, that as respecting Starbuck, Ahab thus acted. **It** may have been a flash of honesty in him; or mere prudential policy which, under the circumstance, imperiously forbade the slightest symptom of open disaffection, however transient, in the important chief officer of his ship. **However** it was, his orders were executed; and the Burtons were hoisted.

或许揣测亚哈为何对斯塔巴克如此行事，终究是徒劳的。这可能是他内心闪现的一丝坦诚；抑或仅是审慎之策——在此情势下，断然不容这艘要舰的大副流露出丝毫公开不满的迹象，哪怕只是转瞬即逝。无论如何，他的命令得到了执行；伯顿滑车组被吊了起来。

## CHAPTER 110. Queequeg in His Coffin.

第一百一十章魁魁格躺在棺材里

**Upon** searching, it was found that the casks last struck into the hold were perfectly sound, and that the leak must be further off. **So**, it being calm weather, they broke out deeper and deeper, disturbing the slumbers of the huge ground-tier butts; and from that black midnight sending those gigantic moles into the daylight above. **So** deep did they go; and so ancient, and corroded, and weedy the aspect of the lowermost puncheons, that you

一番搜寻后，发现最后装入底舱的那些木桶完好无损，渗漏处必定还在更深处。时值风平浪静，水手们便向货舱更深处掘进，惊扰了底层那些巨桶的酣眠；在这漆黑的午夜时分，将那些庞然大物如同地底的鼹鼠般拖到天光之下。他们越挖越深，最底层的那些大桶显得如此古

almost looked next for some mouldy corner-stone cask containing coins of Captain Noah, with copies of the posted placards, vainly warning the infatuated old world from the flood. **Tierce** after tierce, too, of water, and bread, and beef, and shooks of staves, and iron bundles of hoops, were hoisted out, till at last the piled decks were hard to get about; and the hollow hull echoed under foot, as if you were treading over empty catacombs, and reeled and rolled in the sea like an air-freighted demijohn. **Top-heavy** was the ship as a dinnerless student with all Aristotle in his head. **Well** was it that the Typhoons did not visit them then.

旧，锈迹斑斑又布满海藻，简直让人以为接下来会挖出诺亚船长发霉的奠基石桶，里面装着洪水时代钱币，贴着早已失效的告示，徒劳地警告着那个执迷不悟的旧世界。一桶又一桶淡水、面包、牛肉，成捆的桶板，铁箍捆扎的桶圈，接连被吊出舱外，最后堆积的货桶让甲板几乎无处下脚；空荡的船壳在脚下发出回响，仿佛踏过地下墓穴，整艘船像装满空气的细颈瓶般在海上摇晃。这艘船头重脚轻得活似个饥肠辘辘的学子，满脑子塞着亚里士多德。幸亏当时没有台风来袭。

**Now**, at this time it was that my poor pagan companion, and fast bosom-friend, Queequeg, was seized with a fever, which brought him nigh to his endless end.

就在此时，我那可怜的异教徒伙伴、肝胆相照的挚友魁魁格染上了热病，这病几乎要将他推向那永恒的终点。

**Be** it said, that in this vocation of whaling, sinecures are unknown; dignity and danger go

且说在这捕鲸行当里，闲差是闻所未闻的；尊严与危险

hand in hand; till you get to be Captain, the higher you rise the harder you toil. **So** with poor Queequeg, who, as harpooneer, must not only face all the rage of the living whale, but —as we have elsewhere seen—mount his dead back in a rolling sea; and finally descend into the gloom of the hold, and bitterly sweating all day in that subterraneous confinement, resolutely manhandle the clumsiest casks and see to their stowage. **To** be short, among whalemen, the harpooneers are the holders, so called.

总是形影不离；除非熬成船长，否则职位越高，劳苦越甚。可怜的魁魁格也是如此，身为鱼叉手，不仅要直面狂怒的活鲸——正如前文所述——还得在波涛汹涌的海面攀上死鲸的脊背；末了更要钻进阴暗的底舱，在那地窖般的逼仄空间里终日挥汗如雨，硬生生搬动那些最笨重的木桶，料理它们的归位。简而言之，在捕鲸人当中，鱼叉手就是所谓的”持桶人”。

**Poor** Queequeg! **when** the ship was about half disembowelled, you should have stooped over the hatchway, and peered down upon him there; where, stripped to his woollen drawers, the tattooed savage was crawling about amid that dampness and slime, like a green spotted lizard at the bottom of a well. **And** a well, or an ice-house, it somehow proved to him, poor pagan; where, strange to say, for all the heat of his sweatings, he caught a terrible chill which lapsed into a fever; and at last, after some days' suffering, laid him in his hammock, close to the

可怜的魁魁格！当船身被剖开一半时，你本该俯身舱口往下瞧他——那个浑身刺青的野人只穿着羊毛衬裤，在潮湿黏滑的船底爬行，活像井底一只绿斑蜥蜴。可这井啊，或者说冰窖，竟成了这可怜异教徒的葬身之所；说来也怪，尽管他汗流浃背，却染上恶寒，继而高烧不退。煎熬数日后，他终被安置在吊床里，晃晃悠悠悬在死亡门

very sill of the door of death. **How** he wasted and wasted away in those few long-lingered days, till there seemed but little left of him but his frame and tattooing. **But** as all else in him thinned, and his cheek-bones grew sharper, his eyes, nevertheless, seemed growing fuller and fuller; they became of a strange softness of lustre; and mildly but deeply looked out at you there from his sickness, a wondrous testimony to that immortal health in him which could not die, or be weakened. **And** like circles on the water, which, as they grow fainter, expand; so his eyes seemed rounding and rounding, like the rings of Eternity. **An** awe that cannot be named would steal over you as you sat by the side of this waning savage, and saw as strange things in his face, as any beheld who were bystanders when Zoroaster died. **For** whatever is truly wondrous and fearful in man, never yet was put into words or books. **And** the drawing near of Death, which alike levels all, alike impresses all with a last revelation, which only an author from the dead could adequately tell. **So** that—let us say it again—no dying Chaldee or Greek had higher and holier 檻上。在那漫长难捱的日子里，他形销骨立，最后只剩骨架和刺青。可当周身血肉日渐枯竭，颧骨愈发嶙峋时，那双眼睛却奇迹般地愈发明亮，流转着奇异柔光；病榻上他温和而深邃地凝视你，昭示着体内不朽的生命力，那永不会被死亡或病弱侵蚀的生机。恰似水面涟漪，愈淡愈远；他的眼波也一圈圈荡漾开来，恍若永恒的年轮。当你守在这个日渐衰微的野人身旁，目睹他脸上浮现的异象，那种难以名状的敬畏便会悄然袭来，如同琐罗亚斯德临终时围观的众人所见。凡人身上真正可惊可怖之物，从未被笔墨尽述。而死亡的近乎平等地降临众生，也平等 地赋予他们最后的启示，唯有死者复生方能道尽。因此——让我们再说一遍——没有哪个垂死的迦勒底人或希腊人，能比静静躺在摇晃吊

thoughts than those, whose mysterious shades you saw creeping over the face of poor Queequeg, as he quietly lay in his swaying hammock, and the rolling sea seemed gently rocking him to his final rest, and the ocean's invisible flood-tide lifted him higher and higher towards his destined heaven.

床里的魁魁格怀有更高洁的思绪。你看着他脸上游移着神秘暗影，起伏的海浪似在轻摇他安眠，无形的潮水正将他托向命定的天国，愈升愈高。

**Not** a man of the crew but gave him up; and, as for Queequeg himself, what he thought of his case was forcibly shown by a curious favour he asked. **He** called one to him in the grey morning watch, when the day was just breaking, and taking his hand, said that while in Nantucket he had chanced to see certain little canoes of dark wood, like the rich war-wood of his native isle; and upon inquiry, he had learned that all whalers who died in Nantucket, were laid in those same dark canoes, and that the fancy of being so laid had much pleased him; for it was not unlike the custom of his own race, who, after embalming a dead warrior, stretched him out in his canoe, and so left him to be floated away to the starry archipelagoes; for not only do they believe that the stars are isles, but that far beyond all vis-

船员中没有一个人不对他放弃希望；至于魁魁格本人，他对自己处境有何想法，从他提出的一个奇特请求便可有力地看出。他在灰蒙蒙的晨班时分——天刚破晓——唤来一人，握住他的手说，他在南塔基特曾偶然见过一些用深色木材制成的小艇，酷似他故乡岛上贵重的战舟；经打听后得知，所有在南塔基特去世的捕鲸人都会被安放在这种黑色小艇中，而这种安葬方式令他极为中意，因为这与他本族的习俗颇为相似——他们会在为死去的勇士涂抹香料后，将其平置于独木舟中，任其漂向繁星。

ible horizons, their own mild, uncontinued seas, interflow with the blue heavens; and so form the white breakers of the milky way. **He** added, that he shuddered at the thought of being buried in his hammock, according to the usual sea-custom, tossed like something vile to the death-devouring sharks. **No:** he desired a canoe like those of Nantucket, all the more congenial to him, being a whaleman, that like a whale-boat these coffin-canoes were without a keel; though that involved but uncertain steering, and much lee-way adown the dim ages.

般的群岛；因为他们不仅相信星辰即是岛屿，更认定在一切可见的地平线之外，他们那片宁静无垠的海洋与蔚蓝天宇交融流淌，由此形成了银河的白色浪花。**他又说，**想到要按照航海惯例被裹在吊铺里葬身大海，像什么秽物般抛给那些吞噬死亡的鲨鱼，就不禁浑身战栗。**不：**他渴望一具南塔基特式的小艇，这对他这个捕鲸人而言更觉亲切，因为这类棺舟如同捕鲸艇般没有龙骨；尽管这意味着在幽暗岁月长河中会漂摇不定，难以把握方向。

**Now**, when this strange circumstance was made known aft, the carpenter was at once commanded to do Queequeg's bidding, whatever it might include. **There** was some heathenish, coffin-coloured old lumber aboard, which, upon a long previous voyage, had been cut from the aboriginal groves of the Lackaday islands, and from these dark planks the coffin was recommended to be made. **No** sooner

**且说**这桩怪事传到船尾，木匠当即奉命照魁魁格的吩咐行事，不管他有何要求。**船上**恰好有些异教徒气息的、棺材色的旧木料，那是前次远航时从拉卡代群岛的原始森林里砍伐来的。**大伙儿**便建议用这些黝黑的木板做棺材。**木匠**一接到命令，就拎

was the carpenter apprised of the order, than taking his rule, he forthwith with all the indifferent promptitude of his character, proceeded into the forecastle and took Queequeg's measure with great accuracy, regularly chalking Queequeg's person as he shifted the rule.

"Ah! poor fellow! he'll have to die now," ejaculated the Long Island sailor.

**Going** to his vice-bench, the carpenter for convenience sake and general reference, now transferringly measured on it the exact length the coffin was to be, and then made the transfer permanent by cutting two notches at its extremities. **This** done, he marshalled the planks and his tools, and to work.

**When** the last nail was driven, and the lid duly planed and fitted, he lightly shouldered the coffin and went forward with it, inquiring whether they were ready for it yet in that direction.

**Overhearing** the indignant but half-humorous cries with which the people on deck

起他的尺子，以一贯的冷漠麻利劲儿，立刻走进前舱，对着魁梧格上下比划，一边移动尺子，一边用粉笔在他身上仔细标出尺寸。

"唉！可怜的家伙！这下他非死不可了，"长岛水手突然喊道。

**木匠**走到他的工作台前，为了方便和总体参考，他在台上比划出棺材所需的精确长度，随后在两端各刻一道凹痕作为永久标记。**做完这些**，他便将木板和工具排列整齐，开始工作。

钉完最后一枚钉子，将棺盖刨平合缝后，他轻巧地扛起棺材向前走去，一边询问那边是否已准备就绪。

**甲板**上的人们愤懑中带着几分滑稽的驱赶棺木的喊叫

began to drive the coffin away, Queequeg, 声传到了魁魁格耳中。令众 to every one's consternation, commanded 人惊愕的是，这位垂死者竟 that the thing should be instantly brought to 喝令立即将棺材抬到他跟前 him, nor was there any denying him; seeing ——谁也不敢违抗一个垂死 that, of all mortals, some dying men are the 之人的意志。须知世间将死 most tyrannical; and certainly, since they will 之人最是专横；既然他们转 shortly trouble us so little for evermore, the 眼就要永远不再烦扰我们， poor fellows ought to be indulged. 这些可怜虫的任性要求，原

也该迁就些才是。

**Leaning** over in his hammock, Queequeg long 魁魁格在吊铺上欠身，久久 regarded the coffin with an attentive eye. **He** 凝神注视着那口棺材。随后 then called for his harpoon, had the wooden 他叫人拿来鱼叉，卸下木柄， stock drawn from it, and then had the iron 将铁头与船桨一并放入棺 part placed in the coffin along with one of the 内。应他本人要求，又在棺内 paddles of his boat. **All** by his own request, 四壁摆上硬面饼；头部位置 also, biscuits were then ranged round the sides 放置一壶清水，脚边则放着 within: a flask of fresh water was placed at the 一小袋从底舱刮来的木屑。 head, and a small bag of woody earth scraped 当一块帆布卷成枕头后，魁 up in the hold at the foot; and a piece of sail- 魁格恳请众人将他抬入这最 cloth being rolled up for a pillow, Queequeg 后的床榻，好试试是否舒适。 now entreated to be lifted into his final bed, 他静卧片刻，忽而命人从 he that he might make trial of its comforts, if any 行囊中取出小神像”约约”。 it had. **He** lay without moving a few minutes, 他将双臂交叉于胸前，把约 then told one to go to his bag and bring out 约夹在中间，又唤人盖上他 his little god, Yojo. **Then** crossing his arms 所谓的”舱盖”。头部位置的

on his breast with Yojo between, he called for the coffin lid (hatch he called it) to be placed over him. **The** head part turned over with a leather hinge, and there lay Queequeg in his coffin with little but his composed countenance in view. “**Rarmai**” (it will do; it is easy), he murmured at last, and signed to be replaced in his hammock.

**But** ere this was done, Pip, who had been slyly hovering near by all this while, drew nigh to him where he lay, and with soft sobbings, took him by the hand; in the other, holding his tambourine.

“**Poor** rover! **will** ye never have done with all this weary roving? **where** go ye now? **But** if the currents carry ye to those sweet Antilles where the beaches are only beat with water-lilies, will ye do one little errand for me? **Seek** out one Pip, who’s now been missing long: I think he’s in those far Antilles. **If** ye find him, then comfort him; for he must be very sad; for look! **he**’ s left his tambourine behind;— I found it. **Rig-a-dig**, dig, dig! **Now**, Queequeg, die; and I’ll beat ye your dying march.

皮铰链转动着，棺中便只露出魁魁格安详的面容。”**拉迈**（行了；很舒服）”，他终于喃喃道，示意人们将他抬回吊铺。

**然而在此之前**，一直悄悄在附近徘徊的皮普，此刻却向他躺卧之处靠近，轻声啜泣着握住他的手；另一只手里还攥着他的小手鼓。

“**可怜的漂泊者啊！难道你永无休止地在这疲惫的漫游中徘徊？此刻你又将漂向何方？倘若洋流将你送往那些芳香的安的列斯群岛，那里的海滩只被睡莲轻抚，你可愿为我捎个小小的口信？去寻找那个失踪已久的皮普吧：我想他正在那遥远的安的列斯群岛上。若你寻得他，便安慰他；因为他定是满心忧伤；**

”

看哪！他把他的手鼓落下了——我拾到了它。咚咚锵，咚咚锵！来吧，魁魁格，死去吧；让我为你敲响临终的进行曲。”

“I have heard,” murmured Starbuck, gazing down the scuttle, “that in violent fevers, men, all ignorance, have talked in ancient tongues; and that when the mystery is probed, it turns out always that in their wholly forgotten childhood those ancient tongues had been really spoken in their hearing by some lofty scholars. So, to my fond faith, poor Pip, in this strange sweetness of his lunacy, brings heavenly vouchers of all our heavenly homes. Where learned he that, but there? —Hark! he speaks again: but more wildly now.”

“我曾听闻，”斯塔巴克俯身望着舱口喃喃道，“人在高烧谵妄之际，会无知觉地吐出古老语言；待揭开谜底，总发现那些早已遗忘的童稚岁月里，确有渊博学者在他们耳边说过这些古语。因此我虔诚地相信，可怜的皮普此刻癫狂中流露的奇异甜美，正是来自天国故土的明证。若非在那彼岸，他怎能习得这般言语？——听！他又开口了，这回却愈发狂乱。”

“Form two and two! Let's make a General of him! Ho, where's his harpoon? Lay it across here. —Rig-a-dig, dig, dig! huzza! Oh for a game cock now to sit upon his head and crow! Queequeg dies game! —mind ye that; Queequeg dies game! —take ye good

“排成两列！咱们封他当将军！嘿，他的鱼叉搁哪儿了？横架在这儿——哩格咚，咚，咚！乌拉！这会儿要有只斗鸡蹲在他脑袋上啼叫该多好！魁魁格死得英勇！——你们可

heed of that; Queequeg dies game! I say; game, 记着；魁魁格死得英勇！——game, game! but base little Pip, he died 你们千万记住；魁魁格死得a coward; died all a'shiver;—out upon Pip! 英勇！我说；英勇，英勇！Hark ye; if ye find Pip, tell all the Antilles 勇！可卑贱的小皮普，他死得he's a runaway; a coward, a coward, a cow- 像个懦夫；浑身发抖地死去；ard! Tell them he jumped from a whale-boat! ——呸，皮普！听着；你们要I'd never beat my tambourine over base Pip, 是找着皮普，告诉所有安的and hail him General, if he were once more dy- 列斯群岛的人他是个逃兵；ing here. No, no! shame upon all cowards 懦夫，懦夫，懦夫！告诉他们—shame upon them! Let 'em go drown like 他从捕鲸艇上跳海！我决不会Pip, that jumped from a whale-boat. Shame! 为卑贱的皮普敲手鼓，也shame! ” 不会尊他一声将军，哪怕他再死一回。不，决不！所有懦夫都该蒙羞——他们活该！让他们像皮普那样跳海淹死算了。可耻！可耻！”

During all this, Queequeg lay with closed eyes, as if in a dream. Pip was led away, and the sick man was replaced in his hammock.

这一切发生时，魁魁格闭目躺着，恍若梦中。皮普被人带走了，病人又被放回了吊床里。

But now that he had apparently made every preparation for death; now that his coffin was proved a good fit, Queequeg suddenly rallied; soon there seemed no need of the carpenter'

但如今他既已为死亡做足了准备；如今他的棺材也已证明合身，魁魁格却突然好转；很快，木匠的箱子似乎没了

s box: and thereupon, when some expressed their delighted surprise, he, in substance, said, that the cause of his sudden convalescence was this;—at a critical moment, he had just recalled a little duty ashore, which he was leaving undone; and therefore had changed his mind about dying: he could not die yet, he averred. **T**hey asked him, then, whether to live or die was a matter of his own sovereign will and pleasure. **H**e answered, certainly. **I**n a word, it was Queequeg's conceit, that if a man made up his mind to live, mere sickness could not kill him: nothing but a whale, or a gale, or some violent, ungovernable, unintelligent destroyer of that sort.

用武之地。见此情形，当有人欣喜地表示惊讶时，他大致说了这样的话：他突然康复的原因在于——在生死攸关之际，他想起岸上还有件小事未了；因此改变了赴死的念头：他断言自己还不能死。于是他们问他，生死是否全凭他个人至高无上的意志与意愿。他回答当然如此。总之，魁魁格抱持这样的见解：倘若一个人决意要活，区区小病是杀不死他的；除非是鲸鱼、风暴，或是其他狂暴难驯、冥顽不灵的毁灭者。

**N**ow, there is this noteworthy difference between savage and civilized; that while a sick, civilized man may be six months convalescing, generally speaking, a sick savage is almost half-well again in a day. **S**o, in good time my Queequeg gained strength; and at length after sitting on the windlass for a few indolent days (but eating with a vigorous appetite) he suddenly leaped to his feet, threw out his arms and legs, gave himself a good stretching, yawned a

如今，野蛮人与文明人之间有个值得注意的差异：一个生病的文明人或许要调养半年方能康复，而一个生病的野蛮人往往不出一天就能好个大半。就这样，我的魁魁格及时恢复了体力；闲坐在起锚机旁懒散了几日（胃口倒是出奇地好）后，他终于猛地跳将起来，舒展四肢，伸

little bit, and then springing into the head of his hoisted boat, and poising a harpoon, pronounced himself fit for a fight.

了个畅快的懒腰，打了个小小的小的哈欠，接着纵身跃上他那艘高悬的捕鲸艇，手执鱼叉凌空而立，宣告自己已准备好投入战斗。

**With** a wild whimsiness, he now used his coffin for a sea-chest; and emptying into it his canvas bag of clothes, set them in order there.

**Many** spare hours he spent, in carving the lid with all manner of grotesque figures and drawings; and it seemed that hereby he was striving, in his rude way, to copy parts of the twisted tattooing on his body. **And** this tattooing had been the work of a departed prophet and seer of his island, who, by those hieroglyphic marks, had written out on his body a complete theory of the heavens and the earth, and a mystical treatise on the art of attaining truth; so that Queequeg in his own proper person was a riddle to unfold; a wondrous work in one volume; but whose mysteries not even himself could read, though his own live heart beat against them; and these mysteries were therefore destined in the end to moulder away with the living parchment whereon they were inscribed, and

他忽发奇想，竟把那口棺材当作了衣物箱；将帆布袋里的衣裳尽数倒进棺中，又一一摆放整齐。**许多**闲暇时光，他都用来自在棺盖上雕刻各式怪诞图案；这般粗拙手法，倒像是在摹写自己身上那些盘曲的刺青。**那些**刺青出自岛国一位逝去的先知之手，先知用这些神秘符号在他躯体上写就了天地至理，镌刻了求道秘籍；故而奎奎格其人便是一部待解的谜题，一册玄奥的奇书；纵使鲜活的心脏在符文上跳动，连他自己也读不懂其中奥秘；这些玄机终将随着铭刻它们的活皮囊一同朽烂，永无揭晓之日。**想必**正是此念，令亚哈某日清晨打量过可怜的奎奎格

so be unsolved to the last. **And** this thought 后，突然发出那声狂叫——” it must have been which suggested to Ahab 啊！神明这般歹毒的戏弄！” that wild exclamation of his, when one morning turning away from surveying poor Queequeg—“Oh, devilish tantalization of the gods!”

## CHAPTER 111. The Pacific.

## 第一百一十一章太平洋

**When** gliding by the Bashee isles we emerged at last upon the great South Sea; were it not for other things, I could have greeted my dear Pacific with uncounted thanks, for now the long supplication of my youth was answered; that serene ocean rolled eastwards from me a thousand leagues of blue.

当我们滑过巴士群岛，终于驶入浩瀚的南太平洋时；若非心有旁骛，我定要以无尽的感激之情向亲爱的太平洋致意，因为我青春时代漫长的祈愿终于得到了回应；那片宁静的海洋向我东面铺展开千里碧波。

**There** is, one knows not what sweet mystery about this sea, whose gently awful stirrings seem to speak of some hidden soul beneath; like those fabled undulations of the Ephesian sod over the buried Evangelist St. **John.** **And** meet it is, that over these sea-pastures, wide-rolling watery prairies and Potters' Fields of all four continents, the waves should rise and fall,

大海蕴藏着某种难以言喻的甜美奥秘，它那温柔而可畏的涌动，仿佛在诉说着海底某个隐秘的灵魂；就像以弗所土地上传说中掩埋着福音使者圣约翰的起伏波动。在这片横跨四大洲的辽阔海牧场、波涛起伏的水域草原

and ebb and flow unceasingly; for here, millions of mixed shades and shadows, drowned dreams, somnambulisms, reveries; all that we call lives and souls, lie dreaming, dreaming, still; tossing like slumberers in their beds; the ever-rolling waves but made so by their restlessness.

与众生坟场上，潮汐永不停歇地涨落消长原是理所应当——因为在这里，无数混杂的幽影、沉溺的幻梦、梦游般的恍惚与遐思，所有我们称之为生命与灵魂的存在，都仍在沉沉酣梦；如同卧榻上的眠者辗转反侧，那永不止息的滚滚浪涛，正是源自它们无休的悸动。

To any meditative Magian rover, this serene Pacific, once beheld, must ever after be the sea of his adoption. It rolls the midmost waters of the world, the Indian ocean and Atlantic being but its arms. The same waves wash the moles of the new-built Californian towns, but yesterday planted by the recentest race of men, and lave the faded but still gorgeous skirts of Asiatic lands, older than Abraham; while all between float milky-ways of coral isles, and low-lying, endless, unknown Archipelagoes, and impenetrable Japans. Thus this mysterious, divine Pacific zones the world's whole bulk about; makes all coasts one bay to it; seems the tide-beating heart of earth. Lifted by those

对于任何一位沉思的东方漫游者而言，这片宁静的太平洋一旦映入眼帘，便永远成为他魂牵梦萦的归宿之海。它翻涌着世界的中央水域，印度洋与大西洋不过是其臂膀。同样的浪涛拍打着新建的加利福尼亚城镇的防波堤——那里昨日才被最新的人类族群所殖民，又轻抚着亚洲大陆褪色却仍绚丽的裙裾——那些比亚伯拉罕更古老的疆域；而在这之间，漂浮着珊瑚群岛组成的银河，低洼延绵的无名群岛，以及深

eternal swells, you needs must own the seductive god, bowing your head to Pan.

不可测的日本列岛。就这样，神秘而神圣的太平洋环绕着整个世界的躯干，使所有海岸都成为它的港湾，仿佛是大地搏动的心脏。在这永恒的浪潮托举之下，你不得不臣服于这诱惑之神，向潘神俯首称臣。

**But** few thoughts of Pan stirred Ahab's brain, as standing like an iron statue at his accustomed place beside the mizen rigging, with one nostril he unthinkingly snuffed the sugary musk from the Bashee isles (in whose sweet woods mild lovers must be walking), and with the other consciously inhaled the salt breath of the new found sea; that sea in which the hated White Whale must even then be swimming. **Launched** at length upon these almost final waters, and gliding towards the Japanese cruising-ground, the old man's purpose intensified itself. **His** firm lips met like the lips of a vice; the Delta of his forehead's veins swelled like overladen brooks; in his very sleep, his ringing cry ran through the vaulted hull, "Stern all! **the** White Whale spouts thick blood! "

但亚哈的脑中极少浮现潘神的念头，他如铁铸雕像般伫立在惯常的位置——后桅索具旁，一个鼻孔无意识地嗅着巴什群岛飘来的甜腻麝香（那芬芳的树林里想必徜徉着温存的情侣），另一个鼻孔却刻意吸入新发现海域的咸腥气息；那片此刻必定游弋着可憎白鲸的汪洋。当航船终于驶入这近乎终极的水域，滑向日本巡游场时，老人心中的执念愈发炽烈。他紧抿的嘴唇如虎钳般咬合，额间暴突的青筋似泛滥的溪流；即便在睡梦中，他震耳的吼声仍回荡在拱形舱壁间：

”全体后退！白鲸喷出浓血了！”

## CHAPTER 112. The Blacksmith.

## 第一百一十二章铁匠

**Availing** himself of the mild, summer-cool weather that now reigned in these latitudes, and in preparation for the peculiarly active pursuits shortly to be anticipated, Perth, the begrimed, blistered old blacksmith, had not removed his portable forge to the hold again, after concluding his contributory work for Ahab's leg, but still retained it on deck, fast lashed to ringbolts by the foremast; being now almost incessantly invoked by the headsman, and harpooneers, and bowsmen to do some little job for them; altering, or repairing, or new shaping their various weapons and boat furniture. **Often** he would be surrounded by an eager circle, all waiting to be served; holding boat-spades, pike-heads, harpoons, and lances, and jealously watching his every sooty movement, as he toiled. **Nevertheless**, this old man was a patient hammer wielded by a patient arm. **No** murmur, no impatience, no petulance did come from him. **Silent**, slow, and

趁着这温和如夏的凉爽天气，如今正笼罩着这片海域，为即将到来的异常活跃的捕猎做准备，那位满身煤灰、双手破裂的老铁匠珀斯，在完成为亚哈打造假腿的差事后，并未将便携锻炉搬回底舱，而是仍将它固定在甲板上，牢牢绑在前桅的缆环上。如今他几乎时刻不得闲，总被标枪手、叉鱼手和桨手们唤去修修补补——或是改制武器，或是修理小艇用具。常见他被一群急不可耐的人围着，个个手持艇铲、矛头、鱼叉和长枪，眼巴巴盯着他沾满煤灰的每个动作。然而这老人抡起铁锤的臂膀却始终沉稳。没有半句怨言，不见丝毫焦躁。他沉默、迟缓而庄严地劳作着，那常年佝偻

solemn; bowing over still further his chronically broken back, he toiled away, as if toil were life itself, and the heavy beating of his hammer the heavy beating of his heart. **And** so it was. — **Most** miserable!

的脊背弯得更低了，仿佛劳作就是生命本身，而沉重的锤击声正是他心脏的搏动。  
**事实**也正是如此——多么可悲！

A peculiar walk in this old man, a certain slight but painful appearing yawning in his gait, had at an early period of the voyage excited the curiosity of the mariners. **And** to the importunity of their persisted questionings he had finally given in; and so it came to pass that every one now knew the shameful story of his wretched fate.

这老头走路的样子很古怪，在航程初期便引起了水手们的好奇——他步履间带着一种轻微却显痛苦的偏斜。经不住他们一再追问，他终于松口道出了实情。于是现在人人都知晓了他那悲惨命运的耻辱往事。

**Belated**, and not innocently, one bitter winter's midnight, on the road running between two country towns, the blacksmith half-stupidly felt the deadly numbness stealing over him, and sought refuge in a leaning, dilapidated barn. **The** issue was, the loss of the extremities of both feet. **Out** of this revelation, part by part, at last came out the four acts of the gladness, and the one long, and as yet uncatastrophied fifth act of the grief of his life's drama.

一个严冬的午夜，迟归的铁匠并非无辜地走在连接两座乡村小镇的路上，半昏沉地感到致命的麻木感正悄然袭来，便躲进一座倾斜颓败的谷仓避难。结果是他失去了双脚的末端。这番启示逐渐显现，最终演绎出他人生戏剧中欢欣的四幕，以及那漫长而尚未终结的第五幕——悲怆的终章。

**H**e was an old man, who, at the age of nearly sixty, had postponedly encountered that thing in sorrow's technicals called ruin. **H**e had been an artisan of famed excellence, and with plenty to do; owned a house and garden; embraced a youthful, daughter-like, loving wife, and three blithe, ruddy children; every Sunday went to a cheerful-looking church, planted in a grove. **B**ut one night, under cover of darkness, and further concealed in a most cunning disguise, a desperate burglar slid into his happy home, and robbed them all of everything. **A**nd darker yet to tell, the blacksmith himself did ignorantly conduct this burglar into his family's heart. **I**t was the Bottle Conjuror! **U**pon the opening of that fatal cork, forth flew the fiend, and shrivelled up his home. **N**ow, for prudent, most wise, and economic reasons, the blacksmith's shop was in the basement of his dwelling, but with a separate entrance to it; so that always had the young and loving healthy wife listened with no unhappy nervousness, but with vigorous pleasure, to the stout ringing of her young-armed old husband's hammer; whose reverberations, muffled by passing

他是个年近六旬的老人，却在迟暮之年遭遇了所谓“倾家荡产”的悲苦境地。这位匠人曾以精湛手艺闻名遐迩，订单络绎不绝；拥有带花园的宅邸；拥抱着青春年少、女儿般温柔的妻子和三个活泼红润的孩子；每逢礼拜日便前往绿荫环抱的教堂做礼拜。然而某个夜晚，趁着夜色掩护，更借着狡诈伪装，一个亡命之徒潜入他幸福的家庭，将一切洗劫一空。更可悲的是，这位铁匠竟在懵懂中亲自将这强盗引入了家门。那便是瓶中恶魔！当致命瓶塞拔开的刹那，妖魔振翅而出，将他的家园化为焦土。出于谨慎、明智且节俭的考量，铁匠铺就设在住所的地下室，但另设出入口；因此那位年轻健康的爱妻总能怀着愉悦而非忧虑，聆听着她那位臂膀依然有力的老丈夫铿锵有力的锤击声；这声

through the floors and walls, came up to her, not unsweetly, in her nursery; and so, to stout Labor's iron lullaby, the blacksmith's infants were rocked to slumber.

响穿透地板与墙壁，化作柔和的余韵传入育婴房；就这样，在铿锵的铁匠摇篮曲中，铁匠的婴孩们安然入眠。

**Oh**, woe on woe! **Oh**, Death, why canst thou not sometimes be timely? **Hadst** thou taken this old blacksmith to thyself ere his full ruin came upon him, then had the young widow had a delicious grief, and her orphans a truly venerable, legendary sire to dream of in their after years; and all of them a care-killing competency. **But** Death plucked down some virtuous elder brother, on whose whistling daily toil solely hung the responsibilities of some other family, and left the worse than useless old man standing, till the hideous rot of life should make him easier to harvest.

唉，祸不单行！死神啊，为何你总不择时而至？倘若你在这老铁匠尚未倾颓时就将他带走，那年轻的寡妇尚可品味哀伤的甘美，孤儿们日后也能追忆一位真正可敬的传奇父亲；而全家老小，更可得衣食无忧的宽慰。可死神偏要攫走那日日吹着口哨劳作的善良长兄——他独自肩负着另一户人家的生计，却留下这老朽无用的废物苟延残喘，直到生命溃烂到易于收割的境地。

**Why** tell the whole? **The** blows of the basement hammer every day grew more and more between; and each blow every day grew fainter than the last; the wife sat frozen at the window, with tearless eyes, glitteringly gazing into the weeping faces of her children; the bellows

何必细说？地下室的锤声日复一日愈来愈稀；每一下敲击也日复一日愈来愈弱；妻子僵坐窗前，无泪的双眼灼灼凝视着儿女们涕泪纵横的脸庞；风箱颓然倒地；熔炉

fell; the forge choked up with cinders; the house was sold; the mother dived down into the long church-yard grass; her children twice followed her thither; and the houseless, familyless old man staggered off a vagabond in crape; his every woe unreverenced; his grey head a scorn to flaxen curls!

为煤渣所壅塞；房屋变卖；母亲投身于教堂墓地萋萋长草中；儿女们两度循迹而去；无家可归、孑然一身的老者，身披丧布踉跄流浪；他的每一分悲恸都无人垂怜；他那灰白的头颅，竟成了金发鬈儿嘲弄的对象！

**Death** seems the only desirable sequel for a career like this; but Death is only a launching into the region of the strange Untried; it is but the first salutation to the possibilities of the immense Remote, the Wild, the Watery, the Unshored; therefore, to the death-longing eyes of such men, who still have left in them some interior compunctions against suicide, does the all-contributed and all-receptive ocean alluringly spread forth his whole plain of unimaginable, taking terrors, and wonderful, new-life adventures; and from the hearts of infinite Pacifics, the thousand mermaids sing to them—“Come hither, broken-hearted; here is another life without the guilt of intermediate death; here are wonders supernatural, without dying for them. **Come** hither! **bury** thy-

**死亡**似乎是这般生涯唯一可期的终章；然而死亡不过是驶向陌生未知之境的启航，不过是对那浩渺辽远、蛮荒无垠、水天相接的无岸领域初次致意。**因此**，在那些尚存一丝自戕内疚的求死者眼中，那汇聚万流、包容万象的海洋，正诱人地铺展其难以想象的恐怖平原与奇妙新生；从无垠太平洋深处，万千海妖向他们歌唱：“来吧，心碎的人儿！**此处有不经死亡之罪的新生，有不需以死换取的超凡奇迹。来吧！将你厌恶又遭唾弃的尘世，埋葬在比死亡更彻底的遗忘里。来**

self in a life which, to your now equally ab- 吧！在教堂墓园立起你的墓  
horred and abhorring, landed world, is more 碑，然后投入我们怀抱，直  
oblivious than death. **Come** hither! **put** up 到我们结为连理！”  
thy\_ gravestone, too, within the churchyard,  
and come hither, till we marry thee! ”

**Harkening** to these voices, East and West, 倾听这些来自东方与西方的  
by early sunrise, and by fall of eve, the black- 呼唤，无论是晨曦初露，还  
smith's soul responded, Aye, I come! **And** so 是暮色降临，铁匠的灵魂都  
Perth went a-whaling.

在回应：是的，我来了！于是  
珀斯便踏上了捕鲸的航程。

## CHAPTER 113. The Forge.

## 第一百一十三章熔炉

**With** matted beard, and swathed in a 珀斯蓬乱的胡须上缠着一条  
bristling shark-skin apron, about mid-day, 粗硬的鲨鱼皮围裙，正午时  
Perth was standing between his forge and 分，他站在锻炉与铁砧之间  
anvil, the latter placed upon an iron-wood log, ——那铁砧搁在一段铁木上  
with one hand holding a pike-head in the coals, ——一手握着矛尖在煤火里  
and with the other at his forge's lungs, when 煅烧，另一手拉着风箱。这时  
Captain Ahab came along, carrying in his hand 亚哈船长走来，手里拎着个  
a small rusty-looking leathern bag. **While** yet 锈迹斑斑的小皮袋。阴郁的  
a little distance from the forge, moody Ahab 亚哈在离锻炉尚有一段距离  
paused; till at last, Perth, withdrawing his iron 时便停下脚步，直到珀斯将  
from the fire, began hammering it upon the 烧红的铁块从火中抽出，开  
anvil—the red mass sending off the sparks in 始在铁砧上锤打。通红的铁

thick hovering flights, some of which flew close to Ahab. 块迸发出密集飞舞的火星，有些竟直扑亚哈身旁。

“**Are** these thy Mother Carey’s chickens, Perth? **they** are always flying in thy wake; birds of good omen, too, but not to all;—look here, they burn; but thou—thou liv’st among them without a scorch.” “这些可是你的‘母鸡凯里’的小鸡，珀斯？它们总在你身后飞；也是吉兆之鸟，不过并非对所有人都是；——瞧这儿，它们烧着了；可你——你却安然无恙地活在它们中间。”

“**Because** I am scorched all over, Captain Ahab,” answered Perth, resting for a moment on his hammer; “I am past scorching; not easily can’t thou scorch a scar.” “因为我全身都烧焦了，亚哈船长，”珀斯回答，手中的锤子稍歇片刻；“我已经烧无可烧；伤痕累累的皮，可不容易再烫出疤来。”

“**Well**, well; no more. **Thy** shrunk voice sounds too calmly, sanely woeful to me. **In** no Paradise myself, I am impatient of all misery in others that is not mad. **Thou** should’st go mad, blacksmith; say, why dost thou not go mad? **How** can’t thou endure without being mad? **Do** the heavens yet hate thee, that thou can’t not go mad? —**What** wert thou making there?” “罢了，罢了；别再说了。你那嘶哑的声音听来太冷静、太清醒，叫人难受。我自己虽未入天堂，却对别人的苦难毫无耐心，除非那苦难已至疯狂。铁匠啊，你该发疯才是；告诉我，你为何不发疯？若不发疯，你怎能忍受？莫非上天仍恨你，连疯都不让

你发? ——方才你在那儿做什么?”

“**Welding** an old pike-head, sir; there were seams and dents in it.” “焊着一支旧矛头呢, 先生; 那上头还有裂缝和凹痕。”

“**And** can’st thou make it all smooth again, blacksmith, after such hard usage as it had?” “铁匠啊, 经过这般粗暴对待, 你还能把它修得完好如初么?”

“I think so, sir.”

“我想是的, 先生。”

“**And** I suppose thou can’st smoothe almost any seams and dents; never mind how hard the metal, blacksmith?” “我想你几乎能打磨任何接缝和凹痕吧; 不管金属有多硬, 铁匠?”

“**Aye**, sir, I think I can; all seams and dents but one.”

“是, 先生, 我想我能行; 除了一道缝和一个凹痕, 别的都行。”

“**Look** ye here, then,” cried Ahab, passionately advancing, and leaning with both hands on Perth’s shoulders; “look ye here—\_here\_—can ye smoothe out a seam like this, blacksmith,” sweeping one hand across his ribbed brow; “if thou could’st, blacksmith, glad enough would I lay my head upon thy anvil, and feel thy heaviest hammer between my eyes.

“你且看这儿,”亚哈激动地向前跨步, 双手搭在珀斯的肩上, “看这儿——这儿——铁匠, 你能把这样的皱纹烫平吗?”他一只手扫过自己隆起的前额, “要是你能办到, 铁匠, 我甘愿把头搁在你的砧板上, 让你最重的铁锤砸在

**Answer!** Can' st thou smoothe this seam? 我眉心。说！你能烫平这道  
” 褶子吗？”

“**Oh! that** is the one, sir! Said I not all seams “哦！就是那条缝，先生！我  
and dents but one?” 不是说过只有一条缝和凹痕  
吗？”

“**Aye**, blacksmith, it is the one; aye, man, it “不错，铁匠，就是它；没错，  
is unsmoothable; for though thou only see'st 伙计，它是无法磨平的；因  
it here in my flesh, it has worked down into 为尽管你只看到它在我皮  
the bone of my skull—\_that\_ is all wrinkles! 肉上，它已钻进了我的头骨  
**But**, away with child's play; no more gaffs and ——那全是皱纹！不过，别  
pikes to-day. **Look** ye here! ”**jingling** the 玩小孩把戏了；今天别再要  
leathern bag, as if it were full of gold coins. “**I**, 鱼叉和长矛了。看这儿！”他  
too, want a harpoon made; one that a thou- 摆晃着皮袋，仿佛里面装满  
sand yoke of fiends could not part, Perth; some- 了金币。“我要打一柄鱼叉；  
thing that will stick in a whale like his own fin- 一柄一千个恶魔也扯不开的  
bone. **There'**s the stuff,” flinging the pouch 鱼叉，珀斯；要能像鲸鱼自  
upon the anvil. “**Look** ye, blacksmith, these 己的鳍骨那样牢牢插在鲸身  
are the gathered nail-stubbs of the steel shoes 上的。材料在这儿，”他把袋子  
of racing horses.” 扔在铁砧上。“瞧，铁匠，这  
些是赛马钢蹄上收集来的断钉。”

“**Horse-shoe** stubbs, sir? **Why**, Captain “马蹄铁桩子，先生？哎呀，  
Ahab, thou hast here, then, the best and stub- 亚哈船长，您这可是我们铁

bornest stuff we blacksmiths ever work. ”

匠经手过最上乘、最倔强的料子。”

“I know it, old man; these stubbs will weld together like glue from the melted bones of murderers. **Quick! forge** me the harpoon. **And** forge me first, twelve rods for its shank; then wind, and twist, and hammer these twelve together like the yarns and strands of a tow-line. **Quick! I’ ll** blow the fire.”

“我晓得，老伙计；这些断铁会像杀人犯熔化的骨头熬成的胶水一样粘合在一起。快！给我锻打鱼枪。先给我锻打十二根铁条做枪杆；然后把这些十二根像缆绳的麻线那样绞拧、缠绕、锤打在一起。快！我来鼓风。”

**When** at last the twelve rods were made, Ahab tried them, one by one, by spiralling them, with his own hand, round a long, heavy iron bolt. “**A flaw!** ”**rejecting** the last one. “**Work** that over again, Perth. ”

十二根鱼叉终于打造完毕，亚哈便亲手将它们逐一缠绕在一根粗长的铁螺栓上试了试。”有瑕疵！”他丢开最后一根道，”重打一遍，珀斯。”

**This** done, Perth was about to begin welding the twelve into one, when Ahab stayed his hand, and said he would weld his own iron. **As**, then, with regular, gasping hems, he hammered on the anvil, Perth passing to him the glowing rods, one after the other, and the hard pressed forge shooting up its intense straight

活儿干到这儿，珀斯正要把十二根铁条焊成一根，埃哈伯却拦住他的手，说他自己的铁要自己来焊。于是埃哈伯便一哼一哼地有板有眼地锤打起来，珀斯把烧红的铁条一根根递给他，那被压得

flame, the Parsee passed silently, and bowing over his head towards the fire, seemed invoking some curse or some blessing on the toil. **But**, as Ahab looked up, he slid aside.

紧紧的锻炉直蹿出笔直的烈焰。**这时**那个祆教徒悄悄走过来, 俯首向着火, 仿佛在祈求上苍降祸或是赐福于这活儿。**可是**埃哈伯一抬头, 他便躲开了。

“**What's** that bunch of lucifers dodging about there for? ”**muttered** Stubb, looking on from the forecastle. “**That** Parsee smells fire like a fusee; and smells of it himself, like a hot musket's powder-pan. ”

“**那帮**火柴棍儿在那儿瞎窜个什么劲儿? ”斯塔布从前甲板望过去, 嘴里嘟囔着。“**那个**帕西人嗅到火就跟导火索似的; 他自己身上也一股子火药味, 活像滚烫的火枪药池。”

**At** last the shank, in one complete rod, received its final heat; and as Perth, to temper it, plunged it all hissing into the cask of water near by, the scalding steam shot up into Ahab's bent face.

**终于**, 整根矛杆完成了最后的淬火; 珀斯为了给它回火, 猛地将嘶嘶作响的铁杆插入身旁的水桶中, 滚烫的蒸汽直冲向亚哈那张佝偻的脸。

“**Would' st** thou brand me, Perth? ”**wincing** for a moment with the pain; “have I been but forging my own branding-iron, then? ”

“你要给我烙上印记吗, 珀斯? ”他因疼痛而一时畏缩; “难道我一直只是在打造烙自己的铁印? ”

“**Pray** God, not that; yet I fear something, ”**求**上帝保佑, 别是那样; 可

Captain Ahab. **Is** not this harpoon for the White Whale? ” 我还是担心，亚哈船长。这鱼叉该不是用来对付白鲸的吧？”

“**For** the white fiend! **But** now for the barbs; thou must make them thyself, man. **Here** are my razors—the best of steel; here, and make the barbs sharp as the needle-sleet of the Icy Sea. ” “给那白魔鬼！现在该做倒钩了；你得自个儿动手，伙计。这是我的剃刀——上好的钢口；拿着，把倒钩磨得跟冰海的针雪一般锋利。”

**For** a moment, the old blacksmith eyed the razors as though he would fain not use them. 刹那间，老铁匠盯着那几把剃刀，眼神里透出几分不情愿来。

“**Take** them, man, I have no need for them; for I now neither shave, sup, nor pray till—but here—to work! ” “拿去吧，伙计，我用不着它们了；因为我现在既不刮胡子，也不吃饭，更不祷告，直到——不过现在——干活吧！”

**Fashioned** at last into an arrowy shape, and welded by Perth to the shank, the steel soon pointed the end of the iron; and as the blacksmith was about giving the barbs their final heat, prior to tempering them, he cried to Ahab to place the water-cask near. 钢条终于被锻成箭镞形状，由珀斯焊上铁杆，很快便在铁杆末端磨出锋尖；铁匠正待给倒钩做最后的淬火前加热，便朝亚哈喊叫，要他搬近水桶来。

“**No**, no—no water for that; I want it of the true death-temper. **Ahoy**, there! **Tash-tego**, Queequeg, Daggoo! **What** say ye, pagans! **Will** ye give me as much blood as will cover this barb? ”**holding** it high up. A cluster of dark nods replied, Yes. **Three** punctures were made in the heathen flesh, and the White Whale’s barbs were then tempered.

“不，不——不要用水；我要它淬出真正的死亡之焰。喂，那边的！塔什蒂戈，魁魁格，你们这些异教徒怎么说？可愿给我点血来浸透这倒钩？”他将倒钩高高举起。一片黝黑的头颅应允地点头。三处刺孔扎进蛮子的皮肉，白鲸的倒钩就此淬炼完成。

“**Ego** non baptizo te in nomine patris, sed in nomine diaboli! ”**deliriously** howled Ahab, as the malignant iron scorchingly devoured the baptismal blood.

“吾非以圣父之名，乃以恶魔之名，为汝施洗！”亚哈狂乱地嚎叫着，那恶毒的烙铁正贪婪地吞噬着洗礼的鲜血。

**Now**, mustering the spare poles from below, and selecting one of hickory, with the bark still investing it, Ahab fitted the end to the socket of the iron. A coil of new tow-line was then unwound, and some fathoms of it taken to the windlass, and stretched to a great tension. **Pressing** his foot upon it, till the rope hummed like a harp-string, then eagerly bending over it, and seeing no strandings, Ahab exclaimed, “Good! **and** now for the seizings.”

亚哈从舱下取来几根备用木杆，挑了一根带皮的胡桃木，将一端插入铁箍的凹槽。接着解下一卷新麻绳，拉出数寻绕在绞盘上，绷得紧紧的。他用脚踩住绳索，直到它如琴弦般嗡嗡作响，急切地俯身检视，见无一丝散股，便高声道：“好极！现在该上扎绳了。”

At one extremity the rope was unstranded, 绳索的一端散开成股，分开 and the separate spread yarns were all braided 的纱线被编织缠绕在鱼叉的 and woven round the socket of the harpoon; 承口周围；接着将杆子用力 the pole was then driven hard up into the 插入承口；绳索从杆子下端 socket; from the lower end the rope was 沿着半截长度盘绕而上，用 traced half-way along the pole's length, and 细绳交错绑紧固定。如此这 firmly secured so, with intertwistings of twine. 般，杆子、铁叉与绳索——

This done, pole, iron, and rope—like the宛如命运三女神——便再也 Three Fates—remained inseparable, and Ahab 无法分离。亚哈阴郁地提着 moodily stalked away with the weapon; the 这件武器大步走开；他的象 sound of his ivory leg, and the sound of the 牙假腿与山核桃木杆同时发 hickory pole, both hollowly ringing along every 出空洞的声响，在每块船板 plank. But ere he entered his cabin, light, unnatural, half-bantering, yet most piteous sound 上回荡。可就在他踏入舱房 was heard. Oh, Pip! thy wretched laugh, thy 前，甲板上传来一道轻飘飘 idle but unresting eye; all thy strange mum- 的、怪诞的、半带嘲弄却又 meries not unmeaningly blended with the black 凄绝人寰的声音。啊，皮普！ tragedy of the melancholy ship, and mocked 你那惨笑，你那呆滞却转个 it!

## 第一百一十四章镀金者

Penetrating further and further into the 裴廓德号深入日本巡游海域 heart of the Japanese cruising ground, the Pe- 腹地，很快便投入了热火朝

quod was soon all astir in the fishery. **Often**, 天的捕鲸作业。在和煦宜人 in mild, pleasant weather, for twelve, fifteen, 的天气里，船员们常常连续 eighteen, and twenty hours on the stretch, they 十二、十五、十八乃至二十小时 were engaged in the boats, steadily pulling, or 时在小艇上忙碌，时而稳当 sailing, or paddling after the whales, or for an 地划桨，时而扬帆疾驰，时 interlude of sixty or seventy minutes calmly 而轻摇橹桨追逐鲸群，或是 awaiting their uprising; though with but small 静候六七十分钟，等待巨兽 success for their pains. 尽管这番辛苦

在这样的时候，阳光变得柔和；整日漂浮在平缓起伏的浪涌上；坐在轻如桦木独木舟的小艇里；与温柔的波浪如此亲密交融，它们像炉边猫咪般在船舷边发出呼噜声——这正是梦幻般静谧的时光。当凝视着海面那宁静的美丽与璀璨时，人们会忘记那底下跳动着虎狼之心；也不愿想起，这天鹅绒般的脚掌下，藏着无情的利齿。

**At** such times, under an abated sun; afloat all day upon smooth, slow heaving swells; seated in his boat, light as a birch canoe; and so sociably mixing with the soft waves themselves, that like hearth-stone cats they purr against the gunwale; these are the times of dreamy quietude, when beholding the tranquil beauty and brilliancy of the ocean's skin, one forgets the tiger heart that pants beneath it; and would not willingly remember, that this velvet paw but conceals a remorseless fang.

**These** are the times, when in his whale-boat **这**正是那些时刻，当猎鲸人  
the rover softly feels a certain filial, confident, 在小舟中轻柔地感受到某种  
land-like feeling towards the sea; that he re- 对海洋如对土地般亲昵而信

gards it as so much flowery earth; and the distant ship revealing only the tops of her masts, seems struggling forward, not through high rolling waves, but through the tall grass of a rolling prairie: as when the western emigrants' horses only show their erected ears, while their hidden bodies widely wade through the amazing verdure.

赖的孺慕之情；他视汪洋为繁花盛开的沃野；远方船只只露出桅顶，仿佛不是在汹涌波涛间破浪前行，而是在起伏草原的茂密长草中艰难挺进：恰似西部移民的马群，唯见竖起的双耳，而隐匿的身躯正涉过令人惊叹的葱翠草浪。

The long-drawn virgin vales; the mild blue hill-sides; as over these there steals the hush, the hum; you almost swear that play-wearied children lie sleeping in these solitudes, in some glad May-time, when the flowers of the woods are plucked. **And** all this mixes with your most mystic mood; so that fact and fancy, half-way meeting, interpenetrate, and form one seamless whole.

绵延不绝的处女幽谷；柔和的蓝色山坡；当寂静与嗡鸣悄悄漫过这些景致时，你几乎要断言那些嬉戏倦怠的孩童正躺在这些僻静处安睡，仿佛某个欢愉的五月天，林间野花被采撷的时节。这一切都与你最玄妙的心境交融；以致现实与幻想在半途相遇，彼此渗透，最终交织成天衣无缝的整体。

**Nor** did such soothing scenes, however temporary, fail of at least as temporary an effect on Ahab. **But** if these secret golden keys did seem to open in him his own secret golden trea-

然而，这些令人慰藉的景致，纵使短暂，至少对亚哈也产生了同样短暂的影响。但即便这些隐秘的金钥匙似乎

suries, yet did his breath upon them prove but tarnishing. 开启了他内心秘藏的金库，他的吐息却只令它们黯然失色。

**Oh**, grassy glades! **oh**, ever vernal endless landscapes in the soul; in ye,—though long parched by the dead drought of the earthy life,—in ye, men yet may roll, like young horses in new morning clover; and for some few fleeting moments, feel the cool dew of the life immortal on them. **Would** to God these blessed calms would last. **But** the mingled, mingling threads of life are woven by warp and woof: calms crossed by storms, a storm for every calm. **There** is no steady unretracing progress in this life; we do not advance through fixed gradations, and at the last one pause:—through infancy's unconscious spell, boyhood's thoughtless faith, adolescence' doubt (the common doom), then scepticism, then disbelief, resting at last in manhood's pondering repose of If. **But** once gone through, we trace the round again; and are infants, boys, and men, and Ifs eternally. **Where** lies the final harbor, whence we unmoor no more? **In** what rapt ether sails the world, of which the weary,翠绿的林间空地！啊，灵魂中永葆青葱的无垠景象！在你们这里——虽被尘世生活的枯旱长久灼烤——人们仍能像清晨苜蓿地上的马驹般打滚；在稍纵即逝的片刻间，感受不朽生命的清凉甘露。唯愿上帝赐这福佑的宁静永驻。然而生命经纬交错，宁静总与风暴相生，每次安宁必伴一场风暴。人生没有不可逆的直线进程；我们并非沿着既定阶梯攀升，最终停驻某处——从懵懂婴孩，到轻信少年，至多疑青春（众生皆然的劫数），继而怀疑，终至不信，最后停泊在成年人的”倘若”之港。但走完此程，我们又周而复始；永远是婴孩、少年、成人，永恒的”倘若”。终极港湾在何方，使我们永不再起锚？极乐天

est will never weary? **W**here is the foundling' 庭在何处，连最倦怠的灵魂  
s father hidden? **O**ur souls are like those or- 也永不厌倦？弃儿的生父藏  
phans whose unwedded mothers die in bearing 身哪里？我们的灵魂如同那  
them: the secret of our paternity lies in their 些母亡于分娩的私生子：身  
grave, and we must there to learn it. 世之谜埋在母亲的坟茔，我  
们须去坟前探寻。

**A**nd that same day, too, gazing far down from his boat's side into that same golden sea, Starbuck lowly murmured:—

“**L**oveliness unfathomable, as ever lover saw in his young bride's eye! —**T**ell me not of thy teeth-tiered sharks, and thy kidnapping cannibal ways. **L**et faith oust fact; let fancy oust memory; I look deep down and do believe.”

**A**nd Stubb, fish-like, with sparkling scales, leaped up in that same golden light:—

“I am Stubb, and Stubb has his history; but here Stubb takes oaths that he has always been jolly!”

就在同一天，斯塔布从船舷边俯视着那片同样的金色海洋，低声喃喃道：——

“**不**可测度的可爱，一如情郎眼中初嫁新娘的明眸！——莫跟我提你那锯齿森森的鲨鱼，还有掳人为食的蛮族行径。让信念驱逐事实，让幻想取代记忆；我凝望深处，心自皈依。”

斯塔布也鱼一般，鳞光闪闪，跃入那片金色光芒之中：

“**我**是斯塔布，斯塔布自有他的故事；但此刻斯塔布发誓，他一向快活得很！”

## CHAPTER 115. The Pequod Meets The Bachelor.

## 第一百一十五章佩阔德号遇见单身汉号

And jolly enough were the sights and the sounds that came bearing down before the wind, some few weeks after Ahab's harpoon had been welded. 亚哈的鱼叉焊好之后不过数周光景，欢腾的景象与声响便乘风而至。

It was a Nantucket ship, the Bachelor, which had just wedged in her last cask of oil, and bolted down her bursting hatches; and now, in glad holiday apparel, was joyously, though somewhat vain-gloriously, sailing round among the widely-separated ships on the ground, previous to pointing her prow for home. 这是一艘楠塔基特的船，名为“单身汉号”，刚刚塞进最后一桶鲸油，钉牢了鼓胀的舱盖；此刻它披着喜庆的节日盛装，正欢天喜地——虽不免带着几分炫耀——在分散停泊的船队间穿梭游弋，随后便要掉转船头踏上归途。

The three men at her mast-head wore long streamers of narrow red bunting at their hats; from the stern, a whale-boat was suspended, bottom down; and hanging captive from the bowsprit was seen the long lower jaw of the last whale they had slain. Signals, ensigns, and jacks of all colours were flying from her rigging, on every side. Sideways lashed in each of her three basketed tops were two barrels of sperm; 桅顶上的三人帽上垂着长长的红色窄幅彩带；船尾倒悬着一只捕鲸小艇；而从前桅垂下的，则是他们最近猎杀的那头鲸鱼的下颌长骨。各色信号旗、舰旗和小旗在索具间迎风招展。三个桅楼侧旁各绑着两桶鲸脑油；更高的上桅桠杈处，可见细颈瓶

above which, in her top-mast cross-trees, you  
saw slender breakers of the same precious fluid; 盛着同样的珍贵油液；主桅  
and nailed to her main truck was a brazen  
lamp. 顶端钉着一盏黄铜灯。

As was afterwards learned, the Bachelor had 后来我们才得知，”单身汉  
met with the most surprising success; all the 号”此番竟获得了惊人的丰  
more wonderful, for that while cruising in the 收——更令人称奇的是，在  
same seas numerous other vessels had gone en- 同一片海域巡游的其他船  
tire months without securing a single fish. Not 只，往往整月整月都捕不到  
only had barrels of beef and bread been given 半条鱼。他们不仅把成桶的  
away to make room for the far more valuable 腌牛肉和硬面包抛入海中，  
sperm, but additional supplemental casks had 为贵重的鲸脑油腾出舱位，  
been bartered for, from the ships she had met; 还向遇到的船只额外换购了  
and these were stowed along the deck, and in 许多备用桶；这些木桶堆满  
the captain's and officers' state-rooms. Even 了甲板，塞进了船长和高级  
the cabin table itself had been knocked into 船员的舱房。就连餐厅的餐  
kindling-wood; and the cabin mess dined off 桌也被劈成柴火，用餐时大  
the broad head of an oil-but, lashed down to 伙儿围着一只绑在地板中央  
the floor for a centrepiece. In the forecastle, 的油桶盖进食。水手 舱里，  
the sailors had actually caulked and pitched 水手们竟真的用麻丝沥青  
their chests, and filled them; it was humorously 填塞了自己的衣箱缝隙，把  
added, that the cook had clapped a head on his 它们都灌满了鲸油；更有人  
largest boiler, and filled it; that the steward 打趣说，厨子给他最大的锅  
had plugged his spare coffee-pot and filled it; 炉加了盖子当油桶用，管事  
that the harpooneers had headed the sockets of 把备用咖啡壶的壶嘴堵死当

their irons and filled them; that indeed everything was filled with sperm, except the captain's pantaloons pockets, and those he reserved to thrust his hands into, in self-complacent testimony of his entire satisfaction.

容器，标枪手们甚至给铁矛鞘都套上盖子装满了油——事实上除了船长裤袋之外，船上每处空隙都填满了鲸脑油；而那两个口袋，他偏要空着把手插进去，志得意满地炫耀这番满载而归的收获。

As this glad ship of good luck bore down upon the moody Pequod, the barbarian sound of enormous drums came from her forecastle; and drawing still nearer, a crowd of her men were seen standing round her huge try-pots, which, covered with the parchment-like poke or stomach skin of the black fish, gave forth a loud roar to every stroke of the clenched hands of the crew. On the quarter-deck, the mates and harpooneers were dancing with the olive-hued girls who had eloped with them from the Polynesian Isles; while suspended in an ornamented boat, firmly secured aloft between the foremast and mainmast, three Long Island negroes, with glittering fiddle-bows of whale ivory, were presiding over the hilarious jig. Meanwhile, others of the ship's company were tumultuously busy at the masonry of the

这艘吉星高照的快活船向阴郁的裴廓德号逼近时，前甲板上传来蛮族战鼓般的轰鸣；待驶得更近些，只见一群水手围着巨大的炼油锅，那锅面蒙着黑色鳕鱼羊皮纸般的胃囊，每当船员们攥紧拳头捶打，便发出震耳欲聋的吼声。后甲板上，大副们和标枪手正与那些从波利尼西亚群岛私奔而来的橄榄肤色的姑娘们翩然起舞；而一艘装饰华丽的捕鲸艇高悬在前桅与主桅之间，三个长岛黑人手持鲸骨制成的闪亮琴弓，正为这场狂欢的吉格舞奏乐助兴。与此同时，其他船员正在拆解炼油间的砖石结构

try-works, from which the huge pots had been removed. **You** would have almost thought they were pulling down the cursed Bastille, such wild cries they raised, as the now useless brick and mortar were being hurled into the sea. ——几口大锅早已移走——忙乱得近乎骚动。看他们把那无用的砖块灰浆抛进海里的架势，听他们发出的狂野呼喊，你简直要以为他们是在捣毁该死的巴士底狱。

**Lord** and master over all this scene, the captain stood erect on the ship's elevated quarter-deck, so that the whole rejoicing drama was full before him, and seemed merely contrived for his own individual diversion.

**船长**挺立在船尾高耸的甲板上，俨然是整幅景象的主宰。**欢腾**的戏剧在他眼前一览无余，仿佛专为取悦他一人而精心编排。

**And** Ahab, he too was standing on his quarter-deck, shaggy and black, with a stubborn gloom; and as the two ships crossed each other's wakes—one all jubilations for things passed, the other all forebodings as to things to come—their two captains in themselves impersonated the whole striking contrast of the scene.

**亚哈**也站在他的后甲板上，蓬头垢面，黝黑阴沉，带着一副倔强的忧郁神情。当两艘船交错过彼此的尾波时——一艘为过往之事欢欣鼓舞，另一艘则对未来充满不祥预感——两位船长自身便体现了这整个场景的鲜明对比。

“Come aboard, come aboard! ”cried the gay Bachelor's commander, lifting a glass and a bottle in the air.

“上船来，上船来！”快活的单身汉号船长高举着一只玻璃杯和一瓶酒，在空中喊道。

“Hast seen the White Whale? ”gritted Ahab “可曾见过那白鲸？”亚哈咬牙

in reply.

切齿地反问道。

“**No**; only heard of him; but don’t believe in him at all,” said the other good-humoredly. “**Come** aboard! ”

“不，只是听说过；可我压根儿不信有这号人，”另一个和和气气地说。“上船来吧！”

“**Thou** art too damned jolly. **Sail** on. **Hast** lost any men? ”

“你这快活也太过头了。继续航行吧。可折损了人手？”

“**Not** enough to speak of—two islanders, that’s all;—but come aboard, old hearty, come along. **I’ ll** soon take that black from your brow. **Come** along, will ye (merry’s the play); a full ship and homeward-bound. ”

“不值一提——两个岛民罢了，就这些；——不过上船来吧，老伙计，快过来。我马上就能让你眉头舒展。快来吧，好不好（开心地玩吧）；满载而归，返航回家。”

“**How** wondrous familiar is a fool! ” **uttered** Ahab; then aloud, “Thou art a full ship and homeward bound, thou sayst; well, then, call me an empty ship, and outward-bound. **So** go thy ways, and I will mine. **Forward** there! **Set** all sail, and keep her to the wind! ”

“愚人何其熟稔！”亚哈喃喃道；继而高声说，“你说你是满舱返航；好吧，那就称我为空船出港。你走你的阳关道，我过我的独木桥。前桅注意！满帆前进，抢风行驶！”

And thus, while the one ship went cheerily before the breeze, the other stubbornly fought against it; and so the two vessels parted; the

于是，当一艘船欢快地顺风航行时，另一艘却顽强地逆风而行；两船就此分道扬镳。

crew of the Pequod looking with grave, lingering glances towards the receding Bachelor; but the Bachelor's men never heeding their gaze for the lively revelry they were in. **And** as Ahab, leaning over the taffrail, eyed the homeward-bound craft, he took from his pocket a small vial of sand, and then looking from the ship to the vial, seemed thereby bringing two remote associations together, for that vial was filled with Nantucket soundings.

”**裴廓德号**”的水手们神情肃穆，久久凝望着渐行渐远的”**单身汉号**”；而”**单身汉号**”上的人们正纵情狂欢，全然未觉那凝望的目光。**亚哈**倚着船尾栏杆，凝视着那艘归途中的船只，从口袋里掏出一小瓶沙粒。他的目光在船与沙瓶之间流转，仿佛要将两种遥远的联想串联起来——那瓶中装着的，正是楠塔基特海峡的测深沙。

## CHAPTER 116. The Dying Whale.

## 第一百一十六章垂死的鲸

**Not** seldom in this life, when, on the right side, fortune's favourites sail close by us, we, though all adroop before, catch somewhat of the rushing breeze, and joyfully feel our bagging sails fill out. **So** seemed it with the Pequod. **For** next day after encountering the gay Bachelor, whales were seen and four were slain; and one of them by Ahab.

人生中常有这样的事：当幸运的宠儿从我们右侧驶过时，先前还垂头丧气的我们，竟也能沾得几分疾风，欣喜地感到鼓胀的帆篷饱满起来。”**裴廓德号**”便是如此。就在遇见快活的”**单身汉号**”翌日，他们便发现了鲸群，并猎杀了四头；其中一头正是**亚哈**的猎物。

It was far down the afternoon; and when all the spearings of the crimson fight were done: and floating in the lovely sunset sea and sky, sun and whale both stilly died together; then, such a sweetness and such plaintiveness, such inwreathing orisons curled up in that rosy air, that it almost seemed as if far over from the deep green convent valleys of the Manilla isles, the Spanish land-breeze, wantonly turned sailor, had gone to sea, freighted with these vesper hymns.

日已西沉，绯红的厮杀尽皆止歇；夕阳与鲸鱼静静共赴寂灭，浮泛于可爱的晚照海天之间。此时，一种甜美的忧伤，一种缠绵的祈祷，在玫瑰色的空气中袅袅升起，仿佛从马尼拉群岛苍翠的修道院山谷间，那西班牙陆风忽然作水手装扮，竟载着这些晚祷圣诗出海远航。

**Soothed** again, but only soothed to deeper gloom, Ahab, who had sterned off from the whale, sat intently watching his final wanings from the now tranquil boat. **For** that strange spectacle observable in all sperm whales dying —the turning sunwards of the head, and so expiring—that strange spectacle, beheld of such a placid evening, somehow to Ahab conveyed a wondrousness unknown before.

亚哈再度平静下来，然而这平静却使他陷入更深的阴郁。他离开那条鲸鱼，坐在此刻已归于安宁的小艇上，目不转睛地注视着它最后的消逝。所有垂死的抹香鲸都会呈现那奇特的景象——将头转向太阳，然后死去——在这般宁静的黄昏目睹如此异象，不知怎地竟让亚哈感受到一种前所未有的玄妙。

“**He** turns and turns him to it,—how slowly, but how steadfastly, his homage-rendering and

“他将他转向它，——多么缓慢，却又多么坚定，他那献

invoking brow, with his last dying motions. **H**e too worships fire; most faithful, broad, baronial vassal of the sun! —**O**h that these too-favouring eyes should see these too-favouring sights. **L**ook! **h**ere, far water-locked; beyond all hum of human weal or woe; in these most candid and impartial seas; where to traditions no rocks furnish tablets; where for long Chinese ages, the billows have still rolled on speechless and unspoken to, as stars that shine upon the Niger's unknown source; here, too, life dies sunwards full of faith; but see! **n**o sooner dead, than death whirls round the corpse, and it heads some other way.

上敬意、祈求垂怜的额头，带着临终前最后的动作。他也崇拜火；这太阳最忠诚、最宽广、最显赫的臣仆！——唉，偏是这双得天独厚的眼睛，偏要目睹这些得天独厚的景象。看哪！此处远隔重洋；远离人间一切悲欢的喧嚣；在这至为澄澈公正的海域；没有岩石为传说铭刻碑文；在漫长的华夏岁月里，浪涛始终无言翻涌，无人诉说，如同照耀尼日尔河未知源头的星辰；在这里，生命同样怀着信仰向阳而死；可是瞧啊！甫一咽气，死亡便旋转尸体，令其改向而行。

“**O**h, thou dark Hindoo half of nature, who of drowned bones hast builded thy separate throne somewhere in the heart of these unversed seas; thou art an infidel, thou queen, and too truly speakest to me in the wide-slaughtering Typhoon, and the hushed burial of its after calm. **N**or has this thy whale sunwards turned his dying head, and then gone

“啊，你这自然中阴郁的印度教徒，以溺毙者的骸骨在荒芜海域深处筑起孤绝王座的女王；你是个异教徒，在屠戮万物的台风里，在风暴过后死寂的葬礼中，你向我吐露的皆是真理。就连这头垂死的鲸，也曾将头颅转向太

round again, without a lesson to me.

阳，复又回转，岂能不对我有所启示。

“**Oh**, trebly hooped and welded hip of power! “啊，三重箍焊的强韧之臀！  
**Oh**, high aspiring, rainbowed jet! —**that** one 啊，凌空直上、虹彩飞溅的  
strivest, this one jettest all in vain! **In** vain, 喷柱！——彼者奋力攀升，此  
oh whale, dost thou seek intercedings with yon 者倾吐皆枉然！**白鲸**啊，你向  
all-quickening sun, that only calls forth life, but 那催生万物的太阳求情亦是  
gives it not again. **Yet** dost thou, darker half, 徒劳，它只唤起生命，却不再  
rock me with a prouder, if a darker faith. **All** 赐予重生。**然而**你这幽暗的  
thy unnamable imminglings float beneath me 一半，却以更骄傲——倘若  
here; I am buoyed by breaths of once living 更阴郁的信念摇撼着我。**所**  
things, exhaled as air, but water now. **有**不可名状的混融物此刻在我身下漂浮；我被往昔生灵  
的气息托起，它们曾化作空气呼出，而今已成沧浪。

“**Then** hail, for ever hail, O sea, in whose eter-  
nal tossings the wild fowl finds his only rest.  
**Born** of earth, yet suckled by the sea; though hill and valley mothered me, ye billows are my foster-brothers! ”

“**那么**，向你致敬，永远致敬吧，大海啊！**在**那永恒的翻腾中，野鸟找到了它唯一的栖息。**我**虽生于陆地，却由海洋哺育；山丘与溪谷是我的生母，而你们这些巨浪，则是我的乳兄弟！”

**The** four whales slain that evening had died wide apart; one, far to windward; one, less distant, to leeward; one ahead; one astern. **These** last three were brought alongside ere nightfall; but the windward one could not be reached till morning; and the boat that had killed it lay by its side all night; and that boat was Ahab's.

那天傍晚猎杀的四头鲸鱼，死时相隔甚远；一头在上风处极远，一头在下风处稍近，一头在前方，一头在船尾。后三头在夜幕降临前已被拖到船边；但上风处那头直到天亮才能靠近；杀死它的那条小艇整夜守在它身旁——那条小艇正是亚哈的。

**The** waif-pole was thrust upright into the dead whale's spout-hole; and the lantern hanging from its top, cast a troubled flickering glare upon the black, glossy back, and far out upon the midnight waves, which gently chafed the whale's broad flank, like soft surf upon a beach.

捕鲸标枪直直地插在死鲸的喷水孔里；挂在枪杆顶端的提灯，在黑亮光滑的鲸背上投下摇曳不定的光晕，远远地映照着午夜的波涛，那浪花轻轻拍打着鲸鱼宽阔的侧腹，宛如海滩上温柔的碎浪。

**Ahab** and all his boat's crew seemed asleep but the Parsee; who crouching in the bow, sat watching the sharks, that spectrally played round the whale, and tapped the light cedar planks with their tails. A sound like the moaning in squadrons over Asphaltites of unforgiven ghosts of Gomorrah, ran shuddering through the air.

亚哈和他小艇上的水手们似乎都睡着了，唯有那波斯人蜷伏在船头，坐着守望那些幽灵般绕着鲸鱼游弋的鲨鱼，它们用尾巴轻叩着雪松船板。空中传来一阵声响，恍如成群结队的蛾摩拉城未被宽恕的亡魂，在沥青湖上哀

号，令人毛骨悚然。

**Started** from his slumbers, Ahab, face to face, saw the Parsee; and hooped round by the gloom of the night they seemed the last men in a flooded world. “I have dreamed it again,” said he.

亚哈从睡梦中惊醒，与那帕西人面面相对；夜色如箍，将他们团团围住，恍若洪水灭世后仅存的两人。“我又梦见了，”他说道。

“**Of** the hearses? **Have** I not said, old man, that neither hearse nor coffin can be thine?”

“灵车？我不是说过吗，老头子，灵车也好棺材也罢，都轮不到你？”

“**And** who are hearsed that die on the sea?”

“那些葬身大海的人，又有谁为他们停灵举哀？”

“**But** I said, old man, that ere thou couldst die on this voyage, two hearses must verily be seen by thee on the sea; the first not made by mortal hands; and the visible wood of the last one must be grown in America.”

“可我说，老家伙啊，你在这趟航程中咽气之前，必得亲眼目睹两具棺椁浮现在海上；头一具并非凡人之手所造；末一具那看得见的木料，非得是在美洲长成的不可。”

“**Aye, aye!** **a** strange sight that, Parsee:—a hearse and its plumes floating over the ocean with the waves for the pall-bearers. **Ha! Such** a sight we shall not soon see.”

“啊，啊！真是奇景，帕西人——灵车和羽饰漂在海上，浪涛当抬棺人。哈！这般景象我们可不会常见。”

“**Believe** it or not, thou canst not die till it be

“信不信由你，老家伙，你

seen, old man. ”

非得亲眼瞧见才咽得了那口气。”

“**And** what was that saying about thyself? ” “那关于你自己的话又是什么?”

“**Though** it come to the last, I shall still go before thee thy pilot. ” “即便到了最后关头，我仍将为你领航。”

“**And** when thou art so gone before—if that ever befall—then ere I can follow, thou must still appear to me, to pilot me still? —**Was** it not so? **Well**, then, did I believe all ye say, oh my pilot! **I** have here two pledges that I shall yet slay Moby Dick and survive it. ” “当你先行离去——倘若真有那一日——在我随你而去之前，你还须显现在我面前，为我引航? ——不正是如此么? 那么，好吧，我信了你所说的一切，哦，我的引航者! 我手中有两件信物，必将杀死莫比·迪克并生还。”

“**Take** another pledge, old man,” said the Parsee, as his eyes lighted up like fire-flies in the gloom—“Hemp only can kill thee. ” “再发个誓吧，老家伙，”那波斯人说，双眼在昏暗中如萤火般闪亮——“唯有麻索能取你性命。”

“**The** gallows, ye mean. —**I** am immortal then, on land and on sea,” cried Ahab, with a laugh of derision;—“Immortal on land and on sea! ” “绞刑架，你是说。——那么我在陆地和海洋上都是不朽的了，”亚哈喊道，发出一阵嘲弄的笑声；——“在陆地和

海洋上都是不朽的！”

**Both** were silent again, as one man. **The** grey dawn came on, and the slumbering crew arose from the boat's bottom, and ere noon the dead whale was brought to the ship.

两人再度陷入沉默，如一人般默契。灰蒙蒙的曙色渐起，酣睡的水手们从船底爬起身来，未及晌午，那死鲸已被拖至大船之侧。

## CHAPTER 118. The Quadrant.

## 第一百一十八章象限仪

**The** season for the Line at length drew near; and every day when Ahab, coming from his cabin, cast his eyes aloft, the vigilant helmsman would ostentatiously handle his spokes, and the eager mariners quickly run to the braces, and would stand there with all their eyes centrally fixed on the nailed doubloon; impatient for the order to point the ship's prow for the equator. **In** good time the order came. **It** was hard upon high noon; and Ahab, seated in the bows of his high-hoisted boat, was about taking his wonted daily observation of the sun to determine his latitude.

终于，穿越赤道的时节临近了；每天当亚哈从舱房出来，抬眼望天时，那警觉的舵手便会夸张地摆弄舵轮辐条，急切的水手们则迅速奔向转帆索，站在那里将所有目光都聚焦在那枚钉着的金币上，迫不及待地等待将船头指向赤道的命令。时机一到，命令便下达了。时近正午，亚哈端坐在高高吊起的小艇船头，正待如常进行每日的太阳观测以确定纬度。

**Now**, in that Japanese sea, the days in summer are as freshets of effulgences. **That** unblinkingly vivid Japanese sun seems the

在日本海，夏日的阳光如同倾泻的洪流。那轮毫不眨眼的日本太阳，宛如玻璃般海

blazing focus of the glassy ocean's immeasurable burning-glass. **The** sky looks lacquered; clouds there are none; the horizon floats; and this nakedness of unrelieved radiance is as the insufferable splendors of God's throne. **Well** that Ahab's quadrant was furnished with coloured glasses, through which to take sight of that solar fire. **So**, swinging his seated form to the roll of the ship, and with his astrological-looking instrument placed to his eye, he remained in that posture for some moments to catch the precise instant when the sun should gain its precise meridian. **Mean-time** while his whole attention was absorbed, the Parsee was kneeling beneath him on the ship's deck, and with face thrown up like Ahab's, was eyeing the same sun with him; only the lids of his eyes half hooded their orbs, and his wild face was subdued to an earthly passionlessness. **At** length the desired observation was taken; and with his pencil upon his ivory leg, Ahab soon calculated what his latitude must be at that precise instant. **Then** falling into a moment's reverie, he again looked up towards the sun and murmured to himself:

洋这面无边无际的聚光镜的炽热焦点。**天空**像是涂了漆，万里无云；地平线漂浮着；这片毫无遮蔽的赤裸光辉，犹如上帝宝座上令人难以忍受的辉煌。**幸好**亚哈的象限仪配有彩色镜片，可用来观测那团日焰。**于是**随着船身摇晃，他坐在那儿，将那占星术般的仪器举到眼前，保持这个姿势片刻，以捕捉太阳恰好抵达子午线的精准时刻。**就在**他全神贯注之际，帕西人正跪在下方甲板上，像亚哈一样仰着脸，与他共望那轮太阳；只不过他的眼睑半掩着眼珠，狂野的面容收敛成一种尘世的超然。**终于**观测完成；亚哈用铅笔在象牙假腿上计算，很快推算出此刻所处的精确纬度。**随后**他陷入片刻遐想，再度仰望太阳喃喃自语：“你这海标！**你**这至高无上的领航者！**你**确实告诉我身在何处——

“Thou sea-mark! **thou** high and mighty Pilot! **thou** teldest me truly where I am—but canst thou cast the least hint where I shall be? **Or** canst thou tell where some other thing besides me is this moment living? **Where** is Moby Dick? **This** instant thou must be eyeing him. **These** eyes of mine look into the very eye that is even now beholding him; aye, and into the eye that is even now equally beholding the objects on the unknown, thither side of thee, thou sun!”

可你能稍示我将来去向何方吗？**或是**告诉我此刻除我之外，其他生灵所在？**莫比·迪克**在哪儿？**此刻**你必定正注视着它。**我**这双眼睛望进的，正是此刻望着它的那只眼；是啊，也望进了此刻同样凝视着你那未知彼岸万物的眼睛，你这太阳！”

**Then** gazing at his quadrant, and handling, one after the other, its numerous cabalistic contrivances, he pondered again, and muttered: “Foolish toy! **babies'** plaything of haughty Admirals, and Commodores, and Captains; the world brags of thee, of thy cunning and might; but what after all canst thou do, but tell the poor, pitiful point, where thou thyself happenest to be on this wide planet, and the hand that holds thee: no! **not** one jot more! **Thou** canst not tell where one drop of water or one grain of sand will be to-morrow noon; and yet with thy impotence thou insultest the sun! **Science!** Curse thee, thou vain

**他**凝视着象限仪，逐一摆弄那些玄奥的装置，再度陷入沉思，喃喃自语道：“愚蠢的玩具！**不过是**傲慢的海军上将、舰队司令和船长们的孩童把戏。**世人**夸耀你的机巧与威力，可说到底，你除了能指出可怜巴巴的位置——标明你自身在这广袤星球上的所在，以及握着你的人手所在——还能做什么？**不！连一**丝一毫都做不到！**你**无法预知明日正午一滴水一粒沙的去向，却以这无能之躯侮辱

toy; and cursed be all the things that cast man's eyes aloft to that heaven, whose live vividness but scorches him, as these old eyes are even now scorched with thy light, O sun! **Level** by nature to this earth's horizon are the glances of man's eyes; not shot from the crown of his head, as if God had meant him to gaze on his firmament. **Curse** thee, thou quadrant! ” **dashing** it to the deck, “no longer will I guide my earthly way by thee; the level ship's compass, and the level dead-reckoning, by log and by line; these shall conduct me, and show me my place on the sea. **Aye,**” lighting from the boat to the deck, “thus I trample on thee, thou paltry thing that feebly pointest on high; thus I split and destroy thee! ”

太阳！科学啊！诅咒你这虚妄的玩具；所有引诱人类仰望那片灼人天空的物件都该受诅咒，就像此刻我这双老眼正被你的光芒灼伤，哦太阳！人类的目光本应平视这尘世的地平线，而非如上帝有意让人瞻仰苍穹般从头颅顶端射出。诅咒你，象限仪！”他将仪器猛掷甲板，”我再不用你来指引尘世航路；水平放置的船用罗盘，通过测程仪和测绳进行的水平航位推算——这些才该指引我，指明我在海上的位置。嘿，”他从小船跃上甲板，”我就这样践踏你，你这指向高空的无用玩意儿；我就这样劈碎你，毁灭你！”

As the frantic old man thus spoke and thus trampled with his live and dead feet, a sneering triumph that seemed meant for Ahab, and a fatalistic despair that seemed meant for himself—these passed over the mute, motionless Parsee's face. **Unobserved** he rose and

那狂乱的老人如此说着，用他那活生生的与死气沉沉的双脚践踏着，一种似乎针对亚哈的讥诮胜利，一种似乎针对他自己的宿命绝望——这些神情掠过那沉默不动的

glided away; while, awestruck by the aspect of their commander, the seamen clustered together on the forecastle, till Ahab, troubledly pacing the deck, shouted out—“To the braces! **Up** helm! —**square** in! ”

帕西人的面庞。他悄然起身，悄然离去；水手们则因船长的可怖神色而畏缩，聚在船头甲板上，直到亚哈焦躁地在甲板上来回踱步，突然喊道——“转帆索！转舵！——迎风直驶！”

In an instant the yards swung round; and as the ship half-wheeled upon her heel, her three firm-seated graceful masts erectly poised upon her long, ribbed hull, seemed as the three Horatii pirouetting on one sufficient steed.

刹那间，帆桁转动；船身半转之际，那三根牢牢竖立、姿态优雅的桅杆，稳稳矗立在修长而肋条分明的船体上，恍如贺雷修斯三兄弟共骑一匹骏马旋转起舞。

**Standing** between the knight-heads, Starbuck watched the Pequod’s tumultuous way, and Ahab’s also, as he went lurching along the deck.

斯塔布克站在船首斜桅之间，注视着“佩科德号”汹涌的航迹，也注视着亚哈踉跄走过甲板的身影。

“I have sat before the dense coal fire and watched it all aglow, full of its tormented flaming life; and I have seen it wane at last, down, down, to dumbest dust. **Old** man of oceans! **of** all this fiery life of thine, what will at length remain but one little heap of ashes! ”

“我曾坐在熊熊的煤火前，望着它饱受煎熬的烈焰生命炽烈燃烧；又眼见它渐渐衰微，终至化作一杯暗哑的死灰。汪洋老人啊！你这烈火般的一生，到头来除了小小一撮

灰烬，还能剩下什么！”

“Aye,” cried Stubb, “but sea-coal ashes—mind ye that, Mr. Starbuck—**sea-coal**, not your common charcoal. Well, well; I heard Ahab mutter, ‘Here some one thrusts these cards into these old hands of mine; swears that I must play them, and no others. ’**And** damn me, Ahab, but thou actest right; live in the game, and die in it! ”

“唉，”斯塔布嚷道，“可那是海煤灰——你得记住，斯达巴克先生——是海煤，不是普通的木炭。好啦，好啦；我听见亚哈嘟囔着，‘有人硬把这几张牌塞进我这双老手里；还发誓说我非打这几张牌不可，别的都不行。’该死的，亚哈，可你做得对；活着就赌这一把，死也要死在赌局上！”

## CHAPTER 119. The Candles.

## 第一百一十九章蜡烛

**Warmest** climes but nurse the cruellest fangs: the tiger of Bengal crouches in spiced groves of ceaseless verdure. **Skies** the most effulgent but basket the deadliest thunders: gorgeous Cuba knows tornadoes that never swept tame northern lands. **So**, too, it is, that in these resplendent Japanese seas the mariner encounters the direst of all storms, the Typhoon. It will sometimes burst from out that cloudless sky, like an exploding bomb upon a dazed and

最炎热的地区却孕育着最凶猛的毒牙：孟加拉虎潜伏在香料丛生、终年苍翠的密林里。最灿烂的天空却孕育着最致命的雷霆：华美的古巴经历过温驯北方从未遭遇的飓风。同样，在这璀璨的日本海域，水手们会遭遇所有风暴中最可怕的一种——台风。它有时会从那万里无云

sleepy town.

的晴空突然袭来，犹如一枚爆炸的炸弹落在昏沉欲睡的城镇上空。

**Towards** evening of that day, the Pequod was torn of her canvas, and bare-poled was left to fight a Typhoon which had struck her directly ahead. **When** darkness came on, sky and sea roared and split with the thunder, and blazed with the lightning, that showed the disabled masts fluttering here and there with the rags which the first fury of the tempest had left for its after sport.

**那天**傍晚时分，“裴廓德号”被狂风扯去了帆篷，只剩光秃秃的桅杆在迎面袭来的台风中挣扎。**夜幕降临后**，天空与海洋在雷声中怒吼崩裂，闪电将残破的桅杆照得通明——那些暴风雨初次肆虐后留下的破帆布片，此刻正随风飘摇，成为风暴余威的玩物。

**Holding** by a shroud, Starbuck was standing on the quarter-deck; at every flash of the lightning glancing aloft, to see what additional disaster might have befallen the intricate hamper there; while Stubb and Flask were directing the men in the higher hoisting and firmer lashing of the boats. **But** all their pains seemed naught. **Though** lifted to the very top of the cranes, the windward quarter boat (Ahab's) did not escape. A great rolling sea, dashing high up against the reeling ship's high teetering side,

斯塔巴克抓住一根后支索，站在后甲板上；每当闪电划过，他便抬头望去，想看清那错综复杂的桅具又遭到了什么新的破坏。**与此同时**，斯塔布和弗拉斯克正指挥水手们把吊艇索绞得更高，把艇身绑得更牢。然而这一切努力都是徒劳。**尽管**小艇已被吊到吊艇架顶端，上风舷的捕鲸艇（亚哈的座艇）仍未能

stove in the boat's bottom at the stern, and left it again, all dripping through like a sieve. 幸免。一个巨浪翻滚着冲来，狠狠撞向剧烈摇晃的船身高耸的侧舷，顿时将艇尾底部砸穿，待浪头退去时，整条小艇便如筛子般哗哗漏水。

“Bad work, bad work! Mr. Starbuck,” said Stubb, regarding the wreck, “but the sea will have its way. Stubb, for one, can't fight it. You see, Mr. Starbuck, a wave has such a great long start before it leaps, all round the world it runs, and then comes the spring! But as for me, all the start I have to meet it, is just across the deck here. But never mind; it's all in fun: so the old song says;”—(\_sings\_. )

糟透了，糟透了！斯塔布克先生，”斯塔布望着残骸说道，“可大海自有它的道理。就拿我斯塔布来说，可斗不过它。你瞧，斯塔布克先生，浪头在跃起之前，可是绕了地球好大一圈才蓄足了劲！可操作是我呢，要迎头赶上它，只消从甲板这头跑到那头。不过别在意；横竖都是闹着玩：老歌里是这么唱的；”

——（唱起来。）

Oh! jolly is the gale, And a joker is the whale, A'flourishin'his tail,—Such a funny, sporty, gamy, jesty, joky, hoky-poky lad, is the Ocean, oh!

哦！风儿多欢畅，鲸鱼多诙谐，甩尾多张扬，——这海洋啊，真是个逗趣、嬉闹、顽皮、爱开玩笑、滑稽古怪的家伙！

The scud all a flyin', That's his flip only 浪花翻飞处，不过是他杯

foamin'; When he stirs in the spicin',—Such 中泡沫舞；待他搅动香料时  
a funny, sporty, gamy, jesty, joky, hoky-poky ——啊！这海洋，何等滑稽、  
lad, is the Ocean, oh!  
活泼、顽皮、爱闹、爱笑、爱  
要把戏的家伙，哦！

**Thunder** splits the ships, But he only smacks  
his lips, A tastin'of this flip,—Such a funny,  
sporty, gamy, jesty, joky, hoky-poky lad, is the  
Ocean, oh!

雷霆劈裂船只，他却只咂咂  
嘴，品尝着这杯蛋酒——啊，  
海洋就是这般古怪、嬉闹、顽  
皮、爱开玩笑、戏谑、装腔  
作势的家伙，哦！

“**Avast** Stubb,” cried Starbuck, “let the Ty-  
phoon sing, and strike his harp here in our rig-  
ging; but if thou art a brave man thou wilt  
hold thy peace.”

“住口，斯塔布，”斯塔巴克  
喊道，“让台风去歌唱吧，让  
它在我们的索具间拨动它的  
竖琴；但若你是个勇敢的人，  
就该保持沉默。”

“**But** I am not a brave man; never said I was a  
brave man; I am a coward; and I sing to keep  
up my spirits. **And** I tell you what it is, Mr.  
**Starbuck**, there's no way to stop my singing  
in this world but to cut my throat. **And** when  
that's done, ten to one I sing ye the doxology  
for a wind-up.”

“可我不是个勇敢的人；也从  
没说过自己勇敢；我是个胆  
小鬼；我唱歌是为了给自己  
壮胆。**实话**告诉你吧，斯塔  
巴克先生，这世上要想让我  
闭嘴，除非割断我的喉咙。**就**  
**算**真到了那一步，十有八九  
我还会给你们唱首赞美诗作  
收场呢。”

“Madman! look through my eyes if thou hast none of thine own.” “疯子！你若自己没长眼睛，就借我的眼睛看吧。”

“What! how can you see better of a dark night than anybody else, never mind how foolish?” “什么！在黑夜里你还能比谁都看得更清楚，甭管有多蠢？”

“Here!” cried Starbuck, seizing Stubb by the shoulder, and pointing his hand towards the weather bow, “markest thou not that the gale comes from the eastward, the very course Ahab is to run for Moby Dick? the very course he swung to this day noon? now mark his boat there; where is that stove? In the stern-sheets, man; where he is wont to stand—his standpoint is stove, man! Now jump overboard, and sing away, if thou must!” “瞧！”斯塔布克一把抓住斯塔布的肩膀，指着迎风船头喊道，“你难道没看见狂风正从东方来？那正是亚哈要追击莫比·迪克的航向？正是他今天中午掉转船头的方向？现在看看他的小艇——艇尾板在哪儿？被撞碎了，老兄！就在他惯常站立的舵位——他的立足点被撞烂了！现在要跳海就跳吧，要唱歌尽管唱！”

“I don’t half understand ye: what’s in the wind?” “我可没完全听懂你的意思：葫芦里卖的什么药？”

“Yes, yes, round the Cape of Good Hope is the shortest way to Nantucket,” soliloquized Starbuck suddenly, heedless of Stubb’s question. “The gale that now hammers at us to stave us, “不错，不错，绕过好望角就是到楠塔基特最近的航线，”斯塔巴克突然自言自语道，全然不顾斯塔布的提

we can turn it into a fair wind that will drive us towards home. **Yonder**, to windward, all is blackness of doom; but to leeward, homeward —I see it lightens up there; but not with the lightning."

问。“眼下这场想把我们打垮的狂风，我们可以把它变成顺风，送我们回家去。那边，上风头，是一片漆黑的厄运；可是下风头，回家的方向——我看到那边亮起来了；不过那不是闪电。”

**At** that moment in one of the intervals of profound darkness, following the flashes, a voice was heard at his side; and almost at the same instant a volley of thunder peals rolled over-head.

就在那电光闪过的片刻黑暗间隙中，他身旁蓦然响起一个声音；几乎与此同时，一串惊雷在头顶轰然炸开。

"Who's there? "

“谁在那儿？”

"Old Thunder! " said Ahab, groping his way along the bulwarks to his pivot-hole; but suddenly finding his path made plain to him by elbowed lances of fire.

“老雷公！”亚哈说着，沿着舷墙摸索着走向他的炮眼；突然间，他发现眼前的路被一道道如肘般弯曲的闪电照得透明。

**Now**, as the lightning rod to a spire on shore is intended to carry off the perilous fluid into the soil; so the kindred rod which at sea some ships carry to each mast, is intended to conduct it into the water. **But** as this conductor

岸上高塔的避雷针，旨在将危险的电流导入大地；同理，海上某些船只桅杆间架设的同类金属棒，则是为了将电流导入水中。然而这根导体

must descend to considerable depth, that its end may avoid all contact with the hull; and as moreover, if kept constantly towing there, it would be liable to many mishaps, besides interfering not a little with some of the rigging, and more or less impeding the vessel's way in the water; because of all this, the lower parts of a ship's lightning-rods are not always overboard; but are generally made in long slender links, so as to be the more readily hauled up into the chains outside, or thrown down into the sea, as occasion may require.

必须垂入相当深度，使其末端远离船体；加之若长期拖曳水中，不仅易遭诸多意外，还会对部分索具造成不小妨碍，或多或少阻碍船只航行；正因如此，船舶避雷装置的下部并非始终浸于水中，通常制成细长链节，以便随时收卷至舷外锚链处，或视情况抛入海中。

“**The** rods! **the** rods!” cried Starbuck to the crew, suddenly admonished to vigilance by the vivid lightning that had just been darting flambeaux, to light Ahab to his post. “**Are** they overboard? **drop** them over, fore and aft. **Quick!**”

“杆子！杆子！”斯塔布克朝船员们喊道，方才那道如火焰般刺目的闪电骤然划破夜空，照亮了亚哈走向岗位的身影，这让他猛然警醒，提醒众人提高警惕。“它们还在船上吗？快把它们扔下海去，前后都要！快！”

“**Avast!**” cried Ahab; “let's have fair play here, though we be the weaker side. **Yet** I'll contribute to raise rods on the Himmalehs and Andes, that all the world may be secured; but

“且慢！”亚哈嚷道，“咱们虽处下风，却要讲个公道。我自会出力在喜马拉雅和安第斯山上竖起标杆，好叫普天下

out on privileges! **Let** them be, sir. ”

都得保障；可特权这玩意儿，滚他妈的蛋！**随它去吧**，先生。”

“**Look** aloft! ”**cried** Starbuck. “**The** corpusants! **the** corpusants! ”

“**往上看**！”斯塔布克喊道。“**圣埃尔摩之火**！**圣埃尔摩之火**！”

**All** the yard-arms were tipped with a pallid fire; and touched at each tri-pointed lightning-rod-end with three tapering white flames, each of the three tall masts was silently burning in that sulphurous air, like three gigantic wax tapers before an altar.

**所有**帆桁的尖端都燃着苍白的火；每根三叉避雷针的末端都触着三股细长的白焰，三根高高的桅杆在那硫磺味的空气中静默燃烧，宛如祭坛前三支巨大的蜡烛。

“**Blast** the boat! **let** it go! ”**cried** Stubb at this instant, as a swashing sea heaved up under his own little craft, so that its gunwale violently jammed his hand, as he was passing a lashing. “**Blast** it! ”—**but** slipping backward on the deck, his uplifted eyes caught the flames; and immediately shifting his tone he cried—“**The** corpusants have mercy on us all! ”

“**该死的艇**！**随它去吧**！”斯塔布此刻嚷道，一阵汹涌的浪涛正从他自己的小艇底下掀起，艇舷猛烈地夹住了他正在系索的手。“**该死的**！”——但当他向后滑倒在甲板上时，仰起的双眼瞥见了火焰；他立即变了声调喊道——“**圣埃尔摩之火**保佑我们大伙儿吧！”

**To** sailors, oaths are household words; they

对水手而言，咒骂不过是家

will swear in the trance of the calm, and in the teeth of the tempest; they will imprecate curses from the topsail-yard-arms, when most they teeter over to a seething sea; but in all my voyagings, seldom have I heard a common oath when God's burning finger has been laid on the ship; when His "Mene, Mene, Tekel Up-harsin" has been woven into the shrouds and the cordage.

常便饭；风平浪静时他们会喃喃咒骂，狂风暴雨中他们照样破口大骂；即便站在帆桁端头摇摇欲坠，脚下是翻腾的怒海，他们仍要恶语相向。但在我所有航程中，当上帝燃烧的手指按在船上时，当“弥尼，弥尼，提客勒，乌法珥新”的谶语缠绕在索具缆绳间时，却鲜少听见寻常的赌咒。

**While** this pallidness was burning aloft, few words were heard from the enchanted crew; who in one thick cluster stood on the forecastle, all their eyes gleaming in that pale phosphorescence, like a far away constellation of stars. **Relieved** against the ghostly light, the gigantic jet negro, Daggoo, loomed up to thrice his real stature, and seemed the black cloud from which the thunder had come. **The** parted mouth of Tashtego revealed his shark-white teeth, which strangely gleamed as if they too had been tipped by corpusants; while lit up by the preternatural light, Queequeg's tattooing burned like Satanic blue flames on his

当这片惨白的光焰在高空燃烧时，那群着了魔的水手几乎不发一语；他们密密匝匝地挤在前甲板上，所有人的眼睛都在那苍白的磷光中闪烁，宛如远方的一簇星辰。在那幽灵般的微光映衬下，魁梧的黑人标枪手达古的身影膨胀到三倍于实际的高大，恍若孕育雷霆的乌云。**塔什特戈**张开的嘴里露出鲨鱼般的白牙，诡异地闪烁着，仿佛也被圣埃尔摩之火点燃；而在这超自然的光线下，魁魁

body.

格全身的刺青如同恶魔的蓝色火焰般熊熊燃烧。

The tableau all waned at last with the pallidness aloft; and once more the Pequod and every soul on her decks were wrapped in a pall. A moment or two passed, when Starbuck, going forward, pushed against some one. It was Stubb. “What thinkest thou now, man; I heard thy cry; it was not the same in the song.”

这番景象终于随着高空的惨淡而消隐；披裹着尸衣般的幽暗，裴廓德号连同甲板上的每个生灵再度陷入一片死寂。片刻之后，斯塔布克向前走去，撞上了什么人。原来是斯塔布。”你现在怎么想，老兄；我听见你的喊声；可跟歌里唱的不一样咧。”

“No, no, it wasn’t; I said the corporal ones have mercy on us all; and I hope they will, still. But do they only have mercy on long faces? ——have they no bowels for a laugh? And look ye, Mr. Starbuck—but it’s too dark to look. Hear me, then: I take that mast-head flame we saw for a sign of good luck; for those masts are rooted in a hold that is going to be chock a’ block with sperm-oil, d’ye see; and so, all that sperm will work up into the masts, like sap in a tree. Yes, our three masts will yet be as three spermaceti candles—that’s the good promise we saw.”

“不，不，不是的；我说那圣艾尔摩之火对咱们都有慈悲心；我至今还这么盼着呢。可它们难道只对愁眉苦脸发慈悲？——它们对笑声就毫无怜悯吗？你瞧，斯塔布克先生——可天黑得瞧不清。那就听我说吧：我把咱们看见的那桅顶火光当作好兆头；因为那些桅杆深深扎在一个即将装满鲸油的船舱里，明白吗；所以，那些鲸油会像树汁一样渗进桅杆。没错，咱

们这三根桅杆早晚会变成三根鲸脑蜡烛——这就是咱们瞧见的好兆头。”

**A**t that moment Starbuck caught sight of Stubb's face slowly beginning to glimmer into sight. **G**lancing upwards, he cried: “See! see!” and once more the high tapering flames were beheld with what seemed redoubled supernaturalness in their pallor.

就在那一刻，斯塔布克瞥见斯塔布的脸庞正缓缓浮现。他抬眼望去，惊呼道：“看啊！看啊！”那高耸的锥形火焰再度映入眼帘，苍白的火光中仿佛透着加倍的诡谲。

“**T**he corporalists have mercy on us all,” cried Stubb, again.

“**圣埃尔摩之火**饶恕我们大家吧，”斯塔布又喊道。

**A**t the base of the mainmast, full beneath the doubloon and the flame, the Parsee was kneeling in Ahab's front, but with his head bowed away from him; while near by, from the arched and overhanging rigging, where they had just been engaged securing a spar, a number of the seamen, arrested by the glare, now cohered together, and hung pendulous, like a knot of numbed wasps from a drooping, orchard twig. **I**n various enchanted attitudes, like the standing, or stepping, or running skeletons in Herculaneum, others remained rooted to the deck;

在主桅底部，正对着那枚金币与火焰的下方，帕西人跪在亚哈面前，却偏过头去；近旁拱垂的索具间，几名水手方才正忙着固定一根桅杆，此刻却被强光所慑，聚作一团悬荡着，宛如冻僵的黄蜂群挂在低垂的果园枝头。其他水手则以各种出神的姿态钉在甲板上——有的直立，有的举步，有的奔跑，恍如赫库兰尼姆古城那些凝固的

but all their eyes upcast.

骷髅雕像，但所有人的眼睛都向上翻起。

“**Aye**, aye, men! ”**cried** Ahab. “**Look** up at it; mark it well; the white flame but lights the way to the White Whale! **Hand** me those mainmast links there; I would fain feel this pulse, and let mine beat against it; blood against fire! **So.** ”

“嘿，伙计们！”亚哈喊道，“抬头看哪；好好记住；这白焰不过是为白鲸照路的！把主桅上的链环递给我；我要摸摸这脉搏，让我的心跳与它共鸣；热血对烈火！就这样。”

**Then** turning—the last link held fast in his left hand, he put his foot upon the Parsee; and with fixed upward eye, and high-flung right arm, he stood erect before the lofty tri-pointed trinity of flames.

接着他转过身来——左手仍紧握着最后一条链环，右脚踩在那波斯人身上；他仰面凝视，右臂高举，在那高耸的三叉火焰前巍然挺立。

“**Oh!** thou clear spirit of clear fire, whom on these seas I as Persian once did worship, till in the sacramental act so burned by thee, that to this hour I bear the scar; I now know thee, thou clear spirit, and I now know that thy right worship is defiance. **To** neither love nor reverence wilt thou be kind; and e'en for hate thou canst but kill; and all are killed. **No** fearless fool now fronts thee. I own thy speechless, placeless power; but to the last gasp of my earth-

“啊！你这纯净火焰的纯净精灵啊！我曾在波斯海域膜拜过你，直到圣礼中被你灼伤，至今犹带疤痕；如今我认得你了，纯净的精灵，也明白对你真正的礼赞就是反抗。你既不施恩于爱，也不垂怜于敬；即便是恨，你也只会杀戮——而众生终将毁灭。如今再没有无畏的愚者直面你

quake life will dispute its unconditional, unintegral mastery in me. **In** the midst of the personified impersonal, a personality stands here. **Though** but a point at best; whencesoe'er I came; wheresoe'er I go; yet while I earthly live, the queenly personality lives in me, and feels her royal rights. **But** war is pain, and hate is woe. **Come** in thy lowest form of love, and I will kneel and kiss thee; but at thy highest, come as mere supernal power; and though thou launchest navies of full-freighted worlds, there's that in here that still remains indifferent. **Oh**, thou clear spirit, of thy fire thou madest me, and like a true child of fire, I breathe it back to thee."

了。我承认你无言无相的伟力；但只要我这地震般的生命数尚存一息，就绝不屈服于你绝对的统治。在这人格化的虚无中央，仍矗立着一个自我。纵然渺小如尘，无论来自何方去向何处，只要我尚在人间，这高贵的自我便与我同在，感知着她与生俱来的王权。但战争即痛苦，仇恨即灾殃。若你以最卑微的爱的形貌降临，我愿屈膝亲吻你；若你挟至高无上的威能而来，纵使你驱使万千满载世界的舰队，我心中自有岿然不动之物。啊，纯净的精灵，你用火焰造就了我，如今我这火之赤子，要将这烈焰重新吹还给你。”

[**Sudden**, repeated flashes of lightning; the nine flames leap lengthwise to thrice their previous height; Ahab, with the rest, closes his eyes, his right hand pressed hard upon them.]

【突如其来闪电接连迸发；九道火舌纵向窜起，高达先前三倍；亚哈与众人一般紧闭双眼，右手死死压在眼皮上。】

“I own thy speechless, placeless power; said I “我承认你那无言无相的力量  
not so? **Nor** was it wrung from me; nor do 量；我不是说过吗？**这话**并  
I now drop these links. **Thou** canst blind; 非被迫出口，此刻我也不松  
but I can then grope. **Thou** canst consume; 开这些锁链。你能令我失明；  
but I can then be ashes. **Take** the homage of 但我仍能摸索前行。你能将  
these poor eyes, and shutter-hands. **I** would 我焚毁；而我甘愿化灰。**接受**  
not take it. **The** lightning flashes through my 这双拙眼与颤手的敬礼吧。  
skull; mine eye-balls ache and ache; my whole 我不愿收回。**闪电**劈穿我的  
beaten brain seems as beheaded, and rolling on 颅骨；眼球灼痛难当；受创  
some stunning ground. **Oh**, oh! **Yet** blind- 的脑浆仿佛被斩首，在晕眩  
fold, yet will I talk to thee. **Light** though 的地面翻滚。哦，哦！纵使  
thou be, thou leapest out of darkness; but I 蒙眼，我仍要对你说。你虽  
am darkness leaping out of light, leaping out 是光，却自黑暗中跃出；而  
of thee! **The** javelins cease; open eyes; see, or 我却是自光明跃入黑暗，自  
not? **There** burn the flames! **Oh**, thou mag- 你怀中跃出！**矛雨**停歇；睁  
nanimous! **now** I do glory in my genealogy. 开眼；看见与否？**那烈焰在**  
**But** thou art but my fiery father; my sweet 燃烧！啊，你这宽宏者！此  
mother, I know not. **Oh**, cruel! **what** hast 刻我以血统为荣。但你只是  
thou done with her? **There** lies my puzzle; 我暴烈的父亲；那温柔的母  
but thine is greater. **Thou** knowest not how 亲，我无从知晓。残忍啊！你  
came ye, hence callest thyself unbegotten; cer- 将她置于何地？这是我的困  
tainly knowest not thy beginning, hence callest 惑；而你的更甚。你不知自  
thyself unbegun. **I** know that of me, which 己从何而来，故自称无父；当  
thou knowest not of thyself, oh, thou omnipo- 然也不知起源，故自称无始。  
tent. **There** is some unsuffusing thing beyond 我知晓关于自身的，你所不

thee, thou clear spirit, to whom all thy eternity 知的奥秘，啊，你这全能者。  
is but time, all thy creativeness mechanical. 在你之外存在着难以渗透之  
**Through** thee, thy flaming self, my scorched 物，你这澄明的精灵，对你  
eyes do dimly see it. **Oh**, thou foundling fire, 而言永恒不过是时间，一切  
thou hermit immemorial, thou too hast thy in- 创造皆机械。透过你燃烧的  
communicable riddle, thy unparticipated grief. 本质，我灼伤的双眼朦胧窥  
**Here** again with haughty agony, I read my 见它。啊，你这弃儿般的火，  
sire. **Leap! leap** up, and lick the sky! **I** 远古的隐士，你亦有不可言  
leap with thee; I burn with thee; would fain be 说的谜题，无人分担的悲恸。  
welded with thee; defyingly I worship thee! ” **在此我再度以倨傲的痛苦解**  
**读父辈。跃起！冲天而上，舔舐苍穹！我与你同跃；与你**  
**共焚；愿与你熔铸一体；我以叛逆之心崇拜你！”**

“**The** boat! **the** boat! ”**cried** Starbuck, “look “**船！船！**”斯塔布克喊道，“看  
at thy boat, old man! ” 看你的船，老家伙！”

**Ahab'** s harpoon, the one forged at Perth' **亚哈**那支在珀斯炉火中锻铸  
s fire, remained firmly lashed in its conspic- 的鱼叉，依然牢牢绑在显眼  
uous crotch, so that it projected beyond his 的叉架上，突出于他的捕鲸  
whale-boat's bow; but the sea that had stove 艇船头之外；然而击穿艇底  
its bottom had caused the loose leather sheath 的海浪已将那松脱的皮鞘冲  
to drop off; and from the keen steel barb there 刷殆尽，此刻锋利的钢铸倒  
now came a levelled flame of pale, forked fire. 钩上正迸射出一道笔直的苍  
**As** the silent harpoon burned there like a ser- 白叉状火焰。当这静默的鱼

pent's tongue, Starbuck grasped Ahab by the arm—"God, God is against thee, old man; forbear! 'tis an ill voyage! ill begun, ill continued; let me square the yards, while we may, old man, and make a fair wind of it homewards, to go on a better voyage than this."

叉如蛇信般熊熊燃烧时，斯塔布克猛然抓住亚哈的手臂——“上帝啊，上帝在与你为敌，老家伙；收手吧！这是趟不祥的航程！开局凶险，过程更恶；趁现在还来得及，让我调整帆桁吧，老伙计，借着顺风返航，去开始比这更好的航行。”

**Overhearing** Starbuck, the panic-stricken crew instantly ran to the braces—though not a sail was left aloft. **For** the moment all the aghast mate's thoughts seemed theirs; they raised a half mutinous cry. **But** dashing the rattling lightning links to the deck, and snatching the burning harpoon, Ahab waved it like a torch among them; swearing to transfix with it the first sailor that but cast loose a rope's end. **Petrified** by his aspect, and still more shrinking from the fiery dart that he held, the men fell back in dismay, and Ahab again spoke:—

斯塔布克的话被船员们听见了，那些惊惶失措的水手立刻冲向转帆索——尽管桅杆上已片帆不剩。霎时间，这位大副的骇人念头仿佛传染给了所有人；他们发出近乎哗变的吼叫。但亚哈将叮当作响的避雷链摔在甲板上，抓起那柄燃烧的鱼叉，在他们头顶挥舞如炬；发誓要用它刺穿第一个敢松开绳端的水手。众人被他狰狞的面容震慑，更畏惧他手中那支烈焰升腾的标枪，都惊慌失措地退后。这时亚哈再度开口：

“All your oaths to hunt the White Whale are as binding as mine; and heart, soul, and body, lungs and life, old Ahab is bound. And that ye may know to what tune this heart beats; look ye here; thus I blow out the last fear! ”And with one blast of his breath he extinguished the flame.

“你们所有猎杀白鲸的誓言，都与我的一样不可违背；老亚哈以心、灵、肉身、肺腑与性命作保。为了让你们明白这颗心如何跳动；看好了；我就这样吹灭最后的恐惧！”

说罢他猛吹一口气，熄灭了火焰。

As in the hurricane that sweeps the plain, men fly the neighborhood of some lone, gigantic elm, whose very height and strength but render it so much the more unsafe, because so much the more a mark for thunderbolts; so at those last words of Ahab’s many of the mariners did run from him in a terror of dismay.

如同飓风横扫平原时，人们纷纷逃离那棵孤零零的参天榆树——它巍峨雄伟的身姿反而招致更多雷霆轰击，愈发危险；同样地，听到亚哈最后那番话，许多水手都惊恐万状地逃离他身旁。

## CHAPTER 120. The Deck Towards the End of the First Night Watch.

第一百二十章第一夜班将尽时的甲板

—Ahab standing by the helm. Starbuck approaching him. —

亚哈站在舵旁。斯塔布克向他走去。

“We must send down the main-top-sail yard, sir. The band is working loose and the lee lift is half-stranded. Shall I strike it, sir? ”

“先生，咱们得把主中桅帆桁放下来。帆箍松动了，下风吊索也快磨断了。要我把它敲下来吗，先生？”

“**Strike** nothing; lash it. **If** I had sky-sail poles, I’d sway them up now.” “别碰任何东西；用绳子绑紧。要是有顶帆桅杆，我此刻就把它们升上去。”

“**Sir!** —in God’s name! —**sir?** ”

“先生！——看在上帝的份上！——先生？”

“**Well.** ”

“好吧。”

“**The** anchors are working, sir. **Shall** I get them inboard? ”

“锚在动了，先生。要把它们收进来吗？”

“**Strike** nothing, and stir nothing, but lash everything. **The** wind rises, but it has not got up to my table-lands yet. **Quick**, and see to it. —**By** masts and keels! **he** takes me for the hunch-backed skipper of some coasting smack. **Send** down my main-top-sail yard! **Ho**, glue-pots! **Loftiest** trucks were made for wildest winds, and this brain-truck of mine now sails amid the cloud-scud. **Shall** I strike that? **Oh**, none but cowards send down their brain-trucks in tempest time. **What** a hooroosh aloft there! **I** would e’en take it for sublime, did I not know that the colic is a noisy malady. **Oh**, take medicine, take medicine! ”

“莫要敲打，莫要搅动，只管绑紧一切。风势渐起，却尚未升至我的高原。快些，照办去。——凭桅杆和龙骨起誓！他当我是某艘沿岸小帆船的驼背船长了。降下我的主中桅帆桁！嘿，胶锅们！最高的桅冠原为最狂的风而设，而我此刻这脑顶桅冠正穿行于飞云之间。要我降下它么？哼，唯有懦夫才会在风暴中降下脑顶桅冠。上头何等喧嚣！若非知晓肠绞痛是种吵闹的病症，我几乎要以为那声响崇高得很呢。嗳，服药

去，服药去！”

CHAPTER 121. Midnight. —The Forecastle Bulwarks.

—**Stubb** and Flask mounted on them, and passing additional lashings over the anchors there hanging. —

“**No**, Stubb; you may pound that knot there as much as you please, but you will never pound into me what you were just now saying. **And** how long ago is it since you said the very contrary? **Didn’t** you once say that whatever ship Ahab sails in, that ship should pay something extra on its insurance policy, just as though it were loaded with powder barrels aft and boxes of lucifers forward? **Stop**, now; didn’t you say so?”

第一百二十一章。午夜——前甲板舷墙。

斯塔布和弗拉斯克跨上它们，又给悬挂在那里的锚加了几道绑绳。

“不，斯塔布；你尽管把那绳结敲个够吧，可你休想把你刚才那套话敲进我脑子里。你倒说说看，这话跟你以前说的不是正相反吗？你不是说过，亚哈船长无论搭乘哪条船，那条船的保险费都得额外加价，就好像船尾装满了火药桶，船头堆满了火柴盒似的？喂，别打岔；你不是这么说过吗？”

“**Well**, suppose I did? **What** then? I’ve part changed my flesh since that time, why not my mind? **Besides**, supposing we are loaded with powder barrels aft and lucifers forward; how the devil could the lucifers get afire in this drenching spray here? **Why**, my little man,

“哼，就算我干过又怎样？那又如何？我的血肉之躯都换了大半，心思变了又有何妨？再说了，就算咱们船艉堆满火药桶，船艏塞满硫磺火柴，这劈头盖脸的浪沫里火柴能

you have pretty red hair, but you couldn't get afire now. **Shake** yourself; you're Aquarius, or the water-bearer, Flask; might fill pitchers at your coat collar. **Don't** you see, then, that for these extra risks the Marine Insurance companies have extra guarantees? **Here** are hydrants, Flask. **But** hark, again, and I'll answer ye the other thing. **First** take your leg off from the crown of the anchor here, though, so I can pass the rope; now listen. **What's** the mighty difference between holding a mast's lightning-rod in the storm, and standing close by a mast that hasn't got any lightning-rod at all in a storm? **Don't** you see, you timber-head, that no harm can come to the holder of the rod, unless the mast is first struck? **What** are you talking about, then? **Not** one ship in a hundred carries rods, and Ahab,—aye, man, and all of us,—were in no more danger then, in my poor opinion, than all the crews in ten thousand ships now sailing the seas. **Why,** you King-Post, you, I suppose you would have every man in the world go about with a small lightning-rod running up the corner of his hat, like a militia officer's skewered feather, and he娘的点着吗? 嘿, 小个子, 你那一头红发倒是够鲜亮, 可这会儿也烧不起来啊。抖抖身子吧, 你简直像宝瓶座的挑水夫弗拉斯克, 衣领里都能倒出水罐子来啦。难道你看不出, 海上保险公司为这类额外风险都设了特别担保? 这儿可有消防栓呢, 弗拉斯克。不过你且听着, 我再给你说道说道。先把脚从锚冠上挪开, 我好穿绳索; 现在听好了: 在暴风雨里握着桅杆上的避雷针, 和紧挨着没有避雷针的桅杆站着, 能有多大差别? 你这榆木脑袋难道不明白, 除非桅杆先遭雷劈, 否则握针的人根本不会受伤? 那你还在瞎嚷嚷什么? 百艘船里也找不出一根避雷针, 要我说, 亚哈——哎, 伙计, 咱们全船人——比起如今海上万艘船的水手, 压根儿不多冒半分险。呵, 你这中柱脑袋, 照你这般想, 岂不

trailing behind like his sash. **Why** don't ye 是人人都该在帽檐上插根小  
be sensible, Flask? **it's** easy to be sensible; 避雷针，活像民兵团军官帽  
why don't ye, then? **any** man with half an eye 上别的羽毛签，再拖条绶带  
can be sensible. ”似的玩意儿？**弗拉斯克**，你

咋就不开窍呢？**明白事理**又 不难；你倒是开窍啊？**但凡**  
长半只眼的人都该明白。”

“I don't know that, Stubb. **You** sometimes find it rather hard.”

“我可说不准，斯塔布。**有时候**你也觉得挺难的吧。”

“**Yes**, when a fellow's soaked through, it's hard to be sensible, that's a fact. **And** I am about drenched with this spray. **Never** mind; catch the turn there, and pass it. **Seems** to me we are lashing down these anchors now as if they were never going to be used again. **Tying** these two anchors here, Flask, seems like tying a man's hands behind him. **And** what big generous hands they are, to be sure. **These** are your iron fists, hey? **What** a hold they have, too! **I** wonder, Flask, whether the world is anchored anywhere; if she is, she swings with an uncommon long cable, though. **There**, hammer that knot down, and we've done. **So**; next to touching land, lighting on deck is the

“**不错**，一个人浑身湿透的时候，要他保持理智可真是难上加难，这是实话。**这浪花**快把我浇透了。**别管**它；抓住那个绳结，递过来。**我看**咱们现在绑这些锚，倒像是永远不再用它们似的。**把这**两个锚捆在这儿，**弗拉斯克**，简直像把一个人的双手反绑在背后。**这双手**多么粗壮有力啊，真的。**这就是**你的铁拳头，对吧？**抓得多牢啊！**我看，**弗拉斯克**，这世界是不 是也在什么地方抛了锚；要是抛了锚，那准是用一根长

most satisfactory. I say, just wring out my jacket skirts, will ye? **Thank** ye. **They** laugh at long-togs so, Flask; but seems to me, a long tailed coat ought always to be worn in all storms afloat. **The** tails tapering down that way, serve to carry off the water, d'ye see. **Same** with cocked hats; the cocks form gable-end eave-troughs, Flask. **No** more monkey-jackets and tarpaulins for me; I must mount a swallow-tail, and drive down a beaver; so. **Halloa! whew!** there goes my tarpaulin overboard; Lord, Lord, that the winds that come from heaven should be so unmannerly! **This** is a nasty night, lad. ”

得不得了的锚链拴着的。好  
了，把那个结敲紧，咱们就  
完事了。嘿；除了靠岸，最叫  
人痛快的就数踏上甲板了。  
我说，帮我拧干外套下摆好  
吗？多谢。他们都笑话这种  
长礼服，弗拉斯克；可我觉  
得，在海上遇到风暴的时候，  
就该穿这种燕尾服。那下摆  
尖尖的，你瞧，正好把水引  
下去。三角帽也一样；帽尖  
就像屋顶的排水槽，弗拉斯  
克。我再也不要穿什么短外  
套和油布衣啦；我得弄件燕  
尾服，再戴顶海狸皮帽；就  
这样。哎呀！呼！我的油布帽  
给刮到海里去了；天哪，天  
哪，从天上刮来的风竟这么  
不讲礼貌！这真是个糟糕的  
夜晚，伙计。”

## CHAPTER 122. Midnight Aloft. — 第一百二十二章 桅顶夜望 Thunder and Lightning. ——电闪雷鸣

— **The** main-top-sail yard. — **Tashtego** 主中桅帆桁。——塔什特戈  
passing new lashings around it. 正给它重新捆扎绳索。

“Um, um, um. Stop that thunder! Plenty “唔，唔，唔。别打雷了！这  
too much thunder up here. What’s the use 儿的雷声够多了。打雷有什  
of thunder? Um, um, um. We don’t want 么用？唔，唔，唔。我们不要  
thunder; we want rum; give us a glass of rum. 打雷；我们要朗姆酒；给我  
Um, um, um!” 我们一杯朗姆酒。唔，唔，唔！”

## CHAPTER 123. The Musket.

## 第一百二十三章火枪

During the most violent shocks of the Typhoon, the man at the Pequod’s jaw-bone tiller had several times been reelingly hurled to the deck by its spasmodic motions, even though preventer tackles had been attached to it—for they were slack—because some play to the tiller was indispensable.

在台风最猛烈的颠簸中，“裴廓德号”那根用颚骨制成的舵柄多次痉挛般地剧烈晃动，将掌舵人掀翻在甲板上，尽管已用防滑索固定——因绳索松弛——毕竟舵柄必须留有一定活动余地。

In a severe gale like this, while the ship is but a tossed shuttlecock to the blast, it is by no means uncommon to see the needles in the compasses, at intervals, go round and round. It was thus with the Pequod’s; at almost every shock the helmsman had not failed to notice the whirling velocity with which they revolved upon the cards; it is a sight that hardly anyone can behold without some sort of unwonted emotion.

在这般猛烈的风暴中，船身如同被狂风抛掷的羽毛球，罗盘里的指针不时打转是再寻常不过的事。”裴廓德号”的罗盘便是如此——几乎每次受一次冲击，舵手都会注意到指针在罗盘面上飞速旋转的骇人景象；这般情景，任谁见了都难免心生异样的悸动。

**Some** hours after midnight, the Typhoon abated so much, that through the strenuous exertions of Starbuck and Stubb—one engaged forward and the other aft—the shivered remnants of the jib and fore and main-top-sails were cut adrift from the spars, and went eddying away to leeward, like the feathers of an albatross, which sometimes are cast to the winds when that storm-tossed bird is on the wing.

午夜过后几小时，台风大为减弱。斯塔布克和斯塔布——一个在前甲板一个在船尾——奋力将残破的前桅帆、主桅中帆的碎片从桅杆上割下，任其如信天翁羽毛般打着旋儿向背风处飘去。那风暴中的海鸟振翅时，常会抖落几片翎毛任风卷走。

The three corresponding new sails were now bent and reefed, and a storm-trysail was set further aft; so that the ship soon went through the water with some precision again; and the course—for the present, East-south-east—which he was to steer, if practicable, was once more given to the helmsman. For during the violence of the gale, he had only steered according to its vicissitudes. But as he was now bringing the ship as near her course as possible, watching the compass meanwhile, lo! a good sign! the wind seemed coming round astern; aye, the foul breeze became fair!

三面新帆此时已张挂就位，并收紧了帆脚索；船艉更添一面风暴斜桁帆。于是航船很快又恢复了精准的航迹。舵手再度接到当前航向——尽可能保持东南偏东方向——倘若风向允许的话。因为在狂风肆虐时，他只能随着风向变化而掌舵。但此刻他正竭力使船身贴近预定航线，同时紧盯着罗盘，看哪！吉兆显现！风向似乎正转向船艉；啊呀，那恼人的逆风竟化作了顺帆风！

Instantly the yards were squared, to the

霎时间，帆桁调正了方向，水

lively song of “\_Ho! **the** fair wind! **oh-ye-ho**, cheerly men! \_” the crew singing for joy, that so promising an event should so soon have falsified the evil portents preceding it.

手们欢快地唱起《嗬！好风来啦！噢嗨哟，快活的伙计们！」的号子。全船人喜气洋洋地高歌，因为如此吉兆竟这么快就驱散了先前的不祥之兆。

In compliance with the standing order of his commander—to report immediately, and at any one of the twenty-four hours, any decided change in the affairs of the deck,—Starbuck had no sooner trimmed the yards to the breeze—however reluctantly and gloomily,—than he mechanically went below to apprise Captain Ahab of the circumstance.

遵照船长的常备命令——甲板上一有重大变故，不论何时，必须立即报告——斯达巴克刚把帆桁调向迎风，尽管满心不情愿且郁郁寡欢，还是机械地走下舱去向亚哈船长通报情况。

Ere knocking at his state-room, he involuntarily paused before it a moment. The cabin lamp—taking long swings this way and that—was burning fitfully, and casting fitful shadows upon the old man’s bolted door,—a thin one, with fixed blinds inserted, in place of upper panels. The isolated subterraneousness of the cabin made a certain humming silence to reign there, though it was hooped round by all the roar of the elements. The loaded muskets in

在他敲响船长舱门之前，不由自主地在门前驻足了片刻。那盏舱灯——正左右大幅度摇晃着——忽明忽暗地燃烧着，在老人紧锁的舱门上投下摇曳的阴影。那是扇薄门，上端镶着固定百叶窗代替了普通门板。与世隔绝的舱室自成一片地底世界，尽管四周环绕着狂风暴雨的

the rack were shiningly revealed, as they stood upright against the forward bulkhead. **Starbuck** was an honest, upright man; but out of Starbuck's heart, at that instant when he saw the muskets, there strangely evolved an evil thought; but so blent with its neutral or good accompaniments that for the instant he hardly knew it for itself.

怒吼，这里却笼罩着一种奇异的嗡鸣般的寂静。枪架上的火铳被照得锃亮，它们笔直地倚在前舱壁上。斯塔布克本是个正直诚实之人；可就在瞥见火铳的刹那，他心底竟莫名滋生出邪念；但这邪念与中性的乃至善意的念头交织得如此紧密，以至于他一时竟未能辨明其本质。

“**H**e would have shot me once,” he murmured, “**他**有一回想开枪打死我,”他“yes, there's the very musket that he pointed at me;—that one with the studded stock; let me touch it—lift it. **S**trange, that I, who have handled so many deadly lances, strange, that I should shake so now. **L**oaded? I must see. **A**ye, aye; and powder in the pan;—that's not good. **B**est spill it? —**w**ait. I'll hold the musket boldly while I think. —I come to report a fair wind to him. **B**ut how fair? **F**air for death and doom,—\_that's\_ fair for Moby Dick. **I**t's a fair wind that's only fair for that accursed fish. —**T**he very tube he pointed at me! —**t**he very one; \_this\_ one—I hold it here; he

喃喃地说，“不错，就是那支他瞄准我的枪——枪托上镶银的那支；让我摸摸——举起来。**真怪**，我使过多少要命的标枪，可这会儿竟抖得这么厉害。**装了子弹吗？** 我得瞧瞧。**哦，哦；火药池里还有火药呢——这可不好。** **最好把它倒掉？——等等。** 我要治好这毛病。**我要一边想**着一边大胆地握着这支枪。——我是来向他报告顺风的。**可这顺风意味着什么？是死亡和毁灭的顺风——对**

would have killed me with the very thing I handle now. —**Aye** and he would fain kill all his crew. **Does** he not say he will not strike his spars to any gale? **Has** he not dashed his heavily quadrant? **and** in these same perilous seas, gropes he not his way by mere dead reckoning of the error-abounding log? **and** in this very Typhoon, did he not swear that he would have no lightning-rods? **But** shall this crazed old man be tamely suffered to drag a whole ship's company down to doom with him? — **Yes**, it would make him the wilful murderer of thirty men and more, if this ship come to any deadly harm; and come to deadly harm, my soul swears this ship will, if Ahab have his way. **If**, then, he were this instant—put aside, that crime would not be his. **Ha! is** he muttering in his sleep? **Yes**, just there,—in there, he's sleeping. **Sleeping?** **aye**, but still alive, and soon awake again. **I can't** withstand thee, then, old man. **Not** reasoning; not remonstrance; not entreaty wilt thou hearken to; all this thou scornest. **Flat** obedience to thy own flat commands, this is all thou breathest. **Aye**, and say'st the men have vow'd thy vow; say' **哈!** 莫比 · 迪克来说才叫顺风。这阵风只对那条该死的鱼有利。——就是这支他瞄准我的枪! ——就是这支; 这支 ——我现在握在手里; 他本想用我现在握着的这东西杀死我。——是啊, 他还想杀死所有船员呢。**他**不是说过, 任何风暴都休想叫他收起一根桅杆吗? **他**不是摔碎了他那神圣的象限仪吗? 就在这危机四伏的海上, 他不是光靠漏洞百出的计程仪推算着瞎闯吗? 在这场台风里, 他不是发誓说用不着避雷针吗? 可难道就任凭这个疯老头把全船人都拖进他的毁灭深渊吗? ——是的, 要是这艘船遭到灭顶之灾, 他就会成为蓄意谋杀三十多条人命的凶手; 而我的灵魂发誓, 如果亚哈一意孤行, 这船准会遭殃。那么, 要是此刻就把他除掉, 这罪行就不算他的了。**哈!** 他在睡梦里嘟囔吗? 对,

st all of us are Ahabs. **Great** God forbid! — 就在那儿——在里头，他睡  
**But** is there no other way? **no** lawful way? 着了。睡着了？**不错**，可还活  
—**Make** him a prisoner to be taken home? 着，很快又会醒来。**那我可**  
**What!** **hope** to wrest this old man's living 拗不过你了，老头。**讲道理**  
power from his own living hands? **Only** a fool 不听；劝告不听；恳求也不  
would try it. **Say** he were pinioned even; knot- 听；这些你都嗤之以鼻。**你**  
ted all over with ropes and hawsers; chained 只要求别人绝对服从你专横  
down to ring-bolts on this cabin floor; he would 的命令。——你还说大伙都  
be more hideous than a caged tiger, then. **I** 发过誓要实现你的誓言；说  
could not endure the sight; could not possibly 我们个个都是亚马。**上帝不容**  
fly his howlings; all comfort, sleep itself, ines- 容！——可就没有别的办法  
timable reason would leave me on the long 了吗？**没有合法途径了吗？**  
intolerable voyage. **What**, then, remains? **The** ——把他当囚犯押回去？**什**  
land is hundreds of leagues away, and locked 么！**指望**从他活生生的手里  
Japan the nearest. **I** stand alone here upon an 夺走他活生生的权力？**只有**  
open sea, with two oceans and a whole con- 傻瓜才会试。就算把他捆起  
tinent between me and law. —**Aye**, aye, 'tis 来，浑身缠满绳索铁链，锁  
so. —**Is** heaven a murderer when its light- 在这舱室地板的环栓上，他  
ning strikes a would-be murderer in his bed, 会比笼中虎更可怕。**我受不**  
tindering sheets and skin together? —**And** 了那景象；也逃不开他的咆  
would I be a murderer, then, if"—and slowly, 哮；漫漫航程中我会丧失一  
stealthily, and half sideways looking, he placed 切慰藉，甚至睡眠，连宝贵  
the loaded musket's end against the door. 的理智都会离我而去。**那么，**  
还有没有办法？**陆地**远在千里之外，最近的日本也锁国

闭关。我孤零零站在汪洋中，隔着两片海一整个大陆远离法律。——唉，唉，就是这样。——当上天用雷电劈死一个睡梦中的杀人犯，连人带床单烧成焦炭时，上天算不算凶手？——那么，如果我……”他慢慢、悄悄、斜眼睨视着，将上了膛的枪口抵在门板上。

“On this level, Ahab’s hammock swings within; his head this way. A touch, and Starbuck may survive to hug his wife and child again. —Oh Mary! Mary! —boy! boy! —boy! —But if I wake thee not to death, old man, who can tell to what unsounded deeps Starbuck’s body this day week may sink, with all the crew! Great God, where art Thou? Shall I? shall I? —The wind has gone down and shifted, sir; the fore and main topsails are reefed and set; she heads her course.”

“就在这一层，亚哈的吊床悬荡其间；他的头朝这边。轻轻一碰，斯塔布克或许还能活着再拥抱他的妻儿。——哦，玛丽！玛丽！——孩子！孩子！孩子！——可要是我这一碰没把你送上死路，老头子，谁能说准一周后的今天，斯塔布克的尸身会沉到哪个测不透的深渊，连全体船员也难逃一劫！伟大的上帝啊，你在哪里？我该吗？我该吗？——风势已减弱转向了，阁下；前桅和主桅的中帆都已收帆系好；船正沿着

航线前进。”

“**Stern** all! **Oh** Moby Dick, I clutch thy heart at last!”

“船尾全体注意！啊，莫比·迪克，我终于抓住了你的心脏！”

**Such** were the sounds that now came hurtling from out the old man’s tormented sleep, as if Starbuck’s voice had caused the long dumb dream to speak.

老人在痛苦的睡梦中迸发出这般声响，仿佛斯塔布克的嗓音唤醒了那长久缄默的梦境，使之开口言说。

The yet levelled musket shook like a drunkard’s arm against the panel; Starbuck seemed wrestling with an angel; but turning from the door, he placed the death-tube in its rack, and left the place.

那支尚未放下的火枪在门板上颤抖，犹如醉汉的手臂；斯塔布克仿佛在与天使角力；然而他转身离开门口，将那致命的长筒放回枪架，离开了此地。

“**He**’ s too sound asleep, Mr. **Stubb**; go thou down, and wake him, and tell him. I must see to the deck here. **Thou** know’st what to say.”

“他睡得太沉了，斯塔布先生；你下去叫醒他，告诉他。我得在这儿照看甲板。你知道该怎么说。”

## CHAPTER 124. The Needle.

## 第一百二十四章罗盘针

Next morning the not-yet-subsided sea rolled in long slow billows of mighty bulk, and striving in the Pequod’s gurgling track, pushed her

次日清晨，尚未平息的海面翻涌着绵长而缓慢的巨浪，犹如巨人摊开的巨掌，在”

on like giants' palms outspread. **The** strong, unstaggering breeze abounded so, that sky and air seemed vast outbellying sails; the whole world boomed before the wind. **Muffled** in the full morning light, the invisible sun was only known by the spread intensity of his place; where his bayonet rays moved on in stacks. **Emblazonings**, as of crowned Babylonian kings and queens, reigned over everything. **The** sea was as a crucible of molten gold, that bubblingly leaps with light and heat.

“裴廓德号”汨汨的尾流中推着船身前行。强劲而稳定的信风如此丰沛，苍穹与大气仿佛鼓胀的巨帆；整个世界都在风前轰鸣。**正午**的强光包裹中，无形的太阳仅凭其所在位置炽烈的光晕显露踪迹——那里，刺刀般的光束成束移动。**宛如**加冕的巴比伦王与后的纹章，辉煌的光耀君临万物。**大海**好似熔金的坩埚，翻腾着跃起光与热的泡沫。

**Long** maintaining an enchanted silence, Ahab stood apart; and every time the tetering ship loweringly pitched down her bowsprit, he turned to eye the bright sun's rays produced ahead; and when she profoundly settled by the stern, he turned behind, and saw the sun's rearward place, and how the same yellow rays were blending with his undeviating wake.

**亚哈**独自伫立，久久保持着一种着了魔似的沉默；每当摇晃的船头低沉地俯冲时，他就转身凝视前方阳光灿烂的航迹；而当船尾深深下沉时，他又掉头回望，看那太阳退后的方位，看那同样的金色光芒如何与他笔直的尾流交融。

“**Ha**, ha, my ship! **thou** mightest well be taken now for the sea-chariot of the sun. **Ho**,

“哈，哈，我的船啊！此刻你俨然成了太阳神的沧海金车。

ho! **all** ye nations before my prow, I bring the sun to ye! **Yoke** on the further billows; hallo! a tandem, I drive the sea! ”

嗬，嗬！万国众生皆在我船首之前，我给你们驮来了太阳！快给远处的浪头套上轭具；嗬嗬！我要赶着这双驾的海浪！”

**But** suddenly reined back by some counter thought, he hurried towards the helm, huskily demanding how the ship was heading.

然而，他突然被某种相反的念头拽住缰绳，急忙转向舵轮，嘶哑地质问船正朝哪个方向行驶。

“**East-sou-east**, sir,” said the frightened steersman.

“东偏东南，先生，”那吓坏了的舵手答道。

“**Thou** liest!” smiting him with his clenched fist. “**Heading** East at this hour in the morning, and the sun astern? ”

“你撒谎！”他攥紧拳头给了那人一下。“这大清早的向东行驶，太阳倒跑后头去了？”

**Upon** this every soul was confounded; for the phenomenon just then observed by Ahab had unaccountably escaped every one else; but its very blinding palpableness must have been the cause.

人人皆惊愕不已；因为亚哈方才目睹的景象，竟莫名其妙地逃过了众人的眼睛；然而那景象之鲜明夺目，恰恰是它被忽略的缘由。

**Thrusting** his head half way into the binnacle, Ahab caught one glimpse of the compasses; his uplifted arm slowly fell; for a moment he

亚哈将头探入罗经柜一半，瞥了一眼罗盘；他那高举的手臂缓缓垂下；霎时间他几

almost seemed to stagger. **Standing** behind him Starbuck looked, and lo! **the** two compasses pointed East, and the Pequod was as infallibly going West.

乎踉跄欲倒。站在他身后的斯塔巴克望去——看哪！两个罗盘竟都指向东方，而”裴廓德号”正不可逆转地驶向西方。

**But** ere the first wild alarm could get out abroad among the crew, the old man with a rigid laugh exclaimed, “I have it! **It** has happened before. **Mr. Starbuck**, last night’ s thunder turned our compasses—that’s all. **Thou** hast before now heard of such a thing, I take it.”

但在船员们还未及将最初的惊惶传开之际，那老人便发出一声生硬的大笑，嚷道：“我明白了！这种事从前也发生过。斯达巴克先生，昨夜的雷电把我们的罗盘打转了——就是这么回事。我想你以前也听说过这种事吧。”

“**Aye**; but never before has it happened to me, sir,” said the pale mate, gloomily.

“是啊；可这种事以前从没落在我头上过，先生，”脸色苍白的副手阴郁地说道。

**Here**, it must needs be said, that accidents like this have in more than one case occurred to ships in violent storms. **The** magnetic energy, as developed in the mariner’s needle, is, as all know, essentially one with the electricity beheld in heaven; hence it is not to be much marvelled at, that such things should be.

在此必须说明的是，这类意外在狂风暴雨中已不止一次降临于航船。众所周知，水手罗盘里蕴藏的磁力本质上与天际显现的雷电同源；因此这类现象的发生不足为奇。当闪电真正劈中船只，击断

**Instances** where the lightning has actually struck the vessel, so as to smite down some of the spars and rigging, the effect upon the needle has at times been still more fatal; all its loadstone virtue being annihilated, so that the before magnetic steel was of no more use than an old wife's knitting needle. **But** in either case, the needle never again, of itself, recovers the original virtue thus marred or lost; and if the binnacle compasses be affected, the same fate reaches all the others that may be in the ship; even were the lowermost one inserted into the kelson.

**Deliberately** standing before the binnacle, and eyeing the transpointed compasses, the old man, with the sharp of his extended hand, now took the precise bearing of the sun, and satisfied that the needles were exactly inverted, shouted out his orders for the ship's course to be changed accordingly. **The** yards were hard up; and once more the Pequod thrust her undaunted bows into the opposing wind, for the supposed fair one had only been juggling her.

**Meanwhile**, whatever were his own secret

部分桅杆和索具时，其对罗盘的影响往往更为致命——所有磁石特性尽数湮灭，原先带磁的钢针变得与老妇的织针无异。但无论何种情况，受损或失磁的罗针都无法自行恢复原有效能；倘若舵房内的罗盘遭此厄运，船上所有其他罗盘亦难幸免，即便是深嵌龙骨最底层的罗盘亦复如是。

老人故意站在罗经柜前，盯着那倒转的罗盘，伸出锐利的手掌，此刻正精确地测着太阳的方位。他确信磁针已经完全逆转，便高声下令改变航向。帆桁随即调转；于是”裴廓德号”那无畏的船头再次迎向逆风，原来那所谓的顺风不过是戏弄她罢了。

与此同时，无论斯塔布克内

thoughts, Starbuck said nothing, but quietly 心有何隐秘念头，他都缄默 he issued all requisite orders; while Stubb and 不语，只是不动声色地发号 Flask—who in some small degree seemed then 施令；斯达巴克和弗拉斯克 to be sharing his feelings—likewise unmurmuringly acquiesced. **A**s for the men, though some —此刻似乎也在某种程度上与他心有戚戚——同样毫 of them lowly rumbled, their fear of Ahab was 无怨言地顺从了。 **至**于那些 greater than their fear of Fate. **B**ut as ever before, the pagan harpooneers remained almost 水手，虽有人低声咕哝，但 wholly unimpressed; or if impressed, it was 对亚哈的畏惧终究压过了对命运的恐惧。而那几个异教 only with a certain magnetism shot into their 徒标枪手，却一如既往地几 congenial hearts from inflexible Ahab's. 乎无动于衷；即便有所触动，也不过是因铁腕亚哈身上那股磁力，直透他们意气相投的心扉罢了。

**F**or a space the old man walked the deck in rolling reveries. **B**ut chancing to slip with his ivory heel, he saw the crushed copper sight-tubes of the quadrant he had the day before dashed to the deck.

**老**人一时在甲板上踱步，思绪翻滚。**不**料他那象牙跟的假腿一滑，瞥见了前一天被他摔在甲板上的四分仪铜质观测管，已然压扁变形。

“**T**hou poor, proud heaven-gazer and sun’s pilot! **yester**day I wrecked thee, and to-day the compasses would fain have wrecked me. **S**o, so. **B**ut Ahab is lord over the level loadstone yet. **M**r. Starbuck—a lance without a pole;

“你这可怜又傲慢的观天者，太阳的领航员！**昨**日我毁了你，今日罗盘却险些毁了我。**也**罢，**也**罢。**但**亚哈仍是这水平磁石的主宰。**斯**塔巴克先

a top-maul, and the smallest of the sail-maker's needles. **Quick!**" 生——拿支无杆的鱼叉；一把小锤，再要根最细的帆针。快！”

**Accessory**, perhaps, to the impulse dictating the thing he was now about to do, were certain prudential motives, whose object might have been to revive the spirits of his crew by a stroke of his subtle skill, in a matter so wondrous as that of the inverted compasses. **Besides**, the old man well knew that to steer by trans-pointed needles, though clumsily practicable, was not a thing to be passed over by superstitious sailors, without some shudderings and evil portents.

"**Men,**" said he, steadily turning upon the crew, as the mate handed him the things he had demanded, "my men, the thunder turned old Ahab's needles; but out of this bit of steel Ahab can make one of his own, that will point as true as any."

**Abashed** glances of servile wonder were exchanged by the sailors, as this was said; and

或许，驱使他此刻行事的冲动背后，还暗藏着某些审慎的动机——他可能想借这手绝活重振船员士气，毕竟倒转的罗盘实属奇观。况且这老头深知：虽说凭着错位磁针勉强掌舵尚可为之，但迷信的水手们面对此景，总不免要战栗着预兆凶灾。

"弟兄们，"他稳稳地转向船员们，这时大副已将他所要的东西递给了他，“我的弟兄们，雷击使老亚哈的罗盘失了灵；但用这截钢片，亚哈能自己造一个，照样指得准确的。”

水手们闻言，交换着奴性而惊异的羞怯目光，他们着了

with fascinated eyes they awaited whatever magic might follow. **But** Starbuck looked away.

魔似的睁大眼睛，等待着接下来可能出现的任何奇迹。  
**可是**斯塔布克却把脸转开了。

**With** a blow from the top-maul Ahab knocked off the steel head of the lance, and then handing to the mate the long iron rod remaining, bade him hold it upright, without its touching the deck. **Then**, with the maul, after repeatedly smiting the upper end of this iron rod, he placed the blunted needle endwise on the top of it, and less strongly hammered that, several times, the mate still holding the rod as before. **Then** going through some small strange motions with it—whether indispensable to the magnetizing of the steel, or merely intended to augment the awe of the crew, is uncertain—he called for linen thread; and moving to the binnacle, slipped out the two reversed needles there, and horizontally suspended the sail-needle by its middle, over one of the compass-cards. **At** first, the steel went round and round, quivering and vibrating at either end; but at last it settled to its place, when Ahab, who had been intently watching for this re-

**亚哈**用大槌一击，将矛头的钢尖敲落，把剩下的长铁杆交给大副，命他竖直握住，不得触碰甲板。**随后**，他抡起大槌反复锤击铁杆顶端，又将磨钝的针尖朝下置于杆顶，以较轻力道敲打数次——大副始终如先前那般紧握铁杆。**接着**他持针做出些古怪的小动作（究竟是为钢针磁化所必需，还是纯粹要震慑船员，无人知晓），又叫人取来麻线；他走向罗经柜，取出柜中两枚倒置的指针，将船帆针横悬于罗盘卡中央。**起初**钢针两端颤抖着不停旋转，最终却稳稳停住。**紧盯**这一幕的亚哈猛然从罗经柜后退开，伸直手臂指向那针，朗声道：“诸位亲眼瞧瞧，亚哈可算不得水平磁石

sult, stepped frankly back from the binnacle, and pointing his stretched arm towards it, exclaimed,—“Look ye, for yourselves, if Ahab be not lord of the level loadstone! **The** sun is East, and that compass swears it! ”

**One** after another they peered in, for nothing but their own eyes could persuade such ignorance as theirs, and one after another they slunk away.

一个接一个地探头窥视，因为只有亲眼目睹才能说服他们那般的无知，又一个接一个地悄然溜走。

**In** his fiery eyes of scorn and triumph, you then saw Ahab in all his fatal pride.

在他那轻蔑与胜利的炽热眼神中，你便看见了亚哈那不可一世的致命傲慢。

## CHAPTER 125. The Log and Line.

**While** now the fated Pequod had been so long afloat this voyage, the log and line had but very seldom been in use. **Owing** to a confident reliance upon other means of determining the vessel’s place, some merchantmen, and many whalers, especially when cruising, wholly neglect to heave the log; though at the same time, and frequently more for form’s sake than anything else, regularly putting down upon the

**且说那命定的”裴廓德号”在海上航行了这么久，测程仪和测程绳却极少使用。由于过分信赖其他测定船位的方法，某些商船——尤其是许多捕鲸船，在巡航时往往完全懒得抛掷测程仪；虽然与此同时，他们仍会出于形式，在惯用的石板上按时记录船**

## 第一百二十五章测程仪与测线

customary slate the course steered by the ship, as well as the presumed average rate of progression every hour. **It** had been thus with the Pequod. **The** wooden reel and angular log attached hung, long untouched, just beneath the railing of the after bulwarks. **Rains** and spray had damped it; sun and wind had warped it; all the elements had combined to rot a thing that hung so idly. **But** heedless of all this, his mood seized Ahab, as he happened to glance upon the reel, not many hours after the magnet scene, and he remembered how his quadrant was no more, and recalled his frantic oath about the level log and line. **The** ship was sailing plungingly; astern the billows rolled in riots.

只航向及每小时推定平均航速。”**裴廓德号**”正是如此。那个挂着直角测程仪的木质卷线盘长久无人问津，就悬在后舷墙栏杆下方。**雨露**浸湿了它，烈日晒翘了它，海风蚀弯了它——所有自然力都联手腐蚀着这个闲置的物件。**就在**罗盘事件后不久，亚哈偶然瞥见这个卷线盘，全然不顾这些迹象，突然情绪翻涌。**他**想起象限仪已毁，又忆起自己关于水平测程仪与测程绳的狂乱誓言。**此时**船身正颠簸前行，尾舷后怒浪翻腾如暴动。

“Forward, there! Heave the log! ”

“前面的，抛测程器！”

**Two** seamen came. **The** golden-hued Tahitian and the grizzly Manxman. “**Take** the reel, one of ye, I’ll heave. ”

两名水手走上前来。一个金肤色的塔希提人，另一个是须发斑白的曼岛人。“你们谁拿住线轴，我来抛。”

**They** went towards the extreme stern, on the ship’s lee side, where the deck, with the oblique

他们朝船尾的背风面走去，那里的甲板在狂风的斜推

energy of the wind, was now almost dipping 下，几乎要浸入那泛着白沫、  
into the creamy, sidelong-rushing sea. 侧身疾驰的海浪之中。

The Manxman took the reel, and holding it 曼克斯人接过线轴，高高举  
high up, by the projecting handle-ends of the 起，双手握住纺锤两端突出  
spindle, round which the spool of line revolved, 的手柄——线团便绕着这纺  
so stood with the angular log hanging down- 锤旋转——他就这么站着，  
wards, till Ahab advanced to him. 让那角形的测程仪垂挂向  
下，直到亚哈走到他跟前。

Ahab stood before him, and was lightly un-  
winding some thirty or forty turns to form a  
preliminary hand-coil to toss overboard, when  
the old Manxman, who was intently eyeing  
both him and the line, made bold to speak.

亚哈站在他面前，正轻轻解  
下三四十圈绳索，准备先盘  
成手线圈抛入海中，这时那  
位老曼岛人——始终紧盯着  
他和绳索——壮着胆子开口  
了。

“Sir, I mistrust it; this line looks far gone, long  
heat and wet have spoiled it. ”

“先生，我信不过它；这绳索  
看来朽坏已久，长期受热受  
潮，已经糟烂了。”

“Twill hold, old gentleman. Long heat and  
wet, have they spoiled thee? Thou seem’st to  
hold. Or, truer perhaps, life holds thee; not  
thou it. ”

“老家伙，还挺得住嘛。长  
久的日晒雨淋可曾把你折腾  
坏？瞧你还硬朗着。或者说，  
更真切些，是生命攥住了你；  
而非你攥住生命。”

“I hold the spool, sir. **But** just as my captain says. **With** these grey hairs of mine 'tis not worth while disputing, 'specially with a superior, who'll ne'er confess. ”

“线轴在我手里，先生。不过就照船长说的办吧。我这把灰白胡子，犯不着争辩，尤其跟个上司——他横竖不会认错的。”

“**What'**s that? **There** now's a patched professor in Queen Nature's granite-founded College; but methinks he's too subservient. **Where** wert thou born? ”

“那是什么？瞧啊，女王陛下自然花岗岩学院里有个打补丁的教授；可我觉得他未免太卑躬屈膝了。你是哪儿出生的？”

“**In** the little rocky Isle of Man, sir. ”

“就在那个小石岛曼恩上，先生。”

“**Excellent!** **Thou'** st hit the world by that. ”

“妙极了！你这一下可打中了要害。”

“I know not, sir, but I was born there. ”

“先生，我不知道，但我是那儿出生的。”

“**In** the Isle of Man, hey? **Well**, the other way, it's good. **Here'**s a man from Man; a man born in once independent Man, and now unmanned of Man; which is sucked in—by what? **Up** with the reel! **The** dead, blind wall butts all inquiring heads at last. **Up** with it! **So.** ”

“在曼岛，嘿？好吧，反过来说也不错。这是个来自曼岛的人；一个生在曾是独立之邦的曼岛，如今却失去曼岛的人；它被什么吞噬了？起锚机转起来！那道死寂的盲墙终

将撞碎所有探询的头颅。转  
起来！就这样。”

The log was heaved. The loose coils rapidly straightened out in a long dragging line astern, and then, instantly, the reel began to whirl. In turn, jerkingly raised and lowered by the rolling billows, the towing resistance of the log caused the old reelman to stagger strangely. 测程仪被抛下。松弛的线圈在船尾迅速拖曳成一条长线，转瞬间，线轴开始飞转。随着翻滚的浪涛时起时落，测程仪的拖曳力使得老测工踉踉跄跄，步伐怪异。

“Hold hard!”

“抓紧了！”

Snap! the overstrained line sagged down in one long festoon; the tugging log was gone.

啪！绷得过紧的钓绳垂落成一条长长的花彩；那拖曳的原木已不见踪影。

“I crush the quadrant, the thunder turns the needles, and now the mad sea parts the log-line. But Ahab can mend all. Haul in here, Tahitian; reel up, Manxman. And look ye, let the carpenter make another log, and mend thou the line. See to it.”

“象限仪被我砸碎，雷电使罗盘针转向，如今这狂怒的大海又扯断了测程绳。但亚哈能修补一切。塔希提人，把绳子收进来；曼克斯人，把绳子卷起来。听着，叫木匠再做个测程器，你把测程绳接好。快去办。”

“There he goes now; to him nothing's happened; but to me, the skewer seems loosen-

“瞧他现在那副模样；对他而言，什么事都没发生；可对

ing out of the middle of the world. **Haul** in, haul in, Tahitian! **These** lines run whole, and whirling out: come in broken, and dragging slow. **Ha**, Pip? **come** to help; eh, Pip? ”

我来说，这世界中央的烤肉叉仿佛正在松动。**收线**啊，快收线，塔希提佬！**钓索**放出去时溜得飞快，收回来却断断续续拖拖拉拉。**哈**，皮普？**过来搭把手**；喂，皮普？”

“**Pip? whom** call ye Pip? **Pip** jumped from the whale-boat. **Pip'** s missing. **Let'** s see now if ye haven't fished him up here, fisherman. **It** drags hard; I guess he's holding on. **Jerk** him, Tahiti! **Jerk** him off; we haul in no cowards here. **Ho! there'** s his arm just breaking water. **A** hatchet! **a** hatchet! **cut** it off—we haul in no cowards here. **Captain Ahab!** **sir, sir!** **here'** s Pip, trying to get on board again.”

“皮普？你们叫谁皮普？皮普从捕鲸艇上跳下去了。皮普不见了。让我们瞧瞧，渔夫，你们是不是在这儿把他捞上来了。拖得好沉；我猜他正抓着不放呢。拽他，塔希提！把他拽开；我们这儿不收留胆小鬼。嗬！他的胳膊刚露出水面。斧子！斧子！砍断它——我们这儿不收留胆小鬼。亚哈船长！先生，先生！皮普想爬回船上来。”

“**Peace**, thou crazy loon,” cried the Manxman, seizing him by the arm. “**Away** from the quarter-deck!”

“安静点，你这疯癫的家伙，”曼克斯人喊道，一把抓住他的胳膊。“离开后甲板！”

“**The** greater idiot ever scolds the lesser,” muttered Ahab, advancing. “**Hands** off from that

“大傻瓜总爱训斥小傻瓜，”亚哈一边嘟囔着，一边向前走

holiness! **Where** sayest thou Pip was, boy? 去。“别碰那圣物！小子，你说皮普在哪儿？”

“**Astern** there, sir, astern! **Lo! lo!** ” “**船尾**那边，先生，船尾！瞧啊！瞧啊！”

“**And** who art thou, boy? I see not my reflection in the vacant pupils of thy eyes. **Oh** God! **that** man should be a thing for immortal souls to sieve through! **Who** art thou, boy? ” “你是谁，孩子？你那空洞的瞳仁里照不出我的影子。天啊！人的躯壳竟成了不朽灵魂的筛子！你是谁，孩子？”

“**Bell-boy**, sir; ship's-crier; ding, dong, ding! **Pip! Pip! Pip!** One hundred pounds of clay reward for Pip; five feet high—looks cowardly—quickest known by that! **Ding**, dong, ding! **Who'** s seen Pip the coward? ” “听差，先生；船上喊话人；叮，咚，叮！皮普！皮普！皮普！悬赏一百磅黏土寻找皮普；身高五英尺——神情怯懦——凭此最易辨认！叮，咚，叮！有谁见过胆小鬼皮普？”

“**There** can be no hearts above the snow-line. **Oh**, ye frozen heavens! **look** down here. **Ye** did beget this luckless child, and have abandoned him, ye creative libertines. **Here**, boy; Ahab's cabin shall be Pip's home henceforth, while Ahab lives. **Thou** touchest my inmost centre, boy; thou art tied to me by cords woven of my heart-strings. **Come**, let's down. ” “雪线之上岂有心哉。呜呼，尔等冰封之天！垂顾此地。尔既诞此不幸儿，复弃之不顾，尔等放诞之造物主也。来，孩子；亚哈之舱即皮普之家，自今而后，只要亚哈一息尚存。孩子，你触及我灵府至深之处；我以心弦所织之索系尔于身。来，我们

下去罢。”

“What’s this? here’s velvet shark-skin,” “这是什么？这儿竟有天鹅绒  
intently gazing at Ahab’s hand, and feeling it. 般的鲨鱼皮，”他凝神注视着  
“Ah, now, had poor Pip but felt so kind a 亚哈的手，又抚摸着它。“唉，  
thing as this, perhaps he had ne’er been lost! 可怜的皮普要是摸过这般柔  
This seems to me, sir, as a man-rope; some- 软的东西，说不定就不会失  
thing that weak souls may hold by. Oh, sir, let 踪了！在我看来，先生，这就  
old Perth now come and rivet these two hands 像救命索；是脆弱灵魂可以  
together; the black one with the white, for I 抓住的东西。哦，先生，让  
will not let this go.” 老珀斯来把这两只手铆在一起吧；黑手和白手，因为我  
可不愿松开。”

“Oh, boy, nor will I thee, unless I should “哦，孩子，我也不会丢下你，  
thereby drag thee to worse horrors than are 除非我这么做会把你拖入比  
here. Come, then, to my cabin. Lo! ye 眼前更可怕的境地。来吧，到  
believers in gods all goodness, and in man all 我的舱室去。看哪！你们这  
ill, lo you! see the omniscient gods oblivious 些笃信神明尽善、凡人尽恶  
of suffering man; and man, though idiotic, and 的家伙，看哪！瞧瞧全知的神  
knowing not what he does, yet full of the sweet 明如何对受苦的人类漠不关  
things of love and gratitude. Come! I feel 心；而人类，尽管愚昧无知，  
prouder leading thee by thy black hand, than 不明白自己在做什么，却仍  
though I grasped an Emperor’s!” 满怀爱与感恩的甜蜜。来吧！  
牵着你这只黑手，比握住皇帝的手更让我感到骄傲！”

“**T**here go two daft ones now,” muttered the old Manxman. “**O**ne daft with strength, the other daft with weakness. **B**ut here’s the end of the rotten line—all dripping, too. **M**end it, eh? I think we had best have a new line altogether. I’ ll see Mr. **S**tubb about it.”

“瞧那两个疯子，”老曼克斯人嘟囔道，“一个疯在力气上，一个疯在软弱上。不过这烂绳头总算到头了——还滴着水呢。修补？哼！我看不如整根换新的。我这就去找斯塔布先生说说。”

## CHAPTER 126. The Life-Buoy.

## 第一百二十六章救生圈

**S**teering now south-eastward by Ahab’s levelled steel, and her progress solely determined by Ahab’s level log and line; the Pequod held on her path towards the Equator. Making so long a passage through such unfrequented waters, descrying no ships, and ere long, sideways impelled by unvarying trade winds, over waves monotonously mild; all these seemed the strange calm things preluding some riotous and desperate scene.

亚哈那平举的钢矛指向东南方，航速全凭亚哈的测程仪和测程索来测定；裴廓德号就这样沿着航线驶向赤道。在这片罕有船只往来的海域长途跋涉，不见帆影，不久又被恒定的信风斜推着前行，越过千篇一律的温和波浪——这一切都恍若某种狂暴而绝望场景上演前，那诡谲的平静序章。

**A**t last, when the ship drew near to the outskirts, as it were, of the Equatorial fishing-ground, and in the deep darkness that goes before the dawn, was sailing by a cluster of

终于，当船只驶近赤道渔场的外围，在黎明前最浓重的黑暗中，经过一群嶙峋小岛时——由弗拉斯克领班的瞭

rocky islets; the watch—then headed by Flask—was startled by a cry so plaintively wild and unearthly—like half-articulated wailings of the ghosts of all Herod's murdered Innocents—that one and all, they started from their reveries, and for the space of some moments stood, or sat, or leaned all transfixedly listening, like the carved Roman slave, while that wild cry remained within hearing. **The** Christian or civilized part of the crew said it was mermaids, and shuddered; but the pagan harpooneers remained unappalled. **Yet** the grey Manxman—the oldest mariner of all—declared that the wild thrilling sounds that were heard, were the voices of newly drowned men in the sea.

望者们——突然被一阵凄厉得近乎非人间的哀嚎所惊动。那声音恍若希律王屠刀下所有无辜婴灵半含混的恸哭，使得众人无不从恍惚中惊醒，或站或坐或倚，个个如罗马奴隶雕像般凝神谛听，直到那野性的呼号渐渐消逝在远方。船员中那些基督徒或文明人说是美人鱼在作祟，不禁战栗；而异教徒标枪手们却面不改色。唯有那个灰发的曼岛老水手——全船最年长的海员——断言这令人毛骨悚然的声响，乃是新溺亡者在海中的悲鸣。

**Below** in his hammock, Ahab did not hear of this till grey dawn, when he came to the deck; it was then recounted to him by Flask, not unaccompanied with hinted dark meanings. **He** hollowly laughed, and thus explained the wonder.

亚哈在吊铺里躺着，直到灰蒙蒙的黎明时分上了甲板，才听说这事；当时弗拉斯克向他禀报时，话里话外还带着些阴森森的暗示。他空洞地笑了笑，就这样解开了这个谜团。

**Those** rocky islands the ship had passed were

船只驶过的那些岩岛，原是

the resort of great numbers of seals, and some young seals that had lost their dams, or some dams that had lost their cubs, must have risen nigh the ship and kept company with her, crying and sobbing with their human sort of wail. **But** this only affected some of them, because most mariners cherish a very superstitious feeling about seals, arising not only from their peculiar tones when in distress, but also from the human look of their round heads and semi-intelligent faces, seen peeringly uprising from the water alongside. **In** the sea, under certain circumstances, seals have more than once been mistaken for men.

海豹群栖之所。有些失了母兽的幼豹，或是失了幼兽的母豹，想必游近船边，一路相随，发出似人哀号的哭诉声。但这反倒更触动某些水手的心弦，因为多数海员对海豹怀有一种极迷信的情感，不仅源于它们在危难中特有的声调，更因它们从船舷边探头出水时，那圆颅上近乎通灵的人性面容。在特定情境下的海上，海豹不止一次被误认作人形。

**But** the bodings of the crew were destined to receive a most plausible confirmation in the fate of one of their number that morning. At sun-rise this man went from his hammock to his mast-head at the fore; and whether it was that he was not yet half waked from his sleep (for sailors sometimes go aloft in a transition state), whether it was thus with the man, there is now no telling; but, be that as it may, he had not been long at his perch, when a cry was heard—a cry and a rushing—and looking up,

然而，船员们的不祥预感注定要在那天清晨得到最确凿的印证。日出时分，一名水手从吊床爬上前桅杆顶端的瞭望台；不知是因为尚未完全清醒（水手们有时会半梦半醒地爬上桅杆），还是其他缘故——如今已无从考证；总之他在瞭望台值守不久，人们便听见一声惨叫——惨叫伴着坠落声——抬头望去，

they saw a falling phantom in the air; and looking down, a little tossed heap of white bubbles in the blue of the sea. 只见空中坠下一道鬼魅般的影子；低头看时，蔚蓝海面上只剩一团翻涌的白沫。

The life-buoy—a long slender cask—was dropped from the stern, where it always hung obedient to a cunning spring; but no hand rose to seize it, and the sun having long beat upon this cask it had shrunken, so that it slowly filled, and that parched wood also filled at its every pore; and the studded iron-bound cask followed the sailor to the bottom, as if to yield him his pillow, though in sooth but a hard one.

**救生圈**——一只细长的圆桶——从船尾抛下，它一向悬在那儿，顺从于一根灵巧的弹簧；但无人伸手抓它，这圆桶久经日晒已经干缩，于是慢慢浸满了水，那晒得焦干的木头每个毛孔也都吸饱了水；钉满铁箍的圆桶跟着水手沉向海底，仿佛要给他当枕头，虽然老实说这枕头实在太硬。

And thus the first man of the Pequod that mounted the mast to look out for the White Whale, on the White Whale's own peculiar ground; that man was swallowed up in the deep. But few, perhaps, thought of that at the time. Indeed, in some sort, they were not grieved at this event, at least as a portent; for they regarded it, not as a foreshadowing of evil in the future, but as the fulfilment of an evil already presaged. They declared that “佩阔德”号上第一个爬上桅杆，在白鲸自己的地盘上瞭望白鲸的人，就这样被大海吞没了。但当时或许没几个人想到这一点。**事实上**，在某种程度上，他们并不为这件事感到悲伤，至少不把它当作凶兆；因为他们认为这并非预示未来的灾祸，而是应验了早已预兆的厄运。他

now they knew the reason of those wild shrieks  
they had heard the night before. **But** again  
the old Manxman said nay.

们宣称，现在总算明白昨夜  
听到的那些凄厉尖叫的缘由  
了。但那位老曼克斯人又一  
次说了声“不”。

The lost life-buoy was now to be replaced; Starbuck was directed to see to it; but as no cask of sufficient lightness could be found, and as in the feverish eagerness of what seemed the approaching crisis of the voyage, all hands were impatient of any toil but what was directly connected with its final end, whatever that might prove to be; therefore, they were going to leave the ship's stern unprovided with a buoy, when by certain strange signs and inuendoes Queequeg hinted a hint concerning his coffin.

丢失的救生圈现在需要更换；斯塔巴克奉命去处理此事；但找不到足够轻便的木桶，而且在这看似航程即将迎来紧要关头的狂热急切中，所有人手都只愿从事与最终目标直接相关的劳作——无论那目标究竟为何——因此，他们打算让船尾不再配备救生圈。这时魁魁格却通过某些古怪的手势和暗示，透露出关于他那口棺材的玄机。

“A life-buoy of a coffin!” cried Starbuck, starting.

“一口棺材做的救生圈！”斯塔布克惊跳起来，喊道。

“Rather queer, that, I should say,” said Stubb.

“这事儿可真够蹊跷的，”斯塔布说。

“It will make a good enough one,” said Flask, “the carpenter here can arrange it easily.”

“这就能凑合着用了，”弗拉斯克说，“这里的木匠随手就能

拾掇好。”

“Bring it up; there's nothing else for it,” said Starbuck, after a melancholy pause. “Rig it, carpenter; do not look at me so—the coffin, I mean. Dost thou hear me? Rig it.”

“把它弄上来吧；没别的法子了，”斯塔巴克沉默片刻后忧郁地说道。“把它装好，木匠；别那样看着我——我是说那口棺材。听见没有？把它装好。”

“And shall I nail down the lid, sir?” moving his hand as with a hammer.

“先生，要我把盖子钉上吗？”他边说边做了个挥锤的动作。

“Aye.”

“是啊。”

“And shall I caulk the seams, sir?” moving his hand as with a caulking-iron.

“那要不要我把缝儿给填上，先生？”他边说边用手比划着，仿佛握着一把填缝凿。

“Aye.”

“唉。”

“And shall I then pay over the same with pitch, sir?” moving his hand as with a pitch-pot.

“那么，先生，我是不是该用沥青把它涂上呢？”他一边说，一边做了个倒沥青的手势。

“Away! what possesses thee to this? Make a life-buoy of the coffin, and no more. —Mr. Stubb, Mr. Flask, come forward with me.”

“滚开！你着了什么魔？拿棺材当救生圈用，别再胡闹了。——斯塔布先生，弗拉斯克

先生，跟我到前面来。”

“**H**e goes off in a huff. **T**he whole he can endure; at the parts he baulks. **N**ow I don’t like this. **I** make a leg for Captain Ahab, and he wears it like a gentleman; but I make a bandbox for Queequeg, and he won’t put his head into it. **A**re all my pains to go for nothing with that coffin? **A**nd now I’m ordered to make a life-buoy of it. **I**t’s like turning an old coat; going to bring the flesh on the other side now. **I** don’t like this cobbling sort of business —I don’t like it at all; it’s undignified; it’s not my place. **L**et tinkers’brats do tinkerings; we are their betters. **I** like to take in hand none but clean, virgin, fair-and-square mathematical jobs, something that regularly begins at the beginning, and is at the middle when midway, and comes to an end at the conclusion; not a cobbler’s job, that’s at an end in the middle, and at the beginning at the end. **I**t’s the old woman’s tricks to be giving cobbling jobs. **L**ord! what an affection all old women have for tinkers. **I** know an old woman of sixty-five who ran away with a bald-headed young tinker once. **A**nd that’s the reason I never would

“他气呼呼地走了。整件事他能忍受；可细节上却百般挑剔。这我可不喜欢。我给亚哈船长做了条假腿，他像个绅士似的穿戴；可给魁魁格做了个帽盒，他偏不肯把头伸进去。难道我为那口棺材费的心血都白费了？现在又吩咐我把它改成救生圈。这就像把旧外套翻个面，要把皮子换到另一头去。我可不喜欢这种修修补补的勾当——压根儿不喜欢；太不体面了；这不是我的本分。让补锅匠的崽子干补锅的活计吧；我们可比他们高贵。我只爱接手那些干净利落、规规矩矩的精细活计，从头开始有条不紊地干，干到一半就在正中间，结束时正好收尾；而不是鞋匠的活计，干到一半就收场，收尾时又得从头来。只有老太婆才爱叫人修修补补。老天！老太婆们对补锅匠

work for lonely widow old women ashore, when I kept my job-shop in the Vineyard; they might have taken it into their lonely old heads to run off with me. **But** heigh-ho! **there** are no caps at sea but snow-caps. **Let** me see. **Nail** down the lid; caulk the seams; pay over the same with pitch; batten them down tight, and hang it with the snap-spring over the ship's stern. **Were** ever such things done before with a coffin? **Some** superstitious old carpenters, now, would be tied up in the rigging, ere they would do the job. **But** I'm made of knotty Aroos-took hemlock; I don't budge. **Cruppered** with a coffin! **Sailing** about with a graveyard tray! **But** never mind. **We** workers in woods make bridal-bedsteads and card-tables, as well as coffins and hearses. **We** work by the month, or by the job, or by the profit; not for us to ask the why and wherefore of our work, unless it be too confounded cobbling, and then we stash it if we can. **Hem!** I'll do the job, now, tenderly. I'll have me—let's see —how many in the ship's company, all told? **But** I've forgotten. **Any** way, I'll have me thirty separate, Turk's-headed life-lines, each

多痴情啊。我认识个六十五岁的老太太，居然跟个秃头年轻补锅匠私奔了。就因为这个，我在葡萄园开作坊时，从不肯接岸上孤寡太太的活儿；保不齐她们那颗孤寂的老心会打起我的主意。不过哎嗨！海上可没有睡帽，只有雪帽。让我想想。钉上棺盖；填好缝隙；涂满沥青；用板条压紧，再装上弹簧钩挂在船尾。谁见过把棺材派这种用场？换作那些迷信的老木匠，宁可被绑在帆索上也不肯接这活儿。可我浑身都是阿鲁斯图克山疙瘩松的脾性；绝不退缩。用棺材当船尾护板！带着块坟场托盘出海！管他呢。我们这些摆弄木头的人，既做婚床牌桌，也做棺材灵车。我们按月计酬，按件取费，按利分红；从不过问干活的原委，除非是太离谱的修补活计，那我们就尽量推掉。哼！这活儿我现

three feet long hanging all round to the coffin. **Then**, if the hull go down, there'll be thirty lively fellows all fighting for one coffin, a sight not seen very often beneath the sun! **Come** hammer, caulking-iron, pitch-pot, and marling-spike! **Let's** to it. ”

在就干，可得悠着点。我得预备——让我想想——船上总共有多少人来着？我忘了。**不管怎样**，我得预备三十根土耳其头结的救生索，每根三英尺长，全挂在棺材周围。**这样**要是船沉了，就有三十个活蹦乱跳的家伙抢一口棺材，这场面在太阳底下可不常见！**来吧**，锤子、填缝凿、沥青罐、捻缝棒！**开工吧**。”

## CHAPTER 127. The Deck.

—**The** coffin laid upon two line-tubs, between the vice-bench and the open hatchway; the Carpenter caulking its seams; the string of twisted oakum slowly unwinding from a large roll of it placed in the bosom of his frock. — **Ahab** comes slowly from the cabin-gangway, and hears Pip following him. —

## 第一百二十七章甲板

**棺材**横放在两只缆绳桶上，介于钳工台与敞开的舱口之间；木匠正用麻絮填塞着它的缝隙；一束拧紧的麻絮从他工装胸前的麻团中缓缓抽出。——亚哈从舱室通道缓步走来，听到皮普跟在身后。

“**Back**, lad; I will be with ye again presently. **He** goes! **Not** this hand complies with my humor more genially than that boy. —**Middle** aisle of a church! **What's** here? ”

“**回来**，小子；我一会儿就再来陪你。**他走了！没有谁比那孩子更合我的脾气了。**——**教堂的中殿！这是什么？**”

“Life-buoy, sir. Mr. Starbuck’ s orders. “救生圈，先生。是斯塔布克先生的命令。哦，看哪，先生！当心舱口！”

“Thank ye, man. Thy coffin lies handy to the vault.” “多谢了，伙计。你的棺材就搁在墓穴边上，方便得很。”

“Sir? The hatchway? oh! So it does, sir, so it does.” “先生？舱口？哦！确实如此，先生，确实如此。”

“Art not thou the leg-maker? Look, did not this stump come from thy shop?” “你不就是做假腿的吗？瞧，这截断腿不就是从你铺子里出来的？”

“I believe it did, sir; does the ferrule stand, sir?” “我想是的，先生；那箍子还牢靠吗，先生？”

“Well enough. But art thou not also the undertaker?” “好得很。不过，你不也是承办丧事的人么？”

“Aye, sir; I patched up this thing here as a coffin for Queequeg; but they’ve set me now to turning it into something else.” “是啊，先生；我原本把这玩意儿修补起来给魁魁格当棺材用；可他们又打发我来把它改成别的东西了。”

“Then tell me; art thou not an arrant, all-grasping, intermeddling, monopolising, heathenish old scamp, to be one day making legs, 般的老无赖，今天造假腿，明

and the next day coffins to clap them in, and yet again life-buoys out of those same coffins? **Thou** art as unprincipled as the gods, and as much of a jack-of-all-trades. ” 天做棺材把腿装进去，回头又把棺材改成救生圈？你简直像众神一样毫无原则，又像个万事通。”

“**But** I do not mean anything, sir. I do as I do. ” “可我没什么意思，先生。我只是照我的方式行事。”

“**The** gods again. **Hark** ye, dost thou not ever sing working about a coffin? **The** Titans, they say, hummed snatches when chipping out the craters for volcanoes; and the grave-digger in the play sings, spade in hand. **Dost** thou never? ” “又是那些神明。听着，你钉棺材的时候从不唱歌吗？据说泰坦们在凿火山口时也哼着小曲；戏里的掘墓人也是一边挥锹一边唱。你难道从不？”

“**Sing**, sir? **Do** I sing? **Oh**, I’m indifferent enough, sir, for that; but the reason why the grave-digger made music must have been because there was none in his spade, sir. **But** the caulking mallet is full of it. **Hark** to it. ” “唱歌，先生？我唱歌？哦，在这方面我倒无所谓，先生；不过掘墓人之所以要奏乐，准是因为他的铲子里没有音乐，先生。可这填缝槌里头全是音乐。听吧。”

“**Aye**, and that’s because the lid there’s a sounding-board; and what in all things makes the sounding-board is this—there’s naught beneath. **And** yet, a coffin with a body in it rings pretty much the same, Carpenter. **Hast** thou “是啊，那是因为棺材盖儿是个共鸣板；而天下万物之所以能成为共鸣板，原因就在于此——底下空空如也。不过呢，木匠师傅，装着尸首

ever helped carry a bier, and heard the coffin  
knock against the churchyard gate, going in? 的棺材敲起来也差不离。你  
可曾帮着抬过棺材，听见棺  
材进教堂墓地时撞在门上的  
声响吗？

“Faith, sir, I’ve——”

“老实说，先生，我——”

“Faith? What’s that?”

“信仰？那是什么？”

“Why, faith, sir, it’s only a sort of  
exclamation-like—that’s all, sir.” “哎呀，先生，这不过是一种  
感叹罢了——仅此而已，先  
生。”

“Um, um; go on.”

“嗯，嗯；继续。”

“I was about to say, sir, that——”

“我正要说，先生，那个——  
”

“Art thou a silk-worm? Dost thou spin thy  
own shroud out of thyself? Look at thy bo- “你可是条蚕虫？竟自吐丝  
作茧裹住自己？瞧瞧你的胸  
口！快些！把这些家什收拾  
起来。”

“He goes aft. That was sudden, now; but “他往船尾去了。刚才还突然  
squalls come sudden in hot latitudes. I’ve 发作呢；不过热带地区的暴  
heard that the Isle of Albemarle, one of the 风骤雨向来如此。我听说阿  
Gallipagos, is cut by the Equator right in the 尔伯马尔岛——加拉帕戈斯  
middle. Seems to me some sort of Equator 群岛中的一个——正好被赤

cuts yon old man, too, right in his middle. **He'** 道从当中劈开。依我看，那  
s always under the Line—fiery hot, I tell ye! 老头儿身上也有条赤道，把  
**He'** s looking this way—come, oakum; quick. 他从正当中劈成两半。他永  
**Here** we go again. **This** wooden mallet is the  
cork, and I'm the professor of musical glasses  
—tap, tap! ”  
远在赤道下烤着——我告诉你，那就叫火辣辣呢！他朝  
这边瞧过来了——快，麻絮；  
麻利点儿。又要开始了。这  
木槌是软木塞，我是敲音乐  
杯的教授——叮，叮！”

(Ahab to himself\_. )

(亚哈自言自语道。)

“**There'** s a sight! **There'** s a sound! **The** “看哪！听哪！那白头啄木鸟  
greyheaded woodpecker tapping the hollow 在啄空树干！此刻真教人艳  
tree! **Blind** and dumb might well be en- 羡那又聋又瞎的。瞧！那东  
vied now. **See!** **that** thing rests on two 西搁在两具绕绳车上，装满  
line-tubs, full of tow-lines. **A** most malicious 拖缆。那家伙可真是个恶毒  
wag, that fellow. **Rat-tat!** **So** man's seconds 的捣蛋鬼。笃笃！人的生命  
tick! **Oh!** how immaterial are all materials! 就这样一秒秒流逝！啊！世  
**What** things real are there, but imponderable 间万物何其虚妄！除了不可  
thoughts? **Here** now's the very dreaded sym- 称量的思想，还有什么是真的  
bol of grim death, by a mere hap, made the 实的？看哪，这令人畏惧的  
expressive sign of the help and hope of most 阴森死亡象征，竟因偶然机  
endangered life. **A** life-buoy of a coffin! **Does** 缘，成了濒危生命最富生机  
it go further? **Can** it be that in some spiritual 的希望标记。棺材做的救生  
sense the coffin is, after all, but an immortality- 圈！莫非还有深意？难道从某

preserver! I' ll think of that. **But** no. **So** far 种玄妙意义上说，棺材终究 gone am I in the dark side of earth, that its 不过是永生之器？这倒值得 other side, the theoretic bright one, seems but 思量。但不，我深陷尘世黑暗 uncertain twilight to me. **Will** ye never have 面，其理论上的光明面对我 done, Carpenter, with that accursed sound? **I** 而言不过是朦胧暮色。木匠 go below; let me not see that thing here when 啊，你那该死的敲打声还没 I return again. **Now**, then, Pip, we'll talk 完吗？我要下舱去了；等我 this over; I do suck most wondrous philosophies 回来别再让我看见那东西。 from thee! **Some** unknown conduits from the 来吧，皮普，咱们好好聊聊； unknown worlds must empty into thee! ” 从你身上我竟能汲取如此玄妙的哲理！定是有些未知世界的隐秘通道通向你心田！”

## CHAPTER 128. The Pequod Meets The Rachel.

## 第一百二十八章裴廓德号遇 见拉结号

**N**ext day, a large ship, the Rachel, was descried, bearing directly down upon the Pequod, all her spars thickly clustering with men. **A**t the time the Pequod was making good speed through the water; but as the broad-winged windward stranger shot nigh to her, the boastful sails all fell together as blank bladders that are burst, and all life fled from the smitten hull.

次日，一艘名为”拉结号”的大船径直朝”裴廓德号”驶来，桅杆上密密麻麻挤满了人。其时”裴廓德号”正破浪疾驰；但当这艘张着宽翼的顶风来船逼近时，它那些傲然鼓胀的帆篷竟如泄气的尿泡般骤然萎瘪，受创的船身顿时生机全无。

“**Bad** news; she brings bad news,” muttered the old Manxman. **But** ere her commander, who, with trumpet to mouth, stood up in his boat; ere he could hopefully hail, Ahab’s voice was heard.

“坏消息；她带来了坏消息，”那位老马恩岛人嘟囔着。可还没等她的船长——那人正站在小艇上，将喇叭举到嘴边；还没等他满怀希望地呼喊，亚哈的声音已经传来。

“**Hast** seen the White Whale?” “你可曾见过那白鲸？”

“**Aye**, yesterday. **Have** ye seen a whale-boat adrift?” “是啊，昨天。你们可曾瞧见一条漂流的捕鲸小艇？”

**Throttling** his joy, Ahab negatively answered this unexpected question; and would then have fain boarded the stranger, when the stranger captain himself, having stopped his vessel’s way, was seen descending her side. **A** few keen pulls, and his boat-hook soon clinched the Pequod’s main-chains, and he sprang to the deck. **Immediately** he was recognised by Ahab for a Nantucketer he knew. **But** no formal salutation was exchanged.

亚哈强抑喜悦，对这突如其来的询问断然回绝；正待登上那陌生船只，却见对方船长已止住船势，正从舷侧下来。但见他利索地几篙撑来，艇钩便钩住了”裴廓德号”的主锚链，纵身跃上甲板。亚哈当即认出他是自己相识的楠塔基特人。但二人并未寒暄。

“**Where** was he? —**not** killed! —**not** killed!” cried Ahab, closely advancing. “**How** was it?” “他在哪儿？——没死！——没死！”亚哈步步紧逼，厉声喝道。“怎么回事？”

It seemed that somewhat late on the afternoon of the day previous, while three of the stranger's boats were engaged with a shoal of whales, which had led them some four or five miles from the ship; and while they were yet in swift chase to windward, the white hump and head of Moby Dick had suddenly loomed up out of the water, not very far to leeward; whereupon, the fourth rigged boat—a reserved one—had been instantly lowered in chase. **After** a keen sail before the wind, this fourth boat—the swiftest keeled of all—seemed to have succeeded in fastening—at least, as well as the man at the mast-head could tell anything about it. **In** the distance he saw the diminished dotted boat; and then a swift gleam of bubbling white water; and after that nothing more; whence it was concluded that the stricken whale must have indefinitely run away with his pursuers, as often happens. **There** was some apprehension, but no positive alarm, as yet. **The** recall signals were placed in the rigging; darkness came on; and forced to pick up her three far to windward boats—ere going in quest of the fourth one in the precisely op-

前一日午后稍晚时分，三艘陌生船的小艇正追逐一群鲸鱼，远离大船约四五海里。当它们顶风疾驰时，白鲸莫比·迪克那雪白的驼峰与头颅突然从下风处不远的海面赫然耸现。**于是**那艘备用的第四艘装备齐全的小艇立即放下追击。**这艘**龙骨最轻捷的第十四艇顺风扬帆疾驰，桅顶瞭望员判断它似乎已成功投中鲸鱼——至少在目力所及范围内如此。**远处**只见那艘小艇渐缩成黑点，接着一道泛着白沫的浪痕掠过海面，此后便杳无踪迹。**由此**推断，那头受伤的巨鲸定是拖着追捕者无止境地奔逃而去，这类情形屡见不鲜。**众人**虽有些忧虑，却尚未真正警觉。**召回**信号旗已升上桅索；暮色四合；大船不得不先逆风接回三艘远方小艇——与第四艇失踪方位完全相反——不仅被迫将那只小艇的命运交付

posite direction—the ship had not only been 子夜前的黑暗，更在短时间  
necessitated to leave that boat to its fate till 内与之愈行愈远。待其余船  
near midnight, but, for the time, to increase 员终于全部登船，这艘船便  
her distance from it. **But** the rest of her 扯满层层叠叠的补助帆，向  
crew being at last safe aboard, she crowded 失踪小艇的方向全力追趕；  
all sail—stunsail on stunsail—after the miss- 炼油锅里燃起熊熊火光作为  
ing boat; kindling a fire in her try-pots for a 信号，所有闲散水手都攀上  
beacon; and every other man aloft on the look- 桅杆瞭望。尽管船只航行了  
out. **But** though when she had thus sailed a 足够距离，抵达失踪者最后  
sufficient distance to gain the presumed place 现身的海域；尽管它停下放  
of the absent ones when last seen; though she 出备用小艇在四周搜尋；尽  
then paused to lower her spare boats to pull 管反复冲刺、停顿、放艇，如  
all around her; and not finding anything, had 此周而复始直至天明——那  
again dashed on; again paused, and lowered 失踪的龙骨却始终未见丝毫  
her boats; and though she had thus continued 踪影。

doing till daylight; yet not the least glimpse of  
the missing keel had been seen.

The story told, the stranger Captain immedi-  
ately went on to reveal his object in boarding  
the Pequod. **He** desired that ship to unite with  
his own in the search; by sailing over the sea  
some four or five miles apart, on parallel lines,  
and so sweeping a double horizon, as it were.

故事讲完后，那位陌生的船  
长立即道出了他登上裴廓  
德号的意图。他希望这艘船  
能与他的船联合搜尋；两船  
在海上相隔四五海里平行航  
行，如此便能像扫过双重地  
平线一般展开搜索。

“I will wager something now,” whispered Stubb to Flask, “that some one in that missing boat wore off that Captain’s best coat; mayhap, his watch—he’s so cursed anxious to get it back. **Who** ever heard of two pious whale-ships cruising after one missing whale-boat in the height of the whaling season? **See**, Flask, only see how pale he looks—pale in the very buttons of his eyes—look—it wasn’t the coat —it must have been the—”

“我敢打赌，”斯塔布悄声对弗拉斯克说，“那条失踪的小船上准有人穿走了那位船长最体面的外套；说不定还拿了他的表——瞧他急成那样，非把船追回来不可。谁听说过两艘虔诚的捕鲸船在捕鲸旺季里追一条失踪的小船？看哪，弗拉斯克，你看他脸色多苍白——连眼珠子都发白了——瞧——肯定不是为了外套——一定是那——”

“My boy, my own boy is among them. **For** God’s sake—I beg, I conjure”—here exclaimed the stranger Captain to Ahab, who thus far had but icily received his petition. “**For** eight-and-forty hours let me charter your ship—I will gladly pay for it, and roundly pay for it—if there be no other way—for eight-and-forty hours only—only that—you must, oh, you must, and you shall do this thing.”

“我的孩子，我亲生的孩子也在他们中间。看在上帝份上——我恳求，我祈求——”这位陌生的船长对亚哈喊道，而亚哈至此只是冷冰冰地接受了她的请求。“让我租用你的船四十八小时吧——我会欣然付钱，慷慨付钱——如果没有别的办法——只要四十八小时——仅此而已——你必须，哦，你必须，你一定要答应这件事。”

“His son! ”cried Stubb, “oh, it’s his son he’ says lost! I take back the coat and watch—what says Ahab? We must save that boy.”

“他的儿子！ ”斯塔布嚷道，“哦，他丢的是他的儿子啊！我把外套和表还回去——亚哈怎么说？咱们得救那孩子。”

“He’ s drowned with the rest on ’em, last night,”said the old Manx sailor standing behind them; “I heard; all of ye heard their spirits.”

“他昨晚跟其他人一块儿淹死了，”站在他们背后的那位老曼岛水手说，“我听见了；你们也都听见了他们的鬼魂。”

Now, as it shortly turned out, what made this incident of the Rachel’s the more melancholy, was the circumstance, that not only was one of the Captain’s sons among the number of the missing boat’s crew; but among the number of the other boat’s crews, at the same time, but on the other hand, separated from the ship during the dark vicissitudes of the chase, there had been still another son; as that for a time, the wretched father was plunged to the bottom of the cruellest perplexity; which was only solved for him by his chief mate’s instinctively adopting the ordinary procedure of a whale-ship in such emergencies, that is, when placed

且说不久便知，雷切尔号这场变故之所以格外凄惨，还因为船长的一个儿子就在那条失踪小艇的水手之列；而与此同时，另一条小艇的船员中——在追捕白鲸的黑暗混战中与大船失散的另一侧——竟还有他另一个儿子。一时间，这可怜的父亲被抛入了最残酷的困境深渊；直到大副本能地采取了捕鲸船在此类紧急情况下的常规做法——当面临两艘遇险分散的小艇时，总是优先营救人

between jeopardized but divided boats, always to pick up the majority first. **But** the captain, for some unknown constitutional reason, had refrained from mentioning all this, and not till forced to it by Ahab's iciness did he allude to his one yet missing boy; a little lad, but twelve years old, whose father with the earnest but unmisgiving hardihood of a Nantucketer's paternal love, had thus early sought to initiate him in the perils and wonders of a vocation almost immemorially the destiny of all his race. **Nor** does it unfrequently occur, that Nantucket captains will send a son of such tender age away from them, for a protracted three or four years' voyage in some other ship than their own; so that their first knowledge of a whaleman's career shall be unenervated by any chance display of a father's natural but untimely partiality, or undue apprehensiveness and concern.

**Meantime**, now the stranger was still beseeching his poor boon of Ahab; and Ahab still stood like an anvil, receiving every shock, but without the least quivering of his own.

数较多的一队——才为他解开了难题。但船长出于某种难以言说的天性，始终未曾提及此事，直到亚哈的冷峻逼问下，他才吐露还有个下落不明的幼子；那不过是个十二岁的少年，父亲怀着楠塔基特人特有的那种既热忱又果决的父爱，早早便让他投身于这个几乎世代注定、充满险境与奇观的行业。楠塔基特的船长们常常将如此年幼的儿子送往别家船只，经历长达三四年的航程，好让他们对捕鲸生涯的初次认知，不致因父亲天性中不合时宜的偏袒、过分的忧惧与关切而变得软弱。

**与此同时**，那陌生人仍在苦苦哀求亚哈施舍他那可怜的恩惠；而亚哈却始终如铁砧般矗立，承受着每一次冲击，自身却纹丝不动。

“I will not go,” said the stranger, “till you say **我不走**,”那陌生人说道,“除  
\_aye\_ to me. **Do** to me as you would have 非你答应我。**设身处地**为我  
me do to you in the like case. **For** \_you\_ 着想吧, 亚哈船长——你也  
too have a boy, Captain Ahab—though but a 有个孩子, 虽然他还小, 此  
child, and nestling safely at home now—a child 刻正安安全全地待在家里  
of your old age too—Yes, yes, you relent; I see ——也是你老来得子的孩子  
it—run, run, men, now, and stand by to square 啊——对, 对, 你心软了, 我  
in the yards.” 看出来了——快, 快, 伙计们, 现在就动手, 准备转舵  
索!”

“**Avast,**” cried Ahab—“touch not a rope- “**住手,**”亚哈喊道——“一根  
yarn”; then in a voice that prolongingly 绳索也不许碰”; 接着用一种  
moulded every word—“Captain Gardiner, I 拖长每个字的声调说道—  
will not do it. **Even** now I lose time. **Good-** “加德纳船长, 我不能这么做。  
**bye,** good-bye. **God** bless ye, man, and may **此刻**我已在浪费时间。再会  
I forgive myself, but I must go. **Mr. Star-** 了, 再会了。愿上帝保佑你,  
**buck,** look at the binnacle watch, and in three 老兄, 但愿我能原谅自己, 可  
minutes from this present instant warn off all 我必须走了。斯塔巴克先生,  
strangers: then brace forward again, and let 看看罗经柜上的表, 从现在  
the ship sail as before. ” 起三分钟后警告所有陌生人  
离开: 然后再度转舵向前, 让  
船像先前那样继续航行。”

**Hurriedly** turning, with averted face, he de- 他急忙转身, 侧着脸匆匆下  
scended into his cabin, leaving the strange cap- 到舱里去了, 留下那位陌生

tain transfixed at this unconditional and utter rejection of his so earnest suit. **But** starting from his enchantment, Gardiner silently hurried to the side; more fell than stepped into his boat, and returned to his ship.

的船长呆立原地，为这毫无保留的断然拒绝而错愕不已。但加德纳很快从恍惚中惊醒，默不作声地赶到船舷边，与其说是跨入，不如说是跌进了小艇，就这样回到了自己的船上。

**Soon** the two ships diverged their wakes; and long as the strange vessel was in view, she was seen to yaw hither and thither at every dark spot, however small, on the sea. **This** way and that her yards were swung round; starboard and larboard, she continued to tack; now she beat against a head sea; and again it pushed her before it; while all the while, her masts and yards were thickly clustered with men, as three tall cherry trees, when the boys are cherrying among the boughs.

不久，两艘船的航迹便分道扬镳；那艘怪船在视野中渐行渐远时，仍可见它在海面上每一处暗斑——无论多微小——前左摇右摆。帆桁忽而转向这边，忽而摆向那边；她不断地抢风调向，时而迎头劈开逆浪，时而又被浪涛推着前行。而自始至终，桅杆与帆桁上密密麻麻攀满水手，活似三株高大的樱桃树，结满了摘果子的顽童。

**But** by her still halting course and winding, woeful way, you plainly saw that this ship that so wept with spray, still remained without comfort. **She** was Rachel, weeping for her children, because they were not.

然而，从她那踌躇不前的航线和迂回曲折、凄恻悲凉的航迹，你分明看出这艘饱受浪花摧折的船依然寻不得慰藉。她正是拉结，为她的儿

女们哀哭，因为他们已不复存在。

## CHAPTER 129. The Cabin.

## 第一百二十九章舱房

(Ahab moving to go on deck; Pip catches him by the hand to follow.  ) (亚哈正欲迈步上甲板，皮普一把拉住他的手要跟上去。)

“**Lad**, lad, I tell thee thou must not follow Ahab now. **The** hour is coming when Ahab would not scare thee from him, yet would not have thee by him. **There** is that in thee, poor lad, which I feel too curing to my malady. **Like** cures like; and for this hunt, my malady becomes my most desired health. **Do** thou abide below here, where they shall serve thee, as if thou wert the captain. **Aye**, lad, thou shalt sit here in my own screwed chair; another screw to it, thou must be.” “孩子，孩子，我告诉你，现在你可不能跟着亚哈。时候快到了，那时亚哈既不会吓跑你，也不会让你留在身边。可怜的孩子，你身上有种东西，我觉得对我的病症太有疗效了。以毒攻毒；而这次追猎，我的病症反倒成了我最渴求的健康。你就待在下面吧，他们会伺候你，就像伺候船长一样。唉，孩子，你就坐在这儿我这把拧紧的椅子子里；还得再拧紧些，你必须坐稳了。”

“**No**, no, no! **ye** have not a whole body, sir; do ye but use poor me for your one lost leg; only tread upon me, sir; I ask no more, so I remain a part of ye.” “不，不，不！您还没有一个完整的身体呢，先生；您就把可怜的我当作您那条失去的腿吧；只管踩在我身上，先

生；我别无他求，只要能成为您的一部分。”

“**Oh! spite** of million villains, this makes me a bigot in the fadeless fidelity of man! —**and** a black! **and** crazy! —**but** methinks like-cures-like applies to him too; he grows so sane again.”

“啊！纵有千万恶徒，此事却令我深信人类那永不褪色的忠诚！——何况是个黑人！还是个疯子！——但我想以毒攻毒对他同样适用；他又恢复了神志。”

“**They** tell me, sir, that Stubb did once desert poor little Pip, whose drowned bones now show white, for all the blackness of his living skin. **But** I will never desert ye, sir, as Stubb did him. **Sir**, I must go with ye.”

“先生，他们告诉我，斯塔布曾抛弃过可怜的小皮普，尽管他生前的皮肤黝黑，如今沉没的骨头却泛着惨白。但我绝不会像斯塔布对他那样抛弃您。先生，我必须跟您走。”

“**If** thou speakest thus to me much more, Ahab’s purpose keels up in him. **I** tell thee no; it cannot be.”

“你若再这般对我言语，亚哈的意志便会在他体内翻腾。我告诉你，不行；绝无可能。”

“**Oh** good master, master, master!

“啊，好主人，主人，主人啊！”

“**Weep** so, and I will murder thee! **have** a care, for Ahab too is mad. **Listen**, and thou wilt often hear my ivory foot upon the deck,

“再这样哭哭啼啼，我就宰了你！当心点，因为亚哈也是个疯子。听着，你会常听见我的

and still know that I am there. **And** now I 象牙假腿在甲板上走动，就 quit thee. **Thy** hand! —**Met!** **True** art 知道我还在那儿。现在我该 thou, lad, as the circumference to its centre. 走了。把手给我！——握紧！  
**So:** God for ever bless thee; and if it come 好孩子，你就像圆周之于圆 to that,—God for ever save thee, let what will 心般忠诚。愿上帝永远保佑 befall.” 你；倘若大难临头——愿上帝永远拯救你，无论遭遇什么。”

(Ahab goes; Pip steps one step forward. (亚哈离去；皮普向前迈了一步。)

“**Here** he this instant stood; I stand in his “方才他还站在这儿；我此刻 air,—but I’m alone. **Now** were even poor 就踩在他的脚印上——可只 Pip here I could endure it, but he’s missing. 剩我孤零零一个。哪怕可怜 **Pip! Pip! Ding, dong, ding!** **Who’s** seen 的皮普此刻在这儿，我也能 Pip? **He** must be up here; let’s try the door. 熬过去，可他不见了。皮普! **What?** **neither** lock, nor bolt, nor bar; and **皮普!** 叮，咚，叮！谁瞧见皮 yet there’s no opening it. **It** must be the spell; 普了？他准在这上头；咱们 he told me to stay here: Aye, and told me 试试这扇门。怎么？既没锁, this screwed chair was mine. **Here**, then, I’ll 也没闩，更没插销；可就是 seat me, against the transom, in the ship’s full 推不开。定是中了邪；他叫 middle, all her keel and her three masts before 我守在这儿：对，还说过这 me. **Here**, our old sailors say, in their black 把螺旋椅归我坐。好嘞，那 seventy-fours great admirals sometimes sit at 我就坐这儿，靠着舱门横梁, table, and lord it over rows of captains and 正处在船身正中央，面前是

lieutenants. **Ha! what's** this? **epaulets!** 整条龙骨和三根桅杆。听老 **epaulets!** **the** epaulets all come crowding! 水手说，在他们那些漆黑的 **Pass** round the decanters; glad to see ye; fill 七十四门炮战舰上，海军大 up, monsieurs! **What** an odd feeling, now, 将们有时就在这儿设宴，对 when a black boy's host to white men with 着一排排舰长和尉官发号施 gold lace upon their coats! —**Monsieurs,** 令。哈！这是什么？**肩章！** 肩 have ye seen one Pip? —**a** little negro lad, **章！** 金灿灿的肩章全涌过来 five feet high, hang-dog look, and cowardly! 啦！快把酒瓶递一圈；幸会 **Jumped** from a whale-boat once;—seen him? 啊先生们；斟满吧，各位！**多 No!** **Well** then, fill up again, captains, and 稀罕哪，如今一个黑小子竟 let's drink shame upon all cowards! **I** name 招待起制服镶金边的白人大 no names. **Shame** upon them! **Put** one foot 爷来啦！——先生们，可曾见 upon the table. **Shame** upon all cowards. — 过一个叫皮普的？——小黑 **Hist! above** there, I hear ivory—Oh, master! 人，五尺高，缩头缩脑，一副 **master!** I am indeed down-hearted when you 腋包相！有回从捕鲸艇上跳 walk over me. **But** here I'll stay, though this 海——见过他么？没有？那 stern strikes rocks; and they bulge through; 好，再斟满，舰长们，咱们为 and oysters come to join me. ” 所有懦夫干一杯！我不点名。

羞死他们！把脚跷到桌上来。  
羞死所有懦夫。——嘘！头顶上，我听见象牙响——啊，  
主人！主人！你踩着我走过去，真叫我心碎啊。可我要  
守在这儿，哪怕船尾撞上暗礁；礁石戳穿船板；牡蛎爬

来陪我。”

## CHAPTER 130. The Hat.

## 第一百三十章帽子

**A**nd now that at the proper time and place, after so long and wide a preliminary cruise, Ahab,—all other whaling waters swept—seemed to have chased his foe into an ocean-fold, to slay him the more securely there; now, that he found himself hard by the very latitude and longitude where his tormenting wound had been inflicted; now that a vessel had been spoken which on the very day preceding had actually encountered Moby Dick;—and now that all his successive meetings with various ships contrastingly concurred to show the demoniac indifference with which the white whale tore his hunters, whether sinning or sinned against; now it was that there lurked a something in the old man’s eyes, which it was hardly suffer-able for feeble souls to see. **A**s the unsettling polar star, which through the livelong, arctic, six months’ night sustains its piercing, steady, central gaze; so Ahab’s purpose now fixedly gleamed down upon the constant midnight of the gloomy crew. **I**t domineered above them

如今，在历经漫长而广泛的巡航之后，亚哈终于在这恰当的时机与地点——当其他所有捕鲸海域都被扫荡一空时——似乎已将他的仇敌逼入了大洋的褶皱之中，要在那里更稳妥地结果那白鲸的性命；此刻，他发现自己正置身于当年遭受那折磨人的创伤所处的同一经纬度；此刻，有船只传来消息说就在前一天还真正遭遇过莫比·迪克；此刻，他接连与各艘船只的相遇都形成鲜明对比，共同揭示出那白魔鲸以何等恶魔般的冷漠摧残追猎它的人们，无论他们是作恶者还是受害者；就在此时，老人眼中潜藏着某种令孱弱灵魂几乎不敢直视的东西。如同那永不沉落的北极星，在长达六个月的极地长夜里始终

so, that all their bodings, doubts, misgivings, fears, were fain to hide beneath their souls, and not sprout forth a single spear or leaf.

保持着锐利、坚定、如炬的目光；此刻亚哈的决心也如北极星般，恒定地照耀着这群阴郁水手永恒的午夜。它如此凌驾于众人之上，使得他们所有的预感、疑虑、忧惧都只能深藏在灵魂深处，不敢萌发出半根矛尖或一片叶芽。

In this foreshadowing interval too, all humor, forced or natural, vanished. **Stubb** no more strove to raise a smile; Starbuck no more strove to check one. **Alike**, joy and sorrow, hope and fear, seemed ground to finest dust, and powdered, for the time, in the clamped mortar of Ahab's iron soul. **Like** machines, they dumbly moved about the deck, ever conscious that the old man's despot eye was on them.

在这预兆性的间歇里，所有幽默——无论是强颜欢笑还是自然流露——都消逝无踪。**斯塔布**不再试图逗人发笑，**斯达巴克**也不再努力抑制笑意。**欢乐与悲伤、希望与恐惧**，仿佛都被碾作齑粉，暂时封存在亚哈那铁石心肠的研钵之中。**他们像机器般**在甲板上默默移动，始终能感觉到老人那专制目光的监视。

**But** did you deeply scan him in his more secret confidential hours; when he thought no glance but one was on him; then you would

然而，你若在他最隐秘的时刻细细观察——当他以为除却那道目光再无旁人窥视时

have seen that even as Ahab's eyes so awed the crew's, the inscrutable Parsee's glance awed his; or somehow, at least, in some wild way, at times affected it. **Such** an added, gliding strangeness began to invest the thin Fedallah now; such ceaseless shudderings shook him; that the men looked dubious at him; half uncertain, as it seemed, whether indeed he were a mortal substance, or else a tremulous shadow cast upon the deck by some unseen being's body. **And** that shadow was always hovering there. **For** not by night, even, had Fedallah ever certainly been known to slumber, or go below. **He** would stand still for hours: but never sat or leaned; his wan but wondrous eyes did plainly say—We two watchmen never rest.

——便会发现，就连亚哈那双令全船水手敬畏的眼睛，也会被这位莫测的祆教徒的凝视所震慑；或者说，至少在某些狂乱的瞬间，那目光确乎能扰动他的心神。**如今**费达拉那瘦削的身影更平添了几分诡谲的游移，无休止的颤栗在他周身流窜，使得船员们投去犹疑的目光，半信半疑地揣度他究竟是血肉之躯，还是某个隐形之物投射在甲板上战栗的幽影。**而**这影子始终盘桓不去。**即便是**黑夜，也从未有人确凿见过费达拉阖眼或下到舱底。**他会**纹丝不动地伫立数小时，却从不倚靠或坐下；那双苍白而奇异的眼睛分明在宣告——我们这两个守望者永不歇息。

**Nor**, at any time, by night or day could the mariners now step upon the deck, unless Ahab was before them; either standing in his pivot-hole, or exactly pacing the planks between two

**如今**，无论是白昼还是黑夜，水手们踏上甲板时，总能看见亚哈在前头——要么直立在璇孔里，要么就在主桅与

undeviating limits,—the main-mast and the mizen; or else they saw him standing in the cabin-scuttle,—his living foot advanced upon the deck, as if to step; his hat slouched heavily over his eyes; so that however motionless he stood, however the days and nights were added on, that he had not swung in his hammock; yet hidden beneath that slouching hat, they could never tell unerringly whether, for all this, his eyes were really closed at times; or whether he was still intently scanning them; no matter, though he stood so in the scuttle for a whole hour on the stretch, and the unheeded night-damp gathered in beads of dew upon that stone-carved coat and hat. **The** clothes that the night had wet, the next day's sunshine dried upon him; and so, day after day, and night after night; he went no more beneath the planks; whatever he wanted from the cabin that thing he sent for.

后桅之间两块固定的船板上 来回踱步；要么就见他站在 舱口升降处，那只活腿跨在 甲板上，仿佛正要迈步，帽檐 沉沉地压在眼睛上。**他就这 样一动不动地站着，任凭昼 夜交替，也不见他回吊床休 息。可那顶低垂的帽子底下， 谁也说不准他究竟是偶尔真 的合上了眼，还是一直在死 死盯着他们。哪怕他在舱口 一站就是整整一个钟头，任凭夜露凝成水珠，在那石雕 般的衣帽上悄然积聚，也全 然不顾。被夜露打湿的衣裳， 第二天的阳光又将它晒干。就 这样日复一日，夜复一夜，他 再也不下到舱里去了；需 要什么，就差人从舱里取来。**

**H**e ate in the same open air; that is, his two only meals,—breakfast and dinner: supper he never touched; nor reaped his beard; which darkly grew all gnarled, as unearthed roots of trees blown over, which still grow idly on

他的两餐——早餐与晚餐 ——也都在露天里用；他从 不吃夜宵，也不修胡须；那 黑须纠结丛生，宛如被风掀 倒的树根，虽顶梢的绿意已

at naked base, though perished in the upper verdure. **But** though his whole life was now become one watch on deck; and though the Parsee's mystic watch was without intermission as his own; yet these two never seemed to speak—one man to the other—unless at long intervals some passing unmomentous matter made it necessary. **Though** such a potent spell seemed secretly to join the twain; openly, and to the awe-struck crew, they seemed pole-like asunder. **If** by day they chanced to speak one word; by night, dumb men were both, so far as concerned the slightest verbal interchange. **At** times, for longest hours, without a single hail, they stood far parted in the starlight; Ahab in his scuttle, the Parsee by the mainmast; but still fixedly gazing upon each other; as if in the Parsee Ahab saw his forethrown shadow, in Ahab the Parsee his abandoned substance.

**And** yet, somehow, did Ahab—in his own proper self, as daily, hourly, and every instant, commandingly revealed to his subordinates,—Ahab seemed an independent lord; the Parsee but his slave. **Still** again both seemed yoked

枯死，底部的裸根却仍在肆意生长。如今他整个生命都化作了甲板上的守望；尽管那波斯人的神秘守望也同他一样永不停歇；但这两人却极少交谈——除非偶尔有些无关紧要的事非说不可。仿佛有种强大的魔力将他们暗中联结；但在敬畏的水手们眼中，他们却如两极般疏离。**白日**里若偶吐片语，入夜后便双双缄默，再无只言片语。**有时**他们会在星光下长久静立，相隔甚远，整夜不交一语：亚哈待在舱口，波斯人立于主桅旁；却始终凝望着对方，仿佛亚哈在那波斯人身上望见了自己先行的影子，波斯人在亚哈眼中看到了被弃的躯壳。

**然而**，亚哈——在他日常每时每刻向部下展现的真实面目中——亚哈俨然是个独断专行的君主；那个帕西人不过是他的奴仆。**可转瞬间**，二

together, and an unseen tyrant driving them; the lean shade siding the solid rib. **For** be this Parsee what he may, all rib and keel was solid Ahab.

者又仿佛被无形的轭具拴在一起，某个看不见的暴君正驱策着他们前行：消瘦的幽灵与坚实的肋骨并驾齐驱。  
**因为**无论这帕西人何等模样，铸就全部筋骨与龙骨的，始终是铁打的亚哈。

**At** the first faintest glimmering of the dawn, his iron voice was heard from aft,—“Man the mast-heads! ”—**and** all through the day, till after sunset and after twilight, the same voice every hour, at the striking of the helmsman’s bell, was heard—“What d’ye see? —**sharp!** —**sharp!** ”

**黎明**第一缕微光初现时，他那铁铸般的嗓音便从船尾传来——”瞭望手就位！”—从日出到日落，直至暮色褪尽，每逢舵手钟声敲响，那同样的嗓音总在每个时辰准时响起——”可瞧见什么？——打起精神！打起精神！”

**But** when three or four days had滑 by, after meeting the children-seeking Rachel; and no spout had yet been seen; the monomaniac old man seemed distrustful of his crew’s fidelity; at least, of nearly all except the Pagan harpooneers; he seemed to doubt, even, whether Stubb and Flask might not willingly overlook the sight he sought. **But** if these suspicions were really his, he sagaciously refrained

**然而**，在与寻觅孩子的拉结号相遇三四天后，海面上依然不见喷水的踪影。这位偏执的老人似乎对船员们的忠诚起了疑心；至少，除了那几个异教徒标枪手外，他几乎怀疑所有人；他甚至思忖，斯塔布和弗拉斯克会不会故意对他所追寻的目标视而

from verbally expressing them, however his actions might seem to hint them.

不见。不过即便真有这些猜疑，他也明智地缄口不言，尽管他的举动或许已泄露了端倪。

“I will have the first sight of the whale myself,” he said. “**Aye! Ahab** must have the doul-  
bloon!” **and** with his own hands he rigged a nest of basketed bowlines; and sending a hand aloft, with a single sheaved block, to secure to the main-mast head, he received the two ends of the downward-reeved rope; and attaching one to his basket prepared a pin for the other end, in order to fasten it at the rail. **This** done, with that end yet in his hand and standing beside the pin, he looked round upon his crew, sweeping from one to the other; pausing his glance long upon Daggoo, Queequeg, Tashtego; but shunning Fedallah; and then settling his firm relying eye upon the chief mate, said,—“Take the rope, sir—I give it into thy hands, Starbuck.” **Then** arranging his person in the basket, he gave the word for them to hoist him to his perch, Starbuck being the one who secured the rope at last; and afterwards stood near it. **And** thus, with one hand

“我要第一个看见鲸鱼，”他说道，“对！**亚哈**必须拿到那枚金币！”他亲手用篮状的绳结编了个吊篮；又派人带着单滑轮爬上主桅顶固定好，自己则接过垂下的绳索两头，将一端系在吊篮上，另一端准备用栓子固定在船舷。**做**完这些，他手里攥着绳头站在栓子旁，环视船员，目光从一人扫到另一人，久久停留在达古、魁魁格和塔什蒂哥身上，却避开了费达拉；最后将坚定信赖的目光落在副手上，说道：“抓住绳子，先生——我把它交到你手里，斯达巴克。”他钻进吊篮，下令众人将他吊上瞭望处，斯达巴克亲手将绳索最终固定，随后守在旁边。**就这样，亚哈**一手紧抓主桅，极目远眺

clinging round the royal mast, Ahab gazed  
abroad upon the sea for miles and miles,—  
ahead, astern, this side, and that,—within the  
wide expanded circle commanded at so great a  
height.

**W**hen in working with his hands at some lofty almost isolated place in the rigging, which chances to afford no foothold, the sailor at sea is hoisted up to that spot, and sustained there by the rope; under these circumstances, its fastened end on deck is always given in strict charge to some one man who has the special watch of it. **B**ecause in such a wilderness of running rigging, whose various different relations aloft cannot always be infallibly discerned by what is seen of them at the deck; and when the deck-ends of these ropes are being every few minutes cast down from the fastenings, it would be but a natural fatality, if, unprovided with a constant watchman, the hoisted sailor should by some carelessness of the crew be cast adrift and fall all swooping to the sea. **S**o Ahab's proceedings in this matter were not unusual; the only strange thing about them seemed to be, that Starbuck, almost the one

数英里外的海面——前方、后方、左右两侧——在这般高处俯瞰的广阔圆周内。  
当水手在桅杆高处某个几乎孤立无援的位置作业，而那里恰巧无处立足时，船员们便用绳索将他吊升至该处悬空作业。此时，固定在甲板上的绳索末端必定会交由专人严加看守。因为在这错综复杂的活动索具丛林中，仅凭甲板上所见，往往无法准确判断高处的绳索走向；加之这些绳索的甲板端每隔几分钟就要从系泊处解开一次，倘若没有专人时刻看守，被吊起的水手极可能因船员一时疏忽而绳索松脱，整个人便如鹰隼扑食般坠入海中。**亚哈**此举本不足为奇；唯一蹊跷之处在于，斯塔布克——这个几乎唯一敢稍显决断地与他作对的人，这个

only man who had ever ventured to oppose him with anything in the slightest degree approaching to decision—one of those too, whose faithfulness on the look-out he had seemed to doubt somewhat;—it was strange, that this was the

very man he should select for his watchman; freely giving his whole life into such an otherwise distrusted person's hands.

**Now**, the first time Ahab was perched aloft; ere he had been there ten minutes; one of those red-billed savage sea-hawks which so often fly incommodiously close round the manned mast-heads of whalemen in these latitudes; one of these birds came wheeling and screaming round his head in a maze of untrackably swift circlings. **Then** it darted a thousand feet straight up into the air; then spiraled downwards, and went eddying again round his head.

**But** with his gaze fixed upon the dim and distant horizon, Ahab seemed not to mark this wild bird; nor, indeed, would any one else have marked it much, it being no uncommon circumstance; only now almost the least heedful

他先前似乎对其警戒忠诚度颇有疑虑的人——偏偏被选为看守者；他竟将自己性命全然托付给这个本不被信任之人。

这时，亚哈初次登上高处；他在那儿还不到十分钟，就有一只红嘴的凶猛海鹰——这种鸟常常在这些纬度上，令人讨厌地紧跟着有人的桅顶盘旋——这样的一只海鹰，兜来兜去，尖声狂叫，在他头顶上一圈又一圈地飞着，快得令人眼花缭乱。接着，它倏地直冲云霄，又盘旋而下，再度在他头上打转。

亚哈的目光凝注在朦胧遥远的天际，似乎并未留意这只狂野的飞鸟；事实上，旁人也不会多加注意，这本是司空见惯的景象；只是此刻，即

eye seemed to see some sort of cunning meaning in almost every sight.

便最不留神的眼睛，仿佛也能从几乎每个景象中窥见某种诡谲的深意。

“**Your** hat, your hat, sir! ”**suddenly** cried the Sicilian seaman, who being posted at the mizen-mast-head, stood directly behind Ahab, though somewhat lower than his level, and with a deep gulf of air dividing them.

“你的帽子,你的帽子,先生!”  
西西里水手突然喊道,他驻守在尾桅顶,就站在亚哈正后方,虽然位置略低些,两人之间还隔着一道深不可测的空气深渊。

**But** already the sable wing was before the old man’s eyes; the long hooked bill at his head: with a scream, the black hawk darted away with his prize.

然而那漆黑的翅膀已然扑至老人眼前;弯钩的长喙直啄其首:随着一声尖啸,黑鹰攫着它的战利品疾飞而去。

An eagle flew thrice round Tarquin’s head, removing his cap to replace it, and thereupon Tanaquil, his wife, declared that Tarquin would be king of Rome. **But** only by the replacing of the cap was that omen accounted good. **Ahab’s** hat was never restored; the wild hawk flew on and on with it; far in advance of the prow: and at last disappeared; while from the point of that disappearance, a minute black spot was dimly discerned, falling

一只鹰绕着塔昆的头颅盘旋三匝,叼走他的帽子又复归原位,其妻塔娜奎尔当即断言塔昆将成为罗马之王。然唯有帽子复归原位,此兆方为吉兆。**亚哈**的帽子却永不复返;那只野鹰衔着它不断向前飞去,远远越过船首;最终消失不见;而在那消失之处的天际,唯见一个微小的

from that vast height into the sea.

黑点，自万丈高空朦胧坠入大海。

## CHAPTER 131. The Pequod Meets The Delight.

## 第一百三十一章 裴廓德号遇 见欢喜号

The intense Pequod sailed on; the rolling waves and days went by; the life-buoy-coffin still lightly swung; and another ship, most miserably misnamed the Delight, was descried. As she drew nigh, all eyes were fixed upon her broad beams, called shears, which, in some whaling-ships, cross the quarter-deck at the height of eight or nine feet; serving to carry the spare, unrigged, or disabled boats.

“裴廓德号”乘风破浪，昼夜兼程；那口充作救生圈的棺材仍在船尾轻轻晃荡；这时又望见一艘起错了名字的“喜慰号”。当它驶近时，众人的目光都落在那艘船宽阔的横梁上——捕鲸人称之为“船架”——某些捕鲸船会在艉楼甲板八九英尺高的位置架设这种结构，用来安置备用、未装配或损坏的小艇。

Upon the stranger's shears were beheld the shattered, white ribs, and some few splintered planks, of what had once been a whale-boat; but you now saw through this wreck, as plainly as you see through the peeled, half-unhinged, and bleaching skeleton of a horse.

陌生人的剪刀上挂着几根断裂的白骨，还有几块碎裂的船板——那原本是条捕鲸小艇的残骸；如今你透过这堆残骸望去，就像透过一具剥了皮、半脱臼、正在发白的马骨架那样清晰分明。

“Hast seen the White Whale?”

“你可曾见过那白鲸？”

“Look!” replied the hollow-cheeked captain from his taffrail; and with his trumpet he pointed to the wreck.

“瞧！”那面颊凹陷的船长从船尾栏杆处应道；他用喇叭筒指了指那艘残骸。

“Hast killed him?”

“你杀了他？”

“The harpoon is not yet forged that ever will do that,” answered the other, sadly glancing upon a rounded hammock on the deck, whose gathered sides some noiseless sailors were busy in sewing together.

“能刺中它的鱼叉还没锻造出来呢，”另一个忧伤地瞥了一眼甲板上那个圆鼓鼓的帆布包，几个水手正悄无声息地忙着缝合收拢的边角。

“Not forged!” and snatching Perth’s levelled iron from the crotch, Ahab held it out, exclaiming—“Look ye, Nantucketer; here in this hand I hold his death! Tempered in blood, and tempered by lightning are these barbs; and I swear to temper them triply in that hot place behind the fin, where the White Whale most feels his accursed life!”

“不是锻造的！”亚哈从叉架上抓起珀斯平举的铁器，伸出去喊道——“瞧好了，南塔克特人；我手里握着的就是他的死期！这些倒钩在血里淬过火，又在闪电中淬过火；我发誓还要在那白鲸最觉其可诅咒生命的热鳍后面，再淬上第三道火！”

“Then God keep thee, old man—see’st thou that”—pointing to the hammock—“I bury but one of five stout men, who were alive only yesterday; but were dead ere night. Only that one I bury; the rest were buried before they

“愿上帝保佑你，老人家——你可瞧见那”——指着吊床——“我埋葬的不过是五个壮汉中的一个，他们昨天还活着，未及入夜便死了。只

died; you sail upon their tomb. ”**Then** turning to his crew—“Are ye ready there? **place** the plank then on the rail, and lift the body; so, then—Oh! **God**” —**advancing** towards the hammock with uplifted hands—“may the resurrection and the life——”

有\_ 这一个\_ 是我亲手埋葬的；其余几位未死先葬，你们此刻就航行在他们的坟茔上。”说罢转向水手们——“准备好了吗？把木板架在舷栏上，抬起遗体；好，那么——哦！**上帝**啊”——他高举双手走向吊床——“愿复活与生命——”

“**Brace** forward! **Up** helm! ”**cried** Ahab like lightning to his men.

“稳住前帆！转舵向上！”亚哈如闪电般向水手们吼道。

**But** the suddenly started Pequod was not quick enough to escape the sound of the splash that the corpse soon made as it struck the sea; not so quick, indeed, but that some of the flying bubbles might have sprinkled her hull with their ghostly baptism.

然而突然起航的裴廓德号终究不够迅捷，未能避开那具尸体坠海时激起的溅浪声；诚然，它快不过那些飞溅的泡沫——它们宛若幽灵的洗礼，已纷纷扬扬洒落在船壳之上。

As Ahab now glided from the dejected Delight, the strange life-buoy hanging at the Pequod’s stern came into conspicuous relief.

当亚哈此刻从沮丧的“欢愉号”滑过时，挂在“裴廓德号”船尾的那只奇特的救生圈便格外醒目地凸显出来。

“Ha! yonder! look yonder, men! ”**cried** a

“哈！那边！看那边，伙计们！”

foreboding voice in her wake. “**In** vain, oh, ye strangers, ye fly our sad burial; ye but turn us your taffrail to show us your coffin! ”

一个不祥的声音在她身后喊道。“徒劳啊，哦，你们这些异乡人，你们逃避我们悲哀的葬礼；你们不过是用船尾向我们展示你们的棺材！”

## CHAPTER 132. The Symphony.

**I**t was a clear steel-blue day. **T**he firmaments of air and sea were hardly separable in that all-pervading azure; only, the pensive air was transparently pure and soft, with a woman's look, and the robust and man-like sea heaved with long, strong, lingering swells, as Samson's chest in his sleep.

## 第一百三十二章交响曲

那是个清澈如钢的蔚蓝日子。天空与海洋的穹苍在那片无垠的碧蓝中几乎难以分辨；唯有那沉思的空气透明得纯净而柔和，带着女性般的面容，而雄健如男子汉的大海则涌动着悠长、有力而缠绵的巨浪，宛如参孙沉睡时的胸膛。

**H**ither, and thither, on high, glided the snow-white wings of small, unspeckled birds; these were the gentle thoughts of the feminine air; but to and fro in the deeps, far down in the bottomless blue, rushed mighty leviathans, sword-fish, and sharks; and these were the strong, troubled, murderous thinkings of the masculine sea.

高处，雪白无瑕的小鸟翅膀四处滑翔；这些是女性空气的温柔思绪；然而在深渊里，无底的蔚蓝深处，巨鲸、剑鱼和鲨鱼来回奔突；这些则是男性海洋那强悍、躁动、凶残的念头。

**But** though thus contrasting within, the contrast was only in shades and shadows without; those two seemed one; it was only the sex, as it were, that distinguished them.

然而，尽管内心如此迥异，外表却仅有深浅影调的差别；那两人宛如一体，唯有性别之异，仿佛成了区分他们的唯一标识。

**Aloft**, like a royal czar and king, the sun seemed giving this gentle air to this bold and rolling sea; even as bride to groom. **And** at the girdling line of the horizon, a soft and tremulous motion—most seen here at the equator—denoted the fond, throbbing trust, the loving alarms, with which the poor bride gave her bosom away.

高悬如君王沙皇，太阳仿佛将这柔和大气赐予那豪迈翻腾的海洋；恰似新娘许配新郎。而在那环绕的地平线上，一阵轻柔颤动的波动——在赤道此处最为显著——昭示着那可怜新娘交出芳心时，满怀深情的悸动信赖与爱的惊惶。

**Tied** up and twisted; gnarled and knotted with wrinkles; haggardly firm and unyielding; his eyes glowing like coals, that still glow in the ashes of ruin; untottering Ahab stood forth in the clearness of the morn; lifting his splintered helmet of a brow to the fair girl's forehead of heaven.

捆绑扭曲，皱纹盘结如瘤；憔悴而坚毅，不屈不挠；双目灼灼似炭火，犹在废墟灰烬中燃烧；屹立不动的亚哈伫立在清朗的晨光里，将他那破碎如盔的前额，昂向苍穹那少女般纯净的额际。

**Oh**, immortal infancy, and innocence of the azure! **Invisible** winged creatures that frolic

啊，永恒的童真与碧空的纯真！无形有翼的生灵在我们

all round us! **Sweet** childhood of air and sky! 四周嬉戏！空气与苍穹的甜  
**how** oblivious were ye of old Ahab's close- 美童年！你们对亚哈那盘踞  
coiled woe! **But** so have I seen little Miriam 心头的深重苦难何等懵然不  
and Martha, laughing-eyed elves, heedlessly 觉！然而我也曾见过小密利  
gambol around their old sire; sporting with the 暗与马大，笑眼盈盈的小精  
circle of singed locks which grew on the marge 灵，无忧无虑地围着她们年  
of that burnt-out crater of his brain. 迈的父亲蹦跳；戏耍着他太  
阳穴边那些烧焦鬈发围成的  
圈，那正是他燃尽脑壳边缘  
生出的烙印。

**Slowly** crossing the deck from the scuttle, **亚哈**布缓缓从舱口穿过甲  
Ahab leaned over the side and watched how 板，倚着船舷俯身下望。**水**  
his shadow in the water sank and sank to his 中的人影在他凝视下愈沉愈  
gaze, the more and the more that he strove to 深，他越是竭力想要看透那  
pierce the profundity. **But** the lovely aromas 深渊。**然**而那迷人空气中的  
in that enchanted air did at last seem to dispel, 芬芳气息，终于暂时驱散了  
for a moment, the cankerous thing in his soul. 他灵魂里的溃烂。**那**欢欣的、  
**That** glad, happy air, that winsome sky, did 快活的空气，那迷人的天空，  
at last stroke and caress him; the step-mother 终于抚慰了他；这长期冷酷  
world, so long cruel—forbidding—now threw 无情的后母般的世界，此刻  
affectionate arms round his stubborn neck, and 竟用温柔的臂膀环抱住他倔  
did seem to joyously sob over him, as if over 强的脖颈，仿佛要喜极而泣  
one, that however wilful and erring, she could 地拥抱着他，如同拥抱着一  
yet find it in her heart to save and to bless. 个任性的迷途者，而她终究  
**From** beneath his slouched hat Ahab dropped 还是心怀慈悲想要拯救与赐

a tear into the sea; nor did all the Pacific contain such wealth as that one wee drop.

福。亚哈从那低垂的帽檐下向大海落下一滴泪珠；纵使整个太平洋的珍宝，也抵不上这一滴微小的泪珠。

**Starbuck** saw the old man; saw him, how he heavily leaned over the side; and he seemed to hear in his own true heart the measureless sobbing that stole out of the centre of the serenity around. **Careful** not to touch him, or be noticed by him, he yet drew near to him, and stood there.

斯塔巴克看见了那老人；看见他怎样沉重地倚靠在船舷边；他似乎在自己真诚的内心深处听见了从周遭宁静中悄然渗出的无尽呜咽。他小心翼翼不去触碰他，也不愿被他察觉，却仍向他靠近，站在了那里。

**Ahab** turned.

亚哈转过身来。

“**Starbuck!**”

“斯塔巴克！”

“**Sir.**”

“先生。”

“**Oh**, Starbuck! **it** is a mild, mild wind, and a mild looking sky. **On** such a day—very much such a sweetness as this—I struck my first whale—a boy-harpooneer of eighteen! **Forty**—**forty**—**forty** years ago! —**ago!** **Forty** years of continual whaling! **forty** years of privation, and peril, and storm-time! **forty** years

“啊，斯达巴克！这是多么柔和的微风，多么温煦的天空。就是在这样的日子——和今天一般甜蜜的日子——我刺中了第一条鲸——那时我还是个十八岁的少年标枪手！四十——四十——四十年前！

on the pitiless sea! **for** forty years has Ahab ——四十年前啊！整整四十  
forsaken the peaceful land, for forty years to 年的捕鲸生涯！**四十年**的匮乏  
make war on the horrors of the deep! **Aye** and 危险与风暴！**四十年**的无  
yes, Starbuck, out of those forty years I have 情海上！**四十年**来，亚哈抛  
not spent three ashore. **When** I think of this 弃了宁静的陆地，四十年来  
life I have led; the desolation of solitude it has 与深渊的恐怖交战！唉，斯  
been; the masoned, walled-town of a Captain's 达巴克，这四十年里我在岸  
exclusiveness, which admits but small entrance 上待了不到三年。**当**我想到  
to any sympathy from the green country with- 我所过的生活；想到这孤独  
out—oh, weariness! **heaviness!** **Guinea-** 的荒凉；想到船长那与世隔  
**coast** slavery of solitary command! —**when** 绝的、砖石砌就的围墙般的心，几乎不容外界青翠田园  
I think of all this; only half-suspected, not 的任何同情渗入——哦，疲  
so keenly known to me before—and how for 燥啊！**沉重啊！几内亚**海岸孤  
forty years I have fed upon dry salted fare— 身发号施令的奴役！——当  
fit emblem of the dry nourishment of my soil! **when** 我想到这一切；从前只是隐约察觉，不曾如此痛切地明  
—**when** the poorest landsman has had fresh 白——想到四十年来我竟以咸肉干为食——恰似我那干  
fruit to his daily hand, and broken the world's 涸心灵的象征！——当最贫瘠的陆居者每日都能享用鲜  
fresh bread to my mouldy crusts—away, whole 果，掰开世间新鲜的面包，而  
oceans away, from that young girl-wife I wedded past fifty, and sailed for Cape Horn the 我只有发霉的面包屑——远  
next day, leaving but one dent in my marriage pillow—wife? **wife?** —**rather** a widow with 隔重洋，远离那个我年过五十才娶回的年轻姑娘，第二  
her husband alive! **Aye**, I widowed that poor girl when I married her, Starbuck; and then, the madness, the frenzy, the boiling blood and

the smoking brow, with which, for a thousand  
lowerings old Ahab has furiously, foamingly  
chased his prey—more a demon than a man!  
**—aye, aye!** **what** a forty years' fool—fool—  
old fool, has old Ahab been! **Why** this strife  
of the chase? **why** weary, and palsy the arm  
at the oar, and the iron, and the lance? **how**  
the richer or better is Ahab now? **Behold.**  
**Oh,** Starbuck! **is** it not hard, that with this  
weary load I bear, one poor leg should have  
been snatched from under me? **Here,** brush  
this old hair aside; it blinds me, that I seem  
to weep. **Locks** so grey did never grow but  
from out some ashes! **But** do I look very  
old, so very, very old, Starbuck? I feel deadly  
faint, bowed, and humped, as though I were  
Adam, staggering beneath the piled centuries  
since Paradise. **God! God! God!** —**crack**  
my heart! —**stave** my brain! —**mockery!**  
**mockery!** **bitter**, biting mockery of grey  
hairs, have I lived enough joy to wear ye; and  
seem and feel thus intolerably old? **Close!**  
**stand** close to me, Starbuck; let me look into  
a human eye; it is better than to gaze into sea  
or sky; better than to gaze upon God. **By** the  
天便扬帆合恩角，只在婚枕  
上留下一个凹痕——妻子?  
**妻子?** ——倒不如说是活守  
寡的妇人！**是**啊，斯达巴克，  
我娶她时就让那可怜的姑娘  
守了活寡；而后，是疯狂，是  
狂暴，是沸腾的热血与冒烟  
的眉头，千百次放下小艇，老  
亚哈就这样暴怒地、口吐白  
沫地追逐猎物——更像恶魔  
而非人类！——唉，唉！这四  
十年老傻瓜——傻瓜——老  
傻瓜，亚哈当得多荒唐！为  
何要这般苦苦追逐？**为何要**  
疲惫不堪，让臂膀在桨、标枪  
和长矛前瘫痪？**亚哈**如今可  
更富有、更体面？**看看吧。**哦，  
斯达巴克！**我**背负着如此沉  
重的负担，偏偏还失去了一  
条腿，这岂不太残酷？**来**，拔  
开这绺白发；它遮住我的眼，  
让我像是在哭泣。**这般灰白**  
的头发，只能从灰烬中长出！  
**可**我看上去真的很老吗，老  
得不成样子了吗，斯达巴克？

green land; by the bright hearth-stone! **this** is the magic glass, man; I see my wife and my child in thine eye. **No**, no; stay on board, on board! —**lower** not when I do; when branded Ahab gives chase to Moby Dick. **That** hazard shall not be thine. **No**, no! **not** with the far away home I see in that eye! ”

我感到死一般的晕眩，佝偻驼背，仿佛我是亚当，踉跄背负着自伊甸园以来堆积的世纪。**上帝啊！上帝啊！上帝啊！**——击碎我的心吧！——砸烂我的脑吧！——嘲弄啊！**嘲弄啊！**灰白头发辛辣无情的嘲弄，我这一生可曾享受过足够的欢乐，才配得上你们；为何显得、感到如此难以忍受的苍老？**靠近些！**再靠近些，斯达巴克；让我望进人的眼睛；这比凝视大海或天空更好；比凝视上帝更好。**凭那青翠的陆地；凭那明亮的炉石！****这是魔镜啊，老兄；我在你眼中看见我的妻儿。****不，不；留在船上，留在船上！**——我下艇时你别下去；别跟着被烙上印记的亚哈去追击莫比·迪克。**那险境不该由你承担。不，不！****我决不让那双眼睛里遥远的家园蒙上阴影！”**

“**Oh, my Captain! my Captain!** **noble soul!** “啊，我的船长！我的船长！高

**grand** old heart, after all! **why** should any one give chase to that hated fish! **Away** with me! **let** us fly these deadly waters! **let** us home! **Wife** and child, too, are Starbuck's—wife and child of his brotherly, sisterly, play-fellow youth; even as thine, sir, are the wife and child of thy loving, longing, paternal old age! **Away!** **let** us away! —**this** instant let me alter the course! **How** cheerily, how hilariously, O my Captain, would we bowl on our way to see old Nantucket again! I think, sir, they have some such mild blue days, even as this, in Nantucket."

贵的灵魂！终究是颗伟大的老心！何苦要去追猎那条可恨的鱼呢？跟我走吧！让我们逃离这片死寂的海域！让我们回家吧！斯达巴克也有妻儿——是他情同手足的玩伴青年时代的妻儿；正如同您，先生，是您慈爱、渴望天伦之乐的垂暮之年的妻儿啊！走吧！让我们走吧！——立刻让我改变航向吧！啊，我的船长，若能欢天喜地地驶回老楠塔基特，该有多快活！我想，先生，那儿也有这般温柔的蔚蓝天气，就像今天这样。”

"**They** have, they have. I have seen them—some summer days in the morning. **About** this time—yes, it is his noon nap now—the boy vivaciously wakes; sits up in bed; and his mother tells him of me, of cannibal old me; how I am abroad upon the deep, but will yet come back to dance him again."

“有的，有的。我见过——在夏日清晨的某些日子。大约就是这会儿——不错，此刻他正午睡——那孩子活泼地醒来；坐在床上；他母亲便向他提起我，提起我这个吃人的老家伙；说我在远洋漂泊，但终将归来再与他共舞。”

“’ Tis my Mary, my Mary herself! She “那是我的玛丽，我的玛丽本人！她答应过每天早晨都要  
promised that my boy, every morning, should be carried to the hill to catch the first glimpse of his father’s sail! Yes, yes! no more! it 带我的孩子上山，让他第一眼就能望见他父亲的风帆！  
is done! we head for Nantucket! Come, my Captain, study out the course, and let us away! See, see! the boy’s face from the window! the boy’s hand on the hill! ” 是的，是的！不必多说了！就这么定了！我们掉头回楠塔基特！来吧，船长，测好航线，咱们这就启程！看哪，看哪！窗口那孩子的脸！山冈上那孩子的小手！”

But Ahab’s glance was averted; like a blighted fruit tree he shook, and cast his last, cindered apple to the soil.

但亚哈的目光避开了；他像一棵枯萎的果树般颤抖着，将最后那颗焦黑的果实抛向泥土。

“What is it, what nameless, inscrutable, un-earthly thing is it; what cozening, hidden lord and master, and cruel, remorseless emperor commands me; that against all natural loves and longings, I so keep pushing, and crowding, and jamming myself on all the time; recklessly making me ready to do what in my own proper, natural heart, I durst not so much as dare? Is Ahab, Ahab? Is it I, God, or who, that lifts this arm? But if the great sun move not of

“这是什么，这不可名状、深不可测、非人间所有的东西是什么；这狡诈的、暗藏的主宰与君王，这残忍无情的主宰者是谁，竟违背一切自然的爱恋与渴望，驱使我不断向前推进、拥挤、逼迫；鲁莽地让我准备好去做那些在我本心深处连想都不敢想的事？亚哈是亚哈吗？是我，

himself; but is as an errand-boy in heaven; nor one single star can revolve, but by some invisible power; how then can this one small heart beat; this one small brain think thoughts; unless God does that beating, does that thinking, does that living, and not I. **By** heaven, man, we are turned round and round in this world, like yonder windlass, and Fate is the handspike. **And** all the time, lo! **that** smiling sky, and this unsounded sea! **Look!** see yon Albicore! **who** put it into him to chase and fang that flying-fish? **Where** do murderers go, man! **Who's** to doom, when the judge himself is dragged to the bar? **But** it is a mild, mild wind, and a mild looking sky; and the air smells now, as if it blew from a far-away meadow; they have been making hay somewhere under the slopes of the Andes, Starbuck, and the mowers are sleeping among the new-mown hay. **Sleeping?** **Aye**, toil we how we may, we all sleep at last on the field. **Sleep?** **Aye**, and rust amid greenness; as last year's scythes flung down, and left in the half-cut swathes—Starbuck!"

上帝，还是谁，举起了这条手臂？**但**若伟大的太阳并非自行运转，而只是天界的差役；若没有一颗星辰能自行旋转，皆需某种无形之力推动；那么这颗小小的心脏如何跳动？**这个**小小的脑袋如何思考？**除非**是上帝在跳动、在思考、在活着，而非我自己。**老天**在上啊，老兄，我们在这世上就像那边的绞盘般被推着转个不停，而命运就是那根撬杠。**可看哪！**那微笑的天空，这深不可测的大海！**瞧！**看见那条鲣鱼了吗？**谁**教它去追逐撕咬那条飞鱼？**杀人犯**该往何处去啊，老兄！**当**法官自己都被拖上被告席，还有谁来定罪？**可**这是多柔和的微风，多温煦的天空；此刻空气闻起来，仿佛是从远方草场吹来的；有人在安第斯山坡下刈草呢，斯达巴克，割草人正睡在新割的干草堆里。**睡着？**是啊，任

我们如何辛劳，最终都要在田野长眠。长眠？是啊，并在青翠中锈蚀；就像去年丢下的镰刀，躺在半割的草垄间——斯达巴克！”

**But** blanched to a corpse's hue with despair, the Mate had stolen away.

然而，大副绝望得面如死灰，偷偷溜走了。

**Ahab** crossed the deck to gaze over on the other side; but started at two reflected, fixed eyes in the water there. **Fedallah** was motionlessly leaning over the same rail.

**亚哈**穿过甲板，向另一侧凝望；却猛然瞥见水中倒映着一双凝滞的眼睛。**费达拉**正一动不动地倚在同一处船舷上。

## CHAPTER 133. The Chase—First Day.

## 第一百三十三章追击——首日

**That** night, in the mid-watch, when the old man—as his wont at intervals—stepped forth from the scuttle in which he leaned, and went to his pivot-hole, he suddenly thrust out his face fiercely, snuffing up the sea air as a sagacious ship's dog will, in drawing nigh to some barbarous isle. **He** declared that a whale must be near. **Soon** that peculiar odor, sometimes to a great distance given forth by the living

**那天**夜里，正值中班时分，老人照例间歇性地从倚靠的舱口钻出来，走到他的桅杆孔洞前。**他**突然凶猛地探出脸庞，像一条机警的船犬靠近蛮荒岛屿时那样，贪婪地嗅吸着海风。**他**断言附近必有鲸鱼。**很快**，所有值班水手都闻到了那种独特的腥味——

sperm whale, was palpable to all the watch; 活着的抹香鲸有时能在很远  
nor was any mariner surprised when, after in- 距离外散发这种气息。当亚  
specting the compass, and then the dog-vane, 哈查看了罗盘，又观察了风  
and then ascertaining the precise bearing of the 向标，尽可能精确地确定了  
odor as nearly as possible, Ahab rapidly or- 气味的方位后，迅速下令稍  
dered the ship's course to be slightly altered, 微调整航向并收拢船帆，这  
and the sail to be shortened. 时没有任何一个水手感到惊讶。

The acute policy dictating these movements 拂晓时分，眼前景象充分印  
was sufficiently vindicated at daybreak, by the 证了这番机敏调度的英明：  
sight of a long sleek on the sea directly and 但见正前方海面上拖着一道  
lengthwise ahead, smooth as oil, and resem- 修长油滑的尾流，如油脂般  
bling in the pleated watery wrinkles border- 平滑，边缘翻卷着层层水纹，  
ing it, the polished metallic-like marks of some 恰似湍急深河口处，潮水奔  
swift tide-rip, at the mouth of a deep, rapid 流涌留下的锃亮金属状波痕。  
stream.

“Man the mast-heads! Call all hands! ” “各就瞭望台！全体集合！”

Thundering with the butts of three clubbed 达古用三根绞在一起的木棍  
handspikes on the forecastle deck, Daggoo 猛击前甲板，那雷霆般的声  
roused the sleepers with such judgment claps 响将熟睡的人们惊醒。他下  
that they seemed to exhale from the scuttle, 手极有分寸，那些人仿佛是  
so instantaneously did they appear with their 从舱口喷出来似的，眨眼间  
clothes in their hands. 便手撩衣物现了身。

“What d'ye see? ”cried Ahab, flattening his face to the sky. “你瞧见什么了? ”亚哈喊道, 将脸紧贴着天空。

“Nothing, nothing sir! ”was the sound hailing down in reply. “没事, 没事, 先生! ”上面传来这样的回答声。

“T' gallant sails! —stunsails! a low and aloft, and on both sides! ” “上桅帆! ——翼帆! 上下左右, 统统张满! ”

All sail being set, he now cast loose the life-line, reserved for swaying him to the main royal-mast head; and in a few moments they were hoisting him thither, when, while but two thirds of the way aloft, and while peering ahead through the horizontal vacancy between the main-top-sail and top-gallant-sail, he raised a gull-like cry in the air. “There she blows! —there she blows! A hump like a snow-hill! It is Moby Dick! ” 所有风帆均已扬起, 他此刻解开了那条为将他吊上主桅顶而备的救生索; 不消片刻, 水手们便将他往上吊去。当升至三分之二高处时, 他正透过主上桅帆与顶桅帆之间的水平空隙向前眺望, 突然在空中发出海鸥般的尖鸣。”瞧它喷水啦! ——瞧它喷水啦! 山丘般的白背! 是莫比·迪克! ”

Fired by the cry which seemed simultaneously taken up by the three look-outs, the men on deck rushed to the rigging to behold the famous whale they had so long been pursuing. Ahab had now gained his final perch, some feet above the other look-outs, Tashtego stand- 桅顶瞭望手们不约而同发出的呐喊, 犹如烈火般点燃了甲板上的水手, 他们纷纷冲向索具, 要一睹这头被他们穷追不舍的著名鲸鱼。此刻亚哈已登上最高处, 比其他

ing just beneath him on the cap of the top-gallant-mast, so that the Indian's head was almost on a level with Ahab's heel. **From** this height the whale was now seen some mile or so ahead, at every roll of the sea revealing his high sparkling hump, and regularly jetting his silent spout into the air. **To** the credulous mariners it seemed the same silent spout they had so long ago beheld in the moonlit Atlantic and Indian Oceans.

瞭望手高出数英尺——塔什蒂戈就站在他下方的上桅帽上，那印第安人的头颅几乎与亚哈的脚跟齐平。从这个高度望去，鲸鱼正在前方约一英里处，随着海浪的每一次翻涌，那闪亮高耸的背峰便显露出来，间歇喷出的无声水柱规律地划破长空。在轻信的水手们眼中，这分明就是多年前他们在月光下的大西洋和印度洋上见过的那道寂静喷泉。

“**And** did none of ye see it before? ”**cried** “你们之前都没人看见吗?”**亚哈**, hailing the perched men all around him.

向四周栖在桅杆上的人高声喊道。

“**I** saw him almost that same instant, sir, “我几乎就在亚哈船长发现 that Captain Ahab did, and I cried out,” said Tashtego.

他的同一刻看见了他，先生，我还喊了出来，”塔什特戈说。

“**Not** the same instant; not the same—no, the doubloon is mine, Fate reserved the doubloon for me. **I** only; none of ye could have raised

“不是同一刻；不是同一条——不，这枚金币是我的，命运把这枚金币留给了我。只

the White Whale first. **There** she blows! — 有我；你们谁都不可能先发  
**there** she blows! —**there** she blows! **There** 现白鲸。它喷水啦！——它喷  
again! —**there** again! ”**he** cried, in long- 水啦！——它喷水啦！又喷啦！  
drawn, lingering, methodic tones, attuned to ——又喷啦！”他拖长声调，  
the gradual prolongings of the whale’s visi- 慢条斯理却又极有章法地喊  
ble jets. “**He**’ s going to sound! **In** stun- 着，那声调与鲸鱼喷水柱逐  
sails! **Down** top-gallant-sails! **Stand** by 漸延长的节奏相呼应。“它要  
three boats. **Mr. Starbuck**, remember, stay 下潜了！快扯辅助帆！收上  
on board, and keep the ship. **Helm** there! 桅帆！三艘小艇准备。斯塔  
**Luff**, luff a point! **So**; steady, man, steady! 布克先生，记住，留在船上，  
**There** go flukes! **No**, no; only black water! 守住大船。舵手注意！抢风，  
**All** ready the boats there? **Stand** by, stand 抢一舵角！好；稳住，伙计，  
by! **Lower** me, Mr. **Starbuck**; lower, lower, 稳住！尾鳍出水啦！不，不；  
—quick, quicker! ”**and** he slid through the air 只有黑水！小艇都准备好了  
to the deck. 吗？准备，准备！放我下去，  
斯塔布克先生；放低，再放低——快，再快些！”说着他已凌空滑向甲板。

“**He** is heading straight to leeward, sir,” cried Stubb, “right away from us; cannot have seen the ship yet.” “他正径直朝下风头驶去，先生，”斯塔布喊道，“离我们越来越远；肯定还没瞧见这艘船呢。”

“**Be** dumb, man! **Stand** by the braces! **Hard** down the helm! —**brace** up! **Shiver** her! — “住口，伙计！把转帆索拉住！舵柄压下去！——转帆向上！

shiver her! —So; well that! **Boats**, boats! 让船头偏转!——偏转!——”  
好; 就这样! 小艇, 小艇!”

**Soon** all the boats but Starbuck's were dropped; all the boat-sails set—all the paddles plying; with rippling swiftness, shooting to leeward; and Ahab heading the onset. A pale, death-glimmer lit up Fedallah's sunken eyes; a hideous motion gnawed his mouth.

顷刻间, 除了斯塔布克的艇子外, 其余小艇全都放下水去; 所有的帆都扯了起来——所有的桨都在划动; 小艇轻快地掠过水面, 飞速向下风处驶去; 亚哈一马当先冲在最前。费达拉凹陷的双眼里闪动着惨白如死的幽光; 他的嘴巴扭曲着, 露出狰狞的蠕动。

**Like** noiseless nautilus shells, their light prows sped through the sea; but only slowly they neared the foe. **As** they neared him, the ocean grew still more smooth; seemed drawing a carpet over its waves; seemed a noon-meadow, so serenely it spread. **At** length the breathless hunter came so nigh his seemingly unsuspecting prey, that his entire dazzling hump was distinctly visible, sliding along the sea as if an isolated thing, and continually set in a revolving ring of finest, fleecy, greenish foam. **He** saw the vast, involved wrinkles of the slightly

它们轻巧的船首像无声的鹦鹉螺壳般破浪前行, 却只是缓缓逼近那仇敌。愈靠近时, 海面愈显平静; 仿佛给浪涛铺上了地毯; 又似正午的牧场, 如此恬静地延展。终于, 屏息的猎手逼近了那看似毫无戒备的猎物, 它那耀眼的驼峰清晰可见, 宛如独立之物滑过海面, 始终环绕着最细腻如羊毛的青白色泡沫漩涡。猎手望见那略微

projecting head beyond. **Before** it, far out on the soft Turkish-rugged waters, went the glistening white shadow from his broad, milky forehead, a musical rippling playfully accompanying the shade; and behind, the blue waters interchangeably flowed over into the moving valley of his steady wake; and on either hand bright bubbles arose and danced by his side. **But** these were broken again by the light toes of hundreds of gay fowl softly feathering the sea, alternate with their fitful flight; and like to some flag-staff rising from the painted hull of an argosy, the tall but shattered pole of a recent lance projected from the white whale's back; and at intervals one of the cloud of soft-toed fowls hovering, and to and fro skimming like a canopy over the fish, silently perched and rocked on this pole, the long tail feathers streaming like pennons.

隆起的头颅上纵横交错的深邃皱褶。在那前方，柔波荡漾的土耳其纹海面远处，宽阔乳白前额投下闪烁的白色阴影，伴着嬉戏的悦耳涟漪声；身后碧波交替流入它稳定航迹形成的流动谷地；两侧明亮的泡沫不断涌现，在它身旁舞动。但这些泡沫又被数百只欢快海鸟轻盈的趾爪打碎，它们时而轻掠海面，时而振翅高飞；犹如从彩绘商船桅杆上耸立的旗杆，一根新近折断的长矛残柄自白鲸背部刺出；偶尔有只柔趾飞鸟从盘旋的鸟群中俯冲而下，像华盖般在鲸鱼上方来回掠过，无声地栖落在这根桅杆上摇晃，修长的尾羽如旌旗般飘扬。

A gentle joyousness—a mighty mildness of repose in swiftness, invested the gliding whale. **Not** the white bull Jupiter swimming away with ravished Europa clinging to his graceful horns; his lovely, leering eyes sideways intent

那滑行的鲸鱼周身笼罩着一种温柔欢愉——迅捷中蕴含的恢宏安详。即便是朱庇特化身的白牛，载着被劫的欧罗巴，任她攀附优雅的犄角，

upon the maid; with smooth bewitching fleetness, rippling straight for the nuptial bower in Crete; not Jove, not that great majesty Supreme! **did** surpass the glorified White Whale as he so divinely swam.

它那含情脉脉的斜睨目光凝视少女，以流畅迷人的疾速笔直游向克里特岛的新婚闺阁——不，即便是这位至尊无上的伟大天神，也不及此刻神圣遨游的白鲸这般璀璨辉煌。

**On** each soft side—coincident with the parted swell, that but once leaving him, then flowed so wide away—on each bright side, the whale shed off enticings. **No** wonder there had been some among the hunters who namelessly transported and allured by all this serenity, had ventured to assail it; but had fatally found that quietude but the vesture of tornadoes. **Yet** calm, enticing calm, oh, whale! **thou** glidest on, to all who for the first time eye thee, no matter how many in that same way thou may’st have bejuggled and destroyed before.

在它柔软的两侧——与那分开的浪涌相吻合，那浪涌一旦离开它，便向远处滚滚流去——在它闪亮的两侧，鲸鱼散发出诱人的魅力。**难怪**猎手中有一些人，被这宁静莫名地吸引和诱惑，曾冒险攻击它；却致命地发现那平静不过是风暴的外衣。**然而**，平静啊，诱人的平静，哦，鲸鱼！**你滑行而过**，对所有初次见到你的人来说，无论你之前曾以同样的方式迷惑和毁灭过多少人。

**And** thus, through the serene tranquillities of the tropical sea, among waves whose hand-clappings were suspended by exceeding rap-

**于是**，莫比·迪克穿过热带海洋的宁静，在那些因极度狂喜而停止拍掌的波浪间游

ture, Moby Dick moved on, still withholding from sight the full terrors of his submerged trunk, entirely hiding the wrenched hideousness of his jaw. **But** soon the fore part of him slowly rose from the water; for an instant his whole marbleized body formed a high arch, like Virginia's Natural Bridge, and warningly waving his bannered flukes in the air, the grand god revealed himself, sounded, and went out of sight. **Hoveringly** halting, and dipping on the wing, the white sea-fowls longingly lingered over the agitated pool that he left.

动，依然不让人看见它那潜藏躯体的全部可怖，完全隐没了它那扭结可怖的下颚。但很快，它身体的前部缓缓浮出水面；刹那间，它那布满大理石纹路的整个身躯高高拱起，宛如弗吉尼亚的天然桥，一面在空中威严地挥舞着旗帜般的尾鳍，这位伟大的神明便显露真容，发出声响，随即消失无踪。白色的海鸟在它离去时搅动的漩涡上空恋恋不舍地盘旋，时而悬停，时而俯冲。

**With** oars apeak, and paddles down, the sheets of their sails adrift, the three boats now stilly floated, awaiting Moby Dick's reappearance.

桨叶高悬，桨板低垂，帆篷松散地飘荡着，三艘小艇此刻静静地浮在水面，静候莫比·迪克的再度现身。

“**An** hour,” said Ahab, standing rooted in his boat's stern; and he gazed beyond the whale's place, towards the dim blue spaces and wide wooing vacancies to leeward. **It** was only an instant; for again his eyes seemed whirling round in his head as he swept the watery circle. **The**

“一个钟头，”亚哈说，他像生了根似地站在艇艄；他的目光掠过鲸鱼出没之处，望向背风处那朦胧的蓝色远方和辽阔诱人的空茫。这不过是瞬间的事；因为当他的视

breeze now freshened; the sea began to swell.

线扫过水天相接的圆周时，那双眼睛仿佛又在脑袋里打起转来。此刻微风渐劲；海面开始翻涌。

“The birds! —the birds!” cried Tashtego.

“鸟儿！——鸟儿！”塔斯蒂哥喊道。

In long Indian file, as when herons take wing, the white birds were now all flying towards Ahab's boat; and when within a few yards began fluttering over the water there, wheeling round and round, with joyous, expectant cries. Their vision was keener than man's; Ahab could discover no sign in the sea. But suddenly as he peered down and down into its depths, he profoundly saw a white living spot no bigger than a white weasel, with wonderful celerity uprising, and magnifying as it rose, till it turned, and then there were plainly revealed two long crooked rows of white, glistening teeth, floating up from the undiscoverable bottom. It was Moby Dick's open mouth and scrolled jaw; his vast, shadowed bulk still half blending with the blue of the sea. The glistening mouth yawned beneath the boat like an

那群白鸟排成长长的印第安纵队，宛如白鹭振翅，此刻全都飞向亚哈的小艇；待飞到几码开外，便在水面上扑棱棱地盘旋起来，发出欢快而期待的鸣叫。它们的视力比人类更为敏锐；亚哈在海面上却寻不见任何迹象。但当他不断向幽深的海底凝视时，突然清晰地看见一个白色活物，不过白鼬大小，以惊人的速度向上浮升，越近水面体积越大，终于翻转过来，于是赫然露出两排弯曲修长、白森森闪亮的利齿，从那深不可测的深渊漂浮上来。那是莫比·迪克张开的大嘴和涡卷的下颌；它那幽

open-doored marble tomb; and giving one side-long sweep with his steering oar, Ahab whirled the craft aside from this tremendous apparition. **Then**, calling upon Fedallah to change places with him, went forward to the bows, and seizing Perth's harpoon, commanded his crew to grasp their oars and stand by to stern.

暗的庞大身躯还有一半隐没在蔚蓝的海水中。那闪闪发亮的大嘴在小艇下方豁然洞开，宛如一座敞开门的云石墓穴；亚哈用舵桨往侧面一划，使小艇急转避开这可怕的幽灵。接着他唤费达拉换位，自己走向船头，抄起珀斯的鱼叉，命令船员抓稳船桨，准备后退。

**Now**, by reason of this timely spinning round the boat upon its axis, its bow, by anticipation, was made to face the whale's head while yet under water. **But** as if perceiving this stratagem, Moby Dick, with that malicious intelligence ascribed to him, sidelong transplanted himself, as it were, in an instant, shooting his pleated head lengthwise beneath the boat.

此刻，由于小艇及时地绕轴旋转，船头便预先朝向了水下白鲸的头部。然而，仿佛识破了这个计谋，莫比·迪克以传说中那股恶毒的机灵劲儿，倏地向侧旁一窜，活像瞬间平移了身躯，将它那褶皱纵横的脑袋顺着船身纵向射了过来。

**Through** and through; through every plank and each rib, it thrilled for an instant, the whale obliquely lying on his back, in the manner of a biting shark, slowly and feelingly taking its bows full within his mouth, so that the

鲸鱼斜仰着身躯，犹如噬人的鲨鱼般，将船首缓缓而深沉地整个含入口中。刹那间，那震颤穿透了每一块船板、每一根肋材。狭长卷曲的下

long, narrow, scrolled lower jaw curled high up into the open air, and one of the teeth caught in a row-lock. **T**he bluish pearl-white of the inside of the jaw was within six inches of Ahab's head, and reached higher than that. **I**n this attitude the White Whale now shook the slight cedar as a mildly cruel cat her mouse. **W**ith unastonished eyes Fedallah gazed, and crossed his arms; but the tiger-yellow crew were tumbling over each other's heads to gain the uttermost stern.

颚高高翘向空中，一枚獠牙正卡在桨叉里。青珍珠白的口腔内壁距亚哈头颅不足六寸，甚至高过其顶。白鲸此刻摆弄这雪松小舟，活似猫儿戏鼠，带着几分残忍的温柔。费达拉双臂交叠，冷眼旁观；而那班虎黄肤色的水手却跌跌撞撞，互相践踏着争相涌向船尾。

**A**nd now, while both elastic gunwales were springing in and out, as the whale dallied with the doomed craft in this devilish way; and from his body being submerged beneath the boat, he could not be darted at from the bows, for the bows were almost inside of him, as it were; and while the other boats involuntarily paused, as before a quick crisis impossible to withstand, then it was that monomaniac Ahab, furious with this tantalizing vicinity of his foe, which placed him all alive and helpless in the very jaws he hated; frenzied with all this, he seized the long bone with his naked hands, and wildly strove to wrench it

此刻，那富有弹性的船舷随着鲸鱼以这般恶魔般的方式戏弄着这艘注定毁灭的小艇，时而内陷，时而外凸；由于鲸身潜没在艇底，无法从艇首投掷鱼叉——艇首几乎像是嵌进了鲸体一般；当其他小艇在这不可抵挡的危急关头前不约而同地停滞时，偏执的亚哈却被近在咫尺的仇敌激得暴怒如狂——这头活生生的巨兽竟将他困在深恶痛绝的利齿之间，令他束手无策。狂怒之下，他赤手

from its gripe. **As** now he thus vainly strove, 抓住那根长骨，发疯似的想 the jaw slipped from him; the frail gunwales 从鲸颚中扳开。正当他徒劳 bent in, collapsed, and snapped, as both jaws, 挣扎时，鲸颚猛然滑脱；脆 like an enormous shears, sliding further aft, 弱的船舷向内弯折，轰然断 bit the craft completely in twain, and locked 裂，两片巨颚如同庞大的剪 themselves fast again in the sea, midway between the two floating wrecks. **These** floated 刀继续滑向艇尾，将小艇拦 aside, the broken ends drooping, the crew at 腰截断，随即又在海水中紧 the stern-wreck clinging to the gunwales, and 紧咬合，漂浮的残骸间霎时 striving to hold fast to the oars to lash them 锁住一汪海水。两截断艇随 across.

At that preluding moment, ere the boat was yet snapped, Ahab, the first to perceive the whale's intent, by the crafty upraising of his head, a movement that loosed his hold for the time; at that moment his hand had made one final effort to push the boat out of the whale's mouth, and tilting over sideways as it slipped, the boat had shaken off his hold on the jaw; and so he fell flat-faced upon the sea. 在那千钧一发之际，小艇尚未被咬碎之前，亚哈第一个从鲸狡猾昂头的动作中察觉其意图——这一动作使他暂时松开了手；就在此刻，他拼尽最后气力想把小艇推出鲸口。不料小艇反倒更深地滑入鲸嘴，在倾斜侧翻的瞬间挣脱了他抓住颚骨的手；他正倾身推船时，整个人被甩了出去，就这样脸朝下重重摔在海面上。

**Ripplingly** withdrawing from his prey, Moby Dick now lay at a little distance, vertically thrusting his oblong white head up and down in the billows; and at the same time slowly revolving his whole spindled body; so that when his vast wrinkled forehead rose—some twenty or more feet out of the water—the now rising swells, with all their confluent waves, dazzlingly broke against it; vindictively tossing their shivered spray still higher into the air.

\* **So**, in a gale, the but half baffled Channel billows only recoil from the base of the Eddystone, triumphantly to overleap its summit with their scud.

莫比·迪克此刻从猎物旁退开，在波浪间上下垂直地耸动着他那雪白的长形头颅，同时缓缓转动整个纺锤状的身躯；当它那布满皱纹的巨大前额从水中升起——高出水面约二十多英尺时——此刻涌起的浪涛连同所有汇合的波流，都眩目地撞碎其上，报复般地将飞溅的浪花抛向更高处。  
\* **正如**风暴中，英吉利海峡的狂浪虽半受阻于埃迪斯通灯塔的基座，却仍能胜利地挟着飞沫跃过其巅。

**This** motion is peculiar to the sperm whale. It receives its designation (pitchpoling) from its being likened to that preliminary up-and-down poise of the whale-lance, in the exercise called pitchpoling, previously described. By this motion the whale must best and most comprehensively view whatever objects may be encircling him.

\* 这种动作为抹香鲸所特有。它得名“颠簸跃击”，是因为这动作酷似先前描述过的、在名为“颠簸跃击”的操练中，捕鲸矛先上下颠簸的姿态。  
**通过**这种动作，鲸鱼必定能最充分、最全面地观察环绕在它周围的一切物体。

**But** soon resuming his horizontal attitude, Moby Dick swam swiftly round and round the

不多时，莫比·迪克又恢复了平游的姿势，它绕着那伙遇

wrecked crew; sideways churning the water in his vengeful wake, as if lashing himself up to still another and more deadly assault. **The** sight of the splintered boat seemed to madden him, as the blood of grapes and mulberries cast before Antiochus's elephants in the book of Maccabees. **Meanwhile** Ahab half smothered in the foam of the whale's insolent tail, and too much of a cripple to swim,—though he could still keep afloat, even in the heart of such a whirlpool as that; helpless Ahab's head was seen, like a tossed bubble which the least chance shock might burst. **From** the boat's fragmentary stern, Fedallah incuriously and mildly eyed him; the clinging crew, at the other drifting end, could not succor him; more than enough was it for them to look to themselves. **For** so revoltingly appalling was the White Whale's aspect, and so planetarily swift the ever-contracting circles he made, that he seemed horizontally swooping upon them. **And** though the other boats, unharmed, still hovered hard by; still they dared not pull into the eddy to strike, lest that should be the signal for the instant destruction of the jeopardized

难的水手飞快地转圈，侧身激起复仇的浪花，仿佛正鞭策自己发动更致命的攻击。那艘破碎的小艇似乎激怒了它，就像《马加比书》中泼洒在安条克战象前的葡萄与桑葚汁。亚哈半身淹没在巨鲸傲慢尾鳍掀起的浪沫里，残肢令他无力泅泳——尽管即使置身如此漩涡中心，他仍能勉强漂浮；人们望见这无助的老人头颅时沉时浮，宛如随时会破裂的泡沫。费达拉从小艇残存的船尾漠然平静地注视着他；而另一端漂流的水手们自顾不暇，更无力施救。白鲸那令人晕眩的可怕形貌，连同它不断收缩的行星般迅疾的盘旋轨迹，使它恍若正水平俯冲而来。其余未受损的小艇虽仍在不远处徘徊，却不敢闯入涡流进攻——唯恐这将成为信号，即刻葬送岌岌可危的遇难者，连亚哈也难逃

castaways, Ahab and all; nor in that case could they themselves hope to escape. **With** straining eyes, then, they remained on the outer edge of the direful zone, whose centre had now become the old man's head.

厄运；而届时他们自身亦休想逃脱。于是他们唯有瞪大双眼，徘徊在这恐怖地带的边缘，此刻那漩涡中心，正是老人浮沉的头颅。

**Meantime**, from the beginning all this had been descried from the ship's mast heads; and squaring her yards, she had borne down upon the scene; and was now so nigh, that Ahab in the water hailed her! — “**Sail on the**” — but that moment a breaking sea dashed on him from Moby Dick, and whelmed him for the time. **But** struggling out of it again, and chancing to rise on a towering crest, he shouted,—“Sail on the whale! —**Drive** him off! ”

与此同时，这一切从一开始就被船上桅顶的瞭望员尽收眼底；船桁已调整方向，船只正朝事发地点驶来；此刻已近在咫尺，亚哈在水中向它呼喊！——“朝那航——”可就在这当口，白鲸掀起的巨浪劈头盖脸砸向他，霎时间将他吞没。但他奋力挣脱浪涛，恰巧被抛上一座巍峨的浪峰，便嘶声喊道——“朝鲸鱼冲啊！——赶开它！”

**The** Pequod's prows were pointed; and breaking up the charmed circle, she effectually parted the white whale from his victim. **As** he sullenly swam off, the boats flew to the rescue.

“裴廓德号”的船首破浪向前，冲散了那魅惑的魔圈，硬生生将白鲸与它的猎物隔开。当那庞然大物悻悻游走时，几艘小艇已飞也似地赶去营救。

**Dragged** into Stubb's boat with blood-shot, blinded eyes, the white brine caking in his wrinkles; the long tension of Ahab's bodily strength did crack, and helplessly he yielded to his body's doom: for a time, lying all crushed in the bottom of Stubb's boat, like one trodden under foot of herds of elephants. **Far** inland, nameless wails came from him, as desolate sounds from out ravines.

被拖进斯塔布的船里时，他充血的眼睛已然失明，白色的浪花在他皱纹间凝结成盐霜；亚哈那长久紧绷的肉体力量终于崩溃，他无助地屈服于躯体的劫数：一时间瘫倒在斯塔布船底，仿佛被象群践踏过的人。从他那深不可测的内陆，传出阵阵无名的哀号，恍若幽谷里飘来的凄凉回响。

**But** this intensity of his physical prostration did but so much the more abbreviate it. **In** an instant's compass, great hearts sometimes condense to one deep pang, the sum total of those shallow pains kindly diffused through feebler men's whole lives. **And** so, such hearts, though summary in each one suffering; still, if the gods decree it, in their life-time aggregate a whole age of woe, wholly made up of instantaneous intensities; for even in their pointless centres, those noble natures contain the entire circumferences of inferior souls.

然而，他肉体上的极度衰竭反倒使这痛苦更为短暂。伟大的心灵有时会在顷刻之间，将凡夫俗子一生中那些零散浅薄的痛苦凝聚成一道深沉的创痛。因此，这类心灵虽在每一次受苦时都显得短暂，可若神明注定，它们终其一生所累积的悲苦，却抵得上常人整整一个时代的苦难——这些苦难全由瞬间的剧烈痛苦堆砌而成；因为即便在这些高贵灵魂看似空洞的核心处，也蕴藏着凡俗之

辈整个圆周般的生命体验。

“**The** harpoon,” said Ahab, half way rising, and draggingly leaning on one bended arm—“is it safe?”

“**鱼叉**，”亚哈说着，半欠起身，用一只弯曲的手臂拖着地支撑着——“它稳妥吗？”

“**Aye**, sir, for it was not darted; this is it,” said Stubb, showing it.

“是啊，先生，因为这可不是投出去的；喏，就是它，”斯塔布说着，把那东西亮了出来。

“**Lay** it before me;—any missing men?”

“把它放在我面前；——有失踪的人吗？”

“**One**, two, three, four, five;—there were five oars, sir, and here are five men.”

“一、二、三、四、五；——共有五支桨，先生，这里正好五个人。”

“**That’s** good. —**Help** me, man; I wish to stand. **So**, so, I see him! **there!** **there!** I’m going to leeward still; what a leaping spout! —**Hands off** from me! **The** eternal sap runs up in Ahab’s bones again! **Set** the sail; out oars; the helm!”

“好极了。——扶我一把，伙计；我要站起来。**对**，对，我看不见他了！**那儿！那儿！** 还在向下风头游；喷得多高啊！——别碰我！**永恒**的活力又在亚哈的骨子里奔涌了！**扬帆！划桨！掌舵！**”

**It** is often the case that when a boat is stove, its crew, being picked up by another boat, help

常有这样的事：一只小艇被撞破了，艇上的人被另一只

to work that second boat; and the chase is thus continued with what is called double-banked oars. **It** was thus now. **But** the added power of the boat did not equal the added power of the whale, for he seemed to have treble-banked his every fin; swimming with a velocity which plainly showed, that if now, under these circumstances, pushed on, the chase would prove an indefinitely prolonged, if not a hopeless one; nor could any crew endure for so long a period, such an unintermittent, intense straining at the oar; a thing barely tolerable only in some one brief vicissitude. **The** ship itself, then, as it sometimes happens, offered the most promising intermediate means of overtaking the chase. **Accordingly**, the boats now made for her, and were soon swayed up to their cranes—the two parts of the wrecked boat having been previously secured by her—and then hoisting everything to her side, and stacking her canvas high up, and sideways outstretching it with stun-sails, like the double-jointed wings of an albatross; the Pequod bore down in the leeward wake of Moby-Dick. **At** the well known, methodic intervals, the whale's glitter-

小艇救起后，便帮着一起划那第二只小艇；于是追捕便以所谓“双桨并划”的方式继续下去。此刻的情形正是如此。**然而**，小艇增加的力量却敌不过鲸鱼增加的力量，因为它似乎给每只鳍都加了三倍的马力；它以极快的速度游着，显然表明，如果照现在这样追下去，这场追捕势必会无限期地拖长，即使不是毫无希望的话；而且也没有任何船员能长时间忍受这样不间断地拼命划桨；这种事只有在短暂的紧急关头才勉强可以容忍。**于是**，大船本身，正如有时发生那样，便成了追上猎物最有希望的中间手段。**因此**，小艇现在都朝大船划去，很快就被吊上了吊艇架——那艘撞破的小艇的两截先前已被大船收好——接着把一切都吊上船，把帆高高挂起，向两侧张开翼帆，像信天翁的双

ing spout was regularly announced from the manned mast-heads; and when he would be reported as just gone down, Ahab would take the time, and then pacing the deck, binnacle-watch in hand, so soon as the last second of the allotted hour expired, his voice was heard. — “**Whose** is the doubloon now? **D’ye** see him? ”**and** if the reply was, No, sir! **straightway** he commanded them to lift him to his perch. **In** this way the day wore on; Ahab, now aloft and motionless; anon, unrestingly pacing the planks.

关节翅膀一样;“裴廓德号”便顺着莫比-迪克的下风方向追去。桅顶上的人按照大家熟悉的有规律的间隔，定时报告那鲸鱼闪亮的喷水；每当报告说它刚刚潜下去时，亚哈就会记下时间，然后手拿罗经表，在甲板上踱来踱去；一旦预定的时间最后一秒过去，就会听到他的声音。——“现在金币是谁的？你们看见它了吗？”如果回答是：没有，先生！他就立刻命令把他吊上桅顶。就这样，一天过去了；亚哈时而高高在上，一动不动；时而又不停地踱来踱去。

As he was thus walking, uttering no sound, except to hail the men aloft, or to bid them hoist a sail still higher, or to spread one to a still greater breadth—thus to and fro pacing, beneath his slouched hat, at every turn he passed his own wrecked boat, which had been dropped upon the quarter-deck, and lay there reversed; broken bow to shattered stern.

他就这样踱着步，不发一言，除了偶尔向桅顶的水手吆喝一声，命令他们把帆再扯高些，或是再张宽些——就这样来回踱步，低垂的帽檐下，每次转身都要经过他那艘残破的小艇，那艇被扔在后甲板上，倒扣着；破碎的船头

At last he paused before it; and as in an al-ready over-clouded sky fresh troops of clouds will sometimes sail across, so over the old man's face there now stole some such added gloom as this.

对着断裂的船尾。最后他在艇前停下脚步；恰如本已阴云密布的天空有时会飘过新的云团，老人脸上此刻也掠过一层更深的阴翳。

**Stubb** saw him pause; and perhaps intending, not vainly, though, to evince his own unabated fortitude, and thus keep up a valiant place in his Captain's mind, he advanced, and eyeing the wreck exclaimed—“The thistle the ass refused; it pricked his mouth too keenly, sir; ha! ha! ”

斯塔布见他停下；或许意在——倒也并非徒劳——显示自己丝毫未减的勇气，从而在船长心目中保持英勇的地位，便走上前去，盯着那残骸大声说道——“驴子不肯吃的薔；它刺痛了它的嘴，先生；哈！哈！”

“**What** soulless thing is this that laughs before a wreck? **Man**, man! **did** I not know thee brave as fearless fire (and as mechanical) I could swear thou wert a poltroon. **Groan** nor laugh should be heard before a wreck. ”

“这无魂之物，竟在沉船前嬉笑？人啊，人啊！若非我知你勇猛如无畏之火（亦如机械），我敢发誓你是个懦夫。沉船之前，既不该闻呻吟，也不该听笑声。”

“**Aye**, sir,” said Starbuck drawing near, “tis a solemn sight; an omen, and an ill one. ”

“唉，先生，”斯塔布克走近说道，“这景象好不肃穆；是个兆头，不祥的兆头。”

“**Omen?** **omen?** —the dictionary! If the “预兆？预兆？”——翻翻词典

gods think to speak outright to man, they will honorably speak outright; not shake their heads, and give an old wives'darkling hint. — **Begone!** Ye two are the opposite poles of one thing; Starbuck is Stubb reversed, and Stubb is Starbuck; and ye two are all mankind; and Ahab stands alone among the millions of the peopled earth, nor gods nor men his neighbors! **Cold**, cold—I shiver! —**How** now? **Aloft** there! **D'** ye see him? **Sing** out for every spout, though he spout ten times a second! ”

吧！倘若诸神有意向凡人直抒胸臆，自当堂堂正正地宣之于口；岂会摇头晃脑，抛出老太婆式的晦涩暗示。——**滚开！** 你们俩是一体之两极；斯达巴克是斯塔布的对立面，斯塔布是斯达巴克的反面；你们俩合起来就是全人类；而亚哈孑然独立于这芸芸众生的世界，既无神明为邻，亦无凡人为伴！**冷啊，冷**——我浑身发抖！——现在怎样？**桅顶的人！** 看见他了吗？**每次喷水都要喊出来，哪怕他一秒钟喷十次！”**

**The** day was nearly done; only the hem of his golden robe was rustling. **Soon**, it was almost dark, but the look-out men still remained unset.

“**Can'** t see the spout now, sir;—too dark”— cried a voice from the air. “**现在**看不见喷水了，先生；——太黑了。”一个声音从空中喊道。

“**How** heading when last seen? ”

“**最后**看见时航向如何？”

“As before, sir,—straight to leeward.”

“如先前一般，先生——径直向下风驶去。”

“Good! he will travel slower now 'tis night. Down royals and top-gallant stun-sails, Mr. Starbuck. We must not run over him before morning; he's making a passage now, and may heave-to a while. Helm there! keep her full before the wind! —Aloft! come down! —Mr. Stubb, send a fresh hand to the fore-mast head, and see it manned till morning.” —Then advancing towards the doubloon in the main-mast—“Men, this gold is mine, for I earned it; but I shall let it abide here till the White Whale is dead; and then, whosoever of ye first raises him, upon the day he shall be killed, this gold is that man's; and if on that day I shall again raise him, then, ten times its sum shall be divided among all of ye! Away now! —the deck is thine, sir!”

“好！夜里它会游得慢些。收起上桅帆和顶帆，斯塔巴克先生。天亮前可别赶过了头；它这会儿正赶路呢，兴许会停上一阵。舵手！保持满帆顺风！——桅顶的人！下来！——斯塔布先生，派个生手到前桅顶上去，值班到天亮。”

——接着他走向主桅上的金币——“伙计们，这金子是我挣来的；不过我会让它留在这儿，等白鲸死了再说；到那天，谁先发现它，金子就归谁；要是那天又是我发现的，那么，我就拿出十倍的钱来分给你们大伙儿！现在散了吧！——甲板交给你了，先生！”

And so saying, he placed himself half way within the scuttle, and slouching his hat, stood there till dawn, except when at intervals rousing himself to see how the night wore on.

说罢，他便半截身子探入舱口，歪戴着帽子，一直站到天亮，只是偶尔醒过神来，瞧瞧夜色深浅。

CHAPTER 134. The Chase—Second Day. 第一百三十四章追猎——第二天

At day-break, the three mast-heads were punctually manned afresh. 拂晓时分，三根桅顶的瞭望岗准时重新布满了人手。

“D’ ye see him? ”cried Ahab after allowing a little space for the light to spread. “你瞧见它了吗?”亚哈在让灯光散开一小会儿后喊道。

“See nothing, sir. ” “什么也没看见，先生。”

“Turn up all hands and make sail! he travels faster than I thought for;—the top-gallant sails! —aye, they should have been kept on her all night. But no matter—’tis but resting for the rush. ” “全体上甲板，扬帆起航！它游得比我想象中还要快——快升上桅帆！唉，这些帆本该整夜都张着的。不过没关系——这不过是冲刺前的歇息罢了。”

Here be it said, that this pertinacious pursuit of one particular whale, continued through day into night, and through night into day, is a thing by no means unprecedented in the South sea fishery. For such is the wonderful skill, prescience of experience, and invincible confidence acquired by some great natural geniuses among the Nantucket commanders; that from the simple observation of a whale when last

这里不妨说明，这种对某条鲸鱼锲而不舍的昼夜追击，在南太平洋捕鲸业中绝非罕见。因为楠塔基特船长中那些天赋异禀的捕鲸人，凭借其精妙绝伦的技巧、料事如神的经验与不可动摇的自信，往往仅凭鲸鱼最后一次现身时的简单观测，就能在

described, they will, under certain given circumstances, pretty accurately foretell both the direction in which he will continue to swim for a time, while out of sight, as well as his probable rate of progression during that period. **And**, in these cases, somewhat as a pilot, when about losing sight of a coast, whose general trending he well knows, and which he desires shortly to return to again, but at some further point; like as this pilot stands by his compass, and takes the precise bearing of the cape at present visible, in order the more certainly to hit aright the remote, unseen headland, eventually to be visited: so does the fisherman, at his compass, with the whale; for after being chased, and diligently marked, through several hours of day-light, then, when night obscures the fish, the creature's future wake through the darkness is almost as established to the sagacious mind of the hunter, as the pilot's coast is to him. **So** that to this hunter's wondrous skill, the proverbial evanescence of a thing writ in water, a wake, is to all desired purposes well nigh as reliable as the steadfast land. **And** as the mighty iron Leviathan of the modern railway

特定情境下相当精准地预判：这头巨兽在视野之外将继续游弋的方向，以及此期间的大致行进速度。此时捕鲸人的举动，恰似领航员即将驶离一片熟知其走向的海岸时，虽渴望稍后折返至更远处的某点，仍会倚靠罗盘精确测定眼前海岬的方位，以确保日后能准确抵达那座尚未得见的远方岬角。**同样**，捕鲸人也会借助罗盘追踪鲸鱼——当这头海兽经过白昼数小时的追捕被牢牢锁定后，即便夜色遮蔽了它的踪影，在猎手睿智的脑海中，那黑暗中的行踪轨迹几乎如同领航员心中的海岸线般清晰可辨。**因此**对这猎手而言，俗谚所谓“水中写字般转瞬即逝”的航迹，其可靠性几乎不亚于坚实的大地。**正如**现代铁路那钢铁巨兽的每个步伐都为人熟知，人们可以像医生数婴儿脉搏般掐表测算列

is so familiarly known in its every pace, that, with watches in their hands, men time his rate as doctors that of a baby's pulse; and lightly say of it, the up train or the down train will reach such or such a spot, at such or such an hour; even so, almost, there are occasions when these Nantucketers time that other Leviathan of the deep, according to the observed humor of his speed; and say to themselves, so many hours hence this whale will have gone two hundred miles, will have about reached this or that degree of latitude or longitude. **But** to render this acuteness at all successful in the end, the wind and the sea must be the whaleman's allies; for of what present avail to the becalmed or windbound mariner is the skill that assures him he is exactly ninety-three leagues and a quarter from his port? **Inferable** from these statements, are many collateral subtle matters touching the chase of whales.

**The** ship tore on; leaving such a furrow in the sea as when a cannon-ball, missent, becomes a plough-share and turns up the level field.

车时速，轻松断言上行或下行列车将于某时某刻抵达某地；这些楠塔基特人偶尔也能依据观测到的游速，为深海中的另一头巨兽计时，暗自推算若干小时后它将游出二百海里，抵达某处经纬度。但要让这般敏锐判断最终奏效，风浪必须与捕鲸人同心协力——对于受困于无风带或逆风的航海者而言，纵使他确知自己距离港口恰好九十三又四分之一里格，这般技艺又有何裨益？从这些叙述中，自可推衍出诸多有关猎鲸的微妙枝节。

**船身**疾驰而过；在海面上犁出一道深沟，犹如一颗误发的炮弹化作犁铧，翻起平整的田野。

“By salt and hemp! ”cried Stubb, “but this swift motion of the deck creeps up one’s legs and tingles at the heart. This ship and I are two brave fellows! —Ha, ha! Some one take me up, and launch me, spine-wise, on the sea, —for by live-oaks! my spine’s a keel. Ha, ha! we go the gait that leaves no dust behind! ”

“凭盐和麻绳起誓！”斯塔布嚷道，“甲板这般疾驰，直叫人腿脚发麻，心头发颤。这船与我真是一对好汉！——哈，哈！谁来把我托起，让我像龙骨似的脊梁朝天扔进海里——我敢以活栎树发誓！我的脊梁就是船龙骨。哈，哈！咱们这般疾驰，连尘土都追不上！”

“There she blows—she blows! —she blows! —right ahead! ”was now the mast-head cry.

“瞧它喷水啦——喷水啦！——喷水啦！——就在正前方！”桅顶上传来呼喊声。

“Aye, aye! ”cried Stubb, “I knew it—ye can’t escape—blow on and split your spout, O whale! the mad fiend himself is after ye! blow your trump—blister your lungs! —Ahab will dam off your blood, as a miller shuts his watergate upon the stream! ”

“啊，啊！”斯塔布嚷道，“我早料到了——你逃不掉的——喷吧，喷破你的喷水孔吧，鲸鱼！连疯魔都追着你来啦！吹响你的号角——胀破你的肺吧！——亚哈会堵住你的血路，就像磨坊主关上水闸截断溪流一样！”

And Stubb did but speak out for well nigh all that crew. The frenzies of the chase had

斯塔布的话几乎道出了全体船员的心声。猎鲸的狂热此

by this time worked them bubblingly up, like old wine worked anew. **Whatever** pale fears and forebodings some of them might have felt before; these were not only now kept out of sight through the growing awe of Ahab, but they were broken up, and on all sides routed, as timid prairie hares that scatter before the bounding bison. **The** hand of Fate had snatched all their souls; and by the stirring perils of the previous day; the rack of the past night's suspense; the fixed, unfearing, blind, reckless way in which their wild craft went plunging towards its flying mark; by all these things, their hearts were bowled along. **The** wind that made great bellies of their sails, and rushed the vessel on by arms invisible as irresistible; this seemed the symbol of that unseen agency which so enslaved them to the race.

刻已将他们刺激得如陈酒新醅般沸腾翻涌。即便先前有人心怀苍白的恐惧与不祥预感，此刻不仅因对亚哈日益增长的敬畏而深藏不露，更如同草原上胆怯的野兔遭遇奔腾的野牛般，被冲得七零八落。**命运**之手已攫住所有人的灵魂；前一日惊心动魄的险境，昨夜悬而未决的煎熬，以及他们这艘狂野的小船不顾一切、盲目而悍然地冲向那飞逃目标的模样——这一切都让他们的心随之滚涌向前。**鼓满**船帆的劲风，以无形却不可抗拒的伟力推船疾行，恰似那奴役他们投身这场追逐的无形力量的象征。

**They** were one man, not thirty. **For** as the one ship that held them all; though it was put together of all contrasting things—oak, and maple, and pine wood; iron, and pitch, and hemp—yet all these ran into each other in the one concrete hull, which shot on its way, both

他们三十人宛如一体。正如载着他们的那条船，虽由截然不同的材质构成——橡木、枫木、松木、铁器、沥青与麻绳——却都在浑然一体的船身中交融，凭借中央

balanced and directed by the long central keel; even so, all the individualities of the crew, this man's valor, that man's fear; guilt and guiltiness, all varieties were welded into oneness, and were all directed to that fatal goal which Ahab their one lord and keel did point to.

龙骨保持着平衡与航向；全体船员亦复如是，此人之勇猛，彼人之怯懦，种种罪愆与无辜，千差万别的禀性都被锻造成整体，全数指向亚哈——他们唯一的君主与龙骨——所指引的宿命之途。

The rigging lived. The mast-heads, like the tops of tall palms, were outspreadingly tufted with arms and legs. Clinging to a spar with one hand, some reached forth the other with impatient wavings; others, shading their eyes from the vivid sunlight, sat far out on the rocking yards; all the spars in full bearing of mortals, ready and ripe for their fate. Ah! how they still strove through that infinite blueness to seek out the thing that might destroy them!

索具上生机盎然。桅顶犹如高耸的棕榈树冠，四下伸展的枝桠间攒动着无数臂膀与腿脚。有人单手攀附帆桁，另一只手不耐地挥舞；有人为避开刺目阳光而手搭凉棚，高踞于摇晃的帆桁外端；所有横桁都满载着人类，如待摘的果实般静候命运降临。啊！看他们如何在这无垠的蔚蓝中竭力搜寻那可能毁灭他们的存在！

“Why sing ye not out for him, if ye see him?” cried Ahab, when, after the lapse of some minutes since the first cry, no more had been heard. “Sway me up, men; ye have been deceived; not Moby Dick casts one odd jet that

“若见了他，为何不喊出来？”亚哈嚷道，自第一声呼喊过后，几分钟过去了，再无声息。“把我吊上去，伙计们；你们看错了；不是莫比·迪克

way, and then disappears. ”

喷出那股怪水柱，随后又消失的。”

It was even so; in their headlong eagerness, the men had mistaken some other thing for the whale-spout, as the event itself soon proved; for hardly had Ahab reached his perch; hardly was the rope belayed to its pin on deck, when he struck the key-note to an orchestra, that made the air vibrate as with the combined discharges of rifles. **The** triumphant halloo of thirty buckskin lungs was heard, as—much nearer to the ship than the place of the imaginary jet, less than a mile ahead—Moby Dick bodily burst into view! **For** not by any calm and indolent spoutings; not by the peaceable gush of that mystic fountain in his head, did the White Whale now reveal his vicinity; but by the far more wondrous phenomenon of breaching. **Rising** with his utmost velocity from the furthest depths, the Sperm Whale thus booms his entire bulk into the pure element of air, and piling up a mountain of dazzling foam, shows his place to the distance of seven miles and more. **In** those moments, the torn, enraged waves he shakes off, seem his mane; in some

**事实**正是如此；这群人莽撞冒进，竟把别的东西错认作鲸鱼的喷水，而随后发生的事很快就证明了这一点——亚哈刚攀上桅顶，捕鲸索刚在甲板的系缆柱上绕好，他便如乐队指挥般奏响了第一个音符，霎时间枪炮齐鸣似的声浪震得空气都在发颤。  
**三十个**粗犷的喉咙迸发出胜利的呐喊，因为——比那假想中的喷水处近得多，距船头不到一海里——莫比·迪克赫然破浪而出！**这**白鲸此刻显露行踪，并非凭借那种慵懒沉静的喷水，亦非通过它额上那眼神神秘喷泉的和缓涌流，而是以一种更为惊人的方式：腾跃。**抹香鲸**以全速从最幽深的海底直冲而上，将整个身躯轰然抛入澄明的空气，激起炫目的浪山，其位置连七海里外都能望见。**它**

cases, this breaching is his act of defiance.

甩落的狂怒浪花宛如飞扬的  
鬃毛；有时，这种腾跃正是  
它示威的姿态。

“**T**here she breaches! **t**here she breaches!” “看它跃出海面啦！看它跃出海面啦！”当白鲸以无比狂妄的姿态，像鲑鱼般冲天而起时，人们发出这样的喊声。在蔚蓝的海平面上骤然现身，衬着更为湛蓝的天际线，它激起的浪花霎时间如冰川般刺目地闪耀着，令人难以逼视；那飞沫先是璀璨夺目，继而渐渐黯淡，最终化作山谷中渐近的蒙蒙雨雾。

“**A**ye, breach your last to the sun, Moby Dick!” “啊，莫比·迪克，向着太阳跃起你最后的一跃吧！”**A**hab, “thy hour and thy harpoon are at hand! —**D**own! down all of ye, but one man at the fore. **T**he boats! —**s**tand by!” 喊道，“你的时辰和你的标枪就在眼前！——下去！全都下去，只留一个人在船头。小艇！——准备！”

**U**nmindful of the tedious rope-ladders of the shrouds, the men, like shooting stars, slid to the deck, by the isolated backstays and hal-

水手们不顾索梯的烦琐，如流星般沿着孤零零的后支索和升降索滑下甲板；而亚哈

yards; while Ahab, less dartingly, but still rapidly was dropped from his perch. 虽不那么迅疾，却也飞快地从他的栖处降落。

“**Lower** away,” he cried, so soon as he had reached his boat—a spare one, rigged the afternoon previous. “**Mr. Starbuck**, the ship is thine—keep away from the boats, but keep near them. **Lower**, all! ” “放艇！”他一到他那备用的小艇——前一天下午就已装备好的——就喊道。“**斯达巴克**先生，船就交给你了——别靠近小艇，可也别离得太远。放艇，全都放下去！”

As if to strike a quick terror into them, by this time being the first assailant himself, Moby Dick had turned, and was now coming for the three crews. **Ahab**’s boat was central; and cheering his men, he told them he would take the whale head-and-head,—that is, pull straight up to his forehead,—a not uncommon thing; for when within a certain limit, such a course excludes the coming onset from the whale’s sidelong vision. **But** ere that close limit was gained, and while yet all three boats were plain as the ship’s three masts to his eye; the White Whale churning himself into furious speed, almost in an instant as it were, rushing among the boats with open jaws, and a lashing tail, offered appalling battle on every side; 仿佛要速速震慑他们，白鲸此时亲自首当其冲，掉转头来直扑那三艘小艇。**亚哈**的艇居中；他激励水手，扬言要迎头而上——即径直冲向它的前额——此举并非罕见；因在某个距离内，这般航线可避开鲸鱼侧目而来的袭击。**然而**未及逼近那危险界限，三艇犹似三桅船般清晰在它眼前；白鲸猛然加速，转瞬间便张着血盆大口，甩动巨尾冲入艇群，四下展开骇人的厮杀；它全然不顾各艇投来的铁矛，一心只想将那些小艇的每块船板都撕成碎

and heedless of the irons darted at him from every boat, seemed only intent on annihilating each separate plank of which those boats were made. **But** skilfully manœuvred, incessantly wheeling like trained chargers in the field; the boats for a while eluded him; though, at times, but by a plank's breadth; while all the time, Ahab's unearthly slogan tore every other cry but his to shreds.

**But** at last in his untraceable evolutions, the White Whale so crossed and recrossed, and in a thousand ways entangled the slack of the three lines now fast to him, that they foreshortened, and, of themselves, warped the devoted boats towards the planted irons in him; though now for a moment the whale drew aside a little, as if to rally for a more tremendous charge. **Seizing** that opportunity, Ahab first paid out more line: and then was rapidly hauling and jerking in upon it again—hoping that way to disencumber it of some snarls—when lo! —a sight more savage than the embattled teeth of sharks!

片。但小艇灵活周旋，如训练有素的战马不断回旋，一时竟躲过了攻击——虽有时仅以寸板之距；而亚哈那非人间的呐喊，始终将其他一切呼声撕得粉碎。

但最终，在那无法捉摸的迂回中，白鲸如此反复穿梭，以千百种方式将系在它身上的三根松弛的绳索纠缠在一起，以致绳索自行缩短，将那些忠实的捕鲸艇拽向它身上插着的铁矛；尽管此刻鲸鱼稍稍偏开身子，仿佛要重整旗鼓发动更猛烈的冲击。亚哈抓住这一时机，先是放出更多绳索，继而又迅速收拉猛拽——指望这样能解开一些缠结——看哪！那景象比鲨鱼交错的獠牙还要凶残！

**Caught** and twisted—corkscrewed in the 被缠住、扭曲——在绳索的

mazes of the line, loose harpoons and lances, 迷宫中螺旋打转，松脱的鱼  
with all their bristling barbs and points, came 叉和长矛，连同它们那密密  
flashing and dripping up to the chocks in the 麻麻的倒钩与尖刺，闪着寒  
bows of Ahab's boat. **Only** one thing could 光、滴着海水，猛然窜至亚哈  
be done. **Seizing** the boat-knife, he critically 船头艇的导缆器旁。唯有  
reached within—through—and then, without 法可解。他抄起艇刀，精准  
—the rays of steel; dragged in the line be- 地探入——穿过——继而抽  
yond, passed it, inboard, to the bowsman, and 离那些钢刃的锋芒；将远处  
then, twice sundering the rope near the chocks 的绳索搜回，越过船舷，交  
—dropped the intercepted fagot of steel into 给前桨手，随后在导缆器附  
the sea; and was all fast again. **That** instant, 近两度斩断绳索——将截下  
the White Whale made a sudden rush among 的一捆钢器抛入海中；一切  
the remaining tangles of the other lines; by so 复归稳固。就在此刻，白鲸  
doing, irresistibly dragged the more involved 突然冲向其他绳索的残余缠  
boats of Stubb and Flask towards his flukes; 结处；这一冲之势，不可抗  
dashed them together like two rolling husks on 拒地将斯塔布与弗拉斯克那  
a surf-beaten beach, and then, diving down 两艘纠缠更甚的小艇拽向它  
into the sea, disappeared in a boiling mael- 的尾鳍；如同浪涛拍岸时两  
strom, in which, for a space, the odorous cedar 片翻滚的果壳，将它们猛撞  
chips of the wrecks danced round and round, 在一起，继而潜入海中，消  
like the grated nutmeg in a swiftly stirred bowl 失在一个沸腾的漩涡里。在  
of punch.

一阵子。

**W**hile the two crews were yet circling in the waters, reaching out after the revolving line-tubs, oars, and other floating furniture, while aslope little Flask bobbed up and down like an empty vial, twitching his legs upwards to escape the dreaded jaws of sharks; and Stubb was lustily singing out for some one to ladle him up; and while the old man's line—now parting—admitted of his pulling into the creamy pool to rescue whom he could;—in that wild simultaneousness of a thousand concreted perils,—Ahab's yet unstricken boat seemed drawn up towards Heaven by invisible wires,—as, arrow-like, shooting perpendicularly from the sea, the White Whale dashed his broad forehead against its bottom, and sent it, turning over and over, into the air; till it fell again—gunwale downwards—and Ahab and his men struggled out from under it, like seals from a sea-side cave.

两船人马仍在水中打转，伸手去抓那漂转的绳索桶、船桨和其他浮游器具；小弗拉斯克像只空瓶般斜斜地下颠簸，双腿抽搐着向上蜷缩，以躲避鲨鱼可怕的利齿；斯塔布正扯着嗓子喊人舀他上船；而老人断裂的钓索正让他得以拽入白沫翻腾的漩涡，去搭救尚能救起之人——就在这万千险象同时迸发的狂乱瞬间，亚哈那艘尚未遭殃的小艇竟似被无形绳索吊向苍穹，但见白鲸如离弦之箭自海中笔直蹿起，以宽阔额颅猛击船底，将小艇掀得连翻筋斗抛向半空，最终舷缘朝下坠落；亚哈与船员们如海豹钻出岩洞般，纷纷从倾覆的船底挣扎而出。

**T**he first uprising momentum of the whale—modifying its direction as he struck the surface—involuntarily launched him along it, to a little distance from the centre of the destruction he had made; and with his back to it,

鲸鱼初时向上猛冲的势头——在它撞击水面时改变了方向——不由自主地沿着水面滑行了一段，远离了它所制造的毁灭中心；它背对着

he now lay for a moment slowly feeling with his flukes from side to side; and whenever a stray oar, bit of plank, the least chip or crumb of the boats touched his skin, his tail swiftly drew back, and came sideways smiting the sea. **But** soon, as if satisfied that his work for that time was done, he pushed his pleated forehead through the ocean, and trailing after him the intertangled lines, continued his leeward way at a traveller's methodic pace.

那片狼藉，此刻正缓缓地左右摆动尾鳍试探着。每当散落的船桨、木板碎片、哪怕是细小的木屑或船骸触碰到它的皮肤，它的尾巴就会迅速收回，侧向拍打海面。但很快，它仿佛确信此时的工作已经完成，便顶着褶皱的额头破浪而出，身后拖着纠缠不清的绳索，继续以旅人般从容不迫的步调向背风处游去。

**A**s before, the attentive ship having descried the whole fight, again came bearing down to the rescue, and dropping a boat, picked up the floating mariners, tubs, oars, and whatever else could be caught at, and safely landed them on her decks. **S**ome sprained shoulders, wrists, and ankles; livid contusions; wrenched harpoons and lances; inextricable intricacies of rope; shattered oars and planks; all these were there; but no fatal or even serious ill seemed to have befallen any one. **A**s with Fedallah the day before, so Ahab was now found grimly clinging to his boat's broken half, which af-

如同先前一般，那艘留意的船目睹了整个搏斗过程，再次驶来救援。它放下小艇，捞起漂浮的水手、木桶、船桨以及一切能打捞的物品，将他们安全地接回甲板。扭伤的肩膀、手腕与脚踝，青紫的淤伤，扭曲的鱼叉与长矛，纠缠不清的绳索，碎裂的船桨与木板——这些随处可见；但似乎无人遭受致命或重伤。如同前一日费达拉的情形，此刻人们发现亚哈正

forsaken a comparatively easy float; nor did it so exhaust him as the previous day's mishap. 阴森地攀附着他那半截残破的小艇，这倒提供了相对轻松的漂浮；也不似前日遭遇海难时那般令他精疲力竭。

**But** when he was helped to the deck, all eyes were fastened upon him; as instead of standing by himself he still half-hung upon the shoulder of Starbuck, who had thus far been the foremost to assist him. **His** ivory leg had been snapped off, leaving but one short sharp splinter.

“**Aye**, aye, Starbuck, 'tis sweet to lean sometimes, be the leaner who he will; and would old Ahab had leaned oftener than he has.”

“**The** ferrule has not stood, sir,” said the carpenter, now coming up; “I put good work into that leg.”

“**But** no bones broken, sir, I hope,” said Stubb with true concern.

“**Aye!** and all splintered to pieces, Stubb! —

然而当他被搀上甲板时，众人目光都紧盯着他；因为他并非独自站立，而是半倚在斯塔布克的肩头——这位大副至今仍是搀扶他的主力。他那条乳白色的假腿已经折断，只剩下截短而尖锐的残桩。

“唉，唉，斯塔巴克，有时候倚靠一下也是甜蜜的，不管倚靠的是谁；但愿老亚哈倚靠得比以往更多些才好。”

“**那**铁箍没撑住，先生，”木匠这会儿走上前来说道，“那条腿我可是下了功夫的。”

“**但愿**骨头没断吧，先生，”斯塔布真心实意地关切道。

“唉！全都撞得粉碎啦，斯塔

d' ye see it. —**But** even with a broken bone, 布！——你瞧见没有。——old Ahab is untouched; and I account no living 不过，就算骨头断了，老亚 bone of mine one jot more me, than this dead 哈还是毫发无损；我身上这 one that's lost. **Nor** white whale, nor man, 根活骨头，比起丢掉的那根 nor fiend, can so much as graze old Ahab in 死骨头，对我而言没啥两样。 his own proper and inaccessible being. **Can** 白鲸也罢，人类也罢，恶魔 any lead touch yonder floor, any mast scrape 也罢，都休想伤到老亚哈分 yonder roof? —**Aloft** there! **which** way? ” 毫，他自有一副金刚不坏之躯。**铅锤**能碰得到那边的地板吗？**桅杆**能刮得着那边的屋顶吗？——上面的人！风向如何？”

“Dead to leeward, sir. ”

“下风处死了，先生。”

“**Up** helm, then; pile on the sail again, ship “转舵上风！再加帆，守船 keepers! **down** the rest of the spare boats and 的人！把剩下的备用艇放下 rig them—Mr. **Starbuck** away, and muster 去，装备起来——斯塔巴克 the boat's crews. ” 先生，去召集艇上水手。”

“**Let** me first help thee towards the bulwarks, sir. ”

“容我先扶您到舷墙边去，先生。”

“**Oh**, oh, oh! **how** this splinter gores me now! **Accursed** fate! **that** the unconquerable captain in the soul should have such a craven mate! “哦，哦，哦！这根木刺此刻扎得我好痛！该死的命运！灵魂里那不可征服的船长，竟会有如此怯懦的大副！”

“Sir? ”

“先生? ”

“My body, man, not thee. Give me something for a cane—there, that shivered lance will do. Muster the men. Surely I have not seen him yet. By heaven it cannot be! —missing? —quick! call them all. ”

“伙计，是我的身子，不是你。给我找个东西当拐杖——喏，那根裂开的鱼叉柄就成。把大伙儿都召集来。我肯定还没见着他。天哪，这不可能! ——失踪了? ——快! 把他们都叫来。”

The old man's hinted thought was true. Upon mustering the company, the Parsee was not there.

老人的暗示果然不错。清点人数时，那帕西人已不见踪影。

“The Parsee! ”cried Stubb—“he must have been caught in——”

“那波斯佬!”斯塔布嚷道——“他准是给缠在——”

“The black vomit wrench thee! —run all of ye above, alow, cabin, forecastle—find him—not gone—not gone! ”

“黑胆汁吐死你! ——统统给我上去，下舱，前舱，后舱——找到他——没跑——没跑! ”

But quickly they returned to him with the tidings that the Parsee was nowhere to be found.

但他们很快又回来禀报，说那波斯人已无处可寻。

“Aye, sir,”said Stubb—“caught among the tangles of your line—I thought I saw him dragging under. ”

“是啊，先生，”斯塔布说——“缠在您的钓绳乱麻堆里了——我瞅见那家伙在底下拖

着走呢。”

“My line! my line? **Gone?** — “我的鱼线！我的鱼线？断了？  
**gone?** **What** means that little word? — —断了？那个小词儿是什么  
**What** death-knell rings in it, that old Ahab 什么意思？——里头响着什么  
shakes as if he were the belfry. **The** harpoon, 丧钟，叫老亚哈抖得像座钟  
too! —**toss** over the litter there,—d'ye see 楼。还有那鱼枪！——把那  
it? —**the** forged iron, men, the white whale' 堆杂物翻过来，——看见没?  
s—no, no, no,—blistered fool! **this** hand did ——伙计们，那锻铁的家伙，  
dart it! —' **tis** in the fish! —**Aloft** there! 白鲸的——不，不，不，  
**Keep** him nailed—Quick! —**all** hands to the 蠢货！是这只手掷出去的！  
rigging of the boats—collect the oars—har— ——它扎在鱼身上！——桅  
pooneers! **the** irons, the irons! —**hoist** the 顶的人！钉住它别放——快！  
royals higher—a pull on all the sheets! — ——全体上艇索具——收齐  
**helm** there! **steady**, steady for your life! I' 船桨——鱼枪手！拿鱼枪，拿  
ll ten times girdle the unmeasured globe; yea 鱼枪！——把顶帆再升高些  
and dive straight through it, but I'll slay him ——全体拉紧帆脚索！——  
yet! ” 舵手！把稳，把稳，性命攸  
关！哪怕要我绕这无垠地球  
十圈；对，哪怕笔直穿过地  
心，我也非宰了它不可！”

“**Great** God! **but** for one single instant show “伟大的上帝啊！求你显灵片  
thyself,” cried Starbuck; “never, never wilt thou 刻吧，”斯塔巴克喊道，“你永  
capture him, old man—in Jesus' name no more 远、永远也抓不到它的，老头  
of this, that's worse than devil's madness. 儿——看在耶稣的份上别再

**Two** days chased; twice stove to splinters; thy very leg once more snatched from under thee; thy evil shadow gone—all good angels mobbing thee with warnings:—what more wouldst thou have? —**Shall** we keep chasing this murderous fish till he swamps the last man? **Shall** we be dragged by him to the bottom of the sea? **Shall** we be towed by him to the infernal world? **Oh**, oh,—Impiety and blasphemy to hunt him more! ”

追了，这比魔鬼的疯狂还要可怕。追了两天；两次被撞得粉碎；你的腿又一次被夺走；你那邪恶的影子也消失了——所有善良的天使都在用警告围攻你：——你还想要什么？——难道我们要一直追这条凶残的鱼，直到它淹死最后一个人吗？难道我们要被它拖到海底去吗？难道我们要被它拽进地狱吗？哦，哦——继续追猎它简直是亵渎神明！”

“**Starbuck**, of late I’ve felt strangely moved to thee; ever since that hour we both saw— thou know’st what, in one another’s eyes. **But** in this matter of the whale, be the front of thy face to me as the palm of this hand—a lipless, unfeatured blank. **Ahab** is for ever Ahab, man. **This** whole act’s immutably decreed. ’ **Twas** rehearsed by thee and me a billion years before this ocean rolled. **Fool!** I am the Fates’lieutenant; I act under orders. **Look** thou, underling! **that** thou obeyest mine. — **Stand** round me, men. **Ye** see an old man

“斯达巴克啊，近来我对你生出一种奇特的亲近；自打那个时辰——你我彼此在对方眼中瞧见那东西的时辰起。但在这捕鲸之事上，你的脸要像这手掌心般对我——一片无唇无纹的空白。亚哈永远是亚哈，老兄。这整场戏码是亘古注定的。早在汪洋翻涌之前，你我已排演过亿万遍。蠢材！我是命运之神的副官；我奉命行事。看好

cut down to the stump; leaning on a shivered lance; propped up on a lonely foot. ’ Tis Ahab—his body’s part; but Ahab’s soul’s a centipede, that moves upon a hundred legs. I feel strained, half stranded, as ropes that tow dismasted frigates in a gale; and I may look so. **But** ere I break, ye’ll hear me crack; and till ye hear that, know that Ahab’s hawser tows his purpose yet. **Believe** ye, men, in the things called omens? **Then** laugh aloud, and cry encore! **For** ere they drown, drowning things will twice rise to the surface; then rise again, to sink for evermore. **So** with Moby Dick—two days he’s floated—tomorrow will be the third. **Aye**, men, he’ll rise once more, —but only to spout his last! **D’ ye** feel brave men, brave?”

了，奴才！你得服从我的命令。——围过来，伙计们。你们看见一个被砍得只剩残桩的老人；倚着一杆碎裂的长矛；独脚支撑着身子。这是亚哈——躯壳的部分；可亚哈的的灵魂是条百足虫，用百条腿爬行。我感到紧绷，像暴风中拖着断桅战舰的缆绳，快要断裂；我看起来或许如此。但在崩断前，你们会听见我噼啪作响；在那之前，记住亚哈的锚链仍拖着他的目标。你们可相信所谓预兆吗？那就放声大笑，喊着再来一次吧！因为溺毙之物在沉没前会浮出水面两次；然后再度浮起，永坠深渊。白鲸也是如此——它已漂浮两天——明天将是第三天。啊，伙计们，它会再浮一次——只为喷出最后一口气！你们可觉得勇敢吗，勇士们？”

“**As** fearless fire,” cried Stubb.

“如无畏之火，”斯塔布喊道。

“**And** as mechanical,” muttered Ahab. **Then** “也不过是机械罢了，”亚哈 as the men went forward, he muttered on: 喃喃道。待水手们向前走去, “The things called omens! **And** yesterday I 他又低声自语: “所谓预兆! talked the same to Starbuck there, concerning 昨天我还跟斯达巴克说过同 my broken boat. **Oh!** **how** valiantly I seek 样的话, 关于我那艘破艇的 to drive out of others’hearts what’s clinched so 事。唉! 我多么勇敢地想要从 fast in mine! —**The** Parsee—the Parsee! — 别人心里驱除那些在我心中 **gone**, gone? **and** he was to go before:—but 牢牢生根的东西! ——那个 still was to be seen again ere I could perish— 拜火教徒——那个拜火教徒! How’s that? —**There**’ s a riddle now might ——消失了, 消失了? 他本 baffle all the lawyers backed by the ghosts of 该先走一步的——可在我死 the whole line of judges:—like a hawk’s beak 之前还能再见到他——这是 it pecks my brain. I’ll, I’ll solve it, 怎么回事? ——这个谜题如 though! ” 今怕是连全数法官的鬼魂撑腰的律师们都解不开: ——像鹰喙般啄着我的脑子。我, 我非要解开它不可!”

**When** dusk descended, the whale was still in sight to leeward.

**So** once more the sail was shortened, and everything passed nearly as on the previous night; only, the sound of hammers, and the hum of the grindstone was heard till nearly daylight, as the men toiled by lanterns in the

暮色降临时, 那条鲸鱼仍在背风处隐约可见。

于是帆再度收拢, 一切几乎如昨夜重演; 只是锤声叮当, 磨石嗡嗡, 直至天光微露, 水手们挑灯劳作, 将备用小艇的索具一一检点齐整, 又将

complete and careful rigging of the spare boats 新磨的武器打磨锋利以备明  
and sharpening their fresh weapons for the 日之需。其间，木匠用亚哈那  
morrow. **Meantime**, of the broken keel of 艘破损小艇的龙骨残片，为  
Ahab's wrecked craft the carpenter made him 他再造了一条假腿；而亚哈  
another leg; while still as on the night before, 仍如昨夜般，弓着身子僵立  
slouched Ahab stood fixed within his scuttle; 在舱口，他那隐藏的向日葵  
his hid, heliotrope glance anticipatingly gone 般的目光，在日晷上逆向流  
backward on its dial; sat due eastward for the 转，直指东方，静候初升的  
earliest sun. 朝阳。

## CHAPTER 135. The Chase. —Third 第一百三十五章追猎——第 Day. 三日

The morning of the third day dawned fair and 第三天清晨，天朗气清。桅顶  
fresh, and once more the solitary night-man at 孤独的夜班瞭望员再次被成  
the fore-mast-head was relieved by crowds of 群的白班瞭望手替换，他们  
the daylight look-outs, who dotted every mast 如繁星般点缀在每根桅杆、  
and almost every spar. 几乎每根帆桁之上。

“D’ ye see him? ” cried Ahab; but the whale “看见他了吗?”亚哈喊道；可  
was not yet in sight. 那鲸鱼还不见踪影。

“In his infallible wake, though; but follow that “然而循着他那绝无偏差的  
wake, that’s all. **Helm** there; steady, as thou 尾流前行；只要紧随那尾流,  
goest, and hast been going. **What** a lovely 便已足够。舵手啊，稳住航  
day again! **were** it a new-made world, and 向，如同你往日那般坚定。多  
made for a summer-house to the angels, and 美好的日子啊！纵使这是个

this morning the first of its throwing open to them, a fairer day could not dawn upon that world. **Here's** food for thought, had Ahab time to think; but Ahab never thinks; he only feels, feels, feels; that's tingling enough for mortal man! **to** think's audacity. **God** only has that right and privilege. **Thinking** is, or ought to be, a coolness and a calmness; and our poor hearts throb, and our poor brains beat too much for that. **And** yet, I've sometimes thought my brain was very calm—frozen calm, this old skull cracks so, like a glass in which the contents turned to ice, and shiver it. **And** still this hair is growing now; this moment growing, and heat must breed it; but no, it's like that sort of common grass that will grow anywhere, between the earthy clefts of Greenland ice or in Vesuvius lava. **How** the wild winds blow it; they whip it about me as the torn shreds of split sails lash the tossed ship they cling to. **A** vile wind that has no doubt blown ere this through prison corridors and cells, and wards of hospitals, and ventilated them, and now comes blowing hither as innocent as fleeces. **Out** upon it! —**it's**身般缠绕着我。这阵阴风想新造的世界，专为天使们消夏而设，今晨又是初次向他们敞开大门，也不会有比这更明媚的晨光了。若亚哈有暇思索，这光景原可引人深思；但亚哈从不思考，他只感受、感受、再感受——对凡人而言，这份战栗已足够！思考是种僭越，唯神明方有此权柄。思考本该是冷静而沉着的；可我们可怜的心脏跳得太急，我们可怜的头脑转得太快。不过有时我倒觉得自己的头脑异常平静——如冰封般死寂，这老脑壳嘎吱作响，活像盛着冰块的玻璃杯被冻裂。可这头发偏在生长，此刻仍在生长，想必是体温催发的；不，它倒像那种随处可生的野草，能在格陵兰冰原的裂隙里扎根，也能在维苏威的熔岩中滋长。看狂风如何撕扯它！发丝如破碎的船帆残片抽打着颠簸的船身般缠绕着我。

tainted. **Were** I the wind, I'd blow no more 必曾吹过监狱长廊、牢房与  
on such a wicked, miserable world. **I' d** crawl 痘房, 将浊气涤荡, 如今却装  
somewhere to a cave, and slink there. **And** 作无辜羔羊来此撒野。滚开!  
yet, 'tis a noble and heroic thing, the wind! ——它已沾了秽气。我若是  
**who** ever conquered it? **In** every fight it has 风, 绝不再吹拂这罪恶悲惨  
the last and bitterest blow. **Run** tilting at 的人世。我要找个洞窟蜷缩  
it, and you but run through it. **Ha! a** coward 起来。可风何等高贵英勇! 谁  
wind that strikes stark naked men, but will not 曾征服过它? 每次搏斗它都  
stand to receive a single blow. **Even** Ahab is 给出最致命的一击。你若持  
a braver thing—a nobler thing than that. 矛冲锋, 只会穿风而过。哈!  
**Would** now the wind but had a body; but 懦弱的风啊, 只敢袭击赤身  
all the things that most exasperate and out- 裸体之人, 却不敢接下一拳。  
rage mortal man, all these things are bodi- 连亚哈都比它勇敢——比它  
less, but only bodiless as objects, not as agents. 更高贵。但愿风能有具形体;  
**There'**s a most special, a most cunning, oh, 可最折磨凡人的事物往往无  
a most malicious difference! **And** yet, I say 形无质, 它们作为客体虽无  
again, and swear it now, that there's some- 实体, 作为施暴者却真实存  
thing all glorious and gracious in the wind. 在。这其中有种极微妙、极  
**These** warm Trade Winds, at least, that in 狡诈、哦, 极恶毒的分别! 但  
the clear heavens blow straight on, in strong 我再说一遍, 此刻更要起誓  
and steadfast, vigorous mildness; and veer not ——风中有种辉煌而仁慈的  
from their mark, however the baser currents of 力量。至少这和煦的信风如  
the sea may turn and tack, and mightiest Mis- 此, 它们在澄澈长空中笔直  
sissippies of the land swift and swerve about, 吹送, 强劲而恒久, 温柔却  
uncertain where to go at last. **And** by the 有力; 任海流如何转向迂回,

eternal Poles! **these** same Trades that so directly blow my good ship on; these Trades, or something like them—something so unchangeable, and full as strong, blow my keeled soul along! **To** it! **Aloft** there! **What** d'ye see? ”

任陆地上最浩荡的密西西比河如何奔突改道，它们始终不偏离航向。凭着永恒的两极起誓！正是这信风推动我好船前行；这信风，或类似之物——某种同样不可撼动、同样强劲的力量，正推着我龙骨般的灵魂前进！干起来呀！桅顶上的人！看见什么了？”

“**Nothing**, sir.”

“没什么，先生。”

“**Nothing!** and noon at hand! **The** dounloon goes a-begging! **See** the sun! **Aye**, aye, it must be so. **I've** oversailed him. **How**, got the start? **Aye**, he's chasing me now; not I, him—that's bad; I might have known it, too. **Fool!** **the** lines—the harpoons he's towing. **Aye**, aye, I have run him by last night. **About!** **about!** **Come** down, all of ye, but the regular look outs! **Man** the braces!”

“什么也没有！正午快到了！金币还在那儿悬赏呢！看那太阳！唉，唉，准是这样。我把他追过头了。怎么，我抢先了一步？唉，现在他在追我了；不是我追他——这可糟了；我本该知道的。傻瓜！他拖着那些绳索——那些鱼叉。唉，唉，我昨晚已经把他甩在后头了。掉头！掉头！你们都下来，只留正规的瞭望手！转帆索边站人！”

**Steering** as she had done, the wind had been somewhat on the Pequod's quarter, so that now being pointed in the reverse direction, the braced ship sailed hard upon the breeze as she rechurned the cream in her own white wake. 裴廓德号原先的航向使风稍偏于船侧，此刻调转方向后，这艘收紧帆索的船便迎风疾驰，在自身翻腾的白浪中重新搅起乳沫。

“**Against** the wind he now steers for the open jaw,” murmured Starbuck to himself, as he coiled the new-hauled main-brace upon the rail. “**God** keep us, but already my bones feel damp within me, and from the inside wet my flesh. **I** misdoubt me that I disobey my God in obeying him! ” “他正逆风驶向那血盆大口，”斯塔布克一边将新收的主帆索盘绕在栏杆上，一边喃喃自语。“愿上帝保佑我们，可我的骨头已感到体内发潮，湿气从内里渗进我的血肉。我怀疑自己遵从他的命令时，实则违背了我的上帝！”

“**Stand** by to sway me up! ” cried Ahab, advancing to the hempen basket. “**We** should meet him soon.” “准备把我吊上去！”亚哈喊道，一边走向那麻绳编的篮子。“我们很快就能遇见他了。”

“**Aye**, aye, sir,” and straightway Starbuck did Ahab's bidding, and once more Ahab swung on high. “是，是，先生，”斯塔巴克当即照亚哈的吩咐行事，于是亚哈又一次被高高吊起。

A whole hour now passed; gold-beaten out to ages. **Time** itself now held long breaths with keen suspense. **But** at last, some three points 整整一个时辰过去了，仿佛被锤打成绵延无尽的岁月。时间本身也屏住了呼吸，悬

off the weather bow, Ahab descried the spout again, and instantly from the three mast-heads three shrieks went up as if the tongues of fire had voiced it.

于极度的紧张之中。终于，在船首上风处约三个罗经点外，亚哈再度望见了那喷水；霎时间，三根桅顶同时迸发出三声尖叫，宛如火焰之舌发出了呐喊。

“**Forehead** to forehead I meet thee, this third time, Moby Dick! **On** deck there! —**brace** sharper up; crowd her into the wind’s eye. **He’**s too far off to lower yet, Mr. **Starbuck**. **The** sails shake! **Stand** over that helmsman with a top-maul! **So**, so; he travels fast, and I must down. **But** let me have one more good round look aloft here at the sea; there’s time for that. **An** old, old sight, and yet somehow so young; aye, and not changed a wink since I first saw it, a boy, from the sand-hills of Nantucket! **The** same! —**the** same! —**the** same to Noah as to me. **There’**s a soft shower to leeward. **Such** lovely leewardings! **They** must lead somewhere—to something else than common land, more palmy than the palms. **Leeward!** the white whale goes that way; look to windward, then; the better if the bitterer quarter. **But** good bye, good bye, old mast-head! **What’**

“莫比·迪克啊！我与你额抵额第三次相会了！甲板上的人听着——把帆索再绞紧些，让船头迎风。它离得还太远，放不下小艇，斯塔布克先生。帆在抖！拿根大木槌去舵手那儿盯着！好，好；它游得真快，我得下去了。不过容我再好好眺望一番海景；还有时间呢。这景象古老又古老，却又莫名地年轻；哎，自从我小时候在楠塔基特的沙丘上初次见到它以来，连一眨眼的变化都没有！一样的海！一样的海！挪亚见到的与我所见的毫无二致。下风处飘来一阵柔和的雨云。多可爱的下风景象啊！那云必定通向某处——通向比寻常陆地

s this? —green? aye, tiny mosses in these warped cracks. No such green weather stains on Ahab's head! There's the difference now between man's old age and matter's. But aye, old mast, we both grow old together; sound in our hulls, though, are we not, my ship? Aye, —green? aye, minus a leg, that's all. By heaven this dead wood has the better of my live flesh every way. I can't compare with it; and I've known some ships made of dead trees outlast the lives of men made of the most vital stuff of vital fathers. What's that he said? he should still go before me, my pilot; and yet to be seen again? But where? Will I have eyes at the bottom of the sea, supposing I descend those endless stairs? and all night I've been sailing from him, wherever he did sink to. Aye, aye, like many more thou told'st direful truth as touching thyself, O Parsee; but, Ahab, there thy shot fell short. Good-bye, mast-head—keep a good eye upon the whale, the while I'm gone. We'll talk to-morrow, nay, to-night, when the white whale lies down there, tied by head and tail."

更美好的地方，比棕榈更蓊郁的所在。下风！白鲸正往那儿游呢；那么转向上风吧；风越凛冽越好。可是再会啦，老桅顶！这是什么？——绿色？哎，扭曲的裂缝里生着细小的苔藓。亚哈的脑壳上可没有这种霉绿的斑痕！这就是人与物老朽的区别。不过哎，老桅杆啊，咱俩是一道变老的；不过身子骨都还硬朗，是不是，我的船？哎，少条腿罢了。老天在上，这死木头样样都比我活生生的血肉强。我比不上它；我见过不少用死树造的船，比最血气方刚的父亲生出的子孙都长寿。那波斯佬说什么来着？他说他会走在我前头，当我的领航员；可还会再见到他？但在哪儿呢？就算我走下无尽阶梯，难道能在海底长眼睛吗？整夜我都在远离他沉没的地方航行。哎，哎，波斯人啊，你关于自己的预

言像许多人一样应验了；但亚哈，你的子弹可没打中。再会啦，桅顶——我下去的时候，你可得盯紧那鲸鱼。咱们明天再聊，不，今晚，等白鲸被头尾捆着躺在那里的时候。”

**H**e gave the word; and still gazing round him, was steadily lowered through the cloven blue air to the deck.

他一声令下；仍环顾四周，稳稳穿过裂开的蔚蓝天空，降落在甲板上。

**I**n due time the boats were lowered; but as standing in his shallop's stern, Ahab just hovered upon the point of the descent, he waved to the mate,—who held one of the tackle-ropes on deck—and bade him pause.

不多时，小艇都已放下；但亚哈站在艇艄正要跨下去的一刹那，却向那位掌着甲板上滑车索的大副挥手，叫他暂停。

“Starbuck!”

“斯塔巴克！”

“Sir?”

“先生？”

“**F**or the third time my soul's ship starts upon this voyage, Starbuck.”

“斯塔巴克，这是我灵魂之船第三次启程航行了。”

“**A**ye, sir, thou wilt have it so.”

“唉，先生，您偏要这般固执。”

“**S**ome ships sail from their ports, and ever

“有些船只驶离港口后，便永

afterwards are missing, Starbuck! ”

远杳无音讯了，斯塔巴克！”

“**Truth**, sir: saddest truth. ”

“**真相**,先生:最悲哀的真相。”

“**Some** men die at ebb tide; some at low water; some at the full of the flood;—and I feel now like a billow that’s all one crested comb, Starbuck. I am old;—shake hands with me, man.”

“**有人**死于退潮时；有人死于低潮期；有人死于洪峰之巅；——而此刻我自觉如滔天巨浪，浪花尽作冠冕，斯达巴克。**我老了**；——来与我握个手吧，伙计。”

**Their** hands met; their eyes fastened; Starbuck’s tears the glue.

他们的手相握；目光紧锁；斯塔布克的泪水是那黏合剂。

“**Oh**, my captain, my captain! —**noble** heart —go not—go not! —**see**, it’s a brave man that weeps; how great the agony of the persuasion then! ”

“哦，我的船长，我的船长！——高贵的心啊——别去——别去！——看哪，连勇士都落泪了；这规劝中藏着多大的痛楚啊！”

“**Lower** away! ”—**cried** Ahab, tossing the mate’s arm from him. “**Stand** by the crew! ”

“放下去！”亚哈喊道，一把甩开大副的手臂。“**全体**船员各就各位！”

In an instant the boat was pulling round close under the stern.

刹那间，小艇已调转船头紧贴大船尾部。

“**The** sharks! **the** sharks! ”**cried** a voice from

“鲨鱼！鲨鱼！”一个声音从低

the low cabin-window there; “O master, my 矮的舱窗里喊道，“啊，主人，  
master, come back! ” 我的主人，快回来！”

**But** Ahab heard nothing; for his own voice 但亚哈什么也没听见；因为  
was high-lifted then; and the boat leaped on. 他自己的声音此刻正高亢激  
昂；小船向前疾驰。

**Yet** the voice spake true; for scarce had he 那声音所言非虚；他刚把船  
pushed from the ship, when numbers of sharks, 推离大船，便见无数鲨鱼仿  
seemingly rising from out the dark waters be- 佛从船底幽暗的水域中蹿  
neath the hull, maliciously snapped at the 出，恶狠狠地咬向每次浸入  
blades of the oars, every time they dipped in 水中的桨叶，就这样一路啃  
the water; and in this way accompanied the 噉着伴随小艇前行。在这片  
boat with their bites. **It** is a thing not un- 鱼群密集的海域，捕鲸艇遭  
commonly happening to the whale-boats in 遇此等情形并不罕见；鲨鱼  
those swarming seas; the sharks at times ap- 们有时尾随其后，其先见之  
parently following them in the same prescient 明恰似东方秃鹫盘旋于行军  
way that vultures hover over the banners of 部队的旌旗之上。但自白鲸  
marching regiments in the east. **But** these 初现踪迹以来，这却是”裴廓  
were the first sharks that had been observed by 德号”首次观测到鲨群；不  
the Pequod since the White Whale had been 知是否因为亚哈的船员尽是  
first descried; and whether it was that Ahab’s 些虎黄皮肤的蛮人，血肉在  
crew were all such tiger-yellow barbarians, and 鲨鱼嗅来格外腥膻——众所  
therefore their flesh more musky to the senses 周知这有时会影响鲨鱼的行  
of the sharks—a matter sometimes well known 径——总之它们只尾随这艘  
to affect them,—however it was, they seemed 小艇，却未侵扰其他船只。

to follow that one boat without molesting the others.

“**Heart** of wrought steel! ”**murmured** Star-buck gazing over the side, and following with his eyes the receding boat—“canst thou yet ring boldly to that sight? —**lowering** thy keel among ravening sharks, and followed by them, open-mouthed to the chase; and this the critical third day? —**For** when three days flow together in one continuous intense pursuit; be sure the first is the morning, the second the noon, and the third the evening and the end of that thing—be that end what it may. **Oh!** my God! **what** is this that shoots through me, and leaves me so deadly calm, yet expectant,—fixed at the top of a shudder! **Future** things swim before me, as in empty outlines and skeletons; all the past is somehow grown dim. **Mary**, girl! **thou** fadest in pale glories behind me; boy! I seem to see but thy eyes grown wondrous blue. **Strangest** problems of life seem clearing; but clouds sweep between —Is my journey’s end coming? **My** legs feel faint; like his who has footed it all day. **Feel** thy heart,—beats it yet? **Stir** thyself, Star-“**铁铸的心啊！**”斯达巴克倚着船舷低语，目光追随着渐远的小艇——“你竟还能对着这番景象无畏地震颤吗？——将龙骨降到那群虎视眈眈的鲨鱼中，任它们张着血盆大口尾随追击；而这已是生死攸关的第三日？——须知当三个昼夜汇聚成一场连绵不断的疯狂追猎；首日必是清晨，次日当属正午，而第三日便是那事物的黄昏与终结——无论这终结何等模样。**天啊！是什么刺穿了我的躯体，令我死一般平静却又满怀期待，僵立在战栗的巅峰！未来的幻影如空廓的骨架在我眼前游动；所有往事都莫名黯淡了。玛丽，姑娘！你在我身后褪作苍白的幻影；孩子！我仿佛只看见你那双蓝得出奇的眼睛。生命最诡谲的谜题似乎正在解**

buck! —**stave** it off—move, move! **speak** 开; 但阴云又席卷而来——  
aloud! —**Mast-head** there! **See** ye my boy' 我的旅程要到尽头了吗? 双  
s hand on the hill? —**Crazed;**—**aloft** there! 腿发软, 像走了一整天路的  
—**keep** thy keenest eye upon the boats:— 人。摸摸你的心——它还跳  
mark well the whale! —**Ho! again!** —**drive** 吗? 振作起来, 斯达巴克!  
off that hawk! **see!** he pecks—he tears the —延缓它——动起来, 动  
vane"—pointing to the red flag flying at the 起来! 大声喊! ——桅顶的  
main-truck—"Ha! **he** soars away with it! — 人! 看见我儿子在山坡上招  
**Where'** s the old man now? **see'** st thou 手吗? ——疯了——上面的  
that sight, oh Ahab! —**shudder**, shudder!" 人! ——盯紧那些小艇: ——  
看好了那条鲸! ——嗬! 又来了! ——赶走那只鹰! 瞧! 它  
在啄——它在撕扯风向标" ——他指向主桅顶飘扬的红旗——“哈! 它叼着旗飞走了!  
——老头现在哪儿? 看见这景象了吗, 啊, 亚哈! ——发抖吧, 发抖吧!”

The boats had not gone very far, when by 小艇驶出不远, 桅顶便传  
a signal from the mast-heads—a downward 来信号——一只手臂向下直  
pointed arm, Ahab knew that the whale had 指, 亚哈知道那鲸已潜入深  
sounded; but intending to be near him at the 水; 但他打算待它下次浮起  
next rising, he held on his way a little sideways 时靠近些, 便偏开大船方向  
from the vessel; the becharmed crew maintain- 继续前行。着了魔似的水手  
ing the profoundest silence, as the head-beat 们保持着极度的静默, 只有

waves hammered and hammered against the opposing bow.

浪头一下又一下拍击着迎面的船首。

“**Drive**, drive in your nails, oh ye waves! **to** their uttermost heads drive them in! **ye** but strike a thing without a lid; and no coffin and no hearse can be mine:—and hemp only can kill me! **Ha! ha!** ”

“钉啊，钉啊，你们这些浪涛！把钉子钉到它们最顶端去！你们不过是打在一个没有盖的东西上；棺材和灵车都不会是我的归宿——只有绞索才能要我的命！哈！哈！”

**Suddenly** the waters around them slowly swelled in broad circles; then quickly upheaved, as if sideways sliding from a submerged berg of ice, swiftly rising to the surface. A low rumbling sound was heard; a subterraneous hum; and then all held their breaths; as bedraggled with trailing ropes, and harpoons, and lances, a vast form shot lengthwise, but obliquely from the sea. **Shrouded** in a thin drooping veil of mist, it hovered for a moment in the rain-bowed air; and then fell swamping back into the deep. **Crushed** thirty feet upwards, the waters flashed for an instant like heaps of fountains, then brokenly sank in a shower of flakes, leaving the circling surface creamed like new milk round the marble trunk of the whale.

突然间，四周的海水缓缓泛起一圈圈宽阔的涟漪；继而剧烈翻涌，仿佛有座水下冰山侧滑而过，急速浮出水面。一阵低沉的轰鸣传来，那是地底深处的嗡鸣；所有人都屏住了呼吸——只见缠满绳索、标枪和长矛的庞然大物斜刺里破浪而出。它笼罩在薄雾织就的垂纱中，在虹光流转的空气中悬浮片刻，又轰然坠回深海。被掀起三十英尺高的浪涛如喷泉般迸溅，转瞬间化作纷扬水沫洒落，只在海面留下大理石般鲸躯周围那圈如鲜奶般泛着

白沫的漩涡。

“Give way! ”cried Ahab to the oarsmen, and the boats darted forward to the attack; but maddened by yesterday’s fresh irons that corroded in him, Moby Dick seemed combinedly possessed by all the angels that fell from heaven. The wide tiers of welded tendons overspreading his broad white forehead, beneath the transparent skin, looked knitted together; as head on, he came churning his tail among the boats; and once more flailed them apart; spilling out the irons and lances from the two mates’boats, and dashing in one side of the upper part of their bows, but leaving Ahab’s almost without a scar.

“划起来! ”亚哈向桨手们喊道，小艇便如离弦之箭冲向攻击目标。但昨日新扎的标枪铁簇在它体内锈蚀，白鲸莫比·迪克仿佛被所有堕落天使附体般狂暴起来。它那宽阔雪白的前额上，透明表皮之下纵横交错的筋腱层层隆起，犹如绞紧的绳索；只见它迎头冲来，在艇群中甩动尾鳍，再次将小艇打得七零八落。两位副手艇上的标枪长矛纷纷震落，艇首上沿也被撞得四分五裂，唯有亚哈的艇身几乎完好无损。

While Daggoo and Queequeg were stopping the strained planks; and as the whale swimming out from them, turned, and showed one entire flank as he shot by them again; at that moment a quick cry went up. Lashed round and round to the fish’s back; pinioned in the turns upon turns in which, during the past night, the whale had reeled the involutions of

达古和魁魁格正忙着加固那些绷紧的船板；当那条鲸鱼游开去又转身，再次掠过他们身边时，露出了整个侧腹；就在那一刻，一声急促的呼喊骤然响起。只见那个祆教徒半残的躯体被绳索层层缠绕在鱼背上——昨夜鲸鱼翻

the lines around him, the half torn body of the Parsee was seen; his sable raiment frayed to shreds; his distended eyes turned full upon old Ahab.

滚时将无数圈套索绞在了自己身上——他漆黑的衣衫已磨成缕缕碎布，圆睁的双眼直勾勾瞪着老亚哈。

The harpoon dropped from his hand.

鱼叉从他手中滑落。

“**Befooled**, befooled! ”—**drawing** in a long lean breath—“Aye, Parsee! I see thee again. —**Aye**, and thou goest before; and this, this then is the hearse that thou didst promise. **But** I hold thee to the last letter of thy word. **Where** is the second hearse? **Away**, mates, to the ship! **those** boats are useless now; repair them if ye can in time, and return to me; if not, Ahab is enough to die—Down, men! **the** first thing that but offers to jump from this boat I stand in, that thing I harpoon. **Ye** are not other men, but my arms and my legs; and so obey me. —**Where's** the whale? **gone** down again?”

“受骗了，受骗了！”——他深吸了一口长气——“啊，帕西人！我又见到你了。——啊，你还走在前头；这，这就是你答应过的那辆灵车。可是你要你兑现每一个字。**第二辆**灵车在哪儿？快走，伙计们，回船上去！**那些**小艇现在没用了；要是来得及就修好它们，再回来找我；要是来不及，亚哈一个人死也够了——都给我蹲下！**谁要是**敢从我这艘艇上跳出去，我就用鱼叉戳谁。**你们不是别人**，就是我的胳膊和腿；所以得听我的。——鲸鱼在哪儿？又潜下去了吗？”

But he looked too nigh the boat; for as if bent

但他只顾紧盯着小艇；仿佛

upon escaping with the corpse he bore, and as if the particular place of the last encounter had been but a stage in his leeward voyage, Moby Dick was now again steadily swimming forward; and had almost passed the ship,—which thus far had been sailing in the contrary direction to him, though for the present her headway had been stopped. **H**e seemed swimming with his utmost velocity, and now only intent upon pursuing his own straight path in the sea.

决意要带着背负的尸体逃遁，仿佛方才那场遭遇不过是它顺风航程中的一站，白鲸此刻又稳稳向前游去，几乎已越过那艘船——此前船一直与它逆向而行，尽管眼下船已停止前进。它似乎正以最快速度游动，此刻一心只想在海中沿着自己的直线路径前进。

“**O**h! **Ahab**,” cried Starbuck, “not too late is it, even now, the third day, to desist. **S**ee! **M**oby Dick seeks thee not. **I**t is thou, thou, that madly seekest him! ”

“啊！亚哈，”斯塔巴克喊道，“现在还不算太晚，第三天了，快住手吧。看哪！莫比·迪克并没有找你。是你，是你自己发疯般地在追寻它！”

**S**etting sail to the rising wind, the lonely boat was swiftly impelled to leeward, by both oars and canvas. **A**nd at last when Ahab was sliding by the vessel, so near as plainly to distinguish Starbuck’s face as he leaned over the rail, he hailed him to turn the vessel about, and follow him, not too swiftly, at a judicious interval. **G**lancing upwards, he saw Tashtego,

**孤舟**乘着渐起的风，帆桨并用，迅速向下风处疾驰而去。  
当亚哈的船擦过主船侧舷时，近得能看清斯塔巴克倚在栏杆上的面容，他高声喝令大船调头跟随，保持适当间距，切勿过急。**他**抬眼望去，只见塔什特戈、魁魁格

Queequeg, and Daggoo, eagerly mounting to the three mast-heads; while the oarsmen were rocking in the two staved boats which had just been hoisted to the side, and were busily at work in repairing them. **One** after the other, through the port-holes, as he sped, he also caught flying glimpses of Stubb and Flask, busying themselves on deck among bundles of new irons and lances. **As** he saw all this; as he heard the hammers in the broken boats; far other hammers seemed driving a nail into his heart. **But** he rallied. **And** now marking that the vane or flag was gone from the main-mast-head, he shouted to Tashtego, who had just gained that perch, to descend again for another flag, and a hammer and nails, and so nail it to the mast.

和达古正争先恐后攀向三根桅顶；而桨手们则在刚吊上船舷的两条破损小艇里摇晃着，正忙着修补。**疾驰间**，他透过舷窗接连瞥见斯德布和弗拉斯克在甲板上忙碌的身影，他们正整理成捆的新铁器与鱼叉。**目睹**这一切，耳闻破艇中传来的锤音，仿佛另有铁锤正将钉子楔入他的心脏。**但他旋即振作。此刻**注意到主桅顶端的风向标已然不见，便朝刚攀上桅顶的塔什特戈吼叫，命其再取一面旗、带上铁锤与钉子，将那旗帜牢牢钉在桅杆之上。

**Whether** fagged by the three days' running chase, and the resistance to his swimming in the knotted hamper he bore; or whether it was some latent deceitfulness and malice in him: whichever was true, the White Whale's way now began to abate, as it seemed, from the boat so rapidly nearing him once more; though indeed the whale's last start had not been so

**不知**是由于连续三天的追猎疲惫不堪，还是因为拖着缠结的索具游泳耗尽了气力；抑或是它骨子里本就暗藏着奸诈与恶意——无论如何，那头白鲸此刻游速似乎开始减缓，尽管它最后的冲刺已不及先前那般持久，而小艇

long a one as before. **A**nd still as Ahab glided over the waves the unpitying sharks accompanied him; and so pertinaciously stuck to the boat; and so continually bit at the plying oars, that the blades became jagged and crunched, and left small splinters in the sea, at almost every dip.

正再次飞速逼近。亚哈的船掠过浪尖时，那些冷酷的鲨鱼仍如影随形；它们死死缠住小艇，不断啃噬划动的桨叶，以致桨板变得参差不齐，几乎每划一桨都在海面上留下碎木残屑。

“**H**eed them not! **t**hose teeth but give new rowlocks to your oars. **P**ull on! ’tis the better rest, the shark’s jaw than the yielding water. ”

“莫理会它们！那些牙齿不过是给你们船桨新添的桨架。只管划呀！鲨鱼的颚骨比起柔顺的水来，倒是更安稳的歇息处。”

“**B**ut at every bite, sir, the thin blades grow smaller and smaller! ”

“可是每咬一口，先生，那薄薄的刀片就越变越小啦！”

“**T**hey will last long enough! **p**ull on! —**B**ut who can tell”—he muttered—“whether these sharks swim to feast on the whale or on Ahab? —**B**ut pull on! **A**ye, all alive, now—we near him. **T**he helm! **t**ake the helm! **l**et me pass,” —and so saying two of the oarsmen helped him forward to the bows of the still flying boat.

“它们还能撑一阵！使劲划！——可谁知道呢”——他嘟囔着——“这些鲨鱼游来是为了享用鲸鱼，还是为了亚哈？——但使劲划！哎，都打起精神来，现在——我们快赶上他了。掌舵！快掌舵！让我过去，”——说着，两个桨手扶着他往前挪，到了那

仍在疾驰的小艇船头。

At length as the craft was cast to one side, and ran ranging along with the White Whale' s flank, he seemed strangely oblivious of its advance—as the whale sometimes will—and Ahab was fairly within the smoky mountain mist, which, thrown off from the whale's spout, curled round his great, Monadnock hump; he was even thus close to him; when, with body arched back, and both arms lengthwise high-lifted to the poise, he darted his fierce iron, and his far fiercer curse into the hated whale. **As** both steel and curse sank to the socket, as if sucked into a morass, Moby Dick sideways writhed; spasmodically rolled his nigh flank against the bow, and, without staving a hole in it, so suddenly canted the boat over, that had it not been for the elevated part of the gunwale to which he then clung, Ahab would once more have been tossed into the sea. **As** it was, three of the oarsmen—who foreknew not the precise instant of the dart, and were therefore unprepared for its effects—these were flung out; but so fell, that, in an instant two of them clutched the gunwale again, and rising to its level on

终于，当小艇被浪头抛向一侧，与白鲸的侧腹并排疾驰时，那巨兽竟出奇地浑然不觉——鲸鱼有时确会如此——亚哈便完全笼罩在那座烟霭迷蒙的山峰之中，那是从鲸鱼喷孔里排出的雾气，正环绕着它那庞然隆起的背峰；他离得如此之近；就在此刻，他猛然弓身后仰，双臂高举过顶摆出投掷姿态，将那根凶猛的铁矛连同更为凶残的诅咒，一齐刺入那可恨的鲸躯。**当钢矛与诅咒如同陷入泥沼般没入鲸身时，白鲸莫比·迪克陡然扭动身躯侧滚，痉挛般将靠近船舷的那侧肚皮狠狠压向艇首，虽未将船板撞破，却令小艇剧烈倾斜，若非亚哈死死抓住高耸的舷缘，只怕又要被掀入海中。即便如此，三名桨手——因未能预判投矛的精确时机，故而对这番动静毫无**

a combing wave, hurled themselves bodily in-board again; the third man helplessly dropping astern, but still afloat and swimming.

防备——被甩出艇外；其中两人当即又抓住了舷边，借着涌起的浪头与船舷齐平之机，纵身跃回艇内；第三人却无助地漂向船尾，虽仍在泅水挣扎，却已无力回天。

**Almost** simultaneously, with a mighty volition of ungraduated, instantaneous swiftness, the White Whale darted through the weltering sea. **But** when Ahab cried out to the steersman to take new turns with the line, and hold it so; and commanded the crew to turn round on their seats, and tow the boat up to the mark; the moment the treacherous line felt that double strain and tug, it snapped in the empty air!

白鲸几乎在同一瞬间，以一股未经渐进蓄势的磅礴意志，如闪电般穿破汹涌的海浪。然而当亚哈朝舵手高喊，要他将绳索多绕几圈牢牢拽住，又命令船员们在座位上转身，将小艇拖至标记处时——就在那背信弃义的绳索承受双重拉扯的刹那，它竟在半空中啪地绷断了！

“**What** breaks in me? **Some** sinew cracks! —’ tis whole again; oars! **oars!** **Burst** in upon him! ”

“我体内何物断裂？某根筋腱逆裂！——又复完好；桨啊！桨啊！冲上去撞他！”

**Hearing** the tremendous rush of the sea-crashing boat, the whale wheeled round to present his blank forehead at bay; but in that evolution, catching sight of the nearing black

听到那艘被海浪冲撞的小船发出惊人的轰鸣，鲸鱼转身将光秃秃的额头正对来敌；但在转身之际，瞥见渐渐逼

hull of the ship; seemingly seeing in it the source of all his persecutions; bethinking it—it may be—a larger and nobler foe; of a sudden, he bore down upon its advancing prow, smiting his jaws amid fiery showers of foam.

近的黑色船体，仿佛认出那正是所有迫害的源头——或许将它当作更庞大更高贵的对手——突然间，它朝着前进的船首猛冲而下，在飞溅如火的浪花中张开血盆大口。

**Ahab** staggered; his hand smote his forehead. “I grow blind; hands! **stretch** out before me that I may yet grope my way. **Is’ t** night?”

亚哈踉跄了一下，手拍打着前额。”我眼睛发黑了！手啊，伸到我前面来，好让我摸索着走。**这是黑夜吗？**”

“**The** whale! **The** ship!” **cried** the cringing oarsmen.

“**鲸鱼！船！**”那些畏畏缩缩的桨手们喊道。

“**Oars! oars! Slope** downwards to thy depths, O sea, that ere it be for ever too late, Ahab may slide this last, last time upon his mark! I see: the ship! **the** ship! **Dash** on, my men! **Will** ye not save my ship?”

“**桨啊！桨啊！大海啊，向你的深渊倾斜下去吧，趁现在还不太迟，亚哈最后一次滑向他的目标！我看见了：那船！那船！冲啊，我的水手们！难道你们不愿救我的船吗？**”

But as the oarsmen violently forced their boat through the sledge-hammering seas, the before whale-smitten bow-ends of two planks burst

然而，当桨手们奋力驱使小艇穿过锤击般的浪涛时，先前被鲸击中的两块船板前端

through, and in an instant almost, the temporarily disabled boat lay nearly level with the waves; its half-wading, splashing crew, trying hard to stop the gap and bale out the pouring water.

突然爆裂。霎时间，这艘暂时失去行动能力的小艇几乎与海浪齐平；半身浸在水里、溅着水花的船员们拼命想要堵住缺口，舀出不断涌入的海水。

**Meantime**, for that one beholding instant, Tashtego's mast-head hammer remained suspended in his hand; and the red flag, half-wrapping him as with a plaid, then streamed itself straight out from him, as his own forward-flowing heart; while Starbuck and Stubb, standing upon the bowsprit beneath, caught sight of the down-coming monster just as soon as he.

与此同时，在那惊鸿一瞥的瞬间，塔什蒂哥的桅顶锤仍悬在手中；那面猩红的旗，如同格子呢般半裹着他，随即如他奔腾向前的心脏般笔直地向外翻飞；而站在下方船首斜桅上的斯塔布和斯达巴克，几乎与他同时瞥见了那从天而降的庞然巨怪。

“**The** whale, the whale! **Up** helm, up helm! **Oh**, all ye sweet powers of air, now hug me close! **Let** not Starbuck die, if die he must, in a woman's fainting fit. **Up** helm, I say—ye fools, the jaw! **the** jaw! **Is** this the end of all my bursting prayers? **all** my life-long fidelities? **Oh**, Ahab, Ahab, lo, thy work. **Steady!** **helmsman**, steady. **Nay**, nay! **Up** helm again! **He** turns to meet us! **Oh**, his unap-

“**鲸鱼**，**鲸鱼**！**转舵**，**转舵**！**啊**，你们这些空气中的甜美力量，现在紧紧抱住我吧！**如果**斯塔巴克非死不可，也别让他像女人晕厥般倒下。**转舵**，我说——你们这些傻瓜，是**颚骨**！**颚骨**！**难道**这就是我所有迸发祷告的结局？**我一生忠诚的终点**？**啊**，亚哈，

peasable brow drives on towards one, whose duty tells him he cannot depart. **M**y God, stand by me now! ”

亚哈，看哪，你的杰作。稳住！舵手，稳住。不，不！再转舵！它转身迎向我们了！啊，它那永不餍足的额头正朝一个职责在身、无法退却的人冲来。我的上帝啊，此刻请与我同在！”

“**S**tand not by me, but stand under me, who-ever you are that will now help Stubb; for Stubb, too, sticks here. **I** grin at thee, thou grinning whale! **W**ho ever helped Stubb, or kept Stubb awake, but Stubb’s own unwinking eye? **A**nd now poor Stubb goes to bed upon a matrass that is all too soft; would it were stuffed with brushwood! **I** grin at thee, thou grinning whale! **L**ook ye, sun, moon, and stars! **I** call ye assassins of as good a fel-low as ever spouted up his ghost. **F**or all that, I would yet ring glasses with ye, would ye but hand the cup! **O**h, oh! **o**h, oh! **t**hou grinning whale, but there’ll be plenty of gulping soon! **W**hy fly ye not, O Ahab! **F**or me, off shoes and jacket to it; let Stubb die in his drawers! **A** most mouldy and over salted death, though; —cherries! **c**herries! **c**herries! **O**h, Flask,

“别站在我身旁，站到我底下来吧，不管你是谁，现在就来帮斯塔布一把；因为斯塔布也钉在这儿啦。我冲你龇牙咧嘴，你这龇牙咧嘴的鲸鱼！谁曾帮过斯塔布，谁曾让斯塔布保持清醒，还不是斯塔布自己那双不闭的眼睛？如今可怜的斯塔布要去睡一张软得过了头的床垫；但愿里头塞的是柴火才好！我冲你龇牙咧嘴，你这龇牙咧嘴的鲸鱼！瞧啊，太阳、月亮和星星！我把你们叫作凶手，你们谋杀了喷吐最后一口气的好汉。尽管如此，我还要跟你们碰杯，只要你们递过酒杯来！哦！哦！哦！哦！你这

for one red cherry ere we die! ”

龇牙咧嘴的鲸鱼，很快就有大口吞咽的份儿啦！亚哈啊，你为什么不逃？至于我，脱掉鞋子和外套就行啦；让斯塔布穿着衬裤去死吧！不过这种死法也太发霉太咸啦；——樱桃！樱桃！樱桃！哦，弗拉斯克，死前尝一颗红樱桃吧！”

“**Cherries?** I only wish that we were where they grow. **Oh,** Stubb, I hope my poor mother's drawn my part-pay ere this; if not, few coppers will now come to her, for the voyage is up. ”

“**樱桃？我只巴不得咱们现在就在樱桃生长的地方。**唉，斯塔布，但愿我那可怜的母亲已经领了我那份薪水；要是还没领，如今也拿不到几个铜板了，因为这趟航行已经结束。”

From the ship's bows, nearly all the seamen now hung inactive; hammers, bits of plank, lances, and harpoons, mechanically retained in their hands, just as they had darted from their various employments; all their enchanted eyes intent upon the whale, which from side to side strangely vibrating his predestinating head, sent a broad band of overspreading semi-

**船首上**，几乎所有的水手此刻都呆滞地悬在那儿；手中的锤子、木板碎片、长矛和鱼叉机械地紧握着，仿佛刚从各自的活计中猛然抽身。他们着了魔般的眼睛紧盯着那头鲸鱼——它左右诡异地摇晃着那宿命般的头颅，在冲

circular foam before him as he rushed. **Retribution**, swift vengeance, eternal malice were in his whole aspect, and spite of all that mortal man could do, the solid white buttress of his forehead smote the ship's starboard bow, till men and timbers reeled. **Some** fell flat upon their faces. **Like** dislodged trucks, the heads of the harpooneers aloft shook on their bull-like necks. **Through** the breach, they heard the waters pour, as mountain torrents down a flume.

刺时于身前掀起一片铺展的弧形白沫。它的整个形貌中透着报应、迅疾的复仇与永恒的恶意。尽管凡人力所能及的一切抵抗都使上了，它那坚实的白色额隆仍重重撞击在船的右舷首，震得人与船骨一齐踉跄。有人直接迎面栽倒。标枪手们高踞在桅顶，头颅像脱了轴的滑轮般在公牛似的脖颈上摇晃。透过裂口，他们听见海水奔涌而入，宛如山洪泻入引水槽。

“**The** ship! **The** hearse! —**the** second hearse!” cried Ahab from the boat; “its wood could only be American!”

“船啊！灵车！——第二辆灵车！”亚哈从小艇上喊道，“那木头准是美国货！”

**Diving** beneath the settling ship, the whale ran quivering along its keel; but turning under water, swiftly shot to the surface again, far off the other bow, but within a few yards of Ahab's boat, where, for a time, he lay quiescent.

鲸鱼潜到下沉的船底下，沿着龙骨颤抖着游过；但在水下转身后，又迅速冲向水面，远远出现在另一侧船头外，距离亚哈的小艇仅数码之遥，在那里静静浮沉了片刻。

“I turn my body from the sun. **What** ho, “我转身背向太阳。喂，塔什

Tashtego! **let** me hear thy hammer. **Oh!** ye 蒂哥！让我听听你的锤声吧。  
three unsurrendered spires of mine; thou un- 啊！我的三支不屈的桅杆；你  
cracked keel; and only god-bullied hull; thou 这未裂的龙骨；只有神威才  
firm deck, and haughty helm, and Pole-pointed 能降服的船身；坚实的甲板，  
prow,—death-glorious ship! **must** ye then 高傲的舵，指向极地的船首  
perish, and without me? **Am** I cut off from ——虽死犹荣的船啊！难道  
the last fond pride of meanest shipwrecked cap- 你们就这样毁灭，而撇下我？  
tains? **Oh**, lonely death on lonely life! **Oh**, 难道连最卑微的遇难船长临  
now I feel my topmost greatness lies in my 终前那点可怜的骄傲，我也  
topmost grief. **Ho**, ho! **from** all your fur- 无缘拥有吗？啊，孤寂的生，  
thest bounds, pour ye now in, ye bold billows of 孤寂的死！啊，此刻我才感  
my whole foregone life, and top this one piled 到，我至高的悲怆正是我至  
comber of my death! **Towards** thee I roll, 高的伟大。嗬，嗬！从我毕  
thou all-destroying but unconquering whale; to 生经历的最远疆域，涌来吧，  
the last I grapple with thee; from hell's heart 翻腾的巨浪，把我死亡的浪  
I stab at thee; for hate's sake I spit my last 峰堆得更高！我朝你滚去，  
breath at thee. **Sink** all coffins and all hearses 你这毁灭一切却不可战胜的  
to one common pool! **and** since neither can 鲸；我要与你纠缠到底；从  
be mine, let me then tow to pieces, while still 地狱深处我刺向你；出于仇  
chasing thee, though tied to thee, thou damned 恨，我朝你吐出最后一口气。  
whale! **Thus**, I give up the spear! ” 让所有的棺材与灵车都沉入  
同一深渊吧！既然两者都  
非我所有，就让我在追击中  
粉身碎骨吧，尽管被缚于你  
身，你这该死的鲸！就这

样 \_\_，我掷出长矛！”

The harpoon was darted; the stricken whale flew forward; with igniting velocity the line ran through the grooves;—ran foul. Ahab stooped to clear it; he did clear it; but the flying turn caught him round the neck, and voicelessly as Turkish mutes bowstring their victim, he was shot out of the boat, ere the crew knew he was gone. Next instant, the heavy eye-splice in the rope's final end flew out of the stark-empty tub, knocked down an oarsman, and smiting the sea, disappeared in its depths.

鱼叉掷出；受伤的鲸鱼向前猛冲；炽燃的绳索飞速穿过凹槽——却突然缠结。亚哈俯身去解；他确实解开了；但那飞旋的绳圈却套住了他的脖颈，如同土耳其哑巴用弓弦勒毙受害者般悄无声息，船员们还未察觉，他已被拽出小艇。紧接着，绳索末端沉重的眼环从空荡荡的索桶中飞出，击倒一名桨手，重重拍击海面后，便沉入深渊。

For an instant, the tranced boat's crew stood still; then turned. “The ship? Great God, where is the ship? ” Soon they through dim, bewildering mediums saw her sidelong fading phantom, as in the gaseous Fata Morgana; only the uppermost masts out of water; while fixed by infatuation, or fidelity, or fate, to their once lofty perches, the pagan harpooneers still maintained their sinking lookouts on the sea. And now, concentric circles seized the lone boat itself, and all its crew, and each floating

刹那间，着了魔似的小艇船员们僵立不动；继而转身。“大船呢？老天爷，大船在哪儿？”很快，他们透过朦胧迷离的介质，看见她倾斜的、渐渐消逝的幽灵，如同瓦斯构成的蜃景；唯有最高的桅顶还露在水面；而那几个异教徒标枪手，不知是出于痴迷、忠诚还是宿命，依然坚守在他们曾经高耸的瞭

oar, and every lance-pole, and spinning, animate and inanimate, all round and round in one vortex, carried the smallest chip of the Pequod out of sight.

望台上，监视着下沉的海面。此刻，同心圆般的漩涡攫住了这孤零零的小艇和全体船员，每支漂浮的桨，每根鱼矛杆，旋转着，有生命的与无生命的，统统打着转卷入一个漩涡，把“裴廓德号”最微小的碎片也带得无影无踪。

But as the last whelmings intermixingly poured themselves over the sunken head of the Indian at the mainmast, leaving a few inches of the erect spar yet visible, together with long streaming yards of the flag, which calmly undulated, with ironical coincidings, over the destroying billows they almost touched;—at that instant, a red arm and a hammer hovered backwardly uplifted in the open air, in the act of nailing the flag faster and yet faster to the subsiding spar. A sky-hawk that tauntingly had followed the main-truck downwards from its natural home among the stars, pecking at the flag, and incommoding Tashtego there; this bird now chanced to intercept its broad fluttering wing between the hammer and the wood; and simultaneously feeling that etherial thrill,

然而，当最后的浪涛翻卷着淹没了主桅上印第安人下沉的头颅，只余几英寸高耸的桅杆还隐约可见，连同那面猎猎飘扬的旗帜——它带着嘲讽般的巧合，在几乎触及毁灭性巨浪的海面上平静地起伏——就在那一瞬间，一只赤红的手臂和一把铁锤在虚空中向后高扬，仿佛要将那面旗帜更快、更紧地钉向逐渐沉没的桅杆。一只嘲弄般从星空中的巢穴追随主桅冠飞下的天鹰，正啄击着旗帜，骚扰着塔什蒂哥；此刻这鸟儿恰好将扑扇的宽大羽翼横亘于铁锤与桅木之间。

the submerged savage beneath, in his death-gasp, kept his hammer frozen there; and so the bird of heaven, with archangelic shrieks, and his imperial beak thrust upwards, and his whole captive form folded in the flag of Ahab, went down with his ship, which, like Satan, would not sink to hell till she had dragged a living part of heaven along with her, and helmeted herself with it.

锤下的野蛮人于灭顶之际感受到那股来自以太的战栗，僵住了高举的铁锤；于是这天堂之鸟发出大天使般的尖啸，帝王般的喙嘴朝天昂起，整个被俘的身躯裹着亚哈的旗帜，与他的船一同沉没。这艘船如同撒旦，非要拽着一片鲜活的天堂同赴地狱不可，还要将其作为自己的冠冕。

**N**ow small fowls flew screaming over the yet yawning gulf; a sullen white surf beat against its steep sides; then all collapsed, and the great shroud of the sea rolled on as it rolled five thousand years ago.

此刻，几只小鸟尖叫着掠过那尚未合拢的深渊；阴郁的白浪拍打着陡峭的裂壁；接着一切崩塌了，那巨大的海之裹尸布，如同五千年前一般，继续翻滚前行。

## Epilogue

“**A**ND I ONLY AM ESCAPED ALONE TO TELL THEE” Job.

**T**he drama's done. **W**hy then here does any one step forth? —**B**ecause one did survive the wreck.

## 尾声

“**惟有我一人逃脱，来报信给你。”约伯记。**

戏已落幕。为何还有人走上前来? ——只因一人幸免于难。

It so chanced, that after the Parsee's disappearance, I was he whom the Fates ordained to take the place of Ahab's bowsman, when that bowsman assumed the vacant post; the same, who, when on the last day the three men were tossed from out of the rocking boat, was dropped astern. **So**, floating on the margin of the ensuing scene, and in full sight of it, when the halfspent suction of the sunk ship reached me, I was then, but slowly, drawn towards the closing vortex. **When** I reached it, it had subsided to a creamy pool. **Round** and round, then, and ever contracting towards the button-like black bubble at the axis of that slowly wheeling circle, like another Ixion I did revolve. **Till**, gaining that vital centre, the black bubble upward burst; and now, liberated by reason of its cunning spring, and, owing to its great buoyancy, rising with great force, the coffin life-buoy shot lengthwise from the sea, fell over, and floated by my side. **Buoyed** up by that coffin, for almost one whole day and night, I floated on a soft and dirgely main. **The** unharming sharks, they glided by as if with padlocks on their mouths; the savage sea-

说来也巧，那波斯人失踪后，命运偏叫我顶替了亚哈的标枪手之位——当那位标枪手补上舵工空缺时；也正是我，在最后一日那三人都被颠出摇晃的小艇时，被甩落在船尾。**于是**，我漂浮在随后那场惨剧的边缘，眼睁睁看着沉船半竭的吸力将我缓缓拖向那逐渐合拢的漩涡。**待**我漂到漩涡中心时，它已退作一个伊克西翁，在那缓缓旋转的涡流中一圈又一圈盘旋，不断逼近轴心那颗纽扣般的黑色气泡。**当**触及那生命中枢时，黑泡骤然向上迸裂；这时，那口灵柩救生圈因机关精巧的弹簧松开，又凭着极大浮力猛然上冲，竟笔直射出海面，翻倒后漂到我身旁。**我**倚着那口灵柩，在柔板似的哀乐般的大海上漂了将近一昼夜。**不伤人的鲨鱼如口衔铁锁游过；凶猛的海鹰也**

hawks sailed with sheathed beaks. **O**n the second day, a sail drew near, nearer, and picked me up at last. **I**t was the devious-cruising Rachel, that in her retracing search after her missing children, only found another orphan. 收敛利喙翱翔。第二天，有艘船驶近，愈来愈近，终于救起了我。正是那艘迂回巡游的”拉结号”，它在返航寻找失踪的孩童时，只找到了另一个孤儿。